Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/sbornik-otdeleniya-russkogo-yazyka-i-slovesnosti_1897_62

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Декабрь 1897 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Printed in Germany

Lessing-Druckerei – Wiesbaden

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТРАН.

Дополненія:

Указатели:

---

1 *

ИСТОЧНИКИ

для

ИСТОРІИ СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

ТОМЪ II.

Изданіе Отдѣленія русск. яз. и словесн. Импер. Академіи Наукъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
ТОМЪ LXII.

НОВЫЯ ПИСЬМА
ДОБРОВСКАГО, КОПИТАРА
И
ДРУГИХЪ ЮГОЗАПАДНЫХЪ СЛАВЯНЪ.

ТРУДЪ
Орд. Акад. И. В. Ягича.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1897.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Декабрь 1897 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Послѣ оконченнаго перваго тома „Источниковъ для исторіи славянской филологіи“, заключавшаго въ себѣ переписку Добровскаго съ Копитаромъ — онъ былъ отпечатанъ въ 1885 году лѣтомъ — у меня оказалось такое количество новыхъ матеріаловъ подобнаго же содержанія, что я могъ съ разрѣшенія Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ тогда же немедленно приступить къ продолженію труда, т. е. къ печатанію второго тома. У меня въ то время находились подъ руками: 1) списки писемъ Копитара Ганкѣ и Кеппена Добровскому (на стр. 4—166), доставленные мнѣ библіотекаремъ Чешскаго Музея въ Прагѣ, Адольфомъ Осиповичемъ Патерою; 2) подлинники писемъ Копитара Жупану, Добровскаго, Копитара и Ганки Метелькѣ, Примица Жупану съ разными выписками, Ганки Копитару и Раячичу, наконецъ одно письмо Вука Стеф. Караджича Копитару. Весь этотъ матеріалъ, напечатанный на стр. 1—3, 167—307 и 637—651, присланъ мнѣ изъ Любляны

покойнымъ Іосифомъ Марномъ, бывшимъ предсѣдателемъ „Матицы словенской“; 3) всѣ письма и документы, стоящіе въ связи съ участіемъ П. И. Кеппена въ попыткахъ привлечь нѣсколькихъ западнославянскихъ ученыхъ къ водворенію славяновѣдѣнія въ Россіи (см. на стр. 373—463 и 817—821). Подлинники этого матеріала уступлены мнѣ для настоящаго сборника Ѳ. П. Кеппеномъ.

Вотъ все то, что съ самаго начала легло въ основаніе второго тома „Источниковъ“, въ 1886 году. При измѣнившихся личныхъ обстоятельствахъ я былъ потомъ уже поставленъ въ такое положеніе, что могъ расширить рамку изданія присоединеніемъ новыхъ источниковъ. Сюда принадлежатъ слѣдующіе матеріалы: 1) все напечатанное на стр. 308—372 съ дополненіемъ на стр. 821—822. Это тексты, содержащіе важныя новыя данныя для полной біографіи и всесторонней оцѣнки знаменитаго Копитара. Они найдены въ связкѣ тетрадокъ, предназначенныхъ покойнымъ Миклошичемъ для продолженія изданія собранныхъ сочиненій Копитара. Только дополненіемъ на стр. 821—822 я обязанъ академику А. Бэру; 2) дневникъ Копитара, сохранившійся въ двухъ переплетенныхъ книжечкахъ и напечатанный на стр. 823—850; 3) письма Добровскаго Рыбаю, на стр. 464—623. Списокъ съ подлинниковъ, хранящихся въ Пештскомъ музеѣ, приготовленъ для печати и уступленъ для нашего сборника библіотекаремъ Вѣнской придворной библіотеки г. Ферд. Меньчикомъ; 4) дополненія къ перепискѣ Добровскаго, отысканныя бывшимъ моимъ слушателемъ д-ромъ Іос. Карасекомъ отчасти во Львовѣ, отчасти въ Гёрлицѣ (на стр. 624—637); 5) все относящееся къ митрополиту

Стефану Стратимировичу или къ бывшему секретарю его, впослѣдствіи архимандриту Мушицкому, напечатанное на стр. 652—816 и 851—876, собрано и отчасти списано съ подлинниковъ для нашего сборника бывшимъ моимъ слушателемъ д-ромъ Ст. Станоевичемъ или же доставлено мнѣ въ подлинникахъ многоуважаемымъ архимандритомъ Иларіономъ Руварцемъ. Нѣкоторыми дополненіями снабдилъ меня также проф. Др. Ђ. С. Ђорђевић въ Бѣлградѣ.

Всѣмъ этимъ лицамъ, преданннымъ отъ всей души славяновѣдѣнію и желающимъ процвѣтанія его во всѣхъ концахъ славянскаго міра — да будетъ выражена мною и отъ моего и отъ имени Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ сердечная признательность за оказанное содѣйствіе. Включу въ это число еще моего друга Любомира Стояновича изъ Бѣлграда, потрудившагося недавно со мною въ Прагѣ для различныхъ дополненій, внесенныхъ въ Введеніе.

Съ частыми остановками и перерывами сборникъ этотъ печатался отъ 1886 по 1897 годъ.

И. В. Ягичъ.

Вѣна 18 (30) марта 1897.

ВВЕДЕНІЕ.

Во второй томъ Источниковъ для исторіи славянской филологіи вошла переписка разныхъ лицъ, видныхъ представителей южнаго и западнаго славянства конца прошедшаго и первыхъ десятилѣтій нынѣшняго столѣтія. Они вели переписку то между собою, то съ современными учеными Австріи и Германіи, то со знакомыми и друзьями въ Россіи. Эти письма представляютъ живой отголосокъ общаго движенія, охватившаго славянскіе народы какъ разъ въ тѣ годы. Отовсюду слышится желаніе пробудить сознаніе національнаго достоинства, стремленіе поднять низкій еще уровень просвѣщенія, попытки проникнуть въ тьму славянской старины, уловить законы языка, освѣтить исторію. Это были годы юношескаго восторга, романтическаго увлеченія!

Часть лицъ, которыхъ письма помѣщены въ этомъ томѣ, хорошо знакома читателямъ уже изъ первой книги матеріаловъ, напечатанныхъ въ XXXIX томѣ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности, СПбгъ 1883: эти лица — Добровскій, Копитаръ, Кеппенъ. Картина ихъ дѣятельности и значенія дополняется здѣсь новыми чертами, новыми данными, представленными въ перепискѣ съ современниками, какъ Рыбай, Ганка, Жупанъ. Къ сожалѣнію на этотъ разъ намъ была доступна только одна половина переписки, т. е. письма, исходившія только отъ одного лица, безъ соотвѣтственныхъ отвѣтовъ другого лица. Отчасти должно быть отвѣтовъ и нѣтъ больше, напр. письма Ганки, Жупана и Примица

къ Копитару несомнѣнно пропали уже давно; отчасти отвѣты (напр. письма Рыбая Добровскому) сохранились, но по независящимъ отъ меня причинамъ не могли войти въ это изданіе. Зато здѣсь выступаетъ рядъ новыхъ лицъ, принимавшихъ, какъ видно по напечатаннымъ письмамъ, живое участіе въ тогдашнихъ дѣлахъ славянскихъ культурно-научнаго и литературнаго свойства. Изъ сербовъ такого рода дѣятелемъ былъ митрополитъ Стратимировичъ, около котораго группировались историкъ Раичъ, поэтъ Мушицкій и другіе. Главою противоположнаго кружка вскорѣ сдѣлался Вукъ Караджичъ. Только очень незначительная часть писемъ этихъ лицъ попала въ наше изданіе, но мы не можемъ не дорожить и этими отрывками. Ими все-таки освѣщается ихъ характеръ, раскрываются ихъ идеи и планы, становятся понятными ихъ вкусы. Изъ писемъ Шлёцера и Энгеля не трудно убѣдиться въ томъ, что просвѣтительнымъ стараніямъ митрополита Стратимировича отдавалась полная признательность со стороны людей науки. Онъ былъ потомъ отодвинутъ на задній планъ блестящею дѣятельностью Вука, но пора, кажется, также возстановить и его память.

Изъ русскихъ кромѣ очень симпатичной личности Кеппена, услуги котораго по водворенію славянской филологіи въ Россіи очень велики,—въ наше изданіе попала большая часть переписки его съ тремя чехами (Ганкою, Шафарикомъ и Челаковскимъ), предназначавшимися для поступленія на службу въ Россію — откликнулись еще Кайсаровъ и Тургеневъ нѣсколькими письмами къ своимъ друзьямъ сербамъ въ Карловцахъ на радушный пріемъ, оказанный имъ въ бытность ихъ въ Карловцахъ и въ Фрушкой горѣ. Изъ писемъ видно, что, благодаря удачному почину митрополита Стратимировича, на венгерскихъ сербовъ возлагались большія надежды въ дѣлѣ просвѣщенія; къ сожалѣнію онѣ не оправдались въ теченіе нашего столѣтія.

Прибавимъ наконецъ, что для правдивой, безпристрастной и всесторонней оцѣнки Копитара собранъ и представленъ здѣсь новый біографическій, до сихъ поръ еще не изданный матеріалъ. Дневникъ его, обнимающій лишь нѣсколько лѣтъ, даетъ понятіе

о громадности его переписки и этимъ объясняется достаточно, почему этотъ чрезвычайно даровитый и остроумный, но очень раздражительный и безпокойный ученый въ концѣ концовъ успѣлъ сдѣлать для своей науки очень немного самъ, по большей же части возбуждалъ и поощрялъ къ дѣятельности другихъ, направляя ихъ по пути, вызывавшему постоянные протесты. Позволяю себѣ обратить вниманіе читателей на докладную записку Копитара, представленную начальству относительно командировки на Аѳонъ; ходатайство вѣнскаго слависта осталось безъ послѣдствій, но дальновидность автора дѣлаетъ во всякомъ случаѣ честь ему. Жаль только, что и тутъ къ аргументаціи для пущей убѣдительности, должно быть, присоединилось обыкновенное, ни на чемъ неосновенное нерасположеніе автора записки къ Россіи.

Итакъ матеріалъ, собранный въ этомъ второмъ томѣ, отличается большимъ разнообразіемъ, одна только слабая сторона его — отрывочность. Почти ко всѣмъ здѣсь напечатаннымъ письмамъ должно ожидать отъ дальнѣйшихъ поисковъ кой-какихъ прибавокъ и дополненій. Указатель IV, помѣщаемый въ концѣ тома, возстановляетъ хронологическій порядокъ писемъ, безъ различія лицъ писавшихъ. Въ самомъ изданіи нельзя было придерживаться такого порядка, отчасти по причинамъ внутреннимъ, отчасти и потому, что этотъ сборникъ писемъ слагался медленно, въ теченіе цѣлаго десятилѣтія, по мѣрѣ случайно накоплявшагося матеріала, при содѣйствіи многихъ друзей.

I.

Самыя раннія письма этого тома относятся, начиная съ 1785 года, къ родоначальнику славяновѣдѣнія, Іосифу Добровскому. Онъ писалъ ихъ къ словаку венгерскому, пастору Рыбаю. Изданіемъ этихъ писемъ я обязанъ г-ну Ф. Менчику, скриптору вѣнской придворной библіотеки, у котораго были подъ рукою подлинники, хранящіяся нынѣ въ Пештѣ. Г-нъ Менчикъ снялъ съ нихъ копію, по которой текстъ здѣсь отпечатанъ подъ его-же наблюденіемъ. Не имѣя возможности провѣрить текстъ по подлинникамъ, я могу только выразить нѣкоторое недоумѣніе относительно иныхъ

личныхъ именъ, не зная точно, кому приписать такія описки, какъ Болестѣнецъ (нѣсколько разъ) вм. Бѣлостѣнецъ [1]).

Что касается содержанія этихъ писемъ, должно конечно допустить, что полное значеніе ихъ обнаружится лишь тогда, когда выйдетъ въ свѣтъ вторая половина переписки, т. е. письма Рыбая, хранящіяся нынѣ въ Чешскомъ музеѣ въ Прагѣ. Объ изданіи ихъ заботится г. библіотекарь др. А. Патера. Но уже теперь можно сказать, что въ этихъ письмахъ Добровскій обнаруживаетъ весь блескъ своей богатой эрудиціи. Онъ уже не былъ исключительно ѳеологъ-оріенталистъ, какимъ его знали въ первые годы его ученой дѣятельности, когда интересовался почти исключительно еврейскимъ языкомъ. Скромный, безъ устали трудившійся Дурихъ указалъ уже и Добровскому другую, болѣе близкую задачу—славянщину. Добровскій признаетъ откровенно эту заслугу своего друга Дуриха въ письмѣ Рыбаю отъ 26 февр. 1788 года (стр. 512). Этотъ поворотъ къ родному, славянскому, произошелъ у Добровскаго раньше, чѣмъ началась переписка съ Рыбаемъ. Въ то время онъ привыкъ уже разсуждать о грамматическомъ организмѣ славянскаго языка, изучать церковнославянскую письменность, сравнивать переводы священнаго писанія, славянскій и чешскій, то между собою, то съ текстами греческимъ и латинскимъ. Кромѣ того интересовала его широкая область всей чешско-словацкой библіографіи и литературы. Отголоски всего этого попали на страницы этихъ писемъ.

Переписка вызвана собственно Рыбаемъ. Первое письмо Добровскаго, написанное къ Рыбаю относится къ 1785 году, но оно является уже отвѣтомъ на сдѣланное ему предложеніе (въ 1783 году) вступить въ дружескую переписку литературнаго характера. Кто былъ этотъ Рыбай? Павелъ Рыбай (Ribbay) родился въ 1754 году въ сѣверной, словаками заселенной, части Венгріи. Отецъ его былъ содержателемъ гостиницы въ маленькомъ мѣстечкѣ Бановцы. Когда мальчику шелъ 12-ый годъ, его

1) По справкамъ, наведеннымъ при помощи профессора Ашбота въ Буда-Пештѣ, оказывается, что ошибка «Болестѣнецъ» принадлежитъ Добровскому.

отдали въ латинскую школу въ Щавницу (Шемницъ), потомъ ученіе свое онъ продолжалъ въ городкѣ Модра (Модернъ) до 1770 года. Получивъ такимъ образомъ обыкновенное въ то время среднеучебное воспитаніе, онъ посвятилъ себя сначала обученію дѣтей, но года черезъ три онъ опять сталъ продолжать свое образованіе въ семинаріи Шопронской (Эденбургъ), гдѣ онъ кончилъ курсъ ѳеологическихъ наукъ. Не располагая тотчасъ средствами, чтобы осуществить дальнѣйшій свой планъ, т. е. поѣхать на нѣкоторое время въ одинъ изъ германскихъ университетовъ, на факультетъ протестантской ѳеологіи, какъ это обыкновенно дѣлали венгерскіе словаки, онъ сдѣлался учителемъ въ Модрѣ, но три года спустя онъ былъ уже въ состояніи осуществить свое желаніе. Объѣхавъ предварительно нѣкоторыя части Венгріи, въ 1779 году онъ отправился въ Эрлангенъ и черезъ годъ въ Іену. Помимо слушанія лекцій здѣсь вліяла на него высоко развитая духовная жизнь Германіи, она будила въ немъ чувства нравственныхъ обязанностей по отношенію къ родинѣ, поощряла его къ дѣятельности въ пользу своихъ бѣдныхъ словаковъ. Уже здѣсь явилась у него страсть къ библіографіи. Путешествуя по Германіи онъ собиралъ и покупалъ книги. На обратномъ пути въ1782 году онъ остановился на нѣкоторое время въ Прагѣ, чтобы познакомиться со всѣми видными представителями небольшого тогда еще кружка чешскихъ литераторовъ. Добровскаго не было въ Прагѣ (см. слова его на стр. 464, подтверждаемыя письмомъ Стаха къ Добровскому отъ 25 сентября 1782 года, въ которомъ говорится, что Рыбай очень жалѣлъ, что не засталъ Добровскаго въ Прагѣ; онъ зналъ его пока только по сочиненіямъ, а у него-де было порученіе отъ нѣмецкихъ профессоровъ, навѣстить Добровскаго и передать ему ихъ поклоны, см. Brandl 44). Говорятъ, что Рыбай подумывалъ уже тогда о томъ, не остаться ли въ Прагѣ въ качествѣ проповѣдника для тамошней протестантской общины, получившей именно въ то время право свободнаго вѣроисповѣданія. Но, когда онъ присмотрѣлся къ положенію пражскихъ протестантовъ, оно показалось ему столь мало утѣшительнымъ, что

онъ предпочелъ поѣхать дальше, на родину, къ своимъ словакамъ. Здѣсь онъ состоялъ сначала проповѣдникомъ въ мѣстечкѣ Богуницы и отсюда началась переписка его съ Добровскимъ, но подъ конецъ 1785 года онъ былъ назначенъ пасторомъ въ Цынкотѣ, гдѣ и оставался въ теченіе болѣе десяти лѣтъ. Изъ Богуницъ онъ написалъ Добровскому первое письмо по-чешски въ 1783 году, отвѣтъ Добровскаго въ 1785 году (у насъ на стр. 464, № 1). Второе письмо оттуда же 31 янв. 1785, потомъ отвѣтъ Добровскаго № 2 (стр. 467—470, письмо это, кажется, написано не 20, а 23 марта). Въ связи съ этимъ три слѣдующихъ письма Рыбая—всѣ три изъ Богуницъ: первое 15, второе 29 августа, третье отъ 18 октября. На оба послѣднія указываетъ отвѣтъ Добровскаго подъ № 4 (на стр. 474—477). А на это письмо и на № 5 Добровскаго ссылается Рыбай въ письмѣ отъ 29 дек. 1785, написанномъ уже въ Цынкотѣ. Кромѣ поздравленія (на стр. 479) съ новымъ назначеніемъ Добровскій нигдѣ не входитъ въ своихъ дальнѣйшихъ письмахъ въ положеніе своего друга въ его приходѣ. Говорятъ, что онъ не ладилъ со своими прихожанами и что это была одна изъ причинъ, побудившихъ его лѣтомъ 1793 года поѣхать въ Прагу. Добровскій, узнавъ о его намѣреніи, жалѣлъ, что въ то время не былъ дома или въ ближайшей окрестности, но зато обнадеживалъ его дружеской встрѣчей со стороны многихъ другихъ (стр. 605). Одинъ намекъ въ письмѣ 1794 года (стр. 606) доказываетъ, что все-таки и съ Добровскимъ свиданіе состоялось [1]). Поѣздка не имѣла, дол-

---

1) По свѣдѣніямъ у Брандля (стр. 81) Добровскій пріѣхалъ нарочно изъ Теплица для свиданія съ Рыбаемъ, которое состоялось 4 іюля. До этого времени переписка между ними продолжалась въ слѣдующемъ порядкѣ: На письмо № 6 (у насъ на стр. 479 — 482) Рыбай отвѣтилъ 24 марта 1786. Между № 7 и 8 было письмо Рыбая отъ 7 сентября 1786, отвѣтомъ на которое надо считать именно № 8 (стр. 487—490); письмо же Добровскаго № 9 (на стр. 490—491) содержитъ отвѣтъ на письмо Рыбая отъ 23 октября 1786. Послѣ № 9 послѣдовали два письма Рыбая, первое отъ 15 ноября 1786, второе въ связи съ № 9 отъ 20 ноября 1786. Письмо подъ № 10 (на стр. 492—494) разошлось по пути съ письмомъ Рыбая отъ 12 янв. 1787, отвѣтъ же на него послѣдовалъ подъ 7 февр. 1787. На № 11 и 12 отвѣтилъ Рыбай письмомъ отъ 27 марта

жно быть, желаннаго успѣха; въ 1796 году Рыбай покинулъ свой приходъ въ Цынкотѣ и поселился въ Пештѣ [1]). Послѣднее сохранившееся письмо Добровскаго написано въ январѣ 1795 года, стало быть за годъ до ухода Рыбая изъ Цынкоты. Но изъ письма Рыбая отъ 21 янв. 1796 г. видно, что было еще письмо Добровскаго отъ 12 ноября 1795 года. Послѣднее письмо Рыбая къ Добровскому изъ Цынкоты написано 12 апрѣля 1796 года. Къ этому времени относится просьба его къ митрополиту Стратимировичу (на стр. 746—748) поддержать его ходатайство о полученіи должности корректора въ сербско-кирилловской

1787, а на № 13 въ письмѣ отъ 22 іюня 1787. Послѣ письма Добровскаго отъ 2 іюля 1787 (№ 14) послѣдовалъ отвѣтъ отъ 3 сентября 1787, а въ письмѣ Рыбая отъ 10 января 1788 рѣчь идетъ о письмѣ Добровскаго отъ ноября 1787 года, но этого письма у насъ нѣтъ. На письмо Добровскаго № 15 имѣются два отвѣта Рыбая, одинъ отъ 16, другой отъ 17 мая 1788 года. Къ № 16 относится письмо Рыбая отъ 6 авг. 1788, а къ письму № 17 служитъ отвѣтомъ письмо отъ 9 окт. 1788. № 18 Добровскаго вызвалъ отвѣтъ Рыбая отъ 26 мая 1789 г., но раньше написалъ Рыбай еще письмо 26 янв. 1789, съ отвѣтомъ на него Добровскаго № 19. Къ этому № и къ 20 (который написанъ дѣйствительно 2 марта, какъ указано въ примѣчаніи на стр. 526) относится отвѣтъ Рыбая отъ 24 марта 1789. Ближайшее письмо Рыбая отъ 28 августа 1789 относится къ № 22 Добровскаго, а на № 23 послѣдовалъ отвѣтъ 23 окт. 1789; на № 24 отвѣтилъ Рыбай 19 янв. 1790 года. Съ № 25 вяжется отвѣтъ отъ 30 марта 1790 года. Письмо № 27 надо считать отвѣтомъ на письмо Рыбая отъ 4 іюня 1790, а на это письмо отвѣчалъ Рыбай 15 окт. 1790. Къ письму № 28 принадлежитъ отвѣтъ отъ 27 янв. 1791 г., а къ нему относится № 29, за которымъ послѣдовалъ отвѣтъ Рыбая отъ 13 мая 1791, съ которымъ стоитъ въ связи письмо Добровскаго № 30. На это письмо отвѣчаетъ Рыбай письмомъ отъ 6 сентября 1791. № 31 Добровскаго опять ссылается на письмо отъ 13 мая, отвѣтъ же Рыбая послѣдовалъ 13 сентября 1791. Передъ письмомъ Добровскаго № 33 (отъ 15 апрѣля 1792) надо поставить два письма Рыбая одно отъ 24 января, другое отъ 6 апрѣля 1792 года. На то и другое данъ отвѣтъ Добровскимъ подъ № 33, къ которому относится письмо Рыбая отъ 24 апрѣля 1792 года. Между № 35 и 36 надо помѣстить письмо Рыбая отъ 26 апрѣля 1793. Послѣднее письмо до личнаго свиданія было № 37 у Добровскаго (у насъ на стр. 604—605).

1) Послѣ свиданія произошелъ перерывъ въ перепискѣ (должно быть Рыбай велъ въ то же время еще съ кѣмъ нибудь переписку, сл. на стр. 605 слова Добровскаго), первый написалъ опять Добровскій то, что имѣется подъ № 38, отвѣтъ на это послѣдовалъ 17 іюля 1794, а на № 39 отвѣтилъ Рыбай 16 сентября 1794. Не дождавшись отвѣта, Рыбай написалъ опять письмо подъ 12 дек. 1794, которое должно быть разошлось съ письмомъ Добровскаго № 40.

типографіи въ Будимѣ. Эта просьба, кажется, осталась безъ последствій, благопріятныхъ для Рыбая, хотя и Добровскій и Дурихъ интересовались имъ и поддерживали его. Дурихъ въ томъ же 1796 году сообщалъ Добровскому о своей надеждѣ, что Новаковичъ, новый владѣлецъ сербской типографіи, будетъ продолжать изданіе его Bibliotheca Slavica, чтеніе же корректуры поручитъ Рыбаю (A. Patera, Sbírka pramenův II. 2, стр. 330). И въ 1798 году зашла рѣчь о томъ же вопросѣ. Дурихъ опять сообщалъ Добровскому о своихъ хлопотахъ въ пользу Рыбая (ibid., стр. 426). Стало быть съ 1796 по 1798 годъ не было у Рыбая прочнаго положенія въ Пештѣ. Это обстоятельство несомнѣнно заставило его наконецъ покинуть центръ дѣятельности въ Пештѣ и переѣхать въ новый приходъ словацкій на югѣ Венгріи, въ Торжь (недалеко отъ Петроварадина). Отодвинутый отъ литературнаго движенія, сосредоточеннаго относительно словаковъ въ Пештѣ и Пресбургѣ, Рыбай велъ однообразную, невеселую жизнь въ маленькомъ мѣстечкѣ, но какъ свидѣтельствуетъ одно письмо его отъ 19 марта 1804 года къ митрополиту Стратимировичу (на стр. 749—751), онъ все еще продолжалъ интересоваться литературными новостями, собиралъ книги, дѣлалъ для себя выписки. Въ собраніи пражскомъ имѣются еще письма его Добровскому изъ Торжи отъ 18 дек. 1806, 10 іюля 1807, 26 марта 1808, 26 дек. 1809 и 12 авг. 1810 г. Разныя надежды и попытки его высвободиться изъ своего захолустья (напр. попасть на каѳедру словацкаго нарѣчія въ Пресбургъ, куда былъ назначенъ Палковичъ, или же въ ново-основанный пештскій музей, или замѣстить каѳедру Злобицкаго въ Вѣнѣ) оказались несбыточными. Говорятъ, онъ былъ принужденъ по частямъ продать свою богатую библіотеку. Онъ умеръ въ послѣдній день 1812 года.

Возвращаемся къ письмамъ Добровскаго.

Переписка, какъ сказано, началась съ 1785 года и продолжалась слишкомъ 10 лѣтъ, она шла подчасъ очень оживленно, иногда съ остановками, въ 1795 году прекратилась, по крайней

мѣрѣ писемъ Добровскаго нѣтъ. Будучи еще въ Богуницахъ Рыбай спрашивалъ Добровскаго (первое письмо отъ 22 авг. 1783), не захотѣлъ ли бы онъ съ нимъ вести переписку о различныхъ литературныхъ вопросахъ, прежде всего конечно о литературѣ чешско-словацкой. Онъ сообщилъ Добровскому кой-какія новости отъ себя, еще же больше надѣялся узнать отъ него изъ Праги. Болѣе году не послѣдовало отвѣта. Добровскій извиняетъ свое долгое молчаніе между прочимъ и тѣмъ, что не могъ добиться, гдѣ лежитъ славянская Щавница! Названія славянскаго вмѣсто нѣмецкаго Шемницъ нельзя было найти на картѣ. Письмо Рыбая было написано по-чешски (съ нѣкоторыми должно быть уклоненіями въ сторону словацкаго нарѣчія). Добровскій отвѣтилъ по-нѣмецки: я, говоритъ онъ, легче пишу по-нѣмецки, потому что такъ привыкъ. Но Рыбаю онъ предоставилъ писать и впредь такъ, какъ ему удобнѣе. Рыбай подражалъ примѣру Добровскаго, писалъ слѣдующія письма по-нѣмецки. Добровскій сумѣлъ сразу оцѣнить для себя выгоды подобнаго рода переписки. Ему желательно было прежде всего подробнѣе познакомиться со словаками, съ ихъ бытовыми чертами, съ ихъ нарѣчіемъ. Для этой цѣли пригодилось ему предложеніе Рыбая какъ нельзя лучше. Уже въ первомъ своемъ отвѣтѣ онъ заявилъ Рыбаю желаніе получить отъ него списокъ словъ, общеупотребительныхъ у словаковъ, которыхъ чешскій языкъ не знаетъ (стр. 465). Нѣкоторыя особенности словацкаго нарѣчія Добровскій отмѣтилъ уже въ письмѣ Рыбая (466). Въ дальнѣйшей перепискѣ очень часто заходила рѣчь объ этомъ вопросѣ (см. напр. стр. 477, 485 и т. д.). Рыбай исполнилъ желаніе Добровскаго, онъ снабдилъ его спискомъ словацкихъ словъ (сл. стр. 485, 494, 552), который пригодился Добровскому въ то время, когда онъ, въ бытность свою въ Оломуцѣ, изучалъ особенности моравскихъ говоровъ (сл. стр. 520, 532). Онъ послалъ Рыбаю даже образецъ своихъ наблюденій объ особенностяхъ моравскаго нарѣчія (на стр. 548—549), посовѣтовавъ ему сдѣлать то же самое. Въ послѣднее время ихъ переписки, вернув-

шись изъ Россіи, Добровскій обратился къ своему другу съ просьбою исправить для него списокъ словъ сравнительнаго словаря императрицы Екатерины, внесенныхъ туда подъ названіемъ венгерско-славянскихъ (т. е. словацкихъ). Кромѣ того Добровскій задавалъ Рыбаю еще и другіе вопросы изъ грамматики, напр. о произношеніи причастія на — *лъ*, по словацки на-ў (стр. 514, 516), о неопредѣленномъ наклоненіи (стр. 470), о томъ, существуетъ ли въ словацкомъ нарѣчіи разница между l и ł (стр. 592), и т. д. Съ своей стороны онъ давалъ Рыбаю полезные совѣты, указанія и объясненія. Такъ напр. онъ рекомендовалъ ему позаняться церковнославянскимъ языкомъ, читать псалтырь (стр. 488—489) — совѣтъ этотъ, данный уже въ 1786 году, до поѣздки Добровскаго въ Россію, свидѣтельствуетъ о высокомъ и смѣломъ полетѣ его свѣтлаго ума! Онъ посвящалъ Рыбая въ тайны родства славянскихъ нарѣчій между собою, этотъ вопросъ интересовалъ Добровскаго уже тогда (сл. стр. 544, 546, 547). Забавенъ разсказъ его о трудности, которую задавало ему правильное произношеніе слова «хорошо»; онъ не сразу замѣтилъ, что ставитъ не вѣрно удареніе! (610). Все это и кое-что другое было для Рыбая новостью, какъ напр. то, что сообщалось ему на счетъ особенностей древнечешскаго языка (стр. 583, 584), или же о системѣ чешскаго спряженія (стр. 507—508), о законахъ славянскаго словопроизводства (стр. 547, 551, 552) и даже о задуманномъ, но не приведенномъ въ исполненіе, Systema linguarum (602—604). Дороже всего и доступнѣе пониманію Рыбая были конечно извѣстія относительно чешской литературы, напр. его интересовало все то, что ему сообщалось о занятіяхъ самого Добровскаго (см. стр. 465, 466, 473, 475, 476, 481, 482, 514, 522 и т. д.). Да и насъ теперь еще интересуетъ ходъ его занятій по чешской грамматикѣ (стр. 489, 512, 532, 537, 553, 555 и т. д.), его матеріалы для моравскаго «идіотикона» (стр. 506, 522, 528, 532), его заботливость о преподаваніи чешскаго языка въ семинаріи оломуцкой (стр. 515), его полемика съ Дурихомъ относительно Кирилла и Меѳодія и связи

ихъ дѣятельности съ чешскимъ переводомъ священнаго писанія (стр. 512, 517, 532, 538, 539) и т. д. Отзывы Добровскаго о разныхъ современникахъ, отличающіеся трезвостью взглядовъ, не теряютъ своей занимательности до сихъ поръ (стр. 468, 476, 484, 485, 509, 513, 516 и т. д.). Отмѣтимъ уваженіе, съ которымъ онъ то и дѣло отзывается о своемъ «старинномъ» другѣ Дурихѣ (стр. 510, 513, 518, 522, 532, 537, 539, 541, 554, 563, 569, 574, 588, 607, 609, 621), хотя при этомъ онъ не скрываетъ нѣкотораго разногласія, но оно было конечно чисто научнаго характера. И о славянофильскихъ занятіяхъ лужицкаго нѣмца Антона заходитъ между ними рѣчь довольно часто (стр. 480, 504, 512, 513, 518, 539, 545, 546, 547, 550, 560, 562, 568, 569, 589). Добровскій написалъ было коротенькій отзывъ о первомъ томѣ (стр. 475), и собирался вторично обширнѣе разобрать полное сочиненіе. Для этого онъ ожидалъ критическихъ замѣтокъ также отъ Рыбая. Кажется, между Антономъ и Рыбаемъ продолжалась нѣкоторое время переписка, при посредничествѣ Добровскаго.

Чѣмъ же могъ привлекать Рыбай Добровскаго? Конечно не выдающеюся ученостью или широкою начитанностью, но своимъ библіофильствомъ, своею страстью къ собиранію книгъ [1]) и рукописей по чешской и другимъ славянскимъ литературамъ. Научныхъ интересовъ тогда вообще было очень мало. Людей, подобныхъ Рыбаю, находилось даже въ Прагѣ не много; самъ Добровскій высказывается въ этомъ смыслѣ, жалѣя между прочимъ о кончинѣ «pana z Neuperku» (стр. 469), увѣряя, что въ рядахъ аристократовъ въ то время не было никого столь хорошо расположен-

---

1) Въ одномъ письмѣ къ своему другу Церрони 1801 года Рыбай самъ говоритъ объ этомъ своемъ пристрастіи такъ: «Уже въ студенческіе годы я началъ скупать книги и во время моего трехлѣтняго пребыванія въ Германіи я не пропустилъ ни одного случая, чтобы собрать елико возможно было. Въ Эрлангенѣ, Нюрнбергѣ, въ Іенѣ, Лейпцигѣ, Берлинѣ, у чешскихъ экзулянтовъ въ Виттенбергѣ, въ особенности же въ Дрезденѣ, на аукціонахъ и у антикваріевъ я скупалъ все, что только годилось для моей коллекціи». Судя по этимъ словамъ, Рыбай въ бытность свою въ Германіи посѣщалъ разные города (Отрывокъ письма у Брандля 44).

наго къ чешскому языку. Этому Нейперку Добровскій считалъ себя обязаннымъ своимъ національнымъ сознаніемъ (ibid.); литература нѣмецкая тогда еще совсѣмъ подавляла слабую и только начинающую развиваться чешскую (стр. 471). Въ такихъ обстоятельствахъ Добровскій былъ радъ новому знакомству съ хорошимъ знатокомъ литературнаго движенія между словаками. Рыбай могъ снабжать его рѣдкостями, находившимися въ его библіотекѣ, а также исполненіемъ различныхъ порученій. У Рыбая были рукописи славянскія и, кажется, греческія (см. стр. 493, 495, 498, 499, 514, 515, 528, 537), а также многія рѣдкія книги (стр. 480, 483, 493, 525 и т. д.). Онъ доставлялъ кой-какія новости изъ Венгріи Добровскому (см. стр. 472, 477, 488, 492, 495, 521, 524), а изъ Праги были посылаемы ему пакеты книгъ (стр. 469, 471, 479, 515, 524, 526, 527). Въ особенности церковнославянскія книги тогда еще удобнѣе было получать изъ Россіи и Галиціи черезъ Венгрію, черезъ Пештъ, нежели черезъ Германію. Многое печаталось даже въ Будимѣ, чѣмъ интересовался Добровскій (см. стр. 490, 498, 500, 501 и т. д.). Онъ напр. вздыхалъ за экземпляромъ Острожской библіи, увѣряя, что былъ бы готовъ отдать половину своей библіотеки за одинъ экземпляръ этого почтеннаго изданія (стр. 501, 502). Книги, изданныя въ Хорватіи, кажется, удобно было получалъ черезъ Вѣну (см. стр. 479, 532), но все же и тутъ онъ прибѣгалъ иногда за помощью къ Рыбаю (напр. относительно словаря Бѣлостѣнца и Микали: стр. 496, 517, 527 и т. д.). По множеству запросовъ, часто повторяющихся въ письмахъ Добровскаго, легко представить себѣ, что въ отвѣтахъ Рыбая заключалось очень много библіографическихъ указаній и различныхъ матеріаловъ. Поэтому неудивительно, что Добровскій берегъ письма своего друга, обозначивъ ихъ текущими нумерами (стр. 573) и что позволялъ даже постороннимъ лицамъ (напр. Таблицу) взглядывать въ ихъ богатое содержаніе библіографическаго характера (590).

У Добровскаго были въ то время на первомъ планѣ вопросы, относящіеся къ переводу священнаго писанія на языки цер-

ковнославянскій и чешскій. По всѣмъ этимъ вопросамъ онъ могъ давать объясненіе Рыбаю, но и отъ него онъ нерѣдко требовалъ новыхъ данныхъ, параллельныхъ указаній, разночтеній и т. п. по рукописямъ, находившимся у послѣдняго (сл. стр. 483, 484, 518, 523, 528, 529, 533, 536, 555, 557, 558, 559, 571, 572, 573, 576, 577, 578, 580, 581, 582, 585, 586). Добровскій изучалъ съ одинаковымъ усердіемъ церковнославянскій и чешскій переводъ. Рыбаю были ближе подробности относительно перевода чешскаго, тогда какъ Добровскій увлекался подборомъ разночтеній изъ церковнославянскаго перевода для уясненія вопроса, на какомъ греческомъ текстѣ основанъ славянскій переводъ. Занятіемъ подобнаго рода онъ очень дорожилъ, придавалъ даже ему смыслъ національнаго достоинства (на стр. 502, 600). Сообщая объ этомъ Рыбаю (стр. 476, 522, 523, 607) и ссылаясь на сотрудничество Дуриха (стр. 495), онъ и тутъ надѣялся на поддержку со стороны Рыбая (стр. 499, 504, 505, 524, 552, 594, 595).

Не вдаваясь во всѣ подробности этой переписки, скажемъ только, что въ ней имѣются нѣкоторыя очень драгоцѣнныя указанія на разные моменты изъ жизни Добровскаго. Тутъ говорится о его назначеніи въ семинарію оломуцкую вице-директоромъ (488, 493, 506). Честолюбіе не увлекало его, жить въ отлучкѣ отъ Праги на продолжительное время не входило въ его планы (стр. 517). Но онъ былъ все-таки произведенъ и въ ректоры (стр. 542). Вскорѣ потомъ рѣчь идетъ уже и объ увольненіи (стр. 559, 560), состоявшемся дѣйствительно осенью 1790 года (стр. 562). Въ одномъ письмѣ, по особому поводу, написалъ Добровскій нѣсколько словъ о своемъ отцѣ, о мѣстѣ рожденія и о томъ, что раньше выучился по-нѣмецки, чѣмъ по-чешски (стр. 509). Любопытны отзывы его о Россіи и русскомъ народѣ, послѣ того какъ уже была совершена поѣздка въ Россію (сл. на стр. 579, 582, 586, 587, 590, 594 — 598). Сначала, кажется, Добровскій помышлялъ только о путешествіи по странамъ чешско-моравско-словацкимъ: для этой поѣздки онъ про-

чилъ себѣ въ спутники Рыбая, по крайней мѣрѣ по Венгріи, но потомъ путешествіе приняло другое направленіе, т. е. черезъ Германію въ Копенгагенъ, въ Швецію и Россію (сл. 579, 582, 586, 587, 590, 594 — 598). Дальше Москвы на югъ онъ не заѣзжалъ, но онъ мечталъ о возможности вторичной поѣздки туда же. По этому для Рыбая онъ предложилъ такой планъ: путешествіе по Украйнѣ, Молдавіи, Валахіи, Болгаріи (599). Изъ всего этого ничего не вышло.

Съ поѣздкою въ Швецію, Финляндію и Россію стоитъ въ связи живой интересъ Добровскаго относительно вопроса о родствѣ языка мадьярскаго съ финскимъ. Самъ Добровскій зналъ по-мадьярски очень немного, но Рыбай должно быть хорошо владѣлъ этимъ языкомъ. Вотъ какъ объясняется, почему Добровскій въ письмахъ Рыбаю нѣсколько разъ снова поднималъ этотъ вопросъ (на стр. 595, 596, 597, 612, 613, 614); у него были собраны кой-какіе матеріалы не только для финскаго языка, но и для языка пермяковъ и вотяковъ (612, 614, 615, 621, 622). Поразительною трезвостью отличаются отзывы Добровскаго также о различныхъ вопросахъ славянской исторіи и древностей, напр. о мнимомъ славянскомъ происхожденіи Юстиніяна (476), о великой Моравіи (494, 497), о нелѣпости названія славянъ вандалами (518, 522, 527), о славянской миѳологіи (600, 601) и т. д.

II.

Переписка Добровскаго распространялась въ разныя стороны. Давно уже извѣстно, что онъ очень любилъ заниматься лужицкосербскими нарѣчіями и ихъ исторіею. Краснорѣчивымъ свидѣтельствомъ его теплаго сочувствія къ лужицкосербской литературѣ можетъ послужить письмо, написанное имъ въ августѣ 1797 года переводчику ветхаго завѣта на нижнелужицкое нарѣчіе, д-ру Фрицо (стр. 624—627). Переводъ этотъ вышелъ въ 1796 году. Добровскій пріобрѣлъ его и въ знакъ признательности послалъ автору свою маленькую книжечку, недавно изданную (это былъ вышедшій въ 1796 году отдѣльный оттискъ: Litterarische Nach-

richten von einer Reise nach Schweden und Russland). Къ книжкѣ онъ прибавилъ очень сердечное письмо, въ которомъ указывается на близкое родство лужичанъ съ чехами. Онъ жалѣлъ только, что орѳографія затмѣваетъ родство и выразилъ желаніе, за которое лѣтъ десять спустя Копитаръ уцѣпился какъ за единственный якорь спасенія, чтобы всѣ славяне сговорились употреблять алфавитъ латинскій, дополненный буквами русскими для славянскихъ звуковъ, не существующихъ въ латинскомъ языкѣ и алфавитѣ. Такимъ образомъ для каждаго звука существовало бы простое начертаніе. Къ этому pium desiderium Добровскій прибавляетъ: «Если бы всѣ славяне были соединены въ одномъ государствѣ, это могло бы легче состояться. Но пусть Провидѣніе располагаетъ судьбами народовъ. Можетъ быть въ планъ его входитъ, чтобы народы одинаковаго происхожденія послѣ безконечныхъ блужданій и смятеній опять соединились въ одно!» (стр. 625). Читая эти строки можно бы подумать, что онѣ написаны любымъ изъ чешскихъ патріотовъ-романтиковъ XIX-го столѣтія. Кто вѣритъ, что чехи взяли свой «панславизмъ» на прокатъ у нѣмцевъ, долженъ очутиться въ затруднительномъ положеніи, наткнувшись на это изреченіе Добровскаго. Послѣ этого введенія онъ обращается къ Фрицо съ просьбою составить для него вѣрный списокъ нижнелужицкихъ выраженій для тѣхъ словъ, которыя легли въ основаніе Сравнительнаго словаря императрицы Екатерины. Пасторъ Фрицо исполнилъ желаніе Добровскаго, онъ составилъ и послалъ ему желаемый списокъ и вмѣстѣ съ тѣмъ рукописную грамматику лужицкаго нарѣчія. Вѣроятно это былъ списокъ той рукописной грамматики автора, о которой др. Мука въ своей «Historische und Vergleichende Laut- und Formenlehre der Niederserbischen Sprache» упоминаетъ на стр. 12. Пасторъ Фрицо нарисовалъ Добровскому яркую картину бѣдственнаго положенія этого маленькаго народа, утопающаго въ морѣ нѣмецкомъ. Что же могъ сдѣлать Добровскій, чтобы помочь горю? Онъ послалъ автору 4 червонца какъ подписчикъ на его грамматику; въ случаѣ же, если бы грамматика не была напечатана (такъ на дѣлѣ и вышло!)

онъ пожелалъ получить еще нѣсколько экземпляровъ перевода ветхаго завѣта (стр. 627—628).

Хотя Добровскій постоянно изучалъ грамматическій организмъ всѣхъ славянскихъ нарѣчій, но подъ конецъ жизни, послѣ оконченныхъ грамматикъ чешской и церковнославянской, вниманіе его сосредоточивалось главнымъ образомъ на грамматикѣ лужицкосербской. Онъ имѣлъ привычку навѣщать (въ особенности по воскресеніямъ) воспитанниковъ лужичанъ пражской католической семинаріи. Тутъ онъ прислушивался къ ихъ роднымъ звукамъ и объяснялъ имъ грамматику ихъ языка. Эти занятія заставили его наконецъ, хотя уже въ преклонныхъ лѣтахъ, предпринять маленькую поѣздку къ лужичанамъ для лучшаго ознакомленія съ краемъ и дѣятельностью маленькой литературы. Намѣреніе было исполнено въ 1825 году. Указанія имѣются въ письмахъ Копитару (I, стр. 520, 523 — 525); одно изъ нихъ было написано изъ Будишина. Оттуда же онъ послалъ письмо также Пертцу въ Берлинъ (Brandl 227). Мы не знаемъ всѣхъ подробностей о пребываніи его въ Лужицахъ, продолжавшемся, какъ кажется, слишкомъ два съ половиною мѣсяца. Но нѣсколько лѣтъ тому назадъ одинъ изъ бывшихъ моихъ слушателей (др. Іосифъ Карасекъ, нынѣ въ Прагѣ), нашелъ въ Гэрлицѣ новыя данныя, нѣсколько писемъ Добровскаго и одно сообщеніе о немъ. Открытіемъ своимъ онъ подѣлился со мною. Найденный имъ матеріалъ напечатанъ здѣсь (стр. 634—637). Во первыхъ знаменитый филологъ-грецистъ К. Г. Германнъ сообщаетъ въ одномъ письмѣ, отрывокъ изъ котораго у насъ напечатанъ (стр. 636—7), о предстоящемъ пріѣздѣ Добровскаго въ Гэрлицъ. При этомъ онъ отзывается о маститомъ славянскомъ филологѣ съ теплою задушевностью и искренностью. Намъ и теперь еще пріятно читать слова его. Въ 1826 году 5 іюля Добровскій былъ выбранъ въ заграничные члены Герлицкаго литер. общества, о чемъ извѣстилъ его секретарь общества въ письмѣ отъ 19 іюля. За эту почесть, оказанную ему въ Гэрлицѣ, онъ благодаритъ секретаря общества, І. Г. Нейманна, въ письмѣ

написанномъ 22 іюля изъ Праги. Письмо не было отправлено по почтѣ, а съ варшавскимъ славистомъ Кухарскимъ, собиравшимся изъ Праги туда. Оно было написано въ іюлѣ 1826 г., доставлено же Нейманну только въ ноябрѣ. Ссылаясь на свою старость, недопускавшую уже самому предпринимать далекія путешествія, Добровскій рекомендовалъ вниманію своихъ новыхъ друзей въ Лужицахъ Кухарскаго, а въ слѣдующемъ (въ 1828 году, 9 апрѣля написанномъ) письмѣ благодарилъ уже за пріемъ, оказанный польскому ученому. Въ томъ же письмѣ прибавлено нѣсколько словъ о дальнѣйшемъ странствованіи Кухарскаго, одного изъ самыхъ раннихъ славистовъ-туристовъ XIX вѣка. На письмо Добровскаго послѣдовалъ отвѣтъ Нейманна отъ 21 авг. 1828, въ которомъ секретарь общества благодаритъ за присланныя книги; имѣется также письмо отъ 30 октября 1828, изъ котораго видно, что на предыдущее письмо не послѣдовало отвѣта со стороны Добровскаго.

Отъ выше упомянутаго г-на д-ра Карасека полученъ мною списокъ нѣсколькихъ писемъ къ графу Оссолинскому, сдѣланный имъ въ бытность его (въ 1892 году) во Львовѣ. Два изъ нихъ принадлежатъ Добровскому. Уже изъ переписки Добровскаго съ Копитаромъ (напечатанной въ I томѣ) можно увидѣть, что польскій аристократъ, который жилъ тогда въ Вѣнѣ, очень уважалъ Добровскаго. Копитаръ въ частыхъ свиданіяхъ съ графомъ разсказывалъ ему по своему обыкновенію съ увлеченіемъ о Добровскомъ. Графъ, узнавъ о намѣреніи Добровскаго пріѣхать въ Вѣну, приглашалъ его къ себѣ на квартиру. Въ Пражскомъ музеѣ хранится подлинникъ польскаго письма графа Оссолинскаго Добровскому отъ 10 марта (но поправка говоритъ: апрѣля) 1818 (или можетъ быть 1819 года), при которомъ онъ пересылаетъ Добровскому свое сочиненіе. Если вмѣсто 1818 надо читать 1819, тогда это письмо стоитъ въ связи съ упоминаніемъ Копитара, сдѣланнымъ въ письмѣ отъ 10 апрѣля 1819 (сл. томъ I, на стр. 448). Тамъ же хранится также нѣмецкое письмо графа Добровскому, въ которомъ рекомендуется вниманію его вилен-

скій каноникъ Бобровскій. И въ этомъ письмѣ графъ приглашаетъ Добровскаго къ себѣ на квартиру, когда пріѣдетъ въ Вѣну [1]). (Сл. подобное письмо Копитара I, стр. 447). Хотя Добровскій не принялъ этой любезности, все-же нельзя сомнѣваться въ томъ, что онъ въ бытность свою въ Вѣнѣ въ теченіе 1819 года навѣщалъ графа. По этому онъ считалъ и себя въ долгу по отношенію къ Оссолинскому. Мы знаемъ, что онъ постарался о избраніи Оссолинскаго въ члены чешскаго музея (I, 515). Была несомнѣнно также небольшая переписка между ними. Д-ръ Карасекъ нашелъ только два письма, напечатанныя здѣсь на стр. 628—634. Первое относится къ 1820 году, къ тому времени, когда Добровскій послѣ первой болѣе продолжительной остановки въ Вѣнѣ поѣхалъ на время обратно въ Прагу. По этому письму теперь точно опредѣляется время обратной поѣздки его въ Прагу. Это было въ ночь на новый годъ (1820), стало быть нѣсколькими днями раньше, чѣмъ думалъ Брандль (на стр. 176). Въ письмѣ перечисляются труды Папроцкаго. Письмо было доставлено графу не по почтѣ, а черезъ Копитара (I, 450). Въ 1828 году Добровскій вновь коснулся этого вопроса въ статьѣ, напечатанной въ «Часописѣ» чешскаго музея, на стр. 119—123. Второе письмо написано въ 1823 году. Въ немъ сообщаетъ Добровскій все, что онъ узналъ о жизни альхимиста Сендивоя. Вопросъ этотъ повидимому очень интересовалъ Оссолинскаго. Др. Карасекъ нашелъ въ Львовѣ о томъ же предметѣ письмо, написанное Оссолинскому только двумя днями позже (21 апр. 1823 года) изъ Брна (въ Моравіи) отъ извѣстнаго Церрони. Оно не вошло въ нашъ сборникъ. Замѣчу кстати, что для сношеній Добровскаго съ Польшею, которыя были очень слабы въ то время, когда онъ издавалъ своего «Славина» и «Слованку», потомъ же нѣсколько улучшились — должно принять во вниманіе матеріалъ, находящійся въ Прагѣ. Это письма разныхъ лицъ и (обществъ) Добровскому, начиная съ 1804 года по 1826 г. Въ письмѣ

1) «Ich schmeichle mir, dass Sie dann nirgends anders als in meiner Wohnung werden absteigen wollen, wo alles zu Ihren Diensten bereit ist».

отъ 18 янв. 1804 г. сообщаетъ Добровскому Альбертранди «episcopus Zenopolitanus» изъ Варшавы объ избраніи его въ члены общества «przyjacioł nauk». Тутъ же имѣются сообщенія отъ имени того же общества, одно подписано Эдвардомъ Чарнэцкимъ (отъ 24 дек. 1817 г.), другое Сташицемъ (отъ 30 іюня 1820 года). Извѣстный Нѣмцевичъ (Niemcewicz) написалъ Добровскому одно письмо 17 іюля 1813 г. изъ Карлсбада, другое 28 іюля 1813 г. изъ Варшавы, третье 24 ноября 1822 г. оттуда же. Михаилъ Бобровскій «Ruthenus» (такъ онъ подписался разъ) послалъ Добровскому первое письмо отъ 10 апрѣля 1819 года изъ Вѣны, потомъ 13 дек. 1821 г. изъ Парижа, 14 іюня 1822 г. изъ Дрездена, 31 мая 1823 и 24 сентября 1827 г. изъ Вильны. Одно письмо имѣется отъ Воронича Добровскому, написанное въ Краковѣ 3 дек. 1825 года, одно отъ Амвросія Грабовскаго 28 февр. 1818 г. изъ Кракова, одно отъ Симеона Малевскаго 15 іюня 1818 г. изъ Кракова. Довольно многочисленны письма Г. С. Бандтке, я насчиталъ 37 писемъ, не могу только навѣрно сказать, всѣ ли они отъ Г. С. Бандтке, быть можетъ нѣкоторыя также отъ В. Бандтке. Къ сожалѣнію я имѣлъ возможность лишь въ самое послѣднее время познакомиться поверхностно съ этимъ матеріаломъ, поэтому оставляю изданіе его до другого времени. И къ письмамъ Добровскаго польскому лексикографу Линде (у насъ томъ I. 634—662) находятся отвѣты Линде въ Прагѣ. Линде написалъ сначала два письма изъ Варшавы въ Чешское общество Наукъ (30 дек. 1807 г. и 26 дек. 1808 г.), потомъ 18 іюня 1813 г. отвѣтъ на письмо Добровскаго (томъ I № 6 стр. 644), слѣдующее письмо Линде написано 3 сент. 1814 г., письмо же Линде отъ 25 янв. 1816 г. отвѣчаетъ на то, которое написалъ Добровскій ему 3 янв. (но этого письма у насъ нѣтъ). Наконецъ есть еще письмо отъ Линде Добровскому 29 сент. 1825 года.

Копитаръ не переставалъ знакомитъ Добровскаго со всѣми новостями словинской литературы, на которую у него какъ природнаго словинца были свои особыя права. Поэтому онъ доста-

вилъ ему въ 1826 году грамматику Метельки (сл. I 535. 538). Познакомившись съ содержаніемъ ея, Добровскій написалъ автору благодарственное письмо (12 авг. 1826 г., на стр. 167—171); онъ не ограничился при этомъ пустыми фразами, а сдѣлалъ нѣсколько примѣчаній, доказывающихъ опять замѣчательное остроуміе и громадный грамматическій талантъ. Между прочимъ онъ коснулся больного мѣста — теоріи Копитаровой о родинѣ церковнославянскаго языка, относительно которой Метелько конечно преклонялся передъ авторитетомъ своего земляка. Добровскій и здѣсь отвергалъ значеніе германизмовъ, выставленныхъ Копитаромъ дѣйствительно съ преувеличеніемъ, а вмѣсто отдѣльныхъ словъ совсѣмъ вѣрно отыскивалъ параллели въ общемъ грамматическомъ организмѣ. На это письмо послѣдовалъ отвѣтъ Метельки, который мнѣ сталъ извѣстенъ слишкомъ поздно, для того, чтобы внести его въ свое мѣсто (т. е. на страницу 171). Но письмо это на столько важно, что я считаю позволительнымъ включить его сюда.

Leibach, am 29 august 1826.

Hochehrwürdiger, Hochzuverehrender Herr!

Euer Hochwürden haben mir mit Ihrem verehrten Schreiben v. 12 aug. d. J. worin sich Ihr väterliches Herz eben so zärtlich für mich als günstig für mein Werk ausspricht, ein ungemein theueres Geschenk gemacht. Meine noch geringe Kenntniss im Slavischen habe ich durchaus nur Euer Hochwürden zu verdanken, die mich nun zu ermuthigen gnädigst beliebten auf der einmal glücklich betretenen Bahn unermüdet fortzuschreiten, um Ihrem und meinem Wunsche noch mehr entsprechen zu können.

Es ist mir sehr leid, dass Euer Hochwürden das zugeschickte Exemplar so spät zugekommen ist, dass eher die dortigen Buchhandlungen damit versehen waren; wenn letzteres wirklich der Fall ist, so konnte es nur durch Unredlichkeit des Buchdruckers geschehen sein, worauf ich schon längst den Verdacht hatte. Ich konnte keinen Verleger auftreiben und war genöthiget das Werk auf eigene Kosten drucken zu lassen, wovon ich bis jetzt noch nichts in den Buchhandel anbringen konnte.

Erlauben mir Euer Hochwürden zu Ihren verehrten Noten einige Gegenbemerkungen: S. 52 hielt ich das ж in sreж aus dem Grunde für einen Bildungslaut, weil in ganz Krain auch sren in der nämlichen Bedeutung

üblich ist. S. 80 snъtjav und S. 81 snetiv leite ich beides unmittelbar von snet (welches auch in Unterkrain in der Bedeutung Brand im Getreide üblich ist), dieses aber von netъ (wir sprechen auch netitъ) ab. Netopir kommt mir noch immer schwer an für unbefiedert zu halten, weil ich das to in solcher Verbindung nirgends finde, und die Aussprache dupir auf etwas anderes hinzudeuten scheint. Der gemeine Mann sagt hier wirklich zviblatъ, und nur in tieferen Unterkrain sagt man dafür dvomitъ und dvojitъ, sumitъ, aber in der Bedeutung argwöhnen. Sniцa hat in Krain drey Bedeutungen: 1. die Wanze (im Innerkrain auch steniцa), 2. Heuschupfl in Unterkrain (eigentlich srniцa von srno), 3. die Meise, in dieser letzten Bedeutung halte ich es für einen Verkürzung aus jeseniцa, denn in mehreren Gegenden Oberkrain nennt man die Meise noch immer jeseniцa. P. Markus ist hierin unschuldig, d. i. er hat mich nicht verführt. S. 269 ist srov für sъrov nur ein Druckfehler cf. S. 27 u. 80. Weil die Verschiedenheit des praet. und infinitivs ohnehin aus den Formen hinreichend bekannt ist, so glaube ich nachdem alle Theile der Conjugation besonders abgehandelt waren, der leichteren Übersicht wegen nur drei Muster in der Conj. aufstellen zu müssen, darunter ist das perfective dvignem des Plusquamperfectums und mangelnden Gerundiums wegen.

Er freuet mich zu erfahren, dass auch andere Dialecte und sogar der Böhme, der keine Grammatik studirt hat, dem Krainer gleich das sächl. Geschlecht vom weiblichen im Plural nicht unterscheidet. Euer Hochwürden können sich ganz sicher darauf verlassen, dass ich jede Abweichung von den früheren Schreibmethode für nothwendig hielt und durchaus die Aussprache des Landes treu darstellte; worin es freilich nach den Gegenden mancherley Verschiedenheiten gibt. Wahr ist es, dass [wenn] man in Oberkrain, bei Laibach, und zum Theil auch in Unterkrain rez (auch rъz) für raz spricht, allein in den meisten Gegenden Unterkrains wird nur raz gesprochen; wenn man über dies noch die Kärntner und Steierer berücksichtigt, so ist raz ohne Zweifel allgemeiner. Ja es gibt Wörter, an denen kein Krainer rez oder rъz für raz spricht z. B. razor razbor rázpotje etc. Bei allen meinen bisherigen Forschungen konnte ich keine einzige Gegend in Krain ausfindig machen, wo man das i nach dem t des Infinitivs deutlich aussprechen würde. Der gemeine hohe Oberkrainer, der das Supinum vom Infinitivs sehr genau unterscheidet, spricht im Infinitiv mehr e als i; denn als Anfänger im Lesen und Schreiben schreibt er nach seiner Aussprache so: ne morem spate und grem spat etc. eben so ist er geneigt zu schreiben (was mir schon oft in die Hände kam) mline so obstale für mlinъ so obstalъ, die Mühlen sind stehen geblieben. Jedoch spricht er in seinem Infinitiv z. B. delate kein so deutliches e als in 2-ten Person pl. praes.

aus, so wie er auch in seinem Nom. mline kein so deutliches e hat als im Accus. mline oder im weibl. krave etc. So auch in lubьm, nach P. Markus lubem, etc. Der Unter- und Innerkrainer unterscheidet das Supinum bainahe durchaus nicht mehr vom Inf., sondern spat delat etc. gilt ihm für beides. Wahrscheinlich ist es, nach einigen Schriftstellen z. B. Tomsa zu urtheilen, im Böhmischen und Russischen eben so. Unser Truber und Dalmatin unterscheiden das Supinum vom Inf. nicht, wohl aber unsere Katholische Bibel vom S. 1784 und 1800 cf. Math. 11, 1, 7. Weder sem noch sim ist der Aussprache des Krainers angemessen, sondern man spricht durchaus nur sьm. Wenn mega mit metь mьl nicht einerlei Wurzel ist, so weiss ich wirklich nicht woher ich es ableiten soll.

Weil S. XIV ispovede das Präsens zu sein scheint, darum glaubte ich dass die erste Person mit diesem Ausgange nicht richtig sei; dass in dem einfachen Präterito eine der 2-ten und 3-ten gleiche erste Person vorkommt, habe ich aus Ihrem Inst. l. slav. p. 565, so wie überhaupt ich muss es mit Aufrichtigkeit und dankbarem Herzen bekennen, die wahre Slawität gelernet, ja ich glaube mir auf keine andere Art ein grösseres Verdinst um meine Muttersprache erwerben zu können, als eben dadurch, dass ich einige meiner talentirteren Schüler, die insgesammt Ihren werthen Namen voll innigen Dankes aussprechen, zum Studium Ihrer altsl. Grammatik als einer wahren Fundgrube anleite. Unsere älteren Slavisten nehmen sich hingegen gar nicht die Mühe Ihr wahrhaft einzig schönes System durchzustudieren, und halten es so wie meine Grammatik für zu schwer und unverständlich. Nur der Nachwachs, wenn nicht ungünstige Zeitumstände eintreten, gibt gute Hoffnung.

Zur Wurzel rьsk Inst. l. slav. p. 127 gehört meiner Meinung nach unser rьskьtatь wiehern, vriskatь vrьщatь heulen, welches dreifach in Krain durchaus üblich ist. ad. p. 137 ist eine bei uns allgemeine übliche Redensart von Hinfallenden mit Fräчen behafteten oder Erstickten: pene tьщi d. i. er schäumt spumat, auch sagt man kьrvave pane tьщi d. i. er gibt blutigen Schaum von sich; dieses tьщi leite ich von tiskatь 3 form tьщatь ab.

Die neuen Zeichen sind schlecht gravirt, wären sie proportionirter, so wären sie, wie ich glaube, nicht anstössig. Von der Annahme dass c für ц und ȥ für z will man bei uns durchaus nichts hören, weil man sie anders auszusprechen gewohnt ist. Gegen die Einwendung, dass ʟ und ɴ von l und n zu wenig unterschieden sein, bitte ich nur zu bedenken, dass sie auch in unserer Aussprache wenig unterschieden werden. Nach dem l und n dass j zu schreiben, wie wir es nach t und r thun, verbietet unsere durch Vermehrung der Zeichen nun ganz genau dargestellte Aussprache; daher schrieb man in den ältesten und neuesten Zeiten anstatt lj und nj

häufig jl und jn oder nur l und n: Krajl, hrajnen, oder Kral, hranen, für Kralj, hranjen etc. Hingegen fällt es nie einen Krainer ein, die Wörter pitje svarjen anders zu schreiben; tj und rj schmelzen nach unserer Aussprache nie in einen einfachen Laut zusammen, wie es mit lj und nj der Fall ist. Nach unserer alten Orthographie war es jedem Fremden, ja selbst dem geborenen Krainer unmöglich ohne Anstoss so zu lesen, wie man allgemein spricht.

Dainko der mit Gewalt einen eigenen neuen Dialect bilden zu wollen scheint, hat den orthographischen Mängeln bei weitem nicht abgeholfen. Solche Bemerkungen erhielt ich von einigen Slavenfreunden aus Steyermark selbst. Doch ich fürchte Ihre Geduld zu ermüden; mit meiner innigen Freude über Ihre glückliche Genesung vom Catharralfieber muss ich nur noch den sehnlichsten Wunsch beifügen, der allgütige möge Euer Hochwürden noch lange in besten Wohlsein erhalten! Hiermit habe ich die Ehre mit ausgezeichneter Verehrung zu verharren Euer Hochwürden

Dankschuldiger ergebenster

Diener

Franz Metelko

Von H. Kalister und anderen, die mit ihm in Wien waren, eine Empfehlung.

Наконецъ нашъ сборникъ представляетъ по отношенію къ Добровскому новый матеріалъ, именно переписку его съ Кеппеномъ. Къ письмамъ самого Добровскаго (напечатаннымъ въ I томѣ на стр. 663—582) присоединяется здѣсь соотвѣтствующій матеріалъ Кеппена (на стр. 132—166). Нѣкоторыми изъ этихъ писемъ возстановляется связь переписки, какъ это указано на своемъ мѣстѣ. Первыя письма написаны Кеппеномъ, когда онъ еще жилъ въ Вѣнѣ (№ 1—4) или дѣлалъ поѣздки по Германіи (№ 5—6). Занимательнѣе тѣ, въ которыхъ онъ сообщаетъ различныя новости изъ С.-Петербурга, послѣ его возвращенія туда изъ заграничнаго путешествія. Нѣкоторыя изъ этихъ писемъ отличаются всѣми прелестями литературной causerie. Кеппенъ, которому пріятно было вспоминать о времени, проведенномъ въ Прагѣ, гдѣ и онъ находился подъ обаяніемъ личности Добровскаго (стр. 152), вошелъ вскорѣ во вкусы знаменитаго

слависта, онъ зналъ чѣмъ угодить старику — сообщеніемъ новостей изъ области славянской науки. Дѣйствительно въ его письмахъ содержатся драгоцѣнныя указанія напр. относительно Болонской псалтыри (144—145), о пріобрѣтеніи рукописи Словъ Григорія богослова (стр. 147), разсказывается о планѣ изданія Фрейзингенскихъ отрывковъ (стр. 146, 162, 164), о переводѣ грамматики и монографіи Добровскаго о Кириллѣ и Меѳодіи (стр. 148, 151, 152, 153, 155); Кеппенъ по этому поводу навлекъ на себя непріятности (стр. 153). Объ одномъ важномъ вопросѣ, сильно занимавшемъ Кеппена въ тѣ годы, не упоминается въ письмахъ Добровскому ни однимъ словомъ: о славянскихъ каѳедрахъ въ русскихъ университетахъ и о приглашеніи нѣсколькихъ славянскихъ ученыхъ въ Россію. Кеппенъ должно быть не хотѣлъ безпокоить Добровскаго этимъ вопросомъ, не имѣвшимъ для него лично никакого интереса. Только когда Шишковъ покинулъ Министерство народнаго просвѣщенія, Кеппенъ вскользь упомянулъ въ письмѣ: жаль, что не удалось ему осуществить свой планъ. Богъ вѣдаетъ, когда онъ состоится (стр. 163—164).

* * *

Второе мѣсто по матеріаламъ нашего сборника принадлежитъ безспорно Копитару. Изъ перваго тома уже хорошо извѣстенъ характеръ этой замѣчательной личности, игравшей столь видную роль въ исторіи славянской науки. Но хотя безъ преувеличенія можно утверждать, что мы знаемъ настоящаго Копитара только съ тѣхъ поръ, какъ вышла переписка его съ Добровскимъ, иныя стороны его характера и дѣятельности все-таки въ упомянутой перепискѣ или совсѣмъ не упомянуты или только поверхностно затронуты. Въ особенности это относится къ самымъ раннимъ годамъ его пребыванія въ Вѣнѣ. Онъ пріѣхалъ въ Вѣну, поддерживаемый барономъ Цойсомъ, своимъ покровителемъ, въ качествѣ вольнаго, но и бѣднаго студента; онъ намѣревался изучить юридическія науки для куска хлѣба. Ему при-

шлось пробивать себѣ дорогу личной энергіею, обезпечить себѣ средства существованія уроками. Вотъ этотъ періодъ его жизни не былъ до сихъ поръ довольно выясненъ. Теперь же на лицо множество занимательныхъ, подчасъ прямо трогательныхъ мелочей изъ его жизни и его занятій, описанныхъ нерѣдко съ юморомъ и даже сарказмомъ, онѣ содержатся въ письмахъ его къ другу и соотчичу, д-ру ѳеологіи Якову Жупану [1]). Письма эти, числомъ 50, хранятся въ Люблянѣ, мнѣ же уступлены они еще въ 1886 году для напечатанія бывшимъ предсѣдателемъ «Матицы словенской», Іосифомъ Марномъ. Переписка къ сожалѣнію не полная, отвѣтовъ д-ра Жупана нѣтъ, они потерялись вмѣстѣ съ массою другихъ драгоцѣнныхъ матеріаловъ, бывшихъ когда-то въ скромной квартирѣ холостяка Копитара. Время, обнимаемое этой перепискою, это годы 1809—1814; въ эти годы переписка шла бойко, отъ слѣдующихъ же годовъ по 1821 включительно, существуетъ только пять писемъ. Прекратилась ли переписка послѣ 1821 года окончательно, или же только случайно письма этого позднѣйшаго періода гдѣ-то затерялись — этого мы пока не знаемъ [2]).

Если Копитаръ не былъ раньше знакомъ съ Жупаномъ (изъ Люблянь), то они подружились въ Вѣнѣ въ 1809 году, куда Копитаръ пріѣхалъ раньше изучать юриспруденцію, потомъ же Жупанъ—доканчивать свои ѳеологическія науки. Яковъ Жупанъ родился (по указанію Іос. Марна) въ 1785 году, въ 1809 году онъ былъ рукоположенъ въ священники въ Люблянѣ (5 февраля), въ Вѣнѣ же сдавалъ экзаменъ на степень доктора ѳеологіи въ теченіе того же года. Должно быть лѣтомъ 1809 года онъ

---

1) Я пишу фамилію его Жупанъ, какъ указано на стр. 182, хотя обыкновенно не называли и не писали его такъ, а въ отмѣченной формѣ Суппанъ.

2) Надежды, возлагаемыя сначала на Жупана, потомъ не оправдались. Онъ сдѣлалъ гораздо меньше, чѣмъ могъ по способностямъ. Копитаръ, не стѣсняясь ругаетъ его за бездѣйствіе въ одномъ изъ болѣе позднихъ писемъ (стр. 245, въ письмѣ 1 авг. 1812 года), на что Жупанъ обидѣлся (245) и Копитаръ долженъ былъ извиняться. Поэтому не безъ умысла въ письмѣ отъ 13 февр. 1813 уже не Жупанъ, а Равникаръ величается прозвищемъ «spes mea» (надежда моя) 252.

уже покинулъ Вѣну и поѣхалъ обратно на родину, гдѣ его назначили въ духовные помощники (кооператоры) въ деревнѣ Шмаріе (недалеко отъ Любляны). Вернувшись на родину, Жупанъ продолжалъ переписываться съ бывшими товарищами его вѣнской жизни. Всѣ они жили въ заведеніи, посвященномъ именно той цѣли, чтобы молодые священники усовершенствовались въ ѳеологическихъ наукахъ и кончили курсъ пріобрѣтеніемъ степени доктора. — Копитаръ, хотя собственно не былъ товарищемъ Жупана по сословію и по спеціальности, входилъ въ кругъ его знакомыхъ и друзей по другимъ причинамъ. Съ прочими товарищами связывали Жупана конечно интересы духовнаго сословія, науки ѳеологической или же новостей литературныхъ по этой части. Общность интересовъ съ Копитаромъ была другого рода. Ихъ прежде всего соединяла привязанность къ родной странѣ, любовь къ родному языку. Желаніе постоянно вліять на Жупана въ томъ смыслѣ, чтобы онъ принималъ участіе въ зарождавшейся тогда литературѣ словинской въ Крайнѣ, побудило Копитара начать переписку съ молодымъ (на пять лѣтъ моложе его) ѳеологомъ. Вотъ онъ и написалъ 15 октября 1809 г. Жупану первое письмо. Уже въ этомъ письмѣ онъ обращается къ Жупану съ запросомъ: что вы, надежда наша, не намѣрены ничего слѣлать въ пользу pulcherrimae dialecti pulcherrimae linguae? (подъ лучшимъ нарѣчіемъ подразумѣвалось, конечно, ихъ родное, словинское, или какъ его тогда называли, крайнское). И тутъ же Копитаръ сталъ изображать своему другу съ юношескимъ увлеченіемъ, несмотря на то, что ему шелъ тогда уже 30-ый годъ, мнимыя превосходства словинскаго нарѣчія, лучшаго будто-бы изъ всѣхъ славянскихъ, о которыхъ, скажемъ въ скобкахъ, Копитаръ въ то время имѣлъ пока еще довольно смутныя понятія. Онъ впадалъ въ вполнѣ простительную ошибку, которую рядомъ съ нимъ раздѣляли многіе грамматики-патріоты, и до него и послѣ него, мѣряя достоинство языка на аршинъ грамматическихъ формъ. Такъ онъ указывалъ съ гордостью на сохранившееся (отчасти) окончаніе 1-го лица глаголовъ на -у

(въ сербохорватскомъ уже -em), на двойственное число и т. д. (стр. 203). Подобнаго рода восторгъ по отношенію къ родному нарѣчію слышится въ письмахъ Копитара довольно часто, при чемъ не обходится безъ преувеличеній. Напр. онъ думалъ, что всѣ слависты станутъ обращать исключительное вниманіе на это нарѣчіе, какъ скоро они получатъ словарь его (стр. 183); онъ возражалъ противъ Добровскаго, дававшаго предпочтеніе языку чешскому (стр. 193), не былъ доволенъ дубровчаниномъ Сивричемъ, желавшимъ отвоевать въ королевствѣ Иллирійскомъ (созданіи наполеоновскихъ временъ) первое мѣсто языку сербскому (иллирійскому, собственно говору дубровницкому) (стр. 203); онъ находилъ, ссылаясь на какую-то статью, особенно близкое сходство между крайнскимъ нарѣчіемъ и языкомъ санскритскимъ (стр. 221); одобряя дѣятельность Равникара, дѣйствительно хорошаго знатока крайнскаго нарѣчія, онъ съ увлеченіемъ утверждалъ, что крайнцы всегда будутъ опережать прочихъ славянъ (стр. 229)! Всѣмъ этимъ проявленіямъ патріотическаго восторга въ частныхъ письмахъ, разсчитанныхъ на эффектъ, не слѣдуетъ конечно придавать черезъ-чуръ много значенія. Однакожъ въ заколдованномъ кругу этого восторга по моему надо искать настоящей причины возникновенія пресловутой теоріи Копитаровой о происхожденіи церковнославянскаго языка въ предѣлахъ словинскаго народа. Уже въ 1810 году (стр. 202—203) онъ излагалъ въ одномъ письмѣ свою мысль, что во время Кирилла и Меѳодія нарѣчія задунайскія (употребляю выраженіе съ точки зрѣнія русской) находились въ броженіи, вызванномъ примѣсью пришлой стихіи сербохорватской къ языку древнесловинскому. Эту догадку онъ хотѣлъ, какъ онъ тогда говорилъ, обставить научными доводами, если удастся ему получить мѣсто въ придворной библіотекѣ. Вотъ какъ рано (т. е. черезъ годъ послѣ его прибытія въ Вѣну) всплыли у него соображенія и даже надежды на полученіе такого мѣста. Скорымъ осуществленіемъ своихъ надеждъ онъ обязанъ конечно прежде всего своему таланту, замѣченному тотчасъ же въ Вѣнѣ, но отчасти

также благопріятнымъ обстоятельствамъ, выдвигавшимъ какъ разъ въ то время значеніе славянъ для Австріи. Копитаръ же своимъ участіемъ въ различныхъ вѣнскихъ газетахъ и журналахъ вскорѣ доказалъ свой горячій австрійскій патріотизмъ, состоявшій въ яромъ католицизмѣ, въ нерасположеніи къ Россіи и нелюбви къ пруссакамъ. Въ предѣлахъ этихъ условій онъ отстаивалъ права славянъ на развитіе языка, поднятіе уровня просвѣщенія, и т. д. Въ доказательство можно указать на его намеки на стр. 186, гдѣ говоритъ, что Дунай по обѣ стороны вплоть до Чернаго моря сдѣлается «нашимъ», или на стр. 204: Русскіе, говоритъ, рубятъ турокъ: пусть ихъ, tertius gaudebit, или на стр. 215 (февраль 1811 года): говорятъ, что Русскіе вошли въ Бѣлградъ; я съ этимъ не согласенъ, желалъ бы даже Молдавію у нихъ отнять, и т. д., или на стр. 222: говорятъ, что намъ вскорѣ уступятъ Сербію; или стр. 264 (письмо отъ 7 іюня 1814 года): весь славянскій югъ вскорѣ подчинится Россіи, если Австрія будетъ продолжать пренебрегать дѣлами. Въ особенности характеренъ слѣдующій отзывъ его (въ іюнѣ 1814 года, на стр. 266): упомянувъ о томъ, что газета «Beobachter» теперь ему менѣе нравится, потому что черезъ-чуръ держитъ сторону пруссаковъ, и что на дняхъ другая газета (Wanderer) вызвала какою-то статьею неудовольствіе вѣнскихъ сербовъ и грековъ, онъ продолжаетъ: «они жаловались на газету и будутъ впредь насъ нѣмцевъ еще болѣе ненавидѣть. Такимъ образомъ никто не любитъ насъ, ни въ Польшѣ, ни въ Италіи, ни въ Славоніи, потому что мы-нѣмцы и не откуда надѣяться на лучшее. А напротивъ Русскіе! Они цѣлуются съ нѣмцами и татарами, грекамъ и далматинцамъ даютъ ордена. Черезъ сто лѣтъ, если такъ пойдетъ, будемъ всѣ Русскими».

Можно предположить, что Копитаръ не стѣснялся высказывать такіе взгляды въ разныхъ кружкахъ вѣнскихъ, куда толкала его бойкость темперамента. Этимъ характеромъ и своими замѣчательными лингвистическими способностями онъ обратилъ на себя вниманіе. И вотъ не прошло двухъ лѣтъ со времени

его пріѣзда въ Вѣну, и онъ сдѣланъ сначала цензоромъ по славянскимъ литературамъ (10 сент. 1810 г., на стр. 206) и вскорѣ потомъ (т. е. еще до конца года 1810) скрипторомъ въ придворной библіотекѣ. Цензоромъ онъ былъ сначала только славянскимъ, но уже тогда пользовались его способностями и для другихъ языковъ (стр. 217), а потомъ прибавили ему новогреческія и румынскія книги (стр. 241). До тѣхъ поръ онъ существовалъ преимущественно на средства, получаемыя отъ уроковъ, при поддержкѣ со стороны барона Цойса (сл. на стр. 198, гдѣ онъ искренно сознается, хотя бѣгаетъ по урокамъ съ 7 по 10 и съ 11—1, а что все-таки безъ помощи барона Цойса не можетъ обойтись, сл. еще на стр. 205, 207). Но и какъ скрипторъ Копитаръ не сразу отказался отъ уроковъ, хотя желалъ вздохнуть свободнѣе (стр. 212). Намъ извѣстно, что онъ еще въ апрѣлѣ 1812 года продолжалъ быть воспитателемъ въ богатомъ домѣ бывшихъ когда-то волошскихъ господарей Гика (сл. на стр. 237, 239). Я объясняю это себѣ такъ, что вѣнскій славистъ любилъ экономію. Сбереженіями денежными онъ распоряжался отчасти на покупку книгъ, отчасти на обезпеченіе себя подъ старость. Какъ мнѣ сообщалъ Миклошичъ, у Копитара была idée fixe, что ему придется на старости лѣтъ бѣдствовать. Вотъ почему онъ скоплялъ сбереженія, но увы, имѣлъ большое несчастіе. Всѣ свои сбереженія онъ сдалъ одному своему земляку, адвокату вѣнскому, другу Гостышѣ, не заручившись никакою роспискою (только въ напечатанномъ нынѣ у насъ дневникѣ его внесены суммы съ точнымъ указаніемъ, сл. на стр. 838, столб. a, 839 столб. b, 840 столб. b, 841 столб. a, 843 столб. b, 845 столб. a). Всѣ эти деньги, сбереженія долгихъ лѣтъ, для бѣднаго слависта очень значительныя, пропали для него послѣ внезапной кончины адвоката. Хотя изъ намековъ въ дневникѣ видно (на стр. 847 столб. a и б, 848 b), что Копитаръ прибѣгалъ за совѣтами и для поддержки своего права къ адвокатамъ, всѣ усилія его остались безъ успѣха. Какъ мнѣ передавалъ Миклошичъ, капиталъ Копитаровъ пропалъ и эту тяжелую

утрату онъ принялъ такъ живо къ сердцу, что денежная катастрофа ускорила его кончину. Теперь изъ дневника видно (стр. 850 столб. a), что онъ получилъ, кажется изъ тѣхъ денегъ, всего на все обратно только 100 червонцевъ, если это не были новыя сбереженія, понадобившіяся ему.

Разсказавъ этотъ трагическій случай, постигшій его за два года до смерти, возвращаемся къ только что назначенному скриптору. Первымъ послѣдствіемъ новой должности было прекращеніе занятій юридическими науками. Хотя онъ сдалъ, кажется, уже нѣкоторые экзамены (сл. на стр. 197), и въ качествѣ студента-юриста получалъ (или по крайней мѣрѣ разъ получилъ) стипендію (стр. 196), все же особенной любви къ юридическимъ наукамъ у него не было. Поэтому онъ отказался отъ дальнѣйшихъ занятій (стр. 214 объ этомъ рѣчь идетъ, въ письмѣ отъ 16 февр. 1811 г.). Назначеніемъ въ вѣнскую библіотеку онъ обязанъ главнымъ образомъ графу Оссолинскому (сл. томъ I, стр. LVII), который, узнавъ его, тотчасъ оцѣнилъ талантливаго словинца, его патріотизмъ и его свѣдѣнія. Въ то время скончался Злобицкій (послѣ кончины его мѣсто занялъ Копитаръ въ должности цензора), и Копитаръ самъ разсказываетъ, что онъ могъ бы получить также его профессуру чешскаго языка, если бы онъ самъ не чувствовалъ, что не владѣетъ въ достаточной мѣрѣ практически этимъ языкомъ (стр. 212). По порученію графа онъ составлялъ каталогъ книгъ и рукописей библіотеки Злобицкаго (стр. 197, 204); когда же случайно графъ Новосильцовъ изъ Россіи пожелалъ осмотрѣть богатую библіотеку Оссолинскаго, былъ и Копитаръ приглашенъ присоединиться въ качествѣ молодого, заявившаго уже о себѣ слависта (стр. 216). Это было въ 1811 году. По этому случаю Копитаръ самъ назвалъ себя Slavophilus, хотя несомнѣнно тогда еще не зналъ о вошедшей уже въ Россіи въ употребленіе кличкѣ «славянофилъ». О своихъ же соотчичахъ, мало-мальски интересовавшихся словинскимъ языкомъ и литературою, — а это были по большей части молодые люди, почти исключительно духовныя

лица — онъ употреблялъ названіе «слависты». Въ этомъ смыслѣ было «славистовъ» въ Крайнѣ довольно много. Сборнымъ мѣстомъ для нихъ сдѣлался въ Люблянѣ гостепріимный домъ барона Цойса (на стр. 239). Туда направлялъ иногда Копитаръ свои посланія, называя ихъ въ шутку энцикликами (ib.). Водникъ считался вожакомъ кружка (въ письмѣ отъ 13 іюня 1814 г., стр. 265).

Назначеніе Копитара скрипторомъ осчастливило его въ высшей степени (сл. на стр. 215 выраженіе: felicissimus sum!) Онъ отзывался всегда съ большимъ восторгомъ объ удобствахъ ученыхъ занятій въ Вѣнѣ. «Sumus in centro» восклицаетъ онъ теперь въ письмѣ отъ 19 янв. 1811 года (стр. 211), и еще раньше ссылался на какое-то письмо Добровскаго, найденное между бумагами Злобицкаго, въ которомъ-де восхвалялась Вѣна, какъ центръ славянства (стр. 197). Одного только не доставало ему по собственнымъ словамъ его: спокойной и на продолжительное время обезпеченной квартиры. Объ этомъ недостаткѣ вздыхаетъ онъ часто въ письмахъ (стр. 235, 243, 252, 260); разъ указываетъ даже прямо на огромный домъ Bürgerspital, гдѣ ему хотѣлось отыскать для себя спокойный уголокъ (221). Это пріискиваніе квартиры, какъ онъ въ насмѣшку разсказываетъ, наводило его знакомыхъ на мысль, не намѣренъ ли онъ жениться, но онъ философски защищалъ свою холостую жизнь (стр. 199). Только укрыться отъ своихъ земляковъ, навѣщавшихъ его повидимому слишкомъ часто, онъ былъ бы не прочь (стр. 215).

Чѣмъ же Копитаръ занимался кромѣ своихъ должностныхъ обязанностей? Онъ былъ прежде всего филологъ въ самомъ обыкновенномъ значеніи этого слова въ то время, т. е. прежде всего онъ былъ воспитанъ на лонѣ классической филологіи, стало быть любилъ своихъ греческихъ и латинскихъ классиковъ (сл. на стр. 211). Въ этомъ отношеніи онъ могъ-бы сдѣлаться соперникомъ такихъ нѣмецкихъ ученыхъ, профессоровъ классической филологіи, какъ Фр. Авг. Вольфъ или Шнейдеръ, или же

товарищемъ такихъ людей, какъ его собратъ по должности въ Парижѣ — Газе. Дѣйствительно онъ дорожилъ услугами, оказанными имъ этимъ ученымъ, и съ маленькимъ, простительнымъ самолюбіемъ сообщалъ своему другу Жупану о благопріятныхъ отзывахъ этихъ знаменитостей о вѣнскомъ Копитарѣ (на стр. 243, 244, 254, 261). Однакожъ лучи славянской науки, выпущенные изъ Праги въ славянскій міръ великимъ Добровскимъ, озарили и Копитара; не измѣняя своимъ классикамъ греческимъ и римскимъ, онъ все-таки находилъ главную цѣль своихъ стремленій не въ жизни греческой или римской, а въ жизни славянской. На первомъ планѣ у него была славянщина, прежде всего конечно родное нарѣчіе, которому онъ оказалъ уже большую услугу своею грамматикою. Рядомъ и какъ бы рука объ руку съ нарѣчіемъ словинскимъ нынѣшнимъ шло также нарѣчіе церковнославянское, понятое имъ уже очень рано въ смыслѣ прадѣда или родителя языка словинскаго. Свою любовь, свой восторгъ, онъ старался передать и другимъ, въ особенности другу Жупану и черезъ него различнымъ землякамъ. Поэтому онъ не переставалъ уговаривать его въ своихъ письмахъ позаняться чѣмъ либо полезнымъ для словинской литературы, напр. собираніемъ пословицъ и поговорокъ (стр. 182). Этотъ совѣтъ дѣйствительно не остался неуваженнымъ. Какъ видно изъ письма отъ 20 декабря 1811 г. и потомъ отъ февр. 1813 г. (стр. 253), Жупанъ исполнилъ желаніе и послалъ что-то въ этомъ родѣ Копитару въ Вѣну. Часто заходила также рѣчь о необходимости составленія словаря. Копитаръ соображалъ совсѣмъ вѣрно, что для достиженія этой цѣли требуется дружнаго усердія многихъ (стр. 186), на одного Водника онъ какъ-то не надѣялся (стр. 237, 252). Чтобы сильнѣе подѣйствовать, Копитаръ прибѣгалъ къ оригинальному пріему: письма, получаемыя имъ отъ Добровскаго изъ Праги (мы знаемъ ихъ изъ I-го тома «Источниковъ»), посылалъ онъ въ Любляну Жупану для него и для другихъ знакомыхъ, производя такимъ путемъ славянскую пропаганду (стр. 191, 200, 210). Только Примицу, съ которымъ

никакъ не могъ поладить, онъ не допускалъ давать ихъ (стр. 219). Отъ Жупана Копитаръ ожидалъ многаго, но мало-помалу разочаровывался. Такъ сначала заходила рѣчь о переводѣ св. писанія, роль эта предназначалась то одному Жупану, то сообща съ Равникаромъ (сл. на стр. 208, 209, 218, 221, 223). Копитаръ давалъ имъ обоимъ очень умный и поучительный совѣтъ, какъ имъ слѣдовало бы во избѣжаніе германизмовъ прислушиваться къ чистому нарѣчію простого народа, въ стилѣ же по возможности сосредоточивать силу выраженія не на именахъ, а на глаголахъ (стр. 218). Для достиженія удобопонятности перевода для всѣхъ странъ словинскихъ (куда онъ причислялъ также кайкавскихъ хорватовъ) у него сложился довольно оригинальный планъ: подводить къ главному переводу діалектическія разночтенія, относящіяся то къ формамъ, то къ выраженіямъ (стр. 225, 226). Послѣ нѣкотораго времени рѣчь о переводѣ библіи съ участіемъ Жупана прекратилась, но за то Копитаръ все болѣе и болѣе съ уваженіемъ упоминаетъ о Равникарѣ (стр. 229, 249) и находитъ большую заслугу Жупана уже въ томъ, что онъ-де заинтересовалъ и одушевилъ Равникара въ пользу общаго дѣла (стр. 265). Зато отъ Жупана требовалось и ожидалось кое-что другое. Копитаръ совѣтывалъ ему составить для Добровскаго каталогъ всѣхъ славянскихъ книгъ библіотеки барона Цойса. Съ этимъ онъ приставалъ къ своему другу въ Люблянѣ такъ долго (сл. на стр. 185, 188, 191, 195, 200, 205, 206, 210), пока тотъ наконецъ исполнилъ желаніе (сл. на стр. 212, 214, 217). Рѣчь зашла также о переводѣ Ѳомы Кемпійскаго на словинское нарѣчіе (стр. 258, 263, 265): Копитаръ обнаружилъ и тутъ много усердія, постаравшись снабдить своего друга различными пособіями и переводами. Вообще въ первые годы ихъ переписки часто говорится о книгахъ, посылаемыхъ изъ Вѣны Жупану, но требовались и обратно изданія краинскія въ Вѣну и въ Прагу (стр. 217).

Объ искренности Копитарова, хотя бы нѣсколько желчнаго, характера свидѣтельствуютъ разныя жалобы и прямо выго-

воры, сдѣланные имъ Жупану. Онъ давалъ ему добрые совѣты, какъ вести себя (стр. 219, 265), внушалъ ему быть сердечнымъ, но и самостоятельнымъ (стр. 224), сознавать свое достоинство (стр. 228), но не пренебрегать обязанностями (стр. 245); упрекалъ его въ болтливости (стр. 219, 248), возражалъ даже противъ такихъ мелочей, какъ почеркъ письма (стр. 242) и неумѣніе хорошо складывать письма (стр. 238). Онъ рекомендовалъ ему заниматься, пока онъ въ деревнѣ, естественными науками (стр. 239, 244), въ особенности указывалъ на минералогію, которую онъ самъ въ бытность свою въ Люблянѣ усердно изучалъ, будучи своего рода хранителемъ минералогическихъ коллекцій барона Цойса. Но вообще Копитаръ жалѣлъ, что Жупанъ слишкомъ долго бездѣйствуетъ въ деревнѣ (въ письмѣ отъ 17 февр. 1813 г., стр. 252, 254, 259). Намъ неизвѣстны причины, отчего онъ такъ поздно (въ 1817 году) попалъ въ профессоры ѳеологической семинаріи въ Люблянѣ. Къ этому времени и переписка ихъ прекращается. Еще въ письмѣ отъ 27 марта 1816 г. Копитаръ упрекаетъ его зато, что онъ совсѣмъ забылъ друзей; въ слѣдующемъ же письмѣ, написанномъ въ октябрѣ 1820 года, намекается на то, какъ будто бы отсталъ отъ переписки не Жупанъ, а Копитаръ. По всему видно, дружба охладѣла, краски выцвѣли. Жупанъ въ тѣ годы предпринималъ нѣсколько путешествій (сл. томъ I, стр. XXIX—XXX), былъ въ Бѣлградѣ, въ Новомъ Садѣ, и т. д.; собралъ разныя книги, между прочимъ и рукописный какой-то матеріалъ. Копитаръ спрашивалъ по этому поводу своего друга, съ которымъ онъ когда-то былъ на ты (сл. на стр. 192), а теперь опять на вы, довольно сухо и церемонно, почему онъ предпочелъ уступать книги, собранныя по пути, епископу Верховцу въ Загребѣ, чѣмъ ему (т. е. придворной библіотекѣ) въ Вѣну (стр. 268). Онъ желалъ по крайней мѣрѣ на время получить нѣкоторыя рѣдкости Жупановой библіотеки (кирилловскія и глаголическія) въ Вѣну, гдѣ какъ разъ тогда Добровскій оканчивалъ свою церковно-

славянскую грамматику (стр. 269), но исполненія этого желанія не послѣдовало (стр. 270).

Рядомъ съ добрыми совѣтами, увѣщаніями и выговорами, Копитаръ дѣлился съ своимъ другомъ, пока они были въ живомъ обмѣнѣ, многими новостями изъ вѣнской жизни, то личной, то литературной. Для насъ представляютъ мало интереса отзывы о бывшихъ товарищахъ Жупана по ѳеологіи, напр. о мадьярѣ по происхожденію Бучи (или Буцы), уѣхавшемъ вскорѣ изъ Вѣны, на мѣсто своего назначенія въ Венгрію (сл. на стр. 188, 189, 194, 197, 205, 209, 219, 222, 248, 260). Изъ отзывовъ видно впрочемъ, что Копитаръ не сочувствовалъ мадьярамъ, онъ жаловался на ихъ спесивость и мадьяризацію (сл. на стр. 188, 197, 205, 222). Часто упоминается какой-то чудакъ Грубы, бросившій ѳеологію и изучавшій потомъ медицину. Интереснѣе для насъ прислушиваться къ тому, что Копитаръ сообщалъ о себѣ. Такъ мы понимаемъ маленькое авторское самолюбіе его, когда онъ разсказываетъ о похвальныхъ критикахъ на его грамматику (стр. 189, 210, 217, 220), но замѣчательно, что онъ уже тогда чувствовалъ, что во второй разъ ему не придется заниматься грамматикою живого словинскаго языка. Для этого нужно, какъ справедливо замѣчаетъ онъ самъ, жить дома, среди своего народа (стр. 214). Копитаръ любилъ похвастаться также своимъ со дня на день возраставшимъ кругомъ знакомыхъ. По слѣдамъ этихъ замѣтокъ можно видѣть, какъ скоро онъ вошелъ въ колею нѣмецкихъ ученыхъ и журналистовъ. Напр. сообщая въ ноябрѣ 1810 года о томъ, какъ Сартори (редакторъ одного журнала) познакомилъ его съ извѣстнымъ оріенталистомъ Гаммеромъ, онъ прибавляетъ: къ молодому слависту благоволятъ многіе (стр. 209). Кромѣ Спенду, одного изъ видныхъ краинцевъ въ Вѣнѣ, съ которымъ часто видѣлся (стр. 221, 224, 231, съ восторгомъ сообщаетъ Копитаръ, что онъ разъ $1\frac{1}{2}$ часа съ нимъ гулялъ: 238), онъ былъ знакомъ съ Фр. Шлегелемъ (стр. 247), видѣлся съ В. Гумбольдтомъ (ib.), который выбралъ его себѣ въ руководители, когда пожелалъ нѣсколько ознакомиться съ славян-

скими языками; зналъ многихъ изъ тогдашнихъ мистиковъ (стр. 258) и т. д. Въ качествѣ цензора онъ сошелся съ издателемъ греческой газеты, Анѳимомъ Гази (стр. 211); съ нимъ-то собирался было даже предпринять путешествіе въ Грецію (стр. 236); но и съ другими греками былъ знакомъ (сл. на стр. 241 разсказъ о бывшемъ въ Дэблингѣ греческомъ симпосіонѣ), точно такъ съ сербами (сл. на стр. 242 рѣчь идетъ о Беричѣ, 249 о Фрушичѣ и Давидовичѣ). О Вукѣ Караджичѣ разсказывается въ письмѣ отъ 20 февр. 1814 года лишь какъ о хорошемъ знатокѣ сербскаго языка. Какъ разъ тогда рукопись его «пѣснарицы» была у Копитара на цензурѣ (стр. 260, 261). Въ качествѣ же чиновника придворной библіотеки Копитаръ имѣлъ возможность оказывать услуги такимъ ученымъ, какъ Фр. Авг. Вольфъ и Шнейдеръ; о перепискѣ, бывшей по этому поводу, упоминается нѣсколько разъ (на стр. 243, 244, 254, 261), и я думаю, было бы не безынтересно слѣдить за этими письмами. Съ французскимъ библіотекаремъ Газе онъ познакомился лично въ Вѣнѣ (стр. 231). Извѣстный Шнурреръ въ Тюбингенѣ интересовался тоже Копитаромъ (стр. 249).

Но болѣе всего притягивала Копитара вѣнская журналистика, она отрывала его отъ строго научныхъ занятій. Онъ самъ сознается въ этомъ: я теперь совсѣмъ (и даже черезчуръ) поглощенъ журналистикою, говоритъ онъ въ письмѣ отъ 14 окт. 1812 г. (стр. 247). Уже раньше (въ февр. 1811 года) онъ намекалъ на возможность получить даже мѣсто редактора одной газеты (стр. 215). Въ редакціи журнала «Wiener allgemeine Literaturzeitung» онъ считался прямо своимъ человѣкомъ, ему было поручено завѣдывать славянскимъ отдѣломъ и стараться о сотрудникахъ по филологической части (сл. стр. 247, 252). Изъ славянъ онъ приглашалъ своихъ словинцевъ, напр. Водника, Жупана, Рудеша (стр. 256), кромѣ того перечисляются какъ приглашенные къ участію Бандтке, Линде, Палковичь, Рожнай, Верховацъ (стр. 255), тоже самое мы знаемъ относительно Добровскаго, Ганки и т. д.

Копитаръ задавалъ близкимъ своимъ знакомымъ даже темы, о чемъ имъ писать въ вѣнскіе журналы. Такъ онъ совѣтовалъ Жупану при содѣйствіи Равникара описать этнографически Крайну, для исправленія ошибокъ въ сочиненіи Гакета (Hacquet), стр. 224, 226. Онъ посылалъ Жупану книги для разборовъ (стр. 256). Отъ молодого Рудеша получено имъ описаніе свадьбы простонародной (стр. 228, 236, 249, 257), и т. д. Очень рано, во всякомъ случаѣ до пріѣзда Вука Караджича въ Вѣну, сталъ Копитару понятенъ интересъ науки (этнографической) для народной поэзіи. Въ февралѣ 1812 года онъ сообщалъ Жупану, какія имѣются у него свѣдѣнія относительно народной поэзіи хорватовъ (стр. 234—235). Тутъ онъ сослался для подкрѣпленія своего интереса на авторитетъ Шлегеля. Цѣлый планъ нарисованъ, какъ можно бы по его мнѣнію расположить въ пользу дѣла извѣстное лицо, знавшее много пѣсенъ хорватскихъ наизусть. Въ другомъ мѣстѣ рѣчь идетъ о словинской народной пѣсни о Кралѣ Матіяшѣ (стр. 257).

Разнообразіе предметовъ, входившихъ въ планы Копитара, отозвалось вредно на его занятіяхъ. Хотя онъ никогда не бездѣйствовалъ, все же дѣятельность его, разбросанная по различнымъ журналамъ, не представляла ничего цѣльнаго. Множество статеекъ, помѣщенныхъ въ различныхъ журналахъ, было бы для позднѣйшихъ поколѣній давно уже предано забвенію, если бы не родилась у Миклошича благая мысль собрать эти статьи, въ извѣстныхъ Kleine Schriften. Жаль, что изданіе не доведено до конца. Для провѣрки, все ли у Миклошича подобрано и все ли дѣйствительно принадлежитъ Копитару, важно слѣдить за всѣми къ этому вопросу относящимися указаніями по перепискѣ. Статьи, упоминаемыя на стр. 221, 224, 234, 236, 242, 246, 248, вошли дѣйствительно всѣ въ Kleine Schriften. Но въ это время онъ задумывалъ и другіе планы. О желаніи его учиться по-арабски или по-еврейски рѣчь заходитъ въ перепискѣ съ Жупаномъ довольно часто (стр. 209, 212, 230, 236, 237, 238, 255, 259, 260), но повидимому большихъ успѣховъ онъ не сдѣлалъ.

Побудительною причиною къ этому могъ быть съ одной стороны примѣръ Добровскаго, съ другой знакомство съ Гаммеромъ (сл. на стр. 248 одинъ анекдотъ относительно его). Понятнѣе для насъ его занятія греческими рукописями съ палеографическою цѣлью (стр. 222) и необходимыми для этого упражненія пособіями (стр. 226). Какъ цензору новогреческихъ и румынскихъ сочиненій ему важно было заниматься и этими языками (стр. 259). Наконецъ уже въ 1813 году Копитаръ собирался издать фрейзингенскіе отрывки съ комментаріемъ, для котораго онъ разсчитывалъ на содѣйствіе Водника и Жупана (на стр. 251), окончить этотъ свой трудъ онъ намѣревался уже къ концу года (стр. 256), а между тѣмъ даже лѣтъ черезъ двадцать послѣ того онъ не исполнилъ этого намѣренія. Какъ мы знаемъ, его опередили въ Россіи — Кеппенъ и Востоковъ. Эта медлительность была въ характерѣ Копитара, она объясняется избыткомъ плановъ и затѣй, перебивавшихъ дорогу одна другой. Онъ участвовалъ больше въ чужихъ трудахъ, нежели въ собственныхъ. Поучительнымъ примѣромъ для того служитъ его желаніе ввести у славянъ, по крайней мѣрѣ западныхъ или хотя бы только у словинцевъ — реформу ороографическую. Но онъ все ссылался на другихъ, напр. ожидалъ этого отъ Добровскаго (на стр. 199, 201, 204, 214, 226, 228), или отъ кого нибудь другого (сл. 253), только не отъ себя, хотя постоянно повторялъ, что онъ не успокоится, пока не осуществится его желаніе (стр. 236). Наконецъ въ письмѣ отъ 7 іюня 1814 г. онъ сообщаетъ Жупану цѣлый планъ, какъ онъ хотѣлъ бы поступить въ этомъ дѣлѣ (на стр. 261—264), указано даже заглавіе задуманной книжечки «Опытъ полнаго алфавита для дунайскихъ славянъ», и все-таки ничего не вышло!

Неудача тяготѣла также надъ другими предпріятіями Копитара. Очень рано у него явилась любовь къ собиранію славянскихъ книгъ и рукописей. Онъ упоминаетъ объ этомъ въ письмѣ отъ 19 февр. 1812 г. (стр. 233), потомъ сообщалъ съ радостью, что ему вѣроятно будетъ поручено правленіемъ при-

дворной библіотеки слѣдить за книжными аукціонами (на стр. 243) и тогда удастся по случаю кое что пріобрѣсти и для себя. Черезъ нѣсколько времени онъ хвалится, что библіотека его увеличивается со дня на день (стр. 251). Въ самомъ дѣлѣ у него накопилось въ теченіе многихъ лѣтъ очень порядочное количество книгъ и рукописей, даже такихъ, которыхъ и теперь еще въ придворной библіотекѣ не найдешь. А между тѣмъ желаніе его, высказанное уже въ 1812 году — стр. 234 и 238 — подарить или за деньги уступить всѣ свои книги придворной библіотекѣ — опять не осуществилось. Должно быть, когда онъ скончался, не оказалось духовнаго завѣщанія или же начальство библіотеки, предполагая, что большая часть сочиненій, составлявшихъ собраніе Копитарово, въ библіотекѣ уже имѣется, не настаивало на пріобрѣтеніи ихъ. Какъ бы то ни было, библіотека Копитарова не осталась въ Вѣнѣ, а пріобрѣтена въ Люблянy, что едва-ли соотвѣтствовало планамъ самого Копитара, судя по его неблагопріятному отзыву относительно Люблянской библіотеки (стр. 234).

Въ письмахъ къ Жупану Копитаръ довольно часто касается своихъ сношеній съ Примицомъ. Онъ не ладилъ съ Водникомъ, не ладилъ и съ Примицомъ, но едва-ли онъ былъ правъ, строго осуждая того и другого. Къ тому, что объ этомъ сказано въ томѣ I на стр. XXVII—XXVIII, можно теперь сдѣлать различныя дополненія съ обѣихъ сторонъ. У насъ напечатаны не только отзывы Копитара о Примицѣ, но также жалобы Примица на Копитара въ письмахъ его къ Жупану (на стр. 271—307). Примицъ принадлежалъ безспорно къ числу очень благородныхъ людей, всею душою преданныхъ возрожденію словинцевъ. У него не было блестящаго ума Копитарова, но не было также и невнимательности и ядовитости послѣдняго. Напротивъ, онъ старался, если замѣчалъ натянутыя отношенія, удалять препятствія, мирить противниковъ. Зная, что Копитаръ не долюбливалъ Водника, собственно изъ-за пустячныхъ причинъ, онъ попытался помирить ихъ, но Копитару это очень не понравилось

(стр. 201). Онъ называлъ Примица человѣкомъ несноснымъ. Но еще болѣе онъ сталъ возражать противъ своего земляка, проживавшаго въ Грацѣ — а для уроженца Крайны жить въ Грацѣ значило жить въ иноземствѣ, въ Ausland'ѣ, сл. стр. 275 — зато, что тотъ защищалъ писателя прошлаго столѣтія, отца Марка Похлина, отъ рѣзкихъ Копитаровыхъ нападеній на его языкъ и стиль. За эту попытку, повторенную потомъ въ одномъ письмѣ Примица Жупану (на стр. 274—275), Копитаръ обрушился на Примица бранью, что онъ самъ не лучше отца Марка (на стр. 207), въ чемъ отчасти и Жупанъ былъ съ нимъ согласенъ (на стр. 210). Въ 1810 году Примицъ пріѣхалъ въ Вѣну, въ каникулярные мѣсяцы, сдѣлавъ съ однимъ своимъ воспитанникомъ маленькое путешествіе, должно быть въ качествѣ гувернера (сл. на стр. 271). Онъ видѣлся, понятное дѣло, съ Копитаромъ, но разговоры и объясненія, какъ видно, не сблизили обоихъ по занятіямъ очень близкихъ земляковъ, хотя Копитаръ не могъ не признавать нѣкоторыхъ заслугъ за Примицомъ относительно возрожденія литературнаго движенія у словинцевъ. Такъ на стр. 210 разсказывается о кружкѣ любителей словинскаго нарѣчія, задуманномъ Примицомъ, съ похвалою. Точно такъ Копитаръ на первыхъ порахъ поддерживалъ стремленіе Примица получить каѳедру въ Грацѣ (стр. 214, 219, 222). Трудно разобрать, произошло ли столкновеніе, о которомъ Копитаръ сообщаетъ Жупану на стр. 216 (въ мартѣ 1811 года), уже при свиданіи ихъ въ Вѣнѣ или же они потомъ въ письмахъ договорились до личныхъ оскорбленій. Примицъ, разсказывая въ письмѣ отъ 13 ноября 1810 г. — вскорѣ послѣ возвращенія въ Грацъ — о томъ, въ какомъ положеніи онъ засталъ Копитара въ Вѣнѣ, находилъ уже тогда, что ему повезло въ Вѣнѣ, онъ указывалъ на статью Копитарову «Патріотическія мечтанія одного славянина» (сл. Kleine Schriften 61 ss.), которая будто бы сдѣлала нѣкоторую сенсацію и понравилась. Прямыхъ жалобъ противъ Копитара въ этомъ первомъ письмѣ еще нѣтъ. Но вѣнскій цензоръ и скрипторъ — онъ любилъ выставлять эту

свою двойную должность, поэтому и былъ недоволенъ, когда съ родины посылали ему письма не подъ подобающимъ ему адресомъ, сл. 218, 226, 230, 240 — продолжалъ издѣваться надъ Примицомъ съ ядовитой критикой. По этому во второмъ письмѣ Примица Жупану — оно написано 14 іюня 1811 года, стр. 272, 282 — слышатся уже жалобы, на нашъ взглядъ справедливыя, противъ рѣзкости Копитаровыхъ замѣчаній. Въ этомъ обширномъ письмѣ Примицъ излагаетъ такъ сказать свое confession de foi относительно національныхъ потребностей словинцевъ въ то время. Тутъ онъ удачно обрисовалъ и себя и положеніе своего народа во время оккупаціи французской. Письмо это очень важно.

Новый поводъ, правда очень ничтожный, къ неудовольствію подалъ Примицъ, когда въ 1811 году въ бытность свою въ Вѣнѣ, унесъ съ собою одну книжку Копитарову и не вернулъ ея во время. Разсказъ объ этомъ самого Примица см. на стр. 286. Для капризнаго Копитара было и этой ничтожной мелочи достаточно, чтобы снова накинуться съ бранью на Примица. Въ письмѣ Жупану онъ называетъ его прямо безчестнымъ человѣкомъ (стр. 236, 237). Но несмотря на эту грубость со стороны Копитара Примицъ продолжалъ надѣяться, что яростный соотчичъ его угомонится. Въ первомъ слѣдующемъ письмѣ его (на стр. 282—285), въ которомъ сообщаются интересныя подробности о конкурсѣ на каѳедру словинскаго языка, о темахъ и т. д. — не упоминается о Копитарѣ ни словомъ. Но въ письмѣ отъ 26 іюля 1812 г. (стр. 285—288), которое опять сообщаетъ много подробностей о тогдашнемъ литературно-національномъ движеніи у словинцевъ, Примицъ уже не выдержалъ. У него накопилось столько горечи, что онъ искалъ облегченія въ искренней передачѣ своему другу Жупану всѣхъ непріятностей, которыми преслѣдовалъ его Копитаръ. Мы въ состояніи теперь спокойно судить объ этомъ. Уже въ I томѣ я обвинялъ Копитара въ жестокости. Новый матеріалъ еще болѣе говоритъ въ пользу не его, а Примица. Копитаръ дѣйствительно умѣлъ очень

рѣзко отзываться о всѣхъ и всякомъ, кто не соглашался съ нимъ въ чемъ бы то ни было; онъ оскорблялъ и Примица черезъ мѣру. Тотъ конечно, когда уже пошло на жалобы, передавалъ о своихъ сношеніяхъ съ Копитаромъ и другимъ. Такъ онъ видѣлся въ каникулярное время 1812 года съ Жупаномъ и на этотъ разъ, какъ кажется, Жупанъ принялъ въ этомъ непріятномъ столкновеніи сторону Примица. Онъ писалъ что-то въ родѣ неодобренія Копитару въ Вѣну, но тотъ по своему обыкновенію рѣзко отвѣтилъ: все это сумбуръ (стр. 246)! Желчность Копитарова высказывается и въ томъ, что онъ, не сочувствовавшій никогда Воднику — и объ этомъ нашъ матеріалъ даетъ новыя данныя, сл. на стр. 186, 189, 190, 199, 214, 216, 232 — вдругъ нашелъ, что Водникъ все-таки въ десять разъ лучше — Примица (стр. 246)!

О дальнѣйшихъ сношеніяхъ Копитара съ Примицомъ наши источники не говорятъ ничего. Въ 1812 (въ ноябрѣ) и въ 1813 (въ февралѣ) годахъ онъ написалъ еще два письма изъ Граца Жупану, но о Копитарѣ — глубокое молчаніе. Въ данныхъ обстоятельствахъ это и былъ самый лучшій способъ не раздувать вражды. Въ этихъ письмахъ видна серьезная заботливость Примица на счетъ словинскаго языка, онъ усердно старался о его грамматической и синтактической правильности. Во всякомъ случаѣ Примицъ сдѣлалъ все, что только онъ могъ сдѣлать, при неоспоримомъ усердіи, но невыдающемся талантѣ; Копитаръ сумѣлъ правда рѣзко порицать германизмы его, но самъ писалъ по-словински еще гораздо хуже.

Какъ во многомъ, такъ расходились они и во взглядахъ на славянскій міръ и его будущее. Идеи Копитаровы уже извѣстны. Примицъ стоялъ на сторонѣ тѣхъ, кто сочувствовалъ успѣхамъ Русскихъ, вовлеченныхъ въ то время въ европейскія дѣла въ разныхъ концахъ Европы. Въ письмѣ отъ 11 февр. 1813 года онъ сообщилъ своему другу Жупану выдержки изъ писемъ корушскаго «слависта» Ярника къ его другу Шнейдеру и обратно. Этотъ Шнейдеръ, — онъ былъ капелляномъ — написалъ въ

одномъ письмѣ Ярнику на какомъ-то «общеславянскомъ» языкѣ (смѣсь словинскаго съ церковнославянскимъ) цѣлый гимнъ на побѣды русскаго оружія.

Письма Примица коснулись и другихъ современниковъ, сочувствовавшихъ словинскому возрожденію. Изъ выдержекъ изъ писемъ Ярника (сл. томъ I, стр. XXXII—III) видна горячая любовь этого даровитаго словинца къ наукѣ филологической. Онъ старался запастись различными филологическими сочиненіями, грамматиками и словарями (стр. 300); происхожденіемъ хорутанецъ, онъ внимательно слѣдилъ за всѣми особенностями родного говора (сл. стр. 301) и сообщалъ о своихъ наблюденіяхъ также Примицу. Хотя католическій священникъ, онъ все же мечталъ о возможности введенія славянскаго богослуженія и у словинцевъ, ссылаясь на примѣръ прочихъ иллирійцевъ (хорватовъ Истріи и Далмаціи). Примицъ соглашался и въ этомъ съ Ярникомъ, аргументы же Копитара, отвергавшаго цѣлесообразность этой реформы, казались имъ обоимъ не убѣдительными (стр. 296, 297). Впрочемъ Примицъ шелъ еще далѣе. Указывая на усердіе протестантовъ въ дѣлѣ народнаго образованія, онъ стремился къ тому, чтобы сдѣлать что нибудь въ этомъ отношеніи и для своего народа, желая ему хорошаго духовенства и народныхъ учителей. Вотъ почему онъ уже въ 1809 году задумалъ было собирать около себя въ Грацѣ молодыхъ соотчичей, съ цѣлью упражненія въ родномъ нарѣчіи; онъ же преподавалъ имъ грамматику по книжкѣ Копитаровой. Интересныя подробности разсказаны объ этомъ самимъ Примицемъ (на стр. 297—299).

Еще одного «слависта» выставляетъ Примицъ. Это былъ Стефанъ Модринякъ, священникъ въ южной Штиріи (недалеко отъ мѣстечка Лютомѣра). Онъ состоялъ въ перепискѣ съ Цвѣткомъ, тоже священникомъ и землякомъ. Примицъ даетъ выписку изъ письма этого Модриняка (отъ 3 янв. 1811 года), свидѣтельствующую о его одушевленіи въ пользу родного языка. По собственному признанію его, уже семь лѣтъ тому назадъ (письмо

написано въ 1811 году), стало быть въ 1804 году, собралось ихъ девять человѣкъ въ Лютомѣрскомъ уѣздѣ съ цѣлью совѣщаться о пользѣ родного языка. Они разсуждали о словарѣ и объ ороографіи, одинъ изъ нихъ взялъ на себя составленіе грамматики. Предполагалось новое собраніе еще въ теченіе того же 1804 года. Вмѣсто скончавшагося Нарата вступилъ въ общество Яклинъ. Онъ созвалъ кружокъ на новое совѣщаніе въ неопредѣленные дни сентября мѣсяца (стр. 9, 10, 11, 12). Но изъ совѣщанія ничего не вышло (сл. 301—303).

Наконецъ у Примица сохранилась выписка Гарниша къ Ярнику относительно филологическихъ сочиненій Япеля, оставшихся послѣ смерти его въ рукописяхъ (стр. 306—307), сл. у Марка въ XXII выпускѣ Jezičnik-а, на стр. 62. Сообщеніе Гарниша внушаетъ намъ уваженіе къ идеальному трудолюбію Япеля. Маркъ передаетъ только о его рукописной грамматикѣ крайнскаго нарѣчія, хранящейся въ Люблянской библіотекѣ, но наша выписка разсказываетъ на первомъ планѣ о сравнительной грамматикѣ (универсальной), начатой, но не доконченной.

***

Многолѣтняя дружба Копитара съ Добровскимъ не могла обойти того человѣка, который съ молодыхъ лѣтъ привязался къ Добровскому въ качествѣ очень преданнаго ученика. Это былъ Вячеславъ Ганка. Послѣ личнаго знакомства, сдѣланнаго въ концѣ 1813 или въ началѣ 1814 года (сл. I, стр. 359, 363, 379) въ Вѣнѣ, Копитаръ ссылался въ письмахъ къ учителю очень часто также на ученика. Но особыя обстоятельства, напр. болѣзнь или продолжительное пребываніе Добровскаго въ деревнѣ, вызвали необходимость прямой переписки Копитара съ Ганкою. Въ нашъ сборникъ вошли 134 письма Копитара Ганкѣ, отъ 20 февр. 1814 по 1 февр. 1835 года. Этотъ матеріалъ былъ уже въ 1885 году приготовленъ для печати г-номъ А. Патерою и уступленъ для нашего изданія. Но потомъ оказалось, что это не всѣ письма. Переписка продолжалась и послѣ 1835 года, даль-

нѣйшими розысками найдено еще 26 писемъ Копитара Ганкѣ, которыми я успѣлъ воспользоваться по крайней мѣрѣ для этого Введенія, гдѣ подъ текстомъ всѣ важнѣйшія выраженія Копитара будутъ приведены буквально по подлинникамъ.

Письма Копитара Ганкѣ далеко не такъ богаты содержаніемъ, какъ его письма Добровскому. У Ганки не было широкихъ научныхъ взглядовъ его учителя, поэтому не было у Копитара потребности постояннаго обмѣна мыслей съ человѣкомъ, отъ котораго онъ не могъ надѣяться на значительное поученіе. Копитаръ обращался къ Ганкѣ обыкновенно только съ порученіями на счетъ различныхъ книгъ, то для себя, то для придворной библіотеки. Въ связи съ этимъ стояли конечно и счеты. Но такъ какъ положеніе Ганки въ Прагѣ сначала и въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ не было прочно, то онъ желалъ найти для себя какое нибудь положеніе получше. Такъ въ одномъ изъ первыхъ писемъ зашла рѣчь объ «авдиторіатѣ» (по судебной части военнаго вѣдомства), стр. 5. Кажется, Ганка не сдѣлалъ ничего для достиженія этой цѣли (сл. вопросъ Копитара на стр. 18). Серьезнѣе были его стремленія попасть на службу въ ту или другую библіотеку. Въ письмѣ отъ 6 окт. 1818 г. Копитаръ подаетъ ему нѣкоторыя надежды на профессуру чешскую въ Вѣнѣ (если бы покинулъ ее Громадко) и готовъ уступить ему мѣсто библіотекаря въ Оломуцѣ (стр. 22). Въ то же время зашла рѣчь и о библіотекѣ во Львовѣ (стр. 23, 24, 25), но вскорѣ самъ Копитаръ сознался, что въ этомъ направленіи нечего ожидать для Ганки (стр. 20, № 17). Рано Ганка сталъ обращать свои взоры на Россію, изъ письма Копитара отъ 23 февр. 1819 г. видно, что уже тогда онъ надѣялся попасть туда. Копитаръ не противился этому желанію, но заявлялъ уже впередъ, что Ганка не останется долго въ Россіи (стр. 29).

Въ 1820 году возникла было надежда на полученіе должности библіотекаря въ университетѣ вѣнскомъ (сл. стр. 37, 44), но ничего не вышло (стр. 45, 46, 47). Тогда Копитаръ снова поднялъ вопросъ о Оломуцѣ, указывая на Церони, который

могъ бы помочь (стр. 44), но и тутъ дѣло повернулось въ другую сторону (стр. 49, 50, 52). Послѣ 1823 года обо всемъ этомъ нѣтъ уже и рѣчи (сл. томъ I, стр. 490). Съ пріѣзда Кеппена въ Австрію у Ганки явилась вновь мысль относительно поступленія на русскую службу, о чемъ онъ съ Копитаромъ никакъ не желалъ совѣщаться, зная очень хорошо его образъ мыслей на счетъ Россіи. Вѣнскій славистъ, обладая порядочной долею любопытства, не былъ совсѣмъ доволенъ скрытностью Ганки, какъ свидѣтельствуетъ его письмо отъ 18 апрѣля 1827 года (стр. 61), въ которомъ онъ провожаетъ, конечно, не безъ нѣкотораго сарказма, Ганку напутственными латинскими стихами. Въ письмѣ отъ 2 авг. 1827 г. онъ вновь спрашиваетъ Ганку, каковы надежды его относительно Россіи? (стр. 67). Послѣ смерти Добровскаго вопросъ о приглашеніи Ганки съ Шафарикомъ и Челаковскимъ въ Россію былъ серьезно поднятъ въ Россіи — о немъ рѣчь впереди — но Ганка и теперь не считалъ цѣлесообразнымъ вдаваться въ обсужденіе его въ своихъ письмахъ Копитару. Поэтому конечно и въ отвѣтныхъ письмахъ Копитара только мимоходомъ рѣчь идетъ объ этомъ вопросѣ. Такъ въ письмѣ отъ 25 марта 1830 г. сказано: «Итакъ Вы собираетесь въ Сибирь! Desiderabis patriam!», а въ письмѣ отъ 3 апрѣля 1830 г. сдѣлано такое замѣчаніе: въ Москвѣ, говорятъ, дешево жить, но въ С.-Петербургѣ дорого (стр. 85). Въ письмѣ отъ 1 іюня 1830 г. Копитаръ спрашиваетъ Ганку на счетъ его библіотеки: неужели онъ потащитъ всѣ свои книги съ собою въ Россію? и кто замѣнитъ его въ музеѣ? (стр. 86); а подъ 4 февр. 1831 г. онъ задаетъ Ганкѣ вопросъ, когда тотъ уѣдетъ? въ 1832-омъ или въ 1836 году? (стр. 90). Тоже самое повторяется въ письмѣ отъ 30 дек. 1831 г. (стр. 103) и отъ 1 февр. 1832 г. (стр. 104), отъ 22 сентября 1832 г. (стр. 103). Изъ письма отъ 28 сент. 1832 г. видно, что послѣ первой неудачи, которая Ганку вовсе не огорчила, онъ придумалъ новую комбинацію, на основаніи которой онъ могъ бы оставаться въ Прагѣ, но числиться на русской службѣ и получать русское жа-

лованье. Совѣщанія въ этомъ смыслѣ шли между Ганкою и Сперанскимъ. Ганка сообщилъ что-то объ этомъ и Копитару. Тотъ конечно былъ очень доволенъ, что Ганка не покинетъ Австріи, но его критическая точка зрѣнія угадала сразу и тутъ одну слабую сторону новой комбинаціи. Во-первыхъ онъ не вѣрилъ, чтобы въ Россіи согласились на планъ Ганки потому, что ими (т. е. Русскими) будто бы въ цѣломъ дѣлѣ руководило не сознаніе потребности предпріятія, а скорѣе тщеславіе. Копитаръ былъ отчасти правъ. Во-вторыхъ онъ высказывалъ сомнѣніе въ томъ, пригодятся ли всѣ имъ намѣченныя лица для составленія этимологическаго словаря, задуманнаго Ганкою. Замѣчательно, что скептицизмъ Копитаровъ былъ направленъ главнымъ образомъ противъ Шафарика (стр. 106). Былъ ли планъ Ганки серьезно обсуждаемъ въ Петербургѣ? Профессоръ Кочубинскій не говоритъ объ этомъ ничего (Начальные годы, стр. 215); скорѣе, кажется, надо сказать нѣтъ, чѣмъ да. Напрасно спрашивалъ Копитаръ Ганку въ письмѣ отъ 5 февр. 1833 г., отвѣчаютъ ли что нибудь изъ Петербурга. Отвѣта не было.

Вскорѣ потомъ послѣдовалъ переѣздъ обманутаго въ своихъ надеждахъ и ожиданіяхъ Шафарика въ Прагу, черезъ Вѣну, гдѣ онъ видѣлся съ Копитаромъ (стр. 109). Копитаръ воспользовался первымъ случаемъ (въ письмѣ отъ 2 мая 1833 г.), чтобы высказать свое удовольствіе отъ такого поворота дѣла, какого онъ если и не предвидѣлъ, такъ по крайней мѣрѣ всегда желалъ. Нынѣ всѣ вы, онъ пишетъ Ганкѣ, въ полномъ сборѣ и можете, безъ русскихъ посуловъ, радѣть о хорошемъ дѣлѣ истинной науки. Русскихъ должно считать лишь покупателями, на ряду съ другими, а никакъ не заказчиками, коли не хотите, чтобы выполненіе пострадало. Уже въ вашемъ (изданіи Ганки) «Славинѣ» видны слѣды этого. Учитель (т. е. Добровскій) былъ тоже немножечко ошеломленъ отъ блеска богатыхъ татаръ, покрытыхъ только лакомъ культуры... но вы въ 1000/00 больше. Haec ad amicas aures. Если Вы станете въ этомъ тонѣ продолжать, то васъ ждетъ впереди ненависть со стороны

всѣхъ нерусскихъ, а презрѣніе со стороны самихъ Русскихъ. Sapienti pauca.

Я привожу эти откровенныя слова цѣликомъ, въ нихъ отражается душа Копитара со всею искренностью. Намъ дороже во всякомъ случаѣ эта искренность человѣка, не сочувствовавшаго, сказать правду, Россіи, но не стѣснявшагося высказать свои чувства откровенно, чѣмъ виляніе хвостомъ (прошу извиненія за это выраженіе) Ганки, которымъ онъ постоянно вводилъ въ заблужденіе Русскихъ.

Пока жилъ Добровскій, въ особенности до пріѣзда его въ Вѣну для печатанія грамматики, Копитаръ старался со всѣми усиліями убѣдить его поскорѣе кончить церковнославянскую грамматику. Для этой цѣли онъ обращался въ письмахъ также къ Ганкѣ, чтобы черезъ него подѣйствовать на учителя (сл. на стр. 7, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 23, 24). На разные лады и на разныхъ языкахъ, по-нѣмецки, по-латыни и даже по-словински, онъ изображалъ громадную важность церковнославянской грамматики и былъ очень радъ, когда Ганка съ нимъ соглашался (стр. 18). Нетерпѣніе Копитара не знало предѣловъ, не разъ возникалъ вопросъ, на чемъ трудъ остановился (сл. стр. 19, 21, 22). Его усердіе даже не совсѣмъ нравилось Добровскому, въ одномъ письмѣ Ганки сдѣланъ даже намекъ на нѣкоторое неудовольствіе Добровскаго (стр. 24). Копитаръ сталъ извиняться, но продолжалъ прежнюю просьбу (стр. 26), чтобы и Ганка по возможности принималъ участіе въ грамматикѣ, хотя бы переписываніемъ рукописи на-чисто (стр. 19, 22, 23, 26). Копитаръ желалъ непремѣнно узнать, пріѣдетъ ли учитель въ Вѣну и когда (стр. 28, 30, 32); онъ сталъ уже совсѣмъ недовѣрчивъ (стр. 33). Когда Добровскій наконецъ дѣйствительно пріѣхалъ (а это случилось вскорѣ послѣ 20 октября 1819 г.) и когда онъ былъ уже съ мѣсяцъ въ Вѣнѣ, пражскіе друзья начали вызывать его обратно. Копитаръ жалуется въ письмѣ къ Ганкѣ на эту нетерпѣливость (стр. 34, 35). Опасеніе его исполнилось, Добровскій не устоялъ, онъ уѣхалъ обратно въ послѣдніе дни мѣсяца

декабря и какъ намъ извѣстно по другому источнику (сл. выше на стр. XVIII) прибылъ въ Прагу въ ночь на новый 1820 годъ. Теперь заговорилъ Копитаръ, въ письмахъ къ Ганкѣ онъ требуетъ немедленнаго возвращенія учителя въ Вѣну (стр. 35, 36, 37), которое на дѣлѣ и состоялось мѣсяца черезъ два (сл. у Брандля стр. 177). Раньше 13 марта Добровскій былъ уже опять въ Вѣнѣ, но прибылъ и на этотъ разъ только на непродолжительное время. По свидѣтельству письма Копитарова Ганкѣ отъ 8 мая 1820 г. (стр. 38) учитель уѣхалъ въ Прагу на канунѣ, т. е. 7 мая, сопровождаемый молодымъ Тиркою, семнадцатилѣтнимъ юношею изъ богатой греческой купеческой семьи (отецъ былъ происхожденіемъ румынъ изъ Турціи, мать по словамъ Копитара сербка). Нельзя сомнѣваться въ томъ, что Копитаръ, познакомившій Добровскаго въ Вѣнѣ съ этимъ семействомъ, устроилъ и эту поѣздку; только онъ могъ убѣдить родителей, чтобъ они согласились отдать юношу Добровскому на попеченіе. Поэтому понятно волненіе Копитара, когда онъ узналъ, что Добровскій въ Прагѣ не совсѣмъ здоровъ. Впрочемъ нѣкоторые признаки той особенной болѣзни, отъ которой Добровскій по временамъ страдалъ, были замѣтны уже въ Вѣнѣ (стр. 41). Копитаръ приписывалъ дурныя послѣдствія плохой ѣдѣ, вѣнской кухнѣ. Болѣзнь состояла въ своего рода умопомѣшательствѣ, не для всѣхъ замѣтномъ. Поэтому Копитаръ спрашиваетъ Ганку въ одномъ письмѣ, замѣтилъ ли что-нибудь юноша? (стр. 41). Добровскій съ Тиркою остались въ Прагѣ до августа мѣсяца. Состояніе здоровья Добровскаго должно быть внушало нѣкоторыя опасенія, потому что Копитаръ спрашивалъ Ганку, въ состояніи ли учитель сдѣлать поѣздку въ Вѣну (2 авг. 1820 г.; стр. 43). Но черезъ нѣсколько дней поѣздка все-таки состоялась; 22 авг. Добровскій извѣщалъ уже Ганку о благополучномъ прибытіи ихъ въ Вѣну, несмотря на ужасную жару (у Брандля, стр. 181). Пребываніе Добровскаго въ Вѣнѣ продолжалось (быть можетъ, съ однимъ перерывомъ) до конца 1821 года. Добровскій чувствовалъ себя очень хорошо и былъ доволенъ (стр. 44, 45). Брандль

отнесъ одно письмо Копитара 1824 года (у насъ оно напечатано на стр. 56) къ 1821 году, поэтому и думалъ, что Добровскій въ теченіе 1821 года разъ возвращался въ Прагу. Это свидѣтельство отпадаетъ, потому что, какъ я сказалъ, письмо, на которое Брандль ссылается, написано въ 1824 году. Противъ мнѣнія, что Добровскій въ 1821 г. опять пріѣзжалъ въ Прагу, можно бы сослаться также на письмо, напечатанное у самого Брандля (стр. 185), въ которомъ Добровскій сообщаетъ своему другу Церрони (29 іюня 1821 г.), что онъ въ теченіе зимы жилъ въ Вѣнѣ и еще «до сихъ поръ» тамъ сидитъ, снабжая свою грамматику нѣкоторыми дополненіями.

Если здѣсь число и мѣсяцъ письма у Брандля указаны вѣрно, тогда нельзя сомнѣваться, что Добровскій по крайней мѣрѣ до 29 іюня 1821 г. никуда не уѣзжалъ изъ Вѣны. У насъ напечатано правда свидѣтельство (на стр. 174), которое заставляло бы полагать, что въ маѣ или іюнѣ 1821 года Добровскій на нѣкоторое время уѣхалъ куда-то (должно быть въ Прагу) изъ Вѣны. Копитаръ пишетъ Метельку, что онъ сообщилъ письма его Добровскому, «котораго онъ только что пригласилъ къ себѣ на зиму, чтобы оба сообща позанялись славянщиною». Но хотя у насъ это письмо отнесено къ 1821 году, мнѣ все же сдается, что оно написано въ дѣйствительности въ 1822 году. Въ такомъ случаѣ соображеніе Брандля все-таки невѣрно [1]).

1) Когда все это уже было написано, я обратилъ вниманіе въ письмѣ Копитара на жалобу на холода, господствовавшіе въ іюнѣ мѣсяцѣ въ Вѣнѣ: «Vor allem haben wir hier ein abscheuliches Wetter, ganze Wochen Regen und 10 Grad Kälte am 18 Juni». Профессоръ метеорологіи Ю. Ганнъ (Hann) былъ такъ любезенъ сообщить мнѣ, что эта жалоба Копитара можетъ относиться дѣйствительно къ 1821 году, потому что 18 іюня 1821 года при дождѣ температура упала на 10° Цельзіуса. Въ тотъ годъ былъ цѣлый мѣсяцъ іюнь дождливъ и холоденъ, между тѣмъ какъ въ 1822 году въ тотъ же день 18 іюня погода была ясная, температура доходила съ 19° утромъ до 26° въ 3 часа. Такъ какъ эти данныя заставляютъ насъ, безъ корректуры текста, отнести письмо Копитара къ 1821 году (который такъ и отмѣченъ въ подлинникѣ), то необходимо дать словамъ «Ihre beiden Briefe haben mich sehr interessirt. *Alles habe ich Dobrowsky mitgetheilt, den ich soeben auf den Winter zu mir einlud um unsere*

Во второй половинѣ года учитель никуда не отлучался изъ Вѣны, будучи очень серьезно занятъ грамматикою. Только подъ конецъ 1821 года онъ уѣхалъ обратно въ Прагу, не дождавшись окончательнаго выхода въ свѣтъ грамматики. Предисловіе къ грамматикѣ помѣчено 21 ч. декабря 1821, написано же оно въ Вѣнѣ.

Въ 1822 году Копитаръ началъ снова въ письмахъ то учителю, то Ганкѣ спрашивать, не пріѣдетъ ли Добровскій вскорѣ опять въ Вѣну (стр. 47). Желанія и планы Копитара забѣгали всегда далеко впередъ, оставляя дѣйствительность далеко позади. Такъ и теперь онъ сталъ поднимать уже вопросъ о томъ, о чемъ Добровскій вѣроятно еще и не думалъ, т. е. о новомъ, сокращенномъ изданіи (на чешскомъ языкѣ) церковнославянской грамматики. Въ сотрудники Добровскому въ этомъ дѣлѣ онъ прочилъ Ганку и требовалъ отъ него для новаго изданія устраненія изъ грамматики — руссицизмовъ (стр. 48). И это былъ у него свой конекъ. Онъ считалъ каждую русскую форму въ церковнославянскомъ языкѣ искаженіемъ его, а сербизмы онъ былъ не прочь допускать! Въ 1823 году возобновляются тѣ же вопросы и тѣ же требованія (стр. 50, 51, 53, 55). Копитару не было по вкусу заниматься одному, послѣ того какъ онъ привыкъ къ прелестному совмѣстному занятію. Онъ приглашалъ Добровскаго опять въ Вѣну черезъ Ганку, у него было для любимаго учителя приготовлено помѣщеніе и домашній столъ (стр. 53, 55), намѣчена же была и цѣль ихъ занятій: словарь церковнославянскаго языка. Но желаніе Копитара не исполнилось [1]). Только на зиму

Slavica gemeinschaftlich aufzuarbeiten» слѣдующее толкованіе: Копитаръ сообщилъ письма Добровскому, находившемуся уже въ Вѣнѣ, куда его Копитаръ было пригласилъ. Но въ такомъ случаѣ словечко «soeben» доказываетъ, что Добровскій все таки недавно только пріѣхалъ опять въ Вѣну.

1) Къ апрѣлю или маю 1823 года относится одно письмо, не попавшее въ нашъ сборникъ на свое мѣсто. Оно найдено мною между бумагами Ганки, адресовано оно Добровскому, но по содержанію относится къ Ганкѣ:

Meister! Sed malo respondere discipulo, ne iterum implicetur invito me.

1. Nicht ich, sondern wohl der Praesident selbst wird's nach Prag gewiesen

1826 года Добровскій собирался въ Вѣну (сл. Брандль 231). Теперь влекли его туда приготовительныя работы для критическаго изданія Іордана. Поѣздка эта состоялась только позднею осенью 1828 года. Послѣдній разъ пріѣхалъ старикъ въ Вѣну на непродолжительное время. Объ этомъ пребываніи его въ Вѣнѣ мы узнаемъ кое-что изъ посторонних источниковъ (у Брандля, стр. 261). Копитаръ не написалъ въ теченіи всего того времени никакого письма Ганкѣ. Онъ промолвилъ о кончинѣ Добровскаго два слова, безъ малѣйшаго заявленія жалости или скорби, въ письмѣ отъ 15 января 1819 г. (стр. 79), значитъ дней черезъ 8 послѣ кончины великаго создателя славяновѣдѣнія! Съ памятью Добровскаго связаны въ слѣдующихъ письмахъ Копитара Ганкѣ двѣ вещи, не имѣющія много общаго со славянской филологіею, но повидимому онѣ безпокоили Копитара не мало. Дѣло вотъ въ чемъ. У него остался экземпляръ церковнославянской грам-

---

haben. Soviel auf Ihre Verwunderung über mein Thun. Nebenher bin ich der Meinung dass hier die letzte Instanz ist. Aliter aliis videtur et dominis.

2. Sed facite, ut magister faciat finem immunitatis, mittendo ad redactorem annalium recensionem aut vestram illam aut aliam a se factam; et imprimetur, nam omnia, quae ille miserit, cupide excipiuntur.

3. Cras ad visendum magistrum hinc avehitur (per diligence) Hofrath Köppen, quem Palacky iam novit.

4. Dic magistro me Belostencum meum alterum concessisse bibl. Palatinae, cui deerat.

5. Noli contemnere Budikium. Beati praesentes et vides mihi e rei natura praescribi neutralitatem strictissimam.

Tu ne desine te commendare, imo si potes, huc veni ad octo dies, aut saltem Doležalkum et ceteros amicos urge, ne desinant te commendare. Quid si et ad aulicum consilarium Δεδροᾶ des literas? Nunc est instandum.

6. De Циммерм *** miror. Doch nein! Die Slawen sind dazu verdammt sich selbst untereinander zu fressen, wie die Griechen, mutuo se persequuntur odio. So sind die Sklawen, animi et mores serviles. Quin potius vos boni rem et causam propugnatis et urgetis, contemtis personis inimicorum. Facite, dirigente Dobrovio, eine Uebersicht der boemischen Literatur (etwa der letzten 10 oder 15 oder 20 Jahre), wo ihr denn auch den orthographischen Process schlichten könnt mit Gründen (etwa wie Jahn der Dämonische).

7. Gratias ago vobis et ego de Vukii receptione. Placuit illi tua þubelata, quamvis dicat Te ut poetam debuisse turpem puellam habere, ne a regula fiat exceptio. Vale et fave vestro Slavino.

матики Добровскаго, бывшій въ собственномъ употребленіи у автора, поэтому и снабженный различными приписками на поляхъ страницъ рукою самого Добровскаго. Этотъ экземпляръ слѣдовало конечно сдать въ Прагу, въ чешскій музей. Но возвращаясь въ декабрѣ 1828 года черезъ Моравію домой Добровскій занялъ было у Копитара денегъ, 120 гульденовъ, хотя въ духовномъ завѣщаніи значилось только 100 гульденовъ какъ долгъ Копитару. Оба эти обстоятельства волновали Копитара. Ему хотѣлось обезпечить свои деньги и поэтому въ качествѣ залога онъ желалъ оставить у себя упомянутый экземпляръ. По этому поводу онъ написалъ графу Фр. Штернбергу слѣдующее письмо:

Excellenz,

In der natürlichen Voraussetzung, dass Ew. Excellenz für des sel. abbé Dobrowsky höhere Freunde und Gönner in Wien in Rücksicht der Partezettel besonders gesorgt haben werden, habe ich die gnädigst an mich adressirte Portion derselben auf der Universität und an andere Bekanntschaften des Verstorbenen vertheilt.

Ich hoffe, dass selbst rechtlich es angehen werde das tumultuarische Testament des von der so unerwarteten Todesanmeldung ueberraschten nach dem Geiste seines Willens zu reformiren oder auszulegen. Da die Papiere sich wohl alle auf Slavica und Patria beziehen werden und das Institut der Gesellschaft der Wissenschaften und jenes des Museums im Grunde selbst eins sind und vielleicht einst beide vereinigt werden dürften, so wäre gleich jetzt schon zu wünschen, dass Dobrowsky's Papiere im Museum beisammen blieben.

Dass die unmündigen Nichten je einen Theil seiner slawisch-philologischen Bücher brauchen könnten, ist undenkbar und bis der Neffe, im Falle er auch ein Slawist würde, sie brauchen kann, würden die Zinsen vom Erlös derselben hoch genug angewachsen seyn, um ihm nicht nur diese, sondern auch die indessen noch herauszugebenden neu zu kaufen, sey's dass die jetzt hinterlas-

senen en bloc oder en detail versteigert würden zum besten der Erben. Am meisten dürfte der Verlauf mittelst einer Detail-Auction abwerfen, da auch sowohl das Museum als auch die Hofbibliothek manche Hauptwerke bereits haben.

Indem der Selige Ew. Excellenz zum Testamentsexecutor sich erbat, hat er wohl mit darauf gerechnet, dass Hochdieselben alles mangelhafte dabey zu supplieren und zu vermitteln wissen werden.

Seinen Gedächtnissfehler in betreff der 120 fl. Cm. erkläre ich mir daher, weil er wirklich anfänglich nur 100 zu entlehnen dachte, wi auch sein ponamus bei der Schätzung des mit Marginalien bereicherten Exemplars beweist. Erst auf meinen Zweifel, ob ihm die fl. 60 — denn 40 hatte er bei der Ankunft in Wien genommen — für einen so weiten Unweg zureichen würden und da er ja, falls er sie nicht gebrauchen sollte, sie in natura von Prag wieder schicken könnte, verlangte er zu den 60 fl. noch 20, so dass der ganze Credit im WW. 300 fl. ausmacht. Ich bin indessen bereit, falls Ew. Excellenz als Testamentsexecutor es zufrieden sind, den Scherz des Seligen auch buchstäblich gelten zu lassen und das Exemplar nicht nur um 100 fl., sondern auch um 120 fl. Cm. zu behalten, wiewohl mir der Selige, wie vor mir wahrscheinlich auch anderen, erlaubt hatte die Marginalien zu copieren.

Waclaw Hanka hat unlängst das Glück gehabt den Seligen bei Sr. Maj zu vertreten. Es handelte sich das Wappen und eine Inscription auf dem Trinkbecher von Rudolphs II Rathe Caspar Czeller v. Rosenthal zu erklären. Wäre Dobrowsky nicht gar todt, äusserten S. May, er wüsste es gleich. Ich wusste es nicht, aber fragte, tecto nomine domini, da wir die Inschrift wegen der Z.Z. für boemisch hielten, bei Hanka, und er *erklärte alles aufs beste*, so dass ich seinen Brief in originali der Cabinetsbibliothek mittheilen konnte. Man *freute sich des geschickten Museumsbibliothekars*. Hanka weiss nicht, *für wen* die Auskunft war. Wann Ew. Excellenz einmal mit ihm besonders zufrieden

seyn werden, so könnten ihm Hochdieselben die Sache bekannt werden lassen. Es wird sein Glück still und bescheiden zu geniessen wissen [1]).

Im Erwartung von Ew. Excellenz Entscheidung wegen des marginirten Exemplars bitte ich die Gesinnungen der tiefsten Ehrfurcht zu genehmigen, mit denen ich zu seyn die Ehre habe.

Ew. Excellenz gehorsamster Diener Custos Kopitar.

Wien d. 9 febr. 1829.

О дублетахъ библіотеки Добровскаго рѣчь идетъ въ письмахъ Копитара Ганкѣ на стр. 86 и 89. Нѣкоторыя замѣтки изъ оставшихся рукописныхъ бумагъ доставлены Ганкою Копитару для пользованія (сл. стр. 89, 90, 91, 92, 93, 94). Изъ точныхъ указаній Копитара видно, что онъ былъ съ карточками Добровскаго очень хорошо знакомъ. Что же касается упоминаемаго въ письмѣ экземпляра, Копитаръ отказывался въ письмѣ отъ 16-го іюня 1831 года отъ прежняго предложенія и не хотѣлъ оставить его у себя за полную сумму долга (стр. 96—97). Дѣло приняло только въ іюлѣ 1831 года новый видъ прямымъ заявленіемъ со стороны Копитара (стр. 97—99). Искъ Копитаровъ шелъ черезъ адвоката Гостишу, между тѣмъ какъ завѣщаніе Добровскаго приводилъ въ исполненіе адвокатъ Тишеръ (стр. 100—101). Копитаръ былъ судебнымъ ходомъ дѣла очень недоволенъ (стр. 102); онъ требовалъ выплаты долга на сумму 100 гульденовъ, за остатокъ же 20 гульд. желалъ оставить у себя экземпляръ (стр. 104, 107). Въ шутку были предлагаемы также другія комбинаціи (стр. 110), пока наконецъ Копитаръ потерялъ всякую надежду когда либо получить деньги обратно (стр. 112, 114, 115). Чѣмъ дѣло кончилось, я не знаю. Кажется, Копитаръ не получилъ денегъ, но и не возвратилъ экземпляра. Въ Прагѣ его нѣтъ. Очень можетъ быть, что онъ попалъ вмѣстѣ съ прочими книгами Копитара въ Любляну.

---

1) Объ этой надписи см. письмо Копитара Ганкѣ отъ 15 янв. 1819 г. на стр. 79; отвѣтъ Ганки послѣдовалъ 18 янв.

Еслибъ у насъ была полная переписка Копитара съ Ганкою, т. е. не только письма Копитаровы, а также отвѣты Ганки, мы бы лучше понимали, чѣмъ это нынѣ возможно, упоминанія объ участіи Копитара въ качествѣ славянскаго цензора въ литературной, поэтической, дѣятельности Ганки. По всей вѣроятности Ганка, полагаясь на свою дружбу съ Копитаромъ, предпочиталъ посылать свои сочиненія въ вѣнскую цензуру, гдѣ они доставлялись на обсужденіе Копитару. Кажется, въ лучшемъ расположеніи Копитара и большей цензорской снисходительности онъ не ошибся, хотя конечно не былъ всегда доволенъ и вѣнскимъ цензоромъ. Въ письмѣ отъ 4 января 1816 г. Копитаръ, возвращая цензурованную рукопись (вѣроятно имѣется въ виду второй, въ 1816 г. изданный, выпускъ пѣсенъ), внушалъ Ганкѣ благоразуміе, т. е. не говорить много, а радоваться тихо, чтобы цензоръ пражскій не вздумалъ жаловаться на поступокъ вѣнскаго (см. стр. 7 и 10). Упоминается еще о двухъ другихъ рукописяхъ, присланныхъ видно изъ Праги (стр. 10), но нельзя разобрать, о чемъ рѣчь идетъ. Какъ цензоръ Копитаръ требовалъ отъ Ганки точнаго соблюденія предписаннаго порядка, т. е. посылать рукописи въ цензуру черезъ издателей или черезъ типографію, а не лично ему (стр. 10, 14), потому что отъ этого несоблюденія возникали хлопоты для него (стр. 15). Съ 1823 г. начиная, повторяется нѣсколько разъ вопросъ о допущеніи къ печатанію текста хроники Далимила (сл. на стр. 48, 51 и выше на стр. LI—LII). Рѣшеніе Копитара состояло въ томъ, что можно бы текстъ напечатать, если Добровскій напишетъ примирительное предисловіе (для успокоенія нѣмцевъ, противъ которыхъ хроника Далимила изобилуетъ рѣзкими выходками). Но рѣшеніе Копитара не было принято (стр. 53), текстъ не могъ быть напечатанъ. Лѣтъ 15 спустя сдѣлана новая попытка, при участіи Палацкаго; о результатѣ, опять неудовлетворительномъ, разсказываетъ Копитаръ въ письмѣ отъ 20 мая 1838 г. слѣдующее:

«An dem non Ihres D*** bin ich vielleicht selbst Schuld; denn P. hatte mir gesagt, dass nun durch seine Vermittlung die Ge-

sellschaft ihn herausgeben wolle. Als er nun zum dritten Mal privatim vorkam, *konnte* ich nicht anders thun, als es dem Ermessen des Ministerium anheimstellen, ob nun die Zeit gekommen sei, diese früher zweimal hintangehaltene Schrift in die Welt zu lassen. Kein Wunder, dass das Ministerium fürs Warten stimmte. Aber es trete die Gesellschaft als Garant auf, sorge für Neutralisirung des Obnoxen durch eine Dobrowskysche Einleitung, item durch die falsche Chronologie und a. falsches berichtigende Anmerkungen, und dann kann ich mit Hoffnung auf Erfolg für den Druck referiren».

Изложеніе фактовъ въ этомъ видѣ не успокоило Ганки. Онъ возражалъ въ своихъ отвѣтныхъ письмахъ и вызвалъ въ концѣ концовъ Копитара къ слѣдующему заявленію по тому же вопросу (въ письмѣ отъ 14 апрѣля 1839 г.):

«Was werden Sie sagen, wenn Sie von mir selbst vernehmen, dass ich Ihren Dalimil 1838—1839 gar nicht zu sehen bekam? Sie können Ihre Zöllner noch viel zu wenig. Uebrigens verzeihe ich Ihnen gern die übereilte und unverdiente Rache; was ich sage und schreibe, muss ich im Nothfall auch verantworten können, wiewohl ich ihnen nicht *gerade* so glaube gerathen zu haben, sondern dass das modificirte MS. die Gesellschaft der Wissenschaften, wie mir Palacky angedeutet hatte, unter ihrem Schutze herausgeben wollte». Слѣдуютъ еще и другія жалобы на Ганку. Вскорѣ потомъ вышла въ Лейпцигѣ въ «Conversationslexicon der Gegenwart» (1840) біографія Копитарова, въ которомъ ему сдѣланъ упрекъ и какъ цензору въ пристрастіи и нетерпимости по отношенію къ несогласнымъ съ нимъ взглядамъ (сл. у насъ на стр. 325). Копитаръ считалъ себя оскорбленнымъ, въ письмѣ отъ 8 февр. 1840 г. онъ говоритъ: «Sowohl Sie als Palacky im Conversationslexicon der Gegenwart thut mir schreiendes Unrecht. Sie aus Unkunde der Sachlage, er aus Bosheit». А въ письмѣ отъ 2 авг. 1841 г., которое отвѣчаетъ на Ганкино письмо отъ 5 іюля т. г. (стр. 646—647) онъ отклоняетъ отъ себя вину (или обвиненіе Ганки) относительно изданія «Вшегръда», сваливая ее

на чешскихъ довѣренныхъ (boehmische Vertraute); тутъ онъ прибавилъ слѣдующее ядовитое общее замѣчаніе: Uebrigens aber seyd ihr Stockboehmen selbst Schuld, wenn man euch nicht traut. Nur der sel. Dobrowsky verstand es *alles zu sagen* ohne die Deutschen zur Gegenwehr zu *zwingen*».

Въ письмахъ Копитаровыхъ говорится еще о рукописи сочиненія «Nowá rada» (на стр. 54) и о Starobylá skladanie, которыя по мнѣнію Копитара лучше прошли бы въ Вѣнѣ (ib. и 55). Въ 1833 году были у Копитара въ цензурѣ Ганкины «Krakowiaky» (изданные въ Прагѣ въ 1834 г.). Вѣнскій цензоръ, какъ мы узнаемъ изъ собственныхъ словъ его, счелъ нужнымъ 20 пѣсенъ выкинуть (стр. 113); а недовольствіе автора онъ старался смягчить ссылкою на параллельный примѣръ по отношенію къ 4 книгѣ сербскихъ народныхъ пѣсенъ Вука. И въ этомъ изданіи онъ былъ принужденъ вычеркнуть 2 пѣсни (стр. 113). Впрочемъ Копитаръ считалъ себя для того времени самымъ снисходительнымъ и добросовѣстнымъ изъ всѣхъ цензоровъ!

Письмами Копитара въ значительной степени освѣщается отношеніе его къ многимъ современникамъ, наипаче же къ самому Ганкѣ, потомъ къ Шафарику и Палацкому. Едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что Копитаръ хорошо оцѣнилъ Ганку, считая его очень посредственнымъ ученикомъ Добровскаго, но быть хотя бы посредственнымъ ученикомъ великаго Добровскаго — имѣло въ глазахъ Копитара большое значеніе. Поэтому онъ и включилъ Ганку въ число своихъ друзей и корреспондентовъ. Но письма его къ Ганкѣ были далеко не то, что переписка съ Добровскимъ. Съ мало самостоятельнымъ, скорѣе тупымъ чѣмъ остроумнымъ, довольно сухимъ и вялымъ Ганкою переписка Копитара становилась тоже скучно-дѣловитою. Важные вопросы славянской науки, составляющіе неувядаемую прелесть писемъ Копитара къ Добровскому, въ перепискѣ съ Ганкою почти и не затрогивались. Когда въ 1822 году Ганка отозвался неодобрительно о рецензіи Копитара на церковнославянскую грамматику Добровскаго, Копитаръ не счелъ даже необходимымъ извиняться

или входить въ какія либо подробности (стр. 49). Онъ сказалъ только, что не имѣетъ ничего противъ откровеннаго объясненія Ганки, что онъ любитъ откровенность. О строго научныхъ вопросахъ въ письмахъ Ганкѣ почти и рѣчи нѣтъ. Исключеній очень мало, напр. на стр. 59 спрашиваетъ Копитаръ Ганку, умѣетъ ли онъ объяснить «вышнюю Мораву» одной легенды; другой разъ (стр. 81) полушутя онъ задаетъ Ганкѣ вопросъ, откуда словинское имя Ерней вм. Варѳоломей? Лучшихъ результатовъ Копитаръ ожидалъ относительно вопросовъ изъ эпиграфики и такихъ отраслей археологіи, какъ нумизматика, геральдика, и т. д. Въ этихъ предметахъ былъ Ганка дѣйствительно большой знатокъ (сл. на стр. 79 и выше на стр. LIV). О поэтической, литературной и ученой дѣятельности Ганки Копитаръ повидимому не былъ высокаго мнѣнія. Онъ хвалилъ его лирическія пѣсенки (стр. 6), но и критиковалъ ихъ (стр. 10); упрекалъ его въ наклонности ко всему вычурному (стр. 21, 40, 45); въ тихомолку подсмѣивался надъ его страстью получать награды, отличія и титулы (стр. 36, 46, 50), но онъ признавалъ заслуги Ганки по отношенію къ чешской литературѣ (напр. онъ считалъ изданіе текстовъ въ Starobylá skladanie — предпріятемъ полезнымъ, стр. 52), былъ доволенъ его орѳографическою реформою, рекомендовалъ только осторожность по отношенію къ приверженцамъ старой орѳографіи (стр. 55) и по отношенію къ нѣмцамъ (ib.). Во всякомъ случаѣ Копитаръ считалъ Ганку достойнымъ быть профессоромъ чешскаго языка гдѣ-бы то ни было (стр. 18, 24), причисляя его къ здравомыслящей партіи Добровскаго (сл. стр. 26). Онъ втянулъ его какъ сотрудника, главнымъ образомъ въ качествѣ рецензента, въ свою журналистическую дѣятельность вѣнскую (сл. 4, 10, 17, 19, 25, 26, 46), но для лучшаго авторитета желалъ, чтобы рецензіи Ганки проходили черезъ цензуру Добровскаго (стр. 6). Все то, въ чемъ Копитаръ не былъ доволенъ чехами вообще (напр. ихъ партикуляризмомъ стр. 16, 34, заносчивостью, стр. 21), относилось конечно и къ Ганкѣ, но разъ у нихъ чуть не произошла размолвка изъ-за чего-то, намъ не вполнѣ понятнаго (стр. 72,

75), кажется изъ-за какихъ-то порученій, не хорошо исполненныхъ. Не кстати явилась статья Боринга, которую Ганка, кажется, былъ не прочь приписать вліянію Копитара, противъ чего тотъ возражалъ, указывая на подозрительный запечатанный пакетъ Юнгмана (стр. 75, 76), но въ сущности обвиняя во всемъ лишь легкомысленное отношеніе къ дѣлу самого англичанина (стр. 77, 78. Сл. также на стр. 92).

Смерть Добровскаго лишила Копитара такъ сказать послѣдней дружеской опоры въ его сношеніяхъ съ Прагою. Онъ поневолѣ привязался къ Ганкѣ, чтобы не совсѣмъ остался безъ свѣдѣній о томъ, что творится въ Прагѣ; но онъ чувствовалъ непрочность союза съ Ганкой, который не былъ созданъ для представительства въ первыхъ рядахъ. Доселѣ прикрывалъ его своимъ авторитетомъ Добровскій, отселѣ выступаютъ на первый планъ Шафарикъ и Палацкій. Ни тому, ни другому Копитаръ не сочувствовалъ. Шафарикъ не нравился ему изъ-за различныхъ взглядовъ на славянскія древности, между прочимъ изъ-за разногласія по вопросу о родинѣ церковно-славянскаго языка, который, какъ извѣстно, Копитаръ всегда живо принималъ къ сердцу, какъ нѣчто свое, родное. Но причина нелюбви была гораздо глубже. Шафарика выдвинули его ученые труды на первый планъ; въ особенности послѣ его пріѣзда въ Прагу, когда стало извѣстно, что онъ оканчиваетъ свой знаменитый трудъ о слав. древностяхъ, похвальные отзывы о немъ проникали и въ нѣмецкую печать (сл. на стр. 111 намекъ на статью Кухарскаго о Шафарикѣ). Все это очень не нравилось Копитару. Онъ считалъ себя наслѣдникомъ авторитета и преемникомъ славы Добровскаго, забывая о томъ, что ученая дѣятельность его, разбросанная по разнымъ журналамъ, постороннимъ посѣтителямъ Вѣны и Праги менѣе импонировала, чѣмъ рядъ общедоступныхъ сочиненій Шафарика. Намъ кажется нѣсколько страннымъ сопоставленіе Ганки, на ряду съ Копитаромъ, съ Шафарикомъ, Палацкимъ и Челаковскимъ. Но это дѣлалъ не кто другой, а самъ Копитаръ. Очевидно онъ пріискивалъ себѣ союзниковъ въ борьбѣ противъ

новой пражской школы славистовъ и за неимѣніемъ никого другого, онъ звалъ въ помощь Ганку (сл. отзывъ о П***, т. е. Палацкомъ, о Ш***, т. е. Шафарикѣ и о Ч**, т. е. Челаковскомъ, на стр. 114, гдѣ говорится, что эти завидуютъ имъ, т. е. Копитару и Ганкѣ, и что Ш** провозглашаетъ себя черезъ Кухарскаго первымъ славистомъ — но что бабушка на двое сказала). Своею любознательностью Копитаръ навлекъ на себя даже подозрѣніе, конечно, ни на чемъ не основанное, что онъ донесъ на Шафарика въ полицію (сл. запросъ, сдѣланный Ганкѣ на стр. 115, на какія средства Шафарикъ въ Прагѣ живетъ — запросъ, который могъ быть Ганкою переданъ далѣе и возбудить клевету противъ Копитара).

Начиная приблизительно съ 1833 года въ письмахъ Копитаровыхъ Ганкѣ все чаще слышатся неодобрительные отзывы и жалобы на Шафарика и Палацкаго. Въ этомъ лабиринтѣ недоразумѣній странную роль игралъ Ганка. Онъ то поддакивалъ Копитару и соглашался съ нимъ, то держалъ сторону имѣвшихъ въ Прагѣ власть и авторитетъ. Я могу къ тому, что у насъ напечатано (на стр. 126, 129) прибавить цѣлую анологію ругательствъ или насмѣшекъ Копитара, изъ слѣдующихъ писемъ его Ганкѣ, которыя не были въ свое время доставлены мнѣ для изданія, можетъ быть именно по той причинѣ, что изобилуютъ выходками противъ Палацкаго и Шафарика. Я думаю, намъ не за чѣмъ скрывать эту непригдядную сторону личныхъ характеровъ: прочное положеніе всѣхъ этихъ людей въ исторіи славянской науки отъ этого не пострадаетъ.

Всѣхъ писемъ (не вошедшихъ въ наше изданіе) 26, начиная съ 20 іюля 1836 г. по 6 февраля 1842 года. И въ этихъ письмахъ очень часто рѣчь идетъ о различныхъ порученіяхъ въ интересѣ придворной библіотеки или о счетахъ въ связи съ такими порученіями. Кромѣ того Копитаръ предлагалъ въ одномъ письмѣ библіотекаря д-ра Шубарта изъ Касселя въ члены чешскаго музея въ знакъ признательности, что онъ послалъ черезъ

Копитара въ Прагу какую-то книгу, на переплетѣ которой оказался пергаменный отрывокъ глаголическаго письма (этого предмета касаются письма отъ 20 іюля и 26 авг. 1836 г.). Въ 3-емъ письмѣ (отъ 27 окт. 1837 г.) Копитаръ задѣваетъ Палацкаго, критикуя его изреченіе относительно Панноніи: «Der Gedanke von der Zerstörung des slavischen Kristalles an der Donau durch die Magyaren soll vom Juden Mendelssohn sein, der ihn . . vor P. vortrug». Къ этому прибавлена ядовитая замѣтка: «In Rom soll Palacky behauptet haben, dass er Hauptstütze des katholischen Glaubens sei». Въ 4-мъ письмѣ (отъ 6 ноября 1837 г.) Копитаръ коснулся біографіи Добровскаго, написанной д-ромъ Легисъ-Глюкселигомъ, и опять нѣсколько словъ о мнимыхъ сплетняхъ Палацкаго противъ Ганки, а про Челаковскаго сказано, что его упрекаютъ въ антирусизмѣ и антинѣмцизмѣ. Въ 5-омъ письмѣ (отъ 18 марта 1838 г.) направлена противъ Шафарика слѣдующая замѣтка: «Herr Šafařík also, anabaptist aus Schaffarik, hätte leicht z. B. aus der Wiener Lit. Z. von 1813—1816 wissen können, dass die deutsche Saan bei Cilli auf windisch Savina heisse, wie Dravina die Draan, i. e. die kleine Save, kleine Drave. Dadurch zerfällt seine Entdeckung des alten Sitzes der Windischen am galizischen San in ihr nichts». Къ этому прибавлено: «Der gute Šaf. wird ganz palackisirt. Suum damnum, heisst es in den epist. obscur. virorum, denn P. ist an Geist wie an Gelehrsamkeit tief unter ihm und wird ihn nur missbrauchen». Въ письмѣ 6-омъ (отъ 11 февр. 1838) относится опять слѣдующее замѣчаніе къ Шафарику: «Dem Herrn Šafařík also, nicht Schaffarik, machen Sie doch gelegentlich begreiflich, dass es etwas anderes sey Christ seyn und heissen und wieder etwas anders in der Muttersprache liturgiam seu missam cantare. Das erste leugnet Niemand von den Chrobaten und Serben, (man) kann es selbst von Macedon. Slaven gelten lassen, aber von slavischer Messe ist vor Methods Neuerung in hoc puncto 870, die der Papst 878 einstellen wollte, aber endlich 880 genehmigte, nirgends die geringste Spur. Auch ist Erfindung des Alphabets

und Einführung der Liturgie nicht alles eins. Die erstere muss der letzteren vorausgehen, das ist richtig, nur wie viel Jahre, ist fast gleichgiltig». Въ 7-омъ письмѣ (отъ 26 апрѣля 1838 г.) Копитаръ пишетъ Ганкѣ: «Habe ich Ihnen gesagt, dass P. hier dem Minister K. sagte, man solle lieber die boehm. Kanzel aufheben, als sie dem und dem geben. Ich machte ihn darüber aus, wie ein so blinder Einfall verdiente und habe dadurch wahrscheinlich die Antipathie zwischen uns nur vermehrt. Auch Ш.'s Correspondez hat aufgehört. Recht; wer wird ewig ihre dupe seyn. Ich hatte einmal, als Ш. über P.'s Ignoranz im Slavischen klagte, diese Klage erweitert und nur seine Selbstanbetung ihr gleich gefunden. Ш. muss ihm den Zwischenträger gemacht haben, wie bei meinem Laudsmann Чопъ (чѫпъ), daher P.'s Ränke etz.». Въ этомъ письмѣ упоминается о возможности, что Бочекъ переберется изъ Брюна въ Прагу; Копитаръ находилъ его усерднѣе (fleissiger) Палацкаго. Потомъ прибавлены совсѣмъ въ Копитаровскомъ духѣ слѣдующія слова: «Haben einmal P. und Ш. die Echtheit des Libussin Saud erwiesen, so hat sie der Vater des Bankerts recht in seiner Gewalt. Ich begreife nur nicht, wie Ш. sich so unter den Schutz des Gecken stellen mag, den er 100 mal übersieht, schon weil er doch eine Universität besucht hat».

Какъ извѣстно Копитаръ напечаталъ въ Gersdorf's «Repertorium der deutschen Literatur» 1837. Bd. 14. S. 182—185 отзывъ объ исторіи Палацкаго за подписью «Cosmas Luden». На эту критику послѣдовалъ отвѣтъ Палацкаго въ «Bibliographischer Anzeiger» 1838 № 4 S. 17—19 (изданіе Ф. А. Брокгауса въ Лейпцигѣ). Къ этому отвѣту относится слѣдующее замѣчаніе Копитара въ томъ же письмѣ отъ 26 апрѣля 1838 г.: «P. wird sich wohl was einbilden darauf, dass er seinen Recensenten Cosmas Luden so gründlich widerlegt hat? Aber noch leichteres Spiel würde dieser haben, wenn er für beide allein spielte? Das mea culpa hätte nicht nur bei entgelten, sondern auch anderswo öfters hingehört; er war aber noch pfiffiger sie durch dolo malo

zu ersetzen[1]). Aber nur redlich währt ewig. Alle Pfiffe kommen endlich zu Schanden, selbst P. wird es erleben».

Въ этомъ году Копитаръ былъ повидимому очень взволнованъ, онъ самъ какъ будто чувствовалъ, что онъ иногда въ своихъ выходкахъ противъ пражскихъ славистовъ переступалъ мѣру. Поэтому въ письмѣ отъ 20 мая 1838 г. онъ опять возвращался къ той же темѣ: «Mir liegt viel daran, wenigstens von den Boehmen nicht verkannt zu werden, wenn ich protestantischen Halbboehmen in den Weg treten muss. So viel Blössen auch der Dreygetaufte gibt, ist doch der Filigranstutzer nicht werth ihm die Schuhriemen zu lösen, und doch protegirt er ihn und Ш. lässt sich das gefallen». Далѣе онъ спрашиваетъ: «Wie stehen denn Šaf. Anstellungsaussichten? Ist Бочекъ nicht um die Uebersetzung als Sprachprofessor in Prag eingekommen? Des Filigran Hauptverdienst ist doch sein blühendes (wenn auch incorrectes) deutsch, dann die salbungsvolle Courmacherey in den Artikeln Chotek, Kollowrat, Mittrowsky etc. des Brockhausischen Conversationlexicons, wo er aber vor allen *sich selbst* und Ш. am besten bedacht hat. Er denkt, das wird wieder weiter und von Brockhaus selbst nachgedruckt und so kommt man in den Besitz des erlogenen Verdienstes. Haben Sie Cosmas Ludens Anzeige seiner miserabeln boehm. Geschichte in Gersdorfs Repertorium 1837. XIV. gelesen? Sie muss aber vom betroffenen oder Ш. in Ms. verstümmelt und verwässert worden seyn. Der Cosmas hatte bestimmter und mit mehr Belegen geschrieben. Und dann seine für beide Partien spielende Autokritik, wobey er freilich statt aller nur mit einem mea culpa drauskommt. Aber gut lacht, wer zuletzt lacht». Для поясненія нужно прибавить, что въ критикѣ

1) Эти намеки становятся понятными, когда прочтемъ въ отвѣтѣ Палацкаго слѣдующія слова: «A. 15. P.'s Deutsch ist nicht frei von Sprachfehlern: man sagt nicht einen Schaden, Unfall, Verrath entgelten (für vergelten). B. Hier hat C. L. endlich einmal Recht. Mea culpa, mea maxima culpa. A. 16. P. hat S. 276 und sonst fast überall das Recht geltend machen wollen, slawischen Wortbruch zu entschuldigen». На послѣднее обвиненіе Пал. отвѣтилъ, что здѣсь «er eine Verleumdung ausgesprochen».

Копитара на Codex diplomaticus Бочека и чешскую исторію Палацкаго нѣкоторыя мѣста дѣйствительно пропущены. У меня хранится списокъ съ подлиннаго текста Копитарова, въ которомъ всѣ пропуски отмѣчены.

Въ 9-омъ письмѣ (отъ 29 сентября 1838 г.) дается Ганкѣ порученіе оказать услуги г-жѣ Робинзонъ (извѣстной переводчицѣ сербскихъ народныхъ пѣсенъ) на случай ея проѣзда черезъ Прагу изъ Дрездена, на встрѣчу къ больному супругу; но изъ слѣдующаго письма (10-го) отъ 7 окт. 1838 г. видно, что г-жа Робинзонъ въ Прагѣ не останавливалась. Въ этомъ письмѣ говорится о *первомъ* экземплярѣ «meines Antischaffarik», посылаемомъ Ганкѣ въ Прагу черезъ какого-то гофрата Росгирта (Hofr. Rosshirt) изъ Гейдельберга. Я полагаю, что Копитаръ подъ названіемъ «Antischaffarik» подразумѣвалъ отдѣльный оттискъ своей статьи, напечатанной въ журналѣ Хмеля (Chmel's Oesterreichischer Geschichtsforscher Heft III) въ 1838 году подъ заглавіемъ «Ursprung der slavischen Liturgie in Pannonien» (въ отдѣльныхъ оттискахъ «Pannonischer Ursprung der slavische Liturgie von B. Kopitar). Главное содержаніе статьи — полемика съ Шафарикомъ. Въ томъ же письмѣ Копитаръ спрашиваетъ Ганку: Quid tu nunc agis? Me nimis deseris, ita ut nil audiam de vestra archischola slovenica plena discipulorum e Russia ad Palackii clientem et patronum simul missorum, ut πανσθλαβισμόν discant. Propterea putes cis Danubium nonnisi unam statui dialectum, ne deterreantur imbecilli discipuli a tot dialectis devorandis». Копитару было очень непріятно, что Шафарикъ болѣе притягивалъ къ себѣ молодыхъ славистовъ изъ Россіи, чѣмъ онъ; онъ забывалъ, что Прага и тогда уже была городомъ чешскимъ съ широкими интересами славянскими.

Письма (11-ое) отъ 10 ноября и (12-ое) отъ 29 дек. 1838 г. не заключаютъ въ себѣ ничего важнаго. Выписка изъ письма (13-го) отъ 14 апрѣля 1839 г. приведена выше (на стр. LVII). Въ письмѣ (14-мъ) отъ 30 авг. 1839 г. Копитаръ сообщаетъ, что онъ получилъ послѣдній выпускъ словаря Юнгманна, потомъ

съ нѣкоторою горестью прибавляетъ: «Sie schweigen und mit anderen correspondire ich nicht mehr»; далѣе онъ спрашиваетъ, въ Прагѣ ли еще Погодинъ и написана ли уже Палацкимъ апологія Любушина суда?

Въ письмѣ (15-омъ) отъ 8 февр. 1840 г. упоминается съ удовольствіемъ статья Ганки о глаголической части Реймскаго евангелія, но относительно кирилловской части Копитаръ утверждалъ, что письмо и правописаніе громко заявляютъ, что она принадлежитъ столѣтію не св. Прокопія, а Карла IV-го. По этому случаю онъ прибавляетъ: Lächerlich ist es, wie nun Polen und Russen sich mit der Entdekung brüsten, während sie *mir* gehört, der *zuerst* die Hoffnung, er möchte doch nicht verbrannt sein, fasste und sofort in Paris und wegen Dobrowsky auch in Petersburg die Nachforschung einleitete. Mein Glück, dass die Chronique de Champagne I, 40, II, 204 in Paris, und nöthigenfalls von Köppen in Russland für mich zeugen». Къ этому мѣсту сдѣлана рукой Ганки слѣдующая приписка: Der Geheime Rath Al. I. Turgenew war der Entdecker Texte du sacre, obwohl er auf solche Entdeckungen nicht ausgegangen, denn sein Fach war Monumenta rossica in extraneis archivis zu sammeln. Aus Petersburg ist dann die Nachricht weiter verbreitet und Strojeff und Jastrzebski gingen das Entdecke zu untersuchen».

Въ письмѣ (16-мъ) отъ 23 марта 1840 г. говорится о семи экземплярахъ новѣйшаго изданія Копитарова Hesychii discip. glossogr., присланныхъ черезъ Ганку въ Прагу (но для Палацкаго не было въ этомъ числѣ экземпляра!). Потомъ опять Копитаръ возвращается къ Реймскому евангелію: «Strojev wird Ihnen auch Unrecht geben. Es ist *kein Zweifel*, dass der cyrillische und der glagolitische Theil aus Carls IV Zeit selbst sind. Zu was wäre sonst die Kritik, wenn sie so etwas nicht wüsste? Wenn, wie mir Silvestre versprach und ich ihm neuerdings, da er nach Petersburg reisen will, einschärfte, der ganze Text litographirt seyn wird, so ergeben sich vielleicht noch andere Dinge. Warum glaubte z. B. der Cardinal, dass der Codex aus der Bibliothek

von Konstantinopel stamme? In der Reimser Tradition hiess es auch, das Glagol. sey aus der Bibliothek des h. Hieronymus. Vide Chronique de Champagne. Schon die russ. Diaken 1726 hielten das glagolitische für illyrisch, das 1838 der Archeograph Strojev für nicht slavisch gelten liess». Къ этому разсужденію Копитара прибавлено опять рукою Ганки: Blind müsste man seyn, um das cyrillische mit dem glagolitischen für coëv zu halten, auf den ersten Blick ist der Unterschied mehrerer Jahrhunderte». Къ тому же вопросу возвращается Копитаръ еще разъ въ письмѣ (17-омъ) отъ 2 іюля 1840 г.: Um ein endliches Schlusswort über den Text du sacre zu sagen, wäre nur noch eine neueste Einsicht der 1654 aus Nydprucks Papieren zuerst edirten Epist. ecclesiae Const. ad Bohemos von J. 1451 nöthig. Das Original war und ist noch im Archiv Eueres Collegii Carolini (Приписка Ганки: Kann nicht gefunden werden). Der Historiograph der theolog. Facultät, den ich darum ersucht hatte, geht gar her und stirbt lieber».

Послѣ маленькаго отступленія переписка Копитарова вновь продолжаетъ жалобы на Шафарика и Палацкаго. Въ письмѣ (18-мъ) отъ 2 авг. 1840 г. сообщаетъ Копитаръ Ганкѣ, что онъ уѣзжаетъ на 3—4 недѣли въ Баденъ «wo ich in Wäldern Erheiterung und Erholung finden werde von dem Eckel, den einem die lieben Menschen erregen» — выраженіе оскорбленнаго чувства! — потомъ обращается къ Легису: «dem Dr. Legis sagen Sie, er wolle nicht von allen den (нельзя одного слова прочесть) des edlen P. und selbst des dreyfach tugendhaften Paul Jos. Ш. (als Mensch, als Patriot und Gelehrter) glauben. Seine lächerliche Injurienklage hat nur seine eigene Auslegung und ihn selbst lächerlich compromittirt. Auch weiss man, dass quod quis per alios facit, per se fecisse videtur. Wenn er oder doch Ш. klug wäre, so würden sie endlich mit ihrem eigenen oder gegenseitigen Selbstlob in beiden oder 4 Sprachen innehalten. Ш. mag die asiatischen und europäischen Sprachen alle etwa so kennen, wie sein Patron P., dem ich unwissender in Rom mitunter den

Dolmetsch machte. Und wer ist endlich der Kahle (= tabula rasa) P. selbst, dass er sich zum Preisrichter alles Verdientes aufwirft und als Protector des Ш. über Dinge entscheidet, wovon er selbst nicht das abc versteht. Sed gut lacht, wer zuletzt lacht und gegen wahres Verdienst oder auch nur Unschuld werden am Ende alle palatzkyschen Stubenmädelintriguen zu Schande. Sie aber haben alle diese Hyperhelden in der Gewalt: ein Wort von Ihnen kann sie versteinern! Эта угроза должна быть понята въ томъ смыслѣ, какъ мнѣ кажется, что Ганка могъ бы сдѣлать Ш. и П. смѣшными, еслибъ онъ рѣшился сознаться, что Любушинъ Судъ его подлогъ! Въ томъ же письмѣ спрашивается еще про Гая: Ist der arme Muttersohn Gay wirklich in Warschau und Russland? Quid non mortalium pectora cogit stultus amor sui».

Въ письмѣ (19-мъ) отъ 27 сент. 1840 г. нѣтъ ничего особеннаго. Въ письмѣ (20-омъ) отъ 2 авг. 1841 г. Копитаръ спрашиваетъ Ганку, онъ ли написалъ въ польскомъ журналѣ Orędownik рецензію на Копитарову книжку Hesychius etc., приписка Ганки завѣряетъ насъ, что онъ никогда и не видалъ упомянутой рецензіи. Копитаръ продолжаетъ по этому поводу: «Wenn man Sie dazu missbraucht hat, so vermisse ich Ihr *judicium*. Denn nicht Sie gewinnen dabey, sondern die zwey Freunde, die sich immer selbst und wechselseitig loben. Dass sie von den Freunden verdunkelt werden *konnten*, liegt zum Theil in Ihrem eigenen Achselzucken, das am Ende es mit beyden Parteyen verdirbt. Dann kann P** besser deutsch und besser lügen . . .

Письмо (21-е) отъ 2 іюля 1841 г. затрогиваетъ Шафарика: Also Ш. soll nach Berlin? Nimmermehr! Was sollte der grösste Geschichtschreiber von Boehmen anfangen, ohne den h. Geist Ш. an der Seite zu haben? Lieber wird er den Čel** entbehren, um so mehr, wenn dessen Ressourcen zu P**'s Disposition bleiben. Oder hat Oesterr. den Ш. für sein Bleiben entschädigt, wie P*** hier suchte bei Alt und Jung? Geben Sie mir einen Wink über diese Dinge, da ich gar nichts von euch höre. Was macht der

Codex Remensis? Warum gebt Ihr nicht die 9000 frcs. für Silvestres facsimilirung (Ганка сдѣлалъ приписку: Wer soll sie geben? ich hab' sie nicht). Der Spass wäre, wenn ich im Kalender h. Prokop fände? Ш. und P. sagen immer, ich hätte meiner Negation keine Gründe beigegeben. Sed feci omnino für den Kenner, kurz aber für den ersten Anwurf hinreichend. Boček kann die Originalien Monses nicht wieder finden. Quid si fecit ipse? [1]) Aber das niederträchtigste ist doch von allen Шaffarikianis, dass er von Dobr. den Unterschied von ѫ und ѹ, ѧ und ꙗ verlangt, wo ihn Niemand noch wusste; Ш. weiss ihm noch heute nicht, da er gerade in einer Note das ѧ durch ja umschreibt». Трудно сомнѣваться въ томъ, что транскрипція ѧ черезъ *ja* сдѣлана Шафарикомъ, имѣя въ виду обыкновенное русское произношеніе, котораго, какъ Шафарику было хорошо извѣстно, придерживались въ церковныхъ книгахъ также и сербы. Что же впрочемъ касается Шафарика, П. и Ч. въ этомъ письмѣ, на вопросы Копитара даны отвѣтъ и объясненіе тѣмъ, что напечатано у насъ на стр. 647—648.

Въ письмѣ (22-мъ) отъ 3 октября Копитаръ заинтересовался легендою о Кириллѣ и Меѳодіи по изданію Новикова, онъ желалъ отъ Ганки получить выписки; потомъ опять издѣвается надъ славянофильствомъ пражскимъ въ слѣдующемъ замѣчаніи: «Jemand hat mir gesagt, wenn ich Hanka wäre, liesse ich solche Briefe an mich, wie die von Sreźniewski, nicht drucken». Письмомъ (23-имъ) отъ 15 октября 1841 г. Копитаръ просилъ Ганку сдѣлать для него выписку изъ Погодинскаго перевода сочиненія Добровскаго о Кириллѣ и Меѳодіи. Въ письмѣ (24-мъ) отъ 31 окт. 1841 г. говорится: «Ihr Packet hab' ich gleich nach der Ankunft dem Vuk übergeben, der mit den Russen familiärer ist, als ich. Ein paar Tage früher war der alte Gretsch noch hier, sonst hätte er das Cadeau für seinen Sohn und Bulgarin selbst mitnehmen können, wenn er nach Hause ging (was wir

1) Въ новѣйшее время это считается доказаннымъ!

nicht wissen, vielmehr glaub' ich, er ging nach Italien). Повидимому Копитару менѣе всего изъ Русскихъ понравился И. И. Срезневскій. Вотъ его отзывъ, отличающійся по обыкновенію прямолинейностью: «Ihr Ismail ist ein tüchtiger Lügner: so wie ihm in der Lausitz *alte Weiber* nach dem Munde reden, so sah er auch im Thal Resia das Haus des ersten Einwanderers aus Rušia! P*** der eben so seinen Mährern vorspricht, was die dann binnen Jahresfrist zur Sage verarbeiten, hat hier seinen Meister gefunden». Наконецъ стоитъ указать на эти слова Копитара изъ того же письма: «Lesen Sie doch Nadeždin's Artikel V im 95 B. der Wiener Jahrb. Seine Einwendung sowohl über Ш. als alles andere darf ich seicht finden, aber neu und interessant sind seine Aufschlüsse über die russischen Dialecte. Er ist sehr gelehrter Russe».

Въ письмѣ (25-мъ) отъ 21 ноября 1841 г. нѣтъ ничего особеннаго, рѣчь идетъ о пересылкѣ книгъ въ Россію черезъ русское посольство. Въ послѣднемъ (26-мъ) письмѣ отъ 6 февраля 1842 г. опять о книгахъ и потомъ слѣдующія слова: «Sreznevski sitzt noch hier, aber Preuss soll in Belgrad seyn. Wo hat Kollár auf seiner Reise heuer die Niederreissung einer Methodiuscapelle verhindert?».

Вотъ всѣ выписки изъ неизданныхъ еще писемъ, представляющія нѣкоторый интересъ. Прислушиваясь къ этимъ стонамъ наболѣвшей души вѣнскаго слависта, мы жалѣемъ его, понимая грустное настроеніе писавшаго, хотя не можемъ скрывать, что по большей части онъ самъ былъ виноватъ въ своей незавидной роли. Тяжело было для Копитара чувствовать свое полнѣйшее одиночество, но онъ самъ оттолкнулъ отъ себя почти всѣхъ славистовъ. Кто могъ бы одобрить, напримѣръ, его полемическіе пріемы противъ Шафарика, Палацкаго, Гая и пр., напечатанные во всеуслышаніе въ извѣстной книжкѣ о Гезихіи?! Стойкость его научныхъ убѣжденій дѣлаетъ ему честь, но онъ къ сожалѣнію очень часто, или почти всегда забывалъ, что и у другихъ есть свои убѣжденія, къ которымъ слѣдовало относиться съ такимъ же

уваженіемъ, возражать или опровергать ихъ спокойно, не съ помощію ругани или насмѣшекъ. Поэтому производитъ тяжелое впечатлѣніе не разъ повторяющееся изреченіе его: rira bien qui rira le dernier! Не ему пришлось смѣяться.

Отвѣтныхъ писемъ Ганки намъ удалось пока отыскать очень немного (на стр. 642—648). Первое изъ нихъ важно для насъ въ томъ отношеніи, что даетъ указаніе на то, что весь рукописный матеріалъ, относящійся къ изданію Іордана и собранный Добровскимъ, послѣ смерти его (черезъ годъ послѣ кончины автора) былъ Ганкой отосланъ Копитару въ Вѣну. Во второмъ письмѣ Ганка сдѣлалъ нѣсколько примѣчаній на Копитаровы объясненія въ Glagolita Clozianus; онъ коснулся также вопроса о чешской профессурѣ съ жалобою на нѣмцевъ. Въ третьемъ письмѣ рекомендуется Копитару Цыбульскій, четвертое состоитъ въ связи съ выпискою, приведенной выше, изъ одного письма Копитара. Оно подтверждаетъ мою мысль, что Ганка поддавался на внушенія Копитара и охотно злословилъ Шафарика, Палацкаго, Челаковскаго — въ письмахъ, но у него не хватало смѣлости на откровенныя объясненія.

Письма Копитаровы касались еще и другихъ лицъ. По своему обыкновенію онъ сосредоточивалъ въ нихъ всѣ окружавшія его въ данную минуту личности и событія. Какъ не вспоминать ему напр. о Вукѣ Караджичѣ, своемъ воспитанникѣ и вѣрномъ другѣ? Мнѣ посчастливилось достать чуть ли не первое письмо Вука Копитару (отъ 20 мая н. ст. 1814 г., стр. 1—3), но оно было уже отвѣтомъ на письмо Копитара. Раньше началась переписка съ Мушицкимъ и Стратимировичемъ. Первыя письма къ нимъ обоимъ Копитаръ написалъ въ 1811 году (у насъ на стр. 779—782, 785—787). Уже въ письмѣ Жупану отъ 9 мая 1811 г. онъ извѣщаетъ своего друга о намѣреніи написать Стратимировичу (стр. 221). Намѣреніе исполнено мѣсяцъ спустя (24 іюня); а черезъ нѣсколько мѣсяцевъ онъ написалъ уже и Мушицкому (1 ноября), отъ котораго полученъ обширный отвѣтъ въ теченіе того же мѣсяца (или въ декабрѣ, но во всякомъ слу-

чаѣ раньше 20 дек. сл. стр. 228). Послѣднее указаніе свидѣтельствуетъ о томъ, что въ то же время приблизительно Копитаръ обращался также къ епископу Загребскому Верховцу (Максимиліанъ Верховацъ). Каковы были эти стремленія молодого вѣнскаго слависта? А вотъ онъ опредѣляетъ ихъ точно въ своихъ письмахъ. Попавъ въ Вѣну, въ центръ монархіи и какъ онъ прибавляетъ славянъ (стр. 780), онъ задался благородной цѣлью быть тутъ, въ центрѣ, представителемъ литературныхъ интересовъ всѣхъ славянъ. Для этого же необходимо было завязать сношенія со всѣми видными представителями отдѣльныхъ славянскихъ племенъ, чтобы оттуда получать свѣдѣнія, книги и т. д. Копитаръ старался, подражая Добровскому, сдѣлаться такимъ же представителемъ славянскаго движенія въ центрѣ монархіи, какимъ былъ Добровскій въ Прагѣ. Даже можно сказать, что онъ исподтишка надѣялся въ этомъ отношеніи вскорѣ превзойти дѣятельность своего учителя; вѣдь онъ былъ увѣренъ въ превосходствѣ Вѣны передъ Прагою. Этотъ планъ не удался, въ чемъ прежде всего виноватъ безпокойный, страстный характеръ Копитара, который постоянно толкалъ его въ крайности и такимъ образомъ отталкивалъ отъ него всѣхъ, не соглашавшихся въ чемъ либо съ его взглядами. Митрополитъ Стратимировичъ сначала поддерживалъ Копитара, но ему не было достаточно поддержки, оказываемой митрополитомъ Вуку, онъ сталъ нападать на церковнославянскій языкъ на столько, что митрополитъ наконецъ обидѣлся и отвернулся отъ того и другого (сл. отзывъ Стратимировича на стр. 769—770). Копитаръ сознавался въ рѣзкости своихъ выходокъ (стр. 28). Невоздержность языка слышится также въ письмѣ къ польскому ученому Бандтке (стр. 640). Откровеннѣе могъ быть Копитаръ въ своихъ письмахъ къ Мушицкому, но кажется и тутъ онъ увлекался: переписка шла довольно туго (сл. на стр. 261 жалобу на молчаніе Мушицкаго), Мушицкій не могъ во всемъ раздѣлять слишкомъ радикальные, какъ ему казалось, взгляды Копитара (сл. напр. отвѣтъ его, Мушицкаго, въ защиту церковнославянскаго языка на стр. 801—802).

Жаль, что по небрежности редакторовъ маленькихъ сербскихъ листковъ часть корреспонденціи Мушицкаго съ Копитаромъ въ наши дни куда-то заброшена. Для культурной исторіи австро-венгерскихъ сербовъ эти письма чрезвычайно важны. Тѣми не многими обрывками, которые у насъ напечатаны, я обязанъ отчасти архимандриту Иларіону Руварцу, отчасти бывшему моему ученику, д-ру Ст. Станоевичу [1]).

Переписка Копитара съ Вукомъ не входила съ самого начала въ планъ нашего изданія. Этимъ задаются въ Бѣлградѣ въ очень широкихъ размѣрахъ; тамъ хотятъ собрать и издать всю переписку Вука. Но пока это намѣреніе состоится, я считалъ не лишнимъ обнародовать временно то, что у меня оказалось подъ рукою. Такимъ образомъ напечатано у насъ чуть ли не первое письмо Вука Копитару, оно написано 1 іюня 1814 года, т. е. послѣ первой отлучки Вука изъ Вѣны, куда онъ пріѣхалъ въ 1813 году (на стр. 1—3). Письмо это обращаетъ на себя вниманіе формою (правописаніемъ и языкомъ) и содержаніемъ. Кромѣ того у насъ напечатано нѣсколько писемъ Вука Копитару и Мушицкому на стр. 860—876. Письмами его Мушицкому восполняются пробѣлы изданія сдѣланнаго очень небрежно въ 75 книжкѣ бѣлградскаго «Гласника». Самое интересное изъ этихъ писемъ то, которое Вукъ написалъ Мушицкому изъ Львова (13 сент. 1819 г.), подъ непосредственнымъ вліяніемъ впечатлѣній, вынесенныхъ изъ поѣздки въ Россію (стр. 862—865). Какъ видно, Вукъ остался очень доволенъ результатами поѣздки, но Копитаръ, любившій злословить Русскихъ, разсказывалъ потомъ объ обманутыхъ надеждахъ.

Будущій біографъ Вука долженъ будетъ обратить вниманіе на всѣ письма Копитара, кому бы они ни были написаны, потому что во всѣхъ помыслахъ и разсказахъ Копитара Вукъ

---

1) Судя по отмѣткамъ въ дневникѣ Копитара, онъ написалъ въ теченіе марта, апрѣля и мая 1830 года кромѣ двухъ у насъ напечатанныхъ еще семь писемъ, въ 1831 году четыре, въ 1832 году одно письмо.

всегда занималъ видное мѣсто. Копитаръ удѣлилъ слишкомъ много мѣста въ своемъ сердцѣ Вуку и слишкомъ много усердія его планамъ и занятіямъ. Ему нельзя было забывать о Вукѣ. Поэтому въ письмахъ Ганкѣ онъ сообщаетъ аккуратно, гдѣ Вукъ находился въ то или другое время (сл. на стр. 9, 11, 12, 48, 51, 59, 71, 102), чѣмъ онъ занимался (стр. 15, 22, 25, 94), куда собирался или уѣзжалъ (стр. 27, 31, 40, 57, 62). Мы узнаемъ такія подробности, какъ напр. во сколько обошлось Вуку печатаніе словаря и кто поддерживалъ его деньгами (стр. 27); или о встрѣчѣ его въ Галле съ Кеппеномъ (стр. 141).

Нѣсколько писемъ Копитара къ польскимъ ученымъ (Линде и Бандтке) не представляютъ большаго значенія, отличаясь сухою дѣловитостью (стр. 637—640). Но упомянемъ о перепискѣ его съ Метелькомъ. Къ тому, что о Метелькѣ сказано въ I томѣ на стр. XXX—XXXI, теперь надо прибавить, въ видѣ поправки и дополненія, что Копитаръ и послѣ 1820 года, въ которомъ состоялось въ Вѣнѣ совѣщаніе на счетъ реформы правописанія, не переставалъ заниматься этимъ вопросомъ. Свидѣтельствомъ можетъ теперь послужить письмо, напечатанное на стр. 172—173, какъ отвѣтъ Копитара на запросы, сдѣланные Метелькомъ относительно нѣкоторыхъ знаковъ, т. е. буквъ, предлагаемыхъ для новаго словинскаго правописанія. Копитаръ былъ въ принципѣ согласенъ, вѣдь это было его давнишнее желаніе, только противъ изображенія нѣкоторыхъ знаковъ дѣлалъ возраженія, доказывающія его щепетильность по этому вопросу. Изъ письма отъ 19 іюня 1821 года видно, что Копитаръ и тогда еще ожидалъ Равникара въ Вѣну, для окончательнаго усовершенствованія новаго алфавита (стр. 174). Въ маѣ или іюнѣ 1825 г. вышла грамматика Метелька. Письмомъ отъ 23 іюля 1825 г. Копитаръ благодаритъ за «интересную присылку» (стр. 175). Что въ ней находилась грамматика, видно изъ дальнѣйшихъ словъ, гдѣ онъ обѣщаетъ только въ сентябрѣ приняться за чтеніе ея. Но и въ письмѣ отъ 22 марта 1826 г. опять рѣчь идетъ о грамматикѣ, должно быть о пересылкѣ бо́льшаго числа

экземпляровъ: Копитаръ вновь обѣщалъ дать благопріятный отзывъ, но не исполнилъ обѣщанія. Упоминаніе въ письмѣ отъ 1 мая 1830 года о новѣйшихъ сочиненіяхъ Метелька (стр. 176) относится безъ сомнѣнія къ его элементарнымъ учебникамъ для простонародныхъ школъ: Abecednik za slovenske šole 1829, Abecednik nemško-slovenski 1830, Slovenische Sprachlehre 1830, Številstvo za slovenske šole 1830. Въ этомъ письмѣ Копитаръ поощряетъ Метелька взяться вмѣстѣ съ Чопомъ за составленіе словинскаго словаря. Судьба этого столь важнаго предпріятія была довольно неблагопріятная. Мы уже знаемъ, что Копитаръ равнымъ образомъ и Жупану внушалъ мысль имѣть на умѣ потребность словаря. Водниковъ, имъ же собранный словарь—или, какъ Копитаръ разсказывалъ Добровскому (стр. 308—309), по Аделунгу переведенный матеріалъ, не былъ напечатанъ. Послѣ смерти Водника рукописный матеріалъ достался чрезъ покупку Равникару (такъ разсказываетъ Іосифъ Марнъ въ Jezičnik'ѣ за 1873 годъ, стр. 30), онъ же уступилъ его Метельку и черезъ него также Ярнику для продолженія дѣла; но изъ этого не вышло ничего. Ближайшимъ словаремъ словинскаго и нѣмецкаго языковъ, дѣйствительно напечатаннымъ, мы обязаны трудолюбивому Мурку изъ Штиріи (въ 1833 году).

Копитаръ не переписывался очень усердно съ Метелькомъ. Въ дневникѣ его отмѣчены еще письма отъ 23 мая 1835 г., 4 сент. 1838 г., 27 сент. 1840 г., 7 іюня 1841 и отъ 7 и 31 мая 1843 г. Кромѣ того намъ извѣстно, что Копитаръ послѣ выхода въ свѣтъ Glagolita Clozianus подарилъ и Метельку одинъ экземпляръ изданія, за который въ знакъ признательности получилъ благодарственное письмо съ коротенькими филологическими замѣтками (стр. 179—180). Наконецъ существуетъ письмо отъ 5 мая 1841 года, въ дневникѣ даже не отмѣченное. Въ немъ нѣтъ, правда, ничего важнаго, только для полноты біографическихъ свѣдѣній о Копитарѣ можно напомнить, что вѣнскій славистъ уже въ то время не могъ похвалиться блестящимъ здоровьемъ. Уже въ маѣ мѣсяцѣ ему пришлось

уѣхать на нѣкоторое время въ Баденъ, чтобы лѣчиться и ждать выздоровленія.

Біографію Копитара обогащаетъ нашъ сборникъ, помимо полныхъ писемъ его, еще извлеченіемъ изъ замѣчательной переписки съ уволеннымъ профессоромъ Феслемъ. Рядомъ съ дружбою Добровскаго съ Феслемъ, о которой уже была рѣчь въ первомъ томѣ, на стр. CV, шло также дружеское сношеніе и короткое знакомство его съ Копитаромъ, продолжавшееся и послѣ кончины Добровскаго. Между прочимъ Феслю вмѣняется въ заслугу, что извѣстный біографъ-панегиристъ, др. Легисъ-Глюкзелигъ, занимавшійся первоначально сѣверными древностями, потомъ сталъ интересоваться вопросами славянскими. Его уговорилъ, какъ кажется, Фесль написать подробную біографію Копитара, по примѣру той, которую онъ же посвятилъ за нѣсколько лѣтъ передъ этимъ памяти Добровскаго. Она напечатана на стр. 328—353, съ нѣкоторыми примѣчаніями самого Феслея. Духовный отецъ біографіи видно не былъ вездѣ ею доволенъ, противъ слишкомъ панегирическаго тона онъ не возражалъ, пока не было въ немъ нѣкоторой обиды для пражскаго кружка, но тамъ, гдѣ Глюкзелигъ сваливалъ всю вину на Пражанъ, не находя ни малѣйшаго повода къ недоразумѣніямъ въ характерѣ и образѣ дѣйствія Копитара — пришлось Феслю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ предлагать поправки, болѣе безпристрастное, объективное изложеніе, взвѣшивающее осторожно pro и contra. Біографія написана отчасти по источникамъ, хранившимся тогда уже въ Прагѣ. Это были письма Копитара Добровскому. Изъ нихъ приводятся обширныя выписки. Отчасти по разсказамъ и анекдотамъ, о которыхъ Глюкзелигъ могъ узнать, кое что отъ Феслея, а иное можетъ быть отъ Миклошича. Изъ нѣсколькихъ писемъ Глюкзелига Миклошичу, написанныхъ въ теченіе 1846 и 1847 года (въ то время Глюкзелигъ жилъ въ Вѣнѣ), выходитъ, что біографія Копитара составлена въ 1847 году. Письма Копитара Добровскому въ то время были у него, значитъ въ Вѣнѣ, а къ Миклошичу онъ обращался съ

просьбою сдѣлать ему доступными также письма Добровскаго. Въ письмѣ отъ 24 февр. 1847 г. Глюкзелигъ спрашиваетъ: Darf ich gelegentlich wieder um die autographen Briefe Dobrowsky's bitten? Die Kopitar. Correspondenz habe ich natürlich bei mir. Письмомъ отъ 11 марта 1847 г. онъ опредѣляетъ свое намѣреніе такъ: Ich arbeite an einem längeren kritischen Aufsatze über die neuesten slavistischen Erscheinungen (Kopitars, Hanka's, Miklosich'Schriften), а въ письмѣ отъ 19 іюня 1847 г. говорится: Ich fördere unmenschlich fleissig Kopitars Biographie oder quod idem est, die Geschichte der Slavistik von 1808 bis jetzt. Dazu waeren mir die Dobrowsky'sche Briefe, die Sie besitzen, wünschenswerth. Ferner bitte ich Sie um gütige Auskunft über Wuks erste Ankunft in Wien, tempore congressus oder früher? Ferner liegt mir sehr viel daran Tag und Jahr von Kopitars Anstellung bei der Hofbibliothek (Censor war er einige Monate früher?) zu erfahren. Mosel ist ungenau». Наконецъ говорится о томъ же самомъ въ письмѣ отъ 23 іюня 1847 г.: Ihre freundlichen Zusagen pcto Dobrowsky, Kopitar et Wuk beglücken mich. Изъ біографіи, у насъ напечатанной, не трудно убѣдиться, что писемъ Добровскаго у Глюкзелига не было подъ руками. Такъ же нѣтъ опредѣленныхъ данныхъ относительно назначенія Копитара въ Вѣнскую придворную библіотеку и пріѣзда Вука въ Вѣну. Вообще намъ остается неизвѣстнымъ, почему біографія не была напечатана. Фесль, какъ сказано, снабдилъ ее своими добавочными примѣчаніями. Можетъ быть, онъ и настаивалъ на томъ, чтобы нѣкоторые пункты біографіи были переработаны и исправлены. Въ письмѣ отъ 15 марта 1847 г. Глюкзелигъ говоритъ: Фесль ist mit mir unzufrieden — aber ohne Grund. Можетъ быть это неудовольствіе какъ разъ стоитъ въ связи съ слишкомъ яркою окраскою пражскаго славизма въ біографіи Копитара. Фесль держалъ постоянно сторону чеховъ, стало быть относительно Праги сторону Шафарика и Палацкаго, тогда какъ Глюкзелигъ взялъ подъ свое покровительство недовольнаго Палацкимъ Ганку. Въ письмѣ отъ 24 февр. 1847 г.

Глюкзелигъ писалъ Миклошичу: «Hanka hat einen Brief voll unendlicher Wehmuth hinzugethan (къ одной посылкѣ). Es ist aber auch unwürdig und unglaublich, welche Machinationen das Haeuflein literarischen Gewürmes in Prag gegen Hanka erfindet und ausführt! Das Agens ist Herr Palacky. Ich nehme Anstand die Sache, wie man mich doch dringend bittet, vor das deutsche Publicum zu bringen. Изъ этихъ словъ видно, что Ганка желалъ даже, чтобы Глюкзелигъ защищалъ, оправдывалъ и прославлялъ его передъ нѣмецкой публикой! Причину нерасположенія Пражанъ къ Ганкѣ объясняетъ Глюкзелигъ въ письмѣ отъ 1 марта 1847 г. такъ: Nicht wahr, Hanka's Iustification ist lehrreich, weil er die boehm. Brüder nicht vergöttert, wie bisher geschah. Но отчасти было виновато также его по принципу Копитара созданное чешское правописаніе. Въ письмѣ отъ 11 марта 1847 г. Глюкзелигъ пишетъ Миклошичу: Eben habe ich an Hanka geschrieben und ihn von ferneren orthographischen Haendeln abzuhalten versucht. Hier haben Sie den dritten Slavisten, welchen die Czechaken umbringen wollen. Этими отзывами достаточно обрисовано отношеніе Глюкзелига къ Ганкѣ, которому онъ, какъ извѣстно, посвятилъ особую біографію въ 1852 году, въ альманахѣ «Libussa». Фесль же оставался въ дружескихъ сношеніяхъ съ чехами, которые время отъ времени навѣщали его въ Вѣнѣ. Такъ пишетъ Глюкзелигъ Миклошичу (1 мая 1847 г.): Шaff. will einen panslavischen Lehrstuhl an der Moldau errichten, jaehrlich volle 21 Stunden und hiefür 400 fl. Gehalt. Comitem Leonem (несомнѣнно это графъ Левъ Тунъ) nuper reperii apud Fesselium, sed eum differre nolui. Man war sehr . . .

Драгоцѣннымъ дополненіемъ біографіи Копитаровой, какъ она вышла изъ подъ пера Глюкзелига, могли бы послужить письма Копитара Феслю, о существованіи которыхъ свидѣтельствуютъ извлеченія, сдѣланныя самимъ Феслемъ (на стр. 317 — 322). Пока сдѣлаются доступными подлинники, которые должны храниться въ чешскомъ музеѣ въ Прагѣ, — хотя мнѣ оттуда пишутъ, что не могутъ отыскать ихъ — мы не можемъ не доро-

жить этими, къ сожалѣнію слишкомъ короткими извлеченіями. Они освѣщаютъ послѣдніе годы жизни вѣнскаго слависта, тусклые и невеселые, вслѣдствіе недуговъ физическихъ, невзгодъ постигшихъ его относительно денежныхъ сбереженій и главнымъ образомъ вслѣдствіе огорченія, вызваннаго полемикою съ Прагою. Самыми отрадными эпизодами этихъ послѣднихъ годовъ были его поѣздки въ Италію (въ Римъ) въ 1837 и въ 1842 году. О впечатлѣніяхъ, которыя Римъ произвелъ на Копитара, а также его ученость и его восторгъ славянскій на зорко слѣдившихъ за нимъ римлянъ — о ходѣ его занятій въ Ватиканской библіотекѣ — о планахъ и мечтахъ относительно учрежденія каѳедры церковнославянскаго языка въ Римѣ — обо всемъ этомъ онъ сообщалъ, какъ видно по намекамъ, крайне интересныя подробности Феслю. Но старый другъ вѣнскаго слависта не довольствовался этими данными. Онъ обратился, несомнѣнно уже послѣ смерти Копитара, въ Римъ къ извѣстному историку Августу Тейнеру, съ которымъ Копитаръ сошелся и подружился въ Римѣ, чтобы и отъ него узнать кое-что о пребываніи Копитара въ Римѣ. Къ счастію Фесль сдѣлалъ изъ отзывовъ Тейнера о Копитарѣ въ Римѣ довольно подробное извлеченіе (оно у насъ на стр. 313—317). Этими извѣстіями разсѣваются всѣ подозрѣнія, всѣ нелѣпые слухи, которые время отъ времени были распространяемы противъ Копитара, будто бы онъ состоялъ на тайной службѣ у враговъ славянъ, у противниковъ православія, у римской куріи и іезуитовъ. Вѣрно только то, что Копитаръ и въ Римѣ воспользовался всякимъ удобнымъ случаемъ, чтобы подсмѣяться надъ пражскими славянофилами, но этого своего нерасположенія онъ не скрывалъ, оно далеко не то, что ему приписывалось, т. е. злое намѣреніе повредить славянскому дѣлу коварными замыслами.

***

Какъ Добровскій въ Прагѣ, Копитаръ въ Вѣнѣ, такъ у сербовъ Австріи и Венгріи митрополитъ карловицкій Стефанъ

Стратимировичъ представлялъ центръ умственной жизни. Въ немъ сосредоточивались всѣ духовные интересы сербскаго народа въ концѣ прошлаго и въ первыя десятилѣтія девятнадцатаго столѣтія. Немногочисленная сербская интеллигенція собиралась около него, считала его главою и вожакомъ. Многосторонняя дѣятельность этой выдающейся личности къ сожалѣнію еще не нашла своего историка. Шафарикъ, стоявшій почти два десятилѣтія очень близко къ карловицкому митрополиту, отзывался о немъ очень сдержанно. Снаружи ихъ сношенія не заставляли желать ничего лучшаго, Стратимировичъ признавалъ ученыя заслуги Шафарика, поддерживалъ его сообщеніемъ литературныхъ новостей изъ области славяновѣдѣнія, но вообще относился къ нему какъ къ иноземцу не православнаго вѣроисповѣданія нѣсколько холодно и подозрительно; онъ, какъ кажется, не очень охотно позволялъ ему доступъ къ тайнымъ сокровищамъ своей, нынѣ патріаршей, библіотеки по вопросамъ сербской исторіи. Правда, не надо забывать, что въ тѣ годы Стратимировичъ былъ уже старикомъ, нѣсколько разочарованнымъ и взволнованнымъ новымъ, вуковскимъ направленіемъ: прежнія, очень симпатичныя черты его характера, поддержка людей науки, любовь къ ученымъ занятіямъ — теперь уже въ значительной мѣрѣ ослабли. Еслибы Шафарикъ сошелся съ нимъ двадцатью годами раньше, едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что онъ вынесъ бы совсѣмъ другія впечатлѣнія отъ своего знакомства съ митрополитомъ и изъ встрѣчъ съ нимъ. Въ исторіи литературы (III. 324) признаются заслуги Стратимировича въ области церкви, школьнаго дѣла и народнаго образованія ввѣреннаго его попеченію православнаго народонаселенія, но въ подробности не входится. Много очень важныхъ свѣдѣній о проектѣ относительно открытія духовныхъ семинарій собрано архимандритомъ Иларіономъ Руварцемъ въ «Глас Истине» за 1886 и 1887 г. въ статьѣ озаглавленной въ отдѣльныхъ оттискахъ такъ: Шта се и како се и с које се стране досле покушавало, да се и код нас оснује Семинариja за кандидате свештеничког реда? Напи-

сао Иларион Руварац архимандрит. У Новоме Саду 1887. 4° 50. Митрополитъ расходился съ правительствомъ во взглядахъ, послѣднее желало одной центральной семинаріи, тогда какъ ему казалось предпочтительнѣе открытіе нѣсколькихъ заведеній по епархіямъ. Во всякомъ случаѣ Стратимировичу принадлежитъ заслуга открытія гимназіи (1791 г.) и ѳеологическаго заведенія (1794 г.) въ Карловцахъ, хотя и тутъ не обошлось безъ значительной поддержки со стороны общества [1]).

Обломки обширной переписки Стратимировича, попавшіе на страницы нашего сборника, обнаруживаютъ нѣсколько очень хорошихъ чертъ изъ его жизни. Прежде всего выступаетъ въ письмахъ историка Раича къ митрополиту заботливость послѣдняго объ изданіи сербской исторіи. Авторъ сочиненія, которое по характеру изложенія стоитъ на рубежѣ средневѣковыхъ лѣтописныхъ разсказовъ и современной исторіи, сдалъ свой, давно уже, въ 1768 году, оконченный трудъ на храненіе митрополиту и сербскому народу (сл. стр. 653). Какъ разсказываетъ митрополитъ Стратимировичъ въ коротенькой біографіи, посвященной памяти Раича [2]), авторъ получалъ какъ за этотъ, такъ и за другіе до тѣхъ поръ написанные труды, начиная съ 1790 года,

1) Критической біографіи и правильной оцѣнки заслугъ митрополита Стратимировича пока еще нѣтъ въ сербской литературѣ. Нельзя конечно довольствоваться «словомъ надгробнымъ» Евгенія Іоановича, напечатаннымъ въ 1837 году въ Будимѣ, 4°. 15. Стратимировичъ, отстаивая церковную автономію и вліяніе духовенства, могъ очутиться въ неловкомъ положеніи оппозиціи противъ развитія школы подъ руководствомъ особаго учительскаго сословія. О столкновеніяхъ, дѣйствительно происшедшихъ между нимъ и Несторовичемъ, сл. въ Летопис-ѣ матицы сербской за 1882 годъ кн. 129 статью Ђорђа Рајковића: Урош Стеф. Несторовић и његове заслуге за школе (стр. 5. 13. 14. 17).

2) Она напечатана въ Лѣтопис-ѣ матицы сербской за 1840 годъ (година XIV, књига 50), на стр. 50—58 подъ заглавіемъ: «Черты жизни Іоанна Раича архимандрита одъ Стефана Стратимировичь митрополита, явлены г. епископу будимскому». Ср. также для біографіи Раича статью д-ра Ђ. Мушицкаго въ Летопис-ѣ кн. 120 подъ заглавіемъ: Податци за животопис архим. I. Раића. Относительно сочиненій I. Раича можно указать на статью А. Ћукића, напечатанную въ журналѣ «Истина», № 7. 8. 9 и 10 (въ Задрѣ, въ Далмаціи, въ 1885—1886 гг.) подъ заглавіемъ: «Извори за животопис Јована Раића».

ежегодную пенсію 150 флор. отъ митрополита, 250 флор. изъ національнаго фонда. По словамъ самого Раича (на стр. 652-3) эта пенсія началась не съ 1790 г., а съ 1793 года, онъ называлъ ее «царской» милостью. Въ то время (1793 г.) типографщикъ сербскій Новаковичъ изъ Будима (онъ пріобрѣлъ типографію сербскую покупкою отъ Курцбека) началъ приставать къ митрополиту на счетъ печатанія исторіи Раича. Авторъ сочиненія былъ не прочь согласиться, предоставляя всю отвѣтственность и заботливость по этому дѣлу самому митрополиту (стр. 655). Онъ высказывалъ только нѣкоторыя предостереженія. Исполненіемъ дѣла въ типографіи Новаковича Раичъ остался въ высшей степени недоволенъ (сл. на стр. 657—671), онъ говорилъ, что ему было бы пріятнѣе, еслибы сочиненіе вовсе не было напечатано (стр. 660). Ворчливый старикъ сознавалъ очень хорошо слабыя стороны своего труда (сл. на стр. 669) и когда митрополитъ собирался послать одинъ экземпляръ изданія нѣмецкому историку Гебгарди (Gebhardi), онъ поднималъ снова жалобы противъ типографіи, но въ то же время жаловался и на критику, называя ее несправедливой. Тутъ между прочимъ рѣзко отклоняется отзывъ Дуриха (стр. 669—670), съ которымъ ведется полемика на счетъ происхожденія слова «Слезія» и значенія слова «саравари» (шаравары). Изъ письма видно, что митрополитъ возился съ планомъ заказать нѣмецкій переводъ исторіи (стр. 671). И по этому поводу Раичъ сдѣлалъ замѣчанія. Онъ тогда уже мрачно смотрѣлъ на все кругомъ себя, онъ былъ недоволенъ наградою, обѣщанною ему (стр. 657, 659), выругалъ какого-то мадьяра (или серба?), написавшаго въ честь его мадьярскіе стихи (стр. 672); жаловался даже па неразборчивость почерка митрополита (стр. 659).

Письма Раича доказываютъ, что и въ другихъ сочиненіяхъ его принималъ живое участіе митрополитъ Стратимировичъ. Онъ вознаградилъ его за трудъ перевода проповѣдей, которыя были напечатаны въ 1793 году (стр. 655). Онъ заставилъ его заняться катихизисомъ, о чемъ разсказывается въ письмѣ 1796 г.

(на стр. 667, 668). Какой то катихизисъ вышелъ уже въ 1797 году. Не могу съ точностью сказать, подразумѣвается ли въ письмѣ это сочиненіе. Впрочемъ катихизисъ сербскій имѣетъ свою длинную исторію, разсказанную Раичемъ въ одной очень замѣчательной запискѣ [1]) и по его замѣткамъ П. Возаровичемъ въ «Голубицѣ» (сл. у Новаковича въ «Српской Библіографіи» № 171).

Не на всѣ предложенія или просьбы митрополита соглашался упрямый старикъ. Письма его и въ этомъ отношеніи представляютъ образецъ оригинальности. Напр. онъ не хотѣлъ переводить русское сочиненіе Карпинскаго (стр. 656), не хотѣлъ взяться за пересмотръ перевода библіи (стр. 671), отказался отъ другихъ своихъ плановъ (стр. 656), извиняясь старостью. Но онъ помогалъ митрополиту въ составленіи отвѣта на одно греческое посланіе (стр. 666, 667). Натянутыя отношенія сербовъ къ грекамъ, несмотря на единовѣріе, бросаются въ глаза. Замѣчательно, что въ угрюмомъ настроеніи духа, старикъ Раичъ все же интересовался своею трагедіею о царѣ Урошѣ; доканчивая ее, онъ не разъ называетъ ее своимъ сочиненіемъ (стр. 657, 658, 672), хотя мы знаемъ, что настоящимъ авторомъ этой «школьной драмы» былъ малоросъ Козачинскій, Раичу же принадлежитъ только окончательная отдѣлка.

Стратимировичъ дорожилъ славою ученаго историка, хотя къ сожалѣнію для этого не было у него ни критическаго таланта, ни научной подготовки. Какъ обыкновенно бываетъ въ такихъ случаяхъ, онъ ломалъ себѣ голову надъ самыми трудными вопросами славянскихъ древностей. Въ доказательство можно указать на ученыя мечтанія его, написанныя по-нѣмецки для Шлёцера, о происхожденіи разныхъ народовъ древней Илліріи,

1) Она издана въ «Народной библіотекѣ» братьевъ Јовановичей въ Панчевѣ, № 95 подъ заглавіемъ: «Историја катихизма православнихъ србаља у цесарским државама, написао Јован Рајић архимандрит (превод из црквенословенског рукописа)».

Панноніи и Ѳракіи (стр. 727—730). Можно представить себѣ неловкое положеніе ученаго профессора, когда надо было отвѣтить на этотъ сумбуръ, а все-же не слѣдовало оскорблять Стратимировича, одолжившаго его разными любезностями. Изъ переписки (на стр. 722—745), изобилующей лестными фразами, сначала по-славянски, потомъ по-нѣмецки — удивительно какъ плохо владѣлъ Шлёцеръ русскимъ языкомъ, хотя «долженствовалъ» ему по собственному признанію «той языкъ ex officio теченъ быть» (стр. 723) — стоитъ указать на сердечность, съ которою митрополитъ вступился за старика Раича противъ критики въ Jenaische Litteraturzeitung (на стр. 724), на осторожность доказанную тѣмъ, что онъ даже въ посвященіи при второмъ томѣ Нестора просилъ автора сдѣлать маленькую поправку, чтобы не возбудить подозрительности въ австрійско-венгерскихъ оффиціальныхъ кругахъ (стр. 726), — на историческое confession de foi Шлёцера (стр. 731—733), на жалобы митрополита противъ притѣсненій, съ которыми приходится бороться при выпискѣ русскихъ сочиненій (стр. 737, 738, 741). Замѣтки Стратимировича о положеніи единовѣрныхъ его собратьевъ въ Венгріи обличаютъ въ немъ тонкаго дипломата (стр. 743—745).

Переписку Шлёцера съ Стратимировичемъ вызвалъ собственно Стойковичъ. Онъ заставилъ даже знаменитаго филолога Гейне вступиться за молодого человѣка, поддерживаемаго митрополитомъ, для продолженія ему пособія (стр. 717—719). И Шлёцеръ хвалилъ Стойковича (стр. 719—721) и написалъ о немъ рекомендацію Стратимировичу (стр. 722 и отвѣтъ на стр. 724). О Стойковичѣ дальше не говорится въ нашихъ матеріалахъ, только въ 1803 году графъ Оссолинскій прибѣгъ къ его посредничеству, чтобы рекомендовать Линде митрополиту (стр. 751—752). По этому случаю Оссолинскій выразилъ надежду, что при содѣйствіи столь ученаго мужа, какимъ славился митрополитъ Стратимировичъ, славянскій міръ вскорѣ получитъ грамматику и словарь сербскаго языка. Посредничество Стой-

ковича у митрополита объясняется тѣмъ, что въ то время онъ былъ въ Вѣнѣ [1]).

Стратимировичъ въ отвѣтномъ письмѣ признаетъ важность и даже необходимость сербскаго словаря, но для составленія его, говоритъ онъ, нужно время. Пока для полученія справокъ относительно сербскаго языка для Линде онъ указывалъ на Гедеона Петровича, Лукіана Мушицкаго и Іоанна Лазаревича (стр. 752—753).

И съ другими учеными Стратимировичъ любилъ переписываться. Къ проф. Швантнеру въ Пештѣ онъ обращался съ запросомъ о надписи на камнѣ, найденномъ въ его дворцѣ. Пештскій профессоръ отвѣтилъ и въ то же время просилъ объясненія относительно кормчей (стр. 710, 711). Письма проф. Альтера въ Вѣнѣ касались различныхъ сочиненій, мимоходомъ упоминается и о Дурихѣ и о Добровскомъ, который въ то время (въ началѣ мая 1801 г.) былъ въ Вѣнѣ. Въ отвѣтѣ Стратимировича слышится удовольствіе, что такіе представители славянской науки помнятъ о немъ. Въ письмахъ Энгеля сообщается о замѣчаніяхъ, сдѣланныхъ митрополитомъ на его исторію Сербіи относительно древнѣйшаго періода. Энгель восхваляетъ эти замѣтки, жалѣстъ, что онѣ не распространяются также на среднiй и новый

1) Между бумагами Добровскаго имѣется шесть писемъ Стойковича. Первое отъ 11 сент. 1800 г. изъ Пешта. Онъ посылаетъ Добровскому свои бездѣлицы (Macherеyen, сл. въ библіографіи Новаковича № 214—216) и подписной листъ на физику (Naturlehre). Второе *изъ Вѣны* отъ 26 апрѣля 1803 г. Онъ сообщаетъ, что находится уже дней десять въ Вѣнѣ, что получилъ письмо Добровскаго черезъ Гобичку; посылаетъ 3 часть физики и говоритъ, что намѣренъ остаться въ Вѣнѣ съ мѣсяцъ. Вотъ въ это время его пребыванія въ Вѣнѣ состоялось его знакомство съ Линде и графомъ Оссолинскимъ. Третье письмо Стойковича Добровскому написано изъ Харькова (отъ 1 марта 1806 г.). Имъ дается (въ третій разъ) отвѣтъ на письмо Добровскаго отъ 12 февраля 1805 г.; разсказывается о затѣянномъ Стойковичемъ журналѣ «Собесѣдникъ изъ Украйны». Четвертымъ письмомъ отъ 17 іюня 1811 г. Стойковичъ благодаритъ Добровскаго за присланную книжку «Славина». Въ пятомъ отъ 11 февр. 1812 г. онъ обращается къ Добровскому со странною просьбою купить для него чешскіе гранаты на сумму 1300 гульденовъ. Отвѣтъ Добровскаго на это странное требованіе см. томъ I, стр. 262.

періоды, хотѣлъ на всякій случай напечатать ихъ (сл. стр. 754—755). Потомъ говорится о портретѣ митрополита, какъ приложеніи къ одному тому исторіи Энгеля, на что митрополитъ въ концѣ концовъ соглашался (стр. 755—758, 760) и о добавочномъ перечнѣ всѣхъ епископовъ и архіепископовъ со времени переселенія сербовъ въ австровенгерскія страны, которымъ обѣщалъ митрополитъ снабдить его (759, 761). Письмо греческаго типографа въ Вѣнѣ, Георгія Виндоти, обращено къ Стратимировичу съ просьбою снабдить его свѣдѣніями по исторіи сербскихъ епархій, въ особенности митрополіи карловицкой, для восполненія пробѣловъ исторіи православныхъ церквей, написанной по-гречески архіепископомъ аѳинскимъ Мелетіемъ, которую Виндоти печаталъ въ Вѣнѣ. Сербы не долюбливали грековъ, эксплуатировавшихъ славянскую національность вездѣ на Балканскомъ полуостровѣ до-нельзя. Поэтому и уклончивый отвѣтъ Стратимировича становится понятнымъ (стр. 715—717). — Упомянемъ еще письмо В. Гумбольдта Стратимировичу (на стр. 761), доказывающее, что они были лично знакомы другъ съ другомъ.

Митрополитъ карловицкій былъ большой любитель книгъ. Насколько нынѣшняя патріаршая библіотека обязана ему, объ этомъ могла бы краснорѣчиво разсказывать исторія этого учрежденія, если бы она вообще существовала. Доказательствомъ большого интереса его къ книгамъ служитъ содержаніе многихъ писемъ, сосредоточивающихся главнымъ образомъ на этомъ вопросѣ. Онъ давалъ постоянно порученія, покупалъ и выписывалъ книги, а, конечно, многое и подносили ему какъ видному лицу, какъ признанному библіофилу. Таково содержаніе одного письма Палковича на стр. 761—763, о Рыбаѣ и Альтерѣ была уже рѣчь выше. Но для сербовъ того времени въ особенности важны были произведенія литературы русской, наипаче духовной. Только пересылка русскихъ книгъ въ Австрію, сопряженная по сію минуту со многими затрудненіями, въ концѣ прошлаго и въ началѣ нынѣшняго столѣтія приводила просто въ отчаяніе.

Поэтому и Стратимировичъ былъ радъ случаю, что въ то время жилъ въ Петербургѣ сербъ по происхожденію Григорій Терлаичъ. О судьбѣ этого человѣка см. въ исторіи серб. литературы Шафарика (III, 326) и въ сербскомъ Летопис-ѣ за 1879 годъ[1]). Изъ писемъ, доставленныхъ мнѣ архимандритомъ Иларіономъ Руварцемъ въ подлинникахъ, можно узнать, что онъ уже до мая 1796 года прожилъ нѣсколько времени въ Россіи; оттуда онъ, по свидѣтельству перваго письма (стр. 676—678), привезъ академическій словарь для Стратимировича; въ то же время онъ прибавляетъ нѣсколько словъ объ извѣстномъ Янковичѣ де-Миріево. И слѣдующее письмо его (отъ 15 марта 1804 г.) говоритъ о Янковичѣ (его болѣзни) и о книгахъ, покупки которыхъ желалъ митрополитъ. Въ это время по его собственнымъ словамъ, онъ состоялъ уже (съ недавняго времени) «вицепрофессоромъ всемірной исторіи въ императорской гимназіи учительской» въ Петербургѣ (стр. 678—680). Счетамъ за купленныя книги посвящено также третье письмо его къ митрополиту того же 1804 года (стр. 681—683). Наконецъ письмо его отъ 27 іюля 1806 г. содержитъ точно также сообщенія о разныхъ русскихъ книгахъ, пріобрѣтенныхъ имъ въ Петербургѣ для митрополита (стр. 689—692). Немного содержательнѣе письма Терлаича къ Лукіану Мушицкому. Изъ перваго (отъ 7 іюня 1804 г.) извлекаемъ извѣстіе о какой-то недоконченной грамматикѣ его, оставшейся въ рукописи у барона Балога, и о драмѣ его «Всеблагъ или рѣдкій супругъ» (Шафарикъ не говоритъ ничего объ этомъ сочиненіи). Вторымъ письмомъ (отъ 23 дек. 1804 г.) онъ переносится въ родныя страны и даже въ стихахъ спрашиваетъ о судьбѣ своихъ личныхъ друзей (на стр. 851—853). Въ письмѣ отъ марта 1805 г. онъ выражаетъ свою радость, что А. Тургеневъ остался очень доволенъ впечатлѣніями отъ своей поѣздки туда, въ Карловцы, къ митрополиту и друзьямъ его; потомъ онъ

---

1) См. также въ «Споменикѣ» сербской королевской академіи XIX (у Београду 1892 г.) на стр. 61—63 нѣсколько чертъ изъ жизни Терлаича, а также перечень его сочиненій. То и другое нуждается въ критической провѣркѣ.

распрашиваетъ объ исторіи Энгеля, онъ хотѣлъ бы узнать о судьбѣ Сербовъ въ Турціи (стр. 686, 689). На это письмо сохранился отвѣтъ Мушицкаго (на стр. 853—854), отличающійся пріятной сжатостью въ сравненіи съ пустѣйшею словоохотливостью сербскаго «вице-професcора» въ Петербургѣ (стр. 853—854) [1]).

Много интереса представляетъ переписка съ Стратимировичемъ и Мушицкимъ двухъ русскихъ ученыхъ путешественниковъ, навѣстившихъ Карловцы и Фрушкую гору (тамошніе монастыри) въ 1804 году. Это были Александръ Ив. Тургеневъ и Андрей Сергѣевичъ Кайсаровъ. О первомъ достаточно указать на сжатую, но очень содержательную замѣтку Л. Н. Майкова въ примѣчаніяхъ къ I тому Сочиненій К. Н. Батюшкова на стр. 355—372. Объ А. С. Кайсаровѣ недавно напечаталъ

1) Редакція сербскаго Лѣтописа, въ первые годы изданія, придерживалась разумнаго правила сообщать письма выдающихся сербовъ. Къ числу такихъ въ то время относили также Григорія Терлаича. Письма его, напечатанныя въ выпускахъ 1. 2. 3. 4. 6. 10. 11. 21. 59, содержатъ нѣсколько біографическихъ подробностей. Напр. 17 іюня 1796 г. онъ пишетъ Іосичу изъ Кіева (вып. 59, стр. 143), 26 іюля 1796 г. изъ Москвы (вып. 65, стр. 137); въ вып. 11-омъ (стр. 144) напечатано письмо его изъ Москвы отъ 7 мая 1799 г., въ которомъ одной госпожѣ (супругѣ сегединскаго протопресвитера) въ стихахъ описываетъ ужасы Московскихъ морозовъ. Въ письмѣ отъ 9 дек. 1800 г. изъ Петербурга вышеупомянутому пештскому учителю Іосичу разсказываетъ о своемъ незавидномъ положеніи, признаваясь, что только большая нужда заставляетъ его жить въ Петербургѣ. Рѣчь произнесенная имъ 3 янв. 1804 г. при открытіи Импер. С.-Петербург. педагогическаго института, напечатана въ 4 выпускѣ, стр. 41—62. Въ томъ же выпускѣ стр. 123—129 помѣщено письмо его отъ 25 апрѣля 1805 г. Мушицкому, въ которомъ онъ жалуется на своихъ соотчичей, что они отличаютъ сербовъ отъ сербіанцевъ; спрашиваетъ также о своемъ переводѣ «Нуммы». Письмо, напечатанное въ вып. 10, стр. 122—124, совпадаетъ числомъ (25 марта) и годомъ (1805) съ тѣмъ, что у насъ на стр. 686—689. Въ выпускѣ 1, стр. 164—168 и 3, стр. 132—136 напечатаны два очень сердечныя письма его къ матери: въ послѣднемъ подробности о томъ, какъ въ 1806 г. Императоръ Александръ I обратилъ милостивое вниманіе на него и о чемъ спрашивалъ его. Вып. 6 на стр. 186—189 содержитъ письмо его отъ 20 окт. 1808 г. къ протопресвитеру сегединскому Ник. Поповичу. Терлаичъ былъ въ перепискѣ съ знаменитымъ Обрадовичемъ: письмомъ отъ 1 апрѣля 1805 г. онъ отвѣчаетъ ему въ Тріестъ, удивляясь что другъ его безъ особой нужды живетъ на чужбинѣ (въ Тріестѣ).

М. И. Сухомлиновъ въ Извѣстіяхъ 1897 г., т. II, вып. 1, стр. 1—33 довольно подробныя свѣдѣнія. Ни тотъ ни другой не распространяются о путешествіи молодыхъ русскихъ ученыхъ по славянскимъ странамъ, хотя у Майкова указано (на стр. 357), что они «въ 1803 году отправились путешествовать по славянскимъ землямъ, при чемъ собирали славянскія книги и рукописи». О послѣдней задачѣ въ письмахъ упоминается очень мало, но сердечный, задушевный тонъ писемъ русскихъ путешественниковъ въ ихъ обращеніи съ единовѣрными собратьями южной Венгріи производятъ еще и теперь очень пріятное впечатлѣніе. Первое письмо было написано Кайсаровымъ изъ Вѣны на новый годъ 1805 г. Написалъ ли онъ только письмо Мушицкому или въ тоже время и митрополиту, неизвѣстно. Вспоминая съ благодарностью о задушевномъ пріемѣ, оказанномъ сербами двумъ молодымъ русскимъ, Кайсаровъ обращается къ новымъ знакомымъ съ восторженнымъ вызовомъ къ энергической культурной дѣятельности (стр. 695—696) въ пользу сербскаго народа. Молодые люди, но внимательные наблюдатели, вѣрно угадали, что въ Фрушкогорскихъ православныхъ монастыряхъ живется очень весело, но что для образованія и просвѣщенія народа творится черезъ-чуръ мало. Во второмъ письмѣ (отъ 30 марта 1805 г.), написанномъ уже изъ Геттингена, Кайсаровъ разсказываетъ о встрѣчѣ съ Обрадовичемъ въ Тріестѣ, сообщаетъ о своемъ планѣ позаняться составленіемъ сравнительнаго словаря славянскихъ нарѣчій (стр. 697), въ чемъ онъ разсчитывалъ на содѣйствіе сербовъ (конечно Стратимировича и Мушицкаго). Третье письмо его (отъ 5 іюля 1805 г.) опять касается вопроса о словарѣ, о нуждахъ сербской литературы (напр. Кайсаровъ вѣрно указывалъ на недостатокъ въ учебникахъ для сербскаго юношества). Въ частности онъ просилъ объясненія слова «перпера» (стр. 698—699). Для сербской исторіи онъ указывалъ на необходимость изданія источниковъ въ родѣ Scriptores Швантнера. Къ сожалѣнію отвѣтныя письма Мушицкаго или Стратимировича, если такія существовали, еще не отысканы; одинъ только отвѣтъ

Мушицкаго (отъ 26 іюня 1805 г.) сохранился какъ черновая (стр. 700—702). Тутъ упоминается о пересылкѣ брошюры митрополита Стратимировича, толкующей о происхожденіи словъ «князь» и «книга» (стр. 701), дается удовлетворительное объясненіе слова «перпера» и наконецъ сдѣлано колкое замѣчаніе, что Швантнеръ не мадьяръ, а нѣмецъ, и что у Русскихъ тоже Швантнеровъ нѣтъ[1]). Одновременно Мушицкій написалъ письмо также А. И. Тургеневу (стр. 702—704). Изъ письма не видно, существовала ли между ними переписка раньше этой даты (26 іюля 1805 г.), но вскорѣ послѣдовалъ отвѣтъ Тургенева

1) Когда уже второй томъ переписки былъ въ печати оконченъ и даже это введеніе набрано, я получилъ еще одно письмо Кайсарова митрополиту Стратимировичу, написанное въ 1806 году. Кайсаровъ находился тогда по дорогѣ изъ Германіи въ Англію въ Гамбургѣ. Въ нашемъ сборникѣ слѣдовало бы помѣстить это письмо послѣ страницы 763, непосредственно передъ письмомъ Тургенева къ тому же Стратимировичу. Вотъ это письмо:

Ваше Высокопревосходительство,

Высокопреосвященнѣйшій Господинъ!

Какъ больно было для меня долгое молчаніе, о томъ кажется не имѣю нужды увѣрять Ваше Высокопреосвященство. Можетъ ли быть равнодушна неизвѣстность о Васъ, почтеннѣйшій мой благодѣтель, о томъ не нужно спрашивать тѣхъ, которые имѣли щастіе узнать Васъ. Въ печальныхъ обстоятельствахъ, которые такъ долго угнѣтали нещастную Германію, сколько разъ хотѣлъ писать я къ Вамъ, но безпорядокъ почтъ удерживалъ меня; даже изъ тѣхъ писемъ, которые я писалъ въ Россію, рѣдкое тамъ получено. Усерднѣйше благодарю Ваше Высокопревосходительство за доставленіе мнѣ опыта Вашего о словахъ князь и книга, я въ немъ нашелъ много, очень много, чего отъ здѣшнихъ ученыхъ не слыхивалъ; но Шлецеръ нашъ въ нѣкоторыхъ вещахъ не одинакого съ Вами мнѣнія. Слово князь ему очень дорого стоило, отъ него почти принужденъ былъ онъ оставить Россію, ибо русскіе князья вооружились противъ него за то, что онъ производилъ сіе имя отъ древнихъ нѣмецкихъ кнехтовъ. Въ самомъ дѣлѣ въ одномъ старинномъ нѣмецкомъ переводѣ библіи апостолы названы die Knechte Jesu; тамъ же сказано, что Иродъ велѣлъ избить alle Knechte, по сему думаютъ, что младенцы и Knechte въ древнемъ нѣмецкомъ языкѣ одно и тоже. Въ одной нѣмецкой лѣтописи названы нѣмецкіе рыцари (Ritter) такъ же кнехтами. Въ Англіи до сихъ поръ называются графы кнайтъ. Вотъ на чемъ основывалъ Шлецеръ свое мнѣніе, правда что не много смѣло. Вообще кажется мнѣ, этимологическія изслѣдованія слишкомъ трудными, часто слишкомъ невѣрными; но чрезъ нихъ же иногда можемъ мы итти въ изысканіяхъ историческихъ далѣе, когда уже и

(въ концѣ 1805 года, сл. стр. 704—5), въ которомъ рѣчь идетъ о какомъ-то порученіи, для исполненія котораго Тургеневъ обращался письменно къ митрополиту. Письма этого не оказалось въ матеріалѣ, доставленномъ мнѣ. Тургеневъ могъ сколько нибудь разсчитывать только на участіе Мушицкаго. Дѣйстви-

---

сама исторія насъ оставляетъ. Просьба всѣхъ истинныхъ словенъ вѣрно есть та, чтобъ Вы, почтеннѣйшій архипастырь, въ свободное отъ многоразличныхъ заботъ время, сообщали ученому свѣту ваши филологическія и историческія примѣчанія. Кто болѣе васъ имѣетъ на это право? Изъ книгъ, которыя Вы мнѣ приказали къ себѣ доставить, съ трудомъ могъ я получить только Masson Geschichte von Deutschland и Лейбница, ибо они сдѣлались весьма рѣдки въ Германіи; Потоцкаго ни за какую цѣну не могъ получить. Первыя уже съ мѣсяцъ отправлены на имя книгопродавца Киліана; не знаю, изволили ли Вы ихъ получить? Къ нимъ осмѣлился я такъ же приложить и свою бѣдную диссертацію, которую писалъ я pro gradu doctoris; она писана de manumissione servorum in Russia: матерія весьма важная, но и щекотливая. Сими нѣсколькими листами сдѣлаю я себѣ много непріятелей въ отечествѣ, но правда, думаю я, пріятнѣе слѣпыхъ пріятелей. Ваше Высокопревосходительство простите начинающему еще учиться негладкости латинскаго слога. Теперь я въ Гамбургѣ, а черезъ недѣлю надѣюсь быть съ помощію Божіею въ Англіи. Но гдѣ бы я ни былъ, хотя бы въ пустыняхъ аравійскихъ, вездѣ и всегда мысль о Васъ, о томъ щастливомъ времени, которое мы провели въ Карловцѣ, будетъ для меня одною изъ самыхъ пріятнѣйшихъ. Сербы такъ близки моему сердцу, что я почитаю Срѣмъ вторымъ моимъ отечествомъ, кромѣ Россіи нигдѣ бы болѣе не хотѣлъ жить какъ между добрыми Сербами, и особенно при Васъ, почтеннѣйшій благодѣтель. Ваши Сербы такъ же не совсѣмъ нещастливы въ нашей холодной Россіи, напримѣръ Соколовичу, который былъ у васъ калугеромъ, доставилъ теперь Тургеневъ въ Петербургѣ мѣсто профессора химіи и технологіи. Присылайте къ намъ только по больше, для всѣхъ найдемъ довольно мѣста.

Въ заключеніе позвольте мнѣ просить Ваше Высокопревосходительство приказать кому нибудь отъ времени до времени (извѣстить) насъ о Ваше(мъ) здоровьѣ. Есть ли письма будутъ адресованы на мое имя въ Геттингенъ, то я всегда вѣрно буду ихъ получать въ Англіи; въ Декабрѣ же надѣюсь быть уже въ Россіи. Я увѣренъ, что Ваше Высокопревосходительство не откажете намъ этой милости: одно слово изъ Карловца для насъ весьма уже дорого. Какъ бы пріятно было намъ знать объ успѣхахъ сербской литературы, просвѣщенія и прочаго, въ этомъ можетъ Васъ увѣрить любовь наша къ Сербамъ. При отъѣздѣ моемъ изъ Геттингена и въ публичномъ моемъ экзаменѣ при полученіи докторскаго достоинства поощрилъ меня и совѣтовалъ мнѣ старой Шлецеръ заняться обработываніемъ словенскаго Глоссарія, но какъ это трудно, извѣстно Вашему Высокопревосходительству, особливо не имѣя всѣхъ нужныхъ способовъ. Естьлибъ я былъ такъ дерзокъ, чтобъ взялся за это великое дѣло, смѣлъ ли бы я надѣяться наставленій и помощи изъ Кар-

тельно въ письмѣ отъ 30 апрѣля 1806 г. Мушицкій обѣщаетъ ему содѣйствіе съ своей стороны, а также отвѣтъ, очень подробный, относительно просьбы къ митрополиту. Но тутъ переписка прерывается. Были ли обѣщанія эти исполнены, я не знаю. Имѣется только еще одно письмо А. И. Тургенева (отъ 12 мая 1807 г.), написанное митрополиту изъ Германіи (онъ находился тогда при русскомъ войскѣ), но о литературныхъ занятіяхъ въ немъ нѣтъ и рѣчи (стр. 764—5).

При болѣе благопріятныхъ обстоятельствахъ, т. е. если бы не было время военное, полное тревогъ, переписка молодыхъ очень образованныхъ Русскихъ съ добродушной, веселой, но къ серьезнымъ занятіямъ не привыкшей сербской интеллигенціею, могла бы принести плоды, но такъ она пролетѣла безслѣдно какъ великолѣпный метеоръ. Мушицкій не оправдалъ ожиданій, онъ не написалъ грамматики, которую отъ него требовали (стр. 695—696), не подвинулъ сербскаго словаря, хотя нѣсколько лицъ, въ числѣ ихъ и онъ, взялись было, по порученію митрополита, за очистку словаря отъ турецкихъ словъ (стр. 706). Но какъ люди, не умѣющіе сами серьезно заниматься, очень склонны придираться къ дѣятельности другихъ, примѣромъ можетъ послужитъ забавная придирчивость Мушицкаго къ русскимъ знакамъ ъ и ь (стр. 707).

У видныхъ, вліятельныхъ лицъ всегда найдутся люди, желающіе подслуживаться. Такого рода люди окружали и Стра-

---

ловца? Отвѣтъ благопріятный на сей вопросъ можетъ ободрить меня къ испытанію еще весьма слабыхъ силъ моихъ. Я думаю, что естьли никто не проложитъ пути въ семъ полѣ, то оно всегда, или еще очень долго останется пустынею — и такъ кому нибудь надобно послѣдовать латинской пословицѣ: tentanda via.

Съ чувствами истиннаго душевнаго высокопочитанія и вѣчной благодарности честь имѣю быть Ваше Высокопреосвященство, Высокопревосходительнѣйшій Господинъ,

Вашъ

всепокорнѣйшій слуга
Андрей Кайсаровъ.

15/27 Мая 1806 года.
Гамбургъ.

тимировича. Къ нимъ я причисляю словака Чапловича. Въ нашъ сборникъ попало нѣсколько писемъ его къ сербскому митрополиту, написанныхъ въ теченіе 1818 и 1819 годовъ (на стр. 767—775). Они производятъ такое впечатлѣніе, что Чапловичъ игралъ роль тайнаго агента у митрополита. Въ первомъ письмѣ рѣчь идетъ о Копитарѣ. Кажется, митрополитъ желалъ кое-что подробнѣе узнать о вѣнскомъ славистѣ. Чапловичъ написалъ письмо, полное сочувственныхъ отзывовъ о Копитарѣ. Онъ хвалитъ безпристрастіе и справедливость его какъ цензора, въ особенности по отношенію къ православной церкви, выставляетъ его заслуги, касающіяся сербскаго словаря Вука, однимъ словомъ, онъ рекомендуетъ Копитара вниманію митрополита. Такъ какъ это письмо написано въ Вѣнѣ (31 іюля 1818 г.) и въ немъ нарочно сказано, что обо всемъ этомъ Копитаръ ничего не знаетъ, то мнѣ кажется какъ разъ наоборотъ, что оно составлено подъ вліяніемъ совѣщаній Чапловича съ Копитаромъ. Умный вѣнскій представитель тогдашняго славяновѣдѣнія очень хорошо сознавалъ важность поддержки Вука со стороны столь вліятельнаго лица, какимъ былъ митрополитъ Стратимировичъ. Отвѣтъ не былъ совсѣмъ отрицательный, митрополитъ отвѣчалъ сдержанно и съ достоинствомъ (стр. 769—770) и если бы у Копитара было нѣсколько побольше умѣренности, быть можетъ реформа Вука приняла бы другой ходъ. Второе и третье письмо Чапловича касается сдѣланныхъ въ то время попытокъ привести къ уніи православныхъ сербовъ южной Далмаціи. И другіе вопросы религіозно-политическаго характера затрогиваются въ этихъ письмахъ, напоминающихъ своимъ содержаніемъ отчеты тайныхъ политическихъ агентовъ (стр. 770—775).

Единственное письмо словака Руми (на стр. 775—778) написано въ томъ же приблизительно духѣ.

* * *

Часть переписки нашего сборника посвящена вопросу о приглашеніи трехъ чешскихъ ученыхъ, Ганки, Челаковскаго и

Шафарика, въ Россію на службу (на стр. 373—431). Какъ извѣстно, эта драма состоитъ изъ трехъ актовъ, не по правиламъ единства мѣста и времени. Въ первомъ актѣ рѣчь заходила о занятіи каѳедръ славянскихъ нарѣчій при русскихъ университетахъ. Упоминались университеты С.-Петербургскій, Московскій и Харьковскій (сл. на стр. 373, 374). Дѣйствующими лицами со стороны Русскихъ были Шишковъ и Кеппенъ. Переписка началась, какъ указано въ сочиненіи проф. Кочубинскаго (на стр. 273), въ ноябрѣ 1826 года, что и подтверждается докладною запиской Кеппена министру Шишкову, написанной въ декабрѣ того года (у насъ на стр. 373—4). У насъ теперь напечатано первое отвѣтное письмо Ганки (на стр. 375—7). Оно отослано изъ Праги уже 27 декабря 1826 г., получено же Кеппеномъ 3 янв. 1827 г. Не говоря ничего о странной формѣ письма (русскій языкъ Ганки довольно извѣстенъ!), въ немъ поражаетъ самомнѣніе и заносчивость знаменитаго Вячеслава Вячеславича. Вполнѣ увѣренный въ своихъ способностяхъ, онъ сразу диктуетъ свои условія, беретъ подъ свое покровительство Челаковскаго и снисходительно соглашается, что г. Шафарикъ «правда тоже способенъ», о Палацкомъ же отзывается отрицательно («въ комъ нѣтъ скромности врожденной»). Вторая записка Кеппена министру Шишкову (отъ 24 янв. 1827 года) заставляетъ полагать, что до этого срока уже получено также письмо отъ Шафарика изъ Новаго Сада (хотя въ бумагахъ Кеппена письма не оказалось). И онъ соглашался «служить подъ начальствомъ» министра Шишкова «въ званіи профессора при одномъ изъ россійскихъ университетовъ, находящихся въ С.-Петербургѣ, Москвѣ или въ Харьковѣ». Въ февралѣ 1827 представленъ въ «комитетъ устройства учебныхъ заведеній» проектъ объ «усиленіи ученія словенскаго языка» (сл. стр. 378—381) въ русскихъ университетахъ и прямо указывается на необходимость приглашенія для этой цѣли упомянутыхъ трехъ чешскихъ славистовъ, Ганки на каѳедру ордин. профессора при Главн. Педагогическомъ институтѣ, Челаковскаго экстраорд. профессоромъ

въ Москву, а Шафарика ордин. профессоромъ въ Харьковъ. Изъ сочиненія проф. Кочубинскаго видно, что обсужденіе этого проекта не увѣнчалось успѣхомъ. Поэтому напрасно спрашивалъ Кеппенъ къ концу 1827 года Шишкова: прикажете ли ихъ и теперь еще обнадеживать? (стр. 331). Вскорѣ произошла перемѣна въ министерствѣ, Шишкова замѣнилъ князь Ливенъ. Настойчивость добрѣйшаго Кеппена достойна всякой похвалы. Вотъ онъ еще не потерялъ надежды; въ письмѣ изъ Симферополя отъ 28 іюня 1828 года, онъ напоминаетъ новому министру о важномъ значеніи славянскаго вопроса для Россіи, разсказываетъ о бывшемъ въ 1825 г. предложеніи учредить при Импер. Академіи наукъ каѳедру славянскихъ литературъ и древностей, но оно осталось безъ послѣдствій и доднесь, и наконецъ, резюмируя вкратцѣ, на чемъ остановилось затѣянное приглашеніе трехъ чешскихъ ученыхъ, сообщаетъ министру просьбу одного словака о желаніи получить поддержку изъ Россіи (она у насъ на стр. 385—390). Этимъ сообщеніемъ Кеппенъ хотѣлъ произвести нѣкоторое впечатлѣніе на князя Ливена въ пользу славянскихъ каѳедръ. Онъ и писалъ въ этомъ смыслѣ мѣсяцъ спустя Ганкѣ: «Объ учрежденіи славянской каѳедры я все еще хлопочу и не за долго предъ симъ о семъ же предметѣ писалъ новому министру... не знаю, что послѣдуетъ. Жаль, очень жаль, что А. С. Шишковъ не успѣлъ привести въ исполненіе сего добраго дѣла». (Кочуб. стр. CXXXVIII).

Этимъ заканчивается первый актъ. Теперь начинается второй.

Князь Ливенъ принялъ записку Кеппена не только къ свѣдѣнію, но и къ сердцу. Изъ разсказа о дальнѣйшемъ ходѣ дѣла, записаннаго Кеппеномъ (стр. 390 и слѣд.), выяснилось, что собственно князь Ливенъ далъ новый поворотъ дѣлу, указавъ на средства Россійской Академіи, которыя можно бы съ пользою употребить на учрежденіе славянской библіотеки при Академіи съ тремя книгохранителями изъ славянъ, подъ которыми подразумѣвали конечно опять Ганку, Шафарика и Челаковскаго. Повидимому

Ливену не хотѣлось взять всю отвѣтственность на себя, если такъ много обсуждаемое приглашеніе «славянскихъ литераторовъ» на службу въ Россію будетъ окончательно отклонено, но рядомъ съ этимъ онъ хотѣлъ прижать къ стѣнѣ Россійскую Академію и всѣ расходы по этому дѣлу свалить на нее. Habeat sibi. Такъ онъ думалъ и въ этомъ смыслѣ дѣйствовалъ. Кеппенъ, возвратившись 15 окт. 1829 въ Петербургъ, былъ черезъ Шишкова вызванъ къ князю Ливену. Тотъ вручилъ ему какую-то записку о важности ученія славянскаго для Россіи. Судя по прибавкѣ Slavisches Studium (на стр. 391) можно бы думать, что записка была составлена на нѣмецкомъ языкѣ, но — кѣмъ? не Шафарикомъ ли, который могъ послать ее Шишкову? Эту записку (съ примѣчаніями Шишкова) получилъ Кеппенъ на обсужденіе и написалъ о ней свое мнѣніе (3 ноября 1829), представленное князю Ливену. Тогда только послѣдовало въ засѣданіи Россійской Академіи отъ 23 ноября 1829 предложеніе президента А. С. Шишкова въ томъ же смыслѣ и духѣ. Дня черезъ два (25 нояб.) узналъ уже объ этомъ Кеппенъ (предложеніе Шишкова, составленное какъ кажется Кеппеномъ, напечатано въ Исторіи Росс. Академіи вып. VII, стр. 229 — 232, сообщеніе же, сдѣланное объ этомъ Кеппену, у насъ на стр. 395—396). У него свалился камень съ сердца, съ облегченіемъ онъ восклицаетъ: «слава Богу». Онъ спросилъ въ видѣ осторожности предварительно уже 1 ноября Ганку: не перемѣнили ли Вы или г. Челаковскій мнѣнія своего касательно переселенія въ Россію? (Кочуб. CXXXIX); теперь же сообщилъ вновь радостное извѣстіе съ просьбою, потерпѣть еще недѣлю.

Дальнѣйшій ходъ дѣла сначала двигался очень быстро. 28 ноября 1829 г. послѣдовало офиціальное отношеніе президента Россійской Академіи къ министру народнаго просвѣщенія (у насъ на стр. 396—399). Въ отвѣтъ министръ кромѣ одобрительнаго отзыва прибавилъ еще, что «одинъ изъ вышесказанныхъ ученыхъ можетъ занять при здѣшнемъ университетѣ каѳедру исторіи литературы славянскихъ нарѣчій, которую предполагается имѣть при всѣхъ нашихъ университетахъ» (стр. 399). Въ письмѣ

президента упомянуто только мимоходомъ объ этомъ, а именно про Ганку сказано, что «онъ занимался славянскимъ языкомъ по всѣмъ его нарѣчіямъ и съ пользою могъ бы быть профессоромъ по сей части» (стр. 398). Комитетъ министровъ одобрилъ представленіе князя Ливена и 7 января послѣдовало уже Высочайшее утвержденіе, о чемъ министръ сообщилъ Шишкову отношеніемъ отъ 11 янв. 1830 г. Дня черезъ три министръ пригласилъ опять къ себѣ Кеппена и просилъ его извѣстить приглашаемыхъ ученыхъ о состоявшемся Высочайшемъ утвержденіи, позаботиться также о всемъ прочемъ. Князь Ливенъ не безъ основанія считалъ Кеппена по этому дѣлу толковѣе всѣхъ прочихъ. Уже 15 янв. Кеппенъ написалъ секретарю Импер. Росс. Акад. Соколову записку такого содержанія, что Челаковскому можно бы дать порученіе еще до прибытія въ Россію сдѣлать путешествіе къ карпатороссамъ для изученія ихъ говора (стр. 401 — 402). Офиціальныя приглашенія были имъ же приготовлены черезъ нѣсколько дней (у насъ на стр. 402 — 410), но отправка ихъ послѣдовала не раньше 6 февраля 1830 года. Кеппенъ написалъ отъ себя письма Ганкѣ и Шафарику, сообщая имъ предварительно обо всемъ совершившемся. Первый послѣ этого срока былъ отвѣтъ Челаковскаго, отъ 1 марта 1830 г., но объ офиціальномъ приглашеніи тутъ еще не говорится. О вмѣняемой ему въ обязанность поѣздкѣ къ карпатороссамъ онъ узналъ только черезъ Ганку и былъ отъ души радъ исполнить это порученіе (стр. 414 — 415). Въ добавочныхъ строкахъ Ганки къ этому письму сквозятъ уже нѣкоторыя увертки, между строками такъ и читаешь желаніе отсрочить поѣздку. Такъ напр. Ганкѣ вдругъ захотѣлось снять копію со всѣхъ сохранившихся матеріаловъ Добровскаго; онъ надѣялся получить порученіе въ качествѣ командировки поѣхать къ лужичанамъ, ссылался на опасенія Шафарика относительно с.-петербургской дороговизны и заявлялъ скромное желаніе получить казенную квартиру, а то трудно будетъ разстаться съ уютнымъ прежнимъ помѣщеніемъ! Какъ видно Ганка не забывалъ хлопотать о себѣ, объ одномъ только онъ не

проговорилъ ни слова, что намъ казалось бы самымъ важнымъ, т. е. о возложенной на него задачѣ и способѣ исполненія ея.

Несравненно серьезнѣе отнесся къ дѣлу Шафарикъ. Имъ просто овладѣло малодушіе, если хотите, страхъ. Его письмо отъ 4 марта 1830 г. другу Коллару (у Иречка на стр. 119) доказываетъ, что и письмо Кеппену подъ тѣмъ же числомъ не было еще отвѣтомъ на офиціальное приглашеніе. Оно послѣдовало и попало въ руки приглашаемыхъ къ концу апрѣля. Ганка указываетъ на 28 апрѣля (сл. у насъ на стр. 420 и въ письмѣ Ганки Шишкову, Истор. Росс. Акад. вып. VII, стр. 565—7). Нашъ матеріалъ, далеко не полный, рисуетъ душевное настроеніе Шафарика въ теченіе 1830 года совсѣмъ не такъ, какъ оно отразилось на основательномъ знатокѣ этого вопроса, профессорѣ Кочубинскомъ. По моему Шафарикъ былъ серьезно взволнованъ полученнымъ приглашеніемъ. Для него оно представлялось не въ видѣ сулившихся ему чиновъ и отличій, а какъ роковой шагъ на всю жизнь. Незнакомыя условія с.-петербургской жизни пугали его. Боязнь о здоровьи жены была непритворная. Это видно изъ писемъ его Коллару и Палацкому (у Иречка 119—120). Климатическія условія С.-Петербурга представлялись его воображенію невыносимыми. Наконецъ немаловажной причиной колебанія была мысль о томъ, что по воззрѣніямъ, господствовавшимъ въ Россіи, мѣсто перваго библіотекаря непремѣнно предназначалось Ганкѣ. Нерѣшительность и желаніе нѣсколько отсрочить поѣздку кажутся мнѣ при такомъ настроеніи человѣчески понятными и простительными. Шафарикъ не откладывалъ отъ погони за выгодами, онъ опасался только, что и въ С.-Петербургѣ не повезетъ ему, какъ не повезло въ Новомъ Садѣ. Все это свидѣтельствуетъ о серьезномъ отношеніи къ дѣлу и въ концѣ концовъ, я увѣренъ, онъ собрался бы въ путь дорогу, если бы въ Петербургѣ настаивали. Но изъ Академіи не послѣдовало на отвѣтныя письма, отправленныя туда послѣ полученнаго приглашенія въ теченіе мая мѣсяца, вплоть до конца года никакого рѣшенія. Ни тотъ ни другой (см. Исторіи Росс. Ак. VII, 568—571 и у насъ

стр. 421) не знали къ концу года ничего опредѣленнаго о ихъ поѣздкѣ. Только въ первой половинѣ января 1831 г. Шафарикъ получилъ отвѣтъ, что въ казенныхъ квартирахъ имъ отказано, о безпошлинномъ ввозѣ книгъ не говорилось ничего, а письмо Ганки даже куда-то затерялось, наконецъ сказано, что онъ можетъ отправиться въ путь-дорогу, когда ему угодно будетъ, тотъчасъ ли или позже, хоть бы послѣ нѣсколькихъ лѣтъ (Иречекъ 121). Я думаю, можно согласиться со мною, если я скажу, что въ такомъ отношеніи Академіи къ выполненію своей задачи не видно ни умѣнія вести дѣла, ни особеннаго желанія дойти до результата. По моему Кеппенъ былъ правъ, когда онъ въ 1861 г. написалъ И. И. Срезневскому слѣдующее: отъ князя Ливена я узналъ, что пока Государь Николай I находилъ ненужнымъ дальнѣйшій каждогодный отпускъ суммъ Росс. Академіи, потому что она имѣла уже значительный капиталъ. Кн. Ливенъ объявилъ, что онъ станетъ отстаивать выгоды Академіи, если она согласится привесть въ исполненіе вышеписанныя предположенія (т. е. открыть славянскую библіотеку съ упомянутыми библіотекарями изъ славянъ). Этимъ Академія воспользовалась, суммы и каждогодный отпускъ остались за нею — *послѣ чего уже прочее вѣроятно оказалось не нужнымъ* (сл. у насъ на стр. 431).

О томъ, какъ юркій Ганка обдѣлывалъ свои дѣла, т. е. при посредничествѣ Сперанскаго желалъ остаться въ Прагѣ съ окладомъ русскаго библіотекаря, сказано нѣсколько словъ выше, все прочее извѣстно изъ сочиненія Кочубинскаго и теперь изъ Иречка (P. J. Šafařík mezi Jihoslovany. V Praze 1895, стр. 121—124). Шафарикъ неохотно, но серьезно помышлявшій о перенесеніи своей дѣятельности въ Россію, былъ обманутъ во всѣхъ своихъ планахъ съ двухъ сторонъ: со стороны Академіи и со стороны Ганки. Отзывы его объ эгоистическихъ замыслахъ Ганки въ теченіе 1831—1832 годовъ, почерпнутые проф. Иречкомъ изъ неизданной корреспонденціи (см. на стр. 123 вышеупом. изданія) отражаютъ неудовольствіе и негодованіе.

О третьемъ актѣ драмы, гдѣ уже одинъ Шафарикъ въ со-

провожденіи Погодина и Кеппена выступаетъ на сцену, излагается обширно въ статьѣ Кочубинскаго «Графъ С. Г. Строгановъ» (В. Евр. 1896 г., іюль и августъ). Нашъ сборникъ содержитъ только нѣсколько отголосковъ въ письмахъ Шафарика Кеппену въ 1835 по 1837 годъ. Въ первомъ письмѣ Шафарикъ сваливаетъ всю вину относительно несостоявшагося въ свое время переѣзда въ Россію на Ганку (стр. 432). О необдуманномъ шагѣ Погодина, черезъ графа Строганова пригласить Шафарика въ Москву, сказано нѣсколько словъ въ письмѣ отъ 21 февр. 1836 г. (на стр. 436, сл. также упоминаніе на стр. 446). Въ томъ же письмѣ Шафарикъ сдѣлалъ не безъ основанія Росс. Академіи упрекъ въ неразборчивости въ выборѣ лицъ, которыя она должна и смѣетъ поддерживать или отличать и вознаграждать (стр. 437, 438). Присужденіе медали обрадовало его (стр. 442), хотя онъ не зналъ, что и въ этомъ дѣлѣ главнымъ виновникомъ былъ Кеппенъ (сл. стр. 423—425). По этому поводу онъ сказалъ нѣсколько словъ о значеніи Росс. Академіи, которыя съ нѣкоторымъ измѣненіемъ могли бы и теперь еще быть примѣнимы къ преемницѣ и наслѣдницѣ Россійской Академіи (стр. 442). Всѣ письма этого времени доказываютъ самымъ блестящимъ образомъ, что Шафарикъ былъ дѣйствительно въ Прагѣ представителемъ совокупнаго научнаго движенія всѣхъ западныхъ славянъ, онъ былъ центромъ притягивавшимъ къ себѣ также всѣхъ молодыхъ путешественниковъ изъ Россіи, желавшихъ позаняться юго-западной славяницщной.

Что же дѣлалъ Ганка? Письмо его къ тому же Кеппену отъ 14/26 ноября 1835 г. доказываетъ (на стр. 460), что онъ и тогда еще не вполнѣ отказался отъ своего плана составлять словарь славянскихъ нарѣчій, но онъ не сдѣлалъ ровно ничего, а ждалъ прежде всего движенія изъ Россіи въ видѣ денежныхъ пособій, окладовъ и т. д. Самая поразительная критика его образа дѣйствія представлена Шафарикомъ въ письмѣ 1833 года, прочитанномъ 15 апрѣля въ засѣданіи Росс. Академіи (Истор. Росс. Акад. VII, 578—579). Замѣчательно, какъ, несмотря на все,

Ганкѣ удавалось въ теченіе многихъ лѣтъ морочить Академію и русскую публику. Достаточно указать на характеристику мнимыхъ успѣховъ его дѣятельности, сдѣланную въ 1838 году Уваровымъ на имя Шишкова (Истор. Росс. Акад. VII, 562). Поэтому и не удивительно, что на основаніи записки присуждено и ему наравнѣ съ Шафарикомъ единовременное денежное пособіе (3000 рублей). Сл. Ист. Р. Ак. VII, 560 — 567.

Съ истинно нѣмецкою добросовѣстностью, а русскимъ сердцемъ преданный славянскому дѣлу П. И. Кеппенъ велъ продолжительную переписку не только съ Копитаромъ и Добровскимъ, съ Ганкою и Шафарикомъ, а также съ Вукомъ Стефановичемъ Караджичемъ и даже съ Мушицкимъ. Послѣднему пришлось, повидимому, только разъ написать письмо (въ 1825 году), послѣ того какъ они уже лично познакомились въ Фрушкой-Горѣ. Занявшись изданіемъ памятниковъ славянскихъ, находящихся внѣ Россіи, Кеппенъ желалъ заручиться также содѣйствіемъ тѣхъ сербовъ, которымъ были доступны рукописные памятники древнесербской письменности. Поэтому онъ надѣялся, на случай если бы изданіе его продолжалось — какъ извѣстно, оно прекратилось на первомъ и единственномъ выпускѣ — получить кое-что черезъ Мушицкаго также изъ монастырей фрушко-горскихъ, разсчитывая конечно при этомъ на соизволеніе и поддержку со стороны митрополита Стратимировича. Вотъ и содержаніе письма, напечатаннаго у насъ на стр. 708—709.

Изъ переписки Кеппена съ Вукомъ въ нашъ сборникъ попало нѣсколько писемъ послѣдняго (стр. 806 — 816). Соотвѣтствующія письма Кеппена Вуку вѣроятно сохранились въ богатомъ собраніи писемъ, находящемся теперь въ Бѣлградѣ. Намъ и этихъ нѣсколькихъ писемъ Вука достаточно, чтобы убѣдиться въ ихъ сердечныхъ отношеніяхъ и въ готовности Кеппена поддерживать Вука при всякомъ удобномъ случаѣ. Когда у нихъ началась переписка, познакомились ли они лично уже въ 1819 году въ Петербургѣ или потомъ, въ бытность Кеппена въ Австріи (въ Вѣнѣ, въ Прагѣ, на югѣ и т. д.), на это я пока не могу отвѣ-

тить. Но въ 1831 году самъ Вукъ, сообщая Кеппену о своей судьбѣ въ теченіе двухъ-трехъ послѣднихъ лѣтъ, говоритъ какъ о послѣднемъ письмѣ, полученномъ отъ Кеппена о томъ, которое тотъ послалъ ему изъ Симферополя—Одессы въ 1828 году (стр. 808). Когда же, спустя нѣсколько времени, Вукъ надѣялся получить пособіе денежное для дальнѣйшаго собиранія матеріаловъ народнаго творчества отъ Россійской Академіи — можетъ быть даже мысль эту внушилъ ему Кеппенъ—онъ разсчитывалъ главнымъ образомъ на рекомендацію Кеппена (стр. 870). Надежда эта не обманула его. Что онъ въ 1835 году получилъ денежное пособіе (стр. 811), едва ли это состоялось безъ рекомендаціи Кеппена. Но и на слѣдующій годъ (1836) Кеппенъ старался исходатайствовать ему пособіе или медаль (сл. стр. 424). Кажется, это ходатайство не имѣло тотчасъ желаннаго успѣха, что и вызвало обширное письмо Вука отъ 17/29 авг. 1836 г. (стр. 812 — 816).

Въ этомъ обозрѣніи представленъ мною отчетъ о содержаніи нашего сборника. Оно выходитъ очень разнообразнымъ по личностямъ и ихъ наклонностямъ, но одно общее звено все-таки выступаетъ въ письмахъ упоминаемыхъ здѣсь лицъ: это *идея славянства*, убѣжденіе въ необходимости позаботиться о поднятіи духовнаго просвѣщенія его. Такъ какъ эта заботливость главнымъ образомъ сосредоточивалась на языкѣ, исторіи и литературѣ, то и содержаніе всѣхъ этихъ писемъ близко касается той науки, которую принято называть славяновѣдѣніемъ или славянскою филологіею.

И. В. Ягичъ.

I.

ВУКЪ СТЕФАНОВИЧЪ КАРАДЖИЧЪ КОПИТАРУ.

У Будиму 20-га маия (1-га юния) 1814.

Мили и предраги мой приятельу!

Писмо ваше примио сам, и прочитао с радости какову до данас сердце моэ никад чувствовало ниэ! Пэснарица дасе печата то ми э врло мило, и я сам увэрен даћете ви и Г. Ж. ньу лиепо уредити; а фигура истина да би могла льепша бити, и подпис био би приличнии као што ви кажете, али већ што би́ би́: за сад остаде овако, а кад я амо доле накупим друге пэсне, и станемо друго изданье печатати, онда ћу я послати вама, или ћу я са́м донэти, пак ћемо правити како ви найболье знате. Качића я би, само на захтеванье эднога краньца, драговольно и с радости потрудиосе по могућству моме на Сербски преписати; али э оно голема кньига пак э тешко за печатанье платити, а друго може бити да неће ћети ни ко куповати, эрбо су оно льуди читали шокачки, и ни э ништа ново; али при свему томе ако ви велите я ћу се потрудити на зиму драговольно, пак макар обявленье на предчисленье дао. Рецензию па Сербске новине што сте ми послали то ми э врло мило; и я вама ево сад такову шальем на усамленога юношу, кою сам я по чистоме говоренью

простога народа написао, а ви кад узпреводите на ньемачки намэстите како знате; само я би рекао да неоставите гди э на мэсто ѣ; эрбо се рецензия за цэли народ прави пак може бити коме противно (а ни онако ни э свама мило), а особито кад іошт правила томе ни эсу изишла. Али што се тиче ћею и ћеду зато обадвоэ метните, у мой одговор, онако остро, као што сам я у рецен. назначно, эрбо то ни эдно нетреба, као што ни у Соларића нигди нема а мислим да нема ни у новоме Плутарху; эрбо га я ниэсам скоро читао, но баш ако би и било, оно опет невалья, нити ће то и эдан прáви Сербльин, кои эзик свога рода познаэ метнути. Я Писменицу пишем, и не могу вам засад више ни эдне рец. писати док небуде готова Писменица. Што ми пишете да я Писменицу сприобштим Мркаилу я би то радо учинио, али э он далеко, а я овде имам другога Мркаила (онога Луку Милованова Георгиевића што га Мркаило у салу дебелога эра споминье) с коим я овде заэдно живим и сваки се дан разговорам; и он сад преписуэ Поезию Сербску, закою сам я вама казивао, пак кад буде готова онда ћемо послати ту вама да се печата, коэ сам увэрен да ће се вама допасти. Него я би вас особито молио: кад би ви могли, реченоме Приятельу нашем, ту код Штрауса, или макар код кога другог Штампара, наћи службу да буде Коректор; он, осим нашега Сербског эзика (у коэму већ ако би му Мркаило био раван) зна Латински, Ньемачки и Мачжарски, эрбо э овде у Пешти савршио права, него э човек сирома и нечуэ добро; зато ви би велико добро учинили кад би му то наћи могли, и онда би ви ту имали эднога Сербльина кои Сербски эзик добро зна.

Што ми пишете да сам я (уплашившисе од онога младога доктора) из Беча утекао да ме ви у Болницу нетерате, то немойте мислити: мене су са свим други узроци одатле кренули, коэ би я вама устмено могао казати. — А по вашему доброжелателноме совэту што я ни э сам у Болницу отишао то э сльедуюћи узрок: Што сам истинно увэрен да никакво льудско могућство ни знанье мене излечити неможе, већ ако да би

дошао Христос са оним његовим могућством коэ му се у Евангелию приписуэ. Али што се тиче нашега растанка то э заиста сердцу моме, преко сваке мэре чувствително; но опет немойте ви сасвим губити надежду да ћу я више икад у Беч доћи, и да ћемо се ми іошт устмено разговарати: я ћу (од 15-га юния нашег) одавде поћи преко Темишвара, Панчева и Земуна у Карловце Сремске; донде ћу путем тражити пэсана Сербски и другі коэкакві стварі Народньі, коэ мени требаю, а онде ћу у Карловцима, као на Сербскоме Парнасу, да зимуэм; да видим и да чуэм шта онде учени Сербльи раде и говоре; а медьу тим ћу и я што год радити, и Качића тражити — а на пролеће, ако жив будем, може бити да ћу к вама у Беч доћи. А кад би цэло знао да би могао ту у Дорнбаху од Сербске Литературе живити, я би се заиста амо дольe зимус оженио, пак би на пролеће дошао ту на виек да живим. О! ко би онда срећнији био од мене? У дружству с таквим приятельем живити! Али ме плаши Максимовић говорећи у малом Букварy за велику дэцу: од Сербске Литературе живити значи колико од капуцина чорбу сркати. Али я ћу опет доћи да видим, не Беч, не Пратер, ни Шенбрун, него Вас.

Како ли би било да ову рецензию на усамленога юношу преведу, после из Литератур Цайтунга, наши новиноучредници у Сербске новине; да и Сербльи читаю и виде? В прочем вас найльубезние поздравльаюћи остаэм

Ваш искрени високопочитатель

Вук Стефановић.

II.

КОПИТАРЪ В. ГАНКѢ.

№ 1.

Wien, den 20. Februar 1814.

Herrn Hanka!

Indem wir uns die Ehre geben Ew. Wohlgebohren zur Theilnahme an der, in der hiesigen Camesina'schen Buchhandlung erscheinenden, Wiener allgemeinen Literatur-Zeitung einzuladen, machen wir Sie zugleich mit dem Plan derselben bekannt.

Jede Abtheilung der Literatur hat ihren besondern Redacteur.

Die Redaction der Wiener allgemeinen Literatur-Zeitung.

Циркулярное приглашеніе на печатномъ листѣ, къ которому рукою Копитара прибавлено: «Für das Fach der Slawischen Literatur Kopitar.

Имѣется еще приписка Глюкзелига:

Hanka scheint erst seit dem Jahre 1816 in die Reihe der Mitarbeiter getreten zu sein; wenigstens ist unter seiner Chiffre — nk — erst in № 32 der W. A. L. Z. die muthmasslich erste Recension von einzelnen Bohemicis aufzufinden.

Glückselig.

№ 2.

Ein berühmter Dichter arbeitet an einem Drama, Libusse, und wollte dazu Dobrowskys Slawin und Meiners Journal: Libussa (was wohl Herr Doležálek haben wird) eher durchlesen. Können Sie ihm beide auf 1 paar Tage verschaffen? ich habe zufällig nicht einmahl einen Slawin.

Kopitar.

Herrn Hanka zu eigenen Handen.

№ 3.

Wien d. 19ten Oct. 1815.

Lieber Freund!

Ihre beiden Briefe haben mich sehr erfreut, aber zugleich betrübt, indem ich daraus ersah, dass Sie mein langes Schreiben (vom 25. März 1814), so ich nach meiner Rückkunft an Sie geschrieben, und darin auf Ihre Wünsche geantwortet, ungeachtet der genau befolgten Adresse an die Normalschuldruckerei, doch nicht erhalten haben! Dieses will ich an den Meister adressiren, dem ich mich zugleich ergebenst empfehle.

Laudo te de auditoriatu; man sagt mir, dass es viele Vacanzen gibt, und man nach 5—10 Monaten Practicirens, wo ärmere sogar das gewöhnliche Adjutum von 350 oder 450 mit 100 + 50 Procent Zulage bekommen, leicht angestellt werde. Ew. Stamm (der nördliche Zweig) ist halt doch braver: Dobrowski, Linde, Sie, Puchmayer und vielleicht noch mehrere, umfassen alle Dialekte, während unsere Serbier, Kroaten ganz allein auf der Welt zu sein glauben, und sich der nördlichen Brüder höchstens erinnern, wenn sie eine grosse Zahl brauchen, übrigens aber von ihren Sprachen den Teufel wissen. Die hanebna zaplata scheint wieder aufhören zu wollen. Nur zu, wenn ein gescheuterer bald nachkommt. Sagen Sie dem Meister, dass zu den übrigen Beweisgründen wegen der baldigen Ausgabe der altsl. Grammatik nun noch der neue und wichtige hinzukommt, dass die 32—50 jährlichen Zöglinge des serbischen Lehrerseminariums in St. Andre bei Ofen darauf warten seit 4 Jahren, dass sie bisher diese Gramm. aus Skarteken lernen, die nach russisirenden Büchern gemacht sind; dass Mushicki, der ihnen eine versprochen hat, nun als Archimandrit vor lauter Wirthschaftssorgen schon gar keine Zeit dazu finden wird. Ergo faciat tandem. Neulich kam mir ein unbekanntes Paket zu; ich rieth — auf altslaw. Gramm.: quia fere homines id quod volunt credunt!

Ihre Lieder hab' ich nach Ihren Aufträgen abgegeben. Am meisten hat es mich und Hrn. Wolf gefreut, dass Sie auch an

ihn gedacht haben! So denke auch ich; am liebsten thue ich dem einen Gefallen, den ich nicht, oder nicht mehr brauche, es ist so angenehm, sich frei und uninteressirt zu wissen. Die Lieder sind wirklich hübsch, und ich gratulire Ihnen zu solchen Schülern, wie Ihre Juristen sind. An Puchmayer hab' ich auch einmal geschrieben, und erwarte, der Sache wegen, eine Antwort. Schade um Patrčka! doch wird sein Genius auch daraus sich emporwinden.

Die Ofner haben endlich, nach dreimahligem Echec, ein Dekret erwirkt, dass Schnierer nur die Serbische Zeitung, sonst aber keine serbische und walachische Bücher drucken soll dürfen! Sed provocavit ad-melius informandum caesarem, nec dubito victurum. Die Walachen gehen eben mit einer Bittschrift um, auch hier, in dem царствующій градъ, eine Zeitung für ihre Nation drucken zu dürfen. Wie leicht wäre es, den Russen in dieser Hinsicht alles abzugewinnen, si saperent нѣмцы!

Sed jam vale, et magistro grammaticam veteroslavam et me commenda.

Kopitar.

P. S. Gedrängte Anzeigen und Rec. von boemicis, besonders wenn sie der Meister, um das jugendliche Feuer hie und da zu mässigen, durchsehen thäte, wären uns sehr lieb, ergo fac.

Man sagt, dass der Meister an einem neuen böhmischen (und allgemein slavischen) Alphabet arbeite. Utinam faciat et perficiat!

In baldiger Erwartung einer umständlichen Rückantwort

Ihr ergebenster

Kopitar.

P. S. 2dum. Ihre Rec. des Tomsa ist nun etwas alt. und malim Dobrovii novum meliusque alphabetum quam criticam imperfecti.

Wie süssstolz muss es Ihnen ums Herz sein, wenn schöne Mädel Ihre Gedichte auswendig lernen! docilis modorum vatis H—ankae.

№ 4.

Wien den 4ten Jan. 1816.

Freund!

Hier haben Sie die verlangte repetition. Ich erwarte aber von Ihrer Bescheidenheit, dass Sie den Prager Censor dafür nicht insultiren werden. Geniessen Sie still das Gute, und zwingen Sie den Mann nicht, sich zu widersprechen (was immer hart ist, am härtesten im Angesicht des Gegners), oder gar gegen Eingriffe der Wiener sich zu beschweren. Es ist schwer in diesen Sachen immer gerade die Linie zu halten. Die Strophe 7 ist freilich admissibler, als 3 (denn von dieser rühren die heissen Jahren der Lidusska her, und ihr Sinn ist obnoxer, als der von 7. Der Zensor kann zufrieden sein, wenn ihr nur nicht öffentlich r**, und das Laster lobt. Sed de his hactenus.

Heute hab' ich unter Dobrowskis Adresse ein Pakett Gramm. und pjesnarice 1. und 2. Thl. durch Möble expedirt. Die Preise sind f. 1, f. 1, und f. 2. + der Einband à 12 xr. (Puchmaier und Marek bekommen ihre Exempl. durch Hromadko, dem sie das Geld gegeben). Die 2. pjesmarica ist noch viel schöner als die erste. Einige liessen sich vielleicht behemisiren. Unser Ravnikar hat die für Bayerns Schulen vorgeschriebene bibl. Geschichte vortrefflich übersetzt. Von 2000 Ex. ist in der ersten Woche die Hälfte verkauft worden!! In der Vorrede räsonirt er mit den Kindern über Sprachreinheit. Der Meister wird sich über diese Erscheinung freuen.

Aber um die neuen Lettern dringt man in mich, weil man das Eisen schmieden müsse etc. Ergo facite cito, si vultis bis dare! sed vocalibus nobis opus 9 consonis nobis et Serbis. Die Sprachkanzel an der Theologie in Laibach ist von Ravnikar vorgeschlagen und bewilligt.

Dem Meister reden Sie von allen Seiten zu, dass er die altslaw. Gramm. vollende. Das ist jetzt in jeder Rücksicht das Dringendste für das Allgemeine der Slaven überhaupt. Ich habe hier eine Ost-

roger Bibel von 1580, 12. July gefunden, d. h. der letzte Bogen ist anders als gewöhnlich, ohne Griechisch, und a. 1580. cetera eadem, praeter Job ма = 41, ubi in extrema pagina срд̃а sine мо in sequenti его, ergo srdca jego rectius, quam mojego, quod forte fortuna observavi, cum conferrem folia, quae in ceteris inveni concordare cum 1581, praeter illa superiora,

Gehen Sie auch gefälligst zu H. Posselt: dass ich sein Schreiben von 6. Dec. erhalten, dass wir jetzt alle italica umsonst erhalten, dass ich aber die verlangten Sachen durch meine Correspondenten werde kommen lassen, wenn er will. Auch die lexica will ich bei Jekel betreiben, braucht er noch die Bibelstellen de filio perdito?

Item Meisters Pakett an Hofr. H** hab' ich, da ich sein Quartier nicht in den alten Schematismen fand, durch Hromadko bestellt. Sehr freut es mich, dass dem Meister die Reise sowohl bekommen. ergo tandem et ad nos invisat.

Ist es wahr, dass die Gräfin Авершпергъ einen jungen Александръ geboren, wie hier häufig erzählt wird?

Das tanko jer als besondere Zugabe zu jedem Buchstab' will den Krainern nicht gefallen. Der Bauer lese es immer wie i, also nedélja oder nedélьa immer wie nedéli-a, nicht wie nedéla. Noch mehr, nur l, n, t, d werden so mouillirt. je vous défie, b, p, m, c vernehmlich zu moulliren! item nec genus indicat. jelenь enim est m.

Das ч ist so, und wie *ч*, immer noch der schönste Kerl von allen Russen: aber der Teufel vertheidige ж, ш, щ, ц, ѣ u. dgl.

Ist H. Posselt für den für mich erkauften Kempis bezahlt? wo nicht so mag er's an der Gramm. des Vuk abrechnen.

Item sagen Sie dem H. Herrl, dass ich erst dieser Tagen sein Pakett von diesem Sommer aufgemacht, und einige Bestellungen versendet habe; sobald mir von Venedig, Gratz etc. die Gelder einlaufen (bis Ende Merz), soll er alles haben. Ein Drittel Waare etwa liegt noch bei mir. Was will er damit vorkehren? soll ich sie remittiren, oder kann sie bei mir liegen? Auf altslaw.

Gramm. sagen Sie ihm, bin ich gerne Abnehmer von 100 Exemplaren.

Verzeihen Sie, dass ich Sie mit soviel Commissionen belästige. Ein Theil ist ja bei Slavisten, und alle sind in slavicis, die Ihnen so theuer sind, wie mir.

Serbis inique succenset magister. Oportet enim dialecti proprietates servare. Quid si genitivo in ov plane carent, ubique facientes in a productum? Quid si x lenius pronunciant fere, quam ipsi Germani suum ḫ in stehen? Quid si храна est illis рана = hrana, in his et talibus nolim illis succenseat; habebit, praeter haec et talia, aliorum satis quae reprehendat.

Vuk, qui nunc aut in monasterio degit cum Mussicky, aut scholas instituit Belgradi, secundam ed. gramm. suae meditatur et ante omnia pro Slovanka mittet comparationem dialecti serbicae cum slovenica veteri, et in quibus differant! — Solarichio misi Venetias terna exempla omnium Dobrovianorum. — Alphabetum commune utinam habeamus!

Recensiones vestras antequam mittatis, credo monstrabitis magistro. Velim illi antea probentur.

№ 5.

Wien 27. Febr. 1816.

Freund Hanka!

Ich antworte Punkt für Punkt auf Ihr Schreiben vom 29. v. M.

1) Alles, was der Meister thut, kann uns nicht anders als lieb sein. Aber am dringensten Noth thut eine altslawische Gramm. wie nur Er, und sonst keiner auf der Welt, sie machen kann. Si id quod nullus dubito, tibi idem videtur, fac ut faciat hanc, sepositis ad tempus reliquis omnibus!

2) Job мл҃ lautet hier: Кто ѿкрыє̀ лице ѡ҆блеченїа егѡ, в҆сог-бенїа ср҃ца егѡ.

3) Nonne tibi scripseram, me paketum pro Hofr. Hermann recte accepisse, et per hanebnam zaplatam tradidisse?

4) Kempisium missum a Posselto nolo gratis; si non accepit a Domicello, ut volui primo, ego compensabo in libris venientibus Venetiis, dic illi hoc, dic et interea mihi advenisse alias ab illo literas, quibus in turcicis me spero brevifacturum satis. Armenicam versionem eccles. et vulgarem jam habeo, itemque valachicam bulgaricam vulgarem.

5) Quin vos bavoriorum biblische Geschichte für die Jugend, München 1808, 4 Bändchen, vertitis? Vertit noster Ravnikar, (cui misi Wanèkum), praeclare, id est vere carniolice, et in praefatione praeclara dixit, de 50 millies millibus Slavorum, de Cyrillo, de vestris laudibus etc. obtigit tandem nostrae dialecto ingenium!

6) Vos Campianis aquis innatatis. Vix ferent vivida ingenia Slavorum juvenum.

7) Recensiunculas, (ita amo breves, ne Germanis obtundamus) tradidi imprimendas.

8) Nondum vidistis II partem пѣснарице?

9) Tuas cantilenas admisi, quamquam pleraque erant vix adhuc cis terminum. Shultes dixit, nobis esse incarnatam voluptatem; certe si te legeret, obduraret in hac opinione. (nec credo pessimis hoc accidere, ego tamen nollem profanari. quae Venus quinta parte sui nectaris imbuit).

Reliqua duo opera MS. misi ad Revisionsamt, ut mihi ex offo censenda mittantur, nec enim licet valide censere nisi ex offo.

Quare sit hoc ultimum hac brevi manu. Si vis mittere, mitte per typographos aut bibliopolas.

10) Misisti insuper per hominem ineptissimum; quamquam enim bene notaveras tempus et locum, neutrum attendit; sed inveni res domi meae, dixere adlatas per babam, quae f. 2 porto poposcit. Post 8 credo dies, itidem absente me, retulit illos f. 2, dixitque dominum illum, cujus nec locum, nec nomen reliquit, postridie

abiturum. Ita vestrâ culpâ hunc Briefportum qualem qualem pagabitis.

11) Vuk nunc totus lexico serbico, et pjesnaricae continuatae dat operam, otium faciente in Шишатовац archimandritâ Мушицки.

12) Fricio me commenda; dicque meo nomine gratias de illius epistolis et studentibus. Sed falso mihi citavit locum de Ulrich Lichtenstein, et repetat, rogo, rectius, per te, ut sciam quaerere. Ignoscat item me non respondere confisum illius aequitate, aut si mavult, clementia. Aequius fert amicorum involuntarium silentium papá circumstrepente dulcium liberûm joco sensu latino et Carniolano.

(Ганка получилъ письмо 1-го марта, отвѣтилъ 12-го т. м.) На поляхъ чужой рукой сдѣлана приписка:

Ergänzungsblätter zur Jenauischen Lit. Ztg. 1815 № 56 Seite 63 bei der Recension des eilften Kapitels.

№ 6.

Wien 27. April 1816.

Freund!

Ich nehme Ihre Güte für folgende Commissionen in Anspruch.

1) Weil mit Gott und mit Geld am wenigsten zu spassen ist, sagen Sie dem Herrn Herrl, dass ich sein Schreiben 23. d. richtig erhalten habe, und dass ich die Rimesse nur deswegen um noch 2—3 Wochen verschieben möchte, weil ich sie um die Hälfte grösser machen möchte (von Steyermark sind mir f. 81, seit Dec. ausständige, noch immer nicht eingegangen, und ich habe dieserwegen vor 8 Tagen dahin geschrieben). Bis Ende Mai muss alles richtig sein. Will aber Herr Herrl seinen bisherigen Saldo jetzt gleich haben, so würde alles übrige auf neue Rechnung kommen. Es steht bei ihm. Nur soll er lieber, entweder seinen Brief in

Ihren einschliessen, oder umgekehrt, damit ich nicht um blose Merkantilien Porto ausgebe. Da mir eben mehrere Sachen für Posselt angesagt werden, so kann ich die Zahlung mit Ende Mai vielleicht sogleich bei Posselt anweisen. Herrl wird sich vielleicht erinnern, dass seine letzte grosse Sendung noch nicht ein volles Jahr hier ist. Item bitte ich um eine Provision von 10 Glagolitica, 10 Etymologikon, 6 Reisebeschr. nach Schweden von Dobrowski, damit ich die Leute vollständig versehen kann. Wenn das deutschböhmische Lexicon ganz wäre, so würde es gut gehen; aber so, wer kann's von A—L brauchen?

2) Die letzten Bände, U—Z, von Linde hab' ich bei Oss. erhoben, aber wegen der 2 vorletzten erst nach Warschau schreiben müssen. Auch andere, Carniolana ètc. warten auf diese Sendung— weil denn doch der Meister uns hier nur das Maul wässerig macht, und nie—kommt. Das möchte ich aber doch noch immer eher verschmerzen, als dass die altsl. Grammatik nicht vorwärts zu gehen scheint. Lord North lernt von Solarich in Venedig slavisch— aber wie! ohne des Meisters Gramm.! Und dieser Lord ist Präsident der Philomusen in Athen, und Studieninspector der 7 Inseln! Und der Meister kann's nicht von sich erhalten, nur 14 Tage einer Arbeit zu widmen, die so wichtig, so folgenschwanger ist! Supplex vos et illum rogo, ut huic rei 14 dies continuos det; parum hoc illi, nobis omnia!

3) Fragen Sie doch, ob von Hubel's Žižka nicht 2 Hefte waren? ich habe von Revisionsamte nur eins erhalten, und es scheint mir immer, als sei das Paket eher dicker und doppelt gewesen.

4) Vuk durchreiset in diesem Augenblick Serbien zu Pferde (denn er ist struppirt, wie Sie vielleicht wissen) mit einem Momak, der Sprache wegen, und sammelt zu seinem Lexicon, wozu er vor der Abreise bereits 20 Tausend einfache Wörter beisammen hatte. Ich habe ihm alle meine mokcischen Lexica nach dem slav. Kloster Шimatovac geschickt, wo ihm der brave Mumicki otia facit. Im Herbst kommt er, mit Liedern und λέξεσι beladen wieder herauf, um zu drucken. Davidovich will Buchdrucker

und Verleger werden. O quanto majora et plura faceremus, si Meisters altsl. Gramm. tam diu exspectata — adesset!

Vale et fave tuo

Kopitar.

v. Wien

Herrn Buchhändler J. Herrl für Herrn W. Hanka

in Prag.

№ 7.

Wien 24. May 1816.

Freund!

Dr. Frushich, den Sie vielleicht noch erkennen werden, verwendet ein paar Hundert Gulden, die ihm das Glück zugeworfen, zu einer Wallfahrt zu euch, um die ernstliche Anpackung der so folgenreichen und ausschlaggebenden altslaw. Gramm. zu betreiben.

Nur einigen Sie sich auch mit ihm; mag der Meister alles andere versäumen, vergessen. Das ist das Nöthigste, und Grösste, und nur er kann's machen!

Übrigens werden Sie vielleicht einige Augenblicke Zeit finden, um sich mit Dr. Fritz in die honneurs von Prag vis-à-vis des Dr. Frushich zu theilen.

Man hört, dass Sie wieder hierher kommen, zu Dlauhý? Utinam.

Vale faveque

Kopitar.

№ 8.

На Дунею 29 Юнія 1816.

Люби мой пріятел!

Ваше писмо од 19 дубна сим прећл, било ми ћ любо, дес (etsi) му нимам нич кай одговорити; закай Фрушић ћ, мислим, ваше

ино моѣ доздашне (bisherigen) мисли преврнул. — Ал се при вас, ал при нас печати, ѣ все ѣдно, де ѣ ле́ готова! То ми пишите, за все друго бом лохка скрбел. Чим прѣд, тим болѣ! Чакамо на то Граматико: 1) Србске шоле на Вогрским, ино у Србіи, 2) Униги на Дунею ино в Лвову, 3) Крайнци вси, дома ино ту при мени, 4) Птуйци учени по Немшким, по Францоским, Влашким ино по Англишким, коби се р(адп) тега ѣзика лотили (-adgredi), па не ведо кей ино како (ѣз сам . . . их просил ше мало почакати, доклер наш Мойстер право Граматико направи!). 5) Какор хитро бо та Грамматика спечатена, бом при ти причи (statim) зачел при Дунейским училишу словенско (церковно) бесѣдо учити.

Просим вас тедей, за кар вам ѣ драго ино любо, додѣлейте пред всим другим то пресвѣто дѣло!

Припорочите ме пречаститиму Мойстру. — Ваших букв ше нисам погледал, ко сте били рекли, десе неч не муди́. — Фрушича поздравимо вси това́рши; боймсе де моребити цѣлига тега писма не боте па танко застопили (verstehen!) на нич не дѣ; кар ѣ трѣба, босте е же вгнили (errathen)

Здрави!

Копитар.

Herrn W. Hanka in Prag.

№ 9.

Vaше pisma vam bom en drugi krat poslal, kadar jih bom prebral.

Pergovarajte Mojstra, naj naredi staro gramatiko. ne dajte mu miru. ta je rezh naj potrebnejshi.

Nezamérite, ako vam malo krat piшem. sim se preselil, ino sim rastresen. opravit imam tudi siцer dovel.

Zdravi

Kopitar.

26. Aug. 1816.

№ 10.

Wien 24. Febr. 1817.

Freund!

Verzeihung! und hier endlich das MS.

Eine Fatalität war's auch, dass Sie das Ding an mich einsandten, und ich erst einen Buchhändler suchen musste, der's beim Amte einreichte etc. Nun ist's endlich in Ordnung, ich hoffe Verzeihung, oder doch Geduld, bis ich mich verantworten kann (den 22. März, wo ich ein behaglicheres Quartier haben werde). Die Heurat ist ganz unschuldig. Ihr bekommt die Lit. Z. doch wieder ordentlich? Dass der Meister blos einige Prager altslawisch lehrt, statt die Welt durch Herausgabe der Gramm., kann uns nicht genug gefallen. Dic illi hoc, et ut tandem mundum (avidum grammaticae illius) docere velit.

Nächstens folgt unter andern auch ein Büchlein von Humboldt.

Vuk's serbisches Lexicon wird im März d. J. druckfertig sein. Die Mitarbeit daran ist mehr noch, als mein jetziges Quartier, an meinem üblen Credit bei Ihnen schuld.

Schreiben Sie mir doch, zum Zeichen der Verzeihung, etwas Bestimmtes über die Muttersprache auf ihren Gymnasien.

Kopitar.

№ 11.

Amice Hanko!

1) Cod theol. DCCCXLIIII. non invenitur in suo loculo, ergo verstecktum (perperam repositum) Deus noverit quando forte fortuna inveniam.

2) Wäre Щепницка's Tasso gegen Sie und D.?

3) Decretum quod misisti, est nonnisi pro juristis sed audio et de gymnasiis. (?)

4) Per hanebnam zaplatam misi 29 Mai h. a. ad Svobodam Neuhausianum duas odas pro Barth, sed nil reaudio, an accepit? fac exquiras, rogo.

5) Sed longe omnium proxime mihi cordi est Magistri gramm. slav. Teque rogo et obtestor per omnes Slavos, ut hortatu et ope permoveas incomparabilem ut tandem absolvat. Tum demum vicini et remotiores exteri de nobis nobiscum inquirent. Adde, quod praeter illum nemo potest dare! ergo alia omnia iaceant. dum gramm. absolvatur.

6) Bene et praeclare respondisti Palkovichio.

7) Graf Ossolinski wünscht die Abhandl. der Prager Gesellschaft und d. Dobroviana zu completiren. En indicem eorum, quae jam habet, quae desunt mittite soluturo praesenti pecunia. Et magister si vult, (sicut Bandke) Viennam venire feriaturus per mensem aut duos, apud comitem Ossolinium descendat. Haec jussus scribo. Tu quid facies, absolutus jurista? Vale et fave gramm. slav.

Repeto preces meas ad Te, de gramm. slavica. fortasse tamen frustra vos rogo haec, quia non videtis nec sentitis universalem rei indispensabilitatem, vestris čechicis, nimis egoistice, impliciti! Ergo saltem hoc facite, ut magistrum huc mittatis ad Ossolinium et tu illum comitare, apud me descensurus, si comes te mihi permiserit! — Gramm. slavica Magistri hoc studium mirifice excitabit in Austria primum et in Europa non slavica. Russi autem ipsi statim vertent pro se! Ita Slavi inter se communicabunt, et exteri studia nostra adjuvabunt, laudabunt, praedicabunt; Angli cum Sanskrit comparabunt etc. Age quoque gratias magistro pro loco de diplomate Alexandri M., quem comiti transcriptum dedi.

Vale et me crede semper eundem

amicum

Kopitar.

Frushics tibi invidit de πόπελατα! Fac ergo cum ratione insanias!

(Рукою Ганки прибавлено: 30 listop. 1817. Resp. 2 Xb.)

№ 12.

Wien den 27. Nov. 1817.

Freund!

Ich habe an Sie und Meister untern 29. v. M. (durch Kupfer an Enders oder Widman) Brief et Pakett gesandt. Hoffentlich empfangen?

Machen Sie mir doch die Rechnung über Ihre Recensiunculas (a 2 Dec. per 16 Columnen) damit ich mit meinen Schulden in Ordnung komme. Dem Dominulus und H. Posselt werde ich die ihrigen auch nächstens übermachen. Einmal muss doch Ordnung werden, nach meiner Pariser Unordnung. Seit der Zeit hab' ich ein andres Leben anfangen müssen. — Item erfahren Sie doch, ob Prof. Swoboda in Neuhaus mein Pakett von Mushicky's Oden für Barth in Breslau, das den 29. Mai die hanebná záplata zum Expediren übernommen hat, empfangen? Es wäre mir leid, wenn dieser Brief und die Oden verloren gegangen wäre. Auch wünscht der Dichter, wenn es noch Zeit ist, sie selbst corrigiren zu können oder gar zu überarbeiten. Hanc rem nobis expedi, carissime et dulcissime!

Dass Ihr verlangter Cod. nicht in loculo ist, hab' ich geschrieben, ergo alia posce, quae dare possim.

Aber, um des gesammten Slavismus willen! oro te et obtestor, lassen Sie den Meister nicht aus, bis ihr die slav. Gramm. fertig macht. Hinc pendent reliqua nostra omnia. Hoc quaero regnum coelorum; hoc age et tu, si Slavis vis vivere carus. Dass Ossolinski dem Meister (und wohl auch einem seinigen žák) ein Absteigquartier und die Tafel anbietet, habe ich auch schon geschrieben, ergo venite (sed, per deos omnes, cum gramm. typis parata). Um der Gramm. alles aufzuopfern, erlassen wir Ihnen sogar die Auszüge aus den notatis ad Stullium. — Hoc opus, hoc studium parvi properemus et ampli.

Vale et bona rescribe

Wo ist Hanke's codex VIII seculi hingekommen? Kopitar.

(Рукою Ганки прибавлено: Accepi 2 Xb., resp. 2 Xb. = December).

№ 13.

(Отрывокъ.)

Ceterum[1]) gratulor de invento vetustissimo carmine bohemico et gaudeo quod ipse tam bene agnoscas ingentem gramm. slav. necessitatem et utilitatem, ergo quocumque modo fac ut brevi typo sit matura; praeter Dobrovium nemo plane huic rei est par. Statim ac prodierit, ego dabo lectiones publicas linguae slavicae ecclesiast.

An vos hoc nihil putatis, quod nos, quorum haec olim fuit dialectus, Russis antecellamus in explicanda eorum lingua sacra?

De puella tua et Frushics et Pressler admirantes narrant, ergo cum beatus sis corde, fac et nos simus saltem gramm.

An auditoratus non olet amplius?

Audio 12 loca vacare!

Sed praeferrem professuram linguae bohemicae, et tu, si sapis, facies.

Magistro me commendes rogo et ut respondeat de codice, de quo 2da h. quaesivi, certe et pro vobis expedit magis, ut apud nos sit, quam alibi; quamvis enim subinde transponatur per ineptos, non tamen perit per infidos stultos.

Vale et fave tuo

Kopitar.

De Mušickij odis apud Swobodam sum curiosissimus.

№ 14.

1. Januar 1818.

Hankae Kopitar S.

Jodelium vidi et placuit. De auditoriatibus audivi ante 14 dies, vacare 8, et esse alles in allem ad 800—900 f. cm. exceptis accidentibus. Sed nullas cum stellis (Stellen) habeo cognitiones, ergo nil proficit mea voluntas.

Libros pro Ossolinio fac cures diligenter. Grammaticam, quam 1815 Oxonii et Londini et Parisiis promisi multis, ut ad indicam conferrent, tibi lubentes debebimus post magistrum. Fac tandem

---

1) Этотъ отрывокъ написанъ въ декабрѣ 1817 года, упоминается въ немъ письмо Копитара Добровскому отъ 2 дек. 1817 года (ср. Источникъ для истор. слав. филологіи I, стр. 434) И. В. Я.

debeamus vere. In quo capite es? absolvisti sic dictam partem etymologicam? Syntaxin paucis absolvetis. An pojeже roditi jemu dicetis esse slavicum? et зане (διότι) et talia barbara (cur enim nobis Graeci minus barbari, quam omnes illis?) Accepi novissimam editionem slovari ecclesiastici. 4 tom. locupletatam amplius 1000 vocabulis. Video Russos potiores latini sermonis, quam Graeci! Ita magistri nemici voluere. Accepi et biblia stereotypa Petrop, 1815, 8vo sat elegantia. Sed versio Russica videtur tergiversari, ita hierarchia ubique eadem.

Extractum tuarum recensiuncularum fac tandem vere et vale

Kopitar.

Ut videas quam te amem de gramm. descriptione, mitto tibi molitvas glagol. ipse malens carere, quam tuam operam non videri gratissimam.

Sr. Hochwürden Herrn Abbé G. Dobrowský

Prag.

№ 15.

15. Mai 1818.

Amice Hanko!

Accepi tuas 4tae Maji. Sed nescis W. L. Z. desisse per annum, et nunc incipere aliam, alio domino! Ergo recensionem missam non possum inserere, nisi in Vat. Blätter, si permittitis.

Dic mihi ad amicas aures, quantum gramm. sit absolutum? Saltim tota etymologia? sufficeret haec!

Invideo et gaudeo de cantilenis detectis, ergo est tertii libri caput ultra XXX? Heu quantum periit!

Habemus ergo Volkslieder serbicas, valachicas, graecas, bohemicas ungereimt! et bellas! Sed nil nunc tam vehementer opto, ut gramm. slavenicam, ergo fac, ut et Tu et magister absolvatis!

Eheu! adeone preces amici nil valere, ut hebdomadae particulam, nugis solitis sacram, non possitis concedere!

Nec amicus solus obsecratur, sed tota Slavitas! O tempora, o mores!

№ 16.

Viennae 7 Julij 1818.

Amice!

En tibi pretium 5 Voll., den Zwanziger zu 53, et sogar 15 f. drüber (= f. 40 WW), unacum Dank Ossolinii, quem valde obligastis. Dic hoc et maistero, et secretario, qui te adjuvit.

Koryst habent Russi et Slavi, ergo habeatis vobis Koïist. — Ceterum bene dicis de tenore hujatis ephemeridis.

Wallisio et Lažanskio recepit Ossolinius se traditurum missa. — Sed ubi nunc meister? — Jam video, ni tu urseris et juveris, nunquam absolutum iri unaufschiebbar-am gramm. slavicam! Ergo da hoc otioli, quod tibi restat a patriis rebus, communi Slavorum bono, per omnes te deos oro! — nonnisi hoc facto, hocque pacto condonabo tibi basiorum millia, quae das pulcrae bubelatae!

Vale et rem communem ne obliviscere. Kopitar.

Herrn W. Hanka (Hanka) (P. T.)

Prag.

Altstadt, № 293.

№ 17.

Amico Hankae K. S.

1) de Leop.*) depone spem, i. e. alio verte; nam novi duos competentes Te longe gratia praecellentes (gratiam dico quam Cicero in epp.).

---

*) Leop. значитъ Львовъ. Впрочемъ это письмо повидимому относится къ 1819-му году. *И. В. Я.*

2) Nondum vidi tuas pesmas.

3) Quid tandem de Magistro? Debet jamdudum redisse ad vos; quando veniet ad nos? Quid grammatica Slavica?

4) Quid tu tam ženskas et dekličicas facis epistolas ad muževos? (Ut ipse tabellarius debeat mirari). Vir sis cum viris.

5) Monstra magistro recensionem Primitzii in der W. allg. Litt. Z. (1813). Quoad articulum Carniolorum. adhuc errat, et calumniatur Crainzos.

Gospodu Vezhislavu Hanku na (?)

Pragu.

№ 18.

Amice Hanko!

Accepistine recte nostras permutatorıas pecuniae tibi debitae cum litt. pro Magistro? — Quid cessat Godl (ita scribo, ne Němec sciat legere)? — Meistero dic, hoc auctumno venturum ad eum canonicum unitum Vilnensem Бобровскій, qui huc et ulterius missus est, ut discat omnia, et vel slavica — item esse in via diploma (pro Dobr***) membri acad. Vilnensis (Wilensis). — Quantum tandem deest de gramm. slavica? — Sperasne Meisterum pofore (= fore ut possit) huc venire ad Ossolinium? Jam enim video, vestrum zelum communis boni omnium Slavorum esse Strohfeuer, fu fu fu fu — et exstincto insultat бубелатта.

Vale et ama tuum

Kopitar.

17 Julij 1818.

у Добровскове Новине (казао би краньац) а ви? Добровскога?

№ 19.

Vindob. 6. Oct. 1818.

Carissime!

Scio a directione philos., hanebnam rogasse licentiam eundi ad thermas per 4 hebd. et substituisse bonum discipulum. Sed elapsis illis 4 hebd. neque venisse, nec se excusasse. Hic omnes dicunt, illum esse davongelaufen.

Ego statim de Te cogitavi, sed erit tamen res subdifficilis, quia supplens habet jam hoc ipsum meritum suppletionis. Si vis, scribe mihi cito. Nosti salarium et slavam prof. Vindob. — equidem hinc nunquam discederem. Ergo Tibi utramque vacantiam Olomucenam cedo lubens. Sed ohne gspass, de hac cathedra vindob. scribe cito. Quantum poteris prodesse causae vestrae et communi Slavorum! Alia alias.

Misistine magistro meas Tuae inclusas? De gramm. cura ut absolvatur quantocyus, id est, offer te, obtrude te ad describenda, juvanda etc. et quotidie mone! hinc pendent omnia communia Slavorum! exhinc tota Europa nostram inertiam juvabit, movebit, excitabit! Ante haec nesciunt unde incipiant.

Vuk erit fertig in längstens 14 Tagen, id est ausgedruckt! Tradidit omnia Jodl, et gramm. suam boh. hic reliquit nescio cui.

E! verfluchte Rechnungen! En 14 dies vix sufficient ut me liberem his nugis inevitabilibus. Quare nemini mittitis Geschichte der böhm. Sprache? Berichtigung, S. 399 de nostro articulo non sufficit. Oblitus est M. recencionis Primizianae, ubi Kopitar zurechtgewiesen wird. Wien. Litt. Z. (1814?)

Vale et ama tuum

Kopitar.

Gospodu Vezhislavu Hanku.

v Pragu.

insere ephemeridi Dobrovianae.

№ 20.

Wien 17. Oct. 1818.

Hanko carissime!

Nec de hanebna nec de Lwow hodie quid scio. Sed proxime. In Lwow est prof. Hüttner, Ossolinii nuper biblioth. quem timeo. Sed certa rescies proxime. Hodie hoc te rogo, ut inclusam tradas impudentiori Domicello, et illius responsum aliqua tua literula auctum reddas minus odiosum. Ipse inclusam perlege et perlectam oblatâ claude, ne illum et tui pudeat. Posselt tibi dabit f. 13. 18 CM. quos mihi serva, dum Domicelli conputum exaequem.

Davidovich non inviso amplius; est, ut antea jam saepe tibi questus eram, plane ἄμεσος, nec unquam erit melior. Hinc non curat τὰ τῶν μεσῶν!

Places de ganze Nächte schreiben, sed et monere debes, flagitare, non desistere urgere

Kopitar.

Herrn Wencel Hanka (Altstadt № 293.)

in Prag.

№ 21.

Amice Hanko!

De hanebna nil? Hic Wilde dixit se denunciasse absentiam tam impudentem. Illius salarium fixum est f. 320. in universitate!

De Lwowo hodie spero me locuturum Comiti. — Recensionem tuarum ἀνακαλύψεων promisit Meister, ergo et faciat cum omnium nostrum optime possit sciatque. Item illi dicas rogo, ut et Solarichii Римляни славенствовавшии (quos hodie expedio) recenseat fusissime pro Jahrbücher, hac tamen conditione, ut gram.

sit absoluta, nam prae hac mihi cetera omnia, говна ut serbice dicam.

Valete et favete Vestro

Kopitar.

5 Nov. 1818.

Господу В. Напку

у Прагу (?).

№ 22.

Wien 29. Dec. 1818.

Freund!

Quod de D. scribis, illum mihi succensere, doleo sane. Sed non intelligo. Rogo scribe diligentius de hac re; quid venit, quomodo (copiam fac si non est longum nimis). Non credam, illum mihi et bonae causae posse succensere ob aliorum stultitias. — Ergo scribas, rogo.

De recensione Dav. et Kosae (quae male tibi valet Zopf: est enim Haar, nec norunt vlasi) gaudeo tibi idem videri quod mihi. Est D. ein ganz gemeiner Mensch, serbice циноръ, qui nil ultra plebem sapit, nisi quod deest illi plebis simplicitas et pudor, et rectitudo. Zaplata rediit, quid acturus, ignoro.

Lwowi concurrerunt tecum 13 alii; favet Olomucensi Köler Archiepisc. Ankwicz, polono Ossolinski. Alteruter certe habebit, quem fovebat antea Oss., Hüttner reprendit suam supplicam, cum vidisset Ankwiczii gratiam etc. Sed quare non quaeris professuram? Non deerit, cum voles. Sed si non urgeris, potius adsiste magistro noch eine Zeitlang.

Quae de nostris colonis tu, sentio et ego. Sed an credis illis malius? Crede, vae illi, qui ab alio, quam a se ipso, exspectat mutationem.

Quis est homo (cujus farinae?) J. W. Zimmermann vestras? An Posselt accepit Herbersteinium Adelungii?

Kummer et Wimmer olim erant bibliopolae socii, nunc duo sunt.

Tuae recensiunculae dabuntur in Vat. Bl. nunc tot Journaux habemus, ut nescias cui des rectius, (et quis minimis urgeatur.)

Vuk lexicon prodiit, mandate si habetis, po f. 20 WW. et mittemus.

Meister accipiet unum gratis, ut recenseat.

Sed quid, accepitne Solarichii Rimljane? Hoc porto mihi deduc in meo habere apud te; non hic solvo, ne negligant perferre ad te litteras. Gratias de Rukopiso, sed priora tua vetusta poem. non habeo

Vale et fave tuo semper eidem.

Rescribe cito. Stratimirovichiano professori respondi de dial. slav. et serbica, ut puto, definitive. Magister ridebit et serius erit; nec tamen, spero, irascetur mihi.

№ 23.

Hankae K. S. P. D.

Accepi cum risu et voluptate glagoliticas tuas. Hüttner est exsecretarius Ossolinii, sed audio retraxisse suam supplicam. Kelerum mordicus protegit Ankwicz archiepiscopus Leop. cath., alium nonum gubernator. His diebus loquar cum Ossolinio, qui cum pro Hüttnero non possit esse, est pro Polono, popo. Sed audiam illum et alios, et quis sit referens (faiseur).

Per librariam Geroldianam misi sub addresse τȣ̃ μαίςτορος exemplaria 6, quorum primum da magistro gratis, ut recenseat, cetera divide et divende; et si plura voles, mittentur. Vuk discessit ad 3 menses, relicta hic uxore et filio hajducissimo! Promiserat Vuk (et dabit), τῷ μαίςτορι exemplar en grand papier 4-to, ut possit notas adspergere; sed expecto illius responsum, (ubi sit).

De pecunia mea solve primum tuas recensiunculas, pro 1816 à f. 9. Cm. pr Bogen, de prioribus à f. 13. 30 kr. cetera mihi

mitte (i. e. per assegno mercantile), ultimas recensiunculas tradidi Sartorio pro Vat. Blätt. et dedi tuam adresse. Credo illum tibi jam misisse Einladung. Dixi illi, te esse saniorum partium, nempe Dobrovianarum, et gavisus est.

длака est pilus, коса est capillus et coma. Vide lexicon Vukianum. Imo et tuas starožytnas mihi mitte, et pretium deduc a meo fundo (fonds).

Magistro te offer ad describendum, ut tandem aliquando incipiamus edere grammaticam! a grammaticâ principium, cetera sponte venient.

Vale et fac grata respondeas

tuo Kopitar.

Bandke duxit uxorem. Dic Magistro.

Adhuc vobis deest December der V. Litt. Zeitung? et ultimus annus der Annalen? et quomodo de Serbische Zeitung? (vix valet servandi (?) honorem.)

Sed superveniet si diis placet, dignior!

David. est ein ganz gemeiner Mensch, non illo meliori de luto!

Iterum vale. De Lwow simul ac quid videro, —

(Помѣчено рукою Ганки: 28 Jan. 1819).

№ 24.

Wien 12. Febr. 1819.

Freund!

1) Hat Ihnen Sartori (Redacteuer d. Vat. Bl.) dem ich Ihre Adresse gegeben, schon zugeschrieben? So wärt Ihr verkuppelt, und könnt unmittelbar selbst weitere Geschäfte machen. Jungmanns Rec. hab' ich Ihm auch gegeben. Sie verantworten sie beim Meister? Liegt Ihnen an Anonymität, so avisire ich Sie, dass Sartori kein Maul halten kann. Eine kleine Probe haben Sie daran, dass er sogar mich, ohne Erlaubniss, bei der Anzeige von der Swobod. Übers. und das noch a parte odiosa aufgeführt hat.

2) Oberl. A. Gyurkowics von Fürst Reuss Graitz Inf. hat auf Wuk's Lexicon mit fl. 10, quae fuit prima praenumeratio pro serbo-germanico tantum, von Prag aus, bei mir pränumeriren lassen; den Nachtrag hat er nicht geleistet. Wuk abiit. Wenn Gyurk. für seine fl. 10 das beschädigte Exemplar nehmen will, so will ichs bei Wuk verantworten. Wuk ist so schnell fort, dass er vergessen, dem Meister, wie er vorhatte, ein Exemplar in 4-tò auf Schreibpap. anzuweisen; so mir; und ich habe für 2 Jahre Arbeit nur 1 Ex. auf Druckpap. Er wird alles nachtragen, wenn er kommt, ich nehm' ihm nichts übel. Ein Glück, dass das Werk doch erschienen! Den Verlag hat ein Zinzar vorgeschossen, von den Pränumeranten haben $^2/_3$ nichts gezahlt — Sic fit, amice, liber! Wuk hat Lettern gekauft, und blos für Satz und Schwärze und Druck fl. 80 pr Bogen gezahlt! Es ist das Buch theuer gegen teutsche: aber die Schuld liegt nicht an Wuk, sondern am Kaiser, der den Ofnern das Privilegium erneuert hat bis 1825, daher kein Buchdrucker serbische Lettern haben darf, und nur Mönche sündigen dürfen etc.

3) Was sagt der Meister zu meiner Antwort an die Carlowitzer Palkowitsche, quam illi misi, lege et tu, et dic.

4) Modo laboret in gramm., sed noli mihi mentiri.

5) Wie Sie rechnen mögen, nescio. Nach Ihrer Rechnung, die Sie mir geschickt, und ich dem Camesina verrechnet habe, ist 1 Columne von 1814, à 3 # per 16, macht 50 kr. Cm. Dann $9^1/_2$ Col. von 1816 à 2 # per 16, macht fl. 5. 4 Cm. Summa fl. 5. 54 Cm. — Das Porto der 6 Lex. übernehm' ich. Paupelatam saluta. Sed de Lwow despero. Ossolinius intricat pro suo Hüttner; canonicus polonus ipse hic adest et pro se omnem lapidem movet. Honestus referentium vix ullus. Nunc i et spera, pauper sine patrono.

Magistro me commenda. Scio mihi illum... His diebus hinc ad Magistrum veniet canonicus condonare, quod de corrupta serbica non stem ab se. Sed nolim Wilnensis ut Slavica expoliet a vobis.

illum irritarier, ne per malitiam perseveret in errore. Vale-iterum.

Videte ne vobis aut nauseam creet, aut plagium — mihi videtur — in folio.

Да се да ово писмо Господину Вечиславу Ганки у бѣле руке. писано изъ Беча

у Прагъ

Vilensis cras abit cum Landkutscher.

Quod 500 Serborum annos linguae popularis non credis esse = 50 linguae inter doctos exagitatae, facis tua culpa, nam ceteri, excepto fortasse uno pertinaci, omnes uno ore testantur.

№ 25.

Wien 23. Febr. 1819.

Freund!

1) Vukianam pecuniam, si potes, mitte in einer Buchhändleranweisung, auf Gerold (Gerold) aut auf Mösle. Tuam retine diutius. Va (transeat) das beschmutzte Exemplar pro tuo lubitu pr. f. 10 —, de ћурковић aliter providebimus.

2) Ergo magister erit contentior mea defensione im Beobachter, quae his diebus prodibit, sed barbaris oportet quandoque fortius dici, si nolis pro schwach haberi. Stratimirowitsch est papa serbicus, ergo incorrigibilis! Erasmus illum nunquam emendabit, opus est Luthero. — Sed ad Lessing potius provoco: ergo ille me cum cerimoniis calumniabitur impudentissime, ego illi non respondebo libere? — Sed mittamus haec, imo gratias ago de judicio vestro; dum liceat me defendere vel contra amicorum Unbilligkeit etc.

3) Sed heus tu, ita obiter narras de itinere magistri? Videris ipse non credere? Sed nolim jam ludi semper. Volo sperare et confidere.

4) Non me intellexisti de discrimine mutationem linguae

quae a populo, et earum quae a doctis proficiscuntur (Docti sunt etiam Kanzlei): vestra fuit in manibus cancellistarum; carniolica, serbica non item; et tamen de ipsa vestra audi Dobrovium in noviss. edit. Geschichte der böhm. Sprache etc. — Quae popularis lingua mutat in 1000 annis, haec a doctis exagitata in 100.

5) Etiam de dialectis somnias. Aliud est continuare linguam introductam in libris, aliud incipere. Quis defendit villarum omnium singulas dialectos? Sed dimidium facti, qui coepit, habet. Ita Germani, ita Itali, ita omnes. Ubi est curia, incipitur a curia, ubi nulla, quis incipiet? Qui prius voluerit. Novi mala alienae curiae, sed-est aliquid prodire tenus, si non datur ultra.

6) Sanscriticum proxima vice.

7) Raz*** dicitur inconstans. sed si vis perdere unum alterumve annum, et potes perdere (permittente bubelata), liceat. Non credo illum itare in Russiam; et scis serpere, adulari collegis et servis? Vix credo te ultra annum laturum russicam servitutem. Mea caussa certe velim ut possem alia dicere; nam cupio te videre, et quid si novinas vestras resuscitares? Vale et fave et me commenda nostro D***.

8) Quid Бобровскій?

Господину Ганки.

у Прагу.

Nam nos прагъ dicimus, non Прага.

№ 26.

Hankae K. S.

Oblitus sum nuper te rogare, an advenerit jam Polak, quem annunciaram, et quid faciat. Sed dic tandem serio, quae spes videndi Magistri? et cur non scribit, ut parem, quae opus est, pro grammatica?

Valere et favete Vestro

Kopitar.

16. Martii 1819.

Ad d. 19. Martii habebitis magnum festum, et me vestro choro adnumerate, wenigstens in Gedanken.

№ 27.

Amicissimo Hankae Kopit. S.

Accepi tuas heri, accipiam ergo et quae apud Gerold assignas. De sanskrit volui interrogare Schlegelium, sed abiit: ergo ipse potes, melius me, conferre ad gramm. Wilkins. aut Carey, aut primum volumen τῶν Asiatic Researches, aut alios, quae certe sunt apud Posselt aut si non sunt, dic, ut meliori musa (Musse) possim tibi servire. Praeclare gaudeo de studiis vestris, sed facite ut et nos fruamur.

Valete favete.

Kopitar.

Exemplar in scriptoria nunc exigam Magistro. Dum colloqui liceat, nec jota differemus etc. Scribebam in bibliotheca palatina die Veneris.

Herrn W. v. Hanka

(Ганка прибавилъ: 20 března 1819).

Prag.

№ 28.

Hankae K. S.

Meinert contendit spem majorem solita esse, adfore hoc vere, imo hoc ipso mense magistrum. Facite me per Deum! certiorem, ut pure et vere gaudere possim, nullo admisto timore, ne non sit ita. Imo et ideo facite certiorem, ut cum Ossolinio pos-

sim de hoc loqui, qui medio Majo in Poloniam est abiturus. In casu, pessimo dicam an optimo, meum penetrale cedam patriarchae nostro et in atrio (Vorzimmer) ipse excubabo. Tantum dicite verbo, ut sciamus et paremus praeparanda. Hoc solum te hodie volui.

Vale fave

Kopitar.

2. April 1819.

Sic grammaticam slav. tandem producemus in dias luminis oras!

Hinc omnia nostra pendent. Nuper Venetiis quaesivere Galli, quomodo incipiendum esset studium slavicum! Respondendum erat: Wart't's noch a bissl, bis D. seine Gramm. herausgibt

Kopitar.

Herrn Waclaw Hanka

in Prag.

№ 29.

Hankae Kopitar S.

Accepi tuas ante 4 dies, et ago gratias, et exspecto cupidissime Magistrum. Bobrovius mihi dedit pro te f. 14., quos dispone ut libet e. g. det tibi magister et ego illi hic reddam?

Vale et favete Vestro

Kopitar.

№ 30.

Hankae Kapitar Salutem

Dic Magistro, Vukum esse nunc cum Adelungio Petropoli, et circa medium Junium rediturum per Mosquam, Kioviam, Bukovinam, Transilvaniam, Banatum, Sirmium huc.

Quare Magister si quid habet quod velit inspici MSS. in his locis, scribat statim et includat sub Adresse An Staatsrath Fr. Adelung.

Exspectamus Magistrum cupidissime. Comes Ossolinius hodie est profectus.

Valete favete Vestro festinanti

Kopitar.

8 Maji 1819.

№ 31.

Hankae K. S.

Quid hoc, quod nec veniatis, nec scribatis?

die 25 Maji 1819.

H. W. Hanka in Prag.

№ 32.

Hankae Suo K. S.

De adventu desperandum videtur? — De illo Samscritico saltem hoc extudi, te non recte scripsisse; sumsisti enim ञ pro j nostro, quod autem est j Anglorum, = џ Serborum. Ita de aliis. Quare exspectemus dum cum imperatore redierit Fridr. Schlegel, unicus noster Indus; nimis enim periculosum est divinando tentare rem arbitrariam, quin totum scribendi systema noris. De adventu scribe quid tibi videatur, non quid ille promittat, qui est nimis bonus, quam ut neget, et nimis inconstans, quam ut stet promissis. ⰞⰀⰗⰀⰓⰋⰍ ⰅⰓⰋⰕ ⰄⰋⰓⰅⰍⰕⰑⰓ ⰃⰋⰏⰐⰀⰔⰋⰋ ⰐⰅⰑⰒⰎⰀⰐⰕⰅ. Quid vos ad haec? Quid Magistrum hic expsectabat Apostol, en repetitur! Ita cunctando ille facit contrarium Maximo Cunctatori! Guilford vobis fecit visitam? Etiam ille Gramm. exspectat suspirans. Dic tandem quid tu speres? equidem ita sum defessus monendo, ut vos essendo moniti (quomodo hic latinus se expediret? utinam habeat plura ejusmodi ut est verberando et vapulando).

Valete et favete Vestro Slavino

9 Julij 1819.

Herrn Hanka. Prag.

Altstadt 293.

№ 33.

Hankae K. S.

1) Lego nunc tertia vice epistolas obscurorum virorum. Quare non mirabere si forte meum latinum sapit talem lecturam! Sed ut ad rem veniam, fac tandem scribas, Magistrum effective profectum esse ad nos; nam proposita remotiora et propriora sat jam novimus.

2) De imagine Damonis et Philidos sic habe, non vult commodare, sed nova a Blaschke facta constabit f. 50 WW. et erit fertig intra 14 dies. Ergo jube, si vis.

3) Fui apud Schlegel de Sanskrit; putat posteriores duas voces esse sic satis Dada bade, sed primum certe non esse nec jadina, nec цagina. Ergo quaeritur 1) Unde habes. 2) Quis dicit sensum esse eum? nam Schl.° non videntur hunc praebere. In summa, dic quid velis et ad quid, et unde.

Vale et fave tuo

Kopitar.

1 Oct. 1819.

Господину Ганки

у Прагу.

№ 34.

Hankae K. S.

Magister nondum adest, nec credam adesse, donec manum — illius non fuerim exosculatus. Sed ut ad tua redeam, donavit mihi Tua causa librarius tabulam Schrämbliani Gesneri, quae Daphnin et Phyllida praesentat. Nunc duas tibi facio quaestiones:

1) Visne inscribi Dafnis a Filida, an D. a Filis? 2) Nosti stam-

pas Blashkii? mihi videntur nimis německé, i. e. michlicae; si et Tibi, dic, ut quaeram alium.

Novinae tibi continuabuntur, ut reponas pro Magistro.

Vale et responde tuo

Kopitar.

29. Oct. 1819.

Господину Напку

на Прагу.

№ 35.

Hankae K. S.

Ex quo Magister hic est, nondum Tibi sum locutus! ac primo quidem irascor vobis serio, quod generosissimum virum repetatis, quin expendatis, quantum expediat communi bono Slavorum eum hic esse. Hincapparet, quam sitis egoistae, id est zopaci = попацы, non Slavi. Singuli nil sumus, universi mirum quantum! Te bis increparem, qui omnes dialectos tam facile percalleas! fac ut communis rei amor exaequet ingenium! Dobrovius non debet reverti ante grammaticam impressam!

Образацъ tuus diligenter facitur! Quam primum erit factus, mittetur.

Vale et fave tuo

Kopitar.

17 Dec. 1819.

P.S. In nostris codicibus multa bona invenit D. Amo illum ut patrem dignissimum filius non indignus. Sed vobis succenseo, quoties egoismum vestrum repeto. Convertimini.

Nolite Zopacicis impedire magistrum et communem patriarcham.

Hankae Waclawo degenti

Pragae.

№ 36.

Hankae K. S.

Nachdem ich 3 Wochen auf Ihre Phyllis gewartet, schickt mir sie Blashke mit dem Bedeuten zurück, dass er es unter f. 100 nicht machen könne. Ehe ich nun mit Bauer etc. processire, weiter suche etc., frage ich an, ob Sie den schlechten und theuren Potzenlippel v. Damon nicht lieber entbehren wollen? So hätte uns das Guignon besser bedient, als wir mit all' unsrer Weisheit, wie dies so oft der Fall ist, etc.

Magister valet, sed vos nolite illum turbare nedum repetere.

In Eile.

Kopitar.

28. Dec. 1819.

H. Wenzel Hanka.

in Prag.

№ 37.

Hankae K. S.

Fac Magistro quotidianus appareas monitor, ut reditum ad nos maturet, hoc ut ex animo facias, expende et recogita quae tibi nuper dici: nos singulos nil esse, universos quantum! Universorum autem publicum bonum est slovenica grammatica, eademque Europaei subsidii certissimum pignus etc.

De Pozzenlippel responde. Si perseveras velle, loquar cum Armbruster, cujus recentissima editio habet ipsius poetae paysages, sed absque pozzenlippelis.

Phyllida tuam a me osculare, et vale

Pridie Kal. Jan. 1820.

Waclawo Hankae

Pragae.

№ 38.

(Отрывокъ.)

....pro licentia accipiendi et prae te ferendi tituli Cracoviensis inveni (kommen Sie ein) apud tuum forum, id est apud magistratum, qui dabit gubernio, quod dabit Viennae, quod dabit Caesari. Haec est via ordinaria. Sed poteris et immediate per O. Burggrafium invenire. Ego inveni per meum O. Hofmeisteramt. Beilage sit decretum (diploma) Cracoviense. de eo parazeta (?) loquar.

Magistrum fac ut remittas brevi. Tenebimus melius. Dic me novam Igori pjesnam accepisse, quae tamen Dobrovii non faciat mentionem. Commenda me illi.

7 Jan. 1820.

H. Wenzel Hanka.

Prag.

№ 39.

Hankae K. S.

1) Audio Magistrum scripsisse ad Oss.*: perbene!

2) Omnes illum rogamus, ne redire cunctetur.

3) Dicit Posselt, se habere Habdelich lex. croat. sed desiderare melius. Dic illi, si Habdelichii exemplum est plenum et sanum, me paratum esse, meliorem Jambressichium pro illo dare, sine lucro alio, quam ut meae bibliotheculae Habdelich accedat. Sellenko crudus est illi apud me emptus f. 3. 12 W.W.

4) De Kupferstich exspecto ordines tuos.

5) Gratulor de museo, cum O**** nil est.

Veni cum Magistro huc.

Kopitar.

10 Jan. 1820.

Вящиславу Ганкы

въ Празѣ.

№ 40.

Hankae K. S.

Exspecto responsum vestrum aut potius vos ipsos! Hic si essetis, possetis uno verbo (magistri ad Ridler et Otto) fieri scriptor bibliothecae Universitatis cum f. 500 CM. et ascendere brevi usque ad f. 1500. Nil dico de novinis et aliis hic edendis, nil de professura etc.

Haec in herba, si brevi aderitis!

Kopitar.

18 Jan. 1820.
Waclawo Hankae.

Pragae.

№ 41.

1 Febr. 1820.

Hankae K. S.

1) Bauer, dominus nunc illius tabulae Gesnerianae, est paratus tibi concedere 50 apographa nova, (a 10 x, facit f. 8. 20) sine inscriptione. Tu ergo fac nobis des exemplum tui formati, ut velin chartae magnitudinem hinc desumamus. Assignatione tua ad Has non utar, sed illam aut lacerabo, aut tibi remittam. Tu illos f. 8. 20 dabis Magistro perferendos, si ipse non eris comes.

2) De R*** non est cunctandum. Audio dimissum Wayntryt illuc velle poni! Ergo fac Magister scribat ipse R***o, et faciat scribi per alios et te commendari. Bene succederet, si Lažansky aut tales patroni, quibus R*** lubens servit, facerent. Potestis ad meum testimonium provocare; spero enim me pro vero esse notum, quamquam non sufficere ad commendandum quemquam a prima vista et per primum impulsum. Otto non habet votum impulsivum aut decisivum, sed quantum opus est, erit et ille pro te. Tu Acheronta move. Si acceperis, erit res digna votis!

Ex usu antiquo sub manu datur, cum in municipiis per concursum fiat! Sic sunt!

Commenda me Magistro. Spero eum meas 19^{ae} accepisse. Tantum veniat certe; de litteris etc. non curet, mihi hoec erunt curae.

Vale

Kopitar.

W. Hanka.

Prag.

№ 42.

Hankae Kopitar Salutem!

Magister heri circa $9\frac{1}{2}$ mane est profectus ad vos. Secum habet juvenem Tirka 17 annorum, matre Serba pulcherrima et optima et cordatissima, patre Zinzaro (ergo et illo semi serbo) natum. Est hic filius unicus parentibus vix adhuc genituris! Hinc vides, quantam habeamus in magistro fiduciam, quod illi tam irreparabilem thesaurum commisimus! Sed fateor, me, dum hoc consulerem sanitatis juvenculi causa, auxilium quoque tuum amice praesupposuisse. Ergo fac, ut juvenis nos et vos laudet, jure merito! Cum Tu hic eris, rependemus hospitium, alio modo. Tu, velim, magistro alibi occupato curam habeas juvenis, ne seducatur, ne tristis sedeat, ne humide habitet, ne piwo bibat, verbo ne iter perdat quod sanitatis causa suscepit. Dic, si vis, me Tibi eum commendasse, ut sciat te esse fautorem meum. Ceterum magister promisit se post mensem rediturum. Fac ut stet promissis. Typi funduntur ubique pro illo, et poterit incipere 8^{va} Junii. Tu vale et fave

tuo Kopitar.

8 Maji 1820.

Herrn W. Hanka am böhm. Museo

in Prag.

NB. rescribe brevi.

№ 43.

Roman pro S. cito citissime mittendus est: hystorye Gindřjcha z Wolfsbrunu, id est bis liberatae perpulchrae Helenky, ni nescio quo oppido vestro 1806. 8.

Sanscriticum tit. secum habet Magister in opere polonico.

Vale et fave

tuo Kopitar.

H. W. Hanka

a Prag.

№ 44.

19 May 1820.

Hankae K. S.

Desidero maximopere tuas literas. Noli spem frustrare. Narra quomodo se habeat Meister et quo graeco-thracico-slavicus discipulus. Audio Te meam causam egisse apud Humpoleckého (ita audit im Revisionsamte): ago gratias summas. Quamquam enim officium facio ex conscientia et pro communi bono nostro, tamen magnum est solatium, non verkannt zu werden a laudato viro. Habet et Stammbuch, et circumfert. Ego talia odi, sed cum me iterato rogasset, adscripsi Horatianum:

Scribendi recte SAPERE est et principium et fons.

Vale et fave

tuo Kopitar.

P. S. Baubelatae commendo graeculum meum ut fratrem (non ut divitem amasium).

Adelung misit Magistro et Posseltio: Uebersicht aller Sprachen. Est conspectus melior illo qui est in Mithridate. Quomodo mittam?

H. W. Hanka

Prag.

№ 45.

Wien, letzten May 1820.

Freund!

1) Tausend Dank für alles, was Sie für Mimo thun. Kommen Sie einst hierher, so wird es Ihnen die Mutter vergelten; und sonst Gott, (vielleicht im Ehebett) etc.

2) Tragen doch auch Sie dazu bei, dass alles ordentlich zwischen D, u. T. zugehe, d. h. dass D.'s Grossmuth mit T.'s Delicatesse nicht collidire u. vice versa; conti e patti chiari fa buoni amici. Die Eltern schätzen sich und den Sohn glücklich, dass er bei D. ist. Ich aber wünschte, dass D. ihm gelegentlich correcter deutsch schreiben lehrte. Es ist doch eine Schande, dass der Bub ital. französisch, zeichnen etc. lernte, und nicht erträglich teutsch schreiben kann. Aber so sind die Griechen hier bedient. In unsere Schulen mögen sie, aus Religionshass, ihre Kinder nicht schicken, und ihre Privatlehrer sind zufällig empfolne Ignoranten!

3) Dic Magistro, dass ich ihm Vuk's Rechnung ans Herz lege, weil er abreist und Geld braucht. Die Bücher übernehme und expedire ich an Sie seiner Zeit.

Die Zoisischen Anglica könnte ich nur im Ganzen so ablassen, sonst nicht. Es liegt aber nichts dran, ob ich sie dort oder hier anbringe: D.' soll keine Ungelegenheit damit haben.

Seine Russica werde ich morgen besorgen.

4) Grüssen Sie Dr. Fritz, und Mimo. Leid ist es mir, dass nicht auch Sie nach Karlsbad gehen.

Magistro me commenda.

P. S. Wäre ich nicht so dankschuldig an Sie, so möchte ich Sie doch recht ausmachen wegen Ihres kindischen Briefpapiers.

So aber muss ich mit allem Vorlieb nehmen, weil Sie doch übrigens so brav sind.

Vale et fave

tuo Kopitar.

An Herrn Herrn Wenzel Hanka. Wgb.

mit Briefen des Herrn Buchhändlers Kraus

franco. in Prag.

(Къ этому письму приписка):

P. S. Dank für Ihre Winke über D's Gesundheit. Ich bitte um näheres Details, sub sigillo confessionis, versteht sich. Quod dicis de seculis, sentio et ego. Aber wird er nicht natürlich finden, dass er selbst die Grammatik corrigire? (Alla disperata könnte man ihm auch nach Prag eine Correctur schicken). Ego non climati do culpam, sed vitae et victui, pejori hic quam est Pragensis. Creditne me animadvertisse statum?

Stellen Sie sich meine Lage vor, als mich die Tirka fragte, ob sie den Sohn sollte mitreisen lassen! Wie freue ich mich, dass es so glücklich ausgefallen! und — welchen Dank sind wir Ihnen schuldig! Juvenis, an suspicatur morbum, aut est suspicatus?

№ 46.

27 Juny 1820.

Hankae K. S.

1) Machek tradidit f. 120. et ego quietavi.

2) Scribe Magistro, typos fore paratissimos circa medium Julium; minusculi jam sunt omnes non solum sculpti, sed et fusi!

3) De illius reditu, et Tirkae, et cetera, perscribe amice, et en détail.

4) Si adhuc indiges illo loco Samskrdanico, dic; nam nunc Schlegel est hic.

5) Gratulor de Tuo Gesnero praelecto Imperatrici.

Rescribe

Tuo Kopitar.

Tirkae scripsi in Souvenir:
Scribendi recte SAPERE est et principium et fons.
Quid Tu ad haec?

Herrn W. Hanka
mit Briefen an Herrn Abbé Dobrowsky
in Prag.

№ 47.

Hankae K. S.

1) Magister fac redeat, cum ob typos jam paratos, tum ob puerum sibi commissum. Mater enim timet, ne glandulae apertae sint indicium majoris periculi. Scitis autem, dominabus esse obtemperandum, etiamsi stultius timeant. Nam si recte, non dubitem, magistrum ipsum accursurum.

2) Machek vereor ne stulte crediderit nèmzo stulto et impudenti. Sed spero meliora.

Vale faveque.

Fui nunc ipse apud matrem Demetrii. Moritur prae desiderio revidendi filii. Ergo facite, ut et illius, et nostro et rei ipsius desiderio faciatis satis.

Salutant vos omnes a domo Tirkiana, et meditantur jam nunc nobilissimos pisces quibus vos excipiant et ceteras cupedias mensae Serbicae. Ergo properate! Credimini jam esse in via!

№ 48.

Hankae K. S.

Haec tibi scribo, ut mihi sincere et vere dicas, quid sentias de Magistri itinere. Si potest huc ire, fac veniat ad tres menses, hoc enim tempore absolvetur grammatica. Si non potest, mittite Mитum filium matri ejus desiderium vix ferenti. Me accusat, quod tamdiu careat. Ergo scribe vere, et bene perpende; amicus tuus est bravus bravissimus.

2. Aug. 1820.

Rescribe statim.

№ 49.

Hankae K. S.

1) Sumtibus (a me suppeditatis ad emenda Russica) addite f. 1. WW. pro portando coffre Dobroviano, in quo libros expedivimus. Conti chiari fa buoni amici, ajunt Itali, longa experientia edocti.

2) de tua spe nescio quid sperem. Sed ibo hodie ad R. et expiscabor ex homine tecto etc.

3) Magister optime se habet.

4) Сынъ отечества, si nunc mancus est, poterit post V. reditum compleri; nam vidi apud illum omnes numeros.

Vale et ama tuum

Kopitar.

P. S. Fritzium saluta per occasionem et Purkiniam mone, ut faciat; videtur enim subobliviosus.

(Чужою рукою помѣчено: Octob. 1820).

H. Hanka

Prag.

№ 50.

Hofbibl. 28. Nov. 1820.

1) Misistis Puchmayeros, sine factura! Supplete.

2) Magistrum ita revocate (video enim, vos non posse tacite desiderare et modeste) ut antea grammaticam absolverit, itáque et suae gloriae et communi Slavorum bono prospexerit. Valet optime; omni vespera est mecum a 6—11 circiter, studens et coenans; ipse laudat aera Vindobonensem, et gratulatur sibi de valetudine.

3) Parum abfuit quin sis factus scriptor, proxima occasione eris, si omnes volueritis determinate. Bubelatam a me saluta et basiare.

4) De computo nostro scribit vobis Magister. Accipio et Karamsinium, (si duplicatus vobis est) vestro pretio.

Vale et fave et nostros omnes persaluta

a Vestro Kopitar.

Herr v. Hanka

in Prag.

№ 51.

Hankae K. S.

Церони scribit Dobrovio, neminem hucusque competiisse pro bibliotheca Olom. et ut tu properes tuam supplicam (ad Gubernium Morav. directam et Beilagis de studiis tuis et meritis, je mehr, je besser munitam) porrigere. Eadem occasione, versteht sich, commenda et ipse Te Церонio. Ipse est membrum studiorum commissionis, et competens judex in talibus. Bene valet Magister.

Raptim.

9 Dec. 1820.

№ 52.

Hankae K. S. p.

1) Meister me jubet tibi dicere, se scire, professorem pectore debili adspirare ad bibliothecam, et jam provisorie supplere, et vix esse dubium illum decretum iri. Ergo adhuc exspectandus Ridler, qui nobis pro Te promisit aureos montes.

2) De Karamsin quid?

3) Tui Igoris exemplum nunc erit in Serbia. Davidovich volebat recensere tuam orthographiam; et poterat(!); sed oblitus est, картоваюћи diu et noctu in кавана! Faciemus illi, quod Mendelson fecit Lessingio!

4) Meister valet bene, et ipse miratur de aëre Viennensi adeo respondente suae valetudini!

5) Dic Herrlio, me hoc anno plane nil vendidisse, et remissurum, si velit, pauca exempla, quae adhuc habeo. Hoc nescis, me anno priore Zaplatae concessisse eine partie Dobroviana, et debuisse solvere de meo.

.Vale et fave tuo semper

Eidem Kopitar.

(Чужою рукою помѣчено: dne 30 ledna 1821).

Herrn Wenzel Hanka

in Prag.

№ 53.

Wien 24 April 1821.

Amice!

Audio te mihi irasci. Noli, quæso. Certa nunciaturus, semper exspectabam. Nec nunc habeo certa, ne tamen nimis mihi irascare, en obedio tibi et scribo. Magister bene se habet, et spero perget se ita habere. Dimidium gram. (15 Bogen) tandem sunt impressi,

finem spero hac aestate. Tum remittemus illum vestro desiderio; sed nunc nolite illum flagitare nimis.

Rec. tuam nondum accepi totam, sed finem tantum missum per Com. Hartig. Per quem cetera misistis? mihi nil traditum ante Hartigianum pacchetto.

Vale et fave Veteri vetus amico

Kopitar.

Gratulamur Russicum honorem dignissimo.

Herrn Wenzel v. Hanka

Prag.

№ 54.

Maecenati Hankae S. P.

1) Macte virtute, amice, et perge colere musas etiam byzantinas. Videbo an possim recensere tuum телцє, is enim est Μοσχόπουλος. Saluta a me Titzium, qui nostram philologiam tuetur (pro Austria). Estne Inländer? Vix putem.

2) Hodie, dic M[ro], misi exemplaria et literas Шишковіо, tertium adjeci liberae academiae Словесноти etc. ut recenseant.

3) Quid? Vix non oblitus sum gratulari Tibi baubelatam uxorem! An et te illi? Fac possim.

4) Qui pro te hic factus est scriptor, delirat (en quam melius полѹдил Slavus, et nos обнорил). Dimiserunt illum quidem jam e turri, sed delirat adhuc. Nuper in caverna, hausto potu, Ecquis, exclamat, habet courage pro me solvendi et excessit, erupit, evasit.

Tu mihi čechice scribas velim.

Vale et fave

tuo Kopitar.

Herrn W. Hanka.

Prag.

№ 55.

Wien 31 Aug. 1822.

Freund!

Da ich nicht weiss, wo der Meister jetzt ist, so nehme ich meine Zuflucht zu Ihren Freundschaft, mit folgenden Fragen, worauf ich mir von Ihnen Antwort erbitte, je eher je lieber.

1) Kommt der Meister diesen Herbst und Winter hieher, wie ich ihm unter 8-ten Mai d. J. angetragen.*) Mir liegt in mehr als einer Rücksicht daran, dies ehemöglich zu wissen. Ich wünsche, ja. Und gar jetzt zum Congress!!

2) Was sagt Ihr zu meiner Anzeige der Institutiones im 17. Hefte der Jahrbücher?

3) Palkovics' habe ich zur Anzeige vertheilt. Habt ihr dringende Anmerkungen dazu?

4) Kennen Sie den Übersetzer von Lafontaine' Romulus Joh. Myslimir Ludwik? Quid hominis?

5) An der Riedler'schen Bibliothek werden nächstens 2 Aperturen sein. Ergo, lege Wiener Zeitung. Respondeas, rogo, quam citissime, besonders auf № 1.

Vale et fave tuissimo

Kopitar.

Amico medico salutem et excusationem a me maximam.
Quid Tu judicas de vetulo Bergner crocophilo aut φιλοκρόκῳ?
Moschopulus ist nicht vergessen.
Salutat Te Doležálek, optimus vir et optimus Čech.

---

*) Ср. письма Добр. и Коп. стр. 473.

№ 56.

Hankae K. S. P.

1) Smardkam vestram nondum vidimus, sed nonnisi Polskam (in Pamiętnik Warszawski).

2) Pro Abreg. Dobrovianus operis, spero vos (Te et Magistrum) Einheit und Gleichheit servaturos per totum opus, quoad Slavismum purum a Russismis. Multa ego monui in recensione, plura et omnia ipsi scitis. [illegible] est sine dubio russ. pro sl. [illegible].

3) Cur Magister non respondet literis captivi sectae. Ego promiseram intra 14 dies. Erit (Dobr.) rari!

4) Quando venturus est ad nos?

Vale et rescribe tuo

Kopitar.

№ 57.

Hankae K. S.

Alle Ihre Zettel hab' ich erhalten, auch das Bergnersche getheilt etc.

Von Ihren Dalmatis glaubt das Amt, dass sie entweder bei der Hofstelle, quae non potest moneri, oder gar in Prag zur Begutachtung sind. Ergo Gwiazdy petat a collega Koll.

Idem erit de nowá rada et adnexis.

Sic nunc haec administrantur.

Vuk, de quo rogo Magistrum, rediturus est per Pragam in 14 diebus, credo. Fac saltim cum ille adveniat D.

Ich habe mich noch für Schneiders Empfang zu bedanken. Vorgestern ist ein andrer Däne Riedelbach, von hier zu euch, mit einer tessera von mir an Sie, absente credito Magistro;

№ 58.

Wien den 14 Dec. 1822.

Freund!

Warum schreiben Sie mir nicht unmittelbar, wenn Sie mir etwas sagen wollen, sondern durch ganz fremde Dritte? Gerne zahle ich jedes Porto für Briefe, geschweige für Briefe von Prag, und von Ihnen. Auch glauben Sie nicht, dass ich wegen der Reprimande in Sachen der Rec. von Dobr. Grammatik auf Sie ungehalten bin.

Im Gegentheile, Freunde, recht gerade Freunde sind mir die liebsten Richter (versteht sich, dass ich von einseitigem et male informato judice auch weiter appelliren darf?) — Also vor Allem machen Sie nur, dass Sie von dort aus primo loco vorgeschlagen werden. Darauf kommt das Meiste an.

Mit Rec. ist jetzt nicht viel zu machen, da so viele Journale eingegangen sind. Man muss andre Umstände abwarten.

Mone Magistrum, sis, Karamsinium esse recensitum a Gallis, ad versionem gallicam, quoad res et Gesinnung sat severe (im Journal des Savans 1819—21). Magistri autem recensionem versum iri russice, simulac pervenerit in Russiam. Ergo corrigat illum bene, ut tertia editio possit carere mendis. Commenda me illi et Tuae baubelatae.

P. S. Adjicio fünfarium, ut Tibi compensem damnum aestivum et hodiernum.

№ 59.

Freund!

Hr. Doležálek wird Ihnen das übrige geschrieben haben. Das Gericht, aus D.'s Briefe durch mich an Budik mitgetheilt, und von ihm natürlich weiter, machte das ganze noch einmal

nach Brünn gehen. Ergo tu non solum non resigna, sed declara iterum fautoribus tuis Brunnae, te nunquam hoc in animo habuisse, nec habere, et percupere munus. Vale et ignosce invito Tibi vix non шкодившему Purkyniae gratulamur.

Herrn Hanka

Prag.

№ 60.

Wien 12. Sept. 1823.

Freund!

Prof. Schneider aus Breslau hat hier unsre Caesares verglichen. Er wünscht, nebst Ihrem schönen Prag auch Raudnitz zu exploitiren. Vielleicht können Sie ihm, an unsers abwesenden Meisters Statt, eine Adresse auch nach Raudnitz verschaffen!

Von Karamsin sind nur 2 teutsche Theile heraus; der dritte ist im Messkatalog, aber noch nicht erschienen. Und selbst Hauenschild, nun exul Russia, ist nicht viel besser, als die französischen Übersetzer.—Wie kommt es, dass ihr euch nicht daran machet? Ihr würdet es besser und schneller machen. Wenn ich alle Titze'schen Auflagen hätte, so wollte ich eine Rec. davon machen. Und die Verlagshandlung sollte sie dem Rec. gerne liefern.

Allem Ansehen und Gerede nach ist für die bewusste Stelle in O. ein Prof. philol. in Italien primo loco vorgeschlagen; Sie 2-do und B. 3-tio. Der Philolog wünscht die Rückversetzung nach Deutschland, weil er nicht genug ital. kann. — Es müsste nur S. M. im Kabinette anders entscheiden, was aber kaum wahrscheinlich ist. Empfehlen Sie mich allen unsern Freunden. Ich gratulire Ihnen zu allem Ruhm, und allen Brillanten von ganzen Herzen. Den Meister sollten Sie mir den Winter über noch hieher schicken. Iterum vale etc.

P. S. Vuk ist dermal bei Vater in Halle.

Herrn Wenzel Hanka (P. T.)
Bibliothekar am Museo in Prag.

№ 61.

Wien 8. October 1823.

Freund!

Da ich nicht weiss, wo der Meister ist, so erlauben Sie wohl, dass ich den Einschluss Ihrer Güte anheimstelle. Peschieren Sie ihn, und lassen ihn abgehen illuc ubi. Ihre Dalemile sind von mir lange erledigt.

Grüssen Sie alle Freunde, auch die Baubelatá, die ich wohl noch sehen werde. Vuk wird bald wieder durch Prag passiren, wie er schreibt.

Vale et fave vestro

Kopitar.

P. S. Nun heisst's wieder (bei Budik), dass der Meiländer renegat sich für Klagenfurt erklärt habe. Sed ego Budikio parum credo, ut pote submendaci, relata tamen refero (Tibi).

Herrn Wenzel Hanka, Mitglied mehrerer Academien und Bibliothekar am Museo

Franco. in Prag.

№ 62.

Wien d. 12. November 1823.

Freund!

Ich muss um der Ungewissheit ein Ende zu machen, Sie um ein Paar Zeilen Auskunft über Dobrowský ersuchen. Darf ich hoffen, ihn diesen Winter bei mir zu sehen, wo ihn Kost und Quartier erwarten, um pro lexico die Quellen vollends auszulesen. Sie könnten ihn pro bono communi Slavorum wohl 3—4 Monate entbehren!

Also wenn er in Prag ist, so sprechen Sie für mich bei ihm vor; und wenn er abwesend wäre, (auf länger), so thun Sie es

schriftlich. Er hat mir's diesen Sommer von Chudenice aus versprochen.

Und er möchte die Ostrogiensis und den Eugenius mitbringen.

Was machen aber Sie? Ihre Starobylá Skladanj, in Prosa und Versen, sind ein braves Unternehmen. Der Czartoryskische Erzieher Szirma spricht von Ihrer Königinhofer Handschrift in seinen in Edinburg englisch erschienenen letters on Poland.

Wäre denn Ihr Museum nicht zu bereden, sich zu verwenden, dass die in der Görlitzer Bibliothek befindlichen wendischen Grammatiken, die Hr. Dobrowský für sehr gut erklärt, gedruckt würden. Oder wollt' auch Ihr nur den Aufsehen machenden Russen nachlaufen, und gleichgültig bleiben bei Dingen, die nur still nützen? Es brauchte eben nicht alles von euch bestritten zu werden; genug, wenn ihr es anregt, und vielleicht zum Theil unterstützt. Oder — Sie sollten sich die wahrscheinlich schwerfällig, lang ausgesponnenen MSS. ausbitten, und sie, nach Dobr. geordnet, kurz und doch vollständig ausziehen. Ihr Dialekt würde dabei auch nicht leer ausgehen, und wir alle gewinnen, indem ein sterbender Dialekt noch zu rechter Zeit inventirt würde. Perpende et fac. Die Nowá rada hat Hr. Čapek erst gestern überbracht. Wegen Olmütz soll es nun im Kabinette liegen. Budik hofft nicht mehr.

Vale et responde.

Kopitar.

Bene facient Pressli si latine melius scripserint, quam in deliciis Pragensibus; dic illis hoc ad amicas aures. Tu perge, aemulos tuos vincere scribendo et edendo meliora.

№ 63.

25. November 1823 (рукой Ганки).

1) Hier von Primisser die Auskünfte. Das ganze kann ich vergleichen, wenn Ihre нова рада mir zukommt.

2) Köppen erwartet Ihre Briefe bis Ende dieses, wo er über Linz, Bonn, Göttingen, Leipzig, Berlin nach Hause geht.

3) Ihre Dalemile hab' ich admittirt, mit der Bedingung, dass Dobr. Vorrede, die Sie versprechen, so sei, um den Nationalhass zu neutralisiren.

Was die Obern damit verfügt haben, kann ich nicht wissen. Vermuthlich haben sie die Sache dem Oberst Burggraf überlassen. Nunc non sunt tempora pro criticis rebus, und Ihre Censoren haben sich unter dem Vorwande der Sprachunkenntniss dem Urtheile entzogen. Ihr seid beiderseits in Prag rechte Kinder und Weiber, nicht Männer.

4) Dobrowsky kann sich ja, wenn er nicht blos Vorwände sucht, einen Hämorrhoidalisten-Kranz (= Polster in Form eines Кола́чь, dass der Mastdarm frei ist) machen lassen, und so nach Paris, geschweige nach Wien reisen. Dic illi hoc et quae sequuntur: Ich habe Menage für ihn und mich, Suppenfrühstück, und quod caput est, an 8 neue Venetianer Ausgaben und Codices hier; sogar den Octoich von Macarius, den schönsten von allen! Der Künstler muss der nämliche sein, der 1483 die glagolitischen Lettern schnitt!

Also veniat desideratissimus!

Dem Herrn v. Köppen hat er nichts zurückzuschicken. Ant. v. Mihanovich ist Präsidialsekretär in Fiume. Also dorthin kann ihm geschrieben werden. Puchmayer kennt er, wiewohl er ihn nicht besitzen wird. Was sind das für russische Facsimile? № 477 soll ganz mit dem flor. übereinstimmen und ist jünger, ergo von dort abgeschrieben.

Ossol** ist blind, und all mein Mahnen vergeblich. Seiner

Zeit wird sich der Codex wohl in irgend einem seiner Häuser finden, das alles bestätigt die Weisheit der alten Statute, und meine Observanz derselben.

Blatnik ist einer der vielen Eiferer sine scientia.

Ist es dem Meister ex Offo zugekommen?

Er soll einen gescheiten Plan bei der Gelegenheit vorschlagen! — In Octoich ist Macarius nur als мнихъ из чрные горы charakterisirt. На Цетиню scheint in jedem fall unrichtig. Aber ausser Venedig könnte er doch gedruckt haben, wie die Glagoliten in Fiume. So hab ich den Psalter v. Milešewa! Veniat Magister et videat, aber die Edition meines Blattes hab' ich noch nicht heraus. Ridlero dicam quae jubes. Wenn ich einmal weiss, wo der Meister ist, könnt ich ihm auch einen schon lange bei mir liegenden Brief schicken. Dessen dringenstes Stück, dass er in Hohenfurth mit Milde spräche, kann ich ihm als Vorschmack heute mit geben.

Valete et favete Vestro.

Kopitar.

№ 64.

Wien 28. November 1823.

Freund!

Hr. v. Cžapek hat die Nowá rada mir zugestellt. Ich selbst trug sie zu Tendler, und wiederholte ihm zweimal, das Stück in die Censur einzuleiten, und dann an Kopitar zu schicken. Die Ochsen haben alles vergessen.

Also repete missionem via ordinaria librariorum et suo tempore recipies eâdem.

Wer hat denn die ersteren Bände der Starobylá dort censurirt? Melius esset huc mittere viâ recursus, quam ut nunc facitis.

Nam nostrates iterum vestris dant ad arbitrium. Ceterum tu non deberes rixari in libris cum ypsilonistis, sed Ihren Weg fortwandln, quidquid obrudant asini et invidi. Sic melius procedet res, praesertim Dobrovio illam defendente coram optimatibus et Gubernio, Te autem non dante occasionem calumniae repetendo et fortasse loquendo antigermanica. Auch das ist Einseitigkeit, a qua vere bonus debeat liber esse. Si Germani nos vicere, hoc ideo est, quia sapientiores erant nobis; hic ergo opus, hic labor. Nonne et nunc sunt? Nonne nos, more plane servili, mutuo nos persequimur odio? etc. etc. etc.

Persuade magistro, ut huc veniat ad menses 3—4, mecum habitaturus, jusculum frusticaturus etc. In hanc spem conduxi habitationem majorem et coquam optimam.

Dalemilos tuos putem esse apud vos.

Vale et fave Vestro

Kopitar.

№ 65.

13. April 1824.

Conto Hanka.

Unverkauft liegen noch:

Igor 49 Exemplare
Puchmayr 23 »

Abbe Dobr. hat auf seine Rechnung genommen:

aut meinem Journal { Igor 2—
Puchmayr 2— an Davidovich
» 2— an Vuk
» 1— an Ossolinski.

Also hab' ich gut 28 Puchmayr
51 Igor.

Vestra autem societas mihi debet pro libris a Vukio vobis venditis f. 200 W. W.

Possumne quae mihi restant Puchmayeri et Igoris exempla Mansteinio tradere, ut levior sim, quum opus sit migrare in aliud habitaculum.

№ 66.

Wien 6. August 1824.

Freund!

Ich adressire Ihnen einen Lusignan, der als Prof. der Teutonischen Literatur in Corfù, sich in der Heimat derselben, bis über das deutsche Meer hinaus, umsehen will.

Sie werden so gut sein Ihm die Honeurs Ihres Museums und vielleicht Prags zu machen. Wenn Abbé Dobr. noch dort ist, versteht sich's dass er ihn sehen muss.

Vale et jube vicissim

Tuum

Kopitar.

P. S. шта je овде тражio тесар ваш?

№ 67.

Wien 7ten May 1824.

Freund!

Vor 14 Tagen sprach mir der Humpolecky (Trnka) und heute gar der abreisende Prof. Meinert von Gerichten, dass der Meister gestorben sey, den ersten hab' ich ausgelacht, und glaube auch dem letzten nicht: aber doch bitte ich Sie, mich mit ein Paar authentischen Worten de loco ganz zu beruhigen.

Zimmermann wird doch dem Posselt succediren? Ihr solltet doch einen bessern Ottokar machen, als das Wiener Bürschlein, das sich einen Schiller glaubt, aber sich zu ihm so verhält, wie etwa in Göthes Faust der talkete Famulus Werner zu Faust.

In Erwartung einer unfrankirten Antwort

Ihr unveränderlicher

Kopitar.

P.S. Was machen wir doch mit den mir in Commission gegebenen Artikeln des Musei et Ihren?

№ 68.

Wien den 8ten Juny 1824.

Freund et Collega!

Hier ein von Halle heute soeben angekommener Brief von Vuk (der jetzt in Belgrad ist?). Sehr wünschte ich 2—4 Exemplare des Dobr. Cyrill, um Geld. Aber kein Buchhändler hat ihn hier.

Der Meister ist vielleicht böse auf mich, weil er mir gar nicht antwortet? Ich bin Euer alter, immer gleicher

Jernej Kopitar.

P.S. Meine Rechnung haben Sie. Also darf ich etwas ruhiger schlafen.

Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am Museo, Mitglied mehrerer Academien.

(P. T.) Prag.

№ 69.

Wien 11. Sept. 1826.

Freund!

Da es nicht unmöglich wäre, dass ich einmal auf ein 8 Tage Euch besuchte, so bitte ich Sie um ein paar Worte über Dobrowskys jetzigem Aufenthalt, bis Ende dieses wenigstens. Ist er in Prag, oder auf dem Lande? Wohl oder nicht? Auf jeden Fall würde ich im Wirthshause wohnen. Auch Sie nach so langer Zeit wieder und Ihre Baubelatá zu sehen, bin ich sehr begierig.

Vale et favere perge

Semper eidem

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am löbl. Ständischen Museo (P. T.)

Franco. in Prag.

№ 70.

13 dubna 1827. (рукой Ганки).

Amice!

Da ich nicht weiss, ob der Meister in Prag, und gesund ist, so adressire ich inliegende Liste für Ihre Duplicatenauction v. 23. d. an Sie, mit der Bitte, sie ihm, wenn er gesund und in Prag ist, wie ich hoffe, statim zukommen zu lassen: in casu autem contrario, selbst zu öfnen und an seiner Statt, bestens zu besorgen oder besorgen zu lassen.

Vale et fave tuo

Kopitar.

PS. Den neulichen Einschluss aus Питерь haben Sie rechtens erhalten? Respondete statim,

rogo.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am löbl. Böhm Museo (P. T.)

Franco. in Prag.

№ 71.

Amice!

Ihr Köppen'sches Pakett hat der mit morgigem Eilwagen über Prag nach Berlin zurückkehrende Wilken übernommen. Quare fac illum quaeras, nisi ille Te quaesierit. Nosti illum. Gestern hab' ich Ihnen de rationibus nostris auch geschrieben.

Vale citissime

Kopitar.

№ 72.

Večeslavo Jernej S.

Erstens Dank für die Auskunft über des Meisters tröstliches Befinden. Für heuer (Ferien Septembers) ist's also für mich zu

spät. Quod differtur, non aufertur. — Bleiben Sie mir nur ferner gewogen. — Aber warum denkt Ihr an die 2te Aufl. oder den Auszug aus Dobr. Institt. nie mehr? Dass die Russen (Peninski) schon den 2ten herausgeben? (den euch Hr. A. R. Brožowski bringt). — De bibliotheca nil auditur. Sed Tu fac in prima instantia proponaris, ceterae sequentur libentes. — Reden Sie doch dem Meister zu, dass er des Köppen's gutmeinende bibl. Blätter anzeige in unsern Jahrbüchern. Köppen wird euch, (ihm und Ihnen) wohl selbst darüber schreiben. — Vuk ist wieder hier. — Hamulják war hier. — Könnte ich um einen Schaffarik einen Jungmann eintauschen? (Sie müssen wissen, dass ich auf 10 Шафф. pränumerirte, und einen Jungmann möchte ich doch auch, muss ich doch auch haben. — Hat er keine Exemplare auf Schreibpapier drucken lassen, oder grand papier, zu Marginalien? — Wird es denn nicht möglich, für die Hof-Bibl. aufzutreiben

1 Dobrowskys Böhm. Literatur 1779, 4 Stücke.
1 — böhm. u. mähr. Lit. 1780, 3 St.
1 — Literar. Magazin v. B. u. M. 1781—83, 6 Stücke.

Der kreuzbrave v. Schöbl ist so gut, für Ihr Museum u. Dobrowský als ein munusculum ex parte meum, 2 Ex. der 1744 von den aus Donauwörth hinausgeschlagenen Rothmäntlern oder Rothkäplern im Stich gelassenen, und seit dem im Hochaltar der Donauwörther Pfarrkirche (mirakelmachenden?) Mutter Gottes zu übernehmen.

In Vuk's Zabawnik 1826 ist ein Volkslied, das damit allem Ansehen nach zusammenhängt.

Valete et respondete et favete

Vestro

Kopitar.

P.S. Wie erklärt Ihr das вышнюю моравѕ in Dobrowsky's mährischem Kyrill? ist es ein Dativus, mas. sing. von вышень моравъ, also вышнюю male pro вышню (das ist meine Meinung,

вышню wie павлю als adj. indeterm.), oder fehlt въ вышн. м. zum weibl., acc. sing. von морава? oder, quod non credo, wäre es ein Dual, und hätte Blumberger Recht mit seinem 2ten Mähren? Rogate magistrum

Valete

(Къ этой припискѣ прибавлено рукою Ганки: est genivitius (sic!) dualis).

P. S. 2-dum. Sagen Sie dem Meister, dass Vuks Moráwci auf der in der militärischen Zeitschrift 1822 circa beigegebenen Karte von Serbien zu finden auf der Strasse von Valjevo nach Kragujevacz, etwa 38° Länge u. 44°, 10′ Breite, u. zwar im sing. Moravacz. Heinrich IV aber war nicht extra imperium; seine civitas Morave ist eine Stadt Mährens, in finibus Ungar. et Bojuvariorum, nicht, cum vulgata, Bulcariorum.

Herrn W. Hanka (P. S.) in Prag.

№ 73.

Wien 18ten April 1827.

Freund!

Bei allem aufrichtigen Dank für Ihre vergangene und zukünftige Mühe unsertwegen, ist es uns doch unangenehm, dass Sie die 2 Nummern nicht näher bezeichnet haben. Vielleich liegt uns wenig daran, und in diesem Falle welcher Trost in der Gewissheit! Vielleicht sind es aber auch Hauptsachen; in diesem Falle, welche Hinterlist, uns so hinzuhalten, und zu narren! Da wollt Ihr denn doch auch noch gerade und aufrichtig heissen! Den Teufel auch!

Aber im Ernste! Wenn es nicht etwa unbezeichnete (sine asterisco) Nummern sind, und auch von den besternten will ich euch den 2ten Theil von Balbin, den wir nur zur Completirung eines nicht ganzen Duplicats brauchen, und den Polycarpon*, den

ich für mich nehmen will, schenken: nur von den andern sollt ihr mir keines vorenthalten! — Bitte schön!

2. Fragen Sie doch den Meister, ob er mit den Jahrbüchern quitt ist; der neue Red. ist ein liederlicher Wirth, und gibt von fremdem Gelde Almosen, wie die böse Welt behauptet.

3. Die fraglichen Einschlüsse waren Briefe an Sie u. Meister, von Köppen aus Питерь, die ich nach seinem Auftrage vor 3—4 Wochen hier in den Briefkasten geworfen, da sie petschirt und ordentlich addressirt waren. Ihre Negotiationen weiss ich von dort aus; auch dass man Sie billig findet.

I secundo

Omine et nostri memorem sepulcro

Scalpe querelam!

4. Sie haben der Hofbibliothek Dobrowsky's Magazin und Miscellaneen versprochen. Fac, vir sis. Varsovienses quaerant alibi.

5. Sorgen Sie dafür, dass ich die Defecte, und was Ihr mir sonst für Bowring noch schicken werdet, baldigst erhalte, um seine Ungeduld zu befriedigen.

Responde mit umgehender Post, rogo, et favere perge et bibliothecae nostrae et Tuissimo

Kopitar.

P. S. Durch welchen Anlass licitirt man, vacante sede, die Prager Doubletten? Habe ich recht, zu vermuthen, dass gerade Ihr, Museum, euch dadurch beträchtlich versehen wolltet, et fecistis, quia prodest? ist тесарь der futurus?

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am Böhmischen Museo (P. T.)

Franco: in Prag.

№ 74.

Wien 4. May 1827.

Freund!

In Erwartung der officiellen Rechnung, bestätige ich den Empfang der Ihrigen. Dass Sie uns für so dumm halten, um Zwergen Steigerungsaufträge zu geben, hätten wir kaum vermuthet; auch für einen Némec ist der Argwohn zu beleidigend. Wir enthalten uns der erlaubten Repressalien*). — Von den hier üblichen 10 procent Commissionsgebühren bestreitet der Commissionaire auch das Einpacken, was wir daher Ihnen anheimstellen, dass es ordentlich und ohne futuro Schaden geschehe. — Ceterum expediendum committe librario, si vis, Schalbacher Mörschner aut cui libuerit. Sorgen Sie doch dafür, dass ich die angezeigten defecte zu der Bowringschen Sendung baldigst erhalte. Dann zahle ich gleich. — Dem Hr. Čelakowsky meinen und Vuks' Dank! Letzterer dürfte bald selbst auf seiner Durchreise in Prag eintreffen! De vestris nugis mit Nej** etc. doleo, sed despero meliora. In Krain ist eine Fopp-Aufgabe:

Bog, is Deus, i pameo, es norza ae.
«Die Allmacht Gottes regiert die Welt»

diese solltet ihr auch ein wenig überdenken. — De Slavis et Graecis idem valet: mutuo se persequuntur odio! — und Niemand will die Besserung bei sich selbst anfangen! — Glaubt etwa der geliebte Meister auch, dass ich der Friedr. Blumberger bin? Hat er doch mit diesem Göttweiher Kämmerer und futuro abbate ein Paar Mal in Wien, im Göttweiher Hof, mit mir zugleich gespeist! Ich hätte ihm ganz andere Einwendungen gemacht.

Valete et favete vestrissimo

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Hrn. Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am löbl. National-Museo. (P. S.)

Franco. in Prag.

Was soll der Bohorizh kosten? Mitte catalogum die Hispanica.

---

*) Hat der Meister oder Sie unsern Zettel etwa circuliren lassen? à propos, den Zettel schicken Sie uns zurück.

№ 75.

Wien den 8. Juni 1827.

Freund!

Mit dem morgigen Postwagen sende ich Ihnen gerade f. 230 CM., nach deren Empfang ich Sie bitte, mir das von der Licitationscommission ausgestellte, legal gestempelte und quittirte Verzeichniss, (sammt der am Schlusse der Rechnung des Verzeichnisses auch angehängten Quittirung Ihrer Provision), mit dem umgehenden Postwagen (wenn das Verzeichniss für die Briefpost zu dick wird) zuzusenden.

Ita sunt Comites, mutantur in horam. Aber er besucht Sie doch höchst wahrscheinlich auf dem Museo et de ceteris videbis in hora.

Die Ostroger ist wohl vorne ganz, aber hinten fehlt ein Blatt; und auch vorne ist sie nur calamo ergänzt. Indessen einen Text der Ostroger solltet Ihr doch in Prag besitzen. Diese kostet 9 f. Eine complete, ungeflickte ist unter 15—20 f. nicht zu haben.

Valete et favete et rescribite

Kopitar.

Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo
in Prag.

№ 76.

Wien den 8. Juny 1827.

Lieber Freund!

Hier erhalten Sie zweyhundert und dreissig Gulden in Conv. Münze, um davon die bei der Auction der UB. für die kais. Hofbibliothek erstandenen Bücher, sammt der gewöhnlichen Provision zu bezahlen. Haben Sie dafür die Güte, mir das klassen-

mässig gestempelte officielle Verzeichniss, worauf dann auch die Provision von dem Besorger zu quittiren ist, mit dem nächsten Postwagen directe zuzusenden, dass die Sache einmal in Ordnung komme. Der Graf hat sich der Commission entschlagen. Er wird Sie aber doch wahrscheinlich besuchen.

Ihr gehorsamer Diener

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am k. böhmischen National-Museo

in Prag.

Mit 4 Stück Banknoten à 50 f. = 200
und 3 » » à 10 f. = 30
Zusammen in CM. 230 f.

№ 77.

Wien 2. July 1827.

Amice!

Diabolus Vos auferat! Cur mihi cessatis mittere quietantiam de f. 230. missis 8-va Junii curru publico? Subministraram de meo, und kann nun ein Quartal länger auf mein Geld warten, vestra amicorum culpa, non mea! Ich hatte Sie doch gebeten, mit umgehenden Diligence! Redde rationem (malae) villicationis Tuae, amice piger! — Auch Dobr** schweigt. Man muss ein Stoiker werden bei euch.

Vale et responde

tuo Kopitario.

P. S. Hoffmann von Breslau ist jetzt hier.

In S. Florian ist ein lat.-deutsch-polnischer Psalter aus Ludwigs I Zeit (1350) zum Vorschein gekommen.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am B. N. Museo.
(P. T.) Prag.

№ 78.

Wien 9. July 1827.

Freund!

Machen Sie nur, dass ich die Quittung ehestens bekomme, da ich quoad ordinem et exactitudinem dadurch in Verlegenheit bin. Die indiskreten Selbstspeculanten können es ja eben so leicht ertragen, wenn 30 xr. Stempel in suspenso bleibt, als wenn f. 208 CM.; mir aber ist dies weniger gleichgültig, nicht wegen der Summe (die ich wohl 3 Monate länger entbehren kann), als wegen der Ordnung, davon ich, als strenger Executor, auch ein Beispiel schuldig bin. Ergo —

Hier die noch immer fehlende Nummer 318, 2. Abtheilung, Caramuel. Hispanica Tua nunc conferuntur, an habeamus.

En specimen psalterii Floriani: Sercze weseli weszo wisoko stawi na nebesech = Cor letificat turrim alte locat in celo.

Czloweka oswecza, rozum otwarza —

Wszistco zle zabya ztatecznosci naucza.

Wisoka pokazuje, szodzo crolewstwa nebeskego daie, et sic porro —

Hoffmann ist nicht abgeneigt; sed non fidit vestrae gratitudini! Kucharski ist noch hier.

Vale et responde citissime Tuo

Kopitaro.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am B. N. Museo in Prag.

№ 79.

Wien den 18. Juli 1827.

Freund!

1) Die № 318 (ni fallor), Caramuel ist in Ihrer Quittung mit aufgeführt, berechnet und bezahlt; daher sehen Sie wohl, dass

wir ihn noch von Ihnen ex offo reclamiren und erwarten müssen. Alles übrige ist durch Ihren Landsmann completirt worden.

2) Von Ihren Hispanicis könnten wir

№ 1. Oliveros de Castilla etc. Sevilla 1518 f.
2. Arderique, Valencia 1517 f.
10. palacios rubios, 1793 f.
12. don fran Franc. de Barrio.
25. sines Miralles.
32. Aug. de Rojas.
41. flor de Romances.
42. Juan de S. Maria.
44. Arias Montano.
45—47. Mixta.
51. Mirabilia Romae hisp.
54. le romans de la Rose etc.

allenfalls brauchen, wenn Sie billige Preise machen'

3) Et de Bohorizhio quid?

4) Vor 8 Tagen gab ich einen Köppen'schen Einschluss-Brief für Sie auf die Post.

Vale, fave et brevi responde, besonders was ich und die Bibliothek Ihnen noch schuldig sind.

P. S. Was ist jetzt Čelakowsky? Kopitar.

P. S. 2-dum. Bandkie hat so eben mir über den S. Florianer Psalter eine Broschüre von 36 Seiten, Cracoviae 1827, eingesandt.

Quid facit et sentit Magister?

Herrn Wenzel Hanka (P. T.), Bibliothekar am B. N. Museo
in Prag.

№ 80.

Wien d. 2. Aug. 1827.

Freund!

Sie müssen sich selbst die Porti zuschreiben, die Sie veranlassen.

1) № 45—47 sind tres in uno: Juan de la Casa-costumbres.

2) Eben aus der amtlichen Quittung und Consignation muss ich № 318 reclamiren, weil es darin aufgeführt ist (von Ihrer eigenen Hand), und berechnet mit . . . xr., wodurch eben, ausser Ihren Postspesen, unsere Schuld über 230 fl. hinaufsteigt. Wir wollen gerne alle Schuld bezahlen, müssen aber auch alles aufgerechnete erhalten. Ergo fac mittas, per occasionem. De glossis gratulor, bemerke aber, dass in serucha das rz auf lausitzerische Art sichtbar ist, wie dort in pschez (= přez). — Warum ist der Meister auf mich böse? Mein Gewissen sagt mir, dass er mir Unrecht thut, und ich muss daher zu dem ABC-Spruch meine Zuflucht nehmen: Thue recht, fürchte Gott, aber sonst scheue Niemanden.

Wollten Sie uns den Moschopulos überlassen? De his omnibus rescribe bestimmt und ultimative, und wir werden dann schwarz oder weiss drauf sagen. Bowring wird Euch wohl schon geantwortet haben? ich habe Antwort auf die Sendung, worin auch Jungmanns Pakett (gesiegelt) lag. Dic illi hoc. Quid Tui aspectus in Russia per Köppenium? Dices tutis auribus.

Vale et fave

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am K. B. Nationalmuseo (P. T.)
in Prag.

№ 81.

Wien 4. Sept. 1827.

Freund!

Ist der Meister in der Nähe von Prag, so dass ein nach Prag Reisender auch ihn bald, und ohne beiderseits genirende Reise zu sehen bekäme? Ipse vos inviserem fortasse, aber auf jeden Fall durch die paar Tage im Wirthshause wohnen, et res tuas pendentes finirem.

Vale et responde

Tuissimo Kopitar.

Ist der Dichter und deutscher Antiquar Hoffmann v. Fallersleben, aus Breslau, schon bei euch gewesen? Ich habe ihm eine Carte (Tessera) an Sie mitgegeben. Er hat das Fragment de S. Georgio bei sich, et dabit lubens rogatus.

Sr. Wohlgeboren

Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo (P. T.)

Prag.

№ 82.

Wien 24. Oct. 1827.

Freund!

Ich konnte heuer nicht zu Euch kommen, da mir der Minister nur 10 Tage, zur Vorbereitung, Abreise und Reise und Rücksprache antrug. Ueberhaupt muss ich bei ihm unverdient schlecht stehen. Explica mihi hoc sodes. Et quare non audeas? — Also die Rückstände, mitte per occasionem. — Von Ihrem griechischen Funde haben wir, bis auf ein Stück, alle andern! Da auch dies Eine von Ihrem Titze edirt ist, so verliert es um so viel mehr an bibliothekarischem Werth. Also de f. 100 tace, etiam si sint WW. Solemus talia emere zu 2—4 Dukaten.

Habĕn Sie Ihren Bohorizh schon lange? — Geben Sie ihn um f. 5 CM. — ist er hiemit an mich verkauft. In Halle war einer um einige Groschen voriges Jahr zu haben.

* Rescribe mihi statim, rogo, was Ihr von Eurem Maconius von Honigdorf habet, oder wisset, der um 1630 in ganz Europa umher gewesen, in Siebenbürgen, Constantinopel, Amsterdam etc. Sein Stammbuch ist um 10 # zu haben! — Die Ostroger questionis ist an mehr Orten geflickt, aber durchaus nach et aus einem ganzen Exemplar ergänzt, also für einen Literator

brauchbar, wenn auch nicht pro bibliotheca. Wollet Ihr sie so? Vielleicht dass sie noch zu haben.

Vale, fave et rescribe

Tuissimo

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. Nationalmuseo (P. T.)
in Prag.

№ 83.

Wien den 14. April 1828.

Freund!

Da ich nicht gewiss bin, ob Abbé Dobrowský noch in Prag ist; Sie aber ex offo, wie ich, auf Ihrem Posten sein müssen, so wende ich mich an Sie, um dem gütigen Ansinnen des kais. russ. Staatsraths v. Morgenstern, dessen Name wahrlich keiner weiteren Adresse bedarf, zu entsprechen. Sie werden die Ehre und die Güte haben, diesem berühmten Reisenden nicht nur die Honneurs Ihres Museums zu machen, sondern ihn auch mit Abbé Dobrowský, falls er noch in der Stadt ist, zusammenbringen, im widrigen Falle aber auch unsern Patriarchen in Slavicis, bei dem Herrn Staatsrathe, der einige Südslavische Sprach- und Literaturstücke zu notiren wünscht, selbst vertreten.

Unsere übrigen pendentia nächstens. Vielleicht kann ich auf Pfingsten einen Abstecher zu Ihnen machen.

Interea vale et fave

Tuo Kopitario.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museum etc. etc.
in Prag.

№ 84.

Wien d. 2. May 1825.

Lieber College!

In der Auction nach dem sel. Auerswald vom 5.—14. d. dann 21. d. kommen nebenstehende Werke vor, die Sie für uns, allenfalls wohlfeiler, aber nicht theurer als zu dem Maximo der nebenstehenden Preise und unsern gewohnten Bedingnissen etc. besorgen wollen, mit freundschaftlicher Rücksicht auf die *, die uns am wichtigsten sind.

Wo keine maxima beigesetzt sind, verlassen wir uns auf Ihre présence d'esprit an Ort und Stelle, beim Anblicke des Werks. Auch hoffen wir, dass unsre Maxima im ganzen noch zu hoch sind, ergo tu manebis infra; sind erpichte Steigerer da, relinque illis. Es liegt uns nicht besonders viel daran, die * ausgenommen. Bei dieser Gelegenheit berechnen Sie uns auch die hispanica, die Sie uns, si bene memini, überlassen haben; auch wenn Sie wollen, den Codex graecus mit f. 30 CM.

Dass Sie die Ostroger verpasst haben, wissen Sie nun von Dobrowsky, hunc interroga, was braka bedeutet, da er damit den dummen Speculanten Richter chicanirt. (Man sollte aber auch dem Satan nicht Unrecht thun). Brak Ehe, kann ja erst gebildet sein wie зракъ?

Graf Sternberg gefällt mir ungemein. Felices vos tali praesidio. Das Diplom übergab er mir selbst auf der Hofbibliothek.

Vale et fave tuo Kopitario.

P. S. Kucharski sagt mir, dass Linde Ihre Bücheranträge nicht gehörig gewürdigt habe. Ergo fac nobis concedas Dobrowsky's Literatur. Magazin etc., quae dudum flagitamus, et tu promisisti conditionate, atqui — ergo.

№ 85.

Waceslao Jernej S.

Sie werden so gut sein, auch die Briefporti zu den Spesen der Auctions-Commission zu berechnen. Ich weiss wohl, dass ich alles früher hätte einschicken sollen, sed non omnia possumus omnes, nec semper possumus, quod deberemus. Genug, wenn wir bereit sind, den Schaden zu tragen; auch den Fiaker. Dies alles versteht sich, lieber Freund, von selbst.

In Erwartung Ihrer Antwort

Ihr Diener

Kopitar.

30 May 1828.

№ 86.

Wien d. 17. Juni 1828.

Freund!

Ich erwarte mit Ungeduld Ihre Anzeige, wie hoch der Betrag ist, den ich Ihnen für die in der Auerswaldischen Auction erstandenen Bücher, sammt Commissionsgebüren und Spesen, dann für die uns früher überlassenen Hispanica, und allenfalls für das MS. des Moschopulos, übermachen soll. Dann lassen Sie alles in eine Kiste unter Adresse der k. k. Hofbibliothek sicher expediren, damit uns nicht noch die Mauth decimire.

Die Rechnung muss gestempelt sein.

Video e nuperis tuis, te velle secundam editionem Klan— hic curari. Nonne times, ne Crajnec male corrigat čechica? Quamquam in antiquis, res in diligentia sita est, qua et peregrinus potest superare popularem. Vuk heri rediit et hoc vespero videbo illum.

Vale et fave

tuo Kopitario.

P. S. Dic Magistro, ut recenseat Siarczyńskiego Obraz wieku Zygm. III., quem modo hic accepimus Leopoli, Tom. IIrum biographias Virorum doctorum illius aevi complectentium.

Sr. Wohlgeboren

Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museum (P. T.)

in Prag.

№ 87.

Wien 8. July 1828.

Freund!

Hier achtzig Guld. CM., um davon

1) die Auslagen und Spesen der Auerswald'schen Auction zu bestreiten.

2) Hier die Liste Ihrer Hispanica, worüber ich keine Rechnung finde, weder in Ihren Briefen, noch bei Ihrer Sendung.

3) Ihren Cod. graecus sende ich Ihnen also, weil Sie ihn nicht um den neulichen Anboth von f. 30 galaublich, lassen wollen, mit nächster Gelegenheit.

4) Den Rest des Geldes behalten Sie auf weitere Commissionen. Es ist aus meinem Sacke, aber vergessen Sie nicht

5) mir für die Auerswaldica, und allenfalls auch Ihre Hispanica und allenfalls auch den Codex graecus, die Quittungen einzusenden, dass ich wieder zu meinem Vorschuss komme.

6) Magistro ages a me gratias pro epistolio 6tae Jul.

7) Quod dicis nos barbaros, facis ipse sat barbare. Ars non habet osorem könnten wir darauf sagen, oder mit Ovids Barbarus hic ego sum, quia non intelligor illi.

8) Aber dass Sie mich bei jeder Auction für so talket halten, 2-en meine Aufträge zu geben. Können denn nicht alle gescheute Leute gute Bücher suchen?

9) Von Bowring ist dieser Tage ein Paket für Sie etc. ån-

gekommen, was aber mehr Übel, als Gutes stiften wird. Mittam per occasionem.

Vale et ignosce occupatissimo

tuo Kopitario.

10) Addressiren Sie den Collo Bücher an die k. k. Hofbibliothek, ne solvamus Mutam nimiam.

№ 88.

Wien, den 16. July 1828.

Freund!

Die Kiste ist angekommen. Aber hier muss ich Ihnen wieder eine Bemänglung schicken, in der Hoffnung, dass Sie die Missgriffe noch gut machen können.

Wer ist der neue Bibliothekar, und wie ist er es geworden? quo patrono?

Rescribe quam brevissimo, d. h. sobald als möglich, nicht von breviter, sondern von brevi.

Vale et favere perge

Vesterrimo.

№ 89.

Wien den 18. July 1828.

Freund!

Unsere Auerswaldica sind noch immer nicht in Ordnung, und ich muss Ihnen zu dem Briefe vom 16. d. noch einige Errata nachtragen.

Sie haben mir 2 vorläufige Übersichten der Rechnung geschickt; die eine auf meinem Commissionszettel, die ich für das

Autographum an Ort und Stelle halten würde, nisi esset Tua manus, quae non poterat adesse. Die andre im Briefe vom 20. Juny.

En voici les différences:

im Briefe von 25. Juni	fehlt	№ 903	mit f. 41, was doch angekommen ist.	
do.	» »	№ 2013	» » 10,	do.
do.	» »	№ 2029	ohne Preis	do.
do.	» »	№ 2671	mit f. 7, dafür ist 1771 da, mit 27 xr. quod non petiimus.	
do.	» »	№ 2118	mit f. 22, statt 2117, was uns abgeht, 2118 haben wir.	

Sehen Sie doch, Freund, dass Sie Ihren Commissionär zur ordentlichen Ablieferung der bestellten Sachen vermögen. Wären es meine Sachen, so könnte ich einem nachlässigen Freunde durch die Finger sehen, aber in fremden Sachen kann man nicht generos sein gegen liederliche Agenten, denen man ihre Provision redlich zahlt.

2) Ich erwarte damit zugleich die Rechnung für die hispanica.

3) Allenfalls auch für den Moschopulos.

4) Und etwa für die uns fehlenden Dobroviana: Litteratur. Magazin etc.

5) Und endlich für meinen Bohorizh mit 9 f. CM. (Die polnische Agenda muss ich der Hofb. cediren.)

Hactenus de pecuniariis.

Tomassek soll in Teplitz mit mir nicht zufrieden sein, weil ich seine Mundart nicht genug liebe!

Den Bowring bringt euch der Endlicher in wenigen Tagen.

Im Sommer bin ich den ganzen Tag als Hofbibliotheks-Corporal auf der Wacht. Daher bitte ich mit mir etwas mehr Geduld noch zu haben, als Sie sonst pflegen.

Valete et favete Vesterrimo Kopitario.

P. S. Die Briefporti berechnen Sie mir alle in der Rechnung unter den Spesen.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo (P. T.)
in Prag.

№ 90.

Wien d. 19 July 1828.

Freund!

1) Ihre Kiste, und dann gestern auch Ihre Rechnung ist angekommen. Ich kann Ihnen nicht zumuthen, die Forderungen der Buchhalterei zu errathen (wiewohl Sie, aus Erfahrung, hatten schliessen können, dass auch hier nebst den №№ — wenigstens, wie in meiner Commission, das Schlagwort des Buchtitels erfordert wird).

2) Ich hoffe, dass Sie uns die Desiderata nachliefern werden

3) Um aber mit Ihnen, dem Geraden, in Ordnung zu sein pro futuro et de praeterito quoad privata, bitte ich Sie, nicht durch Ihre Schuld unser Verhältniss zu trüben, wo nicht gar zu zerreissen. Ich habe nie über Ihre Sprache mich gegen Sie beschwert, weil ich glaube, dass der Attiker nie gegen den Jonier noch gegen den Dorer, als Barbaren schimpfte, ohne sich dafür die gerechte Retorsion zuzuziehen. Lassen wir's daher bei den 2 ersten Grobheiten bewenden, und kehren beide zur Ordnung zurück. Wir sind allzumal Sünder, und sollen nur vor unsrer Thür kehren, und den Fremden kein Scandal geben. Ist Ihnen dies recht? —

4) Mit Kupič sind alle Ihre Suspiciones falsch. Der Schaden und die Schande der Eslerei wäre ja mein; wie könnte ich so talket sein! Eine Auction ist eine Steigerung; kein Wunder, wenn Verschiedene verschieden biethen; der Esel ist der, der mehr biethet, als die Sache werth ist. Wir geben weder geschriebene noch gedruckte Desiderata umher, weil wir einig sind, und selbst die Gelegenheiten benutzen können und wollen. Wollen Sie mich, allen Negationen zum Trotz, doch so dumm machen, wie Sie etwa wünschen, so steht's Ihnen freilich frei; doch auf Ihre eigene Verantwortung hier und dort.

5) Eben so schuldfrei bin ich an Bowring's Artikel. Aber Sie haben mir ein versiegeltes Paket mit den bohemicis beigepackt; und ich könnte sagen, der und jener ist es; glaube aber,

dass das Ganze ein reines Fantasiegemälde des Dichters Bowring ist; c'est un homme à tableau, wie Napoleon sie nennt.

Valete et favete, si mereor,

Vesterrimo Kopitario.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo (P. T.)
Franco. in Prag.

№ 91.

Wien d. 26 Juli 1828.

Freund!

Also die Auerswaldica erledigen wir so, dass Sie uns den Steinbrück noch nachschicken, gratis.
Dann nehmen wir Sie beim Worte für den Moschopulus mit f. 30 CM., für Dobrowsky's Magazin und Literatur nach den Preisen, wie sie für neue Exemplare im Heinsius stehen. Ferner, si vis, für Bohorizh f. 9 CM., welches Geld, sammt dem schuldigen Rest von 15 xr. ich Ihnen übermachen kann, sobald Sie mir Ihren Willen kund werden gethan haben.

Endlicher ist ein junger Presburger Němec, guter Kopf, Botanikus und putanicus, der heuer, wie Lani, nach Karlsbad wollte, sed nunc non vult amplius; daher ich Ihnen die Bowringiana durch andre Gelegenheit muss suchen zuzumitteln.

Vale et fave semper eidem Tuo

Kopitario.

Bowring non solum me ridiculum fecit, et compromisit, ac si quid fecissem pro re slavica, imo plus Dobrovio fecissem — woran kein wahres Wort ist, sed et vos omnes, utpote de nemcis querentes, praesertim vero Kollarium, quem dicit non fuisse intellectum a censore Budensi. In Ungarn kann alles in integrum

restituirt, und Kollar für das kleine Vergnügen des Bowring-schen Compliments blutig büssen. Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami. Mieux vaudrait un sage ennemi, sagte schon der alte Lafontaine. Ich habe den Bowring und seine Commissionen an Dr. Rumy cedirt, ne invitus noceam amicis et bonae caussae.

Kommt der Meister im September etwa nach Prag und Nähe?

Iterum vale Kopitar.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo (P. T.)
Franco. in Prag.

№ 92.

Wien 9. Aug. 1828.

Freund!

P. T. Tappe hat uns Ihr Pakett überbracht. Hier erhalten Sie also f. 50 CM.; abermal um davon Ihr Guthaben

für den Cod. graec. mit	f. 30	CM.
» Bohorizh	» 9	»
» Dobrowsky Magazin	» 2	»
» böhmische Litteratur	» 1	»
	f. 42	CM.

ferner den Rest von der vorigen Rechnung mit f. 15 und die Briefporti (die von meinem Commissionär, Germano-bohemo scriptore nostro aus Undenkendheit! übersehen worden, obwohl ich selbst franco darauf geschrieben hatte) sich zu ersetzen, den Rest aber für futura contingentia, etwa für Dobr. böhm. u. mährische Literatur, die uns also, ungeachtet Ihrer Cession, noch fehlt — zu behalten. Noch immer hatte ich keine Gelegenheit, Ihnen, dem Čelak. et Dobr. et Jungmann Bowring's Bohemica zu schicken. Er muss früher im nämlichen Journal einen generalern Aufsatz darüber gemacht haben, den ich in № 34 der Revue

britannique französisch übersetzt und bevorwortet finde. Videbitis, wie fatal es ist, mit fremden Tableau-Menschen zu thun zu haben!

Ihr alle, selbst euer Museum ist auf die indiskreteste Art compromittirt! —

Nota bene, sie schicken mir eine Quittung, allenfalls auch ohne Stempel, über die f. 4, — damit ich wieder zu meinem Vorschuss komme.

Vale et fave

Vesterrimo Kopitario.

Sr. Wohlgeboren
Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo (P. T.)
in Prag.

№ 93.

Wien, 25. Aug. 1828.

Freund!

Prof. Schubert hat mir Ihre Zeilen überbracht, und Ihre Quittung über f. 4 CM., die mir ein Räthsel ist. Ich habe Ihnen früher f. 80, und dann f. 50 CM. in Geroldischen Anweisungen übermacht. Von den erstern f. 80 CM. haben wir, taliter qualiter, Ihre Quittung und Specification für die Auerswaldica und Hispanica; aber nun handelt es sich noch um die Specification über den Griechischen Moschopulus, Bohorizh, und die Dobroviana, um welche ich Sie also noch bitte, damit ich gegen deren Vorlegung wieder zu meinem Vorschusse komme. Sagen Sie darin: im Auftrage der Hofbibliothek in Wien besorgt und geliefert:

1 griechischen Cod. Moschopuli	f. 30 CM.
1 Bohorizh	4
1 Dobrowsky böhm. Lit.	—
» böhm. u. mähr. Magazin, 3 Hefte ..	—
Porto u. Spesen	—
Summa......	—

welche Summe ich von der Hofb. durch Custos K. richtig zugesandt erhalten habe.

Prag, den W. H.

NB. Was Ihnen von den f. 50 restirt, behalten Sie auf Credit, pro futuris contingentibus. Vale

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo.

(P. T.) in Prag.

№ 94.

Wien, d. 15. Jan. 1829.

Freund!

Des Meisters unerwarteten Verlust wissen Sie. — Aber alles, was damit in Verbindung ist, muss ich für heute bei Seite lassen, um Sie zu ersuchen, ob Sie uns nicht kürzer, als unsre eignen erst anzustellenden Forschungen dazu verhelfen können, die nachfolgende Aufschrift und Wappen, die beide sich auf einem silbernen und oben vergoldeten Trinkbecher befinden, zu erklären. Wir halten nämlich die Aufschrift, besonders der Z. Z. wegen, für böhmisch.

K. C. Z. Z. R. G. C. R.

haec si mihi quantocius explicueris, multum me obligabis et ego dominum calicis.

(Эти буквы разрѣшены Ганкою такъ: Kašpar Czeller z Rozentalu Gasnosti Cjsařské Rada).

In Eule Ihr ergebenster

Kopitar.

P. S. Was geschieht mit des Meisters Bibliothek!

Ганкѣ принадлежить еще слѣдующая приписка:

Sepulturam hanc nobilis et strenuus vir D. Casparus Zeller a Rosenthal in Teynitz et Trojowitz olim divi Imperatoris Rudolphi II. Consiliarius et Contralor Imperatoris Matthiae capitaneus in Colin Imperatoris Ferdinandi II. Consiliarius et Capitaneus in ditione Pardubicensi sibi et posteris suis fieri fecit An. 1634.

Micro Pragae ad S. Thomam in Sacello S. Dorotheae sub oratorio Lobkowicziano jacet cinericeum marmor ex parte Epistolae cum hoc Epitaphio ubi id copiavi 20 Nov. 1723 G. D. L. C. de W (unschwicz). Vide etiam Schaller, Prag, II Bd. pag. 50.

U knižete Lobkovice v Album mit dem Spruch Gott vertrawt (Wappen) Caspar Zeller von Rosenthal. Röm. Kay. Mtt. Sumelier.

Jan Czeller z Rozentalu auf einem Sigill vermutl. sein Sohn.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo

Franco. (P. T.) in Prag.

№ 95.

Wien den 20. November 1829.

Freund!

Dieser Tage brachte man mir zu kaufen ein von euern jüdischer Antiquar Neustadtl, aut simile, herrührendes böhmisches Graduale, was Sixt v. Ottersdorf 1570 besorgen liess.

Eine spätere Note, von 1675 glaub' ich, sagt, was massen die letzten Besitzer es den Jesuiten hätten vorweisen müssen. P. Clemens hätte alles Unkatholische herausgerissen etc. und nur auf inständiges Bitten den Literaten (literatův) wieder zurückgegeben. Das Exemplar ist schrecklich misshandelt. Sixti Wappen und Symbolum: Unum necessarium ist auf dem Titelblatte, wo auch seines nakladem erwähnt wird. Bei mehreren Ge-

sängen ist in margine oder drüber geschrieben S. Z. O. Soll das ihn, S. v. Ott. als Verfasser der Lieder bedeuten?

Ich hab's nicht gekauft, weil wir 2 noch schönere und ältere auf Pergament haben, wie wohl ich wegen Sixt v. O. einige Dukaten nicht gescheut hätte. Man verlangt aber 60 f. CM. dafür! Quid tu ad hoc?

Wenn Sie indessen Hrn. Dir. Millauer sehen, so bitte ich ihm zu sagen, dass ich ihm schreiben werde, sobald ich die bewussten Stellen in den Codd. nachzuschlagen werde Musse gefunden haben, quod fiet cras aut perindies.

Dass ich Zlobicky's Tamsa, mit Bereicherungen vom erstern, für Jungmann bereit habe, wird ihm Hr. Palacky gesagt haben.

Wie unsere Rechnung steht? Ich habe Ihnen ja, ni fallor, voriges Jahr eine erstattet. Seit jener Zeit nil vendidi rerum vestrarum. Quære et inspice.

Vale et fave Vesterrimo

Jernejo.*

* PS. Wenn Sie ein Sprachforscher sind, erklären Sie mir, wie Bartholomaeus zu Jérnej, genit. Jernéja (wie Andrej, Andreja) windisch auch Arn, Arnej — geworden sei. Vos nihil horum?

Quid Tu nunc moliris, docti hercle et laboriosi?

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. Museo (P. T.) in Prag.
franco.

№ 96.

Wien, 1 December 1829.

Freund!

Die russ. Akademie wünscht, unter andern Slavicis, auch folgende Bohemica. Die ganze Commission soll ich, als in centro

existens und Correspondent, von allen Gegenden zusammenbringen, und expediren. Also zuerst nehme ich ihre Gefälligkeit pro bohemicis, und lusaticis in Anspruch, id est: Sie lassen sie für mich suchen, u. sammt dem Betrage, den ich beibringen muss, durch Medler oder sonst wen, mir zukommen. Für die Zahlung bürge ich, und kann sie allenfalls vorschiessen gleich nach Empfang der Sendung. Quoad biblia, so lautet die Commission auf Bibeln in den slavischen Dialekten ausserhalb Russland. Wählen Sie also von den böhmischen Bibeln, die Sie für die brauchbarsten halten, id est, von den gangbaren Auflagen, nam vix credam, dass sie eine Brüderbibel oder ähnliche Rarität bestreiten wollen. Etwa eine katholische, u. eine acatholische? Dann von den Lausitzer in beiden Mundarten, allenfalls den besten Nachdruck der Bibelgesellschaft.

De juribus bohemicis pro Te videbimus alias. Kinsky hat sehr viel für Sie (Museum) licitirt. Gern hätte ich Sie in Brünn wiedergesehen!

Lassen Sie uns auf die bohemica nicht lange warten.

Vale et fave tuissimo

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo (P. T.)

franco. in Prag.

№ 97.

Wien, 7 December 1829.

Freund!

Das Etymologikon soll ja nicht fehlen; es gehört wesentlich zur Slowanka. Suchen Sie es doch wo immer aufzutreiben, oder cediren Ihr Exemplar. Ich selbst würde das meinige cediren,

hätte ich nicht meine Marginalien dazu notirt, wodurch das Exemplar für den Käufer verschändlicht ist. Auf Ihre neue Ausgabe des Etymologikons lässt sich's nicht warten, quamquam et illam submittam suo tempore. Für jetzt aber kann ich nur das Verlangte, u. alles Verlangte schicken; dabei fragen de futuro.

Sie wissen ja, wie unangenehm solche Vertröstungen sind, also omnibus viribus enitere, ne absit etymologicon hac ipsa vice.

De bibliis optime Prochaskiana u. Berolinensia (nec differet, credo, ἡ τοῦ 1820 ab illa τοῦ 1813, certe non in pejus?). Von alten ist nichts bestellt, u. difficile est obtrudere; equidem nolim.

Wenn jedoch die kleine Kralitzer ganz, aber ganz und gar ganz, ist und nicht zweimal beschnitten worden, so können Sie für mich selbst beilegen. Eine prächtige Kralitzer ward hier in einer Auction bei Fürst Kaunitz um f. 20 W. W. verkauft!! — Hundert Gulden W. W. gäbe ich dafür, für meine eigene bibliothecula. Sed nec opus est offerre, si credis venditorem offensum iri. — Den einen Hajek, si me amas, den schönern si differunt, legen Sie für uns bei. Haben Sie nicht auch einen ersten Dalemil überflüssig?

Vale fave

Wacerado Kopitar.

P. S. Die Doubletten der Sejmowe hab' ich noch nicht scontrirt: čekajte malo. Köppen hat mir, etwa im Februar, aus der Krim geschrieben, wo er für die Regierung die Seidenzucht, von Brody an bis Astrachan inspicirt. Schade um seine Thätigkeit, dass sie uns entgeht. Sed quis contra torrentem! — Doch eröffnen sich mir nun mehrere Mittheilungsaussichten. Doch war Köppen unvergleichlich.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N Museo. (P. T.)

franco. Prag.

1 3 *

№ 98.

Wien, 23 Jan. 1830.

Freund!

Sie werden auf mich böse sein, dass ich nun, da ich Ihre Bücher habe, auf's Zahlen vergesse. Sed non est ita. Hat Ihnen denn der liebenswürdige Palacký nicht die Anfrage ausgerichtet, und die Bitte, mir bestimmt zu schreiben, in welcher Währung (Valuta) Ihre Preise angesetzt sind. Denn, wenn ich es auch vermuthe in welcher, so muss ich doch den Russen nichts Unbestimmtes vorlegen. Ergo scribe, et submittam statim. Et de his quidem hactenus. Ich benutze diese Gelegenheit, um Euch mit einem Vilnaer Professor Medicinae in Verbindung zu setzen, der nicht abkommen kann, um Euch de facie kennen zu lernen. Er hat vor, eine polnische Malomedicina zu schreiben, und ist mit der wissenschaftl. Terminologie in Verlegenheit. Ihr seit daher ersucht, einmal in voller Sitzung eurer slavischen Gesellschaft, beiliegendes Ansuchen von ihm in Erwägung zu ziehen, und mir baldmöglichst eure Erledigung seiner Fragen zukommen zu lassen.

Valete et favete Vesterrimo

Wacerado Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am k. böhm. National-Museo (P. T.)
franco in Prag.

№ 99.

Wien, 25 März 1830.

Freund!

Sie werden sich wundern, warum Ihr Geld nicht schon längst in Ihren Händen ist. Zum Theil Unpässlichkeit, mehr aber noch der Umstand, dass ich die russ. Commission (an Büchern) noch immer nicht ganz beisammen habe, und sie doch in einem Żuge

expediren und berechnen und bezahlen möchte, hat mich so lange aufgehalten: aber binnen drei Tagen von heute soll alles in Ordnung, und Ihre Anweisung auf der Post sein. Hier ein Einschluss von Köppen et Wostokow. Sie gehen also nach Siberien! Desiderabis patriam.

Die Anmerkung, von der Ihnen Hr. Palacky erzählen wird, war ich dem seligen Meister ex promisso schuldig. Ich habe Niemand genannt; jede excusatio non petita wird also sui ipsius accusatio sein, wie der alte Spruch will. Vale et fave veteri, si voles, amico

Kopitar.

Herrn Bibliothekar W. Hanka (P. T.)
mit 2 Köppen und Wost. in Prag.

№ 100.

Wien, 3 April 1830.

Freund!

Da ich den Vorabend meiner Osterferien zur endlichen Erledigung der russischen Commission benutzen will, sehe ich mit Schrecken, dass wir Čelakovsky's Slovanské národní písně I—II Vol. Prag 1822 vergessen haben. Hier steht zwar Čelanskýho geschrieben, sed puto pro Čelakovského. Quare fac, ut mihi haec per Eilwagen mittas quantocius. Dann schicke ich das Geld aus meiner Tasche; denn von den Russen kann ich es erst suchen nach abgelieferter Waare. Haben Sie einen Cacich Razgovor ugodni Venedig 1807, so leihen oder überlassen Sie mir ihn ad hanc expeditionem; ich erwarte auch neue Exemplare aus Ragusa: aber tuum käme vielleicht doch noch eher. Man sagt mir, dass in Moskau zwar wohlfeil, aber in Piter dreimal so theuer zu leben ist als in Wien.

En acclusam Adamoviczii, der euch nächstens etwas fürs Museum schickt.

Responde et illi, aber vor allem vergessen Sie den Čelanský nicht.

In Erwartung

Kopitar.

P. S. Ihre Brüderbibel, 1596, 1 Band schicke ich Ihnen nächstens mit den Geschenken des Wilnensers.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am k. böhm. National-Museo

franco. in Prag.

№ 101.

Wien, 1 Juny 1830.

Freund!

Sie werden was schönes von mir denken, dass ich mit der Rechnung so lange säume: aber so geht's mit allen liquidandis. Hier endlich die Rechnung von meiner Seite: fac tu tuas partes, dass wir ordentlich auseinander kommen; was wir beide gleich sehr wünschen dürfen.

Sie werden mich doch wissen lassen, wann und was für Doublette ihr nach Dobr. licitiren werdet. Sie selbst werden auch nicht alles nach Piter schleppen, z. B. russ. Bücher nicht. Quis tibi succedit in museo. Pal** dixit se nolle! Quid faciet orba Bohemia? Dass Sie und der Breslauer Laut-Physiologe endlich der griechischen Orthographie Recht wiederfahren lasset, miror et gaudeo simul. Aber in Piter werden Sie noch viel Widerspruch finden, wie auch in Prag selbst. Auch in Deutschland, wo man den Griechen allein erlaubt gescheut zu sein. Selbst Grammatiker wie Grimm, der doch althochdeutsch so findet, wagen sich nicht an diese Reform. Die zwei r haben auch die Littauer. Vale et rescribe

tuo Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am k. böhm. Museo.

(P. T.)

franco. in Prag.

№ 102.

Wien, 20 Dec. 1830.

Freund!

I. U. Dr. Professor und Bibliothekar Ratjen, von Kiel, überbringt Ihnen diese Zeilen. Er wünscht Prag unter Ihrer Leitung kennen zu lernen. Quod fecisti aliis, eo magis facies collegae bibliothecario. De his hactenus. Über unsre pendentia nächstens. Wäre ich nicht über 9 Wochen bettlägerig gewesen, so hätte ich den Hrn. Dr. Ratjen begleiten, und Sie besuchen können. Sind die Dobroviana schon in Ordnung? — Palacký's vrag ist nicht der Franke, sondern das althochd. warc, gen. warges. — Sie sind mit 6 Ex. auf Chmela's Scheller etc. pränumerirt. Dic (scribe) wie er's gemacht, um 1720 Pränumeranten zu bekommen. Cadmia heisst also Galmey und djasjk? Dic de his, et vale faveque tuissimo

Kopitar.

P. S. wzstaupiti also wird gebessert, aber gleich daneben bleibt's mit wstáti beim alten. So lang und so weit reicht die Wissenschaft; talia poteris dicere detractoribus Ihrer euphonischen Schreibung.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo

etc. etc. (P. T.)

in Prag.

№ 103.

Herr W. Hanka in Prag.

		Credit		
1 Čelakowsky 3 Bände	f.	1	12	Cm.
2 Slovanka		2	8	»
1 Glagolitica		—	20	»
1 Etymologicon		—	14	»
2 Cyrill u. Method		—	48	»
1 Slovesnost		1	45	»
1 Biblia Prochaskae		5	—	»
1 » berol.		5	—	»
2 » lusatica		10	—	»
1 Hajek		15	—	»
1 Ottersdorf		—	20	»
		41.57		

Nun bitte ich Sie, mir die Rechnung zu machen,

1) über die circa f. 7 — CM. quos dicis.

2) über den Rest der Vuk'schen Bücher, für die ich c. f. 200 W.W. vorgestreckt, u. nur, ni fallor 120 durch Machek bisher erhalten.

3) Von Puchmayr liegen bei mir unverkauft . 23 Ex.
Dann hat Dobrowsky disponirt über . . . . . 5 »
bleiben also auf des Musei Rechnung = . . . 28 Ex.

4) Von Igor liegen unverkauft . . . . 49 Ex.
Dobrowsky disponirt . . . . 2 »
bleiben auf Ihre Rechnung = ... 51 Ex.

Ex his datis fac mihi Computum, dass wir vor Ihrer Abreise Richtigkeit treffen, und wohin ich die unverkauften Exemplare abgeben soll.

№ 104.

Wien, 29 Jan. 1831.

Freund!

Ich weiss nicht, ob Ihnen Dr. u. Prof. Ratjen eine offene Adresse von mir überbracht hat, um Weihnachten. Ich ersuchte Sie um Auskunft über die Dobroviana, und widerhole nun den bestimmten Fall, ob sich unter seinem oder Durich's Nachlass nicht auch eine Copie der Apologia del Messale glagolitico 1741 von Caraman gefunden, von der der Selige oft, z. B. auch p 688 der Institt. l. Slav. dial. vet. Meldung thut.

Ich bitte Sie, mir diese Frage mit ein paar Zeilen wo möglich mit umgehender Post zu beantworten.

Vale et fave festinantissimo

Kopitario.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo.

(P. T.)

franco. in Prag.

№ 105.

Wien, 4 Febr. 1831.

Freund!

Sehen Sie doch in der Considerazione Caraman's nach, wie der von Dobr. S. 688 der Institt. citirte Codex dort beschrieben ist, et exscribe mihi. Ist vielleicht auch die S. 688 mitgetheilte Probe dabei? oder hatte Dobr. die Kopie der ganzen Considerazione von Alter cedirt erhalten? Druckt man die Glagolitica blos nach, oder mit Vermehrungen von Ihnen?

Ad haec respondeas, rogo statim, da ich darüber vielleicht nach Rom schreiben muss. Ich werde derweil auch auf Ihre Seymowe nicht vergessen. Hube von Warschau ist wieder hier,

kann aber nicht nach Haus, weil er keinen Pass von Татищевъ bekommt.

Te salutat. Vale et fave festinantissimo

Kopitario.

Quando abiturus? 1832 oder 1836?

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am k. böhm. National-Museo

franco. in Prag.

№ 106.

Wien, 31 May 1831.

Freund!

Ihr Pakett ist seit heute früh in Chopin's Händen, der es erwartete. Ipse tradidi. Repeto gratias meas de officiis et meritis in me tuis. Den Herrn v. Spirk erinnern Sie an die vorhabenden Masse u. Muster etc. et ut scribat, de quibus fuerit visum. Haec officia petimusque damusque vicissim.

Tu autem, Domine, miserere nobis et fac quaesumus mittas quantocius.

1) erutum a Te fontem, citatum a def. Magistro ad vocem Sulu in collectaneis suis.

2) Solvendum praesenti pecunia apographum catalogi librorum Bibliothecae Vindob. ad litt. Slavicam spectantium, e schedis Durichianis.

3) Schaffarikio accludo hoc ipso die, boh. textum manifesti Maticae vestrae.

4) Da catalogum librorum et MS. tuorum, quos velles concedere bibliothecae pretio justo, i. e. unter Brüdern werth.

5) Quo vos pretio emeretis Dalmatini nostri biblia, Vitebergae 1584. f. fig.

6) Quaere et hoc in Durichianis, cui libro bibliothecae Vindob. adhaereat fragm. glagoliticum a Dobrovio citatum, Institt. p. 688.

Da mir an der baldigen Auskunft über 1 u. 6 gelegen ist, so lasse ich diesen Brief abgehen, wiewohl er erst eine Seite voll hat. Sie können ähnliche Ausnahmen machen von unserer Regel, so oft Sie gut finden.

Vale et fave vesterrimo

Kopitar.

P. S. Baubelatam nostram basiare et meo nomine

Sr. Wohlgeboren Herrn W. v. Hanka, Bibliothekar am National-Museo (P. T.)

franco. in Prag.

№ 107.

Wien, 14 Juny 1831.

Freund!

Schönsten Dank für den Brief vom 6. d. (so wie für ein späteres, wenigstens erst gestern auf meinen Bureau-Tisch von unbekannter Hand gelegtes Cadeau von dem russ. Waclaw u. inauguralis Archiepiscopi). Hier vor allem das anvertraute Excerpt des seligen Meisters, nebst gebührenden Dank.

Aber das Сулу hat doch Karamzin selbst, da er es gross schreibt, für ein nom. propr. gehalten? Oder wie verstehen Sie die Stelle?

Also gut; wenn Sie die Durichiana extrahiren, gedenken Sie auch an uns, und unsre Slavica.

Ihre Bemerkungen über die W*** Analyse würden mich sehr interessiren.

Ihr Präsident ist doch wieder besser? Wenigstens ist ein Artikel der Revue britannique (von Saulnier), nouvelle série, № 7 (Janv. 1831) nicht geeignet ihm jetzt vorgelesen zu werden. In einem Artikel des Journals, Forces militaires del'Autriche, nach

einem engl. Journal vielleicht aus Bowring's Feder, wird Österreich der Abfall aller Nichtdeutschen prognosticirt, und unter andern auch die Errichtung des Museums als Beleg hiezu gebraucht, Kollár's Slavy dcera noch mehr, und es sollte mich wundern, wenn seine Feinde diesen Casus nicht benutzen sollten, um ihn neuerdings den Process zu machen. Lege ipse (es muss doch auch ein Exemplar dieser Revue nach Prag kommen?).

Vale et fave tuissimo

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka (P. T.), Bibliothekar am böhm. National-Museo.

franco. in Prag.

№ 108.

Wien, 23 Juny 1831.

Freund!

Es ist nicht hübsch von Euch, dass Ihr uns über Graf St**'s Wohlbefinden ohne alle positive Nachricht lasset. Colportirt N. nicht auch die № 7 der Revue britannique, wo nicht contra Museum, so doch als Seitenhieb auf Sie? — Ich finde unter meinen Notatis ad lexicon, aus Dobrowsky's Cod. Petr. Evangeliorum (wahrscheinlich dem er in Griesbach's I Theil die № 2 gibt) bei Matth. X, 31 die Lesart солѣшп für das vulgate лоучши. Sie sehen, dass das Wort identisch ist mit meinem соулѣе, bis auf das y, das vielleicht in Dobr. Originalnote auch steht, und etwa nur ich unrichtig ausgetragen habe. Rogo, revideas Magistri extractus Petropolitanos et dic, quomodo habeant vocem scriptam: солѣши an соулѣши.

Vale, fave et rescribe

Vesterrimo Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn W. v. Hanka, Bibliothekär am böhm. National-Museo.

(P. T.)

franco. in Prag.

№ 109.

Wien, 30 Juny 1831.

Freund!

Ich muss Sie wegen des солѣши noch einmal plagen. Sie mögen ganz recht haben, dass auf dem Klebzettel солѣши a. 1822 geschrieben sei. Aber ich hatte 1821 des sel. Meisters Original-Excerpte tempore itineris Petropoli facta, in kleinen Theken von 3—4 Bogen, oder auch einzelnen Bogen (non satis memini) vor Augen (: aber es waren Original-Excerpte in 4⁰) vor mir, und daraus hab ich mir солѣши aus Matth. X, 31 notirt. Der Meister wird doch diese Excerpte, nach ihrer Austragung durch ihn selbst, nicht vernichtet haben? Steht in dem Klebzettel nicht die Quelle des Wortes auf irgend eine Art bezeichnet? Kurz, ich bitte Sie, diesen meinen Zweifel wie einen Ihrigen ordentlich erledigen zu helfen. De mea grata tui meriti de me mentione werden Sie doch nicht zweifeln? Dicant, quidquid voluerint, profani; wir einmal wollen und müssen unsern Beruf bestmöglichst erfüllen! Mir liegt wegen соул- oder сол- an der Einsicht des Original-Notats, in meinem Codex ist einmal bestimt соул- aber Dobr.'s сол- stimmt besser zum altdeutschen sal (bonus).

Da Sie die соула vertheidigen, so erklären Sie mir doch die Stelle im Karamsin: снесе соулу = defert lanceam? Sie sehen, dass für снесе ein ganz anders Wort oder Form des Wortes da stehen müsste. Oder wie stellen Sie sich den Flüchtling vor? Dic interpretationem tuam. Was machte er mit dem Kessel auf dem Rücken?

Шaffarikio scribam de tuo desiderio. Baubelatam dissuavior

im Geiste, NB. magnetisch! und des Rapports wegen repetam 4 Julii hora 4 matutina, und wer weiss, was daraus erfolgen kann.

Vale et fave Vesterrimo

Kopitar.

P. S. de Comite gratulor et vobis et nobis. Die Revue britannique sehe ich hier nicht mehr, sie wandert nach Ungarn.

Sr. Wohlgeboren Herrn W. v. Hanka (P. T.), Bibliothekar am böhm. National-Museo

franco. in Prag.

№ 110.

Wien, 11 July 1831.

Freund!

Soll ich Ihnen das aufgeklebte Zettel von Meisters Hand abreissen und zurückschicken, oder haben Sie es eigenhändig ersetzt? Das alte Originalblatt ist es nicht, nisi me omnia fallunt. Das war slawisch geschrieben: солѣши, nicht so neu: solieši. Indessen gratias maximas. Mit dem Slavin ist es fatal. Freilich ist viel unnöthiges, auch unrichtiges darin: aber Ricci sagte über die neue Aufl. der Jesuiten: Aut sint, ut sunt; aut non sint. So dächte ceteris paribus ich auch über D's Slavin. Andrerseits, da die Censur ihre Gewalt-Willkür zeigen will; da Sie vielleicht im Exemplar des Verf.'s gute Marginalien vorfinden dürften, die allerdings mitgetheilt werden sollten; so hat auch Ihr Plan viel Einladendes. Im letzteren Falle müssten Sie jedoch, als ein gewissenhafter Testaments-Executor und Mandatarius, von allen Änderungen kurze aber klare Rechenschaft ablegen, und etwa ganz neue, nicht vom Sel. herrührende, (auch nicht aus seinen Marginalien) Artikel als Ihre bezeichnen.

Vuk ist in praxi judiciaria et manducatoria versunken. Шaff. könnte Ihnen viel leichter und besser die gewünschte

Übersicht geben; sed vix faciet, da er alles Gute lieber für die 2. Aufl. seines von Wachler etc. so bewunderten Buches aufspart. So eben habe ich ihm herrliche, fast ganz verarbeitete Materialen zur Geschichte der krain. Literatur vom Laibacher Lycealbibliothekar M. Zhop (lege Čop, d. i. čup-Schopf, mit dem Sie sich auch in Correspondenz setzen sollten; er ist ein ordentlicher Humanist, der auch Engl., Spanisch etc. nicht nur liest, sondern auch treibt, spricht; war früher prof. humanitatis in Fiume, Lemberg (spricht auch polnisch, wie Sie) geschickt, ihm aber, so wie dem Zhop geschrieben, dass mir herzlich leid ist, dass so eine brave Darstellung unsrer Lit. nun auf Шaf. Gelegenheit warten soll. Ceterum de tuo Alexandro et facsimile aut Muster scripsi eadem occasione.

Scribe Чопio. Seine Auszüge de Carniol. lit. an Шaf. betragen über 30 Bogen eng und nitidissime beschrieben. Scripsi illis, ut Шaf. sumpto apographo aut extractu, remittat Zhopio, damit wir es als Geschichte der krain. Lit. einzeln gleich drucken lassen.

Videbis, vix faciet prudens caupo, denn ein wenig oder viel— caupo ist er doch auch, wie alle Deutsche Buchmacher. Nonne?

Da Ihre Frau mir vom 4 July, 4 Uhr früh, nichts antwortet, so bin ich aller Verantwortung enthoben, wenn sie etwa magnetisch an Rom gedacht hätte.

NB. wie begreifen Sie unser Rim, m. aus Roma, f.?

NB. Gratias de Čechoslawo, quamquam et sine hac proba, omnes sciant nos esse weich et nimis bonos. Ceterum adde, dimitti corvos, et vexari columbas.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo

franco. in Prag.

14

№ 111.

Wien, 16 July 1831.

Freund!

Herr v. Lerch hat mir Ihre Zeilen vom 7. d. vorgestern erst überbracht, majoribus et urgentioribus occupatus. Er glaubt, alles sein Glück (in spe vor der Hand, aber doch satis certa spe) nur Ihnen zu verdanken zu haben, und—machen Sie sich daher auf seinen überströmenden Dank gefasst). Ich habe ihn seit vorgestern nicht wieder gesehen, und will daher auch nur guter Hoffnung voll sein, illius causa. Damit Sie sehen, dass ich bei vorkommenden bohemicis an Sie und Ihr Museum denke, so haben Sie hier 9 Verse von cc. 80, die auf einem unsrer perg. Deckelfragmente vorkommen. Sehen Sie in Ihrer Literatur nach, ob es Fragmente eines editi oder eines inediti poetae sind. In beiden Fällen will ich Ihnen auch den Rest abschreiben, doch in einem der Fälle etwas lieber, als im andern, i. e. ein ineditum lieber, als blosse Varianten zu einem edito.

Was aber des Meisters mit marginelen Vermehrungen versehenes Hand-Ex. seiner Institt. betrifft, so habe ich freilich im ersten Augenblick des Schmerzens, um der Zumuthung für ein fast aufgedrungenes Darlehen von f. 120 CM. nur f. 100 zurückzuempfangen, mich bereit erklärt, den Scherz des Seligen lieber wahr zu machen, als z. B. nur f. 100 für 120 zu nehmen, oder zu schwören etc. Aber 1-tens hat mir Graf Franz darauf gar nicht geantwortet; also ist mein Versprechen noch gar nicht angenommen; also ich noch frei, wie vor demselben. Sie sind ja auch Jurist? 2-tens könnte und wollte ich dem ungeachtet mein Darlehen, (wovon man, in Brünn die Leichenkosten bestritten) den lachenden Erben gegen das besagte Hand-Exemplar überlassen, wenn ich die Gewissheit hätte, dass von den Marginalien des Sel. in demselben weder Sie, (Freund Waclaw Hanka), noch sonst jemand schon früher eine Abschrift genommen, ich also casu, dass dies geschehen wäre, für etwas, was nicht f. 10 WW. mehr werth ist,* aus

purem Muthwillen f. 120 wegwürfe; zu geschweigen, dass dabei blos lachende Erben gewönnen, mit mir aber auch das Museum verlöre, dem sonst das Exemplar, das bei mir ist, sei's per testamentum als MS. sei's per Kauf, als Buch, zufallen müsste.

Perpendite hoc et vos, und sagt mir Eure Meinung darüber; von Eurem Rathe wird mein finaler Entschluss abhängen.

Vale et fave et rescribe

Vesterrimo Kopitar.

PS. Der co ge po tom komu, meinen ergebenen Gruss.

Th. 465. fragmentum boh. in membr. cc. 80 versuum

— — — Uwiechzssi zzwathy iacub zzlowe
Chzinem trogie chzcty hotowe
ẏus iemu pizzmo wydawa
podle tyechto trsi chzty prawa
Ginis z ginych iezzt wietzi mnohem
pyrwe sdrsewe pozwan bohem
mezi wsiemi uchzennyky
pro nesto zzlowe welikẏ
druhe gmu boh byl domowit etc. nam deest locus, ut vides.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo
franco. in Prag.

№ 112.

Wien, 22. July 1831.

Bester Freund!

Sie fodern mich, von Seite des Herrn Dr. v. Tischer als Dobrowskẏschen Verlassenschafts-Curators auf, meine Privat-Erklärung an Graf Fr. Sternberg wegen des mir in

Dobr.'s Testament zurücklegirten Darlehens von f. 120 CM. und des mir zum allfälligen Benützen zurückgelassenen, mit Marginal-Noten bereicherten Hand-Exemplars von dessen Institt. linguae Slavicae Veteris etc. zu wiederholen, damit sie den Akten beigelegt werden könne. Ich thue dieses hiemit, und bitte Sie in dieser Sache meinen Bevollmächtigten, kraft und nach dem Inhalte dieses Schreibens, vorstellen zu wollen. Ich schicke Ihnen hiezu das Originalschreiben des sel. Grafen Franz Sternberg, das Sie mir seiner Zeit zurück schicken werden.

1) Auf seine Frage wegen Aufklärung des Widerspruchs zwischen dem im Testamente ausgesprochenen Darlehen von f. 100 CM. und meiner Angabe von f. 120 CM. antwortete ich ihm, dass ich, aus Verehrung für den seligen Abbé Dobr. und um allen weitern Chicanen [1]) zu begegnen, aus seinem Scherz: dass, wenn er auf der Reise stürbe, ich ja sein Handexemplar wohl an f. 100 werth schätzen könnte — Ernst machen wolle, wenn Er, Graf Sternberg, als Testaments-Executor, damit zufrieden sei. Widrigenfalls sei ich ebenso bereit, das im Testamente gar nicht erwähnte, lediglich meiner fides anvertraute Hand-Exemplar zu verabfolgen, um so mehr, da ich glaubte, dass es, als MS. unter die Legata der böhm. Gesellschaft und des Museums gehören werde.

2) Graf Sternberg hat mir auf dieses mein Schreiben nie geantwortet!

3) Die Sache ist also integra, und ich bitte Sie, dem Herrn Dr. v. Tischer, und allenfalls den Landrechten, in meinem Namen vorzustellen:

a) dass mir das Darlehen pr f. 100 CM. kraft Testament zurückgebühre.

b) dass ich für das vom Sel. vergessene plus von f. 20 CM. wohl das oftbemeldte Hand-Exemplar behalten kann und mag; dass ich aber —

---

*) Die ich für subinfam halte; wie Isocrates, versteht sich, blos subjectiv.

c) glaube, es sei billiger und selbst gerechter, mir das volle Darlehen der f. 120 (deren wirkliche Auszahlung an Dobr. übrigens in meinem Cassa-Journal ad diem 15 Dec. 1828. aliis praecedentibus et subsequentibus notirt sind, und den Beweis ergänzen können) — zurückzuzahlen, und dafür das Museum mit dem in meinem Besitze befindlichen Hand-Exemplar zu bereichern, als mich und das Museum, lachenden Erben zum Vortheil, zu beeinträchtigen.

d) Selbst die erste Erklärung, eventuell aus einem Scherz des sel. Dobr. Ernst machen zu wollen, konnte übrigens ihm und mir nur auf den Fall in den Sinn kommen, dass das Hand-Exemplar einzig, und von Niemanden benutzt und abgeschrieben sei. Nun aber ist es bekannt, dass Sie Freund W. Hanka selbst, mit seiner Erlaubniss, so wie ich, davon Abschriften besitzen; dadurch verliert das Hand-Exemplar den eigentlichen pecuniären Werth, und behält nur noch das pretium affectionis. Kurz, es ist weder der Mühe werth, noch gerecht, wie ich oben sub c. bemerkte, lachenden Erben zu Lieb das Museum und mich in unserm guten Recht zu beeinträchtigen. Ich hoffe, unsere Gründe werden dem resp. Dr. v. Tischer eben so einleuchten wie uns, und so die Sache bald im Reinen sein. Sie können allenfalls für mich quittiren; sonst könnte ich wohl auch den binnen 14 Tagen von Karlsbad zurückkommenden Wiener Advokaten Dr. J. M. Gostischa (Гостиша) meinen Landsmann damit beauftragen. Ich bitte mich dem H. Dr. v. Tischer gehorsamst zu empfehlen.

Vale et rescribe tuissimo amico

Barth. Kopitar.

Bibl. Caes. Vindob. Custodi.

P.S. Sollte Dr. v. Tischer eine legalisirte Quittung oder sonstige Erklärung von mir verlangen, so bitten Sie Ihn, mir nur das Concept derselben zumitteln zu wollen; worauf die Ausfertigung mit Dank sogleich erfolgen soll.

1 4 *

№ 113.

an Hanka.

31 Juli 1831. Ist ješitnė für umsonst noch bei euch üblich? Und wie alt? et unde tu derivas? Inveni enim simile in meis glagolit. — Überhaupt je älter die slav. Lit. hinaufgeht, desto ähnlicher ist sie dem Krain. u. böhm. Dialekt. Fac, mihi excribas, quae nuper mihi praesenti Pragae monstraveras tua dubia de locis editis a Russis e codice Evang. Ostrom.

Den 1. Aug. Sie sehen, dass ich unserer Verabredung nachkomme. Sie auch? fac facias. Aber nun wieder Prozesse. Ich schreibe heute dem Dr. Gostiša (Гостúша), meinem Landsmann und Freunde, der von Karlsbad gegen den 7—10 d. über Prag nach Wien zurückreisen wird, sich zu Ihnen zu bemühen, und zu sehen, ob er die Sache an Ort und Stelle abmachen könne. Adjuva et tu illum consilio und durch getreue Instruction. Ich hätte nicht geglaubt, dass ein Curator seine Partei auch gegen Recht und Billigkeit vertreten müsse.—Шaffarikio scribam, quae jubes. Dem Tischer hätte ich allenfalls bemerken können, was jener Hamburger seinen Triester-Correspondenten, die seine Unterschrift nicht lesen konnten, und sie deswegen ausschnitten und auf das Couvert ihrer Antwort aufpappten, in der Meinung, die Hamburger Postbeamten würden sie schon errathen. Quod et factum est. Aber den Schreiber verdross diese österr. Ungeschicklichkeit so sehr, dass er, anstatt der früher angetragenen vortheilhaften Bestellung, antwortete: Ich habe schreiben gelernt; sollen die Esel ihrerseits auch lesen lernen. Und in der That, können Sie mich lesen, warum nicht auch er. Potuerunt hi et hae, quare non et tu, Augustine? Der gute Herr v. Lerch langweilt sich hier sehr und doch hat er heute seine Amtsarbeit angetreten, obschon er noch kein Decret zugestellt erhalten hat.

Vale et fave tuissimo

Kopitar.

P.S. Ihr sollt in der Wiener Z. als Jotisten von N. excommunicirt sein? equidem non legi, sed alii narravere.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am Böhmischen National-Museo

franco. in Prag.

№ 114.

Wien, 6. Sept. 1831.

Freund!

Gestern antwortete ich in einem, von Dr. Gostischa, da Tischer meine Schrift nicht lesen kann, etwas zu advokatisch stilisirten Briefe auf Dr. Tischers mir in Baden vor 14 Tagen zugekommene Aufforderung im ähnlichen Stile.

Ist er aber ein räsonnabler Herr, so können Sie ihm sagen, (NB. wenn Sie sich dafür bemühen wollen), dass ich auch mit den billigen Modificationen, die ich an Sie richtete, mich abfinden lasse, wobei das Museum gewinnt. Will aber Dr. Tischer seiner Curatel per fas et nefas dienen, so wird er sich gefallen lassen, dass man frage, warum er denn die ganze Bibliothek so spottwohlfeil hindangab, während eine öffentl. Versteigerung, wie sie vorgeschrieben ist, ungleich mehr eingebracht hätte! etc.

Sie sehen, dass ich noch nicht die Cholera habe; doch ist sie allem Anscheine nach seit 2—3 Wochen schon da, ohne dass wir es officiell wissen. Sie können sich unsere Lage denken.

Ausser dem c. 1815 entdeckten gedruckten Dittionario italiano et schiavo, Udine 1607, habe ich unlängst beim Antiquar Kupitsch ein ihm von Klagenfurt aus verkauftes MS. vom J. 1643 gekauft, das aus dem Deutschen übersc. Ascetica in krainischer Sprache enthält, in einer Zeit, wo unsere Literatur völlig schlummerte. Der Quartant germanisirt zwar auch stark, aber ich habe zu meiner grossen Freude doch das adj. срѣпъ (für сви-

рѣпъ) also auch dieses Wort als ein windisches gefunden. So lerne ich täglich mehr krainisch. Wäre ich nur im Vaterlande!

Vale et favere perge

Vesterrimo Kopitar.

P.S. Dem Herrn v. Lerch meine schöne Empfehlung. Er möchte nur einmal das ganze Versprechen halten, und sich weniger auf Andre entschuldigen, für die ich ja auch nicht verantwortlich bin. Sed en inclusas pro illo, quas rogo, reddas illi, sine alio complimento.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo.

(P. T.)

in Prag.

№ 115.

Wien, 2. Dec. 1831.

Freund!

Ich bin ausgezogen. Und Sie wissen, was mit Büchern ausziehen heisst. Daher bin ich allen Freunden Antworten oder erwartete Briefe schuldig. Ihnen danke ich herzlichst für Ihre Theilnahme und Ungeduld.

Mit den f. 100--ex testamento soll ich erst gegen Bittschrift begnadigt werden? Was hat Ihr Landrecht für Begriffe von Testamenten und Schulden? Indessen können Sie mit meiner Vollmacht vom—Juli oder September? nescio nunc, das Ding erheben, so ist's mir recht. Dann aber behalte ich das Exemplar als Ersatz der f. 20 CM. mehr. — Übrigens muss mir Dr. Tischer im schlimmsten Falle auf meine Antwort doch wieder antworten, aut re, aut verbo. Шaff. soll vor 3 Wochen sehr krank gewesen sein, schreibt mir Vuk, der seinen Sawwa nach Neusatz in's Gymnasium geführt hatte, und derweil in Zemlin ist.

Dr. Krombholz hab' ich hier gesehen und gesprochen. Die Cholera dürfen Sie gar nicht fürchten. Experto crede Ruperto. Sie ist 1) nicht ansteckend.

2) durch Mässigkeit victus et affectus sicher zu vermeiden.

3) im schlimmsten Falle, wenn man sie denn doch kriegt, durch schleunige Pflege mittels Bettwärme, Thee und Schweiss in einigen Minuten zu curiren.

Ergo macti et mactae Sie sammt unserer baubelata!

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am k. böhm. National-Museo

(P. T.)

franco. in Prag.

№ 116.

Wien, 30 Dec. 1831.

Freund!

Ihr seid nun auch an die Reihe gekommen. Macti und Geduld, quidquid corrigere est nefas! Mässig und guten Muths ist man vor dem Übel sicher. Aber zu voller Beruhigung schreiben Sie mir doch alle Wochen einmal, wie es Ihnen, dem edlen Grafen Caspar, und allen Freunden und Bekannten geht. Wir wollen nach 8—14 Tagen schon das Dankfest für den Abmarsch des Übels feiern.

Quid iter tuum in Russ**! Шaff. weiss auch nichts.

Vale, fave et rescribe tuissimo

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo

(P. T.)

franco. in Prag.

№ 117.

Wien, 1 Febr. 1832.

Freund!

Ihre Einlage für mich d. d. 6 Dec. 1831 ist mir hier durch den Magistrat, mit der landr. Erledigung d. d. 17 Dec. zugekommen, dass man nicht willfahren könne, weil die Erbschaft bereits überantwortet, und die Erben unter anderer Behörde stehen.

Ich meine, Sie könnten und sollten es mittels Grafen Caspar oder Dr. Tischer einleiten, dass mir die f. 100 ex testamento bezahlt würden. Für den Rest pr. f. 20 behalte ich denn das Handexemplar, so mag es wohl der testator selbst gemeint haben.

Will aber das Museum das Exemplar haben, so steht es ihm um die f. 20 auch zu Diensten. Nil scribis te tuosque bene valere, et morbum jam culminasse. Nil de Питеръ?

Vale et fave vesterrimo

Kopitar.

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo

(P. T.)

franco. Prag.

№ 118.

Wien, 22 Sept. 1832.

Freund!

Die Cholera et häufiger Quartierwechsel u. andre Negationen von Comforts hindern mich noch immer an dem gewünschten geistigen Genuss unserer Studien.

Tarda fluunt ingrataque tempora, quae spem consiliumque morantur agendi graviter id quod. — Aber schicken Sie mir, Sie Glücklicher dem Unglücklichen, doch ein Muster Ihrer Psalmfrag-

mente, i. e. entweder das ganze Alphabet (mit den Wörtern, worin die Buchstaben vorkommen) oder ein genug grosses Muster (von 6—10 Zeilen), woraus ich es selbst abstrahiren kann. Z. B. ist ѧ, ѫ von ꙗ, ю verschieden. Ich habe im Kopfe längst mein pensum fertig, aber gedruckt noch nicht.

Vale et favete cum бѫбелата

Vesterrimo Kopitar.

P.S. Quid domini de Piter? Nonne te monent, ut venias ad se? Nuper misi ad Te Reuzium, de legibus Macieiowium accepisti?

Sr. Wohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museum

(P. T.)

franco. in Prag.

№ 119.

Wien, 28. Sept. 1832.

Freund!

Schönsten Dank für das Muster eures glagolitischen Fundes. Es ist aber nur das Sec. wo nicht gar die Hand desselben Schreibers, wovon der Meister bereits Beispiele gegeben; die Sie also zu Böhmens Ruhm mit neuentdeckten vermehren werden und sollen. Mir und selbst Ihnen wären von den Kroaten mitgebrachte also ältere, freilich noch lieber gewesen. Von des Meisters Rec. über Köppens Monumente hab' ich nichts gesehen; werde aber selbst eine machen, sobald ich Zeit und Lust gewinne; bisher fehlte mir beides aus Mangel eines confortablen Quartiers.

Sie dürfen auf mein sigillum confessionis sicher bauen, was Sie immer mir so vertrauen. Selbst wenn mein Freund mir Feind würde, könnte ich seine vorige Innigkeit nie misbrauchen. Bene

proposuisti illis de lexico quoad locum, aber ich erwarte kaum ihren Beifall, da man mehr eitel ist, als sachliebend. Eine 2-te Frage wäre die, ob die Vorgeschlagenen gerade etymologisches Talent haben; mihi contra videtur[1]). Dr. Reuz dürfte doch noch erscheinen. Er war in Montenegro, Dalmatien. Die drei Pariser, besonders der Ex-Petersburger de Sinner, der an Stephani Thesaurus graecae linguae ed. nova mitarbeitet, werden Ihre Gefälligkeit erfahren haben?

Vale fave et rescribe tuissimo

Kopitar.

P.S. Nil vidi hucusque tuarum edd. operum Dobrovii, praeter glagolitica, quae mihi ipse Pragae dedisti.

Sr. Hochwohlgeboren dem Herrn W. v. Hanka, Bibliothekar am böhm. Nat.-Museo, kais. russ. Wladimir-Ritter, (P. T.)
franco in Prag.

Къ этому письму приклеена визитная карточка Копитара съ приписью:

Die Herrn Artaud. v. Sinner, u. Pasquier aus Paris, hat die Ehre, dem Herrn v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritter, bestens zu empfehlen.

Herr Bibliothekar v. Hanka, kann und wird den Herrn Parisern auch sonst in Prag möglichst an die Hand gehen

Kopitar.

№ 120.

Wien, 5 Febr. 1833.

Freund!

Accepi gratissimo animo sowohl seiner Zeit die 2 Ex. des Etymologicon auf Schreibpapier, als auch letzthin die altb. Le-

1) Wenn z. B. Шаф. Semendria aus Viminacium entstanden glaubt, so muss ich ihm das besagte Talent absprechen.

xica, wofür ich recht sehr danke. Wer könnte sie wohl in den Jahrb. anzeigen? P*** ist zu wenig Philolog, und vielleicht auch zu wenig Freund des Editors; Č**** wäre nicht zu zerstreuen mit dergl. allotriis; Jungmann? fac ille faciat, sed suppleat, quod tu omisisti, id est, adnotet, quae glossae sint intra lineam, quaeque extra; letztere kann man nicht mit Sicherheit dem Jahre 1202 (selbst dieses ist nicht sicher?) zu schreiben, etc. Scis tu haec melius nobis omnibus.

2) Die beiden Briefe sammt Petschaft habe ich sogleich an den uns wohlbekannten Grafen P. abliefern lassen per hominem certum. Fragen Sie doch, weil ich just daran denke, den Herrn dicken Tausendkünstler (excidit nomen) ob meine Lettern-Stempel auch schon gehärtet sind? Nam eundem puto fecisse, et Petzschaft Pöttingis.

3) Was sollen wir mit unserm Ausstand bei Dobr**'s Erben machen? Herr Palacky erbot sich, als er hier war, mittels seines Schwiegervaters alles bald zu schlichten. Sed malim haec a Te curari, qui primus suscepisti. Am besten wäre es wohl, 1) ich behielte das Hand-Exemplar um die mehrern f. 20 CM.

2) und die laut Testaments mir schuldigen f. 100 CM. würden mir baar ausbezahlt. In diesem Falle wär' ich nicht abgeneigt, die Hälfte dem Museum zu schenken. Quid tu ad haec? Die lachenden Erben sollen uns wenigstens nicht mit auslachen.

4) Cf. 1. Vielleicht könnte Hr. Jungmann (cui me enixe commendes velim), überhaupt 2—3 Bogen: Uebersicht der Böhmischen Literatur seit 18** für die Jahrb. machen, aut tu ipse? (Sed monendus iterumque monendus, ne barbaris nimis slowesně obtendes nemitatem).

Vestrum asa = saltim cf. cum nostro сай, сей contract. ex вса, sicut vzherej, sgodej etc. talia habemus

Vale et rescribe tuissimo

Kopitar.

Vuk nunc est hic, editurus volumen 4-tum пѣсней. Saluta a me nostram bubelatam amatissimam. Quid responderunt Pitergäne? Шaff. audio iturum Pragam?

Sr. Wohlgeboren Herrn Bibliothekar am böhmischen National-Museo etc. Wenzel v. Hanka, (P. T.)

franco. in Prag.

№ 121.

Ex auctione Gerstneriana Pragae die 26 Martii habenda.

№ 999 Lambert }
1000 do. } nicht über $^2/_3$ des Preises im Heinsius.
1013 Mayer Tob. }
1067 Tychonis tab. Rud. }
1105 Ariosto für mich K. }
1124 } }
1125 } censimento } pretio ac si emas pro Te.
1126 } }
1129 Tasso für mich K. }
1398 Highland Society nicht über f. 12 CM.
1416 Derrosero, pretio ac si emas pro Te.

Freund!

Hier, auf gut Glück einige Auctions-Commissionen für die Hofbibl. und mich selbst. Versteht sich, wenn die Exemplare complett und gut erhalten sind. Si non, non. — Der Betrag folgt, sobald Sie uns den Ankauf anzeigen (id est die Rechnung sammt Provisionsgebühr einsenden). Vor 14 Tagen habe ich in des Teplers Weltgeschichte auf den dedicatorius Jungmann compromittirt; er solle selbst das Werk im Bürstenabdruck bogenweise superrevidiren, quid ipse minister resolverit, nondum scio, et puto vos prius scietis quam ego ipse.

Legi versionem germanicam (im Illyr. Wochenblatt) recensionis Celakowskyanae über unsre чбѣлица. Doleo jure meo

1) dass man hinter meinem Rücken meine sub rosa-Aeusse-

rungen weiter schreibt; das heisst sonst Possentragen, indignum homine honesto.

2) Den mürrischen Aristarchen lasse ich mir, wie billig, gefallen, besonders wenns der Horazische ist.

3) Dass auch Č*** sich zu tief ins Detail eingelassen, (wo er nicht genug weiss), zeigt Zhop's Antikritik.

4) Wir wollen nun Zhop's Weisheit gegen unsere Grundsätze selbst weiter vernehmen, und — auch antworten, wenn es nöthig sein sollte.

Vale et mihi cum bubelata favete

Kopitar.

21. März 1833.

P. S. Ihre Lexica erwarten also den Hlaff., der um Ostern schon hier sein wird.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. National-Museo, k. russ. Wladimir-Ritter.

franco. (P. T.) in Prag.

№ 122.

Wien d. 2. Mai 1833.

Freund!

Sie werden sich in Zukunft von unsern Commissionen kreuzen! Mit Recht! Noch jetzt sind Ihre f. 1. 36 nicht in Ordnung. Aber gerne will ich sie vorschiessen, und schon Hr. Ш. hätte sie überbracht, wenn ich ihn nicht durch ein Missverständniss versäumt hätte. (Es hiess, er fahre am 30. April früh 9 Uhr ab, und als ich um 8¼ Uhr ihn suchte, war er fort. Tant mieux, da er der Grippe entrann und schönes Wetter hatte).

Nun seid Ihr alle beisammen, und könnet, auch ohne russische Versprechungen, die gute Sache des ächten Wissens fördern.

Die Russen sollte man nur als Mitkäufer betrachten, nicht als Besteller; sonst muss die Leistung darunter leiden. Schon Ihr Slavin trägt Spuren davon. Der Meister war zwar auch etwas dupe vom Glanze der reichern Tataren, die nur einen Firniss von Cultur haben; (reibt man sie nur etwas, so kommt der Tatar zum Vorschein): aber Sie sind's nur $^{1000}/_{00}$ mehr. Hæc ad amicas aures; sollten Sie so fortfahren, so steht Ihnen der Hass der Nichtrussen, und der Russen eigne Verachtung bevor. Sapienti pauca.

Nun ein negotium, bei dem Sie aber den etwaigen Verdruss von der vorigen Seite vergessen, oder doch umgewendet haben müssten (wie jener Spartaner die Gesetztafel (der Libussa) umwendete, um von ihrem Inhalte nicht gestört zu werden). — Mich ärgert's mit Recht, dass mein Darlehen von f. 120 CM. an Dobr. seine lachenden Erben fresen sollen. Ich will gerne nicht's davoń haben, aber — nur so indifferente Fremde sollen's nicht fressen. Wie wäre es, wenn wir es so vertheilten:

unserer Bůbelata......	f. 50	
der Fr. v. Шaff...... .	» 50	
	f. 100,	was Dr. Tischer für liquid erklärte. 20 theilt d° mit den Erben; dafür behalte ich das Handex. d. Instit.

Oder glauben Sie, dass es eher anginge so:

Bůbelata	f. 50
Шaff..	40
	= 90
Tischer.....	20
immeriti ridentes ...	10
	f. 120

Haec omnia tuo arbitrio committo, auch nach andern Proportionen, nur gebe ich das Handex. nicht her, ehe ich darüber Richtigkeit habe.

Vale et rescribe

Vesterrimo Kopitar.

P. S. Шaff. wird am Sonntag bei euch eintreffen. Richten Sie ihm gefälligst mein Versäumniss aus; auch Doležálek hat ihn

versäumt, aber nicht so unschuldig wie ich; nur Köchin-Aenderung hinderte ihn: er fand die alte um Mitternacht oder 1 Uhr (als er vom Punsch mit III. nach Hause kam), mit einem Schneiderkerl in dulci.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Kais. russ. Wladimir-Ritter, und Bibliothekar am böhm. N. Museo.

franco. in Prag.

(P. T.)

№ 123.

Wien, d 6. Aug. 1833.

Freund!

Ich war bis zum Ferien-Monat August so allseitig gedrängt, dass ich auf Ihr letztes Schreiben nicht antwortete, weil ich de facto durch die Erledigung om. paucis Ihrer Krakowiaken im Grunde schon geantwortet hatte. Allein sind die Krakowiaken obnoxer, als mixti aliis; doppelte Noth hat der Richter, wenn die erste Instanz schon Angst hat. Indessen crede mihi, me fecisse, quae potui. Mehr leid that es mir, dass Graf Thun mir durch seine englische Bescheidenheit, wie es scheint, für immer entwischt ist: er gab mir Ihr Pakett ab, und sprach: ich schliesse mich an die Gesellschaft an, die schon im Saale Ihre Schätze mustert. Da wir einen eigenen Scriptor-Cicerone halten, so musste ich glauben, er habe nur einen Seitensprung zu meinem Bureau gemacht, und entliess ihn mit Dank etc. Erst nach Einsicht Ihrer Zeilen sah ich meinen irreparablen Fehler. Vide, an me possis excusare. Aber die von ihm für Sie excerpirte Bibel solltet Ihr herausgeben, wäre es auch nur, um den Polen ihren Psalter von 1370 recht klar und interessant zu machen.

Was sagen Sie zu den Artikeln von Kucharski über Szafarzyk in den Blättern für literarische Unterhaltung? Videant, ne se invicem nimis laudent!

Gewiss haben Sie unsern Laibacher ABC-Streit, zu dessen Einleitung man den Čelakowsky als Instrument gebraucht hat, von № 1—3, cum prolegomenis ex Čelakovio, kennen gelernt? Ich kann darin nur die Frucht von Szafarzyk's und Чon's Freundschaft für mich sehen, allenfalls auch P*** und Č*** Ambition mitgerechnet. Ich habe mein ein und letztes Wort drein gesprochen. Ceterum siegt am Ende die Wahrheit, wenn auch erst nach uns. Aber warum ich eigentlich heute schreibe, ist um Ihnen zu sagen, dass ich morgen auf 3 Wochen nach Baden gehe,- um dort silvas inter reptare salubres.

Was meine Forderung an die lachenden Erben betrifft, so bin ich noch immer der Meinung, die ich Ihnen zuletzt geschrieben: bedenke ich aber, dass ich zur Realisirung erst um 1000 Percent Verdruss, Schreiberei, Schande, Compromission, Taxen, Tagsatzungen, etc. etc. leiden muss, so vergeht mir aller Appetit, und ich muss mich lieber um f. 120, als um f. 1000 — auslachen lassen. Ich mag von der Sache nichts mehr wissen, noch fordern. Sollten Sie ohne Magistrat und Obrigkeit cujuscunque nominis, wenigstens die f. 100 herausbringen, so machen Sie damit entweder so, wie ich neulich geschrieben, oder wie Sie wollen. Dass ich's Verdienteren lieber gönnen möchte, als lachenden Erben, versteht sich. Aber nur nichts bei Gerichten zu thun haben.

Der gute v. Lerch ist im Grunde doch ein — Tausendkünstler. Er hat gegen meine Rec. seiner Stempel Sie und Szafarzyk als zufrieden citirt! Sie selbst, wenn Sie auch sein Patron sind, werden doch gestehen, dass die engl. und Pariser I, T etc. g · z andere Figuren sind, als seine mansfelder Platschern. Übrigens hatte er's mit Freunden zu thun, die ihm unverschuldet bêtisen nicht anrechnen werden. Das Q ist extra quadrati..., aber brave Stempelschneider machen eben deswegen das ~ im Q auf der Zeile, nicht darunter. Daher müsste ʏ entweder so ganz auf der Zeile stehen in der Versal, oder sonst ų, wie das Q so wenig als möglich unter die Zeile gehen! MAʏAP oder MAųAP, ńicht

aber MAцAP in der Versal; wohl aber in der Minuskel: MAцAP.

Ergo studete tu et Шaff. de illis f. 100, eo pacto, ut ego nil res habeam cum vestris magistratibus. Vale et favere pergo tuo

Kopitar.

Ego Шaff**o de hac re, quoad distributionem, nil scripsi. So viel zu Ihrer Nachricht. Si autem et te jam taedet rei, maneat cum diabolo.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo, kais. russ. Wladimir-Ritter

Franco. (P. T.) in Prag.

№ 124.

Wien, 22. Sept. 1833.

Freund!

Ihren Brief vom 15. d., den der Jurist Plaček hätte überbringen sollen, aber nach einem fremden Crayon.-P. S. (nicht Ihrer Hand) weggelaufen war ohne ihn zu nehmen — habe ich per Post empfangen, um viel darauf zu antworten.

1) Warum ich 20 Krakovjaken von circa 300 gestrichen, hatte ich Ihnen ja gesagt. Also warum der Vorwurf, dass ich den Carpentarius protegire! Sie kennen die Umstände loci et personae nicht. Crede mihi, ich bin von allen slavischen Censoren noch der gewissenhafteste: ultra posse nemo. Es handelt sich darum, ob euch ein umsichtiger Freund oder ein gemeiner Carpentarius ohne Ehre und Gewissen beurtheilen soll. Sapienti pauca. In Vuk's 4. Band habe ich nicht eine Zeile, aber 2 ganze Lieder gestrichen, und dies nachdem ich mit ihm früher persönlich über den Geist der Sache umständlich gesprochen hatte!

2) Da Шaff. den Laibacher ABC-Streit schon im Palacky bespricht, so muss ja auch er ihn bereits haben. Ich konnte Ihnen einen Theil, so weit ich ihn selbst noch habe, mittheilen, wenn er nicht so dick wäre. Aber man genirt sich auch vor Ihnen, da Sie offenbar mit, von dem genialen (mihi, Cyclopen) Č. bescherzt werden! Das ist unser Dank, dass wir dem Herrn möglichst gefällig gewesen! Ш***, П***, Ч*** sind uns beiden, mir insbesondere mein slavischer Schüler Čop citra omne meritum nostrum gram oder neidisch? Č**** hat sich schon gegen Dobr. als ein Cyclop bewiesen.

Ш*** lässt sich durch Kucharski für den ersten lebenden Slavisten ausposaunen. Meinetwegen. Aber der Letzte hat noch nicht geschoben, und wer der Letzte ist, wird nach dem Evangelio der Erste sein. Den П*** kennen wir beide genug.

3) Quoad typos Didotianos haben Sie ganz Recht: aber nicht so, quoad plenitudinem alphabeti Serbici. Es kann sich doch nur darum handeln, den bereits bestehenden Figuren die schönste Form zu geben. Und solche bereits bestehende Figuren sind im Serbischen auch ћ, ђ, џ, wie љ, њ, mit eben so viel, wo nicht mehr Recht, als э im Russischen. Aber der Maulmacher L. ist zu sehr Tausendkünstler um etwas ordentlich zu verstehen, und selbst um ordentlich zu handeln.

4) Ich bin der Dobr. Schuld so überdrüssig, dass ich sie am liebsten zum Teufel schicken möchte. Wegen einer Vollmacht musste ich mich beim Magistrate persönlich stellen, damit sie meine Unterschrift vidimiren. Dann sehe ich die Einrede aus meinem ersten Briefe an den Executor etc. etc. voraus. Kurz, die Sache würde uns auf dem ordentl. Rechtswege vielleicht über f. 120 kosten. Können Sie oder Tischer wenigstens die f. 100, die im Testamente als Schuld anerkannt sind, brevi manu herausbringen, so will ich auch gerne meine Quittung oder Vollmacht zur Erhebung einschicken. Aber auf eine Klage etc. mag ich mich nicht einlassen. Expertus metuit. Dass ich für mich weder die f. 120, noch die f. 100 mehr erwarte, wissen Sie. Am lieb-

sten wäre mir die Ihnen bewusste Vertheilung. Oder wollen Sie lieber das Ganze für das Museum? Dic et dicabo. Nur von Processen, Advokaten, Magistraten etc. mag ich für meine Person und Cassa nichts mehr wissen. Vale et rescribe tuissimo ad omnia, auch aufs...

Kopitar.

Nun seid ja Ihr im Besitze des Hofs, und der neuesten Nachrichten. Was will der h. Nicolaus uns heuer bescheren?

P. S. Was macht Herr Шaff**? wovon lebt er? Man fragt mich, ob ich ein altes Psalterfragment erhalten, was er für mich in Empfang genommen hat! Nil accepi!

Wenn euer Prager Univ. Psalter dem polnischen von 1380 näher kommt, warum sagen Sie, dass der Pole den Dresdner offenbar vor sich gehabt habe, ohne auf die Vulg. zu sehen? Fateor, me hic desiderare Magistri criticam.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritter, und Bibliothekar am böhm. N. Museo.

Franco. (P. T.) in Prag.

№ 125.

Wien, den 20. Nov. 1833.

Freund!

Es ist nicht schön von Ihnen, dass Sie mich so ganz ohne Nachrichten von Ihnen und Ihrem Lande lassen. Quid agit Шafarzik Kucharii? Dass der geniale Čelak** sich mittels eines dummgroben Briefes an mich für den ganz freiwilligen und ganz unbegründeten Ausfall gegen die Alphabet-Reformen (wobei ich natürlich den Angriff zurückweisen musste und auch wohl durfte) rechtfertigen wollte, werden Sie wohl wissen? Mein erster impetus war, ihm diese Übereilung zurückzuschicken, damit er sie

selbst vernichten könnte. Sed retinui me, et feci bene, credo. Der Bube ist keiner Delicatesse werth. Aber warum ich Ihnen heute schreibe, ist, dass Sie die Güte haben wollten, mir aus Durich's Cahiers die Slavica der Hofb. quoad signaturas bibliothecae und mit dem Hauptschlagwort der Bücher ausziehen zu lassen (sumtus rependam ad tuam assignationem à vista). Mein erstes Bedürfniss ist das bindonische glagolitische Azbukvidarium, was der Meister p. XXXVI beschreibt, und das ich damals einbinden liess, und nun im Catalogo nicht finden kann, weil ich nicht treffen kann, wie es der erste Catalogiste getauft haben mag. Weder azbukv., noch abeced., noch alphabet., noch liber precum, noch glagol. Also vor allem diesen Casus erledigt! Dann würde mich vor allem dringend das vom Meister p. 688 gleichfalls citirte Fragm. glagolit. membr. interessiren. Fac amice hanc copiam, gegen dankbare Vergütung der Unkosten und Mühe.

Sed non respondes de ratione, ob quam tu existimes Polonum psalterii Linciani prae oculis habuisse et metadialektasse biblia boh., quae sunt Dresdae, und nicht eine andre.

Vale, fave et rescribe fusissime

tuo Kopitario.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekar am böhm. N. Museo, kais. russ. Wladimir-Ritter etc.

franco. in Prag.

№ 126.

Wien. den 9. März 1834.

Freund!

Est mihi nunciatum per tertium, Te scripsisse ad comitem Pötting, ad me brevi a Te missum iri alles (sed nesciebat, quid esset). Neque ego assequor. Quidquid sit, gratum veniet.

Aber könnt Ihr dem Hrn. Ш. nicht auch ein Ämtlein geben von ein 100 Dukaten wenigstens, ut für's äusserste gedeckt possit litteris vacare!

A. 1827 haben wir in der Auction Ew. Univ. Bibliothek auch ein Lex. triglosson von Polykarpow gekauft. Es war für mich, und ich soll es nun compensiren, sed nescio pretium. Sie können mir wenigstens die № des Artikels, Polycarpow lexicon triglosson im damaligen Auctionskatalog ausfinden, eher als ich hier. Et rogo facias. Habe ich nur das №, so finde ich dann leicht selbst den Preis.

Vale, fave et rescribe

Vesterrimo Kopitar.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritter, Bibliothekar am böhm. N. Museo

franco. (P. T.) in Prag.

№ 127.

Wien, den 20. März 1834.

Freund!

Schönen Dank für die Auskunft über das Lexicon trilingue. Herrn von Kłodziński habe ich Ihre Post ausgerichtet, und er schrieb gestern an den Fürsten H. Lubomirski nach Prag darüber. Ich denke aber, Sie können das selbst mit ihm noch besser ausmachen. Wollen Sie mich dem Herrn Fürsten bei dieser Gelegenheit auch zu Füssen legen! und ihm allenfalls erzählen, wie unglücklich ich mit dem Grafen Dunin-Borkowski Chrapawy (Храпавый) bin quoad editionem psalterii Hedwigis reginae 1376. Der Mann hat, nachdem ich hier die editio princeps nach Chmels Abschrift ad ipsum codicem exigirt, und dann den Druck, jeden Bogen 4—5 Mal, corrigirt habe, zu den im Sommer 1833 voll-

endeten 12 Bogen Text der Edition, einen Titel und Vorrede gemacht, wo er auf die schamloseste aber auch dummste Weise alles Verdienst sich selbst zuschreibt. Ich hatte ihm $^1/_2$ Bogen lat. Vorbericht über den Codex und ratio editionis angetragen, ohne Anspruch, rein im Interesse der Edition und der Leser: da er aber nicht mit seinen lügenhaften Zwecken übereinstimmte, so chicanirte er mich über Stil etc., so dass ich zurücktrat; denn ich wollte nicht dem dummen Spitzbuben zu Gefallen lügen. (Er mag mich für einen polnischen Hausgelehrten gehalten haben). Vielleicht aber lasse ich meine praemonita noch auf meine Kosten als ein Appendix ad psalterium etc. drucken. In diesen praemonitis hatte ich auch Ihr Facsimile und Urtheil citirt, was dem Esel alles nicht schmeckte.

Seine Vorrede ist noch nicht ausgedruckt: aber in 4 Wochen wird das Werk wohl erscheinen. Sie können auch dem Hrn. Ш. und selbst dem H. Słotwiński meine Klagen mittheilen. Dem Ш. dessen Namen er nennt, wie den von Platr. etc. wird er wohl auch Exemplare mit Gruss etc. zusenden. Ich hatte mit dem dummen Spitzbuben oft bei Ossolinski speisen müssen; dann wollte er des blinden Oss*** Coadjutor und Exspectans werden, durch Mittel, die nur ein dummer Spitzbube wählen kann; aber man durchsah ihn noch zu rechter Zeit, und er fiel durch. Ich empfing ihn, nach Ossolinski's Tode, aus Ehrgefühl artig, als einen alten Tischfreund, wiewohl ich ihn politice hätte meiden sollen als den Rival meines dermaligen Chefs. Diese Grossmuth nahm der Esel für engagement und glaubte mich düpiren zu können in infinitum!

Machen Sie doch, dass Sie den Elenchus Durichianus mir bald vollenden können, das ist mir eine wahre Überraschung. Die Glagolitica, über die ich Sie voriges Jahr fragte, habe ich seit dem selbst durch Combinationen gefunden. Meine Glagolitica wandern binnen 8 Tagen ad prelum mit 2 Kupfertafeln in 4to.

Шaffařik' (Fliegendreck ř) Swětozor ist vertheilt. Die ař in Jungmanns Ankündigung sind wenistens nicht antiphysiŝch,

aber doch auch Fliegendreck. Wäre der Ritter von Lerchenau ordentlicher gewesen in meinen Stempeln, und hätte mir nicht um 30 f. CM. Stempel von zweierlei Proportionen, folglich beide rein umsonst, geliefert, so hätten's schon jetzt einen Versuch gemacht, ein drei Bogen lateinisch-glagolitisch zu drucken, z. B. очє нлш ꙇжє jesi na nebesAь etc. Vale, fave et rescribe

Vesterrimo

Kopitar.

P. S. Bubelatam animo exosculor tua pace.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritter, Bibliothekaire am böhm. National-Museo.

franco. (P. T.) in Prag.

№ 128.

Wien, den 8. April 1834.

Freund!

Glauben Sie ja nicht, dass ich Ihre Aufträge, besonders da sie für S. Exc. gelten, vernachlässige. Nächstens erhaltet Ihr, vielleicht gar einen Gyps-Abdruck, cooperante ipso Fideli W. familiarissimo meo, sed simul et шvabissimo шvabo, optimo simul et gasconissimo. Einmal schon hatte er an mich eine Bankactie = f. 1200 CM. verloren (aber nicht bezahlt) über ein cyrillisches Petschaft, was er für arabisch hielt. De vestro (eurycerone, an megacero? discrepant auctores mei) nil vidi hucusque et non dubito me accessurum ad judicium cum innocentia neonati, aut si malis, rudissimi. Simul ac habuero, mittam vobis in epistola aut per diligentiam, si fuerit Gypsabdruck. Prosterne me coram Excellentissimo.

2) En hic quaestionem Sinicam nostri Endlicheri, qui omnibus cupit omnia fieri: botanicus et Chineser nunc, antea Prisciani

et Anonymi Belae regis editor, olim theologus, nunc maritus filiae Adami Müller, podagrista 24-ennis etc. etc.

Hoffmannum saluta et ab illo (Endlichero, apud quem post Georgii - vom 8. Mai längstens, poterit habitare, cum in novam habitationem immigraverit) et a reliquis reliquiis tabulae rundae, nempe Wirtho Diry, professore Jenkone et me. Sed an simus inventuri aptum nobis novum wirthum, veteri facto domino et Faulenzero, tentabimus omnes simul, cum aderit

3) Urge tuos extractus e schedis Durichianis. Es versteht sich, dass ich für die Schreiberei gern zahle.

4) Quaere e Шaff., an Vukio nil habeat scribendum. Ranke in ultimo cahier fecit ex illius notis Bosniam. Serbica matiца se defendit contra Шaff. Deberet illos edocere, de quo agatur; illi enim plane nesciunt. Sed male fecit Шaff., quod hospitem et clientem ἐθεάτρικεν, melius et honestius de tot millibus quemvis alium proripuisset, quam poverum Rittmeister Пачић.

Bubelatam nostram meo nomine comprime, id est amplexare.

Kopitar.

P. S. Dic sodes, an Siva in matre verborum sit in media linea, non aut ἄνω, aut κάτω, aut in fine ultra finem.

An des Herrn Wenzel v. Hanka, Bibliothekars am böhm. National-Museum, kais. russ. Wladimir-Ritters etc. etc. Hochwohlgeboren

franco. (P. T.) in Prag.

№ 129.

Wien, den 12. April 1834.

Freund!

Hier der versprochene Nachtrag zu meinem Brief vom 8. d. M. Jedoch nicht sowohl Nachtrag, als Berichtigung, denn ich habe seitdem erfahren, dass S. Exc. bereits dem Custos des N.

Kabinets Partsch sowohl Herrn Шаffarziks Ausspruch als die Commission eines Gyps-Abdrucks hatten zukommen lassen. Der Abdruck ist auch Anfangs d. M. bereits nach Prag expedirt worden, und muss in euern Händen sein. Ich kann daher nur meine geringe Bestätigung eurer Lesung zum Ueberflusse nachsenden. Die Buchstaben sind zum Theil schwach, zum Theil durch vorige, physische, Unebenheiten verschoben; aber noch immer im Ganzen erkennbar, und besonders der Schluss so gut als sicher:

ꙋ потопꙋ
погꙋбиса } so in zwei Zeilen auf einer Ebene des Geweihs (NB. altslawisch müsste sie въ потопѣ погꙋбнса heissen), von einem serbischen oder bulgarischen Mönch, in echter sleweno-serbischer (macaronischer) Sprache und Orthographie eingegraben: aber immer, auch so, interessant, weil slawisch und weil auf dem Geweih eines wirklich, wenn auch in dem letzten потопъ untergegangenen Thiergeschlechts. Hr. Šaffarzik mag Recht haben, dass die Schrift aus dem 14. Jahrhunderte ist, aber nur als terminus à quo; sie kann auch aus dem 18. sein, und eher von einem serbischen, als einem bulgarischen Schreiber: auch von einem russischen? Bei dieser Gelegenheit möchte ich Euch, grosse Naturforscher, doch hinwieder fragen, ob Cuvier (wie ich kaum zu zweifeln wage) Recht hat, dass encore aujourd'hui comme du temps de Strabon, cs au nord de la Grèce, also in Macedonien etwa, noch Auerochsen gibt. Mich interessirt der casus, weil ich in Villoison's anecdotis einen Ζόμβρος finde, der sec. IX in Constantinopel aus Bulgarien her präsentirt worden, und den die Pedanten jener Residenz auf griechisch τραγέλαφος tauften. Der Führer präsentirte ihn als päonischen Stier. Ζόμβρος ist das jetzige зꙋбръ, oder echt bulgarisch зѫбръ-zombr?

Wäre Ihre Lerche von Lerchenau weniger hurisch, so möchte ich ihr eine dringende Commission von f. 50 CM. geben: aber so will ich lieber später, aber solid bedient werden.

Vale, fave et me commenda

Vesterimum Kopitar.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritter und Bibliothekar am böhm. National-Museo,

franco. (P. T.) Prag.

№ 130.

Wien, den 25. April 1834.

Freund!

Das Horn des (zwar fossilen, aber nicht urweltlichen, sondern historischen) cervus euryceros ist erst seit 2—3 Jahren in Wien, aus Ungern gebracht, und ni fallor um f. 45 CM. gekauft worden. S. Exc. sollte sich vom Cabinette, wo Sie soviel Einfluss hat, einen genauen Extract aus ihren Rechnungsprotocollen (wenn keine andere geführt werden sollten: aber ich führe ordentliche Protokolle über MS. Ankäufe) geben lassen.

Die Inschrift kann daher sogar aus dem XIX. Sec. sein, und Hr. Шaffarzik muss es so gut wissen, wie wir, dass man noch heute in Klöstern und Edelsitzen gerade so schreiben könnte, u. unter 10 Fällen wenigstens 7 Mal wirklich schreiben würde.
ꙋ помощꙋ zweymal ꙋ russisch, ѫ russisch, погѹбиса ѹ slovenoserbisch, d⁰ сѧ detto.

An Bulgarisches, wie es Vostokow u. selbst Ш. im Ernste, nimmt, ist hier mit keinem Grunde zu denken.

In Eile.

Ihr Kopitar.

An des Herrn Herrn Wenzel v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritters Bibliothekars am böhm. N.-Museo (P. T.) Hochwohlgeboren

franco. in Prag.

№ 131.

Wien, den 27. Mai 1834.

Freund!

S. Exc. der nun in München ist, lässt Sie ersuchen, uns hieher wissen zu lassen, wenn die Auction der Bibl. Medaillen und Kupferstiche nach dem sel. Grafen Franz Sternberg sein werde. Dic nobis hoc, et inscribe responsum tuum an die k. k. Hofbibliothek (damit sie es franco bekomme; denn die Bibliothek ist postfrei; daher auch der heutige Brief so gesiegelt).

Ш. schreibt mir, er habe nicht die bulgarische Inschrift auf dem Geweih erklärt, sondern Sie. Warum schreibt aber S. Exc. an Partsch, dass Ш. sie so, verlässlich erklärt habe. Uter mentitur? Glaubt S. Exc. mit dem einen Namen mehr Credit zu finden, als mit dem andern?

Sr. Hochwohlgeboren dem Herrn Wenzel v. Hanka, kais. russ. Wladimir-Ritter, und Bibliothekar am böhm. National-Museo.

(P. T.) in Prag.

№ 132.

Bruchstück der K. K. Hofbibliothek zu Wien. *)

Queerdurchschnittenes Pg. Blatt, XIV. Jahrh. auf jeder Seite zwei Spalten. fol.

1. Spalte.

Neny wiernych zzyrdecz síezny
Prones mi(nel)zíe uteczí
Hi musíu achz nerad rzeczí
Otoho cziezzarsíe zlobíe
Jemus ne zzteklo pokobíe
Neb czos wzwitye liute zwíersí

*) Послѣдній разъ отпечатано въ чешськомъ филолог. журналѣ Listy filologické VI. 1879, стр. 140—142. *И. В. Я.*

Tey zzie ta zžlob ne prsímíersí
Jus iezzt on gmíel suⁿelíutowal
Chtye wzwíedyr°ty kakzzie wzzohowal
Teyzzie ta zlob ne prsímíersí
Gdys lesal matersí vbrsiuſſíe
As iako rseczi ne zzluſſíe
Se yu cazal rozrsíezaty
A chtye nato zzam hledaty
. . . . . . zapowíedne lose
O nems as rseczí nemose
Gdys kto wezme ne zzmyzzl taky
Ienſto any mezí ptaky
Any gíe prsi hlupem zwíersíu
Bywa achz zam zzobie wíersíu

(reliqua, aeque multa hujus columnae abscissa sunt).

2. Spalte.

Wecze ale tdv chczíu tomu
By ne prawíecze nycomu
Tak achz chzte by síwí bylí
By mí lekarzztwa dobyli
Gíms bych mohl dyetye gmíety
Neb chcziu wſſdy zzi zztzzt wzwidyety = страсть
Iusto ma iezzt maty gmíela
Hi chtziu progity tu cziezztu
Na to czos gíezdye pomíezztu
Zzlyssal zzem senu plachzíucže
Dvetyetem uzzilnyucze
Tohos zzíe ny kaks ne zbawiu
Bytt ne wzwíedyel to wem pwíu
Ktere sena gma uzzile
Prsí nepocogíu te chwile
Lekarsí dozzty mluwíwſſe
Proty tomu wſſaks nezbowſſe
Muzzichuy gmu napoy daty

(reliqua, totidem versus, rescissi).

3. Spalte.

Wtom miezztye ony lekarsi
Tu sabu iaks wzzíe byl wchwatyl
Dachuy gmu by ẏw wywratyl
Inheds onu sabu wzdulu

As zlo rsetzi zle oplulu
Wida welmí zzíe usiezze
Rska tak" moy." mí zly ne chzíezze
Talik zzem byl líudem hrozen
Tdy gdyſtoy zzem byl porozen
Tehdy míſtrsi zzie zzezrsiewſſe
Dachuy gmu rsiechz iaks umíewſſe
Rskucz ruffilzz tyem ieho trazzu
Szzi ne dosdal zzweho chzazzu
W toms hı wgínem bludyw zzlepíe
Zly cral kaza dyetye wzzklepie
Lekarsom taynẏe zazdyecze
Chzctnẏe chowaty akyrmiecze
Czo rsku pak ogıney zlobíe
Musíe za senu wzem zzobíe.

4. Spalte.

Nedawſſe gi ginak zzteczi
Kazachu hi zznym useczi
Pronyes to miezzto zlatrana
Zzlowe hi dnezz. latens rana
Hi zzlowe tuse prsichzínu
Tayna saba polatynu
Takese hi míſtr seneca
Wyklada zzie zzam zzíe zzieca
U wíechzſſi zzwathy iacub zzlowe
Chzínem trogie chzcty hotowe
Yus iemu pízzmo wydawa
Podle tyechto trsí chzcty prawa
Gíms zgínych iezzt wíeczí mnohem
Pyrwe sdrsewe pozwan bohem
Mezí wſſiemí uchzennyky
Proneſto zzlowe weliky
Druhe smu boh byl domowıt
Hi byl tyem wſſdy wíecze mowit
Sty gho wssdy zzobu pozywal.

Wien K. K. Hofbibl. 3. Juni 1834.

Hoffmann von Fallersleben = Fallersleben, et nota — leben slavicae originis testem obiter contuli **Kopitar**. Vide, an sit fragm. versionis bohemae τῆς Kaiserchronik germanorum, de Nerone? collaturus diligenter, si sciam te velle.

Hankae K. S.

Ne te nimis poeniteat per nostram id est hujatem culpam male perditi postorii (dimidii saltim ut spero) en tibi nostris justissimis sumptibus francatam, tua tantam causa expeditam hanc Hoffmanni copiam.

R*dl*r* locum audio ab octonis peti, inter quos gener щЅфпЅѳ! Sed nemo praeter ipsum Vitum implet conditionem his quae sl. inter eos etiam est aliquis nostrorum scriptorum: en causam cur neuter debeo esse. Idem casus fuit (duplex), dum Чопъ peteret locum, quem nactus est Vitus. Quid fecit Чопъ? petiit, et ivit Juvaviam vagatum et cum sciret ex me ipso mihi per officia talia non licere, credidit me e nescio qua jalousie neglexisse. Odi amicos injusta petentes, et desii injustum salutare. Tu fac, quod tibi videbitur, me neutro ex utraque parte.

Psalterium......exit. Шaff ipse scit se posse a Göttinge petere subsidia pro praem... ionis über die nordd. Slawen.

P. S. Was beträgt die Pränumeration auf das ganze Lexikon des H. Prof. Jungmann? Und druckt er keine Exemplare auf Grosspapier, margine majori? und was kostet so eins. Гофманъ est aliquantisper scandalizatus vestro čechismo, amat enim jure quisque suos. Aber den Ш. will er doch in Berlin empfehlen. Ego autem jure succenseo τῷ Ш. Ist das freundschaftlich, oder auch nur redlich, in Briefen an Vuk gegen mich zu insinuiren? So mag er's anderswo auch machen. Daher Kucharski, Macieiowski und Чопъ mich beargwohnen, wo nicht gar hassen? Conscia mens recti famae mendacia ridet, aber — auch vitat calumniatorem.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka. kais. russ. Wladimir-Ritter, Bibliothekar am böhm. National-Museo

Franco. (P. T.) in Prag.

№ 133.

Wien, 5. Juli 1834.

Freund!

Nun wohl, aus dem gar nicht vollständigen, aber dafür zum dritten Theile bestialisch ignoranten Wörterverzeichniss haben Sie einen Begriff von der Sprachwissenschaft des unglaublich unwissenden, aber ebenso niederträchtig ehrlosen Polaken Chrapała. Als er mich ausgedrückt zu haben glaubte, warf er mich weg, und nicht einmal das Erraten-Verzeichniss liess er so, wie ich es ihm gemacht hatte, z. B. S. 64 Zblaudzily hatte ich geschrieben: dele zblaudzily; nam quamvis Dobr. ex a. 1309 habeat duo hujus rei exempla, tamen etc. Der Esel corrigirte dafür zblǫdzily! So hatte ich über die Form ij et y mich gerechtfertigt. Delevit barbarus, weil ich ihn erst um Erlaubniss ad talia hätte ersuchen sollen! Einen halben Bogen praemonita über den Codex etc. nahm er nicht auf, ne videretur non solus editor! gab ihn aber auch nicht zurück, vi retinuit, damit ich nichts mehr davon wissen sollte! Und doch widerlegt er mich, der gar nicht gesprochen hat, in seiner Vorrede. Aber, wie gesagt, das Wörterverzeichniss ist mein Bluträcher.

Wollen Sie den Codex anzeigen, so wissen Sie nun den Stand der Sache, und den eigentlichen Herausgeber. Aber das will ich Ihnen noch sagen, dass der gegenwärtige, initio et fine mancus codex aus $^1/_3$ ältern (hinten) und $^2/_3$ neuern besteht. Der Anfang mochte verloren oder ruinirt worden sein; man schrieb ihn neu für die Princessin Maria, geb. 1370, nach Polen mit euern Sigmund bestimmt bis 1382, dann cessit regnum cum codice Hedwigi sorori. Aber der ältere Theil rührt von der polnischen Maria, Karl Roberts 2-ten Frau † 1317, oder was auf eins hinauskommt, von der letzten Frau, der poln. Elisabeth her. An nur arme Margarethe kann nur so ein Talk verfallen wie der Chrapała, der mit Lügen gewohnt ist umzugehen. Uebrigens tuum est, von diesem Psalter auf das böhm. N. T. trilingue eurer Anna in England

(1390) zu kommen, ich hatte in den praemonitis alle diese pia desideria zur Sprache gebracht. So auch die Sarospataker Bibel, und das halbe Dutzend polonica der Hedwig in Krakau aus dem Miechovita.

Solche Dinge sollte man alle drucken lassen. Der Chrapała hat freilich undique schmutzig, und sogar niederträchtig u. räuberisch gehandelt, und nur dadurch seinen Psalter nur mit f. 250 CM. bestritten: aber ponamus; dass ein ehrlicher Mann dafür f. 500 CM. aussetze, ist das nicht eine Bagatelle? Ut taceas, hoc sumptus posse ab homine mercatore recipi cum optimo fenore, romano à $^{12}/_{0}$?

Da Platz ist, audi, si lubet, historiam Chrapałae. Sui juris est factus annos natus 20, danicus iste Borkkäfer, et reliquit illi mater et fratribus, unde sat stulte possent futuere. Noster habebat jam subdolam et vulpinam ambitionem, volebatque minimo pretio videri aliquid. Quare abivit in Germaniam, ut redux mentiri posset. A beau mentir qui vient de loin. Fuit Fribergae apud Werner mineralogus, et Göttingae apud Blumenbach Naturkundiger. Sed attrapavit Franzosos terribiles, quibus illum tandem liberavit Carniolus in Krainburg (кранъ) влахъ Pagliaruzzi, non tamen citra ligulam, unde remansit miserrimum Храпала! Hm, Hm, Hm! Das ist ein Unglück, was auch einen ehrlichen étourdi treffen kann, sed noster nunquam fuit ehrlich, neque generosus; er selbst erzählt, dass ihn einmal Göthe in Jena oder Karlsbad um etwas anzusprechen ihm die Ehre angethan, sed se respondisse, ut ille ad Polacum (Danum) veniret. Et venit ein für allemal.

Hic eum vidi 1810—1822 saepissime in coena apud Ossolinium. Aber 1822 cum Ossolinius coepisset caecutire, wollte er sich seine Nachfolge zusichern, und sich alla polacca zu seinen coadjutor ernennen lassen. Quomodo hoc effecit homo ignarissimus literarum? Erat uxoratus, cumque uxore divite et pulcra et honesta et bene educata. Sed dixit, si fieret viduus, se nonnisi filiam principis Траутмансдорф, sat adultam etc. cupere. Uxor facit nebeloni finezzam di morire (ut sperabat molinara ni fallor),

et pater futurae illi procuravit ab Imperatore coadjutoris exspectantiam! Sed Ossol. cum haec rescisset, fuit iratissimus nec Danus amplius ibi coenavit. Sed futura uxor prius urgebat, quam Ossol. esset mortuus, et vulpecula danica non uxorem illam, sed lócum Oss. magis cupiebat. Sic illam renegavit casu collisionis; sed et hunc perdidit. Haec ego nesciebam sat accurate, dum illum invitabam ut acad. Wars. bello diste.... in ed. cod. psalt. totius succederet. Neque ille statim annuit..., praesente juvene nepote poeta veritus est repudiare, ita promisit, sed sensim rem reduxit ad $^1/_3$ polonicum. Cumque illi redderem promissum, dicens me etiam et posse et velle pendere f. 200 CM. respondit: Meinetwegen, aber mit meinem Namen als Herausgeber auf dem Titel und mit meiner Vorrede! Vidistin' Danum impudentiorem?

Шaff. ist mir auf 2 Briefe Antwort schuldig. Amicus certus in re incerta cernitur. Ich aber kann auch selbst Recht schaffen. Nec mihi deero, wenn meine Freunde die politischen spielen wollten. Cantat enim vacuus coram latrone viator.

На отдѣльномъ листочкѣ:

De Ill^mo^ noli esse sollicitus, ich bin kein Störenfried. Mirabar tantum illum citare Шaff. als αὐτὸς ἔφα, während Ш. selbst Sie dafür ausgibt. Sic nos ludítis. — Шaff. wird doch für die Göttinger Preisfrage, de Slavis Germ. septentrion. concurriren.

Quid agit in Karlsbad, sucht er russ. Orden? oder etwas anders? Am Ende geht er doch noch nach Piter, aber nach meiner Meinung wäre er für sich et pro communi bono besser in Breslau, Berlin oder Göttingen.

Vale, fave et rescribe tuissimo

Kopitaro.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, k. k. Russ. Wladimir-Ordens-Ritter, Bibliothekar am böhm. National-Museo

franco (P. T.) Prag.

№ 134.

Wien, 1. Febr. 1835.

Freund!

Penitusne excidimus e gratia imo et e memoria vestra? Dass mir der Tausendkünstler nichts von Ihnen brachte, sah ich für einen Wink an, dass er auch Ihres patrocinii weniger würdig, als bedürftig ist. Ueberdies war ich mit andern tausend urgentibus überhäuft, so dass ich ihn nicht einmal zum Essen mitnehmen konnte etc. Er liess sich dann nicht weiter sehen. Valeat. Er ist ohnehin vielleicht schon in Kaschau?

Sed ad nostra accedamus.

Franz Skorina war Dr. Medicinae, wohl ein Prager Graduirter? Weiss man nichts Nähres über ihn? War er katholisch? der Name Franz deutet darauf. In der Vorrede seines in Wilna gedruckten Psalters sagt er, er lasse in dieser slawonischen Sprache drucken, weil ihn Gott darin auf die Welt habe kommen lassen **иже мя милостивый Богъ стого ıазыка на свѣтъ пустилъ.** Da ist nicht viel von orthodoxen Stolz zu spüren. Auch dass er unter Böhmen 1517—1520 aus der Vulgata übersetzte, ist katholisch. Ist er in Prag graduirt worden, so müsste sich im Archiv der Univers. sein Name, Stand, Religion etc. finden. Vielleicht ist gar etwas gedruckt darüber, was ich jetzt darin (cum scribam hoc) nicht eruiren kann. Er oder sein Vater kam wohl mit König Dobrze dobrze nach Prag? Da ich einmal seine Wilnensia habe, so möchte ich doch auch die Pragensia haben. Quare memento mei, wenn sie Ihnen vorkommen, versteht sich um vernünftige Preise, um närrische kauf' ich nicht leicht.

Was geschieht mit der Sammlung des Dr. Schuster? Sie wird wohl keinen Käufer auf's Ganze finden?

Haben Sie einen Blick in das Gr. B. lexicon zum hedwigischen Psalter gethan? Was sagen Sie dazu, z. B. zum San; das usquequaque bedeuten soll, eigentlich aber = sǫ, się ist. Oder zum nom. chrzepczecz vom Local chrzepcze (von chrzept). Und der

dumme Spitzbub wil das lexicon mehrmal da capo übersehen haben!

Die meisten Wörter sind im Linde, nur wusste der Esel sie nicht zu suchen. Sogar tula f. analysirt er vom loc. w tule! Sed valeat. Ich sollte mich wundern, wenn er nicht auch Ihnen schon mit seiner Zudringlichkeit lästig geworden. Den St. Florianern hat er 400 Ex. für ihr Spital geschenkt (agnoscis speculantem judaeum); aber dafür die Abschrift sich zugeeignet, aus der der Abdruck geschah, ne alius videret illius recensionem. Uebrigens haben die 400 Ex. nur 200 facsimiles, und als sich das Stift nicht dafür rechtskräftig bedankte (dass er es z. B. Sr. Maj. als grosses Verdienst um den Staat hätte zeigen können), schrieb er ihnen zum Erschrecken überraschend grob etc. Sed jam vale cum Baubelata nostra.

Kopitar.

P. S. Scribe Societati Pomeranicae, ut et Шaffarikium nunc origines et hist. Slav. Nordalbingicorum tractantem adsciscant.

Quomodo vobis placuit Croata Ludw. Gay bohemizans.

Sr. Hochwohlgeboren Herrn Wenzel v. Hanka, Ritter des russ. Wladimir-Ordens, Bibliothekar am böhm. N. Museo

franco (P. T.) Prag.

III.

КЕППЕНЪ ДОБРОВСКОМУ.

№ 1.[1])

Hochwürdiger Herr!

Eben war es mein Wunsch Ew. Hochwürden ein Exemplar meines Aufsatzes «über Alterthum und Kunst in Russland» zukommen zu lassen, als ich vom Hrn. v. Kopitar erfuhr, dass er mir hierin schon zuvorgekommen war. Mein Schreiben an Sie unterblieb daher und ich hoffte bei Erscheinung einer so eben für die Jahrbücher ausgearbeiteten Schrift «über die Nordgestade des Pontus», mich dero gütigem Wohlwollen anzuempfehlen, und zugleich über den richtigen Empfang einer mir vom Rechskanzler, dem Grafen Rumjanzow, für Sie mitgegebenen Гривна, welche ich dem Hrn. v. Kopitar übergab, anzufragen.

Gestern aber ersehe ich aus dero Schreiben an Hrn. v. Kopitar, dass Sie noch Einiges zu meinem Aufsatze hinzuzufügen hätten. So wenig Werth ich auch auf diese Arbeit setze, so erwünscht wären mir doch, gerade jetzt, Ihre gütigen Bemerkungen,

---

1) Отвѣтъ на это письмо напечатанъ уже въ I томѣ «Источниковъ» (въ Переп. Добровскаго съ Коритаромъ) на стр. 663—664. И. В. Я.

da man mir von Wilna meldet, dass diese Schrift ins Polnische übersetzt wird und dort erscheinen soll. Verzeihen Sie daher gütigst, dass ich so frei bin Sie um die gütige Mittheilung Ihrer Zusätze zu bitten, die ich mit inniger Erkenntlichkeit so bald als möglich benutzen werde.

Genehmigen Ew. Hochwürden die Versicherungen der ausgezeichneten Hochachtung und Ergebenheit mit welchen ich die Ehre habe mich zu nennen

Dero gehorsamster Diener

Peter v. Koeppen.

Wien, 19/30 Januar 1823.

№ 2.[1])

Ew. Hochwürden

bringe ich meinen herzlichsten Dank für Dero gütigen Zeilen vom 9. Juni, welche ich leider erst spät erhalten habe. Nach meiner Rückkehr von Maria-Zell war ich nicht drei Tage in Wien, als ich's wieder verliess und nach Warschau ging. Dort brachte ich 14 Tage zu und kehrte über Breslau wieder hierher zurück. Nun erst konnte ich Ihre Sendung von der Mauth abholen und hätte doch um den im 23. Blatte verborgenen Brief kommen können, wenn nicht Hr. v. Kopitar den Catalogus noch einmal vorgenommen hätte. Während meiner Abwesenheit sind denn auch noch mehrere folgende Bogen des Verzeichnisses angelangt, welche ich Ew. Hochwürden hiebei zur gütigen Durchblätterung zuschicke. Sie würden uns alle sehr verbinden, wenn

---

1) Это письмо было отвѣтомъ Кеппена на письмо Добровскаго, отъ 9 іюня 1823 года, напечатанное въ I томѣ Источниковъ (Переп. Добровскаго съ Копитаромъ) стр. 666—669. И. В. Я.

Sie die Gewogenheit hätten, diesen Catalogus anzuzeigen. Der Titel des Werkes wird so lauten: Описаніе славянороссійскихъ рукописей, хранящихся въ библіотекѣ Графа Ѳ. А. Толстова. Vom 46. Bogen an beginnt der Index. Wie solcher abgefasst wird, weiss ich noch nicht. Sollte Ihrem Museum kein Exemplar dieses Verzeichnisses zugesendet werden, so bin ich bereit mit einem der 10 Exemplare zu dienen, welche mir zugesagt sind. Der Index soll 8 bis 10 Bogen stark werden.

Kalajdowitsch arbeitet noch immer an seinem Exarchen. Er hat neulichst, wie er mir schreibt, in der Mosc. litt. Gesellschaft aus dieser Arbeit etwas über die Zeit d. Bibelübersetzung (о времени перевода нашей Библіи) gelesen, — welche er ins IX. Jahrhundert setzt.

Karamsin arbeitet jetzt an der Geschichte des falschen Demetrius. Erhalte ich vom Hrn. Kalajdowitsch die folgenden Bogen, so werde ich nicht ermangeln Ihnen selbige zuzuschicken. Das Ganze wird vielleicht erst im September fertig, da, wenn der Graf die Kosten dazu hergibt, auch die Fac-simile der wichtigeren Handschriften beygelegt werden sollen.

Es ist kein Wunder, dass Sie in dem Verzeichnisse keine alten vollständigen Bibeln gefunden haben. Das älteste Mspt. in Beziehung auf das alte Testament ist, so viel ich weiss, der Sprüchw. Salomonis, welches der Kanzler vor kurzem kaufte. Er schreibt mir, dass es ein Pergamencodex vom J. 1370 sei[1]. — In Warschau habe ich eine sogenannte Weissrussische Übersetzung des Alten Test. vom J. 1569 gefunden, wo mehrere Bücher (wie z. B. das Buch Esther) mit der Scorina'schen Uebers. zusammentreffen, — andere aber (wie die B. der Könige) davon bedeutend abweichen. Auch ist es nicht der Text der Ostroger Bibel.

Ueberhaupt muss ich gestehen, dass ich mit dem Ausdrucke

---

1) Эта рукопись-паремейникъ 1370 года, описанный А. Х. Востоковымъ подъ номеромъ CCCII. И. В. Я.

Weissrussischer Dialekt, in Beziehung auf dessen wahre Bedeutung, noch gar nicht im reinen bin. Man verwechselt damit selbst das sogenannte Russniakische (Karpatho-Russische), welches doch vom Kleinrussischen nicht getrennt werden darf. Ja, es scheint mir noch eine grosse Frage zu sein, ob selbst das Littauische Statut in Weissrussischem Dialekte geschrieben ist. Dieselbe Mundart (characteristisch durch ihr *dz*) ist eigentlich im Smolenskischen, Mohilewschen und Witebskischen zu Hause. Es ist möglich, dass man zwischen dem Weissrussischen und Kleinrussisch-Russnjak'schen noch einen Mitteldialekt (den Littauisch-Russischen?) einsetzen muss.

Auf dem Wege von Warschau nach Breslau habe ich ein Denkmal untersucht, welches Aegyptisch-Kolchisch sein soll, und wo, wie einige meinten, neben der unerklärbaren Inschrift noch eine andere neuere steht, welche man für altslawisch hielt. Das Resultat ist folgendes: Die ältere Inschrift ist neugriechisch; die neuere (für slawisch gehaltene) arabisch und zwar mit der Jahrzahl 1121, — (also 1709 oder 1710). — Sollte es Sie interessiren nachzusehen was Md. Guthrie, Olenin, Schlötzer, Fiorillo und Blumenbach darüber geurtheilt haben, so finden Sie diess in Ritters Vorhalle (S. 221 ff.), wo dieses Denkmal auch noch dem Sesostris zugeschrieben wird.

An meiner Hekate wird soeben gedruckt; in etwa 8 bis 10 Tagen hoffe ich damit fertig zu sein, und sende Ew. Hochwürden dann einige Exemplare zu.

Für Ihre uns sehr erwünschte Bearbeitung des Jordanis, theile ich Ihnen mit, dass der Hr. Professor Reith in Charkow die Acatziren für Chasaren hält.

Zugleich bin ich so frei, Ew. Hochwürden einige Bemerkungen und Fragen in Beziehung auf Ihre Anzeige der Karamsin'schen Schrift zuzusenden, in der Ueberzeugung, dass solche von Ihnen mit Nachsicht und Güte aufgenommen werden. — Als Anhängsel folgt denn auch künftig der verlangte unbedeutende Nachtrag zu der Vorrede Ihrer Grammatik.

Noch einmal sey es mir erlaubt Ihnen die Äusserungen der innigsten Freude an den Tag zu legen, welche mir die Ehre Ihrer persönlichen Bekanntschaft gewährte. Genehmigen Sie die Versicherungen meines herzlichsten Dankes für die mir zu Theil gewordene gütige Aufnahme und alle mir erwiesenen Gefälligkeiten, welche der schönste Lohn meiner Reise zu Ihnen waren, besonders aber bitte ich Sie der vorzüglichen Hochschätzung und Ergebenheit versichert zu sein, mit welcher ich die Ehre habe zu sein,

Ew. Hochwürden gehorsamster Diener

Koeppen.

Wien, 2./14. August 1823.

N.-S. Die Abreise des Herrn v. Primisser benutzend, sendet Ihnen Herr v. Kopitar: 1) die folgenden Bogen des Tolstoj'schen Catalogus; 2) das Verzeichniss meiner Sammlung, für die Bibliothek Ihres Museum's; es ist das letzte Exemplar, welches ich hier habe, und welches Hr. Prof. Linde mir cedirt hat. Sobald ich wieder in Petersburg bin, werde ich Sie bitten auch ein Exemplar für Ihre Privatbibliothek anzunehmen. Sollte die ganze Sammlung im Druck erscheinen, so wird natürlich noch manches zu berichtigen sein. Dann benutze ich auch in Beziehung auf glagolitische Drucke Ihre mir gütigst mitgetheilte Schrift; 3) Kalajdowitsch über altslavische Sprache; 4) den Grabstein unsers Іоаннъ Ѳедоровъ.

Und jetzt nur noch eine Bitte. Da Sie und Hr. v. Hanka, dem ich mich bestens empfehle, finden, dass das mir gehörende Pergamenblatt jünger ist, als der Ostromir'sche Codex, so möchte ich wohl durch Ihre Güte eine kurze Auseinandersetzung der Gründe hiefür haben, und wissen, in welche Zeit Sie dieses Manuscript setzen. Bald hätte ich's vergessen Sie hierum zu bitten.

Zur Anzeige der Karamsin'schen Geschichte.
Der Wiener Jahrb. der Literatur, Bd. XX.

S. 216. — Die Stelle im Jordanis, welche noch einen russischen

Commentator erwartet, gehört mit zu den ungenügendsten und liefert noch keinen hinlänglichen Beweis für die Existenz jener Städte zur Zeit des Verfassers. — Borysthenis und Olbia erklärt schon Herodot (IV, 13) für identisch. Will man nicht unbedingt den nordischen Sagen oder vielmehr deren Erklärer beypflichten, so dürfte wohl sehr an dem Dasein von Olbia im VI. Jahrh. gezweifelt werden. — «Callipode» sind Herodots Kallipiden, Griechische Skythen (IV, 17); der von mir in den Nordgestaden (unter № 10) mitgetheilte Olbische Volksbeschluss hat dafür (S. 91) Mixhellenen. — Was «Gareone» sein soll, ist unbestimmt; das bekannte Pantikapäum, oder die Patares Augustias des Ammian. Marc. (Nordgestade, S. 21), oder des Strabo (XI, 494) Pagus Paträcus kann es doch wohl nicht sein? — Mirmycione ist Strabo's Myrmecium (VII, 310 und XI, 494).

S. 225. — Ist in d. 14. Zeile durch einen Druckfehler das Wort nicht ausgelassen.

S. 224. — Die Echtheit der Jaroslawschen Münze ist wohl nicht zu bezweifeln.

S. 225. — Wo kommen die Falben in altdeutschen Dichtungen vor?

S. 227. — Kara-Kalpaken (Schwarz-Mützen), wie Kizil-baschen (Roth-Köpfe). Kisilbasch, so heissen bey einigen Kaukasischen Völkern die Perser (Güldenstädt). — In Beziehung auf den Tamatarchischen Stein (1068) ist zu bemerken, dass schon die älteren Autoren sich über das Gefrieren des Bosporus wunderten, welches doch nicht alle Jahre der Fall ist. Diese ungewöhnliche Erscheinung mag denn auch die Veranlassung zu jener Steinschrift geliefert haben.

S. 230. — Der Ausdruck in Beziehung auf den Königstitel könnte missdeutet werden, da darauf die neueste Acquisition des Landes beruht.

S. 232. — Der Tractat des Smolensk. Fürsten mit den Gothländern (mit der Stadt Riga) ist nicht vom J. 1228, sondern vom J. 1229. Die Abschriften, in denen das J. 1228 vorkomm, können nur für Copien des Entwurfes gehalten werden; in ihnen wird nur der провстъ іѡганъ (Probst Johann) genannt, während auf der Urkunde vom J. 1229 neben dem Bischof Nicolai nur der попъ иѡанъ vorkommt. Das Jahр ist in dem von mir zu Riga aufgefundenen Originale so angegeben: ҂а лѣт и҃с лѣ. и҃л лѣт. безъ лета (also 1230—1). — Das ausführlichere hierüber in meinem Списокъ Рускимъ Памятникамъ. Москва, 1819. 8. № 49 u. 50.

S. 238. — Die Stangen-Rubel waren nicht ohne Bezeichnung. Sie führten verschiedene Stempel. Zwei davon mögen eine Griwna ausgemacht haben (?). Dass die Benennung Рубль von рубить (hauen) kommt, ist wohl nicht zu bezweifeln.

S. 239. — Noch eine andere gleichzeitige Urkunde auf Linnenpapier befindet sich in Riga. Sie ist vom Smolensk. Fürsten Iwan Alexandrowitsch (1330—1359). — Meines Списокъ Руск. Пам. № 79.

S. 246, 252. — Der Zar-Titel kommt schon vor dem J. 1125 im Mstislaw'schen Evangelio vor, wo der Abschreiber solchen dem Grossfürsten beilegt. Eben so in den Lemberger Urkunden (aus dem XII. u. XIII. Jahrh.), welche Hr. Karamsin für unecht hält. (Deren Sprache ich aber jetzt in mehreren dem Grafen Tarnowski in Warschau gehörenden Urkunden wiedergefunden habe), — in einer zu Königsberg aufbewahrten Urkunde vom Jahre 1516 etc. — Des Списокъ Руск. Пам. № 30 ff. und № 116.

S. 249. — Der steinerne Gürtel ist bekanntlich das Uralgebürge; die Hydrographie hat S. 156, 157 etc. auch Сибирской камень, wo камень so viel als Berg heisst, indem S. 158 die Worte изъ камня, изъ горъ vorkommen. Seite 203 heisst es: Большой камень.

S. 250. — Gomel ist Homel, — wahrscheinlich das Guth des Kanzlers (Гомель), welches in der Hydrographie (S. 83) als градъ Гомой vorkommt; wenn dieses nicht wieder eine Stadt gleiches Namens war, — da gerade hier die Distanzen nicht ganz zu einander passen. Diese Benennung wird Littauisch sein, denn auch in Lettland kommen Oerter vor, welche Chomeln (auf den Karten) heissen.

S. 227. — Swjatoscha ist der Князъ Черниговскій Никола Святоша (eigentlich so viel als der Scheinheilige). Dieser ruht in den Krypten zu Kijew, und seine Gedächtnissfeier fällt auf den 14. Oct. a. S.

S. 228. — Ob das Siegel der Юрьева Грамота an einer seidenen Schnur oder an einem Streifen Pergamen gehangen, ist ungewiss, da solches verlohren gegangen, und das Siegel nur in die Urkunde selbst eingewickelt war. — Eugenij's Erklärungen dieser Urkunde S. 39. (Auch im Вѣстникъ Европы abgedruckt).

S. 232. — Noch einer Kormtschaja vom J. 1283, gehörend dem Grafen Tolstoj, erwähne ich in meinem Списокъ Руск. Пам. № 57 ff.

S. 239. — Die besagte Handschrift im Чудовъ-Монастырь wird noch jetzt dem Metropoliten Alexej zugeschrieben. — Der Erzbischof Filareth liess mir solche selbst vorzeigen.

S. 218. — Dass Koljada das lateinische Colenda des Mittelalters (ein Neujahrsgeschenk) sei, kann ich nicht unbedingt glauben, obschon diese Erklärung so Manches für sich hat. — Wie sollte z. B. am 24. Decbr. von Neujahrsgeschenken die Rede sein, da das Neue Jahr bis zum Schlusse des XIV. oder gar bis zu Anfang des XV. Jahrh. in Russland vom 1. März, — nachgehends aber vom 1. September an gerechnet wurde. — Das einzige was ich in Mone's Geschichte des Heidenthums im Nördl. Europa bemerkenswerth gefunden habe, ist dessen (S. 119, 130 und 138) Zusammenstellung des Festes Koljada mit dem Kupalo (24. Juni), zwischen welchen gerade eine halbes Jahr liegt. — Mone bezieht dieses auf den Sonnenlauf, und ich bemerke nur noch, dass die Mithrasmysterien oder das Sonnenfest der Römer in die Zeit unserer Weihnachtsferien fielen.

№ 3.

Habe ich die Ehre hiebei meine Abhandlung über die Hekate und eine kurze Biographie des Professors Linde zuzusenden, welche erst kürzlich die Presse verliessen. Wie überaus angenehm würde es für mich sein, wenn ich auch von Ew. Hochwürden Ihre Lebensnotizen bekommen könnte. Solche Rückerinnerungen an einzelne hochverdiente Männer müssen zu den schönsten gehören, was man mit sich heimführen kann ins Vaterland. Auch Kopitar hat mir die Nachrichten über sein bisheriges Wirken zusagen müssen und ich bitte Ew. Hochwürden mich mit einem so angenehmen Geschenke nicht unbedacht zu lassen.

Um die gütige Austheilung der hier beigelegten Exemplare bittend, ersuche ich Ew. Hochwürden die Versicherungen der vollkommensten Hochachtungen zu genehmigen mit welcher ich die Ehre habe zu sein

Dero gehorsamster Diener

Köppen.

Wien. 27 Aug. (8 Sept.) 1823.

№ 4.

Ew. Hochwürden

Bitte ich noch die letzten meiner litterärischen Sünden mit Güte aufzunehmen. Leider habe ich vergebens auf sie in Wien gewartet. Immer noch hoffte ich sie hier wiederzusehen. Jetzt trete ich eine Reise durch Deutschland an, um im März Monate schon wieder in Petersburg zu sein.

Mögen sie mir auch fernhin Ihr gütiges Wohlwollen nicht entziehen und mich von Zeit zu Zeit mit frohen Nachrichten von

sich beschenken. Jede Zeile von Ihnen wird mir überaus werth seyn, und ich werde mich freuen Aufträge von Ihnen in Russland erfüllen zu können. Sie können stäts überzeugt sein, dass ich jedesmal mein Möglichstes thun werde, um Ihren Wünschen Genüge zu leisten.

Vergebens habe ich nach dem Хронографъ bei den Schotten gesucht. Die Manuscripte sind zwar aufgestellt, aber nicht beschrieben, und es wusste keiner, wo jene slawische Handschrift zu finden sei. Der Almosen Beutel des Hlg. Stephan wird wohl aus dem XIV Jahrh., wo nicht noch jünger sein.

Die mir nach Italien von Ihnen mitgegebenen Aufträge habe ich Hrn. v. Beresin übertragen, der sich solches gewiss annehmen wird. — Meine slawischen Sachen habe ich durch einen Courier nach Petersburg abgefertigt und hoffe dass dieselben glücklich ankommen. In München werde ich nicht ermangeln das Krajnische Myst. anzusehen und zu benutzen. Sollte sich sonst etwas finden, das sie interessiren könnte, so werde ich nicht unterlassen sie davon zu benachrichtigen.

Indem ich Ew. Hochwürden um die gütige Zustellung der hier beigelegten Schriften ersuche, bitte ich besonders die Versicherungen der ausgezeichneten Hochachtung zu genehmigen, mit welcher ich die Ehre habe zu sein

Dero gehorsamster Diener

Köppen.

Wien. 22 Nobr. (4 Decbr.) 1823.

№ 5.

Ew. Hochwürden

Kann ich nicht unterlassen wieder einmal an einen Ihrer innigsten Verehrer, nicht selbst—zu erinnern. Wuk's Abreise nach

Wien gibt mir hiezu die beste Gelegenheit. Von Ihnen, oder doch vom Hrn. Hanka, hoffe ich in Dresden Nachrichten vorzufinden. Besonders sehe ich mit Erwartung einer Notiz entgegen, welche ich mir von Ihnen in Betreff des mir gehörenden Blattes mit Cyrillischer Schrift erbat. Die Gründe, warum sie solche für jünger halten als man bisher meinte, möchte ich um so lieber wissen, damit auch Wostokow etwas davon erfahre.

Nun aber noch eine Bitte. Ein Freund, der sich mit verschiedenen wissenschaftlichen Dingen abgibt, ersuchte mich ihm Aktenstücke über die Gründung der Universität Prag durch Carl IV (?) zu verschaffen, besonders solche, welche sich auf den Unterricht selbst, auf Organisation der verschiedenen Facultäten u. s. w. beziehen. Diess alles wird gewiss schon lange im Druck erschienen sein; und Ew. Hochwürden werden leicht die Werke nachweisen können, in denen sich soche Nachrichten befinden. Wäre es nicht möglich ein oder ein Paar Schriften dieser Art, durch Ihren Buchhändler nach Mainz an den Russ. Kaiserl. Staatsrath und Ritter v. Faber zu übersenden. Faber würde laut Anweisung den Betrag der Unkosten so gleich baar auszahlen. Ich habe es ihm versprechen müssen Ihnen mit dieser Bitte beschwerlich zu fallen, und statte Ew. Hochwürden in voraus meinen ergebensten Dank ab für die Erfüllung einer Bitte, die durch mich ihren Weg zu Ihnen nahm.

Mit ausgezeichneter Hochachtung habe ich die Ehre zu sein,

Ew. Hochwürden

gehorsamster Diener

Köppen. *)

Halle. 18 Febr. (1 März). 1824.

---

*) Отвѣтъ I. Добровскаго на это письмо напечатанъ въ I томѣ «Источниковъ» (Переписка Добровскаго и Копитара) на стр. 669—671. Въ связи съ тѣмъ отвѣтомъ стоитъ письмо Кеппена помѣщенное на слѣдующей страницѣ.

И. В. Я.

№ 6.

Ew. Hochwürden

können es kaum denken, wie angenehm mich Ihr gütiges Schreiben vom 3./15. dieses überraschte. Ich nehme solches zum Zeichen Ihrer Wohlgewogenheit, und muss mich um so mehr bedanken, dass ich schon morgen nach Berlin abgehe, ohne Sie in Teplitz sehen und sprechen zu können. Welche unaussprechliche Freude würde mir ein Wiedersehen dieser Art gewähren! Doch ich muss nach Petersburg zurückeilen, und werde mich in Berlin nur 8 bis 14 Tage aufhalten können, wo ich doch noch so Manches zu sehen habe. Aber über Kurz oder Lang sehe ich Sie doch noch wieder, und bin, will's Gott, noch Ihr Schüler.

Für die Notizen in Beziehung auf die Geschichte der Prager Universität danke ich recht sehr. Ich theile heute noch dieselben meinem Correspondenten mit.

Auch bin ich Ihnen sehr viele Danksagungen schuldig für die Auseinandersetzung der Gründe für das Alter des Blattes, welches den 103. Psalm enthält. Das основалъ und положилъ, ohne ѥсть, stimmt mit dem мѣрилъ des Tmutorokanschen Steines überein. — Bandtke's Anzeige Ihrer Grammatik habe ich vom Prof. Ersch in Halle noch erhalten.

Es freut mich, dass Sie endlich doch einige Facsimile aus dem Ostromirischen Evangelien durch unseren Wostokow erhalten haben. Dass das ѫ dem polnischen ą entsprochen haben mag, scheint doch so manches für sich zu haben, da es doch wohl kein blosses y, oder ѭ gewesen sein kann (dem Laute nach). Doch ich darf hierin nicht mitsprechen. Auch in den Münchener Aufsätzen glaube ich Spuren von Rhinesmen entdeckt zu haben. Es ist indessen nicht wohl zu glauben, dass jene Aufsätze aus den 10. Jahrh. sind (obschon die Schriftzüge nach dem Urtheile v. Pertz in jene Zeit gesetzt werden könnten); da unmittelbar darauf, auf der nämlichen Seite, gleich wie auch von jenen Bruch-

stücken alles Lateinische mit Schriftzügen aus dem XI. Jahrh. geschrieben ist. Aber aus dem Anfange des XI. Jahrh. möchte, wie Pertz meint, jene Handschrift doch wohl sein. Also auch damals schon gab es verschiedene Dialekte der Slawischen Sprache!

Herrn v. Hanka kann ich in diesem Augenblicke noch nicht antworten. Seine Aufträge an Hrn. Schischkow werde ich pünktlich besorgen. Er schreibt mir, dass mir die Ehre werden soll in Ihre Gesellschaft aufgenommen zu werden. Da muss ich dennoch um etwas bitten. Ist die Zahl Ihrer Mitglieder beschränkt, so darf ich nicht aufgenommen werden, denn ich könnte einem nützlicheren Mitgliede nur den Weg sperren; ist diess nicht, so mache ich mir eine Ehre daraus der Ihrigen Einer zu werden. Auf die Ehre ein Mitglied der Thüringischen Gesellschaft zu werden, habe ich gerade zu renonciren und den Antrag, so ehrenvoll er war, ablehnen müssen, da ich Deutschen noch weniger als Slaven nützen kann.

Indem ich mich Ihrer Wohlgewogenheit, wie auch der des Hrn. v. Hanka bestens empfehle, habe ich die Ehre zu sein, Ew. Hochwürden,

gehorsamster Diener

Köppen.

Dresden, 7./19. März 1824.

№ 7.

Ew. Hochwürden

Beeile ich mich von Petersburg aus zu begrüssen! — Erst vor acht Tagen bin ich hier angelangt und kann Ihnen daher nur sehr wenig über hiesige literärische Angelegenheiten mittheilen. Erst heute habe ich bei dem Präsidenten der Russischen Akademie, unserem alten Schisckow drei Exemplare des Wörter-

buchs der Russ. Akademie für's Ausland ausbedungen. Das eine davon kommt nach Prag, an Ihren Schüler, unseren Freund Hanka, der, wie Sie wissen, mit Schischkow selbst correspondirt. Ein anderes geht nach Wien, an die k. k. Bibliothek ab, und ein drittes an Vater in Halle, welcher, als er in Petersburg war, die ersten beiden Bände erhielt.

Erlauben Sie, dass ich Ihnen hier ein Exemplar des Verzeichnisses meiner Sammlung beilege. — Hrn. Wostokow habe ich erst zwei Mal gesehen und nur sehr kurze Zeit sprechen können. Er hat es übernommen ein Verzeichniss der Handschriften des Reichskanzlers auszufertigen. Um diess thun zu können gibt er zwei von seinen Posten auf und entrirt mit dem Grafen Rumjanzow auf drei Jahre, so dass dieser ihm jährlich 3000 Rbl. Rus. Att. (oder W. W.) zahlt. Zufälliger Weise hat Wostokow unter diesen Manuscripten eines aus dem XII. Jahrhundert entdeckt, indem er ausradirte Zeilen auffrischte. Es ist dieses ein Evangelienbuch.

Der Reichskanzler, bei dem ich den grössten Theil des heutigen Tages zubrachte, trug mir auf Ihnen zu sagen, dass er sich fertig macht an Sie zu schreiben, so bald der Exarch Johann die Presse verlassen hat. Die Ausgabe desselben wird in der Art eines Prachtwerkes behandelt. Was ich bisher bei flüchtiger Ansicht der in Kupfer gestochenen Beilagen zu Gesicht bekam, schien mir aus dem XIII, oder vielmehr aus dem XIV Jahrhundert zu sein. Doch ist noch nichts zu sagen, bis man Zeit genug gehabt hat das Ganze näher zu prüfen.

Von Karamsins Geschichte sollen nun schon XI Bände erschienen sein. Die beiden letzten habe ich noch nicht gesehen, gleich wie den Autor selbst, der nur nachmittags zu sprechen ist, wo ich gerade zu viel mit Besuchen zu thun hatte.

Hr. v. Beresin, von dem ich mich in Wien trennte, schickt mir vor einigen Tagen von Rom aus eine Notiz über den Psalter, welcher sich in Bologna befindet. Von den Dominikanern ist er nun an die öffentliche Bibliothek gekommen, wo Mezzofanti es

ihm gestattete einige Fac-Simile davon zu machen. Leider ist aber dessen, was er mir schickt, nur sehr wenig. Sie erhalten hierbei ein treues Nachbild davon, welches wenigstens über die Form der Buchstaben entscheidet. Gern hätte ich mehr gehabt. Beresin versichert nur ъı (nirgends aber ы) gefunden zu haben[1]). Der Psalter ist 160 Quartblätter (320 Seiten) stark. Beresin sagt: «псалтырь сія состоитъ изъ трехъ почерковъ (имѣетъ три разряда буквъ) и послѣсловія нѣтъ». — Ein Facsimile von diesem Psalter scheint noch nicht genommen zu sein, da Mezzofanti sich sehr wunderte als Hr. v. Beresin mit dem Strophpapier sich an die Arbeit machte.

Gestern wollte der Kanzler wissen, was der Druck meiner im Auslande gefundenen Slawischen Denkmäler kosten könnte. Lässt er solche in Kupfer stechen, so gebe ich dieselben her; für Lithographieen aber kann ich mich nicht entschliessen.

Die in Tschernigow gefundene Griwna gibt nun Anlass zu vielfachen Erklärungen. Was der Neugrieche in Kijew behauptete (mein Spisok № 3. S. 4), mag wohl falsch sein. Jetzt hat Morgenstern in Dorpat darüber geschrieben. Eben daselbst beschäftigt sich damit noch sein Gegner Prof. Franke und in Petersburg soll, wie mir Krug sagt, Prof. Gräfe die äussere Umschrift gelesen haben. Ich werde suchen Ihnen einmal alles dieses zukommen zu lassen.

Hoffentlich bleibe ich nun in Petersburg. Ich bitte Sie mir doch hieher zu schreiben. Senden Sie Ihren Brief nur an den Oesterreichischen Postmeister zu Brody, der solchen weiter besorgen wird. Der gute Mann heisst Steinsberg (wohlg.). Sollten Sie in Wien sein, so bitte ich Ihre Briefe bei der Russ. Gesandschaft, an Hrn. Hofrath v. Rodofinikin abzugeben.

Mit ausgezeichneter Hochachtung und herzlicher Ergeben-

---

1) Ueber die Identität des ъı und ы auch in meinem Списокъ, № 22—26, S. 27 ff.

heit habe ich die Ehre zu sein Ew. Hochwürden gehorsamster Diener

Köppen.

St. Petersburg, 8./20. Mai 1824.

№ 8.

Ew. Hochwürden

Haben uns, Dank sey Ihnen! mit lehrreichen Nachrichten über Cyrill und Method ausgerüstet. Eins von den Exemplaren des Reichskanzlers, welches mir Hr. v. Wostokow mittheilte, liegt soeben vor mir, und mit ihm auch die Blätter des Hesperus, den Aufsatz über Method enthaltend. Erst gestern ist alles dieses an mich gelangt und ich freue mich in voraus auf den Genuss, den mir Ihre Schrift gewähren wird. Ich werde Gelegenheit haben auch unsere Landsleute damit bekannt zu machen, da ich im nächsten Jahre Bibliographische Blätter zu ediren gedenke. Neben Ihren Arbeiten liegt auch der Joh. Exarch unsers Hrn. Kalajdowitsch, welchen ich noch durchstudiren muss. Gegen die aus dem Ostromir beigebrachten Stellen werden Sie Einwendungen zu machen haben; doch will ich dies gut zu machen suchen, indem ich diese Sachen nochmals treu mit allen Abbreviaturen wieder zu geben gesonnen bin. Ich gehe damit um, die mir vom Grafen Rumjanzow aufgetragene Herausgabe der von mir mitgebrachten Fac-Simile (von denen hier ein Paar Krajner als Probeblätter erfolgen) in eine Uebersicht der im Auslande befindlichen Slawischen Handschriften und alten Drucke umzugestalten. Da will ich denn zu denen von Ihnen beigebrachten Sprachproben diese Stellen aus dem Ostromir hinzusetzen, in welcher Absicht ich mir denn auch schon ein Dutzend Evangelia (über 200 Verse) treu excerpirt habe. Von solchen Kupferplatten, wie Sie hier erhalten, sollen 20 bis 25 dem Werke beigefügt

werden. Am Ende aber noch zwei besondere Abhandlungen (Ueber die Slawischen Benennungen der Monate — nach mehreren Russ. Handschriften — und über den Kalender (Сравнительныя Святцы) seit dem XI. Jahrh. bis auf neuere Zeiten). — Öfters ist die Zeit eines Ereignisses bei uns nur des Heiligen, an dessen Feier sich solches zutrug, angedeutet worden. Dabei aber geschahen auch Uebertragüngen der Feste. Dieses soll nun zur Untersuchung hingestellt werden.

Ihre Institutionen werden soeben ins Russische übersetzt. Ich kann aber noch nicht über den Erfolg dieser Arbeit urtheilen, da ich den Uebersetzer (Пенинскій) nicht kenne. Die letzten Bände der Karamsin'schen Geschichte habe ich den Wienern zugeschickt, vielleicht gefällt es Ew. Hochwürden auch diese anzuzeigen. Nächstens sende ich der Bibliothek zu Wien auch ein Exemplar des Anfangs der Nestorschen Chronik, nach der Abschrift vom J. 1377 edirt. — Zu neuen Entdeckungen gehört eine v. der hiesigen Öffentl. Bibliothek für 800 Rbl. angekaufte Handschrift des Sti. Gregorii Nazianzeni Theologi, welche dem Ostromirschen Codex nahe kommt. Wostokow geht soeben die ganze Handschrift durch. Was meinen Sie, sollte ich nicht einmal das Inhaltsverzeichniss der Ostromirschen Handschrift (mit d. Anfangs- und Schluss-Worten der Evangelien) abdrucken lassen? — Kalajdowitsch hat bei einem russ. Kaufmann noch ein Evangeliumbuch vom J. 1270 aufgefunden, und Prof. Lobojko brachte mir vor Kurzem von Wilna aus ein der dortigen Nicolaus-Kirche gehörendes Psalterium, eine der wohlerhaltensten Handschriften (mit Gemälden) zum Durchsehen mit. Diess Mspt. rührt von einem Schreiber Спиридонъ her, vom J. 1397, von dem schon eine andere Handschrift (ein Evang. vom J. 1393) hier auf der Bibliothek sich befindet. Ich erwähnte dessen in meinem Списокъ etc., S. 71 ff. Der Діакъ war in der Zwischenzeit (1393—97) Protodiakon geworden.

Meine Arbeiten gestatten mir es leider! nicht, mich in diesem Augenblicke länger an einer Unterhaltung mit Ihnen zu

erfreuen. Auch darf ich ja noch auf eine Antwort von Ihnen rechnen.

Meine besten Empfehlungen dem Hrn. v. Hanka, Palatzky, Jungmann u. s. w.

Baldiger Nachricht von Ihnen entgegensehend habe ich die Ehre zu sein

Ew. Hochwürden

gehorsamster Diener

Köppen[1]).

St. Petersburg, 5./17. October 1824.

N. S. — Dass Ihr Cyrill und Method auf Verlangen des Reichskanzlers ins Russ. übersetzt wird, wissen Sie wohl schon.

Welcher Handschrift gehört das in Ihren Instit. S. 75 ff. mitgetheilte Specimen Joh. X, 1—8 an? Den Evangelistarien, oder den vollst. Evangelien, deren S. XII Erwähnung geschieht?

№ 9.

Hochwürdiger,

Innigsgeschätzter Freund und Gönner!

Mit welcher Aufmerksamkeit ich alles lese, was aus Ihrer Feder fliesst, möge Ihnen der Auszug aus Ihrem Cyrill und Method beweisen, den ich meinen Landsleuten mitgetheilt habe. Die ganze Schrift soll, — von einem Hrn. Pogodin übersetzt, — auf Kosten des Kanzlers gedruckt werden. Schon hat Freund Wostokow die Uebersetzung durchgesehen. Wie sehr sehne ich mich nach einer Nachricht von Ihnen, — und immer vergebens. Ob Sie denn auch all' meine Briefe richtig erhalten haben?

---

1) На это и предыдущее письмо послѣдовалъ отвѣтъ Добровскаго, напечатанный въ I томѣ «Источниковъ» (переп. Добр. и Коп.) на стр. 671—675.

И. Ѳ. Я.

Besonders bitte ich um Ihre Anmerkungen zum Verzeichnisse der Incunabeln, welches nochmals gedruckt werden soll. Leider fehlen mir die Titel der böhmischen Bücher, die ich recht deutlich abgeschrieben haben möchte.

Von meinen Bibliogr. Blättern lege ich hier № 2—8 bei.

Gern hätte ich Ihnen hier noch die Fortsetzung der Krajn'schen Fac-Simile u. drgl. beigelegt, wenn es die Gelegenheit, welche ich benutze, gestatten würde. Da diess aber nicht angeht, so muss ich suchen Ihnen diese Gegenstände künftig nachzusenden. — Dann soll denn auch Hr. v. Hanka das Seinige erhalten.

Dürft ich wohl um gütige Beantwortung folgender Fragen bitten?

1. Wo existirt die älteste bekannte Handschrift von Dalimil, und wäre es möglich davon ein Fac-Simile zu haben. Besonders lieb wäre mir die Stelle, wo der шелъ до нави drin vorkommt.

2. Ist der Молитвенникъ, von welchem Sie 5 Bl. besitzen, nicht etwa der Молитвословъ vom J. 1547. (Instit. l. sl. XXXIX, XLI sq.)

3. Wo liegt Strahow? — (Ich verbitte mir die Beantwortung dieser Frage, wenn Strahow in Muratori vorkommt. Schon seit längerer Zeit will ich in diesem Autor nachschlagen, habe aber noch immer nicht die Zeit dazu finden können.)

4. Der Chrysostomus, dessen Sie in Ihrer Geschichte der Böhm. Sprache u. ält. Lit. S. 315 beim J. 1501 erwähnen, ist doch Joh. Chrys.? —

Als ich in Wien war, fragten Sie mich, ob ich nichts über den Fluss Vagol (im Jordanis) wüsste. Ein Freund, der viel mit solchen Dingen umgegangen ist, versichert, dass darüber etwas in der Jen. Allg. Lit. Zeitg., in den 80. Jahren (etwa 88) stehe.

Noch muss ich Ihnen sagen, dass der erste Aufsatz im № 7 meiner Blätter, so wie alles, was mit einem * bezeichnet ist, von Wostokow herrührt. Den ☾ führt Hr. Prof. Frähn.

Mit inniger Ergebenheit und vorzüglicher Hochachtung habe ich die Ehre zu sein

Ew. Hochwürden

gehorsamster Diener

Köppen.

St. Petersburg, 4./16. März 1825.

№ 10.

Ew. Hochwürden

ersuche ich die Fortsetzung meiner Blätter gütigst aufnehmen zu wollen, und mich doch einmal durch eine Zeile von Ihrer Hand zu erfreuen. Noch hoffe ich Sie einst in Prag wiederzusehen. Soll ich aber bis zu jener Realisirung süsser Träume auch so gar nichts von Ihrer Hand zu sehen bekommen?

Nur wenige Augenblicke kann ich mich leider — jetzt zur Nachtzeit—mit Ihnen unterhalten, da die Tage, die ich lebe, nicht mehr meine sind. Zu meinen bisherigen Arbeiten kommt gerade jetzt noch die Herausgabe der russischen Commerz-Zeitung, von welcher ich wöchentlich zwei gedruckte Bogen liefern muss. Rechne ich meine eigenen Blätter dazu, so muss ich fast alle Tage $1/2$ Bogen drucken lassen, was einen doch am Ende erschöpft, besonders wenn man so gut wie gar keine Mitarbeiter hat.

Indem ich etwas für Herrn v. Palatzky beilege, bitte ich Sie die Versicherungen der ausgezeichneten Hochachtung zu genehmigen, mit welcher ich die Ehre habe zu sein

Ew. Hochwürden

gehorsamster Diener

Köppen.

St. Petersburg, 6. (18.) April 1825.

№ 11.

Ew. Hochwürden

bin ich so frei hiebei wieder ein paar NN. meiner Blätter zukommen zu lassen, die ich als Zeichen meiner Hochschätzung für Ihre Person, und meines Strebens Ihnen nachzueifern zu genehmigen bitte.

Zugleich lege ich noch mehrere Exemplare für die Herren Hanka, Jungmann und Palacky bei. Leider haben Sie, hochgeschätzter Gönner, mich, seit ich wieder in meinem Vaterlande bin, noch mit keiner Zeile beehrt. Thun Sie diess doch zum Zeichen, dass Sie mir nicht ganz abhold sind.

Gestern schreibt mir der Uebersetzer Ihres Cyrill und Method (wegen dessen mich hier böse Leute fast für ketzerisch erklärt hätten), Herr Pogodin aus Moscau, dass er soeben an den Druck der Schrift gehen will. Er fordert mich auf, Sie um die Abfassung einer Charte des ganzen Schauplatzes zu bitten, die hier gestochen werden könnte. So unrecht hat er bei dieser Anforderung nicht, und Sie würden gewiss uns alle überaus durch eine Mittheilung dieser Art verpflichten. Nur dürfte solche nicht gar zu lange ausbleiben. Auf jeden Fall würde wohl auf die Lipszky'sche Charte von Ungarn Rücksicht zu nehmen seyn.

Von Peninsky's (Пенинскій) Slawischer Grammatik werden die letzten Bogen gedruckt. Der Titel soll lauten: Грамматика Славянскаго языка, заимствованная преимущественно изъ Грамматики Г. Добровскаго старшимъ учителемъ С. Петербургской Гимназіи Иваномъ Пенинскимъ. Въ Тип. Деп. Народнаго Просвѣщенія, въ 8.

Ueber neue Entdeckungen sage ich Ihnen nichts, da Sie einiges jetzt schon in den Bibliogr. Blättern vorfinden werden; anderes aber in meine Собраніе Словенскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи (книга 1-я, Памятники, собранные въ Германіи) — kommt.

Jetzt, da der Sommer naht, wie sehne ich mich nach der freien Luft und einem frohen Wiedersehen mit Ihnen, ehrwürdiger Freund! Doch hinweg mit der Sehnsucht nach unerreichbaren Genüssen, und nur noch ein Lebewohl Ihnen, und die Bitte nicht zu vergessen und gut zu sein und zu bleiben

Ihrem

treuergebenen Diener

Köppen.

St. Petersburg, 13. (25.) Maj 1825.

Bald hätte ich vergessen Ihnen zu sagen, dass Ihr Uebersetzer, M. Погодинъ, soeben eine Schrift о происхожденiи Руси. Историко-критическое разсужденіе. М. Въ Унив. Тип. 1825. 176 S. 8. hat drucken lassen, die vom Staatsrath v. Krug, der solche besser als irgend Jemand beurtheilen kann, sehr gebilligt wird. Das Nähere hierüber künftig in meinen Blättern.

№ 12.

St. Petersburg, 30. October a. S. 1825.

Wenngleich Ew. Hochwürden mir noch auf keinen meiner Petersburger Briefe geantwortet haben, so kann ich doch nicht umhin mich nochmals an Sie zu drängen und Sie in Gedanken zu umarmen, der frohen Stunden eingedenk, welche ich in Ihrer werthen Gesellschaft zubrachte. Dank Ihnen, dass Sie uns wenigstens noch von Zeit zu Zeit durch die Wiener Jahrbücher beschenken, die uns jedoch, leider, nur zu spät zukommen. Ihre Anzeige des Russ. Wörterbuches hat hier allgemein gefallen, besonders Männern wie der Kanzler, der Metropolit Eugenij u. a.

Von der Uebersetzung Ihres «Cyrill und Method» habe ich schon einige Blätter gesehen. — Wissen Sie wohl, dass ich des daraus gemachten Auszugs wegen denuncirt wurde, als hätte ich

gegen die R. Kirchenbücher geschrieben, — dass die Sache vom Ministerio der Geistlichkeit zur Beprüfung vorgelegt wurde, und dass ich nach dem Endurtheile einer Commission und einer Comität, welche diesen Gegenstand gemeinschaftlich prüften, Recht behielt? Aber um Himmels Willen lassen Sie diese Nachricht unter uns bleiben. Hoffentlich haben nun solche Denunciationen bei uns aufgehört. — Die Regierung will gewiss nur das Beste, aber wie mancher glaubt nicht im Trüben, bei Hülfe seiner Blendlichter, besser fischen zu können? —

Peninsky's Grammatik ist erschienen. Seinem Wunsche gemäss sende ich Ew. Hochwürden hier das für Sie bestimmte Exemplar, nebst einem Schreiben des Autors. Die Wostokow'sche Anzeige dieses Werkes werden Sie im № 25 meiner Blätter finden.

Der Metropolit Eugenij, welcher sehr für die Anzeige in den Wiener Jahrbüchern, die ich ihm mittheilte, dankt, hat mir eine kl. von ihm verfasste Schrift für Sie eingehändigt. Es folgt solche hiebei. Ein grösseres Werk von ihm ist soeben erschienen: Описаніе Кіевософійскаго Собора и Кіевской Іерархіи etc. Кіевъ, 1825. 272 S. 4, mit lithogr. Abbildungen. — Durch ihn scheint neue Thätigkeit in die Russ. Akademie kommen zu wollen.

24. Dec. 1825 a. S.

Dieses Blatt liegt nun schon seit 2 Monaten für Sie in Bereitschaft, und jetzt erst gelingt mir's solches zu expediren. Hrn. Peninski's Brief werden Sie nun schon erhalten haben. Die Uebersetzung ihres C. u. M. ist nun erschienen. Mit Recht setzt der Uebersetzer Sie jenen beiden Erfindern der Schrift an die Seite. — Meine Anzeige Ihrer Anzeige werden Sie im № 32 meiner Blätter finden.

Leben Sie wohl und behalten Sie in gütigem Angedenken

Ihren

gehorsamsten Diener

Köppen.

NB. — Einige Bobrowski'sche Schreibfehler in dem ersten Aufsatze des № 14 meiner B. Bl. sollen nächstens verbessert werden. Bobr. selbst hat den Abdruck nochmals mit der Handschrift verglichen und mir die Berichtigungen mitgetheilt.

№ 13.

St. Petersburg, 15./27. Febr. 1826.

Endlich ist mir's doch gelungen ein Paar Zeilen von Ihrer mir so werthen Hand zu erhalten[1]). Sie beziehen sich darin auf frühere Briefe von denen ich leider! keinen zu Gesicht bekommen habe. Und wie wurden solche denn expedirt? Warum gaben Sie dieselben nicht gerade zu auf die Post? Für einen Brief von Ihnen wird man doch wohl nur gar zu gern das Postporto zahlen. Besonders leid thut mir's, dass ich Ihre Bemerkungen in Betreff der Krajn'schen Artikel auf diese Weise nicht erhalten habe. Hrn. Wostokow's Arbeit in dieser Beziehung ist vollendet und liegt druckfertig unter meinen Papieren. Diese 3 Aufsätze sollen denn auch den Grund zu einem Slawisch-Russ. Wörterbuche legen, denn jedes Wort daraus hat er besonders vorgenommen und zu erklären gesucht. Nur müssen der Edition dieser Sachen noch einige andere Arbeiten, die ich zu vollenden habe, vorangeh'n.

Von meinen Blättern werden Sie nun schon 34 № erhalten haben. № 35 folgt hiebey; noch 3 oder 4 derselben sollen den Beschluss dieser Periodischen Blätter bilden. Erlauben Sie, dass ich so frei bin Ihnen noch ein Paar Exemplare meines Reiseplanes hier beizulegen. In diesem Jahre theile ich der Redaction des Сынъ Отечества nur die blossen Büchertitel mit. Hiebei eine Probe davon, und daneben auch ein Abdruck des Gedichtes

---

1) Повидимому этотъ отвѣтъ относится къ письму Добровскаго, напечатанному въ I томѣ «Источниковъ» (переп. Добр. и Коп.) на стр. 675—677.

И. В. Я.

von Murawjew-Apostol (welcher einst Russ. Minister in Spanien war).

Doch nun zur Hauptsache. Sie erhalten hiebei die Pogodin'sche Uebersetzung Ihres Cyrill's etc. Es ist das für den Privatgebrauch des verst. Reichskanzlers bestimmte Exemplar, welches er, da noch keine andere Abdrücke hier zu haben sind, selbst für Sie bestimmte, — wie auch das beiliegende Bilett des Hrn. v. Wostokow zeigt[1]). Die andern beiden darin besagten Exemplare sollen Ihnen künftig noch zugestellt werden. Hoffentlich wird Hr. Pogodin auch Ihre Legende ins Russ. übertragen, wenn ihm solches seine Verhältnisse gestatten, denn er geht vielleicht auf Kosten der Moskwa'schen Universität auf Reisen — mit Beziehung auf geschichtliche Forschungen.

Jede Belehrung von Ihnen, sie komme öffentlich oder privatim, kann ich nur mit Dank entgegennehmen. Sein Sie doch so gut und setzen Sie uns auch (wenn Sie diess nicht schon in der Anzeige des Jo. Exarchen etc. gethan haben) die Gründe auseinander, warum Sie den Prolog (v. Kalajdowitsch) einen Bulgarischen (nicht Serbischen) nennen.

Um Hrn. v. Clam, der doch nur kurze Zeit hier bleibt, alle Nachsuchungen zu ersparen, habe ich die Лаврентіевская Лѣтопись, gleich wie auch Pawlowski's Kleinrussische Grammatik für Sie angeschafft und Hrn. v. Clam selbst eingehändigt. Als Gegengeschenk bitte ich um Ihren Cyrill und um die Legende, sobald solche erscheint. Sie sehn, dass ich nichts umsonst thue.

An bei auch noch ein Blättchen für Hrn. v. Hanka, dem (wie auch Hrn. Palacky) ich Sie bitte mich bestens zu empfehlen.

Mit unwandelbarer Hochschätzung habe ich die Ehre zu sein

Ew. Hochwürden

gehorsamster Diener und Freund

Köppen.

1) Hr. v. Wostokow war und ist Conservateur der Handschriften des Kanzlers. Er arbeitet soeben eine Beschreibung derselben aus. Des Kanzlers Bibliothek, Mineralien Sammlung etc. wird in eine öffentliche Anstalt verwandelt.

Empfangen Ew. Hochwürden hiebei auch noch ein denselben vom Metropoliten zu Kijew, Eugenij (der sich gegenwärtig hier aufhält) zugedachtes Buch.

Würden Sie nicht die Gewogenheit haben mir Ihre Bemerkungen in Betreff der mitgetheilten Facsimile noch einmal niederzuschreiben und durch die Post an mich gelangen zu lassen. Sie würden mich hiedurch ungemein verbinden, denn höchst wahrscheinlich erscheint das erste Heft der von mir veranstalteten Sammlung noch im Laufe dieses Jahres.

№ 14.

Hochwürdiger Gönner und Freund!

Endlich sind mir denn Ihre so lange erwarteten Briefe[1]) zugekommen, nachdem solche über $^1/_2$ Jahr auf der Herreise begriffen waren. Unendlichen Dank sage Ich Ihnen für alle gütigen Mittheilungen und Bemerkungen, von denen ich, wie Sie aus meinen Blättern ersehen werden, jetzt schon mehrere mit Dank benutzt habe.

Die verlangte Notiz betreffend mein Exemplar der Histoire générale des Goths lege ich hier bei. — Sie schreiben mir, dass Sie nur das Postporto von Seiten Bobrowski's scheuen, sonst hatten Sie manches mit ihm abzuthun. Jetzt können Sie dreust an ihn schreiben. Er wird sich freuen Nachrichten von Ihnen zu erhalten. Die Zeit seines Exils ist abgelaufen. Er ist wiederum Professor in Wilna und Director des Theolog. Seminars.

Von meinen Blättern folgen hiebei die № 38—40. Wenn diese einigen Werth haben, so verdanken selbige solches grössten-

---

1) Этихъ писемъ, кажется, нѣтъ больше; на крайней мѣрѣ въ первомъ томѣ «Переписки» не напечатано мною ни одно письмо Добровскаго 1825-го года; послѣ № 13 (нап. 6 дек. 1824 г.) слѣдуетъ № 14 (нап. 14 янв. 1826 г.).

И. В. Я.

theils Ihnen. Sie werden darin mehreres aus Ihren Briefen wiederfinden, was auch schon in anderen Zeitschriften hinübergeflossen ist. Nun folgt noch eine №, dann das systematische Verzeichniss der Werke vom J. 1825 etc., die Indexe (rerum et nominum) u. eine Vor- oder Nachrede. So ist diese Arbeit geschlossen, die ich mit Freuden Ihrem Urtheile anheim stelle.

Ueber den Wanderer von Strassburg kann ich nichts sagen; die verlangten Auszüge aus der Bibel vom J. 1739 werde ich besorgen. Peninski übersendet hiebei die ersten 3 Bogen seiner 2-ten Auflage mit der ergebensten Bitte um Ihre Anmerkungen, die er vor dem Schlusse des Drucks noch benutzen möchte. Die Fortsetzung soll folgen. Ihre Bemerkungen zum Exarchen, die ich mir abgeschrieben habe, werden Hrn. Kalajdowitsch zugeschickt werden. Der Graf Sergej Rumjanzow, Bruder u. Universalerbe des Kanzlers, wird Ihnen wohl selbst antworten. Er fragte mich ob er Ihnen statt des Defäcten-Exemplares nicht ein neues schicken sollte? Wenigstens sollen Sie das Fehlende erhalten. Es ist mit ihm jetzt nichts zu machen, da er so eben eine Tochter (die Fürstin Meschterski) verloren hat.

Für die Notiz über das zu Regensburg aufbewahrte Exemplar der Parvi del posztile etc. bin ich Ihnen überaus verbunden.

Leben Sie wohl, theurer, hochgeschätzter Gönner, und schreiben Sie, so oft Sie können, Ihrem

treuergebenen, gehorsamsten Diener

Köppen.

St. Petersburg, 13./25. April 1826.

№ 15.

Histoire générale des Goths, traduite du Latin de Jornandés, Archevêque de Ravenne. A Paris, chez la veuve de Claude Barbin, au Palais,

sur le second Perron de la Sainte Chapelle. MDCIII. Avec privilège du Roy. XXVIII (XX) et 287, p. 1—12.

Die ersten XXVIII Seiten füllt ein Discours sur l'histoire des Goths; die folgenden unpaginirten XX Seiten enthalten die Table des principales Metiéres (ein Capitel-Verzeichniss).

Das 3-te Cap. (S. 12—19) fängt so an:

111. De la Scanzie ou Scandinavie. Retournons maintenant à l'Isle de Scanzie, dont nous n'a-
vons fait que toucher en passant la situation. Ptolomée excel-
p. 13. On a remarqué cy-dessus que Ptolomée s'était trompé en donnant à la Scanzie le nom d'Isle. lent Géographe la décrit en ces termes. Dans l'Océan Septen-
trional en tirant vers le Pôle s'avance une grande Isle qui se
nomme Scanzie: elle ressemble à une feuille de Cèdre. Après
s'être fort étendue à droite et à gauche elle se rapproche, lais-
sant seulement un passage à la Mer qui entre bien avant dans
ses terres, et y fait un golphe. Elle est située à l'opposite de
Le golfe de Suide, fleuve de Pologne. la Vistule, qui prenant sa source des montagnes de Sarmartie
(sic), après avoir coulé entre les deux Germanies, se va jetter
par trois embouchures dans l'Océan Septentrional à la vue de
La Pologne, l'Allemagne et la Pologne. la Scanzie. Outre le Golphe dont on vient de parler, cette
péninsule renferme à l'Orient un grand Lac d'où sort le fleuve
p. 14. Vâaga, qui déjà gros dès son origines porte avec impétuosité
ses eaux dans la Mer Baltique; la Scanzie entourée au Septen-
trion et au Couchant de (la) Mer Glaciale, qui poussant un
ou Baltique. de ses bras entre elle et la Germanie, forme le Golphe Ger-
manique. Plusieurs petites Isles sont semées à l'entrée de ce
Golphe: les canaux qui les séparent venant à se glacer font un
chemin aux loups des forêts voisines qui y viennent chercher
de la proye; mais à peine y sont-ils entrés, que l'extrême froid
leur fait perdre la vue, ce climat n'étant pas moins funeste
aux bêtes, qu'il est pour les hommes un séjour triste et affreux.
Diverses nations ne laissent pas d'habiter ces contrées. Ptolo-
p. 15. mée en nomme sept principales. Celle qui s'appelle Adogit et
qui est la plus reculée vers le Nord, voit (dit-on) durant l'Esté
le Soleil rouler l'horison quarante jours sans se coucher; mais
aussi pendant l'Hyver, elle est privée de sa lumière, un pareil
espace de tems payant ainsi par le long ennui que lui cause
l'absence de cet Astre, la joye que sa longue présence lui avait
fait ressentir.

Noch muss ich bemerken, dass H. v. Jazykow (Uebersetzer des Schlözerschen Nestor's) in Сѣверный Архивъ 1823, Bd. VIII, S. 28—32, eine Berichtigung der Lesart einer Stelle im Jordanis, Cap. V. Sclavini a civitate nova et Sclavino Rumanense, einrücken liess. Gruterus soll zuerst die richtige Lesart mitgetheilt haben. Irre ich nicht, so ist's

Ihre Forschung, die Hr. Jazykow aufstellt. Wenigstens beruft er sich auf Sie.

Kpn.

Genehmigen Ew. Hochwürden bei Empfangen dieser Sendung[1]) die Versicherungen der innigsten Hochschätzung Ihres

treuergebenen Dieners

Köppen.

St. Petersburg, 7. Juni a. S. 1826.

№ 16.

Sehr Hochgeschätzter Freund und Gönner!

Indem ich, Peninski's Bitte gemäss, Ew. Hochwürden die letzten Bogen seiner neuen Auflage d. Slaw. Grammatik zusende, halte ich für Pflicht Ihnen zu sagen, dass in Moskau Ihre Glagolitica so eben übersetzt werden, um ebendaselbst auch gedruckt, zu werden. Ich schickte ein Exemplar derselben dem dasigen Universitäts-Courator, Hrn. General-Major A. A. v. Pisarew zu, der diese Uebersetzung besorgen lässt.

Schon seit einiger Zeit sehne ich mich wieder nach Nachrichten von Ihnen, hochgeschätzter Gönner, und bitte Sie mich doch nicht gar zu lange darauf warten zu lassen.

Mit unserer Russ. Akademie geht es nicht gar glänzend vorwärts. Ein anderer Secretär könnte da Manches zu Wege bringen. Der jetzige hat zu viel verschiedene Geschäfte übernommen, und kann schon aus diesem Grunde nur gar wenig leisten. Schischkow ist sicher einer der gründlichsten Kenner der Russ. Sprache;

---

1) На предыдущее и это письмо съ посылкою ссылается Добровскій въ своемъ отвѣтномъ письмѣ, напечатанномъ мною въ I томѣ «Переписки» на стр. 678—681. И. В. Я.

aber wer vermöchte es wohl nach seinen Angaben ein Wörterbuch zu verfassen?

Gott erhalte Sie zum Vortheile der Wissenschaft und zur innigsten Freude Ihrer Verehrer, zu denen sich vorzugsweise zählen darf Ihr

gehorsamster Diener

Köppen.

St. Petersburg, 15. Juli 1826 a. S.

Von d. Karamsin'schen Geschichte soll nächstens der XII Bd. erscheinen, der bis auf die Zeiten v. Minin und Posharski fortläuft. Die Register zu den ersten XI Bänden hat Hr. Strojew in Moskau verfertigt; sie sollen gegen 23000 Wörter ausmachen. Höffentlich wartet er die Herausgabe des XII Bandes ab.

№ 17.

Sehr ehrwürdiger Freund und Gönner!

Aufgefordert von 2 neuen Uebersetzern Ihrer Alt-Slawischen Sprachlehre, den Hrn. Pogodin und Schewyrew in Moskau, bin ich so frei Sie zu fragen, ob Sie nicht einige Nachträge dazu zu liefern geneigt wären. Sie beliebten mir einst zu schreiben, dass Sie in dieser Beziehung manche neue Forschung gemacht und neue Resultate daraus gezogen hätten, auch wünschten Sie Ihre Uebersetzer leiten zu können. Hiezu bietet sich nun die Gelegenheit dar und ich bitte Ew. Hochwürden mir ohne Aufschub zu sagen, ob die Hrn. Pogodin und Schewyrew warten oder drucken sollen. Hr. Pogodin schreibt mir, dass es nur noch an Slawischer Schrift liegt, sonst wäre die Arbeit vielleicht schon unter Presse.

Ihre Mährische Legende habe ich durch Hrn. v. Hanka erhalten und werde, wenn mir's die Zeit gestattet, solche anzeigen. Doch mehren sich leider! von Tage zu Tage meine Dienst-

geschäfte, so dass ich nur noch blosse Augenblicke den liter. Arbeiten widmen kann.

Ich habe schon seit so geraumer Zeit keine Zeile von Ihnen erhalten, dass ich beinahe fragen möchte ob Sie mein auch wohl noch gedenken.

Wostokow arbeitet fleissig an der Beschreibung der Mspte des verst. Reichskanzlers. Strojew lässt die Beschreibung der Slawischen Bibliothek des Grafen Tolstoj drucken (nämlich der gedruckten Bücher). Auch arbeitet er so eben an einem Index zur Karamsin'schen Geschichte (deren XII und letzter Band — bis auf Minin und Posharski — exclusive — wohl bald erscheinen wird).

Hochachtungsvoll habe ich die Ehre zu sein

Ew. Hochwürden gehorsamster Diener

Köppen.

St. Petersburg, 1./13. December 1826.

№ 18.

Посылаю Вамъ, Милостивый Государь Петръ Ивановичъ, выписку изъ Псалтири, Евангелія и проч., напечатанныхъ въ Кіевѣ въ двухъ книжкахъ (въ одной: Псалт. и Евангеліе. Въ другой: дѣянія и посланія Апост. и Апокалипсисъ). — Библіи до сихъ поръ отыскать не могу, но впрочемъ все ищу ...... За Иностранную переписку крайне благодарю. Она будетъ во второй книжкѣ.

Съ искреннимъ почтеніемъ Вашъ

покорнѣйшій слуга

М. Погодинъ.

Москва, 15 дек. 1826 г.

Отмѣтка Кеппена: «Получ. 20 дек. 1826».

Приписка подъ страницей выписокъ: «изъ Псалтиря напечатаннаго въ Кіевѣ при Императрицѣ Аннѣ Іоанновнѣ, въ лѣто ѿ рж҃тва хр҃това ,аѱл҃з.»

St. Petersburg, den 30. Dec. a. S. 1826.

Das beiliegende Schreiben des Herrn Pogodin möge Ew. Hochwürden beweisen, wie lieb es mir wäre Ihren Wunsch in Betreff der Bibel vom J. 1739 zu befriedigen. Nehmen Sie indessen den Willen für die That.

Der Druck meiner Sammlung oder vielmehr des Textes dazu soll nun bald beginnen. Die XII Evang. aus dem Ostromir schicke ich voran. Die Sammlung selbst beginnt mit den freysinger Artikeln, wozu der bereits von der Censur gebilligte Text, der Meinung des Buchdruckers nach, gegen 60 S. in kl. folio bilden könnte. Der grösste Theil der Arbeit gehört Hrn. v. Wostokow an, der sich Ihnen bestens empfiehlt. Wir rechnen auf Ihre Beprüfung dieser Arbeit.

Hochachtungsvoll

Dero gehorsamster Diener

Köppen.

Den 27. Januar 1827.

Diese Zeilen sind mit mehreren andern liegen geblieben[1]). Jetzt, da ich nach einer kl. Krankheit wohl das Bett, aber noch nicht das Haus verlassen darf, benutze ich die Zeit zur Expedition desselben.

Es folgt auch ein Blatt aus dem Московскій Вѣстникъ.

Leben Sie wohl, recht wohl! und schreiben Sie baldigst

Ihrem treuergebenen Diener

Köppen.

1) Ссылка на это письмо видна у Добровскаго, въ отвѣтѣ напечатанномъ въ I томѣ «Источниковъ» на стр. 681—682. И. В. Я.

Вплетено[1]), вмѣстѣ съ выписками Погодина, въ книгу, поступившую въ числѣ другихъ книгъ библіотеки Добровскаго въ собственность Чешскаго Народнаго Музея: Изслѣдованіе Добровскаго, «Кириллъ и Меѳодій» (М. 1825), въ переводѣ Погодина.

№ 19.

Sympheropol, 17./29. Juni 1828.

Hochwürdiger, sehr hochverehrter Freund!

Spät erst beantworte ich Ihre lieben Zeilen, die mir zugleich mit einem Schreiben des Hrn. v. Hanka vom 6 April 1827, zukamen. Aber darum habe ich an meinem neuen Wohnorte nicht weniger als in Petersburg an Sie gedacht, und, sobald es mir gelang einen Buchbinder hier zu etabliren, war das Erste, dass ich Ihr und meiner übrigen Freunde Bildnisse aufspannen und einfassen liess um damit mein Schreibzimmer und meine Gaststube zu schmücken. Auch habe ich Hrn. Pogodin eins von Ihren (durch Benedetti verfertigten) Portrait mitgetheilt, was ihm viel Freude machte. Dagegen aber erhält er nun keine Slavica mehr von mir für sein Journal, denn die letzten Mittheilungen sind so liederlich abgedruckt worden, dass ich mir's nicht mehr getraue neue Lieferungen dieser Art zu machen. Wostokow hat auch etwas über den Hlg. Wenzel im Московскій Вѣстникъ, nach einer russischen Handschrift abdrucken lassen, bekam aber keine besondere Abdrücke, die er Ihnen u. a. gern hätte zukommen lassen.

Schischkow hat nun seinen Posten als Minister der Volksaufklärung niedergelegt, ohne dass es ihm gelungen sei Slawische

[1]) Это примѣчаніе принадлежитъ несомнѣнно В. В. Ганкѣ. И. В. Я.

Catheder in den Russ. Universitäten zu errichten. Wer weiss ob nun jemals etwas aus diesem Plane wird.

Die Vorrede, und nachgehends auch den Text meines 1. Heftes des Собраніе Словенскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи, werden Sie wohl erhalten haben. Der Text wurde nach meiner Abreise von Petersburg unter Wostokows Aufsicht gedruckt. Ihm hatte ich auch die Vertheilung und Versendung der Exemplare übertragen.

Metropolit Eugenij lässt nun frischweg die 2. Aufgabe der Исторія Россійской Іерархіи in VI Bden. zu Kijew drucken. Den 1. Bd. habe ich von ihm erhalten. Auch hier in Sympheropol ist schon zu meiner Zeit von Seiten der Regierung eine neue Presse und neue Lettern für die Typographie zugekommen. Noch aber habe ich hier nichts können drucken lassen.

Sein Sie, gütigster Freund! über das lange Ausbleiben meines Briefes nicht gar zu sehr aufgebracht. Ich bearbeite nun einen für mich neuen Boden, und jetzt erst, bey Beendigung des diessjährigen Seidenbaues, mich zur Reise nach Odessa und Charkow rüstend, fange ich an meine Schulden abzutragen. Schreiben Sie mir doch, mir abermals freundlich Ihre theure Hand bietend. In Sympheropol befinde ich mich moralisch und physisch recht wohl. Meine Gesundheit nimmt zu, — glaube ich, — und im kleinen Kreise gutmüthiger und aufgeklärter Leute lebt sich's recht behaglich. Auch habe ich die Hoffnung nächstens meine Mutter und einige Geschwister bei mir zu sehen. Schon den verflossenen Winter brachten selbige bei mir zu, und gingen darauf nach Charkow um Anstalten zur Versetzung hieher zu treffen.

Dass Sie den Creuzzug Friedrich I in lat. Sprache drucken lassen, ist schon im Моск. Вѣстникъ angezeigt worden.

Odessa, 14 26 Juli.

Nun nur noch ein Lebewohl von Ihrem Sie innigst hochschätzenden ergebenen

Freunde und Diener **Köppen.**

Sr. Hochwürden Hrn. Hrn. Abbé Dobrowsky zu Prag.

№ 20.

Ew. Hochwürden

bitte ich recht sehr die beiliegenden Blätter meines ersten Heftes der Sammlung Slawischer Alterthümer freundlich aufnehmen zu wollen. Da es noch immer nicht zum Drucke des Ostromirschen Evangelium kommt, so hoffe ich, dass Sie besonders mir Dank wissen werden für die Auszüge, welche ich Ihnen hier vorlege.

Billigen Sie meine Arbeit, so fordre ich zum Lohne von Ihnen ein Paar Zeilen, gerichtet unmittelbar nach Sympheropol in Taurien, wo, von nun an, mein Hauptquartier (als Gehülfe des General-Inspectors für Seiden-, Wein- und Gartenbau) sein wird. Obschon ich 15 bis 16 Gouvernements zu bereisen habe, so wird mir von Sympheropol aus doch alles richtig nachgeschickt werden.

Zugleich mit dieser Sendung expedire ich auch das 3-te Heft meiner Materialien zur Culturgeschichte Russlands an Ew. Hochwürden und bitte auch solches nachsichtsvoll entgegen zu nehmen.

Den Rest des ersten Heftes, nämlich die Erklärungen oder den Text zu den Facsim. der Krajn'schen Artikel wird Ihnen Hr. Wostokow hoffentlich noch im Laufe dieses Jahres zusenden. Leben Sie wohl. Schreiben Sie mir gefälligst recht bald und haben Sie die Güte beifolgende Zeilen an Hrn. v. Hanka besorgen zu lassen.

Mit inniger Hochachtung und unwandelbarer Ergebenheit habe ich die Ehre zu sein

Ihr gehorsamster Diener

Köppen.

Sr. Hochwürden Herrn Herrn Abbé Dobrowsky.

№ 21.

Hochwürdiger, sehr verehrter Freund!

Nicht ohne Freude, mich Ihnen wieder einmal nähern zu dürfen, übersende ich hiebei den von mir so eben aus St. Petersburg erhaltenen Text meines 1-n Heftes Slawischer Denkmäler des Auslandes. Hrn. Wostokows Arbeit wird, ich darf es hoffen, von Ihnen gebilligt werden.

Der Herausgeber des Московскій Вѣстникъ, Погодинъ, welcher im Laufe des verflossenen Jahres viel literärische Kämpfe zu bestehn hatte, bittet mich Ihnen seine hier beifolgenden Замѣчанія о Словенскомъ языкѣ zuzusenden. Der übrigens sehr verdiente Herausgeber des Московскій Телеграфъ, Никол. Алексѣевичъ Полевой, oder einer von seinen Mitarbeitern, hatte sich's erlaubt einiges über Slawische Sprache abzuurtheilen, wofür ihn hier Pogodin zurecht weiset. Mögen diese Blätter Ihnen beweisen wie sehr Sie auch bei uns fortwährend geschätzt werden, und wie unvergesslich Ihr werthes Andenken uns Russen ist und bleibt.

Seit einem Jahre schon habe ich keine Wiener Jahrbücher gesehen, denke nun aber jetzt solche durch Buchhändler-Gelegenheit kommen zu lassen. — Jede Nachricht von Ihnen und Ihren geschätzten Arbeiten würde mich hoch erfreuen. Leben Sie wohl und gedenken Sie in Liebe

Ihres treuergebenen gehorsamsten Dieners

Köppen.

Sympheropol, 23. Januar a. S. 1829.

Надписано рукою Millauer'a:

Dieses Schreiben ist bereits nach Dobrowsky's Tode eingelangt.

IV.

ДОБРОВСКІЙ МЕТЕЛКЪ.

Prag, am 12. Aug. 1826.

Hochehrwürdiger, Hochschätzbarer Herr Professor.

Sie haben mir durch Uebersendung Ihres schönen Lehrgebäudes der slowenischen Sprache ein sehr angenehmes Geschenk gemacht, wofür ich Ihnen längst meinen Dank hätte abstatten sollen. Es ist mir sehr spät zugekommen, wo schon Buchhandlungen damit versehen waren, und dann hat mich ein Catharralfieber im May überfallen, von welchem ich mich nur sehr langsam erholte. Ungelesen wollte ich dann das Buch nicht lassen, wenn ich Ihnen schreiben sollte. Im ganzen ist Ihre Arbeit vortrefflich gerathen. Ich freue mich, dass Sie mich nicht missverstanden, und gratulire Ihnen und Ihren Landsleuten, dass nun im Besitze einer gründlichen Anleitung sind, durch die das fernere Studium ihrer reichen Sprache erleichtert wird, wozu Sie gute Winke zu geben, nicht unterlassen haben. Erlauben Sie mir nun, Ihnen einige meiner Gedanken, die die Lesung Ihres Buches veranlasste, mitzutheilen. S. VI. halte ich für einen blossen Scherz, wenn es in der Note heisst, dass die glagoliten von glagolati abzuleiten sind. Da glagoli, wie slova, auch Buchstaben bedeuten, so ist die Benennung des Alphabets glagolisch, dann glagolitisch, befriedigend genug. Diese Benennung übertrug man

endlich auf die Priester, die sich solcher Bücher bedienten. S. XI, oltar, ocet, pop, post sind wohl keine Germanismen, sondern oltar, ocet, Lateinismen, pop von παπας, ein Gräcismus, wofür aber Cyrill ierei gebraucht, post ist ein ächtes slaw. Wort, das vor Cyrill schon da war. Mehr hierüber kann ich nicht sagen, da ich in Rücksicht der Heimat der alten Kirchensprache ganz anderer Meinung seit Jahren bin, und hierüber noch immer mit Ihrem braven Landsmanne Kop. Briefe wechsle. Ich finde mehr Formen und Wörter im Illyrischen, die der Kirchensprache eigen sind, als im Slowenischen, z. B. budu mit dem Infinitiv, um das längere Futurum zu bilden u. s. w. S. XIV. ispovéde ist nicht zu ändern, denn wjedje, powjedje kommen gar häufig für die erste Person vor. S. Inst. l. slav. p. 565. Auf solche Archaismen soll man sehr aufmerksam sein.

S. 8 was vom Schreiben nach der Etymologie (des з, s, ж und ш am Ende) gesagt wird, hat meinen ganzen Beyfall. Wird das Wort mit einem Vocal verlängert, so ist der Endlaut ohnehin entschieden, ob er з oder s sein soll. S. 17. lɪшk ist kaum von list (List), sondern von levш, im Russ. ist levшa, die linke Hand, die nicht rechte, daher ihr leшk ungerecht. S. 25. s-péh Fertigkeit, gehört nicht hierher, da s radikal und h der Bildungslaut ist. Cf. S. 57, wo es richtiger steht. — S. 52 sreж ist im Böhm. střjž, und gehört gewiss nicht unter ж oder сж. S. 80 snɪtjav — von neti — lieber von snjet, im Böhm. Brand im Getreide. S. 109. vɪrnem von vraчam, lieber von vɪrtiti, wo also t vor nem wegfällt. S. 144. oje von jeti, dubito. S. 145 sind paзitɪ und paжitɪ nicht zusammengesetzt, gehören also nicht unter pa. S. 145 pa in pauk ist wohl anstatt po, und uk ist auch eine Wurzel. pota (puta) ist nicht von peti (pjati). Puto muss mit Fuss, Fut, verglichen werden. S. 149 in vrok ist das з nicht weggefallen, böhm. auřek, slowakisch urok, das Bescherzen, von uřknuti, bescherzen. S. 154. vɪsωk, vɪsétɪ nicht einerlei Wurzel. vysoky und viseti böhmisch (auch im Poln. Russ. altslaw.) vys ist выс — vis aber вис. Diess unterscheiden die Krainer nicht mehr,

allein in andern Dialekten ist ъı oder y und и d. i. i., wohl zu unterscheiden, selbst in der Aussprache. S. 154. vižatь ist wohl von weisen. S. 215. für dvignem hätte sollen nesem oder grizem in der 11. Conjug. aufgenommen werden. weil das Prät. und Infinitiv von nesem, grizem mehr Verschiedenheit darbietet als dvigniti, dvignil. Jetzt sind in der 11. Conj. der 213 für 11. angegebene Character il, (el, und ɛl haben nur Staat, wenn die Stammsylbe diese Vocale darbietet. Wie ich von pijem nicht den Character il (pil), sondern nur l angeben kann, das zur Stammsylbe hinzugefügt wird. So auch in imel, plɛl, weist nur l den Character aus. Es dürfte nicht schaden, selbst pijem (oder ein anderes auf jem) neben nesem oder grizem aufzustellen.

S. 151, pratьka ist das lat. practica, das ? zeigt schon an, dass Sie es nicht sicher genug hieher stellten. S. 150 prilast ist wohl aus privlast, nicht von lьst. S. 148 sokol ist nicht zusammengesetzt. S. 49. netopir ist das allein richtige (unbefidert). S. 45 pɛna kann nicht von napɛti sein, cf. spuma, зapona von zapeti, dabei soll zapnem das Präs. stehen, um die Ableitung deutlicher zu machen. S 57. шega kann nicht von шьl herkommen. S. XVIII. Die Russen gehören nach den meisten Kennzeichen zur 1. Ordnung, so wie die Krainer, wenn gleich die Unterkrainer auch popel sprechen. Pepel ist gleichsam Regel, popel nur Ausnahme. Setzen Sie anstatt Pepel ein anderes Wort, z. B. sumnjeti, zweifeln, so bin ich auch zufrieden. In Krain hörte ich vor 30 Jahren, da ich einer Kinderlehre beiwohnte, zviblati, oder zviblovati, das war mir ganz unverständlich, bis ich den Caplan fragte. Sie haben zwar ein anderes Wort, das ich jetzt nicht finde, aber wie spricht der gemeine Mann? Auch die Wenden haben es aus dem Deutschen genommen: czwubluyu. Die Polen haben wątpić, die Böhmen pochybowati. sumnjeti ist dem griech. ἀμφιγνοέω nachgebildet, so wie dvojim dem lat. dubito, wobei man an duo dachte. Solche Nachbildungen, wie sumnjeti, gibt es im altslaw. gar viele, woraus sich auf die Heimat des altslaw. schliessen lässt. Doch genug hievon. Wenn man auch schon im Poln.

und Serb. Sprachlehren hätte, die nach meinem oder Ihrem Formular eingerichtet wären, so wäre es ein Leichtes eine harmonische slaw. Grammatik zu verfassen. So lange das nicht geschieht, ist letzteres nicht möglich oder doch mit grossen Schwierigkeiten verbunden. Noch einige Fragen: Kann ich mich überall darauf verlassen, dass Sie die Aussprache des Landes beibehielten, z. B. in raz, spricht man denn nicht allgemeiner rez. Spricht man denn das i nach dem t des Infinitivs nirgends deutlich aus? Ich würde den Laut des i nicht einmal begriffen haben, wenn ich in Wien nicht eine Kindsfrau (eine geborene Krainerin) hätte sprechen hören. Soll man solche verbissene Vocale auch schreiben, und nicht lieber sem oder sim für sɜm? Das i in ti des Infinitivs vermisse ich ungern. War die Abweichung in so vielen Stücken wirklich nothwendig, ohne alle Rücksicht auf frühere Schreibmethoden? Hierin habe ich freilich keine Stimme. — Die gewählten Zeichen betreffend finden sie Einige ganz barbarisch, besonders das ɷ, Ш, ɳ. Für letzteres hätte doch schon c aufgenommen werden können, da es die Böhmen, Polen und Illyrier (Slawonier, Dalmatiner z. B. Stulli) schon haben. Dann konnte ja das lat. z wohl bleiben, wozu з? н, ɫ kann man kaum unterscheiden. Ich würde nach n, l das j geschrieben haben, weil man es nach t und r doch schreibt. Wenn h geblieben wäre, so müssten die wenigen, worin das lat. h ausgesprochen wird, als Ausnahme aufgezählt werden, da ihrer so wenige sind. Oder man wähle x für h. Aber wie gesagt, ich soll hierin keine Stimme haben. Wäre dann nicht ein Mittelweg zu finden? Wenn Anhänger Ihrer Orthographie nun Erbauungsbücher herausgeben, und Dainko auch so fortfährt, wie er angefangen, so müssen ja die Leser irre werden. Nach fünfzig wollte ich sehen, wohin man gelangen wird.

S. 12 sollte die Prosthesis von der Epenthesis genauer unterschieden werden. Zur ersten würde ptuj für tuj gehören, altserb. tuжd, neuserb. tuh (tudj) zu den Elisionen tiɳa für ptiɳa. Aber sniɳa (senicza kroat.) ist nicht aus jesenina verkürzt. Diessmal hat Sie

P. Markus, der doch sonst getadelt wird, verführt. Übrigens habe ich aus Ihrem Buche manches gelernt, wovon ich einst Gebrauch machen kann. Sie finden es S. 37 auffallend, dass die Adjective nicht mehr das sächl. Geschl. vom weiblichen im Plural unterscheiden. Diess thun jetzt fast alle Dialecte; selbst der Böhme, der keine Grammatik studirt hat. Nur im hohen Styl unterscheidet er das sächl. Geschl. vom weiblichen. Warum Sie srove drъva schreiben (S. 269), begreife ich nicht ganz. srov ist aus sirov verkürzt, es sollte also mit ъ: sъrov geschrieben werden. Unterscheidet der Landmann wirklich spatъ den Infinitiv vom Supino spat? Ist der Unterschied bemerkbar genug? Haben ihn ältere Schriftsteller beachtet und beobachtet? Jetzt muss ich daran denken, wie ich Ihnen für das mir theure Geschenk etwas, was Ihnen lieb sein könnte, senden soll. Mit vorzüglicher Hochachtung

Ihr ergebener Fr.

Jos. Dobrowsky.

Hrn. Kalista und die mit ihm in Wien waren, bitte ich zu grüssen.

Herrn Herrn Franz Metelko, k. k. Prof. der slowen. Sp. am Lyceum und Domkatecheten.

Wien. Laibach.

V.

КОПИТАРЪ МЕТЕЛКѢ.

№ 1.

Wien, 9. Jan. 1821.

Freund!

en tibi mostras, judicate aut potius judica solus.

Ɛ majus passirt, sed Haarstriche sind ein wenig zu schwach.

ɛ ist der Mittelstrich nicht horizontal genug.

ɳ passirt; könnte allenfalls das Häkchen unten, wegen Schmieren im Druck lieber, wie beim ȷ, statt j, grade aufgezogen werden. Item, der obere Übergang vom ersten Strich ist ein wenig zu dick.

ɴ der erste Säulenstrich ist zu fein, oder umgekehrt, der letzte zu dick, und die Verbindung ╲ trifft mit dem letzten zu dick zusammen.

ɗ, ɜ } ist der Ring zu klein, und zu fein.

ɩ ist nicht antiqua, sondern cursivartig, folglich ein hoedus inter oves.

antiqua est lapidaris, (rectilinea kar je mogozhe). Sentis ipse.

Ж, ж } vide Ɛ, eadem desunt.

y (minus) scheint zu gross für das Mas.

q, Q } sind gut als Arbeit, aber nicht als Erfindung.

Ɩ
L} sind cursivartig, übrigens irrend mit dem polnischen Ɨ.

Ф min. et maj. sind zu zirkelförmig. Elliptische Figur wird viel besser stehen.

ʒ zu cursiv. Besser wäre Dellabella's ʒ oder з, den Schreibzug ɤ in Ɔ verwandeln.

Das ist meine unmassgebliche Meinung. Beim Endschluss schauen Sie doch auch Vuk's parallelismus an. Vielleicht können Sie davon was brauchen.

Und dann, schreiben Sie mir einen (vor Schirl zeigbaren) Brief, um die Änderung leichter gegen seine Bequemlichkeit und Ungeduld durchzusetzen. Eine Douceur haben Sie ihm ohnehin versprochen, und ich möchte sie auch billigen etc.

Nun ad alia, semper tamen slavica. Will Niemand von euch einen Zeitungsartikel über Laibach machen, den dann alle europäischen Zeitungen wiederholen würden. Fac tu, amice, et ego dabo Observatori, noli in me rejicere, absentem abhinc 12 annis. Crede mirum quantum profueris patriae!

Von Dobrowsky sind 7 Bogen gedruckt. Alle Abende sind ihm geweiht. Vor 12 Uhr Mitternacht komme ich nie zu Bette. Kallisters Bibel ist bereits bei mir, und ich schicke sie wohl bald. Dobrowsky lässt euch fragen, wie unsere Bauern die Gestirne benennen, wenn sie in Winternächten darnach passen: was sind krushilize, was vlasoshelzi? wie nennt ihr die Plejaden, wie den Orion?

Für Schlegel möchte ich denn doch selbst das Wenige, was Ihr wisst, schriftlich haben!

Bei Supan muss ich wieder mich vermessen haben!

Vale et fave et rescribe

tuo Kopitar.

Missale Caroli adfert Dna Elborghetti quae abibit cras.

№ 2.

Wien, d. 19. Juny 1821.

Freund!

1) Vor allem haben wir hier ein abscheuliches Wetter; ganze Wochen Regen, und 10 Grad Kälte am 18. Juny. Wer sollte da heiter seyn!

2) Ihre beiden Briefe haben mich sehr interessirt. Alles habe ich Dobrowsky mitgetheilt, den ich soeben auf den Winter zu mir einlud, um unsere Slavica gemeinschaftlich aufzuarbeiten. Dalmatins Taufbuch kommt doch in's Museum (nicht Musaeum)?

3) Hr. Marinelli hat mir von Licht die ganze Bibel gebracht. Hr. Raunicher hat meine Sendung erhalten. Ich ersuche ihn hiemit, meine Schuld an Licht zu tilgen, damit ich mit fremden Leuten nicht in Schulden stecke. Die böhmischen, polnischen, russischen Literaturstücke wird Hr. Kallister von Raunicher übernommen haben? Das war meine Meinung, damit unsre Literatoren Prosa und Verse andrer, länger schreibender Slaven kennen lernen.

Ich sehne mich nach Briefen von Raunicher, Kallister etc., im Sommer bin ich durch die 6 schönsten Stunden an das Amt gebunden, mit den übrigen Fragmenten von Zeit ist nichts Gescheutes zu machen. Raunicher sollte doch herkommen, um das Alphabet endlich zu vollenden.

Valete et favete

Vestro Kopitar.

Sr. Hochwürden Herrn Franz Metelko, Professor
(P. T.)
in Laibach.

№ 3.

Wien, 23. July 1825.

Freund!

Vergebung, dass ich für Ihre interessante Sendung so spät danke. Ich bitte mich bei Hrn. Salohar ebenfalls entschuldigen zu wollen. Im Sommer ist meine amtliche Passionszeit; 6 der besten Stunden aus dem Mittelfleisch fordert der Dienst und mit den Fragmenten der übrigen lässt sich nichts anfangen, als spazieren, literarisch schmarotzen, u. dgl. non seria. Erst in dem Ferienmonate September werde ich Ihr Werk durchnehmen und vielleicht anzeigen. Interea ignosce occupatissimo et vix respiranti

Kopitar.

Sr. Hochwürden Herrn Franz S. Metelko, Professor, Domkatecheten, Mitglied der Ackerbaugesellschaft (P. T.)

in Laibach.

№ 4.

Wien, 22. März 1826.

Freund!

Veséle prasdnike. Ihre Grammatiken habe ich erhalten; bitte nur noch um den Preis (den Ihnen auch Hr. Raunicher auf meine Rechnung auszahlen kann, gegen Vorweisung dieser Zeilen). Anzeigen werde ich das Werk, und zwar günstig und wohlwollend, aber erscheinen kann die Anzeige erst im July-Quartal, frühestens. Soviel derweil zur Vorwissenschaft. In Eile

Ihr gehorsamer Diener

Kopitar.

Sr. Hochwürden Herrn Professor Metelko

(P. T.)

in Laibach.

№ 5.

Wien, d. 1. May 1830.

Bester Freund!

Vielen Dank für das Geschenk Ihrer neuesten Werke. Eine umständliche Besprechung in epistola proxima soll nachfolgen. Für heute nur so viel in Eile 1) Dass Sie eben der Mann sind, und seyn sollten, den ich S. 56 meiner Grammatik wünschte; der endlich den Sprachschatz inventiren werde. So lange dies nicht geschieht, wird das Ausland in unsern Protestationen nur gereizte Eigenliebe sehen; man muss das Gefasel von Leuten wie Blumenthal nur durch die öffentliche Meinung schlagen, die sich aus gutgeführten Beweisen bildet, hier aus einem Inventar, von dem alle Stimmführer gern Notiz nehmen werden, sobald es da seyn wird. Schon benutzen russ. Sprachforscher, wie Vostokow, einer wie man ihn in Russland noch kaum erwartet hätte, die wenigen Data, die wir ihnen bisher gegeben haben, z. B. kri (кры), dessen uralte Form (vide Dobr. p. 286) wir allein noch ganz rein erhalten haben; nach uns die ebenso armen Lausitzer; alle andern haben die neuere Form кровь. Wie machte es Herr Jerin, um die h. Anna, die sich sonst aller Schulbücher bemächtigt, um ihre Wiener Pensionen zu bereichern, in Laibach doch auszustechen?

Sie sollten sich mit Hrn. Zhop vereinigen, um dann theils selbst, theils durch Ihre Schüler, auf einzelnen Oktavblättern das Lexicon, so wie euch ein Wort beifällt, (oder auch zur Abwechselung mit Dobrowsky, dann Lexicis aller andern Mundarten in der Hand) aufzuschreiben; dann diese einzelnen Blätter alle Wochen alphabetisch ordnen lassen. In Jahr und Tag ist so Vuk's Lexicon entstanden! Aber anfangen muss man. Dimidium facti qui bene coepit, habet, sagt unser Horatius. Dic hoc tibi ipsi, et Zhopio cum salute mea.

Dieser Tage expedirte ich für die russ. Akademie eine ganze Kiste slavica. Sie (Russi) wollen auch anfangen. Sie sollten doch dem Gerold oder sonst einem Buchhändler hier eine Partie eurer Car-

niolica in Commission geben: wenn man was braucht, dass man nicht erst Zeit und Geld verliert, um es zu bekommen.

Was macht Ravnikars Bibel? Eine Dalmatinische soll der Spalatensis episc. Miossich (Милишић) druckfertig haben. Von Korolya in Agram soll ein Test. Nov. druckfertig seyn. Eine slowakische von Palkovič, canonicus strigoniensis, wird wirklich gedruckt. — Sie einmal et Zhop, cum discipulis macht euch an das Inventarium, ut dixi.

Valete et favete

Vesterrimo Jarnejo.

Sr. Hochwürden Herrn Franz Metelko, Professor der slowenischen Philologie

in Laibach.

№ 6.

Baden, d. 5. May 1841.

Freund!

Aus dem Ortsdatum des Briefes können Sie ersehen, dass ich mich hier von einer Grippe erholen soll, die mich bis auf Haut und Bein entfleischt hat. Ich bin seit dem 1. hier.

Ein Pfarrer aus Galizien verlangt dringendst eine Krain-Deutsche Grammatik für die kk. Normalschulen, dergleichen Sie mir im Herbst zu drey Exemplaren für Bischof Snigurski schickten.

Wollen Sie auch, wie dort, ein Ex. der Ihrigen kleinen gratis beilegen, so wirds um so schöner seyn.

Das kleine Paket berechnen Sie mir, und geben es je eher je lieber auf den nächsten Brancardwagen, unter der Adresse:

Sr. Hochwürden Herrn Jos. Loziński, Pfarrer zu Medyka.

P. Czechinie. in Galizien.

Czechinie ist die Poststation, die man auf dem Amte besser kennen muss, weil sie auf den Verzeichnissen vorkommt.

P. S. Wie kommt es, dass selbst Korytko's Beispiel, und Ihr langes Professorat, keinen Carniolophilus im echten Sinne wecken?

Ihr alter

Kopitar.

VI.

МЕТЕЛЬКО КОПИТАРУ.

Hochwohlgeborner Herr!

Genehmigen Sie meinen schuldigsten und innigsten Dank für den sehr interessanten Clozianus, der über das Glagolitische und Slavische überhaupt unerwartetes Licht verbreitet. Beym Durchlesen ist mir einiges, das ich so frey bin hier anzuzeigen, aufgefallen, als: p. XXVIII. прихода auf der Kupfert. 4 specimen прѣ — p. 55. Dual. neutrorum im N. u. A. ist hier auf а ausgehend, in Dob. hingegen p. 512 auf ѣ und и, dem weibl. Dual gleich, welches letztere ich für richtiger und mit unserer Sprache überhaupt übereinstimmender halte, denn der Unterkr. sagt dvɛ vɛdrɨ, polɛnɨ, brunɨ u. s. w. (bruno oder brunu ist in Unterkr. durchaus sächlich) und selbst der Oberkr. sagt dvɛ lɛti, nicht dva lɛta, unser i ist immer aus ѣ oder и nicht aber aus а entstanden. Im nähmlichen Falle ist an den Adject. p. 57, ѣ et а angegeben, wo ich aus demselben Grunde nur ѣ für richtig halte. Ferner steht eben da im Ac. et Voc. нища und doch im Nom. нищи. Die Pronom. haben den sächl. Dual im N. u. Ac. dem weibl,

gleich, doch steht, p. 59, ѡ. Kommt das ѡ als sächl. Ac. des Duals wirklich in irgend welchem Texte vor? Ac. sing. мене (мѧ) тебе (тѧ) себе (сѧ) — hier halte ich die erste Form für den Genitiv, der in der späteren vielleicht spätesten Zeitperiode, wie sonst bey den männl. Namen lebender Wesen, für den wahren Ac. мѧ, тѧ, сѧ (in unserer heutigen Sprache mɛ, tɛ, sɛ) in Gebrauch gekommen ist. P. 68, vapno, unser apno scheint älter zu seyn, davon leitete Hr. Kucharski die Apenninen ab. P. 71, гѫсеницѧ nicht — ница? — ницѧ ist nach Dobr. 305, Russorum forma augementativa; дръколь — in Unterkrain ist dafür rɛkɛl üblich? Carniolis est drwén, sed non satis probat, cum tam ex ѧ quam ex ѣ faciant suum é fermé! In Unterkrain und selbst in einigen Gegenden Oberkrains ist dieser Unterschied in der Aussprache deutlich, und zwar aus dem ѧ ist ein é (ɛ) mit dem vorklingenden i und aus ѣ ein é (ɛ́) mit dem nachklingenden i deutlich zu hören, mithin ist дрѣвѧнъ das richtige. Diese Bemerkungen habe ich mir nur desshalb zu machen erlaubt, um zu zeigen, dass ich den Clozianus gelesen habe. — Ich habe mich entschlossen um die hiesige Bibliothekarstelle einzukommen, um mich dann auf das Slavische ordentlich zu verlegen, was mir jetzt, da ich bloss von meiner gering dotirten Lehrkanzel nicht leben könnte, die Katechetenstelle aber fast meine ganze Zeit in Anspruch nimmt, nicht möglich ist. Dem Vernehmen nach ist Hr. Kasteliz, der Herausgeber der Zhbeliza der erste, ein Scriptor von Gratz der zweyte und ich bin der dritte vom Gubernium vorgeschlagen, und so ist für mich diese Hoffnung vorüber. Wenn Sie darauf einen Einfluss haben, so empfehle ich mich Ihnen und lege mich ganz in Ihre Hände, der ich mit der ausgezeichnetsten Hochachtung und Verehrung verharre

Euer Hochwohlgeboren. [1])

---

1) Письмо сохранилось не въ подлинникѣ а черновая его, безъ подписи. Подлинникъ могъ быть отосланъ Копитару въ Вѣну въ теченіе 1836-го года. Не извѣстно, съ какой цѣлью на поляхъ черновой записаны имена и фамиліи разныхъ лицъ. Можетъ быть это были подписчики на изданіе Glagolita Clozianus. И. В. Я.

1. Bregar Steph.
2. Brus Thom.
3. Dolinar Nicol.
4. Dovzh Fr.
5. Gogala Jos.
6. Götzl Jos.
7. Habe Joh.
8. Hafner Andr.
9. P. Jankovich Hieron.
10. Indihar Jak.
11. Kasteliz Joh.
12. Koman Jak.
13. Krashovig Georg.
14. Kunstel Joh.
15. P. Marenzhizh Raim.
16. Michelzhizh Joh.
17. Mochorzhizh Joh.
18. Mozhnik Fr.
19. Mozhnik Luk.
20. P. Omajiz Calixtus.
21. Pavshizh Jos.
22. Pecharz Alois.
23. Pecharz Simon.
24. P. Pibernik Matth.
25. Pishler Jos.
26. Potozhnik Mich.
27. Remiz Fr.
28. Sajiz Fr.
29. Schoklizh Thom.
30. Schustursbizh Valent.
31. Sershen Valent.
32. Sima Joh.
33. P. Skola Otto.
34. Snoj Math.
35. Stenko Georg.
36. Supan Jos.
37. Ulzhar Bernhard.
38. Valentin Ant.
39. P. Vecerina August.
40. Vogelnik Fr.
41. P. Volzhizh Salesius.
42. Wurner Joh.
43. Zhebashek Joh.

VII.

КОПИТАРЪ ЖУПАНУ.

№ 1.

Wien, 15. Oct. 1809.

Verehrungswürdigster Freund!

Schon lange warte ich ungeduldig auf den durch Buczy und Supanzhizh angesagten Brief von Ew. Hochwürden! Aber aus den Augen aus dem Sinn? (Wie sagen das die Griechen?) Arigler hat heuer bei der Reapertur der Schulen eine ziemlich unverdaute germanisirende lateinische Rede de studiis Orientalibus ex occasione commonitorii Vincentii Lirinensis (tui!) gehalten und drucken lassen: soll sie Heubner Ihrem Paquet ad Marezoll et Reinhard beilegen? Versteht sich, kaj ne? — Quid de spe patrii idiomatis? Primitz hat es übernommen, den Truber lexici faciandi causa zu exzerpiren! Werden Sie, spes nostra! denn gar nichts thun pro bono pulcerrimae dialecti linguae pulcerrimae (d. i. NB. der herrlichste Dialekt der herrlichsten aller lebenden Originalsprachen!) Sammeln Sie doch adagia, proverbia und — in quo certe tu vel maxime proficies — Proselyten für unser Studium! Hat Sie Vod-

nik nicht auch angefeuert zum Mitwirken? Wenn Sie z. B. eine Kopie von Vodnik's Krainischer alfabetischen Wörtersammlung nähmen, dann Krainische Bücher lesen (Dalmatini Bibliam Castelez), und noch mehr die Bauern anhörten, und nondum notata adnotirten! Nonne praeclarae inde symbolae lexico accederent conficiendo? Haben wir einmahl ein soviel möglich vollständiges Lexicon, dann würden alle Slavisten nur aus unserm Dialekt räsonniren, beweisen etc.! — Naj me perporozhé pervizh njih Gospod Strizu, zhe se smém podstopit, potlej G. Purgarji, Vodniku, Ravnicharju, Wolfu, — potlej G. Hladniku, inu komur se jim bo sdélo, inu kdor se bode name spomnil.

Sluga ponishan

Kopitar.

(23. December erhalten. 1809.)

A Monsieur Mr. l'abbé Jacques Suppan

à Laibach.

№ 2.

Wien, 25. Jan. 1810.

Verehrtester Freund!

Velis nolis, Sie müssen am Ende doch auch ein Slawist werden; denn Sie sind einmahl enrôlirt bei Dobrowsky, und ich war der Werber. Am Ende eines 10 Seiten langen Briefes von 1. Jan. 1810 heisst es:[1]) «Ich lege hier bei: 2 Ex. des Slawins. Eins könnten Sie dem krainischen Geistlichen, von dem Sie mir einst Erwähnung machten, in meinem Nahmen verehren». Und dieser kr. Geistliche ist mein Hr. Supan, von dem ich meist alle meine

1) См. письмо № 7 (на стр. 72—82) въ I томѣ Источниковъ, въ Перепискѣ Добровскаго съ Копитаромъ. И. В. Я.

sanguinische Hoffnungen dem Meister berichte. Ergo noli me confundere.

Reinhard, Marezoll, Arigler konnten neulich, bei der schnellen Expeditionsgelegenheit des Slawin nicht aufgefunden werden, folgen aber nächstens. Oder nicht? Qui tacet, consentire videtur.

B** et vobis succenset et nobis, quod minus quam vellet madjarizemus: ad me quandoque invisit et ego ad illum, sed nescio quomodo frigidiusculi sumus.

Wette's und C. Bibel ist da —, wie möchten sie sich begrasen!

Ihre f. 10 — habe ich erhalten, was mache ich mit den 17Xr (oder wie viel waren's?), die Sie nun gut haben?

Am Ende werde ich glauben müssen mich ohne Wissen und Willen bei Ihnen vermessen zu haben, da Sie sich so zurückziehen. Wissen Sie, dass mich nichts so verdriesst als zudringlich zu scheinen, auch nur zu scheinen? Ne bodite tako Shupansko shtimán! Grüssen Sie schliesslich, wenn ich bitten darf, alle unsre Freunde, und empfehlen mich den Gönnern, als da sind: — doch das wissen Sie selbst.

Bedenken Sie nur in Ihrer Güte, was würde Sie so ein Kaufmannseinschluss für mich, den Sie wie ich diesen, durch Baron Z. mir zokommen liessen, kosten! Es ist unverzeihliche Bequemlichkeit von Ihnen! Und doch bleibe ich immer Ihr

ergebenster

Kopitar.

P. S. In den n. Annalen hier erscheint im Februar eine Rezension der Grammatik. Da habt ihr was für eure kritischen Mäuler. Auch eine von Slavin erscheint. Gelt! ihr möchtet immer, dass wir euch Komödie machten, und ihr was zu lachen oder zu tadeln hättet. Quin et ipsi descenditis in arenam?

(5. Februarii, 1810.)

A Mr. l'abbé Jacques Suppan, Docteur en théologie

à Laibach.

№ 3.

Wien, 15. Febr. 1810.

Intimster Freund!

Ihr Schreiben vom 16. v. M. hat mich ungemein gefreut. Ihre Commissionen habe ich treulich ausgerichtet, nur 17 Ex. von Br. waren noch da, die ich à 51X bekam, dicendo der Geistliche, der schon ehe um den Preis viele abgenommen, habe mir Commission darauf gegeben: macht f. 14. 10. Item 18 Glückseligkeit nach Jesu, macht à 10X = f. 3. Item 4 Betbücher à f. 30, macht f. 2. Summa f. 19. 10. Dazu Marezoll = f. 1.30, und Reinhard = f. 1. — Proxime habebis omnia. Alle Nachrichten von Seite unserer Gönner und Freunde erregen meine schuldigste Dankbarkeit in hohem Grade: perge Paulle! et con amore praedica τον θεον αγνωςον (oder wie heisst's) i. e. patrium sermonem. Haben Sie doch die Güte, mir recht detaillirte i. e. vielseitige wieder gelegentlich zukommen zu lassen (Gelegenheit autem habes quotiescumque vis portare in casam Z* sianam ein Einschlussbillet) und befehlen Sie wieder mit mir, sicubi possim referre gratiam habebo certe maximam. Indessen werden Sie Dobrowsky's Präsent, und tesseram slavophiliae schon erhalten haben: ich habe mich für Sie in voraus verbürgt, und adagia, proverbia, novam bibliorum versionem etc. etc. bei Dobr. angesagt: ergo fac velis, nam potes unus omnium maxime. — Was das Kr. Lexicon anlangt, so habe ich keinen dergl. Antrag an Korn gemacht, wohl aber den meine Gramm. mit französ. vehiculo neu zu ediren, worauf mir Korn sehr respectabel geantwortet, aber auf meine weitere Antwort zu meiner Befremdung (quis enim non miraretur inconstantiam in homine constantissimo wie Korn ist?) kein Wort erwiedert. Des Bar. Z. leidiges Podagra wird wohl auch dieses inconvénient verursacht haben. Fragen Sie doch Hrn. Korn dieserwegen ein wenig. Selbst wenn Vodnik meine vermeinte Unfreundschaft durch eine weniger wirkliche rächen wollte, sagen Sie mir es, ut sciam ubi rerum sim! Mir

ist es ziemlich gleichgültig, ob das Slawische durch mich, oder durch Valentin oder Sempronius gewinnt, dum modo gewinnt. Muss ich denn ewig dem Vodnik in Weg treten? So gehe er doch selbst naprej ali pa nasaj: Kaj stoji na poti de drugi ne morejo hoditi, und ist noch aufgebracht, wenn einer, der mehr Eile hat, den Ruotzer ungefähr berührt! Wohl habe ich dem Korn einen Wink gegeben, dass Primiz in Gratz den Truber und Dalmatin lexici causa extrahirt, was unerlässlich ist (denn die Schriftl. Quellen muss der Lexicograph alle erschöpfen, und wir können diese Forderung um so leichter erfüllen, weil wir nur wenige haben; und Vodnik kann ja den Truber nicht extrahiren, weil er nur in Gratz existirt, so was sollte jeden Slawisten, der die Sache, nicht aber seinen egoistischen Vortheil, Ruhm (gloriola), oder gar pränumerirten Renommee (triumphum ante victoriam) liebt, freuen und nicht verdriessen. Was sagen Sie zu Bilz Buchstabenerfindung? Ich habe sie dem Dobr. zugeschickt, nicht als wenn ich sie guthiesse, sondern ut Dobrovium nutantem, ad nos inclinarem, dass er selbst Hand anlegte. Die Recension m. Gr. kommt erst im Febr.-Hefte, so auch die von Slawin: juristica praecedunt etiam apud Sartorium, post veniunt nostra (Sart**), ultimum demum loco, si est reliquum quid loci, slavica. Deswegen werden aber auch die neuesten Annalen nicht lange leben: Ungerechtigkeit hat keinen Segen Gottes! — Lip** bo dal; she nima. Sentymer je platil, ino est parti pour la Bavière: ozhe na Shpansko. Bu* me ima rad, sató ki se mu ne vdam; je preklét shtimán mashar, pa smo mi tudi: slavus non cedet masharo. — Al vi tudi kaj slishite de bo vash Gosudár nashiga hzhi vsél? Je she gotóva; zhes 2 nedelji bo poróka per procura; ne marate zhhe vi spet pod nas pádete: vsi pametni so téga veséli. Saj Donova bo na obe plati nasha do Zherniga morja. Verzeih, dass ich so durcheinander plaudere, po domázhe, ne po Buziovi shégi, der alles für den Druck schreibt. Supantzhizh mag per idearum associationem nicht gerne an mich denken; es sind mehrere in diesem Falle mit ihm: nec literam vidi ab illius manu. Nej posdrávio vse, vse priatle,

quorum nomina nihil opus est apponere, nec suppeteret charta. Geben Sie mir fernere Aufträge et fave

tuo Kopitar.

Hassencamp nescio an sim habiturus hic. Beck non habet. Tu felix Au—nube.

(8-va Martii. 1810.)

A Monsieur Mr. l'abbé Jacques Suppan, Dr. en théologie
à Laibach.

№ 4.

Wien, 10. März 1810.

Sacrosancte Doctor!

Bodo hudí ná me, ki sim jim oblubil, de proxime habebis res bestellatas, ino she sdej tukej leshé! Van-huber, Primizov komí, jih bo sastónj s'sábo pernésel: postwagen je néki shémbrano drag: al se jim sa slo sdi, ki zhini sa njé birtshoftvat? Sa Hassenkampa, zhe ga té bestellat, imam she nékej njih dnarjov; zhe pa ne, kaj je s'dnarji sturiti? Rajtinga tako tezhe:

17 Brunner	à 51Xr	= f.	14.10
4 Gebetbuch. . .	à 30X	= f.	2 —
18 Glückseligkeit	à 10X	= f.	3 —
1 Marezoll.		= f.	1.30
1 Reinhard.		= f.	1 —
		f.	21.40
	Rest	f.	3.20.

Lipoviz mi ni nizh dal; Sentymer se je skasal: je néki vse dolgé poplazhal, samo Supanzhizhu je en majhin dolg raji na sa santé sapil. Sed audi novitatem novissimam: Buczy abiit die 5 Martii Hermannstadium, avocatus a suo Episcopo, ut sit professor ibi eloquentiae: qua re multum est gavisus, sed malam, pessi-

mam turbulentiae famam post se reliquit. Vse je zu guter Letzt satóshil, Pervajne ga je smirjal kakor vszanéta: s'mano je she prezej lépo ravnal: samo enkrat me je skushal pod kosh spravit, pa je vidil de ne pojde, et sic alias strúnas intendit. Sim mu prerokval, de njegova prekléta vófert mu bode vesh sovrashnikov sturila, kukor philologizheskaja uzhenóst priatlov. pravi de jim bode is Sédem gradóv pisal.

I kaj pa oni délajo, dulcissime amicorum? Quid de novis bibliis? Quid de proverbiis? accepistine Dobrovii munusculum? Sit tibi hoc baptisma slavismi! Meni gre po glavi, de jih bodo sa notariusa postavili: to mi ni prav: ich will Sie nicht als Geschäftsmann, sondern als Gelehrten, cujus et post fata aeterna existat memoria, wissen. Wie steht es mit der Illyrischen Sprachkanzel? — Hruby competira sa Logiko v' Olomuzu. Vale et me, malgré Mr. Vod*, amà. Amicis et fautoribus plurimam sal.

Kopitar.

(28. März. 1810.)

A Mr. l'Abbé Jaque Suppan, Docteur en théologie
à Laibach.

№ 5.

Wien 31 März 1810.

Amice intimissime!

Ihr Einschluss in dem Handlungsbriefe des Z* Hauses hat mich sehr angenehm überrascht; so sehr bin ich leider gewöhnt selten Briefe aus Laibach zu erhalten. Sie werden inzwischen sowohl mein letztes, als das Packet, durch Vanhuber, erhalten haben? — Wie gerne hätte ich dem verehrten Hrn. Hl** die zwei verlangten Stücke gleich durch Dr. Kogel geschickt, aber die verdammten Wiener haben just diese zwei Stücke nicht! ipse quaeritavi per omnia bibliopolia: indessen sind sie bestellt (ver-

schrieben) und werden im schlimmsten Falle doch immer eher als durch Korn in seinen Händen sein. Sagen Sie ihm, er möchte mit meinem guten Willen nur recht oft befehlen. Nunc ad ordinem redeamus.

Dobr** hat mir kürzlich einen 4 Bogen langen Brief und eine neue Aufl. der Negedlyschen Grammatik geschickt *). Ich werde ihm Ihren Dank ausrichten. Mit was Sie anfangen sollen? Quidquid fueris adgressus, bene perficies: ergo tantum fac incipias, seien es nun proverbia oder nova bibl. versio.

Zlobicky ist gestorben, vae mihi!

Im Febr. der neuen Annalen est recensio Grammaticae, mich freuts, dass euer Vorwitz ein bissel gepeinigt wird: auch Obradowitsch Leben ist darin, und im März etwas von der Recensio Slavini. Korn wollte also einmahl meine Gramm. und dann die Vod*sche drucken? Mir recht.

Lassen Sie sich von Vodnik die Antwort des Kopitar auf seinen perposto Brief geben, et judica domine caussam meam. Wo nähm' ich denn die Zeit her ad faciendum lexicon: sed animavi Primitium etc. et nil nocet terreri dominum commodinum. — De Bucio jam scis ex prioribus meis. Sein verfluchter Stolz und Pedanteneitelkeit und Herrschsucht halten den Kenntnissen et Amabilitäten die Wage. Er liebt niemand als sich. — S***zh ist oft in dem Falle als ein petit filou zu erscheinen, weil er nicht im mindesten Wirth ist: kauft sich p. e. einen neuen kostbaren Roman, wenn er 1 kr. hat, und lässt die amis-créanciers ohne Lebewohl; dass sie mich nach ½ Jahr fragen: nosti S*zh? ubi est? — da und da —. Oder Flegel etc. Ergo hoc volui dicere, dass er an mehrere Wiener nicht gerne denkt. Basta. — Wegen meiner Anstellung habe ich, ausser dem grossen Ozha, niemand was schreiben wollen, quia nosti consilium Isocratis, ni fallor, von ungewissen Hoffnungen nicht zu früh zu reden, ne cum excideris, irrideare. Nun da Sie es durch zwei Wege schon gehört haben, audias et hoc, nondum esse decre-

*) Рѣчь идетъ о письмѣ Добровскаго, напечатанномъ въ I томѣ «Источниковъ», подъ № 9—10, стр. 107—129. И. В. Я.

tum utrum sim ego, an alter: immo et tertium quemdam Acheronta movere: also saltim nolite me irridere: der Gedanke war nicht übel; derSalat wird gar nicht schmecken ohne prata.—Ihre sowohl Bücher als Complimentkommissionen werden bestens besorgt werden: das Taschenbuch folgt gleich jetzt. — Die Kalixanecdote war mir ganz unbekannt: etiam talia conde sis in adversariis tuis. — Salutantes resaluta meo nomine dankbarissime. Quid juvat wenn Kobenzel meine Gramm. liesst? pleraque scripsi pro capellanis amantibus linguae patriae, et linguae ihres Amtes. — Dobrowsky gefallen die Debeuzischen Erzählungen, weniger Bilz's Römischer Kyrill, quamquam et hunc hortare illius et meo nomine ne communem rem deserat. — Saluta et Vodnikum, si vult amnestiam accipere, ita tamen ut ego non confidam in fide hominis levissimi et απριντζιπιωσι. Vale dulcissime rerum. Cras Lang audiet tuas gratias et excusationes, et juvenes

tui, caram memoriam.

Kopitar.

P. S. Wilde will von keinem Briefe des Prof. Jenko wissen!!

(8. April 1810.)

A Monsieur
Mr. l'Abbé Jaque Suppan, Docteur en théologie
à Laibach.

№ 6.

Wien 6 Juny 1810.

Dragi brate!

Dr. Kogl hat mich mit Ihrem Briefe erfreut. Ich habe an Lang gleich andern gerichtet, pravi de naj mu eno moshno N—dorov poshlejo. Heubner kommt erst in 3 Tagen von Leipzig, wo er den Hassenkamp auf sich hat. Die Cerimonien von Gale folgen mit den 15 Voltiggi für Sivrich; plura baro dicet. Nej jih le dobro prestavijo. Kolko imam she denarjov od njih sa Hasenkampa, adjecto Universitätsschematismo et Cerimoniis ad Van-

huberiana? Ob Schlözers Biogr. heraus sei, wird Heubner erst zu sagen wissen. Procurabitur diligenter munusculum tuum, si pote. Von Ihrem Notariat ist, wie ich ja sagte, bloss ein meiniger Traum der Schöpfer; was kann ich dafür, wenn erhitzte Klosterköpfe wie Hruby, Träume für facta nehmen? was nicht ist, kann werden. So ist's auch mit Jahn's Herm(eneutik): professor ordinarius edet suam, et Jahn non vult ausstechen illum: ergo vix edet, res est inter futuras et incertas, de Siv*ch amicitia gratulor: fac ut a te fiat tedescus theologus ex italo! Supantsch* non expedivit epistolam ad me tuam, quia debuisset adscribere et ipse quid, quod noluit quia est Sentymer meus. Aber deswegen können Leute noch immer brauchbar sein, ubi de animo non agitur, sed de testa: ergo noli amicitiam rumpere, si ceterum arridet homo non ineptus. Sollte Ihnen B. Z. auch den langen Dobr**schen Brief zum Abschreiben geben, so kompromittiren Sie ihn nicht, und mich auch nicht, gegen Vod* et Bilz, d. i. schreiben Sie die Nahmen en chiffres, und—plaudern nicht was tacendum est. Vedó per stareh editionah, e. g. Erasmi Schriften, je vignette: Dixisse saepe poenituit, tacuisse nunquam. To je lép Sprüchelz, jes ga vedno premishlujem: Al koko se pravi po gershko? Hladniki Carlovskium denuo monuimus ex Eperies! reliqua duo adferet Heubner ex Leipzig, cui inbindavi expresse per litteram Handlungslitterae inclusam. Saluta illum obsequiosissime, sicut et Burger cum Raunichar et ceteris qui mei meminere. Der Extrait hatte mich natürlich sehr interessirt, sed in residentia nostra non existit!!

Also machen Sie sich nur über den Catalogum slavicorum bibl. Zoisianae: baro dicet, quid emendes velim.

Buczy hat an Mierzwinski geschrieben, dass — sein Vater vmira: me salutarit et adresse meam expetivit ab illo, ich soll der Welt in den Annalen anzeigen, dass der berühmte Buczy Prof. rhet. in Hermanstadt geworden sei: sed non facio, donec expressis verbis mihi mittat was ich einrücken darf: smerdliva máжarska voffert! per Langu ih je satoshil, de niso per—koko se she pravi tisti svezherni molitvi? bili, sed director risit et doluit quod attest

jam scripsisset. Sic Hruby: an credendum, judica ipse. Hr. sagte mir auch, dass Krzyžanowski's Positiones in Hungaria Klagen, et direct. fac. theol. molestiam non levem moverint: daher erbat sich einst Primiz selbst von mir; damahls wusste ich nicht warum nunc aperti sunt oculi!

Bodo mogli brati? sej vedo koko krazlám, ino sdej se mi she mudí, prosim sa saméro: noli se qui exemplum malum meum, sed plura scribe et saepius. Nihil mihi gratius potest accidere litteris tuis: non sunt ostensibiles, sed eben deswegen mihi noch einmahl so werth. Vale et me amare perge, precor, precor,

Kopitar.

13. Juny.

Herrn Abbé Suppan, S. S. Thèol. Doctor.

№ 7.

13 July 1810.

Supano Suo S. P. D. Kopitar.

Top! ich lasse mich nicht zweimahl bitten ut te tikem! scis voluisse me, sed non audebam doctorem provocare ipse indoctorrimus! Oblatam autem ultro humanitatem quare non accipiam? Ergo vivat Gospod Jaka: bog te sprimi! Wexelna she nisim imal zajta (quin dicis vtégnil) potégniti: curabuntur diligenter omnia ut decet tikantem tikato. Kozlum nuper vidi, cum tuas rigas traderem ipse: nil dixi de Linhart, ut surprendatur. — Voluisti tantum Kopitariam Bierzettel mihi mittere (excepté que vous écriviez plus joliment): propterea est adieu in prima pagina, dii melius dedere, gratulor mihi. — Sa novine lepo hvalo: circumtuli quae poterant communicari ad Dolinar, Wilde etc. Se perporozhim sa en drugi krat. Si qua sciemus et nos, reddemus gratiam (referemus?) — sed ante omnia angorem tibi eximam oportet di Langio: non te accusavit Buczy, sed jih (illos = Hrubi) et alios: dieser error

in verbo fällt schon weg, da ich künftig sie und dich sagen werde: nec de tuo attestato doluit Lang, sed de Buczyano quod egregium dedit; das Ganze scheint mir Klostergeschwätz, nec dignum quod audiatur. Iliacos intra muros et — extra: Buczy und Hruby sind ein paar Rivales emacitatis librorum: vix alterutri soli credendum, audienda esset et altera pars: jetzt glaubt Hruby selbst nicht, dass Buczy ihn verklagt habe, et doluit Langius war nur ein Schluss, der mit diesem Delationsverdacht steht und fällt.

Lesen Sie (liesest du?) die Vaterl. Blätter? Ibi sunt quaedam de Slavis, quae tibi placitura sunt, de Dushan vide Engel's 2 oder 3 Band. Lege sis et Schlözers Deutsche in Siebenbürgen. Dem Dobr. ist es zu verzeihen, dass ihm das Böhmische süsser klingt: sed nec dicit hoc, verum tantum propius abesse Nordslavos ab antiqua feritate linguae quod facile do: kann er in re mala beharren, quanto potius nos in re bona: man muss sich nicht imponiren lassen, sondern à l'Epaminondas dem Agesilaus ins Gesicht schauen, wenn man nur seiner guten Sache gewiss ist: das bin ich aber, je mehr ich andere Mundarten kennen lerne! nunc lego bibliam bohemam classice editam a Prochaska: quam et tu deberes legere, si nostra es emendaturus; polonica et bohemica deest in bibl. Z**na.

Saluta et Debevzium plurimum: de pedesét et shedeset dic Bohemos itidem padesát et shedesát habere. Bilzium admitte in amicitiam et Dobrovii Grammaticam perstudeatis velim. Vale et me ama. Partim certe commissionum referet tibi aut Lederwash aut Primiz.

Kopitar.

Amicos saluta omnes. Jahn te salutat.

№ 8.

(18. Julii 1810.) *)

SS. Theologiae Doctori Jacobo Suppan S. P. D.

K. Legista.

Endlich ist mir auch Ihr Pakett, für die Klienten, bei Gelegenheit der Bagage Dr. Royc's — zugekommen. Wolf hat sich noch nicht im Convicte sehen lassen: ergo manet munusculum apud Pervaine; nec Koslo potui ipse tradere, quia exierat, sed nachtragabo cordialiter mon devoir. Das war einmahl meinerseits abgethan! Von den andern Seiten werden wohl Dankbriefe entweder bereits eingelaufen sein, oder bald einlaufen.

Hassenkampum Heubnero per litteras expresse nachschicktas commendaram, sed dicit se frustra quaesivisse Lipsiae: quaeremus apud Antiquarios librum de anno 1790! Das nähmliche gilt von Hladnik's Seidensticker, was mir eben so weh thut! Wenigstens hoffe ich den Karlowszky bald schicken zu können. Nosti tu nostros librarios quam sint bestiae!

De Lipovizio scies, abiisse (propediem abiturum) auf eine Herrschaft des Graf. Hoyos bei Baden als Practicanten (für Kost pro primo; in drei Jahren vielleicht Verwalter; und vielleicht auch mit einer Braut von wenigstens 50 m., wie der hübsche Mann verlangt).

De Buczyo vereor, ne falsa narraverim: nam satoshil ih on ní; je bil en drugi: ceterum manent quae de voffert diximus, et de animo, qualem Slavis crepabat esse, quamquam ipse habeat in superlativo! Noch warne ich Sie vor einer andern Mähre, die Ihnen vielleicht aus dem Convictu zukommen könnte: Jahnio optimo dixeram inter jocum et sarésum, si scriptorem me faciunt, ad te commigrabo et totus Orientalista fiam. Hoc ille Hrubio laetus: hic mihi, gratulabundus, et ut se quoque admittam in societatem! — Damit Sie nur wissen was daran ist! man darf

*) Числа, поставленныя въ скобки, значатъ день не отправки, а доставки письма. И. В. Я.

kein Wort reden, so weiss es gleich durch diese Klosterleute die ganze Welt!

Ihre Gall'schen Cerimonien, et si accepero, auch Janssa kommt nächstens mit einen B. Z.'schen Packett. Heubner ersucht Sie dagegen, dem Hrn. Korn ausrichten zu wollen, dass er 1 Ex. von Hoff's statistischem Werke an die Beck'sche Buchhandlung bei nächster Gelegenheit einschicken möchte.

Und nun quomodo de corpore? Quid novi? Quid agis, dulcissime rerum? Neulich hätte ich beinahe einen herrlichen englischen Horaz gekauft, den Obradovitsch's Gönner Livie besorgt hat: aber es fehlte das Blatt 111, et retraxi meos floros!

Nihilne tu pro lingua patria? Quid adagia? Saluta amicos et fautores quos putas, certe Jenkum, Burgerum, Liebum, Raunicherum etc. De Hladniko per se quia de Seidensticker dices. Vodnikum quoque si tibi videtur.

Kopitar.

№ 9.

Viennae 5. Aug. 1810.

Dragi brate Supane!

Dass ich meine Commissionen quantum in me est, ehrlich und redlich besorge, hoffe ich, werden Sie mir glauben, dass Ihnen aber Hr. Rudesh nur einen alten Jansha (= f. 1.40), und na mojo korásho ein Neues Testament von den Gebr. Vaness (= f. 3.—) sammt der abgängigen Lage a—g zu der Errichtung der Bisthümer — mitbringt, ist Schuld der mistviehischen Buchhändler, die nur das verkaufen möchten, was sie im Gewölbe haben! Kuralt's Jansha musste gerade von Lemberg verschrieben werden, sowie ich's mit Karlowsky von Eperies machen werde um meinen verehrten biedern Hrn. Préfet endlich einmahl zu bedienen. Hassenkamp und Seidenstickers Abhandlung sind, nach Heubner's

Aussage, ausgegangen: man muss also nur bei Antiquaren sein Glück probiren! Ich hatte Heubnern exprès, als er in Lipsko auf der Messe war, deswegen zugeschrieben! Der wunderliche Karlowski verlegte und verkauft sein Werk selbst; daher beeifern sich die literarischen Sensalen so zunftmässig faul darein! Von Gedike's Hist. Phil. Ant. ex Ciceronis libris, habe nur 2 Ex. hier aufgetrieben, nach Order einbinden lassen, und nachträglich damit sa god vésal; doch gab ich die neuere Aufl. 1802 oder 3, Schlözer, und die alte, ohnehin nur grösser, aber nicht anders gedruckte, dem Kosel.

Die 10 und die 4 Bände von Messanguy habe ich selbst überall gesucht: Sammer hat sie mir versprochen, sic per occasionem! Sdej jih nima!

Von Linhart war nur ein 1-r Band hier; ergo non emi. Von Schlözer's Biographie will kein Mensch nichts wissen: dicat ergo clarius diminutivum vestrum, S—izh. Pro te Gedikius tertius est bestellatus; aber wissen Sie was die zwei Präsente kosten? Jedes 1 Thr. gut Geld, und das macht nach Nagels Berechnung sammt Einband f. 15.30! Ich möchte vor Aerger über den Kurs und die Kursjuden aus der Haut fahren!

Halten Sie gütigst selbst Rechnung, was Sie noch bei mir gut haben: jes sim len sa take rájtinge. Ceterum laudo Maecenitatem tuam, quanquam nimis splendidam et coûteuse; unus libellus jam sufficit pro his fraticellis! En gratiarum ut puto actorias von ihnen (monueram de occasione mittendi, sed Kosel debuit intelligere postalem, quia ita compendiose scripsit).

Nova theologica nunc nulla scio, quia non convenio ejusmodi amicos: sed fra breve ibo ad Spendou cum de stipendio continuando mihi privatistae, deficientibus aliis Krainzis, gratias ut spero sum acturus: fors audiam quid! mihi non defavere videtur, videns me adspersum pulvere theologico!

Nun aber, vos domine! anne quid facitis slavici! E, é! timeo ne verba dare velitis pro rebus, quia spiritum sanctum non accepistis; si enim accepissetis, wie hat μαίνεσθαι im praes. optativi

pro stekenpferdica hac materia, sicut nos. Zlobickiana nunc describimus pro Ossolinsky: 53 epist. Dobrovii invenimus abhinc anno 1787, plenas eiusdem wie heisst das substantivum von μαίνομαι? jam tum de Slávia (Slavino) edenda admonitus erat ab Anton Doctore: quoties suspirat de aequali slavorum alphabeto! Viennam laudat ut centrum slavitatis, sicut nos antequam haec legissimus in Vaterl. Blättern fecimus: mirum quantum confirmaris, cum videas magnos viros idem sentire et sensisse! Werde ich nur scriptor! Quid de Catalogo Carniolanorum, aut potius bibl. slavicae Zoisianae? Nihilne coeptum? Dobrovius nunc ruri degit, sed per autumnum fors huc veniet: nihil interea ab illo literarum, quia nec ego quidquam praeter responsum dedi, et nos omnes Ossolinii reditum ex Polonia exspectamus ut de scriptore decidatur. Dann gehts da capo: interea Romanum ego jam absolvi, et per vacationes Canon. et Feudale absolvam.

Buczy hat nichts geschrieben; vermuthlich erwartet sein Magyarismus, dass wir ihm nachlaufen sollen. Nec Langio scripsit, quod mihi nuper questus est (te salutat), exspectatam mit erstem Posttag secundum lacrimas quas effudit abiens: ich dachte, non nosti politicones hungaros, et barbarorum astutiam. Nonne et Germani Varo Quintilio complimenta faciebant et allerunterthänigster Diener, et postea massacrarunt eum et exercitum! B** ist aus Ehr- und Herrschsucht ein recht italienischer Heuchler; nil nisi maniere gli maneant, essendo egli wo wár Ochs wenn nit wár Ungar.

Fac ut rescribas aliquando: sim se smotil de te nisim tikal, sed jam assuefiam, postquam respectum doctori et docto debitum et semper se obtrudentem vicero. Bog Te obari.

Nondum advenit Extrait de la Grammaire?

Amicos saluta quam plurimum.

Zu Hesychii Glossae ist das Defect ad notam gegeben worden.

Kopitar.

№ 10.

Wien, 6. Aug. 1810.
Um 6 Uhr früh.

K. Supano S. P. D.

Glücklicherweise hab' ich bereits gestern die meisten Gegenstände deines bei der nachherigen Nachhausekunft um 10 Uhr Nachts auf meinem Tische gefundenen[1]) Briefes vom 30. passato, ins Voraus beantwortet: also kann ich mit den heutigen Supplementen bis 7 Uhr noch fertig werden (um 7 Uhr geht's ans Instruiren bis 10 und von 11 bis 1 Uhr: und doch konnte ich dem verehrten vélki ozha noch nicht einmahl το φορτιον εμου erleichtern, viel weniger abnehmen, so theuer ist alles geworden, sed mittamus haec). Rudesh geht nach Mittag weg.

1) Wer hat Ihnen Wolfs Brief angesagt? Ich nicht quod sciam: ich weiss nicht einmahl, ob er deinen schon hat. De Jacobo me punias ita velim, ut et tu Jerneji obliviscare: equidem non oblitus eram, imo sim per sveti mashi náte smislil, sed Briefporto = 48 X!

2) Auf Hassenkamp rechne also nur so ferne, als wir bei Antiquaren glücklich sind: nonne tu ipse melius haec tractares, hebraistissimus ipse: oder sind Sie nur fürwitzig comment ce monsieur s'est tiré d'affaire? Eben dachte ich wegen Karlowsky selbst an den Autor zu schreiben; nun setze ich's aus, nisi iterato commandaveritis. Grutulor Hladniko, quod in suo facho sit lebaturus et webaturus, utinam et mihi idem contingat!

3) Unde induxisti in animum, te esse male adscriptum apud Lang! equidem id audivi jam a Buczio, te Graecii pro merito esse debacchatum in convictum: id ergo Hruby superveniens Graecium debuit audire, et quam sitis discreti sensu gallico (verschwiegen) vous autres frati, ipse scis. Kannst du mit diesem Schlüssel was aufmachen, ti ga rad posodim, sed mihi Lang de te nunquam est questus.

4) Quod tibi nil dulcius κσιλιβη vita (male cum η, quia in

1) Quelle agréable surprise!

latina breve e) gratulor: de gustibus non est disputandum, quamquam et ego doctam vitam et cornutam male credam simul consistere: vsaka fordert den ganzen Mann: ita discerptus neutri sufficit! exempla videsis pagina so und soviel et passim.

5) O! nie wird vielleicht der Augenblick wiederkommen, eine vernüuftige ewig folgenreiche Alphabetsreform so leicht zu kommandiren, als itzt! Kommandiren ja, muss man sie; es darf nur nichts in Illyrien gedruckt (werden) als mit dieser Orthographie: so gehts; anders freilich nicht: sed caput est, ut sanam praescribatis orthographiam; zhákite un moment, ego noch einmahl recurram ad Dobrovium: es wäre so leicht, wenigstens uns Cisdanubianer zu uniren, aber nur durch diese weise Despotie, die ich vorschlage. Und die Kinder aller Jahrhunderte werden es euch dank wissen, dass ihr Ihnen das itzt so wiedersinnige Syllabiren erspart. Millionen Schläge erspart Sivrich. Sardi wird freilich lieber bei seinem Schlendrian bleiben wollen: ad haec sunt testae durae hi Lahi pro ideis abstractis et sanam orthographiam non concipiunt quae non sit eorum, Cyrilli opus misere ignorantes!

6) De Vodniko, cum barone parla quomodo sit aggredienda res, ut sibi constet: ego optime crederem, si aperte: ich habe keinen Groll auf ihn, wiewohl ich für seinen Charakter keinen Kreuzer spendire.

7) Kautschitsch will ich auch dem P. Wilde ad notam geben: se sna kaj vraj mat, pa tudi ne: vlani sim sá se iskal, pa nizh: létas sim bil proshen na tri, pa jes nisim mogel. Quamprimum quid audiero, comperero, invenero etc.: sa eno nozh bom Jenkota she preskerbel, morebiti mo moj quartier sa f. 10 prepustim im Ballgassl, zhe sam k'Kogelno se presélim: nondum certa res.

8) Wie können Sie Abendii Jansenismo in linguis auch anhängen. Sie Arci-Helleniste! also schreiben Sie auch τετυφσθε? o malo-vérni! Graecus essentialissimas literas mangiavit; deswegen ist aber seine Sprache die wohlklingendste: Debevzova pa nebo nikoli, sed natura et populus se moquent de vos jansénismes: natura vincet na sadnje; deswegen habe ich mich auch, als ein-

sichtsvoller Egoist auf ihre Seite geschlagen! sed tamen saluta respectuosissime Debevzium.

9) In Catalogo sede diligenter, ut conficias tandem aliquando. Adde et numerum paginarum, ut Dobrov. de magnitudine libelli et operis cujusque possit judicare. Man glaubt manchmahl Gott weiss was Erschöpfendes zu haben und sind ein Paar Bogen!

10) Consummatum est et sonat septima et charta deficit. Vale et me ama.

11) Vlani je Rudesh Hofmeistra iskal, sdaj si ti noter: al si kaplan tu al tam, potest ingratae patriae égal esse: sed slavitas profitaret tua in Ribniza. Ego tantum cogito hoc: sed tace ne compromittas Rudesh contra illum quem nunc habet! Bog vé kaj bos tu!

Kopitar.

№ 11.

Wien 18. Aug. 1810.

K. Жирано Doctori S.

Ljubimejshi[1]) i drashajshi moj!

heisst's immer zu oberst in Obradowitsch's Briefen. Apropos eben wird mir aus der Kurtowichischen Handlung eine Antwort auf meine Zuschrift an Obradowitschs Neffen Glycerius in Werschwar avvisirt, die ich zwischen heute und morgen abholen soll. Vedremo cosa ci diranno di più intorno alla vita del sigr. zio. Dobrowsky schreibt mir, dass die Biographie die Sie so gut waren zu fressen, mehreren gefallen habe, auch ihm.

Aber um auf das Eigentliche zu kommen, warum ich heute schreibe, so haben Sie vergessen, mir den Klienten Kavчiч (Kako se ti te kluke sdé?) etwas näher zu beschreiben. Kann er Sprachen, Musik? Hat er kein extérieur peu avantageux? Das sind alles

---

1) Ljubimi, a, o est part. praes. pass. im altslavischen, quasi ljubiménος.

Rubriken, die ausgefüllt werden müssen. Do sdej se ni she nizh permérilo; ich habe eine kleine Aussicht für ihn, aber wie gesagt, ich muss noch mehr von ihm wissen: et vide quem commendes, Janseni mi, ne aliena peccata tibi immittant ruborem, et tua mihi! Quid Jenko judicat de Mathematica illius (Kavzhizhii)?

Primitz iz Grádza will den Versöhner machen zwischen mir und V.**! o hominem molestum! ich habe nichts gegen V**, als dass er auch ein figulus ist, und nach meiner Meinung ein grundsatzloser Spieler, kein Denker in seinem Fache; dabei aber will er für den Führer (Vodnik) der Slavität passiren, was die nicht zugeben können, denen das Wohl et honor der Slavität auch ans Herz gewachsen ist. Also lassen wir das Ding gehen, wie es kann: virtus ex contentione magis elucebit: αγαθη δ'Ερις ηδε βροτοισι.

Uebrigens bin ich auf die Krainischen Schulbücher natürlich sehr begierig! Bar. Z. wird sie wohl in die Kritik bekommen; sonst wehe dem Krainischen Dialekte: erinnere ihn (Vodnik) doch, ino zu schreiben, nicht inu, wie er telo, nicht telu schreibt: videat Nouvi Zákon der Plattensee-Winden, quod nuper misi Baroni. Daher ist auch nu = ino ein Vodnikismus; i darf nicht ausbleiben, weil es das Bedeutende, der Stamm des Worts ist, quod jam notarat judiciosissimus Debevz; no ist ein Verlängerungsanhängsel wie im Böhmischen tentono pro ten, cui primum to, post et no adfigitur = hicce, quod meminisse potes ex literis Dobrovianis. Branzos für Franzos soll er auch nicht drucken lassen: solche Vodnikismi machen in Briefen lachen, in Büchern würden sie speyen machen.

Dobrovius v Toplizah Českih degit: nondum respondit ad Anfrage wegen der aut nunc aut nunquam! zu bewirkenden Vereinigung der drei Orthographien. Man schlage was vor der Vernunft bestehendes vor, und es ist genug, wenn es anfangs nur die Regierung in ihrem Gedruckten beobachtet: privati sequentur aus Ueberzeugung oder Mode!

Ihre Messanguy deutsch wird der Pinz (che nome Cragnolino!) erst in einigen Monaten vielleicht haben, mais si vous les voulez

françois (sakaj pa nè?), so können Sie gleich bedient werden: die 10 Bde. etwa f. 20, und die 4 darnach: ich frage nicht gerne um den Preis, ohne zu kaufen, hoc Hrubyanum dicunt esse, et Pincio invisissimum.

Auf die Grammatik des Vodnik bin ich vorwitzig, er nehme sich doch die Dobrowskysche zum Muster! quanquam P. Marcus potestne non esse inep***? hanc impertinentiam poenitet fere conjecisse in chartam, sed si prodest, Zoilum timere, nil curo a Vodniko pro Zoilo haberi, dum bene facere attendat, si non virtutis amore saltem formidine Zoili.

P. S. Der Krainer sagt in, jin, jen, statt ino, wie er jutr, blát, dél für jutro, blato, délo sagt. — I kaj pravite k'Vanèsu? Al ste kaj hudi, de sim ga vam poslal, sa tri flore? hud heisst polnisch mager, cf. nostrum s'hujsbati, böhmisch aber ist chudý = arm! Quid dicis de bogat et Bog? se habent sicut dives et deus, divus! ergo bogat vix = blagat, prout V** statuerat. Bodi ga Bog hvalen = Dieu en soit loué! also ga est Genit. neutr. kratkioris formae pronominis. Ki (vide meam Gramm. pag. 294) ist im Böhm. et Polnischen co, also = unserm ko, mit Verbeissung des o wie in jutr, blát etc. ten, co go wlowili = ta, ko so ga vlovili. experiare an Vodnik sciverit? Vale et nos (Dunejze) ama

Lipoviz brata prosi de bi mu kaj pisal!

P. S. Multum humaniter rescripsit Gregor Obradovicz, et supplevit breviter vitam avunculi.

Ta bogati Dr. Fritz na Pragu vas lepó posdravi, nominatim Kalligarich suum, quod velim exrichtes, ut illi rescribere possim.

P. S. ultimum: eram missurus has per Puteani, sed nimis diu proficiscitur. Biblia habet et pagavit f. 12. 40. Vadat ergo per postam in nomine domini.

(30. Aug.)

№ 12.

P. S. den 24. August[1]). Kopitarianum tuum gratissimum, scriptum 7 Aug. accepi cum summa voluptate.

Ackermannum humanissimum secunda tandem vice inveni domi: sed quae tua est praeproperantia de croire que ce qu'on a fait pour vous doctor amabilis et sublimis et ενθεωτατος, on le fera pour tout venant? Dixit se tibi dedisse pro f. 6.30: pretium esse f. 12. Wapplerum vendere nunc pro f. 15 Bancozettel, in Regno autem pro totidem (= tantidem) in moneta bona. Ego, ut aequum erat (im Homer heisst's: gut wenn der Ambassadeur gleich auch weiss was gut zu thun; oblivisci textum) retraxi statim; se commendat Vobis Ackermann, et fait dire, quod speculatio illa monasterii Neocastrensis male cesserit et sibi et monasterio propter belli turbationes etc. Jahnio nondum potui dicere gratissimum tuum nuntium. Hruby repetira filosofio v'Konviktu, ino svunaj, et Wildium audit, et videtur nolle subdiaconatum, sed pro more veri Slavi nil dicit. — Quam gratulor de Peutingerio! Die 40 Bände Ragusanischer Dichter? ich lese sie nicht eher, bis sie alle gleich orthographirt sind. Gut wird es sein, wenn Sivrich, wie ich, nach Dobrowski's Rath, einmahl den altslavischen Psalter durchstudiert, dann wird er nicht mehr sagen, «ohne mindeste Einrede Eins»; als wenn die terminatio verbi in u statt em, das нощъ statt ночь, etc. etc. nichts wären; und unser Dual, und unsere resniza die die Ragusaner etc. gar nicht kennen etc. etc. Oportet legisse et tum loqui, si vultis ut credatur vobis! Equidem subinde in hanc hypothesin incido, ut credam Cisdanubianas dialectos Cyrilli tempore fuisse in Gährung ex confusione antiquae slovenicae nostrae et recens superventae ex Polonia, Croaticae et Serbae: postea tamen superasse antiquam utpote a pluri populo parlatam, sed est

1) Повидимому это письмо надо считать приложеніемъ къ предыдущему, оно написано только нѣсколькими днями позднѣе, отправлены же должно быть оба вмѣстѣ въ одно и то же время. И. В. Я.

hypothesis, quam scriptor si erit, examinabit, an probhältig sei.

Ceterum placuerunt Aначiч, Ночevar, Жupan, ше, же: ich bin begierig, was Dobr. sagen wird! Die Kommodität der alten Slawisten wird sich sträuben, noch mehr die Unbegreifendheit der Acyrillianer (αναλφαβήτων): sed nil magni sine pugna! posteri adorabunt!

Pravijo de bote Würzburgarski! Dobro sa vas, quia saltem dominum haberetis, qui servos nollet occidi ex proprio interesse, sicut Louis de Hollande etc. sed si N—em bene novi bo spét prasna!

Russi se s'Turkam sékajo: nur zu! tertius gaudebit, et pobrábit sernam! (si sapit NB.).

Fac scribas diligenter id est crebro und auch diligenter sensu classico, id est recht en détail und viel. Quando veniet Catalogus pro Dobrovio? Na sadnje bom jes préd s'Zlobickovim fertig, kakor te s'unim? vergogna! per tebi vse na dilzah leshi, jes pa sam smetí ino prah jém, ino sbiram: sed tamen gaudeo et multum disco et multa. Shkoda de nisim Penzel: bi bil she marsiktire hrovashke bukvize vkradil! Juda Wolfa nisim she pol léta vidil; je na kmétih. Vodnikum si speras vere esse in via emendationis, saluta a me figulissime: sed widrigenfalls absolutionem retine Janseni! — Skerbinz Guard.?

Heubner te posdravi et te esse ultimum cui Jahn nonnisi f. 12 — constiterit: ex nunc est f. 20.

№ 13.

25. Febr. 1810.

Жupano Doctori K. Censor S.

Vivat Krajnska shpraha! Hruby mi je tvoje pismize pernesel, Urias. fuit. Dobro de ga Pervajne ni vidil. — S'hajati; al pa

s—hajati (cum Croatis et Gallis) scribendum? Zhech et Lech talia non timent et scribunt schajati, quia pro ш habent alia a nostris. Die verzeichneten Dingerl nehme ad notam: interim te exspectat Mezenguy Doctrine Chrêtienne f. 9 bei Sammer gekauft; das Ancien Testament exspectat me aut apud Pinz, aut in auctione 27 Sept. — pulvis theol. ist so zu verstehen, dass ich nur eingestäubt bin: prederti politiconi, ki vse na—pak sastópite! Catalogum slavicorum omnium in Bibl. Z. fac raisonné i. e. interspersum judiciolis de singulis opusculis: — fecistin'? Quemcumque demum ad modum fecisti, fac ut mittatis. Paginarum quoque numerum adjunge, utpote in opusculis raris et minus notis, sicut sunt in appendice Baronis ad Frischium suum. Also non Carniolica tantum, sed et cetera Slavica, praesertim Glagol. et Dalmatina.

Hruby est incomprehensibilis norzus: erst flehte er Langen an, ihm mit Verwendung seines Kredits die Linzer Philos. Prof. zuzuschanzen: nun er Richter et alios ausgestochen, möchte er gerne für sich perfectionieren (timens Bavaros vicinos, Shellingiatos magis) und wendet sein durch viehisches Studieren von Chemie, Spanische Spr., Englisch, Shelling, Botanik etc. etc. und Laufen in den Bot. Garten zugezogenes Blutbrechen vor, um die Stelle auszuschlagen. Lang, Wilde, ich haben ihm jeder a parte gepredigt: sed protrusimus in foream reluctantem asellum, oder wie heisst es schon im Horatio? — Buczyum mittamus; naj nas — pishe: er wird mit Slawen nie aufrichtig Freund sein, wenn ein ambitieux ja überhaupt Freund sein kann! Wenn Kauzhizh sich traut (für Kost et Quartier, vielleicht auch etwas im Baaren) einen Philos. primi anni, et futurum Syntaxistam auf der Wieden zu übernehmen, alle Tage mit ihnen in die Stadt zu laufen, über Mittag in der Stadt bei einem Freunde mit ihnen zu speisen, Abends wieder auf die Wieden — so kann er bedient werden: ich habe sie heuer nur viermahl in der Woche auf 2 Stunden gehabt à f. 25, und waren mit mir zufrieden, und wollen aus meiner Hand einen Nachfolger. Du siehst also, wie gewissenhaft ich sein muss: die Berufung auf Licht est doctore indigna: quomodo Midas de

musica judicabit. Latinitatem non nimis laudavere qui norunt; (inter nos): sed si attendet, Piaristas facile assequetur, pueri sunt bravissimi. Wann denkt er zu kommen? Nekaj petiz nej lé v'corshet dène! Jahn est in Closter Neuberg, ubi nos olim! et bene se habet; misi salutem tuam per Hruby qui consultum ivit oraculum, sed timeo ne tardius, so verscherzt zu viel Wählerei sein Glück auf ewig! Ego vero 10 Sept. juravi Francisco I censor! Saluta amicos et fautores: Walland, Burger, Debevz, Raunicher, Wolf, Hladnik, Eggenberger, Avunculum tuum si videtur, et cuicumque credis non ingratum fore. Tandem baronis liberalitas eo me provexit ut sim aliquid, sicut vos dicitis practici! Vodnikum saluta. Quid illi scribam? nihil est! Dobr. nondum scripsit: studebit thema!

№ 14.

Wien, den 1. Nov. 1810. (Nam utar charta tuo exemplo). Quam te amo, quod perditus esse homo vis coram aslavis! — in hora tentationis et recidivae erigat baronis et mei et Dobrovii memoria! — Gostisham exspecto cum zwánzigerizis: interim emi vobis Mezenguy Anc. Test. 10 Vol. = f. 18.45, Nouv. Test. 3 Vol. = f. 8.12, et tibi si placet Spendov Fastengeschichte 30Xr, Noltenii lex. Antibarbarum f. 5.3, facit f. 32.30, quod notes velim. Cetera quae mandas curabo, gratus quod mandes na koraisho! Catalogum praeclare: sed fac ut habeamus aliquando. — Dobrovii habeo iterum duas, sed non missiles per posto. Quae in Gosudarjum evomis, poenitebunt cum recuperabere, et damnabit te censor. Hruby justo slavicius se gessit: intrigis amicorum sacerdotum victor factus ceterorum competitorum, licet junissimus ipse, repente resiluit, resignavit, et medicinae nunc studet, Sultani Seralium olim arabice curaturus, indeque pulcerrimam clam abducturus houri et péri! primum medicinae annum jam clam absolvit anno elapso cum summa eminentia, ut Stift et schola tota

ad continuandum persuaderent. Ego ipse illi do recte, excusans in animo meo versipellitatem involontariam: (der Löwe raubt, der Fuchs stiehlt). Kauzhizhium curabimus, quanquam timeamus ut satisfaciat.

Utere nouvo Zakono, et propera biblia nova, vindex patriae linguae! Quo plenius ceteras pernovi dialectos, eo vehementius meam diligo quia optima! Nil poenitet Marcum exagitasse, quia quid Christo cum scribis et pharisaeis! in ecclesia militante pugnandum fortiter contra prophetas falsos! (id in Primitz Graecensem dictum esto, qui dolebat de Marco, quia est politicone, et vel cum pharisaeis humane, i. e. complimentose vult agi, (ignarus spiritus sancti!) — de Cumberg risimus multum! Salvere jubemus omnes amicos; Hladnik non negligat et in hoc Scopolium superare ut nomina trivialia botanων minime negligat. Risimus et podmet ασβεστως: ... consulat et bohemos: jungo hic polonos ex Bandke (ci-joint). Perzifral credo et alios slavos habere, ni fallor; est onomatoποiia, sicut in Pulci Morgante ziffe zaffe, cum kurzum résat Morganti nescio quis. Posselt ist mein guter Bekannter: bestellabo αποδημικην. (Graeci mei sunt bravi, minor praesertim; ipsa natio brave laborat sicut Hierotheos). Pervaine scribet mox, Wolf habet munus tuum et scribet etiam: Palephat. et Aesopus et ille tertius sunt jam ligati; ordonnez, pagati nondum sunt. Celejae 3tia class. addita, Supanzhizh jam per gazettas Graec. debacchatur cum öffentlicher Dank: norzi alte incipiunt et non possunt ad imum constare sibi et ridiculisantur! Obradovizhiana habeo. Osculare a me manus divini baronis, et dic me propediem scripturum: interim rogare, ut Commissionszettel pro seminibus furlani amici, in illa epistola non additum submittat, ut curare possim pro merito: jamdudum debebam monere, sed turpiter oblitus sum. In Anton's Linien sind beide Bände beisammen. Mitte tuos homines pro libris tibi emptis, de stareshina praeclare dobrovizas, amice. O quam expecto tua biblia! Jahn te posdravi: Primizium, salutem adferentem a Lushino Graecensi, praesentavi, et narravit nepoti inscitiam avunculi quod arabica Msa nesciat legere etc.! o virum

candidum et απολιτικωτατον! Vale et slavitatem ama. Dobrovius scribit se tuis novitatibus (communicavi enim illam tuam de Sardi et novis litteris litteram cum optima conscientia) mirum in modum esse delectatum, sed quaestionem litterarum tacet.

Kopitar.

Bibl. Ostrogiensibus utere in versione et quot hodiernarum potes dialectorum habere; quae desunt in baronis bibl. comparandae sunt. Budae est Nachdruck russicae pro f. 10.

(10. 9-ber. 1810.)

A Monsieur Mr. l'Abbé Jaque Suppan Docteur en Théologie
à Laibach.

№ 15.

(19. 9-ber 1810.)

Dr. Supan rogatur!

1) ut computum nostrum faciat, ut sciam quid illi debeam aut ille mihi. Illos f. 10 in Conv.-Münze attulit Gostisha.

2) ut Vodnikum adeat, et inspiciat in illius literis a me datis, quanti steterint illae 2 Grammaticae Tedescae pro Gallis, et Natalie über den Gesang, quos ego libros discedens tradideram Kornio vendendos (et ille vendidisse se scripsit, permittens ut super exemplaribus Gramm. Kopitarianae me erholem: sed ego Grammaticas solvi Beckio, ergo rogo, ut et Korn mihi meum solvat, nam volo rem meam aliquando habere in ordine: tantum Supanus accipiat pecuniam a Kornio, et mihi verrechnet!

3) ut dicat quomodo Jansenistica amicorum expediam, nam exspectant jamdudum.

4) Palaephatus, Aesopus et Theophrastus in triplo, jam sunt compacti, et soli sine legatura illos f. 10 prope absorbent: habebit et ille amicus Vanessiana.

5) Duxit me Sartori nuper ad Hammer oriental. valde interessante Bekanntschaft! Favent multi slavistae juveni, sed modestia opus est!

6) Popowitsch war Reiske's Wohlthäter! Herder dicit!

7) In Wieland's Deutschem Merkur ertönt eines gewissen Wolke aus Dresden Stimme in rebus orthographicis, multum analoga nostrae: adfaturi sumus illum et nos per Mercurium, si otium erit et deus afflaverit.

8) Snegurski besucht mich manchmahl, et te salutat.

9) Quid agis, dulcissime rerum? Quid biblia tua? Nosti Herderum de biblicis über die hebr. Poesie? ego his diebus volutavi; placuit satis, attamen non possum amare Judaeos.

10) Amicos qui mei meminere saluta plurimum. Quid libri scholastici? nihilne juvatis Vodnikum?

Kopitar.

№ 16.

(29. 10-ber 1810.)

Doctori Censor et Scriptor S.

1) Quid vis fieri ternis exemplaribus Aesopi et Cebetis, et duobus Theophrasti Buchlingianorum? sunt compacti et exspectant ordinem (ordre) tuum.

2) Anacreonta tradidi et agentur gratiae, sed lupos pascis; quin tu Landsmannis potius regálas talia? sed et facis, non dubito.

3) Jahn te salutat, me arabisabit nunc, sed tace.

4) De Hrubio jam scis. Buczy ne Langio quidem scribit, ita est stolidus, qui rectitudine gloriabatur. Equidem illum adi, quia est monachus ambitiosus, et egoista summus, glorians et jactans sentimenta quibus est plane destitutus.

5) Lipoviz nil nobis tradidit debitorum vestrorum (activorum

versteht sich). Fac mihi computum et Korn tibi paget. Grammatika nostra jam citatur hinc inde. Quando nova prodibit?

6) Nonne Primiz te adscivit in societatem slovenicam? Facite articulos, quibus illaboratis: e. q. a) lexicon, b) antiquitates et mores, c) Volkslieder (auch alte Sagen, etc.). Nonne possetis ita distribuere laborem inter diversa membra ordinis instructissimi et otiosissimi (des gebildetsten und mussereichsten Standes), ut quisque suam faram describeret, et nos postea ederemus delectum.

7) Quid facit Catalogus slavicorum Zoisianus?

8) Oviázh dixit te voces conscribere! — O si!

9) Cum igitur Deus ter O. M. me pro semper Viennae constituere decrevit, commendate mecum (mit mir) in commissionibus quotquot estis, sed Wexelos etiam kurzsichtigos mittite, te excepto, cum quo contum sum libentissime habiturus.

10) Veselo novo léto.

11) Die 17. Dec. 1810.

Kopitar.

№ 17.

Wien, 19. (28) Jan. 1811.

Ӂκγπανῳ τῳ Εβραιῳ Censor et scriptor S. P.

Quam ego adamo classicas tuas litteras! Norcice sum laetatus, quod Graecensem Marcum tam bene olueris: auch mich plagt so ein Gefühl über ihn; Du hast es ausgesprochen, ego illi libere scripsi, mihi illius stilum Carniolicum (nam Tedescum habet bonum) heu videri Marcianum.

De tuis autem quam in omnibus gratias agit Dobrovius quod illi (sibi) communicaverim! sed est spassus, quod te Tikavzum legerit pro nomine proprio et sidere quodam novo! sed ordine eamus.

1) Die 10 dec. scribis de f. 20 in Zwanzigern, qui nonnisi f. 10 sunt, incolumes apud me exspectantes ordines tuos: ego credo pagare illos 3-nos Aesopum Theophrastum et Kebeta; nec sufficiunt penitus.

2) Anacreon Pecsenegyeri expectat S. Josephum: nuper dixeram me tradidisse, quia eram traditurus: epistola tua supervenit etc.

3) Praeclare vadit rajtinga: sed f. 100, quos scribis ex computorio Z., non vidi! so sábili morebiti. Spero tibi Pretnarum recte attulisse.

4) Primitz hoc quoque dixi, mihi te unum omnium nostrum videri habere venam naturaliter slavam et scribere sermonem nostrum coulamment, cum ceteri omnes germanisemus in cogitando et nonnisi pedantici traductores simus! Et gaude ingenio tuo, cui dedit ore rotundo etc

5) Ego sum felicissimus omnium mortalium. Nil deest quam ut adhuc cellulam aliquam inveniam ubi delitescam, et Slavis vivam et mihi! Quas ego classicorum editiones ut meas delibo! sed dolet quod tecum non possum communicare!

6) αποδημικην Posselti habebis ut cetera omnia quae vis.

7) Ipse Gazi me fêtat, quia sum judex et praeco illius (Gazi) Ερμου του λογιȣ, Gazettae litterariae neograecae, quam hîc edit sumtibus societ. philol. Bukureshtinae: et omnes scholae per totam Graeciam unum exemplar gratis accipient. Freund! sumus in centro! (non obliti cui debeamus).

8) De Obradovizh bene fecisti: cur non talia in Télégraphe insereres.

9) In einem briefe an Vodnik habe ich die Preise der an Korn überlassenen Bücher verzeichnet gehabt secundum tunc — cursum: mihi constiterant in bona moneta f. 6 + 3 20 + 4 30, ergo paget tibi Korn valorem f. 25 in Bankozettel, et tu mihi verrechna, nonne sum billigus? Beck grammaticam meam in bona moneta vendit.

10) Eben kam Jenko, und sitzt auf meinem Sofa: er lässt Dir

sagen, dass er sich jedesmahl mit Vergnügen an dich erinnert, und das nämliche von dir wünscht.

11) Fritz wünscht zu wissen wie es dem Hrn. Kalligaritsch geht: ergo repete visitam ad dominam bonam et okroglam.

12) Cum primum meus ero (dolebo autem, quia Graecus puer me amat) per parenthesim Jènkum sum substituturus, ut melior succedat, (ita sum jansenisticae conscientiae), ergo cum primum meus ero, me arabisabit Jahn. Te salutat bonus senex.

13) Hruby studet medicinae, ut fiat Leibarzt im türk. Serail!

14) Shkoda de zheski ne snam sadosti; she drugi bart mi se Zlobizkova nastópa ponuja.

15) Utinam Abecedam Bukvar potius dixissetis, ut ceteri; semper germanisabitis? Quando videbo novos libros vestros?

16) Mithridatem misimus II, quia continuationem bestellavistis: si non vultis ex vestro et Vodnikiano facere unum totum, commandate, mandabo et priorem tomum: mihi non omnino satisfacit et etiam interdum compilator. Utinam et inter Gallos surgat aliquando alter Adelung (nam plurima tamen nitent in illo et Vodnik non dignus est solvere ὑποδήματα) ut Gallorum linguam nosceremus, etiam Celticam!

17) Domandabo recensentem orationis Arigleraniae apud Arigler Spendou utrumque, Akermann et ipsum Praelatum Neyberger scimus in Guard!

18) Nugae sunt quae compilatores dicunt de Vlachis, nonne et tibi auffallavit in Annal. Shlözerum praecipere slavos cum W scribi! quae gallo-germanica futilitas et distractio!

19) Vale }
20) Vale } et amicis commenda felicem

Kopitar.

P. S. Fac aliquando in ordinem revertare cum nostra correspondentia: nam mirifice es negligens! Catal. pro Dobrovio mihi facis copiari! Bene fecisti illum brate! ad biblia accingitor!

№ 18.

S. Duneja, 16. (28.) Febr. 1811.

Жupano Doctori K. C. et S.

Tvoje preljubo pismize (25. Jan.) mi je doshlo. bom koj odgovoril. to de morem pred nekoj drujga te prositi. Te dni pride Heubner svezher ves prestráshen s'enim baronovim pismam, se vséde na kanape, pravi: bèri. Berózhi, se mi je fant smilil, tako so mu Baron ojstro povédali, ino Kundschaft goridáli. Pa en malo je viner nedólshen, med búkvarji je she tih bolshih, ino mu je posébej shal djálo de so se Baron hudíli, ino da mislijo de jih je prèlal (on pa vsim tako déla, ergo est sors communis omnibus qui hac gente utuntur): Bog ga bodi hvalen de imam dosti bukuv; sizer nevém al bi ne bil v'vúdo skozhil pred zénami tih Kajónov: pa koker pravim, vsi so taki inu s'vsémi! Zhe pa G. Baron mislijo Dunej popustiti, ino na Milán ino Salzburg se oberniti, imajo morebiti she bol prav: morebiti bi pa viner stara zésta bolji bila, za to ko na Dunej viner vse nar pred pride. le tisti pasaport je hudízhova rezh, ki vezh koshtá koker pakèt. Sabukoshek pa túdi ní kaj ordentlich; sakaj kalendre sim jes sam na poshto dál, ino imam Recepisse de dto 1. Jan. 1811. koker pred od Fabri Thesavr. de dato 25. Dec. 1810: obákrat sim nánj (Sabúkoshek) addressiral, ino snotrej je bilo pismize odperto od Becka de slishi na Barona etc. Tok prósi Barona de naj ne bodo hudí, ex causis praedictis, ino zhe se jim sdi, naj Heubnerja spét vgnado vsaméjo, en drugi bibil she shlehtnishi; sej jih sampotnásh. Tudi stari Sammer je sazhél po topelt rajtat! Pisma ná-me so tudi vse v Baronovi Konti, to je she od tistih mal, ko sim bil zlo boshzhik; al viner kar sim jes na poshto gori dal, sim vselej sam plazhal: od kar sim skriptor, pa tudi prishédshe plazham, ut par est. Kolko je le tisti porto snésil? — Sed ad litteras nunc tuas, in quibus venam admiror pure slavam, nutritam classico lacte, (non, ut bene oluisti Marcum in P.). Quam gaudeo de tali bibliologo! solus es in Synedrio

humanista et grammaticus: salve Erasme! Obscuros ride modeste! V** ut sibi constet iterum iterumque mone: de Ravnikar etiam gaudeo, sed Vaterum des illis legere! nudius tertius binae a Dobrovio venere. exspectat Catalogum vestrum, qui mittetur cras per illius amicum proficiscentem Pragam, cum Slbbizkiano (ut hunc aestimet): literas habebitis cum occasione secura. Spomlad veniet huc et faciemus Alphabetum, cum Gramm. altslavica! Ut vos aeque judicet, monebo quae sunt monenda. Tu secundam editionem para diligenter (i. e. catalogi tui). Seidensticker velja f. 1. 8. p. dobriga dnarja. I koko je stistim f. 100 Wexelnam, ki si mi ga bil napovédal, pa ni pershel. sdej spet sméte poshiljat.

Lih kar mi pride od zensure horvaczka grammatika Agram 1810: je en drek vredna pa bi vinder rad vedal, kdo jo je vendal ino kdo pomagal? Baron se bodo smejáli, de so v'Göttinger Anzeigen 1810, ubi recensentur Mémoires de l'Académie Celtique, als Verfasser der Slav. Gramm. (der Verf. de Zois heisst's dort) und Extraitmacher daraus, zitírani! In Jean Paul's Morgenblatt (No 14, Uebersicht der neuesten Literatur) me hvalijo sa poskòzhit: fester Blick, Bewunderung, kein Deutscher geleistet, was hier für einen Dialekt der Slawen geschehen! norzi et norzi!

Pravde rajtam na kóv obésit: kaj pravite? zhe v Ribnizo grésh te bom perporózhil!! Morebiti ti zheske proverbia poshlem. Vat. Blätt. sollst haben: nunc Gazi Mercurium neograecum annunciavi; statim agnosces declamantem juvenem, sed passe pour cela; tudi jésikarji morejo biti ut audiant aures durae. S bukvámi bom po tvoji voli sturil. — Franúlu se smejam. Equidem vix novam Gramm. admovebo manum: oportet in patria esse: tu, fac, tu; nam Primiz qui molitur, marcizat et Saperment! non didicit Grammaticam (si scires quam Hermann ille Graecista et Metricus laudet nostrum Handwerk) iterumque marcisat, sed nil opus est Vodniko hoc dicere ne terrefaciat bonae voluntatis juvenem qui sperat professuram slovenicam Graecii. — K. Sigismund je rekal v Kostnizi: tollite tandem mihi hanc shismam: und Dauphin quod fuerat antea la carosse (la carozza in Italiano) fecit le carosse.

Una salus victis nullam sperare salutem Virg. Poturizhizh est domi: strizum novi et promisit multa. Vitam pragen. patris scribam cum dabit ipse. Annalium redactio est in manibus Glatzii; si vellem possem ego habere: sed tempus deest et — quartier: hic enim landsmanni otiosi non dant pacem, male intelligentes vitam bücherwurmicam: ceterum quod differtur non aufertur. Ti! tvoj Lang me je lepó pròsil sa en Zoisít pro Collect. sua; prosi ti Barona, de nam ga poshla! Abbe Tamerburg me tudi vedno molédva sa P. Rainera. I kako, ko bi mi eno kistl posláli de bi tukej mejnival? De se le enkrat tih instruktionov snebím, mojih starih Nebensteckenpferdov ne posábim!

Pravijo de so Móskali v Bélgrad stopili. to meni ni prav, ki bi jim she Moldavio etc. rad vsél! pa néki tudi U—u ni prav! se bo kmalo skasálo! Kogelnovi se perporozhí tvojmo strizo et Burgarjo, et Candutschianis omnibus (si tu nosti): me vero amicis et slavistis omnibus commenda. Vsaki dan se mi koko novo snanstvo perméri.

Felicissimus sum: quae enim adhuc desunt, mihi ipse possum parare. Velkimu ozhetu roko kushnem.

Kopitar.

№ 19.

Wien, 13. (25.) März 1811.

Doctori Censor scriptorque!

Pol sedmih je she prezh, se morem fehtiniti, de ne samudim Hauptposttag. literae Lipovitio tradentur per Lushan, qui illum saepius convenit quam mihi liceat per otium. to mi je bil vunkrat rekel (non rekal, nec shal quia in fem. rekla, shla, quam elisionem nullum participium primae conjugationis patitur: quod juste nuper acriter disputavi cum Primitz) de im März ima opravit in Bruck an der Leita (morebit ga she sdej ni dam na Dunej) im April pa

na Krajnsko pobáshe, nisi quid intervenerit. est enim homo instabilis ut nosti, et nescio an ipse illi consulerem. procul a modra suknja! Veselite se. Jenko je dovolenje dobil tandem aliquando!

De Anacreont. noli timere, et tuos graecos accipies cum proximo Postwagen (Purgar etiam II tomos a Primitio Arabe) in paketo Baronis. Quod ad Marcismum Primitii, nostine, quam sit difficilis Marcismus: acriter concurrimus, et malo pereat nobis hic socius quam ut ejus caussa Marcismo indulgeamus: ille me monuit humanitatis, ego illum, ut studeat Grammaticam ante quam velit vocem habere in capitulo, et suasi Meiners (Zois habet, sed affixus Hasse est Kantianus norzus in grammaticis), Adelung, Vater ut studeat. Etiam Zvetko et alius sociorum mihi scripserunt: respondi adhortatorie et idem suasi. Sed inter nos de Primitio revera timeo, ut possit exuere Marcismum: fuit Viennae, et me ex hoc puncto exterruit propter lesénitatem judicii et gustûs!

O rem principalem oblitus sum in epistola ad Baronem: his diebus Ossol*** mihi dixit, ante 3 annos venisse, se absente, sacerdotem carniolum in domum suam (illius?) ibique 3 foliantes grammaticae (universalis slavae?) tanti maecenatis sumtibus dignos reliquisse imprimendos! Ich wette, es wird Japels vermisste Universalgram. sein. Vedremo proxime!

Item soll ich, da Novosilzov die Ossol***sche Bibl. besuchen wird, dabei sein als Slavophilus. Vielleicht kann ich meinen Wunsch, ein Präsent (vom dortigen Autocrator) von allen russischen Büchern an unsere Hofbibl. zu erhalten, hinwerfen!

Illos f. 100 levavi nunc. Kurs je en malo zhes f. 8 C. pa ta 15-ga bo nékaj una hora per totam Monarchiam osnanjeno, de quo sumus curiosissimi et sollicitissimi. vedremo. cantabit vacuus! Noli timere, ne V*** sis similis: meliori de luto finxit tibi praecordia Titan: tantum accingere! Apodemiken bestellavi jam pridem sed nosti Sosios nostros! — Sanjam tvojim sim se sméjal: Korajsha velá, sed pot more perpravlena biti! Salus dicetur a te Gazio bravissimo: illius ΕΡΜΗΣ ὁ λόγιος est praeclarus: totam Graeciam colliget sub signa literaria, et s'zhasam et politica!

Libros novos Carn. fac habeam, et pro Dobrovio quoque submitte exemplaria singula saltem. Duae iterum illius epistolae te exspectant. sed de Catalogo nondum respondit, quia cum Zlobickiano meo habet negotium: misimus enim ut aestimet libros.

D[no] Walland gratulare meo quoque nomine! Horvaczka Grammatika facta et censurata esse debuit 1808, drukata autem fuit ut mea fere biennium. Recensui illam modeste sed multum quaeritans! Moveant se pigrones! Censor sum excl. pro slavis, sed et germ. it. gall. anglica pomagam et neo-graeca.

Kein Deutscher geleistet — ist eine Sottise: aber der feste Blick hat mich gekitzelt, weil ich mir darauf in grammaticis was einbilde. sed novam plane non faciam, quia scio id quod mihi deest omnino non posse suppleri amicorum opibus! fac brevi me revisas. Amicos omnes saluta. De Pfaffen laudo viritatem tuam, quamvis mihi noceat. Jenko intrans te iterum salutat.

№ 20.

Wien, 10./13. (19.) April 1811.

Жирано doctori scriptor!

Den 1. d. bringt mir Graf Harrach dein Octavblatt vom 27. März so offen åuf die Bibl., er hatte es auf der Bastey, als er mit Gr. Erdödy dort hinter den Prinzen spazierte, liegen gefunden und aus dem frons: an Hrn. Kopitar, der deutsch war, das errathen, was damit zu thun sei. Ergo cui dederas? boshzhik se me bo bál, ki je pismize sgubil! de ga lé imám. Sic ego Purgeri ad Rachne amiseram, et tamen pervenerat quia erat addrizzata cum gassa et numero. Apropos von Gasse et No., non facis mihi magna complimenta, et librariae Beckii adhuc minora, ita minutim adponens in quo angulo simus inveniendi: magnae librariae sunt lippis et tonsoribus notae, quanto notiores dem Postamte, ubi Beck habet proprium Ladel! Vanitas vos obcaecat, ut videant

homines quam bene noveritis omnem Viennae τοπογραφιαν; sed non erat his locus, bastabit per il futuro: an K., K. K. Hofbüchercensor et Hofbibl. scriptor in Wien, abzugeben in der Beckischen Buchh. Nichts für ungut! Nunc ad billetum tuum.

1) Chateaubriand ni kaj moj, de si lih Krist** shtimam: on ga ne sastópi. 2) Frizetu bom jutro pisal.

3) Gen. VI, VII, quomodo habet Ostrogiensis Cyrilli? sakaj to ne poglédate? sed rectene citasti? Ist das masculum et feminum so zu verstehen, dass in einem Mann und Weib waren, wie Plato auch gemeint hat, ανδρογυνοι? per meni bote mali pomozhi dobili sa té rezhí, causam dico gramm. meae, p. 53. h) bis § 5, und dieses wird bei mir immer ärger utpote tam remoto a patrio sermone! ste shé dobri moshjé skùpej: ti ino pa R. delajta, ko sta mlada: ceteri judicent vobiscum, sed Ostrog. inspiciatis diligenter, moniti tamen de mendis ex Slavino Dobrovii nostri. Quoad sermonem autem tu et Ravnikar et juniores sodales Kmétos observate ut de omnibus rebus loquantur sed verbis potius quam substantivis; et si quando nova fingunt, audacter fingunt ut primi linguae inventores, non ut nos, Germanorùm servum pecus qui germanice semper cogitamus aut gallice aut cujuscunque demum exterae gentis potius genio quam nostro, serviliter et shusterice. Oportet autem cum rusticis vivere, ut ipsi revertamur rustici, quia aliter non vitabimus barbarismos: observare autem oportet eos, ut scias ex illis exquirere quod non est omnis hominis! Baro Z. scit.

Dobrovskovo böhm. Gramm. naj R. enkrat preshtudira, erit illi prae omnibus Russis quia est optime facta et raisonnatissima! Jes mu ne morem pisati, sato ki nisim vash direktor, zhe mi bo pak on pisal, mo bom svesto odgovoril, nanj sim smiram veliko dershal. Bodi ga Bog hvaljen de ste taki moshjé an der Spitze! sed laborate; sej ni tréba, da bi le v'sborih delali; ut dixi, facite vos duo interea et wöchentlich praelegite ceteris ut approbent.

4) Avunculo tuo me commendes velim. (Equidem non credebam me excusatione egere quod revisoribus dederim Recht et Unrecht secundum meritum: idem mihi accidat a vobis velim).

Tu autem vir esto, nec servus nec Wildfang, in medio virtus; quantum potes, defer honesto avunculo; cave ne l'autre extrémité petas, dum fugis vitium (obedientiae) ne in contrarium cadas. Mu bo teshko djalo, ako ga pre malo sá svet poprashash etc. Sizer te bo Bog shtrafal ko bosh starzhik, te ne bodo strizhki prishli sa svet popraskati etc. etc.

5) Lutherum sumpsi ad notam. N. Test. habes in Lyceo.

6) Bog ti dej kaj dobriga, sed si Labaco excedis, quid tum vestra Congregatio S.-Cyrilli? (= Mauri der Benedictiner).

7) Gazi ima druge rizhi opravit, ko tebi Leone Allatie poshilati. Térjanskih Kommissij mi ne dajej; jih ne opravlam rad; lege Allatium de libris eccles graecorum.

8) Gradezarski Primitz bo morebiti tam scriptor ino s'zhasama she Prof. der Vindischen Sprache in Gratz: sed timeo ut Marcum possit exuere! Proselytenmacher ist er ein grosser, sit ergo Gottshed noster, qui alios acuat, exsors ipse secandi!

9) She nékaj te imam osmirjat. Primitz zitirt mir Stellen aus Dobr. Briefen, die mich schliessen lassen, dass du ihm deine Abschriften mitgetheilt. Ich wollte lieber tausendmahl selbst kompromittirt werden, als durch meinen oder meiner Freunde Leichtsinn einen andern kompromittiren lassen. Freund! lerne einmahl diskret sein, sonst muss ich den Gescheuten machen und dir gar nichts mehr vertrauen. Buczy hat dir in manchen Stücken sehr Unrecht gethan, aber meiner sechs! quoad blaterationem, nefariam in viro, werde ich ihm bald Recht geben müssen. Wie ist doch die Sache mit Primitz?

10) Weil Korn nicht f. 25 in BZ. geben wollte, so folgt hier der Preis für Extrait de la Gramm. d'Adelung mit f. 1.30

Nataliens Briefe über den Gesang.....	f. 2.30
Grammaire allemande par Shade......	f. 2
Zusammen	f. 6

in Conventionsmünze, von Heubner aus den Leipziger Katalogen herausgezogen, dessen Zettel beiliegt. Ich hoffe keinen bösen Schuldner an K. zu haben. Ordnung aber muss sein.

11) Hruby in 2dum annum Medicino shtudira: jam excessit ex Coenobio. 12) tisti Oss***ov MS. je bila polska gramm. eniga Kopvána ad S. Hippolyti in N. Östreich, ergo nihil pro nos. de Novosilzov nihil dum. 13) saluta omnes amicos. Dno Wall. nominatim gratias agas, quod ad Gospám nostram dulcissimam mei meminerit. Dic nil me opus esse in tam bonis manibus cum sit slavitas nostra.

De ceteris dii meliora!

Kopitar

№ 21.

(9. Maii 1811.)

Amico Жupano Salutem K.

Viden quam nullam ad te scribendi occasionem praetermittam. Nae ego te multo diligentior! Heri Pervajne venit ad me, protulit ex tasca hic-junctam bellam donnam, quae me mirum in modum monet adorandae cujusdam puellae, mihique tradidit (ut sibi allatam ab ignota Cypássi) tibi mittendam ut appareat ex addresse cui inclusa est. Ego commissum exsequor, cetera curiosus quid tibi cum nobis mundanis? sed semper gustum tuum sum admiratus: nonne mea culpa, si in his solum coecutire credebam hominem davidicissimum! Certe nisi commissis deesse nimis peccaminosum esset, retinuissem pro meo solatio quia tantum et tantum me monet, sed fruere, amice, tibi destinatis etc. et in fronte est laesa! bosh'za! osculo resarii!

Ego interea gloriola me consolor linguae nostrae, et quidem dialecti nostrae in specie: in № enim 89 Gazettae litt. Lipsiensis 1811, est bellissima recensio Grammaticae meae, MHP est subscriptus; ego Posselt interpretor. Nunc ad momentum habui: alia vice, si nondum legeris, copiabo, pro vestra vanitate: nam dicit Rec. esse slavicam linguam in genere simillimam samskrda-

micae, nostram Crainicam autem in specie praeprimis; ipsum—am (rak—am) idem esse in illa, non—om! «Ergo dicit prae omnibus esse conservandam, et dummodo Vodnik et Debevz, qui K***um juverunt, lexicon edant, certe nunquam interituram!» Ceterum in omnibus mihi dat recht! Dolet syntaxin deesse, et me monet ut addam, sed nil opus: ego dico, esse eandem quam bohemicae Dobrovii, exceptis paucissimis, ut cum jes sim brat tvoj dicimus, cum Bohemi et ñi fallor omnes ceteri dicant: ja sem bratem tvojim cum instrumentali casu.

In annalibus invenies, mense Aprili, recensionem Horvaczke Grammatike: in Majo recens. του λογιου Ερμου Ανθιμου του Γαζῆ. in Junio fors rec. Hacquets Abbildung etc.

Tu quantum profecisti in versione bibliorum? Pervajne etiam de tali se captat cum tempore! Fac sit supervacaneus!

Obradovizhii nepos veniet Viennam mense hoc, mihique serbicos libros adferet. C. M. scripsit schediasma serbice de litteris et alphabeto philosophicissimum. Cum omnia prae manibus habuero, dabo in Vaterl. Blättern Übersicht der slavischen Litteratur, die sich gewaschen haben soll. Fors scribam et ad Stratimirovizh ipsum. Utinam slavicis solum et vocationi meae vacare possem! Parum aberat quin mihi Spendou Anton quartier dederit. Fors et faciet! Ego quidem in Bürgerspital proprium quartier omnibus praeferrem.

Jenko habet ad 16 discipulos adultos et quasi socraticos, praeclare pro initio. Anno futuro certe habebit ad 200. Ejus Decretum per errorem der Stelle Labacum est missum, sed vos bene vos gessistis.

Lapushitz fors vobis adferet ad Dr. Shmid biblia illa pro d[no] Burger, tibi Theophrastos, etc.

Quomodo it computum nostrum?

adde denuo	2 Theophrast, Conv.-Geld . .	f. 2.15
	3 Aesop	f. 3
	3 Palaephatus	f. 1.40
	1 Seidensticker	f. 1. 8
		f. 8. 3

8 Einbände (Theophrast, Aesop
Paläphatus) . . . . f. 10 in BZ.

Nunc fors in auctione Bölönyana emam etiam pro te aliqua.

Post Denisii heredis mortem emi ex auctione pro me Horatium, qualem olim Buczyo dedi abeunti (ille mihi Hobbesium dederat, sed ego clam reposui, ita ut indonatus superbum donarem, Magyarum Slavus), f. 9 (!), et lexicon Gerasimi Archiep. neograecum (Ρωμαϊκον) f. 33. Marci glossarium cessi Kuhnio slavistae, quia adpetivit vehementer nugas has Marcianas, quarum quaedam sunt Popovizhiana.

De Primitii prof. vindica retrogradi res videtur, doleo!

Quid de rebus tuis? Equidem coram barone etiam privata tua tracto, quia non dubito quin et tibi sit ozha benevolus et summi consilii. Fac bene slavízes, pro Steckenpferd, ceterum virtutis nunquam immemor.

Vale et me ama.

Kopitar.

PS. Vin tibi copiem Comenii quandam bonam imitationem, a Polono Varsaviae editam polonice et gallice? tu posses Carniolicum substituere polonico, et tibi pecuniam, hominibus rem gratam facere! Vin? ambábus nonne?

Illius Comenii sunt paginae 130! sed Korn non debet esse morosus! Saluta Vodnikum et lénum commodinum excipe tu: ille nunquam quid perficiet, et si, inepte!

Dicunt Serbiam nobis cessuram brevi! Nunc MS. graeca pervolvo et aetates scripturae studeo! De Moscalis altum silentium! etc.

№ 22.

die 5. Jun. 1811. (19. Juni.)

Жупано Doctori Scriptor S.

Aus Schl. Einschluss, falls er datirt ist, wirst Du ersehen, wie lang ich dir schreibe. — de mutato loco gratulor si tibi gratum, sed hoc optimum quod non procul ab urbe! biblia enim cum Raunichero tu maxime debes curare (quid Shkriner?). emi tibi Biblia Veteroslava 5 tomis 8^0, impressa Budae sat bene. Gaudebis comparans cum Ostrog. nunc adhuc psalterium Venetiis aliquod excusum tibi deest ad ziemlich versehen essendum in materia veteroslava; etiam luthericum tibi emi cum toto apparatu (8 tomi 8vo) et alios quosdam libellos qui fortasse non erunt molesti. Conto in quantum nunc scio, adhaeret: Dufresne Illyricum vetus et novum f. 2, — Pfaff lutherische Bibel f. 11 . 40, Maihisch Gr. Gramm. f. 1 . 20, Ferber Idria f. 1. — Nepos Petropoli f. 1 . 36. Biblia slovenice Einband f. 15 — Psalmen à parte pro ecclesia f. 2 (pretia librorum horum nunc ignoro, erunt ad summum f. 20). Lessing Fabeln editio Berol. f. 1 . 20. Frint Religionshandbuch f. 31 . 15. Standeswahl f. 2 . 45, Geist des Chr. f. 5 . 30 quae notes velim in Conto nro. His libris si addam Repitschianos philosophos, erit Centinarius, et dic mihi furmanum qui avehat, si habes. Kornii autem debitum lego (as, are, nicht ere) instituto pauperum; hos chicanet si licet; ego certe me non pezhabo cum zappo illo; dic illi hoc testamentum meum novissimum! et me scribat in hortum! hoc solum piget quod et tu molestiam ceperis ex commissione mea. tu vero et Purgar accepistis hucusque missa per Lepushitz? haec negotialia semper merentur en par záliz, ut curis soluti talibus eo alacriori nos litterario et amico dedamus colloquio.

1) exscripsi tibi malum illum Komenium polonicum et gallicum. erit bella impresula, tantum avehi cures ut habeas Labaci. nisi bald curabis, mittam ipse tibi. 2) Jaklin, Unterstyrus est hic, slavista bravus, me invisit saepe. 3) Dobrovius na kmetih est:

edent Igor's Gesang Russice (Pragae). à propos rogo vos (te et Raunicher) legite Hacquet's Abbildung und Beschreibung, et eadem quae ipse dicit, tractate sed verius: Armbruster mihi instat, ut faciam; sed promisi si vos accingimini, ego namque remotus nimis et oblitus et ignarus partim harum rerum. habebitis honorarium f. 25 per Bogen et nomen et Slavi slovébunt. Darf ich hoffen? Jaklin promisit pro sua parte et Obradovichio pro illius parte dabo rubrecas ut expleat. Hacquetum autem recensui modeste sed diligenter ita ut Armbruster inde occasionem ceperit me molestandi: sed si benefeceritis me et Slavos obligabitis multum. Baro habet Hacquetum. 4) Academiae Russ. gramm. legi, est non digna academiâ. 5) bravo terque bravo quod Raunicherum ceperis! 6) de tutela tui sum flattatus. sed si diligentius rem expendo, nonne melius ipse homo sui tutelam gerat? Equidem in eo magnos signores complango quod non sui juris esse possunt. te si Bucium amittis, nonne ipse potes quaerere quid verum atque bonum (curo et rogo) et omnis in hoc esse? haec tandem est vera virtus, ipsum te tibi consulere, et ab alis nonnisi percogitandum, non coece sequendum expetere consilium. sic amicus amico. de avunculo quod cogitas, nimis gaudeo: scis me diminutivum tui semper contemsisse quia corde careret: cordatus oportet sit vir! 7) Pervajne dixit se scripturum propediem. en Schlezerum! 8) Murr certe non est autor triumphi etc. Jesuita quidem est, sed nunc nondum erui. 9) Gen. VI, 7? shentej! de ni tam od moshá ino shené! quis(uter) nostrum fallitur? imash eno concordantio? ta more biti pro versore et collatore. 10) Pirsner te kushne. 11) Pfeiferja posebaj lepò od naji posdravi. al ima she plésho? 12) Spendovum inviso saepe, mittite nova. salutat parochum (estne omine svinja?) et dolet de vandalismo ανεβράιω. sed dicunt illum honorifice amotum iri a studiis propter illas theses.

Kopitar.

P. S. Obradovitch est mortuus!

Bilzium saluta. mo bom en drugi krat pisal, dones ne vtégnem po nobeni zeni!

№ 23.

Wien, 7. (19.) Juny 1811.

Жupano Doctori Scriptor S.

Dieser Tage habe ich mit einem Untersteyrischen Slavisten Hrn. Michael Jaklin*), Pfarrer zu Allerheilig (per Gratz, Pettau, Friedau muss ich ihm schreiben), interessante Bekanntschaft gemacht. Er hat ein deutschwendisches Lexicon nach Schellers deutschem Theil fertig — und wünscht nach der berichtigten Meinung, die ich ihm von euch beigebracht, mit euch in Verbindung zu treten. Vielleicht schreibt er ench bald zu. Vielleicht aber könntest Du als braver Proselytenmacher ihm in Liebe zuvorkommen? Was zusammengehört, muss zusammenhalten; einmahl die Slawen in genere, und dann in specie der Krainer an seinem nächsten Verwandten in Steyermark, Kärnten, Provinzialkroatien, und am Plattensee. Sed 1) amore opus est, nosti S. Paulum, non vanitate. 2-do amore, 3-tio amore et sic in infinitum! Die Untersteyrer haben jas pro jes, (recht altslavisch азъ) s'dushoj, was sich bei uns nur in den pronominibus menoj, teboj, seboj erhalten hat, s'ozhetom; man kann's ihnen nicht verargen, wenn sie diese Formen für die unsrigen nicht sollten vertauschen wollen! Wie? wenn ihr ihn engagiertet, mit seinen Nachbarn eodem tempore quo vos die Bibel zu übersetzen, eure Arbeit insoweit sie ihm vortrefflich verständlich scheint, als den currenten Text anzusehen, in den nur hier und da ein dem Untersteyerer verständlicheres Wort oder Wortform hineingeändert würde. Ihr könntet dann zuerst von jedem Bogen soviel Exemplare abdrucken als ihr für Krain sonst gedruckt hättet, dann aber Du den nähmlichen Druckbogen aus Jaklin's MS. untersteyrisch korrigieren und wieder soviel neue Exempl. drucken liessest, als die Untersteyrer für sich brauchen. Das nähmliche könnte auf Kärnten, Provinzialkroatien, Westungarn ausgedehnt werden (?)

---

*) Feci illum emere Dobrovii grammaticam.

Oder vielleicht thäten es bloss Noten unter dem krainischen Grundtext? (für die Wörter ja, aber auch für die Wortformen? statt jedes s'dusho unter * Styrice: s'dushoj, Croat. s'dushom?) Videte quomodo aptissime fieri res magna possit. Mihi hoc nunc cucurrit per testam! Wenn nur Dobrowsky schon unser neukyrillisches Alfabet gemacht hätte. Am Ende werde ich es machen müssen. Senectus timida et commoda. In der Vakanz sehe ich ihn gewiss!

In Kärnten ist ein gewisser Jarnik Kaplan Slavist. Fac tibi darier addresse suam per Primitz, et adjunge illum nobis. Majora canamus oportet, aut saltem quae jam Dalmatin et Truber dicebant se canere, etiamsi unus alterque sua quisque proprissima cecinerunt.

Hruby kommt manchmahl zu mir, besonders wenn er ein Buch braucht: sed scis me non amare doctos sine corde. Er sagt, er bete zu Gott, dass er ihn vor medicinischem Materialismus nur bewahren möge. Das Ende ist leicht abzusehen! Der gefrässige Bücherwurm hat aber auch bereits graue Haare unter seinen kastanbraunen. Ne quid nimis!

Ego nunc Schröckhii hist. Eccl. studeo, quia indispensabilis pro MS. graecis, quos itidem studeo. Ita sum mea sorte contentus ut timeam ne—invideatis! Amicos saluta omnes et patriae cujus maxima pars est lingua, studeas velim ut facis, diligenter et viriliter!

Da, rogo te, Bilzio addresse meum, ne si mihi scribat, ridiculum faciat an den slav. B. C. in der Hofb. Ich heisse Hofbüchercensor und Hofbibliothekscriptor: aber am liebsten ist mir der letzte Titel allein, so lieb mir an sich die Censur auch ist.

Den Anti-Hacquet lasst euch angelegen seyn! EH. Johann hat schon den Kreisämtern auch solche ethnographisch-statistische Fragen aufgegeben. Sed vestrum est talia facere et tedescas paupertates emendare et superare.

Kopitar.

№ 24.

(11. 7ber 1811.)

Doctori Scriptor!

30. Julii scriptas tuas accepi. Macti virtute cum bibliis! accepisti jam Budensia a me missa per fortunovim Hlapzu? Hassenkampum Berolini ipse cercabo. Bravo quod Ravnikar duxisti ad baronem! sed quid mihi capita citas ex bibliis, non theologo? putasne me otio abundare? sed sit ex der Tanz. — Pirsner je zél Kupez et lizelizhnik pro donnis: sed bene tui meminit. — Supanzhizh se néki shéni? lascia il Lipizh, et directa via ad illum parochum scribe cujus tibi nuper addressum dedi. Spendou volui exrichtare vestra complimenta, sed nolui turbare tempore examinum. Fiat autem proximis diebus. — Dobrovio annunciavi vestrum wunschum et meum ardentissimum. Aeternum cluet vestra biblia! Pragae cum ero, insistam mündlich apud Dobrovium et si ille nolet ac nolet, ego et nos faciemus? Non vacat plura scribere. Vale interea et slavismum ama.

Kopitar.

№ 25.

Wien, 2. Nov. (19) 1811.

Lieber Supan!

1) Sey so brav und geh zum Repitsch mit meiner gehorsamsten Empfehlung, und dem Verzeichniss der auch Dir letzt zugesandten Bücher, die noch sammt den Retourphilosopfen des Repitsch, wie ich ihm schon gesagt habe, bei Sabukoshek Lederermeister in Cilli liegen, in 2 Paketten, Marka S. Z. et C. Dr. Repitsch wird wohl Mittel finden, sie von dort nach Hause zu beziehen: seine Unkosten übernehme ich, aus schuldigem Dank de mi jih je posódil.

2) Debevzio me excusa quod non potuerim illum invisere quantumvis voluerim. Ceteris meum dolorem de illorum absentia acerbissimum testificare. Inter libros illos quos Repitsch faciet venire est etiam Biblia slovenica. — Quomodo? estisne bene diligentes? Raunikarum roga, ut si otiolum erit, mei non obliviscatur penitus. Dobrovius hic expectatur, et novos typos ut rem per se faciendam tractat.

Scribe mihi tandem et Tu!

№ 26.

Wien, 20. Decembr. 1811.

Doctori Scriptor S.

1) Nimis gaudeo (nec tamen invideo) de itinere tuo et proselytis: tantum hoc cave ne te ridiculum faciat nimius fervor et ατοπος: est modus in rebus, et porcis non projiciendae margaritae.

2) le prav délajte, ut sit materia novis typis. Ut dixi, nescis quanto opere de te gaudeam, sed cave ne alii tibi subrideant ob slavismum. Est enim opus tibi dignitate quadam gravi tanquam pastori ovium. Commentetur tibi baro hunc textum, si potes exorare. ancilla e. g. lectistratrix potest quidem exsugi, sed cum non possit appretiare finem tuum, te ridebit in corde suo etc.

3) ergo Proverbia graviter undiquaque congeruntur, et descriptiones partiales slavorum? (de inserendis noli esse sollicitus: hoc meum est, et honorarium insuper accipies). Rudesh mihi misit descriptionem nuptiarum quibus ipse interfuit; hunc juvenem, ardentis slavismi, tibi commendo: praetervehens te inviset mox. illius nuptias adconcinnabo pro Vaterl. Blätter.

4) de Stanich ex quo hic fuit nil scio: sed melioribus nunc utor Maecenatibus et amicis: Verhovaczio et Stratimirovicsio posteriorisque protosyncello, Mushizki, qui egregius est poeta, et 6foliorum epistolam mihi scripsit, una cum serbicis permultis,

quae recensita legetis in annalibus: etiam Altslavicam tradit Carlovicii grammaticam. Utinam vobis illius epist. mox possem communicare, ut una gauderetis: est Dobrovii cultor summus: hinc nosti hominem. hocdie illi respondeo, me offerens pro agente slavico hic loci, et catalogum rogans bibliothecae Stratimirovicsianae etc.

5) de Gunz sero ipse vidi errorem: alio loco emendabimus. Commenda me illi ut illius cultorem, qui nil non laudabilissimum de illo et in domo Z**, et alibi audiverim, etc. De leonis fabula nolite timere lepores! De Marco equidem non maceror, nec baro, qui scit in rebus certis difficile esse satyram non scribere: tertiales autem, iique veri et vulposi (ut est Primiz graec.) omni fortius dicto verbo scandalizantur. Quin et Jesui succenserent quod in farisaeos invehitur, nisi superstitio obstaret. Ὁ γεγραφα, γεγραφα, et lasciatemi stare con ste ciance.

6) Die Bücher sind in zwey Buchhändler-Colli, mit Sackleinwand überzogen und eingenäht, Marca S. Z. & C. Das grössere enthält ein Kistl mit den Büchern des Dr. R.; das kleinere deine bloss in Pappendekl verpakte Bücher. Geh zu meinem alten galantuomo Vincenzo Carnoff, der Dir wohl einen Rath hierüber wird geben können. Am besten, glaub ich, wird es seyn, sie, als von Cilli aus dem Eigenthümer nachkommend, zu declariren. (?) Ihr dort könnts das doch hundertmahl leichter machen als ich hier? Was für die Repitschischen zu zahlen ist, bitte ich mir zu berechnen! — Pes vas! tollite mihi hanc tandem schismam! — (Repitsch hat ja sein Verzeichniss wie Du das Deinige; so könnt ihr leicht declariren!). — Das Gewicht mag etwa 30 + 40 ℔ seyn.

7) Ravnikaro Macte virtute adclama et meo et omnium bonorum nomine! Sic semper Crainci facem ceteris praeferemus Slavis!

8) Wenn nur Dobr. schon da wäre!

9) Samskrit wird nun Modegerede et nos Slavi natürlich etiam memoramur. Dass ich doch jene Leipziger Rec. nicht haben kann!

Gilgenbach, Kuhn, Glatz etc. versprechen sie mir seit 2 Monaten: es ist nur ein Exempl. hier, und dieses circulirt unter 100 Abonnirten: also man weiss nicht, bei wem es just liegt: das Nro. hab' ich auch nicht notirt. Sed habebitis certe: non prius quiescam.

10) Arabs Jahn erit et Hammer etc.: sed nunc nec literas novi!

11) Heubner hat die Camesinaische Buchh. gekauft: aber auf meiner Adresse lasst es sicher noch das alte etc., oder lasst's auch gar weg: so kommen die Briefe dem Scriptor auf die Hofbibliothek zu, wie schon mehrere, von Wolf in Berlin etc. Das Porto ist im Lande 7 Xer in Einlösscheinen = 35 in alten B. z. und vom Auslande also 14 = f. 1.10, sed pro tuis semper libenter spendo: hoc te nolim unquam detineat: non valet excusatio haec inertiae!

12) Salutantes resaluta quam affectuosissime! — De Vusem (quod et in Novo Test. Ungrovindico) nunc nil scio. vs-Kresu heisst altslaw. auf-stehen. est radix Dobrovio (Krs): sed rogabo ipsum magistrum.

13) Hromadko, sonst am Theresiano, ist nun an der Universität Prof. des Böhmischen, nach Dobrowskis Grammatik tradirend: sed nondum audivi illum: male timeo ne sit boshzhik!

14) de Buczy ne gry quidem. Valeat aeternum.

15) Primitz cui literam reddidi, vivit sicut antea, et sat bene.

16) Kauzhizh hat Dir und mir schlechte Ehre gemacht: est homo ineptissimus sensu Ciceroniano: sed pater illorum, meorum quondam, puerorum venit ad me, conquestum de illo: ergo non mihi imputans ineptias clientis; was mich gerührt hat; das war aber auch die erste und letzte Empfehlung auf fremdes Wort. Nun lebt der Junge von dem Nothpfennig seiner thörichten Eltern. corruperat et attestatum! sed taceamus de inepto, et nebulone. Weber und Koller se probe gerunt: indessen da Du im Hause bekannt bist, so kannst ihnen immer sagen, dass von Zeit zu Zeit zärtliche Erinnerungen von Mutter und Schwester ihre

Tugend neu stärken werden. Koller hat für 3 Stunden nach Mittag monatlich f. 100 und Mittagskost, und das alles dem Franz zu verdanken!

17) Ob Du mir mehr berichtest, oder ich Dir, rechne ich nicht nach: ich weiss nur, dass ich viel braver im Schreiben bin als Du, und dass ich Dich immer födern (térjati) muss um Antwort! Die Manier und der Stoff aber der so herausgeföderten Briefe interessiren und unterhalten mich aber unendlich.

18) Spendou sehe ich oft und werde von ihm ni fallor auch gerne gesehen: est adhuc omnia quod erat. sed animo paullo destitutior quam per se erat, semper homo πολιτικός.

19) Vodniko gratulor quod habeat Kopfweh!

20) Fuit hic Hase, parisinae biblioth. Scriptor, summus graecus: arctissimam cum illo junxi amicitiam et correspondebo pro necessitate, est 28 annorum juvenis, sed procerus: venerat cum Humboldt, et adinstar maledicti Bucii placentas quas nosti amat! (Kugelhupf.).

21) «Aus meinem Leben» von Göthe, ist der 1-te Theil heraus. Aber warum bereite ich euch nur den Schmerz, diese herrliche Lectüre entbehren zu müssen! Etiam de judaeorum historia tuorum interessantia occurrunt: didicit nempe hebraice um Judendeutsch comme il faut einzustudieren: et magister erat theologus lucianista! hinc antichristianismus Göthii (??) geht nur bis zur ersten förmlichen Amour des Helden, und mit dem ersten Kuss nimmt ihm's der Magistrat weg, das Wirthsmädel! Achilles-Göthe aber wälzt sich im Staube und beisst den Boden! (aber nicht, weil er das Mädel verliert, sondern weil er als Enkel des Oberschöffen impune durchkommt, während sie vielleicht ausgestäupt wird etc.).

22) Lies doch noch einmahl S. 56 meiner Grammatik: und folge dem heil. Geiste, wenn er bei der Lesung Dir was inspirirt: etwa mit Deinen durch das ganze Land verbreiteten Freunden ein Wörterinventarium unsers Dialekts zu verfassen. O cede tum

Spiritui Sancto! V** enim nunquam quid faciet, et si faciet, male faciet, ita ut melius (potius, satius?) non fecisset etc.

Kopitar.

P. S. Baroni exosculare manus
meo nomine.

№ 27.

Wien, 19. Febr. 1812.

Liebster Freund!

1) Studiere aus, wer liebster Freund hier geschrieben! Die sinnreichste Hypothese wird nicht soviel Wahrheit enthalten, als mein offenes Geständniss, dass weil mein Grieche krank ist, die Koglischen auf Krankenbesuch in meinem Zimmer waren, und da dieses Blatt leer dalag, bereitet um für Dich beschrieben zu werden, setzte sich eine der Fräulein hin, um meinen Sekretär zu machen. So weit schrieb sie. Als ich aber nach obiger Titulatur einen zärtlichen Brief an Ew. Hochwürden anfangen wollte, lief sie davon.

2) Das kleine Frl. Julerl sitzt noch bei mir und schaut mir in die Feder, deswegen schreib' ich noch etwas schlechter als sonst, damit sie nicht lesen kann.

3) Eben hab' ich wieder ein N. T. für Sie gekauft um f. 6. 15 gebunden. Die Psalter und Slavische Bibel kosten f. 74. 40. Also ist mein Nachtrag zu unserer Dir früher gegebenen Rechnung f. 80. 55. in alten Bankozetteln, oder f. 16. 11. in neuer W. W. Hast Du endlich mit Vincenzo's Hülfe (dessen Hause Du mich empfehlen mögest) die zwey Kolli aus Zilli bekommen? Das ist mir ein Stein auf dem Herzen. Empfiehl mich den Repitschischen auch schönstens.

4) Nach diesen Oeconomicis, die ich immer erst richtig zu machen suche, um mich dann ganz dem Vergnügen etc. über-

lassen zu können, bitte ich Dich zu B. Zois zu gehen und auszurichten, a) dass die Glascilinder der nähmliche Glaser machen wird, der sie für Director Schr** und Abbé Stelzhammer arbeitete zu eben solchen Hussischen Gravimeters. b) Die Brillen hab' ich Herrn Gold schon übergeben: er klagt selbst, dass er eben so wenig Auskunft von Agram darüber hat: aber da er sie mit dem Postwagen expedirt, so zweifelt er nicht an der richtigen Ankunft. c) Die Poliersteine hoffe nächstens zu bekommen. d) Die Bände von Reuss und Gilbert folgen mit nächstem Postwagen bis do Celja, von wo aus der Pass nicht so närrisch seyn wird: es scheint einem so geizigen Menschen wie ich bin himmelschreyend für einen Pass auf 1000 oder 1 Buch gleichviel, gleich f. 25 bis 30 zahlen zu sollen. e) Aber die zwei Bände Geognosie hat Bonazi bei der Abreise zur Ueberbringung mitgenommen. f) Ueber Eckel's ersten Band fällt mir nun erst ein, dass Siauve nur das ältere Titelblatt dabei gewinnt, da er nicht ein ganzes Ex., sondern nur den ersten Theil vor einem Jahre ersetzt bekommen hat. g) Ueber Tammerburg und andere Mineralogica werde ich selbst nächstens zu schreiben die Ehre haben. So viel an den unvergleichlichen velki ozha!

5) Ich sammle nun auch slavica (und vielleicht vielleicht stecke ich mein bisher erspartes in lauter slavica als da sind Bibliotheca Zlobickiana! Wenn sie es um f. 400. Conv. M. lassen, so nehme ich sie: es ist das theuer genug: aber nur ein stabiles Quartier, cetera mihi ipse parabo): und fordere Dich nun auch auf, bei Gelegenheit meiner kleinen Sammlung zu gedenken mit Duplicaten, die ihr dort habt. So sagt man, Eure Kommissärs hätten die Schulbibliothek zu zahlreich gefunden: wofern was ausgemustert wird, Freund! was slavisches, so denke mein und kauf's für mich (andere würden auch sagen, stiehl's wenn's nicht anders seyn kann quocumque modo rem. Horat. aber so weit bin ich noch nicht).

Ich habe neulich einen schönen Hauptmann (Wendische Gramm.), Körner, Scopoli flora 1-te Edit. Helmoldi Chronika, Schwartners Statistik von Ungarn 1-te Aufl. um ein Spottgeld gekauft: und

werde ferner alle Auktionen hier zur Slavischen Sprache und Geschichtsammlung benutzen: am Ende vermach' ich alles der Hofb., die mein Glück ausmacht, oder verkauf ihrs wie Prinz Eugen, wenn meine Nines, wie dort, das Geld besser brauchen kann als Bücher. Wenigstens bleibt hier (in der Hofb.) es am längsten beisammen. — Prof. Schmidt hatte von mir einen P. Marcus (Diction.), der ehedem dem v. Brokenfeld gehört hatte, und von ihm stark mit Marginalien und eigenen Anhängen bereichert worden war (auch war das Markusische Glossarium dort mit angebunden) entliehen. Als ich ihn von Wien aus voriges Jahr zurück bat, schickte mir Vodnik einen seinigen Gutsman (den ich hier bei Beck umsonst haben kann): schau doch ein wenig nach, ob Du meinen Marcus nicht bei Schmidt oder Vodnik ersiehst, sed mit Schonung der Schlankel, als ein homerischer Bote, der selber auch immer das Nützliche weiss.

Serbica hab ich schon ziemlich viele (nächstens leset ihr wieder Anzeigen davon in den Vat. Blatt. nächtens, i. e. wann ich sie werde geschrieben haben, nunc alia ago). Russica lässt mir Graf Novosilzov kommen, der sich von Voltiggi zu mir gewandt, (ohne mein mindestes Zuthun, hoc placet). Die Japlischen Sachen modern nun auf der Lyzealbibl. oder werden verzettelt! Hätte ich nur das gedacht, als sie B. Zois hinstiftete, ich hätte sie ihm lieber abgebettelt, so ungern ich sonst bettle. Auf den Verzettlungsfall also denke mein!

6) Noch eins an Bar. Zois. Die Kroaten haben herrliche Volkslieder (Heldenlieder) wie die Norder, von denen itzt Schlegel und Freunde mit Recht soviel Aufhebens machen: ich finde sogar einen ähnlichen Geist darin, wie in den isländischen Sagen und Igors Schlachtgesang. Kurz! ich wünsche nichts so sehr als dass sie mir jemand aufschriebe. Und dazu wär' der Bonazische Johannes, der als ein lustiger Geselle in seiner Jugend die meisten auswendig gelernt hat, die beste Quelle! nur müsste man ihm so beikommen, dass er sich nicht genirte auch das schlüpfrigere herzusagen. In dieser Hinsicht aber würde ihn sein Herr, oder der Herr Baron,

oder Sie sicherlich und moralisch nothwendig geniren, noch mehr aber Sr. Exc. der Bischof von Agram, der wohl die Gnade gehabt hat, mir einige kleinere, aber ganz artige Lieder und Vishe zu schicken. Deswegen habe gerade ich selbst mit gelehrtnärrischer Familiarität ihm eine 4 hier abgelockt und noch mehrerer versprach er mir von Agram aus zu schicken. Ich versprach ihm für jedes Stück 1 Sechser, und möchte ihm nun, da die Sechser nicht mehr gehen, 1 Fünfgroschenstück fürs Stück geben (ich strecke mich nach meiner Decke). Aber er hat bisher nichts geschickt. Haben möchte ich sie aber doch gar zu gern! Also ergeht an Sie das geziemende Ersuchen, mit dem Hr. Baron Mittel und Wege zu ersinnen, wie wir diesen Kroaten (Johannes Berloshan) singen machen und ihm die Lieder abspähen können. Wir machen dann mit den decentesten darunter eine Probe des neuzuerfindenden Alphabets. Herr B. Bonazi ist jetzt in Laibach, wie ich höre. ergo cudite dum ferrum calet. Um dir das Geniren durch ein Ex. zu erklären, wie könnte er folgendes dir (dem Gospod ozha) oder überhaupt einem gravi viro vorsingen (und ihr es, ohne ihn zu scandalisiren und in seinen Augen verächtlich zu werden hören?): Oj divojka róshiza | ód kud jesi [doma] ti? | Is Ivanich varosha | materina hzhi | A moj poshten mladenez | od kud jeste vi? | Is Krishovecz varosha | plemeniti sin: | Oj divojka roshiza | hozhesh dati ti? | O moj poshten mladenez | hozhete li vi? | Oj d. r. | lesi doli ti | O. m. p. ml. | hod'te gori vi | Oj d. r. | jeli tebi godí (nunc ipse non possum recte legere) O. m. p. ml. | nute bole vi, und nun ist's aus. Das eingeklammerte doma hat der Sänger, der sich auf kein Metrum versteht, wahrscheinlich selbst hineingestückt: aber euer Notarius soll ihm nur getreulich nachschreiben: jam hic corrigemus Aristarchi. habete me commendatum de hac re!!!

7) Mit Wolf dem Homeriden bin ich in voller Korrespondenz wegen Varianten unserer Handschriften. Auch von dem Lexicogr. Schneider soll ich nächstens eine Zuschrift bekommen. Ich bin recht im Rohr und könnte mir wohl Ruhm und Vergnügen die Fülle schneiden, wenn ich nur ein stabiles Quartier hätte, um mich

ad ordentlich einzurichten. Viele, die nicht begreifen können, wie ein Garçon so nach einem ordentlichen Quartier jammern könne, glauben, ich wolle heiraten. Aber ich bin nicht dafür. Und überdies hab' ich vor, vielleicht aufs Jahr mit Anthimus nach Griechenland zu reisen etc. sed noli disseminare hoc, ne me rideant si nihil erit. Durchflüge durch den Kopf kann man ja allerley Gedanken erlauben! Im April kommt die fernere Rec. des Hermes, die ich den 10-ten d. beendigt. habet quaedam interessantia etc.

8) Dem Hr. Rudesh sage, dass ich den Auftrag seines Vaters bereits eingeleitet habe wegen der Urkunden, aber bis sie zusammengesucht werden, braucht es Zeit; morgen behebe ich sie wahrscheinlich. Den Brief an General Hr*** hab' ich nach zweimahl umsonst suchen durch den Mediciner Weber der ihn in seinem Hause oft sieht und gleich daran wohnt, überreichen lassen. Also erhalten hat er ihn richtig. Weber sagte ihm auch, er sey aus Krain (der Brief): aber sollicitiren darf einen solchen Mann weder er, noch ich. hactenus de commissionibus Rudeshianis.

9) Aber dem jungen R., der mir für deine Bekanntschaft nicht genug danken kann, gehe in slavicis an die Hand: er schreibt leicht, und vielleicht führt er uns das aus, was Hacquet nur unvollkommen begonnen: Abbildung und Beschreibung der illyrischen Slaven. Völker- und Länderkunde ist sein Lieblingsfach. Freilich ist er itzt verliebt: vielleicht geht er aber nur desto frischer und feuriger dran. Sage ihm, dass man Briefe von ihm erwartet, mit Sehnsucht.

10) Dobr. muss krank sein, weil er weder kommt, noch schreibt. Aber ich habe ihm vor 4 Tagen geschrieben. Vos autem macti virtute! Das Alphabet muss werden: ich ruhe nicht eher.

11) Pervajne lehrt mich arabisch Abc. Dann übertrete ich zu Jahn. Hruby ist voll weisser Haare vor lauter Studierdebauche, und sein Charakter nähert sich dem von Sup**zh. — Mit Primiz mag ich nichts mehr zu thun haben, weil er ein Schliffel ist und doch ein hochgebildeter Grieche sich dünkt. Est incorrigibilis. Ich muss meine Drohung halten, da er mir bei der Durchreise ein

Buch mit Gewalt davongetragen hat, dessen Mangel mich dann hier sehr sekkirt hat. Schufte mag ich nicht zu Freunden.

12) Aber Herrn Prof. Raunickar grüssen Sie mir vor allen: er möge nur viel vorarbeiten: es wird sich dann leicht ins neue Alphabet übersetzen lassen. Wie aber mit dem Lexico? Ist keinem von euch der h. Geist gekommen? Vodnik nunquam perficiet!

13) Commenda me et àvunculo tuo dignissimo, et Valanto et quibus vis; condiscipulos olim meos Pfeifer et reliquos saluta meo nomine amicissime.

14) Seit dem Hermes sind 12 Gramm. (neugr.) nach Leipzig verschrieben worden!

15) Vive valeque. — Meinem augenkranken Eleven Gika dem Hospodar erzähle ich nun statt der Lektion die mythologischen Historien, woran ich manchmahl cum minus kosmátas narro auch die anderen Hausgenossen theilnehmen lasse, so mache ich allerley Entdeckungen in der Informirmethode. — Dem Hr. Baron küsse ich die Hände. Den Schulzischen gib Du in meinem Nahmen den Segen. Schreibe bald.

Kopitar.

P. S. Hat Dir Schlezer geschrieben? Er versprach es. Kosu ist nicht mehr im Konvict. Der beiliegende Brief, den Du in Vondrashek's Apotheke lassen kannst, ist von den Frl. Kogl, nur die Adresse von mir (man muss euch nicht in Versuchung führen, Gott weiss, was ihr alles subçonniren könntet!).

№ 28.

Wien, Charmittwoch 1812.

Doctori scriptor S.

Aleph. Quomodo sedet sola civitas plena populo etc.! — domina gentium! Wirst schon sehn was ich noch für ein Jude

werde! sed ad ordinem. 1) utramque tuam accepi. ac primum quidem cum gustum ames in omnibus, rogo te, disce literas plicare, non ut Handwerksburschen in centum plicas, sed ut mercatores in duas aut 4. Se mi smilijo pisma ki jih tako mezhkate. Vade ad Carnof ut doceat. ibi et a me audies quaedam te interessantia. 2) Deo gratias de libris. 3) De gravitate sat ipse te docui, quanquam et discipulum oporteat docilem (= docibilem) esse. 4) Habes et hoc proverbium: gosta slushba, redka suknja, de drushína praeclarum! didici e libro precatorio vindico quem censui ms. est cetera sat mediocris, sed mali debent bonum praecedere quia nemo repente fuit — turpissimus. 5) Aus Göthes Leben hab' ich Dir das schönste schon erzählt. Fac Rudesh emat et tu legas. 6) De Novosilzov ipse nondum sat sum informatus. basta che abbia gusto per la letteratura. cetera sensim innotescent: inepte nolo sciscitari: ipsa veniet res. 7) Schneidero hodie ipso scribo et mitto collatum Menandrum duorum codicum, et mercedis loco oblatae exemplar in velina charta Aesopi cum Menandri gnomis edendi ad Ostermesse, poposci, non inepte ut mihi quidem videtur. 8) Pervajnetu rit gnije, et decumbit quartum jam mensem, sed nunc indies melius valet. Vix alphabetum novi arabicum et judaicum, quia Wolfii commissio otium absumit: post pascha redibitur (— in antiquam silvam?). — 9) Pr. Eugènio von Savoye (sic se signabat in drey Sprachen), bat den Kaiser seine herrliche Bibliothek zu übernehmen (die noch jetzt in der mittlern Kuppel die Zierde der Hofb. ausmacht, und mit allen neuen Kostbarkeiten vermehrt wird, wie der Grenvillesche Homer etc.) und seiner Nines, die dergleichen Sachen nicht würde zu brauchen wissen, ein Quantum in Gold zu zahlen. en tibi commentarium classicum ad locum epistolae meae classicum. 10) 21 per $1^1/_2$ horam spaziravi cum Hofrath Spendou in glacis, et multum gratiose fuit mecum. (convenimus ambulantes et comitavi illum domum). locuti de te et tuo dignissimo Gallenfelsico barone, quos salutat patrioticissime multum gaudens de valetudine et senectute. Denke $1^1/_2$ Stunde! O me felicem et invidendum tibi hofschranzo! 11) Mein Grieche

Gika, wie Dir Rudesh weiter sagen kann, ist aus dem Hause der wlachischen Gospodare Gika, lege Historiam Vlachiae Engelii. ecce alterum commentarium 12) de Kosu et Schlezer ein andermahl. vix enim recepta tua jam statim respondeo. cras inclusam reddam Schlezero. 13) Pfeiferum et slavistas saluta meo nomine amicissime. nuper ad baronem misi encyclicam pro vobis slavistis: sed tu cave ne gula te corrumpat et potentiorum limina! 14) Urge si potes epistolae meae et librorum ad Solaritsch missionem. itane rarae sunt vobis occasiones? 15) Snigurski ipse erit Pfarrer: ergo Poturichich sibi abstergeat os! etiam Langio scripsit, qui risit. ego autem amice illum informavi, statim rescribens, de rei statu. fors erit capellanus, quod etiam optat defectu melioris. 15) Dic baroni Zoisitem et in Steffens Oryctognosia jam ut Genus figurare cum refutatione Haiigii. Apropos tune semper eris naturae rudis? quin ruri degens mineralogiam et botanicam negligis? Ego certe non facerem! sed rapit et te (mi fili!) commune exemplum! sed quid bob v'sténo? Judaei naturam non aestimant. Nichts für ungut. Der alte Grobian

Kopitar.

P. S. Librum contra Villers non legi. nec lego talia, quia jam stat judicium Eichhornianum? nonne Labaci habetis Eichhorn Gesch. der Litt. 1—5-ter Band. Emite talia classica. ceterum Auskunft darüber habebis proxime.

24. April 1812.

Herrn Jac. Supan der Theol. Doktor und Cooperator

in Shmarje.

№ 29.

Vindobonae, 15. April 1812.

Жupano Doctori scriptor S. D.

1) emi tibi e bibl. Birkenstokia biblia Antverpiensia, quo tandem Veneta abjicias, emi bellum Thomam à Kempis, emi Smetii prosodiam: pretia adscripta sunt.

2) litteras reddidi Shletzero, sed ex illo tempore non vidi illum, quia neminem video praeter platonem Wolfii causa.

3) nihilne tibi Rudesh dixit de Lipovitii morte secuta circa 4 et 6-tum Febr.? — Dic ergo, rogo te, domino parocho Lipovitz, qui hac de re ad me scripsit, postquam me excusaveris quod non ipsi illi scribam, sequentia:

a) fratrem illius esse mortuum 3 februarii.

b) sine testamento

c) activis superantibus passiva

d) D-rem Polz esse constitutum curatorem à magistratu, ergo huic scribat familia (aut illius nomine parochus) de extradatione hereditatis.

e) esse mortuum im allgemeinen Krankenhause, bene curatum ex omne parte jussu seiner Stelle als Offizier im Extrazimmer mit Sakramenten versehen; ungern starb er wie natürlich, kaum in der Morgenröthe seiner Aussichten.

f) Von einem Briefe mit f. 30 g. Geldes wissen Luschan u. a. Bekannte nichts.

g) sein Übel war alt und unheilbar, eine gänzliche Desorganisation der Gedärme. hoc illi perscribas velim et meam salutem.

Kopitar.

Raunichar et Walland saluta et quos insuper tibi videbitur.

4) Theile doch unseren Laibacher Freunden meine ordentliche Adresse mit. Sie ist nach der ganzen Länge = K. K. K. Hofbüchercensor (Nb. ohne Benennung des Fachs; denn wenn ich

auch im Dekrete fürs Slavische bestimmt bin, und später auch das Neugriechische dazu bekommen habe, und künftig das Walachische bekommen werde, sobald ich es kann, so braucht die Post das alles nicht zu wissen) und Scriptor an der K. K. Hofbibliothek. Am liebsten aber ist mir weil sie kurz, und für den Briefträger leitend ist, bloss: K. K. K. Hofbibliothekscriptor in Wien.

(Ich censurire auch deutsche, französ. etc. etc. Sachen, kurz ich bin Censor pour tout: aber wer hängt gern ausser wenn er muss in officialibus den rothen Mantel um?)

Et maladressae et illum ridiculisant ad quem sunt, non solum illum à quo; haec ergo tu mitte in ordinem.

Et de libris Repitschianis quid? redde gratias ibi meo nomine et an recte anguirit et me commenda toti domui et Ernestinae sed non maladroitement.

№ 30.

die 13 Junij 1812.

Supano K. S.

O te impudenter negligentem! Nihilne mei meministi? Nescio quid de te cogitem. Num te collegarum corrupit exemplum, fruges consumere natorum? Nihilne meliora exempla occurrunt excitantia ex tam pravo veterno? Sic tu talentum defodies, vino te dedens an gulae, an quem vix nomino c*nn* qui secundum Horatium fuit ante Helenam teterrima belli causa.

Sic estis amici! irrumet vos Catullus!

Si non succenserem, mitterem per te salutem dissimillimo tui Ravnikaro et Wallando et Guntio et Hladniko: sed vix dignus es qui pro sodalibus qui me forte norunt, Pfeifero etc. recipias. Interfui συμποσιῳ mere graeco Döblingae, et barbae cantarunt cantiones graecas heroicas et dithyrambicas et puellicas! sed non es dignus qui plura audias.

Kopitar.

№ 31.

Vienna, 30 Junij 1812.

Жирано Kopitar S. P. D.

1) Fac tandem aliquid conferas ad commune bonum, et Dobrovii epistolam describe pro Appendinio (et pro te si lubet): sed cetera cum fislaveris, saltem nomina propria et voces probantes clare scribas, rogo, nec n facias u, ut vos mercantes soletis, qui belle quidem dicimini scribere sed illegibiliter. Nix für ungut, Herr Nachbar!

2) legisti meine Uebersicht der serb. Literatur in den Vaterl. Bl. — Nun der Verf. des Azbukoprotres heisst Савва Меркаль (Merkaly), Croata, ein vortrefflicher Kopf, Mathematiker und nun — des Brots halber Protosyncell bei eurem beorderten Bischof Mjorkovich, also bald vielleicht selbst Bischof. Seine Bekannten loben sein Genie, aber — beschaden sein Herz[1]).

3) Ich habe nun Serben genug zu Gebote, selbst in Wien, unter andern den Oberschulinspektorats-Actuar, Bérics, AA. LL. et Phil. doctor, der an einem serbischen Lexikon arbeitet, und an meiner Bekanntschaft Freude findet.

4) de characteribus studemus et correspondemus semper, et non quiescam!

5) nunc vado ad R. D. Jahn. pozhaki en malo

6) priora heri sub vesperum scripseram, haec mane scribo post quintam, dum tu in stramazzo te volutas, nostri oblitus turpiter! Tamen Jahn te salutat, et ego prodo, illum fuisse vocatum Vratislaviam, sed propter frigus loci recusasse cathedram orientalem, in Italia etc. illi exoptatissimam venturam fuissetam!

7) Saluta Raunicher, Hladnik, et quibus credis salutem meam non ingratam fore. Omnes hi, nunquam patriae fines egressi, meliores te sunt, ah! quantas spes fallente! Me nil magis mordet,

---

1) Sed recentissime conclusi, illum minime malum, sed stoicum esse qui malos, divites sint aut pauperes, contemnit et sua se virtute involvit!!

quam quod Buczyis non possim amplius contradicere qui jam dudum inique de te judicaverant!

8) Quamquam potes omnia negare (non deo, sed tamen nobis) nam ego a nemine quidquam audivi, nisi a mea suspicione, quae a tuo silentio sic porro est ratiocinata etc.

9) Schneider mihi scripsit epistolam cordialissimam cum exemplo Αισωπϐ ad cod. Augustanum expressi, et adnexi Menandri quem illi ad tria nostra exempl. ms. collatum transmiseram. Wolf et Bibliothecae praefecto exemplum misit Platonis I-mi vol. quod nuper per Kopitarum tot subsidia ad Platonem obtinuerit, cujus et in praef. fit mentio. En gloriolam quam tu saspish!

10) Accepistine bibliam ad Vitreanam expressam, Hrubiana multo nitidiorem? Quam ut abjiceres Venetam te indignam tibi misi Antwerp.? Dicunt mihi librorum emtionem (per biblioth.) in auctionibus delatum iri, quod valde gaudeo pluribus de causis, quarum ultima et haec est, quod et pro me et amicis, si pecunia aderit et illi digni erunt, videns potero aliqua emere. Nunc incunabula, non liberorum, sed librorum me occupant omnibus horis pomeridianis. O me beatum si melius habitarem, sed pauci visi qui caruere nisi.

Kopitar.

P. S. Fac tibi venire Μυθοι αισωπειοι etc. ed. I. G. Schneider Saxo. Vratislaviae 1812. leges mirabilia de tuo Kopitar et de nostris codd. talia et Wolf jactat. habemus thesauros sed sumus dracones!

№ 32.

Wien, 9. July 1812.

Aber eben dass Du so lang nicht in Laibach warst, ist auch deine Schuld (?), sed levius fit patientia etc. Spendou est ruri, nec revertetur ante 4 hebdomadas. Jahnii responsum habes statim.

interim spero te duas meas recepisse. hodie financias tantum componemus. utinam Wallis ita facile haberet negotium ut ego tecum

CM. f. 10. 3. | WW. 25. 26 ‐+ ex BZ reducta f. 18. 8 ‐+ f. 1 — pro copiatura Comenii ‐+ f. x 10 pro Gymnasiorum historia, facit CM. f. 10. 3 ‐+ f. 44. 34 WW. seu in summa summarum CM. f. 30. — adde CM. f. 7. 30 pro sex hermeneuticis: mitte ergo sis f. 37. — in Zwanzigern.

Potes autem pecuniam etiam Canduzho dare, quia est in contis cum Pissner; ne baro sine necessitate incommodetur. Sed nonne tibi adhuc restat deputandum aliquid de illis f. 10 quondam per Gostisham missis? Cave ne te ipsum capias: equidem nil notavi. Dic in was für Geld erant Zedliones veteres.

a Wolfio accepi Homerum illius in charta velina. 5 Voll.

Platonis primos tres dialogos in charta velina. 1 Voll.

a Schneidero Aesopi fabulas ex codice Augustano editas praeclaras, in charta velina; in praef. mei et bibliothecae nostrae meminit honorificentissime.

Heubner te rogat ut librariam (suam) Camesianam Kornio commendes pro libris gallicis etc. ab se Kornio mittendis etc.

In somma fretta! sed tamen adhuc hoc velim: sic incipias Mineralogiam ut ego: studiere die Terminologie aus Wiedemann ein, postea baronem roga, tibi permittat shúfladas (polonice) inspicere et zedulas quae sub fossilibus jacent legere et sic stuffas studere. Aller Anfang ist sauer: sed si terret labor, aspice praemium, cum quae calcas omnia nota erunt! Vale amicissime!

Amicos saluta! Pfeifer nej se le en malo pozerklà! Rudesh fac tibi monstret literam illa de re a me sibi scriptam et sume tibi exemplum ipse, αϑεοσιον, ανεκδοτὸν δε ironicissime perplacuit. cum redierit Spendou, ausrichtabo vos et vestra complimenta!

Kopitar.

Velkimu ozhetu roko ljubim (dalmatice).

(14. July 1812.)

de Vienne.
A Monsieur Mr. l'abbé Jaque Soupan, Docteur en Théologie et Coopérateur
p. Laibach. à St. Marein.

№ 33.

Wien, 1. Aug. 1812.
Pridie S. Portiunculae!
in ipsa bibliotheca palatina!

Freund!

In der Bibliothek schreibt man euch, mitten unter dem Geschnatter der Musen! Und ihr wollt die Erstaunten machen, wenn man euch nur invectivas de silentio addressirt! Sag was Du willst: ich weiss auch was Kaplane zu thun haben: Kartenspielen, Zeitunglesen, ausrichten, essen, saufen, ut cunni ne meminerim, qui te ita exterruit ut ne nominetur quidem! Ergo nec mihi succense si quid verius dixi, nec in socordia persevera. Quod ad aeraria nostra, equidem nil habeo notati: tu pro lubitu computa: hoc tantum dico, cum tibi ego scripsi, fuit cursus 120—125: egoque 125 rechnavi: nunc est 190: ergo damnum tuum, si diutius cessaveris.

Et cum computaveris, remitte (remittire) per Candutsch.

Primitz in vacatione veniet ad vos, multumque de me queretur: tu ne res exacerbetur justo plus, perpende ante quam quid dicas; nam soles levis esse in prodendis secretis et pene puerilis, nil reputans quid scintilla possit, in hoc similis Janio tuo, qui in simplicitate puerilis est et sibi et amicis misere quam nocet!. Sensus communis = Vollkenntniss = est bella res, und unschätzbar, si sine damno virtutis acquiritur. Sed ventis haec dico, quia qui potest capere, capiet, nec alius.

Fac in urbe sis; tum praeclara tibi consulam. — Schneider Aesopus nondum venalis, quamprimum — mittam. Proxime plura. Vale et mî fave. Baronis manus meo loco exosculare proxime acturi gratias de litteris.

Kopitar.

Schnurrero misi secundum exemplum grammaticae meae, la première n'étant pas. sed tu non potes haec intelligere. Saluta slavistas omnes.

(9. Aug. 1812.)

A Monsieur Mr. l'Abbé Jaque Soupan, Docteur en Théologie et Coopératnr

à Ste. Marie (près Laibach).

№ 34.

Wien, 29. Aug. 1812.

Жupano Kopitar S. P. D.

Nunquam putaram te mihi succensurum de patenti (magno tantum patri) amica invectiva. Si quem oportebat pudere de illa, certe ego is eram, non tu: sed non intelligitis spassum, fortasse et chartae culpa quae non potest amici vultum harlequinicum imitari. si te offendi, ignosce poenitenti, wer' nix mehr spassen!

Pecuniam accepi; libros quos adhuc debeo habebitis mox, id est proxima occasione septembri.

Primitz mihi scripsit, quae tu illi de nostris dissidiis: estis omnes norzi nescientes non posse convenire ingeniis dissimillimis; ceterum ne amplius vos genietis quaeso, cum nil sit opus: loquimini ex animo, et ridete illum qui tortum habet. Dummodo nil intricetis, nec postas portetis.

Maximas habeo gratias de proverbiis descriptis et de illo pro Appendinio: aliqua proverbia non intelligo, proxime plura de his: vacationum tempore recensebo serbica et fors et Vodnikum et Primitz et Shmigoz. Annales et folia patriotica habebitis eadem occasione. Vodnikum saluta, est Primitio decies melior. Quod scribis te meas epistolas nemini audere monstrare, gaudeo gaudissime; nam scribo tibi, non aliis: magnus autem pater, credo, omnia nos-

tra potest scire, immo debet. Avocant me combibones et negotia. Vale.

Kopitar.

P. S. quod scribis loripedem rectus, male intellexti me: nonne dixi bellam te scribere scripturam sed n saepius et fere semper formare ut u, extraneum autem cetera posse divinatione assequi, nomina propria et voces proprias non posse! Spero te mihi perdonasse (?).

(5. 7-ber 1812.)

A Mr. l'Abbé Jaque Supan, Docteur en Théologie et Coopérateur à Ste. Marie (près Laibach).

№ 35.

14. Oct. (7. Nov.) 1812.

Жupano Kopitar S. P.

1) Spendou boléha (venâ aureâ, Brustkatarr, ita ut non exeat). valde gavisus de tua salute et novitatibus.

2) cum novo anno prodibit nova Allgem. Wiener Literaturzeitung, Format und Lettern wie die Leipziger. Dein Freund K. redigirt und sammelt Recens. für slavica et graeca, Hormayr et Schlegel Geschichte etc. erit bella! — Cum Schlegelio prandi nuper apud Humbold legatum Prussiae. ita me persequuntur hi Tedeschi. Schlegelio scripsi publice (in deutschem Museo) de idiotico austriaco, et ipse publice respondit cum multis complimentis, quibus tua vanitas patriotica, si legeret, mire gloriaretur!

3) Humbold nunc slavicas linguas adgreditur me duce. O quin tu rure marcescis? nonne in urbe posses esse, et circa baronem? ut et ipsum juvares et ab ipso juvareris! equidem nunc totus (et nimius) sum in hoc Journalwesen. sed ne time: cum rem slavicam sat patefecero, considebo; patriae autem, cum tempus est, non succurrere mali est civis!

In foliis patrioticis tria nuper scripsi: de Scholis nonunitorum, de Primitii cathedra et lexico, et de Hromadko bohemo, quae suo tempore leges; tua et vodnikiana locum habebunt in Wiener Lit. Zeitung.

4) doleo, quod me male intellexeris de scriptura; ego tuam manum Weiblianam facillime lego, sed in nominibus propriis normalem ductum suaseram pro Appendinio. (Scis nostrum Hammer orientalistam commemorari in itinere Persae cujusdam Abutaleb per Angliam, Franc. et Turciam: hoc iter ex persico versum gallice, et Hammer laetus Himron! sic vestra Arabum orthographia nil valet! ex hoc Hammerum, quoties ad me venit, semper Himron saluto!)

Saluta et tu meo nomine Vodnikum, Ravnik, Hladnik, Zium tuum et Walland.

Hotzhevar accepit et respondebit Pfeifero. Vale

Kopitar.

№ 36.

V. 7. Nov. (12. Nov.) 1812.

Supano Kopitar S.

Buczy heri mihi scripsit, librorum 4 causa quos illi misi. De te, et tui deminutivo, explorat: respondi. Est, ut fuit, ambitiosus in malam partem; ego non amo hominem. Sed hoc fido Achati dico; nescitis enim blaterones, quas saepe imprudens amici garrulitas molestias et inimicitias creet. Novi e. g. juvenem, qui de Dolinaro male intellecta cum effutiisset Buczio, parum abfuit quin hic rem ad cancellariam Ungr. deferret, ut conjurationem Nemzorum contra Madjaros, nisi ego vanitate rei explorata tempestatem depulissem, nec prodito imprudente juvene!

Hotzhevar alias monebo et diligentiam expectat paketum pro Rudesh et vobis reliquis. Vos autem quid agitis? Ravnikarum aut

Ravniharum (— har enim itidem est plane nostrum) saluta meo nomine amantissime, et de bibliis quae ubique fama laudat, gratulor. quid Primitz? — Rudeshio dic, ut suas nuptias describat pro Vaterl. Blätter. — Hodie me duo serbi, Demetrius uterque quorum ergo festa dies hodie, po vsi sili tractaverunt. Medicinae uterque studiosus, et optima capita.

Schnurrer me iterum salutavit per theologum protestantem, Slovacum, a Tubingano studio domum revertentem. Schneideri Aesopum habebis.

Vin' et Lutheri biblia, editionem 236-tam in typographia Cansteinia. = f. 1. 15 Conv. M.? de anno 1812. sat nitida, uno tomo.

Rudeshio proxime scribam.

Sed scribe et tu aliquando, et Vodnikum podréga ut scribat. Ravnikarum non audeo rogare. — Hermeneuticae sunt etiam in paketo. Valete.

Der Ernestine lasse ich gratuliren, und werde ich mich nun — in die Bibliothek einsperren!

Kopitar.

№ 37.

Supano Kopitar S.

1) Wie theuer habe ich Ihnen Jahns Enchiridion gerechnet nach des Buchhändlers damahliger Angabe; nunc mihi ponit f. 3 das Stück, WW. sed mihi videtur tunc levius fuisse. — Et quanti vendit Korn?

2) Autor Antivillierii perhibetur Vogt francofordiensis, qui et System des Gleichgewichts scripsit, quod videsis apud Jean Repitsch. alii dixere praedicat. aulicum Virceburgensem, instiga-

tum a barone Aretino Mnemonista. ego Lutherum nunquam potui amare sicut nec Fridericum II.

3) Der arme Franz Repitsch! fecerat et mihi multa bene. fuit sanum ingenium, et nec freigeistis nachbetavit, sed vinum perdidit praeclarum caput!

4) Ergo Ernestina non nubet? — 5) Apud Korn jacet pro te, a me missum: f. —? 6 Jahn Enchiridia.

CM. 1. 6 1 fabulae Aesopicae Schneideri
— 38 2 Primisser (rari, sed boni)
— 54 1 Horatius Bipontinus qui tecum sit
— 20 1 Möhn Kwalba quae te exsultare faciet
— 20' 1 Domashnejef Petropol.
3. — 1 Böhmische Bibel genauer Nachdruck der berühmten Kralizer Brüderbibel ut omnes versiones habeatis.
— 48 2 Anacreon, quorum unum Vodniko potes cedere, versus a Rožnaj slovaco theologo hoc autumno Tubinga reduci et mihi salutem a Schnurrero pernesivsho!

7. 6 Conv. Geld

— Et folia aliqua patriotica, et Sartorii Aufforderung ihm deine Biographie u. a. mitzutheilen.

5) Misi non petita, per occasionem et quia vilia erant. Succensebin'?

6) Jahn heri vidi per duas horas. rescribet. interim agit per me gratias. te amat, ut ego.

7) Spendou dolores habet in cruce, et pedibus magrescit.

8) Valete et mihi favete, et cum scribetis, plura scribite.

Kopitar.
(4. Dez. 1812.)

A Monsieur Mr. l'Abbé Jaque Soupan, Dr. en Théologie
à Ste Marein.

№ 38.

Wien, 13. Febr. 1813.

Жирано K. S.

1) Redditae mihi sunt tuae ultimae (quas nunc non invenio in instanti, qua de caussa nec datum citare possum nec ordine respondere).

2) accepi item et tradidi Linhartum Шlecero, sed exierat juste tunc, nec responsum tulit usque hodie. quorum id fato fieri dicam, quod plerumque αχαςισϐς habeatis alkibiaδεῖς! Fors scripsit per postam.

3) quonam item fato, quod Dolschein optimus sine tuis literis ad me sit missus. O te negligentem! — feret tibi opusculum Tomsae, quod perstudeas velim, ut videas esse commune linguae servientis fatum germanizare, quoque modo obniti possimus, in populum revertentes docti.

4) Nunc nonnisi vestras Symbolas exspecto ad incipiendum commentarium super Carantanicis. Nisi brevi miseritis, oleum perdetis et operam (nec nominati in nobis).

5) Mea bibliothecula crescit indies, sed vos retardatis (i. e. tu) tardantes remboursamentum pro vobis expensorum etc. et Primitz, et Zvetko.

6) Palkovitsch in Presburg hat mir endlich einen 2-ten Zakon aufgetrieben (von Kuezmics), sed horresco pretium audire. — Primitz schreibt mir, ihr hättet ihm's abgeschlagen, ihm jenen Zakon zu leihen, weil er neu sey. Equidem illum jam ab initio cessi bibliothecae Zoisianae; sed si meo nomine usi estis, ad deterrendum hominem impudentem, bene fecistis; nec suadeo, ut commodetis, nam vix redderet unquam. Novi bene tales ego homines, et odi et arceo. Rogavit me, ut vos autorisarem ad commodandum, ego nil respondi ad hoc punctum.

Vult vos publice evocare et nominatim ad colendam linguam patriam. ego dissuasi ut impudentiam, sed nescio an sit auscultaturus improbantem.

7) Ravnikar est spes mea!

8) Dic Vodniko et hoc, ut mihi respondeat, praecipue de lexico, quod illum interrogavi.

9) Rudesh könnte sich und euch wohl leicht die Wiener Literaturzeitung, die Vaterl. Blätt., den Oesterr. Beobachter (die beste politische Zeitung Deutschlands) halten. Bei ersterer trommelte ich die philol. Mitarbeiter zusammen. Besonders innig hat mir Hase aus Paris, Scripteur à la Bibl. impériale wie ich, geantwortet. Auch die Walachen haben meinen Aufruf mit Jubel beantwortet. Videbimus quid sint laturi dignum hiatu!

Wenn ich ein ordentliches Quartier hätte, so könnte ich die ganze Redaction haben, et iret bene sub monarcha me. Vale et me ama.

Kopitar.

№ 39.

17. Febr. 1813.

Supano Kopitar S.

1) Totum hoc Koplanárstvo tuum mihi jampridem non ita probatur. quid propheta inter Saulos hos? relege initium Sallustii, et vide an recta moneam, qui te etiam atque etiam flagitem, ut rure relicto, in urbem redeas, et cum barone sies, apud illum discas et illi subservias, ut ego et Vodnik olim. Nulláne in civitate fára pro doctore, aut notariatus, qui censum certum praebeat et otii aliquanto plus quam ruri est, et amicos dignos te, et libros? perpende rem, et cum barone delibera, et effice!

2) Das deutsche Museum gibt Schlegel in Wien heraus. Wien ist nun das Centrum Deutschlands in so mancher Rücksicht.

3) Pfeifer war in dem Stück ein dummer Junge, sed inter nos: proponere licet, non se opponere, iliacos intra muros et extra.

4) Buczy est Professor Eloquentiae in Gymn. Cathol. Cibinii.

5) Hózhěvar (sic enim eum vult dici uxor, cui est sub pantoffolo) non spero rescripturum Pfeifero: non omnes sunt ita bravi ut ego. Hózhěvar autem ex eo tempore, ex quo est obmulieratus, periit amicis: uxor illum tabaco et vino prohibuit et nos foppamus: Judith je huda.

6) Clerum Carniolanum laudo, quod impensis suis etc.

7) Alphabeti sani nunc fiet mentio clarissima voce: accepi commilitones Reinhard Vitebergensem et Kis pestanum, neutrum de me scientem: alter im Freimüthigen Berolini, Schlendrianum quasi iisdem verbis quibus ego Gramm. XXXIVI* aggreditur, alter alfabetum universale sub prelo habet: ça ira, ça ira.

Reinhardo acclamabo in Wien. Literaturzeitung, cujus planum apud Raunihar inspice sis.

8) de proverbiis gratias. Lasst euch doch durch Korn Bayrische Sprüchwörter 1812 München bei Lentner. 2 Bde 8vo mit einem sensuscommunisch-satyrischen Commentar kommen. Bei vielen habe ich laut aufgelacht.

9) Lutheri bibliorum ed. 236 non misi, quia erat jam vendita alii.

10) Pervajne jam Septembri abiit in diocesin suam, postquam Langio dirissimas dixisset grobitates. ego tales res non probo, sed σωφροσύνην amo, quamquam non offenso facilis est σωφροσύνη. Viden' musam accentus intelligere? debeo, cum Jahnii amici, Dankovski Gramm. Graecam hic imprimενην pro Posoniensibus Lutheranis corrigere (omnibus sensibus hujus vocis).

11) Hrubi medicinae studet fortiter, sed neglectissimo habitu, ut Dr. Eyerl si nosti; ego jam hoc nomine illum fopavi, et sensit veritatem, sed doctus norzus est incorrigibilis.

12) Resaluta H**, V**, D***, G* et quos credis mei non oblitos, Walantum, Debeuz etc.

Kopitar.

13) Noli succensere quod libros misi, nolui occasionem praetermittere, toto anno vix redituram.

Kornio me commenda.

14) Nostra Litt. Z. concurret cum Jenensi, Hallensi etc. serio rem adgrediemur. Sollicita Rauniharum et tu ipse cooperare, coorepator ut sis vere.

15) Redo ad No 1, ut Sallustium relegas et cum Barone liberrime et apertissime deliberes. Ego, quamquam omnes isti vestri Athanasii me suspectum haberent, sperarem et confiderem plenam ipsorum fiduciam mereri (non subrepere); cur non et tu, Augustine, nepos cum sies. Den halben Weg werden sie Dir selbst entgegenkommen, sed σωφροσύνῃ opus est.

Kopitar.

Pissner ducet vere, fors mense Maio, quamquam minime asinus. A Schneidero lexicogr. 4-ta mihi jam epistola et in Epicuro iterum de tuo K. nimius sermo publice!

№ 40.

Vienna, 21. April 1813.

Supano K. S.

1) Respondeo tuis 9 Mart. quod apertas homini ignoto noluisti committere, laudo.

2) de Koplanarstvo videbis ut te expedias. Sallustii locus est: Omnis homines qui sese student praestare ceteris animantibus, summa ope niti decet, vitam silentio ne transeant veluti pecora etc.

3) Assignavit Canduzh tuo nomine apud Pissner. gratias ago. multi f. 7 faciunt et 700. amo praesentem pecuniam. Primitz debet plura, sed non amplius me capiet. De Zakon illi scripsi dubie (ac si meus esset adhuc) nec quicquam me homini amplius commodare velle qui non restituit tempore quo petitur. Ut videas quem sibi tonum arroget ineptus homo, cui tamen Bildung semper in ore, habes adnexam ultimam illius epistolam! Ineptus talis non est corrigibilis!

4) De Beobachter vera tibi dixi. Autor Prov. Illyr. est Woltersdorf.

5) Cupidus sum operum tuorum!

6) Bandtke jam duas recens. misit ex Polonia. Linde post finem lexici sui, versus finem anni, lubens promisit assiduam operam. Palkovič et Rožnaj ambabus amplexi sunt invitationem. Verhovac Croatica promisit etc.

7) Jahn te salutat, professor meus arabs abhinc mense quotidianus! sed tace dum quid addidicero.

8) De Spendovii salute desperavit consilium medicum; pectus adhuc valet, sed pedes inflati, et ventrem male continet. Sacramenta omnia sumsit.

9) Expectabo dum baro inveniat tua Carantanica. Vodnik adtulit Lozhàn vagabundus. Nondum adspexi; recens volo adgredi rem.

10) Hrubyo est, ut Suppantschitsch, loquentiae et legentiae satis, sapientiae parum, ein Mensch nicht ohne Kopf, aber ohne Grundsätze; tales ego arceo et odi.

11) Repete gratias meas Wolfio de schematismo, quem anzeigabo in nostra Allgemeine Lit. Z.

12) Rudeshio et Vodniko etc. proxime scribam.

13) Dona nobis pacem!

14) Scin' Pervajnum esse Catechetam Cillejae? maximas ante abitum villanias dixit Directori, et tamen fecit eum!

15) Vale et fave.

Kopitar.

№ 41.

(23. Juny 1813) Wien 10. Juny 1813.

Жирано K. S.

1) Shpendov obdormivit die 30 Maji hora 3 matutina, post 6 mestrem morbum. Theologia dolet, quia saltem zelum habuit,

etiamsi quandoque minus sapientem. Schottenprälat qui nunc munus hoc ambibit, nosti hominem!

2) de re Cettinensi rumores erant, vix totam rem rescivi, postquam finem a te.

3) incorrigibili decano, si videtur, gratias age meo nomine de complimento.

4) quid Ravnikarum ἀναβαπτίσετε? wie heisst er eigentlich, auf dem Lande? — ih est etiam formatio slavica (ženich e. g. bohem. pro víro shénin) cui — ar mascul. adformatum? res ab eo pendet, quomodo a vicinis rusticis ipsius familia appelletur.

5) Nunc autem majora canamus. En tibi invitatorias nostri instituti, et—debes accedere. Ac primo quidem recense sv. Masham prout scis, ita ut ego aut nihil aut pauca (linguistica) addam; historiam libri debes attingere, ut appareat a quibus initiis evaserit! Kurz: recense ut scis fieri debere. Idque je eher je lieber. Et sine excusatione; id non denegabis amico flagitanti, cui bene constat quid humeri tui ferre valeant! — A me tacebere, ut oportet (etiamsi nil injusti dicas, tamen praestat taceri, quia dixisse saepe poenituit, tacuisse nunquam, certe in talibus) cum secretario est tibi res; te ipsum (Anleitung) ipse ego recensebo.

6) immisce et laudes meritas cleri carniolani.

7) Bandtkie lutheranus nunc est professor et bibliothecarius Cracoviae, est silesus.

8) Carantanica ante novembrem non prodibunt. sed tunc, ut spero, comme il faut.

9) Invitatorias potes et Rudeshio monstrare, ut et pro ipso interim valentes, dum provincias Illyricas recensuerit. Valde placebit illi Dobrovii judicium de illius Blick.

10) Palkovič prof. slavista Posonii, lutheranus, reimpressit optima biblia bohem. quae nunc ad mensem ex invidia et ira vendit f. 2. 45 WW. pro f. 4. 30. ego 6 emam pro vobis, sed pecuniam debetis mox rimbursare. slavistae debetis et extensive discere, nonsolum intensive (ut Debeuz). Ut autem invidiam scias, societas biblica anglorum ab illo voluit totam editionem emere, divenden-

dam postea viliori pretio 2. 45. Meshétarji autem Palkovicium adhuc magis deprimebant; ergo abrupit tractationen, et ipse vult christianis eodem pretio obtrudere. En ergo pendantum cleri vestri. — Eadem soc. Anglica, quae mire crescit per omnem orbem, cuique et linguae omnes olim mediate multum debebunt, nostrae bibliothecae donavit versionem novi test. bengalicam, litteris samscritanis, et alius adhuc dialecti, quae nunc non incidit in mentem domi. Directores sunt zelosissimi christiani. Si necesse esset, possem et vos ibi associare! sed vos non indigetis Verlagsbeitragis.

11) Österr. Beobachter kostet ohne Post	24	mit Post f. 6 mehr.
Vaterl. Blätt.	15	
Liter. Z.	20	

12) de Horm. altum silentium: mihi homo ambitiosus, sine virtute, non placet. Das Archiv geht derweil taliter qualiter fort, ego raro lego.

13) Rudeshium saluta a me, meque illius Weiberli angenehm recordari quotiescunque me tabellarium constituit. Da er einmahl das Völkerkunde-Steckenpferd reitet (was ein ganz hübscher Schimmel ist), so wäre es seiner wohl würdig, ad utilitatem quoque vestram, nostram ecclesiaeque tuae sanctae, alles was über slavische Völker- und Länderkunde heraus ist, zu sammeln. Alles Ganze hat für den gescheuten Mann Anwerth. Tu ergo stimma illum ducem Ribnicae ad hoc.

14) Cupidus sum cantilenae auf den Kralj Matjash.

15) Dum Dobrovii epistolam circumferetis, cavete ne mea Carantanica praepostere prodatis!

16) Quid vobis videtur de voce nostra ked e. g. in phrasi tua: molzhite ked rit? equidem habeo aliquid pensi super hac re, sed nolo vobis cacare in cramam.

17) Die Beschenkung des Cilliners ist allerliebst: ich muss mich doch auch einmahl als Jupiter metamorphosiren, vielleicht locke ich Dir auch 1 Napoleondor heraus. Schletzer dicit se illico respondisse.

18) In der Leipzig. Lit. Z. ist v. Meseritz's Theorie der französischen Gram. sehr lehrreich für die Vodnike und Mozins recensirt, ganz aus meiner Seele. Die Deutschen sind halt Kerls in specie Wissenschaft. Villers Schrift über deutsches Schulwesen kennst Du? der Hauptgedanke, die Franz. und Deutschen verhalten sich zu einander wie Sardanapal und Sokrates, ist immer treffender, je mehr man der Sache nachdenkt!

19) Ew. Lettern sind recht hübsch, wir haben in Wien keine so hübsche Let. — Tu autem Kempensem philologice debes edere, id est cum inspectione omnium quot potes editionum, ergo critice. Opus est nunc in moda et apud nostros mysticos, quorum ego, Erasmi modo sapiens, aliquos mihi amicos subinde aufziehe. Vix non Kempensem Homero anteponunt et Ciceroni! — Ego aequitatem colo, (cum non sit occasio violandae justitiae imperii causa, sicut Caesar dictitabat) et sanam socraticam philosophiam.

20) Gaudeo autem valde de nova Kempensis versione. Valde prodesset si tu aliarum nostrarum dialectorum versiones posses conferre! sed quomodo? — Nonnisi deficiente pecu — deficit omne—nia

Vale et fave

Kopitar.

P. S. Gehe doch der Frl. Tonerl Jugoviz in der Obiation statt meiner gratuliren. Sie möchte ihren ältesten Liebhaber nicht ganz vergessen!

Hotschevar vix scribet. Dunejzi habent altro v' buzhi quam l'ennui de vous autres curés de campagne! Novi hic nil praeter plebiculae rumores, quos temnit philosophus tuus

Kopitar.

№ 42.

(22. 8-ber. 1813.)
Vindob. 13. Oct. 1813.

Жирано Кор. S.

Spero te superstitem belli calamitatibus, imo vel quitte pour la peur seulement.

Opto vobiscum ut res tandem aliquando decidatur in tempus longum; piget quidquam incipere cum de crastina die vix sis securus.

Scribe tandem de so. Masha quae promisisti, ut rem expediam hoc anno.

Jan morbum magnum superavit, ego arabica resumam, quanquam et neograecis et vlachicis occupatus; letzteres ist für's Latein interessant.

Linde f. 15/c. assignavit pro lexicis et grammaticis slavicis ll. coëmendis, et polonica bella misit i. e. res pulcras, quae Cracoviae apud Bandkie me exspectant.

Habesne Knapii nov. Test. graece?

Velim vestra biblia quoad oeconomiam sint ita ut Knapii nov. Test; quare si non habetis, mittam: constat ad fr.

Wolf mihi addressavit fellow (socium) anglum Cantabrigiensem Blomfield, cum quo amicitiam junxi et litterarum commercium; quemque redeuntem Schneidero direxi Breslaviam.

Lang et Convictus totus sanus est.

Etiam Archiepiscopus noster qui principissis graeco-russis demonstravit sti Stephani cathedralem. Weimaria est prae primis aimable et bien élevée.

Vacantem Spendovii morte canonicatum accepit Gruber philos. vicedirector.

Directoratum theolog. fors. numcinus vice-Shottenprälat obtinebit, male pro theologia sub homine rudi.

Quae vobis optem scis, nec opus est scribere.

Salutemne te theologiae professorem?

Kopitar.

24*

№ 43.

20. Febr. 1814.

Жирано K. S.

Benefecisti prof. Dolínar, quod studia Lab. explicueris, quia credebat suum Namensvetter aut remotum aut mortuum. Ex tua officiali litera se consolatus est.

Buczy mihi de repente coepit scribere et libros emendos committere hispanicos; videtur missvergnügt esse homo ambitiosus, qui studia vix studiorum caussa amat. Ita de uno facho in alterum se conjicit, nusquam pacem animi inventurus! Sed haec inter nos, ne forte illi eblateres inepte quae amicis auribus sunt commissa.

Hruby letali morbo est liberatus, quem ex nosocomiorum visitis contraxerat.

Ján abhinc 9 mensibus non exit, ego quotidie fere ibi, consolor vetulum, sed arabicam nonnisi fine hujus mensis reaggrediar. Cumulantur censenda serbica et alia slavica. Hac epistola finita sumam in manus censurandas pésmas národnas (Nb. Volkslieder) pulcerrimas serbicas centum & 30.

Quod facere potero pro tuis commendatis, crede me facturum lubentem, sed rara occasio talium, cum plane nonnisi mihi, i. e. literis vivam, solutus omnibus connexionibus. Crede mihi, qui cum barone Z. vixit, non potest gustare hujates macenatiscos; vel qui modo honestos aliquos Krainzos novit, et cum nostratibus courtisans sans coeur et sans esprit comparet!

Caussa mali pessimae scholae! Sed quis contra torrentem? Ergo mea me virtute involvo! (paratus progredi cum speravi quid sane poterit).

Vade et ad D-nam Repitsch, meoque nomine lepissime pozdravi, et dic me ipsum jamdudum scripturum fuisse, et ipso hodie, nisi temporis adeo essem inops, sperare me, contentas vivere matrem et filiam; (nihilne amplius de Ernestinae quondam meae, aut potius etiamnum meae, ni ipsa repugnaret, nuptiis inauditur? Ego nunc, si potero, quaeram domum quae me in cost et quartir accipiat, sine ope nimii lucri).

Mirum quantum temporis perit foris prandendo!

Boshza mlada Rudeshka! parum gustavit felicitatem suam.

Jenko est Lincii professor Math. Ante tres menses fuit Lipsiae, deportatum Pragam aut Viennam comitem Chorinski, Sauravi privignum, qui vix 20 annorum prussus capitanus landweri ad Lipsiam globulo pulmonem ingresso, post 2 menses Pragae exspiravit. Fuit spei plenus cavalierus.

Wolf nullam occasionem praetermittit, quin aliquid mittat, nuper epistolam, cum novissimo suo opere, trad. primae satirae Horatianae, pro qua ego nostra ms. contuli, quae laudat. Lepo po mali emerget et nostra bibliotheca ex obscuro, nec semper Anglicae nominabuntur et Francicae.

Serbi vos omnes post se relinquent! Est hic Vuko quidam (Wolf), qui praeclare scribit serbice.

Sed Mushicki tacet, nescio quare; feci quod meum erat, illius omnis culpa.

Resumsi in manus his diebus Schlözeri Nestora, et Dobroviana omnia, cum voluptate et emolumento.

Acad. Russica dederat Preisfrage qui sint Volochi Nestoris? et coronavit juvenem filium Schlözeri, qui pro Bulgaris declaravit: falso falsissime. Vides et concilium errare!

Vale et sis minus rejen, et magis véden et povéden i. e. diligens ordentlich.

№ 44.

Wien, 7. Juni 1814.

Freund!

Ihr Schreiben vom 2-ten d. fordert Antwort.

1) Also das Büchel mache ich hier auf eure Rechnung. Ich denke es «Versuch eines vollständigen Alphabets für die süddonauischen Slaven» zu taufen, und darin vorzüglich die Wahl

der Zeichen zu rechtfertigen. Dies ist meine Idee, worüber ich Ihr Urtheil mir erbitte.

2) a, b, d, e (= in tepem), f, g, h (lateinisch et illyrisch h, nicht χ), i, j (wobei ich jedoch, sicut in majusculis, die Punkte auch weglassen wollte) k, l, m, n, o, p, r, s = ß, t, u, v, z = ſ, werdet ihr ziemlich billigen können.

3) restant soni é, ò, sh, ſh, χ, ц, ч, dim, lj, nj, tj = kj, dj et kupim Vipacensium, Dolenȝorum, Styrorum = 13 sonis noviter signandis. Quid tibi videtur de figuris ɛ, ω, x (cum dalmatis), ш, ℏ pro h, c (cum Pol. et boh. et dalm.) ч = ъ, ь (valachorum), ђ, ꝩ, ћ (cum serbis) ȝ = g latino superne aperto cum valachis, y cum antiquis Graecis? Scriberemus ergo jɛ, ωna, χɛ, ше, ne ℏodi (dalmata vero hodi, quia sic pronunciat, ut germanus hand), car, чern, ђubiti, ꝩega, sħira (= sekira) pro Goréncis, roȝen pro Croatis, kypim pro Vipacensibus. Versteht sich, dass sie schöner gegossen werden.

4) Mir gefallen sie zum Theil selbst nicht, aber vertheidigen kann ich sie doch und andere (bessere) zu erfinden ist so schwer. c und x sind bereits gebräuchlich und einfach; ɛ (= ѣ, ѣ) und ω haben alle Vocalrequisiten und werden nicht übel stehen. ч gefällt gewiss allen; ћ? Ђ gross (?) ђ = lj, klein (?).

Sie werden denken quid dignum tanto fert hic promissor hiatu! Aber nun so helfen Sie mir; vielleicht fällt ihnen was besseres ein. Was die Collision mit dem lat. betrifft, so müsste ich sie aufgeben, um so mehr da c und x wirklich so gebräuchlich, ce, ci dort selbst so ausgesprochen wird (wiewohl nicht soll) und neben k dort ein wahres Duplicat ist, sammt den q was ich vielleicht noch gar für dj verwende.

Res est adhuc integra; nur ш, ч, ɛ, ω sind nebst den alten 21 bereits im Gusse. Also reprehende et meliora da, so lange es Zeit ist. Wollen Sie lieber

γ = ɛ́	ts = ц	
2 = ɯ	tɔ = ч	
ɔ = ш	lj	si habet et dicit necessario coalescere!
з = ж	nj	
. = dìm	tj	
ђ = χ	dj	

Mit dem cyrill. ь seid ihr durch meine Gramm. und Dobrowsky's Etymologikon in einem kleinen Irrthum: es ist aus i wohl entstanden, aber itzt deutet es bloss die Mouillirung des vorhergehenden Consonanten an, die bei den Polen und Russen nicht allein n, l, d, t, sondern auch b, m, p, w, und nach ihrer Behauptung sogar s, c und j treffen kann (was aber schon verschiedene Laute sind). Deswegen dachte ich anfangs dem ь unser j zu substituiren, damit die Polen und Russen leichter tauschten. Mit dem stummen Vocal in unserm delati ist es anderes; dafür mache ich ı, ч, ъ wie die Valachen, schreibe es aber nicht so häufig, wie die Oberkrainer es sprechen, quia et sunt qui clare delati dicunt, nec sine dringende Ursache recedendum a reliquis dialectis. — Ergo vidisti magnum (!) arcanum, sed tace, et responde et meliora, si habes, da, ut nonnisi bene instructi prodeamus.

5) Kempensem Valartianum misi, sed dicitur interpollatus; mittam ergo et Desbillonianum, sed tu pervideas velim ante quam norciana prodeant. Apropos: innocens est slavismus in horum noritie; de nobis, utroque, nil timeant, spero.

6) ergo Supano tradiderit baro 6 appendices Jahnianas a me missas, et a Carnof computatas? interroga Carnof, rogo.

7) gratulor de Chistis glavicis. Vienna non fecit doctum, ut alias jam tibi observasse me memini.

8) sed fonds scholastici sunt boni apud vos et uberes, ergo macti sperate! Dum modo decernantur scholae carniolicae, cetera tu facies. Baroni nuper de hac quoque re scripsi. Saurau fuit Petropoli et scit aliquid russi; ergo vel ab hac parte capi poterit pro

bona caussa. Ducite illi ad animum totum meridiem slavicum, et Russis brevi obnoxium, si perstat inepte contemnere Austria! Valanto alias scribam, sed vix necesse erit, aut bene, illi obtundere. Non dubito, tuis rationibus et suis satis agi ad bonum. Wolfii sunt plerique et hic sed eo magis adnitendum!

9) delatь spricht der Russe nicht delat', oder wie Jering schreibt delats aus, sondern delatj = serbisch delaћ, illyrisch delach.

10) in volja ist das l doch vor dem j, nur mit diesem so innig verschmolzen, dass man ein drittes beinahe hört. Der Unterkrainer spricht dafür vojla oder gar nur vola. Der Franzose travail po dolénsku. Indessen bin ich auch für eigene Buchstaben, wenn wir nur schöne erfinden könnten. Conferiren kann ich hier mit sehr Wenigen (besser Niemand), die dazu meist Narren, oder Wolfii sind. Meine Ressourcen waren Alphabetsammlungen (deren Erklärungen aber meist miserabel sind), Münzwerke (deswegen studiere ich seit 14 Tagen täglich im Münz-Kabinet: meine ε und ω sind mit daher), das Coptische Alphabet bei Bodoni etc. — Daher sehe Ihren Bemerkungen mit Sehnsucht entgegen. Aber divulgare non debes imperfecta, ne cadat ante quam prodeat res.

Leicht könnte ich ж (nach Münzen) statt ж, und dann x für h machen; aber dann werden wir xodim, und der Illyrier doch hodim schreiben, weil er h, nicht ch, spricht. ergo potius vicina sint et signa vicinorum sonorum, ћ et h (?).

Inclusam serbiani turcici epistolam mitto studii gratia remittendam per occasionem. Vale faveque citoque rescribe et me ama.

Kopitar.

№ 45.

Vindob., 13. Juny 1814.

Animadversiones ad epistolam Жupani datam 7. Junij 1814.

1) Kempensarja male, pro Kempskiga aut saltem Kemp-enskiga. Bestellavi tibi bohemicam veterem versionem; ibi non

dubito fore Kempsky. Male et posled*u*vanje, cum ab infinitivo posled*o*vati derivet. — ujem in praesenti, habet per totam Slavoniam — ovati in infinitivo. Gloriamur illo loco grammatici Quintilianeo quem cito: quidquid superstruxeris, corruet, nisi grammatica fideliter fundamenta jecerit.

2) gaudeo quam maxime, et alias dialectos slavicas tam inter vos foveri, et amo Jerinum, cujus pueri hinter den Closterfrauen perbene memini, cum adhuc bós letaret, et ego smerkov. Erat jam tum fein glawża. Amo et Vodnikum, quod tam bona mátiza sit, et vos mladas shebélizas ducat ad gore visóke ut ait.

3) mittam ad Valartum, quem, secundum Göttingenses, et Schröck dicit interpollatum, etiam Desbillonii Thomam; si non (nisi) optime verteris, non erit culpa subsidiorum.

4) doleo de Primitz homine, minus tamen de slavista; non enim habuisse mihi videbatur spiritum sanctum, de quo Paulus, ideoque haud fere quidquam ab illo sperabam pro re nostra: si Ravnikar tuus proselyta est, nae tu omnium maxime de re nostra meruisti, sunt enim in illo aeque divina velle et nosse! — Quam vellem et te esse in urbe, ut cum illo esses, et communibus consiliis rem gereretis! — Шлецер et Kozn non vidi, sed ibo illuc, ut saltem priorem moneam, Kozn enim credo abiisse. Hruby habet adhuc aliquot capillos non canos, et cum gloria medicinisat, sed suspicionem gelehrti, i. e. dimidii porci, et hominis inepti vix depellet. Equidem saepe hujus rei illum moneo, sed videtur illi organum gravitatis plane deesse, ut nec capiat bene quid velim. Vides quam essem et ipse ineptus, si tibi divulgaturo haec dicerem de homine nominato. Ergo tace et pro te serva, ex vicioque alterius sapiens emendo tuum, si quo premeris.

5) vere gavisus sum de epistola tua, tamdiu exspectata, et nescio an rubor, quem jactas, te excuset satis. Interim meliora pollicenti libenter do passata. Facis male quod in casinum non eas; si perdurabit, fac eas; nil enim melius homini sedentaria vita et libris ad ineptiam sponte vergenti, quam inter homines diversissimarum conditionum versari; hinc facillime puto nasci,

homini cogitanti, σωφροσύνην illam quam in Hrubio desidero: non cogitantem enim et ultro pedantisantem jam subsidebunt, et mox plane videbunt, itaque aut corrigent, aut abigent. Observator noster nunc, absente Pilato, minus mihi placet, quia nimis prussisat. Wanderer (alia Vindob. ephemeris) ante 8 dies die Raizen und Griechen publice compromisit, quod male exceperint revertentes heroas; sed male pro redactore et imprudenter pro republica; nam klagaverunt illum, nec ideo minus nos némzos odient. Sic a nemine amamur, nec in Polonia nec in Italia, nec in Slavonia, quia — nemci sumus, nec speranda meliora! Quid e contra Russi! basiant némzos et tataros, et Graecis ordines dant, et Dalmatis. In hundert Jahren, si sic pergunt, erimus omnes Russi.

6) Gratus agnosco, me libenter hic esse et illum qui sum, sed desunt tamen aliqua (ut bona et stabilis habitatio) quae non sinunt optata perficere. Dabit tamen Deus his quoque finem. Tu tamen quem te Deus esse jussit, libenter sies velim, quod petis, hic est, est Ulubris (= Shmarje), animus si te non deficit aequus. — De episcopo nil transpirat, quos nominas, non essent mali. Quod libris sis contentus, gaudeo; supervenientibus adhuc contentiorem spero; emi et heri im Bürgerspital Petronium Revickianum bellissimum f. 1.13 Cm. in charta firma et magna, cum alias ad 6—7 francs ascendat = 8—10 f. nostrae monetae, ut nunc sunt pretia. — Utinam S** quae promittit, brevi praestet! Amen. PS. Buczy mihi saepiuscule scriptitat, dicitque se vel tui diminutivi amore ejus olim discipulum Hermanstadii latine docere.

Jan te salutat. Ad Lang non fui abhinc 3 credo mensibus, sed tamen mi favet; te, credo, minus amat, quia abiens hinc Graecii male de convictu sis locutus! ut audio. Tempera linguae.

Juste nunc venio ab ingresso Caesare = 16 Junii et claudo litteras.

(27. Juny 1814.)

Herrn Abbé Jacob Supan SS. Theologiae Doctorn in Shmarje.

№ 46.

27. März 1816.

Supano K. S.

Haec scribo, ut amicitiam tuam stertentem excitem; nova audies ex aliis, tibi nonnisi hoc dico, non belle te facere quod sic obliviscaris amicorum. Jahnium ante 14 dies fere bis de die invisi; intermisi per accidens, iterum faciam brevi. Quid slavismus? quid biblia? quid Hruby, chirurgus russus! quid Buczy? — haec tu omnia oblitus? Memento tandem mei, vel duobus verbis, sicut ego nunc tui.

Pazmanitas ultimo anno siccabit Фринт. Equidem si extremo opus sit, malo jansenisticum, quam laxisticum; sed — virtus est medium vitiorum, et utrinque reductum!

Carantanica dialectus poterit brevi deduci per fontes seculi IX, X, XI, XII, XIII etc.! gaudeat Valentinus et sapiat. Valete.

Cur nemo vestrum carniolice vertit Dies irae, dies illa, quam omnes dicunt esse rem protestantibus inassequibilem! Boemi verterunt, sed male; ubi enim latinus habet tremendus urus, boemi nonnisi habent budu mluwiti.

№ 47.

Великому Жупану K. S.

Dicis te mihi succensere quod ad tuas non rite responderim. Amice, non facis hoc amice! Certe ego nolim tenere librum (buchhalten) de amicitiis; potius me objurgasses, et ego aut excusassem peccatum aut emendassem. Utrumque nunc pace tua facio, et admitte!

Audio te fuisse Belegradae Constantini Porphyrogennetae! Imo puto et Neoplantae et in Banatu, cum Mrazowics glorietur, se in Labacensi instituto praelegi (a te слышавъ?). — Audio

et Verhovico a te concedi aliquos fructus itinerum, id est libros et codices. Hoc tu quur non nobis Domine? Nam et nos sat ample solveremus, et tu posteris hic melius traderes, quam ibi!

Alcibiadae (?) tui plerique sunt mortui, ut Шлецерь. Hruby est charlatanus in Russia, Buczy — in Transilvania.

Vale animumque redde veteri amico.

25. Nov. 1820.

Kopitar.

Pulcerrimum exemplar epistt. obscur. viror. potes habere apud Schalbacher pro fl., ego unum accepi. Monachorum amantissimus Palingenius constat f. 2.45 Mm.

(29. 9-ber. 1820.)
Sr. Hochwürden Herrn Prof. Jacob Suppan SS. Theol. Doctorn (PT)
Laibach.

№ 48.

Wien na sh'Mklaushovdan 1820.

Freund!

Ergo pace! Hätte ich aber nur im geringsten ahnen können, dass Sie dabei leiden, so hätte ich's wohl nie dazu kommen lassen. Dass wir durch eines von uns beiden Schuld nicht wieder in's alte Übel fallen, empfehle ich Ihnen Horazens Satiren und Briefe von Wieland, und Wieland selbst zu studieren; dieser ihre Umgangsphilosophie ist beiläufig auch die meinige. De aliis potest esse alia. Es ist schon spät, und daher erlauben Sie mir kurz zu seyn. Ich schreibe nur gleich, damit Sie sehen welchen Werth ich auf so lange entbehrte Briefe lege.

1) Vuk est apud Milosch, et ut dicis.

2) Mrazovics hat in der serbischen Zeitung eine slawische Rhetorik angekündigt, und darin prahlt er mit eurem slawi-

schen Institut, worin über seine Grammatik gelesen wurde. Der alte Narr mag die Freude haben! (ecce Leben und leben lassen).

3) Erinnern Sie sich noch der glagolischen Kleinigkeiten, die Sie dem B. V. abgetreten haben? Oft ist auch eine Kleinigkeit wichtig. Raunicharo facis injuriam multifariam. Non ille dixit de Verhovacz. Item tuus perpomozhik est apud me, et possum remittere si vis; miserat ut recenserem, et te, si ita videretur, illi praeferrem. Alia negotia me hinc distinuerunt. Nunc totus inhio gramm. slavicae Dobrovii, nec ante illam impressam quidquam aliud volo aut possum facere, aut velle.

Haec est conditio sine qua non omnis studii slavici, comme il faut.

4) Vellesne ad hunc finem tua Slavica omnia (Altslawisch, sey es nun glagol. oder cyrill. gedruckt oder geschrieben) bene impaccare et meo sumtu huc mittere, ut videamus et forte discamus hinc pro opere sudanti. A te pendebit si quid postea volueris vendere; si non, recepturus mense Majo omnia in statu pristino, cum grata mentione communicationis! — Mea omnia Dobrovio dedi domum (habitat in altera urbis parte). Omni vespera simul slavizamus, ut sciunt vestri Reisende, quos tu prior examina, et videbis quam sint loquaces. Nescio quomodo fit, sed semper mihi omnes libenter blaterant. An me imitantur? An sciunt, me non posse abuti commissis?

Dobrowsky te resalutat, et mecum est cupidus videndi Glagol. et Cyrill. tua.

Audeamne tibi, φιλοπαίδι, commendare meum nepotem, de cujus studiis non satis possum esse contentus! Dicent tibi Reisende, me esse custodem; sed parum curamus etichettam inter amicos, ab inimicis nollemus ludi. Vale et fave tuo

Veteri vetus hospes amico.

Kopitar.

№ 49.

9. Jan. 1821.

Жupano K. S.

Ecce quam torqueatis amicos, difficiles (ὄντες vous autres); macerat me tuum silentium, ne imprudens te offenderim! An quod communicari cupierim tua slavica. Equidem mea omnia Dobrovio communicavi, nec poenitet. Nec te poenituisset! Cum honestis enim viris est negotium, non cum lutheranis Vossiis! Et vel si non vis, dic verbo et sanabitur anima mea, laesa silentio! Ipsa gloria, quam tibi times (fortasse) praeripi posse, non deerit, si tuis thesauris potuerit uti patriarcha Dobrovius. Vale et rescribe.

(19. Jänner 1821.)

Жupano SS. D-ri Labaci.

№ 50.

Жupano K. S. P. D.

Gaudeo quod summum magistrum etiquettae aliquando erwischerim! heus tu? nonne mihi debes responsa duo aut unum? Quâ te excusabis apud dominam etiquettam! Nam de amicitia vidua video te non multum curare. Sed mittamus haec. Tu me placabis epistola trium arkusz polonicorum (= ein Brief, 3 Bogen lang). Meum nepotem audio habere talentum aut affectare summi nepotis. Utinam tu, qui pueros amas, illum coram nemes! Sed oblivisceris omnium quae mea sunt. Quid volo? Lieben und beten lässt sich nit nöten. Sed tu, quo minus tibi placemus, eo magis nos deberes amare, ex mente Xρĩ. Nam si amas qui placent, quid facis melius quam publicanus!

Vale et — corrige te amico veteri.

9. April 1821.

A Monsieur Mr. l'abbé Jaque Suppan, D-r en Théologie, et Professeur à Laibach.

VIII.

ПРИМИЦЪ ЖУПАНУ.

№ 1.

Grätz, 13. November 1810.

Visòko Zhastitlivi Gospod Jakob!

Prósim nar poprejd sa saméro, de se podstópim, Njim s' mojim pisánjam nadlégo délati. Pak vém, de so gorezh S̮lavist, ino S̮lavisti si tkój bres vsih posvejtnih perklónb ali zeremónij eden drúgimu pishejo. To sa predgóvor v' mojmu nar pervimu Njim písanimu listu: Vupam, de mi ne bódo dolivdárili, ako Njih prósim, de bi mi perpústili, Njih vzhási sa tó al uno rezh, kar Illyrijo sadéne, pobárati. — Sahválim sa posdrávlenje, ktériga sim bral na Dúneju v' listu Jernéju poslánimu. — Jesénske prásnike sim lejtas prav dobro dopernésel; sim s' mojim réjzam (Eleven) prehódil Koróshko, sgórno Rakushánsko, ino sgorno S̮htajersko, to je: 10. d. Kimovza smo shli is Gradza v' Zelóvez, od tod zhes S̮hentvid v' St. Lambrecht, Admont (to sim v' bukvishi najdel okoli 18—20 slovénskih búkuv, namrezh: krajnske Pridige Joannesa a St. Cruce, bukvize S. Roshenkranza, pémski Sakon, pemske ino pólske Grammatike, ino ene róske bukve, i. t. d.), v' Aussée, Hallstadt, Ischel, po Travenskimu Jeseru v' Gmunden, Kremsmünster, Linz (Prof. Wenzel je vláni vmerl), po Dónavi na Dúnej, kjer smo zélih 14 dní ostáli. K. sdaj prav dobro stojí, kar me prav veseli, de si je svojo srézho tako dobro

vstanóvil. Njegove Patriotische Phantasien &c. so mu veliko prijatlov perdóbile. — Prósim Njih lepó, naj mi kaj kmálo pishejo, kaj se kaj noviga sdaj v' novorojeni Krajnski desheli godí. Shtajerzi mislijo prihodno lejto v' Gradzu slovènsko vuzhnizo napráviti: to bi bilo pazh dobro sa slovénski jesik. — Vodníkove novo skováne beséde sim si is Njih lista prepisal: bistvo, isjém, podmet, predmet, sostvo, vvod u. d. gl. bi pazh shiher (segúrno) (ich weiss kein passenderes Wort, sit ergo venia illi!) drugázhi prenarédil. — Prof. Lushín, s' ktérim sim dobro snan, Njih lepó posdrávi. Eben hörte ich von ihm, dass sich in Kärnten ein gewisser Jarnik, Sacerdos, mit dem Slawischen viel abgibt. Ein anderes Mahl mehr davon. — Naj povéjo od mene lépe stréshbe Njih Gospod Strízu, mordè me she posnájo. — Stanújem: in der Herrengasse im Mossböckischen Hause № 157. beym Herrn Gubernialrath v. Aicherau im 1. Stockwerke.

Eilen Sie mit der Herausgabe einer neuen Bibel-Uebersetzung, hier wird sehr häufig darnach gefragt.

Sdrávi! Njih podlóshni Jannes Nep. Primitz.

(30. Nmber.)

Némshki Gradez. Visòko Zhastítlivimu Gospódu Gospódu Jákobu Suppanu, Kaplanu per Svetim Petru

v' Lubláni.

№ 2.

Grätz, 14. Juny 1811.

Lieber Freund!

Ihr Brief de dato 26. d. Aprila (?), empfang. 29. May, hat mich sehr erfreut. Me mozhno veselí, de so v' mojo rojno (od. rojstno?) faro sa kaplana príshli. Hier werden Sie Gelegenheit finden, den Unterkrainischen Dialekt näher kennen zu lernen. (Apropos! hier auch dürften Sie Leute antreffen, die im gen. masc. des

particip. das l rein aussprechen, z. B. sem she*l*, dela*l* ec.). Akò bojo koga od moje shlahte vidili, naj ga posdrávijo; mojim stárifham, katére lepó posdrávim, bodem en drugi krat (Shtajerzi pravijo: eno drugo krat fem.) pisal, sdaj nejmam zajta (!). Wenn meine Mutter zu Ihnen kommt, so seyn Sie so gut, Ihr in Betreff meiner Standeswahl einige Vorstellungen ad hominem zu machen: sie ist sonst ein gutes Weib, aber von diesem Wahn wird sie noch immer gefoltert, dass sie glaubt (wie die meisten krainisch. Mütter; hier in Steyerm. ist man schon darüber hinaus), wenn ich geistlich würde, so könnte meine ganze Verwandtschaft leichter in Himmel kommen. Sollte ich je die Theologie studieren, der ich noch nicht ganz entsagt habe, so würde ich es am liebsten in Prag bey unserm Vater Dobrovski thun. — Ungemein erfreulich ist es, was Sie mir von dem H. Raunicher schreiben: von seinen seltenen Talenten kann sich die Slowenität ausserordentlich viel versprechen, utinam inveniat plures imitatores! Freund! Forschen Sie in Unterkrain nach, vielleicht wecken Sie noch manchen, jetzt im Verborgenen in Unthätigkeit schlummernden Priester aus seiner ruhmlosen Lethargie; fordern Sie selbe zu lexikalischen Beyträgen auf, so wie ich es bey meinen Kärntnern und Steyrern thue; der brave Járnik hat bisher sein Versprechen noch am fleissigsten erfüllt: die beygeschlossene Copie seines Briefes sagt Ihnen hierüber das Mehrere, wie auch, dass er einen neuen Proselyten an H. Schneider, Kapl. v' Shábnizi, acquirirt habe. Die Untersteyrer Modrijak und Jaklin äusserten sich zu Ostern gegen Zwetko, sie wünschten, dass die ehmahls bestandene und nun aufgelöste Gesellschaft wieder aufleben möchte: jetzt glauben sie, wäre der günstigste Zeitpunkt dazu, — Kopítar könnte die Sache am leichtesten durch ein Schreiben an diese Herren in Bewegung setzen: schreiben Sie ihm, er möchte es ja nicht unterlassen, dieses zu thun, ich habe ihm selbst schon deswegen zugeschrieben. Zur Probe von Modrijak's Poesie erhalten Sie hier sein Gebeth an die Göttinn der Weisheit; er kroatisirt stark, ich schreibe es ab mit diplomatischer Treue unverändert

bloss seine Orthographie. Könnte es denn nicht dahin gebracht werden, dass in Laybach in der Theologie eine permanente Lehrkanzel der slaw. Sprache errichtet würde? — Brate! spendiren Sie gehörigen Orts deswegen ein Paar Worte, tuum verbum permultum valiturum non me latet. —

Was Sie in Betreff des justo plus ausgeschimpften und verschrienen P. Marcus sagen, bin ich, quoad essentialia, i. e. ejus novitatum fictiones praematuras et absurdas, mit Ihnen ganz einverstanden, und bitte nur versichert zu seyn, dass ich nichts weniger als sein Vertheidiger erscheinen will. Aber nicht ganz billigen kann ich Ihre (verzeihen Sie meiner Aufrichtigkeit!) etwas zu intolerante Aeusserung: Vsi, vsi moremo (ich glaube hier wäre moramo müssen besser, diesen Unterschied könnten wir mit den Kroaten schon machen) vpiti zhès Marka; de ga bodo tudi drugi sa to dershali, kar je, sa slepárja. Le to je krajnshini k' pridu sturil, de je s' svojmi sleparíjami druge is spanja sbúdil, de so mu rekli: pozhasi pater! Da frage ich Sie erstens: Wozu würde uns diess Zettergeschrey frommen? Verschrien ist Markus Nahme ohnehin plus quam satis. Seine Zeitgenossen und wir haben uns schon die Kehlen heiser geschrien, dass P. M. ein unberufener Neuerer war; Kop. hat mir schon ad nauseam vordemonstrirt, dass P. M. ein slepár gewesen ist. Dieses leere Lermschlagen und Schimpfen kann höchstens dazu dienen, einige bessere, junge Slowenen, die bey Aufmunterungen etwas einst noch leisten könnten, von ihrem edlen Vorhaben gänzlich abzuschrecken, wenn Sie sehen, dass man sich an einem armen baarfüsser Augustiner-Mönch, der doch seit langer Zeit einer der ersten war, der unter der grossen Zahl der indolenten in ruhmloser Ruhe vegetirenden seyn sollenden Volkslehrern, die krain. Sprache zu cultiviren sich angelegen seyn liess, ohne Noth die Zähne wetzt. Hier lässt sich nur dieses denken: Entweder war P. M. aus Vorsatz (od. Bosheit) ein slepár (imposteur), oder aus Unwissenheit. Das erste können wir doch nicht behaupten, nam (selbst die Juristen, die sonst keine so ängstliche Christen sind, sagen) quilibet præsu-

mitur bonus et justus, donec probetur contrarium. Das zweyte muss uns an das gewöhnliche Schicksal aller Sterblichen erinnern, dass der M. bey allem seinem Streben nach Gelehrsamkeit und Wissenschaft doch immer ein beschränktes Wesen bleibt. Wollte man seinem gramm. Unsinn gesteuert wissen, warum that man es nicht realiter potius quam verbaliter, vana est sine viribus (Thaten, Handlungen) ira. Hätten z. B. Japel, Kumerdey u. a. anstatt die Bibel bloss herauszugeben, zugleich eine Gramm. evulgirt, so wäre die Quelle des Uebels na en mah verstopft worden, aber so . . . Schreyer gab es von jeher viele, besonders unter den Krainern: aber das praktische Beweisen (durch Schriften), dass ihr Geschrey gegründet ist, wollte ihnen nie recht behagen. Unter den Krainern gibt es sehr viele gute Köpfe, aber nirgends herrscht doch die Intoleranz so sehr, wie in Krain, u. wo rührt das her, wer gibt dieses skandalöse Beyspiel? Das Räthsel ist wahrlich nicht schwer zu lösen. — Doch genug davon! Lieber Freund! lassen wir den P. M. u. seine Anhänger u. Enkel etc. seyn, was Sie sind, i. e. slepárji od. slépzi (oder wie Sie es für besser finden) und arbeiten wir strenue pro viribus ihnen entgegen, u. zeigen wir praktisch, dass sie unrecht haben, diess wird der guten Sache Freunde verschaffen, u. mehr Gutes stiften als alles Schreyen u. Schimpfen über die Irrenden, die man belehren u. geduldig ertragen soll: ich meine, das Reich der Wissenschaften soll frey seyn u. keinem Despotismus unterliegen — Toleranz soll suprema lex seyn: ex diversitate et conflictu opinionum lucratur veritas!

Wie leicht hätten wir jetzt doch schon ein brauchbares Lexicon beysammen, wenn es unter den gelehrt seyn wollenden und schreyerischen (male dico) Landsleuten mehrere wahrhaft cultivirte Gelehrte gegeben hätte. (Ich wünsche hier nicht missverstanden und falsch beurtheilet zu werden. Sapienti pauca!). Ich bin jetzt schon das 4-te Jahr im Auslande und habe Musse und Gelegenheiten so mancherley Art die vielfältige Beobachtung zu machen, dass es den Krainern bey allen ihren trefflichen Geistes-

anlagen doch noch sehr häufig an jener höhern, bessern Bildung gebricht, die eine Mutter der Duldsamkeit, Nachsicht mit Irrenden und wahrer Menschenliebe ist, und die also den Menschen zu dem macht, was er seinen Gelagen nach seyn kann, und vermög seiner Bestimmung werden soll. (Man denke nur an die vielen Verfolgungsgeschichten der Kleriker in unserm Vaterlande! Exempla sunt odiosa). Und der Grund davon scheint mir meistens darin zu liegen, dass die studierende Jugend bisher eine nichtsweniger als zweckmässige Bildung in den Schulen erhielt. Hier erhielt man wohl Unterricht in Verstandessachen, aber in der Aesthetik, wovon die Bildung des Herzens und die Befestigung des moralischen Gefühls hauptsächlich abhängt, was konnte man auf den Laibacher Schulen bisher für einen Unterricht erhalten? Daher die Rohheit der meisten Volkslehrer, daher ihre Ausschweifungen, daher die Unverträglichkeit derselben. Man wende ja nicht ein, dass die Laybacher Schulen bisher immer unter die besten gehörten: Concedo, ja, gute Rechenmeister, aber auch bloss diese konnten, wie sonst nirgends, hier gebildet werden; allein sind denn mit der Mathematik schon alle Wissenschaften abgethan? Die Bildung des Geschmacks, Dichtkunst, Rhetorik, verbunden mit den ernsten Wissenschaften, allein vermögen den Grund zu einer wahren Aufklärung zu legen. Allein in der deutschen Sprache konnte bis jetzt dieser Zweck unmöglich erreicht werden, und wird es auch nie können: ein deutsch-gebildeter Slawe bleibt immer ein Mittelding zwischen einem Gebildeten und Ungebildeten, mithin ein Zwitter, ein monstre. Die Bildung der Slawen muss slawisch seyn, wenn er das werden soll, was er werden könnte vermög seiner herrlichen Gaben der Natur! — Diess sind also meine Gedanken, lieber Freund, die ich Ihnen hier (wie Sie sehen) ganz aufrichtig, kakor so mi na serzu srásle, hinwerfe, Ihnen, als einem Manne, der die Wahrheit liebt und nach derselben rastlos strebt. Beherzigen Sie, was ich Ihnen sage, und suchen Sie das, was Sie darin Gutes finden, in unserm armen Illyrien zu realisiren. Streben wir vor-

züglich dahin, dass unsere Volkslehrer eine bessere Bildung erhalten, cætera adjicientur nobis. O hätte nur an der Theologie zu Laybach schon früher, was so leicht möglich war, eine Lehrkanzel für die Slawische Literatur existirt, wahrlich wir wären noch nicht so arm an Geistesproducten seyn! Wie leicht könnte Krain jetzt nicht schon eine slowenisch-theologische Monathschrift aufweisen nach dem Muster von jener, die der Linzer-Diöcese so viel Ehre macht. Aber ich weiss wohl, wo der fatale Fehler steckt, dass die krainischen Gelehrten so wenig Lust zum Schreiben in sich fühlen: die Verketzerungssucht und Intoleranz, diese zwey höllischen Ungeheuer sind es, die so manches bessere Talent entweder schon im Keime ersticken, oder in thatenlose Vermoderung versenken. Wie viel könnten nicht solche Männer, wie Herr Walland, Raunicher, Hladnik, u. a. thun! Aber eine zu grosse Bescheidenheit oder gegründete Furcht vor unberechtigten Bekritlern und Anbellern des Mondes mag sie von diesem hohen Zwecke abhalten. Solang die Literatur, der freye Wechsel der Ideen in unsern Landen nicht mehr in Umschwung kommt, bleiben wir, wo wir sind, oder potius, da jeder Stillstand in der Geistesbildung zugleich Rückgang ist, wir versinken allmählich in tenebras cimmerias. O könnte ich mit der Stimme eines Demosthenes und Cicero allen Männern in Krain, in deren Händen die Aufklärung der Slowenen liegt, zudonnern, dass sie alle Mittel ergreifen, alle Maschinen in Bewegung setzen möchten, um die vaterländische Literatur immer mehr und mehr empor zu bringen, besonders jetzt, da ihnen auch von Seite der Regg. hülfreiche Hand gebothen wird. In kurzer Zeit würde die helle Mittagssonne unsere herrlichen Gegenden mit den wohlthätigen Strahlen wahrer Aufklärung erwärmen: alles würde sich bestreben, einander an Geistesproducten zu übertreffen. Allein Anfangs können wir unmöglich was Vollkommenes erwarten, gute Dinge wollen Weile haben. Aber gleich das Beste von Anfängern fordern ist Unsinn, succesive sit motus auch hierin. Wären andere gebildete Nationen, die Alten und Neuern, auch so lichtscheu

und unduldsam gewesen, wie es gewisse Leute sind, sie wären nie so weit uns armen Slawen zuvorgekommen.

Unser einziges Bestreben soll nur dahin abzielen, dass wir die Leute, besonders die Priester, zum fleissigen Schreiben bewegen. Omne initium arduum; multi (wie sich's von selbst versteht) peritura tractabunt. Allein unter der Menge werden doch Sachen, der Unsterblichkeit würdig, zum Vorscheine kommen: das Schlechte wird vergehen, das Gute wird bleiben. Nehmen wir z. B. nur die Deutschen und ihren ungeheuern Wust von Schriften, bis ein Lessing, Wieland, Göthe, Schiller, Jean Paul u. a. die gebildete Welt mit ihren genialischen Geistesschöpfungen erfreuten. Da es Ihr und auch mein Wunsch ist, dass der mehr abgeschliffene krainische Dialekt prävaliren möchte, so kenne ich kein besseres Mittel, als ihn durch häufige Schriften allgemeiner zu machen. Daher würde ich Sie angelegentlichst auffordern, Ihre gewiss musterhaften kr. Predigten durch den Druck bekannt zu machen. Trachten Sie auch, Ihre Idee zu realisiren und Kosegarten's Legende der Heiligen herauszugeben. Bereden Sie auch den Herrn Pasqual, dass er seine schönen krain. Predigten herausgeben möchte. An Abnehmern wird es gewiss nicht fehlen; von den kärntnerischen und steyerisch. Geistlichen kann ich die gewisseste Abnahme versichern: die guten Leute erkundigen sich so sorgfältig nach krain. Büchern; man gebe dem Volkslehrer nur mehr Bücher in die Hände, und er wird gewiss besser seine Berufspflichten erfüllen; — allein quid est miles sine armis? Machen Sie nur, dass Ihre Amtsgenossen schreibseliger werden, und dann können wir dem Aufblühen unserer schönen Sprache getrost entgegen sehen. Solange wir nicht unsern Dialekt in vielen Schriften verewigt haben, können wir auch auf ein gutes Lexicon keine Rechnung machen. —

Sie glauben also, wir sollen jetzt noch keine Kunstwörter bilden? Der Meinung bin ich auch. Aber, wenn wir bey andern Slawen schon gebildete Wörter finden, so glaube ich sollten wir sie doch lieber von ihnen entlehnen, als lat. oder griech. Aus-

drücke brauchen; freylich würde hier ein weiser Gebrauch zu empfehlen seyn. Jim se nej (richtiger als ni, der steyr. Slovénz sagt neje, der Unterkr. ne-j = néj) tréba bati, de bo V. slovénstvu veliko sovráshnikov na glavo nakópal: naj píshe kolikor sna ino móre. Das Gute wird bleiben, das Schlechte vergehen; pak le samo vpiti zhes njega ino krishem roké dershati, — tó ne pomaga nizh, sondern schreiben, schreiben u. abermahl schreiben, das ist das Radical-Mittel gegen solche Leute wie er u. sein Ozha P. M. Auf das nur in gewissen Fällen (wo nähmlich Uebereilung zu befürchten ist) anwendbare: «kommt Zeit, kommt Rath», dürfen wir nicht zu viel bauen: hätten unsere Vorfahren dieses Sprüchlein weniger zu ihrer Richtschnur genommen, in der That, wir würden anno 1811 noch nicht auf einer so niedern Stufe der Cultur mit unserer Sprache stehen. — Das amicus personæ, inimicus causæ scheint mir auch unrichtig zu seyn. Ich wenigstens habe den Grundsatz: «Hasse den Fehler, aber hasse den Fehlenden nicht», und ich bin nichtsweniger als Freund oder Vertheidiger dessen, was nicht recht ist: aber tief in die Seele ärgert es mich, wenn mir K. fast in jedem Briefe den Vorwurf macht, ich sey ein M-aner, weil ich ihm wegen seiner leidenschaftlichen Ausfälle auf den unnützer Weise justo plus verschrienen P. M. ein Paar Worte der Wahrheit (welche freylich odium parit) gesagt habe. Wir Slawen sollten uns solcher niedriger Mittel, wie die Germanen, nicht bedienen, um die Literatur mehr empor zu bringen. Doch darüber wünsche ich nie mehr nur einziges Wörtchen verlieren zu müssen. Ich habe Ihnen jetzt meine Denk- und Gesinnungsart ganz entdeckt, und von der Seite sollen Sie mich jeder Zeit kennen lernen. Menschenliebe, Humanität, Nachsicht mit den Irrenden, sanfte Belehrung der Unwissenden, diese Tugenden sollen unsern heiligen Bund zieren und alle unsere Handlungen leiten! Dem aber dieses nicht gefällt, der ist eines wahren Slawen nicht werth. — Wollten Sie nicht dem Jarnik nach Klagenfurt (à Msr. Urbain Jarnik, Dom-Stadtpfarr-Kaplan, abzugeben in der Dechantey) ein

Paar Zeilen schreiben; oder an die Herren Thomas Modrijak, Pfarrer zu St. Thomas ober Luttenberg, u. Jaklin, Pfarrer bey Allerheiligen, unweit Luttenberg; ein Paar Worte zu rechter Zeit gesprochen, thun Wunder — und sie kosten ja doch nicht so viel. Briefe an die 2 letzteren könnte ich am leichtesten bestellen. Die Mitglieder einer Gesellschaft müssen billiger Weise einander näher kennen lernen. Besonders sollten Sie diese Herren zu bibl. Beyträgen auffordern: die H. Revisoren sollten trachten den Gebrauch der neuen Bibel allgemeiner zu machen, u. das kann ohne Einvernehmen aller Interessenten nicht geschehen. Neumann grüsset Sie höflichst. Lushin versprach mir einen Einschluss an Sie zu geben. — Kakor, besser als koker, von kako, kak, welches in Steyer durchaus gehört wird. — Grüssen Sie mir den Herrn Pasqual, it. Herrn Pfeifer (si adhuc est Samariæ); it. melden Sie dem Hrn. Dechant v. Gallenfels mein Compliment (behandeln Sie ihn als einen Koleriker u. Sie kommen mit ihm gut aus). — Mein lieber Supan! verzeihen Sie meiner Geschwätzigkeit und erhalten Sie mich noch ferner in Ihrer Freundschaft! Schreiben Sie mir, ich bitte Sie, häufiger durch Hrn. Skerbinz, pa le po krajnsko.

Ich bin Ihr aufrichtigster

Nep. P-m. p.

P. S. De Petelínzi Raguséjsko ino Dalmatínsko bol zhíslajo, kakor krajnsko, se nesmémo zhuditi! Rés je, de so Petelínzi, v' Dalmazii préd ko na krajnskim dréti sazhéli: pak vender, mislim, bi vse to nizh ne bilo napotje délalo, de bi ne bili krajnshino povsdiguvali, ako bi li krajnzi ne bili tako mehkiga ino (quoad literaria) mertviga shivlenja do sdaj navájeni bili. Sakaj shé ni sdavnaj eden ali drugi eno dobro Grammatiko ali Besedíshe med ludi dal? Franzósi bi se morebit radi tudi krajnsko vuzhili, pak nimajo pomozhi: Dalmatínzi imajo grammatike ino Besedisha — mí she nizh prídniga dan danáshni. — Kopitar's Grammatik kann diesem Mangel bey allen ihren sonstigen Vor-

zügen doch bey weitem noch nicht hinreichend abhelfen. Ecce! to je vsrok, de se Marshálovi adjutanti rajshi Dalmatínsko kakor krajnsko vuzhíjo. — Kaj V — tako dolgo s' svojim Besedísham mezhká? al ga bo skoraj na svítlo dal: zhas je shé ta vélki! Ludjé se nam posmehújejo, ki od téga véjo. — Al je shé dal shólske bukve natísniti? silno rad bi jih vidil: naj mi od tega pishejo. — Verzeihen Sie, dass ich Ihnen nicht früher geschrieben: ihren lieben Brief von 9. Jäner habe ich erst den 11. Febr. durch den Sicherl erhalten; und dass ich Ihnen erst jetzt antworte, ist die Ursache, weil ich einige Commissionen zu besorgen hatte, die mich solange verhinderten, meinem Wunsche zu folgen, — aber künftighin sollen Sie gewiss sehr geschwind auf Ihre Zuschriften die Antworten erhalten. Schreiben Sie mir auch, was Sie für dienlich erachten, um die Slowenische Societät zweckmässig zu beschäftigen. — Pascalu naj rezhejo, de ga pustim spomniti, de naj zelo ná-me ne posábi, on mi je she na en nekidánski list odgóvor dólshen. Tudi Bilzu sim lani enkrat pisal, pa nisim nizh odgóvora prejèl: me bode prav mozhno veselílo, ako mi bó eden al drugi kaj pisal.

O lubesnívi bratzi! ko bi mi li mogózhe bilo per vas biti! Prihódne jesénske prásnike ako Bog hózhe, se bomo morebit vidili. Schreiben Sie mir auch, kako se Vuzheníki ino vuzhènzi (?) v' slovénshini obnáshajo: wie die Handwerksschulen aussehen etc. In Erwartung eines baldigen Rückschreibens verharre ich

Ihr

aufrichtiger Nepm. p.

Jarnik schreibt mir auch dieses: «Zum Schlusse muss ich Ihnen noch manche Gleichheit des Unterkärntnerischen Dialektes mit dem der Südslawen u. des alten Kirchendialektes bemerken: 1) jas, in Ob.-Kärntn. jes. 2) dat. dobromu, staromu, mladomu. 3) Accus. sing. dobrá, stará, mladá st. dobrega etc. Vid. Kop. Gramm. p. 454. ostavivshiga na pol mrtwá. (K-r schreibt mir: Jarniki data dobra pro dobrega, bjesem etc. mirifice me confirmant in

hypothesi, Cyrilli linguam esse antiquam Carantanice seculi IX. dialectum, non serbicam, ut vult Dobrovius). Ferners haben die Illyrier im Dat. Sing. fem. dobroj, staroj, mladoj; in ganz Kärnten sagt man dafür dobrej, starej, mladej; in Krain lässt man das oj weg und sagt bloss mladi etc.; aber es ist zweydeutig, wenn ich sage: mládi je dal, es kann heissen der Junge hat gegeben, oder der Jungen hat er gegeben; wenn ich aber mladej od. mladij sage u. schreibe, so ist die Ungewissheit gehoben. Er will, dass man es annähme, quid putas? Scribas mihi hac super re certo! Adio!

№ 3.

Gradez, 15. d. Sushza 1812.

Dragi Pan Krajan!

Kaj zhem od Njih misliti? — de so ná me hudi, de sem Jih s'mojim sadnim ozhitoserzhnim (?), pravízhnim, resnízhnim listam rasshálil; al de se Jim je tínta v' tíntnizi (secund. Debévz) posushíla, al kaj? sam nevém. Zhe je pervo, odpushanje! — drugo, naj tínte perlíjejo! — Šmém upati (ich bin der Meinung, quid putas? wir sollen das v superfluum bey upam, uho etc. nach dem Beyspiele der Altslaven, Russen, Slavonier etc. weglassen), de mi bodo skoro na moje sadno preveliko písmo odgovorili? Kobi védili kako grosovítno teshko na odgovor zhakam, bi mi vshé bili sdavnaj pisali. — Kolko mi dajo, ko Jim nékaj noviga povém? — Šlovénska Uzhívniza (Lehrkanzel?) je — est, existit — v' Német shkim Gradzu — jas (jes, jest) bom ná njo stópil, mordè taki (prezej) po Usmi (Veliki nozhi), sem shé (vrè, pravijo Ribnizhani) dekretíran. — Sdaj vas sarotim vse, quibus meliori ex luto finxit præcordia Titan, per shivimu Bogu, délajte, pomagajte, poshilajte opomíne (Bemerkungen, Beyträge, Zurechtweisungen, wohlgemeinte Winke etc., etc.) vashimu Rojáku, ktiri gorézhę shelí

sapusheno, sirotno, sanizhvano, posábleno Ṣlovénshino v' lépih vesélih Podrávskih ino Pomúrskih pokrajnah (in den Gegenden an der Drave u. Mur) en malo kvishko v'shivlenje perpraviti. Höret nicht auf einseitig Urtheilende, ktiri vse ludi le po enim samim kopiti mérijo, non sum is, qui illis videor. — Wenn ich noch nicht Alles kann, was ich noch bedarf, sebom shé she nauzhil — ich habe wenigstens Muth, und auch ein Bisschen Kraft — und Muth vergrössert ja auch die Kraft. — Die ganze Zeit (gegen 5 J.) als ich hier bin, arbeitete ich im Stillen an der Ausführung des Plans, der mir jetzt Gottlob! gelungen ist! — Ob ich den Erwartungen entsprechen werde, ist freylich eine andere Frage. So viel ist sonnenklar: concordia res parvae crescunt, und diesen goldnen Spruch wünschte ich allen meinen Slavenfreunden im Tone eines Demosthenes zudonnern zu können! — Noch einmahl! erlauben Sie mir den theuern Namen: Brüder! ein grosses, heiliges Interesse soll uns stets mit unzertrennlichen Banden vereinigt halten, s' Boshjo pomozhjo, bomo, moremo shé kaj muje vrédniga opraviti. Isolirt bin ich hier, abgeschnitten von aller Gelegenheit, mich in der wahren, reinen Slowenischen Redeart zu üben — Germanismen sind bey dem besten Willen, sie wie die Pest zu fliehen, unvermeidlich — tedaj prosim vas, qui habetis venam vere slavicam, unterstützet mich durch häufige Beyträge, durch öftere slovenisch geschriebene Briefe, sam Bog bo vam platil, sagt der Luttenberger. Ich habe, was ich für die Wohlfahrt der Slovenität thun konnte, gethan — jetzt kommt es nur auf die übrigen an, die sich von gleichem Interesse beseelt fühlen, auch das Ihrige standhaft, unverdrossen beyzutragen. Lasst uns, Brüder, das Eisen schmieden, so lang es warm ist. Conditio gentis nostræ, sagt Dobr., nisi Deus adjuvet, est plane desperata! Ergo! — wer sich hilft, dem hilft Gott. — Prosim sa saméro, de sem Jim tolko vshé na ushésa natróbil — nejsem (nisim, nésem aut quî?) mogel drugazhi. — De mi bodo skoro odgovórili, prorsus nullus dubito, ko vém de so moshki Shupàn. — Hören Sie, welche Concursfragen aufgegeben worden sind:

1) In welches Sec. verliert sich die Entstehung des Slav. Völkerstammes, u. zu welcher Zeit begann man in der Slav. Sprache zu schreiben; was für eines Alphabets, d. i. welcher Buchstaben bediente man sich hierzu zuerst, u. welcher später? 2) Welcher Unterschied besteht zwischen der Deutsch. u. Slav. Sprache in der Aussprache, in den Redetheilen, bey den Declinatt., Wörterfügungen, Gebrauch u. Setzung der Beyw., Hülfs- und Zeitwörter u. kann man diesen Unterschied zur leichtern Fassung vielleicht in der Lat. Spr. u. wie begreiflicher darstellen? — 3) Von welcher Methode im Vortrage dieser dem Deutschen abstrakten (?!) Spr. lässt sich der geschwindeste u. beste Erfolg erwarten? — 4) Ein Bittgesuch um die Wendische Lehrkanzel an das Gub. zu Grätz unter Anführung von wenigstens 4 Gründen (slovenisch) zu verfassen. 5) Sloven. Uebers. aus einem Deutsch. Buche u. 6) Deutsch. itid. aus Kop. Gramm. Polsko délo u. shivínska réja. Angefangen 23., geendigt 27. 10-ber v. J. Die zwey Gub.-Räthe B. Juritsch u. Buset präsidirten; Schmigotz, ein Untersteyrer, war mein Mit-Concurrent. — Als Slov. Prof. bekomme ich jährl. als Remuneration 300 fl., als Scriptor 400 fl. W. W. = 700 fl. Juristen u. Theologen sollen die Sprache lernen. Die Vorlesungen beginnen wahrscheinlich gegen od. mit Anfang May, wöchentl. 3 Stunden (à peu près). — Anfangs werde ich mich schon müssen mehr nach dem hiesigen Dialekte halten. Schreiben Sie mir doch, Jih lepo prosim, einige Winke und Wünsche, wie Sie glauben, dass ich es anstellen soll, um der Slavität mehr Schwung zu geben, — ich werde sie mit Dankbarkeit annehmen u. als die schätzbarsten Verhaltungsbefehle zu ehren wissen. — Quousque jam perventum est in revisione Bibliorum? Trachten Sie zu bewirken, dass Pascal seine Predigten bald in Druck gibt, od. lassen Sie welche auflegen. — Was machen Sie? — Haben Sie schon den Comenius verdolmetscht? — Von Jarnik aus Kärnten habe ich schon manchen schätzbaren Beytrag erhalten. — Kommen je meine Aeltern od. Verwandte zu Ihnen? ich lasse Alle schönstens grüssen. — Empfehlen Sie mich Ihrem Hrn. Dechant. Papir mi

smenkuje. Ihr treuer Primitz, Prof. d. Slov. Spr. u. Scriptor an d. k. k. Lyceal-Bibliothek.

P. S. Adresse: pro interim noch: Herrn-Gasse № 157.

Naj mi saterdno píshejo, zhe ne jih bom o vakanzah pretépel.

S' Gosp. Lushínam se bova po veliki nozhi vkup slovénski uzhila; amare coepit linguam.

№ 4.

Grätz, den 26. July 1812.

Lieber Freund!

Ihr liebes Schreiben d. d. 30. v. M. hat mir ungemein viel Vergnügen verursachet. Es thut mir leid, dass ich dasselbe nicht so im Detail, wie ich wünschte, beantworten kann: negotiis obrutus. — K. mi je pisal 14. d. Junija. In Betreff unserer Harmonie kann ich Ihnen jetzt wirklich noch nicht das schreiben, was ich so sehnlich wünsche: on se she smíram kavsa s' menój: ich that alles, was ich konnte; vergebens: seine und meine Briefe würden Ihnen die Ursache dieser unrühmlichen, scandaleusen Disharmonie aufklären. Was halten Sie von einem Menschen, der Sie zuerst mit Du zu tituliren anfängt, Ihnen seine Bruderschaft anbiethet, und dann, wenn Sie, freundschaftlich handelnd und Wahrheit liebend, nur im geringsteu in Ihren Meinungen mit ihm collidiren, Ihnen seine Freundschaft aufsagt, und das seinen übrigen Correspondenten zu Aller Aergerniss ausposaunt? Weiter, was halten Sie von einem Menschen, der Sie bey seinen Schicksalgenossen (hier sociis sloven.) herabzusetzen sucht? wie es K. an mir thut, bey den hiesigen Untersteyrern, so dass sie sich höchst darüber ärgern, und sagen: «Ihr wollt, dass wir mit euch harmoniren sollen, und ihr Krainer harmonirt nicht einmahl

selbst mit einander». — Bey seiner Durchreise in dem letzten Herbst entlehnte ich auf einige 3 Tage bloss, Franul's ital. krain. Gramm, wovon er zwey Exemplare bey sich hatte, von ihm: ich wünschte sehnlichst dieses Buch benutzen zu können — ich konnte bis dato noch keines von Laybach bekommen, ungeachtet ich es schon so oft bestellt habe — ich behielt es also statt 3 Tage (denken Sie, was kann man in 3 Tagen thun, besonders wenn man so viele Geschäfte hat, wie ich auf meinem Posten?) etwas länger, auch aus dem Grunde, weil ich es ihm, um das Porto zu ersparen, durch eine Privatgelegenheit, die nicht an dem festgesetzten Tage abging, schicken wollte — und nun, was thut er desswegen? Er schimpft mich einen unehrlichen Menschen, der seiner Freundschaft nicht werth ist etc. etc. Frage ich um etwas, so schreibt er mir: Àbcschütz, lerne selbst, ich habe es auch thun müssen, oder: lerne noch etliche Jahre, bis du dich getrauen darfst, andere zu lehren. Sie sollten nur seine Briefe lesen, dann werden Sie gewiss anders urtheilen. Ich bedaure nur, dass ein Mensch von seinen Kenntnissen u. auf seinem Posten nicht ein bisschen mehr humane Philosophie besitzt — allen Respect für seinen Kopf! — aber in seiner Haut wollte ich doch nicht stecken. K. ist nach Wien gekommen, aus dem Krähwinkel Laybach, ganz unvorbereitet in solchen Kenntnissen, die den Mann von Kopf zieren, ihm die Liebe und Zuneigung der Menschen gewinnen und erhalten. — Er an meiner Stelle hätte, bey seinen cynischen Grundsätzen, nie die Sache so weit gebracht, wo sie jetzt steht. Doch Vergebung für meine Weitläufigkeit! Ich bitte täglich Gott, dass alle Interessenten doch sich nicht an uns so verderblich ärgern möchten! Aber, ich fürchte, es wird mein Gebeth schon zu spät seyn! Sie haben sich schon geärgert. —

Jarnik in Klagenfurt ist mein Mann — ein ächter Apostel Christi u. des heil. Kyrillos, ein Mann von Geist und Herz — er unterstützt mich immer mit sehr schätzbaren Beyträgen. Freund, lassen Sie mir doch auch bisweilen etwas von Ihren Be-

merkk. zukommen, besonders wünschte ich über das Verbum und über unsere Syntax einige Aufklärungen. — Haben Sie die Güte mir über Dobrowsky's Formen ihre Meinung zu sagen — gehen Sie auch Vodnik's Gramm. kritisch durch! — Bog Jim bo sa to platil. — Die Luttenberger nähern sich in ihrer Mundart der Spr. des Kusmitsch, dessen Evangelien ich jetzt lese: Sie wollen sich von uns Krainern (wofür sie auch die Cillier halten) ganz trennen, — wollte wünschen, dass K. nicht auch dazu beygetragen hätte durch seinen Cynismus! — Sie schimpfen erbärmlich über die Verdorbenheit unsers Dialektes — ich habe erst dieser Tage beym Gub.-Rath v. Justel einen ämtl. Bericht, in Betreff der slov. Uebersetzung eines Nahmenbüchleins, darüber gelesen, der in den erbaulichsten Ausdrücken abgefasst war, wornach unser Dialekt, «als leiblicher Bruder des Cillier, sein Fortkommen wahrlich nicht seiner innern Güte, Richtigkeit, Deutlichkeit, Annehmlichkeit und Allgemeinheit zu verdanken habe». Doch mehr davon ein andersmahl. Innigst wünsche ich, dass die Hrn. Revisoren, gleich dem Dalmatin, mehr auf die Allgemeinnützigkeit sehen möchten! Jetzt wäre, glaube ich, der wahre Zeitpunct, wo man manches Bessere wagen könnte. Möchte auch unsere Bibel schon mit den neuen Slov. lat. Lettern gedruckt werden!

Ich correspondire jetzt auch mit dem Dechant von Oberburg Allitsch. Er versprach mir, sein Möglichstes zu thun. — Die grossen Herren habe ich auch auf meiner Seite. Ich forderte in meinem Programm die Geistlichkeit in Steyermark zu lexikalischen Beyträgen auf. Allein da ich erfuhr, dass die wenigsten Priester sich eine Zeitung halten, so wendete ich mich schriftlich an die Hrn. Kreishauptleute von Cilli, Marburg und Klagenfurt, überschickte jedem ein Blatt eines Programms; sie liessen es abdrucken und vertheilten es circulariter an die Dechante und Pfarrer. Jarnik in Klagenfurt rückte in das Wochenblatt Carinthia auch die Schilderung der Slaven von Herder, mit treffenden, energischen Anmerkk. begleitet, ein. Der Graf von Auersberg, Kreishauptmann in Cilli, hat mir eigenhändig die Erfüllung mei-

ner Bitte versichert. — Der Baron v. Grimschitz in Marburg that es in einem Schreiben an den hiesigen Gub.-Rath Baron v. Juritsch, unsern würdigen Landsmann. — Equidem facio, quantumcunque possum, ich scheue keine Mühe u. Anstrengung; wenn es nicht geht, lavabo manus meas, dann sehen die Feinde des Guten zu! —

Grüssen Sie Hrn. Pfeifer, u. melden Sie mein Compliment dem Hrn. Dechant. — Prof. Gmeiner u. Prof. Beno (der das Bibelstudium tradirt) geben den Geist der katholischen Theologie heraus! — Eh bien! Krainer, berühmt von Altersher, werdet ihr euch nie ermuntern aus dem trägen, literärischen Schlafe! Wie leicht könntet ihr nicht in der Landessprache auch eine ähnliche Schrift herausgeben. Supan! Supan! macte virtute, korájsha velá! «Der Mensch kann viel, wenn er nur ernstlich will», den Krainern fehlt nur ein wenig zu sehr an einem festen, ausharrenden guten Willen. — In jeder Diöcese ist schon für das wissenschaftliche Fach mehr geschehen, als in den neuern Zeiten in der Laybacher: kaj drémlete, al ne véste, káj S. Pavel pravi: ura je príshla, de se enkrat is spanja sbudimo! Quales reges, tales greges! — Die Krainer könnten es in jeder Hinsicht viel weiter bringen, wenn sie wollten. Für die Bemerkk. über meine Werkchen danke ich verbindlichst. Hr. Bar. Sigm. Zois hat mir zugeschrieben und mir einen Voltiggi verehrt. Möge noch lange dieser würdige Mann zum Glücke der Menschheit leben. — Adieu!

Ihr

aufrichtiger P-m. p.

Gratz, den 15. 9-ber 1812.

№ 5.

Lubi pobratin!

V' Gradez sem spet srezhno primáhal (ne per, mi Kranjzi isrekvamo le p-r nikol per, tedaj bolshe pri, kakor per drugih Slovánih). 12. d. tega mésza sem moja branja sazhél (kaj pravish, brate, al bi ne bilo bolshe rezhi s' drugimi Slováni vred v' srednim spoli mnóshniga v' *a* kakor *e* tedaj dobr*a* dela, namésti dobr*e*; nashi pervi pisarji so tudi tako govórili ino pisali?). Comparativos pregíbam v' vsih tréh spolih: lépshi, a, e, kar se mi bolshe ino tudi lépshe sdí. V' kratkim pridejo moja nova Ṅemshko-slovénska Branja (tako sem Lesebuch imenovàl) na svetlobo; kadar bodo gotóva, ti bom shé en eksemplar poslal, de ga bosh presojvàl (kritisiral); pa te bom lepo prosil, de mi bosh prav po pravîzi tvojo misel zhes moje nemshovánje povédal. Moja branja poslushajo sdaj mnogi ludjé; opraviti imam sdaj tóliko, de dostikrat ne vém, kéj mi glava stojí. — Lubi moj brate! al mi ne móresh na ene tédne tvojiga Küsmizha poslati? Bi si ga rékel priti ali sapísati (?), pa ga nej nekjéri vezh dobiti, je vshé ves popródan; prosim te prav prav lepo, poshli ga do Vodnika; on mi ga bo vrè (pravi Ribnizhan) poslal. — Jas sem mojemu Ozhétu písal, de bi mojiga brata pustil shtudirati; ino sem mu rékel, de naj gléda, de se bo fant, ki ima sarés prav dobro glavo, préd doma némshko alpa petelínsko brati naúzhil. Al bi ti ne bil tako dóber, de bi mu is prijátelstva proti meni, vzhasi kaj pokásal, de se bo préd petelinsko alpa némshko brati naúzhil; saj fant ima prav dobro butízo; sem sdaj, ko sem domá bil, ispróbal (sit venia verbo non slovenico!). — Bog ti bo sa tó platil! — Té dní sem si sa 18-f. hrováshkih bukev ali kníg kupil: Evangèlije, Prédige ino kerszhanski nauk.

S' Raunikarjam sem v' Lublani govóril; mi je od Biblije ino od drugih písem nékaj naprejbrál, kar mi je silno dopádlo. Le délajte, gospôda, sej she néjste na kranjskim vsimu na konez

prishli, ne; veliko vezh bi se pri vas imélo she sgoditi, ako bi tako oterpli ne bili: bukvárji so mi sploh toshili, de so vashi pópi eno malo prevezh negúdni (komód). Pri Biskupu sem tudi bil, ino sem ga prizho Golmajerja ino Prelésnika s' gorkimi besédami prosil, de naj naprávi kakor vé ino sna, de se bodo vashi bogoslovzi (teológi) bolj na obdelovánje svoje máterne beséde podájali, h' zhimur je posébno védna uzhívniza (katedra) v' teologíji potrébna. — Posdravi mi Déhanta, ino tvojo tétiko ino Lùkata na póshti; tudi Ambróshizha. — Ṣhe enkrat prósim sa Küsmizha, ti ga bom gotóvo kmali nasaj poslal. S' Bogam! Pishi skoro

Tvojimu

resnízhnimu P.i.a.

Gradez, 11. d. Svizhana 1813.

№ 6.

Lubi moj Brate!

No, pa dajva spét eno malo (ne: enmalo) pogorízhvati, saj shé dolgo nejsva nizh pokremlála. Kako je kaj? kaj sazhnesh, Jaka? — Ṣi shé kaj bolj sadovólen v' Ṣhmáriji? — Vidish, ti jo prav is serza po prijatelsko na vse usta povêm: Empírsko pamet moresh vzhasi bolj poslushati — svét nej bil ino ne bo drugázhi: man muss die Menschen nehmen, wie sie sind, nicht, wie sie seyn sollen: studiere Knigge's und Meissner's Werke über die Menschenkenntniss. Ich versichere Dich, Bruder, auch ich habe die nähmliche Schule schon mitgemacht; aber jetzt bin ich schon um Vieles gewitziget worden. Pa mi ne smésh samériti: vidish, jas ti prav po pravízi povém, kar mislim, de bi sa mír ino pokoj tvojiga serza dobro bilo. Ṣploh pa bi si jas prav is serza voshil, de bi ti ne bil na desheli: je shkóda sá-te: vidish, se mi sdí, de bi bilo veliko korístneje sá-te, sa zhlovéshtvo ino sa védnosti,

ako bi ti beym Gelehrtenfache kej bil — sa kaplane so drugi tumpzi dobri, ko se jim ni nikol nizh od vishjih naúkov sanjálo — ti jo she enkrat prav na ravnost povém: ti nejsì sa kméta, non habes sensum rusticum; rasun ti bi se mógel — sa kmetávse — ves preroditi. — Sed jam plus quam satis de hisce odiosis! — Jam paullo majora canamus! — Sdaj odgovor na tvoje sladko písmize od 17. Decemb. De ti je moja rodovína tako pri serzi me prav mozhno veselí, ino se ti sa to prav lepo sahvalim. Zhe vtégnesh mojimu bratzu vzhasi kaj pokasati ino ga k' dobrimu spodbosti, me bodesh prav prav savésal (licetne nachbilden?) — Ima she prezej dobro butízo, ino zhe ga sdaj k' dobrimu vnêmesh, mu bode sa vselej hasnilo (nuzalo): nam cereus est in bonum flecti.

Ravnikar shé vé, de so meni njegove novo skováne besede snane; sem Vodniku pisal, pa nejsem povédal, od koga sem svédil. V. mu je dal moj list brati V'. mi je tako odgovóril: «R. je tkoj obduhal, de ste pervo polo mashnih bukev brali; tedaj je rekel, de per njemu na Vozhah pravijo ot*nem*; po*pisba* pa mu samimu ne dopade, pa pravi, de ga je Rezar naganjal, de je hitel, de mu popi*sva*nje ni bilo prav, in de je v' naglizi namest *popis* svojo *bo* perstavil. Per Biblii ne bo nizh sam sneshel, kar bi drugih enajst ne pervolili». — So shé tvoje bukvize natísnjene? poshli mi jih skoraj! — Sakaj píshesh: hudob*in*, ted*in* etc. ti si prevezh v' *i* salublen, kakor vezh Kranjzov. Ravno tako se mi tudi sdí, de konzi: *ik*, *iz* nejso prav, namest *ek*, *ez*, e. g. god*iz*, jasb*iz*, bob*ik* loco: godez, jasbez, bobek. Denn die Krainer sprechen god'z od. góz, jasb'z, bob'k, also kein *i*, aber die andern Slovenen und andern Slaven sprechen hier das *e* vernehmlich aus.

Tu ti poshlem moje to sadno délo; preberi, presódi ga prav ojstro, kar narvezh moresh, s' tim mi bosh narbolj vstrégel, kér-gorézhe shelím se pobolshati, kar je narvezh mogózhe. Vém prav dobro, de je she silno veliko nemshín notri, pa si ne mórem kaj, sem na samôti, odlózhen od terdih Slovénzov. Pishi mi tvoje opomine (note), pa prezej na dolgo. Kaj kaj pravish k' mojim novínam, od. wie heisst Neuerungen, sed nur in Bezug auf euch

Krainer Neuerungen? Jas bom sa naprej pisal j*a*s, pr*i*, lepsh*i*, *a. e.* So denke ich auch, dass wir künftig folgg. in unsere Declinatt. und Conjugat. festsetzen möchten, wodurch wir uns den übrigen Slaven u. den Kyrillianern und unsern Bohoritschianern mehr nähern werden: I. Decl. masc. Sing. Dat. rak-u, L. pri rak-i (u?). S'. s' rak-om.

Dual. dva raka, G. rak-u (altslav. itid, et rak-uji), D. rakoma, L. pri dvema rakoma. Plur. Dat. rak-om, L. pri rak-ih (od. vielleicht besser rak-eh), I. s' rak-ami od. raki, -mi.

II. Neutr. Dat. serz-u, L. v' serz-i, I. s' serz-om. Dual. Nom. dvé serz-i, nicht serza, itid. im Altslav. u. Luttenbergisch. (Nach Kop. ist das Alt-Luttenbergische Kyrill's Sprache gewesen), Dat. serz-oma, Loc. pri dvema serzoma (so hier durchaus, wie auch bey mir in Salog, nicht pri dvéh; itid. v' dvéma úrama, ob dvéma etc.). Plur. N. serza, Dat. serz-om, Loc. v' serzah, nicht -ih; I. s' serz-ami, zi-mi.

III. Fem. N. riba, I. s' rib-oj, altslav. riboju, böhm. ribau= ov, nach Küsmitsch = ov. bey Adjectt. Femin. Sin. Dat. tej lepej sheni dem schönen W. = dalmat. lepoj sheni. Loc. pri tej lépej sh. I. s' toj lepoj shenoj. Neutr. Plur. lep-a mesta. Und statt *i* durchaus das *e*, was man hier und in Kärnten ganz deutlich ausspricht: lep-ega, lep-emu, lep-eh etc. Der Krainer spricht ja kein *i*, sondern ga pohlastá rekozh: lep'ga, lep'mu, lep'h etc.

Comparat. Durchaus movirt nach allen 3 Geschl.: lepshi, -a, e, etc. Von Verbis ein anderes Mal. Was sagst du dazu? Vém de se bodo vashi poglavárji zhudno merdali nad tem; aber ich habe gute Gründe zu diesen nothwendigen Neuerungen. Ich schreibe ja für Steyerer u. Kärntner, und nicht für Krainer. So werden wir uns am meisten den übrigen Slaven nähern. Wer weiss, was noch geschieht? Die Russen haben sich durch ihre siegreichen Waffen u. durch ihr schönes musterhaftes Benehmen in den eroberten Provinzen schon hier alle Achtung erworben.— Poslushaj, kako mi Jarnik od tote rezhí pishe: «Eben erhielt ich ein Schreiben von unserm lieben Schneider (Kaplan v' Shabnizi

pod S. Vishárjami, nicht Lushárjami, ein sehr enthusiastischer Slavist), worin er sagt: «Vpijanilo me je veselje is moshkego i srezhnego boja Moshkobitarjov v' novizah brano. S̮ilni Sjever vsdignil se je zhes sahodnika, v' strashno lovo padel petan, serditego kosaka morijozho koso zhuti, svego saslushenego kata, jeser po jeser shere zherni bresen; vonder rasjesan sa novi boj novo orudje kova, pa daj mili Pan Bog, da ga budo slavni bojaki slavnego roda vkrotili, strésili, smodrili i navuzhili sulize v' lemeshe i mezhe i zhertave prekovati, da bude s' S̮lovenzom mirno mislil, na svojom polju kmetoval, se pod jasnom nébom, pod lipo v' gmajtnom i enkrat na nebi v' svetom raju veselil. Teda slovela bude slava. Mit Schn., sagt er, correspondiren wir gewöhnlich in einer mehr unsern südlichen Brüdern sich nähernden Form, an welche wir uns bald gewöhnen würden». So Jarnik. Dieser schreibt mir aber Folgendes: «S̮ever tuli, jug se vstrashi, i baházh (petelinski gonjázh) vbeshí. Vsa vojska rasdroblena, vjéta pokusha sladkost podnébja séverniga, i uzhí se v' mrasu, v' trepetanju, v' posneshenih vlastih deséto i sedmo sapoved.—Vezher pokashe, kakov je den bil, pravijo nashi pridni severni S̮lovani; delo narslavnejshe bode se od njìh dovershilo; vsaki sazhetek je pri njih s' Bogom, ravnomerno i konez. Hvala, Slava i zhast se Bogu prinasha, ki delo pravízhno vinzhá». Diess zur Probe von dem Style meiner Sloven. Correspondenten. — Und nun lebe wohl. Ich lasse alle meine Angehörigen schönstens grüssen. Schreibe baldigst

Deinem

P.i.a.

P. S. Timu mladimu Rudeshu sem tudi ene bukvize poslal; vésh, kaj se mi sanja, de sna morebit szhasama R. S̮lovéno-Kranjski Mezénas biti — tréba bi ga bilo — kadar Zojsa ne bo. Spodbádaj ga, spodbádaj ino derva na ogenj prikládaj, kakor vésh ino snash. — G. Peternéla posdravi nevédama od mene. S' Bogom!

IX.

ВЫПИСКИ СДѢЛАННЫЯ РУКОЮ ПРИМИЦА.

Auszüge aus den Briefen 2 Slawisten.

I. Urban Jarnik, Kaplan zu Gurnitz in Unterkärnten d. d. 14. 8-ber 1810.

(Er schrieb an Hrn. Prof. Lushin). — «Da Sie (i. e. Prof. Lushin) dem Hrn. Stutzin eine Neuigkeit eröffneten, welche für mich vom grössten Interesse ist, so bitte ich Sie um den näheren Aufschluss über die in Grätz zusammentretende Gesellschaft der Illyrischen Sprache — i. e. ob ihr Zweck sich bloss auf die Verfassung eines Wörterbuchs und der Sprachlehre beschränken oder ob sie sich auch mit der Herausgabe anderer Schriften befassen werde? Ob sie zugeschickte Sprachbemerkungen der Dilettanten aufnehmen und bey Bearbeitung der Sprache mehr auf das Allgemeine, auf den Umfang unseres Dialektes sehen wolle, welches selbst einige neuern krainerischen Sprachlehrer zu beobachten anfangen; ob sie auch andere slawische Dialekte berücksichtigen werde?

«Lange schon war unser Dialekt ein Gegenstand spöttischer Ausfälle der Nichtkenner unserer Sprache, nur jetzt scheint für ihn eine neue Morgenröthe aufzugehen; denn von allen Seiten bemühet man sich, ihn mehr empor zu bringen, und seinen schönen regelmässigen Bau, wie auch seinen natürlich angeerbten Reichthum zur Verwunderung jener Spötter aus der Dunkelheit hervorzuziehen: — lange genug schmachtete diese Sprache un-

ter dem drückenden Joche der Deutschen, welche sich mit dem Schwerte des Siegers der Einheimischen aufdrängte. Die neue politische Veränderung mag zu ihrem Emporkommen auch Vieles beytragen. Ist ein reichlich ausgestattetes Wörterbuch einmahl da, ist die Sprachlehre für den Umfang des Dialektes berechnet, wird in der Theologie einstens eine Lehrkanzel dieser Sprache errichtet, und in den Sprachzöglingen der Enthusiasm für diese Sprache rege gemacht, dann können wir auch auf Originalwerke in dieser Sprache rechnen, und die Hoffnung nähren, sie einstens allgemeiner zu sehen. — Hr. Prof. Vodnik in Laybach, einer der fähigsten Philologen, der schon 1806 die Herausgabe eines vollständigen krainerischen Wörterbuchs ankündigte, scheint deren Bearbeitung noch nicht ganz vollendet zu haben. Schon lange harre ich mit Sehnsucht darauf. (Naj Gosp. Vodniku to povéjo!)»

Na moj list, ktériga sim mu v' iméni Gosp. Lushína pisal, mi je takó odgovóril:

Herzensfreund! (Vidijo, kak se Slovénzi hitro sprijátlijo!)

«Ihr Schreiben d. d. 20. 9-ber erfüllte mein ganzes Ich mit solchen unnennbaren Gefühlen, dass ich meinen in der Ferne gefundenen Sprach- und Herzensfreund jetzt bey mir zu haben wünschte, um Sie für all das Herrliche, Schöne und so angenehm Ueberraschende zu küssen. Ja was Sie schrieben, ist gerade aus meinem Herzen herausgeschrieben. — Gleichheit der Interessen, Gleichheit der grossen Slawenwelt, Gleichheit des so nützlichen, als rühmlichen Triebes seinem Volke die unrechtmässiger Weise von Abentheurern geraubte Achtung wieder zu verschaffen, sind diejenigen Bande, welche echte Slawenfreunde immer mehr an einander fesseln, u. zu den trautesten Freunden machen. — Von jeher waren die so erniedrigenden Ausfälle der Alles nach ihrem Leisten abmessenden Germanen auf unser Volk, für mich empörend. Aber kein Schaden, wo nicht wieder ein Nutzen wäre. Durch eben diese Reibung wurde der Muth der Slawen geweckt, welche nun — Alles dasjenige vor den Augen der Welt enthüllen

werden, was sie mit Augen nicht sehen, u. mit Ohren nicht hören wollte. — Gehört es nicht mit unter die Verletzung des Völkerrechts, dass die eingeborne Sprache zu Gunsten Eines Staatszweckes immer mehr und mehr verdränget wird; dass wegen eines einzigen Vorgesetzten das ganze Volk die Sprache des Vorstehers verstehen und sprechen soll: ist es nicht umgekehrt leichter? — Diess war zwar nicht der Fall in Krain, woselbst der Vorgesetzte aus der Mitte des Volkes genommen ist, aber desto öfters in Kärnten und vielleicht auch in Steyermark (ravno takó). Wie lange soll dieser Unfug noch dauern? — Dann war vielleicht auch der kirchliche Ritus der lateinischen Sprache für unsern Dialekt von solchem Nachtheile, dass manche frühere u. frequentere Biegung desselben verloren ging, welche sich aber in den illyrischen Mundarten noch befindet, da sie die heil. Mysterien in ihrer Muttersprache begehen. Hatte der übrige Theil der Illyrier — unserer Slowenen — nie minderes Recht auf diese kirchliche Wohlthat? — Es wäre zu wünschen, dass bey der jetzigen politischen Lage Illyriens, da der grösste Theil unserer Landsleute den alten, ihnen mehr in genere zukommenden Nahmen erhielt (ego refutare debeo illum quoad hanc opinionem, pravi Kopitar), auch der illyrische Kirchenritus sich mehr verbreitete! (Kaj pravijo k' temu? al bi bilo to mogózhe? ino bi bilo dobro ali ne? Haec et alia aliis nostratium communices mihique referas velim!). — (Auf diese Aeusserung Jarnik's schrieb mir Jerni so: «Jarnicum revocemus! Praeclare de aequitate erga Slavos, sed quis contra deos? De ritu Illyrico jam nosti ex mea Gram. ubi de mysteriis latine celebrandis: Popi sunt rustici: qui latine discit, alia quoque discit humaniora. Macht nur die Staatssprache slawisch, Religionssprache parum refert, imo ex causis prædictis antiquo legem Jarniki». K-r. — Jes pa ménim, de bi ne bilo preslabo ako bi Duhovni po slovénsko meshuvali (al mashuvali), latinsko bi se snali shé v' sholah vuzhiti, sa ludstvo bi pak bolsho bilo, ako bi boshjo besédo v' svojim jesiki tudi per s. Meshi slishalo, ludje bi bili bol andohtlivi? (bi bol svesto mȏlili);

jes vém dobro, kaj sim dostikrat od pámetnih kmétov zhul (slishal), ktéri so djali: kaj nam nuza (pomaga, rabi?) tó, de gospód per altarju lepo snajo brati ino péti, ko jih pak nesastópimo; kaj právijo (al ni tukaj vox populi vox Dei?). Imamo lép isgled nad Protestánti: ravno letó je morebit nar vékshi vsrok, de se je némshina med njimi tako visóko vsdignila (sdvignila non placet), kér so jo membra ordinis instructissimi et — otiosissimi (des gebildetsten und mussereichsten Standes) obseluváli ino brusíli. In evangelischen Kirchen ist auch die Andacht des Volkes immer viel grösser als in katholischen: diess habe ich in Wien und in Triest mit Missvergnügen wahrgenommen. Kop.** se móti, kir pravi: Macht nur die Staatssprache slawisch, Religionssprache parum refert: haben wir nicht das lebendige Beispiel an Ö-ch? wie lang kanzleyt man nicht schon in der deutschen Sprache, und wie weit hätte man es denn gebracht, wäre nicht das lumen aus dem protestantischen Deutschlande, wo meistens (wo nicht durchaus) die Volkslehrer die Sprache cultiviren, hereingedrungen? Wer bedient sich denn der Staatssprache, als grösstentheils herz- und geistlose Juristen (tó je, odertniki, ki se od kerví obógih sromákov mastíjo). Nie ist noch ein Staat durch Rechtsgelehrte allein blühend und glücklich geworden: té sorte ludje, kakor jih jes posnám, so prevezh v' posvetne rezhi, v' svoj dobizhik satelebáni, vsak li sa svojo mávho skerbi: — komur je srézha svojiga ludstva per serzu, toti ni v' strohlive rezhi, v' bogástvo i td. samishlen: atqui právdarji so — samishleni, ergo etc. Nur die Volkslehrer, wahre mit Enthusiasmus für ihren erhabenen, göttlichen Beruf erfüllte Volkslehrer (aber nicht blosse Messenleser) sind im Stande, das wahre Glück des armen, von Egoisten (und das sind bekanntlich die meisten oder alle Juristen mit ihrer ganzen sauberen Sippschaft) gedrückten, gemisshandelten Volkes zu gründen. Aber gute Volkslehrer werden wir nicht eher haben, bis nicht Anstalten bestehen, wo sie reden lernen können, i. e. solange nicht Philosophie, Rhetorik und Poësie ein lebendiger Geist durchdringt, u. das Pedantische aus den Schulen

verbannt). — (Lasset uns daher, lieber Freund, alles mögliche aufbieten, dass wir unsere Priester aus ihrer unwürdigen Lethargie aufwecken, de bodo vsaj eni, zhe ne vsi, vender rajshi bukve, papir ino pero v' roke jemali, kakor bokál ino té prekléte kvarte — na krajnskim vender farji na pol niso tako rasvusdáni — ampak na Dolánskim Shtajerskim njim ga v' shertju ino pijanzhuvanju ni para po zélim svejti, tó so shivíne: Bogú se smili! kaj je to sa eno strashno pohújshanje sa kmézhke ludi! — De njim povém, dokler se ne bodo farji pobolshali, nebó slovénshino kvíshko prishla. Jes si sa téga volo tukaj tudi per shtajerskih bogoslóvzih (teológíh) vso mújo persadénem, de bi v' njih en malo duhá ino lubésni sa slovénshino vdihnil; en malo mi je grátalo (rátalo), pa so li rédki, ktérih se kaj prime. Bey dieser Gelegenheit kann ich Ihnen ein wenig von unserer slowenischen Gesellschaft mittheilen: Sie müssen sich aber keine zu grossen Begriffe für jetzt davon machen; kar she ni, sna mordè biti. Voriges Jahr im May versammelte ich zuerst einige von den hiesigen windischen Theologen, in der Absicht, sie in etwas auf die Cultur ihrer Sprache aufmerksam zu machen, und wo möglich doch Einige für die gute Sache zu gewinnen. Am 13. May kamen ihrer über 15 zusammen (die Meisten freilich nur aus Neugierde) und unsere Zusammenkünfte dauerten an den Recreationstagen bis zur Vakanz fort. Ich wurde als Lector ernannt; trug ihnen Kopitar's Gramm. vor, um sie in eine gleichförmige Orthographie hinein zu bringen etc. — Nachdem wir damit fertig geworden, trug ich darauf an, Materialien für ein slowenisches Lexicon zu sammeln; aber es gefiel ihnen nicht, sie wollten die sonn- und festtägl. Evangelien übersetzen, damit sie solche brauchen könnten (so sromáki, sie haben nicht einmahl ein Evangelienbuch in ihrem Dialekte) — ich wurde überstimmt und musste nolens volens der Majoritas votorum nachgeben, und mich mit der Hoffnung besserer Zeiten bescheiden. — Wir übersetzten, verglichen die Vulgata mit dem griech. Texte, benützten den Truber, Dalmatin u. Japel, debattirten, disputirten, de je bilo veselje nas poslúshat.

Mittlerweile schickte mir Jerni den Slavín, wir lasen auch diesen zusammen; — die meisten aber (ki so she otròzi v' slovénstvi) fanden an dergleichen Unterhaltungen nicht soviel Vergnügen als an den Pokalen in der Weinlese, — die Zahl wurde immer kleiner — bis sie endlich auf 4 zusammenschmolz. Bey dieser Gelegenheit erfuhr ich, wie schwer es ist, Leuten, denen alle Vorbegriffe fehlen, eine Sache interessant vorzustellen und sie ihnen lieb und angenehm zu machen. Vor den Vakanzferien berief ich noch Einmahl alle Slawenfreunde zusammen, las ihnen einige Gegenstände vor, über welche sie während der Ferien Materialien sammeln könnten, — alle versprachen (to se vé) alles zu thun, that aber bis auf ein Paar, bis jetzt keiner viel (oder nichts). — Noch während des Sommers, nachdem sich der Ruf von unsern slowen. Zusammenkünften unter den Leuten verbreitet hatte, ging ich zu Hrn. Gub.-Rath v. Jüstel, als Dolmetscher der Wünsche der slowen. Theologen, eine Lehrkanzel der windisch. Sprache od. wenigstens der Pastoral errichtet zu wissen und stellte ihm das Bedürfniss einer solchen Anstalt für die Aufnahme der Cultur dringend vor. Hr. v. Jüstel schickte mich an den Landstand v. Kalchberg (den Dichter), er möchte die Sache bey den Landständen in Anregung bringen; dieser (als Enthusiast für alles was gut ist) sagte: «Meine Meinung war schon längst, dass die Lehrkanzel für die windische Sprache nothwendiger u. nützlicher wäre als die englische, italienische od. französische: wenn es von mir allein abhinge, so würde ich jeden Juristen und Theologen verbindlich machen, die windische Sprache zu lernen, sonst könnte er zu keiner Anstellung gelangen». Er schickte mich wieder an den Hrn. v. Jüstel zurück, der mich versicherte, alles mögliche thun zu wollen. Und nun ecce! Die Zeitumstände machten indessen auch das Bedürfniss windischer Theologen und Juristen (katére ste do sdaj is kránjskiga poshilali) dringend — die Errichtung der slowenischen Lehrkanzel wurde auf dem letzten Landtage zur Sprache gebracht — bestätigt und — Jerni mi v' sadnjim listi od téga tako pishe (polyglottisch po svoji na-

vadi): «Audivimus, venisse vestri gubernii Antragum pro cathedra vindica (ut scribæ et Verwalteri discant: meministine Archimedis et Schülers von Schiller? sed dum faciant, gleichviel, an sciant quare et quid) ad Hofstellam nostram, hicque relatum iri (dass referirt werden wird) ut status non solum 250, quos jam decreverunt, sed et alteros 250 curiæ destinatos, pagent. Audivimus pro conjectura. — Mihi narravit J*** practicans et extractor Græzerianæ relationis». — Ecce! tantæ erat molis slovenam condere cathedram! — Govorijo tudi von einer windischen Zeitung; wenn einmahl die Lehrkanzel bestehen wird, so soll solche auch geschrieben werden). — Jarnik pishe dalej: «Ich habe nur folgg. Hülfsmittel: Gutsmann, Megiseri Dict. 4 ling., die neue Bibel A. u. N. T., zu leihen bekam ich die Bibel Dalmatin's — vor Kurzem erhielt ich auch eine Slawonische Sprachlehre von P. Marian Lanossovich: Adelung's grosses Wörterbuch. — Andere Wörterbücher besitze ich nicht; wohl aber besitzt deren Hr. Grundner, Inspector der Graf v. Egger'schen Güter, einer der gründlichsten Kenner unseres Dialektes, mit dem ich öfters in dieser Hinsicht conversire. Es wird unsere angelegentlichste Sorge seyn müssen, diesen verehrungswürdigen Mann in unsern Zirkel zu ziehen; ich werde mit ihm diessfalls selbst sprechen. (Vidijo tako cuneus cuneum trudit). Er hat schon mehrere Gedichte verfasst. (Jarnik je tudi péviz, mi je eno pésem poslal: Zhudna visha v' nebése priti, ktéro je v' sadnji vojski slóshil). Dann ist auch Hr. v. Winter, Kanonikus in Maria Saal, der ebenfalls ein sehr würdiges Mitglied wäre. Beyde Männer sind Liebhaber der schönen Slovénia».

(Ich werde ihm durch Jerni den Slavín zukommen lassen. Ich fragte ihn, ob er nicht um Japel's Universal-Slawische Gramm. erfahren könnte, worauf er mir so antwortet): «Was die hinterlassenen Schriften des Domherrn Japel betrifft, so weiss ich Ihnen so viel zu sagen: dass sie alle insgesammt der Hr. Gen.-Vicär v. Hohenwart, jetzt Bischof in Linz, übernommen und solche dem Hrn. B. Zois nach Laybach eingesendet habe.

Ob sich aber auch die Universal-Grammatik dabey befinde, weiss ich wohl nicht. Aus dem Munde eines Bekannten des Sceligen erfuhr ich, dass er schon zu Lebzeiten klagte, solche Jemanden geliehen zu haben, von dem er sie aber nicht zurück erhielt. Ich werde mich bei Hrn. Harnisch, der im Villacher-Kreise seyn soll, darnach erkundigen». (Dieser H. soll stets um Japel gewesen seyn). Jarnik ist ein geborner Geilthaler. Er schickte mir das von den bisherigen Grammatikern mank geglaubte Plusq. perf. conj. bésem oder bjesem bil (das auch alt-slawisch ist): bésem bil, bési bil, bé bil, bésva bila, bésta bila etc., bésmo bili, béste bili, béso bili. Quid esset, wenn wir es einführten, korásha velá! (à propos! im Dual fem. hört man in Unterkrain sti (ste), kaj délati (altslaw. délatje) od. délate, dekléta (zwey)? mé délave od. délavi (altslaw. délavje). Bohorizh schrieb dieses Geschlecht in dual. auch in e, vid. Slavin, p. 169: pisheve, pishete. Was halten Sie davon? Naj mi pishejo od téga! Jarnik schickte mir auch 1½ Bogen geilthalerische Wörter, und versprach mir noch zu schicken.

II) Auszug aus dem Briefe des Hrn. Stephan Modrijak (lies Modrínjak) an Hrn Zwetko, hiesigen Theologen und Slavisten, d. d. St. Thomas bey Malleyg ober Luttenberg d. d. 3. Jänner 1811, erhalten 21. ejusd.

«Ich habe in Ihrem Briefe d. d. 22. 9-ber 1810 die Vorschläge zur Verbesserurg unserer Muttersprache mit vielem Vergnügen gelesen. Diese Sehnsucht ist unter redlichen Slawen schon alt; allein tausend Hindernisse standen und — stehen uns leider! noch im Wege». (Nach einigen historischen Daten, dass unsere Sprache schon im 9. Seculo, nebst der griechischen und römischen eine der gebildetsten war, erzählt er die Fata einer in Untersteyermark bestandenen und nun — wieder aufgelöseten slowenischen Gesellschaft folgendermassen:) «Vor 7 Jahren sind wir, 9 an der Zahl, alle ex ordine Levi, mit Kreisämtlicher Bewilligung den 30. 9-ber im Pfarrhofe zu St. Urban (im Luttenbergischen) in der Absicht, unsere Sprache zu organisiren (?),

zusammengekommen. Ich selbst habe von diesem Congresse guten Erfolg gehofft. Meine Mitglieder sprachen von Verfassung eines Wörterbuches; ich rieth zuerst auf eine National-Orthographie und Grammatik. — Der Vorschlag wurde angenommen; ich entwarf die Grundsätze der Rechtschreibung — mein seliger Freund Narat (Katechet am Gymnasium zu Marburg) machte einen weitläufigen und kritischen Plan zu einer Grammatik, und arbeitete fleissig daran. Das Lexic. wurde unter uns alphabetisch vertheilt, bis zum Sept. 1804 die betreffenden Elaborata fertig, wo selbe bey einem neuen Congresse zur gegenseitigen Prüfung sollten ausgewechselt werden. Als Hülfsquellen benützten wir verschiedene slawische Grammatiken und Lexica — polnische, böhmische, kroatische und — sogar russische. Während der Zeit (starb Narat, als Urheber dieser Gesellschaft, ein sehr thätiger junger Mann P.) ist Hr. Jaklin (jetzt Pfarrer bey Allerheiligen im Luttenbergischen) als Syndiker (an Narat's Stelle P.) in die Gesellschaft getreten. Er schrieb den Congress nach Pettau, weiss nicht, ob absichtlich, so unbestimmt aus, dass Einige den 9., Andere den 10., 11. u. 12. Sept. 1804 dahin kamen, und unsere Bemühung ist — gleich dem babylonischen Thurmbau — zerfallen. (Die eigentliche Ursache war der Tod Narat's, glave jim je potlej ménkalo. P.). Heutiges Tages liegt alles bey Jaklin». (Obgenannter Zwetko, ein Untersteyerer von Pettau, und ein Enthusiast für die Slawität, von dem ich mir am meisten verspreche, wird vielleicht zu Ostern zum Jaklin gehen, um von ihm die Manuscripte zu erhalten). — «Bey diesem Geschäfte hatte ich mit Narat mehrere Debatten; schon mit dem Titel der Bücher waren wir nicht einig; er wollte diese Wendisch betitelt wissen, nicht Slavisch, weil es mit Sclave verwandt ist. Allein ich zeigte ihm, dass Slave im Allgemeinen soviel als unser shlahtni, i. e. berühmt, bedeutet». — (Nach einigen Jeremiaden über die Vernachlässigung unserer Sprache, sagt er:) «Hr. Narat wollte in seiner Grammatik für Windische den Dual haben; wenn es sich thun lässt, habe ich nichts dagegen. Ueber die Beschaffenheit unserer Orthographie

wäre meine Meinung folgende (sehen und urtheilen Sie, ob was gescheutes zur Welt gebracht worden wäre, Zwetko hat ihn schon widerlegt): 1) Die Buchstaben bleiben lateinisch. 2) Wir brauchen keine doppelte Vocale noch Consonanten, wohl aber Accente: á, é, ó. 3) Die Mitlaute j, q, x, y können als fremde Buchstaben verworfen werden, statt quasz schreibe man kvasz, statt x, ksz (o über die Einfachheit!: mu nesmémo samériti, je na Hrováſhkim ſhtudiral, ino ſaj se vé, kako so taki diáki v' Hrováſhko satelebáni!). 4) c und z sollen durchaus natürlich (to je po Hrováſhko) lauten, z. B. capa Fetzen, zvezda Stern. 5) Litt. compositæ wären: ch = tſch, di, gi oder (meinetwegen) dy, gy = dſch, ny = nye (er ist auch Madjar!), ſh = ſch, ausgenommen vor k, p, t u. ch als: ſkarje, ſpot, ſtala (ſhtala), ſchet (shzhét); ſz, sz = ß, ſſ; bey k, p, t und ch ist z allein genug als: zkula, zpachim, ztèrem etc. 6) Alle Verba sollen in Part. perf. act. in l ausgehen als: szem piſal, nicht pisza (ita dicunt Styrienses), piszao, od. piszau (quid de ſem pro sim ich bin?). Tóliko sa pokúſhino!

Gradez, 18. d. Svizhana 1811.

Lubi Prijatel!*)

Njihov Liſt, ktériga ſim ſhe li 11. d. Svizhana prejél, mi je veliko veselja ſturil, sosébno, ko so mi ga tako lepo po slovénſko pisali: sanaprej, prósim, naj mi li vselej v' maternim jesiki píſhejo, de se bodem vsaj enmalo na pravo, terdo, neſpazheno slovénshino navadil: sakaj, vidijo, tukaj imam malo perlóshnosti terde slovénze govoriti slishati. Mene she sméram s' téshko ſtáne, se némſhkuvánja sdershati, kadar kaj slovénſkiga pishem: pa njim bom odgovóril nar bólj ko bom mógel. Njih tedaj ſmém prositi, de bi ſhtevílze vudov slovénſkiga továrshtva povékshali?—Nasha

*) Это письмо Примица написано на оборотной сторонѣ предыдущаго извлеченія, той-же рукою, т. е. самимъ Примицемъ.

rezh je takó, vidijo: sdaj naſ je li malo, ki se s' slovénshino sdershama puzhamo, tó je télko, kélkor (Shtajerzi neposnájo pronom. relativa desin. in r: pravijo sméram li kaj, quid et quod, kak quomodo et uti, nikol kar, kakor, komur etc.) jih je sa on kollégi potréba, atqui tres faciunt collegium, ergo etc.—trijé smo, nizh vezh, namrezh: Zvétko Franc. Bogoslovez v' 2. lèti, Schmigotz, pravdar tudi v' 2. l. ino jes. (Luttenbergarji pravijo jas altslawisch): ſta she dva druga slovénza, pak ſta li diletánta (lubívza? naj mi eno dobro besédo povéjo!). Do sdaj (po simi) smo li vsak sá-se délali ino bráli, beséde pobérali, prestávlali; na léto pak bomo sopet v' kaki ſholski hishi se vkup ſ-hájali, ino posébno sa slovénſko besedíshe robo sbérali. Jes sim némshki Bukvár (Abecédo) preſlovénil, ino en majhin Brávnik (Lesebüchlein) vkup ſpíſal, kadar bo natísnen, njim ga bom shé poslal. Goſp. Jüſtel mi je vnovizh (letzthin) rekal (apropos! jes ménim, dc je bólsho piſati: priſhal, ſhal, rekal, etc. kakor-el, kér tako govorijo: priſha, reka), de je Lavantinſki Ordinariát sem píſal ino prosil, de bi se némſhke normálſke bukvize sa shole na kmétih v' slovénſko preſtávile: tó mi je on povédal, ko sim ga shal prashat, ako se bo smel moj Bukvár natíſniti: mu je bilo prav vſhézh, de sim sam od sebe se téga délza podſtópil. Bom, se mi sdí, vtégnil dosti déla s' prestavlenjam dobiti. Prósim Njih tedaj, naj mi póshlejo, kaj od novih sholskih beséd, toje od fersh nòvih, kar je sdaj v' kratkim skovánih; potlej philosophische Wörter, Kunstausdrücke in Grammaticis u. d. gl. was Sie noch für gut befinden; pa nikár naj ne posábijo, tako kakor Sh**—tov T* ne, ki mi shé ſkoraj eno zélo léto ene besédize poshíla. — Zhes tote beséde, ki pridejo, naj mi tudi svojo méningo píshéjo: Die Untersteyerer, ich will sie Petávze nennen, haben folgg. Eigenheiten in ihrem Dialekte: a) non amant l liquidum e. g. hvaljen, b) pronuntiant magis prouti scribitur. c) amant admodum dactylos: pléſala, ſkákali. d) pronunt. av, ev etc. = af, ef, uti Croatæ. e) dicunt semper breſkva, molitva, britva, nie bresko, etc. f) zhréſhnja, zhrédim, shrébez non zhéſhnja etc. g) prædiligunt e pro a: den = dan, deneſhnji, tema ≠ tma

od. tamà. h) pronunt. u uti Galli ü, kakor Dolénzi: Jüri ſi krüha küpil? — i) Pron. ti, a, o, gen. téga, tému et non tiga; universe hic e præferunt τῷ i, ita et sem pro sim, lepega, pro -iga volunt. k) amant terminat. in om pro am in subst. l) dicunt goſpodara, pastira st. — ja. m) habent pauca subst. gen. in ú. n) faciunt neutr. in dual. in i, e. g. dvé léjti, dvé teléti. o) sagen im Instr. in fem. in a, oj: s' riboj; quid putas, al bi ne snáli tó tudi mi vpelati, ut altslavis aliquanto propius accederemus, qui Instr. in oju faciunt? — p) declinant Comp. uti Posit. lépſhi, a, o: non norunt adjectiv. in ák, án. nec dicunt e. g. beleji pro belejshi, mlaji pro mlajshi. q) In Dual. Verbb. dicunt e. g. délamȧ pro — va; r) non noscunt terminat. 3. pers. pl. verbb. in ím in é, sed dicunt semper íjo: vuzhíjo. s) unerträglich finden sie den Imperat. bodi jes pro naj bom etc. — S̮he nékaj, was mir in ihrem Briefe auffiel: 1) cur scribis vender et non vonder aut vunder? 2) koker pro kakor? 3) Dativ. in o pro u: quomodo accederemus cæteris qui etiam Dat. in i faciunt, e. g. Petávzi! S̮o vse prevezh v' o salubleni! 4) Puto, nom. in ia, i brevi, non necesse scribi ija, e. g. Dalmazija, peregrini legunt semper ija, melius (opinor) scriberemus e. g. ladia, lilia, et in gen. pl. ladi, lili, non ut K—r vult ladij, lilij; quo simplicius eo melius: ast ubi i est longum poteſt scribi íja, Maríja, kozhíja gen. pl. kozhíj: naj me savernejo, zhe ſe mótim. 5) cur nozhijo pro -zhejo? vzhé pro vuzhé? toko pro tako? ljudi, Ljublana pro ludi, Lublana? — Neumann Njih na ſpróti posdrávi; Luſhín tó ſam v' piſmizi ſturí. Naj me perporozhíjo Njih Goſp. S̮trizu, et (si videtur) G. Barónu; Purgarju, Vodniku; téga puſtim praſhat ako je ſkus Prétnarja moj liſt od 29. Grudna 1810. s' 3 bélimi dvajſetizami vred prejél? — Vse S̮laviſte naj mi lepo posdrávijo, posébno S̮kerbinza, ino Bilza, ki sva pod Winshekam v' I. klasi vkup sedéla. — Sa boshji zhaſ, naj oſtanejo na Kranjſkim: post nubila Phoebus; njih evangelion od biblie me je mozhno rasveselil. Vidijo papír mi smenkůje, naj tudi kmalo oni tako ſturijo.

S' Bogam! Jan. Nep.—ia.

III. Auszug aus dem Schreiben des Herrn Harnisch an Herrn Jarnik.

— — — «Herr Japel war 8 Jahre in Klagenfurt, und ich war die ganze Zeit bey ihm. Im 2-ten Jahre fing er an, soviel ihm seine gebrechliche Gesundheit erlaubte, an einer allgemeinen oder Universal-Grammatik zu arbeiten. Hülfsquellen zu dieser grossen Arbeit verschaffte er sich, nebst denen, die er schon bevor besass, und seinen gewiss grossen und gründlichen Sprachkenntnissen, mit den grössten Kosten und mit Nachfragen bey slawischen Gelehrten, besonders aber in Wien, wo ich auch 3 Mahl mit ihm war, und woher wir auch russische, polnische, böhmische u. a. Wörterbücher und Grammatiken zurück brachten. An erwähnter Universal-Grammatik arbeitete er einige Jahre, und dennoch wird er nur beyläufig bis zu den Verbis gekommen seyn. Das Bruchstück, welches auch bis dahin eine grosse Arbeit ist, besteht in Folio in möglichst grossem Format rein, deutlich und gleich einem Druck leicht leserlich geschrieben, mit Zirkel tabellarisch rubricirt. Sie fängt mit den uralt slawischen Cyrillischen Lettern an, die lateinische ist die Haupt- und Regel-Sprache darin und ich glaube mich nicht zu irren, die Gramm. enthält folgg. eilf Sprachen: Lateinisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Krainerisch (diese Sprachen waren ihm ex professo eigen), dann folgten die übrigen slavischen: Russisch, Polnisch, Böhmisch, Mährisch, Kroatisch». «Nachdem ihm dieses Werk zu lange herging, und er gewiss als der grösste Freund der slawischen Sprachen für die Gurker-Alumnen eine Gramm. zu haben wünschte, unterbrach er dieses Werk (jedoch war er keineswegs gesinnt, davon abzustehen), und verfertigte mit grossem Fleiss in kurzer Zeit eine bloss krainerische Gramm. mit deutschen Regeln ganz nach seinem System. Sie wurde in Wien censurirt, und kam von der Censur auch richtig zurück; allein bald darauf rief ihn Gott von diesem Schauplatze ab. Der damahlige Hochw. Hr. V. G. v. Hochenwart erstand bey der Li-

citation seines Verlases alle Schriften und Bücher. Dass kann ich Sie also versichern, dass es mir der Hr. V. G. selbst gesagt hat, dass er alle slawisch. Bücher des seligen Japel's schon wirklich dem Hrn. Baron Zois übersendet habe. Ob aber Japel auch Kumerdej's Gramm. besass, kann ich weder bejahen noch verneinen. Diese Bücher des sel. Japel's erhielt der Hr. B. v. Zois deswegen, weil er sich, sobald er von dessen Todfall hörte, sogleich an Hrn. V. G. v. Hochenwart darum verwendete; ob dieser aber auch das censurirte Manuscript und das Fragment von der (Sie können diese Auskunft dem Hrn. B. v. Zois mittheilen) Universal-Gramm. mit überschickte, weiss ich nicht. Genug, bey Einem dieser beyden Herren sind diese Stücke gewiss vorfindig. Wenn es also daran gelegen seyn sollte, selbe zu haben, so, dächte ich, wäre es am besten, dem Hrn. Bischof v. Hochenwart zuzuschreiben, welcher gewiss aus Liebe zu seinem Freunde Japel selbe gerne übersenden, oder die zuverlässigste Auskunft darüber ertheilen wird».

X.

НОВЫЕ МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ БІОГРАФІИ КОПИТАРА.

№ 1.

Отрывокъ письма, найденный между бумагами Миклошича, относящимися къ Копитару. Какъ видно изъ отвѣтнаго письма Добровскаго (письма Добр. и Коп., стр. 23), этотъ отрывокъ составляетъ часть перваго письма, которымъ въ Мартѣ 1808 года Копитаръ началъ переписку съ Добровскимъ.

Pragmatische Geschichte der Zänkereyen zwischen V** und K***. Grammatici certant.

V** ist ein rothwangiges wohlgefüttertes Pfäfflein von 49 Jahren, Sohn eines Wirths aus dem Dorfe Shishka im Angesichte von Laibach. Er hat den besten Wein, die beste Tafel, den bestgebeizten Tabak, und kurz, er ist ein wahrer Catius. Er ist ein Ex-Franciscaner, das Mönchthum hat jeden Funken von der Göttergabe Enthusiasmus in ihm erstickt. Als Bettelmönch hat er viele Dörfer gesehen, und — Sprachvarietäten gelernt: sein falscher Geschmack hat aber überall das Ungangbarste liebgewonnen, (vielleicht weil das die confratres am meisten étonnirte: Türken brauchen türkische Musik um affizirt zu werden). — Nach Verlassung des Klosters war er als Kaplan einige Jahre zu Reifniz (Ríbniza) in Innerkrain, dann in Oberkrain, zuletzt Pfarrer (ohne Kaplan) zu Gorjúshe im Wo-

cheiner Thale, wo das Lesen- und Schreibenkönnen nicht so ungewöhnlich bei den Bauern ist, wie in Unter- und Innerkrain. Baron Z., der Bergwerke in Wochein besitzt, hatte ihn dort zum Pfarrer gemacht, um ihn quasi ad fontem Slavitatis Carniolanae zu setzen. Endlich schien es 1796 dem B. Z. Zeit, das Lexicon zu betreiben, nachdem Kumerdej, der an einem arbeitete, immer zögerte: V** ward als Kaplan bei St. Jacob hier in Laibach angestellt, um Bücher, guten Rath etc. bei der Hand zu haben. 1798 wurde die Kanzel der Poesie am hiesigen Lyceo vakant: V** ward Prof. poeseos, also Studieren sein Berufsgeschäft. A. 1804 ward Hand angelegt an's Wörterbuch, und zwar Adelungs Wörterbuch zu übersetzen angefangen. 1806 verlautete es, dass der Bibelübers. Japel ein Wörterbuch herausgeben wolle: V** war etwa bei S. in seiner Adelungschen Uebersetzung: doch fand er es gut, sein Werk als der Vollendung nahe anzukündigen, um das Publicum für sich zu gewinnen, und Japeln zu — schlagen. Japel konnte V**n nicht leiden, weil er so seicht sey: darauf bezieht sich in der Ankündigung der Wink, dass V** schon P. Marcus Schüler gewesen, ergo das Ding schon lange treibe — ergo gründlich sey. — Indessen hatte Japel nur eine Grammatik vorgehabt, also lebte V** wieder auf, und vollendete kommod Adelungs letzten Band de prima manu; die Revision, und Nachträge und Appendices technologicae hätten bei einem fleissigen Manne noch ein Paar Jahre erfordert, — Japel starb 1807 und nun wer weiss, wann wir was kriegen. V** hat inzwischen andere nähernutzende Arbeiten unternommen, und das deutsch-krainische Lexicon, de prima manu fertig, auf die Seite gelegt: der wichtigere krainisch-deutsche Theil ist noch = 0; nur Kumerdej's Wörter-Verzeichniss ist als Fond in unsern Händen.

Bruchstück einer Selbstbiographie Kopitars an Dobrowsky dd. März 1808.

K*** ist ein junger Mensch von 27 Jahren, der durch die Gymnasialklassen durchaus das erste Prämium davongetragen

hatte, welches wenigstens soviel beweist, dass er nicht ohne Anlagen sey. Er ist eines Landmanns Sohn von Oberkrain; Griechen und Römer sind seine vertraute Bekannte (ich fand ihn eben Aristophanes im Original lesend, ohne weitere Subsidien als Schneiders Lexicon; er konnte mir nicht sagen, was er sich zu Tod lache über den Euripides und Agathon in den Thesmophoriazusen): er schreibt aber auf französisch und italienisch, lieset englisch, und hat also schon dadurch einen grössern Gesichtskreis zu analogischem Vergleich. Nach der Physik zog ihn des B. Z. Liebenswürdigkeit so sehr an, dass er sein Sekretär ward, weil der podagrische grosse Mann einen bedurfte. Da kam er nun mit Vodnik an eine Tafel: V**s Plattheiten und pedantische Kurzsichtigkeit ärgerten ihn, und gaben seiner grammatischen Logik reichliche Übung, aber doch waren sie gute Freunde, wiewohl ewige Opponenten. — A. 1806 bekam die Comtesse C****, eine junge französ. Dame, den Einfall Krainisch lernen zu wollen: sie konnte Franz., Ital. und Deutsch grammatisch, und so war es ein Spass ihr das Krainische binnen 3 Monathen so beizubringen, dass sie Linharts beide Komödien, die Shupánowa Mizka und den Matizhek herrlich las, durchaus verstand, und mit ihrer stockkrainischen Köchin alle Geschäfte abthun konnte. Es war aber auch ein herrliches Talent! — Bar. Z. hatte seinen Sekretär als Sprachmeister hin beordnet: bei dieser Gelegenheit musste derselbe die Krain. Grammatik en détail durcharbeiten. (V** hat dieses nie gethan, und noch 1806 glaubte er milost, miloste (statt milosti) dekliniren zu müssen etc.). Immer mehr verliebte sich K*** in seine Muttersprache: Schlözers Nestor kam, da steht es poljane, Slovenje, und mehr solche Nom. plur. masc. in e magnum wie Caraman es nennt: immer hatte K*** mit V** gestritten, dass man Dobrushane Leute vom Orte Dobrusha, Vodizhane die von Vodize, auch bratje Brüder, Gospodje die Herren, nach der wirklichen Aussprache schreiben müsse; während V** alle plur. masc. in i haben wollte etc. — K*** war's, der auf Korrespondenzverbindung mit auswärtigen Slavisten

drang, er war's der dem V** Dobrovski's Schriften bekannt machte, soviel er deren selbst kannte.

Eben durch die Comtesse, die K*** Krainisch lehrte, kam dem B. Z. ein Brief vom P. Appendini aus Ragusa zu, welchen Pater der Baron an den Meister in Prag anweisen wird; und so wird der slavische Norden mit dem Süden verbunden. Schade dass der Ragusaner Piariste nicht Deutsch kann, und folglich in der Slavischen Geschichte um 50 Jahre zurück ist. — Doch wieder zur Sache. K*** sagte zu Vodnik: ich könnte nun leicht eine Grammatik machen: V** hortabatur, denn Japel lebte noch, und gegen 2 traute sich V. nicht, oder glaubte er, K*** sey so veränderlich in Vorsätzen wie er: genug K. machte die Grammatik, und gab sie dem V** zum freundschaftlichen Durchsehen eine Woche lang; es war Vakanz. Japel starb indessen; da mochte dem V** der Gedanke aufgestiegen seyn, die Möglichkeit des Monopols zu glauben: (man vergesse nicht, dass V** des P. Marcus Schüler ist, auch dem moralischen Charakter nach: P. Marcus wollte sogar trotz Bohorizh (1584) und P. Hippolytus (1715) Anno 1768 der erste seyn, der eine solche Riesenarbeit, wie eine Grammatik ist, bestanden habe); er machte den Plan K***'s Arbeit scheitern zu machen, und ihn indessen einzuschläfern, bis auch er, V**, was zusammengeschrieben hätte, (welches ihm leicht war, denn er konnte sich K***'s Arbeit nur extrahiren und inventis addere pauca). Er sagte daher dem K***: du hast keine Syntax gemacht, die werde ich dir machen. Meinetwegen, antwortete K***, wiewohl ich glaube, dass dieselbe von der Grammatik getrennt werden kann, und die Elementen- und Paradigmenlehre vorerst das Wichtigste sey. V** ging nun seinen gewöhnlichen Vakanzreisen von Schloss zu Schloss nach (ein Rest seines Mendikantenlebens), traf in Unterkrain auf einen Theilnehmer des Annalen-Instituts von Wien, und gab ihm, mit vorzüglichem Bedacht auf seine Syntax, ohne K*** Vorwissen, die, seine Grammatik betreffende, Notiz an, womit K*** mit Recht sehr unzufrieden war (v. Österr. Annal. 1807. Novemb. Intelig.-

Blatt). — Als im November Vodnik wieder nach Laibach kam, sprach ihn K*** höflichkeitshalber um die Syntax an. Der kommode Mann Vodnik hatte eigentlich noch nichts Druckfertiges, doch glaubte er dem K*** schon mit hohnlächlendem Triumph antworten zu können: Est quaestio quisnam cuinam Beiträge dabit (so spricht V** lateinisch). K*** war überrascht: als einen charakterlosen imbecille hatte er V**n gekannt, aber nicht als Intriganten: es schmerzte ihn unendlich, unter solchen Auspicien in die literarische Welt einzutreten: er hatte erhabene Begriffe von dem Berufe der Schriftsteller, nun sollte er wie ein Hund mit seinem Bekannten und soi-disant guten Freude Vodnik sich herumbalgen, die Idee erfüllte ihn mit Abscheu. — (Meister! warst du nie in diesem Falle?) —

K*** ging zum Buchhändler Korn, und sprach: Wollen Sie eine Krainische Grammatik verlegen? — «Nicht nur das, sondern dem Autor ein schönes Honorar geben». — Ohne Honorar, da haben Sie eine, und machen Sie, dass sie bald gedruckt werde —. Korn bestellt gleich Papier, er traute K***n zu, dass er was rechtes zu machen im Stande sey; denn er kannte ihn. Was thut aber Vodnik? — der Kauz schleicht zu Korn, und — insinuirt ungefragt, und ungebeten, K***s Grammatik sey mangelhaft, kurzum nichts nutz. — Korn, ein Deutscher, und unfachkundig, fragt bei Baron Zois an, dessen Klienten V** und K*** sind. Vodnik retirirt so gut er kann in's Finstere, giebt seine Hintertreibung der K***schen Grammatik auf; schreibt aber an den Meister in Prag vorerst weite Insinuationen, um wenigst in opinione doctorum — (der Kurzsichtige!) sich zu behaupten. Cetera nosti.

Hier mögen, weil Raum ist, folgende Bemerkungen stehen:

1. Schlözer sagt: Raj = Paradies sey arabisch. Die Krainer sagen Bog ti daj sveti raj Gott gebe dir den Himmel,
to deklè lepo raja Dieses Mädchen tanzt hübsch: rajati ist das poetische Synonymon von plésati tanzen.

2. Kózha im Nestor, Gezelt, in Krain eine Alpenhütte von Holz, für die Hirten, die über das auf der Alp weidende Vieh bestellt sind, auch zur Aufbewahrung der Milch und Käse.
3. Hat Kyrills Vater Leo nichts zu thun mit jenem Leo von Thessalonich, der die Zierde des 9. seculi war, und vor Almanum gelockt wurde?
4. Schlözer sagt, die Bibel und Liturgie der Glagoliten in Dalmatien sey noch nicht verglichen, ob ritus Graeci an Romani? —
5. Schlözer sagt, die Hypothese, dass die Slaven aus Illyrien stammen, sey erwiesen falsch: ich weiss von der Erweisung nichts, wiewohl ich nicht behaupten will, dass die Slaven — stammen. Schlöper versteht Jordans Stelle juxta Carpathiorum montium sinistrum latus, Aquilonem versus von der südlichen Seite der Karpathen! (doch nein! nur ich habe Schlözern missverstanden).
6. Korliazi. Schlözer wagt keine Vermuthung darüber, wie, wenn es Krajnzi, (Gorjánzi) Koróshzi wären? sie werden zwischen Nemzen, Franken und Venetianern aufgeführt: freilich müsste sie dann Nestor nicht für Slaven gehalten haben. Es wären Karantaner.

№ 2.

Отзывы Августина Тейнера о пребываніи Копитара въ Римѣ, изъ писемъ Тейнера бывшему профессору д-ру. М. І. Феселю (M. J. Fesl) въ Вѣну.

a) Въ письмѣ, датированномъ изъ Рима 7 марта 1846, говорится слѣдующее:

Sie haben Recht mit mir unzufrieden zu sein und auf mich etwas zu zürnen in pace et caritate Christi. Sie wissen, dass es unser unvergesslicher, nun verewigter Freund Kopitar gleichfalls manchmal that.

Was nun seine Romreise und sein hiesiges Wirken betrifft, das Sie zu wissen wünschen, so könnte ich Ihnen in der That einen Roman zusammenschreiben, der Sie, bester Freund, und alle Verehrer Kopitars herzlichst erfreuen sollte. Doch leider bin ich durch zu unzählige und ernstere Geschäfte gehindert und habe meinen Secretär, den fidissimum famulum Kopitarii — einen würdigen Priester und Schweizer, der mit helvetischer Natürlichkeit dem seligen Kopitar den vermeintlichen Josephinismus bei einem der vortrefflichsten Gläser Römerweines von Monte Mario aus dem Kopfe peitschen wollte, und der ihm viel vom baldigen Jenseits vorsprach — verloren. Ich und Kopitar sind manchmal vor Lachen aus der Haut gefahren. Der Schweizer trieb seine Keckheit so weit, dass der geduldige Kopitar öfters davonlief, aber sogleich mit heiterstem Antlitz zurückkehrte und seine bereits angegriffene Lunge durch minutenlanges Gelächter restaurirte. Es wurde alsdann wieder ein guter Humpen Wein getrunken, im traulichsten Frieden geschieden, und Kopitar gab alsdann meinem Schweizer gewöhnlich einen Thaler, um zum Heile und Genesung seiner Seele vom Josephinismus eine heilige Messe (in aller, mich stets sehr rührenden, Demuth) zu lesen.

Kopitar umarmte mich öfters und sagte mir bei diesen heiteren Scenen stets: ich sehe, dass Sie immer noch der alte heitere und gemüthliche Battal (?) des weissen Wolfes von 1829 sind. Nie hat er fröhlichere Augenblicke in seinem Leben als in Rom und mit mir verlebt; wir lachten über Russo- und Slavo-Narren (?), er war von Allen hier geliebt und verehrt. Ich habe für ihn die Erlaubniss vom Papste erhalten, dass er die kostbarsten slavischen Schmecker oder Handschriften des Vaticans in meiner Stube und Zelle copiiren konnte: Begünstigung, die nur uns und keinem mehr als ihm zu Theil geworden. Stellen Sie sich nur meine und seine Freude vor; er wurde ein Jüngling; nachdem wir uns mit unseren alten Pletzern herumgebalgt hatten, machten wir alsdann einen heiteren Spaziergang dem Tiber entlang oder in der schönen Villa Borghese.

b) Въ письмѣ отъ 2 іюня 1846 продолжается разсказъ о Копитарѣ какъ слѣдуетъ:

Es handelte sich nemlich dazumal um die Wiederherstellung des griechisch-ruthenischen Collegiums in Rom, wo zugleich, um die alten slavischen kirchlichen Studien zu beleben, ein Lehrstuhl der altslavischen Literatur errichtet werden sollte. Behufs dessen wollte man gleichfalls die Druckerei der Propaganda mit neuen slavischen Charakteren bereichern, da die Franzosen bei ihrer Occupation von Rom den ganzen Vorrath der slavischen Lettern nach Paris geschleppt hatten. Als Paris endlich wiederum in die Gewalt der verbündeten Mächte fiel, und die Restauration genöthigt wurde, alle geraubten Schätze zurückzuerstatten, kamen auch die slavischen Charaktere zurück, doch nur die sog. matrices und theilweise unvollständig und beschädigt. Auf meinen Vorschlag richtete nun die Propaganda die Aufmerksamkeit auf Kopitar. Monsignor Ignaz Cadolini, Erzbischof von Edessa und Sekretär der heil. Congregation der Propaganda, nunmehr Cardinal und Erzbischof von Ferrara, theilte diesen Plan Sr. Excz. Hrn. Grafen Rudolf v. Lützow, k. k. Botschafter am päpstl. Hofe, mit und wandte sich in gleicher Zeit an Fürst Altieri, z. Z. apostol. Nunzius in Wien, der hiervon Sr. Durchl. den Fürst-Kanzler von Metternich in Kenntniss setzte. Erwähnte Durchlaucht unierstützte auf das Zuvorkommendste diese Wünsche der Propaganda und ertheilte dem seligen Kopitar sogleich die amtliche Erlaubniss, sich zu erwähntem Zwecke nach Rom zu begeben. Kopitar sollte nun einen Lehrstuhl der slavischen Literatur im Collegium der Propaganda errichten und die bereits bestehende slavische Druckerei vervollständigen. Kopitar begrüsste seinerseits gleichfalls mit grossem Enthusiasmus. Er trat so zu sagen im Auftrage des h. Stuhles und der Oesterreichischen Regierung seine Reise ohne Weiteres nach Rom an. Hier hatte er auch sogleich mehrere Conferenzen mit dem Sekretär und mit dem Cardinal-Präfect der Propaganda, so wie mit Cardinal Mezzofanti, dem grossen Sprachkenner, über diese Angelegenheit.

Kopitars Absicht nun war, zwei Jahre in Rom zu verweilen und seine Vorträge über slavische Literatur zunächst mit den Zöglingen des ruthenischen Collegiums, die von Tag zu Tage erwartet wurden, zu beginnen, und namentlich Einen von ihnen so heranzubilden, dass er nach zwei Jahren das Lehramt selbst hätte übernehmen können. Für die Wiederherstellung und Vervollständigung der slavischen Druckerei hatte Kopitar gleichfalls einen Plan entworfen und der Propaganda vorgelegt. Er wollte alle slavischen Lettern neu giessen lassen, matrices fertigen und zugleich den nöthigen Druckapparat, und zwar (wenn ich nicht irre) in Pressburg. Auch ein vollständiger Druckapparat russischer Schriften sollte angeschafft werden. Die Kosten für dieses ganze Unternehmen schlug Kopitar auf 15—20,000 Scudi an.

Das grösste Unglück hiebei war nun, dass die erwarteten ruthenischen Zöglinge für das erwähnte ruthenische Collegium ihre Reise nach Rom aus Gründen, die mir nicht bekannt sind, verzögerten. Kopitar sah sich nun genöthigt, seinen Lehrunterricht mit einem jungen Franciskaner, einem Portugiesen, der sich für die Mission in der Moldau und Bulgarei vorbereitete, anzufangen, der nun auch wirklich bald bedeutende Fortschritte machte. Die übrige Zeit verwendete Kopitar auf literarische Arbeiten, und copiirte den merkwürdigen slavischen Codex № 3 der Vaticana. Seine Heiligkeit hatte dem seligen Kopitar auf meine Vorstellung die Erlaubniss gegeben, den Codex auf unsere Bibliothek zu erhalten, und so in einem Zimmer in der Bibliotheca Vallicellana ihn abschreiben zu können, was er auch that und beinahe zwei Monate darauf verwendete. Er schrieb das ganze Evangelium Johannis, als das interessanteste und kürzeste, ab; die übrigen Evangelien liess er, wegen Unpässlichkeiten, an denen er schon damals litt.

Da nun die erwarteten Zöglinge des ruthenischen Collegiums nicht ankamen, und somit Kopitar den gewünschten Lehrkurs in aller Form nicht beginnen konnte, äusserte er mir öfter den Wunsch, nach Wien zurückzukehren. Ich benachrichtigte hier-

von die Propaganda, die nun seinem Wunsche mit aller jener Zuvorkommenheit und mit jenen päpstl. Wohlwollen und Auszeichnungen willfahrte, die Sie kennen.

Dies sind in Kürze die verworrenen Materialien, die Sie zusammenzustellen und zu bearbeiten die Güte haben werden.

№ 3.

Коротенькое извлеченіе изъ переписки Копитара съ Феселемъ.

Aus Kopitars Correspondenz mit Prof. Fesl.

1834—1844. 1834, Aug. im Sauerhof in Baden, № 68.

1836 Censor der Wiener Jahrbücher, sign. «Bartolus».

1837, 29. April abgereist nach Rom. (22. Jul. retour).

20. Mai. Quartirsorgen. (hat 240 fl. Quartirgeld).

» lobt sich den süssen Orvieto, der champagnerartig. 12 X. CM. die Prager Halbe. Wird dessen aber bald überdrüssig z. Ekel.

» Die Römer von der Vaticana erzählen überall, dass ein Barbar wegen eines einzigen Codex nach Rom gekommen ist.

» wohnt neben Pantilius (Theiner), Via dell' Orso.

» erlangt v. Mr. Mezzofanti (ebenso wie Chev. Silvestre, «Schreibmeister der französ. Prinzen») die Erlaubniss, täglich in die Vaticana zu kommen.

«Ich habe fast das Drittel des Codex bis heute excerpirt und dürfte bis Ende Mai damit fertig werden; dann nehme ich noch eine Woche für die übrigen raptim videnda».

1837, 20. Mai. Das Wetter ist ein portentum für die Römer selbst; kalt und täglich Regen, oft Sturm und Jupiter tonans.

» lobt sich römisches Grünzeug. Milchkaffee abscheulich.

» Am Pfingstsonntag waren hier alle Buden und Werkstätten offen, während die Kirche ihre Sachen machte.

Solche Folgen hat die kurze Franzosenherrschaft hinterlassen. Fronleichnamsspektakel. Papst weinen gesehen.

» Rom ist doch noch ungeheuer gross; vor seinen Sammlungen verschwinden die unsrigen wie Zwerge vor dem Riesen.

27. Mai. Am Ferdinandstage alle Oesterreicher zum Gesandten geladen.

» «Der Codex Asseman. ist erst zur Hälfte von mir excerpirt bisher. Gestern und vorgestern mussten wir wegen Corp. Dom. und Philipp. Nerius feiern».

11. Juni. Dr. Bohne. Theiner numenculator. Pediculus!

» Die päpstliche Messe, wie kein Hochamt, klingelt nie; die stille Messe nur bei'm Sanctus und zur Wandlung, aber weder zum Offertorium, noch zum Domine non sum dignus.

» spricht mit Verachtung von dem abgedankten böhm. lutherischen Cicerone, der die Glaubenssäule des Katholicismus (!) sein will. Da haben Sie den Revers der böhmischen Tugenden.

*) cfr. de virtutibus Bohemorum.

» Domherr Ehrenhöfer citirte durch einen gedruckten Maueranschlag alle Oesterreicher auf

den Ferdinandstag in seine Spitalkirche. Courmacherei, gemäss Privilegium der Vaticana, auch an Feiertagen Gebrauch zu machen, selbst diesen Vormittag seinem Codex gewidmet.

1837, 11. Juni, Das heutige Rom ist nicht $^{1}/_{3}$ des alten, und daher die ungeheueren Gärten und Villen innerhalb der Stadtmauern, daher auch, glaubt man, die mal'aria aus den von der Sonne durchgeglühten und bei Nacht abkühlenden mephitischen Ruinen bei voller Windstille. Drei Stunden um Rom ist das Feld ungebaut und bloss eine pampa oder pampas, deren Gras als Heu erst seit den Franzosen einen Algierer Handelsartikel ausmacht.

1837, 11. Jun. war Sonntags 4. Jun. in Frascati und ritt von dort über Tusculum nach dem Basilianerkloster Grotta ferrata auf Eseln. Das Kloster ist allein, mitten im Waldgebirge.

» Dieses Schreiben ist mein letztes an Sie von Rom. Uebermorgen wird gepackt*).

» Vom glagol. Codex nur so viel, dass auch er die Quaternionen-Signatur am Rande, oben hat; also wird mein wenn nur in da gesteigert.

Im Kalender kommt nebst Cyrill auch an einem anderen Tage Methodius, Erzbischof der oberen Morava und Bruder des heil. Cyrills des Philosophen, vor.

Mein franz. Privilegiums-College, Chev. Silvestre, hat aus dem Codex ein ganzes Blatt fac-

---

*) 10. Jun. Gegen den 20. gehe ich über Florenz nach Bologna, wo ich wol 14 Tage bleiben werde. Da dort keine Couriere auspacken, so schickt mir kein Pakett («Staatskanzleipacket») mehr nach, aber Sie selbst sollen mir schreiben poste restante.

similirt, auch sein Alphabet in mehreren Arten, alles auch zu unserem Besten. Index libr. prohib.

» Warum bleibt das Prachtexemplar der Analecta Gram. für Mai so lange aus? Erst vor 12 Tagen fragte er mich, ob sie schon ganz heraus seien?

Triest, 16. Julius. Ich wäre fast nach Zara vertragen worden; endlich aber überwog die lassitudo maris et viarum militiaeque und ich liess den Getreideschiffs-Capitän fahren und schrieb mich für den Brief-Courier vom 18. d. um 2 Uhr p. m. — ein. Am vierten Tage früh, höre ich hier, treffen wir in Wien ein.

Quartiersuche. Will gleich den anderen Tag nach Baden. Auch von hier fahre ich im Cabriolet (wie von Bologna nach Mailand) und werde daher mich weder in Laibach, noch sonst wo aufhalten. Dicant quod voluerint, ich bin gar zu müde und von Natur ein Feind der Visiten.

» Von Rom ging ich über Cività vecchia aus dem Vapore nach Livorno. In Bologna las ich 10 Tage à 9 Stunden lang meinen Codex, der zu den bedeutendsten gehört und datirt ist. Meine Reise werde ich nie bereuen. Für Zara fehlten mir persönliche Daten; sonst wäre ich auch mit Türken dahingegangen.

22. Julius wieder in Wien.

Baden, 4. Aug. 837. Stecken Sie für mich die Prager («Silber»)-Bibel ein, und etwa noch einen Classiker, Horaz, Martial oder die Epistolae obscurorum virorum.

7. Aug. Griechische Accentuirung.

Βέλτιστε τῶν αταίρων! (sic!)

» Hier bewohne ich mein altgewohntes № 69, was wie der Krebs vor und rückwärts geht, i. e. von oben und unten immer 69 bedeutet: nur 88 (wenn es oben und unten gleiche Kreise hat) kann ihm an die Seite gesetzt werden.

» findet den todtgeglaubten Landsmann Wagner wieder.

24. Aug. will octava Bartholomaei ankommen, wenn nicht früher. Bestecken Sie mir im Schwan meinen Platz (à propos haben wir im neuen Saal auch einen guten Platz und hat uns der Herr v. Maffei nicht etwa bei dieser Gelegenheit plancirt?).

» Legt einen Brief von Mai bei für v. Eichenfeld.

1842, 28. October nach Rom ab (zurück 7. Mai 1843).

Rom, 3. December. Die allgemeine Zeitung lese ich nur in Fragmenten.

Oesterreich sollte vor Allem Moldau und Walachei nehmen pour toujours; dann fällt uns Bulgarien, Serbien und Bossnien seiner Zeit von selbst zu.

Mezzofanti hörte ich chinesisch sprechen: aber freilich interessirt mich der Chinese selbst, mit dem er sprach, noch mehr. Der sprach auch Latein; aber ein vollendetes Radwerk. Ihm wollte der Friede mit England nicht gefallen.

Theiner hat viel Weibliches in Liebe und Hass, wie andere Freunde von mir. Ein schönes Wort thut ihm wohl.

1843, 11. Febr. Was ist's mit Nicolai I. Petersburger Allocution.

Der Orientalist Charmois schreibt schön, glaubt in Theolog. gegen Russen am Catechismus genug zu haben, hat aber leider auch den

vergessen, da er Christi 2 Naturen für eine exécrable hérésie der Armenier ausgibt.

» Ich musste dem Card. Mezzofanti ein Ex. meiner krainischen Grammatik versprechen, als ich wegen Wolf bei ihm war.

» Ihre Handschrift im Dobr. würde Männern S. J. auch als Notiz von ihrem einstigen Bruder werth.

24. Febr. Dem Kroaten sagen Sie, dass mir hier die Leibwäscherin des heil. Vaters selbst wäscht und flickt.

» Schulden muss man bezahlen, nicht aber Almosen, zu denen es nur zu oft Anlass gibt; zuerst gerecht, dann erst gut, wenn noch was übrig ist.

1843, 11. März. Rom. Giacinta heisst das Wirthshaus, wo ich abgestiegen war, nach der Hausfrau, deren jetziger Mann Cesari heisst: aber der Name ist bekannter.

» Da Sie so gefällig sind, so steigen Sie doch noch einmal in meinen 4. Stock und nehmen vonm Schreibkasten, wo hinten der Korb stand, vorne das slavische N. Test. der Bibelgesellschaft von 1816, und geben es dem Hrn. von Eichenfeld für den nächsten Courir. Ich will einem portugies. Franziskaner, meinem Schüler, ein Andenken lassen.

8. Apr. Scherze über K—s Wäsche.

7. Mai wieder in Wien eingetroffen.

№ 4.

Дополненіе къ автобіографіи Копитара.

Автобіографія Копитара, напечатанная въ Slavische Bibliothek, B. I, стр. —, была составлена, должно быть, по порученію редакціи, для нѣмецкой энциклопедіи «Conversationslexicon der Gegenwart», вышедшей у Брокгауза въ Лейпцигѣ 1838—1841. Копитаръ написалъ свою біографію въ мартѣ мѣсяцѣ 1839 года, но редакція по особымъ причинамъ заблагоразсудила не воспользоваться этимъ трудомъ Копитара. Подлинникъ автобіографіи хранился еще въ 1846 году между бумагами проф. Феселя, списокъ изъ него сдѣланъ въ упомянутомъ году, 20 по 24 апрѣля, извѣстнымъ жизнеописателемъ Добровскаго и Ганки, др. Легисъ-Глюкзелигомъ, онъ же найденъ мною между бумагами Миклошича, относящимися до Копитара. На провѣрку оказывается, что текстъ, напечатанный у Миклошича, передаетъ точно слова подлинника, пропущены только въ концѣ слѣдующія строки:

«Dass er aber sein Ms. nicht zurückerhielt, wie er erwartete, kann er sich nur aus des Redacteurs Partheilichkeit erklären; er hatte vielleicht gar den Recensirten darüber gefragt und dieser in K's Ms. so heillos herumgeackert, und darum war das Stück nicht rücksendbar. Dem's juckt, der mag sich kratzen».

Вмѣсто автобіографіи Копитара напечатана въ упомянутой нѣмецкой энциклопедіи (Conversationslexicon der Gegenwart, Leipzig 1840, III B. S. 109—110) слѣдующая статья:

Kopitar (Bartholomaeus),

Custos an der Hofbibliothek zu Wien, ein tüchtiger Philolog und besonders als Slavist ausgezeichnet, wurde am 23. Aug. 1780 zu Rėpnje im Herzogthum Krain geboren und besuchte seit 1790 die Schule zu Laibach. Im J. 1799 wurde er Hauslehrer

bei dem Baron Zois, und nachdem dessen Sohn seine Studien beendet, des Vaters Sekretär. Im Jahre 1807 kam er nach Wien, wurde 1809 Beamter an der Hofbibliothek und liess sich 1808, um die Rechte zu studiren, bei der Universität inscribiren.

Neben dem Studium der Rechte betrieb er fortwährend mit vieler Vorliebe die verschiedenen slavischen Sprachen und deren Literatur; seine erste grössere Leistung hierin war die «Grammatik der slavischen Sprache in Krain» (Laibach 1808), welche, ungeachtet mancherlei Anfechtungen, seinen Ruf als Philologen begründete.

Später schrieb er für österreichische Blätter viele Abhandlungen, Recensionen u. s. w. über verschiedene Werke und Materien fast sämmtlicher slavischen Dialekte und der neugriechischen Literatur, von denen, nachdem ihnen die Anerkennung der slavischen Philologen in reichlichem Maasse geworden, einige in französische und englische Zeitschriften übergingen und ihm besonders in Deutschland bedeutenden Ruf erwarben, das zumeist durch Grimm auf K. aufmerksam gemacht wurde.

Nachdem er für kurze Zeit und mit nicht grossem Erfolg im J. 1829 die Redaktion der wiener «Jahrbücher der Literatur» übernommen hatte, besorgte er den Druck des von ihm redigirten Textes zur Editio princeps des in St. Florian entdeckten Psalters in polnischer, lateinischer und deutscher Sprache (Wien 1834), welcher als das bisher bekannte älteste Denkmal der polnischen Literatur betrachtet wird.

Wie sehr mit Recht auch Kopitars Leistungen in philologíscher und bibliographischer Beziehung zu den hervorragenden gezählt zu werden verdienen, so hat er doch weniger volle Geltung erlangen mögen da, wo er in das historische Gebiet übergriff und der in dem slavischen Geschichtsforschung jedenfalls glücklicheren Schüler von Dobrowsky (s. Bd. 3), Palacky (s. d.) und Schaffarik (s. d.) sich gegenüberstellte.

Am bemerkenswerthesten für K—s literärische und sonstige Bestrebungen möchte sein: «Glagolita Clozianus» (Wien 1836)

sein, ein Werk, das, eine der vorzüglichsten Erscheinungen im Gebiete der slavischen Philologie und Kirchengeschichte bildend, als gelehrte Arbeit vielfach gewürdigt, keineswegs aber in seiner vollen Bedeutung erkannt wurde, rücksichtlich des seit Jahren, aber nur im Geheimen sich fortspinnenden Krieges zwischen Oesterreich und Russland in Beziehnng auf die Union der lateinischen und griechischen Kirche im östlichen Europa. Durch den «Glagolita» sowol, als andere seitdem mit und ohne Nennung seines Namens veröffentlichten Aufsätze hat K. unter dem Scheine unbefangener, rein historischer gelehrter Forschung sich auch auf kirchlich-politischen Boden gestellt, als Vorkämpfer für die Union, vorzüglich bei den slavischen Völkern, zu welchem Behufe er auch den byzantinischen Ursprung der slavischen Liturgie in Abrede zu stellen, vielmehr der slavischen Kirchensprache, deren sich jetzt noch 40 von den 60 Millionen Slaven sowie des morgen- als des abendländischen Ritus bedienen, das österreichische Pannonien als ursprüngliche Heimath anzuweisen und somit die Christianisirung der süddonauischen Slaven der lateinischen Kirche zu vindiciren suchte, um dadurch die Unirung der österreichischen nicht unirten Griechen — welche Russland bisher aus politischen Zwecken zu hintertreiben suchte — als ehemals bereits dagewesen, zu erleichtern und zu bewirken.

Obwol die wissenschaftliche Kritik die philologischen Leistungen Kopitars beifällig aufnahm, so konnte sie sich mit diesen daraus abgeleiteten historischen Resultaten nicht befreunden, die auch ausserhalb des kirchengeschichtlichen Kreises und vom reinhistorischen Gesichtspunkte aus, gründliche Widerlegung fanden.

In seiner Stellung als Büchercensor vermochte sich K. keine Ansprüche auf Dank zu erwerben; wer selbst Schriftsteller ist, sollte das Drückende der Censurfesseln doppelt empfinden, am wenigsten aber den Censor, als solchen, für berechtigt halten, gegen andere Ansichten das zu unternehmen, was blos Amt des Kritikers ist.

Nachdem K. bereits 1814 Paris besucht, um die von den Franzosen entführten Handschriften wiederzuholen, besuchte er später, nachdem er Deutschland bereist, Oxford und London, und im J. 1837 auch Italien.

Понятное дѣло, Копитаръ былъ взбѣшенъ этимъ отзывомъ и не пропустилъ случая, чтобы въ печатаемомъ въ то время сочиненіи «Hesychii Glossographi discipulus» не отвѣтить рѣзкою выходкою (Post scriptum II, на стр. 67—72) противъ безымяннаго автора статьи, назвавъ его въ подражаніе Горацію — Pantilius cimex. Рѣзкая выходка Копитара вызвала опять «заявленіе» со стороны редакціи энциклопедическаго словаря, напечатанное въ «Beilage zur Leipziger Allgemeinen Zeitung» № 128 (7 мая 1840) которое здѣсь повторяемъ.

Erklärung.

In dem Postscriptum II. seiner kürzlich erschienenen Broschüre: «Hesichii Glossographi etc.» beschwert sich der Custos der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Herr Kopitar, über einen «Pantilius cimex» — wie er den Verfasser des Artikels «Kopitar» im Conversationslexicon der Gegenwart zu nennen beliebt — rücksichtlich der in jenem Artikel enthaltenen Darlegungen. Bei der vollen Anerkennung, die demselben dort als Philologen und Bibliographen gewidmet wurde, hätte Herr Kopitar über die Beurtheilung seiner kirchlich-historischen Bestrebungen — wenn diese nur sonst auf unbefangene innere Überzeugung gegründet sind — sich um so mehr beruhigen können, da nur das angeführt wurde, was in dem Artikel in № 189 der ausgburger Allgemeinen Zeitung, als dessen Verfasser er sich nun (S. 70) ausdrücklich bekennt, für Jeden herauszulesen war, der nur einigermassen mit den tiefer liegenden Motiven dieses Kampfes gegen einige slavische Geschichtsforscher bekannt ist. In einem Werk übrigens wie das erwähnte Conversations-Lexicon, bestimmt, die Erscheinungen der Zeit nicht nur, sondern auch das, was denselben zu

Grunde liegt, zu beleuchten, muss Jeder, der den Beruf fühlt, für irgend eine Ansicht oder irgend einen Zweck werkthätig sich voranzustellen, Andern wenigstens das zugestehen, was er für sich selbst anspricht: Freiheit der Meinung über Sachen ohne Rücksicht auf Persönlichkeiten. Herr Kopitar könnte sich allenfalls nur durch das verletzt fühlen, was — gestützt auf nachweisliche Facta — über sein Verhalten als k. k. Büchercensor gesagt wurde, und freuen soll es uns für seine Person und für die Wissenschaft, wenn er Veranlassung zur Zurücknahme jenes Tadels gibt, was wir aber zur Stunde noch nicht vermögen. Im Interesse der Wahrheit, dieses höchsten Zweckes aller wissenschaftlichen Erörterungen, für Herrn Kopitar hiermit die öffentliche Versicherung, dass jener Artikel weder von Herrn Palacky, Schaffarik, noch sonst Jemandem ausging, der mit den gelehrten Forschungen derselben in irgend einer Beziehung steht; dass slavische Sprache und Literatur weder als Berufs- noch als Lieblingsstudium für mich ein grösseres Interesse als für jeden andern Gebildeten des österreichischen Kaiserstaates überhaupt hat, dass ich nie in diesem Sprachzweig etwas zum Drucke befördert habe, und auch nicht gesonnen bin, meine — ganz andern Sphären gewidmete — wissenschaftliche Thätigkeit bis zu dieser Befähigung auszudehnen; dass ich ferner ein Angehöriger der katholischen Kirche bin — wenn auch nicht von jener Nuance, wie sie seit den leidigen kölner Wirren in Wien besonders beliebt wurde — und alle Unions- und Reunionsversuche der griechischen Kirchengläubigen mir ganz gleichgültig sind. Kann Herr Kopitar sich öffentlich verbürgen, dass mir hieraus keine Differenzen mit unserer Censur erwachsen, so bin ich auch bereit, mich ihm zu nennen, um ihn zu überzeugen, dass meine Ansichten über seine gelehrten Bestrebungen von ganz neutralem Gebiete ausgingen, und diese Zeilen nur die jedem Redlichen obliegende Verpflichtung erfüllen sollen: Verdächtigung und Verunglimpfung von Männern abzuwenden, denen wirkliche oder vermeintliche Veranlassung hierzu gänzlich fremd blieb.

Dass die Redaction des Conversations-Lexicons der Gegenwart dieser öffentlichen Darlegung nicht widerspricht, mag Herrn Kopitar die volle Wahrheit derselben verbürgen.

Österreich, im April 1840.

Der Verfasser des Artikels «Kopitar» im Conversations-Lexikon der Gegenwart.

№ 5.

Неизданная до сихъ поръ біографія Копитара составлена по разнымъ источникамъ, м. пр. по письмамъ его къ Добровскому, д-ромъ. Легисъ-Глюкзелигомъ, въ 1846 или 1847 году. Обозрѣніе трудовъ Копитара, составленное тѣмъ же авторомъ, напечатано въ 1846 году въ «Oesterreichische Blätter für Literatur und Kunst» III. Jahrgang. Wien № 86 и № 87 (отъ 18 и 21 іюля 1846 года) подъ заглавіемъ «Kopitariana». Содержаніе двухъ нумеровъ озаглавлено какъ «Erster Artikel», но второй обѣщанный не появился въ печати. Неизвѣстно почему не напечатана также нижеслѣдующая біографія, заключающая въ себѣ много данныхъ, не смотря на панегирическій тонъ.

Kopitar, Bartholomæus — (weiland) Ritter des päpstlichen Ordens vom heil. Gregor dem Grossen, Inhaber der Friedensklasse des kön. Preuss. Ordens pour le mérite, k. k. Hofrath und erster Custos der Hofbibliothek, k. k. Censor in Græco-Slavicis, ordentliches, correspondirendes und Ehren-Mitglied der königlichen Akademie zu Berlin und jener in München, der Societät der Wissenschaften in Göttingen, der russ. kaiserl. Akademie zu St. Petersburg, des archäologischen Institutes zu Rom und der päpstlichen Akademie für Alterthumskunde daselbst, der kön. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften, des Nationalmuseums in Böhmen, der Universität Wilna, der Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften zu Warschau, der literarischen Gesellschaft zu Krakau, der Ackerbaugesellschaft und des Museums zu Laibach, der Akademie der Agiati zu Roverendo, der kön. preuss. Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer Pommerns, der schleswig-holstein-lauenburgischen Gesellschaft für vaterländ.

Geschichte, der kön. dänischen Gesellsch. für nordische Alterthumskunde in Kopenhagen u. s. w. Kopitar, der Träger aller jener Würden und Ehrentitel, war geboren am 23. August 1780 zu Répnje (in Oberkrain, zwischen Laibach, Stein und Krainburg gelegen) und der vierte Sohn schlichter Dorfsassen von einer halben Hube Grundbesitz, die den Knaben (nach Landessitte) auf den Namen des im Kalender vor- oder rückwärts nächsten bekannteren Heiligen, also hier des Apostels Bartholomäus (krainisch: Jernej, 24. August) taufen liessen. Am südöstlichen Abhange eines Hügels, fern von aller Haupt- oder Heerstrasse, unter lauter Landvolk wuchs der Knabe auf, dessen Geschwister — bis auf Eines — frühzeitig dahinstarben. Kaiser Josephs II. zum Schulbesuch aufmunternde Patente blieben nicht ohne Wirkung auf die krainischen Landbewohner. Als Jernej etwa neun Jahre alt war und bereits die Heerde seines Vaters Jakob geweidet und gehütet hatte (diese davidische Rückerinnerung an Berg und Wald gehörte noch im Alter unter die angenehmsten Kopitars!), fragte ihn eines Tages der Vater: ob er nicht wollte «studiren gehen»? Denn der einsichtsvolle Landmann zog die entferntere Stadtschule der trivialen, obgleich näheren, des Pfarrdorfes vor. Seit jener Zeit fehlte es von des Knaben Seite nicht an Mahnungen, bis ihn endlich am 25. Januar 1790 der Vater nach Laibach führte und, obwol der kleine Candidat keine Sylbe deutsch verstand, diesen glücklich in die Normalschule brachte. Der talentvolle Knabe kam auf die ersten Ferien nach Hause und empfahl sich durch den, inzwischen vortrefflich einstudirten lateinischen Ministrantendienst bei dem Pfarrer von Répnje. Dieser Seelsorger, der in den Ferien zum Zeitvertreib einheimischen Kindern Unterricht ertheilte, brachte auch den Sohn des Kirchenpropstes (solch' Ehrenamt verwaltete damals Kopitars Vater) so schnell vorwärts, dass Bartholomäus allmälich Latein lernte und schon 1792 unter mehr als anderthalbhundert Mitschülern den ersten Preis davon trug. Und dieses errungene Prinzipat wusste unser Student das ganze Gymnasium hindurch zu behaupten. Eine Folge davon war, dass er nicht nur kein Schulgeld bezahlen durfte, sondern vielmehr aus den (von Joseph II. eingeführten) Schulgeldern der Uebrigen ein jährliches Stipendium von fünfzig Gulden, als Belohnung seines Fleisses erhielt. Mittelst dieses Stipendiums und Correpetitionen mit schwächeren Mitschülern bedurfte Kopitar vom Jahe 1794 an — wo seine beiden Eltern von einer Epidemie hingerafft wurden — keiner Nachhilfe vom väterlichen Hause mehr. Ueberdies hatte er 1799 das Glück, als Hauslehrer eines jungen Herrn von Bonazzo, in die mit diesem nahe verwandte Familie des edlen Mäcens von Krain, Sigmund Freiherrn v. Zois, Baron S. Z., zu kommen, der auf Kopitars weiteres Schicksal den grössten Einfluss hatte. Denn auch, nachdem der Zögling seine Laibacher Studien vollendet hatte und nach Wien geschickt worden war, um dort Chemie, Mineralogie und Technologie zu hören, blieb er dem verehrten Protektor anhänglich, der ihn nun als Sekretär, Bibliothekar und Mineralien-Cabinetsaufseher durch acht Jahre unter den angenehmsten Verhältnissen im Hause behielt. Baron Zois war ein lediger Mann von damals 50 Jahren, aber so gichtisch, dass er in seinem selbsterfundenen Podagristensessel nur die Appartements seines Hauses befahren,

das Haus selbst aber nicht mehr verlassen konnte. Hier nur eine kurze eigenhändige Notiz Kopitars über diesen merkwürdigen Mann. Aeltester Sohn des, aus einem armen, aber thätigen, Handlungscommis zum Pächter aller Eisenwerke in Inner-Oesterreich und, infolge eines don gratuit von 40,000 Gulden an seine durch den siebenjährigen Krieg bedrängte Landesfürstin Maria Theresia, aus dem niederen Bergamasken Michel Angelo Zoja (toskanisch: gioja, Edelstein) zum Freiherrn Zois von Edelstein emporgestiegenen, Millionärs — war Freiherr Sigmund in der modenesischen Ritterakademie von Reggio erzogen worden, hatte aber seiner socialen Erziehung durch Reisen die Krone aufgesetzt und lebte, als Kopitar in sein Haus kam, als der reichste und sonst in jeder Beziehung gebildetste Mann in Laibach, verehrt und geliebt von allen Ständen. Mineralogie und Metallurgie war (wie er selbst sagte) sein Metier; ein 1800 gestorbener Bruder Carl Zois, war ebenso Meister in der Botanik; noch jetzt führen eine Campanula und eine viola Zoisii aus den Alpen Krains seinen Namen, so wie Werner einem von Freiherrn Sigmund Zois bekannt gemachten Serpentin den Namen Zoisit gab. Also Naturkunde und Technologie waren die Studien des Hauses; aber Freiherr Zois war der allezeit bereite theilnehmende Mäcen jedes anderen literarischen oder gemeinnützigen Strebens. Auch Kopitars ehemaliger Professor in der Poesie, und Uebersetzer des Cassius Dio, Abraham Jacob Penzel, fand wohlwollende literarische Unterstützung im Zoisischen Hause; ebenso der krainische Grammatiker Valentin Vodnik und Andere. Von jenem Penzel erzählte Kopitar mancherlei Anekdoten, deren folgende auch hier mittheilenswerth erscheint. Penzel, der den genialen Kopitar einst zum alleinigen Prämifer gemacht, schrieb diesen auch allein in das sogenannte goldene Buch, und zwar, weil Kopitar (als Penzel Aeneid. IV, 611 für meritumque malis advertite numen lesen wollte: malo) sich gegen die Mitschüler laut moquirt hatte. Penzel: «Was haben Sie gesagt?» Kopitar: (steht auf, über und über erröthend, dass er den Professor corrigirt, will aber auch vor den Schülern nicht zweideutig erscheinen) «Ich sagte: nix nutz, quia esset hiatus». Was that darauf Penzel: «Sie haben ganz recht und ich schreibe Sie dafür in's goldene Buch; also soll der Student mit thätig sein». Auch in einer kurzen «Selbstschau», die Kopitar 1808 verfasst, lesen wir: «Kopitar ist ein Bauerssohn von Oberkrain. Griechen und Römer sind seine vertrauten Bekannten; er liest eben Aristophanes im Original, ohne weitere Subsidien als Schneiders Lexikon, und kann sich zu Tode lachen über Euripides und Agathon in den Thesmophoriozusen. Er schreibt aber auch französich und italienisch, liest englisch und hat also einen grösseren Gesichtskreis zur Vergleichung von Sprachanalogieen. Nach der Physik (bekanntlich der zweite philosophische Jahrgang) zog ihn des Baron Zois Liebenswürdigkeit so sehr an, dass er des podagrischen grossen Mannes Sekretär ward». Diese autobiographische Notiz führt zufällig auch uns gerade wieder dahin, wo oben abgebrochen wurde. Hätten Kopitars Eltern Ende 1800 noch gelebt und hätte derselbe den Freiherrn Zois nicht gefunden, so wäre Kopitar wahrscheinlich zur Theologie übergetreten; es hatte aber der eigennützige Wunsch der Collateralen (die den künftigen wohlbepfründeten Geistlichen dereinst zu

beerben gedachten) nicht Gewicht genug, ihn zu solchem Berufe zu bestimmen, obwol er an den kirchengeschichtlichen und philologischen Studien der Theologie und selbst an dem geistlichen Stande Gefallen fand. Kurz — Kopitar machte 1800 bis 1808 einen Stillstand von eigentlichen Schulstudien und benutzte die ziemlich reiche Musse bei dem Freiherrn Zois, um durch freie Studien die Lücken der Schule möglichst auszufüllen. Französisch hatte er schon am Gymnasium, wo damals ein angestellter Maitre existirte, gelernt und später sich an der Seite seines Zöglings darin vervollkommnet. Italienisch lernte er im Zoisischen halbitalienischen Hause praktisch sprechen, obwol vor der Hand, trotz der Lektüre von Klassikern, nicht korrekt schreiben. Englisch erlernte er selbst aus Gibbon mit einiger Nachhilfe in der Aussprache, deren er indess nie recht sicher werden konnte. Dass er, schon seines Mäcens wegen, auch die Naturwissenschaften pflegte, versteht sich von selbst. Aber auch für sich und fast (wie er sich selbst ausdrückte) als heimliche Liebschaft trieb Kopitar das Griechische, unter dessen Autoren ihn, der da selbst eine bedeutende humoristische Ader hatte, Aristophanes am meisten unterhielt und anzog. Aber dass Kopitar Slavist geworden, ist weniger sein, als seiner Lage Verdienst. Freiherr Zois hatte an dem (Ex-Franziskaner und späteren Nachfolger Penzels), Valentin Vodnik*), eine Art Haus-Slavisten; mit diesem kam nun Kopitar an eine Tafel. Vodniks Plattheiten — dieser nemlich besass von einer philologischen Auffassung des krainischen Dialekts keine Idee — ärgerten Kopitar und gaben seiner grammatischen Logik reichliche Uebung; aber doch waren Beide gute Freunde, wiewol ewige Opponenten. Da Freiherr Zois von der Mutter her das Krainische vortrefflich sprach, auch gewöhnlich, obzwar er damals nicht mehr in's Theater ging, für italienische Operisten irgend ein krainisches Couplet dichtete (dessen überraschendes Ertönen Parterre und Logen vor vaterländischer Freude ausser sich brachte), so ist leicht begreiflich, dass der Sekretär Kopitar an all' den Dingen Theil nahm. Doch sollte sein Beruf zum Slavisten sich noch dringender bewähren. Da Freiherr Zois keine Besuche machen konnte, so kam Alles zu ihm, was sich nach interessanter Ansprache sehnte, Gouverneur, Militärkommandant, durchreisende Fürsten, Diplomaten und besonders Engländer. Im Jahre 1805 war der damalige Militärkommandant, Graf Bellegarde, nach Cattaro beordert worden, um diesen Ort den Franzosen zu revindiziren; seine sechzehnjährige Tochter und deren französische Gouvernante blieben in Laibach zurück. Diese beklagten sich nun bei dem Freiherrn Zois, dass sie sich ohne Krainisch zu sprechen, mit der Dienerschaft, namentlich den so geschickten Laibacher Köchinnen, nicht zurechte finden könnten. Die Comtesse wollte es wenigstens versuchen, krainisch zu lernen, und bat um einen Sprachmeister. Sogleich wurde Kopitar vorgeschlagen — und schon am folgenden Tage ertheilte

---

*) Vodnik geb. 1758; 1774 Franziskaner, 1783 sæcularisirt. Krain. Ged. 1780—81 in Pochlins Pisanize; 1792 bekannt mit Zois, 1795—97 krain. Kal. u. Zeitung; 1797 Stadtpfarrer; 1799 Gymnasialprof. in Laib. 1801 Mitarbeiter u. Censor der krain. Bibelübersetzung; 1806 Pesme sa pokushino; 1811 krain. Gram. †8. Jan. 1819.

dieser die erste Lection. Die Comtesse war im Französichen, Italienischen und Deutschen hinreichend grammatisch gebildet, überdies ein herrliches Talent. Da es gar keine krainischen Lektionsbücher gab, so setzte sich Kopitar hin, um für seine Schülerin in französischer Sprache den ersten Bogen einer krainischen Grammatik — zu der er schon Vorarbeiten besass — niederzuschreiben. Bald las man krainische Lokalkomödien, wobei Kopitar das Lexicon machte; nach kaum drei Monaten war die hohe Schülerin im Krainischen fest. Kopitar hatte aber bei dieser Gelegenheit die krainische Grammatik en détail durcharbeiten müssen und eine immer grössere Vorliebe zu seiner Muttersprache gefasst. Als er sich mit jenen Erfolgen scherzweise gegen Vodnik rühmte und sogar drohte, er wolle in der Herausgabe einer krainischen Grammatik dem (damit schon früher beschäftigten) Vodnik zuvorkommen, ward Letzterer empfindlich und intriguirte gegen Kopitar, dem sein Mäcen sogar auch schon einen Verleger verschafft hatte. Allein alle Hintertreibungskünste Vodniks blieben erfolglos, und hatten sogar das doppelt Gute, dass Kopitar seine Arbeit rascher und gründlicher förderte und dass er den Entschluss fasste, in seinen grammatischen Fehden mit Vodnik den grössten Slavisten — Joseph Dobrowsky — zum Schiedsrichter aufzurufen. Dies geschah im Jahre 1808, eben als Dobrowsky seinen «Slavin» (ein Buch von noch heute nachhaltiger Sensation) herausgegeben hatte. Kopitars erster Brief an Dobrowsky, datirt vom 30. März 1808, klang beinahe wie eine Denunziation Vodniks. Der nicht ganz leidenschaftslose Kopitar nemlich schrieb: «Verehrungswürdigster Herr! Seit den fünf Jahren, dass ich einige Ihrer Schriften kennen gelernt habe, bewundere, verehre und liebe ich in Ew. Hochwürden den einzigen Slavisten, der mit den Adelungen, Schlözern und solchen Männern auf einer Linie steht. Ich freute mich sehnlich darauf, mich Ew. Hochw. mit einem Stück gethaner Arbeit aufzuführen und nahm unsere krainische Grammatik vor. Da Vodnik gut gefunden hat, an Sie zu schreiben, dass er indessen für eine Grammatik besorgt gewesen (gegen sie ist er besorgt gewesen!), so habe ich es für meine Pflicht gehalten, Ihnen das Wahre der Sache vorzulegen; es würde mir wehe thun, einen Mann, den ich als den Mittelpunkt der Slavität verehre, unrecht informirt zu wissen. Nicht Eitelkeit ist es, was mich im gegenwärtigen Falle zudringlich macht (ich werde meiner Grammatik meinen Namen nicht versetzen), sondern u. s. w. — Im Bewusstsein meiner reinen Absichten wage ich es sogar, mich als Correspondenten in Slavicis Ew. Hochw. hiemit vorzuschlagen. Der Wunsch meines Lebens wäre, ein paar Jahre an Ihrer Seite, Meister! mich vorzubereiten, und dann an eine reiche Bibliothek, etwa die Kaiserliche in Wien, zu kommen und der slavischen Geschichte das zu werden, was Muratori der italienischen ist — slavische Sprachforschung würde mich freilich auch sehr lebhaft beschäftigen. Doch — u. s. w. Mit der lebhaftesten Bewunderung, Verehrung und Liebe des grossen Meisters kleiner Schüler, B. Kopitar, Sekretär bei Baron Zois». Dobrowsky drang auf Aussöhnung mit Vodnik; seiner anregenden Antwort (die aber erst Anfangs Februar 1809 über Laibach in Wien anlangte, wo Kopitar bereits Jura studirt hat) folgte gleich ein zweiter, 10 Seiten langer Brief Kopitars, nemlich die

Rückbotschaft f. den Slavin, auch K. wollte Correspondent sein — und der Bund zwischen beiden Slavisten war geschlossen für die Lebenszeit. Von nun an nemlich war und blieb das slavistische Wirken Beider ein geradezu organisch gemeinschaftliches; wobei überdies Kopitar seinem Meister die rechten Aufgaben hinzulegen und deren Lösung fast immer zu ermöglichen verstand. Noch im Winter des Jahres 1808 wurde Kopitar: ein alter Student. Während an seiner krainischen Grammatik gedruckt wurde, ging er nach Wien. Acht Jahre praktischen Lebens und selbstgegewählter Studien hatten ihn die Welt und sich selbst anders kennen gelehrt, als er sich Beides bei'm Austritte aus der Philosophie geträumt hatte. Freiherr Zois, der vorher keinen Sekretär, aber auch nachher keinen gehabt, billigte Kopitars Entschluss und trug diesem grossmüthig einen ferneren Jahrgehalt an, den aber Kopitar (vorläufig wenigstens) ablehnte, weil er sich von seinem Sekretärgehalt mit leichter Mühe einige tausend Gulden erspart, keine Noth an Nebenverdienst, endlich auch gegründete Aussicht auf ein baldiges fixes Unterkommen hatte. Da sich jedoch Ende 1808 der Krieg[1]) von 1809 sichtbar genug verbreitete, so musste von Seiten Kopitars vor Allem für unbeirrten Aufenthalt in Wien, selbst für den Fall einer Belagerung (der dann wirklich eintrat) gesorgt werden. Kopitar ging also, nachdem er sein kleines Patrimonium unter seine Verwandten vertheilt und einen eigenen Tag allein die Berge und Thäler seines jugendlichen Hirtenlebens wie zum Abschiede besucht hatte, Anfangs November 1808 nach Wien, und liess sich hier als Studiosus Juris immatrikuliren. Am 6. Februar 1890 schrieb er an Dobrowsky: «In der Zwischenzeit, seit meiner ersten Zuschrift an Sie, haben sich Veränderungen mit mir zugetragen, die ihren Grund in meiner Liebe zur schönen slavischen Sprache haben. Baron Zois hat mich nemlich — da die krainischen Landstände in meinen Antrag, an dem Laibacher Lyceum eine Professur der griechischen, französischen, italienischen und krainischen Sprache für mich zu errichten und mich mit 800 fl. zu besolden, nicht eingegangen waren — nach Wien geschickt, um als Brodstudium die Rechte und daneben zu meinem Vergnügen Slavica zu studiren». Man sieht, dass es Kopitar nicht um Rechts-, sondern um geschichtliche Sprach-Studien zu thun war. Selbst äusserte er sich später einmal folgendermassen hierüber: «Wiewol die juristischen Professoren fanden, ich «hätte für's Jus keinen Löffel», so werde ich es doch nie bedauern, während jener zwei Jahre gerade die theoretischen Rechtstheile gehört zu haben, deren Unkunde manche selbstzufriedenen Chriendrechsler, die sich auch für Historiker halten, so schmälich an den Pranger stellt». Endlich hatte Kopitar die Freude, Dobrowsky (April 1809) sein erstes Opus, die anonyme Grammatik der slavischen Sprache in Krain, Kärnthen und Steyermark (Laibach bei Korn, mit der Jahrzahl 1808), zuzusenden. Das Eigenthümlichste an diesem, allerdings etwas weitläufigen, Werke ist die durchgeführte historische Entwickelung des windischen Dialekts, der stete Rückblick auf die Kirchensprache, sowie die Vergleichung aller übrigen Mundarten. Kopitar

1) Franzosen vor Wien u. Belag. 9. Mai bis 20. Nov. 1809.

hegte von dieser Erstlingsarbeit eine sehr geringe Meinung und bekannte sich kaum zu derselben. Der höhere, zu jener Zeit völlig neue, Standpunkt dieses Sprachwerks wurde auch von Jakob Grimm anerkannt und es ist dasselbe nicht ohne Einfluss auf die gesammtslavische Sprachforschung geblieben. Der Verfasser trug sich von Anbeginn seines Wiener Aufenthaltes mit der Idee herum, sich eine bibliothekarische Berufssphäre zu erwirken. Mit dem damaligen Professor der böhmischen Literatur, zugleich slavischem Censor, T. P. Zlobicky, sowie mit dem Historiker v. Engel, der auch slavische Forschungen betrieb, endlich mit dem Freiherrn von Hormayr, war Kopitar durch Dobrowsky's Empfehlung schon bekannt. «Schade (schrieb er 7. April 1809 an Dobrowsky), dass ich nicht eine Anstellung bei der Hofbibliothek[1]) habe — bei der Bibliothek eines Kaisers, dessen Staat zu drei Viertheilen aus Slaven besteht! Spass und Ernst: wäre es nicht möglich, jetzt, da ein slavischer Mäcen Präfekt ist [gerade 16. Febr. 1809 war Graf Ossolinski hiezu ernannt worden[2])], eine solche Anstellung zu hoffen? Brod- und Lieblingsarbeiten wären da bei mir eins. Aber sich antragen und etwa repulsam ferre, ist so misslich. Vielleicht könnten Ew. Hochw. so was einleiten?! Ich wollte dann das slavische Fach cultiviren». — «Vielleicht, wenn ich einmal von dem Meister mehr gelernt habe und mir ein Deus otia facit (wenn ich zum Beispiel an der Hofbibliothek angestellt würde), kann ich selbst die Untersuchungen de Cyrillo, de antiquis sedibus Slavorum u. dgl. anstellen». — «O! man lasse mich nur slavischen Custos an der Hofbibliothek werden, es soll eine grossartige slavische Buchdruckerei [Kopitar phantasirte auch von einer slavischen Akademie] in Wien erblühen». Unter solchen Illusionen, die sich, was sehr hervorstehend ist, alle in einen einzigen Wunsch zusammendrängten, änderten sich Kopitars Verhältnisse schnell. Am 25. März 1809 — dem Todesjahre Schlözers — starb Professor Zlobicky und es wurden sodurch zwei Aemter in Wien erledigt. Die böhmische Lehrkanzel hat damals Dobrowsky (so war der allgemeine Wunsch) übernehmen sollen, die Censorstelle war für seinen jüngeren Freund wirklich ausersehen. Kopitar hatte wenig Selbstvertrauen. Er schrieb (18. August 1810) an Dobrowsky: «Es ist auch der Antrag, mich zu Zlobicky's Nachfolger an der Censur zu machen; dum resolvatur, könnte Einer Samskrdamisch erlernen!» Allein dem war nicht so. Kopitars slavistische Artikel in den Vaterländischen Blättern und anderwärts hatten die Aufmerksamkeit der Regierung schon auf ihn gelenkt. Wahrscheinlich war Kopitar mit seinem Vermögen einigermassen zu Ende; denn er griff, gleich nachdem die Franzosen aus Wien abzogen, zu dem

1) Custoden u. Hofräthe: Michael Denis † 29. Sept. 1800. — Johannes v. Müller seit 14. Octob. 1800 — ausgetreten 20. März 1804. — Propst Hofstätter 1804—06. v. Mosel, p. 208. 213. 212—214. — P. Paul Strattmann 1806. — Vincenz Stingel 1808; † Aug. 1815. — Adam Ritt. v. Bartsch 2. Jan. 1816. † 21. Aug. 1821. — Joh. Vesque von Püttlingen 1824. † 1. März 1829. — Ig. Fr. Edler von Mosel 15. April 1829. † 72 J. alt 8. April 1844. — Bartholom. Kopitar 28. Apr. (recte 27. Apr.) 1844) April 1844, † 11. Aug. 1844.

2) Gf. Ossolinski 1809, † 17. März 1826. — Gf. Moriz v. Dietrichstein-Proskau-Leslie 30. Mai 1826.

ersten besten Erwerb. «Ich habe (meldet er 7. Dez. 1810 seinem Freunde), um dem, von den politischen Veränderungen auch hart getroffenen Baron Zois nicht mehr zur Last zu fallen, eine Art Hofmeisterei über einen Sprössling der Familie Gika aus Bukarest (um Kost, Quartier und 1000 fl. in Baarem) übernommen und just mit der Initiation alle Hände voll zu thun». Gleichzeitig setzte Kopitar seine Bewerbungen bei der k. k. Hofbibliothek fort. Die Gunst des Glückes gesellte sich hier dem Verdienste bei: Kopitar — eben dreissig Jahre alt — wurde noch in dem nemlichen Dezembermonat als slavischer und griechischer Censor[1]) (mit 800 fl. Jahrgehalt) bestätigt und erhielt zum höchsten aller Weihnachtsgeschenke das Dekret als k. k. Skriptor an der Hofbibliothek zu Wien. Er hatte erlangt, woran bisher sein sehnlichstes Begehren hing; den juristischen Collegien und dem Erziehergeschäfte ward der Abschied gegeben. Kopitar fing allsogleich an, eine grosse literarische und noch grössere amtliche Thätigkeit zu entwickeln. Darüber aber kam derselbe lange Jahre nicht zur Abfassung eines eigentlichen Buches. Leider zersplitterte er sich durch vielerlei, zum Theil in andere Fächer, ja in die Tagesinteressen selbst übergreifende Aufsätze, deren mehrere aus dem Jahre 1809 jenen glühenden slavischen Patriotismus athmen, welchen die damalige Entstehung des von Napoleon neugeschaffenen Königreichs Illyrien in dem Herzen jedes Eingebornen entzündete. Bis zu dem Jahre 1814 hatte Kopitar eine Masse von Abhandlungen, Recensionen, polemischen Artikeln und anderen kleinen Notizen in die Wiener Blätter (Annalen, Archiv, Vaterlandsbl., deutsches Museum, allg. Literaturzeitung) geliefert, die ausser der Politik und slavischen Völkerkunde sich meistens auf slavische, namentlich serbische Literatur — deren Morgenröthe damals aufging — dann auf wallachische, albanische und insbesondere (wegen der Tages-Sympathien) neugriechische Sprache bezogen haben. Obgleich diese Aufsätze höchstens nur die Chiffer K. oder J. (= Jernej) an der Stirne trugen, wurden sie doch in der Regel als Arbeiten des genialen Kopitar erkannt und nicht blos gelesen, sondern auch beherzigt. Von tiefer Wirkung auf die gesammte Slavenwelt war besonders sein Aufsatz: «Blick auf die slavischen Mundarten, ihre Literatur und die Hilfsmittel, sie zu studiren», welcher 1810 erschien, 1813 umgearbeitet, mehrmals gedruckt und in andere Sprachen übersetzt wurde. Im Winter des Jahres 1812 hatte Kopitar die Ehre und Freude, den in Wien anwesenden Freiherrn Wilhelm von Humboldt im Slavischen zu unterrichten. Es wurde eine vergleichende tabellarische Grammatik nach Dobrowsky dabei zu Grunde gelegt, und dem grossen Sprachforscher waren unter andern die beiden Adjectivformen im Slavischen (das indefinitum und definitum, z. B. dobr und dobry) ganz neu. Bei dieser Gelegenheit äusserte v. Humboldt: «So tief geht keine Grammatik als die Dobrowsky-

1) Kopitar hatte mit einem franz. Militär Bekanntschaft gemacht, dem er eine Ethnographie der slav. Völker zusammenstellte. Die Polizei stellte ihn hierüber zur Rede; aber als die arglose Absicht Kopitars am Tage war, hatte der Präsident einen sehr guten Kopf in Kopitar entdeckt, und dies war der Weg zu dessen nächster Anstellung. Er erzählte es so dem D. Miklosich.

sche; sie ist gar vortrefflich». Damals war es auch, wo der Dichter Körner, als k. k. Hoftheaterdichter hier angestellt, sich Kopitar näherte. Dieser empfahl ihm den böhmischen Mädchenkrieg zur dramatischen Bearbeitung; denn er war mit dem (einzigen damals existirenden slavischen) Drama, mit Z. Werners «Wanda», wenig zufrieden. Im Jahre 1814 erhielt Kopitar, obwol der letzte Beamte der Hofbibliothek, den ebenso ehrenvollen als willkommenen Auftrag, die 1809 aus Wien entführten Bücher und Handschriften in Paris zurück zu übernehmen — ein Auftrag, ebenso schwierig, wie Wilken in Rom ihn 1815 für Heidelberg auszuführen hatte. Kopitar trat seine diplomatische Sendung 11. Julius 1814 an und brachte über ein halbes Jahr, während gerade der Wiener Congress eröffnet war, in Paris zu. Er schrieb von hier (den 24. Dez.) an Dobrowsky: «Verehrtester Meister! Ihren Slavin [so nannte sich Kopitar in seinen Briefen] hat eine literarische Reise hieher geführt, angemeint auf sechs Wochen, die nun zu ebensoviel Monaten geworden sind. Am empfindlichsten ist mir die so weite Entfernung von Ihnen. Halb und halb vermuthe ich Sie in Wien. Ich werde etwa im April zu Hause sein. Sollten Sie Bestellungen machen wollen von Slavicis oder sonst, aus Rom oder Venedig, so würde mich ein Brief rue Montblanc № 20 bis Ende Januar noch hier treffen. — Zahllos ist die Menge der indischen Dialekt-Grammatiken, von Engländern herausgegeben. Hier haben sie sogar einen Professor der Sanskritsprache gestiftet. Viele, denen ich Sprachverhältnisse wie z. B. castus = (slav.) cist, chatvor (sanskr.) = zhetver u. dgl. darlegte, wollten slavisch lernen; aber, sagte ich mit Schmerz, Ihr könnt das nicht, denn die altslavische Grammatik, um das Alles gründlich anzufangen, liegt noch in dem Pulte des Meisters. Und sie bedauerten es mit mir. Wenn ich hier im Institute herumspaziere, lese, diskurire, so wandelt mich immer die Sehnsucht nach etwas Aehnlichem in Wien an; man hat doch ein Rendez-vous und kann da und dort in corpore ein fruchtbringendes Wort sprechen. Wenigstens sollten wir eine slavische Akademie im Umfange der asiatic researches zusammenbringen. Graf Ossolinski würde, glaub' ich, dafür sein. Wegen des [Universal-] Alphabets, was ich nicht lassen kann, rede ich nun auch mit Volney, der ein neues gemacht hat, womit die Karte für das Werk über Aegypten gestochen wird. Eben Morgen soll ich es sehen. Aber da er j wie das (slav.) ž spricht, so hat er j für š (sch) ideirt. Vale 27». Zum Verständniss dieses pariser Briefes muss man wissen, dass das slavische Alphabet orientalischen Wörtern auch von Grotefand und Klaproth versuchsweise unterlegt worden ist; und was das Sanskrit betrifft, so bleibt es immer merkwürdig, dass Kopitar, der sich auch einst mit dem Hebräischen beschäftigte, den Lockungen dieses so sehr an die Tagesordnung gekommenen Studiums widerstand. Kopitar kehrte, nachdem er von Paris aus eine Exkursion nach London und Oxford gemacht; über Rom, Florenz Mailand Venedig und sein unvergessliches Laibach nach Wien zurück, wo er am 14. Februar 1815 glücklich anlangte.[1]) Ein

1) «Früher schon hatte er eine Vakanzreise n. Prag b. Berlin u. zurück n. Leipzig, Nürnberg u. München gemacht». In Wien angekommen, wurde er krank durch eine Fistel am After, die er sich im unbequemen Wagen zugezogen; während dieser Krankheit hatte er den ganzen Göthe ausgelesen. Anm. Fesl's.

ganzes Jahr lang war von ihm fast gar nichts im Druck erschienen; aber Kopitars Ruf war gegründet. «Mit Kopitar (schrieb v. Hormayr in seinem Archiv 1815, № 144) beginnt eine neue Epoche in der slavischen Literatur, der er sich mit all dem unermüdbarem Fleisse, mit jener vielseitigen Gelehrsamkeit und jenem Scharfsinne widmet, die ihm in seltenem Grade eigenthümlich sind». Indess gebrach es der Freundschaft zwischen diesen beiden, an den literarischen Hauptquellen Wiens beschäftigten, Männern von jeher an der nöthigen Wärme — wir wissen nicht, durch wessen Schuld — obgleich v. Hormayr der Leistungen Kopitars stets, wie er auch nicht anders konnte, mit Ruhm gedacht, wenn er auch mehr zu Dobrowsky's Ansichten hingeneigt war. Mittlerweile hob Kopitar auf dem Felde der walachischen Literatur den ersten polemischen Handschuh auf. Es ist bemerkt worden, dass Kopitar auf das Studium des Sanskrit einzugehen nicht Musse hatte; auch das Lithauische (gleichsam den slavischen Urdialekt) philologisch zu betreiben hatte er nicht Lust. Aber Gothisch (das einstige Nachbar-Idiom der pannonischen Slaven), dann Neubulgarisch, Albanesisch und Vlachisch (sämmtlich Blendlinge der Slavinen) schloss Kopitar frühzeitig, und unter den Slavisten zum erstenmal, in den Kreis seiner Sprachforschungen ein. Als nun des in der Propaganda erzogenen walachischen Protopopen, Peter Major, Geschichte des Ursprunges der Römer (d. i. Vlachen) in Dakien — Ofen 1812, ein Quartband in walachischer Sprache — erschienen ist, besprach Kopitar dieses Produkt der Unkritik und Indolenz in der damaligen Wiener allgemeinen Literaturzeitung, und stimmte hier gegen den Verfasser für die Mischung der Walachen mit Dakern und Thrakern, so wie für den Fortgebrauch des, für die walachische Sprache wie geschaffenen, kyrillischen Alphabets. Der reizbare Verfasser hielt den Erzbischof der orientalisch-griechischen nicht unirten Kirche und Metropoliten zu Carlowitz, Stephan v. Stratimirowicz († 1836), für den Recensenten und liess, während Kopitar in Paris war, schon aus confessionellem Hasse Invektiven gegen den «schismatischen Prälaten» drucken. Kopitar hatte bei seiner Rückkunft nichts Eiligeres zu thun, als dem Major zu schreiben, dass er, der katholische Kopitar, Verfasser jener Anzeige sei. Aber dafür bekam er sogleich aus des Uniten grobem Geschütz mehrere Ladungen. Major gab zwei Broschüren gegen Kopitar in Ofen heraus (Animadversiones 1814, dann Reflexiones 1815), welche unter andern auch mit einem Privatbriefe Kopitars an den seligen Feldmarschall-Lieutenant Duca ausgestattet worden waren. Der Angegriffene, durch solche Indiscretion empört, machte sich in der nemlichen Wiener Literaturzeitung (Febr. 1816) Luft und schlug z. B. folgenden Ton an. «Wenn wir, schrieb Kopitar, einerseits es besonders bedauern müssen, dass durch die Perfidie eines Walachen und zwar eines der

Ductores Vlachum, delecti, prima virorum! —
(Quid faciant fures, audet si talia Popa?!)

die (den Walachen bekanntlich Dieberei vorwerfende) Schwartnerische Schilderung des Nationalcharakters, gegen welche die Walachen sogar in ungarischer Sprache protestirt haben, einen neuen Beleg in den Augen

ihrer Nichtfreunde erhalten muss: so wollen wir selbst dadurch in der Theilnahme an dem rühmlichen Emporstreben der zu allem Guten und Schönen aufgelegten walachischen Nation uns keinen Augenblick stören lassen. Den wissenschaftlichen Gewinn aus Majors Broschüren lassen wir ebenfalls dahingestellt. Nur —» und so geht es fort! Am hitzigsten wurde man über den Punkt des Fortgebrauches des kyrillischen Alphabets im Walachischen, den Kopitar anrieth. Die Walachen (sogar Nichtunirte) entblödeten sich damals nicht, bei Kaiser Franz einzukommen, dass er die lateinischen Buchstaben befehlen soll. Noch heute herrscht keine Uebereinkunft hierüber. — Gleichzeitig hatte Kopitar einen zweiten offenen Gegner an dem Professor Hermann Neidlinger in Melk gefunden. Schon mehrmals hatte sich Kopitar über griechische Aussprache vernehmen lassen, gleichwie er gern auch lateinische Glossen machte. Neidlinger, der sich von Griechen, die nach München reisten, zur reuchlinischen Aussprache bekehren liess, publizirte hierüber einen oberflächlichen Aufsatz in der Wiener Literaturzeitung, der unter andern den Orientalisten Jahn ärgerte. Kopitar übernahm es, dem Mann bescheidene Winke über die Schwäche seiner Sache zu geben. Aber ihm begegnete damals (sagt Kopitar selbst von sich), was nachher noch oft: dass nemlich die Gegner Bescheidenheit für Schwäche nahmen. Neidlinger liess in Göttingen und in Wien zwei anonyme Broschüren gegen ihn drucken (Proben 1816, dann Ideen 1818), während er freundschaftlichen Briefwechsel mit Kopitar darüber pflog. Kopitar beleuchtete die Flugschriften umständlich im 6. Bande der Wiener Jahrbücher der Literatur, und damit war die Sache für immer abgethan. Auch fernerhin liess sich Kopitar willig in literarische Fehden ein. Den Streitschriften — schrieb er einmal selbst — mag ein eifrig thätiger Schriftsteller um so weniger entgehen, je höhere Interessen er bespricht. Da er von 1812 bis einschliesslich 1816 Mitredakteur der von Sartori, und später von Hartmann, herausgegebenen «Wiener allgemeinen Literaturzeitung» war, so ging der polemische Stoff auch zu keiner Zeit aus, wie die daselbst eingerückten Aufsätze Kopitars gegen v. Engel, Schultes, Volks, Primitz, Siestrencewicz und Andere beweisen. Schon die ersten Jahre seines Wiener Aufenthaltes hatte Kopitar zum Verkehre mit Slaven aller Stämme, namentlich Serben, aber auch mit Neugriechen, Walachen, Bulgaren und Albanesen benutzt. Gründliche philologische Studien wappneten ihn gegen die Nationalvorurtheile dieser Leute und er lehrte sie bald, seinen Tadel zu vertragen, den er zwar immer freimüthig aussprach, aber fast niemals ohne Winke zum Bessermachen und Anregungen im Interesse des Slavismus daran anzuknüpfen. So hatte Kopitar nach und nach vortreffliche öffentliche Vota über Entstehung und Zukunft der serbischen Literatur, über die windische Sprachkanzel in Grätz, über die böhmische Sprachkanzel und Zeitung in Wien, über die Schulanstalten für die Nichtunirten in den österreichischen Staaten u. m. a. abgegeben. Mit erhöhter Liebe wandte sich denn auch Kopitar dem Serbischen zu, als eine serbische Zeitung in Wien (seit August 1813 erschien täglich ein halber Bogen) in's Leben trat und er deren Censor wurde. Dieses Blatt war von einigen in Wien studirenden Medizinern, ehemaligen Schülern

des Stratimirowicz'schen Gymnasiums, gestiftet und von den Herren Davidowitsch und Fruschitsch redigirt worden. Kopitar unterstützte das Unternehmen durch Rath und That, da ihm die hohe Schriftfähigkeit des serbischen Dialekts vor allen Andern einleuchtete. Aber fast waren die Serben damals noch ohne Literatur. Wie ein Seher hatte Kopitar im Junius 1813 ausgerufen: «Möge endlich ein Serbe die Deutschen durch eine Grammatik und Wörterbuch in den Stand setzen, die serbische Muse ohne Dolmetsch belauschen zu können». Während ein Jahr um war und Kopitar an der Seine weilte, ging sein Wunsch wenigstens theilweise in Erfüllung. Zur Zeit des Wiener Congresses hatte nemlich der (später auch in die Reihe der Slavisten eingetretene) Serbe Wuk Stephanowitsch Karadschitsch — geboren 1787 zu Trschitsch im Jadargebiete an der serbisch-bosnischen Grenze — eine Suite von ihm selbst im Vaterlande gesammelter serbischer und bosnischer Volkslieder nach Wien gebracht. Die poetische Wirkung dieser Lieder war gleich Anfangs so mächtig und allgemein, dass z. B. Göthe darauf aufmerksam machte und selbst eine Uebersetzungsprobe, welche er in der Weise einer Interlinear-Version (durch Bertuch) von Kopitar sich erbitten liess, in «Kunst und Alterthum» und anderwärts mittheilte; dass ferner Jakob Grimm 1814 geflissentlich zu Wuk und Kopitar in die Schule ging, um das serbische Original (der grosse deutsche Grammatiker dachte damals nicht an seinen späteren Beruf!) verstehen zu lernen. Kopitar befreundete sich mit Wuk erst, als dieser seine kleine serbische Sprachlehre (Wien 1814) herausgegeben hatte, deren erster Recensent auch Jener gewesen ist. Hiezu hatte der Archimandrit Meletius Nikschitsch die Druckkosten hergegeben. Von dem Volksliederbuch kamen die ersten zwei Bändchen 1814 und 1815 zu Wien im Pränumerationswege heraus; auch diese recensirte Kopitar sehr lehrreich, wobei er seine lebhafteste Freude besonders über den Umstand ausdrückte, dass Wuk, in der Grammatik sowol als in den Volksliedern, streng der Rede des gemeinen Volkes in Serbien treugeblieben war. Von Stund' an nahm Kopitar den Mann, der sich auf so eigenthümliche Weise um die slavische Literatur verdient gemacht, an seine Seite und sein Herz — aber nur, um den hoffnungsvollen Wuk zu noch Grösserem zu führen. Beide vereinigten sich nach und nach zur Abfassung eines Wörterbuches des serbischen Dialekts, der bekanntlich von fünf Millionen Südslaven gesprochen und von den Katholischen mit Lateinlettern, von den Griechischgläubigen mit dem kyrillischen Alphabete geschrieben, von dem unirten Clerus auch noch in glagolitischer Schrift wenigstens gelesen wird. Nachdem Kopitar seinen serbischen Freund zu einer rationellen Auffassung der slavischen Grammatik angeleitet, begannen die Vorarbeiten zu dem serbischen Lexicon sowol, als zu einer derlei neuen Sprachlehre, da die ältere sich als unzureichend erwies. Im Herbste des Jahres 1816 war die serbische Orthographie soweit geregelt und dem Mangelhaften einiger Schriftzeichen nachgeholfen worden, dass man an die Aufzeichnung des Sprachschatzes selbst gehen konnte. Am 23. März 1817 schrieb Kopitar an Dobrowsky: «Wuks rein serbisches Lexikon hat etwa 70 Druckbogen (30,000 Wörter), dazu ich das Deutsche und Lateinische seit Oktober

bis jetzt machen musste. Nun sind wir bereits an der Feile und in sechs Wochen beginnt der Druck. Sie werden damit, wo nicht durchaus, doch im Ganzen sehr wohl zufrieden sein. Dies mag mir Ihre Verzeihung wenigstens zur Hälfte bewirken, die andere Hälfte muss ich von Ihrer Güte erbitten». Ueber einige serbischen Lettern (die geringelten l, n und das ungeschlachte j), ferner über die «neuerungssüchtige» Orthographie, endlich über die vulgären Wortformen standen nemlich Kopitar und Dobrowsky in Differenz; ja der Letztere schmähte Wuks Schriften als «serbischen Makaronismus», während Kopitar jedes Schriftserbisch, das sich von der Volkssprache entfernte, ein «Bücher-Kauderwälsch» zu nennen beliebte. Wuks System ist auch heute noch nicht durchgedrungen! Denn merkwürdig, dass die griechisch-gläubigen Serben noch immer die Ueberzeugung haben, dass man in Serbien nicht die gesprochene Sprache, sondern dass man nur altslavisch — so wie nämlich, obwol aus russisirten Büchern, liturgirt wird — schreiben könne und müsse. Kaum war Wuks Lexikon heraus (März 1818) und im Oesterreichischen Beobachter als rein serbisch angepriesen, als auch schon der disunirte Metropolit Stratimirowicz, derselbe, den Kopitar im Streite mit Major nicht unter falschem Verdacht hatte leiden lassen, Aergerniss an dem «pöbelhaften Vokabular» nahm und seinen Freund, F. M. L. Duca (einen Walachen, der sich aber für einen Serben ausgab, weil die Serben unter den österreichischen Griechischgläubigen sich für etwas Besseres halten, als die Walachen — sonst unter Mitserben geben sie sich für Ungarn aus), in der Sache zum gelehrten Agenten gegen Kopitar auserkor. Duca hat also den sehr schwachen Aufsatz des Metropoliten, den er in den Oest. Beobachter einrücken lassen sollte, durchcorrigirt und vielleicht mit einigen Fehlern noch bereichert. Kopitar aber beleuchtete diesen Artikel im IV. Bande der Wiener Jahrbücher 1818 so stark, dass man gerathener fand, still zu schweigen. — Eben waren unter den Auspicien des Fürsten-Staatskanzlers die «Jahrbücher der Literatur» in Wien gegründet worden. Kopitar trat in die Reihe der permanenten Mitarbeiter und blieb dem berühmten Institute, nebst seinem Freunde Dobrowsky, unter den Redaktionen eines Matthäus von Collin, F. B. v. Buchholtz, J. G. Hülsemann und C. Deinhardstein bis zum Jahre 1830 ununterbrochen getreu; ja er redigirte nach Adam Müllers Tode (1829) selbst einen Jahrgang davon. Vom Jahre 1819 jedoch bis 1822 trat in Kopitars Schriftstellerleben eine bedeutsame, für die Slavistik folgenreiche Pause ein. Kopitar [1]) war freiwillig des Lehrers und ältesten Freundes Mitarbeiter, Excerptor, Kopist, Korrektor, Kursor, ja «Handlanger» geworden, um nur Dobrowsky's altslavische Grammatik zur Herausgabe zu bringen. Seit den zehn Jahren wechselseitiger inniger Befreundung und gemeinschaftlicher Forschung hatten Dobrowsky und Kopitar ihre Wissenschaft vielseitig vorwärts gebracht. Beide recensirten gegenseitig mit Strenge ihre Schriften: der Meister Kopitars windische

---

1) 1816 vorgerückt zum 2. Skriptor (Mosel, p. 238). — 1818 nach Petrossi zum 1. Skriptor. Mittlerweile 8. Jan. 1817 Auftrag des MS. Catalogs (v. Mosel, p. 241—242).

Grammatik, der Jünger Dobrowsky's Slavin, böhmisches Lehrgebäude und Slovanka — leider nicht auch dessen «Etymologikon der slavischen Sprachen» (1813), das der Vorbote der altslavischen Grammatik war. Im Jahre 1820 also musste der siebzigjährige Patriarch der Slaven nach Wien kommen, wo er durch achtzehn Monate seine Institutiones liguae slavicae dialecti veteris schrieb und druckte, nachdem sechs frühere Monate auf den Schnitt und Guss kyrillischer Typen verwendet worden waren. Dieses durch seine Unübertrefflichkeit, wie durch seine Verbreitung bis tief in's asiatische Russland, so zu sagen weltberühmte, Buch erschien 1822 in Wien; die Vorrede ist vom 21. Dez. 1821 datirt; Kopitars drei Epimetra (am Schlusse) hatten die Herausgabe bis zum März 1822 verzögert. Jetzt endlich war auch das Slavische — mittelst seines ältesten Repräsentanten, der Kirchenmundart — der indo-europäischen Grammatik einverleibt und dies durch die unausgesetzte liebende Fürsorge Kopitars, der die Federzüge Dobrowsky's überwachte, kräftigte, vervollständigte — kurz, die Seele des Conceptes und des Druckes blieb. Aus den Aushängebogen schon hatte Kopitar seine allbekannte: «Recension der Dobrowsky'schen Institutiones, sammt Nachschrift» geschöpft, womit er den Wiener Jahrbüchern der Literatur (B. XVII) das erste grossartige Geschenk machte. Man stutzt förmlich über die Objektivität dieser Anzeige, die mehr im Geiste des Gegners, als in dem des Freundes abgefasst erscheint. Der unumwundene Kopitar schrieb an Dobrowsky (8. Mai 1822) blos: «Die Grammatik hab' ich angezeigt in den Jahrbüchern; freilich nach meiner Ueberzeugung, aber doch immer mit sichtbarer Ehrfurcht für den Verfasser». Dass es in einer Reihe von Briefen zwischen beiden Männern viel zu streiten gab, zumal gerade Wostokows Entdeckung des bulgarischen Rhinesmus auftauchte, versteht sich von selbst. Allmälich lockte oder zauberte vielmehr Kopitar zahlreiche Recensionen für die Wiener Jahrbücher aus Dobrowsky's Feder hervor; während zum Beispiel ein ehemaliger Schüler des Letzteren, Dr. M. J. Fesl, Dobrowsky's Werk «Kyrill und Method» (1823) in's Dasein rief. In rascher Folge liess nun Kopitar mehrere lange und Aufsehen erregende Artikel in den Wiener Jahrbüchern drucken [1]) — alle anonym; z. B. über griechisch-russisch-walachisches Kirchenrecht (Kormczaia) 1823, B. XXIII; über die Volkslieder der Serben und Neugriechen 1825, B. XXX; über die bulgarische, walachische und albanesische Sprache und Nationalität 1826, B. XXXIV; und noch einmal: Schreibsystem und Grammatologie der Walachen, Bulgaren und Albanesen 1829, B. XLVI; endlich: Slowenisirung Griechenlands (gegen Fallmerayer) 1830, B. LI. Mit letzterem Aufsatze über die Abkunft der Neugriechen schliesst leider die Reihe von Beiträgen, die Kopitar den Wiener Jahrbüchern gewidmet hat; bloss 1834 verlor sich noch ein polemischer Artikel dahin, auf den wir wieder zurückkommen werden. Mittlerweile war Dobrowsky (6. Januar 1829) gestorben; sein von Kopitar verfasster Nekrolog (Oest. Beobachter v. 7. März 1829) athmete nur Würde und Pietät. Er hob an mit dem wehmüthigen Ausrufe: «Durch den Tod Dobrowsky's hat die österreichische Monarchie

1) Kop. war 1827 vom 4. Custos zum 2. befördert.

den Veteran ihrer Gelehrten ersten Ranges und die gesammte Slavenwelt des morgen- wie des abendländischen Ritus ihren allgemein anerkannten literarischen Patriarchen verloren». Heil uns, dass das erledigte Patriarchat wenigstens auf einen Mann überging, der, wie Kopitar, einzig dastand in der slavischen Philologie und Geschichtsforschung! Er hat diese Würde auch durch fünfzehn Jahre ehrenvoll behauptet. Denn es wirkte der Tod Dobrowsky's in seinen Folgen nicht etwa lähmend, vielmehr kraftstählend auf Kopitar ein Die Höhe, auf welcher Kopitar als Philolog, zumal als slavischer, stand, wird auch nur aus seiner Stellung zu Dobrowsky begriffen. Das Einer von dem Andern verschieden war, liegt in dem verschiedenen Bildungsgange Beider, weniger in der Art und Weise, wie sie Geist und Form der Sprache aufzufassen gewohnt waren. Dobrowsky war ursprünglich Orientalist, Kopitar Hellenist. Auch das begründete einigen Unterschied, sei es auch nur in der Methode der vergleichenden Sprachforschung, bei Beiden, dass Kopitar seiner Muttersprache nach der ersten, Dobrowsky dagegen der zweiten Ordnung der Slavinen angehörte, dass dieser ein Trans-, jener ein Cisdanubianer war. Darin aber bleiben sich beide Slavisten vollkommen gleich, dass sie, als in den Zwanziger Jahren die Erforschung des Sanskrit uns die eigentliche Sprach-Psyche zu enthüllen und einen reformirenden Einfluss auf die indo-germanische Philologie auszuüben anfing, als nicht minder das Studium des Litthauischen mit niegeahntem Erfolge sich geltend machte, dass Beide damals, wo im Innern des slavischen Sprachheiligthumes noch soviel aufzuräumen war, den verführerischen Reizen jener gleichsam exotischen Bestrebungen ganz und gar zu widerstehen vermocht haben. Weniger einig, ja zum Theil in völliger Divergenz waren und blieben Dobrowsky und Kopitar auf dem Felde der Geschichte, zumal der Kirchengeschichte des neunten Jahrhunderts; gleichwie sie über den Ursprung der slavischen Kirchenliteratur abweichende Ansichten hatten, so dass hinsichtlich beider Punkte Dobrowsky (mit den Russen) das bulgarische System, Kopitar (gegen die Russen und protestantischen Slavisten) das carantanische System in Pflege und Vertretung genommen hat. Also standen und stehen noch die Partheien als Dobrowskianer (in Russland speziell als Wostokowianer) und als Kopitarianer — diese numerisch geringer, aber vorherrschend in intelligenter Beziehung — einander unversöhnt gegenüber. Kopitars slavistische Forschungen bieten überhaupt, so weit dies populär zu machen ist, nachstehende Hauptresultate dar:

1) Die Christianisirung und mithin die ganze Bildung und Civilisation der Slaven gehört ausschliesslich der lateinischen Kirche an; denn es ist das Verdienst der römischen Päpste, dass die Literatur des slavischen Südens und Ostens durch die von ihnen genehmigte kyrillische Bibelübersetzung und Liturgie eine Grundlage gewann.

2) Die Bekehrung der ältesten slavischen Einwanderer in Norikum und Pannonien ging von den Sprengeln Aquileja und Salzburg aus. Die Chorwaten und Serben lassen die Byzantiner selbst im VII. Jahrhunderte von römischen Priestern getauft werden. Die Carantaner waren (nach Kopitar)

wenigstens 150 Jahre vor den Gross-Moraviern Christen. Böhmen ward von Regensburg aus bekehrt; von Böhmen aus Polen.

3) Der Schauplatz der apostolischen Wirksamkeit Kyrills und Methods beschränkt sich auf die Gegenden des cisdanubianischen Pannoniens, auf die hiesigen Bulgaren, die Carantanen und die unter diesen lebenden moravischen Kolonisten; und zwar waren beide Bekehrer (gleich dem deutschen Bonifacius) zu schon Bekehrten gekommen, die sie nur liturgisch (wie Bonifacius die Seinigen hierarchisch) zu vervollkommnen hatten.

4) Was von den angeblich «grossen Erfolgen der griechischen Kirche» oder gar ihrer «Priorität im slavischen Bekehrungswerke» durch Russen (Ustrialow), «parteiische Protestanten» (Schaffarik, Kollar, Palacky) oder «unkritische» Katholiken (Macieiowski) vorgebracht wird, sind blosse Träume, da ja die Geschichte — selbst die russische — lehrt, dass (J. 988) der normännisch-slavische Heide Wladimir den aus der Bulgarei dahingedrungenen Ritus von Constantinopel, als den ihm nächsten christlichen, gewählt hat, folglich die griechische Kirche (deren ganze Hierarchenschaar bis auf unsere Tage herab nicht die Verdienste eines einzigen Benediktiners aufwiegen dürfte!) auch an dem Beitritt des damals unbedeutenden Russlands so gut als unschuldig ist.

5) Nachdem nun die lateinische Kirche der slavischen Liturgie ihren Ursprung gegeben (J. 880), drang das Christenthum und mit ihm der abendländische Ritus (bei Moraven und Böhmen schon einheimisch) im Jahre 966 zu den Polen, 1000 zu den Ungarn, 1041 zu den Wenden und mittleren Nordslaven, 1168 zu den Rugianern, gleichzeitig zu Lieven und Letten, ja sogar erst zu Anfang des XV. Jahrhunderts zu den Litthauern. Im Jahre 1248 erhielten die Glagoliten das merkwürdige occidentalische Privilegium für ihre liturgische Sprache; 1439 erfolgte die bekannte Union.

6) Dahingegen kommt die slavische Liturgie überhaupt in dreierlei Phasen zur Erscheinung: a) begonnen hat dieselbe im südöstlichen Pannonien, wo neben den, wenigstens schon seit der Völkerwanderung hier angesessenen Urslaven (deren Brüderschwärme durch ganz Carantanien verbreitet waren, und auch in Mösien und Makedonien den Grundstock der, später durch Bulgaren und die frischen Kolonien der Serben und Chorwaten mehr oder weniger modificirten, Slaven ausmachten), Bulgaren und moravische Ansiedler theils als Mitbürger unter fränkischer Oberhoheit, theils als Nachbarn sich berührten; b) fortgesetzt hat sich die slavische Liturgie nach des (868 als unabhängiger Erzbischof in Rom ordinirten) Methodius Tode und die Besitznahme Pannoniens durch die Magyaren (895) bei den stammverwandten Bulgaren, Walachen und Serben im Süden der Donau und Save, also in den ehemaligen beiden Mösien; bis sie hundert Jahre darauf auf bisher historisch noch nicht wiederentdeckten Wegen c) importirt ward nach Kiew zu den transdanubianischen Russen, wo dieselbe entstellt und verjüngt noch heute fortblüht, während ihre Pannonietät im cisdanubischen Vaterlande selbst allmälich verdunkelt und vergessen ward. Ueber die Donau, nach Moravien, hat schon Methods lateinischer Suffragan, Wiching, die slavische Liturgie nicht dringen lassen;

wesshalb denn auch in Mähren, Böhmen, Polen und Litthauen nie eine Spur davon zu gewahren ist.

7) Die slavische Kirchensprache — jene unabhängig von den fortlebenden, aber auch abgeschliffenen Mundarten durch griechischen und römisch-dalmatischen Kirchendienst fixirte, also halbtodte, gelehrte und vollkommenste slavische Sprache — ist einer der schon im IX. Jahrhundert bestandenen slavischen Dialekte (also nicht Uridiom der Slaven!), gewiss ein süddonauischer und — seit Kopitars Forschungen — fast gewiss der Landesdialekt der pannonischen Erzdiöcese Methods, für welchen beide Brüder das Alphabet eingerichtet und in welchen sie die gottesdienstlichen Bücher (nicht etwa die ganze Bibel à la Luther) übersetzt haben.

8) Durch die Wanderungen der slavischen Liturgie — denn das kaum aufgeblühte pannonische Schriftwesen suchte seit 895 an der bulgarischen Mutterbrust fernere Lebensdauer, später in Serbien und Russland, zuletzt im Gebiete der Walachen, Moldauer und Ruthenen — wurde natürlich auch die Einheit der Kirchensprache zertragen; das bulgarische, oder doch zuallermeist bulgarisirende, Idiom Kyrills, wie er solches aus seiner halbslavischen Heimath um Thessalonich mitgebracht, war also zuerst bei dem germanischen, dann bei mehreren anderen Dialekten eingekehrt, die Lautsysteme stumpften sich ab — wenigstens für das Auge — und die Kirchenbücher der Slaven erhielten allmälich eine fünf- bis sechsfache Orthographie. Dies zeigen uns die Handschriften noch heute. Und darum war Kopitar auch genöthigt, zu den, schon von Dobrowsky nachgewiesenen, drei Familien der slovenischen Kirchencodices, der bulgarischen, der serbischen und der russischen, noch wenigstens zwei Familien, die pannonische (auch chorvatische) und die vlachische, hinzuzufügen; so zwar, dass die pannonische, obwol bisher an Denkmälern arm, an der Spitze aller übrigen Familien steht.

9) Die beiden slavischen Alphabete waren seit Kyrills Tagen unter den cisdanubischen Slaven üblich, wie etwa bei uns die deutsche und lateinische Schrift. Fragt man (mit Kopitar), wozu ein doppeltes Alphabet für eine Sprache, so liegt die Antwort vielleicht am treffendsten in dem chaldäischen und samaritanischen Alphabet des Einen Pentateuchs. Das glagolitische Alphabet ist das ältere, urthümliche, vulgäre, das dem jüngeren, gelehrten kyrillischen der Slavenapostel nach und nach weichen musste, und das, während in Bulgarien immer ältere, Kopitars System befestigende, glagolitische Codices zum Vorschein kommen, nun in seiner letzten Zufluchtsstätte an der adriatischen Küste dahinstirbt.

10) Endlich stellt sich seit Kopitar unabweislich heraus, dass das von diesem zuerst angebaute Studium des Klassischen, Neubulgarischen und Albanesischen (mit Einschluss des Gothischen) in der slavischen Philologie den eigentlichen comparativen Hintergrund bilde; gleichwie neuerlich Kopitars genialer Nachfolger, Dr. Franz Miklosich, die grossartige Auffassungsweise, welche derselbe dem (durch Pott zunächst begründeten) Studium des Litthauischen und jenem des Sanskrit verdankt, auch in die Werkstätte der Slavistik einzuführen an der Zeit gefunden hat, um die Lücken

seiner Vorgänger den jetzigen Forderungen der Wissenschaft gemäss auszufüllen.

Seit Dobrowsky's Tode stand Kopitar allein da in seinem Fache, nicht als Kenner und Forscher — denn Hanka und Schaffarik blieben nie hinter ihm zurück — wol aber als Richter, als Aus- und Rückgangspunkt jeglichen slavistischen Ertrages, als Lenker des Fortschritts, als Vertreter des Heiligthums der Kritik. Man fing an, die ihm angeborene kritische Strenge als einen wohlberechneten Skepticismus auszuschreien, und ihn, der gewohnt war, seit dem Funde des berüchtigten Fragments von der Libussa, mit literarischer Feinfühlerei jedes alte slavische Dokument auf Echtheit zu prüfen, als einen, sein von Dobrowsky ererbtes literarisches Patriarchat misbrauchenden Autokraten, der da durch Machtsprüche regieren wolle, zu verlästern. Solche Anklagen wurden von Kopitars Gegnern namentlich bei der literarischen Jugend Böhmens in Umlauf gebracht. Beklagenswerth bleibt bloss, dass Kopitar, der in sich gross war, sich herabliess, mit Jenen in persönlichen Streit zu gerathen, die obige Beschuldigung gegen ihn erhoben. Sie haben ihm Unrecht, er ihnen viel wehe gethan. Einigung war hienieden nicht denkbar; denn Kritik und Phantasie schliessen einander aus. Aber Dobrowsky's Loos traf auch Kopitar! Wie nämlich der durch und durch seelengute Dobrowsky die letzten Jahre seines Lebens gegen eine Schaar von Stopplern, Hyperkritikern, Slavomanen und literarischen Impostoren zu Felde lag: ebenso sollte, nachdem Dobrowsky hingeschieden war, die slavische Wissenschaft dem bei weitem reizbareren und kampffertigeren Kopitar wenige frohe Stunden mehr gewähren — obwohl sein Pult allmälich unermessliche Schätze barg, die noch ihre Herausgabe erwarteten und einstweilen die stille Freude des sich niemals übereilenden Forschers ausmachten. Bereits im Jahre 1813 hatte Kopitar (durch Vermittelung Wilhelms v. Humboldt) die, damals für die ältesten slavischen Sprachdenkmäler angesehenen, carantanischen Beichtformeln in einem, dem Originalcodex zu München sorgsam entnommenen Facsimile erhalten. Anfangs wollte sie Kopitar gemeinschaftlich mit Dobrowsky ediren; aber man schob die Sache immer wieder auf, zumal die Institutiones dazwischen kamen. Im Jahre 1827 fand sich in St. Florian das, bis heutzutage älteste, Denkmal der polnischen Sprache, nemlich ein polnisch-deutsch-lateinischer Psalter-Codex aus dem XIV. Jahrhundert. Kopitar revidirte eine inzwischen erhaltene Abschrift des polnischen Textes desselben kritisch und schenkte sie, wie wir gleich hören werden, ganz druckfertig einem Zweiten zur Herausgabe[1]). Im Junius 1830 gerieth Kopitar einem andern hochwichtigen Funde auf die Spur, nemlich den glagolitischen Blättern des Grafen Cloz in Trient. Dieses Sprach- (und noch mehr Schrift-) Denkmal legte Kopitar nach Verlauf von sechs Jahren in einer klassischen Ausgabe der gelehrten Welt vor. Das Geschick war einmal dem grossen Slavisten günstig; kaum hatte das glagolitische

1) «K. suchte nur einen Mäcen des Codex zur Herausgabe, aber des Ganzen u. drängte ihn dem Bork. auf, der nicht nur den deutschen Text wegliess, sondern auch selbst ohne Beruf den Kritiker machen wollte». Fesl.

Buch die Runde durch Europa gemacht, als auch der seit 1799 schmerzlich vermisste slavische Evangelienkodex in Reims — der sogenannte Texte du Sacre — zum Vorschein kam und zur Herausgabe einlud. Kopitar, der kürzlich erst eine Probe russischer Epiglossen aus Hesychius veröffentlicht, fand Gelegenheit, jenen Texte du Sacre wenigstens mit einer gehaltreichen Einleitung zu versehen. So drängten sich denn die bei weitem wichtigsten gelehrten Leistungen Kopitars in die zehn letzten Lebensjahre desselben. Um auf Kopitars Streitigkeiten zurückzukommen, so war seit Major, Neidlinger und Duca der nächste Strauss mit dem Grafen Dunin-Borkowski auszufechten, u. z. im Interesse des obigen altpolnischen Psalters. Kopitar hatte diesem vermeintlichen Kenner und Mäcen der polnischen Literatur das Manuskript der completen Editio princeps dieses Sprachdenkmals grossmüthig abgetreten[1]). Der Herausgeber liess sich aber bei dem polnischen Texte, der 1834 zu Wien in Quarto erschien, gewisse Willkürlichkeiten und unterschiedlichen Unsinn zu Schulden kommen. Empfindlich ob der daran vergeudeten Mühe publicirte Kopitar seine «Erklärung hinsichtlich Borkowsky's St. Florianischen Psalter im LXVII. Bande der Wiener Jahrbücher. Der Compromittirte suchte sich zu vertheidigen mittelst einer etwas unlauteren Brochüre: Zur Geschichte des poln. Psalters (Wien 1835) — welche Schrift zu Kopitars Verdrusse in denselben Jahrbüchern B. LXX besprochen wurde. Mit der Drucklegung der Clozischen glagolitischen Blätter beschäftigt, nahm sich Kopitar doch noch Zeit, ein ausführliches Rundschreiben hierüber für seine slavistischen Freunde abzufassen, deren Einer es auch im Auslande drucken liess. Es führt den Titel: (B. Kopitars) Anti-Tartar oder Herstellung des Thatbestandes in Sachen der Wiener editio princeps des ältesten Denkmals der polnischen Sprache, nemlich des polnischen Drittels des (nicht Margarethen-, sondern) Elisabeth-Hedwigischen Psalterium trilingue A. 1300—1370 zu St. Florian in Oesterreich, gegen den plagiarischen Roman eines Tartaren. Als Manuskript für Freunde herausgegeben von Leberecht Hassenschelm. Stockholm bei Bonnier (1835), 8. Wir brauchen nur zu versichern, dass jedes Wort in diesem «Anti-Tartar» unterstrichen ist. Das Jahr 1836 war es, in welchem uns Kopitar die herrlichste Blüthe seines Geistes und seiner Gelehrsamkeit dargereicht hat. Wir meinen den zierlichen Folianten mit seinem merkwürdigen, nach Art der patristischen und anderen Lehrschriften des christlichen Mittelalters ausgestatteten Titelblatte: Glagolita Clozianus, id est Codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi λείψανον foliorum XII membranaceorum, servatum in bibliotheca Ill^{mi} Comitis Cloz Tridentini. Wien 1836, Gerold. Mit 2 Schrifttafeln; gedruckt bei A. E. v. Schmid. In diesem (nun vergriffenen) Werke sind, ausser den Clozischen Blättern und einer kurzen kirchenslavischen Grammatik sammt Wörterbuch, auch die vorerwähnten carantanischen Beichtformeln, der Anonymus von der Bekehrung der Bojoarier, der älteste slavische Kalender und eine Probe

---

1) «Dieser Handel sollte sachgetreuer dargestellt werden». Fesl.

sämmtlicher cisdanubischer Dialekte seit 1057 enthalten[1]). Jakob Grimm, Andreas Schmeller, Moritz Haupt, M. J. Fesl, Graf Castiglione, Schaffarik und Andere haben lehrreiche, anerkennungsvolle Recensionen dieses slavistischen Meisterwerkes geliefert und es ist dasselbe unstreitig eine Zierde jeder öffentlichen oder Privatbibliothek. In diesem Buche hat Kopitars divinatorischer Geist auch den möglichen Wiederfund des oben genannten Texte du Sacre vorhergesagt. Und siehe da — kaum waren von ihm gleichzeitig in Frankreich und Russland Recherchen desshalb eingeleitet worden, als der Codex in all seiner inneren, nur freilich nicht äusseren, Integrität an's Tageslicht gezogen wurde[2]). Der Wunsch, in der Vaticana fernerweitige slavistische Entdeckungen zu machen, führte Kopitar'n im Jahre 1837 nach Rom; er machte die Reise auf eigene Kosten über Venedig und Bologna, und zurück über Livorno, Pisa, Florenz und Mailand — nicht ohne schätzbare Materialien im Fache der, von ihm in ihre Rechte wiedereingesetzten, glagolitischen Literatur mitzubringen. Unterdessen war Kopitar durch die Erscheinung des ersten Bandes der Geschichte Böhmens von Franz Palacky und die gleich darauf erfolgten «Slavischen Alterthümer» von P. J. Schaffarik — worin (u. z. übereinstimmend in beiden Büchern) ein förmlicher Roman[3]) über Entstehung und Fortgang der slavischen Liturgie als wirkliche Geschichte aufgetischt wird — herausgefordert worden, im Interesse der kirchenhistorischen Kritik und der verunglimpften lateinischen Kirche das Wort zu nehmen[4]). Kopitar lieferte alsbald den inhaltsschweren, gegen jene beiden Verfasser (die ihm aber im Grunde nur für eine Stimme galten) scharf und siegreich polemisirenden Aufsatz: «Ursprung der slavischen Liturgie in Pannonien» (Chmels öster. Geschichtsforscher 1838, III. Heft). Der Verfasser erläuterte nachträglich das hier Gesagte in seinem Hesychius, p. 70, wo er zugleich seine Indignation über die freche Verstümmelung einer von ihm in Gersdorffs Repertorium 1837, Heft XIV erschienenen Anzeige[5]) des Palacky-Buches in beissenden Ausdrücken kundgibt. Kopitar selbst drückt sich hierüber in einer vor uns liegenden handschriftlichen Autobiographie folgendermassen aus: «Kopitars fünfter, noch hangender Streit (die Biographie war im März 1839 niedergeschrieben) mit der Clique der Hyperpatrioten von Prag ist durch die gedankenlose oder partheiische Redaktion des Leipziger Repertoriums ohne Noth gesteigert worden. Kopitar hatte es endlich nöthig gefunden, dem

---

1) «K. druckte stets auf eigene Kosten, verschenkte viel nach allen Seiten hin u. gab einiges in Comission. Exemplare v. Cloz u. Hesych sind noch nach Laibach gegangen, auch eine Anzahl Antitartar». Fesl.

2) «wird in Frankreich noch über die Identität gestritten». Fesl.

3) «Das war wol K's Ansicht, aber warum solche Schärfe? diese Leute sahen einmal die Sache so an u. schrieben in guter Meinung». Fesl.

4) «Merkwürdig, dass von Seiten der röm. Theologen fast kein Gebrauch gemacht wurde von K's Forschungen pro domo eorum. Er war mit Mai, Theiner in Correspondenz, die benützten ihn aber nicht». Fesl.

5) «Das sollte alles erzählt werden mehr in Bezug auf K's leidenschaftliche Gemütstimmung u. heftigen Charakter als um Andere zu verunglimpfen. Beide Theile zogen anonym gegen einander». Fesl.

Treiben dieser Clique ein wohlbegründetes Wort zu sagen. Die Redaktion aber hielt die ihm von einem Mitarbeiter eingesandte Recension von Palacky's Geschichte Böhmens, worin dies Wort enthalten war, nicht nur Jahr und Tag auf, sondern als man endlich ihr die Alternative stellte, sie entweder erscheinen zu lassen oder, wie jeder Ehrenmann in solchem Falle gethan hätte, sie zurückzuschicken, entschloss sie sich, sie zwar zu geben, aber so verstümmelt, dass Kopitar gerade die Hauptsache anders gesagt fand, als er sie nach reifer Beurtheilung niedergeschrieben hatte. Er hatte nemlich, wie jeder Kritiker thun muss, gesagt, dass man z. B. vom Fragment der Libussa — dessen Unechtheit Dobrowsky in den Wiener Jahrbüchern umständlich erwiesen hatte — und anderen dergleichen Spuriis in der Geschichte keinen Gebrauch machen dürfe. Der unberufene und unberechtigte Redakteur änderte dies in «keinen so ausgedehnten Gebrauch». Seit jener Zeit verging Kopitarn die Lust, was immer in ausländischen Blättern drucken zu lassen. Dass er aber sein Manuskript nicht zurück erhielt, wie er erwartet hatte, kann er sich nur aus des Redakteurs Partheilichkeit erklären; Letzterer hatte vielleicht gar den Recensirten darüber befragt und dieser in Kopitars Manuskript so heillos herumgeackert, und darum war das Stück nicht rücksendbar[1]). Dem's juckt, der mag sich kratzen». So weit Kopitar in seinem gerechten Unwillen. Nicht mehr vermochte der sonst so besonnene und würdige Mann in leidenschaftsloser Ruhe zu polemisiren, am wenigsten gegen die von ihm so benannte «neueste czechische historische Schule», über welche er in seinem Hesychius schonungslos den Stab zu brechen sich nicht enthalten konnte. Die Anwesenheit des russischen Grossfürsten in Wien (1840) gab nemlich Kopitar Veranlassung zur Sammlung von 24 grösseren und kleineren Aufsätzen, als Anhang zu altrussischen Epiglossen, die er unter dem Titel Miscellanea græcoslavica dem erhabenen nordischen Gaste darzubringen beabsichtigte. Der Druck dauerte vom März 1839 bis Februar 1840, und beinahe als Spätling, jedoch schwer geharnischt, erschien endlich das Kernbüchlein: Hesychii Glossographi discipulus et Epiglossistes russus, Wien 1840. Gerold, in Lex. 8⁰. Die Anhänge zu diesem Buch streuten den Samen der Feindschaft und der Rachgier gegen Kopitar in ganz Böhmen aus. Man achtete die unvergänglichen Verdienste des Nachfolgers Dobrowsky's nicht mehr, mehrere czechische (auch slovakische) Literaten — Kopitar hatte aber auch den Illyrier L. Gai und den Polen A. Macieiowski angegriffen — machten es sich fortan zum Geschäfte, den Namen eines «Kopitaristen» als Schimpfwort in Schwung zu bringen, und es wurde in anonymen Aufsätzen und Privatbriefen der gleichmüthige Kopitar mit Schmach und sogar Drohungen überschüttet[2]). Ja, in dem Leipziger Conversationslexicon der Gegenwart (III. B. S. 110) war schleunigst zu lesen: «Am bemerkenswerthesten für Kopitars literarische und sonstige Bestrebungen möchte dessen Glagolita Clozianus sein, ein Werk, das, eine der

---

1) «Es ist doch noch nicht gewiss, ob die ganze Schuld nicht doch nur an der Red. lag. Ich vemittelte diese Einsendung». Fesl.

2) «Dergleichen lässt die hiesige Censur nicht durch». Fesl.

vorzüglichsten Erscheinungen im Gebiete der slavischen Philologie und Kirchengeschichte bildend, als gelehrte Arbeit vielfach gewürdigt, keineswegs aber in seiner vollen Bedeutung erkannt wurde, rücksichtlich des seit Jahren, aber nur im Geheimen sich fortspinnenden Krieges zwischen Oesterreich und Russland in Beziehung auf die Union der lateinischen und griechischen Kirche im östlichen Europa. Durch den Glagolita sowol, als andere seitdem mit und ohne Nennung seines Namens veröffentlichten Aufsätze hat Kopitar unter dem Scheine unbefangener, rein historischer gelehrter Forschung sich auf kirchlich-politischen Boden gestellt, als Vorkämpfer für die Union, vorzüglich bei den slavischen Völkern, zu welchem Behufe er auch den byzantinischen Ursprung der slavischen Liturgie in Abrede zu stellen, vielmehr der slavischen Kirchensprache das österreichische Pannonien als ursprüngliche Heimath anzuweisen, und somit die Christianisirung der süddonauischen Slaven der lateinischen Kirche zu vindiziren suchte, um dadurch die Unirung der österreichischen nicht unirten Griechen, welche Russland bisher aus politischen Zwecken zu hintertreiben suchte, als ehemals bereits dagewesen zu erleichtern und zu bewirken. Auch in seiner Stellung als Büchercensor vermochte sich Kopitar keine Ansprüche auf Dank zu erwerben; wer selbst Schriftsteller ist, sollte das Drückende der Censurfesseln doppelt empfinden, am wenigsten aber den Censor als solchen für berechtigt halten, gegen andere Ansichten das zu unternehmen, was bloss Amt des Kritikers ist». Man weiss in der That nicht, ob diese Zeilen mehr von Dummheit oder Bosheit oder Niederträchtigkeit diktirt sind[1]); Kopitar beklagte sich gegen seine Freunde bitter darüber, dass man ihn mit derlei unsinnigen Chimären in Zusammenhang bringe, um den ihm zu entreissenden Patriarchenstuhl je eher je lieber selbst zu usurpiren (vgl. Hesychius, p. 72). Aber inmitten solcher Kränkungen — wobei man so weit ging, in Böhmen auszustreuen, Kopitar habe des Hesychius Epiglossen, um eine Mistifikation mit der andern zu vergelten, erst zwischen die Zeilen geschrieben (dieselben Epiglossen, die doch schon Durich 1790 und Dobrowsky 1820 gesehen)!!! — sandte die kais. russ. Akademie dem Herausgeber der Glossen ihre grosse goldne Medaille, und bald darauf (31. Mai 1842) erlebte Kopitar die Auszeichnung, von dem Könige von Preussen zum Ritter des Ordens pour le mérite ernannt zu werden. — Beides schlagende Beweise gegen die Lügen des Leipziger Conversationslexikons. Kopitar dachte auch bei dieser Gelegenheit an die Förderung seiner Wissenschaft, indem er den für die russische Medaille gewonnenen nahmhaften Erlös zweien damals mittellosen Slavisten, Wuk und Schaffarik, zugewendet hat. Die letzte literarische Arbeit Kopitars bestand in seinem Antheile an der facsimilirten Prachtausgabe des öfter genannten Reimser Texte du Sacre, welcher auf Kosten des Kaisers von Russland in Paris (durch Silvestre) herauskam und wozu Kopitar den gelehrten Apparat lieferte. Seine historische Einleitung enthält auf nicht weniger als 19 Quartseiten die bündigste Geschichte des

---

1) «Der ganze Handel mit Bork. Čechen sollte mehr objectiv gehalten werden». Fesl.

slavischen Schriftenthumes, gleichsam wie in einem Glaubensbekenntnisse Kopitars, die Resultate seiner lebenslänglichen, abgeschlossenen Forschung, in bekannter, gedrängter, derber, polemischer Weise — jede Zeile der ganze Mann. Das Schicksal liess Kopitarn die Silvestre'sche Edition, die erst im Januar 1845 unter das Publikum (und das nur in 100 verkäuflichen, für Russland sogar der Prolegomena beraubten Exemplarien) kam, nicht mehr erleben. Kopitar ging schon im Frühling 1843[1]) nach Rom. Die Veranlassung zu dieser zweiten Romfahrt war folgende. Es handelte sich nemlich damals um die Wiederherstellung des griechisch-ruthenischen Collegiums in Rom, wo zugleich, um die alten slavischen kirchlichen Studien zu beleben, ein Lehrstuhl der altslavischen Literatur errichtet werden sollte. Behufs dessen wollte man gleichfalls die Druckerei der Propaganda mit neuen slavischen Charakteren bereichern, da die Franzosen bei ihrer Occupation von Rom den ganzen Vorrath der slavischen Lettern nach Paris geschleppt hatten. Als Paris nun wiederum in die Gewalt der verbündeten Mächte fiel, und die Restauration genöthigt wurde, alle geraubten Schätze zurückzuerstatten, kamen auch die slavischen Charaktere zurück, jedoch nur die sogenannten matrices, und theilweise unvollständig und beschädigt. Infolge eines Vorschlages des befreundeten bekannten Priesters der Congregation des Oratoriums, D. Augustin Theiner, richtete nun die Propaganda ihre Aufmerksamkeit auf Kopitar. Monsignor Ignaz Cadolini, damals Sekretär des heil. Collegiums der Propaganda, theilte diesen Plan dem Grafen v. Lützow, k. k. Botschafter am päpstlichen Hofe, mit, und wandte sich zu gleicher Zeit an Fürst Altieri, z. z. apostol. Nuntius in Wien, der hiervon den Fürsten Staatskanzler von Metternich in Kenntniss setzte. Fürst Metternich unterstützte auf das Zuvorkommendste die Wünsche der Propaganda und ertheilte Kopitar sogleich die amtliche Erlaubniss, sich zu erwähntem Zwecke nach Rom zu begeben. Kopitar sollte nun einen Lehrstuhl der slavischen Literatur im Collegium der Propaganda errichten und die bereits bestehende slavische Druckerei vervollständigen. Er begrüsste seinerseits diese Mission gleichfalls mit Enthusiasmus und trat ohne Weiteres seine vielverheissende Reise an. In Rom hatte er auch sogleich mehrere Conferenzen mit dem Sekretär und mit dem Cardinal-Präfekt der Propaganda, sowie mit Cardinal Mezzofanti, dem grossen Sprachkenner, über diese Angelegenheit. Kopitars Absicht nun war, zwei Jahre in Rom zu verweilen und seine Vorträge über slavische Literatur zunächst mit den Zöglingen des ruthenischen Collegiums, die von Tag zu Tag erwartet wurden, zu beginnen, und namentlich Einen von ihnen so heranzubilden, dass er nach zwei Jahren das Lehramt selbst hätte übernehmen können. Für die Wiederherstellung und Vervollständigung der slavischen Druckerei hatte Kopitar gleichfalls einen Plan entworfen und der Propaganda vorgelegt. Er wollte alle slavischen Lettern neu giessen, matrices fertigen und zugleich den nöthigen Druck-Apparat von Pressburg kommen lassen. Auch ein derlei vollständiger Apparat für russische Schriften sollte angeschafft

1) «K. ging nach Rom 28. Oct. 1842, zurück 7. Mai 1843. — Nach meiner gleichzeitigen Aufzeichnung zu bestätigen durch seine Briefe, die ich habe». Fesl.

werden. Die Kosten für dieses ganze Unternehmen schlug Kopitar auf 15—20,000 Scudi an. Das grösste Unglück hiebei war nur, dass die erwarteten ruthenischen Zöglinge für ihr neues Collegium die Reise nach Rom verzögerten. Kopitar sah sich also genöthigt, seinen Lehrunterricht mit einem jungen Franziskaner, einem Portugiesen, der sich für die Mission in der Moldau und Bulgarei vorbereitete, anzufangen. Dieser machte auch wirklich bedeutende Fortschritte. Die übrige Zeit verwandte Kopitar — dessen Lunge leider schon heftig angegriffen war — zu literarischen Arbeiten und copiirte den merkwürdigen slovenischen Codex № 3 der Vaticana. Seine Heiligkeit hatte nemlich, auf die Vorstellung Theiners, dem gefeierten Slavisten die ausnahmsweise Erlaubniss ertheilt, diesen Codex in der Bibliothek des Oratoriums abschreiben zu dürfen, was er auch that und beinahe zwei Monate darauf verwendete. Kopitar schrieb das ganze Evangelium Johannis, als das interessanteste und kürzeste ab, die übrigen Evangelien las er wegen Unpässlichkeiten, an denen er schon damals litt, bloss für sich durch. Da nun die erwarteten Zöglinge des ruthenischen Collegiums nicht ankamen, und somit Kopitar den gewünschten Lehrkurs in aller Form nicht beginnen konnte, äusserte er oft den Wunsch, nach Wien zurückzukehren. Man willfahrte diesem billigen Wunsche unverweilt, und kaum hielt sich Kopitar — der in Rom mit dem heil. Vater selbst mehrere Colloquia zu halten das Glück genoss — geraume Zeit in Wien auf, als er zum Beweise des päpstlichen Wohlwollens mit dem Orden vom heil. Gregor dem Grossen betheilt wurde. Sr. k. k. Apostol. Majestät haben durch Allerhöchste Entschliessung vom 4. d. M., 1843 dem Custos der k. k. Hofbibliothek, Bartholomäus Kopitar, die allergnädigste Bewilligung zu ertheilen geruhet, den ihm von Sr. Heiligkeit verliehenen Orden des heiligen Gregordes Grossen annehmen und tragen zu dürfen. Bald darauf mitt. allerh. Entschliessung vom 27. April 1844 den bisherigen 2. Custos der k. k. Hofbibl. B. K. zum 1. Custos u. Hofrath daselbst zu ernennen geruht, (so) ward Kopitar zum k. k. Hofrath und ersten Custos der Hofbibliothek ernannt. Aber das Ende seiner Laufbahn hienieden war näher, als er und Andere glauben mochten. Zu dem allerdings beunruhigenden Lungenübel gesellte sich bei Kopitar ein Gemüthsleiden, angefacht durch den Umstand, dass der immer sparsame Gelehrte plötzlich fast um sein ganzes, nicht unbeträchtliches Vermögen gekommen war durch einen Freund und Landsmann, dem er ein sozusagen idealisches Vertrauen jahrelang geschenkt, über 20,000 fr. cm. Er suchte im Sommer 1844 Heilung in dem schönen Baden (jährlich im Ferienmonat von ihm besuchten Sauerhof) bei Wien und erging sich hier noch mit dem höchsten Seelengenusse in dem, unlängst erst in St. Petersburg (durch Wostokow) herausgegebenen, uralten slovenischen Evangelium Ostromirs. Das war auch seine letzte Freude. Sein besorgter Landsmann und Busenfreund, Professor Jenko, nahm den bedenklichen Patienten in seine Wohnung (auf der Landstrasse) und hier hauchte Kopitar am 11. August 1844 — 64 Jahre weniger 12 Tagen alt — die grosse Seele aus. Kein Porträt, nicht einmal eine Daguerreotypie, keine genügende Biographie oder richtige Charakteristik, kaum ein vollständiges Schriftenverzeichniss (ein nahezu vollständiges lieferten Schmidts öster-

reich. Blätter für Lit. u. Kunst 1846, № 86—87) existirt von ihm. Aber ein ihm von seinen Verehrern gesetztes Denkmal von Granit schmückt seit dem 21. Oktober 1845 Kopitars auf dem St. Marxer Friedhofe befindliches Grab. Sein vieljähriger Freund, Dr. M. J. Fesl, verherrlichte dasselbe durch folgendes tiefbedeutsame, im edelsten Lapidarstyle gehaltene Epitaph:

Bartholomæus Kopitar
Carantanus
natus in pago Repnje ad Aemonam
d. 23. m. Augusti 1780
in slavicis literis augendis
magni Dobrovii
ingeniosus æmulator
obiit Vindobonæ d. 11. m. Augusti 1844.

Der Verfasser dieser Grabschrift gab hiezu in der Wiener Zeitung vom 3. Nov. 1845 selbst nachstehenden kurzen Commentar: «Bei der Wahl des Stoffes, der Form, der Inschrift (von Kopitars Denkmal) sollte dem antiken Sinne des Unvergesslichen bestens entsprochen, dem zufälligen Besucher des geweihten Ortes aber auch die nachhaltige Bedeutung des seltenen Mannes kundgegeben werden. Von den Würden, die er bekleidet, von den Verdiensten, die er in seinem Amte erworben, mag an anderem Orte rühmend Erwähnung geschehen; sein heller Geist, seine Humanität, seine ausgebreitete Gelehrsamkeit, sein eiserner Fleiss und strenger Charakter machen ihn theuer Allen, die mit ihm Umgang pflegten. Hier jedoch muss aufgezeichnet werden, was er als Resultat seiner lebenslangen Studien für die Geschichte gewonnen hat. Ein Zufall führte ihn der slavischen Philologie zu; aber er betrieb sie an der Hand Dobrowsky's, jenes grossen Böhmen, welchem dieser Theil der Sprach- und Geschichtsforschung neuen Aufschwung, neue Richtung verdankt, der aller Slavenstämme unübertroffener Lehrer gewesen ist. Kopitar rühmte sich seiner vertrauten Freundschaft und erfreute sich seiner Anerkennung dessen, was er selbst namentlich im Gebiete des südlichen Slaventhums selbständig erweiternd und ergänzend beigetragen hat. Dobrowsky's Schriften kamen nicht aus seiner Hand; man fand ihn damit beschäftigt auf dem Krankenlager und bis zu seinem Tode. Der Geist des grossen Vorgängers schien sich dem genialen Nacheiferer zu vermählen. Die Namen Beider müssen fortan neben einander angeführt werden. Kopitar eroberte gegen die Griechen und Russen das höhere Alterthum des glagolitischen Schriftenthumes, den eigentlichen Schauplatz der Wirksamkeit Kyrill's (im römischen Pannonien, und näher in dessen Carantanien genannten Gebiete), die Latinität der slavischen Christianisirung und daher stammende Kirchensprache in der altkyrillischen Bibelübersetzung und Liturgie, endlich das Verdienst der römischen Päpste um die ganze Bildung, Literatur und den bis an Byzanzs Thore, ja in das unermessliche Russland gedrungenen Carantanismus (Dialekt) des slavischen Kirchenwesens. Carantanien ist das Schiboleth, die Parole in der Urgeschichte der Slaven, für welche er seine ganze Arbeit, seine Ruhe,

ja sein Leben selbst eingesetzt hat. Und da dieses Carantanien diejenigen cisdanubischen Landschaften einschloss, in welchen auch sein Vaterland Krain liegt, so liebte er es auch sich zuweilen einen Carantanen zu nennen, und er rühmte sich dieses historisch so einzig merkwürdigen Gebiets, worin seine Wiege gestanden (s. Glag. Cloz. p. XXXIV). Darum durfte auch der Name auf seinem Grabsteine nicht fehlen». — An die Stelle Kopitars, k. k. Hofrath und erster Hofbibliotheks-Custos, ist von Seiner Majestät der (bisherige n. ö. Regierungsrath) Eligius Freiherr von Münch. — Deutschland kennt seine auf allen Bühnen einheimischen dramatischen Poesieen, unter dem Namen Friedrich Halm — ernannt worden. Als Censor für slavische und griechische Literatur hingegen folgte ihm ein jüngerer Freund und Geistesverwandter, der Doktor der Phil. und der Rechte Franz Miklosich (vorher Universitätsprofessor zu Grätz) — gegenwärtig auch schon eine der ersten Autoritäten in der Slavistik. Kopitars werthvolle Bibliothek endlich ist durch die Munificenz des Kaisers für die Bibliothek des k. k. Lyceums zu Laibach angekauft worden. Sie besteht aus 1078 Werken und mehreren slavischen Manuskripten. Eine Sammlung seiner kleineren vermischten Schriften darf man von Dr. Miklosich erwarten. Kopitars Briefwechsel mit Dobrowsky und Hanka befindet sich in dem Nationalmuseum zu Prag.

№ 6.

Одно неизданное Разсужденіе Копитара.

Непріязненное отношеніе Копитара къ Россіи было уже до сихъ поръ извѣстно. Оно подтверждается вновь ниже слѣдующимъ Разсужденіемъ, написаннымъ по поводу представленныхъ въ вѣнскую придворную библіотеку аѳонскихъ рукописей съ цѣлью пріобрѣтенія ихъ для библіотеки. Разсужденіе Копитара вмѣстѣ съ описаніемъ рукописей предназначалось для дирекціи придворной библіотеки. Оно найдено мною между бумагами Миклошича, относящимися къ Копитару, въ собственноручной черновой Копитара и въ списанной начисто копіи.

Bibliothekarischer Bericht bei Gelegenheit der zwölf Altslav. MSS vom Berge Athos.

I. Geschichtliche Prolegomena.

Die Geschichte der slavischen Literatur überhaupt ist bisher so wenig allgemein bekannt, und die der altslavischen Kirchen-

mundart insbesondere so ganz und gar neu, und so zu sagen noch handschriftlich (inedite), dass wenigstens ihre Resultate hier ohne Unbescheidenheit in gedrängter Kürze vorausgeschickt werden dürfen.

Seit dem 6.—8. Jahrhunderte hatten die Slaven von der Donau an bis nach Morea und Görz und Windisch-Matrey in Tyrol einerseits, und anderseits längs der Saale und Elbe bis an die Nordsee sich verbreitet.

Schon damals war dieser grosse Volksstamm der Sprache (Mundart) nach in 2 grosse Haupt-Volkszweige geschieden: Süd- und Nordslaven. Alles, was im Süden der Donau sich verbreitet, gehört zum südlichen Zweige, dessen Schicksale und Interessen unserm Zwecke gemäss allein uns hier beschäftigen dürfen.

Wenn man diese Verbreitung mit den heutigen Wohnsitzen der Südslaven vergleicht, so sieht man, dass die natürliche Reaction der Nachbarvölker die südlichen Slaven im Süden des Axius (Vardar)-Stromes in Macedonien, in Griechenland, Epirus und Morea bis auf unbedeutende Sprachreste in einigen Kantonen und slavische Ortsnamen überall, fast ganz absorbirt, in sich aufgenommen, graecisirt, hat.

Aber vom Ausflusse der Donau bis nach Salonich, und von Skutari bis Görz haben sich die Slaven bis heute behauptet; ja sogar über die Donau wieder zurück, vom Banat bis St. Andre bei Ofen sich angesiedelt. Dieser südliche, ursprünglich und noch jetzt in Sprache fast ganz homogene, aber in kirchlicher, politischer und administrativer Hinsicht desto endloser getheilte und zersplitterte Zweig ist an 9—10 Millionen Seelen stark; eine Population so gross und solcher Vermehrung fähig, wie die spanische, und dreimal so stark, als die von Portugal, die es daher wohl ertrüge und verdiente durch weise Massregeln dem in Folge der Türkennoth und der früheren österreichischen Unpolitik durch blosse Glaubenseinheit bei sonst verschiedener Sitte, Lebensart, Mundart, Charakter herbeigeführten nordischen Einflusse endlich entzogen, ja entgegengesetzt zu werden.

Wo diese Südslaven sich mit Deutschen berührten, fehlte es nicht an glücklichen Bekehrungsversuchen. Namentlich hatte die Kirche von Aquileja in Krain und Istrien, und die Salzburger in Karantanien und Pannonien ihren Sprengel beträchtlich erweitert, als im Jahre 863 die bekannten Slaven-Apostel Cyrill und Method, zwei Brüder und Griechen aus Salonich, auf Einladung dreier verbündeten Landesfürsten diesen Slaven in Pannonien erschienen, und bei den damals es bewohnenden, im Süden den Bulgaren, im Norden aber mährischen Eroberern unterworfenen Slaven, durch die Erfindung des nach dem ältern der beiden Brüder sogenannten cyrillischen Alphabetes zur Schreibung der slavischen Sprache, und Einführung des Gottesdienstes in derselben Sprache sich so beliebt machten, dass die Salzburger Missionäre ihnen das Feld räumen mussten.

Es ist urkundlich bekannt, dass der damalige Papst Johann VIII. Methods Verfahren billigte, und ihn zum Erzbischofe in Pannonien bestellte. (Die Kirchenspaltung zwischen Rom und Constantinopel war damals eben erst im Werden; übrigens war St. Cyrill ein persönlicher Gegner des Photius).

Method arbeitete hier im Weingarten des Herrn 24—30 Jahre, während welcher Zeit er also vor allen anderen wenigstens die Liturgie, den Octoich, den Psalter, das Evangelium, den Apostel (Apostelgeschichte u. Briefe) und die Lectionen aus dem alten Testamente als die sechs geradezu ganz unentbehrlichen gottesdienstlichen Bücher der gr. Kirche in die slavische Sprache seines Sprengels muss selbst übersetzt haben oder doch haben übersetzen lassen.

Da sich pergamentene Codices sogar aus dem 5. Jahrhunderte bis auf unsere Zeiten erhalten haben, so ist es gar nicht unmöglich, ja sogar ganz wahrscheinlich, dass noch irgend ein oder anderer solcher Codex aus Methods Zeit, und folglich die Erstlinge der slavischen Literatur aus dem IX. Jahrhunderte überhaupt, sich irgendwo erhalten haben, und zwar müssten solche Codices im Süden der Save bis zum Berg Athos gesucht werden,

da in Pannonien nach Methods Tode der griechisch-slavische Ritus vor den neu eingebrochenen noch heidnischen Ungarn sich über die Save zurückziehen musste! Dort blühte er unter den Bulgaren und Serben fort, bis er hundert Jahre später auch in dem 988 christlich gewordenen Russland Eingang fand! Ja als ein dalmatisches Provinzial-Concilium zu Spalatro im J. 1060 den cyrillischen Gottesdienst als ketzerisch verbothen hatte, erfanden katholisch-dalmatische Priester ein anderes Alphabet (das sogenannte glagolitische), schrieben damit das römische Missale und Brevier in der Sprache der cyrillischen Bücher um, gaben den in Dalmatien gebürtigen Kirchenvater S. Hieronymus für den Urheber alles dieses aus, und — Papst Innocentius IV. bestätigte 1248, wie es Johann VIII. im J. 880 dem cyrillischen gethan hatte, und wohl aus gleichen Ursachen, auch diesen slavischen Gottesdienst, der sich in unserm Dalmatien und Istrien noch erhalten hat bis auf unsere Tage, und als der einzige zu einer andern als der lat. Sprache privilegirte im ganzen Occidente Auszeichnung und fernere Pflege verdient.

So ward der von dem St. Cyrill und Method zuerst in Schrift gefasste slavische Dialect von Pannonien, der Diözese Methods, die gemeinschaftliche Kirchensprache nicht nur der Serben und Bulgaren, sondern auch der nun so gross gewordenen Russen!

Es liegt in der Natur der Sache, dass sowohl bei den successiven Abschriften der ursprünglichen Methodischen Kirchenbücher, als noch mehr bei den später nach St. Method fünf Jahrhunderte hindurch aus dem Griechischen neu hinzu übersetzen, die Mundarten der Länder, wo diese neuen Abschriften und Übersetzungen statt fanden, mehr oder weniger, wie dies bei so nah verwandten Mundarten unvermeidlich ist, und in der alten deutschen und französischen Literatur vollkommene Pendants findet, von dem Ihrigen mit einfliessen liessen und so nach und nah die nähmlichen Kirchenbücher sich doch im Lexicalischen und Grammatischen auf den ersten Blick unterschieden, je nachdem sie dies- oder jenseits der Donau geschrieben waren. Daher

bei Assemani, Caraman, Dobrowsky u. a. Literaten die sehr zweckmässige Haupteintheilung derselben dieses Faches in cisdanubianische und transdanubianische Codices.

Die um 1450 neuerfundene Buchdruckerkunst war von den Slaven bald benützt. A. 1483 liessen von allen Slaven zuerst die katholischen Glagoliten ihr Missal in Venedig drucken; A. 1491 die Transdanubianer in Krakau einen cyrillischen Psalter, einen Octoich und ein Horarium; A. 1494 die Serben in Venedig, ihren cisdanubianischen Octoich u. s. w. In Russland selbst erschien das erste gedruckte Buch nicht eher als 1564 (ein Apostol); die Sache wollte aber auch dann dort noch keineswegs gedeihen, während die Serben theils in Venedig, theils durch autodidakte Mönche in Montenegro, Belgrad, der Walachei, Siebenbürgen etc. alle ihre Kirchenbücher nacheinander in wiederhohlten Auflagen aus ihren cisdanubianischen Codicibus bis 1638 fleissig abdrucken liessen. Von der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts aber, und besonders seit Peters I. heimlicher Sendung des Miloradowitsch nach Montenegro u. s. w. gewöhnten sich die griechisch-gläubigen Südslaven im glaubensverwandten und immer mächtiger werdenden Russland ihren Mittelpunkt zu sehen, und — heut zu Tage sind alle ihre Kirchen theils durch die wohlberechnete Freigebigkeit Russlands (die auch englischen Reisenden 1800 auf dem Athos aufgefallen), theils durch das natürliche, freiwillige Vorurtheil zu dessen Gunsten mit lauter russischen Auflagen der Kirchenbücher angefüllt!

Es ist klar, dass es die tiefsten Combinationen erfordern, aber auch von entscheidendem Gewichte sein würde, die seit 150 Jahren in dieser nordischen Tendenz fortschreitenden griechisch-gläubigen Südslaven geneigt oder gar begierig zu machen, ihre den Russen zum Opfer gebrachte legitime cisdanubianische Kirchensprache und damit zugleich ihre geistige Selbstständigkeit zu revindiciren.

Vor allem müsste man sich in den Besitz aller oberwähnten cisdanubianischen alten Drucke, noch mehr aber auch aller

ältesten Manuscripte der Kirchenbücher zu setzen suchen, um darauf gestützt der russischen Sprachverderberei (einer geistigen Usurpation und Illegitimität) mit Erfolg den Krieg machen zu können.

Bisher zwar ist der materielle Vortheil auch in dieser Angelegenheit auf russischer Seite, indem der älteste bisher entdeckte Codex ein transdanubianisches, für den Bürgermeister Ostromir von Nowgorod im J. 1056 geschriebenes Evangelium ist; der älteste (dermal auch in russischen Händen befindliche) cisdanubianische hingegen nur vom J. 1263, aber alle innern Gründe sprechen zu Gunsten der Cisdanubianer, und es ist kein Zweifel, dass bei einigem ernsten Suchen sich auch ein cisdanubianischer Codex, wo nicht (wie doch sehr möglich) aus dem IX. Jahrhunderte Methods selbst, so doch wenigstens aus dem X. oder XI. Saeculo, also wenigstens älter, als das Jahr 1056 bald finden werde.

Durch den Besitz auch dieser materiellen Rechtsmittel gegen alle russische Chicane gedeckt, könnte dann der südslavische Patriot durch successive philosophisch-kritische Herausgabe des ersten altslavischen Kirchentextes, der bei allem Alterthum doch der heutigen illyrischen Sprache viel näher wäre, als der eingeschlichene russisierende, den in jedes Menschen Brust unzerstörbar lebenden und leicht erregbaren Sinn für das Alte, Echte und Einheimische in Anspruch nehmen und so stufenweise die Südslaven um einen vaterländischen, Österreich günstigen Mittelpunkt sammeln und sie dadurch aus Anhängern und Bewunderern des Nordens zu ihm geistig überlegenen Verächtern und eventuell seinen bittersten Feinden machen.

II. Die Klosterbibliotheken auf dem Athos. Nach dem ganz jungen und authentischen Bericht zweier 1800 von Seite der Universität Cambridge zur Aufnahme aller dortigen griechischen Codd. (über 13,000) dahin abgeordneten englischen Gelehrten, Prof. Carlyle und Dr. Hunt (in Walpole's Memoirs on Turkey. London 1818. 4⁰) befindet sich die grösste Menge, dazu von bi-

bliothekarischen Emissären fast noch unberührter, slavischer Codicum auf dem Berge Athos in den slavischen Klöstern: Chilandar, St. Paul, Zográfo und Protáto; nach der Schätzung der zwei Augenzeugen dürften ihrer in Allem an 2000 Bänden sein, die, nach der Augenzeugen ausdrücklichen Bemerkung, wie die 13,000 griechischen Bände den Würmern und Motten preisgegeben sind, und um so mehr auch in bloss bibliothekarischer Hinsicht das lebendigste Interesse ansprechen, da sie noch von Bibliomanen so gut als gar nicht entamirt, und nicht wie die griechischen nur die magern Überbleibsel der alten Emissäre der Medizeer und der Päpste im 14. u. 15. Jahrhunderte und der französischen Ludwigs XIV. sind! Österreich wird durch die Erwerbung des bessern, z. B. auch nur des 10. Theils dieser Codicum aus rein bibliothekarischer Hinsicht, sich einerseits für seine Armuth an chinesischen und indischen Handschriften mit Rom, Paris und London wieder ins Gleichgewicht setzen, anderseits aber Russland in seinem wesentlichsten Fache zuvorkommen, einem Fache, was aber auch für Oesterreich ein vaterländisches ist, da es zuerst auf seinem Boden (Pannonien) begonnen, und Osterreich, mit einziger Ausnahme der Lausitzer, noch heutigen Tages 12 Millionen Slaven aller Zweige in seinem Schoosse zählt, den windischen mit 1½ Mill. und den böhmischen mit 6 Mill. ganz, und ausserdem 1 Mill. Polen, 4 Millionen Russen in Gallizien und Nordungarn, und an 2—3 Millionen Kroaten und Serben in Ungarn und Dalmatien, während Russland zwar der Quantität nach deren noch einmal soviel hat, aber nur von zweien Zweigen (unter 12 Zweigen). Daher erwartete schon Schlözer die gründlichsten Aufklärungen zur slav. Sprach- und Geschichtskunde nur von Oesterreich, nicht von Russland her, dem er doch diente; und bisher haben die österreichischen Literatoren dieser Erwartung allerdings entsprochen, und mussten nur wünschen, auch in Hinsicht auf altslavische Sprachmonumente in der Hofbibliothek nicht hinter den Russen zurückstehen zu müssen, welches bis jetzt allerdings der Fall ist, aber durch eine grosse

Erwerbung nach Art der griechischen durch den kais. Gesandten Busbeck 1562 aus eben der Türkei wie damals jetzt am besten eingebracht werden könnte. Rom, Paris, London und namentlich sogar Petersburg haben in Folge ihrer Verhältnisse glänzende Bibliothek-Partien im Chinesischen und Sanskrit, in denen Wien so gut als leer ist: nun so möge Wien diese Leere durch den seinen Verhältnissen zustehenden Reichthum an slavischen Codd. gutmachen!

Diese 2000 slavischen Codices auf dem Athos sind vom 9.—15. Jahrhundert vor Erfindung der Buchdruckerkunst, theils als unentbehrlicher fundus instructus der Kirchen, theils zur Privatlectüre der Mönche angeschafft, geschenkt, gestiftet oder legirt worden, gehören aber seit der Erfindung der Buchdruckerkunst zu dem unbrauchbaren und entbehrlichen Kirchengeräthe, da nicht nur die gedruckten Exemplare der Kirchenbücher leichter zu lesen sind, sondern auch vom Volk und Klerus allein für authentisch und von der Kirche approbirt angesehen werden, während eine Lesung aus einem MS nicht nur mühsam, sondern auch neoterisch und verdächtig wäre.

Nach dem Bericht der 2 Engländer ist den Mönchen auf dem Athos die verdorbene Sprache der russischen Drucke nicht entgangen (s. Walpole, p. 217 their printed books have become very corrupt): aber da ihnen bisher kein anderer Mittelpunkt dargeboten ist, haben sie vor der Hand aus dieser Verlegenheit den natürlichsten Ausweg ergriffen, sich desto eifriger auf's — Griechische zu legen. Beides willkommene Daten für den Schreiber dieser Zeilen, indem einerseits die Entbehrlichkeit dieser Codices auf dem Athes um so mehr in die Augen springt, anderseits die bemerkte Verderbtheit der russischen Drucke dem künftigen Anti-Russen trefflich zu statten kommen muss!

Aus allem dem ist klar, dass die Klöster nicht nur berechtigt, sondern auch geneigt wären, diese praktisch nicht mehr brauchbaren und daher für sie ganz nutzlosen Kirchen-Meubles, so

lange sie noch nicht bei völliger Verwahrlosung durch die Elemente selbst zerstört und daher noch ein Geldwerth in ihnen steckt, zu veräussern, um von dem Erlöse andere zeitgemässe und dringendere Klosterbedürfnisse zu befriedigen. Sie müssen nur wünschen, dass, wie billig, der pekuniäre Erlös daraus, wo möglich, ganz oder doch grössten Theils nur ihnen, und nicht etwa dem Patriarchen oder ihrem Procurator zufallen möge; im letzteren Falle würden sie natürlich der Plünderung zu fremden Vortheil alle nur möglichen Hindernisse in den Weg legen, die MS. nicht nur verbergen, sondern selbst eher vernichten, als sie ohne Entgelt einem dritten Vortheil bringen sehen!

Dass aber diese, in den Rumpelkammern der Klöster sowohl nach dem Zeugnisse der englischen Reisenden von 1800 als auch nach dem Zustande der 12 anher eingesandten von Würmern durchaderten Codices dem Verderben durch Würmer und Moder zueilenden Schätze gegen eine billige Entschädigung an die Klöster, um von der vorher auseinandergesetzten politischen Wichtigkeit der Codd. für Österreich nichts zu sagen, schon bloss zum Besten der Wissenschaft, nach dem Beispiele aller übrigen, seit 400 Jahren aus Griechenland nach Florenz, Rom, Paris, Wien und England geretteten, je eher, je lieber in einer zu guter Aufbewahrung und wissenschaftlicher Benützung solcher Kostbarkeiten organisirten europäischen Bibliothek ihre Rettung finden mögen, diesem wissenschaftlichen Wunsche muss sich selbst der gewissenhafteste Moralist anschliessen, so wie der österreichische Patriot diesen Ruhm und Vortheil seinem Vaterlande, mit Ausschluss jedes andern, wünschen muss!

III. Plan zur Erwerbung der MSS. Um von den vielen bibliothekarischen Voyageurs der Medizeer, der Päpste, Ludwigs XIV. und in den neuesten Zeiten von den Privat-Emissairs des Lord Spencer nichts zu sagen, so ist der gegenwärtige Fall Österreichs ein wahres Secular-Pendant des französischen von 1727. Damals wünschte Frankreich, weil man noch immer in der Bibliothek des Serails, von den byzantinischen Zeiten her, einen

ganzen Livius und andere gr. und lat. MSS. vermuthete, den Katalog dieser alten Bibliothek zur Einsicht mitgetheilt zu erhalten. Der Grossvesir antwortete aber, es sei nicht nur kein Katalog darüber vorhanden, sondern auch niemand da, der einen zu machen verstehe. Frankreichs Entschluss ward dem zu Folge auf der Stelle gefasst: Es schickte die Abbés Sevin und Fourmont nach Constantinopel ab, um den Katalog durch Autopsie zu ersetzen.

Sie brachten zwar keinen Livius, noch sonst etwas aus dem Serail, aber nach 2 Jahren über 600 andere Bände MSS. und die Inschriften als Ausbeute mit, die noch jetzt den Gegenstand so vielfacher Studien in ganz Europa ausmachen.

Auch die Bibliotheken des Athos sind ohne Katalog, wie es namentlich die englischen Augenzeugen von 1800 zum Überflusse aussagen. Und dies ist ein Glück für Österreich, indem sonst der vor kurzem verstorbene russische Reichskanzler Romanzoff nicht ermangelt hätte, das Beste daraus nach Russland zu requiriren!

Bei dieser glücklichen Lage der Sachen wäre daher schon nach dem französischen Vorgange, aber auch nach der Natur der Sache ein sachkundiger Mann an Ort und Stelle zu schicken, um vor allem (nach dem Beispiele der 2 Engländer von 1800, die in 3 Wochen alle 22 Klöster abgingen, und 13,000 MSS. verzeichneten) in den 4 Klöstern Chilandar, S. Paul, Zograph, und Protato die 2000 slavischen MSS. zu untersuchen und zu verzeichnen, und davon wenigstens die ältesten, wo möglich, sogleich zu erwerben; mit der Ressource den Rest der sonst noch preiswürdigen ad notam zu nehmen und bei anderer Gelegenheit mittelst getreuer Agenten nachzuholen; denn viel oder gar den grössten Theil der Bibliothek dürften die Mönche kaum wagen, auf einmal zu veräussern, aus Furcht vor nahen und fernen Neidern. Kurz der erste österreichische Katalogmacher müsste wenigstens die ältesten slav. Codd. zu erwerben suchen, aber schon deswegen alle untersuchen und beschreiben.

Zu einem solchen Emissair würde zwar ein österreichischer

griechischgläubiger Mönch, Archimandrit, oder Bischof, in Hinsicht auf guten, zutraulichen, verdachtlosen Empfang bei glaubensverwandten Mönchen auf dem Athos am besten taugen: aber leider! sind sie alle von Seite der Sachkenntniss und des Patriotismus geradezu ganz unbrauchbar, indem sie bisher eines Theils aus Mangel an guten Schulen, und andern Theils aus Mangel eines andern Mittelpunktes ganz russoman sind, und die besten Sachen für Russland veruntreuen, ja im Collisionsfalle bei der dermaligen fanatischen Stimmung selbst vernichten würden.

Es müsste daher der verlässliche, katholische Commissair sich in Constantinopel, Smirna, oder sonst in der Levante nebst guten Empfehlungen von Seite türkischer Civil- und griechischer Kirchenbehörden, einen oder zwei der levantinischen und griechisch-mönchischen Sitten kundige Gehülfen unter dem Vertrauen der österr. Internuntiatur, oder der Consulate in Seres, Salonich, Athen etc. aussuchen dürfen, um nach Umständen durch sie negoziren zu lassen, während er selbst die Codd. untersuchen würde. (So machte es 1800 der Engländer Clarke auf Patmos mit dem ältesten Plato, den er dort erhandelte).

Es giebt aber in ganz Österreich nur zwei katholische Sachkundige dieses in der Literatur ganz neuen Faches: den alten Abbé Dobrowsky in Prag, und den Unterzeichneten. Ersterer ist zu alt und seine Gesundheit zu schwankend zu einer solchen Sendung. Der Unterzeichnete aber erklärt sich hierzu gern bereit, wenn es Sr. Maj. gefiele, aus den obangeführten zugleich patriotisch-politischen und wissenschaftlichen Beweggründen diese erste bibliothekarische Sendung Österreichs allergnädigst anzuordnen.

In diesem Falle wäre die ganze Sendung mit dem geringsmöglichen Aufsehen zu veranstalten, und ihr ostensibler Zweck: Einsicht der altslavischen MSS. auf dem Athos zum Behufe eines altsl. Lexicons um so plausibler, da der Unterzeichnete aus Dobrowsky's altsl. Grammatik, Wien 1822, als mit diesem Unternehmen beschäftigt, bekannt, und schon 1750 der russische

Mönch Jac. Blonitzki zu dem nämlichen Zwecke ganzer 8 Jahre auf dem Athos gewesen ist, dessen MS. aber verloren gegangen, folglich dieser Zweck zugleich auch wahr, und durch ein russisches Precedent beglaubigt wäre. In den von dem Patriarchen und den türkischen Behörden zu erbittenden Empfehlungsbriefen müsste nur dieser Zweck namentlich angegeben werden, sowohl um die Klöster nicht dem nachbarlichen und häuslichen Neide auszusetzen (wegen etwa zu verkaufender MSS.), als der Russen wegen, von denen ein blosser Neid an ihre griechischen Glaubensgenossen gegen den Lateiner hinreichen würde, die ganze Erwerbung von MSS. zu vereiteln.

Der Athos ist zwar, das älteste, grösste, allgemeinste und sicherste, von Türken nie berührte Heiligthum der Griechischgläubigen, nach positiven Zeugnissen von 1800, auch das reichste Magazin altslav. Codd., doch sind einerseits in den alten Gebirgsklöstern Ipek, Detschani und Mileschewo in Albanien und andrerseits in denen der Moldau und Walachey auch einzelne kostbare Codices zu vermuthen, welche Klöster daher wohl auch theils auf dem Hin-, theils auf dem Rückwege zu besuchen wären, um ihre literarischen Schätze, wie die des Athos, nach Umständen entweder sogleich zu erwerben, oder wenigstens ad notam zu nehmen.

Damit unter günstigen Umständen der Internuntiatur-Official v. Adelburg sie erwerben könnte, der, da er ein Kroate sein soll, bei seinem Interesse für die Sache binnen 4 Wochen durch praktischen Privat-Unterricht von Seite des Unterzeichneten wohl zu befähigen wäre, um als gelegentlicher Agent genau beschriebene Codices zu verificiren und dann zu erwerben.

IV. Beschreibung und Schätzung der vorläufig eingesandten 12 Codices.

In Vergleich mit dieser, der allgemein bewunderten Kennerschaft Sr. glorreich regierenden Maj. nicht unwürdigen Expedition auf den Athos (nach 6 ähnlichen von Paris aus von 1667 — 1727 die Villoisons 1780 nicht gerechnet), der ersten bibliothekarischen von Seite Österreichs, und zwar nach 4 noch

unberührten Bibliotheken des Athos, — sind die 12 bisher von dort eingesandten Codices nur ein ungefährer von der Oberfläche geschöpfter und mit den tiefer in den Thürmen liegenden Schätzen kaum im Verhältniss stehender Vorgeschmack derselben. Ihre Beschreibung und Schätzung folgt hieneben.

Man sieht, dass darunter ausser den Evangelien (deren Abschrift aber jung ist) kein einziges eigentlich und streng gottesdienstliches Buch sich befindet, folglich auch keines, dessen Übersetzung auf Methods Zeit (870—900) zurückgeführt werden müsste. Das älteste darunter, № 12, dürfte nicht über das 13. Jahrhundert zurückweisen. Also mit keinem dieser 12 Bände ist der russische Ostromir v. Jahre 1056 noch überboten; nicht einmal der bisher älteste serbische, aber in Russlands Hand befindliche Codex von 1263.

2) Kein einziges darunter ist historischen Inhalts, wiewohl man aus Raitsch's serbischer Geschichte weiss, dass in Chilandar die serbische Geschichte des Erzbischofs Daniel, in folio und noch 2 historische MSS. aufbewahrt werden.

3) Von den 12 Stücken sind nicht einmal alle cisdanubianische Codices, sondern fast die Hälfte (5) transdanubianische, russische, die einerseits mehr bekannt, und daher für den Österreicher schon des Dialects wegen von geringerm Interesse sind.

4) Doch sind sie alle mehr und weniger noch immer sehr preiswürdig, indem die 7 cisdanubianischen noch nie edirt worden, und auch die 5 transdanubianischen, zum grössten Theil ebenfalls inedirt, durch die Geschichte ihrer Wanderung aus Russland auf den Athos und von dort nach Wien ein gesteigertes Ansehen erhalten. Der Unterzeichnete ist in der Beschreibung der 12 Codd. der in Constantinopel gewählten Numerirung gefolgt, und kann dies auch in der nachstehenden Schätzung thun, da die Preissummen ohnehin ihren bibliothekarischen Rang deutlich genug bezeichnen werden. Bekanntlich ist die Schätzung von MSS. überhaupt eines der schwierigsten Geschäfte, doppelt schwierig aber die von slavischen Codd., bei denen der Schätzmeister

seinen Ausspruch durch kein sicheres Beispiel belegen und rechtfertigen kann. Denn, wollte er auch mittelst einer Reihe der complicirtesten Combinationen, sei's die ursprünglichen Kosten jedes einzelnen Codex, für Materiale, Schreiblohn und Einband herausbringen, und dann diese auf den heutigen Geldwerth reduciren, oder auch die Unkosten einer neuen heute zu bestellenden Abschrift als materiellen Preis gelten lassen, so würden die auf diesem Wege genommenen Preise doch weniger praktische Wahrheit haben, als die aus der Erfahrung der Hofbibliothek selbst und andern Bibliotheken geschöpften. Wenn daher, der letzteren zu Folge, einerseits der berühmte Wiener Dioscorides auf Pergament mit Figuren, angeblich aus dem 5. Jahrhunderte, in Constantinopel vom Sohn eines jüdischen Arztes erkauft, a. 1563 nicht mehr als 100 Ducaten gekostet hat; wenn der alte slavische Codex sec. XIII, den der brünner Bibliothekar Hanke v. Hankenstein ins VIII. Jahrhundert gesetzt hatte, nach seinem Tode von dessen Sohne der Hofbibliothek um Gld. 100 W. W. überlassen ward; wenn (nach Ebert's Aussage) die Dresdner Bibliothek griechische Codd., die vom Berge Athos selbst nach Moskau waren vertragen, und dort dem verstorbenen Prof. Matthäi waren geschenkt (oder von ihm bei seinem Austritte aus russ. Diensten per nefas waren mitgenommen worden), von diesem zu 7, 8 bis 18 Ducaten erkaufte; und anderseits der Clarke'sche 1800 auf Patmos erworbene ganze Plato, auf Pergament, vom J. 895 um 450 Pfund, ein Gregor von Nazianz aus dem IX. Jahrhunderte um 40 Pfund, ein Evangelium sec. VIII. mit Gemälden und zum Theil Goldschrift um 60 Pfd. die attischen Redner sec. XIII. um 350 Pfund ganz neuerlich in England verkauft worden: — so glaubt der Unterzeichnete eine Schätzung unter Brüdern auszusprechen, wenn er für diese 12 slavischen Codices, deren lapidarische Quadratschrift sich im Ganzen zu der griechischen wenigstens wie 2 zu 1 verhält, folgende Preise festgesetzt:

№	1.	transdanubianisches Evangelium auf Pergament sec. XVI.	Gld. 100
»	2.	cisdanubianisches Glavysnik auf Papier sec. XIV.	50
»	3.	transd. Paleà auf Papier sec. XV.	40
»	4.	transdanub. S. Gregor dialog. sec. XV.	40
»	5.	do. Homiliarium auf Papier sec. XVI	30
»	6.	cisdanub. chart. Kormczaia sec. XIV.	60
»	7.	cisd. chart. Barlaam. sec. XIV.	60
»	8.	transd. chart. Dionys. Areop. sec. XV.	60
»	9.	cisd. chart. (Damian) Sobornik sec. XIV.	70
»	10.	cisd. partim membr. partim chart. sec. XIV.	90
»	11.	cisd. chart. sec. XIV. Cantacuzeni Muhamet	50
»	12.	cisd. membr. sec. XIII. Vitae patrum	150
			Gld. 800

Wollte vielleicht die hohe Staatskanzlei in billiger Berücksichtigung der möglichen, wenn auch unwillkürlichen Parteilichkeit des Unterzeichneten zu Gunsten der Wiener Bibliothek, der S. Maj. diese Codices zuzuweisen geruhen dürften, die oben angegebene Summe von 800 Gld. auf 1200 Gld. zu erhöhen, so dass im Durchschnitte jeder der 12 Codices auf Głd. 100 (die gerade als türkischer Beutel, in Griechenland eine noch imposantere Summe ausmachen) zu stehen käme, so könnte dieses Verhältniss zugleich ein dem Erwerber günstiges Vorurtheil in Ansehung der Preise der weiterhin noch von dem Commissaire an Ort und Stelle selbst zu wählenden, so Gott will, noch viel wichtigeren Codices veranlassen.

Recapitulation.

I. Auf dem Berge Athos befinden sich nach dem Zeugnisse englischer Emissaire von 1800 noch 13,000 griechische und 2000 slavische Handschriften. Erstere sind der magere Ausschuss, den durch 400 Jahre die bibliothekarischen Emissaire

der Medizeer, der Päpste, des kais. Gesandten Busbek, der Franzosen und endlich 1800 der Engländer zurückgelassen haben. Aber die 2000 slavischen sind ein von derlei Exploiteurs so gut als noch gar nicht berührter Schatz.

II. Freilich enthalten die slavischen Codices nicht wie die griechischen die höchste bisher bekannte Blüthe des menschlichen Geistes. Sie enthalten nur Übersetzungen der Kirchenbücher und andrer Theologica und höchstens noch Chroniken. Aber ihre Sprache gehört ursprünglich nach Österreich zu Hause; war im Jahre 870 die Redesprache der pannonischen Slaven zwischen der Donau und Save; ihre Apostel Cyrill und Method lehrten sie schreiben und erhoben sie zur Kirchensprache ihrer Diöcese; von hier aus drang sie als Kirchensprache der Slaven in allen Richtungen — weiter und ist es heute noch von 36—40 Millionen Slaven graeci ritus. — Codices in dieser Sprache gehören also einerseits zu den vaterländischen Cimelien Österreichs, so gut wie die deutschen Sprachmonumente eben dieses 9. seculi; anderseits aber haben sie eine unberechenbare politische Wichtigkeit für die Zeit, wo es darauf ankommen wird, den 9—10 Millionen erst seit 150 Jahren in Russlands Tendenzen sich bewegender tüchtiger Slaven ein eigenes antirussisches Centrum in der von Russismen gereinigten echten Kirchensprache Methods zu geben.

III. Diese Wiederherstellung der Kirchensprache Methods muss auf alte womöglich gleichzeitige Codices gegründet werden. Solche können, unter den 2000 Codd. des nie vom Feinde betretenen, den griechischgläubigen von jeher heiligen Athos am sichersten vermuthet werden.

IV. Daher wäre ein treuer und sachverständiger Mann abzuschicken, um diese unkatalogisirten Codices zu untersuchen und die Erwerbung der besten zu bewirken, oder doch einzuleiten.

V. Der Unterzeichnete ist zu solcher Sendung bereit.

VI. Diese Sendung muss, soll sie durch die Russen nicht vereitelt werden, mit dem geringstmöglichen Aufsehen ge-

schehen. Da sie indessen nicht wohl der Aufmerksamkeit der russ. Agenten und übrigen Russomanen entgehen kann, so dürfte hoffentlich doch ihr ostensibler Nebenzweck, Untersuchung der slav. Bibliotheken des Athos, nach dem Beispiele des russ. Mönches Blonitzky 1750 zum Behufe eines altslav. Lexici, an dem der Unterzeichnete bekanntlich arbeitet, sie beruhigen und ihren Verdacht ableiten, um so mehr, wenn der Unterzeichnete über Italien hinreisete, wo er einerseits in Mailand noch immer nicht aufgefundene Rückstände der 1809 aus der Hofbibliothek entführten MSS. persönlich aufsuchen, und andrerseits durch Einsicht der slavischen Seltenheiten in Venedig, Bologna, Rom seinen ostensiblen lexicalischen Nebenzweck um so mehr beglaubigen würde, als sein Studium der Administration dieser berühmten Bibliotheken an Ort und Stelle ihn für den Dienst der Hofbibliothek nur um so mehr befähigen könnte!

Des nöthigen Geheimnisses wegen müsste selbst das allerhöchste Handbillet, und resp. das Dekret des Oberhofmeisteramts an den Hrn. Präfecten der Hofbibliothek so allgemein als möglich nur eine Reise nach Italien etc. auf 3—6 Monate enthalten. Ausser dem Präfecten müsste das übrige Personal der Hofbibliothek den eigentlichen Zweck der Sendung besser nicht wissen, indem gar viele fremde und einheimische Besucher der Hofbibliothek, darunter auch Russen und Russomanen nach dem abwesenden Unterzeichneten fragen würden, und man überhaupt am besten verschweigt, was man gar nicht weiss.

Wien, den 28. März 1827.

II. Geschichtlicher Bericht über die 12 MSS. vom Berge Athos.

Inventar der MSS.

№ 1. Ein Foliant von 33 Lagen zu 4 Bogen = 134 Bogen oder 268 Blatt, auf Pergament, geschrieben im Jahre d. W.

7010, folglich a. D. 1502, auf Befehl des walachischen Gospodars Stephan des Grossen, vom Mönche Philipp als Geschenk für das Kloster Zograph auf dem Berge Athos; enthält den Text der 4 Evangelien in der slavischen Kirchensprache, und wäre ein schöner Pendant zu dem freilich um hundert Jahre jüngern, aber sonst in der Schrift, Pergament, Malerei und dem ganzen Äussern diesem Evangelien-Codex ganz ähnlichen, ebenfalls in der Walachei geschriebenen (1610) MS. der Apostelgeschichte und Briefe, das die Hofbibliothek bereits unter ihren frühern Fonds besitzt, und dadurch also das beim griechisch-slavischen Gottesdienste gebräuchliche Neue Testament der Bibel in zwei innerlich und äusserlich nahe verwandten Codicibus complet beisammen hätte.

№ 2. Ein ascetisches Buch, genannt Glaviznik, was wörtlich dem lat. Capitulare entspricht und patristische Kapitel für Mönche enthält, 73 Lagen auf Papier.

№ 3. Ein in Lithauen geschriebenes Buch, genannt Paleà (Gegenstände aus dem alten Testament, παλαιά διαθήκη die Entstehung des Himmels und der Erde abhandelnd), von 50 Lagen, auf Papier. Ist in der russoslavischen Varietät der Kirchensprache geschrieben, und daher verschieden von den von serbischen Schreibern herrührenden Codicibus.

Auf den ersten Blättern am untern Rande ist bemerkt, dass ein lithauischer Geistlicher Kosmas Vasilievič von Kowl im Jahre der Welt 7057, also a. D. 1549 den Codex den auf Almosen wandernden Mönchen vom Berge Athos, P. Maximus und F. Anastasius für den h. Berg, zu seiner und seiner Familie Commemoration, geschenkt habe.

№ 4. Ein ebenfalls russischer, nicht serbischer Kirchen-Codex, von 57 Lagen auf Papier, aber die erste Lage fehlt ganz, und zu Ende noch mehr. Enthält S. Gregorii I., Papae, dialogos de vita patrum italicorum, vom Papste lateinisch verfasst, dann von einem Liebhaber ins Griechische, und aus diesem erst ins Slavische übersetzt.

№ 5. Gleichfalls ein russoslavischer Codex, den aus dem

berühmten Petscherischen (Höhlen-) Kloster von Kiev der P. Macarius a. 1714 auf den Berg Athos mitgebracht, bestehend aus 15 Lagen zu 6 Bogen auf Papier, enthält Predigten per circulum anni aus Theodorus Studites u. a. Kirchenvätern.

№ 6. Ein serbischer Codex, auf Papier, 42 Lagen zu 4 Bogen, enthält die Kormčaja (Corpus juris canonici eccles. oriental.) und ist wissenschaftlich wichtig zur Vergleichung mit der von den Russen zuerst 1653 herausgegebenen und stark geänderten Kormčaja. Es ist aber kein Zweifel, dass auf dem Athos noch ältere Codices auf Pergament, von diesem wichtigen canonistischen Werke existieren müssen.

№ 7. Ein serbischer Codex auf Baumwollen-Papier, 35 Lagen zu 4 Bogen, enthält die berühmte dem h. Damascenus zugeschriebene, auch im Abendland ins Latein und die neuern Sprachen übersetzte, im Mittelalter zu beliebten Gedichten benützte, griechisch aber erst jetzt, aus Handschriften der k. k. Hofbibliothek von einem Berliner Professor herauszugebende Legende von Barlaam und Joasaph aus Indien, aus dem Griechischen übersetzt.

№ 8. Ein Russo-slavischer Codex, 46 Lagen à 4 Bogen Papier: Dionisius Areopagita cum comm. Maximi; Abschrift eines serbischen Codex, den Isaias 1371 auf Antrieb eines Bischofs Theod. von Seres geschrieben. Ist merkwürdig auch als ein Beispiel, wie cisdanubianische Codices von transdanubianischen Schreibern metadialectisiert wurden; und wegen einer historischen Note über die Schlacht am Taearus 1371.

№ 9. Ein serbischer Codex, 39 Lagen à 4 Bogen, geschrieben vom Mönche Damian (von dessen Hand ein anderer Pergament-Codex a. D. 1324 in unserm syrmischen Kloster Šišatovac aufbewahrt wird), enthält eine Sammlung von Predigten der Kirchenväter, besonders St. Chrysostomi, chartaceus, sec. XIV ineuntis.

№ 10. Ein serbischer Codex, von 18 Pergamentlagen und 16 von Papier.

Erstere enthalten 100 Capitel des Kirchenvaters Antiochus vom Kloster S. Sabbae bei Jerusalem um das Jahr 617; also fehlt $^1/_3$ des Werkes, da im Griechischen 150 Kapitel existieren. Die Papierlagen sind ein andrer ebenfalls manker Codex von den Werken St. Chrysostomi. Aber beide grosse Fragmente alt.

№ 11. Ein serbischer Codex, 41 Lagen à 4 Bogen, Papier; Kais. Cantacuzeni (der circa 1360 schrieb) Buch gegen Mahomet, aus dem Griechischen ins Slavische übersetzt.

№ 12. Ein serbischer Codex, 43 Lagen von 4 Bogen auf Pergament, geschrieben vom sündigen Ratko: Leben und Wandel der h. Väter in der Wüste, ein sogenanntes Patericon. Der Codex ist der älteste und wichtigste des ganzen Dutzends, und wäre sogar unschätzbar, wenn sich durch weitere Prüfung ergäbe, dass der sündige Schreiber Ratko etwa der serbische Prinz und nachmalige Patriarch Savva, der in der Welt Ratko geheissen, gewesen sei. Zeit und Gegenstand ist für die Vermuthung.

XI.

ПЕРЕПИСКА П. И. КЕППЕНА

по поводу приглашенія славянскихъ ученыхъ въ Россію*).

№ 1а.

(Черновая перваго письма П. И. Кеппена А. С. Шишкову.)

Представлено Его Впрву А. С. Шишкову въ Декабрѣ 1826 г.

Въ слѣдствіе приказанія Вго Высокопрва честь имѣю напомнить объ основаніи каѳедры Словенской литературы — (по всѣмъ нарѣчіямъ сего языка) — при филологическомъ отдѣленіи образуемаго нынѣ Педагогическаго Института. Не упоминая о другихъ, весьма уважительныхъ причинахъ, къ учрежденію таковой каѳедры, скажу только то, въ чемъ конечно согласны всѣ просвѣщенные филологи, т. е. что и самое основа-

*) Вопросъ этотъ разобранъ въ сочиненіи проф. А. А. Кочубинскаго по матеріаламъ и источникамъ, которые были ему доступны (Начальные годы русскаго славяновѣдѣнія, Одесса 1887—1888). Благодаря любезности Ѳ. П. Кеппена я могу представить здѣсь для дополненія свѣдѣній объ этомъ любопытномъ дѣлѣ весь матеріалъ, найденный въ бумагахъ его отца, незабвеннаго Петра Ивановича.

тельное знаніе отечественнаго языка и постепенное усовершенствованіе онаго, не можетъ имѣть мѣста безъ знанія древняго кореннаго языка и безъ понятій (хотя предварительныхъ) о свойствѣ и литературѣ всѣхъ его многозначительныхъ отраслей.

По приказанію В҃го Высокопр҃ва писано уже въ чужіе края къ нѣкоторымъ Славенскимъ ученымъ, дабы узнать кто изъ нихъ и на какихъ бы условіяхъ согласился переселиться въ Россію въ званіи профессора Исторіи Словенской Литературы. Отзывы, по сему предмету ожидаемые, безъ сомнѣнія будутъ благопріятны — и нынѣ отъ Комитета токмо будетъ зависѣть упрочить теперь же познаніе отечественнаго языка, или же еще на время отсрочить исполненіе по сей части единодушнаго желанія всѣхъ вообще любителей Словенской словесности.

№ 1b.

(Черновая 2-го письма П. И. Кеппена А. С. Шишкову).

За двѣ недѣли предъ симъ я имѣлъ честь представить В҃му Впр҃ву условія, на коихъ библіотекарь Чешскаго народнаго музея Вячеславъ Ганка согласенъ переселиться въ Россію. Нынѣ долгомъ щитаю донести, что и г. профессоръ Сербской Гимназіи въ Новомъ Садѣ, извѣстный сочинитель Исторіи Словенской Словесности по всѣмъ нарѣчіямъ сего языка, Павелъ Іосифъ Шаффарикъ, изъявилъ готовность служить подъ начальствомъ В҃го Впр҃ва въ званіи профессора при одномъ изъ Росс. университетовъ, находящихся въ Спб-ѣ, Москвѣ или въ Харьковѣ. Доводя о семъ до свѣдѣнія В҃го Впр҃ва, долгомъ щитаю присовокупить, что г. Челаковскій въ Прагѣ, чрезъ г-на Ганку равномѣрно изъявляетъ согласіе свое на опредѣленіе профессоромъ Словенской Словесности въ одной изъ двухъ столицъ Росс. Имперіи.

П. Кеппенъ.

24 Января 1827 года.

Его Высокопревосходительству Александру Семеновичу Шишкову.

№ 2.

Получено 3 Января 1827 г.

(Письмо В. Ганки П. І. Кеппену).

Милостивый Государь, Любезнѣйшій Другъ!

Не увѣрите какимъ электрическимъ восторгомъ вѣсточка о распространеніи словянскаго ученія въ Россіи меня обрадовала, непрочитавшаго еще далѣе что и меня тоже къ сему побуждено. Кѣмже бы такіе достохвальные и полезные распоряженія довольно прославлены быть не имѣли? волнуется сердце мое и того ради, что ани въ томъ великій Россійскій народъ инымъ предупрежденъ не будетъ, ибо Поляки выслали молодаго профессора Кухарьскаго по словянскимъ областямъ, чтобъ успособиться во всехъ нарѣчіяхъ, и паки давать въ Варшавскомъ Университетѣ публичныя лекціи по сему предмѣту. Что меня касается, то бы я ни зачѣмъ отечество свое оставить не хотѣлъ, только того ради, что убогое въ помощи нужду имѣетъ. Однакожь я размыслилъ хорошенько вещь сію, и убѣдился, что въ нынѣшнѣмъ званіи своемъ по обстоятельствамъ какъ то теперь ходитъ, я гораздо большую часть времени, западнымъ, и не отечественному, языкамъ посвящать принужденъ, и что затрудненіе въ надеждѣ блистащагося званія самое всесловянское, и отдѣленная въ томъ часть отечеству моему не менѣе оной будетъ. Усердно хочу принять такъ достопочтенный вызовъ, и кладу при семъ слѣдующій договоръ: 1) только въ С. Петербургъ или въ Москву, къ которыхъ столицахъ бы мнѣ библіотеки древнихъ рукописей доступны были. 2) Чтобъ получалъ въ случаѣ когда бы я долѣе служить не могъ или по важнымъ (основательнымъ) причинамъ не хотѣлъ, на седмомъ году половину, и по пятьнадцатомъ полную пензію, которая бы мнѣ, гдѣ либо бы мнѣ жить угодно было, и въ чужемъ краѣ, даваема была. 3) Ежелибы передъ прошествіемъ назначеннаго времени какими либо обстоятельствами сія каѳедра нарушена или совсѣмъ уничтожена была, дабы мнѣ награждено было то, чего я теперь въ отечествѣ лишаюсь, т. е.

600 fl. conv. monety ежегоднаго жалованія и 200 fl. квартиры и топленія. 4) Чтобы супруга моя съ семействомъ по смерти моей получала половину въ 2-омъ и 3-емъ пунктѣ опредѣленной пензіи. 5) Опредѣленіе дорожныхъ денегъ, по незнанію сей вещи, оставляю Высокому Министерству, которые дорожные деньги въ случаѣ 3-го пункта себѣ опять обратно выговариваю. — Составленникомъ бы я именовалъ Ф. Л. Челаковскаго, который какъ нужное дарованіе, такъ и усердную прилѣжность по нашему предмѣту имѣетъ. Надѣюсь чтобы намъ двумъ въ коротенькомъ предуготовленіи ани нужно не было лекціи на другомъ какомъ языкѣ давать. Я съ нимъ ужь объ этомъ говорилъ, онъ согласенъ. Г. Шаффарикъ правда тоже способенъ, но г. Палацкій незанимается словянскими нарѣчіями, и въ комъ нѣтъ склонности врожденной — онъ вѣроятнобы наступилъ мѣсто мое.

У г. Лубенскаго Словарь Нѣмецко-Сорабскій и Грамматика, на сихъ дняхъ буду ему писать о сообщеніе трудовъ своихъ. Г. Добровскій другими вещами очень затрудненъ, однакожь по воскресеніямъ читаетъ о языкѣ сорабской семинаріи алумнамъ, о которомъ заведеніи, существующимъ уже около двухъ вѣковъ въ Прагѣ, полнѣйшее извѣстіе другій разъ, и такимъ чиномъ, правда медлѣнно, грамматику сію совершить хочетъ. Словарь г. Юнгманна, превосходное сочиненіе, весьма полный и основательный, разпоряженъ по азбучному порядку; ческій языкъ главная цѣль словопроизводно съ богатымъ сокровищемъ примѣровъ; толкованіе въ немъ нѣмецкое и иногда латинское съ прибавкою гдѣ нужно другихъ слов. нарѣчіи. Словарь г. Линде нѣтъ такъ сыстематическій. О докончастъ. Въ журналѣ Музея, котораго объявленіе вы получили, полное извѣстіе съ библіографической стороны какъ дополнительные листы къ литер. г. Юнгмана прибавить хочу, которые бы вы всегда особо на тончайшей бумагѣ получали Московскаго Вѣстника ради. Что возможно все хочу сдѣлать.

Посылаю снимокъ № II. 6) и съ Александра во фол. случайно пошлю, въ кварту древнѣйшее вы получили.

Прошу пресмотрить моему росс. слогу, я ужь давно ничтоже рускаго нечиталъ и когда человѣкъ нечитаетъ, не возможно хорошо писать.

На конецъ прошу глубочайше почтеніе Его Высокопревосходительству Гос. Министру, съ чѣмъ имѣю честь пребыть

покорнѣйшимъ слугою

Вящеславъ.

27/12 1826.

№ 3.

Докладная записка П. И. Кеппена А. С. Шишкову (янв. или февр. 1827 г.).

Представлено Его В.п͠рву А. С. Шишкову послѣ засѣданія Комитета устройства учебныхъ заведеній 9 янв. 1827 года и прочитано ему М. М. Сперанскимъ, который, также какъ и А. С. нашелъ условія сіи весьма умѣренными.

Въ слѣдствіе приказанія Вашего Высокопревосходительства я писалъ въ Прагу къ г. Ганкѣ, въ Вѣну къ г-ну Копитару и въ Новый Садъ (Neusatz) къ г-ну Шаффарику, прося о сообщеніи ихъ мнѣнія касательно Словенскихъ ученыхъ, которые съ пользою для наукъ могли бы занять мѣста профессоровъ Словенской словесности въ Педагогическомъ Институтѣ или въ Императ. Россійскихъ Университетахъ. Нынѣ по полученіи отзыва г-на библіотекаря Чешскаго Народнаго Музея Вячеслава Ганки, честь имѣю донести, В͠му Высопр͠ву, что онъ почелъ бы полезнымъ вызвать въ Россію гг. Челаковскаго, издателя Богемскихъ народныхъ пѣсней, и г-на Шаффарика, извѣстнаго по сочиненной имъ Исторіи Словенской Словесности по всѣмъ нарѣчіямъ сего языка. Самъ г. Ганка не отказывается отъ принятія на себя званія профессора, соглашаясь поступить въ Россійскую службу на слѣдующихъ условіяхъ:

1. Чтобы быть опредѣленнымъ въ одной изъ двухъ Столицъ Россійской Имперіи, гдѣ бы онъ могъ имѣть случай заниматься древними рукописями.

2. Чтобъ послѣ семилѣтней службы онъ вездѣ гдѣ пожелаетъ, могъ пользоваться пансіономъ, равняющимся половинному, а послѣ 15-ти лѣтъ полному его жалованью.

3. Дабы въ случаѣ отмѣны каѳедры Словенской Словесности, ему производимъ былъ по смерть пенсіонъ, равняющійся нынѣ получаемому имъ жалованью (800 гульденовъ серебромъ, что по настоящему курсу составило бы 2000 р. Г. А.)

4. Чтобы въ случаѣ его смерти, супруга его и семейство имѣли право на полученіе половинной части суммы, которая назначена по 2-му и 3-му пункту сихъ условій.

5. Назначеніе путевыхъ денегъ г. Ганка предоставляетъ усмотрѣнію Министерства Нар. Просвѣщенія *), прося только, чтобы въ томъ случаѣ, о коемъ упомянуто въ 3-й вышеписанной статьѣ, ему выдана была таковая же сумма и для совершенія обратнаго пути въ свое отечество.

Сверхъ сего долгомъ щитаю довести до свѣдѣнія В-го Высокопрев-ва, что г. Ганка надѣется (послѣ кратковременнаго пребыванія въ Спб-ѣ или въ Москвѣ) преподавать Исторію Словенской Словесности и самую словесность на языкѣ Россійскомъ.

№ 4.

(Проектъ представленія въ комитетъ устройства учебныхъ заведеній, 27 февр. 1827 г.).

Предложеніе въ Комитетъ устройства учебныхъ заведеній.

Назначая предметы ученія, долженствующіе входить въ составъ педагогическихъ курсовъ, мы опустили одинъ, который ко-

*) NB. 200 # См. Журн. Деп. Нар. Просв. IV, 46.

нечно заслуживаетъ, чтобы обращено было на него вниманіе. Уже въ предпослѣднемъ засѣданіи, Вы, Мл. Гг., изволили выслушать мою записку о необходимости единообразной терминологіи, о прискaніи и введеніи въ учебныхъ книгахъ существующихъ въ языкѣ нашемъ такъ называемыхъ техническихъ терминовъ. Уже мы согласились на то, чтобы въ пособіе, при избраніи и опредѣленіи сихъ реченій, обращаемо было вниманіе и на нарѣчія другихъ словенскихъ народовъ. Но какъ сіе привести въ дѣйство, доколѣ мы не будемъ имѣть достаточнаго понятія о сихъ нарѣчіяхъ, доколѣ мы по разнородному правописанію оныхъ, даже не въ состояніи правильно читать и выговаривать слова ихъ?— Вотъ требованіе которое можно удовлетворить только усиленіемъ у насъ ученія словенскаго языка по всѣмъ его отраслямъ. У насъ, говоря откровенно, нѣтъ еще людей, которые могли и хотѣли бы заняться быть учителями по сей части. Остается одно средство — обратиться къ иноземнымъ ученымъ и предложить имъ профессорскія каѳедры Словенской Словесности и Исторіи оной. Сіе средство не оставлено мною безъ вниманія. Уже по приказанію моему было писано въ чужіе края къ извѣстнымъ литераторамъ, о коихъ можно было думать, что они рѣшатся переселиться въ Россію. Три изъ нихъ, соглашаясь для оныхъ наукъ оставить свое отечество, доставили ко мнѣ условія, на коихъ они готовы служить въ Россіи. Извѣстные литераторы сіи суть гг. Ганка, Шаффарикъ и Челаковскій.

Первый изъ нихъ, г. Ганка нынѣ состоитъ библіотекаремъ при Чешскомъ (Богемскомъ) Народномъ Музеѣ. Открытія его по части отечественныхъ древностей обратили на себя вниманіе знатоковъ и просвѣщенныхъ любителей наукъ. Труды его по предмету отечественнаго языка въ историческомъ и филологическомъ, наипаче же въ Грамматическомъ отношеніи, заслуживаютъ уваженіе.

Другой докторъ философъ г. Шаффарикъ, первый издалъ Исторію Словенскаго языка и словесности онаго по всѣмъ нарѣчіямъ. Онъ былъ уже директоромъ Сербской Гимназіи въ Новомъ

Садѣ (Neusatz), что въ Венгріи на границѣ Сирміи. Нынѣ онъ при той же Гимназіи съ честію продолжаетъ служеніе въ званіи профессора піитики.

Наконець, третій, г. Челаковскій частный ученый въ Прагѣ, хотя извѣстенъ болѣе по произведеніямъ своимъ въ родѣ изящной словесности, нежели по ученымъ изысканіямъ, — (ему мы между прочимъ обязаны собраніемъ Ческихъ народныхъ пѣсней); но г. Ганка коего свидѣтельство заслуживаетъ всякаго уваженія, пишетъ о немъ, что онъ занимался словенскимъ языкомъ по всѣмъ его нарѣчіямъ и съ пользою могъ-бы быть профессоромъ по сей части.

Упустимъ-ли мы случай пріобрѣсти для Россіи сихъ ученыхъ, которые могутъ принесть намъ столь великую пользу? Всѣ они въ скоромъ времени могли-бы (и согласны) читать лекціи на Русскомъ языкѣ, съ литературою коего они весьма знакомы. Доказываютъ сіе ихъ сочиненія и ученая съ Россіянами переписка.

Уже мы согласились на то, чтобы въ Гимназіяхъ преподаваемы были начальныя основанія Словенскаго языка. Мы всѣ совершенно въ томъ увѣрены, что каждому образованному Русскому, не только прилично, но даже должно-бы имѣть хотя нѣкоторое понятіе о раздѣленіи словенскаго языка на разныя нарѣчія и о главнѣйшихъ свойствахъ оныхъ. И кто-же приготовитъ у насъ учителей,—необходимыхъ для достиженія сей цѣли? Кто какъ не иноземные словенскіе ученые, доколѣ мы сами не образуемъ для сего профессоровъ, доколѣ еще нельзя будетъ поручить профессору Россійской словесности и каѳедру Исторіи Словенскаго языка.

На основаніи ихъ соображеній считаю полезнымъ пригласить въ Россію поименованныхъ трехъ ученыхъ, основываясь на прилагаемыхъ уже условіяхъ г. Ганки съ тѣмъ, чтобы г. Ганка былъ опредѣленъ ордин. профессоромъ при учрежденномъ здѣсь Педагогическомъ Институтѣ, г. Челаковскій экстраордин. проф. въ Москвѣ, гдѣ есть уже проф. по сей части, а

г. Шаффарикъ ординарнымъ профессоромъ при Харьковскомъ университетѣ, — на что и испрашиваю Вашего М. Г... согласія.

Если предположеніе сія будетъ одобрено, то я полагалъ-бы гг. Ганкѣ и Шаффарику до общаго положенія о профессорскихъ окладахъ, предложить въ годъ по 4000 р. жалованья, а г-ну Челаковскому 3000 р. — Съ сею то суммою можно-бы сообразовать и прочія условія, о коихъ подробнѣе излагаетъ г. Ганка въ прилагаемой у сего особой запискѣ.

Копія представлена Д. И. Блудову 27 февр. 1827 года.

№ 5.

(Письмо П. И. Кеппена А. С. Шишкову, 12 дек. 1827 г.).

Милостивый Государь,

Александръ Семеновичь!

Наступающее новое лѣто побуждаетъ меня повторить предъ Вашимъ Высокопревосходительствомъ мою отличную признательность за всѣ милости, которыя Вы, Милостивый Государь, по сіе время мнѣ изволили оказывать; оно же подаетъ мнѣ и поводъ къ желанію Вамъ всякаго благоденствія. Да даруетъ Господь Богъ вамъ, подкрѣпленіе силъ душевныхъ и бодрости тѣлесной, для благополучнаго довершенія начатаго, подъ Вашимъ, Милостивый Государь, Предсѣдательствомъ, новаго устройства учебныхъ заведеній! Намъ же, любителямъ Словенской Литературы, да удастся въ теченіи сего года принести Вамъ искреннюю благодарность за учрежденіе при Русскихъ Университетахъ Словенскихъ каѳедръ! — Еще иностранные ученые, которыхъ я приглашалъ въ Россію по приказанію Вашего Высокопревосходительства, не получали рѣшительныхъ отвѣтовъ. Прикажете ли ихъ и теперь еще обнадеживать? Выборъ ихъ болѣе и болѣе оправдывается новыми представляемыми публикѣ трудами. —

Г. Ганка недавно издалъ историческую пѣснь, сочиненную г. Шаффарикомъ. Ему же удалось открыть древнѣйшій памятникъ Чешской письменности (1102 года), подтверждающій истину Вашего, Милостивый Государь, замѣчанія о томъ, что древній Богемскій языкъ несравненно болѣе сходствовалъ съ Русскимъ нежели нынѣшній. Челаковскій, третій въ числѣ рекомендованныхъ мною литераторовъ, издалъ Чешскій переводъ Даиновъ (Литовскихъ народныхъ пѣсней), которыя собраны и напечатаны Кенигсбергскимъ профессоромъ Реза. Онъ же продолжаетъ издавать и Словенскія пѣсни.

Требованный Вашимъ Высокопревосходительствомъ списокъ сводной лѣтописи Далимила, давно уже отправленъ къ Вамъ чрезъ г. барона Икскюля. Нынѣ г. Ганка покорнѣйше проситъ приказать его увѣдомить, полученъ ли Вами, Милостивый Государь, трудъ сей, и согласна ли Россійская Академія издать оный?

Ожидая приказаній Вашего Высокопревосходительства, прошу принять увѣренія въ глубочайшемъ почтеніи съ каковымъ имѣю честь быть, Милостивый Государь,

Вашего Высокопревосходительства покорнѣйшимъ слугою

Петръ Кеппенъ.

Симферополь 12-го декабря 1827.

№ 6.

(Письмо П. И Кеппена князю К. А. Ливену съ двумя приложеніями).

Князю Карлу Андреевичу Ливену

Durchlauchtigster Fürst,

Gnädiger Herr!

So sehr es mein Wunsch war mich nunmehro, als Untergebener dem gnädigen Wohlwollen Ew. Durchlaucht bestens zu

empfehlen, so sehr hielt mich von diesem Schritte die Furcht ab zudringlich zu scheinen und zugleich Hochdenselben durch meine Zeilen beschwerlich zu fallen. Nun aber, aufgefordert durch Dienstverhältnisse, halte ich es für meine Pflicht Ew. Durchlaucht mit einer Angelegenheit bekannt zu machen, deren Betreibung mir von Seiten Sr. Excellenz des Herrn Admirals v. Schischkow übertragen wurde.

Es wird Ew. Durchlaucht hinlänglich bewusst seyn, wie sehr alle Slawischen Völker Europas, besonders auch die in österreichischen Staaten wohnenden Böhmen und Mähren, Slowaken, Rusnjaken, (oder Karpathorussen) Serben und selbst Krajner und Kroaten ihre Blicke Russland, als dem Schutzlande ihrer Nationalität zuwenden. Dieses vom Vater auf den Sohn übergehende, jetzt mehr als jemals rege Vertrauen auf Russlands Grösse, diese stumme Anerkennung einer nicht mehr inländischen Suprematie, ist bekanntlich auch von Russischer Seite nicht unbeachtet geblieben. Je mehr Recht nun aber jene Völkerschaften auf Russlands Protection zu haben glauben, je inniger, besonders in neuerer Zeit, die Berührungen der Slawischen Stämme (vorzüglich in literärischer Beziehung) wurden, um so mehr wuchs denn auch in Russland selbst das Bedürfniss nach einer nähern Kunde der Sprachen und Sitten jener befreundeten und blutverwandten Ausländer. Wenn gleich die Akademie der Wissenschaften diess Bedürfniss nicht scheint gekannt zu haben, als ihr vom Hrn. Minister der Volksaufklärung im Juli 1825 der Vorschlag gemacht wurde, neben 2 Akademikern für Altclassische Literatur auch einen solchen besonders für Slawische Antiquitäten, und Literatur, gleichwie auch für die zunächst gelegenen vaterländischen Alterthümer, einzusetzen, so ist die Echtheit dieses Bedürfnisses auch nachgehends mehr denn einmal in russischen und ausländischen Schriften ausgesprochen worden.

Eben diess Bedürfniss war denn auch der Grund, dass S. Excellenz der Hr. Admiral v. Schischkow, als Minister der Aufklärung, mir den Auftrag ertheilte, mich mit einigen Slawischen

Literatoren in nähere Berührung zu setzen, um zu erfahren, wer wohl von solchen geneigt wäre an den Russischen Universitäten Professuren für Slavische Literatur im Allgemeinen zu bekleiden. Wirklich hatten drey bekannte und nicht ohne Grund geschätzte Slawische Schriftsteller sich bereit erklärt Anstellungen dieser Art in Moskau, Petersburg und Charkow anzunehmen. Die Bedingungen, welche diese Männer, über deren Literärische Leistungen ich es für Pflicht halte, eine kurze Notiz beizufügen, machten, waren keineswegs übertrieben und ihre Bereitwilligkeit wurde von mir, auf Befehl des Hrn. Ministers in Anspruch genommen. Neuerdings an mich gestellte Anfragen über die Entscheidung in dieser Angelegenheit, konnte ich meinen Correspondenten nicht beantworten, da ich nach meiner Abreise von St. Petersburg selbst davon nicht näher unterrichtet wurde und nicht weiss ob Se. Excellenz der Herr Admiral irgend einen officiellen Schritt in dieser Beziehung gethan habe oder nicht. Noch muss ich bemerken, dass auch in einer am 13. März 1820 Allerhöchst bestätigten Ministeriellen Anordnung der Wunsch geäussert wurde vorzugsweise solche Professoren an den Russ. Universitäten angestellt zu sehen, welche in Slawischen Ländern geboren, die russ. Sprache eher als andere Fremde Gelehrte erlernen könnten.

Das Bedürfniss einer nähern Berührung Russischer Schriftsteller mit andern Slawischen Autoren kennend, habe ich in meinen Bibliographischen Blättern, die sich in Litterarischer Beziehung von Aussen her vielfacher Unterstützung zu erfreuen hatten, gesucht jenem Mangel nach Kräften abzuhelfen. Seit besagte Blätter aufgehört haben, sind bei besserer Kenntniss der Slawischen Stämme, leider nur wenig neue Notizen, zum Theil auch nur Wiederholungen an den Tag gefördert worden. — Vom Auslande aber erhalte ich noch, von Zeit zu Zeit, — zum Theil auch von mir ganz fremden Personen, — Anfragen und Mittheilungen, die wohl nicht ganz unbeachtet gelassen zu werden verdienen. Eine solche, welche ich vor Kurzem aus Halle erhielt, halte ich für Pflicht Ew. Durchlaucht anbey, zugleich mit einer

Abschrift der von mir gemachten Antwort zur gnädigen Ansicht zuzustellen.

Sollte ich bey Unterlegung dieser Briefe mehr gethan haben, als meine Pflicht mir gebeut, — sollte ich Ew. Durchlaucht damit einige für Russlands Wohl besonders jetzt so theure Augenblicke unnütz geraubt haben, — so bitte ich Hochdieselben gehorsamst um gütige Nachsicht und ersuche, hierin nur meinen innigen Wunsch zu ersehen, nie weniger zu thun, als es mein Beruf mir gebeut, und als dies überhaupt in meinen schwachen Kräften steht.

Genehmigen Ew. Durchlaucht die Versicherungen der ausgezeichneten Hochachtung, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn

Hoch Dero gehorsamster Diener

Köppen.

Sympheropol, den 28. Juni 1828.

№ 6 a.

Halle an der Saale den 25. Mai 1828.

Hochwohlgeborener Herr Staatsrath.

Hochgeehrtester Herr!

In unserer grossen slawischen Welt ist heut zu Tage besonders die Erscheinung höchst erfreulich, dass die Stämme ihre gegenseitige Verwandtschaft nunmehr deutlich wahrzunehmen und mit dem Streben ihrer innigen Anschliessung aneinander belebt zu werden scheinen. Dies kann nur eine thätige gegenseitige Hülfe und einen regen Nach- und Wetteifer zur Folge haben. Wie verschieden auch die politischen Verhältnisse der Slawen seien, so scheint doch unter ihnen eine literärische Republik sich ausbilden zu wollen; denn die Literaturen einzelner Stämme

kommen mit einander immer mehr in Berührung, und es wäre nichts so sehr zu wünschen, als dass die trennenden Schranken — so fern dies sein kann — beseitigt und der Übergang von einem Gebiete zum andern möglichst erleichtert werden möchte. Dahin haben nun alle brave Slawen, denen das allgemeine Wohl am Herzen liegt, allerdings zu arbeiten; aber solange die Zeitumstände die vielen Zersplitterungen slawischer Nationen nöthig machen, suche jeder, der einen höheren Beruf in sich fühlt, den vorkommenden Varietäten so viele Vortheile, als es nur möglich ist, abzugewinnen. Der bedeutendste unter diesen ist wohl der, dass durch die mannigfachen Eigenthümlichkeiten slawischer Brüder und Verwandten, ihr allgemeiner Charakter vielseitiger sich ausbildet, nähmlich durch den verschiedenen Einfluss des Clima, der physischen und politischen Lage, der Religion und der Sprache.

Diesemnach ist jede einzelne slawische Nation für das gesammte 65 Millionen Seelen umfassende Slawenthum wichtig, um so mehr, je mehr Selbstständigkeit sie ausüben kann.

Von religiöser Seite sind vorzüglich die Slowaken in Ungarn, zu denen ich mich auch zähle, beachtenswerth. Sie sind zum grossen Theile Protestanten — über ½ Million — die einzigen Überreste des slawischen Protestantismus in der österreichischen Monarchie. Wohl gibt es auch noch andere Protestantische Slawen, in der Lausitz, Schlesien und Pohlen, allein an Zahl und Selbsständigkeit bei weitem unbedeutender, ja von grosser Gefahr bedroht, selbst ihre Existenz als Slawen über kurz oder lang zu verlieren.

Die Slowaken können sich zwar immer behaupten, obschon der Madjarismus Miene macht, sie verschlingen zu wollen, indess ihnen wenig zu schaden im Stande ist, da sie ihm an Menge nur etwas nachstehen, jedoch eine viel grössere innere und äussere Kraft, sich auszudehnen, besitzen: doch aber bedürfen sie, besonders ihr Protestantischer (freilich nur geringerer) Theil, um in das Leben aller Slawen kräftig und wohlthätig eingreifen zu können,

einer Anstalt, die, ihren Bedürfnissen angemessen, ihre Kraft anregen, entwickeln und üben sollte. Am besten könnte dies wohl, wenigstens im Anfange, ein wohlgeordnetes Schullehrer-Seminar leisten, woran sich noch so manches andere in der Folge knüpfen liesse. Jenes würde am schnellsten Aufklärung und Bildung unter das Volk bringen, und dasselbe dadurch bei den Madjaren in Achtung, ja ausser Gefahr setzen, von diesen tyrannisirt und hinübergezogen zu werden. Für höhere Ausbildung Einzelner im Geiste des Slawenthums müsste auch gesorgt werden, um unseren Slawen achtungswerthe Schriftsteller zu verschaffen.

Seit Jahren beseelt mich der Wunsch, eine Anstalt, wie ich sie angedeutet habe, in Ungarn zu Stande zu bringen, um dadurch zunächst in meinem Vaterlande der guten Sache Vorschub zu leisten, dann auch, für die auswärtigen Brüder eine Quelle ansehnlicher Wohlthaten zu eröffnen. Für meinen Theil bin ich bereit, in dieser Hinsicht alles, was ich kann, zu leisten und jedes Opfer zu bringen; auch suche ich mich überhaupt für den Erzieher- und Lehrerberuf vorzubereiten: allein nur zu wohl weiss ich es, dass mein Wunsch ohne fremde Hülfe, durchaus nicht in Erfüllung gehen kann, da es mir und auch meinen Religionsverwandten in Ungarn, die sich, von dem Staate wenig berücksichtigt, Alles in Allem sein müssen, an den nöthigen Hülfsmitteln mangelt.

Russland ist so gross, so mächtig, hat einen so reichen Adel und äussert einen so warmen Patriotismus, dass es Niemand befremden darf, wenn andere Slawen, stolz auf ihre Verwandtschaft, von mannigfachem Ungemach bedrängt und nicht vermögend, sich selbst zu helfen, ihre Blicke darauf hinrichten.

Dem zu Folge nehme ich mir die Freiheit, bei Ihnen, Herr Staatsrath, einen Mann, in dem ich einen der würdigsten Repräsentanten russischer Nation verehre, mit geziemender Achtung anzufragen, ob die grossmüthigen Russen nicht geneigt wären, den Protestantischen Slowaken, durch Vorschiessen einer Summe Geldes, zu einem Schullehrer-Seminarium zu verhelfen? Leider

aber muss ich Sie bitten, falls sich etwas bewerkstelligen liesse, so vorsichtig und behutsam als nur möglich zu verfahren und meinen Namen ja zu verschweigen, damit das Unternehmen und der Urheber der österreichischen Regierung verborgen bleibe, widrigenfalls müssten wir einerseits mit dem mächtigen Clerus in Oesterreich, der uns Protestanten gerne alle Vortheile entreissen möchte, anderseits mit dem Staate, der alle ähnliche Verbindungen mit dem Auslande zu verhindern sucht, in Collision treten.

Im günstigen, wie auch im ungünstigen Falle, werde ich eine gütige Antwort von Ihnen zu erhalten hoffen, um zu wissen, welche Massregeln ich zu ergreifen habe, oder, wenn der Versuch misslingt, durch Gewissheit, dass auf diese Weise meinen Brüdern nicht geholfen werden könne, meinem bangen Herzen eine traurige Beruhigung zu verschaffen.

Hiemit verbleibe ich mit tiefster Hochachtung.

Ew. Hochwohlgeboren ergebenster Diener

Paul Tomaschek.

Studiosus der Theologie und Philosophie.

Wohnhaft auf dem Neumarkte Geiststrasse № 1280.

Beantwortung des P. Tomaschek'schen Briefes.

Sympheropol, d. 18./30. Juni 1828.

Sehr angenehm überraschte mich gestern Ihre schätzungswerthe Zuschrift aus Halle von 25. Mai n. S. — Je mehr ich mich durch Ihr gütiges Zutrauen geschmeichelt fühle, je beachtungswerther die Gründe zur Errichtung der von Ihnen beabsichtigten Anstalt sind, um so mehr muss ich's bedauern nicht unmittelbar, nicht jetzt schon, zur Beförderung Ihrer edlen Absichten beytragen zu können. Das Zutrauen, welches Sie die

Güte hatten mir zu schenken, legt mir die Pflicht auf, die Gründe zu motiviren, welche mir's nicht gestatten Ihren patriotischen Wünschen nachzukommen. Russland ist freylich ein grosses Land, und es muss seine Söhne freuen, dass auch verdienstvolle Männer, aus verwandten Stämmen, einen freundlichen Blick demselben zuwenden; aber in Russland selbst ist so viel noch zu thun, — namentlich auch in der Sphäre des von Ihnen gewählten Wirkungskreises! — Die Summen, welche im Lande circuliren, sind, verhältnissmässig, nicht bedeutend, und nicht selten geschieht's dass sehr zweckmässige Anordnungen bloss im pecuniären Mangel ein Hinderniss finden. So haben wir z. B. bis auf den heutigen Tag, noch keine Professoren für Slawische Literatur im weitesten Sinne, an unsern Universitäten. Und wie wünschenswerth wäre doch diess, — besonders jetzt, bey dem erwachenden regen Leben in den weiten Stämmen Slawischer Abkunft, — jetzt, da selbst mehrere vorzügliche Slawisten ihre Bereitwilligkeit an den Tag gelegt haben solche Lehrstühle bey uns zu bekleiden.

Doch diess ist noch keineswegs der einzige Grund, welchen ich anführen muss. Zum Einsammeln einer Summe fürs Ausland müsste ich zuvörderst die Bewilligung meiner Regierung haben. Gesetzt nun aber auch, es fände sich einer oder einige von unsern Magnaten, die sich überreden liessen eine mehr oder minder bedeutende Summe zu dem von Ihnen beabsichtigten Zwecke herzugeben; welche Garantie könnte ich diessen Männern wohl leisten, da es mir nicht einmal gestattet ist, Sie öffentlich zu nennen, — und würde ich mir hiedurch nicht selbst den Weg in Ihr theures Vaterland versperren? Unter uns gesagt, ich hoffe noch immer einst die Bewöhner des Südl. Abhanges der Karpathen — Rusnjaken sowohl als Slowaken, — die mir beyde gleich lieb sind, zu besuchen. Sehr bedauert habe ich es, dass ich während meines Aufenthaltes im Auslande Ihre Landsleute nur in der Gegend von Tyrnau (Wessele etc.), also zu wenig nur, kennen lernte. Aber freundlich winkt mir nun aus jenen Thälern auch Ihr Bild entgegen, denn gewiss werde ich mir's zur Pflicht

machen, Sie vor vielen andern in dortigen Gegenden aufzusuchen und um guten Literärischen Rath zu bitten. — Doch fern noch liegt mir diese Freude; — Ich habe noch so manche Gegend des südlichen Russlands — Im Osten wie im Westen von hier, — zu bereisen, Gegenden, die ich schon darum kennen lernen muss, weil mein Dienst diess erfordert.

Und nun sey es mir nur noch erlaubt Ihnen meinen aufrichtigen Dank abzustatten für Ihre freundlichen Zeilen, und die Versicherung auszusprechen, dass ich auch hier, fern vom Mittelpunckte unsers Wirkens, der Haupstadt, gern bereit bin Ihnen in solchen Dingen zu dienen, deren Zuwegebringen nicht über die enge Sphäre meiner Thatkraft hinausreicht.

Genehmigen Ew. Wohlgeboren bey dieser Gelegenheit die Versicherungen der aufrichtigen Hochschätzung, mit welcher ich die Ehre habe mich zu nennen

Dero ergebenster Diener

P. v. Köppen.

Russ. Krl. Collegienrath etc.

№ 7.

(Изложеніе дальнѣйшаго хода дѣла, начиная съ 15 октября по 25 ноября 1829 г.)

Возвратившись 15 окт. 1829 года изъ Симферополя въ С. Петербургъ и явившись къ Его В.Пр͠ву А. С. Шишкову для засвидѣтельствованія ему моего почтенія. Тутъ А. С. сказалъ мнѣ, что свѣтл. князь Карлъ Андр. Ливенъ пріѣзжалъ къ нему, чтобы поговорить о Словенскихъ Литераторахъ, къ коимъ мнѣ приказано было писать (Ганкѣ, Шаффарику и Челаковскому). Ал. Сем. тогда подтвердилъ то, что я изложилъ въ письмѣ моемъ къ князю и нынѣ поручилъ мнѣ отъ имени его явиться къ князю

Ливену, которому онъ уже говорилъ о моихъ сношеніяхъ съ Словенскими Литераторами.

Князь К. А. сперва спросилъ меня, какимъ образомъ я вошелъ въ сношенія съ сими людьми. Сказалъ, что Россійская Академія хорошо бы сдѣлала, если бы изъ 300,000 руб. капитала своего, хранящагося въ Банкѣ, употребила до 100 тыс. руб. на основаніе Большой Словенской Библіотеки (по всѣмъ нарѣчіямъ) и опредѣлила бы при сей Библіотекѣ книгохранителями гг. Ганку, Шаффарика и Челаковскаго. Уже А. С. вызывали дать имъ въ годъ до 10 тыс. руб. жалованья, но сіе казалось князю недостаточнымъ для обезпеченія ихъ существованія въ столицѣ. — Кн. К. А. желалъ также, чтобы сдѣланы были въ чужихъ краяхъ снимки съ главнѣйшихъ словенскихъ рукописей. — Въ заключеніе онъ далъ мнѣ на домъ, неизвѣстно кѣмъ писанную Записку О важности ученія Славянскаго для Россіи (Slavisches Studium).

Записка сія раздѣлялась на слѣдующія статьи:

А. Важность ученія Славянскаго въ отношеніи политическомъ, с. 1.

I. Въ разсужденіи внѣшнихъ обстоятельствъ с. 1—8.

II. Въ разсужденіи внутреннихъ отношеній Государства. с. 8—10.

В. Заведеніе для споспѣшествованія Славянскому ученію.

I. Учрежденіе обширной Славянской Библіотеки, с. 10—16.

II. Высшее учебное заведеніе для ученыхъ Славянъ, с. 16—17.

III. Особые труды для споспѣшествованія ученію Славянскому, с. 17—19.

1. Обработаніе частныхъ Славянскихъ Исторій.
2. » Статистики и Географіи древнѣйшаго и новѣйшаго времени.
3. Обработываніе особенныхъ славянскихъ правъ, или правильныхъ правъ особенныхъ Славянскихъ племенъ.

С. О приведеніи предпріятія въ исполненіе. с. 19—23.

При семъ находилось (приложеніе) извлеченіе изъ Шаффариковой Исторіи Славянской Литературы и проч. въ доказательство сказаннаго о расположеніи умовъ у Славянъ.

Записка руки Александра Семеновича Шишкова, съ надписью: «Присовокупленіе мое къ бумагѣ подъ названіемъ: о важности ученія Славянскаго для Россіи (примѣч. не должно называть сіе ученіемъ, но покровительствомъ всѣмъ славянскаго языка народамъ).

Въ сей запискѣ А. С. между прочимъ полагалъ:

1-е. Завесть при Росс. Имп. Академіи библіотеку изъ всѣхъ, на какомъ бы то ни было славянскомъ нарѣчіи, книгъ и рукописей, какія токмо достать можно, особливо же историческихъ, географическихъ и до свѣдѣнія сихъ нарѣчій касающихся.

2-е. Вызвать 3 или 4 человѣка изъ извѣстнѣйшихъ и лучшихъ славянскихъ профессоровъ, для храненія сей библіотеки, и для составленія изъ всѣхъ славянскаго языка нарѣчій общаго словаря.

3-е. Всякій славянинъ, приславшій одну или многія сочиненія своего печатныя или рукописныя книги, долженъ, по разсмотрѣнію достоинства ихъ, получить соразмѣрную трудамъ его награду, состоящую, смотря по состоянію его, или въ медалѣ, или въ деньгахъ или въ названіи его почетнымъ членомъ Академіи.

4-е. Изъ всѣхъ сообщаемыхъ въ Академію славенскихъ книгъ, которыя могутъ обратить на себя вниманіе ученыхъ Европейцевъ, надлежитъ стараться переводить оныя на французскій, нѣмецкій или англійскій языки, дабы чрезъ то малоизвѣстный донынѣ славенскій языкъ приводить въ извѣстность. Я увѣренъ, что ученые и трудолюбивые иностранцы чѣмъ больше будутъ о немъ слышать, тѣмъ больше пожелаютъ узнать оный. Доказательствомъ сему могутъ служить многіе ихъ, въ ученыхъ вѣдомостяхъ помѣщенные о произведеніяхъ Россійской Академіи отзывы.

— Добровскій, Ганка, Негедли, Шаффарикъ, Копитаръ,

получили отъ Академіи нашей иные медали, иные имена почетныхъ членовъ, сносились и сносятся съ нею и пр. и пр.

Чтожь принадлежитъ до денежныхъ издержекъ, неразрывно съ симъ сопряженныхъ, то вѣроятно оныя не составятъ великой суммы и Академія можетъ изъ своихъ доходовъ употребить на то значительную часть.

А. Ш.

Соображая все, что изложено какъ въ Запискѣ о важности ученія словенскаго языка и литературы по всѣмъ его нарѣчіямъ, такъ и въ прибавленіи къ сей статьѣ, я, — въ слѣдствіе приказанія Вашей Свѣтлости, — рѣшаюсь изложить вкратцѣ то, что кажется мнѣ полезнымъ для Россіи въ настоящее время.

1. Призвать въ Россію трехъ или 4-хъ извѣстныхъ Словенскихъ писателей, для опредѣленія оныхъ при Имп. Россійской Академіи въ качествѣ книгохранителей при словенской, вновь учредиться имѣющей, библіотекѣ.

2. Литераторовъ сихъ вызвать съ тѣмъ, чтобы они обязались принимать на себя и разныя порученія, возлагаемыя на нихъ И. Росс. Академіею (а чрезъ посредство оной и Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія).

3. Занятія каждаго опредѣлить преимущественно по нарѣчіямъ словенскаго языка, такъ чтобы изъ четырехъ литераторовъ два занимались по предметамъ такъ называемыхъ Восточно-Словенскимъ, другіе же два по части Западно-Словенскихъ нарѣчій *). Если же вызвано будетъ только 3 человѣка, то одному изъ нихъ надлежало бы заняться по двумъ частямъ. Въ случаѣ призваній гг. Ганка, Шаффарика и Челаковскаго, 1-й могъ бы заниматься преимущественно по однимъ такъ называемымъ западнымъ нарѣчіямъ, а другой по однимъ восточнымъ, а г-ну Че-

*) Къ Восточно-Словенскимъ нарѣчіямъ принадлежатъ языки: Россійскій и Карпаторусскій (Руснакскій), Болгарскій, Сербскій, Хорватскій (Кроатскій) и Хорутанскій (т. е. Краинскій).

Западно-Словенскія нарѣчія суть языки: Польскій, Чешскій (Богемскій и Моравскій), Словацкій и Сорабскій (въ Лузаціи).

лаковскому можно бы поручить занятія по части Польской и Карпаторусской словесности, съ тѣмъ, чтобы онъ принялъ на себя и занятія, касающіяся до Литературы Литовской *) (и Волошской)

4. Свѣдѣнія о литературныхъ занятіяхъ ученыхъ Словенъ стали было сосредоточиваться въ издававшихся въ С. Петербургѣ Библіографическихъ листахъ 1825 года. По прекращеніи оныхъ со всѣхъ сторонъ поступали къ издателю жалобы о томъ, что взаимная связь между Словенскими писателями пресѣчена въ самомъ началѣ своемъ. По сему-то желательно, чтобы призываемые въ С. Петербургъ словенскіе ученые, вмѣстѣ съ однимъ или двумя членами И. Росс. Академіи составили небольшой Комитетъ, для изданія повременнаго сочиненія, въ коемъ предлагались бы извѣстія о всѣхъ вновь выходящихъ книгахъ на разныхъ словенскихъ языкахъ (не исключая и Россійскихъ). Важнѣйшія изъ сихъ сочиненій надлежало бы разбирать, о другихъ же печатать однѣ простыя свѣдѣнія (Anzeigen) съ выписками или безъ оныхъ, смотря по обстоятельствамъ. Журналъ сей, который, для удобнѣйшей пересылки въ чужіе края, не должно бы обременять пространными изслѣдованіями или разсужденіями (могущими служить предметомъ особыхъ сочиненій),на первый случай могъ бы выходить на языкѣ нѣмецкомъ, извѣстномъ всѣмъ безъ изъятія образованнымъ словенамъ. Чрезъ посредство онаго должно бы стараться и о распространеніи знанія Русскаго языка, на коемъ, въ послѣдствіи времени, могло бы издаваться сіе сочиненіе.

5. На покупку нужнѣйшихъ книгъ по всѣмъ нарѣчіямъ едва ли потребно будетъ болѣе 30 или 40 тысячъ руб. гос. асс. — На пріобрѣтеніе нѣсколькихъ подлинныхъ рукописей и точныхъ списковъ съ оныхъ думаю, на первый случай, не нужно бы употребить болѣе 5-ти или 10-ти тыс. рублей Г. А. — Такимъ образомъ за 40 или за 50 тыс. руб. И. Росс. Академія имѣла бы все,

*) Г. Челаковскій занимался уже Литовскимъ языкомъ, съ коего онъ перевелъ на языкъ Чешскій (Богемскій) Литовскія народныя пѣсни, собранныя и изданныя въ Кенигсбергѣ Гн-мъ Реза.

что нужно для основательныхъ занятій ея членовъ и книгохранителей (или Редакторовъ). Въ послѣдствіи времени, судя по нынѣшнему состоянію словенской литературы, — достаточно было бы опредѣлить на пріобрѣтеніе новыхъ книгъ и рукописей отъ 2 до 3-хъ тысячь рублей въ годъ.

6. Полезно бы было, избравъ сихъ ученыхъ (которые со дня ихъ утвержденія въ званіи книгохранителей состояли бы въ дѣйствительной службѣ), вызвать въ Россію первоначально токмо двухъ (Ганку и Шаффарика), третьему и четвертому поручить закупку книгъ и рукописей отъ антикваріевъ и другихъ продавцевъ въ Прагѣ, Олмитцѣ, Бринѣ, Бреславлѣ, Вѣнѣ, Офенѣ и пр. — Предварительно можно бы требовать отъ каждаго опредѣляемаго ученаго, чтобы онъ представилъ Академіи списокъ книгамъ, нужнымъ по словесности *) съ означеніемъ и примѣрныхъ цѣнъ. Если бы закупка книгъ была поручена г. Челаковскому, то желательно бы было, чтобы онъ, ѣдучи въ Россію, пожилъ нѣсколько времени въ сѣверо-восточной Венгріи и въ Галиціи (у Карпаторуссовъ), а потомъ и во Львовѣ (Лембергѣ), въ Краковѣ, Варшавѣ и Вильнѣ, для нужныхъ соображеній по части языковъ Карпаторусскаго, Польскаго и Литовскаго.

С. Петербургъ 3-го ноября 1829.

25-го ноября 1829 князь Платонъ Александровичь Шихматовъ объявилъ мнѣ, что И. Россійская Академія въ засѣданіи своемъ 23-го апрѣля согласно съ содержаніемъ сей записки опредѣлила по предложенію г. Президента своего:

1. Вызвать изъ чужихъ краевъ Ганку, Шаффарика и Челаковскаго; первыхъ двухъ на правахъ Ординарныхъ Профессоровъ, съ жалованьемъ по 4000 руб. въ годъ; послѣдняго же на правахъ Профессора Экстраординарнаго съ жалованьемъ 3000 руб. Въ отношеніи къ чинамъ и пенсіонамъ равняться имъ съ лицами, на правахъ коихъ они вызваны.

---

*) Списокъ сей можетъ состоять въ указаніи на изданныя литературныя обозрѣнія или на печатные каталоги книгъ.

2. Употребить отъ 30 до 40 тысячь рублей на пріобрѣтеніе книгъ и рукописей для Словенской Библіотеки.

3. Ежегодно употреблять отъ 2 до 3000 рублей на пріобрѣтеніе новыхъ книгъ, издаваемыхъ на разныхъ Словенскихъ языкахъ и нарѣчіяхъ.

Слава Богу!

(Собственноручная записка П. Кеппена).

№ 8.

(Подлинное отношеніе А. С. Шишкова отъ имени Императорской Академіи князю П. А. Ливену) (28 ноября 1829 г.).

Милостивый Государь,

Князь Карлъ Андреевичъ!

Въ числѣ главнѣйшихъ обязанностей Императорской Россійской Академіи, опредѣленныхъ уставомъ ея, заключаются: 1) составленіе Общаго Словаря языка, и 2) изслѣдованіе корней и произшедшихъ отъ нихъ вѣтвей. Послѣ неоднократныхъ разсужденій о приведеніи сихъ статей въ исполненіе, Академія остается въ полномъ убѣжденіи, что ни настоящаго знаменованія словъ, ни начала происхожденія ихъ, невозможно опредѣлить съ основательностію, безъ помощи прочихъ Славенскихъ нарѣчій, безъ внимательнаго обозрѣнія, или, лучше сказать, безъ сличенія и свода всѣхъ ихъ. Тѣмъ менѣе открывается удобности, при недостаткѣ сихъ пособій, составить полный Словарь Россійскаго языка.

Для сихъ и другихъ многихъ причинъ необходимо имѣть достаточное свѣдѣніе о всѣхъ составляющихъ Славенскій языкъ нарѣчіяхъ, какъ-то, о Польскомъ, Богемскомъ. Сербскомъ, Краинскомъ, Словакскомъ и прочихъ; знать о сочиненныхъ и сочиняемыхъ на оныхъ книгахъ; вести о томъ переписку съ

ученѣйшими изъ писателей на сихъ нарѣчіяхъ, и получать извѣстія, какъ о ходѣ сихъ языковъ, толь сходныхъ съ нашимъ, такъ и объ историческихъ съ сими народами произшествіяхъ.

Дабы достигнуть столь полезной цѣли и постановить прочное основаніе предполагаемымъ Академіею занятіямъ, потребны два средства: 1) составить при Академіи сколь можно болѣе полное собраніе книгъ, достойныхъ примѣчанія изъ числа изданныхъ на всѣхъ Славенскихъ нарѣчіяхъ, и присовокупить къ нимъ, какъ подлинныя любопытнѣйшія Славенскія рукописи, которыя пріобрѣсть можно будетъ, такъ и списки съ прочихъ сего рода памятниковъ древней Славенской словесности; 2) пріискать людей, кои, при надлежащей учености, имѣли бы основательныя свѣденія въ большей части Славенскихъ нарѣчій и поручить имъ составленіе общаго словаря сихъ нарѣчій, пріобщивъ къ нимъ для таковаго занятія нѣкоторыхъ членовъ Академіи. Сіи же самые члены могли бы весьма много содѣйствовать въ выборѣ книгъ и рукописей Славенскихъ, въ перепискѣ съ извѣстнѣйшими въ Европѣ Славенскими писателями, и вмѣстѣ быть книгохранителями предполагаемой при Академіи Славенской Библіотеки.

Первое средство не представляетъ особенныхъ затрудненій, поелику Императорская Россійская Академія, великодушіемъ и щедротами Монарховъ своихъ, обильно надѣлена способами существованія, и единовременный расходъ отъ 30 до 40 тысячь рублей на заведеніе Славенскаго книгохранилища, равно какъ ежегодная издержка на пополненіе онаго отъ двухъ до трехъ тысячь рублей могутъ безъ всякаго неудобства быть произведены изъ хозяйственныхъ суммъ Академіи.

Что касается до избранія искусныхъ и опытныхъ въ употребленіи Славенскихъ нарѣчій словесниковъ, то не имѣя въ виду изъ извѣстныхъ писателей въ отечествѣ нашемъ такихъ, которые бы, съ требуемыми свѣденіями, пожелали посвятить время и способности свои на вышеизъясненный трудъ я поручалъ снестись о семъ съ пользующимися уваженіемъ иноземными Словенскими писателями, и изъ отзывовъ нѣкоторыхъ изъ нихъ не безъ

основательности полагать можно, что они согласятся на умѣренныхъ условіяхъ прибыть въ Россію и принять на себя вышеозначенныя при Императорской Россійской Академіи обязанности. Первый изъ нихъ есть г. Ганка, состоящій библіотекаремъ при Чешскомъ (Богемскомъ) народномъ музеумѣ. Открытія его по части отечественныхъ древностей обратили на себя вниманіе ученаго свѣта, и труды его въ пользу Богемскаго языка, какъ въ историческомъ и филологическомъ, такъ наипаче въ грамматическомъ отношеніи заслуживаютъ неоспоримое уваженіе. Другой, докторъ философіи Шаффарикъ, написалъ извѣстную исторію Словенскаго языка и словесности по всѣмъ онаго нарѣчіямъ. Онъ былъ уже директоромъ Сербской гимназіи въ Новомъ Садѣ (Neu Satz), что въ Венгріи, и теперь съ честію продолжаетъ служеніе при той же гимназіи въ званіи профессора піитики. Наконецъ третій, г. Челаковскій, частный ученый въ Прагѣ, хотя и извѣстенъ болѣе по произведеніямъ въ родѣ изящной словесности, однакожъ г. Ганка, коего свидѣтельство представляетъ достаточную благонадежность, отзывается о семъ писателѣ, что онъ занимался Словенскимъ языкомъ по всѣмъ его нарѣчіямъ и съ пользою могъ бы быть профессоромъ по сей части.

Относительно къ условіямъ вызова ихъ, Академія почитала скраведливымъ: 1) гг. Ганкѣ и Шаффарику назначить жалованья по 4,000 рублей въ годъ, а г. Челаковскому по 3,000 рублей въ годъ изъ своихъ хозяйственныхъ суммъ; 2) первымъ двумъ даровать въ отношеніи къ чинамъ и пенсіямъ одинокія права съ ординарными, а послѣднему съ экстраординарными профессорами университетовъ, считая ихъ въ дѣйствительной службѣ со времени прибытія въ Россію, и наконецъ 3) назначить, по сношенію съ ними, достаточную сумму на переѣздъ ихъ изъ за границъ въ Санктпетербургъ, съ удовлетвореніемъ сего расхода и съ производствомъ вышепомянутыхъ пенсій, буде означенные ученые пріобрѣтутъ на то право, также изъ хозяйственныхъ суммъ Академіи.

Въ полной мѣрѣ одобряя вмѣстѣ съ Императорскою Россій-

скою Академіею всѣ вышеизъясненныя мѣры, я обращаюсь къ Вашей Свѣтлости съ покорнѣйшею просьбою, о приведеніи оныхъ въ надлежащее исполненіе, испросить Высочайшее Государя Императора соизволеніе.

Имѣю часть быть съ отличнымъ почтеніемъ и совершенною преданностію

Вашей Свѣтлости

Подписано: Александръ Шишковъ.

28 ноября 1829.

№ 9.

(Отвѣтное отношеніе князя К. А. Ливена А. С. Шишкову)
(11 янв. 1830 г.).

Милостивый Государь,

Александръ Семеновичь!

По отношенію Вашего Высокопревосходительства отъ 28 ноября минувшаго года, о дозволеніи Императорской Россійской Академіи вызвать изъ за границы трехъ ученыхъ, для занятій при оной по части Славянскихъ нарѣчій, внесена была мною записка въ Комитетъ гг. министровъ, въ которой изъяснивъ, что всѣ предположенія Академіи, въ помянутомъ отношеніи Вашемъ, Милостивый Государь, изложенныя, нахожу я съ своей стороны не токмо весьма полезными, но и нужными, просилъ я объ исходатайствованіи на приведеніе оныхъ въ надлежащее исполненіе Высочайшаго Его Императорскаго Величества соизволенія, присовокупивъ къ тому, что одинъ изъ вышесказанныхъ ученыхъ можетъ занять при здѣшнемъ университетѣ каѳедру исторіи литературы славенскихъ нарѣчій, которую предполагается имѣть при всѣхъ нашихъ университетахъ, и что по утвержденнымъ грамотамъ, Высочайше дарованнымъ симъ университетамъ, профессоры ординарные состоятъ въ 7-мъ, а экстраординарные въ

8-мъ классѣ; полная же пенсія предоставляется имъ по выслугѣ въ званіяхъ ихъ 25 лѣтъ.

Нынѣ Комитетъ гг. министровъ выпискою изъ журналовъ своихъ далъ знать мнѣ, что оный полагалъ представленіе сіе утвердить.

Въ засѣданіе же 7 сего генваря объявлено Комитету, что Государь Императоръ положеніе онаго Высочайше утвердить соизволилъ.

О таковомъ Высочайше утвержденномъ положеніи Комитета гг. министровъ честь имѣю увѣдомить Ваше Высокопревосходительство, для надлежащаго исполненія.

Съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностію имѣю честь быть

Вашего Высокопревосходительства
покорнѣйшій слуга
Подписано: кн. Карлъ Ливенъ.

№ 200. 11-го генваря 1830.

Его Высокопре-ву А. С. Шишкову.

Рукою П. И. Кеппена прибавлена въ копіи этого письма слѣдующая приписка:

Д. Ст. Сов. Аѳ. Ив. Стойковичь въ засѣданіи Имп. Россійской Академіи 18-го янв. 1830 года представилъ слѣдующую записку:

Нельзя ли Шаффарику написать, чтобы постарался получить въ Карловачкой библіотекѣ нѣкоторыя рукописи?

№ 10.

Письменное приглашеніе П. И. Кеппена къ князю Ливену съ замѣтками Кеппена на томъ же письмѣ (14 янв. 1830 г.).

Князь Ливенъ покорнѣйше проситъ Петра Ивановича пожаловать къ нему сегодня въ началѣ 4-го часа пополудни; — а ежели сегодня нельзя, то хотя завтра въ такое же время.

Князь Карлъ Андреевичъ до обѣда сказалъ мнѣ, что на вызовъ гг. Ганки, Шаффарика и Челаковскаго послѣдовало Высочайшее утвержденіе, а послѣ этого приказалъ мнѣ побывать у А. С. Шишкова, дабы узнать, что имъ въ семъ отношеніи будетъ предпринято. Господину же Соколову велѣлъ онъ сказать, чтобы къ нему доставленъ былъ реестръ разнымъ словенскимъ книгамъ, имѣющимся при И. Россійской Академіи. Я самъ написалъ-бы къ приглашаемымъ въ Россію ученымъ, но за недосугами сего сдѣлать не умѣю, почему и прошу Васъ войти съ ними въ сношенія на щетъ книгъ и рукописей, нужныхъ для составленія при Россійской Академіи Словенской Библіотеки.

14 генв. 1830. Его Высокоб. П. И. Кеппену.

№ 11.

Черновыя письма П. И. Кеппена секретарю Имп. Акад. Наукъ П. И. Соколову (15 янв. 1830 г.).

Свидѣтельствуя почтеніе свое Его Превосходительству Петру Ивановичу, Кеппенъ, по случаю приглашенія изъ чужихъ краевъ книгохранителей для имѣющей составиться при Императорской Россійской Академіи Словенской Библіотеки, долгомъ щитаетъ обратить вниманіе на то, что весьма полезно бы было для языкознанія, если бы одинъ изъ призываемыхъ филологовъ, на пути въ Россію побывалъ въ странѣ, обитаемой Карпатороссами, которые обыкновенно именуются Руснаками. Нарѣчіе сихъ Карпатороссовъ гг-мъ Ганкѣ, Шаффарику и Челаковскому менѣе, можетъ быть, извѣстно, нежели прочія словенскія нарѣчія, и недостатокъ сей, въ послѣдствіи времени, конечно былъ бы замѣтенъ, въ особенности при изданіи Словаря всѣхъ словенскихъ нарѣчій и другихъ академическихъ трудовъ. Кеппенъ, въ семъ случаѣ, осмѣливается думать, что всего полезнѣе бы было поручить

г. Челаковскому, чтобы онъ на пути своемъ въ С. Петербургъ провелъ нѣсколько времени въ сѣверо-восточной Венгріи и въ восточной части Галиціи, а потомъ въ Львовѣ, Краковѣ и Варшавѣ, что доставило бы ему случай познакомиться короче и съ польскою литературою. Но въ семъ случаѣ отпускъ жалованья г-ну Челаковскому и самое опредѣленіе его на службу должно бы начаться не со времени прибытія его въ Россію, но со дня полученія имъ путевыхъ денегъ или выѣзда изъ Праги.

С. Петербургъ, 15 генв. 1830. Его Пр-ву П. И. Соколову.

№ 12.

(Пригласительныя письма на русскомъ и нѣмецкомъ языкахъ для Ганки, Шаффарика и Челаковскаго (послѣ 28 января 1830 г.). Содержаніе письма къ г. Ганкѣ (также къ гг-мъ Шаффарику и Челаковскому), писаннаго на нѣмецкомъ языкѣ кол. сов. Кеппеномъ, отъ имени И. Россійской Академіи).

По[1]) лестному для меня порученію Императорской Россійской Академіи, обращаюсь къ Вамъ, Милостивый Государь, для изложенія тѣхъ условій, на коихъ Академія нынѣ желала бы видѣть Васъ въ числѣ своихъ сотрудниковъ.

Къ главнымъ предметамъ занятій Россійской Академіи должно принадлежать составленіе общаго словаря всѣхъ словенскихъ нарѣчій, доколѣ таковыя понынѣ извѣстны. Желая въ полной мѣрѣ исполнить въ семъ отношеніи требованія ученаго свѣта, т. е. дать таковому словарю возможную полноту и совершенство, Академія рѣшилась къ участію въ семъ трудѣ пригла-

---

[1]) Бумага сія была мною представлена въ И. Россійскую Академію, чрезъ дѣйств. члена князя Пл. Александр. Ширинскаго-Шахматова и Академіею въ засѣданіи 25-го января 1830 г. одобрена, ко мнѣ же для исполненія возвращена при отношеніи г. секретаря Рос. Академіи д. ст. сов. П. И. Соколова отъ 28 января за № 15-мъ.

сить нѣкоторыхъ извѣстнѣйшихъ знатоковъ словенскихъ языковъ и нарѣчій, которые бы, переселившись въ С. Петербургъ, могли занять мѣсто книгохранителей при вновь учредиться имѣющей словенской библіотекѣ сей Академіи, и вообще содѣйствовать къ достиженію и другихъ еще намѣреній по части словесности.

Въ семъ случаѣ Императорская Академія обратила и на Васъ, Милостивый Государь, особенное свое вниманіе, соглашаясь производить Вамъ изъ суммъ своихъ жалованья по 4,000 рублей въ годъ, если Вы рѣшитесь, обще съ другими учеными, принять на себя вышеписанныя обязанности и для исполненія оныхъ переселитесь въ Россію. Касательно предназначаемыхъ Вамъ выгодъ по службѣ, равно какъ и въ отношеніи къ правамъ на полученіе пенсіона, честь имѣю приложить при семъ особую записку, за скрѣпою г-на секретаря Академіи. Долгомъ щитаю присовокупить еще, что на путевыя издержки Академія назначаетъ Вамъ, Милостивый Государь, 100 #; самая же служба и производство жалованья начались бы со дня Вашего прибытія въ предѣлы Россійской Имперіи.

Ласкаяя себя надеждою, что Вамъ, Милостивый Государь, не безвыгодно будетъ согласиться на предложенія Императорской Россійской Академіи, я покорнѣйше прошу о согласіи Вашемъ донести непосредственно Его Высокопревосходительству господину президенту оной, коего полный адресъ при семъ прилагаю; меня же о послѣдствіи прошу почтить благосклоннымъ увѣдомленіемъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ имѣю честь быть и проч.

Wohlgeborner, Hochzuverehrender Herr!

Beehrt von Seiten der K: Russischen Akademie mit dem Auftrage mich in dero Namen mit Ew. Wohlgeboren in Berührung zu setzen und Dieselben aufzufordern Theil zu nehmen an den literärischen Arbeiten besagter Akademie, halte ich es für

Pflicht Ihnen hier die Bedingungen auseinander zu setzen, unter welchen jener Verein sie nach St. Petersburg versetzt zu sehen wünschte.

Es gehört zu den Zwecken der Kaiserl. Russischen Akademie die Herausgabe eines Wörterbuches zu besorgen, welches alle slawischen Mundarten, soweit solche bisher bekannt sind, umfasst. Um nun diesem Werke alle mögliche Vollständigkeit zu verschaffen und die einzelnen Wörter und Ausdrücke eines jeglichen Dialektes treu wiederzugeben, beschloss die Akademie einige der vorzüglichsten Kenner Slawischer Mundarten nach Russland zu berufen, sich mit der Hoffnung schmeichelnd, dass es ihr gelingen werde an diesen Männern sowohl thätige Mitarbeiter für das zu beginnende Werk, gleich wie auch kenntnissreiche Bibliothekare für die zu errichtende Slawische Bibliothek und überhaupt eifrige Beförderer auch anderer litterärischer Zwecke zu acquiriren.

Es ist bey dieser ehrenvollen Gelegenheit die Wahl der Akademie auf Ew. Wohlgeboren gefallen, und die Akademie fände sich bereit Ihnen ein Jahresgehalt von 4000 Rbl. Banco-Assign:*) auszusetzen, wenn Sie geneigt wären sich in St. Petersburg zu etabliren, um obengenannte Arbeiten gemeinschaftlich mit anderen Gelehrten zu übernehmen.

Geben Sie diese Bedingung ein, so fordert die Akademie Sie auf allsobald in Ihre Dienste treten zu wollen und zwar in Hinsicht auf Rang und Ruhegehalt gemäss den Conditionen, welche Ew. Wohlgeboren in der, diesem Schreiben angehängten, vom Herrn Secretär der Akademie unterzeichneten Beilage auseinander gesetzt finden. Ich muss nur noch hinzufügen, dass die Kaiserliche Russische Akademie Ihnen ein Reisegeld von 100 # bewilligt, und dass Ihre Dienstzeit, gleich wie auch die Besoldung, von dem Tage Ihrer Ankunft ins Russische Gebieth ihren Anfang nehmen würde.

---

*) Такъ предполагается писать къ Г-мъ Ганкѣ и Шаффарику. Въ письмѣ же къ Г. Челаковскому надлежало бы сказать 3000 Rbl. Bco Ass.

Mich mit der Hoffnung schmeichelnd, dass Ew. Wohlgeboren diese ehrenvolle Anträge für sich nicht unvortheilhaft finden, ersuche ich Dieselben ohne Zeitverlust auf diese Zeilen Sr. Exzellenz dem Herrn Präsidenten der Kaiserl: Russischen Akademie, dessen Adresse hiebey erfolgt, unmittelbar zu antworten, mich aber von dem Resultate dieser Unterhandlung baldmöglichst in Kenntniss zu setzen.

Genehmigen Ew. Wohlgeboren bey dieser Gelegenheit die Versicherungen der ausgezeichneten Hochschätzung, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn

Dero P. K.

Сей проэктъ писемъ моихъ къ Гг. Ганке, Шаффарику и Челаковскому одобренъ И. Россійскою Академіею въ засѣданіи оной 25 Янв. 1830 года, и возвращенъ ко мнѣ г-мъ Секретаремъ сей Академіи 28 Янв. за № 15.

№ 13.

Сообщеніе секретаря П. И. Соколова П. И. Кеппену насчетъ условій для Ганки по случаю поступленія на русскую службу. (28-го января 1830 г.).

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

По препорученію Императорской Россійской Академіи имѣю честь препроводить прилагаемыя при семъ бумаги, касающіяся до приглашаемыхъ оною Академіею изъ Германіи славянскихъ любослововъ, и полный адресъ Его Высокопревосходительства г. Президента Императорской Россійской Академіи, о полученіи коихъ, равно какъ и XII-ой книжки Извѣстій Академіи Россій-

ской и X-ой части Повременнаго Изданія Академіи, вамъ принадлежащихъ, покорнѣйше прошу почтить меня увѣдомленіемъ.

Съ отличнымъ почтеніемъ имѣю честь быть

Вашего Высокоблагородія

покорнѣйшимъ слугою

Петръ Соколовъ.

№ 15.
24 генваря 1830 года. Его Высокоблагородію П. И. Кеппену.

Условія на щетъ чиновъ и пенсій, предлагаемыя г. Ганкѣ.

1) По прибытіи въ Россію и со вступленіемъ въ службу Императорской Россійской Академіи, представляется г. Ганкѣ седьмой классъ въ порядкѣ гражданскихъ чиновниковъ, или чинъ надворнаго совѣтника. Дальнѣйшее производство въ чины имѣетъ быть на основаніи общихъ Государственныхъ Законовъ.

2) Послѣ двадцатипятилѣтняго безпорочнаго и усерднаго служенія, если г. Ганка пожелаетъ оставить свое мѣсто, годовой окладъ его жалованья обращается ему въ пожизненную пенсію, которою можетъ пользоваться, жительствуя, гдѣ заблагоразсудитъ въ Государствѣ, или внѣ онаго.

3) Ежели во время дѣйствительной службы г. Ганка, по засвидѣтельствованію Академіи, окажется одержимъ неизлѣчимою болѣзнію, отъемлющею силы исправлять свою должность, то имѣетъ получать половину годоваго оклада въ пенсію.

4) Если г. Ганка, усердно прослуживъ при Академіи отъ пяти до пятьнадцати лѣтъ, умретъ, оставя по себѣ жену или дѣтей, то сверхъ единовременной выдачи имъ годоваго его жалованья, назначается вдовѣ съ дѣтьми пятая онаго доля въ пенсію.

5) Если же, прослуживъ болѣе пятьнадцати лѣтъ, скончаетъ жизнь свою, въ такомъ случаѣ женѣ съ дѣтьми, сверхъ единовременной выдачи годоваго жалованья, обращается въ пенсію четвертая онаго доля.

6. За службу менѣе пяти лѣтъ, при тѣхъ же впрочемъ обстоятельствахъ, вдовѣ и дѣтямъ выдается единожды годовое жалованье умершаго.

Примѣчаніе. Когда вдова вступаетъ въ новый бракъ, то пенсія производится дѣтямъ, и прекращается тогда, когда послѣднему изъ нихъ исполнится двадцать одинъ годъ, или когда и прежде дочери выйдутъ въ замужество, а сыновья опредѣлены будутъ въ службу.

(Подписалъ): Членъ и Непремѣнный Секретарь Академіи Россійской, дѣйствительный статскій совѣтникъ Петръ Соколовъ.

Точно такія же условія предложены и г-ну Шаффарику.

Условія на щетъ чиновъ и пенсій, предлагаемыя г. Челаковскому.

1) По прибытіи въ Россію и со вступленіемъ въ службу Императорской Академіи, предоставляется г. Челаковскому осьмый классъ въ порядкѣ гражданскихъ чиновниковъ, или чинъ коллежскаго ассессора. Дальнѣйшее производство въ чины имѣетъ быть на основаніи общихъ Государственныхъ Законовъ.

2) Послѣ двадцатипятилѣтняго безпорочнаго и усерднаго служенія, если г. Челаковскій пожелаетъ оставить свое мѣсто, годовой окладъ его жалованья обращается ему въ пожизненную пенсію, которою можетъ пользоваться, жительствуя, гдѣ заблагоразсудитъ въ Государствѣ, или внѣ онаго.

3) Ежели во время дѣйствительной службы г. Челаковскій, по засвидѣтельствованію Академіи, окажется одержимъ неизлѣчимою болѣзнію, отъемлющею силы исправлять свою должность, то имѣетъ получать половину годоваго оклада въ пенсію.

4) Если г. Челаковскій, усердно прослуживъ при Академіи отъ пяти до пятнадцати лѣтъ, умретъ, оставя по себѣ жену или дѣтей, то сверхъ единовременной выдачи имъ годоваго его жалованья, назначается вдовѣ съ дѣтьми пятая онаго доля въ пенсію.

5) Если же, прослуживъ болѣе пятнадцати лѣтъ, скончаетъ жизнь свою, въ такомъ случаѣ женѣ съ дѣтьми, сверхъ едино-

временной выдачи годоваго жалованья, обращается въ пенсію четвертая онаго доля.

6) За службу менѣе пяти лѣтъ, при тѣхъ же впрочемъ обстоятельствахъ, вдовѣ и дѣтямъ выдается единожды годовое жалованье умершаго.

Примѣчаніе. Когда вдова вступаетъ въ новый бракъ, то пенсія производится дѣтямъ, и прекращается тогда, когда послѣднему изъ нихъ исполнится двадцать одинъ годъ, или когда и прежде дочери выйдутъ въ замужество, а сыновья опредѣлены будутъ въ службу.

(Подписалъ): Членъ и Непремѣнный Секретарь Академіи Россійской, дѣйствительный статскій совѣтникъ Петръ Соколовъ.

Полный адресъ Александра Семеновича Шишкова:

Его Высокопревосходительство, Адмиралъ, Членъ Государственнаго Совѣта, Сенаторъ, присутствующій въ Совѣтахъ, учрежденныхъ при воспитательныхъ Обществахъ благородныхъ дѣвицъ и училищѣ ордена Св. Екатерины, Президентъ Императорской Россійской Академіи, и разныхъ орденовъ Кавалеръ.

№ 14.

(Письмо П. И. Кеппена В. Ганкѣ).

St. Petersburg d. 29. Januar (10. Febr.) 1830.

Endlich, mein sehr hochgeschätzter Freund, kann ich Ihnen den förmlichen Ruf der Krl. Russischen Akademie zustellen und bitte nun uns bald mit einer erfreulichen Antwort zu beschenken. Mich besonders interessirt eine baldige Antwort von Ihnen: denn in Zeit von 2 bis 3 Monaten schon hoffe ich Petersburg abermals zu verlassen und würde doch gern noch vor meiner Abreise Ihre Angelegenheit beendigt seh'n. Schreiben Sie mir offen und seyn Sie überzeugt, dass ich gern alle Ihre gerechten Anforderungen

zur Kenntniss Sr. Durchlaucht des Ministers bringen werde. Dieser (Fürst Lieven) nimmt selbst den lebhaftesten Antheil an der Sache und wird Sie gewiss mit vieler Güte hier aufnehmen. Sagen Sie diess, ich bitte Sie, auch Hrn. v. Celakowski, ihn zugleich davon unterrichtend, dass auch der Rang eines Collegienassessors (Majors, oder der 8. Classe), eben so wie der des Hofrathes (Obrist-Lieutnants, = 7. Classe) den erblichen Adel ertheilt, womit hier, wie überall, nicht unbedeutende Vortheile verknüpft sind. Ihnen muss ich noch sagen, dass man nun wieder mit der Idee umgeht in Petersburg, an der Universität einen Lehrstuhl für Slawische Philologie zu stiften, wozu denn einer von Ihnen, meine Herren, sich vorbereiten müsste. Diese Professur könnte füglichst mit der Stelle eines Bibliothekars der Russischen Akademie vereinigt werden und dürfte wenigstens zur Verdoppelung des Gehalts Anlass geben.

Auch an andern Universitäten im Reiche werden vielleicht Professuren dieser Art errichtet werden und ich bitte Sie auf einige Männer für diess Fach bedacht zu seyn, damit man einst, Ihren Rath befolgend, welche berufen könnte.

An den beyfolgenden Bedingungen, wird nichts zu ändern möglich seyn. Nur würde ich rathen, wenn Sie solche eingehen, die Akademie zu ersuchen, dass dieselbe, womöglich, für die zollfreye Passage Ihrer Bücher und übrigen Effecten im Russischen Gebiete sorgt. — Sollten die 100 # Reisegeld nicht hinreichen, so würde die Akademie sich vielleicht geneigt finden nach Ihrer Ankunft in St. Petersburg etwas zuzulegen. — Doch diess müssten Sie dann selbst mit dem Hrn. Präsidenten abmachen; könnten aber, wenn Sie wollen, vorläufig auch in dieser Beziehung Ihre Hoffnung aussprechen.

Sollten Sie Gelegenheit haben, solche Mspta aufzutreiben, deren Aquisition der Akademie von wesentlichem Nutzen seyn könnte, z. B. noch ungedruckte Wörterbücher u. d. gl., so behalten Sie dieselben in Augenmerk, denn wahrscheinlich erhalten Sie den Auftrag welche anzuschaffen.

An der Gränze rathe ich sich von Hrn. Consul Swjatski in Brody, meinem guten Bekannten oder sonst v. einer Gränzbehörde ein Zeugniss ausstellen zu lassen über den Tag ihrer Ankunft ins Russische Gebieth, denn ich wünsche wohl, dass Ihr Dienst, d. h. Ihre Dienstzeit und Besoldung, schon von diesem Tage an, nicht erst vom Tage Ihrer Ankunft in St. Petersburg — gerechnet werde. Sie könnten selbst, sich auf mein officielles Schreiben stützend, in Ihrer Antwort Hrn. v. Schischkow im Voraus berichten, dass Sie sich einen Schein dieser Art werden ausstellen lassen in Brody, oder Radziwilow, oder sonst wo, bey Ankunft in Russland.

Von Dobrowski's Briefen an mich werde ich suchen Ihnen Abschriften fürs Nationalmuseum zukommen zu lassen. Durch Hrn. v. Kopitar erhalten Sie ein Exemplar des Tolstoj'schen Verzeichnisses alter Drucke nebst den Kupfertafeln dazu fürs Museum *). Strojew ist soeben in Petersburg; Sjögren, welcher das Tschudenland — unsern Norden bereisete, ist nun Adjunct bey d. Akademie der Wissenschaften. Auch ist vor Kurzem Hr. Wenelin hier angelangt um bey der Russischen Akademie seine 6000 Rbl. B^co^ Ass. zur Reise in die Bulgarei — und nach Athen — zu heben.

Ich bitte Sie mich den Hrn. v. Jungmann, Celakowski und Palacki bestens zu empfehlen. An Hrn. v. Schaffarijk schreibe ich auch mit dieser Post, ihn zu uns einladend. .

Nun glaube ich alles gesagt zu haben, was ich Ihnen mitzutheilen hatte. Der Himmel segne Ihren Entschluss, ich aber kann nur glückwünschen und bitten nach wie vor der Freund zu seyn

Ihres, Sie aufrichtig hochschätzenden.

ergebensten Dieners

P. S. An der Gränze wird für den Einband der Bücher in der Regel 40 Cop. B^co^ Zoll gezahlt. Geheftete und ungebundene Bücher, wenn sie erlaubt sind, passieren die Gränze zollfrey.

---

*) Ein zweytes Exemplar des Tolstoj'schen Bücherverzeichnisses für Sie oder für wen Sie wollen — denn Sie können solches ohne Zahlung hier immer wieder haben) soll nachfolgen.

№ 15.

Письмо П. И Кеппена Шафарику (29 янв. 1830 г.).

St. Petersburg d. 29. Jan. (10. Febr.) 1830.

Sehr werthgeschätzter Freund!

Hier also der förmliche Ruf von Seiten der Krl. Russischen Akademie. Erwägen Sie reiflich die Ihnen angetragenen Vortheile, (welche unter anderen Ihnen und Ihrer Nachkommenschaft den erblichen Adel sichern), und wenn Sie damit zufrieden sind, so schreiben Sie uns bald, denn in 2 bis 3 Monaten hoffe ich Petersburg zu verlassen.

Man geht hier mit der Idee um, bey den Universitäten slawische Professoren (wie von solchen schon früher die Rede war) zu stiften, und es ist nicht unmöglich, dass einer von den Herren Bibliothekaren der Russischen Akademie auch Professor an der St. Petersburgischen Universität würde, wodurch seine oeconomische Lage bedeutend verbessert werden könnte. Doch diess ist nur eine Ansicht, auf die ich auch Sie aufmerksam machen darf. — Die 4000 Rbl. B^co^ Ass., welche Ihnen angetragen werden, sind freylich nicht hinlänglich dazu, um ein grosses Haus zu machen, aber still und eingezogen kann man wohl davon leben, auch in Petersburg. Da auch für andere Universitäten im Reiche Professoren slaw. Philologie nöthig seyn könnten, so bitte ich Sie sich unter der Hand nach solchen vorläufig umzusehen, damit Sie hier, wenn Sie befragt würden, brauchbare Männer nennen könnten.

An den Bedingungen, wie solche hiebey erfolgen, wird nichts zu ändern möglich seyn. Wohl aber rathe ich Ihnen (privatim) in Ihrem Schreiben an den Hrn. Präsidenten der Akademie anzusuchen, dass Ihnen für Ihre literärischen Hülfsmittel (Bücher etc.) und Effecten zollfreye Passage gestattet werde. (NB. Bey Einfuhr d. Bücher wird für den Einband 40 Cop. B^co^ Ass. Zoll gezahlt. Geheftete oder ungebundene Werke passieren, wenn sie

erlaubt sind, die Gränze zollfrey). Sollten die 100 Ducaten Reisegeld nicht hinreichen, so würde die Akademie sich vielleicht willig finden Ihnen später, nach Ihrer Ankunft in St. Petersburg, noch etwas später nachzuzahlen: ja Sie könnten selbst vor der Hand schon hierauf aufmerksam machen. Vielleicht fordert man Sie auf, sich im Rusnjakenlande, auch in Lemberg, Krakau und Warschau eine Zeitlang aufzuhalten. — Dort, wo Sie das Russische Gebiet betreten, rathe ich, sich ein Zeugniss von irgend einer Gränzbehörde ausstellen zu lassen, damit man wisse, von welchem Tage an Sie in Russland sind. Diesen Rath ertheile ich Ihnen daher, weil ich wünsche, dass schon von jener Stunde an (nicht erst von dem Tage Ihrer Ankunft in Petersburg) Ihre Dienstzeit und Besoldung angehe. —

Sollten Sie einige der Akademie nützliche Handschriften, z. B. noch ungedruckte slawische Wörterbücher etc. käuflich an sich bringen können, so behalten Sie dieselben im Augenmerk, denn wahrscheinlich werden Sie den Auftrag erhalten, sich nach Dingen dieser Art umzusehen.

Mit dieser Post schreibe ich auch an die Herren v. Hanka und Čelakowski, dieselben zugleich mit Ihnen nach St. Petersburg berufend. Die Bedingungen, unter welchen Hr. v. Hanka berufen wird, sind mit den Ihrigen gleichbedeutend; die Čelakowski'schen etwas weniger vortheilhaft. — Empfehlen Sie mich Sr. Excellenz dem Hrn. Metropoliten, gleich wie auch Hrn. v. Benicki, und beantworten Sie doch meine Fragen in Betreff der Weinreben, die ich aus Sirmien zu beziehen wünschte, recht bald.

Hochachtungsvoll

Ihr gehorsamster Diener.

P. S. Sollte ich vor meiner Abreise von St. Petersburg nicht mehr an Sie schreiben, so melde ich Ihnen für diesen Fall, dass auch Sne. Durchlaucht der Fürst Lieven, als Minister der Volksaufklärung, sich lebhaft für Ihre Angelegenheit interessirt und

dass er Sie hier gewiss freundlichst aufnehmen wird. Sie finden an ihm einen Biedermann, wie es deren nicht gar viele gibt. —

Wollen Sie Ihre Antwort an Hrn. A. v. Adelung, K. Russ. Gesandtschafts-Secretair in Wien, schicken, so wird solcher dieselbe durch den ersten Courier an uns gelangen lassen.

№ 16.

(Письмо П. И. Кеппена П. И. Соколову относительно отправки оффиціальныхъ приглашеній (6-го февраля 1830 г.).

Милостивый Государь

Петръ Ивановичъ!

Благосклонное отношеніе Вашего Превосходительства отъ 28-го января сего года за №15-мъ я имѣлъ честь получить вмѣстѣ съ одобреннымъ Импер. Росс. Академіею проектомъ письма къ Г-мъ Ганкѣ, Шаффарику и Челаковскому, и немедленно приступилъ къ исполненію лестнаго для меня порученія. Пригласительныя письма къ поименованнымъ лицамъ мною написаны и для отсылки чрезъ посредство Иностраннаго Комитета представлены Его Превосходительству В. А. Полѣнову, обѣщавшему переслать оныя въ Вѣну съ первымъ курьеромъ.

Долгомъ считаю увѣдомить о семъ Ваше Превосходительство, и въ то же время прошу принять отличную мою признательность за доставленіе ко мнѣ, какъ I-ой части повременныхъ изданій Академіи, такъ и XII книжки Извѣстій.

Съ совершеннымъ почтеніемъ имѣю честь быть

М. Г.

В-го Пр-ства

покорнѣйшій слуга П. К.

6 Февраля 1830 года.

Его Превосходительству П. И. Соколову.

№ 17.

Письма Челаковскаго и Ганки П. И. Кеппену (1 марта 1830 н. с.).

Euer Hochwohlgeboren!

Hochzuverehrender Herr Kollegienrath!

Ich war so frey in einem Schreiben, das vor einigen Wochen mein Freund Hr. Biblioth. Hanka an Sie richtete, einige Zeilen beizuschliessen. Dieser Tage theilte mir Hr. Hanka abermals ein Schreiben von Ihnen mit, worin Sie uns die erfreuliche Nachricht geben, dass S. Majestät der Kaiser den Vorschlag der K. russ. Akademie zu genehmigen geruhte. Wir beide sehen nun mit Sehnsucht und wahrhafter Freude dieser Aufforderung entgegen, die für uns nicht nur schmeichelhaft, sondern auch äusserst angenehm schon aus dem Grunde seyn muss, da sie einer freieren Entwickelung und Anwendung unserer Kräfte die Bahn bereitet. Dank, innigsten Dank dem Urheber, der die Idee eines allgem. slaw. Lexicons gefasst hatte, Dank einem Jeden, der an ihrer Realisirung Antheil genommen. Welches kostbare Geschenk bereitet Ihre Akademie allen slaw. Sprachstämmen, welche Fundgruben werden da selbst für die russische Sprache aufgedeckt!

In Betreff Ihres Vorschlags, eine zu diesem Zwecke führende Bereisung der rusniakischen Gegenden vorzunehmen, kam es mir vor, als wenn Sie diesen Gedanken in meiner Seele gelesen hätten, da Sie mir die Ausführung desselben zugedacht haben. Dieser nach dem Russischen zunächst am meisten ausgebreitete slaw. Volksstamm ist in der That einer vorzüglichen Beachtung werth, und Nachforschungen über seine Sprache etc. sind an Ort und Stelle um so nothwendiger, als die Literaturschätze u. Hülfsquellen so ganz unbedeutend sind, dass sie nicht einmal jenen der Lausitzer Slawen die Wage halten können. Ich wäre demnach mit der grössten Bereitwilligkeit entschlossen nach dem Wunsche

und Vorschrift der k. russ. Akademie, versehen durch sie mit den nöthigen Hülfsmitteln, meine Reise nach diesen Punkten hinzuwenden, und mich eifrigst bemühen den Erwartungen derselben zu entsprechen.

Die Zeit, sey es nun über kurz oder lang, die mir noch übrig bleiben wird in Prag zu verweilen, bin ich gesonnen in Einverständniss mit H. Hanka mit Auszügen und Aufzeichnung alles dessen, was sich hier vorfindet, und was zu unserm einstigen Behufe dienlich seyn könnte, zu benützen. In Erwartung sowohl Ihrer gütigen Äusserung hierüber, als auch des hohen Ausspruchs Ihrer k. Akademie habe ich die Ehre mit wahrer Hochachtung und Dankbarkeit für Ihre rastlosen Bemühungen zu seyn

Euer Hochwohlgeboren

ergebenster

Fr. W. Čelakowskv

Prag, 1. März 1830.

Breslau 9. Mart.

Sr. Wohlgeboren Herrn Herrn Peter von Köppen, Kais. russ. Kollegienrath, Mitglied mehrerer Akademien (pl. tit.) in St. Petersburg.

Im Fall seiner Abwesenheit von St. P. wird der Hr. Sekretär der Erlauchten Kais. russ. Akademie ersucht diesen Brief aufzubrechen.

Hier übersende ich Ew. Wohlgeboren Čelakowsky's Antwort auf Ihren Vorschlag, und indem wir beide von gleichen Gesinnungen beselt sind, so bitt' ich es als wär' es auch von mir geschrieben zu betrachten. Ich muss hier nur bemerken, dass da ich Dobrowsky's nachgelassene Papiere hier im Museum in meinen Händen habe, dass ich vor Allem was dieser berühmte Linguist durch 50 Jahre gesammelt, und unserem Zwecke so willkommen entspricht, gern abgeschrieben hätte. Könnt' ich nur mehrere Hände in Bewegung setzen! Es sind herrliche Materialien. Da Hr. Čelakowsky die Russniaken, Hr. Šaffarik vielleicht die Zadunajcen besuchen werden, so vermuthe ich mit Freuden, dass für mich die Erlauchte Akademie, auf meiner Hinreise, die lausitzer, polaber

und pomerer Wenden bewahrt. Die Papiere des sel. Bibliothekars Posselt, freilich nicht so für unsern als für den Zweck einer Ausgabe des Srawnitelnyj, könnt' ich um einige Hundert Gulden bekommen; ich habe sie durchgesehen, es ist ein hübscher Apparat, wenn man es wägen wollte, so würde dieses beschriebene Papier gegen 2 Centner haben. Freund Šaff. ist sehr besorgt, dass es in St. P. eine enorme Theuerung gebe, wie ich es auch in den Reiseberichten eines Dupré de St. Maure und des Domherrn Meyer lese, was mir unser Panoramist Lexa, der im Decemb. v. St. P. anlangte, mündlich bestätiget. Dennoch tröstete ich Hrn. Šaffar., dass die Erlauchte russ. Akademie ihre Bibliothekare, die keine Kapitalisten sind, nicht nur nicht verhungern lassen wird, sondern in einen Stand setzen, der ihr Ansehn erheischst. Wenn ich mit diesem Amte eine bequeme Wohnung bekommen könnte, würde es mich sehr trösten, denn nichts ist mir verhasster als das immerwährende Überziehen. Ich werde mich von meinem schönen Quartiere, bei dem ich überdies noch ein Gärtchen habe, sehr ungern trennen, und was dann meine Frau. Ich erwarte mit Sehnsucht das Officielle, indem ich die Bedingungen, wie Sie schrieben, der nach Russland berufenen Professoren nicht kenne.

Leben Sie wohl und schreiben Sie bald, ob die Erlauchte Akademie mir Kopisten zu nehmen bewillige, denn ohne eine Abschrift dieser Materialien zu diesem Unternehmen nach St. P. zu gehen wäre eine Sünde, ja Todsünde! Da ich mit unbegränzter Hochachtung und Dankbarkeit verharre etc.

Ihr aufrichtigster Verehrer und Freund

W. W. Hanka.

№ 18.

Prag, 1. März 1830

Письмо Шафарика П. И. Кеппену (4 марта 1830 н. с.).

(Erh. d. 20. März a. S. 1830 in St. Petersburg.)

Verehrter Freund!

Beide Ihre, für mich so verhängnissvolle Nachrichten bringende Briefe sind mir richtig zugekommen. Wie sehr hätte ich gewünscht, dieselben wären statt des Oktavs und Duodez in Folio geschrieben, und hätten mich über so manches Andere belehrt, worüber ich in Ungewissheit schwebe, und worüber ich nirgends Belehrung finden kann. Ich wusste anfangs nicht einmal, ob ich Ihnen nach Sankt-Petersburg zurückschreiben darf — an eine baldige Rückantwort aus solcher Ferne war ohnehin gar nicht zu denken. — Ihre Nachricht hat mich wie ein Schlag aus einem ruhigen Schlummer geweckt. Diesen Ruf habe ich gar nicht erwartet. Geist und Seele sind beinahe unvorbereitet zu einem so verhängnissvollen Wechsel. Indess bin ich gesonnen diesem ehrenvollen Rufe zu folgen, und hoffe, dass wenn mir Gott Leben und Gesundheit schenken wird, es die Kais. russische Akademie nicht gereuen wird, mir ihr Zutrauen geschenkt zu haben. So viel vorläufig. Die Trennung vom Vaterlande und Verwandten wird mir sehr schwer fallen. Auch die unumgängliche Zersplitterung meiner Büchersammlung fällt hart! Ich habe in den letzten Jahren für grosse Zwecke gesammelt und vorbereitet, vorgearbeitet. Ausser Werken für Gesch. d. Lit. und Linguistik, besitze ich fast eine vollständige Sammlung der serbischen Kirchendrucke seit Makarius Oktoich 1494 und Psalter 1495 bis 1590 herab, die selbst die Bibl. der Akad. zieren würde! Auch Handschriften sind da. An einen Transport dieser Sachen wage ich kaum zu denken; ich bin fast einzig besorgt, wie ich Weib und Kind durch diese weiten Räume glücklich durch- und fortbringen werde! —

Doch, wir wollen darüber verfügen und geschehen lassen, was Zeit und Umstände erheischen werden.

Diesmal will ich nur noch zwei Gegenstände besprechen, deren Sie in Ihrem Briefe Erwähnung thun. Benitzky hatte längst alles copiren lassen, was Sie verlangten, und er wunderte sich, dass Sie ihm nicht anzeigten, wie und wohin er Ihnen diese Schriften zuschicken soll. Was er dem Schreiber, Diakon Maschirewitsch, gegeben habe, ist mir nicht bekannt: doch kann ich ihn fragen. Was soll aber mit den Schriften geschehen? Soll man sie Ihnen schicken? Wohin? — Übrigens habe auch ich Abschriften von allen hiesigen alten Diplomen, von Daniel's serbischer Chronik, von Stephan Duschan's serbischem Gesetzbuche, ferner kleinere und grössere Bruchstücke aus hiesigen alten serbischen Handschriften etc. etc., welches ich alles vereinigt unter dem Titel: Собраніе сербскихъ Памятниковъ, in 2 Quartbänden herausgeben wollte. Vielleicht können diese Sachen dereinst unter den Auspicien der Kais. russ. Akademie herausgegeben werden? Auf jeden Fall ist also für die Erhaltung dieser Literaturdenkmäler durch mich gesorgt.

Ihr Wunsch wegen der Reben ist durch mich sehr leicht zu erfüllen. Wir können Ihnen von hieher Reben der edelsten Sorten (wie z. B. Скадарка, Смедеревка etc.) zu Hunderten und Tausenden schicken. Aber zwei Punkte, die wesentlichsten, haben Sie leider in Ihrem Briefe gar nicht berührt! Erstens wievielerlei Sorten und wieviel von einer jeden Sorte Sie zu haben wünschten? Zweitens wann und wie und wohin man Ihnen diese Reben schicken sollte? Nach Wien wäre die Sache von da leicht zu expediren; aber Sie müssten in Wien Jemanden haben, der das Weitere besorgt. Ich würde die Sache hier durch die grössten Weinbaukenner betreiben lassen. — Was Bücher anbelangt, so sind hier darüber eben nicht viele zu haben. Bolitsch's Winodjelatz, dasselbe warscheinlich, welches Sie beim Herrn v. Stojkowitsch gesehen haben, ist fast das einzige dieser Art, und wohl-

feil zu haben. Es soll übrigens sehr gut seyn. Ich will auch weiter nachfragen und nachsuchen.

Sollten Sie Gelegenheit haben, mich Sr. Excellenz dem Herrn Admiral und Präsidenten der russ. Akademie v. Schischkow zu empfehlen, so bitte ich es zu thun.

Wie sehr wäre es mir erwünscht, wenn es Ihnen die Umstände verstatteten, mich in einem ausführlichen directen Briefe über die hier berührten Gegenstände umständlich zu belehren! Besonders wünschte ich Ihren — eines so erfahrenen Reisenden — Rath hinsichtlich meiner Reise nach Russland zu vernehmen.

Ich verharre mit gewohnter vorzüglicher Hochachtung

Ihr aufrichtiger Verehrer und Freund

Paul Jos. Schaffarik.

Neusatz, d. 4. März 1830. N. St.

№ 19.

Письмо Ганки П. И. Кеппену (30 апрѣля 1830 н. с.).

(Erh. in St. Petersburg d. 25. May a. S. 1830).

Ew. Wohlgeboren

Verehrungswürdigster Freund!

Ich weiss wirklich nicht, wie ich Ihnen für Ihr unbegränztes Wohlwollen und solche Freundschaft genug danken kann. Wenn Sie eine gute Wahl an mich getroffen haben, so soll es Ihnen das gesammte Slaventhum nie vergessen, so wie es schon Ihre früheren Verdienste um dieses werdende Institut ewig rühmen muss. Ich habe diese ehrenvollen Bedingungen, so wie auch Čelakowský ohne Bedenken angenommen, und die Winke Ihres letzten Briefes alle benützt und Sr. Exc. dem Hrn. Präsidenten berührt. Auf die

slavischen Lehrstühle freue ich mich ungemein, und hab schon auch einige, die ich für tauglich halte, zum weiteren Studium der Dialecte animirt, unsere Beförderung wird sie schon noch mehr dazu aneifern. Auch habe ich mich zum Ankaufe wenigstens der nicht immer zu habenden Bücher u. Mste sowohl in Böhmen und Mähren als auch in beiden Lausitzen und Pomern angetragen, denn auf Commissionäre ist es nicht rathsam sich zu verlassen, z. B. selbst Hr. Kopitar hat im vor. Nov. von mir böhm. u. lausitzer Bibeln gefordert, welche ich ihm auch sogleich gesendet, u. am 6-ten April schreibt er mir, dass er noch Čelakowský's Volkslieder vergessen und die Bibeln noch nicht expedirt hätte. Also was ich nur weiss, liess er es ein halbes Jahr liegen. Eben so that er es mit Ihrem Briefe vom 1/13 Nov. und wenn Hr. Palacki zufällig nach Wien zu Ende März nicht gekommen wäre, so läge Ihr Brief vielleicht noch in Wien. Auch gegenwärtigen officiellen Brief v. $\frac{27\ \text{Jan.}}{10\ \text{Febr.}}$ erhielt ich erst vorgestern, und bedauere sehr, dass Sie meine Antwort nicht mehr in St. Petersburg antrifft. Sie werden aber meine u. Čelakowský's Antwort auf Ihre schätzbaren Briefe v. 29 Dec. und 15 Jan. wohl erhalten haben? Wir freuen uns recht herzlich auf Petersburg, obschon sich mein Weib noch dagegen streubt, aber auch mit ihr wird sich's geben. Damit ich die Post nicht versäume, werden Sie gütigst vergeben. Ich danke im Namen des Museums für die versprochenen Copien von Dobrowský's Briefen, bin begierig auf Wenelin's Resultate und empfehle mich Ihrer ferneren Gunst und Freundschaft und verbleibe

Ihr ergebenster Diener und Freund

Вячеславъ.

Hr. Jungmann, Čelakowský und Palacki lassen sich gehorsamst empfehlen.

Prag am 30. April 1830.

Его Высокоблагородію Милостивому Государю Петру Ивановичу Кеппену, коллежск. Совѣтнику (pl. tit.) въ Ст. Петербургѣ.

№ 20.

Письмо Ганки П. И. Кеппену (1 декабря 1830 г. н. с.).

Theuerster Freund! Die fatale Cholera hat mich wegen Ihnen sehr geängstigt, Tag und Nacht denk ich nur an Sie wie es Ihnen geht. Damals schick ich Ihnen keine facsimilia, weil man sie durchlöchern würde. Aber sagen Sie mir doch gütigst, was soll das mehr als halbjährige Schweigen auf unsere Erklärungen, die wir durch die wiener k. russ. Mission eingesendet haben, bedeuten? Wird dieser schöne Plan in pia desideria wieder zerfallen? Im jeden Fall verbinden Sie mich sehr, wenn Sie mich von den Resultaten desselben benachrichtigen, ich bitte Sie sehr darum; denn in dieser Ungewissheit ist es wirklich nicht angenehm zu bleiben, zumal da schon bei uns das Gerede davon war. Hätt' ich Sicherheit gehabt, dass was daraus wird, so hätt' ich können während dieser Zeit zu unserm Zweck manches gute Ding acquiriren — oder dass es verfällt, so hätt' ich wieder dasjenige, was ich itzt acquirirt, da ich dasselbe in der Musealbibliothek habe, nicht gekauft. Eben so ist es mit den Arbeiten, ich hatte meine mechanischen Bibliotheksarbeiten in Jahre spielend eingetheilt gehabt, denen ich aber bei diesen Umständen, das wissenschaftliche bei Seite lassend, die schönste Zeit widme etc. etc. Ich bin überzeugt, dass wenn es von Ihnen abhinge, dass Sie ändern würden, aber so muss man halt nur zusehn. Der Hr. Šaffarik hat mir neulich geschrieben, und fürchtet auch, dass es verfällt. Jungmann und Čelakowský empfehlen sich, und ich werfe mich in Ihre Arme seyend mit Hochachtung ergebenster Freund und Verehrer

Hanka.

Prag, am 1. Dec. 1830.

Его Высокоблагородію Господину Петру Ивановичу Кеппену (pl. tit.) въ С. П.

№ 21.

Письмо П. И. Кеппена секретарю Российск. Академіи Языкову (21-го ноября 1835 года).

Милостивый Государь

Дмитрій Ивановичъ!

Изъ чужихъ краевъ получилъ я отъ одного изъ лучшихъ знатоковъ словенской литературы письмо, въ коемъ онъ говоритъ, что Императорская Россійская Академія наградила большою медалью прикащика книжной лавки въ Вѣнѣ Дундера. То, что извѣстный въ ученомъ свѣтѣ корреспондентъ мой говоритъ о г-нѣ Дундерѣ, конечно заслуживаетъ вниманіе Россійской Академіи. Это побуждаетъ меня представить Вамъ, М. Г., выписку изъ полученнаго мною письма. Не знаю успѣю ли я написать о семъ предметѣ статью для издаваемой мною газеты; но если успѣю, то мнѣ хотѣлось бы, до напечатанія, показать оную Вамъ.

Пришлите, прошу Васъ, чрезъ сего подателя обѣщанный мнѣ экземпляръ сочиненій дѣвицы Кульманъ и тѣмъ умножьте великое число одолженій, за кои я всегда питаю и питать буду въ душѣ моей къ Вамъ искреннюю признательность.

М. Г.

В-го Пр-ства

покорнѣйшій слуга

П. К.

21 Ноября 1835 года.

Его Превосходительству Д. И. Языкову. Секретарю Импер. Росс. Акад.

№ 22.

Представленіе П. И. Кеппена въ Импер. Росс. Академію о заслугахъ славянскихъ ученыхъ Копитара, Шаффарика и Караджича и присужденіе Академіею медалей Копитару, Шаффарику, Ганкѣ (31-го марта и 19-го апрѣля 1836 года).

С.-Петербургъ, 31 марта 1836 г.

Въ Императорскую Россійскую Академію.

От Кол. Сов. Кеппена.

Одинъ изъ первенствующихъ филологовъ нашего времени, г-нъ Копитаръ въ Вѣнѣ, служащій хранителемъ при Библіотекѣ Его Цесарскаго Величества, поручилъ мнѣ представить оной Академіи отъ его имени препровождаемое при семъ сочиненіе объ одной изъ древнѣйшихъ словенскихъ рукописей, которая писана глаголическими буквами. Сочиненіе это есть плодъ слишкомъ тридцатилѣтняго изученія словенскихъ языковъ и нарѣчій и критическаго сличенія ихъ между собою. Г. Копитаръ, какъ извѣстно, признается въ чужихъ краяхъ однимъ изъ первыхъ грамматиковъ въ Европѣ и Имп. Россійская Академія, призванная быть покровительницею языка отечественнаго и всѣхъ отъ одного съ нимъ общаго корня происходящихъ нарѣчій, конечно не оставитъ безъ уваженія сего достопримѣчательнаго труда. Одно то уже заслуживаетъ нашу признательность, что г. Копитаръ, между прочимъ, обратилъ вниманіе на такіе памятники словенской письменности, которые хранятся въ нашихъ рукахъ, но нами не издаются. Здѣсь между прочимъ мы находимъ Святцы Остромирова Евангелія (1057 г.) и принадлежащій мнѣ единственный отрывокъ словенскаго древнѣйшаго перевода псалмовъ Давидовыхъ. — Такъ постепенно и наши дрогоцѣнности сдѣлаются доступными ученому свѣту!

Почитая священною ту высокую цѣль, которая побудила Екатерину Великую учредить Росс. Академію, и чувствуя сколь

много Академія сія должна дорожить литературою и литераторами разныхъ словенскихъ народовъ, я рѣшаюсь обратить вниманіе Академіи на новый трудъ извѣстнаго сочинителя Исторіи словенскаго языка и его литературы, г-на Шаффарика — поступившую въ печать книгу о *Словенскихъ древностяхъ* (Slowanské Starožitnosti). Представляя при семъ объявленіе объ изданіи этого сочиненія, я смѣю надѣяться, что Академіи угодно будетъ поддержать автора подпискою на опредѣленное число экземпляровъ; число, которое могло бы служить доказательствомъ, что Академія принимаетъ истинное участіе, какъ въ разысканіяхъ сего рода, такъ и въ успѣхѣ этого предпріятія.

Другой литераторъ, уже пользовавшійся покровительствомъ Росс. Академіи, и въ особенности Его Высокопревосходительства г-на Президента оной, Вукъ Стефановичъ Караджичъ, и сего года опять отправляется къ южнымъ словенамъ. Г. Копитаръ, коего свидѣтельство не подлежитъ никакому сомнѣнію, удостовѣряетъ въ томъ, что находки, сдѣланныя г-мъ Караджичемъ во время послѣдней поѣздки, для коей Академія пожаловала нѣкоторую сумму, заслуживаютъ вниманія. Не возможно, говоритъ онъ, сыскать человѣка, который былъ бы усерднѣе при собираніи пѣсней, поговорокъ, памятниковъ старины и пр., — и я съ моей стороны въ этомъ совершенно увѣренъ. И кто лучше г. Караджича могъ бы изыскать пользу изъ такого путешествія? Языкъ и обычаи сближаютъ его съ народами, у коихъ онъ словно домашній человѣкъ. Поѣздки свои г. Караджичъ полагаетъ довершить въ два года (1836 и 1837 гг.) и тогда приступитъ онъ къ изданію всего имъ собраннаго. Пособіе со стороны Академіи въ теченіи сихъ двухъ лѣтъ, принесло бы пользу наукамъ — въ томъ нѣтъ сомнѣнія, и я, дорожа славою Россіи и честію Академіи, считаю долгомъ обратить вновь ея вниманіе на сего необыкновеннаго человѣка.

Меня же да извинитъ Академія въ томъ, что я осмѣливаюсь обратиться къ ней по этимъ предметамъ. Я имѣлъ случай путешествовать по словенскимъ землямъ и слышать чего онѣ надѣятся

отъ Россіи вообще и въ особенности отъ нашей Росс. Академіи. Надежды ихъ имъ не измѣнятъ!

(Eine Abschrift hiervon an Herrn v. Kopitar in Wien mitgetheilt den 7. April 1836).

13 апрѣля 1836 г. я узналъ отъ Дм. Ив. Языкова, какъ Секретаря Импер. Росс. Академіи, что Академія (въ слѣдствіе сего представленія) назначила золотыя медали средней величины (т. е. въ 50 червонцевъ каждая) гг. Копитару, Шаффарику и Ганкѣ.

О вспоможеніи В. С. Караджичу опредѣлено сужденіе отложить до времени, потому что ему токмо въ прошедшемъ году дано 100 ₰.

(Собственноручная замѣтка П. И. Кеппена).

№ 23.

Извѣстіе о медалляхъ, напечатанное Копитаромъ въ вѣнской газетѣ (Oesterreich-Kaiserliche privilegirte Wiener Zeitung 13. Dec. 1836, Nr. 284).

Wissenschaftliche und Kunstnachrichten.

Seit einem Vierteljahre lasen wir in ausländischen Blättern wiederholt die Nachricht, dass die kaiserl. Russische Akademie den drey Oesterreichischen Slawisten Kopitar, Hanka und Schaffarik goldene, 50 Ducaten schwere Medaillen als Belohnungen ihrer gelehrten Leistungen zuerkannt hätte.

Wiewohl wir an der Thatsache nie gezweifelt haben, so sind wir doch erst jetzt im Stande, darüber nach unserm Wunsche authentisch zu berichten, nachdem uns Hr. Kopitar die ihm selbst unlängst (am 5. November d. J.) zugekommene Medaille sammt der Nr. 160 der St. Petersburgischen Zeitung vom 17. (29.) Julius 1836 mittheilte, wo diese Nachricht also lautet: «Die

kaiserlich-Russische Akademie hat den als Sprachforscher rühmlichst bekannten Slavischen Gelehrten Hrn. B. Kopitar, Custos an der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Hrn. W. Hanka, Bibliothekar des National-Museums zu Prag und Ritter des Wladimir-Ordens, und Hrn. J. P. Schaffarik, Privatgelehrten in Prag, für ihre ausgezeichneten Leistungen im Fache der Slawischen Philologie goldene, 50 Ducaten schwere Medaillen zuerkannt».

Die Medaille ist ein schön geprägtes Stück des feinsten Goldes. Vorderseite: Brustbild Catharinä II., mit der Russischen Umschrift: «Von Gottes Gnaden Ekaterina*) Imperatorinn und Selbsthalterinn aller Reussen». Rückseite: in einem innern Strahlenkreise die lorbeerbekränzte Chiffre ℮ (Ekaterina II.). Im zweyten, äusseren Kreise die Russische Umschrift; «Dem Verdienste um die Russische Sprache». Am Fusse (exergue): «21. October 1783» (Stiftungstag der kaiserl. Russischen Akademie, welche nicht zu verwechseln mit der kaiserl. Russischen Akademie der Wissenschaften, die schon seit 1725 besteht; während die erstere ausschliessend die Pflege der Russischen Sprache zum Zwecke hat, wie die Toscanische Crusca; oder noch genauer wie die Académie Française; hier Française, dort Russe, ohne nähere Anzeige des Gegenstandes. Auch haben die Académie Française und die Académie Russe das gemein mit einander, dass sie selbst ihren Sprachen Gesetze geben, während die Crusca an die Italienischen Classiker von Anno 1300 [i Trecentisti] gewiesen ist).

Hr. Kopitar hat nun zwar die Medaille als einen eben so unerwarteten als gewiss ehrenvoll gemeinten Beweis der Anerkennung seiner diesfälligen literarischen Bestrebungen von Seite der competenten kaiserl. Russischen Akademie in seinem Schatzkäst-

---

*) Diese ägyptische Heilige lautet in unsern abendländischen Kalendern Catharina (als wäre sie von καθαρός, rein), in dem Griechischen hingegen Αἰκατερίνα, und daher nach Neugriechischer Lesung im Russischen Ekaterina, lies Russisch Jekaterina. So ist auch der Titel «Selbsthalterinn» wörtlich dem Griechischen Αὐτοκρατόρισσα, so wie die Imperatritza dem abendländischen Impératrice nachgebildet.

lein zu der von seinem angebornen Monarchen erhaltenen Tabatiere gelegt, aber zugleich den Geldwerth der Medaille unter zwey andere, ausschliesslichere und dazu mehr kinder- als geldreiche Slawisten vertheilt, und so die Belohnung der erlauchten Akademie durch seine Widerlage im Geiste derselben verdoppelt.

№ 24 а.

(Получено 27 февраля, 1861 г. въ Карабагѣ).

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

Владѣя нѣсколькимъ матеріаломъ для біографіи Ганки и въ томъ числѣ нѣсколькими его неизданными сочиненіями, вмѣстѣ съ тѣмъ желая чѣмъ нибудь выразить признательность мою къ нему, я предположилъ издать на память Ганки сборникъ, съ цѣлію собрать наличную сумму для исполненія одной изъ мыслей Ганки. Въ этомъ сборникѣ мнѣ бы желалось помѣстить выборъ изъ писемъ его къ ученымъ Русскимъ.

Ваши связи съ нимъ начались, какъ извѣстно, съ очень давняго времени; переписка его съ Вами должна быть очень знаменательна. Вотъ почему и обращаюсь къ Вамъ съ покорнѣйшею просьбою одолжить на время тѣ изъ писемъ Ганки, которыя Вы считаете достойными печати. Очень бы обязали меня, если бы сообщили при этомъ и нѣкоторыя замѣтки о самомъ Ганкѣ, какимъ Вы его знали[1]).

Много много обяжете, добрѣйшій Петръ Ивановичъ, этимъ вкладомъ въ сборникъ, мною предположенный, не одного меня.

---

*) Если я въ чемъ-нибудь ошибся въ моихъ статьяхъ о Ганкѣ, напечатанныхъ въ газетахъ, то сдѣлайте милость, отмѣтьте.

Главную часть сборника моего на память Ганки будетъ составлять собраніе неизданныхъ памятниковъ. Можетъ быть и въ этомъ отношеніи найдется у Васъ что-нибудь замѣчательное.

Съ нетерпѣніемъ ожидая Вашего отзыва на эту усердную просьбу, поручаю себя расположенію Вашему. Истинно почитающій Васъ

Измаилъ Срезневскій.

3 февраля 1861 г.

Прилагаю при этомъ книжонку свою, т. е. начало ея, сколько отпечатано.

№ 24 b.

Изм. Ив. Срезневскому.

Карабагъ, марта 1861 г.

М. Г. Измаилъ Ивановичъ.

Благодаря покорно за присылку бесѣды «Объ изученіи роднаго языка», я долженъ сказать Вамъ, что еще до полученія Вашего письма отъ 3 февраля, — вслѣдствіе прочитаннаго мною въ газетахъ приглашенія о сообщеніи Вамъ свѣдѣній объ общемъ нашемъ пріятелѣ Ганкѣ, — я пересмотрѣлъ полученныя отъ него письма, но ничего въ нихъ не нашелъ такого, что бы могло Вамъ пригодиться. Желая однакоже хотя вмалѣ исполнить Ваше благонамѣренное требованіе, я обратился къ дѣлу о порученномъ мнѣ нѣкогда вызовѣ въ Россію словенскихъ филологовъ.

Дѣло это у меня начинается запиской, поданной мною А. С. Шишкову въ Дек. 1826 года объ учрежденіи Каѳедры Словенской Литературы по всѣмъ нарѣчіямъ при образовавшемся тогда Педагогическомъ Институтѣ и о приказанномъ мнѣ Г-мъ Министромъ Н. П. сношеніи съ иностранными славистами касательно

занятіи при Университетахъ каѳедръ Исторіи Словенской Литературы.

Уже въ Январѣ мѣсяцѣ 1827 г. я могъ доложить А. С. Шишкову, что какъ Ганка, такъ и Челаковскій и Шафарикъ соглашались, на изложенныхъ ими условіяхъ, переселиться въ Россію въ качествѣ Профессоровъ.

Отзывъ свой отъ 27 Дек. 1826 года Ганка началъ словами:

«Не увѣрите какимъ электрическимъ восторгомъ вѣсточка о распространеніи словянскаго ученія въ Россіи меня обрадовала»...

Съ Перемѣщеніемъ моимъ въ 1827 г. въ Крымъ, по поводу назначенія меня помощникомъ Главнаго Инспектора надъ шелководствомъ, винодѣліемъ и садоводствомъ, сношенія мои съ словенскими литераторами на время прекратились; но мысль объ учрежденіи каѳедръ словенской литературы при Русскихъ университетахъ меня не покидала, и я 28 Іюня 1828 года, изъ Симферополя, о необходимомъ исполненіи оной писалъ къ тогдашнему (новому) Министру Народнаго Просвѣщенія Князю Карлу Андр. Ливену.

Возвратившись въ Петербургъ 15 Окт. 1829 года, я узналъ отъ А. С. Шишкова, что Князь Ливенъ пріѣзжалъ къ нему, чтобы переговорить о словенскихъ литераторахъ, съ которыми я долженъ былъ сноситься.

Когда я явился къ Князю Ливену, то онъ потребовалъ моего мнѣнія по поводу представленной ему кѣмъ-то записки о важности ученія Славянскаго (Slawisches Studium) для Россіи, съ собственноручными замѣчаніями на нее А. С. Шишкова подъ надписью: «Присовокупленіе мое къ бумагѣ подъ названіемъ: О важности ученія Славянскаго для Россіи».

Тутъ А. С. Шишковъ, какъ Президентъ Росс. Академіи, согласно съ мыслями составителя записки, полагалъ: 1. завесть

---

*) Предсѣдательствуя въ засѣданіи Археологическаго Общества, И. И. Срезневскій изъявилъ желаніе, чтобы ему сообщены были извѣстія о пок. славистѣ Ганкѣ, въ память котораго онъ собирался издать особую книжку, о чемъ объявлено было (по поводу засѣданія) въ Академическихъ Русскихъ С.-Петербургскихъ Вѣдомостяхъ.

при Росс. Академіи Библіотеку изъ книгъ и рукописей всѣхъ славянскихъ нарѣчій. 2. Вызвать 3-хъ или 4-хъ лучшихъ славистовъ для храненія Библіотеки и составленія изъ всѣхъ Славянскихъ нарѣчій Общаго словаря. 3. Наградить славянскихъ литераторовъ за лучшія ихъ произведенія и 4. Замѣчательнѣйшіе труды ихъ переводить на Европейскіе языки.

Въ представленныхъ мною (3 ноября 1829 г.) Князю Ливену соображеніяхъ а между прочимъ полагалъ употребить (изъ принадлежавшихъ Росс. Академіи 300 т. р. асс.) отъ 30 до 40 т. рублей на пріобрѣтеніе книгъ и отъ 5 до 10 т. р. на покупку рукописей, назначивъ на дальнѣйшее пріобрѣтеніе сочиненій отъ 2-хъ до 3-хъ т. р. асс. въ годъ.

Вызывая Ганку, Шаффарика и Челаковскаго желалъ чтобы послѣдній изъ нихъ, до прибытія въ Россію, ознакомился съ такъ называемыми Карпато-Русскими (или Русняками), посѣтивъ С.-В. Венгрію и В. часть Галиціи.

25 Ноября Кн. Платонъ Александр. Ширинскій-Шихматовъ сказалъ мнѣ, что Росс. Академія, согласно съ содержаніемъ моей записки, уже 23 Апрѣля 1829 г. опредѣлила вызвать изъ чужихъ краевъ книгохранителями Ганку, Шаффарика и Челаковскаго, первыхъ двухъ на правахъ ординарныхъ профессоровъ съ жалованьемъ по 4000 р., а послѣдняго на правахъ Экстраординарнаго профессора, съ жалованьемъ по 3000 р. ас. въ годъ.

28 Ноября 1829 г. А. С. Шишковъ вошелъ объ этомъ съ представленіемъ къ Кн. К. А. Ливену, который 11 Янв. 1830 г., за № 200, увѣдомилъ Александра Семеновича, что Государь Императоръ 7 Янв. Высочайше утвердилъ Положеніе Комитета Гг. Министровъ, состоявшее въ полномъ одобреніи представленія Росс. Академіи.

Такимъ образомъ вызовъ гг. Ганки, Шаффарика и Челаковскаго былъ Высочайше утвержденъ, мнѣ же поручалось увѣдомить ихъ о томъ отъ имени Росс. Академіи, которая, въ засѣданіи своемъ 25 Янв. 1830 года, одобрилъ проектъ моихъ къ нимъ отношеній, и снабдила меня для каждаго изъ нихъ какъ

экземпляромъ подписанныхъ Секретаремъ ся (П. И. Соколовымъ) условій, такъ и адресомъ Г-на Президента Академіи, на имя котораго я просилъ ихъ прислать свои отзывы.

О Высоч. одобренномъ вызовѣ поименованныхъ слов. литераторовъ тогда же напечатано было въ Journal de St. Pétersbourg. (О томъ же упомянуто и въ Нѣмецкихъ Спб. Вѣдомостяхъ 1835 г., № 241), тутъ однакоже безъ поименованія ихъ *).

5 Іюля 1830 г. я вновь отправился въ Крымъ, и лишь изъ письма ко мнѣ Ганки отъ 1 Дек. 1830 г. узналъ, что Высочайше утвержденное представленіе Академіи осталось безъ послѣдствій.

Скажу правду: — отъ Кн. Ливена я узналъ, что пока Государь Николай I. находилъ не нужнымъ дальнѣйшій каждогодный отпускъ суммъ Росс. Академіи, потому что она имѣла уже значительный капиталъ.—Кн. Ливенъ объявилъ, что онъ станетъ обстаивать выгоды Академіи, если она согласится привесть въ исполненіе вышеписанныя предположенія. Этимъ Академія воспользовалась, и суммы и каждогодный отпускъ остались за нею— послѣ чего уже прочее вѣроятно оказалось не нужнымъ.

Въ 1836 году Росс. Академія выдала золотыя медали въ 50 червонцевъ Копитару, Ганкѣ и Шаффарику (St. Petersb. Ztg. 1836, № 160).

Вотъ все, что я считаю не лишнимъ Вамъ сообщить. Прошу Васъ этимъ довольствоваться и принять мои увѣренія въ истинномъ къ Вамъ почтеніи и совершенной преданности.

Карабагъ, на Южномъ берегу Крыма, 6 марта 1861 года.

---

*) Этотъ № при семъ прилагается. (Но въ бумагахъ нѣтъ его).

XII.

ПИСЬМА ШАФАРИКА И ГАНКИ П. И. КЕППЕНУ СЪ 1835 ПО 1837 ГОДЪ.

№ 1.

Prag, d. 8. Sept. 1835 n. St.

Hochwohlgeborner Herr!

Hochverehrter Freund!

Dank Hrn. Prof. Pogodin, der uns mit seiner Ankunft sehr angenehm überrascht hat und sich noch hier aufhält (da seine Gemahlin etwas unpässlich geworden ist), habe ich erfahren, dass Sie sich bereits wieder seit längerer Zeit in St. P. aufhalten. Ich säume demnach nicht, diese paar Zeilen an Sie zu richten, um unsere alte freundschaftliche Verbindung aufzufrischen, in der vollen Ueberzeugung, dass Sie dieselben nicht ungefällig aufnehmen werden.

Es würde zu weitläufig und nutzlos seyn Ihnen zu erzählen, wie sich der Plan meiner Uebersiedelung nach St. Pet. durch Hrn. Hanka's unerwarteten Wankelmuth und verkehrtes Verfahren zerschlagen. Ich habe mich, des Neusatzer undankbaren Schulamtes müde, nach Prag zurückgezogen, wo

ich von einer Privatpension einiger boehmischer Cavaliere lebe, und meine Zeit und Kräfte ganz der slawischen Literatur widme. Ich bin hier mit meiner Lage vollkommen zufrieden.

Mit Hrn. Pogodin habe ich vielfach darüber gesprochen, wie eine regelmässige und dauerhafte Verbindung und literarischer Verkehr zwischen uns und den russischen Gelehrten in St. Pet. und Moskau zu Stande gebracht werden könnte; allein wir kamen nicht ins Reine. In unserer Monarchie erscheinen fortan in grösserer Zahl wichtige Werke im Fache der slawischen Sprachkunde und Geschichte: mehrere und noch wichtigere werden vorbereitet. Leider gelangt davon fast gar nichts nach Russland, so wie hingegen wir von der russischen Literatur fast gar nichts wissen und nicht im Stande sind, uns russische Bücher anzuschaffen.

Gern würde ich zur Herstellung einer lebhaftern literarischen Verbindung die Hand bieten, und vorläufig literarische Berichte über die wichtigsten Erscheinungen der slawischen Literatur bei uns für irgend ein Journal, z. B. Жур. мин. пров. liefern, wenn ich nur wüsste, wie ich der Redaction diese Berichte zumitteln soll. Es müsste sich desshalb Hr. v. Serbinowič mit mir erst verständigen.

Ich arbeite jetzt an einem Werke über das slawische Alterthum (Slowanské Starožitnosti). Dasselbe wird in 2 Bänden (boehmisch und wahrscheinlich später auch deutsch) die Geschichte und Sittenkunde der heidnischen Slawen, also ungefähr bis ins 10. oder 11. Jahrh. herab, umfassen. Der 1. Band, Geschichte und Ethnographie, wird schon im künftigen 1836 Jahre ans Licht treten. Der 2. folgt dann um 1 Jahr später. Erst dann kann ich zur Literaturgeschichte und meinen altserbischen Denkmälern zurückkehren. — Sehr schmerzlich entbehre ich die neuern russischen Geschichtswerke, ferner mehrere Ausgg. der Chroniken. Sind solche Werke auch oft unreif und der tiefern Forschung ermangelnd, ich wüsste dennoch aus ihnen Honig für meinen Haushalt zu ziehen. Durch Buchhändler bekomme ich entweder gar nichts oder erst nach jahrelangem Warten, und dann um den 3-

fachen Preis! — Wenn es möglich wäre, mich bei meiner für alle Slaven hochwichtigen Arbeit auf irgend eine Weise mit Büchern von St. Pet. aus zu unterstützten, so lege ich Ihnen es ans Herz. Alles für mich bestimmte müsste durch Kaufleute (Spediteur), nicht Buchhändler, «an Ernst Hein & D. Cordes in Hamburg zur Verfügung des F. K. Brosche in Prag» expedirt werden. So bekäme ich es schnell, sicher und wohlfeil. Wenn Sie mich mit einer Antwort erfreuen, so will ich Ihnen meine Wünsche klarer ausdrücken: vorläufig können Sie annehmen, dass ich nichts von neuern russ. Geschichtswerken und Ausgaben von Chroniken besitze.

Herrn Collegienrath und Bibl. v. Wostokow schrieb ich zweimal, das erstemal im Herbst 1833 durch den Staatsrath v. Baludjansky, dann im Frühjahr 1834 durch den Leipz. Buchhändler Voss. Allein ich erhielt leider bis jetzt keine Antwort und muss glauben, dass ihm meine Briefe nicht zugekommen. Ich schreibe ihm unter heutigem Dato aufs neue, und hoffe glücklicher zu seyn. Ich bitte ihn mir kurze Proben aus ein paar der ältesten, ihm bekannten echtbulgarischen Handschriften (d. i. cyrillischen in Bulgarien geschriebenen Hdss.) zu schicken, ferner, wo möglich, Abschriften von zwei oder drei ältesten bulgarischen, von Wenelin bei der russ. Akademie deponirten Diplomen zu besorgen. Ich lege Ihnen, theuerster Freund, diese Angelegenheit ans Herz: sprechen Sie selbst mit Hrn. v. Wostokow und dem Sekretär v. Jazykow (dem ich mich ergebenst empfehlen lasse) und bewirken die Gewährung meiner Bitte. Ich werde Ihnen allen dafür dankbar sein. — Meine Abhandlung über den altbulgarischen Dialekt (ähnlich der Abhandlung über den altserbischen: Serbische Lesekörner, Ofen 1830. 8°) ist druckfertig: ich werde nur noch diese Hilfe aus St. Pet. erwarten, da ich hier leider zu wenig echte alte Quellen hatte. Die Zusendung dieser Schriften sollte, wo möglich, mit der Post geschehen.

Von Jungmann's Böhm. WBuch ist Band I, A—I, heraus, noch 4 Bände sind rückständig. Jährlich erscheint ein Band.

Jarnik in Kärnten arbeitet an einem ausführlichen windischen WBuch. Palacky schreibt die Geschichte von Böhmen. Čelakowsky ist Zeitungsredaktor von Prag. Kollár in Pest gab eine reichhaltige Sammlung slowakischer Volkslieder «Zpiewanky slowenské», Ofen 1835. 8⁰ 2 (grosse) Bde. heraus. Wuk ist in Ragusa oder Montenegro.

Hiemit schliesse ich für heute. Wenn Sie mich mit einer Antwort beglücken wollen, so bitte ich Sie, es bald und directe mit der Post zu thun.

Hochachtungsvoll verharrend

Ihr ergebenster Verehrer und Freund

Paul Joseph Schaffarik.

Stephansgasse, № 646.

Die Versendung von hier zu Lande erscheinenden slawischen Büchern zum Austausch für russische würde ich gern besorgen. Der beste Weg ist durch Spediteure.

№ 2.

Prag, den 21. Febr. 1836. n. St.

Sehr hochgeschätzter Freund!

Ihre lieben Zeilen vom 14. und 22. Jäner d. J. n. St. sind mir vor einigen Tagen über Wien, sammt den Beilagen und Abschriften von Hrn. v. Wostokow, richtig zugekommen. Ich schickte einige Zeilen des Dankes an den letzteren bereits als Einschluss an Hrn. v. Pogodin ab, und beeile mich Ihnen auf dem Wege, den Sie mir angezeigt haben, dieses mein kurzes Antwortschreiben zukommen zu lassen. Ich war sehr erfreut, aus

Ihrem Briefe zu ersehen, dass Sie mir noch immer in alter Weise zugethan sind. Was Ihren Wunsch anbelangt, Ihnen über unsere literarischen Erscheinungen von Zeit zu Zeit Nachrichten zukommen zu lassen, so will ich demselben nach Möglichkeit nachkommen, wiewohl ich Ihnen im Voraus nicht viel versprechen darf, theils weil wichtige Erscheinungen in unserer Literatur höchst selten sind, theils weil die Verbindung und Correspondenz mit Ihnen so schwierig ist, indem der von Ihnen angezeigte Weg für mich mit einiger Unbequemlichkeit verbunden ist.

Hr. von Pogodin, der meine Ungeneigtheit, eine Anstellung in Russland anzunehmen, hier kennen lernen konnte, hat dennoch gleich nach seiner Rückkunft nach Moskau höchst übereilterweise und ohne bestimmtere Erklärungen von mir abzuwarten, Sne. Excellenz den Grafen von Stroganow bewogen, mir die Lehrkanzel der Slaw. Sprache an der Moskauer Univ. anzutragen, und mich in die Nothwendigkeit versetzt, diesen Ruf bestimmt und förmlich abzulehnen. Mein Entschluss, Prag, Böhmen und den österreichischen Kaiserstaat freiwillig und so lange ich meinen Landsleuten hier nützen kann, nicht zu verlassen, steht bei mir seit Jahren fest und soll durch nichts erschüttert werden. Zufrieden mit meinem idyllischen Vollglück in der Beschränkung, trachte ich nicht nach irdischen Vortheilen und Schätzen. Durch Fleiss in der Armuth kann ich mich auch hier erhalten, und meine Kinder in denselben Grundsätzen des Stoicismus erziehen.

Meine Slowanské Strarožitnosti (slaw. Alterthümer) werden zum Druck vorbereitet; es sind aber dabei noch gewaltige Schwierigkeiten zu überwinden. Vor dem Monat July ist an keinen Druck zu denken. Eine gedruckte Ankündigung folgt später.

Die Vervollständigung meiner kleinen Sammlung russischer Bücher liegt mir sehr am Herzen. Strojew's Sof. Wremennik und Timkowsky's Nestor po Lawr. Spisku besitze ich: was ich aber schmerzlich entbehre, ist Karamzin's Russ. Gesch., die 2. Orig. Ausg. 1819 ff. 8⁰. 13 Bde. Von diesem Werke benützte ich nur einige in der Eile gemachte Excerpte, und kann es mir

jetzt nicht anschaffen, da es meine Vermögensumstände übersteigt. Sie wissen, dass wir hier jedes russische Buch nach jahrelangem Warten doppelt bezahlen müssen. Rumjanzow ist freilich längst todt: aber vielleicht sind mit ihm noch nicht alle Mäcene Russlands ausgestorben. Fände sich nun jemand, der mir Karamzin's Werk (wenn auch ein benutztes und beschmutztes Ex.) liefern wollte, so würde ich gern dafür ein Aequivalent in höchstseltenen altslawischen und altböhmischen Drucken geben, ich meine z. B. altserbische Ausgg., wie des Божидаръ Вуковић Октоихъ, Vened. 1537. Fol. 162 Bll., desselben Festtagsmenäum, genannt Сборникъ, Vened. 1538. Fol. 432 Bll., oder altböhm., wie Práwa a zřjzenj zemská = Landrecht (Prag 1564. Fol.), Práwa městská = Stadtrecht (Prag 1570. Fol.), — beide höchst selten und werthvoll —, oder alte böhm. u. a. Bibeln, nach Verlangen des Liebhabers. Der Tausch könnte zur beiderseitigen Zufriedenheit gemacht werden. Wenn Ihnen die Sache ausführbar scheint, so nehmen Sie sich derselben an, sprechen Sie auch mit andern, z. B. Herrn v. Wostokow darüber, und schreiben mir sobald als möglich das Resultat. Nach Eröffnung der Schiffahrt könnten Sie mir Kar. Werk über Hamburger, ich Ihnen meine Folianten auf dems. oder einem andern anzuzeigenden Wege schicken. Ich stehe Ihnen dafür, der Tausch würde keinen russischen Sammler reuen.

Von meiner Gesch. d. Liter. ist hier kein Ex. mehr aufzutreiben*): ich denke auch ein paar Jahre ein ganz neues Werk darüber herauszugeben; Sie müssen sich also schon bis dahin gedulden. Von meiner Abh. üb. das Altserb. erhalten Sie aber bald ein Ex.

Das Skandal, dass sich die russ. Ak. mit dem Wiener Buchhändlerkommis und Windbeutel Dunder so weit eingelassen hat, so wie den unangenehmen Umstand, dass sie bei Übersendung der Denkmünze an Jungmann nicht einmal gewusst, mit wem sie es zu thun hat (die Adresse war gestellt Библіотекарю благороднаго

---

*) Ich müsste eins erst in Ungarn bei Privatleuten suchen lassen.

Музеума Юнгманну — während doch Jungmann's Titel und Würden auf dem 1. Blatt seines Wörterbuchs und auf den Umschlägen der Hefte mit grosser Initialschrift gedruckt stehen!); habe ich schon in der Zuschrift an Hrn. v. Wostokow kurz gerügt, und mag mich damit hier weiter nicht befassen. Ist denn die Ak. nicht im Stande sich einen and. Corresp. in Wien oder sonst wo hier zu halten, mit dem sie in vorkommenden Fällen Rücksprache nehmen könnte, um sich vor ähnlichen Skandalen und ärgerlichen Missgriffen zu bewahren? — Mir ist dabei nur um die Sache, die Würde der Acad. leid.

Wenn Sie mir, Ihrem gütigen Versprechen gemäss, fernerhin gedruckte Anzeigen, Seperatabdrücke etc. zukommen lassen, so bitte ich auf das Päckchen nicht zu setzen «Schriften», sondern «Druck», oder «Bücher», denn unter Schriften verstehen unsere Postämter immer Handschriften. Bei dem Druck kann dann im Packet auch immer etwas Geschriebenes seyn, auch Briefe, jedoch diese offen, nicht versiegelt, das schadet nicht und macht keinen Unterschied: allein umgekehrt, wenn bei der Ueberschrift «Schriften» im Packet auch Gedrucktes gefunden wird, ist der Fall wesentlich verschieden. Bei uns besteht für Schriften (d. i. Handschriften) und Druck ein durchaus verschiedenes Post- und Zollreglement, der Censur zu geschweigen. (Graf Stroganow schickte die gedruckten Statute für die Univ. mit: die Kanzlei in Wien expedirte das als Schriften mit der ordinären Briefpost — es gehörte als Druck für die Diligence — wofür ich dann hier ungeheueres Porto zahlen musste). Ihr Packet mit der Ueberschrift «Schriften» erhielt ich mit der Diligence, weil es zufällig über ein Pfund schwer war: bis zu einem Pfund hätte ich es mit der Briefpost bekommen, und dann wehe meinem Beutel, ich hätte dafür bis 15 f. CM. Porto (von Wien bis Prag) zahlen müssen. Alles Gedruckte, wenn es auch nur ein Blatt ist, gehört bei uns für die Diligence, muss aber durch die Censur, wovon die Handschriften frei sind.

Über wichtige literarische Erscheinungen kann ich Ihnen diesmal nichts melden. Mein Swětozor (eine Art Pfennigmagazin)

hörte mit Dec. v. J. auf. Auch die Србска Лѣтопись in Ofen: statt dieser erscheint dort jetzt ein serb. Pfennigmagazin, redigirt vom Advocaten Pawlowić (Павловић). Eine wahre Pfennigmagazincholera durch ganz Europa. J. Loziński gab heraus: Ruskoje Wesile. Peremysl (in Galiz.) 1835. 8°., Berschreib. der Hochzeitsgebräuche, in karpatho-russischer Mundart. Unter den Slowaken in Ungarn will ein ev. Prediger Kuzmani (Кузмани) in Neusohl (Баньска-Быстрица) eine slowakische Zeitschrift, betitelt Hronka (vom Flusse Hron, Гронъ), beginnen. Deus benedicat. Hier wird Balbis Geogr. ins Böhm. übers., 3 Hefte sind schon heraus. Auch ein Atlas von Karten in böhm. Sprache ist begonnen. Von Jungmann's WBuch II. Bd. wird der 60. Bogen gedruckt. Das Werk ist gesichert und erscheint regelmässig.

Könnten Sie mir nicht ein Ex. Ihres Aufsatzes über Littauer und littauische Sprache und Lit. auf das schleunigste zuschicken? Ich möchte ihn noch vor dem Drucke meines Werkes benutzen: ich habe davon spät erfahren, durch Buchhändler es zu bestellen ist es zu spät. Ich möchte es bis August oder Sept. haben.

Ich hoffe Ihnen künftig reichhaltigere liter. Notizen liefern zu können. — Die hiesigen Freunde lassen sich Ihnen alle herzlich empfehlen. Mit Hochachtung Ihr aufricht. Freund

Schaffarik.

№ 3.

(Erh. u. beantwortet d. 17./29. Apr. 1836).

Prag, d. 20. März 1836.

Sehr hochgeschätzter Freund!

Ungefähr am 21. Febr. schickte ich Ihnen ein Briefchen mit einigen liter. Mittheilungen zu, welches Sie hoffentlich schon be-

kommen haben. Seit dieser Zeit hat sich zwar an unserem literarischen Horizont nichts gezeigt, was für Sie einiges Interesse haben könnte: ich bin demnach genöthigt, Sie heute bloss mit meiner Unternehmung und mit mir zu unterhalten. Aus dem Beischlusse ersehen Sie, in welch' ein Wagestück ich mich gestürzt habe. Allein es muss endlich ein Schritt vorwärts geschehen, und ich habe Muth gefasst.

Hätte ich doch für die Nordslawen reichere Quellen und Hilfsmittel gehabt! Meine Bitte desshalb habe ich Ihnen bereits vorgetragen: Thun Sie was möglich ist, ich werde mit allem zufrieden seyn. Im Falle Sie es für nothwendig oder nützlich erachten, dass ich mich desshalb an irgend einen Mäcen selbst wende, so schreiben Sie es mir, und ich will Ihren Rath befolgen. Ich dachte schon hundertmal daran, an Sne. Excellenz den Wirkl. Staatsrath Жуковскій, oder Sne. Exc. den Min. und Präsidenten Uwarow, oder an Sne. Exc. den Adm. u. Praes. Шишковъ zu schreiben und meine Bitte vorzulegen, allein ich legte immer die Feder aus der Hand. Ich möchte nicht gern vor diesen Herren, die mich nicht kennen, und sich folglich auch für meine Unternehmungen nicht interessiren können, wie ein gemeiner Bettler erscheinen. Sie werden ohnehin von allen Seiten bestürmt und betrogen, wie z. B. von unserm saubern Landsmann (Gott sei geklagt!) Dunder! — Desshalb wäre mir lieb, wenn die Sache im Wege des Tausches zu Stande gebracht werden könnte. Ausser Karamzin's (nicht fehlerfreiem, aber immer sehr reichhaltigem und von undankbaren Landsleuten unbillig herabgesetzten) Werke entbehre ich am schmerzlichsten Rumjanzow's Diplomatarium, 4 Fol. Allein was soll ich thun: ich bin jetzt nicht im Stande es mir anzuschaffen, denn ich bin in grosser Noth, ohne Geld, ohne sicheres Einkommen. — Sie können sich nicht vorstellen, welchen Nutzen ich aus solchen Werken für meine kombinatorische Mosaikarbeit ziehen könnte. Oft wird mir für die slaw. Alterthümer ein Wort, zufällig entdeckt, unendlich wichtig, z. B. велетъ, волотъ (gigas), дѣй etc. etc. Ich bitte Sie, sprechen Sie doch mit andern hoch-

herzigen Männern darüber, und legen ihnen die Sache im Interesse der Wissenschaft an's Herz. Ich harre mit Sehnsucht und Ungeduld Ihrer Antwort entgegen.

Hr. v. Wostokow würde mich verbinden, wenn er mir anzeigen möchte, in welchen Quellen er welet oder wolot und djej gelesen. Ich kenne das Wort Wolot nur aus Чулковъ und den Ortsnamen in Russland: Волотовская слобода, волоткинъ, волотовны etc. Djej kenne ich nur aus den Excerpten aus Karamzin. Hr. Wostokow wird vielleicht wissen, ob велетъ in ältern cyrill. Handsch. vorkommt? In welchen?

Ich warte nur auf passende Gelegenheit, um meine Abh. über das Altserb. in andere liter. Artikel für Sie nach Wien einzuschicken.

Empfehlen Sie mich allen Freunden aufs Beste. Mit vorzüglicher Hochachtung Ihr

ergebenster Diener und Freund

Paul Jos. Schaffarik.

№ 4.

(Erh. d. 12. Juni 1836).

Prag, den 23. Mai 1836 n. St.

Sehr hochgeschätzter Freund!

Ihr Antwortschreiben auf meine vorigen zwei Briefe ist mir vor zwei Tagen richtig zugestellt worden, und ich beeile mich dasselbe ohne längern Aufschub zu erwiedern. Da ich bis jetzt bloss dieses Ihr Schreiben (vom 17./29. Apr.) vor mir habe, und die frühere Sendung, die wahrscheinlich etwas Gedrucktes enthält, mir noch nicht zugekommen ist, so kann ich mich hier auch auf dasselbe allein beziehen.

Ich war überrascht durch die Nachricht, dass die Kais. russ.

Akademie nicht nur den Herren Kopitar und Hanka, sondern auch mir, der ich eine solche Auszeichnung gar nicht verdiene, eine Medaille als Belohnung zuerkannt hat. Inzwischen ich demüthige mich vor dem Beschlusse der Hohen Akademie, bin mit allem zufrieden, was sie in Betreff meiner zu verfügen für gut findet, und werde ihr für alles, also auch für dieses unerwartete Geschenk, auf das höflichste danken. Meine vorigen Klagen bitte ich nicht als Anklagen anzusehen, sondern lediglich als Schmerzensklagen eines Mannes, der es aufrichtig wünscht, dass sich die Akademie, gleich andern europäischen Instituten dieser Art, in Allem, grossen und kleinen, würdevoll benehme. Sie ist die einzige hohe Anstalt für die russ. Sprache und Literatur, und mithin auch für das Slawische in ganz Europa, und vieler Augen sind auf sie gerichtet, wie der Gläubigen nach Mekka.

Mehr als die Medaille — denn von Ehrsucht suche ich mein Herz und Gemüth rein zu wahren, und würde meine letzte Ader öffnen, wenn ich wüsste, dass in ihr Elemente dieser verderblichen Leidenschaft, die den Weisesten zum Thoren, zum Gecken macht, rollen und keimen — freut mich die Nachricht, dass ein Karamzin für mich im Anzuge ist, wie wohl ich die Bedingnisse nicht kenne. Auf jeden Fall weiss ich, dass ich Ihnen, bester Freund, alles zu danken habe. Und nun bitte ich Sie, wegen Rumjanzows Diplomatarium nicht weiter besorgt zu seyn, bis sich etwa zufällig irgendwo Rath und Hilfe eröffnet. Ich dachte zwar, dass man desshalb mit Hrn. Pogodin in Moskau Rücksprache nehmen könnte: allein da dieser hochherzige, wahrhaft edle Mann mehr für mich thut, als der beste Vater für seinen liebsten Sohn zu thun pflegt, so schäme ich mich ihn mit diesem Gegenstande zu belästigen. Am besten wird es daher seyn, die Sache einstweilen liegen zu lassen: vielleicht, wenn der Ertrag meines Buches ergiebig ausfällt, werde ich mir das Werk selbst anschaffen können, wiewohl dazu wenig Hoffnung vorhanden ist (denn ich habe bis heute nur noch 10 Pränumeranten!) und überdies ich dann dasselbe für die Starožitnosti nicht mehr benutzen kann. Pogodin

schreibt mir, dass er in Moskau einige historische und sonstige Bücher für mich gesammelt hat, die den 21. Mai von St. Pet. abgehen sollten. Sie sehen also, dass ich von mehreren Seiten Hilfe bekomme: wie sollte ich den Muth sinken lassen!

Herzlich danke ich Ihnen für die Mittheilungen über Волотъ. Von Hrn. Wostokow möchte ich vor allem erfahren, ob ihm die Form Велетъ (Welet) vorgekommen ist, die Reiff in s. Etym. WBuch aufgenommen hat. — Über die Woloti werden Sie in meiner alten Geschichte Überschwängliches lesen, da ich diesem hochwichtigen Gegenstande einen ganzen § gewidmet habe.

Ungeachtet des schlechten Erfolges der Pränumeration wird mein Werk dennoch regelmässig erscheinen. Das Museum pränumerirt auf 200 Ex. mit Abzug von ¼ p. C., wodurch denn ⅔ der Druckkosten gedeckt sind. Hierdurch ist der Druck des Werkes gesichert. Das erste Heft erscheint mit Ende July, und ich werde es Ihnen unverzüglich über Wien zuzumitteln trachten.

Meine bisherigen Briefe an Sie schickte ich durch meinen Neffen, Mediciner in Wien, der kais. russ. Botschaftskanzlei zu. Auch dieser geht auf demselben Wege ab. Denn noch immer habe ich keine Nachricht über die Rückkunft Ihres Herrn Schwagers nach Wien. Sobald ich diese bekomme (durch meinen Neffen), werde ich alles directe an ihn expediren. Diesen Sommer wird mich mein Neffe besuchen: durch ihn werde ich Ihnen Einiges schreiben, was ich jetzt nicht thun kann.

Nächster Tage, am 26. Mai, schicke ich ein ganz kleines Packet mit gedruckten Piècen für Sie an meinen Neffen ab. Grössere Stücke behalte ich zurück, bis zur Rückkunft Ihres Hrn. Schwagers. In diesem Päckchen werden Sie eine gedruckte Übersicht der neuesten böhm. Lit. finden, ein Extraabdruck aus dem hier erscheinenden Karlsbader Almanach. Sie können dieselbe aus dem Franz. ins Russische übersetzen und in irgend einem Journal abdrucken lassen. Von allen hier erscheinenden Sachen, welche für Sie ein Interesse haben könnten, werde ich Ihnen Exx. oder Extraabdrücke besorgen und von Zeit zu Zeit

über Wien zusenden. Ich hoffe, dass, wenn Sie in St. Pet. und Ihr Hr. Schwager in Wien bleiben, eine geregelte literarische Verbindung zum gegenseitigen Nutzen zu veranstalten nicht schwer fallen wird.

Unsere slaw. Lit. hat hier indessen fast nichts Neues producirt. In Galicien ist erschienen: Historyczne badania o Drukarniach Rusko-Slowiańskich w Galicyi Przez Dyonizego Zubrzyckiego. Lwów w druk. inst. Stauropigiańskiego. 1836. 8^{0}. 90 Seit., eine willkommene Ergänzung des Sopikow, Strojew und Bandtkie (o druk. Polsk. 3 Bde.). In Ungarn: Thome od Kempah Od naslidovanja Isukerstowa. Kn. IV. U shlavonski jezik privedene. U Budimu (Univ. Bdr.) 1833. 16^{0}. 412 Str. (in illyrischer, in Slavonien gangbarer Mundart vom Franciskaner-Provincial Marian Jaich (Јаичъ). Die Slowaken haben auch dieses (2.) Jahr einen Almanach oder ein Taschenbuch, betitelt Zora (Morgenröthe), in Ofen 1836 herausgegeben. Darin sind wieder die Idyllen vom Priester Holý in antiken Hexametern musterhaft. Unser neuestes und bestes Werk in Böhmen ist: Bohuslawa Hasisteynského z Lobkowic Wěk a spisy wybrané. Od Karla Winařického (Pfarrer in Kowář). W Praze 1836. 12^{0}. LXVIII + 228 Seit. Eine Auswahl und Übs. aus den lat. Werken des berühmten Böhmen Bohuslaw v. Lobkowic (st. 1510) in Versen und Prosa. Ein herrliches Büchlein. Wir haben an solchen Sachen grossen Mangel. — Der Grammatiker Berlich (lies Брьличъ) in Slavonien hat des berühmten dalmatischen Dichters Palmotich Werk, die Christiade, zu Agram in Kroatien neu herausgegeben. Er soll sich aber willkührliche Aenderungen im Texte erlaubt haben! Ich habe es noch nicht gesehen. — Čelakowsky arbeitet an einem etymolog. böhmischen WBuch, welches als 6. Bd. des Jungmann'schen erscheinen soll. Hierdurch wird diesem Werke die Krone und Vollendung aufgesetzt. Mit dem Bericht über andere hiesige Erscheinungen, Gedichte, Andachtsbücher etc., will ich Sie nicht langweilen.

Jacob Grimms Deutsche Mythologie. Gött. 1835. 8^{0}. kennen

und haben Sie gewiss. Grimm ist ein Riese, ein Adler, bei dessen Studium man den Muth verliert und von Gram verzehrt wird, ihm nicht nacheifern, nicht nachfliegen zu können. Mone hat soeben ein Werk über die Deutsche Heldensage herausg., welches zwar nicht viel neues enthält, aber doch zur Vervollständigung des Werkes von Wilh. Grimm (Deutsche Heldens. 1829) dient. Auch Raumer's Regesta Historiæ Brandenburgensis. Berlin. 1836. 4⁰. I. Bd. bis anno 1200, ist für slaw. Geschichtsfreunde hochwichtig. Der Vf. umfasst fast ganz Norddeutschland, welches, wie bekannt, bis 1200 und noch viel später slawisch war, und liefert gedrängte Auszüge aus den Quellen in der Originalsprache. — Narbutt's (im hohen Grad seichte) Littauische Alterthümer, I. Band, kennen Sie gewiss schon längst. Er affectirt überall Kritik, und ist der unkritischste — weil ihm eine gründliche, besonders philologische Bildung abgeht. — Wenigstens als Sammler schätzbar.

Gibt es ein alphabetisches Repertorium über die Podrobnaja Karta? Wenn es ein solches gibt, so bitte ich Sie es mir zu melden, mit genauer Angabe des Titels und des Preises. Sollte kein solches, vollständiges, gut geordnetes Repertorium existiren, etwa wie jenes von Lipsky über Ungarn (1808. 4⁰.), so würden Sie sich ein Verdienst um die Wissenschaften erwerben, wenn Sie den Kais. russ. Generalstab dazu bewegen möchten, dass er zu der Specialkarte von Westrussl. auf 60 Bll. (wovon ich zufällig 13 Bll.) gesehen, ein solches Repertorium geben möchte. Ohne ein solches Repert. ist auch die beste Karte nur halbe Arbeit. Alle Länder haben solche Rep. Ich begreife nicht wie Russland (auch in administrativer Hinsicht) ohne ein solches Rep. seyn könnte. (Zu Ihrer Sammlung von Wolot könnte ich mehreres nachtragen, was ich zufällig auf den Karten aufgehascht habe, z. B. Wolotkina im Pskow. auf dem Wege von Lucin nach Krasnoj, Wolotowni oder Wolotowny südlich von Polock (der Form wegen vgl. Woloskowny im Černigow., von Woloska, und dieses von russ. Wolos, altslaw. Weles, wie Wolot altslaw. Welet, alt-

preussisch Welot etc. Vgl. auch pepel, popel; teply, toply; Welyn, Wolyn; lebeda, loboda; sleboda, sloboda etc. Das Wort Welet ist dem Worte wladjeti, walten durchaus unverwandt. Sie wissen, dass Ptolemæus die Weltæ schon am balt. Meere kennt, woher sie nach Norddeutschl., zum Theil nach Holland und England drangen. Es war ein Slawenzweig, dies werde ich in der alten Gesch. evident darthun).

Das дѣй muss auch zu den Finnen gedrungen seyn: denn das mad'arische díj (victoria, victor) hängt doch damit zusammen. Eben so der altnordische plur. díar.

Ich befürchte, man wird es in Russland missdeuten, dass ich den Ruf nach M. abgelehnt habe. Ich werde Ihnen seiner Zeit die Gründe umständlicher vorlegen, die mich bestimmten, Neusatz zu verlassen und mich ganz der Literatur, und zwar vorläufig hier in Prag, zu widmen. Sie werden sehen, dass ich nicht anders verfahren konnte. Ich habe mich, mein Leben, und alle irdischen Vortheile der Wissenschaft, zum Besten und Nutzen unseres Stammes, zum Opfer gebracht. Gott gebe, dass ich den Tag erlebe und schaue, wo wenigstens ein Theil der von mir begonnenen und zum Theil fertigen Werke, dem Publikum vorliegen wird. (Meine Starož. werden uns, wie ich hoffe, den Blick in eine Welt öffnen, die wir jetzt kaum ahnen können). Aber ich leide an einem gichtischen Übel, dies ist mein gefährlichster Feind, der mir den Untergang droht. Leben Sie recht wohl und glücklich! Gruss an Wostokow. Valete!

Ihr aufrichtiger Freund

Schaffarik.

№ 5.

(Erh. den 22. Juli 1836 in Pawlowsk).

Sehr hochgeschätzter Freund!

Nicht lange nach Absendung meines vorigen Schreibens an Sie erhielt ich zwei Ihrer lieben Briefe über Wien, nämlich einen vom 20. März a. S. und den andern vom 7. April a. S. Auf diese mir vorliegenden Briefe bezieht sich nun diese meine Antwort. Gleichzeitig mit Ihren Briefen erhielt ich auch Ihre vortreffliche Abhandlung über die Littauer, und nun vor einiger Zeit, in den ersten Tagen dieses Monats, kam auch der ersehnte Karamzin, mein allerliebster Gast aus Russland, wohlbehalten bei mir an. Ich finde keine Worte, um Ihnen für das lebendige Interesse und die thätige Theilnahme, mit denen Sie meine literarischen Bestrebungen umfassen und unterstützen, gebührend zu danken. Glücklich werde ich mich schätzen, wenn es mir gelingt, durch meine geringen Leistungen zu zeigen, dass meine Freunde ihr Wohlwollen keinem Unwürdigen zugewendet haben.

Ihr lehrreicher Aufsatz über die Littauer ist für mich von grossem Nutzen: ich werde darnach meinen Paragraphen über diesem Stamm in den Alterthümern vielfach berichtigen, ergänzen und erweitern. Ich bitte übrigens diesen Paragraphen nicht im Voraus darnach zu verurtheilen, was ich über dieses Thema für die Museumszeitschrift gallopierend geschrieben und Ihnen im Extraabdruck zugeschickt habe. Diese flüchtige Arbeit (wie fast alles, was von mir in der Museumszeitschrift steht) wimmelt von entsetzlichen Druckfehlern, auch fehlt ihr die Vollendung von meiner Seite. Hierüber würden Sie sich nicht wundern, wenn Sie wüssten, wie ich meine Aufsätze für diese Zeitschrift schreibe und schreiben muss. Meine Alterthümer sind Etwas anders.

Karamzins Werk bekam ich über Hamburg nicht nur äusserst schnell, sondern auch äusserst vortheilhaft. Ich zahlte an Fracht und Zoll eine wahre Kleinigkeit 6 fl. 45 x. CM., und gern hätte

ich auch das Doppelte davon bezahlt. Durch Prager Buchhändler würde Karamzin mir der Stand auf 120 f. CM. zu stehen kommen. Denn der Prager bestellt's beim Leipziger, dieser beim Petersburger Deutschen: der Petersburger Deutsche schlägt nun $^1/_8$ zu dem Ladenpreise beim russischen Krämer oder Buchhändler, der Leipziger abermals $^1/_3$, endlich der Prager $^1/_3$. Sie sehen, dass wir bei diesem Raub- und Plünderungssystem nicht im Stande sind, uns etwas grössere Werke anzuschaffen. Für meinen Sopikow zahlte ich in Wien beim (damaligen) Schalbacher 32 f. Conv. M., für Ewgenij Slowar 12 f. etc. etc. Dieser Unfug wird so lange währen, bis sich nicht eine russ. Buchhandlung in Leipzig etablirt. Unsterbliches Verdienst würde sich derjenige erwerben, der diese Idee beim Ministerium in Anregung brächte — denn nur unter dem Schutze des Ministeriums könnte so etwas ausgeführt werden. Die Engländer, Franzosen etc. haben ihre Buchhandlungen in Leipzlg: warum könnten es die Russen nicht haben. Und glauben Sie ja nicht, dass russische Werke hier nicht Absatz fänden!

Sie fragen mich, ob ich den hochverdienten Akademiker v. Krug kenne? Wie sollte ich, wie sollte ich in slawischen Geschichtsstudien halb ergraut, den Verf. der Münzkunde Russl. und der Byzant. Chronol. nicht kennen? Das letzte Werk war mir auch bei der Abfassung der slav. Alterthümer von grossem Nutzen. Ich würde Hrn. v. Krug hochschätzen, wenn ich auch Nichts weiter von ihm wüsste, als dass er es gewagt, die Echtheit der russ.-byz. Tractate 911 und 914 wieder solche Allerzermalmer, als Schlözer und Dobrowsky waren, in Schutz zu nehmen und zu vertheidigen. Hr. v. Pogodin sagte mir auch, dass Hr. v. Krug viele wichtige Abhandlungen druckfertig habe. Wer sieht nun begieriger und mit mehr Verlangen ihrer Bekanntmachung entgegen, als ich? — Empfehlen Sie mich dem verdienstvollen und geehrten Manne aufs Beste.

Wenn Sie auch schon Ex. meiner Literaturgeschichte von Hrn. Kopitar erhalten haben, so werde ich Ihnen doch später (mit an-

dern Sachen, gegen Ende August) noch eines schicken, womit Sie dann nach Belieben disponiren können. Übrigens wird eine zweite Ausg. (durchaus neue Bearbeitung) nicht lange ausbleiben.

Auf Ihren Крымскій сборникъ freue ich mich im Voraus: ich freute mich schon damals, als ich die erste Nachricht davon in einem deutschen Blatte las. Gebe Ihnen Gott Kraft und Musse, es bald zu vollenden! Seyen Sie versichert, dass ich mich für Arbeiten dieser Art auf das lebhafteste interessire; denn in der Wissenschaft ist alles verwandt — ein hier angezündetes Licht erhellt dort in der Ferne viele bis dahin dunkeln Punkte.

Eine Abhandlung über die russischen Volksmundarten, mit genauer Charakterisirung ihrer Eigenheiten und sorgfältigen Begränzung ihrer Area oder Gebiets (dieses könnte auf einer ethnographischen Übersichtskarte am besten geschehen) würde freilich nicht nur mir, sondern allen Literaturfreunden sehr erwünscht seyn. Ich legte desshalb meine Bitten Hrn. v. Pogodin ans Herz, und stürme seitdem áuf ihn los — er nun aber, wie ich sehe, auf Sie. Thun Sie was möglich ist. Sie wissen vielleicht schon, dass ich eine ethnographische Karte über den slawischen Volks- und Sprachstamm halb fertig habe, sammt einer Abhandlung dazu. Meine seit 10 Jahren gesammelten Materialien über Süd- und Westslawen sind als vollständig und vollendet zu betrachten: ich erwarte nur Aufschlüsse über die russ. Slawen und meine Arbeit kommt ins Publikum. Sie könnten Ihre Abhandlung sammt einer kleinen Sprachkarte in irgend einem russ. Journal drucken lassen und mir dann nur einen Extraabdruck schicken.

Dahingegen sollen Sie uns Extraabdrücke Ihrer Berichte über die süd- und westslawische Literatur gar nicht schicken: weil dies meist nur hier bekannte Sachen sind. Statt dessen lieber etwas über die neueste russ. Literatur, die uns hier fast ebenso unbekannt ist, wie die chinesische, indem wir keine Journale und Kataloge haben und nicht haben können. Sollte etwa ein neuer Katalog resp. Bücher erschienen seyn od. bald erscheinen, so

bitte ich Sie, an mich zu denken. Ich werde auf jede Weise beflissen seyn, mich dankbar zu beweisen.

Strojew's Index zu Karamz. ist mir unentbehrlich. Jazykow's Übers. alter Reiseberichte über Russland wären mir ebenfalls nützlich: ich fand im Pakete nichts von Jazykow — wiewohl Sie es halb und halb angedeutet haben.

Mit dem Drucke meiner slaw. Alterthümer geht es nun jetzt, nach Besiegung aller Schwierigkeiten, die nicht gering waren, rasch vorwärts. Ich werde Ihnen das 1. Heft, welches am 1. August erscheint, über Wien zumitteln. Auch werde ich Ihnen nach vollkommenem Drucke eine Anzahl Ex. für meine Gönner und Freunde in St. Pet. zur Disposition stellen und auf demjenigen Wege senden, den Sie selbst bestimmen werden.

Zur Herausgabe meiner Abhandlung über die altbulgarische Mundart, so wie der Monumenta serbica (Sprach- und Literatur-Denkmäler) werden bereits die Vorbereitungen gemacht, und vor allem eine ganz neue cyrillische Schrift gefertigt, wozu die Stempel nach meiner Zeichnung geschnitten werden. Druckproben erhalten Sie schon vielleicht gegen Ende diese Jahres zur Privatansicht: einen Prospectus der Monumenta aber mit Anfang des Jahres 1837.

Bei Hrn. v. Wostokow wiederholte ich meine Bitte um kurze Proben aus bulgarischen Handschriften. Ich lege hier einen Einschluss für ihn bei. Vereinigen Sie Ihre Stimme mit der meinigen. Vis unita fortior. Ich verlange nur kurze Proben aus den ältesten Quellen, etwa eine Quartseite, oder höchstens ein Quartblatt.

Unsere Literatur bewegt sich, selbst nach ihrer Erneuerung oder Wiedergeburt, doch nur wie eine todte Geburt. Von Palacky's Böhmischer Geschichte (deutsch) ist Bd. I. unter der Presse: er soll zur Krönung, Mitte Sept., fertig werden. Sie werden auch ein Ex. von mir erhalten. Prof. Anton Boček (Бочекъ) in Olmütz gibt ein vollständiges Diplomatarium Moravicum heraus, ein wichtiges Werk, welches in Petersb. nicht fehlen darf. Der I. Bd. soll ebenfalls zur Krönung fertig werden. Der lite-

rarische Marktschreier und Windbeutel, Prof. Gregor Dankowsky (Данковскій) in Pressburg gab soeben eine: Matris Slaviae filia erudita vulgo lingua graeca seu Grammatica cunctarum slavicarum et graecarum dialectorum etc. etc. etc. Pressburg bei Schaiba 1836. 8⁰. Vol. I. pag. 144 heraus. Durchaus ohne tiefere, feste, haltbare Grundlage, grillenhafte, müssige Speculationen, etwa wie sein Homerus slavicus. Er schafft sich slawische Worte und Dialectformen zuerst, und vergleicht sie dann mit zum Theil ebenfalls erschaffenen griechischen! Wir haben Talente, gute Köpfe, aber ohne Bildung, verwildert. Dieser Wuth und Raserei ist jetzt nicht zu helfen, nicht zu steuern. Ein pensionirter Major Giov. Cattalinich (Каталинить) in Zara (Задаръ, Genit. Задра) hat eine Gesch. v. Dalm. herausgegeben: Storia della Dalmazia. Zara, Battara. 1834—35. 8⁰. 3 Bde. Compilation aus Lucius, Farlati und Engel, ohne Quellenstudium. — Was in Belgrad in der Druckerei des Fürsten Miloš erscheint, ist Ihnen vielleicht besser bekannt, als mir. Dawidowič gab jährlich einen sogenannten Забавникъ heraus, Almanach oder Taschenbuch. Ich habe davon 3 Jahrgänge gesehen 1833, —34, —35, ob für 1836 etwas erschienen, weiss ich nicht. Das wichtigste Product dieser Officin bis jetzt ist aber eine Sammlung der Werke des unsterblichen serbischen Patrioten und Philosophen Dosithej Obradowič (Обрадовить) — wie ich höre, 6 Bde. — denn ich habe davon bloss den 1. Band gesehen. Eine serbische Zeitung erscheint dort fortwährend. Vuk Stefanowič Karadžič will wie ich höre, den 5. Band der Serb. Lieder und Serb. Sprichwörter drucken lassen. Ich wünschte, dass er lieber an die Grammatik und ans Lexicon geht, wofür er wieder viel gesammelt hat. Seit 1834 ist auch zu Cetinje (Цетинѣ) in der Cr'nagora eine Buchdruckerei. Die ersten Producte sind Gedichte Пустиняк Цетински. 1834. 8⁰. 43 S., und Ліек ярости Турске. 1834. 8⁰. 23 S. — Im J. 1835 gab daselbst der Secretär des Metropolitan-Bischofs, Demeter Milakowič (Милаковить) einen Almanach unter dem Titel Gerlica (Turteltaube) heraus, inter-

essant wegen der geogr.-statist. Beschreibung von Montenegro. (136 Seiten.) — Zu den bessern Belgrader serbischen Drucken gehören noch des Doctors der Medicin Johann Steič (Стеить) Саборъ Истине и Науке. У Београду 1832. 8°. 219 S. Weniger bedeutend ist des ehemaligen Kaufmanns Demetrius Tirol (Тиролъ) Политическо Землѣописаніе за употребленіе Србске младежи. У Београду 1832. 8°. 175 S. — Grimm's Recension von Kopitar's Glagolita, in den Göttinger Gelehrten Anzeigen 1836. No. 33—35, kennen Sie vermuthlich schon. Verleitet von Kopitar, wittert er in dem glag. Alphabet altslawische Runen. Nun hält Kopitar, zufolge einiger Privatmittheilungen, das Glagolitische Alph. für das uraltslawische. Andeutungen dieser Ansicht finden Sie schon in Kopitar's Aufsatz über die Kirchenbücher der Russen, im Journal: Ausland, bei Cotta in München 1836. Nro. 128. 129. 130. Bald werden wir aber mehr darüber hören und lesen. Ich bin nun sehr begierig zu erfahren, wohin meinen sehr ehrenwerthen Freund, Kop., seine fixen Ideen, eine Art literarischer Manie, führen werden. Glagolitisch-slawische Runen! — Das schlimmste dabei ist, dass gerade jetzt, also sehr zur Unzeit, die Unechtheit der obodritischen Runen bis zur Evidenz erwiesen ist. Der 80jährige Neumann, der sie als Gesell für den Impostor Sponholz verfertigte, hat sich nun freiwillig dazu bekannt, und seine Bekenntnisse mit dem Eide besiegelt. Dies ist das Ergebniss der von dem Grossherz. von Meklenburg-Strelitz angeordneten diesjährigen Untersuchungscommission. Das Resultat — sammt den Acten (die aber erst später nachfolgen sollen), lesen Sie doch selbst nach in einer Abhandlung des (nun verstorbenen) Lewezow, in den Abhandlungen der Hist.-philol. Classe der Akad. d. Wiss. zu Berlin aus dem Jahre 1834, Berlin 1836. 4°, p. 143—206. Die Sache muss auch Sie, als Antiquar, in hohem Grade interessiren. Man kann daraus viel lernen — insbesondere die Kunst altsław. Idole mit Runen zu verfertigen. Schlimme Aussichten für die

Runität des Glagolitischen. Doch — dem Gewaltigen ist alles möglich. Also wollen wir ruhig abwarten.

Hr. Ljudewit Gay (Гай), Doct. d. Philos., gibt fortwährend die kroatische Zeitung sammt der dazu gehörigen Danica in Agram (Загребъ) heraus, doch dieses Jahr unter dem veränderten Titel Ilirske narodne Novine. Derselbe hat die analogische Orthographie angenommen (č, š, ž) und eingeführt, ja es ist zu hoffen, dass dieselbe, trotz der Sarkasmen Kopitars, der diese Bezeichnungsart muscarum stercora, methodus turcica etc. nennt, bald unter allen lateinisch-schreibenden Illyriern Eingang finden wird. Haben doch auch die Franzosen, Spanier etc., nicht nur wir armen, von Kopitar den erbärmlichsten Bestien gleich missgeachteten und gemisshandelten Čechen, im äussersten Nothfalle zu diakritischen Zeichen (z. B. ç, å, ê, ñ etc.) lieber als zu ganz neuen Buchstaben Zuflucht genommen. So naturgemäss ist es, unter zwei Übeln das leichtere zu wählen. Vox populorum — vox veri et iusti, kann man hier sagen. — Doch es ist Zeit, dass ich Ende mache.

Indem ich Sie Gottes allmächtigem Schutze, mich aber Ihrer erprobten Gewogenheit und Güte empfehle, verharre ich mit Hochachtung

Ihr aufrichtig ergebener Freund und Diener

Paul Joseph Schaffarik.

Prag, den 8. Juli 1836 n. St.

№ 6.

Prag, den 24. July 1836 n. St.

Sehr hochgeschätzter Freund!

Vor einigen Tagen erhielt ich ein Schreiben von Hrn. Pogodin aus Moskau, welches mich veranlasste, diese wenigen Zeilen an Sie zu richten, ohne zuvor die Antwort auf meine zwei frü-

heren Briefe abzuwarten, die ich Ihnen auf dem gewöhnlichen Wege über Wien zugeschickt habe. Hr. Pogodin meldet mir in seinem Schreiben so wichtige Neuigkeiten, und doch auf eine so kurze, unbestimmte, unbefriedigende Art, dass Sie es mir schon nachsehen müssen, wenn ich mich an Sie wende und Sie um weitere Aufklärungen bitte. Er schreibt mir unter anderem: «Aus Lemberg erhielt ich Nachricht über einige Aufschriften mit unbekannten Charakteren in den Karpaten. Die Schriftzeichen stimmen mit denen überein, welche unlängst unser Orientalist Frähn bei einem arabischen Schriftsteller des X. Jh. entdeckt hat, bei welchem sie eine «russische Schrift» genannt werden». Sie können sich denken, wie nahe mich diese Entdeckungen angehen, indem in meinen Slawischen Alterthümern ein eigener Paragraph der altslawischen Runenschrift gewidmet ist. Wenn auch die Unechtheit der sogenannten Obodritischen Götzenbilder mit Runeninschriften und der damit gespielte schändliche Betrug nach den neuesten Untersuchungen und den vorliegenden Acten evident erwiesen ist (mir waren diese Sachen schon wegen der Sprache der Inschriften, die weder slawisch noch litauisch, sondern ein wahres Machwerk aus allen ist, immer verdächtig), so ist es auf der anderen Seite dennoch wahr, durch gleichzeitige mehrfache Zeugnisse und Denkmäler erwiesen und sichergestellt, dass die heidnischen Slawen eine Runenschrift hatten, in deren Besitze und Kenntniss die Priester waren. Sie würden mir daher grossen Gefallen thun, wenn Sie mir etwas Bestimmteres über diese Entdeckung mittheilen möchten. Sollte irgend etwas darüber schon gedruckt seyn, so bitte ich Sie um Zusendung dessen: wo nicht, so sagen Sie mir kurz ihre Meinung und Ansicht über die Sache, so weit die Acten bis jetzt vorliegen. Ist die sogenannte russische Schrift des Arabers von den skandinawischen Runen verschieden? Über die Inschriften in den Karpaten weiss ich keine Sylbe, und Hrn. Pogodins Erwähnung derselben ist so beschaffen, dass ich nicht einmal weiss, wo man desshalb weiter nachfragen sollte. Vielleicht wissen Sie mehr davon?

Weiter schreibt mir Hr. Pogodin, er meint, er hätte mir schon etwas über Hrn. Glinka's Entdeckung von Kurganen und Steinen im Twerschen Gouv. gemeldet. Allein er hat mir davon keine Sylbe gemeldet. Ich zweifle nicht, dass Sie, der grösste Kenner der Alterthümer Russlands, mir darüber schon etwas Bestimmteres werden mittheilen können. Ich verlange keine ausführlichen Details, sondern nur eine vorläufige, das Urtheil und die Ansicht feststellende Notiz. Eine nähere Belehrung werde ich in Ihrem Кримскій Сборникъ suchen, wo Sie doch auch diese Art Denkmäler, wenigstens in der Einleitung oder sonst irgend in den Noten besprechen werden?

Endlich berührt er nach Hörensagen, das berühmte, für verloren gehaltene, Evangelium zu Rheims sey entdeckt, und darin sey das Glagolitische nur die Fortsetzung des Cyrillischen Textes? Sie oder Herr Wostokow werden wohl mehr davon wissen? Vielleicht haben Sie auch schon ein Facsimile von der Handschrift? Wie hoch schätzen wohl Sie und Herr Wostokow das Alter dieser Handschrift?

Doch genug der Anfragen. Ich fürchte Sie werden am Ende ungeduldig über mich, besonders da ich Ihnen für Ihre freundschaftlichen Belehrungen und Auskünfte so wenig Ersatz bieten kann.

Von meinen slaw. Alterthümern wird das 1. Heft am 1. August, das 2. am 1. Oct. ausgegeben. Ich werde Ihnen davon unverzüglich davon 2 Exx. durch Herrn v. Adelung zusenden, das eine für Sie, das zweite für Hrn. Pogodin. Sie werden so gütig seyn, dem letzteren das Heft auf dem kürzesten und schnellsten Wege zuzumitteln. Mehrere Exx. (für die kais. russ. Akad., Hrn. v. Krug, Wostokow etc.) werden erst später, mit andern für Sie gesammelten Büchern und literarischen Artikeln, nachfolgen — nämlich gegen Ende Augusti, wo mein Neffe von hier nach Wien zurückkehren wird.

Literarische Neuigkeiten von besonderer Wichtigkeit haben wir jetzt nicht: das Wenige, was ich mitzutheilen hätte, verspare

ich für die nächste Gelegenheit, um diesen Brief nicht länger aufzuhalten.

Empfehlen Sie mich bestens allen meinen Gönnern und Freunden.

Hochachtungsvoll

Ihr ergebener Diener und Freund

Paul Jos. Schaffarik.

№ 7.

(Erh. den 30. Oct. 1836).

Prag, den 5. Oct. 1836 n. St.

Hochgeehrter Freund!

In der Voraussetzung, dass Ihnen das erste Heft meiner Starožitnosti bereits zugekommen ist, beeile ich mich Ihnen das zweite zu senden, und zwar ebenfalls bloss in 2 Exx., mit der Bitte, das eine davon unverzüglich Hrn. Prof. Pogodin in Moskau zuzumitteln, wobei ich mich auf meine schon früher geäusserte Zusage beziehe, dass mehrere Exx. zu Ihrer und des Hrn. Pogodin beliebiger Disposition, so wie auch für die kais. russ. Akademie, nachfolgen sollen, sobald der Druck meines Werkes weiter vorgeschritten seyn wird.

Seit dem 20. Sept. n. St. bin ich nun im Besitze des so sehnlich erwünschten Schatzes, der Rumjancowschen Diplomensammlung, welche mir über Hamburg, auf dem gewöhnlichen Wege, richtig zugekommen ist. Noch weiss ich nicht, wem ich, ausser Ihnen, für dieses kostbare Werk zunächst Dank schuldig bin, indem ich von Ihnen kein Schreiben und keine Nachricht darüber erhalten habe. Auf jeden Fall glaube ich meinen Dank am besten zu bezeigen durch ein fleissiges Benutzen der mir gütigst zuge-

schickten Werke; und diess soll nunmehr auch geschehen. Von dem 21. Bogen meines Werkes an, werden Sie überall Beweise finden, dass die genannte Diplomensammlung nicht in müssigen Händen war. Ungeachtet darin der alten Diplome nur sehr wenige sind, aus dem 11—12 Jh. gar keine — fand ich doch schon beim ersten flüchtigen Durchlesen des Registers manches historisch Interessante darin (für die 2. Abtheil. meiner Alterthümer muss ich ohnehin das Werk selbst durchlesen) — unter andern fiel mir die Form велетово neben волотово gleich auf.

Seit meinem letzten Schreiben habe ich Hrn. Frähns Aufsatz über die Altrussische Schrift bei Nedim im Berliner Mag. f. d. Lit. des Ausl. gelesen. Auch Hr. Wahilewski aus Lemberg schickte mir einen Aufsatz über die Inschriften in den Karpathen zu. — Nur über die von Glinka entdeckten Gräber wünschte ich etwas Näheres von Ihnen zu erfahren. Sind Inschriften dabei?

Von Palacky's Gesch. Böhm. ist der 1. Band bis auf 6 Bogen ausgedruckt: Boček's Diplomatar. Morav. zwar gedruckt, aber noch nicht ausgegeben. Interessant sind darin die Abdrücke der Briefe Johanns VIII an Swatopluk aus den Vatikanschen Regesten sec. XI., worin nun Zuuentapu (= Zwentapulcus) statt Juventas zu lesen ist! — Andere hier. Neuigkeiten von Belange haben wir nicht: worüber indess künftig mehr.

Ich sehne mich nun recht sehr ein paar Zeilen von Ihrer Hand zu lesen. Ich hoffe, Ihr Кримскій Сборникъ ist Schuld daran, dass Sie mir nicht schreiben: und damit tröste ich mich. Hr. v. Wostokow hat meiner ganz vergessen!

Hochachtungsvoll

Ihr ergebenster Diener und Freund

Jos. Schaffarik.

Herrn Collegienrath und Ritter Peter von Köppen.

№ 8.

(Erh. d. 29. April a. St. 1837).

Prag, den 14. April 1837 n. St.

Hochgeehrter Freund!

Gegenwärtig sende ich Ihnen bloss die Fortsetzung der Starožitnosti (Bog. 36—40), eine Abh. von Palacky und eine Abh. über den Bamberger Černobog für Hrn. Wostokow — für den ich eine solche der früheren Sendung beizulegen wahrscheinlich vergessen habe. Nach Verlauf von zwei Wochen gedenke ich Ihnen ein grösseres Bücherpacket über Hamburg (an das Haus Müller & Hauf in S. P.) zu senden. Damals hoffe ich Ihnen auch ausführlicher schreiben zu können.

Dieser Tage bekam ich zu sehen einen serbischen Almanach, betitelt: Уранія за годину 1837, gedruckt zu Belgrad in der fürstlichen Buchdruckerei. 16°. XIV + 285 S. Herausgeber ist Demeter Isailowit' (Исаиловић), Censor bei der fürstl. Buchdruckerei und Herausgeber der serb. Zeitung in Belgrad. In den J. 1833, 1834 gab Demeter Dawidowit' solche Taschenbücher, betitelt Zabawnik, heraus. Die von 1835, 1836 habe ich nicht gesehen. Der Inhalt ist — ausser dem Kalender und kurzen Schematismus — Prosa und Gedichte belehrenden und unterhaltenden Inhalts. Die Ausstattung sehr schön.

Hochachtungsvoll

Ihr ergebener Diener und Freund

P. J. Schaffarik.

Herrn kais. russ. Collegienrath Peter von Köppen.

№ 9.

(Erh. d. 14./26. Nov. 1835).

Ew. Hochwohlgeboren, Verehrtester Freund!

Sie haben uns Ihre böhmischen Freunde gänzlich vergessen. Wenn mir Professor Pogodin nicht gesagt hätte, dass Sie nun in S. P. sind, so hätt' ich Sie noch immer in Taurien gesucht. Warum ich Sie gerade heute beunruhige, das hat einen guten Grund. Unser verdienstvoller Jungmann hat eben den ersten Band seines böhm. Wörterbuches A.—I. fertig gedruckt. Ich habe die vier ersten Hefte (100 Bogen) an Se. Excellenz Hrn. Speransky und die kais. russ. Akademie in seinem Namen gesendet. Sie werden wohl gelesen oder gehört haben von der pompösen Ankündigung eines slawisch-bibliographischen Lexikons von einem gewissen Dunder, bei welcher eine Probe von Dobrowskys Werken (was, da sie bei mehreren Biographien dieses Gelehrten schon angeführt waren, sehr leicht war) gegeben wurde. Dieser Dunder ist ein Buchhändlersubject, weiss ausser seiner Buchhändlermanipulation nicht das geringste von irgend einer Wissenschaft, und ist nicht im Stande in irgend einer slawischen Mundart eine Zeile zu schreiben, aber ein Prahler und Mauldrescher ohnegleichen. Er ging als Freisprechling von Prag nach Wien zu einer Buchhändlerwittwe (Wenedikti), dort wollte er eine slawische Buchhandlung etablieren, bezog auf Credit dieser Handlung von vielen Buchhändlern in den öster. slawischen Provinzen Bücher, und bezahlte keine. Er liess Kacich's Razgovor ugodni, der zu Ragusa mit der umgeänderten Jahreszahl 1804 noch immer gedruckt wird (ich habe die Ausg. 1826), in Leipzig nachdrucken, die erste Hälfte oder der 1. Theil ist gedruckt, aber wegen Nichtbezahlung, ausser dem Aushängebogen, zurückbehalten *). Inzwischen hat ihn auch die Wittwe entlassen und

*) Diesen Aushängebogen prächtig eingebunden hab ich in Karlsbad gesehen, wo ihn Hr. Dunder Sr. kais. Hoheit dem Grossfürsten überreichen wollte, da es ihm aber nicht gelang, so hat er die Anwesenheit Sr. Maj. des russ. Kaisers in Wien benutzt, und bekam dafür einen Ring, wie er schreibt, mit Rubin 96 Brillanten geschätzt 2500 f.

die slawische Buchhandlung ist hiemit aufgelöst mit dem Nachtheile, dass es jedem künftigen auch redlichen Unternehmer dadurch erschwert ist. Dieser Dunder (ein anderer Schullehrer Dunder hat im böhm. einige Kleinigkeiten herausgegeben) hat diese Ankündigung auch der kais. russ. Akademie zugesendet, und itzt kam ihm (o möge es eine Verwechslung mit Jungmann seyn!) als Folge der Zusendung dieser blossen Ankündigung, die nur eine Speculation und Falle auf die Verläger, dass sie ihm ihre Artikel williger zuschicken, die grosse Verdienstmedaille der kais. russ. Akademie zugesendet. Was für eine Nahrung für seine Prahlerei und Unverschämtheit! Er schreibt seinem Lehrherrn und frägt, was für Sensation dies in Prag mache. Dieser wundert sich wie es möglich ist, dass er eine solche Auszeichnung erhaschen konnte, und lacht mit allen Gebildeten, denen er es erzählt. So ist es in der That. Das Gespött fällt nicht nur auf die Akademie, sondern Russlands Bildung überhaupt, und dies ist gerade etwas für die Deutschen, besonders für unsere Deutschböhmen willkommenes. Ist es wirklich nicht eine Verwechslung mit Jungmann, so nehmen Sie sich dessen an, und machen Sie, dass es dafür ex post angenommen werde. Denn nur so kann die Akademie ihre Übereilung wieder gut machen, indem sie dies als eine solche Verwechslung erklärt. Dass sie den Kopitar wenigstens nicht gefragt haben, oder einen andern Slawisten in Wien! Solche Frechlinge verderben es dem wahren Verdienste, wie z. B. unsern Plan für das slaw. Wörterbuch nach den Dialekten. Haben Sie nichts mehr darüber gehört? Einen neuen Plan davon hab ich vor 2 Jahren Sr. Excellenz dem Staatsrath Balugyansky gegeben. Sie sollten ihn doch besuchen u. sich erkundigen was damit geschehen. Er wird Sie gewiss sehr gut aufnehmen. Unser gute Schaffarik arbeitet unermüdet an den slawischen Alterthümern, und da das böhm. Pfennigmagazin, welches er redigirt, mit dem neuen Jahr aufhören wird, so wird es ihm, ohne Amt, noch ärger gehn bei dieser Theuerung. Kann man denn Ihnen etwas schicken, und wie? Oder interessiren Sie unsere böhm. Kleinigkeiten, was ich nicht glauben sollte,

nicht mehr? Verzeihen Sie, dass ich Ihnen deutsch schrieb; unangenehme Sachen schreib ich nicht gerne slawisch. Ich bitte um eine Antwort, wenn auch von einer andern Hand. Прощайте, не забудьте своего покорнѣйшаго

Вячеслава Вячеславова сына

Ганки.

(Прага, $\frac{\text{15. окт.}}{\text{3. нояб.}}$ 1836).

Его Высокоблагородію Господину Коллежскому Совѣтнику и Кавалеру Петру Ивановичу Кеппену, Учредителю Ст. Петербургскихъ Вѣдомостей въ Ст. Петербургѣ.

(Beantwortet am $\frac{2.}{14.}$ Januar 1836).

№ 10.

(Получ. 18 марта 1836 г. въ С.-Петербургѣ).

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

Извините меня, что я Вамъ между тѣмъ многихъ затрудненій ради, которыхъ мнѣ невозможно усунуть, напечатанную статью Г. Вишарицкаго о чешской литературѣ изъ недопечатаннаго еще Алманаха Карловарскаго присылаю, прилагая къ ней новое изданіе Рукописи краледворской и Правописи ческой, коихъ милостиво принять прошу. Къ Его Превосходительству Госп. Языкову присылаю при семъ для Императорской Россійской Академіи Моравскія народныя пѣсни, Vetustissima Vocabularia latino-boemica, второе изданіе Етимологикона, и тѣ самыя книжки

какъ къ Вамъ. Радуясь, что Вы здоровы, имѣю честь быть искреннѣйшій

В. Ганка.

(Прага $\frac{27\ февр.}{11\ марта}$ 1836).

Возможно-ли получать нѣкоторое повременное письмо за Часописическаго музеума.

№ 11.

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

Препровождаю къ Ваше Высокородію 9-ю и 10-ю тетрадь Словаря Чешско-Нѣмецкаго для Импер. Россійской Академіи, Его Высокопревосходительства, Г-на Сперанскаго и Г-на Никиты Крылова, которыя прошу куда слѣдуетъ благосклонно отдать. Пачка ими очень наросла, такъ что боюсь что-нибудь другого для Васъ къ ней приложить. Пишите ко мнѣ, прошу, сколько тетрадей у Васъ časopisu českého Museum, чтобъ Вашъ экземпляръ дополнить, или ежели у Васъ не довольно мѣста на такую бумагу, если бы Редакція Журнала Министерства Просвѣщенія не отвергла предложенія на замѣну за то своего журнала? Знаючій, что Г. Шафарикъ Васъ извѣстіями о нашей литературѣ снабдитъ, ничего такого къ Вамъ непишу въ увѣреніи, что распоряженіе его лучше моего. Безъ сомнѣнія (не сомнѣваюсь), что Васъ уже увѣдомилъ о нашемъ словянскомъ письмѣ (шрифтѣ), я любопытенъ какъ оно Вамъ понравится? Моя передѣлка Добровскаго Institutionum ужь въ типографіи подъ заглавіемъ: Josephi Dobrowsky Grammatica linguae slavicae etc., какъ въ первомъ изд. Editio abbreviata et emendasa a Wenceslao Hanka. Pragae 1837 sumtibus Joannis Spurny typographi. Къ специминамъ при-

совокуплю все, что у меня изъ Остромирской Евангеліи, изъ Іоанна Екзарха что-нибудь и изъ другихъ старинъ. Можете-ли меня способствовать чѣмъ-нибудь древнѣйшимъ, покорнѣйше прошу. Прилагаемый портретъ Добровскаго принадлежитъ къ новой біографіи нашего Друга-Учителя отъ D-ra Legis Glückseliga и другой можетъ быть что Вамъ уже извѣстенъ. Рисунокъ перваго отъ г. Горчицкаго, который нѣкоторыя домашнія подробности сочинителю сообщилъ. Увѣряя Васъ въ всегдашнемъ истинномъ высокопочитаніи, прошу Васъ не забывать преданнѣйшаго Вамъ

Вячеслава.

Прага, 23 Генв. (4 февр.) 1837.

XIII.

ПИСЬМА ІОСИФА ДОБРОВСКАГО ГЕОРГІЮ РЫБАЮ.

№ 1.

Prag, den 16. Jänner 1785.

Wohlehrwürdiger Herr,

Schätzbarer Freund!

Sie werden es mir gütigst vergeben, dass ich auf Ihre mir sehr schätzbare Zuschrift später, als Sie es erwarteten, antworte. Die Schuld liegt nicht ganz an mir, sondern an Umständen die es fast unmöglich machten. Erstens wuste ich Ihren Aufenthalt nicht, denn das slawwanská Sstáwnice war mir unbekannt, bis es mir Herr Petian[1]) der mir die Ehre erwies, mich zu besuchen, erklärte. Zweitens machte ich heuer eine Reise nach Pressburg und da glaubte etwas mehr von Ihnen zu erfahren. Da nun auch dieses fehlschlug, so bin ich auch noch jetzt nicht gewiss, ob mein Brief an Sie kommen werde.

Dass es für mich ein wahres Vergnügen gewesen wäre, Sie zu sprechen, da Sie in Prag waren, wird Sie schon Herr Stach, oder auch Hr. von Neuberg versichert haben. Ich bedaure es sehr, dass ich dieser Ehre beraubt wurde.

Der Antrag, mit mir in eine freundschaftliche und literarische Korrespondenz zu treten, ist sehr erfreulich für mich, und Sie hätten ja meine Einwilligung nicht erst abwarten dürfen. Sie hätten mich vielmehr durch ein wiederholtes Schreiben aus der Ungewissheit gerissen, die es allein machte, dass ich die Antwort von Tag zu Tag verschob.

Was Ihre vorgelegten Fragen, aus denen ich auf Ihren Geschmack von unserer vaterländischen Litteratur schliessen kann, betrifft, so dienet Ihnen zur Beantwortung derselben: 1) Die böhmische Litteratur setze ich nun fort, und es ist das 3-te Stück des 2-ten Bandes bereits 1784 gedruckt, womit der 2-te Band geschlossen wird. Die folgenden Jahre bearbeite ich eben jetzt, und werde sie für nächstens in Druck geben. Wenn ich mir von Ihnen eine Beytrag erbitten dürfte, so wäre es eine Sammlung von slawonischen Wörtern, die in Ungarn gang und gäbe sind, die die böhmische Sprache nicht kennt. Das wäre gleichsam ein Specimen Idiotici slawonici — worinn nur die Differenzen beyder Dialekte vorkommen dürften. Auch bitte ich, wenn es thunlich ist, Herrn Petion zu erinnern, wenn es ihm gefällig wäre, mir das Verzeichniss der slawischen Wörter, welche die Ungarn in ihre Sprache aufgenommen haben, zu überschicken, um zu zeigen, wie fruchtbar die slawische Sprache auf fremdem Boden ist.

2) Mein Lexikon kann so bald nicht erscheinen, weil ich jetzt noch nicht so viel Zeit gewinnen kann, meine gar zu häufigen, besonders aus alten Manuscripten gesammelten Materialien in Ordnung zu bringen. Weil es aber verlauten wollte, dass Hr. Pohl, der die böhmische Grammatik so verunstaltet hat, ein böhm. Lexikon zu Wien drucken wolle, so habe ich Hrn. Tomsa aufgemuntert, ein kleines zu verfassen, wobey ich ihm Hülfe leiste, um nur das Wiener zu verdrängen; und eben höre ich, dass sich Herr Pohl durch die beygelegte Ankündigung schon habe abschrecken lassen. Unsere Absicht wäre also erreicht.

3) Die böhm. Bücher vom J. 1780 werde ich in der böhm. Litteratur verzeichnen, oder Ihnen nächstens ein Verzeichniss

schicken. Was für Sie taugen könnte, lässt sich schwer bestimmen, weil ich Ihren Geschmack noch nicht kenne. Unter andern ist eins von Hrn. Thám, Obrana gazyka českého bey Hrn. von Schönfeld gedruckt.

4) Das Alphabetum slavicum habe ich noch nicht herausgegeben; werde es aber noch einmal thun, obschon in Wien ein Patriote an einem grossen Werke über die slav. Litteratur arbeitet; er heisst Maximilian Schimek.

5) Der S. 89. 2 St. 2 Bd. erwähnte Slowák ist Hr. Prediger Georg Petrmann zu Dresden.

6) Von den Offner Normalbüchern vom J. 1780 habe ich noch keines gesehen. Ein Pressburger Büchlein habe ich; es ist aber nicht rein böhmisch, sondern slowakisch-böhmisch.

7) Von dem Büchelchen «O žiwlech pro mládež» ist kein Exemplar mehr vorhanden. Der Verfasser hat sie alle unter seine Schüler vertheilet.

8) Des Ron's Nomenclator ist um 2 f. 30 zu haben bey Joh. Ferd. von Schönfeld, Buchhändlern und Buchdruckern.

Wie ich aus Ihrem Briefe bemerke, so sagen die Slowaken budem anstatt budu, podotknem anstatt podotknu; — ist diess Regel, das heisst, gebrauchen sie überall allgemein em anstatt u in 1-a Pers. Praesentis: oder ist es nur in einigen Gegenden so gebräuchlich? Daraus würde sich schliessen lassen, dass sie, die Slowaken, mehr Verwandtschaft mit den Kroaten haben als die Böhmen.

Die Corrigenda Boh. doctae kann ich Ihnen schicken, allein durch wen und wie? Wissen Sie vielleicht mir gute Gelegenheit, so bitte ich mich zu benachrichtigen. Sie werden es eben nicht übel nehmen, dass ich in deutscher Sprache auf einen böhmischen Brief antworte. Es fällt mir leichter deutsch zu schreiben, weil ich mehr gewohnt bin. Ihnen beliebe es ferner zu schreiben, wie es Ihnen leichter ist.

Nedawno také tu w Praze wyšla knjžka pod tytulem: Básně w řeči wazané, wydaná od Pana Wáclawa Tháma; nacházegj se

w nj wsseligaké Pjsně a Bagky, z německého přeložené a take od některých Čechů složené; mám za to, že se mnohým ljbiti budau. K Wassjm službám

wolný Jozeph Dobrowsky.

Meine Adresse: An Hrn. Joseph Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Prag, abzugeben in Gräfl. Nostitzischem Hause auf der Kleinseite.

№ 2.

Prag, den 20. März 1785.

Wohlehrwürdiger Herr,

Geehrter Freund!

Mich freuet es ungemein, dass Sie Ihre Neigung zur B. Litteratur noch nicht gänzlich verloren haben, und bin recht froh und fast stolz darauf, dass ich durch meinen Brief etwas beygetragen habe, sie wieder rege zu machen. Diess machet mir Hoffnung unsern Briefwechsel lange fortsetzen zu können. Nur muss ich mir die Nachsicht erbitten, dass Sie es von mir nicht fordern, gleich die erste Post zu antworten. Denn meine Beschäftigungen erlauben mir eine solche Genauigkeit nicht; obschon ich allzeit mit Vergnügen jede Zuschrift annehme.

Auf die vorgelegten Anfragen dienet hiermit zur Antwort:

1) Das Pressburger Büchlein, das ich meynte, ist hospodařská ručnj knižka des Johann Wiegand, 1773 bey Patzko. Wer hat es wohl übersetzen mögen?

2) Die Gesellschaft der Wissenschaften ist aus der Privatgesellschaft entstanden, indem sie der Kaiser begnehmigte. Sie hat die Verbreitung aller Zweige der Wissenschaften zum Zweck. Von den aufgegebenen und beantworteten Preisaufgaben werde ich in der böhm. Litteratur Nachricht geben.

3) Hr. Pelzel hat noch nichts von dem Versprochenen geliefert. Das Werk Přjhody hat der hiesige Buchhändler Samm verlegt. Er ist bereit, es wieder auflegen zu lassen, wenn Sie ihm die Anmerkungen für die slowakischen Leser mittheilen wollten.

4) Auf dem Theater zu Prag führte man im Fasching den Deserteur aus Kindesliebe in böhm. Sprache 3-mal auf. Ein Exemplar davon haben mir die Brüder Thám übergeben, um es Ihnen zu schicken.

5) Hr. Tomsa hat (nicht) eine böhm. Chrestomathie herausgegeben, wohl aber ein Elementarwerk[1]), wovon er Ihnen einige Exemplare durch mich schicket.

6) Mein neuestes russisches Lexikon ist von Hölterhof. Ein neueres hat Rodde verfertiget, dieses ist zu Leipzig zu haben um 5 Thaler, wenn ich nicht irre.

7) Die S. 325 1. B. erwähnte bibliotheca bohemica soll zu Raygern im Mähren aufbewahrt werden. Allein nach andern Nachrichten soll sie P. Voigt vom sel. Rosenthaler, geheimen Hofarchivarius, bekommen und, wie man sagt, verbrannt haben.

8) Der Katalog der in der Klementinischen Bibliothek befindlichen böhm. Bücher wird erst gedruckt werden, und zwar so, dass allzeit ein oder 2 Bogen der böhm. Litteratur künftig beygelegt werden.

9) Das Büchelchen «O žiwlech pro mládež» ist gar nicht mehr zu erfragen; auch wüsste ich nicht, wer eine 2-te Auflage veranstalten sollte. Hr. Gostka[2]) hat es unter seine Schüler vertheilet.

10) Von böhm. Sprüchwörtern ist eine Sammlung vorhanden, die 3-mal gedruckt worden ist. Die ersten Auflagen sind sehr selten. Die 3-te besitze ich unter dem Titel Přjslowj česká aneb adagia bohemica — reimpressa — Pragae 1705. 12⁰. Der sie sammelte, hiess Jacobus Srnec a Warwažowa. Ich werde diese

---

1) Elementarwerk der böhmisch-deutschen und lateinischen Sprache. Prag. 1784. 8⁰.

2) Anton Ign. von Saxenthal († 1810), Canonicus in Prag.

Frage vielleicht einmal vollständig in der böhm. Litteratur beantworten.

Für die Erinnerungen über die böhm. Litteratur danke ich Ihnen recht sehr; ich werde gewiss, wo es angehen wird, Gebrauch davon zu machen wissen. Anton's Werklein kenne ich schon. Die böhm. Bücher von Ofen, Pressburg, Tyrnau kommen mir gewiss nie zu Gesichte, also müsste diesen Artikel jemand in Ungarn über sich nehmen.

Lado, plur. lada, ist noch in Böhmen üblich und bedeutet einen Trisch, ein Feld, das nicht mehr angebaut wird, sondern zur Hutweide dient. Allein beym Dalemil ist lada die Venus, wie ich im folgenden Stücke es beweisen werde.

Tuřj roh ist ein Horn eines Auerochsen, polisch Tur; thury aneb wsý muss heissen twrzy, feste Schlösser.

Das böhmische Lexikon betreffend, so können Sie die Gelder nur bey Sich lassen. Ich stehe dafür, dass Ihnen die Exemplarien nicht theurer zu stehen kommen werden. Die ganze Arbeit geht sehr langsam von Statten.

Mit nächster Expedition schickte ich ein Packet über Wien an Hrn. Mahler nach Pressburg, worinn enthalten ist:

Das 3-te St. des 2. B. böhm. Litt., 24 x.

Die Corrigenda Boh. doct., gratis.

Obrana gazyka českého (weiss ich nicht, ob und wie viel Sie bekommen werden, weil Hr. von Schönfeld die hiesigen Exemplarien zur Maculatur machte).

Básně w řeči wázané, 3 Exempl. pr. 15 x. — 45 x.

Fragmentum pragense, gratis.

Durich de Versione slav. gentis.

Von Thám eine Komoedie und von Herrn Tomsa einige Stücke von seinem Elementarbuch.

Pozdrawugj wás wssickni, které gste wy pozdrawiti dal. Pan Tomsa a Stach mně řekli, že wám sami psáti budau. Pán z Neuperku, gak gsem vám giž psal předessle, umřel gest ku koncy 1784-o roku. Gá ho welmi litugi, žádného tak na českau řeč

laskawého Pána nynj neznám, který by tolik chtěl neb mohl wynaložiti na wsseliké wydanj starých spisowatelů, gak on to wždy žádal a k tomu penězy napomocen býti chtěl. S tim pánem, mohu prawdu řjcy, také gsem gá chuť a horliwost u wěcech českau litteraturu se tykagjcých ztratil, aniž giž nemám, s kym bych tak mjle a wesele o tech wěcých rozprawěti mohl.

Gak wy Slowácy řjkáte — técy, lid obecny v nás týct

tlaucy	tlauct
řjcy	řjct
mocy	moct
pécy	pýct

též, řeknite mi, gestli že *i* w Infinitiwu wypausstjte gako: házet, dát, milowat, gako u nás lid obecný, neboliž házeť, dáť, milowať řjkáte.

K Vassim službám wždy hotowy přjtel

Jozeff Dobrowsky.

Es pflegen hier Bücherlicitationen zu seyn. Wenn Sie mir den Preis bestimmten, den Sie für die verlangten Bücher zu geben gesonnen sind, so könnte ich sie vielleicht einmal für Sie erhalten.

№ 3.

Wohlehrwürdiger Herr,

Schätzbarster Freund!

Sie müssen es mir schon zu gut halten, wenn Sie nicht so bedient worden sind, wie Sie und ich selbst es wünschten. Könnten Sie nicht einen bequemern Weg zum gegenseitigen Ueberschicken vorschlagen? Die Obrana war in Prag nicht mehr zu haben; ich

glaubte, in der Wiener von Schönfeld-Handlung würden noch Exemplarien vorhanden seyn, die man beylegen sollte. Nun werde ich dafür sorgen, und vom Verfasser selbst eins zu erhalten suchen. Ich besitze ein einziges. Hr. von Schönfeld liess alle Exemplarien, weil sie nicht gleich abgiengen, in der Papiermühle einstampfen ohne sich zu bekümmern, dass noch manche Liebhaber sich erst später melden werden. So günstig sind die Umstände der böhmischen Litteratur!

Von Durichs Dissertation bitte ich mir die zwey Titelbogen zurückzusenden, dafür will ich Ihnen Ihr Exemplar ergänzen. In der Eile habe ich mich vergriffen.

Zum böhm. Lexikon, welches zur bestimmten Zeit unmöglich fertig werden kann, hat Hr. von Schönfeld neue Lettern giessen lassen, und es ist der erste Bogen ausgesetzt, aber nicht abgedruckt. Es kommen allzeit so viele Gubernialarbeiten zu drucken vor, dass man bey ihm sehr langsam bedient wird, weil er auch schon angefangene Sachen wieder aufschieben muss. So gehts auch meiner Litteratur; davon sind einige Bogen gesetzt, wann sie aber gedruckt werden, weiss ich noch selbst nicht.

Von dem Uebersetzer Chrastina bitte mir noch den Vornamen zu nennen; auch ob er noch lebe oder todt sey, und wann er gestorben; weil ich solcher Männer Gedächtniss, die für die böhm.-slaw. Sprache etwas gethan haben, aufbewahren will und am gehörigen Ort anbringen.

Der Katalog der böhm. Bücher der Klement. Bibliothek wird stückweise zur Litteratur beygelegt werden. Zum künftigen Stücke kommen die Bibeln. Ihre Erinnerung ist zwar richtig, allein die Unkosten schrecken vor dem ganzen Abdrucke ab. Auch will man manche Anmerkungen dazu setzen, und diess erfordert Zeit. Indessen wünschte ich selbst einen besondern Abdruck. Wenn man nur die böhm. Litteratur recht befördern könnte, um dem Verleger Lust zu machen, allein das deutsche Bücherschreiben und Lesen verdrängt unsre vaterländische einheimische Litteratur ganz.

Hr. Thám giebt die Fortsetzung seiner Sammlung auf Praenumeration heraus, vermuthlich um sich schadlos zu halten. Der Kawalier, der das gelehrte Böhmen sammelt, ist ein junger Graf von Wallis, von Feuer und warmen Gefühles für die Aufnahme der Wissenschaften in seinem Vaterlande; seine Arbeit wird sehr vollständig werden.

Der Beytrag zu den Sprüchwörtern wird mir willkommen seyn. Die spätere Ausgabe derselben hoffe ich für Sie noch irgendwo aufzutreiben.

Ich danke Ihnen sehr für Ihre Aufmunterungen. Es kann kein Lohn grösser seyn für einen uneigennützigen Gelehrten, als der Beyfall anderer, mit welchem sie ihm gleichsam neuen Muth einflössen. In dieser Hinsicht ist der Verlust des Herrn von Neuberg für mich unersetzlich. Eine einzige Unterredung hat meinen sinkenden Muth wieder aufgerichtet. Allein wenn das Interesse immer schwächer wird, wenn man nur für sich und noch einen zweyten arbeiten soll, dann ists auch um unsre Bemühungen gethan. Die Boh. doctam wird Hr. Ungar kaum oder wenigstens nicht sobald fortsetzen.

Balbin's dissert. apologetica ist ausgegangen. Indessen werde ich dafür sorgen, dass Sie noch eine bekommen.

Die Beschreibung der Böhm. Bibeln von Strahl habe ich im Msc. gesehen; sie ward aber nicht gedruckt, weil niemand die Kosten dazu vorschiessen wollte. Elsner's Arbeit ist eben so gut, oder wenigstens ersetzt sie den Mangel dieser gar zu vollständigen Beschreibung einigermassen.

Die übrigen Bestellungen werde ich, so gut ich kann, besorgen.

Bey Anführung böhm. Wörter oder Redensarten bitte ich mir allzeit anzuzeigen, woher das Wort entlehnt ist, damit ich es zu meinem Lexikon beyschreiben könne. Die Redensart: ta slowa nemagj ginam slyssána býti ist zweydeutig; es kann so viel heissen: das soll nicht weiter erzählt werden, oder sie sollen nicht anders verstanden und ausgelegt werden.

Prták, ist ein Schimpfwort, womit man einen Schuster nennt, d. i. einen Furzer, von prděti, obschon d und t nicht sollten vermengt werden. Es ist hier in Böhmen sehr üblich.

blenžowati, verstehe ich nicht; snábdegj, snabdjti — ist zusammengesetzt aus sen, sna und bdjti, wachen; sonst kenne ich diess Wort nicht; očjh kenne ich nicht; spjlati, heisst zusammengiessen, einfüllen. In meinem Lexiko steht: spjlám collus, Reschel — spjlati piwo; Hagek, einfüllen; spjlánj cereris infusio in vasa; Aquensis, daher: spilka, die Füllung in den Brauhäusern noch üblich ist. Die Wurzel ist pl im lateinischen pleo (repleo, impleo), daher plenus, im deutschen voll, füllen (die Deutschen ändern p in f oder v), im böhmischen pln, plný; und pilný, pilnost gleichsam die Fülle der Arbeit.

odrhati, finde ich nicht; wydrumcy desgleichen.

cknouti heisst mucksen; ani neckni, necekni, ne mussita, selbst auch in Wussin's Lexikon.

odbrebencuji, blaterando respondere, recitare, ist zwar ein niedriges Wort, aber zur Hälfte üblig: celý den brebencuje, breptá; wenn einer sagte, on swůg růženec odbrebencowal, so würde man diess verstehen: herabplaudern, plappernd heruntersagen.

Von den Abhandlungen der Privatgesellschaft in Böhmen kam der 6-te Band heraus, mit welchem das Werk beschlossen ist. Im 5-ten stehen zwey Abhandlungen von mir: eine über das Alter der böhmischen Bibelübersetzung, die andere über die Einführung und Verbreitung der Buchdruckerkunst in Böhmen. Im 6-ten: Woher die Slawen ihren Namen erhalten haben.

Von den Abbildungen der böhm. Gelehrten ist der 4-te Band als der letzte heraus. Die Acta[1]) liter. Boh. et Mor. sind bis zum 2. Vol. fortgesetzt. Der Verfasser war krank, soll aber wieder genesen seyn, und wird sie weiter fortsetzen. Die V. und VI. Pars Vol. II ist vor 2 Jahren erschienen.

Ich hatte noch nicht Gelegenheit, den Hrn. Tomsa und Stach

---

1) Adaucti Voigt.

an ihr Versprechen, Ihnen zu schreiben, zu erinnern. Die Adresse haben sich beyde von mir ausgebeten. Ich bin jetzt mit der Herrschaft auf dem Lande, kann mich also mit ihnen nicht besprechen. Doch hoffe ich bald in die Stadt, wenigstens auf einige Tage zu kommen. Stach hat Seiler's Unterricht eines Vaters in der Religion übersetzt. Hr. Widman hat es verlegt; wenn sich ein Buchhändler von Pressburg melden sollte, so kann der so viel haben als er braucht. Es ist das Hr. Thám's als Herausgebers darauf, weil sich Stach keinen Verdruss von Seite der Geistlichkeit zuziehen wollte; NB. es ist für evangelische Kinder so geblieben, wie es liegt, nicht auf kathol. Art eingerichtet, wie die Uebersetzung vom J. 1780. Wenn Sie es gut finden, wünschte ich, dass Sie es Ihren Amtsbrüdern empfehlen. Bisher haben die böhm. Protestanten wenig darnach gefragt und sehr wenig aufgekauft. So bald ich nach Prag komme, werde ich ein Packet an Sie übermachen. Werden Sie die Noten zu Wratislaw Reisebeschreibung schicken?

Mieschitz, den 9. Jun. 1785.

№ 4.

Schätzbarster Freund!

Ihren Brief vom 18. Oktober kann ich freylich nicht so lange unbeantwortet lassen, als den vom 15. August. Denn letzteren erhielt ich zu Karlsbad, da ich eben die Kur brauchte, und nur sehr unvollständig darauf hätte antworten können. Auch sogar diessmal, weil ich noch nicht in Prag bin, kann ich nicht auf jeden Punkt zuverlässige Antwort geben. Sie werden Sich indessen mit dem begnügen, was ich leisten kann. Kein Packet habe ich nicht erhalten; diess ist eben mit eine Ursache meiner verschobenen Antwort. Vielleicht liegt es noch irgendwo in Prag und erwartet mich, wiewohl es in das Gräfl. Haus hätte abgegeben werden

können. Allein dahinter hoffe ich zu kommen, sobald ich nach Prag kommen werde. Das wird in 14 Tagen geschehen. Ich danke Ihnen von Herzen für jede Erinnerung über die Böhm. Litt., ich werde sie so benützen, damit ich Ihnen ein Vergnügen verschaffe.

Es verdriesst mich recht sehr, weil auch mein Name bey der Ankündigung des böhm. Lexici ist misbraucht worden, dass Hr. von Schönfeld sein Wort so schlecht hält. Zu entschuldigen ist es zwar einigermassen, weil er durch die Ausmessungstabellen, die er übernommen hat, gehindert worden ist; denn damit waren alle seine Pressen Tag und Nacht beschäftigt.

Hr. Tomsa, an den Sie schreiben können, unter der Adresse: abzugeben in der Normalschulbuchdruckerey, wollte die Ausgabe des Lexici selbst übernehmen; allein ich zweifle sehr, dass ihm Hr. von Schönfeld die Praenumerationsgelder ausliefern wird. Ich werde der erste seyn, der ihn durch ernstliche Vorstellungen dazu treiben wird, dass er nächstens seine Praenumeranten befriedige. Des Geldes wegen dürfen Sie nicht in Sorgen stehen, weil Hr. von Schönfeld der Mann ist, an den man sich halten kann. Indessen hätten Sie immer nur meinen Rath, wenn er nicht zu spät war, befolgen mögen, weil ich die Herren bey uns so ziemlich kenne. Von Prag werde ich Ihnen alles das schicken, was Sie verlangen; hier bin ich auf dem Lande.

Herrn Tomsa Grammatik ist, so viel mir bekannt, noch nirgend recensieret; aber sein Elementarwerk ist als ziemlich mittelmässig in der Jenaer Litteraturzeitung angegeben worden. Anton's Versuch ist in Meusel's historischer Litteratur von mir recensieret. Ich kann den Band nicht bestimmen, weil ich das Werk nicht bey der Hand habe. Eine vollständigere Beurtheilung soll in der böhm. Litteratur folgen. Ich werde bemühet seyn, diejenigen Stücke aufzutreiben, die Sie brauchen.

Nun auch eine Antwort auf den Brief vom 15. August.

Das gelehrte Böhmen ist noch nicht herausgekommen.

Des Hrn. von Neuberg Bibliothek ist geblieben, wie sie war, weil zwey Söhne da sind.

Die böhm. Gesellschaft wird nächstens einen neuen Band herausgeben, nur in einem andern Format. Die Voigt'ischen, glaube ich, sind wenigstens einige einzeln zu haben.

Die alten Hebammenbücher, deren Sie Meldung machen, kenne ich alle.

Nun sind wiederum einige Bogen von dem 3. B. der böhm. Litt. abgedruckt worden, und das Ganze wird noch immer verschoben. Ich werde vielleicht noch gar selbst den Verlag übernehmen. Wenn ich nur immer in Prag seyn könnte: oder wenn das Verkaufen, Verlegen nicht auch Zeit wegnähme und manche andere Unannehmlichkeiten hätte.

Die Slawonische Grammatik von Relcowich, Wien 1774, und die Krainerische Labaci 1715, wie auch der slaw. Bukwar sind in Wien bey Kurzbeck, illyrischen Buchdrucker, zu haben. Von dorther habe ich sie erhalten. Eine neue slaw. kam zu Essek heraus, die ich sehen möchte. Auch eine kroatische Grammatik, die erste und einzige, ist unlängst erschienen. Hr. von Neuberg hatte davon ein Exemplar. Ich habe noch keines erhalten können, glaubte aber durch Sie, wenn aus Ungarn nach Agram ein Handel getrieben wird, erlangen zu können. Sie würden mich sehr verbinden.

Die Varianten aus der slawonischen Bibel, woraus ich bereits diejenigen, die im Matthäus vorkommen, gesammelt habe, werde ich einmal dem Hrn. Ritter Michaelis in seine Oriental. Bibliothek einsenden. Sollte ichs wagen, sie einzeln herauszugeben? Fände sich wohl auch ein Verleger dazu? Es giebt nemlich Zweige der Wissenschaften, die wohl so nützlich als viele andere sind, aber nicht von der Mode begünstigt werden.

Den Kaiser Justinian halte ich für keinen Slawen; unter seiner Regierung zeigten sich die Slawen zuerst an der Donau, und machten Einfälle in das römische Gebiet. Die gemeldete Schrift wird mir dennoch willkommen seyn. Kollar hat in åmoenitatibus Hungaricis etwas ähnliches gesagt.

Die Ausgabe des Wratislaw betreffend, glaube ich, dass der prager Buchhändler nichts dagegen haben könnte, wenn sie nur ein wenig abgeändert, erläutert und für Ihre Nation eingerichtet würde.

Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowsky.

Mieschitz, den 5. November 1785.

Möchten Sie nicht von Zeit zu Zeit über die Varietäten des böhm. und slawakischen Dialekts Bemerkungen sammeln, um selbe einst in der böhm. Litt. einrücken zu lassen? Auch über die verschiedenen Spracharten des slawakischen selbst könnte manches angemerkt werden.

№ 5.

Den 13. December 1785.

Schätzbarster Freund!

Ich danke Ihnen sehr verbindlich für die überschickten Stücke, die ich, wie sie im beygelegten Blatte verzeichnet sind, richtig erhalten habe. An der langsamen Spedition mag diess vielleicht mit Schuld seyn, dass der Brief an Hrn. Mahler im Packet eingeschlossen war und so nicht an seinen Herrn kam. Ich werde nun bemühet seyn, Ihnen bald etwas zu übersenden. Jetzt bin ich noch zu sehr zerstreuet und beschäftiget; wollte auch durch diesen Brief Ihnen nur berichten, dass das Packet an mich gelanget ist. Vor manchen Stücken werde ich wohl einigen Gebrauch machen können; doch wollte ich, dass Sie mir künftig alles zuvor anzuzeigen die Güte hätten, ehe Sie was an mich abschicken. Hr. Petermann hat uns seine Čechořečnost, nur aber geschrieben, einmal geschickt; wir werden also von Dresden Exemplare hohlen lassen.

Körner's Abhand. von der wend. Sprache habe ich schon gelesen.

Ueber die Wörter, die Sie neulich erkläret haben wollten, kann ich noch dieses sagen:

Prták — nur im Schimpfen üblich;

blenžuge, hallucinatur, fabulatur — wie es scheint. Sicher bestimmen kann ich es nicht. Ich werde mir es also zu meinem Lexico beyschreiben.

snábdjti — wachend träumen, meyne ich.

očih, verstehe ich nicht, ausser es hiesse — ein Vater.

spjlati kann in der angeführten Stelle wohl vermengen, in eins zusammenschütten heissen.

Mit dem Lexiko wird ernstlich angefangen. Im Tandelmarkte zu Prag ist jetzt ein böhm. Buchhandel errichtet worden. Vermuthlich werden Sie schon ein Verzeichniss der Bücher bekommen haben. Hr. Stach wird allenfalls auch manche Commission übernehmen, weil auch seine Uebersetzung des Kostnitzer Konciliums von Prof. Royko da zu haben ist.

Anton ist auch in der allgem. Deutschen Bibl. recensieret worden, und zwar zu seinem Lobe, obschon die Anerkennungen keinen grossen Kenner verrathen. Nächstens ein mehreres; mich ruft ein Geschäft ab.

Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowský.

Prag.

Herrn Georg Ribbay, evangel. Prediger, abzugeben bey (Samuel Chernansky) (Prediger) Titl. Petrus von Balogh

zu Pest. (Pukenz)

Rettur: Czinkota.

№ 6.

(Erhalten d. 14. —).

Den 6. Februar 1786.

Schätzbarster Freund!

Die Nachricht von Ihrer Beförderung war für mich sehr erfreulich. Ich hätte Ihnen dazu auch längst Glück gewünscht wenn mich nicht ein hitziges Fieber drey ganze Wochen zu allen Arbeiten unfähig gemacht hätte. Schon lange hatte ich für Sie einige Stücke gesammelt, die ich Ihnen nicht eher schicken wollte, als bis die wenigen Bogen, die der böhm. Litt. beygelegt werden sollen, gedruckt worden wären. Allein ich werde sie lieber nachschicken, als noch länger darauf warten. Unten steht ein Verzeichniss von allem, was ich Ihnen durch den Weg der genannten Weigandischen Handlung senden werde. Morgen übergebe ich das Packet an die Schönfeld-Handlung.

Dass Sie doch manches zur böhm. oder slaw. Litt. zu Pest finden werden, zweifle ich gar nicht. Suchen Sie nur alles fleissig auf, was zur slaw. Sprachkunde gehöret. Die Essekische Grammatik habe ich schon erhalten, allein der kroatischen sehe ich noch mit Sehnsucht entgegen. Auch könnten Sie vielleicht des P. Marcus Krainische Grammatik eher bekommen, als ich hier. Sie ist nicht gar lange herausgekommen, sein Lexicon habe ich bereits.

Die ungarische Sprache hat wircklich mehr slaw. Wörter aufgenommen, als man glauben sollte. Die Buchstaben, die Sie zu schicken die Güte hatten, sind a, b, d, k, p und z. Ich hatte Melibói Grammatik hier und da aufgeschlagen, und fast auf jeder Seite finde ich slaw. Wörter. Indess dürfen Sie gar nicht eilen. Nur bitte ich darauf zu sehen, damit nicht ungarische Wörter für slaw. angesehen werden. Um zu bestimmen, ob diess oder jenes Wort slawisch ist, muss es auch in einem oder dem anderen Dialekte ausser Ungarn zu finden seyn. Petermanns Čechořeč-

nost ist mir nicht bekannt. Er muss keine Exemplarien bekommen haben, sonst hätte er mir oder Hrn. Pelzel gewiss einige geschickt. Eine Abschrift schickte er einmal zur Beurtheilung, und wenn es nichts anders ist, so würde man nicht viel daraus lernen.

Der Bibliothekar Ungar, der sich Ihnen empfiehlt, verlangt die zwey Stücke: Consideratio causarum hujus belli, und Ljbezné gádro celého Křest. ewang. včenj.

Von den verlangten alten Büchern habe ich noch nichts auftreiben können, weil es meist seltene und dann solche sind, die auch hier gesucht werden. Wenn in einem Gerlischen Katalog, bey Hrn. Gerle ist monatlich eine Bücherlicitation, wohin man alte Bücher zu geben pflegt, viele böhmische Bücher stehen sollten, so wollte ich Ihnen gern einen schicken. Allein ich sehe nicht wie? ausser auf der Post, und dann käme der Brief theuer genug zu stehen.

Die Erinnerungen über Anton's Versuch erwarte ich und werde sie brauchen können; so wie ich auch die zwey lat. Abhandlungen anzeigen will. Die eine ist immer wichtig, allein die andere vom K. Justinian ist ein blosses etymologisches Spiel. Man wusste, dass Justinian ein Illyrier sey, das ist, dass er im Illyrium, worin aber noch keine Slawen wohnten, geboren war; nun glaubte man, er wäre ein Slawe gewesen, und übersetzte das Wort Justinian und daher kam das Wort wprawda. Wenn er eher prawda als Justinian geheissen hätte, da wäre es was anderes. Gerade diess müsste historisch erwiesen werden. Ochrida soll ohrada seyn, wie kindisch. Ochrida hat existiret ehe noch der Slawen Namen in der Welt gehört worden! Sind nicht in der Nähe bey Ihnen slaw. Mönche oder Klöster; da hätten Sie Gelegenheit, das ächte alte slawische zu erlernen. Bey Kurzbeck sind einige Bücher seit mehr als zehn Jahren gedruckt worden.

Mit dem Lexico geht es sehr langsam. Es verdriesst mich recht, dass ich mich zum Theile dadurch verbürgt habe, weil ich die Vorrede dazu versprochen habe. Ich schicke Ihnen 3 Bogen davon, weil nicht mehr fertig ist.

1) Von der Litt. 3. B. 1. St.; ich schäme mich der Druckfehler, die sich in meiner Abwesenheit eingeschlichen haben.

2) Prochaska: Miscellanien	1 f. — x.
3) Básně 3 Exempl.	— » 45 »
4) Handbuch	— » 24 »
5) 3 Exempl. Obrana, Mrawné naučenj, Vocabularium	— » 40 »
	2 f. 49 x.

Einige Bedeutungen werden Sie in diesen Bogen des Lexici finden, andere werde ich Ihnen nächstens erklären. Jetzt habe ich alle Tage einige Stunden der hebräischen Litt. gewidmet, die ich mit Collationiren der Codicum, die wir hier haben, zubringe. Die Varianten sind für Hrn. de Rossi, Prof. zu Parma, der eine noch vollständigere Variantensammlung herausgiebt, als Kennicot bestimmet[1]). Das Werk ist prächtig und nich so theuer als das Kennicotische; weil ich mich nicht erinnere, ob ich Ihnen meine Dissertation geschickt habe, so lege ich hier ein Exemplar bey. Das Fragmentum S. Marci glaube ich Ihnen schon geschickt zu haben.

Vergeben Sie meiner Nachlässigkeit im Correspondiren, und erhalten mich in der Zahl Ihrer Freunde, so wie ich gewiss bin

Ihr ergebenster Diener und Freund

Josef Dobrowsky.

U. S. Ich habe neulich in der Versammlung unsrer Gesellschaft eine Abhandlung: Über die Begräbnissart der Slawen überhaupt und der Böhmen insbesondere abgelesen. Es sind nämlich schon hier und da öfters in Böhmen heidnische Gräber entdeckt worden, worin man verschiedene irdene Gefässe, Urnen, Krüge etc. fand. Sollte so was nicht auch in Ungarn zu finden seyn? Ich wünschte aber die Nachricht nur von solchen Orten einzuholen, wo nur Slawen wohnen, sonst würde man ungewiss bleiben, ob die Gräber der ungrischen oder slawischen Nation zugehören.

Hr. P. Stach wird vielleicht Professor zu Ollmütz werden. Es ist ein Konkurs für die erledigte Stelle der Pastoraltheologie ausgeschrieben; er wird auch mitconcuriren; ich zweifle nicht, dass er besser rennen wird als seine Mitwerber.

Der Faktor in der böhm. Buchhandlung heisst Wolf; er ist evangelisch; wenn Sie sonst einigen Verkehr mit Büchern suchen, so glaube ich, dass Sie ihn bereit finden werden.

Anm. Scribenda Dobrovskio:

№ 7.

den 11. May 1786.

Werther Freund!

Sie werden es mir zu gut halten, wenn ich mit einem Mal auf zwey Briefe antworte; ich wollte Ihnen recht viel schreiben, und da verstrich die Zeit in Prag so geschwinde, dass ich die meisten Briefe meiner Freunde erst jetzt auf dem Lande, wo mancher ausbleibende Besuch mir mehr Zeit verschaffet, beantworte.

Jambressich Lex. kenne ich gut, und finde es auch gut. Nebst dem Cnapischen Lat.-polnischen haben die Slawen kein besseres für das Latein. Bellostenec ist für das Illyrische besser, wie auch del la Bella, und der beste ist Micalia; dieser hielt sich meistens an den servischen Dialect, d. i. denjenigen, der schon im 9. Jahrh. die Ehre hatte, zur Schriftsprache durch den h. Cyrill erhoben zu werden. In Pressburg habe ich den Jambressich gekauft, wie ich 1784 da war. Er kostet gar nicht viel.

Die Esseker Grammatik 1778 ist deutsch geschrieben, damit ein deutscher slawonisch lernen könne, von einem Francis-

caner. Ich habe sie schon; nur nicht hier zu Lande; sonst wollte ich Ihnen den Verfasser nennen.

In dem Kurzbeckischen Katalog stehen keine slowakische, sondern wirklich slavonische Bücher. Eine sehr kleine kroatische Gramm. für Deutsche kam zu Agram heraus; ich möchte sie haben.

Von den verlangten Büchern kann ich Ihnen fast keines schicken, weil alle alte B. hier eben so schwer zu haben sind. Die im Görl(ischen) Katalog, so weit ich Ihren Geschmack kenne, sind nicht für Sie. Hr. Ungar giebt freylich die Dubletten weg, allein es ist noch das meiste in Unordnung. Gegen N. Testament, die in der Bibel abgehen, will er jetzt andere Bücher geben. Auf dem neuen Umschlag des 3-ten B. der b. Litt., die nun der Buchhändler in ein Magazin von Böhm. und Mähren getaufet hat, stehen sie alle; ich werde Ihnen also ein Magazin schicken, obwohl sie es schon haben, nur unter einem andern Titel. Die beygelegten B. enthalten die Beschreibung der ganzen Bibeln; nun folgen in 2 St. die N. Testamente.

Hr. Stach gieng noch nicht nach Ollmütz ab. Allein dekretiret ist er schon als Professor.

Wegen der Obrana unterschreibe ich auch Ihr Urtheil, indessen darf man die jungen Leute, von denen sich etwas hoffen lässt, nicht abschrecken. Für die Erinnerungen über die böhm. Lit. danke ich und werde gewiss guten Gebrauch davon machen.

Hutter hat das ganze N. Test. so herausgegeben, wie Sie den Math. haben. Ihr Exemplar ist also nicht ganz, weil er, wie es scheint, stückweise das grosse Werk abgesetzt hat. Das Böhm. N. Test. ist aus einer Melantrychischen Prager Ausgabe. Denn selbst Hutter kam auch nach Prag, so wie er überall Hülfsmittel aufsuchte. Das N. Testam. in 12 Sp., wo statt der böhm. die slawonische, d. i. krainerische Uebersetzung vorkommt, ist schätzbarer und seltener. Das Büchelchen Sal regis sapientis besitze ich selbst, und die Anzeige kommt in die 3. Lieferung des allgem.

böhm. Catalogs, wo nur einzelne Stücke der Bibel angezeigt werden.

O měrách kenne ich gleichfalls etc.

Lomnicky's Rozmlauwanj mezy zemanem a farářem in böhm. Versen hätte ich gern, ich wollte mein Einziges Exemplar von böhm. Sprichwörtern darum geben. Eine Abschrift der Sprichw., die aber schwer zu lesen ist, will ich Ihnen schicken, weil ich kein gedrucktes Exem. haben kann.

Prták ist von prděti furzen; freylich sollte es prdák heissen. Allein das gem. Volk, in dessen Mund das Wort herumgeht, verdirbt sehr oft die Wörter; auch Prlaun ist ein Furzer, wo es prdaun heissen sollte.

Záprtek ist kein verdorbenes, stinkendes Ey, sondern ein unvollkommenes Ey, welches weich bleibt, wenn es die Henne legt.

Die böhm. Zeitung schreibt Hr. Wenzel Kramerius, der die böhm. gut versteht, und manche Kleinigkeiten übersetzt hat. Er ist von Klattau gebürtig. Hat sich einige Zeit unter den Evangel. und Reform. Pastoren aufgehalten, um sie in der böhm. Sprache zu unterrichten. Er zeigte mir neulich einen Brief von Ihnen, der an Hrn. von Schönfeld addressirt war. Wie ich von Prag gieng, so bat er mich, etwas an Sie beyzuschliessen, sobald ich ein Packet abschicke.

Den M. Laurentius werde ich suchen. Es muss ein ganz anderer seyn. Er gehöret unter die Scriptores Boh. ante inductum oder usque ad inductam in Boh. typographiam; wozu ich gleichsam sammle. Den Anfang mache ich im 2 St. des Magazins mit einer Anzeige aller Bibelhandschriften, die nur in der Welt zu finden sind; daher ich Sie auch ersuche, mir zu schreiben, ob Sie irgendwo eine gesehen, oder etwas davon gelesen haben. Die zu Rom, Schafhausen, Stockholm, Dresden, Prag, Wienn, Wienn. Neustadt sind mir schon bekannt.

Dem Hrn. Hrdliczka erwiedern Sie einen freundschaftlichen Gruss. Wenn es viel ist, was er gesammelt hat und in Ordnung

gebracht, so könnte es gedruckt werden; als ein Beitrag zur Geschichte der Protestanten in Mähren. Ein Verleger wäre leicht zu finden. Sollte es aber nur wenig seyn, so hätte ich selbst Lust, mir es auszubitten, weil ich zur Kirchengeschichte von Böhmen und Mähren überhaupt sammle.

Přemyšlowánj Kreucberka kenne ich nicht; nicht gern überhäufe ich mein Zimmer mit Büchern, die nicht brauchbar sind. Ihrem Urtheile aber traue ich hierin.

Ich erwarte nun die in dem letzten Br(iefe) ohne Datum verzeichneten Bücher. Den Papanek kenne ich nicht; soll was daran sein? Nehmen wird ihn wohl doch jemand.

Petrmanns Czechořečnost habe ich im Manuscr. gesehen und gelesen und mich wunderts, dass er dem Hrn. Pelzel nichts davon geschrieben hat. Sollte ers vielleicht selbst nicht wissen, dass seine Arbeit zu Pressb. gedruckt worden? Die kroatische Rechtschreibung ist mir sehr lieb.

Danke auch schon in Voraus für die gütig mir zugedachten Stücke, besonders die Sammlung der slaw. Wörter in der Ung. Spr. Hr. Cerroni, dem ich mich empfehle und ihn bitten lasse, er möchte mir doch zur Litt. oder dem Magazin Beyträge schicken, ist ein glücklicher Sammler. Ich wünschte, ihn einmal plündern zu können.

Die Wienner sind durch die Grammatik des Pohls, eines alten eigensinnigen Mannes, der als Student ganz unwissend nach Wienn kam, daselbst beym Kaiser einen böhm. Sprachmeister machte und den man seiner Sprache wegen, weil viele Wörter von dem Deutschen entlehnt sind, und wegen des Ausganges in Ař hier und da auslachte, weswegen er sich neue Wörter machte, verführet worden. Jetzt aber ist ausser Pohl keiner mehr, der so kindisch wäre, dass er sich nicht lieber nach der b. Nation richten wollte. Hr. Zlobitzky, Prof. der böhm. Sprache, schreibt wie wir alle und andere. Der Mangel an böhm. Grammatik machte es, dass man Pohls Einfälle eine Zeit für Regeln gelten liess. Seine Rechtschreibung habe ich noch nicht gelesen, weil ich mich

ärgern müsste; nicht zwar, weil es mich angeht, sondern der Sache selbst wegen! Er kann nicht einmal deutsch; so lange lernt er schon in Wienn.

Unter den dissert. zur ślaw. Litt. beneide ich Sie blos um des Hasii Comment.; ich habe zwar diese Uebersetzung gesehen, allein vielleicht sagt er noch mehr davon, als ich schon weiss. NB. Einen Aufsatz von Ihnen oder einem andern wünschte ich über die Aufnahme und Cultur der böhm. Sp. unter den Slowaken; der Anfang müsste freylich von der Reformation, oder wann haben die Slawaken sie angenommen, gemacht werden. Hr. Institoris zeigte mir ein altes Illyrisches Büchlein zur protestant. Liturgie gehörig. So viel ich weiss, sind jetzt keine Protestanten in Slavonien, Kroatien, die in ihrer Sprache Gottesdienst hielten.

Auch Hr. Lesska, böhm. Prediger in Böhmen, vormals Schulmann zu Pressburg, beruft sich in einem Gespräch zwischen einem Lutheraner und einem helvet. Emissär auf des Herrn Institoris ponaprawenj.

Meinem Urtheile nach hat Bogislaw, obschon ich das Buch selbst nicht kenne, grösstentheils Recht. Denn die alten Schriften der Brüder, die ich gelesen, sind sogar oft gegen die Lutheraner gerichtet, obschon nicht zu leugnen ist, dass sie zu einer andern Zeit in gewissen Punkten nachgelassen haben.

Wer ist Mich. Semian? Ueberhaupt wünschte ich Nachrichten, ganz kurze, versteht sich, von Verfassern böhm. auch slowakischer Bücher, wenn es auch nur Uebersetzungen sind. Z. B. wie in Meusels: Gelehrt. Deutschl. die Geburt, Jahr und Ort, seinen Aufenthalt, Amt etc.

Was sie mir von der Erklärung des Wortes vnor schreiben, kann nicht Statt finden, so sehr sie sich beym ersten Blick aufdringt; unorziti pohln. heisst immergere, nicht wložiti, und vnor selbst ist bey andern Slawen nicht vorhanden. Ich halte es für das verhunzte Hornung, so wie Mag gleichfalls von May. Intercalaris mensis heisst hruden, und das Jahr přestupny rok. Sota ist recht gut erkläret. Hat sotjm in praes. iterativo sačem oder

nur sácem (mit č oder nur c)? eigentlich sollte es sácým, so wie kotjm kácým seyn; allein das em ist älter, weil in Inf. und Praeterito eti, el das e charakteristisch ist.

Spassig genug, dass man den Commenius, den man zu seiner Zeit für inspirirt hielt, nun zu einem Narren nacht. Wird es genug sein, Fr. W. Natrop etc. auf die Addresse zu setzen, ohne Nummer des Hauses, ohne Benennung der Gasse? Soll der Name allein, den Buchhandlungen wenigstens, genug bekannt seyn?

Was Sie verlangen, will ich gern bestellen. Nur muss ich eher fragen, damit nicht Hr. Wolf Ihnen das nemliche schickt, was ich zu schicken gedenke.

Mit vollkommener Hochachtung und ungeheuchelter Freundschaft verharre ich

Ihr ergebenster Josef Dobrowsky.

Mieschitz —

Wo ich immer seyn möge, so müssen die Briefe an mich allzeit nach Prag gehen.

An Herrn Georg Ribbay, Prediger der Evangel. Gemeine zu Czinkota in Ungarn

zu Pest und Czinkota.

№ 8.

Den 28. September 1786.

Schätzbarster Freund!

Es ist mir sehr unangenehm zu erfahren, dass die Packete so spät an Sie gelangen. Was ich eigentlich schickte, dafür kommt nichts zu zahlen. Sie haben also bloss mit Hrn. Wolf abzurechnen. In das 2. St. des Magazins habe ich aus Ihren Briefen manches eingerückt über die Slawakische Sprache, welches Sie

doch nicht missbilligen werden. Ich wünschte, wenn der Inhalt dieses Stückes in Ungarn durch irgend eine Zeitung bekannt gemacht würde. Von Wienn können Sie Exemplare bekommen. Das Versenden von hier aus geht viel zu langsam. Am Kärnthner Thor ist die Schönfeldische Buchhandlung.

Ich danke Ihnen recht aufrichtig für Ihre Theilnehmung an meiner Beförderung, die ich stündlich erwarte. Gar viel werde ich in meiner künftigen Lage nicht arbeiten können, darum habe ich gleichsam dazu zwingen lassen; Hr. Stach hat schon einige unangenehme Händel in Olmütz bekommen. Er scheint nicht genug behutsam zu seyn.

Rosenthal wird wohl schwerlich, wenigstens nicht so bald, seine Sammlung von Sprichwörtern herausgeben. Sie würden recht daran thun, wenn Sie es auf sich nähmen. Ich hoffe von Ihnen mehr, als vielen andern.

Der Papanek gefällt mir nicht. Der Mann vermengt alle Nationen unter einander, und kennt den Ursprung und die ächten Quellen der slaw. Geschichte nicht. Hr. Ungar, der Ihnen den Catalog von böhm. Büchern schicken will, nimmt ihn für 1 f. 30 an. Ich bleibe Ihnen also 40 xr. schuldig; wofür ich Ihnen bald etwas anständiges schicken werde. Für die übrigen Stücke, die ich eben unlängst, als ich vom Lande nach Prag kam, erhalten, danke ich Ihnen schuldigst. Für mich wünschte ich aus dem Catalogus der Ofner Typographie zu haben № 61: Vocabularium croatico-germanicum, 3 oder 4 Exemplare. In kroatischer Sprache die Anleitung zur deutschen Sprachlehre oder Napuchenye vu navuk nemskoga jezika — 1780 — 2 Exemplare. Die Slaw. und Kroat. Grammatik habe ich schon über Wienn durch die Tratnerische Handlung erhalten; für mich dürfen Sie sich also nicht mehr bemühen. Den Titel des mit glagolit. Buches möchte ich wissen, um zu sehen, ob ich es kenne, denn die glagolitische Litteratur habe ich so studieret, dass ich glauben darf, sie erschöpft zu haben. Die Cyrillische gibt einem schon mehr zu thun. Lernen Sie, weil Sie Gelegenheit haben, nur altslavisch, das wird

Ihnen recht gut gefallen. Smotrisky Grammatika Slawenskaja, Venedig 1753, würde Ihnen gute Dienste leisten. Allein Sie brauchen nicht einmal eine Grammatik dazu; nehmen Sie z. B. die Psalmen bey Kurzbeck in Wienn gedruckt oder eine Bibel — und vergleichen es stückweise mit seinem Original, und Sie werden sich die grammatischen Regeln selbst abstrahiren. Die Buchstaben können Sie zur Noth auch aus einer Russischen Grammatik kennen und aussprechen lernen.

Die azbuka cerkownaja etc. bitte ich mir auch zu schicken, obschon ich mit älteren versehen bin. Wenigstens kann ich Ihnen aushelfen, wenn Sie einige Zweifel haben werden. Melden Sie mir auch, ob ich nicht die Evangelien, oder lieber das N. Testament oder auch die ganze slaw. Bibel haben könne; ich frage schon so lange darnach. Eine alte Edition wäre mir lieber; allein ich nehme auch mit einer neuen verlieb. Sie mag kosten, was sie will. Nur melden müssten Sie's mir bevor, damit ich wisse, was ich kaufe.

De Slauis Kishontensibus[2]) habe ich kein gedrucktes Exemplar. Wegen Jonas Gelenius trete ich zu Czwitinger über. Mir schrieb es einmal H. Petermann, der sich wohl geirret haben mag.

Den Farlati kenne ich; es ist ein gutes Buch.

An einem Lehrgebäude der böhm Sprache arbeite ich wirklich, d. i. ich sammle dazu; allein die Zeit will mir nicht glücken.

Über Tomsa's Lexicon urtheilen Sie richtig, Besser etwas, als gar nichts. Das vollkommene setzt unvollkommene Versuche voraus. Auf Schreibpapier wird kein Exemplar gedruckt, nicht einmal für mich; sonst würde ich es für Sie ebenfalls besorgt haben. Ich war beym Abdruck des ersten Bogens nicht zugegen, dem ist abzuhelfen. Man lässt sich sein Exemplar durchschiessen.

In das 3-te Stück kommen alle böhm. Handschriften des N. Testaments, daher mir eine Anzeige des gemeldeten N. Test. in Ungarn sehr willkommen wäre. Ich brauche nur das Format, den Ort oder den Besitzer, den Inhalt, d. i. ob alle Stücke des N. T.

darin enthalten sind, das Jahr zu wissen. Z. B. 1. Cor. X. v. 16 a z gednoho kalicha — und eine kleine Probe der Orthographie von 3 Zeilen.

Freylich waren es reformirte Prediger, die Kramerius unterrichtet hat.

Ist keine Möglichkeit vorhanden, das etymologische Lexicon des D. Procopius zu Gesichte zu bekommen, oder eine Probe von 2 oder 3 Wörtern daraus zu erhalten. Könnte man nicht eine ganze Abschrift haben, oder wäre es ihm nicht feil?

Trachten Sie nur das 2-te St. Magazin bald zu bekommen, und lesen Sie und berichtigen fein alles, was Sie unrichtiges darin finden, und senden bald einen Beytrag ein.

Elsner's Lebensbeschreibung habe ich eben heute von Berlin erhalten, nebst dem Verzeichnisse aller seiner Schriften.

Vergeben Sie meiner Eilfertigkeit, und seyn Sie vesichert, dass es nur eine Wonne ist, Ihnen zu dienen.

Ihr Dobrowský.

№ 9.

Den 2. November 1786.

Schätzbarster Freund!

Sie werden mich unendlich verbinden, wenn Sie für mich oder besser für unsre öffentliche Bibliothek allhier die ganze Bibel vom Jahre 1775 Moskau um 25 fl., oder wenn diese nicht mehr zu haben wäre, die andere um 35 fl. einzukaufen die Güte haben wollten. Sie dürfen mir nur melden, durch wen ich Ihnen das Geld überschicken soll. Durch die Schönfeldische Buchhandlung können die Bücher leicht an mich gelangen. Wenn das N. Testament ganz ist, d. i. wenn es auch die Briefe Pauli und die

Apostelgeschichte etc. enthält, so bitte auch dieses für mich zu kaufen.

Ich bin eben damit beschäftigt, eine Variantensammlung aus der slaw. Bibel herauszugeben, mit Hülfe meines Freundes Fort. Durich, der jetzt in Wienn Gelegenheit hat Handschriften zu nutzen.

Da ich mich am Lande befinde, einige Meilen von Prag, so kann ich nicht wissen, ob ich das glagolitische Buch nicht schon angemerkt habe. Vielleicht ist es das Missal, wovon auch Durich Dissert. de slav. boh. versione handelt. Die Abbreviaturen habe ich in meiner Abhandlung von dem Alter der böhm. Bibelübersetzung erkläret. Ich werde künftig einmal meine Abhandlungen alle zusammen abdrucken lassen mit Berichtigungen. [glagolitic]) heisst nediele — [glagolitic]) — prwe, denn [glagolitic] ist pr, [glagolitic] ist ot [glagolitic] — prišstwi, das letzte Zeichen ist nicht kenntlich genug. Dominicae primae ab adventu — kann also wohl nicht der Titel seyn. Ohne Ihren mir sehr werthen Brief ganz gelesen zu haben, schreibe ich Ihnen nur in der grössten Eile, damit ja mein Brief noch zur rechten Zeit eintreffe, dass Sie die slaw. Bücher für mich kaufen können. Einen Bukwar, obschon ich schon mit manchem versehen bin, bitte mir auch zu schicken. Sie werden sich sogar um unsre öffentliche Bibliothek ein Verdienst machen, wenn Sie indessen diese Auslage machen wollen, denn seit vielen Jahren suchten wir eine Bibel aus Russland zu bekommen, allein alle Mühe war vergebens. Hr. Ungar wird Ihnen nächstens den Catalogum zuschicken. Die übrigen Punkte Ihres Briefes werde ich nächstens beantworten.

Ihr Dobrowský.

Mieschitz oder Prag.

№ 10.

Den 15. Jenner 1787.

Schätzbarster Freund!

Ich danke Ihnen recht herzlichst für die besorgten Bücher, die ich erst kürzlich erhielt. An Hrn. Krammeryus habe ich Doležals Grammatik und einen russischen Roman übergeben. Für Hrn. Ungar erhielt ich die ganze Bibel in 5 Bänden. Fur mich das N. Testament in 4°. Ein russ. Büchlein Bog mstitel, welches vielleicht für jemand anderen bestimmt ist. Commentatio historica, die mir sehr lieb ist und die ich vermehrt zu haben wünschte, weil ich wohl glaube, einen Verleger dazu zu finden. Vielleicht könnte ich etwas dazu beytragen. Vocabularium für Kroaten, und deutsche 3 Exemplare, Uputjenje slawonisch, Bukwar oder azbukwa [1]), Anleitung zur deutschen Sprachlehre 2 Exempl., und einige Anzeigen. Sonst erhielt ich nichts, auch keinen Brief oder Verzeichniss der im Packet eingeschlossenen Sachen, welches ich offen bekam. Ich wage es hier einen Bankozettel von 10 fl. beyzulegen. Das übrige Geld behalte ich indesssen, bis ich den H. Krameryus werde befriedigt haben. Ich habe ihm neulich an Sie einige Stücke übergeben; weiss aber nicht, wie bald Sie selbe überkommen werden. Ich will Ihnen eine geschwindere Uebersendung vorschlagen. In Pest ist doch eine Trattnerische Buchhandlung, durch diese geht alles nach Wienn und von da viel geschwinder nach Prag. Durch diese Buchhandlung können Sie auch die Kroatische und Krainische Grammatik, so wie ich hier, erhalten. Wo nicht, so will ich sie Ihnen verschaffen.

H. Ungar arbeitet jetzt, wobey auch ich einen Antheil habe, an den N. Testam., welche dem 3-ten Stücke des Magazins beygelegt werden. Er will Ihnen stückweise den Katalog abschreiben lassen und überschicken. Ich habe ihn schon einigemal

1) Den russ. Catalogus, den ich vielleicht wieder zurückschicken soll.

erinnert. Er ist aber zu sehr beschäftigt, daher geht bey ihm alles sehr langsam. Ihre Erinnerungen werden im 6. St. benützet werden.

List Geremiasse ist das letzte Kapitel des Baruchs, wie es am innern Rande oben steht.

Die Arbeiten der böhm. Gesellschaft sollte Hr. Cornides für die Bibliothek verschaffen, und so könnten Sie Gebrauch davon machen, ohne das Werk so theuer zu kaufen.

Den Pamachius hat nicht einmal Hr. Ungar. Es ist äussert rar. Mein Freund hat ein mangelhaftes Exemplar.

In der Jenaischen Zeitung stand schon eine Anzeige vom böhm. Magazin. Ich sollte im Generalseminario Vicerector werden. Es ward aber nichts daraus, weil ich kein Priester bin, und so habe ich wieder mehr Musse zu litterärischen Arbeiten, wobey mir sehr wohl ist. Denn der Ehrgeitz plagt mich nicht sehr.

Für das Verzeichniss Ihrer Handschriften danke ich Ihnen; ich werde Gebrauch davon zu machen wissen.

Jetzt möchte es wohl angehen, böhm. Bücher durch H. Karabinsky nach Ungarn zu liefern, weil er die Pressburger an Gerle nach Prag schickt. Das Missal beym Durich ist ganz dasselbe, welches zu Pest ist. Durch den Ausdruck slavo-latinus versteht er nicht lateinische, sondern solche slawische, die nicht nach der griechischen, sondern römischen Liturgie eingerichtet sind und über Bīdom ist ein breiter Punkt, welcher Bin zu lesen ist, weil im glagolitischen auf der Seite gegenüber Bin-doni ausgeschrieben ist.

Ich glaube nicht, dass Elsner, von dessen Leben und Werken in das 3-te Stück eine gute Nachricht, die ich von Berlin erhalten habe, eingerückt werden soll, die Zürcher Übersetzung gebraucht habe.

Das Projekt mit lateinischen Lettern böhmisch zu drucken, wird wohl nicht angehen.

Catona's Widerlegung der Sklenařischen Declamation ist

sehr gründlich, und gefällt mir. Es ist eitle Prahlerey, mit dem grossen mährischen Reich und Swatopluk.

Die Sammlung von slowakischen Wörtern darf ich wohl noch eine kurze Zeit behalten.

Die Pressburger Bibel, so bald sie fertig ist, soll gleich angezeigt werden. Ich muss Sie aber über einen Zweifel befragen.

Da der Bischof von Königrätz die Israeliten befragte, warum sie sich bloss an das alte Testament hielten, gaben sie zur Antwort, weil das alte Testament allein, ohne Neues, zu Pressburg herauskam. Sollte diess wirklich so seyn, so müsste man das alte Testament einzeln verkauft haben, und zwar schon vor einigen Jahren.

Balbin's Dissertation habe ich mit Noth aufgetrieben und die wird Ihnen Krameryus mit anderen Büchern schicken. Nebst dem 3 Indices. Die weiteren Bögen vom böhm. Lexicon, 1 Exemplar Magazin, welches zu Wienn in Schönfeldischen Buchhandlung nahe am Kärnthner Thor auch zu haben ist. Die alte Rechnung können wir also durchstreichen. Ich bleibe Ihnen aber 20 fl. und was darüber ist, noch schuldig. Durch die Trattnerische Buchhandlung kann ich auch Gelder an Sie anweisen. Der hiesige Faktor ist ein ehrlicher Mann. Den dortigen müssen Sie eher sprechen und kennen lernen. Viel geschwinder müsste alles gehen, weil er von hier öfters nach Wien Packete expediret, als die Schönfeldische.

Geben Sie mir Wincke, wie ich Ihnen einen ähnlichen, d. i. sehr angenehmen Dienst erweisen kann, als Sie mir erwiesen haben.

Ihr Diener und Freund

J. Dobrowský.

№ 11.

Prag, den 4. Februar 1787.

Schätzbarster Freund!

Nun habe ich endlich auch Ihren Brief vom 15. November, der dem Packete beygelegt war, erhalten. Die Dubletten von böhm. Büchern betreffend, will Hr. Ungar einen kleinen Katalog, worin nur bessere Werke stehen sollen, drucken lassen. Den richtigen Empfang der überschickten Sachen habe ich schon gemeldet in einem Briefe, der mit einem Bankozettel beschweret war, und dem Ihrigen vom 12. Jenner begegnen musste. Die Anzeige des Theils eines slav. N. T. war mir sehr lieb, und wenn Sie das Manuscript behalten, so werde ich mich bey Ihnen anfragen müssen. Ich brauche eben ein Manuscript zum vergleichen, welches aber nur die Evangelien enthält. Diejenigen sind seltener, welche die Episteln etc. haben. Also suchen Sie nur solche Schätze an sich zu bringen. Noch will ich Ihnen entdecken, dass die aus Servien, Slavonien etc. mir lieber sind, als die in Russland geschriebenen, wiewohl sie in der Orthographie etwas moderner sind als сє für сѧ etc.

Ich habe alle Stellen aus Griesbachs N. T., wo die slav. Version angeführt wird, meinem Freund Fort. Durich in Wienn angezeigt und ihn gebeten, selbe in Manuscripten nachzuschlagen und sie zu vergleichen. Er hat mir schon manches unbekanntes zur Geschichte oder Beschreibung der slav. Version entdeckt, und ich erhalte täglich neue Belehrungen durch ihn.

Matthäi, der wider D. Griesbach sehr erbittert ist, hat nur die Apocalypse verglichen, sonst kein anderes Buch, obschon er zu Moscau Gelegenheit gehabt hätte. Er hat das N. Test. mit Varianten aus Moscauer Manuscripten herausgegeben, und zieht überall über Griesbach los. Und doch würde H. Griesbach eine Freude haben, wenn er wüsste, dass seine meisten Emendationen durch die slav. Version, die gewiss nach guten Codicibus des XI.

Jahrh. gemacht ist, bestätigt werden, wie ich es in den verglichenen Evangelien gefunden habe.

Das Monument aus dem X. Jahrhundert ist das bey uns bekannte: Hospodine, pomilug ny, dessen Verfasser der h. Adalbert († 997) ist. Im XIV. Jahrhundert ist darüber von einem Benediktiner zu Břewniow commentiret worden. Geschrieben aber ist es in ältern Zeiten nicht, sondern nur gesungen worden, davon ich in der Geschichte Beweise finde. Der Commentarius in canticum S. Adalberti ist in Rosa Bohemica des Boleluczky gedruckt, aber sehr fehlerhaft. Ich habe ihn nach einer Handschrift verbessert. Sonst haben wir freylich nichts so altes. Das älteste Manuscript in böhmischen Reimen auf Pergament besitze ich nun, welches viele ins XIII. Jahrh. versetzen. Man hielt es schon für verloren. Neulich habe ich es zu Königingrätz auf einer Excursion dahin gefunden und zum Geschenke erhalten. Es enthält Vitam s. Procopii in böhm. Reimen und eine Menge anderer kleinern Stücke, worunter auch eine artige Fabel ist. Also auch an Fabeldichtern fehlte es uns nicht. Doch kann ich es nicht über das XIV. Jahrhundert hinaussetzen.

Mein ehemaliger Cannonicus wird wohl Remiger heissen. Ich weiss nicht, warum er aus Böhmen wegging.

Angenehm war mir die Probe des Lexici Baroniani, wozu ich aber nicht Käufer bin. Ihr Urtheil unterschreibe ich auch. Mit dem Tomsischen Lexico ist es bis O gediehen. Die weitern gedruckten Bögen für Sie habe ich nebst andern verlangten Sachen schon längstens dem Hrn. Krameryus übergeben.

Thám's Deutsch-böhm. Lexikon wird ebenfalls gedruckt und ist zur Hälfte fertig. Es stund schon im Leipziger Mess-Catalogus und ist doch noch nicht zu haben. Ich kann dieser Kniffe wegen Hrn. Schönfeld nicht loben.

Ich bitte sehr für mich ein Exemplar des Gazophil. des Bellosztenecz zu kaufen.

Comenii Lexicon ist nie gedruckt worden. Man hält dafür, dass es zu Lessna in einer Feuersbrunst verbrannt sey. Allein ich

und der sel. Herr von Neuberg waren immer der Meinung, dass es Rosa bey seinem Lexico, welches zwar sehr gut, aber doch nicht zum Drucken ist, gebraucht hat. Manche Spuren führten uns auf diese Meynung. Dass Commenius eins geschrieben, ist ausgemacht; wo es hingekommen, unbekannt.

Über Sklenar habe ich mein Urtheil schon gefällt. Katona hat meiner Meynung nach Recht. Es ist ein blosses Hirngespinst mit dem grossen Königreiche Mähren. Swatopluk war ein mächtiger und kluger Fürst, aber dem deutschen Reiche konnte er nicht das Gleichgewicht halten. Seine Herrschaft erstreckte sich nicht einmal über die Donau. Zur Geschichte der böhm. Sprache dient keins von beyden, wohl aber zur Staatengeschichte in ältern Zeiten. Hrn. Ungar geht noch das N. T. zu Pressburg 1782, welches er zwar schon bestellt hat; weil aber seine Bögen schon im Drucke sind, die zum 3. Theile des Magazins kommen, so bitte ich, wenn Sie bald an mich schreiben, den ganzen Titel, Schlussformel, Zahl der Seiten etc. zu bestimmen, damit es noch zu den übrigen zugefügt werden könne.

Ich habe die ältere Geschichte mit Absicht und Fleiss studiret und finde, dass die heutigen Slawaken zu den alten Mähren gehören und unter Swatopluk stunden. Über die Donau machten sie wohl Streifungen, aber ihr Vaterland war immer der nördliche Theil von Ungarn, wo sie auch noch am häufigsten sind. Sollten ihrer wohl viele jetzt an der südlichen Seite der Donau wohnen? Wäre diess, so dürfte man doch zulassen, dass sie auch in Pannonien sich niederliessen, aber unter deutschen Markgrafen, die nach Karl dem Grossen ihnen die Wohnplätze der vertilgten Hunnen und Avaren einräumten. Allein diese wären keine Unterthanen des Swatopluks gewesen. Noch eine Frage! Wie weit erstrecken sich die Slawaken nach der Donau hinunter, unter Pest zum Beispiel? Doch nicht bis an die Mündung der Theis; wie weit an der Theis hinunter gegen Süden? In Schlözer finde ich zwar etwas aus dem Math. Bel, aber vielleicht können Sie es besser bestimmen. Nur wäre zu unterscheiden, ob sie später hin-

gezogen oder wahrscheinlicher immer da gessessen, so dass die Ungarn nur zwischen sie gekommen wären.

Ein Exemplar des Salagius de statu eccless. Pann. wünschte ich für die Bibliothek durch Sie zu erhalten. Vielleicht hat Hr. Cornides, dem ich meine Empfehlung zu melden bitte, Dubletten davon. Schreiben Sie nur, was ich mit dem schuldigen Gelde machen soll. Kramerius verlangt noch nichts. Wolf ist gestorben. Auf der Post traue ich mir nichts zu schicken.

Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowský.

Was hier beyliegt, ist die Fortsetzung der böhm. Bibliothek; haben Sie was zu ergänzen, so werden dazu gebeten.

№ 12.

Den 3. März 1787.

Werthester Freund!

Herr Kramerius hat mir die angenehme Nachricht von Ihnen gebracht, dass Sie nun Hoffnung haben, mehrere slaw. Stücke von der Bibel zu bekommen. Ich glaube nicht, dass sie Ihnen gar zu hoch zu stehen kommen sollten; wünschte also auch einmal eines, welches die Briefe der Apostel enthält, zu erlangen. Indessen gönne ich Ihnen diess Glück recht herzlich und nehme mir die Freyheit, Sie über manche Stellen um Auskunft zu bitten. Das Stück, welches Sie in einem Ihrer vorigen Briefe beschrieben haben, ist ein so genannter Praxapostol. — Siehe Kohlii Introduct., p. 185, also nicht für ein mangelhaftes Stück anzusehen. Sollten Sie mirs auf eine Zeit schicken können, so würden Sie mich sehr verbinden, und mich in den Stand setzen, seinen Werth genauer zu bestimmen. Nun einige Fragen:

1\. Cor. VIII. 6. zaczalo ρλ҃д steht da ein Zusatz und welcher? i iedin duch etc. — bis wniem.

Act. Apost. II. 2. wsi apostoli oder nicht?

II. 30. po plti — i posaditi], oder ist es ausgelassen?

III. 17. sïe.

IV. 1. hat er (τὰ ῥήματα τὰ πάντα)?

» 27. w gradie sem?

V. 23. ist ἔξω nicht übersetzt?

VII. 55. Stephanže.

VIII. 37. ist dieser ganze Vers nicht ausgelassen? und wie lautet er, wenn er da ist?

IX. 5—6. wie liest er hier?

— 25. χαλασαντες wie ist es übersetzt?

» 26. giebt er ὁ σαυλός hinzu?

X. 6. wie liest er?

» 7. hat er αυτω oder κορνηλίῳ?

» 21. hat er poslanym — ot Kornilia —

» 48. hat er αὐτοῖς, im —

XIII. 33. wtorom?

» 42. Wie liest er diesen Vers?

XX. 28. liest er Gospoda i boga? oder ersteres, oder letzteres?

1 Tim. III. 16. θεος oder anders?

1 Cor. VI. 20. hat er den Zusatz καὶ ἐν τῷ πνεύματι etc. (i w dussach wassich etc.)?

1 Cor. XV. 47. κύριος hat er es?

Ich bitte nur die Abweichungen anzumerken; wenn Sie die Stellen mit Griesbachs N. Test. vergleichen, so dürfen Sie nur kurz anzeigen, ut Griesbach in textu vel margine.

Hr. Matthäi, der so grob ist gegen alle Criticos, die weiter sehen, als er, besonders gegen D. Griesbach, hat auch aus der Apocalypse Varianten geliefert, allein da verräth er überall seine sehr mangelhafte slaw. Sprachkenntniss. Ich habe mich so über

diesen Mann geärgert, dass ich schon Lust hatte, über seine Variantensammlung etwas ins Repertorium einrücken zu lassen.

Sollte es Ihnen zu viel Mühe machen, alle diese Stellen nachzuschlagen, so bitte ich wenigstens diejenigen grössern und wichtigeren Abweichungen der slaw. Version vom griechischen Texte anzuzeigen, die sich Ihnen von selbst darbieten werden.

Vor allen müssen Sie Ihre Handschrift in unsere Kapitel und Verse eintheilen, um das Nachschlagen zu erleichtern; zu dieser Absicht dienen mir die neueren Ausgaben, die aber doch auch den Nutzen gewähren, dass man sieht, wie nach und nach der Text nach dem griechischen gemeinen Texte geändert worden ist. Es giebt aber auch noch in diesen Ausgaben schöne Lesarten, besonders in dem N. T., welches weniger geändert ist, weil es zum Kirchengebrauche vermöge der Abtheilung bestimmt ist. Also diejenigen Ausgaben, die nur die Evangelien, Apostelgeschichte und Briefe enthalten, sind zum Conferieren besser. Sollte ich nicht, ehe ich die lect. var. versionis slavicae herausgebe, eher eine vollständige critische Beschreibung, wie sie zum Exempel Hr. Michaelis wünscht, davon machen; und in welcher Sprache?

Den russischen Catalogus schicke ich Ihnen wieder zurück. Ich wünschte vor andern den unter Ц angemerkten cerkownoi lexicon zu haben, weil dieses das vollständigste ist. Sonst finde ich keine slaw. Bücher darin, die russischen interessiren mich weniger, wiewohl ich einige doch herausgehoben habe, um die ich bitten werde, bis der Kaufmann wieder einmal nach Pest kommt. Hrn. Kramerius habe ich 21 fl. 22 kr. bezahlet; bin also nun schuldenfrey. Des Horný seine Ausgabe schicke ich Ihnen durch Hrn. Kramerius. Sie können sie behalten. Von Srnecii de Warwažowa Adagiis giebt es 2 Ausgaben. Die Ihrige ist die erste. Horný hat die 2-te nachdrucken lassen, und einige unbedeutende Stücke hinten angehängt. In Weleslawin lat. böhmischen Lexicon sind die lat. Adagia meistens durch gleichbedeutende böhmische übersetzt. Es wäre wohl der Mühe werth, sie herauszuheben.

Nun könne ich wenigstens schon alle slaw. Ausgaben von

ganzen Bibeln; der N. Testamente giebt es ohne Zahl. Rád bych viděl, aby ste se těch popů ů wás ptal, magj-li která wydánj nowého testamentu, bud Ewangelia, bud episstoly, — mohl by gste mi aspoň poznamenat rok a mjsto těch wydánj a také formát; lepššj geště by bylo, kdybygste také tam nahljdl a na to pozor dal, geli co změněno w těch mjstech, která gsem wám poznamenal a gich wám gesstě wjce poznamenám, kdyby se wám tato práce zaljbila. Mám za to, že také někdy w Benátkách nowý zákon wydán byl. Žaltářů giž několik tam tlačených znám; wssak na starý zákon méně dbám. Do wasseho přátelstwj sebe poraučege zůstáwám k wassj slušbám wždy hotow a ochoten

Joseph Dobrowský.

W Praze.

Haben Sie wohl den Mikalia oder della Bella? Ersterer hat sich meistens nach dem slawischen gerichtet. Sein illyrisches kommt der alten Kirchensprache am nächsten, und ist nur dadurch unterschieden, dass dieses alt und jenes jung ist.

№ 13.

Mieschitz den 22. May 1787.

Würdigster Freund!

Nun bin ich einmal wieder im Stande, meine grosse Schuld abzutragen. Für die Varianten danke ich Ihnen recht herzlich. Sie haben mir damit eine wahre Freude gemacht, so sehr ich Sie auch um den Codex selbst beneide. Neulich war ich so glücklich, ein Evangelium, welches im vorigen Jahrhundert ein Officier von Belgrad nach Prag gebracht und meiner hiesigen Klosterbibliothek verehret hatte, um einen Ducaten zu erhalten. Ich gäbe meine halbe Bibliothek darum, wenn ich die Ostroger Bibel erhalten könnte. Gesehen habe ich in Wien dieses ehrwürdige

Denkmal. Mein Freund Durich in Wienn ist jetzt beschäftigt mit besondern Bemerkungen über die slaw. Uebersetzung. Er hat in der K. Bibliothek schon manchen Codex aufgesuchet. Allein er arbeitet etwas zu langsam. Ich werde ihm zuvorkommen müssen. Wir nehmen es einander nicht übel, wenn einer fleissiger ist, als der andere. Geärgert hat es mich oft, die armen. persische und andere Versionen, die gewiss viel schlechter sind, als die slawische, in den Sammlungen der Varianten angeführt zu lesen, wo aus der slawischen kaum 4 oder 5 Stellen vorkommen. Es ist doch keine geringe Ehre für uns Slawen, dass wir etwas wichtiges zur Kritik des N. T. leisten können. Sie gaben mir die Erlaubniss, Sie zu befragen, und dieser will ich mich auch bedienen. Nur bedaure ich, dass Sie noch keine Apocalypse haben. Denn diese wollte ich, des Hrn. Mathäi wegen, vor andern herausgeben. Die gedruckten Ausgaben machen mir nicht genüge. Auf dem Lande hier beschäftige ich mich gern mit meinem Lieblingsstudium. In der Stadt bin ich zu sehr zerstreut. Ich hoffe, dass Sie die überschickten Sachen schon bekommen haben. Das kleine Packet habe ich nach 4 Wochen erhalten. Geschwinder wird es kaum gehen können. Hrdliczka's Schrift will Hr. von Schönfeld nicht drucken. Man findet sie nicht interessant genug für unsre Gegenden. Hr. Krameryus hat sie noch bey sich. Die slowakischen oder böhmischen in Pressburg gedruckten Bücher sind nun auch hier zu haben, sowohl beym Buchhändler Gerle, als Buchdrucker Diesbach. In dem Tirnauer Katalog steht auch Thomas von Kempen böhmisch. Ich möchte zwey Exemplare haben. Das Rosische Lexicon ist wohl vortrefflich, wenn es auch nicht zum Drucken, aus Mangel des guten deutschen, ist. Komenius muss vielleicht noch einmal gesammelt haben. Er, Rosa macht wirklich irgendwo Erwähnung davon.

Was Sie von dem Sitze der Slowaken schreiben, bestätigt mich in meiner Meynung und desshalb muss ich auch Hrn. Katona Recht geben, der es leugnet, dass Swatopluk, dessen Unterthanen die Slowaken waren, über Pannonien geherrschet habe.

1784 ist ein N. T. in krainerischen Sprache herausgekommen; auch eine Grammatik von Gutsmann, die aber nur einen veränderten Titel hat und schon vor 10 Jahren erschienen ist. Sie ist besser, wiewohl kürzer, als des P. Marcus seine vom J. 1783. Durch die Trattnerische Buchhandlung werden Sie solche gewiss erhalten können. Gutsmann war sogar hier in Prag neulich zu haben.

Wann ist der Tyrnauer Katechismus mit cyrill. Lettern gedruckt worden, und für wen?

An Philonom ist wohl nicht viel. Seine Etymologien sind wohl meistens richtig, aber so viel wissen Sie gewiss selbst. Sollte ichs erhalten können, es steckt in des sel. Neubergs Bibliothek, so würde ich vielleicht gar auflegen lassen. Schon mehrere fragten darnach.

Das böhm. Geschichtsbuch zu Pest ist Hajeks Chronik. Sie führt den Titel: Kronyka Ćeska; worunter das Prager Stadtwappen. Hernach folgen die lateinische Vorrede an K. Ferdinand den I., dann die Wappen der Beförderer u. s. w. Die Sprache ist gut, die Nachrichten selbst sehr unzuverlässig, besonders die von ältern Zeiten. Noch einige Antworten auf das Briefchen vom 7. Feb., welches nur verlegt wird.

Die Bibel von Wartowský ist nicht gedruckt. Im 3. St. des Magazins, welches unter der Presse ist, werden Sie eine Nachricht davon finden.

Die Abhandl. der böhm. Privatgesellschaft in 8° mögen in Pest seyn. Allein die Abhandl. der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften in 4°, welche Walther zu Dresden verlegt, sollten billig nachgeschafft werden. Im Bd. auf das J. 1786 steht auch eine Geschichte der Erdbeben in Ungarn. Im Bd. auf das J. 1785 — nur diese zwey sind bereits erschienen — kommen auch zur Naturgeschichte Ihres Vaterlandes eingesendete Beyträge vor. In einer öffentl. Bibl. verdient es gewiss einen Platz. Die Abhandl. einer Privatgesellschaft sind noch zu haben bey Gerle in Prag. Neulich stiess ich auf ein Formularium literarum, die alle Un-

garn angehen, aus dem XV. Jahrh. gross fol. von einem Notarius, dessen Namen mir entfallen ist. Für einen ungarischen Geschichtsforscher dürfte es wichtig sein. Eine Abschrift davon, wenn sie einer zahlte, wollte ich schon gern veranstalten.

Die Recension von der Bibel vom J. 1488 ist nicht ins reine geschrieben, sonst hätte ich sie Ihnen wohl schon geschicket. Sie haben mir auch einen Beytrag, zur Ergänzung der Anton'schen Nachrichten, versprochen; wenigstens darf ich etwas mehreres über Ihre Slowaken von Ihnen erwarten. Die Fehler, die das II. Stück verunstalteten, müssen Sie mir gütig nachsehen, weil ich beym Drucke nicht zugegen war. Im III. bringe ich das Verzeichniss der Handschriften, das leider wenige interessiren wird, bis auf 40. — Ich musste mich sehr kurz fassen, um nur einmal damit fertig zu werden — damit wir doch wissen, was vor der Erfindung der Buchdruckerkunst geschrieben worden ist. Das übrige leistet Hr. Ungar, von welchem in dem zum 3. St. gehörigen Bogen die N. Test. und einzelne biblische Bücher beschrieben sind.

Jetzt wieder zu den slaw. Varianten. Der Unterschied des ce und сѧ ist in verschiedenen Handschriften dieser: dass in den russischen ѧ — wo in den serbischen, dalmatinischen є und ѥ gebraucht wird, z. B. ѥзык für ѩзык — wzeti für wzjati u. s. w. Ihr Manuscript scheint ein russisches zu seyn, so viel ich aus den Proben habe urtheilen können, denn diese bleiben steifer bey der alten Orthographie, weil die slaw. Sprache für sie fremder war, als für die Servier, Dalmatier oder sogenannten Illyrier, die, wie sich die Aussprache in Lande änderte, auch die Schreibart geändert haben. Griesbach hat seine Varianten aus dem Wetstein genommen, die slaw. Version betreffend; die Stellen habe ich Ihnen schon das vorige mal vorgelegt; jetzt also noch einige.

Epist. catholicae.

Jacob. 4, 12. i sudijä — hat es Ihre Handschrift? oder lässt sie es aus?

2 Petri 2, 17. oblaci i mgly — unum vel alterum?

Iud. 1, 8. βλασφημοῦσιν quommodo versum?
1, 9. διακρινομενος razsuždaja oder prepiraja sja?
1, 10. φθειρονται — ckwernjat sja oder rastljewajutsja?
1, 14. steht hinter swiatych [aggel) oder nicht?
— 15. legitne slowesjech ich?
19. post sebe adestne (ot iedinosti wjery)?
— ψυχικοι — tjelesni vel dussewni?
— 25. legitne premudromu — et (iisom christom gospodem nassim) et prežde wsego wieka?
Ephes. 5, 9. plod bo duchownii — oder φωτος.
Coloss. 1, 2. καὶ K. I. X. legitne? C. II. 2. i otca i christa?
— 4. juže imate?
— 6. additne i rastimo.
— 14. krowiju iego, an ommissum?
1. Tim. 5, 4. καλον καὶ an ommissum?
2. — 4, 1. gospodem nassim?
Tit. 2, 7. zawistnoe oder cjelost? auch noch netljenïe.

Wenn Sie ein gedrucktes slaw. N. Test. oder eine ganze Bibel hätten, so dürften Sie nur die Abweichungen Ihrer Handschrift bemerken — und mir selbe nach Ihrer grössten Bequemlichkeit mittheilen. Meine Adresse — Prag, weil mein Aufenthalt jetzt sehr unsicher ist. Ihr

Jos. Dobrowský.

№ 14.

Heinrichsgrün den 2. Juli 1787.

Schätzbarster Freund!

Solche Leser wünsche ich recht viele zu haben, wie Sie sind, die mir so gütig Berichtigungen und Verbesserungen einschickten. Für den schönen Beytrag von Ihnen im letzten Briefe vom

22. Juni danke ich verbundenst. Es freuet mich, dass Sie alles Überschickte richtig empfangen haben. Kataloge librorum prohib. können Sie noch in Menge haben. Hr. Ungar will Ihnen auch einen Weleslawina schicken, der besser erhalten wäre, als derjenige war, den ich Ihnen schicken wollte. Er hofft einen in den Büchervorräthen der aufgehobenen Klöster zu finden. Den Rosa konnte Hr. Tomsa nicht gebrauchen, weil Hr. von Neuberg das Exemplar autographum gekaufet hatte, und nicht gern jemanden sehen liess, als mir etc. Hätte ich nur meine Sammlungen zum Lexico slaw. universali in Ordnung, ich würde ihm alles gern mitgetheilt haben. So aber hätte ich ihn nur aufgehalten, und ich werde einstens vollständigere Supplementa liefern. Ich habe schon längst die Idee eines slaw. Etymologici, wie Fulda's Sammlung germanischer Wurzelwörter. Auch Herr Anton, der doch so unglücklich im Etymologisiren ist, wünscht so was. Ich mache mir keinen grossen Begriff von Sparfenfelds Arbeit, von welcher in Eccard de studio etymol. linguae germanicae und in Leibnitzens Etymologicis Nachrichten zu finden sind. Allein ich sehe kaum vor, dass ich je oder doch bald so viel Musse finden sollte, besonders da es an dem ist, dass ich nach Ollmütz ins Seminarium kommen soll. Die Lage für so eine Arbeit wäre da fast besser als selbst in Prag, aber an Hilfsmitteln dürfte es da fehlen, obschon ich selbst vieles besitze und immer mehr zu erhalten trachte. Auf Sie und Ihre Sammlung rechne ich denn auch. Ich bin auch gesonnen mit Hülfe der Alumnen, worunter allerley Slawen sind, an ein vollständiges Lehrgebäude der böhmischen Sprache Hand anzulegen. Doch muss das Sprachstudium, so nothwendig es zur Beredsamkeit ist, immer nur ein Nebenwerk bleiben. Ein mährisches Idiotikon wird das erste seyn, das ich sammeln will, so wie ich wünschte, dass Sie und andere immer mehr zu einem slawakischen Idiotiko sammelten.

Meine Eintheilung der Conjugationen, davon ich den Entwurf, den ich Hr. Tomsa mittheilte, nicht bey der Hand habe, ist kürzlich diese.

Die Slawen kennen nur zwey Ausgänge; 1) den alten serbischen in u oder ju — als nesu, die Russen kennen keinen andern Ausgang;

2) den alten croatischen in m, als am, em, jm, vergleiche die griechischen Verba auf $\mu\iota$.

Die Böhmen haben beyde: u und m.

u, wenn ein jod vorausgeht, ändern die Böhmen in i; folglich müssen die Verba u und i neben einander stehen, als:

	nes — u	und	mel — i
	— ess		— ess
	— e		— e
Plur.	— eme	Plur.	— eme
	— ete		— ete
	— ú (au)		— j.

Der gemeine Mann sagt noch pláču, skáču etc. für das feinere pláči, skáči etc. Hier müssen die Beyspiele aufgezählt werden, in welchen das u in i und au (ú) in j übergeht. Die Regel oder Veränderung des u bey den Böhmen in i gilt auch bei den Declinationen, als dussj anstatt dussau etc. Ja sogar in Stammwörtern, als lid anstatt ljud etcc.

Die Formation der übrigen modornm und temporum ist sehr leicht.

	nes — (u)
Inf.	— (ti)
Imper.	— i (welches aber verbissen wird, und nur wieder gehört wird, wenn das emphatische ž hinzukommt); als: nes — y — ž.
Praet.	— (l)

Das Futurum unitatis in den verbis, die es haben

sek — (u).

Fut. unit. — nu seknu, sed-nu, pobieh-nu etc. etc.

Hier müssen alle solche Futura aufgezählt werden, und ihre Praesentia (auch non usitata) angezeigt werden.

Die 2. Conjugation	= m		orta ex conjugatione prima
	= ss		hram — und hragi
	= — olim (t)		znam — olim zna-gi
	= me		pjm — und pigi
	= te '		daher der Vocal vor dem m
	= gj (olim gu)		lang, weil es eine Contraction aus zweyen ist.

Die Formation ist eben so leicht.

	= m	
Inf.	— ti (mutata vocali longa in brevem)	
Praet.	— l	
Imper.	i oder y.	Den Alten war auch ém als: wylém bey Hayek statt wylegi nicht unbekannt.

Die Croaten kennen keinen anderen Ausgang als m, nemlich am, em, im, daher ich diese Conjugation die croatische nenne. Wie sich alle Regeln auf diese zwey Formen bringen lassen, wäre hier zu weitläufig; indessen kann ich versichern, dass alles sehr leicht geht; z. B. warum hat znám im Part. znage — weil es vom alten znagi ist; warum wird das a im Praeter. kurz znal, weil zna-gi auch kurz ist. Woher ist der Ausgang in m entstanden, aus dem Plural známe, contracte von znageme — man liess das letzte e weg und so entstand 1-ma Person. singularis. Einige scheinbare Anomalien.

tr-u müsste im Infinitiv haben

tr-ti, wie es in einigen Dialekten lautet. Nun aber kommt hinter tr ein e hinzu, bloss des Wohlklanges wegen, also trěti; das gedehnte é geht in j über, folglich třjti.

mel-i müsste im Infinit. mel-ti haben; im Praeter. mel-l; nun aber ist letzteres wider die Euphonie, also lieber mlel und so der Analogie wegen mleti im Infinitiv.

mr-u Praet. mr-l, daher umrlý, umrlec.

Die Euphonie will mřel haben, der Pohle sagt aus eben dem Grunde marl.

Ueberhaupt müssen fast alle allgemeinen Regeln hier ange-

wendet werden; und so wäre die Formation die beste Uebung selbst für Anfänger, besonders aber für Etymologen. Wie hätte Anton bog von biegu (boh — biehu) ableiten können, wenn ihm bekannt gewesen wäre, welche Vocale mit einander abwechseln können und welche nicht können! Boh ist ein adjectivum absolutum und bedeutet dives — also das lateinische Dis ist der Slaven Gott boh. Wenn Gott ein gütiges, seliges Wesen ist, so musste diese Benennung bald allgemein werden, Güter, Reichthümer machen die Menschen glücklich nach dem gemeinen Wahne; also konnten die rohen Slaven das von Gott auch glauben. Auch hat Anton sehr oft schlecht philosophiret. Diess nun im Vorübergehen, um Sie nur daran zu erinnern, dass wir in Slavicis noch keine Classicos in Rücksicht auf philosophische Sprachkenntniss haben. — Wděčný ist der Etymologie nach nichts anders als dankbar, newděčnost Undankbarkeit. Von djk (olim děk) Dank. wděčný sem ti kann eben so gut sein, ich danke dir dafür, als es ist mir lieb, denn im Grunde ist es eine Idee. Man vergleiche gratus und gratum, und grates; gratum mihi est, es ist mir lieb, gratus sum, — ich bin dankbar. — Nudožerin war ein Slowak. Aus seiner Vorrede ist es gewiss. Wo mag wohl Nudožer ein Dorf oder Flecken in Ungarn liegen? Er nennt sich Laurentius Benedictus Nudožerinus. Ich schätze seine Arbeit. Hätten wir nur eine vollständige Bibliothecam Bohemicam. Neulich geschah mir die unerwartete Ehre von P. Horanyi, der sich eine Zeitlang in Wienn aufhielt und von P. Durich erfuhr, dass ich in Ungarn (zu Jermet bey Rab) geboren bin, gegrüsst und ersucht zu werden, für seine Literärgeschichte von Ungarn meine gelehrten Arbeiten zu verzeichnen. Er will mir auch einen Platz unter den gelehrten Ungarn gönnen. Geboren bin ich freylich in Ungarn, weil mein Vater damals 1753 beym Kais. Dragonerregiment, damals Prinz Joseph, diente. Er war aber ein Böhme, wie auch meine Mutter. 6 Wochen alt kam ich nach Böhmen in einen deutschen Kreis und ward deutsch erzogen. Böhmisch lernte ich erst in 9 Jahren, da ich auf die Studien geschickt wurde.

Nun will ich ihm die Freude lassen, sein Verzeichniss auch mit meiner Wenigkeit zu vermehren.

Zum 2. Stücke des Magazins hat Hr. Ungar nichts liefern können, weil der Verleger auf die Messe eilte. Zum dritten ist alles schon gedruckt, nemlich alle N. Testamente und biblische einzelne Stücke.

Das reformirte Gesangbusch zu Debreczin wünschte ich sehr zu bekommen. Ich habe selbst manche Stücke, die in Halle gedruckt sind, deren Dialekt ich nicht bestimmen kann. Rein böhmisch sind sie nicht. Der kratki navuk 1754. Halle, ist krainerisch. — Die Orthographie ist das besondere daran. Die Crainer nennen sich ebenfalls Slowenen, Slowinci, deutsch Winden. Vielleicht sind sie aus der Windischen Mark dahin gewandert. Vitae Patrum böhmisch sind vorhanden, allein nur im Manuscripte. Neulich fand ich eines aus dem XV. Jahrhundert, das slowakische in der Pester Bibliothek ist vielleicht altböhmisch. Wetstein hat die slav. Varianten (höchstens 7 oder 8 im ganzen N. Testamente, welches er in zwey starken Bänden herausgab) vermuthlich durch einen russischen Studenten sich herausziehen lassen, so wie Michaelis in seiner Einleitung durch Hrn. Schlötzer. — Mein Freund Durich in Wienn liefert aus einigen Codicibus slav. Varianten, in einer neuen Auflage des griech Textes bey Trattnern, welche Prof. Alter in Wienn veranstaltet. Auf diese nun, ganz sind sie noch nicht gedruckt, muss ich noch warten, ehe ich mit meinen Variantes lect. slavicis herausrücke. Das Werk wird bald geendigt werden.

Wenn Sie durch den Trattnerischen Faktor zu Pest nichts bekommen, so wenden Sie sich an jemand zu Wienn. Von da aus kann noch alles bestellet werden. Was Sie in einem der ungarischen Journale liefern wollen, dass bitte ich lieber mir zu schicken durch den Trattnerischen Faktor — unsre Gesellschaft wird es mit Dank aufnehmen, wenn es nur einigermassen mit unsrer Geschichte in Verbindung steht. — Ihre Slowaken sind doch Brüder von den Böhmen — und ich könnte, wenn ich Ihre Erlaub-

niss dazu bekomme, manche Paralelle in den Noten dabey anbringen. — Der Cyrk. slowar, wenn er ganz ist, mit dem Supplement, ist mir um 5 fl. anständig. Einen Bellosztenecz für mich suchen Sie aufzutreiben. Die Verschiedenheit der Dialekte, die er anmerkt, macht ihn schätzbar. Wie hoch kommt Salagius im Buchladen zu stehen? Am Bollesztenecz ist mir mehr gelegen.

Den Nahmen Slaweni, Slavini, σλαβηνοι, das η wie ι ausgesprochen — folglich slawisch slawin, slawan, Plur. slawene, oder slowan, Plur. slowene und slowane — daher slawensky, slowenský etc. — leite ich weder von der Endsilbe slaw in den nominibus propriis, noch von slawa oder slowo her; sondern unmittelbar vom Stammworte slugi slowu, Infin. slauti — wovon sowohl slowo als slawa, slawiti, slowiti, slawýk, slawný etc. etc. hergeleitet werden müssen, wie ich es durch eine Induction der derivatorum beweise. Es muss nemlich slawan, slawin entweder das Partic. passivum slawen, slowen, appellatus, nominatus seyn, oder slawan ein gentilicium von slaw, slawy; slawy aber, man denke hier an die Form Čechy, pomory etc. etc., ist das Land, welches einen Namen hat; die benamte Landschaft, provincia, regio appellata, nominata, non carens nomine suo in lingua propria. So sind slawy den Němcy, němec entgegen gesetzt. Denn diese sind Leute ohne Nahmen, Fremde, die man nicht zu nennen weiss. Němec leite ich in der erwähnten Abhandlung auch von nemes, nemetes ab, allein seitdem ich weiss, dass alle Ausländer, ja sogar Römer so heissen, so ist mir nun Němec = ne imec; ne = non, imec von imě, imja, böhm. gmě, gméno — non habens nomen, daher bey Reschelius gmjcowe — cognomines. Daher auch slaw. in Swatoslaw etc. ὤνυμος, ἱερόνυμος — blahoslaw εὐωνυμος, — etc. etc. Slowan ist also ein Mann aus dem Lande slawy oder ein ἀνομαστος — und Němec — ein non nominatus, ignotus, peregrinus.

Ich würde noch die übrigen Punkte Ihres Briefes gern beantworten, wenn ich es ohne Hilfsmittel könnte. Denn jetzt lebe ich in einem Thiergarten an der sächsischen Gränze im höchsten Ge-

birge. In wenigen Wochen bin ich wieder zu Prag oder nahe bey Prag.

Ihr Diener und Freund

Dobrowský.

Herrn Georg Ribbay, Evangelischen Prediger

zu Csinkota

Ueber Wienn. bey Pest.

№ 15.

Den 26. Februar 1788.

Schätzbarster Freund!

Sechszehn Bogen von meiner Grammatik sind im Manuscripte fertig, allein ich komme wieder ganze vierzehn Tage nicht an die Arbeit. Jetzt gebe ich wöchentlich 3 Stunden über die Mährisch-slavische Geschichte. Ueber Cyrill und Methud habe ich ganz neue Entdeckungen gemacht. Man hat vorhin alles verwirrt. Wären meine Briefe fähig, Ihnen eben so viel zu verschaffen, als sie Lust haben, alles zu wissen, was unsre lieben Slawen angeht; wie gern, wie oft würde ich Ihnen schreiben. Allein mir geht es fast wie Ihnen; nur dass ich doch manchen Anlass habe, meine Papiere durchzusuchen, und werde ich wieder von neuem gereizt, um doch mit jedem Briefe meinem alten Freund Fort. Durich, der mich zuerst mit der slaw. Litteratur zu einer Zeit, da ich sie verachtete, weil ich voll Eifer war für das Orientalische Sprachstudium, bekannt machte. Nun kann ich ihm manchmal rathen. Unser Briefwechsel ist immer sehr reichhaltig, und wenn er sein Werk nicht zu Stande brächte, so könnte ich den Mangel durch seine und meine Briefe ersetzen. Schade um den gelehrten Bibliothekär[1]), dessen sanfter Charakter mir sehr gefiel!

Für einen Beytrag zu Antons Slawen lege ich schon manches

---

1) Cornides.

hin — nur erwarte ich noch von Ihnen die Gebräuche der Slowaken. Es hat aber noch Zeit damit. Sollten Sie das 3-te Stück Magazins noch nicht haben, so will ichs auf der Diligence schicken, wenn es Ihnen so recht ist. Ich erhielt erst vor Kurzem einige Exemplare von Prag. Der Buchhandel ist hier sehr schlecht bestellt. Durch den Prof. Rieke will ich ebenfalls wieder etwas schicken; den Hrn. Stach habe ich zum Schreiben aufgefordert; er ist jetzt mit der Uebersetzuug des Giftschützischen Lehrbuchs beschäftigt. H. Cerroni ist jetzt in Wienn. Er hat mir verschiedenes nach Ollmütz mitgegeben, das ich benutzt habe. Von böhm. Brüdern hat er viele Kirchenbücher, Matrikeln etc. Nur Ihre Sachen möchte er auch gerne haben.

Nudožerinus Geburtsjahr ist mir nicht bekannt, doch weil er Professor zu Prag, und eher Rektor zu Ungrischbrod war, so müsste man seinen Geburtstag um das J. 1570 suchen. Warum sollte sich ein Prediger nicht die Mühe nehmen 30 Jahre durchzugehen. Ich meyne, dass er aus dem Neutrer Komitate gebürtig war. Nudožerinus scheint später in Nedožerin verwandelt worden zu seyn.

Die beschriebenen Leichen sind keine Slawen, indessen danke ich für jede Mittheilung. Einige Aschenkrüge sind doch auch schon in Mähren entdeckt worden. In Schlesien sind sie viel häufiger.

Wenn ich einmal nach Wienn gehe, so will ich dem Baron von Swieten das Projekt machen, die alten Codices abfordern zu lassen. Von Lemberg sind mehr als 60 Folianten, in slaw. Sprache gedruckt, nach Wien überbracht worden. Da wühlt nun P. Durich darin herum mit einer Lust, als wenn Kinder Leckerbissen vor sich stehen haben. Wenn Sie sich mit ihm in einen Briefwechsel einlassen wollten, so werden Sie ihn sehr hereit finden. Er schreibt aber nur lateinisch, wiewohl er gut deutsch versteht. Er ist ein vir integerrimus; Herzensgüte macht mir ihn schätzbarer, als seine Kenntnisse. Zu Tyrnau ist keine Bibel gedruckt, wohl aber vielleicht Evangelien. Den russischen daselbst gedruck-

ten Katechismus besitzt hier der Professor linguae grecae, den ich schon in den Slaw. Orden aufgenommen habe. Er collationirt mit mir den alten, uralten Codex, der nun freylich ganz andere Lesearten hat, als die jüngeren und besonders die verhunzten gedruckten. Mönche sind Mönche, wollen überall mustern, auch was sie nicht verstehen. Ihr Codex gehört unter die mittlere Classe, ist besser und älter als die beyden Wienner, die Prof. Alter verglichen hat.

Auch ein Croatisches Büchlein vom J. 1696 habe ich vor mir liegen, zu Tyrnau mit cyrill. Lettern gedruckt. Es ist der kleine Canisius. Graf von Wirben hat mir den Antrag gemacht, meine Dissertation über den Olmützer Kodex drucken zu lassen. Allein Prof. Zlobitzký will lieber alte böhmische Monumente, und P. Durich wird ohne diss meine Beyträge benutzen. Ich schickte auch eine Liste von 20 Werken hinab, worunter manche ältere Stücke sind, als selbst Dalimil. 2 Alphabete in 8⁰ würden dabey erfordert. Ein neues Vocabularium bohemico-germanico-latinum aus dem XIV. Jahrh. habe ich zu Raygern bekommen. Ein anderes erwarte ich noch. Den H. Tomsa habe ich unlängst geschrieben und sehr nachdrücklich — jetzt liegt die Schuld nicht mehr an Schönfeld.

Die Slowakische Bibel, von welcher in den Wiener Anzeigen, ist die böhm. N. 4. im 2-ten Stück des Magazins. Sie ist von Wien nach Neustadt gekommen. 40 Dukaten hat das Stift dafür gegeben.

Hier habe ich zwey Bibeln gefunden, eine vom J. 1417, eine andere ohne Jahrzahl. In der ersten finde ich häufig demon bies übersetzt. — Ihre Slowaken sagen ja biesny pes? Zu Nickolsburg, dahin ich reisen werde, sind mehr als 100 geschriebene Bibeln, worunter 4 böhmische sind.

Noch einige Fragen: učiu, dau anstatt učil, dal — ist diess allgemein bey Ihnen?

Liquidiren sie oft in allen faemininis? — die Mähren thuen es.

Sagen sie auch in andern Wörtern ja anstatt u — wrtia für tu— z. B. piat, gasen, gastřáb?

Hat Ihr slaw. Codex Math. 6. 13. ὅτισου die bekannte Doxologie? Wenn es Ihnen nicht lästig wäre, so wünschte ich nur mit böhm. Orthographie Act. IV. vom 6 bis 18 Vers ein Stück aus Ihrem Codex, weil mein alter Codex hier von dem gedruckten sehr abweicht. Salagius bitte ich an Buchhändler Hörling in Wienn unter meiner Adresse zu schicken. Er befördert ihn dann weiter. Auch 3 fl. gebe ich gern um den Bollestenecz. Das Carmen illyricum reizt mich nicht. Vergeben Sie meine Eilfertigkeit und bleiben Sie mein Freund. Ihr

Josef Dobrowský.

№ 16.

Mieschitz in Böhmen, den 22. Juli 1788.

Hochschätzbarer Freund!

Da ich meine Schreibtafel durchsuchte, um in Prag alles Nöthige zu bestellen, fiel mir Ihr letzter Brief vom 16. Mai in die Augen und ich habe gerade so viel Zeit, um ihn zu beantworten.

Den 1. Juni schickte ich an Sie ein Packet ab, unter Ihrer Adresse, wie ich die Briefe zu adressiren pflege. An H. Molnar habe ich vergessen, glaube aber doch, dass es richtig eingelaufen ist. Hier schliesse ich das Recepisse bey.

Unsre katholischen Pfarrer in Mähren sind den Ihrigen in Ungarn ganz ähnlich. Doch hoffe ich, dass künftige Generationen besser gerathen werden. Wenigstens gebe ich mir Mühe, die vaterländische Litteratur, Sprache und Geschichte recht interessant zu machen meinen Zöglingen, die sonst in ihrer Jugend von dergleichen Gegenständen nichts gehört haben.

Nur säumen Sie wenigstens nicht, von Ihren Slawen so viel zusammenzubringen, als Anton von andern hat. Ich kann auf Ihre Beyträge wohl noch warten; doch erlaube ich mir, Sie immer daran zu erinnern, dass Sie ja nicht vergessen mögen.

Die alten Denkmäler, als Dalemil, bin ich gesonnen bekannt zu machen, wo nicht im Magazin, welches ich vielleicht nicht mehr fortsetzen werde wegen meiner Entfernung, doch in einer andern Schrift, in welcher ich mich über die Slawische Litteratur auszubreiten gedenke. Das Tomsische Lexikon wird nicht fortgesetzt seit einiger Zeit, weil der Verleger nicht zahlen will. Hr. Tomsa will es selbst auf seine Kosten zum Schaden des Verlegers abdrucken lassen. Tám's deutsch-böhmisches ist fertig, und manche Praenumeranten nehmen indess dieses für das Tomsische. In Prag werde ich Hr. Tomsa selbst aufmuntern; für die Aufklärungen aus der Slowakischen Sprache danke ich Ihnen sehr. Ich verstehe Sie doch, wenn ich glaube, dass sie učiu dau, bou anstatt učil, dal, bol (byl) sprechen. In Mähren hörte ich täglich manches, das mit Ihrem Slowakischen mehr übereinstimmt. Hrn. Durich werde ich Sie nochmals empfehlen. Er arbeitet sehr fleissig.

Mein Projekt zu einer slaw. Polyglotte will ich bey müssigen Stunden aufsetzen, und vielleicht drucken lassen. Es gefällt auch vielen andern Liebhabern. P. Alters Werk ist zu theuer, als dass Sie es sich der slaw. Varianten wegen anschaffen sollten. Seine slaw. Codices sind auch nicht gar alt. Nicht einmal so viel Zeit habe ich, dass ich meine Varianten sammeln könnte.

Herr Rieke ist bereits in Brünn angelangt; ich werde Gelegenheit finden, ihm etwas für Sie mitzugeben. Die Ankündigung von ihm werden Sie schon gelesen haben. Die böhmische ist voll Fehler.

Giftschütz, nicht Schütz, war Professor der Pastoraltheologie in Wienn. Sein Lehrbuch ist eines der besten. Dieses übersetzt Stach; mir wurde es aufgetragen, die Uebersetzung zu revidiren. Der 3-te Theil des Kostnitzer Conciliums wird wohl kaum mehr erscheinen. Es fehlt ihm bald die Zeit, bald die Lust. Was Rie-

ger von böhm. Brüdern erzählt, mag wahr seyn; von den Utraquisten ist es ganz gewiss. Denen scheinen es zu dieser und jener Zeit, nicht allzeit, die Brüder nachgemacht zu haben.

Sorgen Sie nur, dass ich den Bollestenecz erhalte; den Doležal gleichfalls; so auch den Salagius.

Ueber Methud und Cyrill wird Hr. Durich alles sagen. Er ist mit mir einverstanden. Wir wechselten viele Briefe hierüber. Ueber die Etymologie der Stadt Grätz lächelte ich, als ich den Aufsatz im Früh- und Abendblatt las.

Steinbachs mala Kronyka ist vertheilt worden. Wenn ich noch ein Exemplar finde, so sollen Sie es haben. Farlati Illyricum suche ich nicht; aber auf des Micalia Lexicon, wenn eines vorkommen sollte, müssen Sie aufmerksam seyn. Es ist in 8⁰ zu Loretto gedruckt. Sein Dialekt ist der Servische.

Slowakische Büchlein lese ich, wenn ich Zeit habe, bloss um das Idiotikon zu vermehren. Ein Mährisches habe ich auch angefangen.

Der Verfasser von Psanj sskolnjho mistra — ist P. Wenzel Stach, der aber nicht bekannt seyn will. Die Bibliothek der Mährischen Staatskunde will der Verleger nicht fortsetzen; das verdriesst nun den Verfasser und so arbeitet er nicht weiter.

Den 30. Juli bin ich schon wieder zu Olmütz — hoffe aber bald von dort wegzukommen, wo ich so wenig für unsere Litteratur thun kann. Es fehlt an vielen Sachen und besonders an Umgang mit Leuten, die so was interessirte, einige einzelne Liebhaber ausgenommen. Ihre Antwort wegen Empfang des Ueberschickten erwarte ich zu Ollmütz. Zu meiner Abhandlung sollten die Zuglinien auf einer Karte vorgestellt werden; ich liess eine zeichnen, allein in ganz Mähren war niemand, der sie hätte stechen können. Bey uns in Böhmen sieht es doch besser aus.

Ihr ergebenster Josef Dobrowský.

№ 17.

Schätzbarster Freund!

Vor allen Dingen wünschte ich so viel Musse zu haben, dass ich zu Antons Slawen eine Beylage ausarbeiten könnte. Dann würde ich Hand anlegen an mein Etymologicon slavicum universale; das müsste wenigstens dazu dienen, dass man nicht so blind von slawischen Sachen in den Tag hineinschreibe. Lesen Sie nur die kleine Schrift, die sonst viel Gutes enthält: Versuch über die ältere Geschichte des fränkischen Kreises, von Johann Gottlieb Hentze, Bayreuth. 1788. 8⁰, 120 Seiten. Von deutschen Slawen wimmelt das ganze Buch, und ist als ein Pendant zu Anton anzusehen.

Der Nowi zakon zu Halle 1771, wovon ich mir ein oder 2 Exemplare dringend zu verschaffen bitte, ist doch illyrisch d. i. servisch, nicht vandalisch. Vandalisch, wenn es nicht ein Synonymum von Wendisch ist, hat gar keine Bedeutung. Aus Missbrauch pflegt man das Wendische Vandalicum idioma, anstatt slavicum zu nennen. Diess N. Testament scheint von Raitzen veranstaltet zu seyn. Im Seminario zu Pest sollten Sie wohl nachfragen, wer doch Küzmisei sey und was Surdanszky für einen Ort andeute. Freylich ist zwischen der Raitzischen (ingernue illyrischen) und Croatischen Sprache kein grosser Unterschied, doch haben die Kroaten ihre eigene Bücher, wiewohl sie auch illyrische Lesen. Die illyrischen, wozu ich die Bosnier, Dalmatiner, Slawonier, Raitzen, Servien zähle, Schriftsteller haben auch nach Verschiedenheit ihrer Provincen ihre Eigenheiten. Der Servier hat in meinen Augen den Vorzug vor allen.

Wenn Tomsa's Lexikon fertig wird, so folgen von mir Supplemente, darinn nun alte Wörter aus Handschriften vorkommen sollen. Dem P. Durich schrieb ich schon, um ihn zur Mittheilung seines Lexici zu disponiren. Sie könnten ihm den Novi zakon wohl auf eine Zeit antragen, damit er diese wichtige Erscheinung

nicht mit Stillschweigen übergehe. Ich habe ihn zwar schon aufmerksam darauf gemacht.

S. 53. Magazin ist A. 150 die Nummer der Handschrift und S. XXX ode ein Fehler. Es soll Odr, slav. grabatum in den Evangelien und böhm. wodry plur. die Weinlauben in einem Weingarten. Sonst heisst odr noch, wie ich im Buche Obyčege, prawa, řady und zwyklosti wssech narodův. Olmütz 1579, das Johann Mirotický übersetzt hat; das Original ist Joannis Aubani Bohemi mores gentium; vom Ursprung der Oder lese: ale nassi gi Odrou gmenugj, wypugčugjce toho gmena od Ptačnjkův, kteřjž baudky k lapanj a spatřovanj ptactwa na dřjwj udělané magj, a těm odry řjkagj a podnes takowe baudky na Moravě při začatku řeky Odry od ptačnjků udělagj. Diess ganze Stück von Mähren ist aus dem Dubravius, dessen lat. Geschichte schon 1552 zu Prossnitz aufgelegt worden. Odr bleibt immer eine Laube, ein Bett slav. und der Flus Oder ist ein slav. Nahme, wenn ich auch das tertium comparationis zwischen der Bedeutung Odr eine Laube und des Flusses nicht finden kann. Auch mögen die Slaven den Viadrus des Ptolomaeus in Odr Wodr verändert haben, wie man gerne fremde Nahmen so lange verändert, bis sie eine einheimische Gestalt bekommen.

Ich danke Ihnen für die mitgetheilten Titel der vom Oliuecensis gedruckten Werke; ich habe ihrer noch mehrere.

Bacanina etc. — als ein ascetisches Buch ist fast theuer — es ist nicht croatisch, sondern rein illyrisch. Die Gebetbücher haben eben keinen grossen Werth in meinen Augen. Wenn man nichts anders hat, so nimmt man auch diese Kleinigkeiten. Die Auslegung der Evangelien Urach 1562 ist vom Truber mit glagolitischen Lettern, die er crobatisch nennt. Äusserst selten. Doch bin ich kein Käufer mit 5 Rth. Das rituale romanum 1640. 4° wäre mir anständig, wiewohl es sonst für 2 Rth. zu theuer ist. Wenn Sie es nicht nehmen für sich, so bitte ich es für mich zu bestellen. Die Letten sind Halbbrüder der Slawen — ihre Sprache

verdient mit der slav. verglichen zu werden. Doch wäre ein Evangelium besser dazu zu gebrauchen.

Um das artige Dictionariolum hexaglosson beneide ich Sie. Ich kenne es. Hr. von Neuberg hatte ein Exemplar, wobey der Druckort fehlte, weil einige Blätter abgiengen.

Die gedruckten Briefe des Huss zu Jena sind nach dem Index vom J. 1459. Es ist das älteste Stück, wenn sonst die Jahrzahl richtig ist; es müsste zu Maynz gedruckt worden seyn unter dem Rokycana und K. Georg, welches nicht ganz unwahrscheinlich ist. So könnte die historia Trojana doch von 1468 seyn. Von 1475 haben wir schon ein N. Testament, wie Sie ohne diess wissen.

Schreiben Sie diess Hrn. Ungar wegen der Briefe Hussens. Vielleicht geht, wie es oft geschieht, jemand von Prag nach Jena. Eben so können Sie ihm die Evangelien anzeigen, allein nur ganz kurz. An der böhm. Bibliothek wird immer noch zu verbessern seyn. Das N. Test. No. 31. ist nicht 1542, sondern 1538; ich habe ihm ein Exemplar hievon gebracht. So fand ich neulich einen Psalter in 12° vermuthlich von Brüdern nach dem hebräischen übersetzt; der Uebersetzer heisst Czelakowsky, den ich nirgends finden kann.

Beym Ogjř mag 15 für 16 stehen, wie die Zahlen sehr oft fehlerhaft sind. Ich will darauf aufmerksam seyn. Zur Uebersetzung der oekonom. Zeitung wünschte ich Ihnen Muth einflössen zu können. Tam's Lexicon wird Ihnen schon forthelfen und gute Umschreibungen lassen sich doch immer machen, wozu man doch keine bestimmten Wörter findet. Ihre Landsleute werden Ihnen gewiss Dank wissen. Die Ankündigung, die Rieke vertheilte, schliesse ich bey, das unterstrichene ist nicht gut böhmisch.

Vom Slowakischen Idiotico, das ich neulich abschrieb, um das Mährische beyzuschreiben, fehlen mir die weitern Buchstaben von mykati an. — Könnten Sie mir's nicht noch einmal

(das weitere) schicken. Mit dem Ueberziehen ist mir's verloren gegangen.

Truber war noch nicht auf der Welt, als man schon mit glagolitischen Lettern schrieb und druckte. Sie sind im XIII. Jahrhundert erfunden worden. Das Packet erwarte ich stündlich. Es gieng von Wienn schon ab. Den Cžech kann ich Ihnen noch nicht schicken, weil ich selbst keinen zu Ollmütz habe. Lesen Sie einmal die Jenaer Allgem. Lit. Zeitung 1787. N. 132. S. 446. Ein gewisser von Rotenstein hat Bemerkungen über die Slowaken — vom J. 1785 in Bernoulli's Archiv. — Diesen Aufsatz sollten Sie für mich berichtigen.

Nächstens ein mehreres; kleine Volksschriften zu Ollmütz gedruckt als Kronyky, Hystorye — sollten diese Ihnen anständig seyn?

Ihr gehorsamst ergebenster Diener

Jos. Dobrowský.

Den 9. September 1788.

№ 18.

Den 2. November 1788.

Hochgeschätzter Freund!

Das Packet von Ihnen habe ich endlich bekommen. Ich danke für Ihre Mühe. Wenn ich auch das Magazin hier nicht fortsetze, so werde ich doch guten Gebrauch davon machen. Gellerts Lieder gefallen mir — die meisten andern Arbeiten sind von Herzen schlecht. Solche Germanismen und Sprachfehler! Ich fühle es hier, wie schwer es hält, die Mähren, die ziemlich noch böhmisch sprechen, an den reinen Boemismus und richtige Orthographie zu gewöhnen. Als Muster einer guten böhm. Uebersetzung ist Eckartshausen von Kawka zu empfehlen. Das 1-te Stück kann ich Ihnen nebst andern schicken. Von hier habe ich Gelegenhei-

ten genug nach Wienn. Wohin soll es in Wienn abgegeben werden? Vielleicht rede ich bald mit Hrn. Rieke in Brünn. Statt einer Widerlegung der elenden Dissertation will ich lieber ein Handbuch der böhmischen Orthographie herausgeben, so bald ich meine Abhandlung, die ich der böhm. Gesellschaft versprochen, über die Adamiten und Pikarden fertig mache. Es fehlt mir hier an Musse. Eben gestern meldete sich ein gewisser Waniček, der bey Teltsch luthrischer Prediger war und katholisch wurde; er tritt ins Seminarium. Er ist ein Slowak; kann sehr wenig deutsch. Dieser wird mir an der Compilation meines Idiotici helfen können. Das Mährische sammle ich täglich, wie auch das Schlesische, welches dem Polnischen ähnlicher ist.

Das N. Testament nach der Probe in Ihrem Briefe vom 9. Oktober ist also Wendisch, d. i. Krainerisch. Nur ist zu bedauern, dass die Orthographie nicht einer schon bestimmten gleichförmig ist. Wozu immer wieder neue Schwierigkeiten. Ich werde den P. Durich daran erinnern, dass er es mit dem Krainerischen N. Testamente, das anno 83 oder 84 herauskam, zu vergleichen. Abweichungen gibt es wohl in der Sprache, aber nur kleine und wenige. Dass doch die Leute so wenig Slawische Geschichte kennen. Die Vandalen, die nach Afrika zogen, mit den Wenden zu vermengen, ist doch jetzt kaum verzeihlich mehr! Vandalen waren ein deutsches Volk. Die Lausitzer Wenden nennen sich wohl auch manchmal lateinisch Vandalos. Immer aus Unwissenheit! P. Durich war sehr krank, so dass er mir neulich noch mit zitternder Hand schrieb. Er macht täglich neue Entdeckungen in der kaiserlichen Bibliothek. Schreiben Sie ihm von dem Slaw. Codex der Evangelien. Sie werden ihm gewiss einen sehr angenehmen Dienst erweisen. Wollen Sie es aber lieber durch mich thun, so ist es auch recht. Ich will Ihnen, wenn Sie sonst die Stellen aus meinen Briefen nicht sammeln wollen, die Varianten anzeigen, die Sie vor andern nachschlagen müssen.

Hrn. Ritter Michaelis habe ich neulich einen Aufsatz für die Neue Orientalische Exegetische Bibliothek geschickt, über die

Slawische Version. So klein und gedrängt er ist, so wichtig ist er gewiss. Er enthält fast alle Bemerkungen, die ich seit 10 Jahren gemacht habe. Freylich nur im Allgemeinen, aber doch mit einigen Beyspielen belegt.

Bernoulli ist nicht hier; ich will desshalb nach Prag schreiben. Wegen des Tomsischen Lexici schrieb ich unlängst an den Verfasser — nächstens auch an den Verleger.

Das zerrissene Büchel bey Institoris ist in 8⁰ mit lateinischen Lettern, illyrisch der Sprache nach. Er zeigte es einem Geistlichen (d. i. mir) an, 1784, da ich in Pressburg war.

Die Commentatio de Bohemis Kishontensibus kann ich hier nicht drucken lassen, weil kein Verleger hier zu solchen Sachen ist. Einen Gebrauch will ich jedoch davon machen, oder es auch wieder zurückschicken. Nach abermaligem Durchlesen finde ich, dass die angeführten Proben nicht böhmisch sind. Mit einigen Dialekten in Mähren stimmt manches überein. Ueberhaupt ist bey Ihnen alles zu sehr gemischt. Diess gilt auch zum Theil von Mähren. In Böhmen ist alles einförmiger. Doch lässt sich dies ganz gut erklären.

Ich traue mir nicht, einen Bankozettel beyzulegen, weil hier schon manches Geld verloren gieng. Wenn Sie die Zahlung fordern, so will ich sie gleich auf dem Postwagen an Sie schicken.

Hr. Ungar schickte mir einige Kataloge. Der lateinische Theil wird Sie wenig interessiren; daher ich nur den böhm. ausschnitt. Sollten Sie welche ganze verlangen, so dürfen Sie sich nur an Hrn. Ungar geradezu wenden.

Eben, weil ich noch Platz finde, will ich Ihnen einige Stellen zum Vergleichen mit dem Slawischen Codex ausheben.

Doxologia. Math. VI. 13. adest vel abest?
Math. XXVIII. 35. ἵνα—κληρον—utrum ommissa?
— C. III. 11. καὶ πυρι — an ommissum?
C. V. 27. drewnim (τοῖς ἀρχαίοις) an ommissum?

Luc. VIII. 15. utrum legat: ταυτα λέγων — ἀκουετω ut v. 8. Nach dem uralten Olmützer Codex.

Math. II. 16. mladeńca oder djeti; v. 17. isaiem oder jeremiem; v. 18. nemožasse oder nechotjasse; v. 20. prorokem oder — ky;

Marci III. 18. num mytarja addat post Matthaeum?

Lucae II. 33. i bje otec iego i mati?

Luc. XXIV. 37. az iesm neboite sja.

In Ihrer Probe aus dem slawischen Codex lese ich öfter miaž anstatt muž, es wird wohl мѫж stehen — ж ist ein u und von ѧ, d. i. jä, zu unterscheiden.

Mit vollkommenster Hochachtung und Freundschaft verharre ich Ihr

ergebenster Diener und Freund

Joseph Dobrowský.

Olmütz.

№ 19.

Olmütz den 4. Februar 1789.

Hochschätzbarster Freund!

Noch mehr befremdete es mich, dass ich keine Antwort auf mein letztes Schreiben, womit ich Ihren Brief von 9. Oktober nebst desjenigen, der dem überschickten Packet beygelegt war, beantwortete, von Ihnen erhielt. Ihr Brief vom 6. Jänner 1789 half mir aus dem Traume. Gut war es, dass ich keinen Bankozettel mit beyschloss. Jetzt muss ich Ihnen nur in Kürze melden, dass ich Ihnen auf dem Postwagen einige Olmützer böhm. Büchel, eine Krainische Grammatik, Prokop's böhm. Tissot schicken will, wenn Sie die Kosten zur Hälfte tragen wollen, oder mir eine bequemere Gelegenheit von Wienn aus nennen. Sonst aber bin ich bereit Ihnen das Geld zu schicken.

Sie sind doch sehr glücklich in Auffindung böhmischer Schätze. Ihre Bemerkung über die Prager Bibel vom J. 1488 gefällt mir, weil sie neu ist. Baruch ist doch überall nach den Klageliedern zu finden, nach der Vulgata.

Wegen der Praenumeration auf Tomsa's Lexicon, die Scheine haben Sie ja, doch müssen Sie an die Schönfeldische Buchhandlung schreiben und mit einer Klage drohen. Ich will selbst desshalb noch einmal schreiben. Mir ist es leid, dass ich meinen Namen zur Ankündigung desselben hergeliehen habe. In Prag haben viele Ihre Gelder zurückgenommen. An H. Ungar könnten Sie Sich auch wenden, weil er Schönfelden leichter bewegen kann.

Das N. Testament, welches Sie zu bekommen hoffen, können Sie nach den Stellen, die ich im Magazin anführe, recensiren. Mehr brauche ich nicht; ich könnte schon wieder ein ganzes Bändchen von Manuscripten liefern. Einmal will ich's wohl thun.

Die Buchhändler sind meistens selbst Schuld daran, wenn sie über geringen Absatz klagen. In Prag sind wirklich von 3 St. des Magazins keine Exemplare mehr zu haben; in Wienn aber liegen irgendwo 100 Exemplare. Meine Grammatik setze ich fort und glaube, doch bald mit dem Drucke anfangen zu können. Es versteht sich, dass man noch nichts ähnliches hat.

Die Commentationem de Boh. Kish. kann ich hier nicht drucken lassen. Ich will sie Ihnen wieder zurückschicken, wenn sie nicht noch bey mir bleiben kann. Statt der Antwort auf die Pressburger Dissertation, die wirklich eher vergessen zu werden verdient, arbeite ich lieber an einer ganz eigenen Anleitung zur böhmischen Orthographie, die einen Theil meiner Grammatik ausmachen soll. — Aber auch einzeln gedruckt werden könnte. Sammeln Sie nur weiter das Idiotikon. Mährische Wörter sammle ich täglich mehr.

Hier ist Bernoulli nicht zu haben; sonst hätte ich Ihnen längst eine Abschrift geschickt.

Korabinský Türkisches Lexicon soll deutsch und ungrisch und slowakisch seyn. Ist diess wahr?

Stulli arbeitet wohl an einem Lexico. Ich war bey ihm; schlug einige Wörter auf und glaube, dass es gut gerathen wird. Allein kein Etymologisches Werk ist es nicht.

In grösster Eile beschliesse ich den Brief mit der Versicherung, dass mir an Ihrer Freundschaft so viel gelegen ist, dass ich Sie nie mit Willen vergessen kann.

Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowský.

Den Bellostenecz erwarte ich mit Sehnsucht — er muss an Buchh. Hörling in Wienn adressirt werden.

№ 20.

Olmütz den 2. Februar [1]) 1789.

Hochschätzbarer Freund!

Im heurigen Fasching kam Hr. Rieke incognito in unser Haus und zwar zur Zeit, da unsre Alumni ihren Fasching in Masken hielten. Er wurde erkannt und ich ging auf ihn los und lud ihn auf einen der folgenden Tage zu mir, wo ihm zu Ehren unsre Alumnen ein Tafelconcert machten. Sehen Sie, wie tolerant wir gegen Akatholiken sind! Wir haben auch im ersten Kurse einen Convertiten, einen gewissen Wanieczek, gewesenen böhmischen Prediger zu Lhota, unweit Telcz, wie ich Ihnen schon in dem verloren gegangenen Briefe, wo ich die meisten Punkte Ihrer vorigen Briefe beantwortete. Nun zur Rechnung. Ich schicke Ihnen durch Hrn. Rieke, weil er sich zur Beförderung des Packets antrug, Prokop's Uebersetzung 1 fl., eine Krainerische Grammatik 30 x.. bleibe also noch 4 fl. 14 xr. schuldig. Die Olmützer

1) März.

Volksschriften, deren einige, was ihre Verfertigung, nicht ihren Nachdruck betrifft, sehr alt sind, als die Chronik vom Apollonius aus dem XV. Jahrhundert, sind alle gratis. Nur bitte ich Sie den Bollestenecz und das Neue Testament von Kuzmics mir bald zu schicken, durch den Wienner Buchhändler David Hörling in der Bognergasse.

Man sollte doch nicht so unwissend in der Geschichte seyn, dass man Wenden, Winden, d. i. Slawen, mit Vandalen, einem bekannten germanischen Volke, verwechselt, wie es in der Vorrede des N. Test. geschah. Der gute Mann scheint also von Pohlnischen, Slawonischen, wie sie die Russen und Raitzen brauchen, Böhmischen Bibeln und Ausgaben nichts zu wissen, da er von Trubers, Dalmatins, Frenzels Versuchen und Arbeiten spricht, die ich alle kenne. Die Wittenberger Bibel vom J. 1584 fol. konnte er stajerszki nennen, weil sie nicht nur für Kärntner und Krainer, sondern auch für Steyermärkische Winden bestimmt war, wie es das Verzeichniss, das ihr hinten angehängt ist, nebst der Vorrede ausweiset. Das Verzeichniss, worinn gewisse nicht allgemein bekannte Wörter erkläret werden, verdient bey unsern böhmischen Ausgaben Nachahmung, wo es nöthig zu seyn scheint, für Mährer und Slowaken diejenigen Wörter zu erklären, die bey ihnen nicht üblich sind. Sonst weiss ich auch, wie die Slawen in den Schimöger Komitat gekommen sind, wenn sie nahe, wie ich vermuthe, an dem Plattensee wohnen. Lesen Sie nur im Anonymus de conversione Carantanorum, bei Salagius lib. IV, was dort vom Privinna erzählt wird. So was hätte in der Vorrede angebracht werden sollen. Unlängst erhielt ich eine Wallachische Grammatik mit cyrillischen Lettern, die beym Kurzbeck in Wien herauskam; der Verfasser heisst Molnar. Es gibt sehr viele slavische Wörter darinn, wie sie jetzt von den Wallachen in ihre Sprache aufgenommen worden.

Das Becker'sche Noth- und Hülfsbüchlein übersetzt nun Tomsa, es wird bis Ostern fertig. Von ihm lässt sich was gutes erwarten. Allerley: Unor kommt von nořiti, unořiti, mergi, im-

mergi, weil das Eis bricht — ich kann es von meinem Fenster sehen. Im Prerauer Kreise hier ist ein besonderer Dialekt, in dem sich die ältesten böhmischen Wörter erhalten haben. Wie nennen sie slowakisch einen Spinner, Flachsspinner und eine Spinnerinn?

Fischers knihy hospodářské sind ganz gut übersetzt, er war 30 Jahre Procurator als Jesuit und kannte die böhmische Landwirthschaft mit allen Vorurtheilen seiner Zeit gar gut. Beym lateinischen Exemplar sind hinten die oekonomischen Termini deutsch und böhmisch erkläret. Ich benutze es bey meinem Lexiko, dessen Vollendung ich einmal erleben möchte. Allein an Zeit gebricht es mir, dessen ungeachtet schreibe ich täglich und es liegt immer auf meinem Tische zum Nachschlagen, Eintragen etc., daher ich Sie um das Idioticon noch einmal bitte, wenigstens sollen Sie nicht darauf vergessen. Jetzt sammlen auch schon die Alumni für mich, die auf dem Lande sich befinden. Man muss alles in Bewegung setzen. Was heisst chobot bey ihnen? Im Slawisches ist es cauda animalis.

Auf den slav. Codex in Pest der vier Evangelien bin ich begierig. Ich will Ihnen, wenn Sie sich die Mühe nicht nehmen wollten, meine Briefe nachzusehen, die Stellen angeben, die nachzuschlagen sind. Im böhm. N. Testamente, das Sie zu bekommen hoffen, müssen die Stellen, die ich im Magazine anführe, nachgesehen werden. P. Durich hat in Wienn in der kais. Bibliothek eines entdeckt, dessen Uebesetzer oder Revisor genannt wird — «Tak se skonává zákon nový a jest výkladu kněze Martina Lupáče (sieh Lupac. ad 20. April) w naděgi božj wečného swatého muže i s jinými poctiwými a múdrými kněžími». Martin Lupáč starb 1468. Aus den wenigen Proben ersehe ich, dass es die jüngste Recension in Handschriften ist. Es gibt wenigstens zwey ältere. Wie ich diess alles beweisen kann. Vielleicht schreibe ich einmal eine Geschichte der Bibelübersetzung; nicht so wie Elsner, denn das ist ein Verzeichniss der Ausgaben und sonst weiter nichts. Zu diesem Behufe, und vielleicht macht es Ihnen Ver-

gnügen, bitte ich, da Sie die Prager Bibel 1488 bey sich haben, folgende Stellen nachzusehen. Ich wähle sie aus der Kuttenberger vom J. 1489, die, wie ich vermuthe, ein blosser Nachdruck von der Prager ist. So viel sehe ich täglich, dass alle Prager Editionen sich im Ganzen nach dieser richten, wie selbst auch die spätern katholischen. Die Brüderbibel macht hier eine Ausnahme. Sie haben die ältern guten Wörter mit Absicht vermieden und neuere gewählt, um verständlicher zu werden. Die alten sind oft sehr paraphrasirend, besonders in schweren Stellen. Die Severinischen Ausgaben haben die alten Wörter noch am Rande, solcher Veränderungen, in wenigen einzelnen Stellen, gibt es in allen folgenden Ausgaben. Nun also zur Sache:

Nach dem 2-ten B. Ezdrae: — steht das dritte allein, NB. nicht ganz, sondern nur vom XV. Kapitel an: ecce loquere in aures plebis — bis zu Ende. In der Vulgata heisst es das IV. Buch, weil Nehemias das 2-te Ezdrae genennet wird. Die zwey letzten Kapitel XV und XVI des 3-ten oder 4-ten Buches sind in VII Kapitel getheilt. In alten Handschriften finde ich kein Stück dieses Buches. — In der Venetianischen Ausgabe steht es ganz, nebst einer kleinen Vorrede. — Die Vorrede vor den Psalmen ist auch in der Prager; sie mag wohl älter seyn als 1488 und sich auf eine Recension beziehen. Die Eintheilung und Ordnung der Bücher ist bekannt aus Ungars Bibliothek. Das Ende der Epistel an die Laodicener: — et facite legi Colosensium vobis — a kažte tento list czjsti Kolosenskym a gich list sobie przecztiete. Die Strakische Bibel zu Wienn: a tuto epistolu kažte čjsti Kolocenským a Kolocenskú vám.

III. Esdr. I. d. i. druhe Ezdrass: Pascha — hod beranka.

Isai. 22, 17. gallus gallinaceus kohut kapunowany.

Ibid. 56, 3, 4. eunuchus neplodny, — in Handschriften bezdietek.

1. Macch. XIII. 37. et babem a ozdobu prstenow — sonst a okrasu hrdelnu drahu. Ms. Lyc. Olom. Die Normalbibel liess Ba-

hem stehen, erklärt es aber unten. Es ist eigentlich ein orientalischer Pelz.

2. Macch. XV. 37. pridie Mardochai dici = prydie Mardochei — steht es auch in der Prager?

Math. c. VI. fangt mit unserm Kapit. VI. v. 5. an.

Ib. v. 6. ethnici — pekelnicy.

Sie lässt manche lateinische Wörter unübersetzt, als Exod. 25 archa — arca, racyonal — rationale; ad Ephes. III. 10. pryncypatom y potestatom. Sonst erklärt sie gern durch Einschaltungen und Umschreibungen: 4. Reg. XI. v. 19. portae scutariorum ist so umschrieben: k branie domu, w niemžto pawezy a gine odienie kralowske chowali — Ibid. Carethi et Pelethi legiones — (strzelce pawezniky). Melantrich und die Normalbibel haben nur k bránie peweznjkův porta scutariorum.

Isai. 34. 14: daemonia — przeludowe — onocentaurus potworna zwierz onocentaurus (Ms. Lyc. I. potworzene zwierzie toczis k oslu a byku, daher die Normalbibel — dábelství s oslobyky — sehr einfältig. — Ibid. lamia — lamia in Ms. almia to zwierzie. — Diess mag nun hinreichen, um zu sehen, wie sehr die Kuttenberger Ausgabe mit der Prager übereinkomme; — ist keine von diesen Stellen geändert, so lässt sichs von andern auch nicht vermuthen. — Mit vollkommenster Hochachtung bin ich

Ihr Freund und Diener

Jos. Dobrowský.

Sollten Sie mir Salagius bald schicken, so bitte ich ein Exemplar von Doležals Grammatik beyzulegen für die hiesige Bibliothek. Den Preis zu melden, wo ich dann gleich die Richtigkeit machen werde. Hörling, an den es übermacht werden soll, ist Buchdrucker und Buchhändler.

Zur böhm. Grammatik wünschte ich von Ihnen nur manche eigene Bemerkungen zu erhalten, d. i. solche, die kein Grammatiker berührt, oder die Ihnen sonderbar oder abweichend von

den Regeln der Declination, Conjugation, Syntax scheint. Wenn ich nur mehr Zeit hätte!

Was sagen Sie zu meinem Vorhaben, ein Project zu einer slawischen Polyglotte zu entwerfen? Ich denke es, wenn ich die zerstreuten Ideen dazu zusammengereihet habe, der Kaiserinn von Russland oder dem Röm. Kaiser, der fast alle Slawische Völker beherrscht, zu überreichen. Der Türkenkrieg wird ja nicht lange dauern. Vielleicht mache ich noch eher in dieser Absicht eine Reise — Schade! wenn dies alles nur ein Traum bleiben sollte. Mitarbeiter würde ich wohl noch finden.

№ 21.

Olmütz, den 5. May 1789.

Hochschätzbarer Freund!

Weil Sie das 3. Stück des Magazins nicht haben, so will ich es Ihnen, mit der Commentatio de Bohemis Kishontensibus schicken. Doch wollte ich durch Hrn Zlobitzký mit den letztern noch einen Versuch bey einem Wienner Verleger wagen. Der Hauptsache nach, gehe ich von dem Verfasser ab. Die angeführten Proben sind nicht böhmisch. Indessen verdient die Abhandlung doch gedruckt zu werden. Das Magazin, wenn Sie die Kosten tragen wollen, will ich auf dem Postwagen schicken, oder durch Hrn Rieke, an den ich schon ein Packet längst abgegeben habe.

Was Ihnen von Schönfeld aus geschrieben wird, ist alles erlogen. Denn er hat dem Verfasser dreymal das Manuscript zurückgeschickt; seine Absicht dabey ist, das Támische Lexicon abzusetzen, weil er vorsieht, dass man nach dem böhmischen häufiger greifen würde. Das letzte Motiv habe ich noch neulich gebraucht; dass ich ihm nemlich meine Supplemente zu Tomsa's

Lexicon umsonst geben wollte, wenn er mit dem Drucke fortgeht. Er versprachs, ob er auch Wort halten wird, weiss ich nicht. Tomsa gibt selbst ein deutsch-böhmisches Handlexicon heraus, womit, wenn er fertig wird, er auch das böhmische selbst auflegen lassen will, wozu ich ihn aufmuntern werde. Von Schönfeld mag seine Praenumeranten befriedigen wie er will. Er hat auch die übrigen Exemplare von Rohn's Nomenclator Gmenowatel an sich gebracht, wozu er einen neuen Titel verfertigen liess, und so manchen betrügt. Schande!

Nur bitte ich nicht zu vergessen, an dem Idiotico zu arbeiten, wie ich es mit dem Mährischen thue. Ich will es zur Nachahmung drucken lassen, mit eingestreuten etymologischen Anmerkungen, oder es meiner Grammatik, wovon nun 30 Bogen fertig sind, NB. im Manuscripte. Die Formen der Substantive haben mich zu lange aufgehalten.

Dem Waniczek wird nicht nur ein Kurs, sondern alle geschenkt, wenn er die Examina macht, wozu er sich bereitet.

Das N. Testament nebst dem Bollestenecz erwarte ich mit Sehnsucht. Fortunat schrieb mir, dass er für Sie schon zwey Büchel habe, er wird Ihnen also bald etwas schicken oder schon geschickt. Sein Hierolexicon wird er unfehlbar in seinem Werke drucken lassen. Indessen schickt er es Ihnen gewiss zu, weil Sie es sicher und bald wieder zurückstellen können. Wienn ist ja der Ort, wohin es immer Gelegenheiten gibt.

Unser Controvers, die wir in Briefen seit langer Zeit führen: ob die böhmischen Bibelübersetzungen aus der Cyrillischen, einige Theile des N. Testamentes betreffend, denn von der gantzen getraut er sichs nicht zu behaupten, gemacht sey, wird vielleicht doch einmal beygelegt werden. Er glaubte einige wenige Spuren davon zu finden, ich aber das Gegentheil. Nun haben wir doch schon verschiedene Recensionen unterscheiden gelernt: antehusianam, wovon ich Proben schickte, posthusianas — taboritas et utraquisticas, Lupacianam — mit welchen die letztere Recension in Handschriften, die in der Prager 1488 abgedruckt ist, sehr

übereinkommt. Die Prager Magister waren unstreitig fleissige Leute. Die Vorrede zu den Psalmen — steht schon in dem Psalter Prag 1487. 4°, woraus sie in die Prager und Kuttenberger Bibel kam. Auf einzelne Theile hat man mehr Mühe verwendet als auf die ganze Bibel.

Für die Nachricht, so wenig ich daraus lernen kann, von dem Pressburger N. Testamente, danke ich Ihnen. Materie und Format ist nicht bestimmt, welches auch in einer Nachricht fehlt. Die Leute wissen nicht, was sie sagen sollen. Das Äussere eines Codex ist immer das letzte in meinen Augen. Wenn Sie das N. Testament, wovon Sie Meldung machen, bekommen, so bitte ich auf folgende Stellen aufmerksam zu seyn: Math. I. 1. liber generationis — Abraham genuit. Marc. ult. v. ult. a oni ssedsse etc; 1. Kor. X. 17. de uno calice participamus — obcugemy, obcugeme, obcugem scheint älter zu sein als včastnost beřeme — doch haben die jüngern Abschriften oft einen ältern Text; denn wenn die Magistri zu Prag Verbesserungen machten, so konnten nicht gleich alle Abschreiber sich nach ihrer neuen Recension richten. Daher ich die zu Prag geschriebenen immer leicht erkenne. Diese Stellen nahm ich immer zur Probe. Hernach muss immer auch der Brief an die Laodiceer nachgesehen werden. Ich fand ihn schon 1425, in einer Bibel, vom 1417 nicht. Nebst diesen Stellen will ich Ihnen aus Luc. 7, 36. bis 47. Excerpte mittheilen, aus einer antehusaischen Recension — nach Hussens Zeit variiren die Handschriften immer mehr. Eine Vulgata müssen Sie nothwendig zur Hand haben.

Luc. 7, 36. de Pharisaeis z duchownikow — et ingressus a wssed w dom, discubuit syede za stol; — 37. et ecce a tehdy, ut cognovit zwiediewssi, quot accubuisset — že Geziss obieduge — attulit alabastrum unguenti přinese z byleho mramora pussku masti. 38. lacrimis cepit rigare poče myti slzami — 39. videns autem to uzřew — ait dicens mluwiesse řka — hic si esset by byl toto (NB. toto, nicht tento). 41. duo debitores erant cuidam foeneratori dwa dlužniky byessta gednomu lichewniku — denarios pět

set peniez (al. funtow, al. grossow); 47. propter quod remittuntur pro niežto pravi odpusstieny su gyny — hrziessi (anstatt hřjchow). Aus diesen einzelnen Fragmenten bin ich im Stande über die Recension des Textes einer Handschrift zu urtheilen, nicht aber sogleich auch über ihr Alter; die jüngern Handschriften können, wenn sie aus alten abgeschrieben sind, einen ältern Text enthalten. Noch zum Vergnügen mögen Sie Joh. 5, 2 probatica piscina brawowy oder skusseny rybnik — nachschlagen — oder auch Luc. 3, 5 wsseliky se nuwal (vallis) naplnj; a bude vvire (das krumme) zpraweno a netrte (netřené) ciesty budu rowne, — oder Luc. 7, 32 pjskali smy wam·na kozycy (tibus); oder Act. 28, 1. barbari barbaři; Act. 28, 11 insigne Castorum znamenite heslo; Apoc. 1, 13. rziza poderis.

Wir überzeugen uns also ganz gewiss, dass der Text, wie es auch der erste Anblick, der aber oft doch manches übersieht, gibt, der Prager und Kuttenberger Bibel in allen Stücken übereinkommt. Und der Unterschied beyder Editionen ist doch sichtbar genug, weil die Kuttenberger Holzstiche hat, wodurch sie sich damals empfohlen haben mag. Sonst hat sie noch einige Kap. des III. B. Esrae. Die Stelle Es. 22, 7. ist Isaiae 22, 17. Sie scheinen mein schlecht geschriebenes Es. als Ch gelesen zu haben. Jer. 36, 23 ist nožik pisařský keine Umschreibung, weil in der Vulgata scalpello scribae steht, und noch immer besser als sskryptoral, welches die Brüder vorgezogen. Ich bin überhaupt mit den Brüdern, die Wahl der Wörter betreffend, nicht zweymal zufrieden, weil sie ohne Noth oft neuern und die Sachen nicht klärer machen. Die Uebersetzung im Ganzen ziehe aber freylich der Vulgata vor. Melantrych, der sie meistens, den Wörtern nach, verbessern wollte, wird noch immer von böhm. Bauern gern gelesen, wohl nur deswegen, weil sie ihn gut verstehen. Er ist nicht so ängstlich, als die Brüder gleichsam mit Absicht seyn wollten. Arker ist so viel als arkýř, wikýř, welches letztere Cant. 4, 4. Melantrich substituirt hat. Arkýř ist vom deutschen Arker, erker. Sieh Adelung. Lexicon. Man hat die

Vorsprünge an Thürmen, Stadtmauern jemals so genennt, daher ist das lat. propugnaculum meistens so übersetzt.

Cant. 5, 2. lilikowe cincinni sind in Mähren von Zöpfen der Weibspersonen noch gebräuchlich. Man sagt leljk oder liljk. Hlas Cyrkve etc. ist nicht nach der Vulgata überhaupt; aber es gibt lat. Handschriften der Vulgata, wo diess so Erklärungsweise geschrieben steht.

Ich muss Ihnen ein sonderbares Beyspiel der Umschreibungen, die in den alten Bibeln zu finden sind, noch anführen aus der Kuttenberger Ausgabe. Ezechiel 27, 5 malum Mastbaum dřewo wysoke prostřed lodie — welches auch Melantrich noch beybehielt, nur dass er den Plur. hat. Die Brüder haben slaup, diessmal ganz verständlich; und die Normalbibel, vermuthlich nach einer alten Handschrift, žežlo, welches hierher gar nicht passt, indem es ῥαβδος baculus, virga bedeutet. Weleslawin in seinem Nomenclator nennt den Mastbaum stežen; es muss ein neues Wort seyn, weil es die Alten nicht haben. Isai 30, 17. ist malus navis — dřewo (Baum) korabowe — in der Kuttenberger und der Melant. Isai 33, 23. malus stanowe dřewo in der Kuttenb., beym Melant. aber stoyate dřewo. In der Normalbibel in beyden wieder žežlo.

Dass auch die alten Uebersetzer oft strauchelten, mag zum Beweise dienen, dass Ezech. 27, 5 in der Handschrift vom J. 1417, welche auf der hiesigen öffentlichen Bibliothek ist, steht: aby tobie twe žle uczynyli — malum, wo doch gleich remi durch wesla übersetzt worden. Sollte vielleicht twe zle anstatt žežlo ein Schreibfehler sein? Dann wäre die Schuld nicht des Uebersetzers. Act. 28, 1. barbari lide toho ostrowa — welches die Spätern noch immer beybehielten, hat die Kuttenberger ganz gut umschrieben.

Zwey Strophen eines Liedes will ich Ihnen für die schöne Nachricht von Komenii Lexico hier mittheilen, dass ich hinten in einem Büchlein ohne Jahr und Ort in der hiesigen Bibliothek fand; es ist ein Taboritisches Kriegslied:

I. Kdoz gste božj bogownicy a zakona geho,
prostez od Boha pomocy a duffeyte w něho,
že konečně s nim wždycky zwjtězyte.
IX. a s tjm wesde zkřikněte rkouc: na ně, hrr na ně,
bran svau rukama chy [t] něte, Bůh nass Pan, zkřikněte;
bjte, zabjte, žadneho nežiwte.

Zur Geschichte der Wiedertäufer in Mähren kann ich Ihnen den Balthasar Hubmaier, der zu Nikolsburg in Mähren eine Typographie errichtete, und hernach zu Wienn verbrennet worden, nennen — ums Jahr 1526. Sehen Sie den Catalogum Bibliothecae Civicae Vindobonensis in 4⁰ nach, der vermuthlich zu Pest seyn wird.

Die Genera communia haben mir Mühe gemacht. Ich bitte Sie mir folgende genera zu bestimmen oder soviel Sie mit Gewissheit bestimmen können, nach Büchern oder dem Sprachgebrauch; denn in Mähren weicht man hierinn von uns Böhmen ab. lisseg Sie brauchen nur m. und f. oder m. et fem. zu setzen; dunag, podwog, pleš die Platte eines katholischen Geistlichen, obruč, záwrat vertigo, ocel, chrast, ein Krautblatt, ráž globulus, wog axis, sypeu, žuffeu. Doležal hat sichs sehr leicht gemacht, indem er die Genera ausliess. In Wienn hat man in der k. Bibliothek eine Grammatik, die ich sonst nur dem Titel nach kannte, entdeckt, Matthaei Benesouini Mataušie Benešowského, kněze a kazatele a sw. Jacuba v Praze. in 8⁰. 1577. Sie hat alle Declinationen und Conjugationen.

NB. Wenn Sie mir etwas schicken, so bitte ich um Gellerts Lieder — 2 Exemplare, oder wenn es Ihnen leichter ist, an Prof. Zlobitzký in Wienn. Hier kann ich nicht das zu Stande bringen, was ich in Prag könnte. Eine Abhandlung in den 4. Band der böhm. Gesellschaft über die Pikarden habe ich doch zusammengestoppelt. Es steht manches darinn, was man anderwärts gewiss nicht findet. — Mit ungeheuchelten Gesinnungen der Freundschaft verharre ich Ihr ergebenster Diener und Freund

Dobrowský.

№ 22.

den 26. Juli 1789.

Hochgeschätzter Freund!

Mit Absicht habe ich die Antwort auf Ihren Brief vom 26. May, den ich aber erst den 10. Juni erhielt, wie gewöhnlich, bis auf diese Zeit verschoben; da Sie mir meldeten, dass Sie zu Modern Ihre Freunde besuchen wollen. Nun hoffe ich, sind Sie schon wieder glücklich zu Czinkota angelangt. Auf Ihre gemachte Beute bin ich begierig. Es ist genug, wenn Sie H. Durich einige Nachrichten von slaw. Codd. mittheilen; denn ich sammle jetzt fasst nur für ihn. Ich schreibe Ihnen eben, da ich schon nach Wienn abreise; wenn es möglich wäre bis den 15. August mir was zu schicken, so könnte ich es gleich mitnehmen. Länger bleibe ich da nicht. Was Sie verlangten, habe ich zum Theil schon, zum Theil ist es bestellt, und ich kann es Ihnen um denselben Preis zukommen lassen, um welchen Sie es in Prag bekommen. Procházka's Neues Testament ist seit 87 heraus. Ich habe eine gute Anzahl für Mähren verschrieben. Nennen Sie mir eine Gelegenheit, mit welcher ich Ihnen alles verlangte schicken soll. An mich kann alles an Buchhändler Hörling addressirt werden, wie ich schon schrieb. Von Blažek habe ich noch gar nichts gesehen. Ich muss in Brünn nachfragen.

An Hrn. Tomsa sollten Sie wirklich schreiben. Die Sache bekäme dadurch Vorschub. An meinen Aufmunterungen soll es gewiss nicht fehlen. Nur revidiren kann ich jetzt nicht mehr.

Waniczek nimmt jetzt in den Ferien bey mir aus dem Hebräischen Unterricht. Sein Exterieur ist etwas scheu. Zu einer Pfründe wird ihm wohl sein Bischof helfen.

In dem 4. Bande der Abhandlungen der böhm. Gesellschaft steht auch eine Abhandlung über das Alter der böhm. Bibelübersetzung vom Gelas. Dobner, der nun ganz von Sinnen ist seines Alters und Krankheit wegen. Er wollte mich widerlegen und be-

haupten, dass die Böhmen schon vor dem 13. Jahrh. eine Uebersetzung gehabt hätten. Allein wie hat er es bewiesen? Mit lauter Schlüssen, die sich eben so gut umkehren lassen. Wie haben die Böhmen ohne Uebersetzung das Christenthum fortpflanzen können? und dergleichen. Dazu diente dem Prister seine Vulgata — und dem Volke gab man nichts zu lesen, weil es nichts lesen konnte — und dann, weil man glaubte, dass es durch das Bibellesen verführt werden könnte. Nolite projicere sanctum canibus. Man muss die damaligen Zeiten kennen. Wenn ich den guten alten Mann widerlegen sollte, so müsste ich ihn ganz beschämen. Ich werde also lieber eine Bibelgeschichte schreiben und da aufhören, wo Elsner anfieng, d. i mit den ältesten Handschriften anfangen und mit der ältesten Ausgabe schliessen. Wie gefällt Ihnes das?

Die Prager Bibel vom J. 1488 ist schon in sehr vielen Stellen verbessert. NB. die Stelle Isaiae 22, 17. gakž na znameniteho muže nálležj lautet in der Vulgata: sicut asportatur gallus gallinaceus und dafür steht kohut kapunowaný. Die Severinische Bibel vom J. 1529 muss nicht nur mit der Prager 1488, sondern Venetianischen vom J. 1506, in welcher schon manches verbessert oder abgeändert wurde, verglichen werden. Die Nürnberger 1540 verdiente vor andern eine Vergleichung, weil damals viele Magistri luthrische und kalvinische Lehrsätze annahmen, daher ich Ursache habe zu glauben, dass man manches geändert habe. Die Acquisitionen von böhm. Büchern sind wichtig. Der Psalter in 12° mit Noten ist aus der Brüderdruckerey zu Kralitz in Mähren. Er ist von 1596, wenn ich mich nicht irre. Eigentlich die erste Edition von Streyc, Psalmen in Gesängen. Luthers Predigten sind äusserst selten. Sie mögen zwischen 20 und 30 erschienen seyn. Noch 1523 hat man mit den Lettern, welche bey der Prager Bibel 1488 gebraucht worden sind, gedruckt.

Für die Auskünfte dank ich verbindlichst. Wenn hier ein erträglicher Druck wäre, so würde ich alle meine Abhandlungen besonders abdrucken lassen. Nun aber ist's nicht möglich; ausser ich gehe bald wieder nach Prag.

Möchten Sie nicht nach Zeit und Gelegenheit einen kurzen Katalog von Ihrer Sammlung verfertigen, um ihn auf Verlangen manchen Freunden mittheilen zu können. So würde eine Bibliothek universalis bohemica leicht entstehen können. Der Anfang dazu ist gemacht. Nur meinem Urtheile nach, sollte alles kürzer und bündiger abgefasst werden.

Ich habe mit Absicht angefangen die slawonische cyrillische Version mit der alten böhmischen zu vergleichen, um nur eine Spur zu entdecken, ob doch nur ein Schein da sey, dass die böhm. Version aus oder nach der Cyrillischen gemacht worden sey. Auf jeder Seite finde ich das gerade Gegentheil, so dass es ein leerer Wunsch oder Traum ist, zu glauben, dass die Böhmen je sich der Cyrill. Version bedient haben. Dass es an historischen Beweisen fehle, sagt und gesteht mein Freund Fortunat selbst.

Waniczek erzählte mir was von einer neuern Grammatik von einem Prediger in Ungarn, nach Doležal, d. i. welche neuer wäre, als die Doležalische. Gibt es so was, so bitte sie mir zu schicken. Denn 1784 habe ich in Pressburg nichts finden können, so sehr ich nach dergleichen Produkten nachfragte.

Anton hat schon wieder einen 2-ten Theil seines Versuchs herausgegeben. Was Sie dagegen zu erinnern wissen, bitte ich mir auch mitzutheilen. Er ist gar zu eigensinnig — die Slawen sollen gar von seděti, sydlo, sedlowati herkommen.

Für einen Liebhaber ungrischer Alterthümer habe ich einen Quartband, in welchem 6 Abhandlungen von einigem zwar ungleichen Werth enthalten sind: 1) Jakobi a Mellen, Series regum Hungariae e nummis aureis. Lubecae 1699. 2) C. S. Schurtzfleisch: De superioribus Hungariae conversionibus. Vitembergae 1688. 3) Ejus ad insigniores Ciliciae antiquitates animadversiones. Vitemb. 1695. 4) Schardii Buda historico-mathematice delineata, 1687. Lips. 5) Jacob. Tollii: Oratio ad Josephum, cum rex Hungariae crearetur. 1687. Lipsiae. 6) D. G. Molleri Altorfini prof. publ. Disputatio de Transsilvania Altorfii 1700. Die letzte ist gewiss die beste nach meinem Urtheil. Ich bin Willens sie

hinzugeben für etwas von einem andern Inhalt und gleichen Werth.

Sollte denn gar kein Exemplar von Zachar. Orfelin Rudimenta linguae sclauonicae Venet. 1770. = 78. 8⁰ oder von desselben Cellarii liber memorialis de lingua sclauonica Ibid. 1776. 8⁰ zu erfragen seyn? Orfelin, glaube ich, lebt noch zu Karlowitz beym griechischen Erzbischof daselbst. Ewig Schade, dass wir Slawen so wenig litterärische Correspondenz unterhalten. Wer kann denn in einem Winkel der Welt alles wissen, was in derselben vorgeht.

NB. Wie nennen die Ungarn die Slowaken? Der Slawonier heisst Tot vermuthlich anstatt Got. Heissen auch die Slowaken so, oder anders? Ist der Gebrauch des Todaustreibens am Sonntag Laetare nicht bekannt? und heisst der Götze oder der Strohmann nicht mařena, mořana oder dergleichen? Ich erwarte von Ihnen die verlangten Stücke und Ihre Ordre, wie Sie dasjenige überbracht wissen wollen, was ich schicken soll. Ich bin mit schuldidiger Hochachtung und aufrichtigen Gesinnungen der Freundschaft

Ihr Freund Josef Dobrowský.

Den 26. Juli. Hradisch.

Zu Ihrem Troste kann ich Ihnen berichten, dass von den böhm. Büchern, deren Katalogus Hr. Unger hinten anhängte, noch manches Stück bey ihm zu haben ist, weil er mehrere Exemplare hat

---

№ 23.

Den 27. September 1789.

Hochgeehrtester und werthester Freund!

Das kleine Briefchen, welches Sie an Prof. Fort. Durich einschlossen, erhielt ich von seiner Hand in Wienn; und den letzten Brief vom 28. Aug. beantworte ich sogleich mit. Was Sie mir

schickten, erhielt ich noch nicht. Zu Skalitz ist der Buchdrucker Skarnitzel, dieser darf es nur an seine Schwiegermutter Hirnlinn, Buchdruckerin zu Ollmütz, addressiren. Mir ist an beyden Stücken viel gelegen. Ihnen schickte ich über Wienn 1) Miesyčný spis — 2) böhm. Normalbibel — 3. lat. Abhandlung über ungarische Gegenstände — 4) Ihr Idiotikon zur Fortsetzung — 5) Eckartshausen — 6) das 3-te Stück vom Magazin — wovon ich guten Empfang wünsche. Ich legte auch einen Band von den Abhandlungen der böhm. Gesellschaft, wofür Sie mir einmal etwas anders schicken können. Die gemachten Eroberungen an böhm. Büchern sind wohl grossentheils wichtig; gäbe es nur mehrere dergleichen Sammler! und hätte ich nur auch in meiner Lage Zeit und Gelegenheit dazu! Chelčický ist mir bekannt — er ist sehr rar. — Die Praxis pietatis w Trenčjně 1633 — was soll sie sein? doch nicht Comenii Praxis? oder ist 1633 ein Fehler? Der Vandal. Katechismus ist mir ganz anständig. Die Dubletten tragen Sie Hrn. Prof. Zlobitzký an. Er kann Ihnen andere dafür geben. Ich habe meine Bohemica von Prag noch nicht kommen lassen. Sollten Sie einmal wieder uns so nahe kommen, so geben Sie mir Nachricht; ich möchte Ihnen entgegenreisen. 1789 kamen Nachrichten von den Lebensumständen und Schriften evangelischer Prediger in allen Gemeinen des K. Ungarn von J. Samuel Klein — heraus. Sie kosten 2 fl. Sind die böhmischen Schriftsteller auch darinn, so möchte ich sie kaufen. Was ist in dem Manuscript des Rokyczana enthalten, das der Senitzer Prediger (wo ist Senitz?) besitzt? Nun zu den Slavicis.

Die Varianten, die Sie sammeln, kann Hr. Durich für jetzt besser brauchen als ich. Das A. Testament, dächte ich, wäre nicht zu vergleichen, ausser des slawischen Textes wegen. Wo Ihnen das Slawische mit dem Böhmischen überein zu kommen scheint, da geschieht es wohl nur dann, wenn die Lxx., aus welchen die slaw. Version geflossen ist, und die Vulgata, aus welcher die Böhmische gemacht ist, übereinstimmen. Wo die Vulgata vom Griechischen abweicht, da weicht auch die böhm. Uebersetzung

von der slaw. ab. Die Imperfecta biech — haben die Lausitzer Wenden noch etc. etc., alles ist alte Sprache. Die lateinische und deutsche Sprache, nach welchen man später das Böhm. bildete, sind Ursache, dass manche Tempora ausser Gebrauch gekommen sind. In allen Büchern, auch Gedichten, nicht nur Bibeln, ist das alles zu finden. Die Böhmen sprachen gewiss so. Auch die heutige serbische Sprache ist von der alten, wie sie noch Cyrill schrieb, sehr verschieden. Bies war allen Slawen bekannt. Die Pohlen sagen noch: do bisa, zum Teufel. Ihrer Mythologie oder Geisterlehre sollte man fleissiger nachspüren — so finde ich die lichota hier in Mähren, d. i. das personificirte Unglück — das Gegentheil von der römischen Fortuna, welche polnisch Dola heisst. Ich bin eben gesonnen, den 4-ten Theil des Magazins herauszugeben, wenn es dem Verleger nicht zu lange unterbrochen scheinen wird. Indessen macht mir Hr. Anton, der mir nun das zweyte Mal schreibt, das Projekt einer Zeitschrift unter dem Titel: Slawin — herauszugeben. Alle gelehrte Slawen dazu einzuladen — und sich über die älteste Geschichte ihrer Sprach-Alterthümer zu verbreiten etc. Ich, meynt er, soll gleichsam alles in Ordnung bringen — und zu Leipzig sollte es gedruckt werden. Hr. Durich hätte wohl Zeit dazu — allein er schreibt nicht deutsch, sondern lateinisch; und ich bin fasst der Meynung, dass es besser wäre, wenn so was lateinisch geschrieben würde. Wenn ich in Prag meine vorige Musse hätte, so würde ich den nächsten Monat schon einen Versuch machen — allein in meiner jetzigen Lage ist so was kaum möglich. Ich bin nun Rektor geworden — dafür habe ich auch mehr Geschäfte und noch dazu unangenehmere; und doch wünschte ich das zu erleben, dass ich so was schreiben könnte und andere aus allen slawischen Ländern daran Theil nähmen. Hr. Anton ist für die Slavica sehr eingenommen. Schade! dass er die Sprache nicht recht kann. Ich hatte noch vor der böhmischen Litteratur dem Prof. Zlobitzky das Projekt gemacht, eine Bibliothecam slavicam herauszugeben; niemand wollte mich unterstützen. Durichs Werk wird das freylich ersetzen,

allein er fängt nie an, sondern sammelt noch immer. Man sollte ihn beständig dazu treiben, dass er nur etwas an's Licht gebe — denn er ist alt und kann leicht verdriesslich werden. Zum Glücke, dass er mich zum Erben seiner Papiere bestimmt hat. Das alte, älteste böhm. Fragment habe ich in Wien gesehen, gelesen und einiges in Durichs Abschrift verbessert. Zu Nicolsburg fand ich Kronyka Prokopova in böhm. Versen à la Dalemil, nebst einigen böhm. Bibeln und dem snář mistra Wawřince so schön auf Pergamen geschrieben, dass ich noch fast kein Buch so prächtig geschrieben und gezieret gesehen habe. Vermuthlich las eine böhmische Dame darinn. Die Mandevillische Reise böhmisch im Manuscripte etc. etc. Der Cardinal Dietrichstein hatte die Bibliotheken der Rebellen confiscirt; daher kamen solche schöne Sachen dorthin. Zu Raygern nebst andern guten Sachen fand ich, was so lange suchte, eine vollständige Geschichte der Taboriten — Chronica Taboricensis — von zwey Taboritischen Priestern geschrieben 1-ten usque ad mortem Sigismundi — dann die Fortsetzung bis anno 1444 — wo der Nahme der Taboriten verschwindet — und die Brüder anfangen. Ich meyne es so zu ediren, wie es ist; ich kann doch hoffen, Leser zu finden. Alles ist actenmässig, nur die theologischen Zänkereyen ärgern mich. Doch dürfte ich sie nicht auslassen. Zur Beleuchtung der böhm. Kirchengeschichte gibt es kein vollständigeres und genaueres Werk. Es ist ziemlich stark und zu der Zeit geschrieben. — Ich bat mir den Gebrauch davon aus, und lasse es bereits abschreiben. Cochlaeus citirt es in seiner Historia Hussitarum — unter dem Namen Joannes Lukawecz und Nicolaus de Pelhrzimow — diese sollen es verfasst haben. Die Magistri Pragenses und besonders Rokyczana kommen sehr übel davon. Man kann den Taboritischen unbändigen Geist daraus erkennen. Sonst sind ihre theses sehr gut bestimmt.

Es gibt freylich verschiedene Ausgaben der Vulgata, allein zu Ihrem Gebrauche kann jede dienen. Die Antiquitates Moraviae des Comenius kamen nach Breslau mit der žerotinischen Biblio-

thek — ich glaube, dass man sie daselbst finden könnte; nach den Auszügen daraus zu urtheilen, die Pessina im Mars Moravicus brauchte, sind es lauter Fabeln. In der Geschichte war Comenius schwach und leichtgläubig.

Žezlo heisst nicht der Mastbaum, sondern ein Stab. Weleslawin hat es aus dem Reschelius žeželnj. — In den böhm. Bibeln ist sceptrum virga, — żezlo nicht malus. Esai 34, 14 daemonia, onocentaurus hat die böhmische Uebersetzung aus der Vulgata, und die Ostroger Bibel aus der Septuaginta. Solche Ähnlichkeiten lassen sich ganz gut erklären, ohne alle Hypothese. — Jeder Uebersetzer folgt seinem Original -- kommen diese — hier die Vulgata und die Septuaginta überein, so müssen auch die Uebersetzungen übereinkommen, — oft sogar in Wörtern, wenn die Dialekte nur eines haben. Des P. Lanassouich slavonische Grammatik kam wieder 1789 zu Esseck heraus. Er besuchte mich in Wien. Relkowich Grammatik ist auch bey Kurzbeck aufs neue aufgelegt worden.

Das ѧ ist ja unser ie (ě) пѧт pjat, pět. — Die Dalmatiner sagen pet, daher lesen sie auch ѧ nur wie e oder a. ль mit dem kleinen Zeichen ist l apertum — лъ mit dem Jerry ist l clausum oder das polnische ł. Die Kroaten sprechen das l apertum oft noch gelinder aus wie ll in Massillon, papillon, travaille — král, kral ist bei ihnen kraly, d. i. kralj, so das j mit dem l zusammenfliesst. нь ist ń und нъ ist n durum. Die Russen kommen hierinn dem altslawischen am nächsten. Die Differenzen Ihres Codex und der Ostroger Bibel kommen daher, weil die Abschreiber vieles aus ihrer Mundart — je nachdem er ein Serbe, Dalmatiner, Pohle, Russisch ist, einmengen. Sotnik (anstatt stnik oder setnik) ist russisch, polk anstatt plk ebenfalls — so auch во anstatt въ — сотворилъ anstatt stworil u. s. w.

Mit volkommener Achtung und Freundschaft verharre ich

Ihr ergebenster J. Dobrowský.

№ 24.

Den 6. December 1789.

Hochgeehrtester und Schätzbarster Freund!

Hr. Anton freut sich in voraus auf einen Brief von Ihnen. Muntern Sie ihn ebenfalls dazu auf, dass er seine versprochene Geschichte der Slawen bald herausgebe. Ueber den Plan und Epochen sind wir einig, und das älteste Datum zur Slawischen Geographie will ich ihm nächstens entdecken. Ich war so glücklich es (ein sicheres, unläugbares Datum) noch vor dem Plinius und Tacitus zu finden, worüber ich auch einen kleinen Aufsatz an die böhm. Gesellschaft schickte. Sie erkennen doch in des Pomponius Mela Visula die pohlnische wisla; dass der Nahme rein slawisch sey, kann wohl niemand zweifeln, und dass man irgendwo anders früher Slawen oder Wenden angetroffen habe, wird niemand behaupten wollen. Mit der Wisla und der Ostsee fängt die Slawische Weltkunde an. Vor der Entdeckung ihrer Länder kann man auch keine anderweitigen Nachrichten von ihnen bey Griechen oder Römern suchen.

Den Bollestenecz erwarte ich mit Sehnsucht. Ihnen habe ich durch die Stahelsche Buchhandlung von Wienn wiederum ein Packet geschickt. Wenn Sie es erhalten, können wir abrechnen. Die Commentatio de Bohemis Kishontensibus ist nicht verlegt. Sie werden sie auf Befehl erhalten — auch allenfalls auf dem Postwagen.

Für Ihre Nachrichten dank ich — besonders für die Beschreibung des N. Testamentes. Es mag um 1470 geschrieben seyn. Der Text ist nicht der Antihussische, sondern der später revidirte und corrigirte. Fahren Sie nur mit der Vergleichung fort; besonders desselben Manuscriptes mit der Prager Bibel. Denn was es mit dieser gemein hat, ist weniger wichtig für mich. Motowuz, pohlnisch motowiąz — hat auch Aquensis unter ligamen — ist aber jetzt veraltet. Der Vocalius ist mir ganz lieb — wie auch

seine Arbeiten. Sie muss es noch mehr interessiren, zur Geschichte des böhmischen Buchdruckes bey Ihnen zu sammeln.

Das Büchel o zarmucených velikých — ist sehr rar; habe es aber schon zu Prag gesehen und zu Nikolsburg im Manuscripte gefunden. Verfasser davon ist Milicius — S. Balbini Boh. docta, p. 183; vielleicht wird er auch in der Vorrede genennt.

Teberiszi Grammatica kenne ich nicht; habe aber jetzt Hoffnung vieles von Venedig durch einen Freund zu bekommen. Eben will Hr. Anton wissen, wieweit der Ragusanische Dialekt von andern abweiche. Ich habe von einem Ignatius Georgius (Gjorgi) einen Psalter in illyrischen Versen. Venedig 1729. 4°. In diesem gibt es Ragusinische Idiotismen.

Der Genitivus Plural., der sonst ohne Bildung blieb, als brdo, bardo mons, collis gen. Plur. bardaa, gora, gen. Pl. goraa. Diess habe ich noch nirgend gefunden. So sind auch milos, rados anstatt milost, radost Ragusinische Idiotismen oder Provincialismen; in obliquis — ist aber doch wieder st — milosti etc. Das Slawische im allgemeinen Verstande kann einen das ganze Leben hindurch beschäftigen, und man wird die Kleinigkeiten noch nicht erschöpfen. Die ganz verderbten Dialekte gar nicht mitgerechnet, als das Schlesische, Těssinské — Teschnische, welches letztere fast ganz pohlnisch ist. Es ist zum Lachen — doch gibt es viele radices, die sonst nicht vorkommen. Auch habe ich hier 3 Alumnen, welche Teschnisch sprechen. Hier üben sie sich im Mährischen oder Böhmischen.

Ihr licho erkläret die lichota sinistrum fatum — ganz gut. Im Pohlnischen ist die Bedeutung gang und gäbe. Die Maga kennen nur einige Schlesische Slawen. Ob es nicht von Magus das foem. ist? Das brauchbarste unter den Pohlnischen Büchern ist Cnapii Thesaurus; wenn sie den Trotz nicht haben. Die Adagia sind gut, aber selten. Die idiotismos kenne ich nicht; allein Trotz hat sie alle. Die Bibeln sind ebenfalls gut. Für Sie wäre eine Radziwillische besser, weil sie mit ihren Lutherischen mehr übereinstimmt. Murmelius ist schlecht, und jedes neue

Vocabularium ist besser. Er ist schon um 1517 zu Krakau aufgelegt worden, noch mit böhmischen Lettern, die die Pohlen von uns haben. Hätten doch alle Slawen unsere gewiss gute Orthographie; so aber schreiben besonders die Dalmatier, wie es ihnen einfällt, z. B, charf — wer soll hier an krew karw denken! So schreibt Alexander di Comuli, ein Domherr von Spalatro, von dem ich eine dottrina christiana dalmatisch, sehr rein geschrieben, zu Olmütz gefunden habe. Sie ist 8⁰ 1582 Romae aufgelegt. Er nähert sich sehr der Schriftsprache, d. i. der slaw. liturgischen. Sie, die Dalmatiner, gehören ohnehin zum Slawischen Stamme und haben sich der cyrillischen Uebersetzung von jeher bedient, wenn sie auch vorgeben mussten, dass sie selbe von Hieronymus, wenigstens den Psalter, haben. Herrn Anton habe ich leicht überzeugt, dass er das Glagolitische Alphabet ohne Grund so alt machte. Er will diesen Winter böhmisch lernen. Nun da wird er sich wundern über die Reinigkeit und Freiheit unsers Dialekts verglichen mit dem Lausitzischen — Wendischen. Sie nennen sich zwar Serben und ihre Sprache srbsky gazyk — allein es ist lauter Gemisch, mjssanina hrozná a matulina.

Dass das Vergleichen der slaw. Bibel A. Testamentes zur Kritik des Textes der Septuaginta beytrage, ist kein Zweifel; allein Ausbeute würde sich der Mühe nicht lohnen. Uebrigens bitte ich nur, wenn Sie fleissig lesen — auf die Stammwörter 2-de classis, wie ich sie nenne, aufmerksam zu seyn. Diese sind, die aus zwey Consonanten bestehen, z. B. les, bez mit dem *a* foem. koza, mjsa; mit dem *o* neutro: lado, maso. Denn die trium litterarum sind leichter zu finden und zu erklären — es versteht sich solche, die uns nicht bekannt sind, als jug, der Südwind, obschon gjh beym Hágek, rozgjženj etc. vorkommen. Ich sammle meistens aus alten böhmischen Schriften und kann nie fertig werden. Unsre Sprache, die nun durch Schriften vom 13. Jahrh. aufbewahrt und fixirt worden, ist unstreitig unter allen Slawen gewiss die reichhaltigste. Sagen Sie mělky oder plytky seicht; vermuthlich das letztere, weil halb Mähren plytky, slawonisch plitak — sagt.

Um Ihnen Ihre Arbeit im Sammeln zu erleichtern — will ich Ihnen den Buchstaben p — aus meinem Mährischen Idiotiko hier abschreiben, jedoch meistens ohne Erklärung, um zu sehen, ob diese Wörter Ihren Slowaken bekannt sind, oder nicht. Ich stelle mirs wohl vor, wie es bey Ihnen aussehen mag, weil ich es hier in dem östlichen Theil Mährens sehe. Einige Kreise sprechen fasst rein böhmisch — auch sogar au anstatt ů. An chcu anstatt chcy, chcau, chcu anstatt chtěgj — wřil anstatt nyňčko, skoro anstatt brzo, neskoro anstatt przdě erkennt man den Mährer gleich. Nun so sey es:

pagaček wallachisch
palach, palasska
pálenka, auch böhmisch
pantok Com. und Mähr.
pastwo neutrum
pauz Wiesbaum
pěch b. pjcha
pěchowaty
pečiwo, celé pečivo
pernactwo
pleso haben Sie mir schon einmal durch Pfütze erkläret
prychowňa
pleskaurc Klapperros, papaver rheas Linnaei.
pleskýř, pliskýř
plessina slowakisch von Ihnen
plosska, plosstice böhm. stěnice.
plyť foem.
plytko, plytký
pobjzka
podlewa böhm. podlé
pokel böhm. pokud
poloh mähr. Kindbett
poruchati böhm. porussiti
pospolitý
prachno Zunder? oder Feuerzeug
přikrywka
přýlazek
přindu böhm. prigdu
přjsada Krautpflanzen
protiwa b. proti
prt subst.
psyna Fieber
pssknauti
půčiwka
pražanka eine Mehlspeise
putyra ein hölzernes Gefäss wallachisch.

R. und ř.

rahno subst.
ryhynko id.
ražka oder rasska.
raz, naraz
řetaz, řetazek
roba boh. ant.
rochati

rubač
ruče
rýnský
rýž anstatt rež, Korn.

Ž.

židlo

žjto Weitzen NB.

d.

dužný stark, bey Leibe.
dužnost.

u.

uetyga subst. foem.

Für diessmal genug. Unter Ihnen würde ich vielleicht geschwinder mehrere Wörter aufklauben können, als hier in Mähren, wo sich das Land doch immer nach Böhmen richten musste. Wie heisst bey Ihnen ein Wechselbalg? die wilde Frau, die ihn unterlegt, heisst hier wěsstica, sonst eine Wahrsagerinn, von wěsstec, wěsstba, beydes von wěst — daher powěst, zwěst, alles endlich von wiedieti.

Manches Interessante könnte und sollte ich Ihnen noch schreiben. Allein ich werde durch Geschäfte oft so unterbrochen, dass ich darüber schon wiederum vergesse, was ich schreiben wollte. Mit volkommener Hochachtung verharre ich ergebenster

Dobrowský.

Fortunat zeigte mir die Stücke, die er für Sie besimmt hat. Ich treibe ihn, dass er bald etwas herausgebe.

№ 25.

Olmütz, den 9. März 1790.

Schätzbarster Freund!

Könnte ich nur auch meine Geschäfte auf einige Zeit endigen, um mehr Musse zu haben, mich mit Ihnen und andern gelehrten Freuden zu unterhalten.

Hr. Anton freut sich auf Ihre Zuschrift. Von ihm können Sie auch wohl gratis die Lausitzer Provinzialblätter erhalten. Sie enthalten ganz hübsche Sachen, meist von Wenden.

Nach der Wisla will ich mich an die Odra machen, von oderu — sie ist sehr reissend; und die Pohlen haben ein Sprichwort odra se go chyćila wenn einer zerrissene Kleider hat.

Wenn Sie die Kosten tragen wollen, so schicke ich das abgängige im letzten Packet — d. i. XII. Th. von Miesičny spis — das 2-te Stück der allg. böhm. Bibliothek und dissert. de Slawis Kishontensibus auf dem Postwagen; sonst wüsste ich auch sobald keine Gelegenheit, ausser über Wienn —.

Die zwey Büchelchen sind gewiss von Durich. Er arbeitet immer fleissig, und ich beneide ihn um seine Musse.

Ich gratulire Ihnen zu der schönen Acquisition aus Prag. Ihr N. Testament, das Sie im vorigen Briefe beschrieben haben, kommt freylich mehr mit der editione principi vom Jahre 1475 oder gar 1471 (denn die Figur 11 kann eben so gut 71 als 75 seyn) und andern Handschriften überein, als mit der Prager Ausgabe 1488. Was Sie von der Nürnberger Bibel schreiben, glaube ich nun auch; ich vermuthete es nur aus gewissen Umständen. Nur noch ein paar Stellen, die ich im N. Testamente — Manuscripte nachzuschlagen bitte, weil ich doch zur vollständigen Geschichte der böhm. Bibelübersetzung sammeln muss. Luc. 2, 27 und 43 lesen einige: starosty NB. die so lesen, sind sehr alt, antehussianae recensionis; die Kuttenberger (folglich auch die Prager) rodiczowe, welches bey den Alten cognatum bedeutete, wie überall beym Pulkawa. Marc. 16, 17. liesst eine Handschrift vom J. 1417. Vegmye me biessy budu vypuzieti — in nomine meo daemonia ejicient; Marc. 3, 12. comminabatur przietiesse altslawisch; Marc. 5, 13. pogiczzi gym concessit eis, davon unser jetziges půgčiti von po und gičiti. — Joh. 1, 3. wsseczko gest gym vczynyeno a bez nyeho nycz gest vczynyeno, a czo gest w nyem vczynyeno zzywot byesse, conf. Prag. et Kuttenb. Es ist Augustini Eintheilung und Interpunktion. Mit den Handschriften sieht

es noch ziemlich verworren aus. Die Ausgaben sind leichter zu beurtheilen, wie der Text allmählich sich geändert hat, der Sprache und dem Ausdrucke nach, oder auch selbst in Anschung des Originals, aus dem man übersetzte.

Ueber die Classen der slaw. Wurzelwörter will ich Ihnen einiges hier aus § 34. ff. herausheben. Zur ersten Classe gehören diejenigen Wörter, die nur aus einem Hauptlaute und einem Vocal oder Diphthong bestehen: ga, ty, on, na, že, my, wy, se, we, as, až etc. fast lauter Partikeln, der älteste Theil der Sprache; auch Substantiva: vd, (aud), vl, vř, vm (rozum), vch = v, ok = o, denn das o gehört nicht zur Wurzel, sondern ist die Bildungssilbe des sächlichen Geschlechtes (neutrum); verba, wovon aber immer die Bildungssylben des Praesens oder Infinitives getrennt (wenigstens in Gedanken) werden müssen: bá-ti, bý-ti, čj-ti, dj-ti, (dě-gi), du-ti, oder dugi, gj-ti (ga-ti), ká-ti, ku-ti, lá-ti, lj-ti, ligi oder le-gi, žj-ti etc. Diese Wurzeln sind wahrhaft japhetisch, denn sie lassen sich grösstentheils im Lateinischen, Griechischen, Deutschen, Armenischen, Persischen etc. finden. lj-ti gr. λυ-ω, lat. lu-o (diluo); ssi-gi, suo; gj-ti ire (re ist lateinisch ti, slaw. secare, sekati), sé-ti se-ui, se-tum Praes. sero, pro seo u. s. f.

§ 35. Zur 2-ten Classe gehören diejenigen Wurzelwörter, die aus zwei Hauptlauten oder Consonanten, die gewöhnlich den Vocal in der Mitte oder zu Ende annehmen, bestehen; die Anzahl ist hier viel grösser: bez, bor, buk, bih, bil, dub, důl, kal, kat, dům, kiř, kos, ljn, lis, lom — die weiblichen mit angehängtem a: ruka, wod-a, mjz-a, mjs-a; die Neutra mit o: mas-o, pér-o, kol-o etc. Verba ber-u, brá-ti, bli-gi, gjs-ti, ged-l (gez, aus d wird z, aus z vor t — s = gjsti anstatt gjz-ti, und gjz-ti für gjd-ti), lh-u, lhá-ti, mn-u, mnj-ti, žer-u, žrá-ti u. s. w. Auch diese lassen sich noch häufig in andern Sprachen finden הָר hora, ὅρος, nesu, נשא mn-u minuere, (comminuere).

§ 36. Dritte Klasse: brod, chrt, drn, drob, hlas, hrob, srp, trh, wlas, etc. Meistens wahre Onomatopoetica. 20 Hauptlaute,

zu dreyen verbunden, geben 20 × 20 × 20 = 8000 Combinationen oder Wurzel, worunter ein Achtel oder Zehntel slawisch ist, von Slawen gebraucht und angenommen oder beliebt worden sind.

Von der 4. Klasse brauche ich keine anzuführen, weil ihrer sehr wenige sind und auf die dritte zurückgeführt werden können: tresk, třjskati auf trěsu u. s. w.

Für den Beytrag zum Idiotikon danke ich Ihnen. Ich gedenke die Mährischen schon bey den Supplementen des Tomsaischen Lexikons zu liefern, wenigstens diejenigen, die zur Erklärung der veralteten böhmischen dienen können. Aber Tomsa muss eher fertig werden. Eben soll ich die Vorrede, die schon fertig ist, einschicken, wie ich es versprochen habe. Zur Ostermesse will man das so lange ausgesetzte Werk endigen.

Den Cyrkewnj slowar kann ich nicht brauchen, wenn er mank ist. Und ich finde unser Nordisch-slawisches-böhmisch-mährisch-slowakisch zusammen genommen so reich, dass man fast alles erklären kann, wenn man nur auch alte Handschriften zu Hülfe nimmt. Ich bitte mir aus dem 1. Tim. 1, 9. 10. aus dem Slaw. Manuscripte abzuschreiben, einer besondern Lesart wegen, die ich sonst nirgends finde. Meine Ausgabe hat nach razboinikom noch klewetnikom, skotoložnikom, dann folgt erst lžiwym, was hat ihre Handschrift und ihre Ausgaben? Diese Stelle in unsern ältesten Manuscripten und Ausgaben (d. i. böhmischen) hat wunderliche Veränderungen erlitten; und sie allein ist hinreichend, Dobner's Meynung zu widerlegen, dass die böhmische Uebersetzung aus der Cyrillischen gemacht worden sey. Es lässt sich doch gar keine Spur finden. Wie kann man also so was behaupten? Ich habe im Vorbeygehen Rücksicht darauf genommen in der Geschichte der böhm. Sprache, die zur Vorrede des Tomsaischen Lexicon bestimmt ist. Nur Schade, dass ich schon beym eilften Bogen abbrechen musste. Ich hätte noch mehr zu sagen gehabt. Allein als Abriss wird sie Ihnen gewiss willkommen seyn. Hr. Zlobitzký kann sie kaum erwarten. Ich hoffe, die Belege zu dem

geliefert zu haben, was Adelung nur im Allgemeinen sagte. O! hätte ich nur mehr Musse! Anton's Projekt wollte ich noch ausführen. Besonders aber mein Etymologicon zu Stande bringen. Von meiner Grammatik liegt nun der 42-te Bogen vor mir, der von der Bildung der Adjective handelt. Die Declination habe ich ganz erschöpft; daher hielt sie mich so lange auf. Ich schreibe oft in einer ganzen Woche kaum einen Bogen, weil ich immer unterbrochen werde. Erleben sollen Sie sie doch noch. Das Třanowsky'sche Gesangbuch enthält manche Lieder, die wirklich nicht böhmisch sind; so wenig es die Vorrede zum Leipziger 1737 ist. Indessen mag das Buch seinen Nutzen haben und unter Ihren Händen wird es gewiss gewinnen. Die Slowakisch geschriebene Geschichte von Ungarn möchte ich doch auch haben. Ungarn ist doch glücklich seiner Krone wegen, wenn nur die Bischöfe nicht intoleranter werden, welches ich fast befürchte.

Den römisch gepanzerten Josua will ich mir ansehen, sobald ich die Bibliothek besuchen werde. Es könnte vielleicht Žižka seyn. Solche Spässe machten sich die Böhmen oft. Das Vocabularium omnium linguarum, welches die Russische Kaiserin veranstaltete, ist voll Fehler, auch in andern Sprachen. Rüdiger zu Halle wollte es übersetzen und deutsch herausgeben, mit Berichtigungen. Ob es geschehen ist, weiss ich nicht. Er wäre der Mann dazu. Ein Raitze, der in Prag den Buchhandel lernte, geht nach Belgrad und will eine Druckerey da errichten. Er heisst Adamovich — mit diesem sollten Sie bekannt werden. Er hielt sich bey Zlobitzký in Wienn auf. Die kleine Bibel 1596 scheint nach ganzen Kapiteln, die ich verglichen habe, vor der sechstheiligen 1579—93 gar nicht unterschieden zu sein. Von der Ausgabe 1601 sagt es schon der Titel und noch mehr von der ganzen 1613. Die Anzeige der Stellen ist mir lieb.

Um Sie doch vor der Zeit auf meine Declinationen, 8 an der Zahl, aufmerksam zu machen, will ich Ihnen nur so viel sagen, dass ich fand, dass alle Slawen vier Declinationen haben, die Böhmen aber aus der 1-ten zwey, aus der 3-ten zwey, und aus

der 4-ten zwey machten, und daher 7 haben, und die achte enthält die Contracta aus allen übrigen.

1-ma Mascul. quam nom. in conson. desinit, gen. a (et boh. e).

2-da foem. quorum nom. in cons. desinit, gen. i, plur. i.

3-tia foem. quae nom. desinunt in a (boh. etiam e).

4-ta neutra in o (boh. etiam in e).

Contracta mascul., foem., neutra nom. in j ex omnibus aliis. Nun zerfällt die erste in 2, in 3-te in 2, die 4-te wieder in 2 bey uns Böhmen, bey andern reichen die 4 Hauptdeclinationen hin. Alle Ausnahmen sind sehr leicht zu ordnen und der Grund davon anzugeben; allein lange musste ich die Sache überlegen, bis ich auf den Grund kam. Vom Doležal weiche ich eben nicht sehr ab, aber doch in manchen Stücken. Denn ich sehe meistens auf die Schriftsprache — wo wolle man auch sonst hinkommen? Da würde jedes Dorf eine Grammatik haben müssen.

Wo ist denn der Blažek; sollte ich seine Uebersetzung nicht in Brünn erfragen können?

Fortunat Durich hat in Wienn ein von Huss eingerichtetes Alphabet entdeckt: A bude cele čeledi dano dědictwj etc. Ihm haben wir also auch eine bestimmtere Orthographie, die aber doch nur in einigen Handschriften beobachtet worden, zu danken. Um seine Dissertatio will ich schreiben; mein Exemplar ist durchschossen und enthält viele Noten — sonst wollte ich damit aufwarten. Mit vollkommener Achtung verharre ich

Ihr Freund
J. Dobrowský.

Auf dem letzten Markte zu Ollmütz kaufte ich ein N. Testament böhm. 1777 bey Landerer zu Pressburg in 12° gedruckt — hinten ist auch der Psalter und Syrach. Vorrede datirt 1775 Milownjk slowa bozjho. Anstatt složte deponite, finde ich zložte, das wird wohl slowakisch seyn; so wie hier die Mährer auch zme für gsme sprechen.

Noch eine Bitte: Röm. 1, 29. 30. 31. bitte ich aus Ihrem Manuscripte abzuschreiben.

Diese Stelle, sowie 1. Tim. 1, v. 9. 10. und 2. Tim. 3, 2. 3. 4. scheinen mir zum Vergleiche die tauglichsten zu seyn. Letztere zwey haben Sie in Ihrem Manuscripte nicht — wohl aber im Slaw. Codex, womit Sie mich verbinden werden. Die Abhandlungen der böhm. Gesellschaft werden Ihnen grossentheils nicht gefallen — wie ich fast vermuthe.

NB. Joh. 1, 14. a přebywati bude — liesst die Strakische Bibel vom J. 1435 — vermuthlich auch die Ihrige so. —

Joh. 6, 13. ze dwú rybú. Math. c. VI. incipitne a v. 5 confer. Kuttenb. aut Prag.. Math. 6, 30. w kuopu vel pecz? Item: Luc. 12, 38 w kuopu vel pecz.

Motowuz hat auch Aquensis, ligamen, im Pohlnischen ist es sehr üblich.

№ 26.

21. April 1790.

Hochschätzbarster Freund!

Nun bin ich auch mit den Adjectivis fertig. Die Lehre von der Comparation, die so verworren und mangelhaft vorgetragen ist, in ältern Sprachlehren, ist so vollständig, dass ich jeden auffordern kann, nur ein Wort zu nennen, das ich nicht unter eine Regel bringen könnte. Schade, dass mich oft Geschäfte unterbrechen, wodurch auch die Lust geschwächt wird.

1 kann nur sieben bedeuten; item 4 wird so: ɷ ℅ 8 geformet. Aber ч ʌ sind Fünfer und 1 ist in der Editio princeps zweifelhaft, ob es ein 1 oder 5 bedeuten soll.

Auf Paul Kyrmezer will ich aufmerksam seyn. Hr. Cerroni hat Nachrichten von Mähr. Gelehrten gesammelt, die aus alten Kirchenbüchern gezogen sind. Er hat sogar einige Matriken von Mährischen Brüdern etc. Ihn will ich also fragen.

Für die Lesarten aus Ihrem B. Manuscripte danke ich verbindlichst. Ich ersehe daraus, das Ihr Ms. zwischen den Jahren 1430—1460 geschrieben seyn mag. Wenigstens enthält es die Recension dieser Zeit. Ich unterscheide ganz deutlich drey bis 4 Recensionen bis zur Prager Bibel von 1488 oder bis 1475. Mark. 16, 20 ist älter als in dem Lupačischen N. Test. 1464. Es gibt oft junge Handschriften, die einen alten Text haben. Die Bibel hier vom J. 1417 ist nicht die älteste, enthält aber den ältesten Text. Eine zweyte ohne Jahreszahl kommt mit der Ihrigen genauer überein. Der ganze Unterschied in der Stelle Röm. 1, 29 — 31. besteht darin: naplniene anstatt naplnieni, sočenie (anstatt reptanie), utrhači anstatt utrhanie, nalezači (anstatt nalezacze), rodičow (anstatt rodičom), nezdržliwi anstatt nezdržliwe; es wechselt nemlich der Nominativ mit dem Accusativ ab. Jetzt fragt es sich: ist sočenie älter oder reptanie? Ich kann es nicht entscheiden — weil das Manuscript an. 1417 hier mangelhaft ist[1]); glaube aber, dass sočenie in ältern Handschriften schon stehe. Dergleichen unmerkliche Veränderungen sind auch in gleichzeitigen Handschriften zu finden. So blieb starosty Luc. 2, 27. 43. noch stehen in Ihrem Manuscripte, wo es in andern schon verändert ist. Dass Joh. 6, 13. ze dwú ryb und nicht vielmehr in duali rybú steht, wundert mich sehr. Denn im gedruckten N. Testamente 1475 steht rybú.

So gieng es nun mit jeder schwereren Stelle, wie z. B. 1. Tim. 1, 9. 10. Daraus ist gar nichts für Dobners Meynung gewonnen. Denn, sey es, dass die böhmische Uebersetzung vor Hussen sechsmal revidirt worden sey — so müsste doch noch eine Spur aus der Slawischen Version geblieben seyn; wenigstens in solchen Stellen, wo der Verbesserer keine Schwierigkeit fand. Ich schliesse nemlich so. Die heutige Normalbibel hat offenbar Spuren, dass sie nach der Prager 1488, ja sogar nach Recensionen vom J. 1417 gemacht sey; nicht zwar unmittelbar, sondern mittel-

1) Das zweyte ohne Jahreszahl, aber gewiss älter als das Ihrige, nach andern Stellen zu urtheilen.

bar, d. h., die Prager 1488 trägt noch Spuren (sehr viele, ungeachtet aller neueren Verbesserungen) der ältesten Manuscripte. Die Melantrychischen sind nur verbesserte Auflagen der alten — und die Normalbibel folgt dem Melantrych in allen Stücken — bis auf einige Abweichungen. Noch mehr, die Brüderbibel ist aus dem Grundtexte ganz neu verfertigt und dabey liegt doch, der Sprache nach und in allen den Stellen, die sich nicht anders übersetzen liessen, als sie in der lateinischen übersetzt sind, Melantrych's Ausgabe zum Grunde — wie es sichtbar ist, wenn man ein einziges Kapitel vergleicht. Nun so müssten, ungeachtet der noch so häufigen Änderungen, Verbesserungen und Revisionen (die vor Huss doch gewiss nicht so häufig waren), doch Spuren aus der Cyrillischen Version noch übrig seyn, bosonders da, wo die Slaw. Wörter auch den Böhmen verständlich gewesen wären, wenn sie ungeändert geblieben wäre. Hernach hätte der Bibelübersetzer nicht so oft den Sinn verfehlen können, wenn er die Slawische Version vor sich gehabt hätte, auch nur zum Hineinsehen. Ueberall zeigt er sich von diesem Hülfsmittel entblösst. Hundert Stellen kann ich für mich anführen. Man führe auch nur eine wider mich an. Sie obligieren mich, wenn Sie mir Ihre Zweifel noch ferner vorlegen wollen. Denn es könnten sich vielleicht doch noch scheinbare Gründe entdecken lassen. Marc. 5, 13. liest das Manuscript 1417 pogiczziti — giczziti ist so viel als Ihr žičiti — daher půgčiti von po und gičiti. Noch soll ich Ihnen einige Wörter erklären: rauno (rúno) ist vellus, das Fell sammt der Wolle — rytjř zlatého rauna ein Ritter des goldenen Vliesses, aurei velleris, griechisch ἔριον. In der Trojanischen Geschichte kommt es oft vor. Auch Judic. VI. 37, 38. dreymal. Es kann nie sucha trawa heissen; poklid ist die Beylegung einer Fehde, Versöhnung, Aussöhnung, pokliditi und smjřiti synonyma, beylegen, einen Handel etc. pohřjchu! heisst leider, pro dolor, woraus zu sehen ist, was hřjch ursprünglich hiess. hoře, malum, daher hřjch malum, pohřjchu proh malum und hřjch malum, peccatum. Man sagt auch pohřessiti něco, öfters pohřjchu sagen, wenn man

etwas vermisset oder verliert. Zur schlechten Empfehlung des Tomsaischen Lexici muss ich sagen, dass er keines von beyden hat, weil ich diese Bogen nicht mehr revidirte.

Das Vandal. N. Testament bitte ich mir noch einmal zu schicken. Ich will die Kosten für 2 Exemplare tragen.

Wegen des Masnicyus Zprawa müssen Sie sich an Schönfeld wenden. Mir scheint es nicht ganz fertig geworden zu seyn, weil mir Hr. von Neuberg kein Exemplar gab, welches er immer mit andern Büchern zu thun gflegte.

nep̂pbni ist gut geschrieben, und zu lesen: neprepodobni —.

Nun noch einige Stellen aus der Bibel, die ich in Ihrem Manuscripte nachzuschlagen bitte. Im Voraus wollte ichs errathen, wie es liest, — doch muss man sich überzeugen.

Es ist oft um die Uebersetzung eines einzigen Wortes zu thun. Ecclesia in den Briefen Pauli ist in den alten Kostel, wie hat es Ihr Manuscript?

Luc. 1, 15. viceram, gewiss nicht pitie opileho, sondern napoge opoyneho.

— 3, 7. genimina viperarum, ksenczi gessczerzii? oder wie?

Luc. 7, 34. deuorator et biberis vinum, amicus publicanorum et peccatorum.

Hat es: leptacz, genzz pie vjno, przietel gest neprawych tiezzierzow y hrziessnykow? oder vielmehr zracz a pigcze wjna, přietel zewnikow (alias zgewnikow) a hrziesnikow?

Marc. 11, 15: caepit ejicere vendentes et ementes in templo — gie siewen metati trhodiegcow a kupczow z chramu y stoly myennykouec — gewiss liest es anders?

Warum hätte hier nach der Cyrillischen nicht können stehen bleiben: začal wyhaněti prodawagjcy a kupugjcy w cyrkwi — nach dem Slawischen: naczat izgoniti prodajuščija i kupujuščzija w cerkwi? — Man hätte sich ja die Mühe um vieles erleichtert, weil die Wörter nur der Form nach umgeändert werden durften. Weil nun diess nicht geschah, so ist es ja eine blosse Grille, dass die böhmische alte Uebersetzung aus der cyrillischen entstanden sey.

Hier blieb nicht ein Wort, welches sich gar nicht begreiffen liesse, wenn der Böhme den slaw. Text vor sich gehabt hätte.

Joh. 4. 11. neque in quo haurias habes, any mass, wecz by nacztrziel (vielleicht naczrpal).

Joh. 10, 41. zze gest gan czynyl mnohee diwy a znamenye (signum facit nullum); was hat das Ihrige?

Joh. 11, 44. gsa uwit za nohy y za rucie obviadlem a geho twarz biesse przikrowem obuazana — quid manuscriptum?

Gal. 4, 9. ad k mdlym a k nedostatecnym zzywlem oder nemocznym a k ned., — gewiss das letztere.

2. Cor. 4, 1. a protozz magice to zbozienye (administrationem).

Sie sehen nun wohl, wie ich gesonnen bin, die böhmische Uebersetzung zu beschreiben. Auch hatte schon das Glück zu entdecken, welche Bücher im alten Testamente später übersetzt worden sind.

Das Wort rusadla, welches bey Ihnen Pfingsten sind, scheint aus dem Heidenthume zu seyn. Rusý gibt keine Erklärung. Beobachten Sie nur fleissig die Gebräuche der Slawaken, mit der Zeit kann mans gut gebrauchen. Mit vollkommener Hochachtung verharre ich

Ihr ergebenster Diener und Freund

Dobrowský.

№ 27.

Olmütz, den 30. August 1790.

Hochschätzbarer Freund!

Ich muss Ihnen, obschon spät, doch kurz in einigen Punkten antworten, und zugleich anzeigen, dass Sie mir künftig nach Prag schreiben, mit dem Zusatze: im gräfl. Nostitzischen Hause; weil

ich stündlich unsre Abfertigung erwarte, da das Seminarium hier, wie anderwärts, aufgehoben wird. Sie sehen von selbst, dass ich meine Musse nun zur Ausstattung der projectirten Slawia werde anwenden können. Prag ist auch in mancher Rücksicht für die Litteratur gelegener als Olmütz. Die Illyrische Nation ist mir immer werth gewesen, aber jetzt um vieles mehr, da sie auf sich und ihre Cultur denkt. Auch die Erzherzoge Karl, Alexander, Joseph werden in der böhmischen Sprache unterrichtet vom Abbé Werschhausen, einem gebornen Böhmen von Kuttenberg. Den alten Grammaticulus Pol hat der Schlag getroffen, woran er auch starb im 70. Jahre seines Alters. Dass Sie, so wie Durich, Zlobitzký, werden beytragen wollen, da Sie näher bey den Illyriern sind, nehme ich als ausgemacht an. Machen Sie nur, dass Sie recht viel alte Codices, wenigstens zum Durchsehen bekommen.

Hr. Michaelis fand meine vorläufige Beschreibung der Version so wichtig, dass er in der Vorrede zum 6-ten Theile seiner Neuen Oriental- und Exegetischen Bibliothek die Leser auf diese Beschreibung, die er in den 7-ten Theil aufnehmen wolle, aufmerksam machte. Nun kam auch schon dieser Theil heraus, den ich aber selbst noch nicht gesehen habe.

Hr. Anton, der von Ihnen die Zeichnung eines slawakischen Pfluges verlangt, wird wohl wissen, dass die böhmischen Ackergeräthe — alle — 1783 beschrieben und in Kupfer gestochen sind, Prag bey Widtmann.

Vor allen andern wünschte ich das Vandalische A. Testament einmal zu erhalten, auch schon desshalb, um mit Ihnen Rechnung machen zu können.

Hier in Olmütz, oder vielmehr zu Klosterbruck bey Znaym, wohin aus den nahe gelegenen aufgehobenen Klöstern die Bücher geschafft worden sind, werden im November auch böhmische Bücher licitando verkauft werden. Den Catalog werde ich Ihnen schicken.

Rusadlj hat gewiss einen andern Ursprung, worüber ich, so-

wie über Turice, nachdenken will; jetzt aber noch nichts zu sagen weiss.

Für die in Ihrem N. Testamente nachgesehenen Stellen danke ich verbindlichst. Es scheint doch immer die jüngere circa vel post annum 1450 zu gehören.

Zu Ihren Acquisitionen an böhmischen Büchern gratulire ich Ihnen. Die genannten Stücke sind nicht unwichtig! Ich habe zu Kremsier, in der dasigen fürsterzbischöflichen Bibliothek manches rare Stück entdeckt, wovon ich Gebrauch machen werde. Die meisten dortigen Bücher sind von den Missionarien confiscirte.

Jordan's Büchel: o wodach hogitedlných w mark. Morawském ist vor dem lateinischen gedruckt worden. Ich habe es selbst gesehen.

Was Sie verlangen, sollen Sie auch bekommen, als de sacerdotum coelibatu — přjručka, 2 Theile vom Prof. Stach herausgegeben.

Wer macht wohl von böhmischen Büchern Recensionen für das Ausland? Prochazka verdiente es freylich.

Die Böhm. Statistik gibt Hr. Gubernialrath von Riegger heraus. Der Aufsatz über die Slawischen Instrumente rührt von einem fleissigen Praemonstratenser in Prag her, der am Strahow Bibliothekar ist und bohemica sammelt. Er heisst Dlabacz.

Was Elsners Schriften betrifft, so ist er von sieben nur Herausgeber.

Prostořekost wer hat das? Prostořeký hat Comenius — sonst schon bey Aquensis prostořečný — beym Jesuiten Scipio prostořečnost. — Aquensis erklärt dadurch das lateinische facundus, disertus — prosto ist hier augmentativa oder intensiva particula — sowie in den zwey andern aus prosto zusammengesetzten prostopassny und prostowlasy. Im Pohlnischen sind nur prostostawný, prostoszczery und prostoszyi üblich.

záwada (Pol. zawada) Hinderniss, Anstoss — von zawaditi — zbožj zawaditi heisst es versetzen, verschulden.

zádawa, sollte ich erklären — diess hat Comenius, von zadáwiti erwürgen, ersticken — anstatt zadáwenj, wie ich vermuthe, ohne Anführung einer Stelle.

Halda ist 1) ein Haufen Erde, Gestein, deutsch Halde, wovon das Böhmische entlehnt ist; 2) eine Hure — kurwa haldečka — halda dřjwj erklärt sich von selbst. Pol. Holda.

Sonst ist hołd, wovon holdowati, homagium. Holda ist gar nichts, wenn es nicht unser Halda ist.

Ihr ergebenster Freund Dobrowský.

№ 28.

Hradisch, den 22. November 1790.

Werthester Freund!

Wider meinen Willen musste ich Geschäfte halber noch länger hier bleiben. Man schickte mir Ihren Brief retour von Prag, den ich eben beantworte. Er ist vom 15. October. Ihre Antwort wird mich gewiss schon in Prag antreffen. Wir Rectores sind mit 500 fl. pensionirt, bis zur weitern Beförderung, die ich wenigstens lange nicht suchen werde. H. Anton schreibt mir eben und machet schon Anstalten. Kennen Sie oder haben Sie schon Gebhardi's Geschichte der Wenden (Halle bey Gebauer) 1790 oder der Allgemeinen Welthistorie 51-ter Theil 1789? Dieser ist uns allen zuvorgekommen. Allein ich will wetten, er hat nicht alles geleistet, was sich leisten lässt und man mit Recht fordern kann. Ich habe sie in Prag bestellet, konnte sie aber noch nicht lesen. Den 7-ten Theil von Michaelis Neuer Orient. Bibliothek will ich Ihnen von Wien aus durch P. Durich schicken lassen; weil auch Ihre Beyträge genennt werden. H. Zlobitzký schrieb mir, dass er diesen Aufsatz den P. Lauassouich, den

Torlowitsch, einen Servier, den P. Markus, der das Hülfsbüchlein ins Krainische übersetzte und zu Wienn drucken liess, so wie Terl. den Telemach übersetzet — der hernach auch das Hülfsbüchlein ins Slawonische übertragen will — den Censor Skörösch, ehemaligen Poppen, lesen liess. Das Lob und die Freude darüber, setzt er hinzu, ist nicht zu beschreiben, so alle geäussert haben. Nun soll ich mich über die böhm. Version machen. P. Durich ist eben damit sehr zufrieden und Ihre Beystimmung soll mir eben nicht gleichgültig seyn. Wenigstens haben die Ausländer jetzt eine viel bessere Idee von der Slaw. Version bekommen. Ihren braven Bischof Bačjnský mitgerechnet, haben wir also schon viele Liebhaber der Slawia, nebst den im Dunkeln unsichtbaren Patrioten. Das Russische Lexikon, dessen 1-ter Theil in der Jenaer Litt. Zeitung angezeigt worden, muss Ihnen eben schon bekannt seyn. Könnte ich nur einmal mit dem unerschöpflichen Böhmischen fertig werden. Tomsa ist nun zu Ende und von meiner dazu gemachten Vorrede habe ich Ihnen wohl schon geschrieben. Die Grammatik wird auch von vielen verlangt und nun soll ich auch ein Handbuch schreiben, weil die Ertzherzoge böhmisch lernen. Wo soll ich Zeit und Kräfte hernehmen? Doch wenn ich Musse bekomme, so will und kann ich vieles thun.

Das alte slawische Buch von 1491 ist ein Psalter, dessen schon Backmeister in seinem franz. Versuch der Bibliothek zu Petersburg erwähnt —, wie mir P. Durich schrieb. Ihm müssen Sie die Beschreibung davon schicken. Von dem Octoich 1493 habe ich ihm schon Meldung gemacht. Er kam schon auf die Spur dieser frühern Buchdruckerey zu Krakau aus gewissen Stellen einer Vorrede zu den Homilien des h. Chrysostomus, die zu Kiew gedruckt worden.

Wenn Sie die böhm. Ackergeräthe bekommen, so lassen Sie sich alle Theile von Ihren Slowaken nennen; diese Benennungen, mit andern verglichen, geben ein treffliches Resultat — sowie die Namen der Kleidungsstücke (die originellen meyne ich).

Tragen Ihre Dirnen auch das Hemd so, wie die Hanakinnen? Opasek ist der untere Theil, hinten gefaltet wie ein Rock, vorn mit einem weiten Schlitz, daran ist ein breiter und weiter Latz (oplečj), er geht bis an die Schultern, daran sind Achselschnüre oder Bändeln (trchačky, proramky), um den rubač (das ganze untere Hemd) nicht zu verlieren. So bleiben die Schultern und Arme bloss — wann sie nicht noch ein anderes ganz abgesondertes Stück mit Ermeln — rukáwce — von feiner Leinwand anzogen. Es kostete viel, bis ich einen rubač zu sehen bekam. In Böhmen nennt man ein Todtenhemd rubáss (rubáš), sonst beym Wussin ein Unterrock, Unterhemd, interula, ganz richtig. 2-do tragen die Slowakinnen (ledige) auch Zöpfe (leljk) mit 3 Flechten und hängen sie auch unten ein Band daran? Haben sie auf dem Kopfe ein Tuch (rausska), und binden so hinten zusammen so dass die Enden weit herabhängen? Der Rock, meistens weiss an Feyertagen, ssorec (Schürze) ist offen und wird über einander geschlagen — das kurze Jackchen nennen sie flanelka im Sommer, im Winter kanduss, weil es mit Pelz gefüttert und mit Tuch überzogen ist; das Leibel anstatt des Mieders oder Schnürbrust heissen sie corrupte leidjk (lies leibljk), ist mit Galonen besetzt (kalaunka). Das Tuch, das sie über den Rücken nehmen und einwärts an den Händen oder Armen herabhängen lassen, ist Plachta oder obrus (vbrus), wenn es von gezogenem Tischzeug ist. Der Rubáč scheint mir die älteste Form des Hemdes unter den Slawen zu seyn. Die Littauerinnen tragen auch so ein Unterhemd — daher na ruby — die inwendige, gegen das Hemd zugekehrte Seite, so wie na ljc die Aussenseite.

Weil ich meine Sammlung schon weggeschickt habe, kann ich Ihnen nicht so genugthun, wie ich wünschte; doch ist hold gewiss nichts anders als Huld, Schutzgeld etc. und zádawa ist oppressio Bedrückung, Erpressung, von dáwiti, drucken, pressen — daher auch daw Druck, Bedrückung — ein sehr altes und gutes Wort. Prostořekost ist freylich ein Laster, sowie jedes unüberlegte, sehr freye Geschwätz — einen Räsonneur nennen wir, to

ge prostořeký. Heilmann hat vielleicht Ruhmredigkeit im Deutschen gefunden, — und diess so übersetzt. Ich will doch nachsehen, wenn ich auf diess Wort komme. Holdowati stand in Ihrer Sammlung slawakischer Wörter nicht; ich setzte es an seine Stelle und wiederhole meine Bitte, wenn ich ja das weiter von N bis ž nicht finden sollte, ferner zu sammeln; den Tomsa könnten Sie jetzt zum Grunde legen. Ein Idiotikon moravicum habe ich von einem Alumnus, der jetzt Kaplan ist, erhalten. Wenigstens habe ich hier die Mährer aufmerksam auf Ihre Sprache gemacht. Traseler gab in Brünn 1789 einen Psalter böhmisch heraus, darinn es viel Moravismen gibt. Der Geistliche, der ihn verbesserte (nach seiner Idee), ist ein geborener Hanak.

Sie werden es kaum bedauern, dass ich Ihnen den Katalog von der Klosterbrucker Auktion erst jetzt schicke. Mit dem Bibliothekar ist nicht viel zu machen. Sonst wird es noch in einigen Monaten in Olmütz eine grosse Licitation geben. Die Kataloge kommen gewiss auch nach Pest an eine oder die andere Buchhandlung; da soll es auch manche böhmische geben. Unter den böhm. Büchern der hiesigen Bibliothek (in allen beynahe 500 Stück) fand ich einige Seltenheiten: Barlaam, ein geistlicher Roman, mit isse, echu Pilsen 1512. 2) Spis bratra Bartosse Čecha z Biliny (er war zu Hohenstatt [Zábřeh] in Mähren Seifensieder und gehörte zu dem Leutomyschler zbor) proti bratřjm weliké strany aneb Boleslawským — 1540, 4⁰ ohne Druckort. Durch solche Schriften brachten es die Brüder dahin, dass sie Ferdinand I. exilirte. Er redet, wie jetzt Semler von den Sacramenten, besonders wider die materielle Wassertaufe. Rozmlauwanj P. Peterky a Wallaucha — sehr unterhaltend und satyrisch. — 4) Sententiae philosophicae Naučenj mudrcuow a zprawowanj o saudech lidských — von Brykcy lat. und böhmisch, Altstadt Prag bei Seweryn — 1540. 4⁰. Da wird auch oft ay, ag anstatt ey oder ý gedruckt — tichag liess tichey oder tichý, so wie in Rokycana's Postill paycha anstatt peycha — pýcha. Die Böhmen liessen davon, von ihrer gemeinen Aussprache ab, und

schrieben nach der mährischen und slowakischen, d. i. der ältern Aussprache. Man hatte lange genug variret, bis man endlich die jetzige Orthographie nach den Brüdern festsetzte. Husa Kazanj böhm. und deutsch — Jakobella Kazanj böhm. und deutsch etc. Rokycana's Postyll ist ein guter Fund, wozu ich Ihnen, so wie zu Hagek, gratulire. Hagek's Versetzungen der Wörter nach Art der Lateiner ist doch nicht natürlich und ich würde ihn nie den böhmischen Livius nennen. Blahoslav, Augusta schreiben besser, freylich auch etwas später. Konač, Chelčicky früher und doch besser. Indessen hat Hagek einen grossen Reichthum an Wörtern und affectirt oft zu seiner Zeit schon ungewöhnliche Archaismen, daher er für den Lexikographen eine gute Quelle ist. Der junge Medicus Michalowsky sammelte auch aus dem Hagek, so wie aus der Brüderbibel und dem Komenius, doch fleissiger aus letztern, als aus jenem, so dass ich schon manches Wort nachtragen musste. Ich will mein Glück versuchen und die versprochenen Supplemente zu Tomsa herausgeben, allein ich besorge doch, nicht alles leisten zu können, weil ich mich auf kein Zeitalter einschränken will. Sonst könnte man mit Hagek anfangen (d. i. die vor dem Hajek schrieben, nicht mehr anführen) und mit dem Komenius schliessen, das wäre eine Zeit von mehr als 130 Jahren, in welcher die Böhmen so sehr glänzten im Reiche der Litteratur. Wir haben es doch unsern übrigen Slawischen Brüdern zuvorgethan! Nur Schade, dass es so viele ungelehrige und ungelehrte Stümper gibt! Kniha pomocy a bjdy hat ein Slowak, wie ich höre, übersetzt und Stach verbessert. Schon der Titel ist nicht gut übersetzt; — Nothbüchlein ist ein Buch, das man in der Noth (w potřebě, k potřebě) brauchen kann. Es soll heissen knižka k potřebě a pomocy, oder noch besser wie es Tomsa, der seine Uebersetzung ankündigte, aber nicht zu Ende brachte, pomůcka (oder pomůcka u vsseligaké potřebě). Ich finde, dass die Uebersetzer mit den Sachen nicht genug bekannt sind, daher die häufigen Germanismen aus Unkunde ihrer Sprache, die sie für arm halten, weil sie selbe nicht ganz in ihrer Macht haben. Stach's Arbeiten

haben sonst ihren Werth, der noch grösser wäre, wenn er nicht zu viel auf einmal übernehme. Friddersen habe ich absichtlich mit einigen Alumnen verglichen und fand oft den Sinn ganz verfehlt. Er scheint zu sehr zu eilen, sich bewusst, dass er seine Sprache verstehe. Mit dem Prediger Rieke steht er nicht mehr in so gutem Vernehmen, wie sonst. Mit mir hat er seit 2 Jahren gänzlich gebrochen, so zwar, dass mir niemand noch solche Grobheiten schrieb, als er es in vielen Briefen that, die ich nie beantwortete. Ich will die Ursache in seiner hypochondrischen Laune suchen. Mein Betragen war nur kalt und gleichgültig, weil ich unmöglich für ihn seyn konnte. Er scheint zu fordern, dass man ihm alles aufopfern soll: Mein Posten forderte ein gleiches Betragen auch gegen andere Lehrer, mit denen er schon eher Händel hatte, und so konnte ich seiner Leidenschaft oder seinem Eigendünkel nicht fröhnen. Sie würden erstaunen, wie der Mensch von Einbildungen hingerissen, argwöhnisch im höchsten Grade, in seinen Briefen schmäht. Ich suchte ihn zu versichern, dass ich noch bereit wäre ihm alles zu thun, was Freunde von einander fordern können. Er will es nicht glauben, und schämet sich vielleicht seines Betragens oder befürchtet Vorwürfe. Ich muss ihn lassen. Ich besuchte ihn doch wenigstens zehnmal, da er schon aufhörte, zu mir zu kommen.

Den 1-ten Theil der Pastoral (es ward mir vom Hof angetragen, die Uebersetzung zu revidiren, ob sie mit dem Originale übereinstimme und genau sey) hat er mir dedicirt (wie lächerlich), und schickte mir drei ungebundene Exemplare durch unsern Hausknecht ins Zimmer, ohne es der Mühe zu halten, selbst auf mein Zimmer zu kommen, da er seine Vorlesungen unten im Hause hielt. Während des Druckes des 1-ten Theiles brach er schon; den 2-ten Theil musste ich ebenfalls revidiren — da kam er nicht, sondern schickte einen Schüler zu mir, der mir vorlas. Ich verbesserte doch noch hier und da manches — weiss aber nicht, ob er davon Gebrauch machte oder nicht, denn vom 2-ten Theile sind nur wenige Bogen erst gedruckt worden. Sonst lebt

er noch hier in Ollmütz und bleibt bey dem Lyceum Professor, weil mit dem Schulfache noch keine Veränderung geschah. Er will, wie ich höre, eine Pfarre haben. Denn er sagte einst, ich gebe nicht eher Ruhe, als bis man mir eine Pfarrey gibt. Seine Grobheiten sind in seinen Augen Äusserungen von Freymüthigkeit. Ich sehe es vor, wenn ich mich beurlauben werde, so wird er mich mit Sticheleien empfangen. Wozu ich nun so viel Geduld mit einem solchen Menschen haben sollte, weiss ich nicht, ergo lasse ihn. Schaden darf er mir nicht und will auch nicht. Ich hätte Mittel dazu.

Die Fabeln in 4° kenne ich gut. Ich sah in Prag ein Exemplar davon. Sie sind in Olmütz 1579 gedruckt. Den Verfasser kann man wohl nicht angeben, weil schon zu Kuttenberg vor dem J. 1489, vermuthlich 88 oder 87, die äsopischen Fabeln gedruckt worden sind, wovon ich zwei Blätter in der Litteratur beschrieben habe. Noch kenne ich eine Ausgabe aus dem 16-ten Jahrhundert, in 8°. Sonst könnte man leicht eine schöne ganz neue Sammlung von Fabeln zusammenbringen, da seit einiger Zeit sich verschiedene Böhmen darin übten. Stach hat auch sehr viele übersetzt. Haben Sie welche, so bitte ich sie mir zu schicken, ich will den Bibliotheker von Strahow P. Dlabač dazu bereden, dass er sie sammle und herausgebe. Vielleicht thut es auch Tomsa. Die älteste böhmische Fabel o dèbanu a o lissce fand ich in dem alten Manuscripte, worin auch das Leben des h. Prokop in Reimen steht. Ich besitze es. Es ist alles stylo Dalemili. Das Manuscript selbst auf Pergamen in 12° aus dem XIV. Jahrh. unstreitig. In der Geschichte der böhm. Sprache handle ich davon und nenne auch die übrigen Stücke.

Um das slaw. Luneburg. Lexicon beneide ich Hrn. Anton nicht. Es ist der verdorbenste Dialekt, oft kaum zu errathen, ob das Wort slaw. oder deutsch ist. Er hatte mir einige Wörter als Proben vorgelegt. Ich begnüge mich am Böhmischen, Serv., Russ., Pohlnischen. Am Stulli's Lexico wird nun fleissig gearbeitet, um

es zum Drucke zu befördern. Da haben wir das ganze Illyrische — oder südliche slawische.

In Fischer's Geschichte ist nur das, was Adam von Bremen und Helmold haben. Anton hatte ungleich mehr leisten können. Ich fand auch neulich die Gottheit Julius vermuthlich wel, wol— daher das Festum Juleum beym Ditmarus. Das sogenannte Wandalische N. Testament ist mir ganz unentbehrlich. Ich will Ihnen ja alles an Geld oder Geldwerth wieder gut machen. Lassen Sie mir's nur verschreiben. Wo ist es denn zu haben?

Der Ofner Bischof ist Mitropolit geworden — haben Sie keine Bekanntschaft mit ihm gemacht? Sie sehen wohl, dass der Raum so enge wird, dass ich kaum mich noch nennen kann. Ihr ergebenster

J. Dobrowský.

№ 29.

Pardubitz, den 16. Februar 1791.

Hochgeschätzter Freund!

Gebhardi's Geschichte der Wenden thut mir gar nicht genüge. Es ist, die Einleitung ausgenommen, nur eine Geschichte von Meklenburg — und einiger andern nahen Slawen an der Ostsee. Ich sehe schon, dass man eine Slawische Völkerkunde wird schreiben müssen — um alles das zu berichtigen, was Gebhardi, Anton nicht getroffen haben. Es schadet nichts, dass Anton zur Slavia keinen Verleger gefunden hat. Ich muss gestehen, dass ich nicht gerne mich durch die ausgemessene Zeit bey periodischen Schriften einschränken lasse. Fortunat Durich wird uns einigermassen schadlos halten, und ich will den Schaden auch dadurch ersetzen, dass ich meine und fremde Abhandlungen,

welche zur Erläuterung der alten slawischen Geschichte, Litteratur etc. dienen, werde drucken lassen — aus einigen auch nur Auszüge liefern. Ueber die böhmische Bibelübersetzung sammle ich fast täglich und Ihre Beyträge werden mir sehr willkommen seyn. P. Faustin Procházka arbeitet nun an einer neuen Ausgabe des A. Testamentes, mit kleinen eingeschalteten Erklärungen — und hat die Venetianische, Melantrychische etc. Ausgaben vor sich liegen — und fängt an die Verschiedenheiten darinn zu meinem Gebrauch zu bemerken. Doch ist die Geschichte der gedruckten Ausgaben viel leichter als der Manuscripte, auf die ich mich besonders einlasse und die gedruckten nur so mitnehmen will, um manches zu erläutern. Selbst nach P. Procházka Urtheil ist die Jesuiten-Ausgabe im ganzen viel schlechter als die Melantrychische, — in der neuesten Normalschul-Auflage sind doch wenigstens einige tausend Stellen verbessert worden. Allein alles liess sich nicht thun, was zu thun gewesen wäre.

Für die Benennungen der Kleidungsstücke danke ich; — rubač ist unstreitig das älteste originelle Stück; auf das Slawakische Idiotikon freue ich mich.

Den Ollmützer Katalogum will ich Ihnen selbst schicken, wenn ich ihn bey Zeiten erhalte. Der Bibliothekar Hanke ist seines Amtes entsetzt worden, an dessen Stelle Hr. Karamaschek von Prag kommen soll. Paprocký schrieb kein Stammbuch český — sondern Zrcadlo mark. Morawského, Stammbuch slezký und Poslaupnost oder Diadochus, worinn von böhmischen Familien gehandelt wird. Der Diadochus ist ein starker, dickleibiger Foliant — wird zu 3 lb bezahlet — ich will für Sie einen auftreiben, muss aber in voraus erinnern, dass er unter 8 fl. nicht zu haben ist.

Kněz Bartoss Bilinský scheint nicht (gewiss nicht) der Seifensieder Bartoss zu Zábřeh (Hohenstadt in Mähren) zu seyn, denn er war kein Priester und noch weniger ein Utraquistischer — Pfarrer zu Prossnitz. Ich kenne die angeführte Predigt des Martin Michalec.

Die Geschichte der böhmischen Sprache muss ich wohl auch einzeln abdrucken lassen, da Ihnen der Band der Abhandlungen der böhm. Gesellschaft zu theuer zu stehen käme. Ich muss aber noch einige Zusätze dazu machen. Die Mittel, die Leute, die es wagen Uebersetzungen zu machen, mit der Sprache bekannt zu machen, sind ein fleissiges Lesen — ich kenne kein bessers und leichters sich den Gang der böhmischen Construction eigen zu machen. Allein man liesst von Jugend auf deutsch — und glaubt das alltägliche böhmische wäre nicht so gut, als das zierliche Deutsche. Wenn nicht besondere Anstalten gemacht werden, oder einige gute Genies aufstehen, die der Sache forthelfen, so verzweifle ich ganz, weil man schon in der Normalschule nur auf das Deutsche bedacht ist, wobey meistens Deutsche angestellt werden, welche bey Betreibung des Böhmischen Schwierigkeiten finden. In lateinischen Schulen wird vollends nichts gethan, und nun sollen sich aus solchen Schülern böhmische Schrifsteller bilden! Ihre Prediger in Ungarn könnten noch immer das meiste thun, allein diese werden wieder ihr Slowakisches vorziehen und so die böhmische Schriftsprache verunstalten. Indessen scheint doch die Leselust erwecket und erhalten zu werden bey Herausgabe mancher guten Schriften. Robinson wird besser sein — als die veraltete historia Trojana, und Pelzels Chronik bekommt viele Praenumeranten. Ein gutes Vehiculum dazu sind die böhmischen Zeitungen. Aesops Fabeln hat Krameryus bereits censuriren lassen.

Den Titel der manken Auflage will ich Ihnen nächstens abschreiben; ich würde es jetzt thun, wenn ich in Prag wäre. Vom Vandalischen N. Testamente schicken Sie mir 2 bis 3 Exemplare — den Bellostenecz kann ich entbehren. Die angemerkten Stellen aus Ihrem Manuscripte habe ich mit einer Handschrift von 1481 verglichen und gefunden, dass Ihr Text älter ist — wie ich schon eher vermuthete.

Matth. 3, 4. wrssky bylin ist nicht aus dem N. Test. von 1525 genommen—denn dieses hat lokusty neb kobylky. Ich weiss

auch nicht, mit welchem Grunde man sagen könnte, dass dieses N. T. bey der Sewerynischen zur Richtschnur genommen worden sey.

c. 5, 8. tichim srdcem ist wohl ein Schreibfehler anstatt čistým.

c. 6, 5. a w uliczech ulicznich ist ebenfalls fehlerhaft anstatt w uhlech oder na uhlech uliczných, wie das Nostitz. N. T. 1481 Mat. 6, 30. w kopu (anstatt pecz) složeno bývá — hat Nostitz N. Test. 1481, auch schon das 1-te gedruckte vom J. 1475. etc. Wohernun das? Aus einer unreifen Erklärungssucht, die mit den Sitten der Orientaler nicht bekannt war. Denn weil bey uns das Heu (seno) in Haufen gestellt wird und nicht verbrennt, so glaubte man es besser zu machen, wenn man anstatt pec — kůpu setzte, wodurch der Sinn des Gleichnisses ganz verfehlt wird.

Mat. 7, 1. neroďte potupovati — hat das Nostitz. vom J. 1481 nicht — vom Rande kam es in den Text, oder man fand es in lat. Handschriften und Ausgaben, wie es bey der Löwner Ausgabe am Rande angemerkt ist, und so nahm man es auf. Man setzte überhaupt lieber zu — wie ich es in Melantrychs Ausgaben schon bemerkt habe — daher es nöthig ist, mehrere Ausgaben der Vulgata bey der Hand zu haben, oder eine mit Varianten, weil die lateinischen Handschriften mancherley Zusätze haben, die wir in den neueren Ausgaben nicht finden.

c. 7, v. 5. drastu hat auch noch Ed. 1475, Nostitz. 1481, allein über drastu steht v. 3, 4, 5 mit rother Dinte mrwu.

v. 16. winienky hat auch Ed. 1475, das Nost. N. T. hrozny.

v. 18. sczepili weiss ich nicht wofür es steht, soll es sstěpj = li für dřewo dobré heissen? Job. 1, 21. hat die Vulgata den Zusatz. Ueberhaupt dürfen Sie nur die Normalbibel nachschlagen, und was Sie darinn finden, ganz sicher für die Vulgata halten, weil sie ganz wieder der Vulgata in allen Stellen gleichförmig ist,— Melantrych erlaubte sichs bald aus Luther — im neuen Testament nach griech. Ausgaben viel zu ändern, meistens zuzusetzen.

1 Pet. 3. ult. verstehe ich nicht, was Sie für einen Zusatz meynen. Denn ich schlug die Venetianische nach — und fand keinen Unterschied zwischen der Pilsner 1527 — andere spätere hatte ich nicht bey der Hand. Vielleicht haben Sie sich verschrieben.

In allen übrigen Stellen stimmt entweder das Nostitz'sche N. Test. mit Ihrem Manuscripte überein, oder erkläret schon, welches öfter geschieht, verständlicher, z. B. 6, 26: nonne vos magis pluris estis — wssak wy mnohem dražsí ste nežli oni.

Ihr nad to ptacztwo ist freylich älter — da ich schon dergleichen Wiederholung der Substantive häufig in ältern Handschriften finde. Ein unläugbares Kennzeichen des Alterthums ist die Wiederholung der Praeposition, z. B. před twařj před mau — na pole na gegich etc., worauf Sie aufmerksam seyn können.

In dem Liede, welches ganz fliessend ist, stiessen mir folgende Slowakismen auf: končita otázka — soll es spitzig, verfänglich heissen? — žarty anstatt žerty, — s owotcým anstatt owocem — vermuthlich ist owoc oder owoce bey Ihnen gen. fem. wie in Mähren.

w skutku — schodjš anstatt shledáš — powognjky anstatt powigáky, s belčowom — belčow verstehe ich gar nicht; ingleichen warowkyně — weneč anstatt wěnec — wenn es kein Druckfehler ist; newesta anstatt newěsta, muž heský, — co mu chytj mlademc? — nade wssech wdowců anstatt nado wssecky wdowce; doch nicht děvča, sondern děwče.

Mehreres einmal von Prag. Nur noch eins. Vermuthlich bewahren Sie, wie ich es wünsche, meine Briefe auf, so wie ich alle die Ihrigen. Wegen der leichten Auskunft numerire ich von nun an Ihre Briefe und so auch die meinigen. Ihr Brief vom 27. Jänner ist also für 1791. № 1. Den folgenden werden Sie selbst numeriren.

Ihr aufrichtiger Freund Jos. Dobrowský.

Nemèli se gim čjm holdowati zum Zeichen der Unterwerfung Geschenke oder Tribut geben.

№ 30.

(Prag ?) den 10. Junius 1791.

Schätzbarster Freund!

Ich eile Ihren Brief vom 13. May zu beantworten, da mir selbst daran gelegen ist, was mir neulich Hr. Durich schrieb. Er klagte darüber, dass ihm keine slaw. Bücher übergeben worden wären und will wissen, was er hierin zu thun hätte. Nun führen Sie die nemliche Klage. Es ist also hohe Zeit, genauer nachfragen zu lassen. Durich ist ganz betroffen—diess mag auch die Ursache seyn, dass er Ihnen nicht geschrieben hat. Für seine Redlichkeit bin ich Bürge — machen Sie also, damit die Sache ins Reine komme. Sie müssen ja doch wohl wissen, wem Sie selbe anvertrauet haben und nun mit Ernst darauf dringen, um zu erfahren, hinter wem sie geblieben sind.

Auch den Zettel vom 24. May hat mir H. Tomsa zustellen lassen — ich freue mich schon im Voraus auf das N. Test. Das Illyrisch-deutsche Wörterbuch kenne ich noch nicht. Den VII. Theil von Michaelis Bibliothek werden Sie erhalten; warum Sie ihn nicht schon längst erhalten haben, weiss ich nicht. Der gute Mann ist schon sehr beschäftigt und überhaupt etwas langsam. Nächstens will er mir eine Sciagraphiam operis schicken, um meine Meynung darüber zu hören. Er gedenkt sein Werk in 4 Octavbänden herauszugeben mit Kupfertafeln — wenn diess einmal erscheint und gelesen wird, so könnte man (die Sache wäre auszuführen) die slawischen Länder erst in dieser Absicht bereisen, so wie ich es willens bin, um das Etymologicum Slavicum zu Stande zu bringen. Allein zuerst muss ich die Supplemente zu Tomsa's Lexion zusammenbringen. Es ist unglaublich, wie viel noch mangelt, der Reichthum unserer Sprache in allen Perioden ist zu gross — so gross, dass man fast verẑweifeln sollte, alle Wörter sammeln zu können. Jetzt habe ich einen

Psalter aus dem XIII. Jahrhundert vor mir liegen, diesen gehe ich von Vers zu Vers durch und bin fast zu Ende mit dieser verdriesslichen Arbeit — dann wird sich eine Geschichte (eine innere, nicht äussere, welche nur in Aufzählung der Werke besteht) unserer Sprache schreiben lassen.

Meine in den Abhandlungen gedruckte Geschichte will ich nun ganz umarbeiten und einzeln abdrucken lassen.

Die Ausgabe in 4⁰ vom Jahre 1579 oder 1370 konnte ich neulich in der Bibliothek nicht finden. Sie steht im Katalog, aber nicht im Schranke. Ungar glaubt, man habe sie gestohlen. Die Ausgabe in 8⁰ hat auch Krameryus, und diese will er ganz auflegen lassen. Ich hatte auch einen Bogen von einer viel ältern Auflage in 8⁰, nach den Lettern zu urtheilen zu Pilsen gedruckt, — hernach gibt es auch einige in Versen kniha o zwířatech — endlich nebst der ältesten Kuttenbergischen Ausgabe in 8⁰ ohne Kupfer oder Holzschnitte, wovon ich einige Bogen besitze — einige darin kommen von Wort zu Wort mit den Olmützer vom J. 1639 überein. Die Pilsener weichen ganz ab und sind die Fabeln des Cyrillus de Quidenon, aus welchem Balbin den h. Cyrill, Apostel der Slawen, machte. Sie heissen Apologi morales und sind auch zu Pressburg lateinisch 1734 oder 44 in 12⁰ herausgekommen, nach der Wienner Auflage des Corderii, der sie aus einer Ofner Handschrift (aus der Korwinischen Bibliothek) hat drucken lassen. Man nannte alle Fabeln aesopische. — Die verschiedenen lateinischen Ausgaben weichen eben so sehr ab. Zur Geschichte der böhm. Dichtkunst gehört diess mit, wozu ich manche Data gesammelt habe.

Für die Excerpte aus Ihrer Handschrift des N. Testamentes danke ich verbindlichst, wenn gleich vieles nicht so merkwürdig ist. Ich wünschte, Sie machten sich Rubriken als: Var. lectiones—voces boh. variores, interpretatio vaga, ambigua, mala — orthographia — flexiones verb. et nominum obsoletae — so wenigstens mache ich es, wenn ich vollständig excerpire. Erlauben Sie nur einige Anmerkungen, wie ich sie ohne Beyhilfe eines

andern Textes machen kann. So würde Math. 16, 18. proti tobie a gemu unter die Varianten oder Zusätze eingetragen werden, wobey man aber die lat. Vulgata nothwendig zur Hand haben muss. 19, 17. kniežku odpudne ist ein Schreibfehler anstatt kniežky, wie Marc. 10, 4. zu sehen ist. 24, 26. w sklenutich domich — in penatralibus könnte unter voces lat. difficiliores et ambiguae eingetragen werden.

Marc. 2, 4. dawase wiedieti — patefacientes (tectum) unter interpretatio mala; patefacere arcanum, mentem alicui ist was anders als das sonst gewöhnliche mjnati von mnauti — comminuere — 5, 23. na sotnich gest in extremis est — ist eine merkwürdige Redensart, und könnte unter modi loquendi oder idiotismi stehen. 6, 56. abi asa unter voces rariores; 7, 17. ot zastupu a turba nach der Vulgata. Die Duale gehören unter flexiones obsoletas, so wie die Praeterita simplicia wzla anstatt wzlal gest. 12, 42. orti ist noch in Schlesien für einen Siebenzehner — ist also hier zu viel — überhaupt verdienen mensurae, pondera, nummi, vestium species, instrumenta musica angemerkt zu werden, weil hierin die Verbesserungen auffallender sind. 14, 51. košili, sindonem — hier würde eine Concordanz gute Dienste leisten um zu sehen, wie er es überall gegeben hat, da er es hier nicht zu übersetzen wusste; — 15, 37. zdeše — so wie zdechl gest unter voces boh. rariores hoc sensu, denn sonst wird es im verächtlichen Verstande noch gebraucht — aby sy zdechl — du sollst krepiren. — Tomsa hat es zwar, aber nicht vollständig erkläret, zdeše gehört unter die flexiones obsoletae, es ist ein Praet. simplex oder narrativum — zdechl, — das l wird weggeworfen und ein e, wodurch die veränderlichen Buchstaben eine Veränderung leiden, angehängt — ch in ss — also zdesse, so wie běže — běhl, teče, tekl u. s. w.; dworzenin decurio — hier dachte er an curia — und sollte an decem denken; urio ist nur eine Termination; dergleichen Fehler gibts in dem alten Psalter ohne End — sogar in chordis nimmt er für cordibus. Daraus ist die Folge ganz sicher, dass er aus dem

lateinischen übersetzt hat und vom slaw. Psalter in seinem Leben nie was gehört. Luc. 4, 9. stolici pinnam, dachte er an den Dachstuhl, der aber böhmisch nicht stolice heisst; 5, 37. nespiela hat Tomsa unter spjlati gut, daher spilka, die Füllkammer im Brauhause. Auch wir sagen přjgměnj; die Alten haben gmie für gméno; hinemi, my ist eine andere Form, die neben me häufig vorkommt, auch jetzt noch in Mähren üblich ist. Doch ist me älter und mehr böhmisch, selbst der alte Psalter hat meistens me, sme etc.

10, 32. podniezie levita scheint ein Schreibfehler zu sein anstatt podkněže.

11, 12, sčira böhm. sstjra scorpionem — eigentlich ein schädliches Insekt, deutsch die Werle. Ihr sčur scheint aber was anders zu seyn, weil man in Mähren die Ratten (b. německá myss) ssčurcy nennt; auch die Pohlen nennen die grosse Wassermaus so. Die Benennungen zur Naturgeschichte sind mir sehr lieb, wenn ich sie haben kann, besonders aus verschiedenen Gegenden.

14, 9. zapalanim cum rubore, ist gut erkläret, auch der alte Psalter hat oft zapolte sie, erubescite; poljm neut. páljm act. 16, 19. kolcem hat auch Aquensis unter bissus. Es mag mit dem Ungrischen gyolts einerley seyn, aber es ist gut slawisch. Daher kolčawa mustela — wobey der Begriff weiss zum Grunde liegt. Die adject. kolčj kommt öfter vor, ist aber von kolec, und dieses von kolu (koli).

23, 48. vv te odiwi, Tomsa hat odiw m. Doch habe ich bey meinem Lexiko beygeschrieben: na odiwu zur Schau, ad spectaculum, lib. impressi.

Luc. 13, 4. osmdesath ist ein offenbarer Fehler. Ueberhaupt halte ich nun dafür, dass sich der Text des N. Testamentes kaum auf bestimmte Editionen zurückführen lässt — das heisst auf Exemplare, nach denen viele andere verbessert oder nachgeschrieben worden sind — da der Verbesserer zu viele waren, und die Exemplare seit 1430 zu sehr abweichen. Doch vermuthe ich,

dass ihr Text mehr mit dem Taboritischen vom J. 1435 als mit Martin Lupač seiner Recension übereinkommen mag, welches nur in Wienn entschieden werden kann, — dazu sind die Stellen, wo die Uebersetzer etwas einschalteten, als Luc. 16, 16. prorokowali sú — die schicklichsten, nebst den Nahmen der Masse, Gewichte, Münzen etc. 1. Pet. 3. ult. ist aus der Vulgata.

Nun auf Slowakismen zu kommen, die mir nicht übel gefallen, — so finde ich deren auch einige in dem Liede, wofür ich danke. dožili — erlebt žjti (žiwobytj), kraginský sněm? was soll es sein — Landtag — obecnj sněm oder Kreisversammlung? — sstěsliwě anstatt šťastně.

Vor anderen Stücken wünschte ich die slowakische Geschichte von Ungarn zu lesen. Pře Augusty kenne ich, wie auch rozmlauwanj Peterky a Walaucha — welches letztere sehr rar ist.

H. Pelzel, der jetzt fleissig an seiner böhm. Kronik arbeitet, wovon auch schon einige Bogen gedruckt sind, habe ich die Auskunft mitgetheilt.

Ueber Tomsa's Lexikon bitte ich Ihr Urtheil gegen mich ganz frey zu äussern — denn sonst bleibt noch immer etwas übrig, was man erst später erfüllen kann.

Ihr ganz ergebenster

J. Dobrowský.

№ 31.

(Mieschitz ?) den 28. August 1791.

Hochgeehrtester Herr!

Schätzbarster Freund!

Auf Ihren Brief vom 13. May muss ich noch einmal antworten, weil mir indessen durch Hrn. Pred. Markowicz[1]) das Packet zugestellt worden ist. Ich danke ergebenst und verbindlichst für

die Mittheilung der in der Note specificirten Stücke — und bitte mir zu melden 1) was ich sonst noch schuldig bin, 2) wo ich das Geld abgeben soll? ob Hrn. Krameryus oder gerade in Bankozetteln an Sie? Steht Ihnen der neulichst erschienene Band der Abhandlungen unsrer Gesellschaft, worinn von Hrn. Pelzel die Geschichte der deutschen Sprache, von mir die Geschichte der böhm. Sprache, von Hrn. Ungar die Kriegsordnung des Žižka zu lesen sind, an pr. 2 fl. 30 statt 5 fl. Ladenpreis, so kann ich mit einem Exemplar, da wir einige Exemplare um diesen Preis für unsere Aktie bekommen, dienen; nur bitte mir zu melden, wohin ich es abgeben soll, da ich sogleich nach der Krönung wiederum aufs Land hinausreisen werde. Auch soll ich (man will den König zu einer Sitzung einladen) einen Aufsatz vorlesen. Ich wählte die slaw. Dialekte, den böhmischen insbesondere, und machte den Vorschlag zu einem vollständigen Lexico. Begnehmigt ihn der König, so bereise ich wenigstens durch ein Jahr Ungarn, um Ihren Dialekt besser kennen zu lernen, sammle überall, wo ich was finde u. s. w. und mache mich dann an die Arbeit. Es ist unglaublich, was sich da alles machen lässt. Bis mykati habe ich das Idiotikon von Ihnen und nach wiederholter Durchsuchung aller Papiere kann ich das übrige nicht finden. Ich wiederhole nun meine Bitte noch einmal, dass Sie die Mühe übernehmen möchten.

Krameryus hat die aesopischen Fabeln herausgegeben, es ist die siebente Auflage. Der Titel zur Olmützer Auflage 1579 wollte ich neulich kopiren, fand aber das Buch nicht mehr. Es geht manchmal unordentlich in der Bibliothek zu. Vielleicht treibe ich es doch auf. In der Domkirche fand ich das N. Testament von den Brüdern zu Bunzlau 1518 in 8^0 mit dem Titel, worauf steht: Cum licentia reverendissimi generalis ordinis; (Manhu?), was soll das bedeuten?

In dem Wandal. N. Test. ist die Vorrede sehr ungelehrt. Der Dialekt ist krainerisch oder quasi krainerisch, so wie mährisch auch böhmisch heissen kann.

Den Nachtrag zum Matth , Mark., und Lukas habe ich mit der Nostitzischen Handschrift verglichen und wiederum gefunden, dass der Text Ihres Manuscriptes zwar nicht allenthalben besser, aber gewiss viel älter ist — ich würde es jetzt zwischen 1430 und 40 setzen. Den Johannes werden Sie hoffentlich auch so durchlesen, und mir das merkwürdigste mittheilen; denn ich recensire jetzt (für mich) jedes Buch einzeln, um hernach ein Ganzes daraus machen zu können. Die Psalmen sind das älteste Stück — ich entdeckte schon eine Handschrift aus dem XIII Jahrh., da gibt es peccata interpretis ohne Zahl, zum Lachen oft, aus Unverstand; fasst sollte ich glauben, eine Nonne habe den Psalter zuerst übersetzt. Snad S. Anýžka, dcera krále Ottokara.

Vielleicht ist es Ihnen nicht unangenehm, zu vernehmen, wie in den angezeigten Stellen aus Math., Mark., Luk. das Nostit. Manuscript liest: Math. 12, 28. mezy was anstatt wy; 16, 18. cierkew anstatt kostel, proti nie anstatt proti tobie a gemu; — 20. zadnemu anstatt nikomemu; 17, 18. požehra anstatt wzla; 19, 7. knižky zapudne, allein Marc. 10, 4. odpudne, wie Ihr Manuscript. 24, 26. in penetralibus w geskyniech, mit einer Erklärung am Rande; — 31. az do mezy gich besser als zemie, welches wohl nur ein Schreibfehler ist; 26, 2. welikonoc anstatt hod beráka, welches letztere doch in andern Stellen in der Kuttenberger Bibel vorkommt; — 5. rozbrog anstatt hrzmot;— 7. pusku alabastrowu; — 21, a když gedli oni nestolili; — 34. kohut zazpiewa so auch v. 75; — 47. o kopimi und v. 55. s kygmi; — 55. popadli anstatt lapili; — 58. in atrium do sieni besser als domu; — 67. zasigky gey bili (von ssjge, zassigek); 27, 34. nechtiel piti.

Marc. 2, 4. (patiefacientes) odewrewšě spustili ložc.

23. trhati klasy; 3, 21. že by se w blaz(nowstwie) ob(ratil)— 26. powstaneli sám satan proti sobie; 5, 23. na skončeni gt. Cf. Luc. 22, 43.—25, w krwotoku. 6, 8. hol — ne tobolky — aňi na pasie miedi; 6, 25. pro prawo přiseżne (non přjsaha) wie Ihr Ma-

nuscript. —56. aby aspoň anstatt asa. 7, 4. miedienych wiecy y ložij. — 17. tazachu ho-podobenstwie. — 28. owšem pane, wšak y stěniatka — z drobtow dietek. — 8, 13. za moře. — 14. chleb. Das 9-te Kapitel wie in der gedruckten. 9, 47. silhawemu, wie Ihr Manuscript. Das Wort heisst jetzt schielend. — 49. wseliky zagiste bude ohniem palen. Kap. 10. wie gewöhnlich; 10, 39. řekli — možemy — křtěni budete, kein dual mehr; v. 44 ist: et quicunque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus nicht übersetzt, sondern ausgelassen. Daher mag die Verrückung in Ihrem Manuscripte kommen, weil diese Auslassung alt seyn kann, und ehedem am Rand mag beygesetzt worden seyn; — 50. wyskočiw; 12, 10. w hlawu uhlowu anstatt vhelni; — 42. dwa ssarty anstatt orti; 14, 2. rozbrog (wie Math. 26, 5.) anstatt pohroma. — 28. ale když; — 51. platnem lučenym po nahem tiele und v. 52. opustiw platno lniené; — 53. w hromadu ommittit; 15, 29. was genz borzi, 3-tia person. qui destruit; andere Codices lesen destruis; — 37. pustil dusi und 39. ebenso.— 43. wie Ihr Manuscript decurio von curia, freylich schlecht; 15, 46. platna lnieneho, aber das 2-te mal nur w platno; eod. z skaly; kap. 16. so wie sonst.

Luc. 2, 7. wie Ihr Manuscript; 3, 17. wiegiečka; 4, 9. na wrchu chramu cum Veneta; 4, 20. eben so wie Ihr M. 5, 37. nizadny newlewa w now. w sudy stare — sudy — a sudowe zah.; 6, 14. gemuz přigmie wzdiel petr; — 44. s trnie cum Venet. 1506. se krže winneho hnoznu; — 7, 14. uti Manuscript Ryb.;— 29. sprawedliwa činili gsuce křtieni (nicht krztitele) krztem Janowym; — 32. na pistialku; 8, 23. w. w. na moře (Cod. puzeni biechu, compellebantur, jetzt complebantur); — 24. hynemť; — 29. pochicowase gey; — 9, 12. gsme; — 9, 14. na kwasu po padesati; — 10, 32. Jahen (leuita) conf. 11, 8., — nevklidnost v. 12. stira; 12, 6. wrabców — za dva šarty (dipondio); — 35. přepasana. lucerny (nicht lučny vielleicht lučny da ist's so viel als er); 13, 4. osmnadcte; 14, 9. s hanbu; 15, 9. přitelkynie; — 25. hudbu a pištbu; — 30. s newiestkami; 16, 6.

zapis cautionem (Cod. sto mtów vom met, mtu); — 9. zbynete; — 16. additamentum supra textum rubro colore; — 19. w kment; 17, 28. nihil omiss. stiepowachu a stawichu; 19, 48. snažen bieše; 22, 43. když byl w bogi; — conf. Ven.; — 56. uti Ryb. Man.;— 23, 48. v diwadla toho. Wypsanj o korunowanj könnten Sie mir auf der Post schicken, weil ich dem König solche Stücke überreichen will.

Ihr ergebenster Diener und Freund

J. Dobrowský.

№ 32.

Mieschitz. den 9. September 1791.

Theuerster Freund!

Zuerst unsre Rechnung. Wenn Sie den Band der Abhandlungen überkommen werden, so bleibe ich noch 2 f. 36 x. schuldig. Wollen Sie die Vulgata, davon ich ein gutes Exemplar für 1 fl. beylege, Sich anrechnen lassen, so ist meine Schuld 1 f. 36 x., die ich an Hrn. Krameryus abtragen will. Dessertatio de Kishontensibus wird Ihnen Krameryus gleichfalls schicken. Dass der König den 25. September in unserer Sitzung war, und uns 6000 fl. assignirt hat, werden Sie schon aus Zeitungen wissen. Meinen kleinen Aufsatz, der den böhm. slawischen Patrioten sehr gefiel, will Krameryus übersetzen, wenn er die Schwierigkeiten, über die er klagt, überwinden kann. Die slaw. Beschreibung der ungr. Krönung hat nun der König mit andern Stücken auch bekommen. Meinen Plan aber konnte ich noch nicht vor- egen, weil die physische Klasse auch einen hatte. Ich bin gesonnen künftiges Jahr nach Ungarn zu reisen, wo ich über Wienn gehen werde, und dort will ich mein Heil versuchen. Es ist mir

lieb, dass so wackre Männer bey Ihnen mich etwas gelten lassen wollen, desto angenehmer wird meine Reise seyn, wenn ich hier und da hoffen kann, freundschaftlich aufgenommen zu werden.

Der Titel im Katalogus: Ezopa kniha s fabulemi a básněmi, též staré fabule, které také Ezopowi připisují, též nové fabule smyšlené od Remicya také Ezopowi připsané, též fabule Amya, nowy z němčiny přeloženy. V Holomaucy skrze Frydrycha Milichtalera 1579. 8^0 [1]) deffect. In eodem: žiwot Ezopa mudrce znamenitého. — Ich hatte sie lange Zeit bei mir, diese Auflage und nun ist sie nicht mehr zu finden. Eine andere notirte ich mir vom J. 1557, 4^0. w Prostěgowě u Kasspara Aorga — vielleicht ist diese mit der Ihrigen einerley. Zu dieser gehören auch die Holzschnitte vom J. 1556. Ich hatte damals, als Krameryus wegen der verschiedenen Auflagen mich befragte, diese Note nicht finden können; leider ist alles wahr, was Sie über Tomsa's Arbeit sagen. Grossentheils ist der Verleger Schuld daran. Nun wie ist der Sache anders zu helfen, als durch Nachträge.

Die slaw. Geschichte von Ungarn erhielt ich bereits, aber keinen Besuch, weil ich nicht mehr in Prag war. Sie ist oben mit eingerechnet worden. Pamachyus, so wie alle Nürnberger Stücke, ist sehr rar. Der Uebersetzer davon ist Antoch oder Zyg, mehr kann ich nicht bestimmen, weil ich den Index nicht bey der Hand habe, in welchen ich einzutragen pflege.

Der Salter heisst böhmisch slez, der letzte Magen; zauffalý heisst perversus ruchlos, beym Weleslawin, sonst überhaupt auch schlimm; wenn die böhmischen Mädchen einen zurückweisen, sagen sie, gdou oni zauffaley, gehen sie Schlimmer. Slez w těle, citrinus hat sogar Wussin und Tomsa nicht. Pelzels Geschichte 1-ter Theil ist fast schon fertig, und an der weitern Fortsetzung arbeitet er sehr fleissig. Sie wird sich gut lesen lassen.

Die Sprache aus dem alten Psalter ist uralt; zeisme für ze gsme, also hatte man das g oder i noch hören lassen, wie in

---

1) = 4^0.

negsme. Der Dual überall, oczi hledita, widielesta oczi, w nassiu ocziu (statt w nassjch očjch), kolenye mogi, w ruku swu (w rukau svých) etc.

u haufig für das feinere i: dussu (dussi), stogiucie, sediuci bratrsiu mu anstatt bratři mau; bratř g. fem. collective für den Plur.; liudie nom. weymenyu, w srdciu, do giutra, cjuzi (cyzy) brziucho, czeliust, liubost, sliub etc.; ohnyu anstatt ohni. — Besonders aber ist das u fast allzeit die erste Person anstatt jm: nauczіu, pomodliu sie, vzrsju (rs, rſ ist unser rz oft), bdiu, pochwaliu, nawratiu, naplniu, posaziu (posadjm), choziu (chodjm, uchopiu u. s. w. An ganz unverständlichen Wörtern fehlt es auch nicht; besondere Formen habe ich alle bemerket: w ziezi (w žjžni), kramola contentio (so las er statt contemptio). Psal. 106, 40. erklärt mir ein Wort in Anonymus de conversiono Carantanorum, was noch niemand erklären wusste: orta carmula — einige lesen carinula, es soll heissen kramola oder carmola; — yadati scrutari — rucziei torrens, ist ganz russich; nrawi für mrawy. — Die Uebersetzung ist oft sehr schlecht, z. B. Ps. 67, 32. legati ex Aegypto zakonnyci z egipta, von lex, legis; Ps. 95, 8. tollite hostias, podwihniete wrata — er las ostia, hostia schrieb man im Mittelalter; Ps. 83, 6. beatus vir, cujus est auxilium abs te — blahoslaweni muz, iehoz iest pomocz bez tebe — er verstand das lat. abs unrecht; Ps. 131, 5. temporibus meis — czassom mym — tempora hat noch eine ganz andere Bedeutung. — Sie sehen wohl schon, ob so eine Uebersetzung, die vielleicht eine Nonne oder ihr Beichtvater gemacht hat, unmöglich aus der slawischen Kirchenversion entstanden seyn kann, weil Cyrillus ungleich besser übersetzte, und die Fehler der böhmischen Version nur aus der Zweydeutigkeit der lat. Wörter erkläret werden können. Noch eins, was ich sonst schon entdecket habe. Ps. 92, 9. prsissel sudit, ohne i zuletzt. Sie werden denken, das ist eine Abkürzung wie wir jetzt alle Infinitive aussprechen (in der gemeinen Sprache). Allein es wäre sonderbar, dass in Handschriften, worin das i des Infinitivs nie ausgelassen wird, es gerade da aus-

gelassen würde, wo der Lateiner sein Supinum anstatt des Infinitivs gebraucht. Daher war ich sehr aufmerksam auf dergleichen Stellen und fand, dass das it ohne i ein Supinum sey, welches vom Praeterito abzuleiten ist; daher Joh. 21, 3. gdu lowit nicht lowiti, noch in der Ausgabe vom J. 1475 und in allen Handschriften: žat, metere, Joann. 4, 38. anstatt žjti, von žal; daher unser böhmisches: gdi spat, mit kurzem a, nicht spát von spáti, sondern spat von spal; daher endlich die Adjection in itý: rozložitý, zawřitý — etc.

Eben bin ich mit einem N. Testamente aus der hiesigen Franziskaner Bibliothek beschäftigt, worinn Lesarten anderer Codicum am Rande angemerkt sind. Erlauben Sie, dass ich Ihnen diejenigen Stellen anzeige, deren Vergleichung ich wünsche. Die Handschrift hat manchmal die Lesarten Ihres Codex, manchmal die des Nostitzischen.

Joh. I. 3. 14, IV. 11, V. 2, VI. 13, IX. 44. sind schon verglichen.
II. 6. studwi oder sspichow oder strziezow? hydriae.
» 9, archiclininus wládař; Franc. in marg. giny Text die: prwoswat.
» 11, diwów = znamenie am Rande.
III. 2. mistře (Rabbi) giny Text nema mistrze.
IV. 9. když gsi židem oder ty gsa žid, wie der Franziskaner.
V. 3. biesse = giny T. ma beziesse, iacebat.
» 39. w nichžto se wam zda, že obdržite, giny T. má: w nichžto se mnite neb domniwate obdržeti.
VI. 69. pane, kam = k komu, ad quem?
VIII. 9. vslyssewsse = widiewsse; v. 54. o niemž — = gehož.
» 51. než Abraham = giný T. dřiewe neb prwe.
XI. 1. z hradku, oder z miestczie, oder z kasstelu? XII. 24. gedne leč zrno obilne giný T.: gedne ač zrno pšenične; v. 42. y knyzata y z knyžat mnozy.
XIII. 5. prostieradlem — ruchu v. 88. kokot oder czir.

Joh. XIV. 26. powiediel sem — powim: 31. pogdem — podme.
XVI. 23. budeteli co prosyti — ač co budete prosyti; v. 26. a neřku prawim.
XVIII. 1. přes potok — za potok; XIX, 10. se mnu — mně.
XXI. 12, Dydymus — p... bugicy; v. 15. totot toty pane — owssem p.
» 25. = prigieti tiech knih — stihnuti.

Rom. 1. 13. lidech, — narodech; v. 21. chwaliti — ctiti; II. 8. lžy — křiwdě.

III. 3. boh toho neday — odstup to, ale wzni wedle latiny fast noch am Rande: v. 6. odstup to im Texte, so auch v. 31. Am Rande aber: boh toho neday; V. 14. panowala — kralowala; X. 19. zawisti — nenawisti; XI. 36. gemužto chwala — add. al. wiekow — ; XII. 3. než ma byti = než potřebie; XV. 8. protož prawi — liest der Ihrige 2. Kor. XI. 32. probosst lidu oder wladar? — Gal. V. 20. hinter hniewowe — korčeni rixae, und ist korčenj vielleicht unter den Slowaken üblich?

leč, ta leč, té leči und té leče schreibt man, nicht leče, daher ljčka oder léčka, tendicula.

Ihr Diener und Freund

J. Dobrowský.

№ 33.

(Prag) den 15. April 1792.

Schätzbarster Freund!

Sie thaten recht daran, dass Sie mich an eine Antwort, die ich von Tag zu Tag aufschob, erinnerten. Ich will nun beyde Briefe, den vom 24. Jan. und den letzten vom 6. April mit einem Male beantworten. Leider! kann ich heuer nicht mehr nach Ungarn kommen, ich will es aber künftiges Jahr thun. Von meiner Reise,

die mir Ihre Gesellschaft noch angenehmer machen würde, werde ich Ihnen wenigstens aus Russland schreiben; da wir über Jena reisen, so bitte ich mich an einen Slowaken daselbst zu addressiren, der mir die alten Bohemica zeigen könnte.

Vom Krameryus habe ich noch nichts erhalten; es muss nun bey ihm alles für mich bestimmte bleiben, bis zu meiner Rückkunft.

Ihre Fabeln sind desto schätzbarer, je weniger ich ein Exemplar auftreiben kann. Ein gewisser Pater Joseph Partsch, ein Weltpriester, sammelt längst an einer vollständigen Geschichte der Buchdruckerkunst in Böhmen, worinn er alle möglichen Data aufnehmen wird. Dieser wird, indem ich ihm aus Ihren Briefen die nöthigen Data mittheilte, sich auch an Sie wenden; ich bitte ihn zu unterstützen, denn von H. Ungar ist nichts mehr zu erwarten.

Für den Uebersetzer des Pammachyus halte ich den Zygmund, Zyga Ind., p. 308 (er nennt sich in Kalvins Ermahnung, die ebenselber Drucker Krystoph Gutknecht 1546 zu Nürnberg mit dem Pammachius, darin sogar in einem Bande gefunden wird, druckte, Patricius a bakalář pražský (die Rozdjlowé des Melanchton sind vermuthlich auch von ihm; nebst dieser ist nur noch ein Auszug aus Melanchtons Briefen herausgekommen (Ind. pag. 149, 234) von Pawel Lucyn. Denn die böhmische Uebersetzung der Augsburger Confession (von der böhmischen Confession verschieden) wird Ihnen bekannt seyn, wovon Bruncwjk w starožitnosti kssafftu wečeře P. gute Nachrichten hat. Diess Büchelchen erhielt ich erst diesen Sommer und es ist mir sehr lieb, der Belesenheit und literärischen Kenntnisse wegen, womit der Verfasser auftritt. Collini, de synodis utraquistarum citiret er als ein gedrucktes Werk sehr oft — und nirgend ist es zu erfragen; mir wäre es wichtig, wenn es nur zu erfragen wäre.

Die Bemerkungen über das Supinum waren mir willkommen; ich fand es nun auch in einer kroatischen Grammatik. Für die Varianten aus dem Johannes bleibe ich verbunden. Meine Sprach-

lehre schreibt nun H. Pelzel für sich ab, damit sie nicht verloren gehe; aber ich hoffe ja doch wieder zu kommen, ausser man machte mir zu Petersburg solche Bedingnisse, dass ich bleiben könnte. Durich, dessen Fleiss sich auf die kleinsten Mikrologien erstreckt, hat mir endlich die Sciagraphiam seines Werkes geschickt. Er will die Einleitung während meiner Abwesenheit drucken lassen. Nebst dieser wird das ganze Werk aus 4 Bänden bestehen. Wir sind wieder in eine neue Kontrovers verwickelt, über die Schreibart sklawan und slawan oder slowan. Er will sklawan aus skalwani (von skála) erklären, meynet also, dass das k nicht von unslawischen Griechen und Lateinern eingeschaltet sey, sondern dass es ursprünglich sey. Allein wie hätte man das skalawan in sklawan und endlich (wenigstens bey Slawisch redenden) in slawan verkürzen können? Er beruft sich auf alte Autoren, Diplomen — als wenn die Aussprache und Schreibart einerley wären. Die Frage bleibt immer, haben sie richtig geschrieben? Wir sind doch im Besitz, dass wir richtig sprechen. Ein Russe hat diess angefangen, indem er in Moses Choronensis (ein armenischer Geograph) skalawani fand; was soll aber so ein Abentheuer beweisen? Die Franzosen schreiben esclavon, die Italiener Schiavo, quid tum? Der Deutsche sagt Schlawak, ergo spricht und schreibt er besser als der Slowak selbst? Ich suche ihn von der Grille abzubringen. Es wird aber schwer halten, weil er an der Auctorität sehr hängt, als wenn wir Slawen keine Auctorität hätten! Die alte Kontrovers kennen Sie schon. Endlich kam er mit seinen Beweisen heraus, worunter auch licoměr (cyrill. liceměr, kroat. liczomir) vorkommt. Diess Wort hat mich lange vexiret, bis ich fand, dass es ein antecyrillianum sey, aus dem Deutschen genommen. Gleissner sprachen die Alten auch lihizmer aus.

Dem Krameryus habe ich gleich beym Empfang des 1-ten Briefes den Beyschluss übergeben; sollte ich nicht alles in die Rechnung gesetzt haben, so können Sie es leicht gut machen, wenn Sie mir einige slawakische Produkte, besonders oeconomica

als von Bienen, oder poetica schicken wollen. Hier ist wieder eine Gesellschaft von jungen Dichtern, die mir neulich ein Bändchen Gedichte zur Censur brachten. Es stehen darin Hexameter und sapphische Verse. Ich belehrte sie über das alte böhmische Metrum, und sie nahmen es an, wenigstens wollen sie in Zukunft lieber gut reimen, als die latein. Metra schlecht nachahmen. Eine Anleitung zur Poesie muss ohne diess einen Abschnitt in der Grammatik bekommen. Meine Geschichte der böhm. Sprache, welche Calve hier verlangt, bitte Ihren Slawaken bestens zu empfehlen. Ehe ich abreise (bis den 10. May) werde ich ein Exemplar für Sie zum Kramcryus geben.

Anton scheint meine Abhandlung über die Visla nicht gelesen zu haben, sondern nur aus Recensionen zu kennen. Ich weiss wohl, was ich von der Oder sagte. Ptolomaeus schreibt nicht Viadrus, sondern Viadus und bey Bresslau ist eine Weyde — doch glaube ich, dass sein Viadus die Oder sey — aber nach deutscher Benennung, ehe die Slawen sie Odra nannten. Dass es an der Elbe, auch an der Sale, Slawen gab, kann ich nicht läugnen; aber dass sie daselbst keine Aborigines sind, wie Anton will, auch nicht in der Lausitz, so wenig als in Böhmen, das behaupte ich, d. h. dass vor ihnen Deutsche da waren bis an und über die Oder und dann erst, seit 550 Slawen sich gegen Westen verbreitet haben. Divide quaestionem.

Die Wörter, die Sie aus dem Rokyczana sammeln, verdienen aufbewahrt zu werden zu den Supplementen—jetzt weiss ich sie mit Gewissheit nicht zu erklären: kraknu ist Futurum unit. von krakati, welches in Tomsa steht; hronu ist so viel als hrnu.

Reschel hat die Gewohnheit auch nach l damals ein y zu schreiben, wenn es aus e entstanden ist, also: lýčka von leč, so wie pýcka von pec. Sein Grund ist aber falsch, weil bei uns der Unterschied des ě (ie) und e nach einem l nicht beobachtet wird. Er hätte mehr auf den Unterschied des l und ł sehen sollen.

Ihr Dobrowský.

№ 34.

Prag, den 10. May, 1792.

Werthester Freund!

In grösster Eile will ich mit wenig Zeilen auf Ihren Brief vom 24. April antworten.

Die verlangte Grammatik können Sie gar wohl von Hrn. Pelzel zum Abschreiben erhalten. Vom Tone wird darin schon gehandelt. Etwas weniges berührte ich auch davon in der Geschichte der böhmischen Sprache; allein ich komme auf jeden Fall aus Russland noch heuer zurück, wenn ich auch noch einmal dahin gehen müsste. Von den jungen Dichtern werden Sie die Ankündigung in der böhmischen Zeitung nächstens zu lesen bekommen.

Den Hrn. Tablic will ich aufsuchen — und das nöthige an Sie berichten, welches Sie hernach Hrn. Bartsch mittheilen können. Ihre Briefe habe ich ihm alle gegeben — zum Durchsehen, damit er die Data von Büchern darin aufsuche. Meine Sammlungen habe ich ihm gleichfalls übergeben, weil er fleissig und genau arbeitet. Das Elogium Zizcae kennt Hr. Pelzel wohl, eben so über Joh. Rokyczana. Das böhmische Leben von Žižka vom J. 1564 suchet er schon lange, kann es aber nirgend finden. Jakess meynt wirklich das Buch des Matth. Kollinus, welches Bruncwjk so oft anführet, vom J. 1574. Ich begreife nicht, wie dieses Buch so gar selten geworden ist. Es müssen selbst Utraquisten nach der böhm. Confession es zu vertilgen gesucht haben.

Die Nachricht von Žižka's gedrucktem Briefe war mir sehr angenehm; ich würde Ungarn damit überraschet haben, wenn er in Prag wäre. Er ist auf die Messe nach Leipzig abgereiset. Er hat Žalansky's Werke in der Bibliothek, allein wer sucht alles so genau durch. Wenn Sie Hrn. Pelzel schreiben, so schicken Sie ihm das Taboritenlied zum Einrücken in seine Chronik; ich habe es nach Wienn geschickt und das Buch selbst ist in Olmütz. Ihr Anton übertreibt alles; ich will beweisen, dass des Ptolomaeus

Viadus διαδος deutschen Ursprungs sey, wie die March — woraus die Slawen nach ihrer Art Odra und Morava, so wie auch fuldaha Wltawa, aus Elbe labe machten. Nach dem Abzuge der deutschen Völker kamen freylich die Slawen, aber sie sind hier keine aborigines—vielweniger in Illyrien. Sabacum kommt auch beym Hieronymus vor, und ist gewiss nicht slawisch — denn sonst, wenn man alles zwingen will, ist alles in der Welt slawisch.—Es ist doch sonderbar, wo man die Slawen überall finden will! Ich muss doch noch einmal über die ältesten Sitze vollständiger handeln, mit allem möglichen Apparat und angezeigten Stellen.

Eben habe ich ein Lappländisches Lexikon vor mir, und Sainonicz hat es schon bewiesen, dass die Ungarische Sprache viel Aehnlichkeit mit ihr habe; allein ich werde darauf in Finnland, finnisch ist halb ungrisch, aufmerksam seyn. Ingra gehört wohl nicht hieher, denn unser uher bezieht sich auf die alten Ugern, avarischer Abkunft, deren Land die Madyaren bezogen haben und ihren Namen gleichsam erbten. Die heutigen Ungarn sind der Sprache nach keine Hunnen, Awaren etc., so wenig als wir Böhmen (i. Čechowé) Bojen sind, nur den geographischen Namen behielten wir bey Ausländern.

Sammeln Sie nur aus Rokyczana —, denn die Supplemente zu Tomsa müssen doch gedruckt werden, wiewohl ich eben vernehme, dass der junge Herr von Neuberg den Rosa drucken lassen will. Král war anfangs freylich nur bey den westlichen Slawen bekannt; die andern haben царь, welches jetzt auch vom Russischen Kaiser gebraucht wird. Beym Cyrill ist carstwie so viel als królowstwj —. Die dissertatio de coelibatu liegt schon beym Krameryus; die Abhandlung vom Tschech ist ausgegangen — ich habe selbst kein Exemplar mehr,— sie ist aber der böhmischen Geschichte des H. Pelzel in der 3-ten Ausgabe beygedruckt — wenn Sie nun Ihr Exemplar vertauschen könnten—und die letzte deutsche Auflage sich anschaffen wollten, so bekommen Sie die verlangte Abhandlung mit. Ich muss eine

Sammlung der besten Abhandlungen nun schon einmal veranstalten.

Dlabač gibt keine Statistik heraus, sondern Herr von Riegger—ein und anderer Aufsatz mag darin vom Hrn. Dlabač seyn, z. B. über die Musik der Slawen, über die Künstler.

Wenn Sie finden, dass die jetzigen böhmischen Bücher besser geschrieben sind, so kommt es freylich daher, dass man auf gute Muster verwiesen hat und dem Wienner Unfug sich widersetzte. Mayers Geschichte der Kärntner besitze ich — sie ist mittelmässig und zur Noth gut; man hat nichts bessers. Gerke ist unvergleichlich, bis auf die Hypothese vom Samo, der uns Böhmen gewiss nichts angeht. De Conversione Bojoariorum ist nicht (meines Wissens!) besonders heraus, sondern in Salagius und ehedem in Freher's Srciptoribus rerum Bohemicarum. Mein beständiges Treiben machte endlich doch, dass nun Fort. Durich anfangen wird. Seinen Conspectum habe ich hier drucken lassen, und nehme Exemplare zum Vertheilen mit. Er kann Ihnen mehrere schicken. Ich danke für Ihre aufrichtigen Wünsche, und bin auch in einer weiten Entfernung Ihnen so nahe wie sonst.

Ihr Diener und Freund

J. Dobrowský.

Ist pleso bei Ihnen nicht üblich? und was heisst es? — Plesnjk ist hier in Mähren in einigen Gegenden, z. B. bey Stražnitz gebräuchlich. Beobachten Sie einen Unterschied des i und y nach l in dem Instrumentali plurali, z. B. s tèmi králi, oder s nassimi woly? — ich habe hier mich nach dem Genitiv des Singularis berichtet — der Genit. in e — macht i; der Genit. in a macht y, — allein nepřately finde ich doch, obschon der Genit. in e ausgeht. Sagen Sie nepřjtel (l aperto) oder nepřjtel (l clauso)? Ich hatte Mühe, den Unterschied zwischen l und ł zu erlernen; denn einige Mährer unterscheiden sie sehr genau, wir Böhmen gar nicht mehr, beobachten ihn aber im Schreiben wegen der Analogie.

Cujus generis sind bey Ihnen die pluralia in y: patoky, otruby, sléwky, stočky, mlsky, okřesky, ostřižky, trůby, dudy, krydy und pljce, plece?

Auf den slaw. Codex bitte nicht zu vergessen, und mir oder Hrn. Durich gelegentlich Anzeige davon zu machen. Die wallachischen jetzigen Lettern sind durchgängich cyrillisch, nur hat man einigen Vocalen eine andere Aussprache gegeben—und noch zwey ꙑ џ, d. i. én und dscha—hinzugefügt. In Heumanni specimine Bibliothecae glotticae und zwar in Indice slavico et ungarico finde ich: Nicolai (Georg) grammatica bohemica. Pragae. 8⁰. 1569 — cum canticis sacris, legibus et civilitate morum Boh. lat. germ. — Ich kenne sie nicht und will Sie eben darauf aufmerksam machen.

2-te Strophe.

Ten Pan welj se nebáti záhubcý tělesných,
weljť y žýwot ztratiti pro lásku bližnjch swých.
Protož posylňte zmužile srdcý swých.

3.

Krystus wám za sskody stogj stokrát wjc slibuge,
pakli kdo proň život složj, wěčný mjti bude;
blaze každému, kdož na prawdě segde.

4.

Protož střelcy, kopidlnjcy řadu rytjřského,
sudličnjcy a kopinjcy lidu rozličného,
pomnětež wssickni na pána sstědrého.

5.

Nepřátel se nelekeyte, na množstwj nehleďte,
pańa swého w srdcý měgte, proň a s njm bogugte
a před nepřátely neutjkegte.

6.

Dáwno Čechowé řjkali a příslowj měli,
že podle dobrého pana dobrá gjzda bywa,
s njmž wěrný sluha rytjřstwj dobýwá.

7.

Wy pakosty a drabanti na dusse pomněte,
pro lakomstwj a lúpeže žiwota netraťte
a na kořistech se nezastawugte.

8.

Heslo wsšickni pamatugte, které wám wydáno.
swých heytmanů pozorugte, retug druh druhého,
hlediž a drž se každý sšiku swého.

9.

A s tjm...

№ 35.

Olmütz, den 8. Febr. 1793.

Hochzuverehrender Freund!

Sie werden es wohl gelten lassen, wenn ich Ihnen nicht zwar aus Finnland oder Russland, aber doch noch aus der Fremde ·hreibe. Es war mir zu Petersburg oder Moskau nicht so leicht, meine Correspondenten zu befriedigen. Sonst wäre es mir ein Vergnügen gewesen, auch Ihnen über manche interessante Punkte Auskunft zu geben. Zu Jena, um nachzuholen, was Sie vielleicht durch die dasigen Studenten schon wissen mögen, fand ich endlich nach einigem Nachforschen das alte böhmische Buch. Es ist in der That wichtig. D. Griesbach war ungemein gefällig gegen mich. Ich versprach ihm auch aus Slawonischen Handschriften Varianten zu seiner neuen Ausgabe, die er veranstaltet, zu welchem Behufe ich Ihre Slawische Handschrift der Briefe Pauli brauchen könnte. Wenn es Ihnen gefällig wäre, selbe mir für ein geschriebenes Evangeliarum, das ich bereits H. Durich nach Wienn schickte, zu überlassen, so würden Sie mich sehr verbinden.

Sollte Ihnen mehr daran gelegen seyn, als dass Sie diesen Tausch eingehen wollten, so ersuche ich Sie, selbe mir wenigstens zu leihen und durch Herrn Durich schicken zu lassen, so bald es möglich seyn kann. Denn mit dieser Arbeit wollte ich mich noch heuer beschäftigen, ehe ich die Materialien zur vollständigern Geschichte der slaw. Bibelübersetzung in Ordnung bringe.

Es wäre mir sehr erspriesslich gewesen, wenn ich ungrisch verstanden hätte. Selbst geborne Ungarn fällt es auf, wenn sie zu Petersburg finnische Dienstboten reden hören. An der Verwandschaft beyder Sprachen lässt sich wohl nicht zweifeln, welches schon der allgemeine Charakter der finnischen Sprachen, nämlich der Mangel der Generum vermuthen lässt. Ich habe allerley Betrachtungen über die nordischen Sprachen, müssig auf der Reise fahrend, angestellt, und bin so glücklich gewesen, die Idee zu einem Systema linguarum secundum genera et species aufgefunden zu haben. Die Idee ist alt und doch auch neu. Denn weder Rüdiger in seinem Abrisse der menschlichen Sprache, weder die Kaiserin von Russland in ihren Vocabulariis comparativis, noch Court de Gebelin in seinem Monde primitive haben diese Idee erreichet. Mein Formular, welches ich indessen entworfen habe, will ich Ihnen von Wienn aus mittheilen lassen, damit Sie oder ein anderer ungrischer Philolog mir die Quaesita beantworten, und allenfalls einige Erinnerungen beyfügen, die sich aus der Betrachtung des Baues der Ungrischen Sprache darbieten, um alles das aufzufinden, was allen Sprachen, was einigen, und was einer allein zukommen mag. Diesem zufolge bestimme ich nicht nur die Verwandschaften der Sprachen im Allgemeinen, sondern bestimme auch die Grade der Verwandschaft. Szanowicz hat das Lappische mit dem Ungrischen verglichen und hat idioma idem herausgebracht; und doch mag das Lappische vom Ungrischen weit mehr unterschieden seyn, als Böhmisch und Russisch. Selbst gelehrte Finnen erkennen das Lappische nicht einmal für einen Dialekt, worüber ich wünschte, dass sich ein Ungar mit dem Profes. Porthan zu Åbo in Finnland, der an einem vollständigern

finnischen Lexikon arbeitet, einlassen möchte. Ich habe einige Grammatiken der finnischen, wie ich sie nennen will, Dialekte verglichen, und den ungrischen Infinitiv auf ni im Wotjäkischen und Permischen gefunden. Das blosse Vergleichen einzelner Wörter ist sehr unzureichend. Wir wollen zur Probe 22 finnische Wörter vergleichen: Cala piscis; ihminen homo; hewoinen equus; leipa panis; käsi manus; kiwi lapis; wesi aqua; weli frater; pää caput; poica filius; kieli lingua; puu arbor; maa terra; metzä silva; isä pater; sierau naris; sadet pluvia; mies vir; laiduin pascua; paimen pastor; lämmin calidus; carva pilus. Was möchten Sie wohl daraus für ein Schluss machen? Wenn ich Ihnen aber den Bau der Sprache darlegte, da würden Sie gewiss die gemeinschaftlichen Formen sogleich erkennen. Lassen Sie sich einige Charaktere angeben. Ich kenne die ungrische Sprache viel zu wenig, und hatte nur einmal eine Grammatik durchgeblättert. Nullum discrimen generum est in hac lingua, Uhäl, Gramm. fenn., pag. 4. So ein Satz ist bey der allgemeinen Sprachvergleichung mehr werth, als 100 Vocabeln. Accentus semper primam syllabam occupat. — In formandis casibus et universa lingua incompatibiles sunt vocales majores a, o, u cum minoribus ä, ö, y, pag. 17, — Voce in motione — crescente, major majorem, minor minorem requirit analogam, seu alternantem, pag. 18; — vocales mediae e, i, indifferentes sunt et consuescunt cum utrisque — pag. 19. Wird hierin der Ungar nicht seine Sprache erkennen? Ein anderer würde diese Sätze nicht einmal verstehen. Wenn Sie sich mit einer nähern Vergleichung abgeben wollten, so kann ich Ihnen meine Sammlungen als Grammatiken, Lexika etc. mittheilen, die ich aber noch über Meer von Petersburg erwarte. Zu den finnischen Sentenzen, die Sie durch P. Durich erhalten werden, legte ich auch das Schwedische Original bey, um sich doch einigermassen helfen zu können. Was ich sonst noch für Sie bestimmt habe, kommt erst nach. Hat denn der Ungar ein f, ein z (ц)? — Der Finne hat keine Wörter, die mit zwey Consonanten anfangen; der Russe ahmt diess nach: gorod anstatt grod oder grad u. s. w.

Die Permier (Pallas theilte mir eine geschriebene Grammatik mit), nennen sich auch komi, ob das nicht ihre kumani sind? andere in russischen Annalen werden Ugriči genannt, das ist wohl uger, uher. Madyar ist wohl ehedem ein specieller Nahme gewesen eines Stammes zum Beispiele; es ist Ihnen wohl bekannt, was Schriftsteller über den gemeinschaftlichen Ursprung der Ungarn und finnischer Stämme, z. B. Prof. Fischer, gesagt haben? An Hunnen, Mogolischen Ursprungs, ist wohl nicht zu denken. Die Physionomie ist ganz dagegen: puncta habent, non oculos, sagt Amianus Marcellinus, diess waren also Kalmüken, — welcher Ungar wollte von solchen Leuten noch seine Abkunft herleiten wollen!

Unsere lieben slawischen Brüder sind, den Haaren nach, noch dieselben, wie sie Prokop beschrieben hat. Aber ihre Sitten sind nicht mehr so einfach und unverdorben. Ich bin mit ihrer Geschicklichkeit zu stehlen sehr übel zufrieden, und hätte Lust, sie mit dem h. Bonifaz foedissimum genus hominum zu nennen. Die Pohlen sind doch etwas artiger als die Russen, aber immer noch slauicae fidei, wie deutsche Annalisten zu sagen pflegen. Ihre Slowaken sind schon sehr kultivirte Leute, mit jenen verglichen. Die russisch-griechische Religion ist zur moralischen Bildung der Völker wenig brauchbar; alles ist Ceremoniendienst, Fastengebräuche, Formular, poklony etc. Die Popen sind über alle Vorstellung unwissend. Ein Sächsischer Dorfküster wäre ein lumen ecclesiae unter ihnen. — Meine Untersuchungen in Schweden betreffend, kann ich Ihnen davon nur so viel sagen, dass ich eher eine Notiz der Gesellschaft vorlegen will. Slavica in Russland sind freylich zu finden, aber ich wette, dass mancher bey einem 10-jährigen Aufenthalt nicht das entdecken wird, was ich in fünf Monaten aufgefunden habe. Kiew und Lemberg sah ich nicht, weil ich über Warschau, Krakau reisete. Nachdem ich die typographische und Synodalbibliothek zu Moskau fleissig besuchet und benutzet habe, wollte sich nichts Neues mehr anderwärts finden lassen. Hundertmale kam mir dasselbe Buch wiederum in die

Hände. Ganze slavon. Bibeln in Manuscripten konnte ich gar keine entdecken, ausser dem Exemplare vom J. 1499, welches bey der Ostroger Bibel gebraucht wurde, nebst zweyer jüngerer Abschriften, die jetzt in der Synodalbibliothek aufbewahrt werden. In derselben ist nur ein einziges Neues Testament auf Papier saec. XV, ohne Apocalypsis; — doch fand ich endlich im Kloster Cudow, woselbst die Metropoliten wohnen, ein N. Testament saec. XIV, geschrieben auf Pergamen von der Hand des Metropoliten Alexius, dessen Gebeine daselbst begraben liegen. Es wird als Reliquie des h. Mannes (cudotworca) aufbewahret; also ist die Verehrung der Reliquien auch dazu gut! Er verstand griechisch, und soll die h. Schrift übersetzt haben, ich vermuthe von neuem recensiret nach dem griechischen Texte und übersetzt quoad apocalypsim. Denn auch diese ist dabey. Diese Handschrift ist in meinen Augen die wichtigste der Vollständigkeit wegen. In andern, viel ältern sind selten die vier Evangelien, selten der Apostolus ganz, sondern meistens nur lectiones evangeliorum et epistolarum, nach Ordnung der Feste und Tage. Dergleichen Handschriften sind ohne Zahl, sehr alt, und doch auch von verschiedenen Recensionen. Ihre Handschrift, deren Varianten ich mit hatte, ist freylich neuerer Recension, aber doch noch älter, als es die jüngsten sind, die kurz vor dem ersten gedruckten Texte geschrieben sind. Bey den ersten Ausgaben hatte man die jüngsten Handschriften gebraucht; Proben aus alten slawischen Handschriften habe ich an F. Durich geschickt und Sie müssen sich schon mit diesem Wenigen begnügen, weil ich sonst gar zu oft dasselbe wiederholen müsste; denn er wird den besten Gebrauch in seiner Bibliotheca slavica davon machen können. Er ist auch schon von seinen Sclavanis oder Skalwanis zurückgekommen, und froh, dass er sich nicht übereilet hat.

Zu Warschau in der Zaluski'schen Bibliothek gibt es viele Stücke von böh. Brüderbibeln, auch andere böhm. Bücher, worunter einige selten sind. Sie kamen durch böhmische Emigranten dahin.

Bey Krakau zeigt man Krok's Grabhügel. In Litauen sah ich

hic und da welche, — aber cujus gentis? aut aetatis? Zwar lebte das Heidenthum länger daselbst; auch sah ich in Krakau Leute, die ich der Tracht nach für Slowaken hielt, und als ich fragte, sagte man mir, dass sie gorale wären. Wenn mir gleich die alten Heruli (deutschen Ursprungs) dabey einfielen, so ist diese Vermuthung doch nur ein Spiel der Imagination. Goral ist so viel bey den Pohlen, als bey uns horák; welche Form lieben wohl die Slowaken? al oder ak?

Sie haben wohl meine Geschichte der böhmischen Sprache schon erhalten, durch Krameryus. Ihr Urtheil darüber, quoad omissa, die da berührt werden sollten, wäre mir lieb.

Pollaschek's Neues Testament zu Brünn bey Trassler kennen Sie wohl schon; es ist eine gute Arbeit, auch der Moravismen (in den Erklärungen) wegen merkwürdig. Er übersetzte auch ein gutes katholisches Betbuch, welche jetzt gedruckt wird. Pr. Stach hat eine Kritik gegen das N. Testament geschrieben, die wegen einiger Anzüglichkeiten nicht zugelassen wurde. Er ist aber noch Willens eine andere zu schreiben, worin er Barth verwirft, dem Verfasser vorwirft, dass er Moldenhauer benutzt hat etc. Pollaschek, mein gewesener Vicerektor, ist ein friedliebender Mann, und sucht nur zum Nutzen des gemeinen Mannes zu arbeiten, wird sich also gar nicht mit dem Pr. Stach einlassen. Er hat auch, seit meiner Abwesenheit, wiederum mancherley Händel mit Leuten, mit denen er jemals gut war, gehabt. Ich werde ihn wohl kaum sprechen, da ich hier nicht lange bleiben kann. Zu Prag erwarten mich meine Freunde, wohin ich denn eilen muss. Bin ich Ihnen irgend eine Auskunft schuldig geblieben, so erinnern Sie mich daran. Schade, dass sich verheurathete Männer nicht so leicht vom Hause entfernen können! Sonst würde ich Ihnen ein Projekt zu einer Reise in die Ukraine, Moldau, Wallachey, Bulgarien, Servien etc. vorlegen. Jetzt aber will ich einige Zeit ausruhen.

Ihr Diener und Freund
Dobrowský.

№ 36.

Prag, den 5. May, 1793.

Hochgeschätzter Freund!

Eben schickte mir Durich seinen Conspectus, mit der serbischen Uebersetzung, Rayč, der Wienner slav. Schriften beym Hofagenten Jankowitsch etc. Durich gibt vor allen andern bäldigst Harmoniam alphabeti Cyrill. glagol. bohemici heraus, als Einleitung, auf Erinnerung einiger Freunde, um die Leser dadurch vorzubereiten. Mich wundert es, dass er Ihnen das Wenige nicht schickte, was ich ihm übergeben liess. Das Evangeliarum slav. Manuscriptum bleibt jetzt zurück, weil ich es selbst brauchen werde. Den Matthäus habe ich Herrn D. Griesbach schon zugeschickt; er hat mir in sehr verbindlichen Ausdrücken für die Varianten gedankt, weil seine Ausgabe dadurch vor allen andern einen Vorzug bekäme. Es sind wirklich viele sehr wichtige Lesarten darunter, wenn nur die Arbeit nicht so verdriesslich wäre. Ihren Codex hoffe ich ja noch zu erhalten, zum Gebrauche wenigstens. Wenn es sich so fügen wollte, wäre ich darüber erfreuet und wie gern möchte ich alles dazu beytragen, was in meinen Kräften steht. Für jetzt wüsste ich zwar noch keine Aussicht; was nicht ist, kann aber doch werden. Indessen will ich mich mit Ihrem Besuche begnügen, nur müsste ich es sicher wissen, um zu der Zeit nach Prag kommen zu können. Denn unsrer Gewohnheit nach leben wir im Sommer grösstentheils auf dem Lande.

Die Popowische Mythologie (Basnoslowie) 1768, französisch übersetzt von ssiroky (chirokoy) 1789, ist sehr schlecht; doch hat er den von Ihnen glücklich entdeckten Weles, russisch wolos, deus armentorum nach dem Nestor. Die Krosyna hat nur Hagek's Auctorität für sich, sonst finde ich sie nirgends. NB. Mit weles kommt das Litauische welnas, welinas Teufel überein. Jetzt heisst alles Teufel nach den Grundsätzen des Christenthums, weil nach

Gott kein anderes Wesen gelten kann. Man muss aber die alte Mythologie und Daemonologie herstellen, wie sie war und seyn musste.

Viel orientalisches finde ich in der slaw. Götterlehre; die Wörter, die sie aus Wratislaw und Milič anführen, haben wir so gut erkläret, als wir konnten. Ihre Erklärungen mögen wohl richtig seyn, und ich schäme mich, dass ich Ihnen aus meinen Sammlungen nichts zur Erörterung, anführen kann. Solcher fleissigen Forscher sollten wir mehrere haben! Ich gratulire Ihnen zur ersten Ausgabe des Klatowsky; 1587 ist kein Fehler. Aus der Zueignung hätte ich es wohl errathen können, weil die Jünglinge Grünbuhel etc. (1528) keine Jünglinge mehr waren. Ich habe diess Datum 1540 sogleich in meiner Geschichte der böhmischen Sprache beygeschrieben. Wenn Horany herauskommt, so bitte mir davon Nachricht zu geben. Zur Geschichte des Coelibats der Brüder habe ich wohl noch andere Data, allein ich habe nur von katholischen Priestern reden wollen. Unter dem Zuwachs Ihrer Schriften sind einige Stücke sehr wichtig; ich will ihn Hrn. Bartsch mittheilen, vielleicht kann er über das von Stipacyus übersetzte Werk eine Erörterung geben. Kralowý Hradec ist Hradec nad Labem; die alten sagten besser Kralowé Hradec — d. i. Königinngrätz. Was Sie über Tomsa's Lexikon erinnern, ist wohl wahr, aber doch schwer zu befolgen. Pelzel wird wohl schwerlich ein Wörterbuch herausgeben, denn wenn er von einer Herausgabe eines vollständigern Lexikon sprach, so redete er wohl von der Arbeit anderer Böhmen überhaupt. Wir Böhmen — d. ist doch nicht ich Pelzel. Lage ist nach Comenius plebs, wenn gleich in der Handschrift wogsko dafür steht. So kann auch lid für wogsko in gewissen Fällen stehen. Hr. Pelzel wird Ihnen das Verlangte so bald als möglich überschicken; er ist nur wegen einer Gelegenheit verlegen. Zwischen Wienn und Prag finden Sie zu Brünn Hrn. Cerroni, Hrn. Schwoy zu Nikolsburg, Stach zu Olmütz. — Hr. von Monse ist, wie ich eben im Februar zu Olmütz war, gestorben; Hr. von Bienenberg ist nicht in Czaslau,

war auch nie da, sondern war zu Königgrätz, jetzt in Prag. Zu Časlau treffen Sie aber Hrn. von Opitz an.

Von meiner Reise wird freylich manches Stück in Druck erscheinen, ob ich schon nicht gesonnen bin, eine eigentliche Reisebeschreibung herauszugeben.

Um Ihnen einen Vorgeschmack zu geben, wie mein Systema linguarum aussehen wird — den Entwurf dazu will ich über den Sommer bearbeiten — so will ich meine Quaesita mit dem Türkischen exemplificiren, woraus Sie zugleich sehen werden, in wie fern die Ungarn mit den Türken verwandt seyn mögen.

1) Articulis num careat? Caret Turcica lingua.

2) Genere num careat? Caret.

3) Quae sexus distinctio in animantibus? Turcae addunt ar (vir) et kiz,
virgo, avrat foemina, kari mulier ad nomen actionis;
ar karindas frater
kiz karindas soror.

4) Substantivum, quae formae usitatissimae pro concretis: Apud Turcas: abstracta lik, ku
abstractis, actione verbi, actore? actio is, actor dži.
diminutio, augmentatis? apud Turcas diminutio: džik, džikaz.

5) Adjectivorum formae quales? lu, li; ar vir, arlu virilis rumalu, a ruma, romanus.
adjectiva negativa? ki. assumunt siz: kansiz a kan sanguis, exsanguis, sine sangine.
Adjectiva deminuntur addendo: dža:

6) Pluralis numeri character generalis: ler vel lar.

7) Casus praeter rectum quot? Tres: gen. dat. accus. Reliqui casus latinorum ope praepositionum (h. e. postpositionum) supplentur.

8) Casuum eaedem terminationes in singulari et plurali apud Indostanos Turcas.

9) Declinatio unica apud Turcas.

10) Adjectiva num declinentur, uti substantiva, an diverso modo?

11) Comparativi character syllaba rak ad finem addita (ap. Turcas).

Superlativus circumscribitur, addita particula excessum significante.

Diminutio adjectivorum addito dža.

14) Numeralia cardinalia unum duo quousque declinentur?

Compositi numeri num formula 1 + 10 (undecim, duodecim) an vero 10 + 1 (decem unum etc.) uti apud Turcas exprimantur?

Decades compositae (20, 30, 40) qua formula? Num quaedam simplices, non e simplicibus ortae, speciales, uti apud Turcas: kirk 40, dli 50?

Ordinalium formatio qualis? — addendo indži: birindži primus, a bir unus. Num ordinales a cardinalibus independentes: uti primus, secundus apud Latinos; ilk primus apud Turcas, der erste apud Germanos.

15) Pronomina personalia ban ego, san tu, ul ille, biz nos, siz vos, auler illi.

16) Pronomina possessiva num separata uti meus, tuus, suus. Turc. baba pater, babam pater meus.

num utroque modo: banom babam meus pater meus.

Interrogativum: kim quis.

Das Verbum übergehe ich hier des engen Raumes wegen; ich will es, wenn Ihnen diese Quaesita gefallen, nachholen. Nur eine Frage, welche wichtiger ist, als es scheinen mag.

Danturne compositae e particulis ex. gr.: ingredi, egredi; inire, redire, abire, exire, transire. — hier lasse ich alle aufzählen, z. B. im Böhmischen: do, na, o, ob etc.

26) Adverbia numeri: semel, bis, quomodo formantur? apud Turcas addendo cardinali numero karra: birkarra semel etc.

27) Praepositiones num omnes nomini postponantur, uti apud Indos, Fennos, Turcas?

28) Negativa particula num verbo praeponatur an postponatur?
nemohu, non possum ich kann nicht. — apud Turcas verbo inest, h. e. verbo inseritur—habent enim speciales verborum structuras.

29) Interrogatio quomodo exprimitur?
constructiones ordine? num particulis. — apud Turcas: verbo inest.

Aus diesem können Sie sich schon einen Begriff von meinem Systeme machen. Die Ungarn kommen der Sprache nach zwischen die Finnen und Tataren (Türken sind ebenfalls Tataren, NB. Tataren, die keine Mogolen sind). Eine einzige Frage ist wichtiger, als 100 und mehr einzelne Vocabeln, weil diese aus einer Sprache in die andere leichter übergehen.

№ 37.

Türmitz, den 28. Juni 1793.

Werthester Freund!

Es ist wirklich traurig für mich, dass Sie nicht schon in Prag angekommen sind, da ich noch zu Mieschitz ganz nahe war. Jetzt ist mir, leider! nicht so leicht möglich, nach Prag zu kommen, ausser Sie bleiben bis Ende Juli. Dann will ich zwar auf Carls-

bad zu reisen, könnte aber doch meine Reise abändern. Oder sollten Sie vielleicht Ihre Reise nach Dresden fortsetzen, so hätte ich noch Hoffnung, Sie in Aussig oder Teplitz zu sehen. Zu meinen Freunden ist Ihnen der Zutritt gewiss offen und Hr. Pelzel und Ungar werden nicht unterlassen, Sie mit allen merkwürdigen Personen und Sachen bekannt zu machen. Ich will doch einige selbst nennen, die Sie besuchen müssen: P. Dlabacz auf dem Strahow, P. Faust. Procházka, Hr. Tomsa, bey welchem Sie mein altes Manuscript auf Pergamen in böhmischen Reimen sehen werden, P. Joseph Bartsch auf dem Ratschin. P. Dlabacz wird Sie dahin führen, wie auch zu Hrn. Kanonikus Schmidt. Es ist mir wahrhaftig sehr leid, dass ich Ihnen nicht selbst diesen und andere freundschaftliche Dienste erweisen kann. Sagen Sie doch bestimmt Hrn. Pelzel, wie lange Sie in Prag bleiben; ich erwarte von ihm mit erster Post eine Nachricht. Vielleicht kann ich es doch noch veranstalten, ungeachtet der sehr schlechten Wege im Gebirge. Ich bin mit unveränderlichen Gesinnungen der Freundschaft ergebenster Diener und Freund

J. Dobrowský.

Hrn. D. Griesbach habe ich unlängst auch die slawon. Varianten aus dem Markus zugeschickt. Ihr Manuscript, hoffe ich, werden Sie bey Hrn. Pelzel lassen. Im Herbste werde ich diese Arbeit endigen.

Hrn. H. Georg Ribay
zu Prag.

№ 38.

Prag, den 31. Juni 1794.

Schätzbarster Freund!

Man hat mir von Zeit zu Zeit einiges von Ihnen gemeldet, und diess war, bis zur näheren Veranlassung Ihnen zu schreiben,

genug für mich. Ich hoffe, dass Sie es auch nicht so genau nehmen werden, wenn Sie von mir keine schriftlichen Nachrichten erhalten. Jetzt aber fordert es Pflicht von mir, dass ich Ihnen feyerlich meinen wärmsten Dank abstatte, für die gütige Mittheilung Ihrer slaw. Handschrift. Ich bin nun in zwey ruhigen und müssigen Monaten, die ich auf dem Lande zubrachte, mit der Vergleichung ganz fertig geworden, und erwarte nur von Ihnen, wie Sie Ihre Handschrift wieder zurück erhalten wollen. Soll ich Sie bis Offen oder Wienn (und an wen) schicken, soll ich es unmittelbar durch den Postwagen, oder auf andern Wagen thun? Es versteht sich, dass Sie keine Auslagen dabey haben sollen. Hierüber also bitte ich nun Ihre Entscheidung. Wenn gleich die Handschrift sehr fehlerhaft ist, so hat sie mich doch in Stand gesetzt, die Alterischen Excerpten richtiger zu beurtheilen, zu geschweigen, dass sie ganz artige Lesarten enthält. Sie ist auch älter als der Wienner Codex, den H. Alter verglichen hat. Sie werden nichts dagegen haben, wenn ich Ihnen eine Beschreibung davon beylege; wenigstens bitte ich diess für einen unvollkommenen Dank anzusehen.

Die Abschrift des Copiarii ungarischer Urkunden betreffend, muss ich doch vorläufig wissen, ob alle abgeschrieben werden sollen. Denn es ist nicht zu vermuthen, dass alle ungedruckt seyn sollten; in dieser Absicht möchte ich doch eher einen Indicem davon einsenden; doch, so willig ich hierinn dienen will, muss ich zugleich erinnern, dass es vor dem Herbste, weil ich den Sommer über nicht zu Prag bleibe, nicht geschehen kann. Erklären Sie sich also auch hierüber bestimmt. P. Bartsch hat mir nur zufällig etwas davon gesagt.

Einem so aufmerksamen Sammler, als Sie sind, muss freylich wohl manches aufstossen, was mir oder einem andern entgeht, et vice versa. Sie zeigten mir eben einige beygeschriebenen Noten, auf meinem Zimmer, zur Geschichte der böhm. Sprache. Sollte es Ihnen nicht missfällig seyn, mir die Data ganz kurz anzuzeigen, so werden Sie mich zu ähnlichen Diensten verbinden. Wäre ich

nicht so gebunden durch häusliche Verhältnisse gewesen, so würde ich an Ihrer Seite doch wenigstens einige Tage in Prag haben zubringen können. Allein es will nicht immer alles nach unsern Wünschen gehen. Ich war schon (im Jenner, März, April) auf dem Wege nach Rom von Venedig aus — und auf einmal musste ich von Padua umkehren. Ich reiste mit dem ältern Sohne des Hauses[1]), dessen H. Vater kränker wurde, als wir ihn verliessen. Für Hrn. Durich habe ich indess doch zu Venedig einiges zusammengebracht, was in seine slaw. Literatur gehört. Er ist, wie er mir neulich schrieb, schon im ersten Volumen bis G mit dem Drucke gekommen. Möchte er doch das ganze Werk noch überleben, sonst müsste ich Hand anlegen. Jetzt aber bin ich noch zu sehr mit den slaw. Varianten, die ich von Zeit zu Zeit an D. Griesbach einsende, und dann mit dem Systemate linguarum secundum genera et species beschäftigt. Es kostet viel Zeit, wenn man etwas neues, wo fast niemand vorgearbeitet hat, auf die Bahn bringen will. Fast sollte ich mit einer Probe den Anfang machen, wornach auch andere nacharbeiten könnten, denn das ganze übersteigt eines Menschen Alter und Kräfte. Doch soll diese zuerst von mir aufgefasste Idee nicht mit mir begraben werden.

Leben Sie wohl und erhalten Sie mir Ihre Freundschaft, der ich mit vollkommener Hochachtung verharre

Ihr ergebenster Diener und Freund

Jos. Dobrowský.

№ 39.

Den 10. August 1794, Mieschitz bey Prag.

Hochzuverehrender Freund!

Ihr Brief vom 17. Juli kam noch zur rechten Zeit an, dass ich Ihren Codex noch dem H. Krameryus übergeben konnte. Sollte Ihnen die beygelegte Beschreibung desselben nicht genug sein, so kann ich Ihnen mit Anzeige mehrerer Fehler, die ich fast alle angemerkt habe, dienen. Die Abschrift des Copiarii will ich also, so bald es seyn kann, besorgen, Ihre Anleitung werde ich mir zu Nutzen machen. Ihre Erinnerungen über einige Stellen meiner Geschichte der böhmischen Sprache sind mir ganz willkommen. Nur könnte ich nicht von allen Gebrauch machen. Mrawy ctnostné bey Konečný ist nicht das juvenile consilium des Flasska S. 125. Die Auslegung der 10 Gebothe von Luther, von Paul Přibram übersetzt, ist ganz ein anderes Werk, als von welchem ich S. 172 rede. Hussens Werk vom J. 1520 ist mir unbekannt. Ich muss doch Hrn. Bartsch darüber fragen, oder belehren. Karion's Ausgabe vom J. 1602 besitze ich selbst. Sie ist ein Nachdruck der Weleslawinischen. Sklad weliké moudrosti hätte wohl genannt werden sollen, weil die Sprache darinn ganz vortrefflich ist. Ich besitze einen Theil davon. Der Erzbischof Waldstein hat diess Werk lange nicht ganz haben können, und es sehr theuer bezahlen wollen. Chelčický's Syť und Postylla war mir bekannt, darum setzte ich nur, u. s. w. Wo hätte ich auslangen können, wenn ich alle gute Schriften hätte anführen sollen. Beym Klatowský, wenn ich mich recht erinnere, hatten Sie in Ihrem Exemplar angemerkt, wann die erste Ausgabe davon gedruckt worden. Diesen Umstand bitte ich mir beschreiben, weil fast zu gleicher Zeit das Vocabularium trilingue das erstemal herausgab, davon ich ein Exemplar in Karlsruhe fand, wo freylich sonst niemand böhmische Bücher suchen würde. Die Auskunft über andere

Stellen, die Sie mündlich hätten haben wollen, kann ich Ihnen ja auch schriftlich geben, z. B. S. 115 steht: Supini, so wie S. 17, weil dal für sich noch kein vollkommenes Praeteritum ist, sondern so viel als bey den Deutschen gegeben, bey den Franzosen donné. Diess nennen nun deutsche und französische Grammatiker (auch die kroatische Grammatik) Supinum, woraus erst das Praeteritum gebildet wird, wenn das auxiliare dazu kommt: dal gest. Man könnte es auch Participium medium nennen, denn wie von poddán das Adjectivum poddaný abgeleitet wird, so werden von diesem Partic. medio die adjectiva ex neutris abgeleitet: vmrlý, opilý, ožralý. Die Kroaten und Pohlen bilden daraus ihr Futurum, budu psal, gleichsam ero scribens — also ist psal gsem so viel als fui scribens oder vielmehr εἶμι γράψας sum, qui scripsi. Es könnte wohl, wenn Sie fortführen Ihre Bemerkungen mir mitzutheilen, eben so vortheilhaft für mich als befriedigend für Sie seyn. Ich bin zu Diensten.

Die Kroatische Postyll und die Krainerischen Evangelien muss Durich wohl schon kennen. Denn letzteres habe ich ihm selbst beschrieben, und erstere steht vermuthlich in dem Verzeichniss der zu Tübingen gedruckten slawischen Bücher, welches Prof. Reuss daselbst aus dem Archiv der philosophischen Facultät ausgezogen und mir zu Göttingen mitgetheilt hat. Es ist gleichsam ein Ausweis der zum Drucke verwendeten Gelder und der versendeten Exemplare, dieses vom Truber gemachten Institutes. Hlasz pobosneho spewanya, kurz von Ihnen beschrieben, müsste Hrn. Durich, so wie mir, ganz willkommen seyn. Sollte denn kein Exemplar zu kaufen seyn? Schmidt's Untersuchung können Sie als eigen behalten; ich sollte es anfangs widerlegen, allein ich bin der Streitigkeiten überdrüssig, und fand gar kein stringentes Argument, welches einen hätte irre machen können. Wollten Sie nicht die Güte haben, das wichtigste mir zur Beantwortung vorzulegen. Nun hat doch auch P. Schmalfus in seiner lateinischen Kirchengeschichte so viel eingestanden, dass der ritus slavicus nie ritus cathedralis war. Von den zwey Klöstern Sazawa und

Emaus kann es niemand leugnen. Vom Bořiwog ist es ungewiss. Swatopluk hörte lateinische und slawische Messen, wenn Methud zu ihm nach dem Hofe kam. Affirmanti incumbit probatio. Dobner's Abhandlung, die wider mich gerichtet ist, habe ich aus eben dem Grunde nicht widerlegen wollen, aber aufmerksam habe ich doch durch diess Paradoxon viele gemacht. Der Abschnitt vom Metro in meiner Grammatik ist nicht fertig. Nur einiges vom Tone ist in einem besondern Kapitel gesagt worden, weil unsere Grammatiker diesen Punkt gar nicht berührt haben. Herr Pelzel hat alle meine Aufsätze und er versprach mir für Sie diess Kapitel abschreiben zu lassen. Das allergemeinste Wort charosso, d. i. bey uns dobro dobře, habe ich lange nicht aussprechen können, ohne dass die Russen mich nicht zu Recht gewiesen hätten. Ich wusste anfangs nicht, wo ich fehlte — bis ich endlich darauf kam, dass ich hier, so in andern Wörtern den Ton nicht traf, worinn sie sehr genau sind; z. B. slowa, genit. singul., und slowa, nom. plur., unterscheiden sich bloss durch den Ton. Ich möchte wissen, ob ihre Slowaken sich ganz nach uns richten. In Mähren wenigstens fand ich in zwei- und dreysylbigen Wörtern keinen Unterschied, nur in den 4-sylbigen folgen sie mehr den Pohlen. Die Lausitzer haben den Ton wie wir, auf der ersten Sylbe. Diess kommt dem russischen Ohre einförmig vor, und sie sagten: es klinge finnisch, weil auch diese den Ton auf die erste Sylbe setzen. Man rieth mir daher mich nach den accentuirten Kirchenbüchern zu richten, weil ich die Regeln in den Grammatiken ganz verwirrt fand. Loderecker's Lexikon nehmen Sie als ein Geschenk von mir an, non donum dantis. Tham ist jetzt in Wien; ich will den Rhon abfordern lassen und Ihnen schicken. Cornova's Werk ist nun bis zum 3-ten Theile fertig; dieser enthält Karl bis Poděbrad. Es werden also noch mehrere Theile folgen. Ich las eben neulich diesen Theil. Die Bearbeitung ist neu, die Darstellung interessant, aber kein neues Datum. Jeder Theil kostet 2 fl. H. Pelzel trug mir auf Ihnen zu berichten, dass Ihr Holeschow und die 3 verlangten Theile Abbildungen in dem Packete an Sie mitkommen,

jedoch nicht gegen Bücher, weil ihm von den angetragenen keines ansteht.

Hrn. Bartsch habe ich schon lange nicht gesprochen. Er arbeitet wohl immer fleissig, aber bis zum Drucke wird er wohl Zeit brauchen. Ich bin nicht ganz mit jenen zufrieden, die immer sammeln, um nie fertig zu werden, und fast geht es mir auch so. Meine Supplemente möchte ich aber doch diesen Winter liefern. Sie haben mir manches in Tomsa ausgelassene angezeigt, und ich hoffe, Sie werden es gelegentlich noch ferner thun.

Die Prager Seminaristen haben mir einige poetische Versuche zur Kritik eingesandt. Es giebt schöne Stücke darunter, besonders ist nach meiner ihnen gegebenen Einleitung das Metrum in vielen sehr gut getroffen. Ich glaube wohl, dass sie zum Drucke bestimmt sind. Wie gefällt Ihnen z. B. diess:

Král náš milý táhne polem,
Král své Čechy k vojně zval.
Tak šla pověsť horem, dolem
lid se valem k vojsku hnal.

Das ist das alte Metrum, wie es 300 Jahre lang immer und von allen böhm. Dichtern gebraucht wurde. Aber auch Hexametra, wenn man Trochaeen (¯ ˇ) mit Spondäen (¯ ¯) abwechseln lässt, wird man erträglich finden.

Newjm tolika no holkám wždy, Bohdale, píšeš
wjm wšak, žeť žádná geště ti nepsala nic.

Die Sapphika sind unleidentlich, besonders des dritten Fusses wegen, wo nach der Caesur zwey ˇ ˇ folgen.

Mjsto msty wzdagj tobě čest a djky —

ist noch unter 30 andern der erträglichste und doch tobě unrichtig scandirt, weil die erste Sylbe betont ist und nicht prosodisch kurz seyn kann.

Die grösste Schwierigkeit machen die vier- und mehrsylbigen Wörter. Selbst der lateinische Dichter konnte seine religio

nicht brauchen, ausser er machte relligio daraus; und den Dat. Plur. von homo, hominibus konnte er gar nicht anwenden. Wenn nun die böhmische Sprache viele dergleichen unbrauchbaren Wörter hätte, wie wäre der Sache abzuhelfen? An Daktylen fehlt es nicht, aber sobald nach einer Caesur zwey (˘ ˘) breves stehen sollen, so ist kein Wort ausser einsylbige dazu zu finden. Ich hätte schon längst etwas über die böhmische Dichtkunst aufgesetzt, wenn ich Nudožerin's Anleitung hinter einigen Psalmen hätte auftreiben können. Verschaffen Sie mir diess Werklein, so will ich mich sogleich daran machen. Komenius hat gleichsam aus Spass einen Versuch gemacht und Rosa hat sogleich Regeln daraus abgezogen. Das Böhmische nach den Regeln der lateinischen Prosodie aussprechen zu lassen, welche Absurdität!

Würden Sie sich oder ein anderer Sprachkundiger wohl die Mühe nehmen, wenn ich Ihnen Grammatik und Lexicon dazu liehe, eine Vergleichung der Ungrischen und finnischen Sprachen aufzustellen? Freylich wird man mit dem Finnischen allein nicht auslangen, da ich manches ungrische auch im Persischen finde. Jezdau deus; sad 100; hazar mille. Forster machte schon die Bemerkung, dass die Lesgische Sprache mit der Wotäkischen, Tscheremissischen und Ungarischen grosse Aehnlichkeit habe. So reicht das einige genus (oder genus nullum) vom äussersten Norden bis nach Georgien, und auch hier würde der Ungar nicht nur viele Wörter, sondern auch ähnliche Analogien der Grammatik finden, z. B. im Plural dieselben Casuszeichen etc. Vom Persischen ein andermal. Jetzt noch einige Permische Wörter, die ich mit dem Ungrischen zu vergleichen bitte.

1. wyl, equus	8. uçkis, mustela	15. sir, mus
2. çeri, piscis	9. ruç vulpes	16. kača, straka
3. mys, vacca	10. keç, lepus	17. badèg, perdrix
4. ež, balȧ ovis	11. pora, sus	18. raka, wrána
5. oss, ursus	12. wurd, lutra	19. jokyss, okuń
6. kan, catus	13. iein, lupus	20. pyč, pulex
7. pon, canis	14. mussyr, talpa	21. gut, musca

22. nom, komár 24. zy, vespa 26. nidzyl, vermis.
23. toi, pediculus 25. serel, gnida

Für diessmal nur diese wenigen. Sollte die Aehnlichkeit auffallend seyn, so kann ich noch mehrere mittheilen. Ich habe sie aus einer für die russische Kaiserin verfertigten und von Pallas mir mitgetheilten Grammatik entlehnt.

Ich muss Ihnen noch eine sonderbare Entdeckung mittheilen. Die 16 gedruckten Blätter zu Jena enthalten bekanntermassen Hussens 4 Briefe, seinen Martertod, Hieronymi Martertod und Poggii Brief. — Oben steht cztrnaste und auf der andern Seite N. und so weiter bis O — dewate. Die Signatur unten A bis A_{IIII} und B—B_{IIII}. Nun fiel mir ein, ob diese Blätter nicht zu einer alten Auflage der Werke Hussens gehörten, oder aber zu einem andern Buche, welches statt des Kolumnentitels oben die Blätter auf diese Art numerirte. Und in der That fand ich in dem Passional vom J. 1495 alles so eingerichtet, und die Blätter bis N třináczte numerirt. In meinem und anderen Exemplaren folgt zwar unmittelbar das Register (auch Ungar erinnert sich nicht ein mit diesen 16 Blättern versehenes Exemplar gesehen zu haben), allein die Lettern, das Format, die Holzschnitte und besonders das Numeriren der Blätter auf besagte Art sind Bürge dafür, dass diese 16 Blätter zu diesem Passionali gehören. Der Verleger hat es absichtlich so eingerichtet, um katholische Käufer dadurch nicht abzuschrecken, die das Buch gewiss gerne kauften. Den Verehrern Hussens hat man die 16 Blätter mitgegeben. Sonderbar ist es, dass wir noch kein Exemplar sammt diesen Blättern finden konnten; allein oft mögen auch die Besitzer oder Missionäre diese Blätter ausgerissen haben.

NB. Ich habe noch keine slowakische Grammatik. Verschaffen Sie mir doch ein oder 2 Exemplare gegen baare Bezahlung — denn da ich die orthographiam reformatam und noch eins von diesen Herren durch Sie erhalten habe, so muss ich doch auch die übrigen Stücke haben. Es ist recht ärgerlich, dass die Slowaken es nicht mit uns halten wollen. Vom Teschnischen Dia-

lekt habe ich einige Gesänge und Gebete. Sie sind nun weder Böhmisch, noch Pohlnisch — sondern Kauderwälsch. Die Varietäten in Dörfern soll man doch nicht für dorisch, attisch, jonisch halten. Die Deutschen waren hierinn klüger als die uneinigen Slawen. Ich bin mit aufrichtiger Gesinnung

Ihr ergebenster Diener und Freund

J. Dobrowský.

z. Prag.

Herrn Herrn Georg Ribay, evangelischen Prediger

zu Czinkota

Pest, Kerepes. in Ungarn.

№ 40.

(Prag) 7. December 1749 (recte 1794).

Schätzbarster Freund!

Das Kapitel vom Tone werden Sie bald in einem Auszuge in Herrn Pelzels Grammatik gedruckt lesen; ich darf mich also wohl vom Abschreiben dispensiren; indessen haben Sie Geduld, bis auch ein kurzer Abriss der böhmischen Prosodie erscheint. Unter den Hexametris und Pentametris vom J. 1630 ist der: a protož bratři s wámi chceme bydliti w lásce, der erträglichste; ich würde ihn so setzen:

protož my s wámi bratřj chcem bydliti w lásce,

weil a conjunctio nicht lang seyn kann, und chceme nicht ˇ ˇ sondern ¯ ˇ, daher lieber verkürzt chcem.

Das Permische ist ja auch eine Species vom Finnischen — freylich ist das Wogulische in Jugria dem Ungrischen ähnlicher, doch finde ich auch manches Tatarische darinn. Dem Freyherrn

von Pronay bitte meine Verehrung zu vermelden. Der 2-te Theil vom Pallas'ischen Werke ist nicht herausgekommen. Bey Strahlenberg steht ein Vocabularium mongolo-kalmukicum, welches zur Vergleichung hinlänglich wäre. Ich wenigstens finde keine Aehnlichkeit zwischen diesem und dem Ungrischen. Ich habe das Vocabularium comparativum der Russischen Kaiserin vor mir, und finde das Ungrische übereinstimmend (grösstentheils) mit dem Finnischen, (manchmal) mit dem Tatarischen, aber kaum einmal mit dem Mongolischen. Tatarisch und Finnisch sind zwar ganz verschiedene Sprachen, aber doch beynahe so verwandt, wie Deutsch und Slawonisch, d. i. ich würde 2 genera daraus machen, aber doch unter eine Klasse der Asiatisch-Nordischen Sprachen, die kein genus haben und die Pronomina posses. durch suffixa ersetzen, welche bis nach Amerika im Norden (bey den Eskimos) hinüberreicht.

Diessmal kommt nur die Schwedische Reise in die Abhandlungen, die zwar schon gedruckt werden, aber doch noch Monate lang zurückbleiben müssen. Wenn Herr Bar. von Pronay mir Fischer's Wörterbuch, welches auch gedruckt seyn soll, mittheilen sollte, so könnte ich ihm den Strahlenberg borgen.

Mader ist todt, und nach seiner hat der Piaristenprovinzial noch keinen andern zur Fortsetzung des Dobnerischen Werkes bestimmt. Von Schaller's Beschreibung von Prag kam bereits der 1-te Theil, nemlich der Hradschin, wegen des Prager Schlosses und der Metropolitankirche der wichtigste Theil, heraus. Jetzt arbeitet er an der Kleinseite.

Das Passional schliesst mit N—$_{\text{II}}$, aber ich bitte nur ferner bis zu Ende des Ternions gg (6 Blatt) zu zählen, so kommt N—$_{\text{IV}}$ ganz gewiss nach dem leeren Blatte, dem 6-ten vom gg zu stehen. Die Signatur A und B, Majuskeln, ist absichtlich gesetzt, um diese Bögen als einen besondern Anhang ansehen zu können. In 3 Exemplaren, die ich nachschlug, stehen Jana Husy und Jeron. r. pražského nicht im Register; ein neuer Beweis, dass man diese Bögen nur einigen Exemplaren beylegte. Zur ersten Ausgabe

gehören sie nicht, das beweist der Augenschein [die 1-te Ausgabe ist mit geschnittenen Lettern, nicht gegossenen, gedruckt), es fehlen auch die Holzschnitte in der ersten Ausgabe. Die Jahrzahl im Jenaer Manuscript ist, wenn ich meinem Gedächtnisse trauen darf, M848, d. i. 1459, allein ich habe es nicht notirt, und glaube diese Jahrzahl vorne gesehen zu haben. Mich beschäftigten damals die 16 Blätter zu sehr. Conclusiones contra quorundam Bohemorum perfidiam Lipsiae 1494[1]) ist auch bey uns zu finden, als in der Metropolitanbibliothek. Die Bohemica, die Sie bey dem Ungrischen Sammler sahen, wenn Sie solche an sich bringen und verkaufen wollen, bitte ich zu taxiren, wie Sie es sonst zu thun pflegen, weil manchmal nach solchen Stücken Nachfrage ist.

Das Breviarium ecclesiae Strigoniensis ist nicht zu haben, denn es kam in die Strahower Bibliothek. Die Handschriften, IV Stück der böh. Litteratur S. 290. sind noch da, wo sie waren. Mit der Zeit könnte ich wohl eine Abschrift davon erhalten. Gindřich ist Heinrich, das kann diplomatisch erwiesen werden. Den Andronicus kennt man kaum. Thám soll nach Prag kommen und er muss mir wohl meinen Rhon zurückbringen. Die Recension in der Jenaer Litteraturzeitung 1794, März, № 105 von der Geschichte der böhmischen Sprache werden Sie wohl gelesen haben. Man sieht es doch, dass der Recensent von Dingen redet, die er nicht recht versteht; sonst bin ich wohl damit zufrieden.

Ich bin eben erst von Brünn und Olmütz gekommen, um nun den Winter zu arbeiten. Diess ist die Ursache, dass ich Ihnen wegen des Copiarii Ungarici nichts schreiben konnte. Es fehlt uns jetzt an Kopisten alter Manuscripte.

Das Manuscript vom J. 1590 haben Sie mir noch nicht angezeigt, sondern nur dasjenige, worinn auch Wedel's Panacaea apostol. zu Lesna 1631 gedruckt, die freylich einerley mit dem Lekarstwj proti odpadlstwj ist, zu finden. Für die sehr genaue

---

1) Hain, Repertorium cm. 304 № 2349. Balthasar, theol. lic.

Anzeige des Hlasz pobosnoho spévanya danke ich Ihnen. Es ist ein merkwürdiges Stück, so wie die Nachricht von der gemischten Sprache der Sotaken mir schätzbar ist. Bey Sotak denke ich nun freylich nicht an Swatopluk, sondern an sotnj, sotiti, sota, wenn die Benennung nicht aus dem Ungrischen abzuleiten ist. Diess und mehrere Umstände Ihr Volk betreffend macht mich lüstern, es einmal von Skalitz anzufangen zu besuchen und bey dieser Gelegenheit ein Idiotikon zu sammeln. Den Codex müssen Sie wohl schon erhalten haben, da mich Krameryus beim Empfang Ihres Briefes versicherte, dass er ihn sammt den Büchern schon expediret habe. Haben Sie die Güte mir anzuzeigen, wie weit in der beygelegten Beschreibung die Anzeige der Fehler geht, um sie weiter fortsetzen zu können. Ganz gewiss kann ich nicht sagen, ob die 4 Theile des Sklad wel. moudr., die s. Bischof Waldstein für theures Geld sich verschaffte, alle gedruckt sind. Ich kannte noch den Mann, der von ihm Commission hatte, der aber auch schon todt ist. Ich habe nur den 1. Theil und weiss immer noch nicht zu erklären, wer eigentlich der kněz Giřjk W. seyn soll, den der Jan Opsymates als Verfasser angibt. Das Vocabularium trilingue, wovon in Karlsruhe die erste Auflage ist, lat. boh. germanicum, wovon die 2-te Auflage vermehrt 1582 (Seiten 114) in 8⁰ erschien. Bei Schimek S. 83, c) in seinem Handbuche. Diessmal endige ich die Antworten auf Ihre Anfragen eher als ich wollte, um noch Raum zu einer Bitte zu lassen, die ich an Sie wagen muss. Da sich in dem Vocab. comparativo der Russischen Kaiserin so viele Fehler finden, so wünschte ich die Ungrischen Wörter von 1—273 correkt geschrieben zu erhalten, weil ich eine Probe in 4 europäischen Hauptsprachen, lat., slaw., deutsch, ungrisch herauszugeben gedenke, um Andere damit zu fernern Berichtigung und ähnlichen Versuchen aufzumuntern. Sollte das Vocab. comparativum in Ihren Gegenden nicht aufzutreiben seyn, so möchte ich Ihnen die Indicien, lat. und böhmisch, mittheilen. Die mährischen Abweichungen vom Böhmischen habe ich mir neulich zu Olmütz beygeschrieben. So wollte ich das Slowakische

haben. Was in Vocab. comparat. slawano-wengerski heisst, soll Slowakisch seyn, aber ich finde auch slawonisch (an der Sau) darunter, welche Verwirrung! oft auch das Russische wiederholt. Erlauben Sie, dass ich das Böhmische (schon berichtigt) hieher setzen darf.

1. Bůh
2. nebe
3. otec, táta
4. máti, matka
5. syn
6. dcera
7. bratr
8. sestra
9. muž
10. žena
11. holka
12. chlapec
13. djtě
14. člowěk
15. lidé
16. hlawa
17. twář
18. nos
19. chřjpě*
20. oko
21. obočj
22. řasa (cilia), Augenwimpern
23. vcho
24. čelo
25. wlas
26. ljce**
27. vsta, huba
28. hrdlo
29. zub
30. gazyk
31. brada
32. krk
33. plece
34. loket
35. ruka
36. prsty
37. nehty
38. břicho
39. hřbet
40. noha
41. koleno
42. kůže
43. maso
44. kost
45. krew
46. srdce
47. mléko
48. sluch
49. zrak
50. ssmak
51. čich
52. tknutj
53. hlas
54. gméno
55. křik
56. hřmot
57. upěnj
58. slowo
59. sen
60. láska
61. bolest
62. práce
63. djlo
64. syla
65. mocnost
66. moc
67. manželstwj
68. žiwot
69. zrůst
70. duch
71. smrt
72. zyma
73. kruh
74. kaule
75. slunce
76. měsyc (luna)
77. hwězda
78. paprslek
79. wjtr
80. wicher
81. bauřka
82. dessť
83. krupobitj
84. blesk
85. snjh
86. led

87. den	92. garo	97. země
88. noc	93. podzym ***	98. woda
89. gitro	94. zyma	99. moře
90. wečer	95. rok	100. řeka.
91. léto	96. čas	

*) hier steht slaw.-wengerski: nezry (Russ. nozdry) ist diess richtig?

**) hier steht slaw.-weng. sstěky (das Russische)??

***) slaw.-weng. geseň?

Lassen wir es bey diesem ersten Hundert bewenden. — Das merklich abweichende Slowakische bitte ich nach den Numern zu bemerken, und das Ungrische, wenn es gefällig, gut geschrieben beyzusetzen. Aus meinem Versuche wird man erst den Nutzen (gross oder klein) des Vocab. comparativum einsehen lernen und eine richtige Vorstellung vom Ganzen bekommen. Der Verfasser vom Liede ist Negedlý, der am meisten meine Grundsätze der Prosodie zu befolgen sucht.

Ihr ergebenster Freund J. D.

№ 41.

(Prag). Den 3. Januar 1795.

Hochzuverehrender Freund!

Jetzt kann ich Ihnen mit einer bestimmtern Antwort dienen, die Copie der Corvinischen Briefe betreffend. Graf Szecseny, der sich der Kur seiner Frau wegen diesen Winter hier in Prag aufhält, hat vom Domdechant die Erlaubniss erhalten, besagtes Copiarium in seine Wohnung mitzunehmen in der Absicht, es ganz vermuthlich auch für Herrn Kovachich abschreiben zu lassen.

Er ist wegen eines guten Kopisten in Verlegenheit und hat mich ersuchen lassen, ihm einen zu verschaffen. Jemals hatten wir hier 3 gute Kopisten, jetzt keinen einzigen. Was nun durch den Gr. Szecseny geschieht, wird wohl eben so gut seyn, als wenn es durch mich geschehen wäre. Sie sind glücklicher als wir. Die Confessio fidei ist ein schätzbares Stück. Sie steht auch im Indice, nur sollte fratrum nicht dabey stehen, S. 67. An Procházka's Treue ist gar nicht zu zweifeln, da auch Cochlaeus mit dem Texte derjenigen Handschrift, die Procházka gebrauchte, übereinstimmt, wenn nun Collinus mehrere Artikel hat, so hat er sie aus den spätern Synoden 1426 etc. genommen. Sieh Proch. 3. Theil. Wenn das Carmen rhytmicum böhmisch ist, so möchte ich um eine Abschrift bitten. Aus der Unterschrift des Wenc. Coranda ist zu ersehen, dass Collinus die Artikeln mehrerer Synoden des XV. Jahrhunderts zusammentrug und in einer neuen theologischen Schulsprache vortrug. Die Synode von 1524 citirt auch Sstelcar o původu knězstwa O_{III}. Trachten Sie das Büchlein zu erhalten, es enthält viele gute Data. Es wäre der Mühe werth, eine Abhandlung über die Bildung des utraquistischen Lehrbegiffes von Luther an bis zur Confession vom J. 1575. Da könnte dann das meiste aus dem Collino benutzt werden. Sollten Sie sich entschliessen können, so würde ich gern das Nöthige dazu beytragen. Es müsste, wenn es auch nur ein Abriss wäre, gewiss viele Leser interessiren. Man würde den Aufsatz willig in die Abhandlungen der Gesellschaft aufnehmen. Dass Koecher vom Collino nichts hat, ist natürlich, denn Collini confessio ist ja keine confessio fratrum, wiewohl sich die Brüder später nicht mehr durch Confessionen unterscheiden wollten. Die Stücke von 1618 sind eben so wichtig. Der B. Nicolaus ist Niklas Wlásenický. Sieh Ind. 296. Sstelcar von einer böhmischen Ausgabe nákladem bratřj Pecynowských, es soll in 16⁰. Lit. B. stark seyn, also nur 2 Bogen. Die Stelle, die er daraus anführet, will ich Ihnen herschreiben: U. 5. p. versa: Opět l. 1471. na żámku Chaustnjku w kragi Bechynskem bratr Mikulass Wlasenický há-

da se s knězstwem řjmským a mluwil, že swatost oltářnj rozdáwana byti má pod obogj. Řjmané mu odpowěděli takto: Wassi knězj kacjřští nadjwagj se dětmi yako s sspačaty, odejmouc ge mateři od prsý y dagj gym tělo Božj, a což no tomu rozumoj, ano by raděgi spalo. Němota. Daraus werden Sie sehen, ob Ihre Abschrift aus der gedruckten böhmischen Ausgabe genommen ist oder nicht. Jakob Petrozelin starb zu Bresslau in fol. 1633. 14. October; dass er Professor in Prag gewesen seyn soll, wüsste ich nicht. Dem Herrn Bartsch habe ich Ihren Brief schon mitgetheilt, und da Sie eine Antwort von ihm erwarten, so trug er mir auf, Ihnen zu schreiben, dass er schon eine gegeben hätte. Vielleicht erhielten Sie selbe erst nach Ihrem Briefe. Das Bildniss Hussens ist ganz gewiss auch in einem Gesangsbuch, nur habe ich jetzt keines in fol. zur Hand. Das lateinische Buch in 8^{0}, das Sie besitzen, ist tertia farrago poematum etc. Sieh Boh. docta P. III. p. 229. conf. Corrigenda in Bohemica docta, p. 14, 15. Farrago 3-tia hat keine Jahrzahl, aber 2-da hat 1561, und quarta 1562. Wenn ich diessmahl Ihnen bey Uebersendung des Codicis slavici Unkosten verursachet habe, die ich nicht sogleich zu berichtigen wusste, so bleibe ich Schuldner bis auf die nächste Gelegenheit. Durich, wie ich glaube, befolgt das festina lente — er schreibt mir oft, ob ich ihn schon von vielen Antworten gern dispensire. Unglücklicher Weise kamen wir nie über den Ton unsrer Sprache zu sprechen, und ich musste jüngst aus einer Stelle seines Werkes ersehen, dass er davon nicht den deutlichen Begriff hat. Nun eilte ich ihn hierüber zu belehren — und schickte ihm die fertigen Bogen von Pelzel's Grammatik, welche nun ehestens ganz fertig seyn wird. Da ich mich durch das Bitten einiger hoffnungsvollen Dichter dazu bewegen liess eine Prosodie zu entwerfen, so können Sie nun das verlangte Capitel aus meinem Lehrgebäude ganz entbehren.

Da es mir das erste Mahl mit den Permischen Wörtern gelungen ist, so will ich Sie doch noch einmal mit einigen andern in Versuchung bringen. Es sollte doch sonderbar seyn, da Per-

mien viel südlicher liegt, als Lappland und Finnland, und zu eben dieser Klasse von Sprachen gehöret, dass man sogar wenig Spuren (des Ungrischen) darinn finden sollte. Eben höre ich, dass Hager (der den Brief an Pallas schrieb) in Wienn jetzt etwas über das Ungrische herausgegeben hat.

oi, nox
wir, sanguis
ly, os, ossis
ku, cutis
kymes, frons, tis
wẽm, cerebrum
čužem genae
zyrym, mucus narium
em, os, oris
10. tȳrp, labia
pin, dens
toss, barba
gorss, guttur
gólac, cervix
15. pelpon, scapulae
gyzdrae, cubitus
ky, manus
ssulga, sinistra manus
pel, pollex
20. ordly, costa
pintem, edentulus
snitem, oculis carens
kytem manu carens
ris, caseus
25. ma, mel
pu, arbor, ist auch finn.
27. kil, folium.

Votaekica quaedam (вотскій языкъ).

pudo, skot
oss, bos
iskal, vaoca
taka, beran
iž, owce
öl, lac
keçtaka, kozel
keç, koza
pars, swině
iss pi, gehně
pars pi, prase
kwinaen, tele
wál, kůň
už pi už, hřebec
15. byž, cauda
sur, roh
punu, pes
kuçaepi, sstěně
koçiss, kočka
iznes, hřjwa
wal giži, kopyto
muss, wčela
kion, wlk
kut, maucha
ssir, myš
serer, hnida.

Da ich hier drey geborne Ungarn befragen kann in Absicht der Ihnen im vorigen Briefe überschriebenen Wörter, so dürfen Sie sich nun keine Mühe mehr machen, ausser Sie thäten es gern und gleichsam ex diligentia. Ich bin mit vollkommener Hochachtung

Ihr erg. Diener und Freund
J. Dobrowský.

Anmerkungen.

1) Brief. Petyan, einer der vier Brüder, welche in Wittenberg Theologie studirten, wahrscheinlich Gabriel. Ueber Dobromir Petyan, evangl. Prediger in Czinkota, spricht Joh. Kollar im 418 Sonnete.

4) 1. Grammatica Latino-Germanico-Slavonica, bearbeitet von P. Hippolyto.

6) 1. Benj. Kennicott, Dissertatio generalis in vetus testamentum. hebraicum. Brunsvicii, 1783.

8) 1. «Zur slav. Götterlehre». — Ueber den slav. Dialekt. — In: Lit. Magazin II. Stück S. 160—169.

2. Der Verfasser ist Lad. Bartholomeides; die erste Auflage erschien in Wittenberg 1783. 4°.

10) 1. Dissertatio apologetica.

11) Die sogenannte Königgrätzer Handschrift (Hradecký rukopis), herausg. von A. Patera.

15) Wahrscheinlich der Codex Hankesteinianus der kk. Hofbibliothek (Cod. slav. 37).

17) 1. In Jena befindet sich eine Handschrift mit den Briefen des Joh. Huss. Siehe: Časopis musea kr. českého. 1873. S. 207—209.

18) G. Bernolák: Dissertatio philologico-critica de Litteris Slavorum, und Linguae slavicae per regnum Hungariae usitatae orthographia.

20) St. Szalagyi. De statu ecclesiastico Pannoniae. Quinqueecclesiis 1780. 4°.

31) Markowicz, evang. Prediger in Prag.

XIV.

ПИСЬМА ІОСИФА ДОБРОВСКАГО, Б. КОПИТАРА И В. ГАНКИ КЪ РАЗНЫМЪ ЛИЦАМЪ.

№ 1.

Два письма Іос. Добровскаго къ автору нижнелужицкаго перевода св. писанія ветхаго завѣта І. Ф. Фрицо.

a) Hochehrwürdiger

Hochzuverehrender Herr!

Ich habe die Ehre Ihnen eine kleine unbedeutende Schrift zu verehren. Sie verdienten für Ihre Bemühung, die Sie auf die Wendische Uebersetzung des Alten Testaments verwendeten, ein ansehnlicheres Geschenk. Sollten Sie sich wohl wundern, dass Ihnen auch ein Böhme seinen Dank dafür bezeugen wolle. Zu einer Nation, der slawischen, gehörend. stehen wir doch immer in einiger Verbiodung der Sprachverwandtschaft. Da ich eben mit einer Classifikation der Slawischen Dialekte beschäftigt bin, so fällt mir die nähere Verwandschaft der Böhmischen Sprache mit der Wendischen immer mehr in die Augen. Nur Schade, dass wir uns durch die Verschiedenheit der Orthographie unnützer Weise trennen und immer mehr von einander entfernen. Ich kann źwar nicht leugnen, dass einige Verbesserungen in der Orthographie

in Ihrem Alten Testament nothwendig waren, allein ich hätte gewünscht, dass Sie sich lieber der Polnischen Schreibart genähert und z. B. für «sch» das Poln. ś gewählt hätten.

Allein hierin wird wohl sobald noch an keine Vereinigung oder Annäherung zu denken sein. Wie aber dann, wenn man einmal ein für alle Slawen vollkommen passendes lateinisches Alphabet entwürfe, worinn die abgehenden Laute aus dem Russischen ersetzt würden, so dass jeder Laut seine einfache Figur hätte, wodurch die ungeheuern Zusammensetzungen vermieden werden könnten? Wären die Slawen in einem Staate vereinigt, so würde das leichter geschehen können. Wir wollen indess die Vorsehung über die Schicksale der Völker walten lassen. Vielleicht liegt es in ihrem Plane, die Völker von einerlei Abkunft nach unendlichen Abweichungen und Verirrungen wiederum einst zu vereinigen.

Nach diesem langen Eingange zu einer Bitte an Sie. Aus dem angehängten Wörterverzeichnisse werden Sie meinen Wunsch sogleich errathen. Ich wünschte nähmlich dies Verzeichniss auch in Ihrer Sprache zu erhalten. Und wer sollte es besser thun können als Sie? Haben Sie also, verehrungsvoller Herr, die Güte, mir ein Verźeichniss, nach den Numern, von Niederlausitzischen Wörtern nach Ihrer Musse einzusenden. Sie werden es auch an Erinnerungen, wenn es nöthig scheinen sollte, nicht fehlen lassen. Sonst braucht aber nur die Numer dabei zu stehen, ohne Bedeutung, z. B. 20. woko. 27. zollo[1]). Ich habe mir wohl schon die meisten Wörter aus Hauptmanns Grammatik, und einige aus Ihrem A. T. aufgezeichnet. Allein ein Kenner wird dies vollkommener thun. Bei Hauptmann z. B. steht bei Stirn lissina, zollo. Wenn ich nun lissina wählte, so wäre es ja ein Missgriff. Denn nach dem Böhm. lysina, Poln. łysina zu urtheilen, kann

1) Haben sie denn wirklich kein «Tsch»? Dies Wort sprechen doch andre Slawen czelo, čelo, d. i. «Tschelo» aus. Bei Krakau giebt es auch so eine Verwechselung.

dies nur von einer Glatze, Glatzstirn, oder einem weissen Fleck auf dem Kopfe der Pferde, gesagt werden. Nur bitte ich, kein neu gebildetes Wort, das nicht im Gebrauch wäre, anzusetzen, sondern lieber zu sagen: caret, z. B. Num. 48—52. wird man schwerlich für alle fünf Sinne bestimmte Substantiva haben. Hier hätte wohl die Kaiserin die Verbalform, videre, etc. wählen sollen, weil Ungebildete die Abstracta seltener gebrauchen oder gar nicht kennen. Sonderbar ist es, dass die Wenden in beiden Lausitzen das ächt slawische Herz (serdce) nicht mehr haben und dafür nur Eingeweid (viscus) gebrauchen; denn utroba ist viscus, bald Leber, — Magen nach verschiedenen Figuren — bei Ihnen hutschoba Herz. Im Oberlausitzischen finde ich wutroba und hutroba, worüber ich von andern Freunden Belehrungen einziehe. Die Kroaten setzen jedem «u» am Anfange ein «w» vor, so wie die Böhmen jedem «o»; es scheint bei den Wenden der Vorschlag «h» mit «w» abzuwechseln. Die böhmischen Bauern lassen wohl auch oft vor dem «u» ein «h» hören. Allein das ahmt niemand in Schriften nach.

Ich glaube nun, dass Sie meine Absicht wohl verstehen, erlaube mir aber doch noch hinzufügen, dass Sie Ihre Aufmerksamheit auf den im deutschen und lateinischen angegebenen Begriff richten möchten, z. B. 33. Schulter. Hier wird nun nicht der Arm gemeint, wenn gleich im Böhmischen rameno steht. Sollte es Ihnen belieben, in eine nähere Bestimmung sich einzulassen, desto besser. Der Lateiner würde hier mehrere Theile am Arm zu nennen wissen: lacertus, humerus, scapulae, axilla, brachium. Das wird nun nicht gefordert. Doch wäre es gut, anzumerken, ob das Russische oder Böhmische Wort auch in andrer ein wenig abweichender Bedeutung nicht bei Ihnen zu finden sei. Z. B. Schija ist bei Ihnen Hals, bei uns nur der Nacken (pars pro toto). Hier wünschte ich doch zu erfahren, ob unser Krk (wir sprechen es ohne Vocal aus) bei Ihnen gänzlich unbekannt ist; wo der Plural z. B. 36. 37. angegeben ist, wünschte ich doch auch den Singular zu wissen. Alles übrige bleibt billig Ihrer bessern Einsicht überlassen. Nach

meiner Classifikation kommt Ihre Sprache zwischen die Böhmische und Polnische.

Ich verharre mit vollkommener Hochachtung

Ew. Hochehrw. gehorsamster Diener
Joseph Dobrowský
Abt pr. Prag.

Prag 14. Aug. 1797.

Sollte es gefällig sein, mir durch die Post das verlangte Verzeichniss einzusenden, so ist nur zuzusetzen: Prag im Gräfl. Nostitzischen Hause. Sonst kann ein Brief an mich auch in Bautzen bei Herrn Domvikar Jacob Sauer abgegeben werden.

---

b) Hochwürdiger Herr,

Hochzuverehrender Herr Pastor!

Meine öftere Abwesenheit von Prag ist Ursache, dass ich Ihren Brief vom 30. Jänner d. J. nicht eher bekommen habe. Ich danke Ihnen verbindlichst für das geschickte, fleissig verfasste Verzeichniss und für die Wendische handschriftliche Grammatik, die einen vorzüglichen Platz im Slavisch-philologischen Fache meiner Bibliothek einnehmen soll. Die Schilderung Ihrer traurigen Lage, die vielleicht sich schon gebessert hat, wenigstens in Rücksicht Ihrer Gesundheit, hatte mich äusserst gerührt, und mir ist das Unangenehme meiner Unvermögenheit doppelt fühlbar geworden. Ja, wäre ich ein reicher Abt eines Klosters, so hätte ich für Sie gewiss das Möglichste gethan. Ich bin ein pensionirter Exrektor und ein gewöhnlicher Abbé, der wohl viel guten Willen hat, aber wenig Vermögen. Vor andern hätte ich Ihnen zum Drucke Ihrer Grammatik den nöthigen Vorschuss verschaffen wollen. Sollten Sie an die Herausgabe derselben noch

denken, so bitte ich für einige Exemplare das beiliegende, 4 Dukaten in Gold, willig anzunehmen. Sollte das nicht angehen, so bitte ich mir etwa 4 oder 5 Exemplare Ihres Alten Testaments zu schicken. Wenn Sie keine bessere Gelegenheit dazu wissen, so dürften die Exemplare nur an Herrn Jakob Sauer, Domvikar zu Bautzen, übergeben werden.

Ich erinnere mich nicht, irgend in einer literärischen Zeitschrift von Ihrer Uebersetzung eine Nachricht gelesen zu haben. Sollte das nicht rathsam sein? da solche Werke doch auch für grössere Bibliotheken angeschaffet zu werden pflegen. Mein Freund Fort. Durich wird zu seiner Zeit in seiner Bibliotheca Slavica rühmliche Erwähnung von Ihrem Fleisse machen.

Ich danke noch einmal und erwiedere zugleich Ihre Wünsche— und bin mit vollkommener Hochachtung

Euer Hochehrwürden

ergebenster Diener und Freund

Joseph Dobrowský.

№ 2.

Два письма Іосифа Добровскаго къ графу Оссолинскому въ Вѣну.

a) Euer Excellenz,

Grossmüthiger Gönner!

Zum Neujahrstage in der Nacht erreichte ich die Stadt Prag, ich muss also meine Glückwünsche, die ich in Wien hätte darbringen sollen, von hier aus nachtragen. Die mir gütigst vorm

Jahre überschickten zwey Bände der Nachrichten von poln. Schriftstellern, die ich zu meinem Gebrauche hier und da angestrichen noch auf meinem Tische fand, erinnerten mich an mein Versprechen in Wien, Paprocky's Werke zu verzeichnen, und ich eile es nun zu erfüllen.

Was Bentkowsky hat, darf ich wol nicht wiederholen. Bey № 12. Zrcadlo dawneho Markr. Morawskeho 1593 ist die Anmerkung von dem böhm. Uebersetzer Johann Wodička nicht zu übersehen. Auch am Ende der Juno, d. i. Nowé kratochwile častka prvnj, 1592. 4. zu Prag, steht die Bemerkung: Jan Buryan Wodička z polskeho na česko přeložil.

Zwischen 1593 und 1599 kam bey uns von ihm heraus:

§ Kwalt na Pohany ke wssem křestianským panům učiněný 1595. 4.

§ Památka Čechům u Heredis[1]) aneb u Erle 1596 pobitým. 4. bey Anna Schuman in Prag.

Edidit etiam, sagt Balbin, Boh. doct. p. 87, vitas clarorum virorum Pragae 1597 carmine bohemico pervetusto (ist zu lesen pervenusto) et Hasenburgicis dedicavit etc. Balbin muss ein Exemplar von der Juno vor sich gehabt haben. Denn nur davon kann Balbins Beschreibung, so schlecht sie ist, entstanden werden.

Nebst der Juno gab er noch die Wenus und Pallas heraus und zwar:

§ Giná částka nowe kratochwile-Bohyně Wenus-pet-set žertův a giných kratochwilných Přjkladůw s zsebau wede. 1598. 4. bey Sedlčansky zu Prag.

§ Nowá Kratochwile s kterauž Pallas na svět sňissla. 1600. 4. bey den Erben des Johann Schuman.

Ogrod krolewski, vom J. 1599. fol. sieh bey Bentkowski № II.

Die drey Göttinen haben die Ehre in unserem böhmischen Index librorum prohibit. zu stehen und zwar Juno und Pallas als corrigendi, Venus aber als incorrigibilis; nicht ganz mit Unrecht.

---

1) Jireček (Rukovět. II. 51) Kheredeš, 1596 pobitým. V. Pr. 1596.

Diese drey Stücke sind mit verschiedenen Holzstichen als Porträten der römischen Kaiser u. s. w. geziert.

In Bandtkie's Hist. Drukarn Krak. p. 192—195 stehen sechs Stücke a. b. c. d. e. f., die aber chronologisch so geordnet werden müssten:

§ (f) Kssafft genž byl od gednoho starce učiněn třem synom. 1600. 4[1]).

(c) Staw Manželsky. 1601. 4 (4. Februarii).

(e) Pust tielestný. 1601. 4 (14. Febr.).

(d) Třinacte tabulj wieku lidskeho krátce sepsaných. 1601. 4 (26. Febr.).

(a) Ecclesia, to gest, Cyrkev swatá obecná. 1601. 4 (net. Septem.).

(b) Panna. 1602 (12. Januarii).

Dazu kommen noch:

§: Obora aneb zahradka, w ktere etc. Prag. 1602. Sieh Boh. doct. p. 89. Diadochus id est successio ginák poslaupnost. Prag. 1602. fol. Sieh Bentkowski № 13. Auch noch bey diesem Buche hatte Paprocki einen Böhmen vonnöthen, der seinen Styl verbesserte, — Sieh Balbins Boh. doct. p. 130. — Sobiehrd (später Missowsky) und Miscell. Dec. 11. lib. 1. p. 109: «Paprocii de stemmatibus Nobilium librum multis in locis, ut sic dicam, polonissantem correxit et omni peregrinitate sermonis ejecta genuine bohemice loquentem reddidit, ipso Paprocio rogante, Raphael Sobiherdus (sic eo tempore appellabantur) Raphael Missowsky, me adolescente Regni Bohemiae Vice-camerarius, vir pereruditus, a quo hoc mihi narrante audivi.

Nach diesem Werke schrieb er noch:

§ Rozmlauwánj chudeho člowieka s bohatým. Brün. 1606. 4[2]). A—H. Rytiři P. Lukassowi Drębinskýmu z Dębina zugeeignet. Datum Brunae in domo admodum Reverendi D. Christophori So-

---

1) Jireček (Ruk. II. 51. 1661).
2) Jireček (Ruk. II. 81. 1607).

biekursky a Sobiekursko et Lipnica Praepositi Regihradens. (Rayhrad, ein Benedictiner-Kloster unweit Brün). 24. Decemb. anno domini 1606. unterschrieben: Wolný Přjtel a slauha Barthol. Paprocky etc.

§ Rozmlauwánj Colatora s farařem. Brün. 1604. 4[1]).

§ Stambuch Hegský, w Brně 1609. fol. Sieh Bentkowski № 14.

Hr. Kopitar wird die Güte haben, Euer Exc. meinen Wenzel, der bey Tändler im Tratner-Hause zu finden ist, zu verehren. Mit schuldiger Hochachtung und Verehrung verharret

Euer Excellenz gehorsamst ergebenster

Dr. Jos. Dobrowský.

Den 4. Jänner 1820.

---

b) Euer Excellenz!

Bis dat, qui cito dat. Da ich so glücklich war, das Leben des Sendiwoy aufzutreiben, so will ich vorerst einen kurzen Auszug mittheilen, um darnach zu beurtheilen, ob das Werklein es verdiene, ganz abgeschrieben zu werden. Titel: «Michael Sendivogii Liber» in italien. Sprache von Poliarcho Micigno — aus dem Französ. ins Hochdeutsche, durch J. L. M. C. Hamburg 1683. 12. 36 Seiten. Der Herausgeber liess den italienischen Brief ins französische übersetzen und darnach verfertigte er seine deutsche Uebersetzung. In der Vorrede wird bemerkt, dass Manche den Cosmopolitam, einen Englender, mit dem Sendivogius vermengen, der ein Pole war, so gebe er diese Nachricht heraus. Sendiwogius S. G. war in der Gegend Sandetz gebohren ungefähr 1556.

---

2) Jireček (Ruk. II. 81. 1607).

Er war ein unechter Sohn des N. Sendimirus, eines Edelmannes. Er liess ihn studieren, damit er ein Geistlicher werden könnte. Er gab der Mutter gewisse Güter, damit sie dem Sohne behülflich seyn möge. Die Gedanken zum prist. Stande vergingen ihm bald, er studierte fort. Arnoldi de villa nova Arzneybücher, denen dessen Schriften beygefügt waren, kamen ihm in die Hände. Er empfand sich angetrieben zur Erforschung solcher so vortrefflicher Geheimnisse. Er besuchte die berühmtesten Städte Deutschlands. Nic. Wolski, Grossmarschall in Polen, gab Gold dazu. Er gerieth in Bundschaft mit einem in der Kunst erfahrenen Engländer, der eine Bürgerstochter von München entführte und mit ihr herumreiste. Im Besitz des Steines der Weisen oder einer Particular-Tinctur brachte er sein Leben zu; er wollte dem Sendiwoy das Geheimniss nicht offenbaren, indem er vorgab, dass er es von einem andern habe, dem er sich eidlich verpflichtet hätte, es nicht zu entdecken. Sendiwoy geht heim, um tausenderley Proben zu machen, las alle Authores, unterredete sich mit seinen Freunden desselben studii. Er erfuhr, dass sein Freund, der Engländer, in die Gewalt eines deutschen Fürsten gerieth, der ihn zwingen sollte, ihm die Kunst zu offenbahren. Sendiwoy will ihm die Freyheit verschaffen, um endlich auf die Art zum Geheimnisse zu gelangen. Er verkauft seine Güter, von Wolski bekam er Beyhülfe. Mit dieser Summe geht er dahin, wo der Engl. sass. Er spendirte viel und gewann den Aufseher, dass dieser ihm seine Tochter geben wollte. Er fand Mittel sich mit dem Gefangenen zu besprechen; gibt eine Gasterey, bringt es dahin, dass alle sich betrinken und einschlafen. So entwischt der Gefangene in einer finsteren Nacht. Geht dahin, wo sich seine Liebste (die Bayerin) aufhielt. Noch immer schlägt der Engl. dem Sendiwoy das Geheimniss ab, doch gab er ihm einen Theil der Medicin, die unvollkommnen Metalle in Gold zu verwandeln, womit er nun tingirte. Sendiwoy kam wieder nach Polen, verlegt sich auf die Multiplication der Medicin — drey Zeugen versichern, dass S. auch nicht einen mittelmässigen Verstand in der spagyrischen Arbeit gehabt hätte.

Wenig Monate darauf starb sein Freund, der Engl., in Deutschland. Dahin reiset nun Send., beredet die Bayerin bey ihm zu bleiben. Dadurch hofft er ein klares Licht zu finden. Er fand einige Schriften, so dunkel, dass er daraus nicht das geringste erlernen konnte. Er liess sie 1604 in 12 Kapiteln drucken (als Tractätlein vom Steine der Weisen); hat von seinem etwas hinzugethan — nebst dem Anagramma seines Nahmens. Macht noch immer Versuche mit der erhaltenen Medicin und verthut in 10 Jahren den meisten Theil davon. Er hielt sich meistens zu Krepitze, einer königl. Stadt in der Woywodsch. Krakau, auf, das nach der Schlesischen Gränze zu liegt, davon der Grossmarschall Besitzer war, auf dessen Kosten er in der Stadt ein chymisches Laboratorium hielt. Dort conferirte er mit einem spanischen Doctor Joseph, der auch spagyrische Kunst trieb unter dem Schutze des Grossmarschalls. Nebst der Universalmedicin, bereitete er (der Doctor) auch viel Particular-Arzneyen, die er verkaufte. Send. reiset das 4-te Mal nach Deutschl. Sein Buch wird gedruckt und vermehrt sich mit dem Gespräche des Alchymisten u. Mercurii. Wer der Author dieses Gespräches, kann ich (der Pol. Micigno) nicht sagen. Es ist aber derselbe, der 1613 zu Köln den Tractat vom Schwefel herausgab. Send. ist aber weder des einen, noch des anderen Autor gewesen. Er sagt es selbst zu Marpurg 1616, wohin ihn der Ruf Hartmanns, des Professors, zog. Zu Wien gab er sich K. Ferd. zu erkennen und liess ihn die Wirkung seiner Tinctur sehen; vor ihm (dem Kaiser) verwandelte er ein Stück Silber zur Hälfte in Gold und brachte ihm bey, dass er in dessen Erbländern Bleywerke zu finden wisse. Der Kaiser schenkte ihm einen Flecken in Schlesien, 1 Meile von Opaha (Opawa ist Troppau), genannt Krawarz polsky, und ein Haus in Olmütz, die seiner Tochter, die er mit der Bayerin erzeugte, geblieben. Send. starb 1636 im 80. Jahre seines Alters in diesem Flecken in einem kleinen Schlosse und ward in der nächsten Kirche begraben. — Den 20. März 1661. Mit diesem Dato endigt sich der Brief.

Euer Excellenz erlauben mir die Versicherung meiner ehrfurchtvollen Hochachtung hinzuzufügen und mich zu unterzeichnen

Euer Excellenz
dankbar ergebenster Diener
Jos. Dobrowský.

Den 19. April, 1823.

Die Anfragen des an mich den 10. erlassenen, den 18. erhaltenen Briefes sind nun grösstentheils erledigt. Korko und Lukowice sind also in Polen zu suchen. Neulich entdeckte ich noch ein in poln. Sprache geschriebenes Werklein von Paprocki, wovon ich nächstens einmal Nachricht geben werde. Ich machte eine für mich interessante Bekanntschaft mit dem Grafen Sobolewski und seinen Söhnen, und einer Tochter, die manchen Rector im Latein auf unsern Gymnasien beschämen würde. So eine Lateinerin ist sie. Hätten wir doch von Sendivoys Tinctur auch noch einen Tropfen, der kräftig genug wäre, schwache Augen zu stärken.

Adresse: n. Prag.

Sr. Excellenz Herrn Herrn Jos. Maximilian Grafen Tenczin Ossolinski k. k. Geheimen Rath, Präfekt der Hofbibliothek
Auf der Wieden. zu Wien.

№ 3.

Два письма Іосифа Добровскаго секретарю верхнелужицкаго общества въ Герлицѣ, І. Г. Нейманну.

Den 22. Jul. 1826.

a) Hochzuverehrender Herr!

Sehr verbunden fühle ich mich, für die Gefälligkeit, die Sie mir in Görlitz erwiesen. Herzlich wünschte ich noch mehr aus

den Schätzen Ihrer Gesellschaft schöpfen zu können. Allein mein Alter macht mir die Reisen beschwerlich. Indess werden es von Zeit zu Zeit andere Reisende unternehmen, wie gegenwärtig Hr. Kucharski, ein Pole, der den Auftrag hat, sich mit allen slawischen Dialekten bekannt zu machen. Dieser überbringt für die Bibliothek der Oberlaus. Gesellsch. den dritten Band unserer Abhandlungen, weil im Cataloge nur zwei Bände verzeichnet sind. Die übrigen bis zum 8-ten werde ich gelegentlich über Leipzig schicken. Auch lege ich noch zwey Abhandl. von mir bey: Cyrill und Method, und die Mähr. Leg. von diesen slaw. Aposteln. Ich bin mit vorzüglicher Hochachtung

E. H. Ergebener Diener

Jos. Dobrowský.

Mitglied der k. böhm. Gesellschaft der Wissens.

Prag.

(Erh. d. 13. Nov.).

---

b) Hochehrwürdiger,

Hochgeehrtester Herr!

Die unter dem 11. Jun. vorigen Jahres an mich gesendeten 5 Bände des neuen Laus. Magazins habe ich der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften übergeben, die ihren Dank mit der Übersendung der noch übrigen 5 Bände zu bezeugen beschlossen hat.

Nach dem 8-ten Band folgt eine neue Reihe, wovon der erste Band zur Ostermesse nicht ganz fertig geworden ist, den ich aber bald nachsenden werde. Für mich hat der Inhalt des Laus. Magazins gar vieles Interesse. Für die Hrn Kucharski erwiesene Gefälligkeit haben Sie mich zu ähnlichen Diensten verpflichtet. Er selbst wird bey Gelegenheit nicht unterlassen, sich dessen dankbar zu erinnern. Er kehrte unlängst, nachdem er die Kar-

paten und andere Gegenden, wo Slawen wohnen, bereiset hatte, nach Wien zurück, von wo aus er seinen Freunden von seiner Ausbeute Nachricht gab.

Mit vorzüglicher Hochachtung und aufrichtigster Ergebenheit verharre ich

E. H. ergebenster Diener

Jos. Dobrowský.

Prag, den 9. April 1828.

Dass mir Hrn Kästners Abhandlung vorzüglich gefiel, brauche ich kaum zu erwähnen. Nur sollte man von Hrn Worbs Behauptung, dass die Slawen ihre Todten nicht verbrannt hätten, einmal abgehen, da das Verbrennen bey den Slawen ebenfalls üblich war, und ein grosser Theil der Urnen auch ihnen angehören mag.

Im 1. B. des Mag. Heft 1. S. 53. geschieht Erwähnung einer Oberlausitzischen wendischen Kirchengeschichte von Pannach. Sollte davon kein Exemplar mehr zu haben seyn? Ich würde es gern bezahlen. Knauthen besitze ich schon. Zu den fünf Bänden lege ich noch ein Stück bey, das ich nach einer von mir entdeckten Handschrift zuerst herausgegeben, nämlich Ansberti historiam expeditionis Friderici Imperatoris, die ich der Bibliothek der Gesellschaft einzuverleiben bitte.

Примѣчаніе. О Добровскомъ находимъ въ одномъ письмѣ К. Г. Германа отъ 11 авг. 1825 слѣдующій отзывъ:

«Nächstens wird sich bei Ihnen von Pförten aus, ein interessanter Besuch in dem Hrn Abbé Dobrowsky aus Prag anmelden, welcher einige Notizen aus der gesellschaftl. Bibliothek sich zu verschaffen wünscht. Er ist Studiengenosse unseres Hrn Bischof Lock[1]), späterhin Director des geistlichen Seminarii zu Olmütz ge-

1) Сл. «Письма Добровскаго и Копитара», стр. 524. «und Bischof Locke, der in des Theologie mein Mitschüler war».

wesen, und lebt schon lange als Privatgelehrter im Gräfl. Nostitzischen Hause zu Prag. Wegen seiner profunden, durch mehrere Druckschriften bekundeten Gelehrsamkeit, vielfacher durch Aufenthalt in fremden Ländern eingesammelten Kenntnisse u. Lebenserfahrungen, auch sonst ausgezeichneten Eigenschaften des Verstandes u Hertzens geniesst er dort einen grossen Credit, mit Ausnahme der Curie zu Rom und geistl. Clerisei, bei welchen er im Geruch der Ketzerei steht. Er hat viel mit dem sel. v. Anton correspondirt und würde sich durch Aufnahme in unsre Societät, des 72-jährigen Alters ungeachtet, geehrt finden».

№ 4.

Три письма Б. Копитара.

a) С. Г. Линде.

S. G. Linde, Lycei Varsaviensis Rectori celeberrimo etc. etc.

Kopitar S. P. D.

Subtimidus ad te accedo, Domine, post tam diuturnum silentium jure mihi merito succensentem. Nescio quo meo fato factum est, ut domesticis molestiis ultra annum exagitatus, omnibus amicis obmutuerim. Nunquam tamen, crede mihi, officii mei oblitus, nec humanitatis tuae. Quare hoc tantum a te peto, ne me levem aut quod absit ingratum putes. Quae mihi interea jussa dederas, obivi. De vestris rebus in ephemeridem litt. nil potui inferre quia dessiit. Spero aliam surrecturam. Lexicon tuum pro hungaricis nunc exigit poeta Gruber, amicus Russici legations(—?) Merian qui nunc Parisiis; pro serbicis ipse exiges ad Vukii lexicon, quod mecum hic absolvit, absoluturus et prelo daturus vere proximo. Fortasse D-nus Ciampi tibi adferet a Bandkio meo

nomine Pentingerianam tabulam, Meninski grammaticam, Gazae lexicon et quaedam alia. Computum tibi proxime mittam de ceteris quae apud me tibi restant pecuniae, de Jekelianis hic subjungo, nempe addresse tempore lexici misi, quae est fl. 24, 48 Cm. et pro restantibus f. 36.—Comes de duobus Gazae lexicis, quae praesoluerat, mihi alterum pro te concessit, ita ut in mortuum tibi nil restet agendum. Wilkins Sanskrit grammar quam pro te emeram (60 rhenens), mihi furto periit (postquam comiti videndum dederam in bibliotheca). En quam undique in me mala irruunt! Sed Russis, qui de analogia Russicae cum Sanskrit resonant, posses inducere in animum ne obliviscantur communis illius analogiae, quae inter linguas omnes iranicas intercedit, nec se praebeant risui, uni russicae vindicantes quae omnium sororum sunt aut saltem magnae cujusdam gentis, cujus una familia Russi. Nuper anonymus (putarem Raicevich, si scirem vivere) Mediolani talia et russica et sanskrit edidit; certe Russus vix est, cum nesciat russice, ѣдать faciens inf. a ѣмъ!

Sed quibus Tu nunc studiis operam das? historicis? Ciampius illustrabit academiam vestram.

Societati nunc gratias agere tardum esset. Praestat non contrectare quam renovare vulnus. Tu me excuses et protegas etiam atque etiam rogo. Quos ad me misisti iuvenes, excepi quam potui humanissime. Fuere tamen qui subtimide tui mentionem fecerint (tanquam scientes te mihi succensere?). Sed videas rogo, quaecumque privatim in te peccem, nil facere ad honorem quem tibi publice et debeo et profiteor lubentissimus. Uno verbo, habe me in familiaribus, quibus subinde succenseas, quin animum eorum amantissimum Tui reprehendas.

Vale et redde animum de te pendenti, te respicienti amico.

Die 24. Oct. 1817.

Kop.

Wien, d. 25. März 1815 am Charsamstag, vor der Auferstehung.

b) Копитаръ Бандтке.

Gütigster Freund!

Glauben Sie doch ja nicht einen Augenblick, dass ich Ihre Grossmuth verkenne. Auch sind es neue unaufschiebbare officialia, und meine 7—8-monatlich Abwesenheit, die meinen beinah indiskreten Gebrauch Ihrer gütigen Nachsicht utcunque entschuldigen möge, die grosse Differenz bleibt aber noch immer nur Ihrer Indulgenz anheimgestellt.

Heute geht (zu gütiger weiterer Beförderung an Rector Linde nach Warschau, wie vor einem Jahr; wer es einmal vortrefflich macht, den sechirt man gern öfter) durch Fuhrmann Baumgarten et C, mit Signatur № 24 G. S. L. Warschau eine Kiste in Einem Gewicht 112 Pf. Wiener, à Eilf Gulden Wiener Währung per Zentner, unter Ihrer Adresse nach Krakau. Ich bin so frey, Ew. Hw. zu bitten, diese Beförderung (und überhaupt Spedition) gütigst übernehmen zu wollen, auch aus Freundschaft für Linde. Es bleibt Ihrer Commerciellen Erfahrung anheimgestellt, ob Sie die Sache in Myslenice, oder in Krakau übernehmen, überpacken wollen und mögen. Darin sind kostbare Lexika und Grammatiken, unter anderen eine Sanskrit um 138 fl. Rh. (in Indien gedruckt). Hoc curabis pro tua in Lindium et me benevolentia, pro quae tua in his rebus dexteritate. Die Frachtberechnung sei mit mir oder Linde, prout malueris.

A propos Berechnung. Sie sind gewiss ein besserer Buchhalter als des reinsten Willens ich und mein Freund Heubner (der Hauptprincipal der Camesina).

Wie stehen unsere Schuldposten an Sie? Sie wissen, das höchste Honorar ist 2 — post 2 — Mitarbeiter von Ihrem Kaliber ist in der sechsten Classe das — — Ergo — — können Sie selbst berechnen. Einmal haben Sie mir pro WW in natura — — vous voilà toutes les dates.

Sehr wünschte ich alle Schuld vom Jahr zu — — — Du — — Exemplar Ihrer Miscellanea sind an Graf. O. und Hofbibliothek — — Letzter ist ein — —, der bein Empfang.

Wien, 19. Aug. 1818.

c) Копитаръ Бандтке:

Amice et patrone optime!

Si wissen unser Kreuz im Sommer. Tota dies est Cesárjova; hora 6½ redis domum et septima jam sit epistola in posta. Ergo quid facias?

Vereor ut te adhuc Cracoviae hae inveniant, si ubicunque mavis, mei memor (Lindio dic me nunc tandem exsparavisse amissam furto samskrdamicam illius grammaticam, et esse solvendis debitis).

Nomina et dignitates clientum tuorum sunt:

1) Demetrius Frushics (Фрушићъ, Fruszicz si vis polonice, quamquam ћ est bohemicum ť = russico ть), Medicinae Doctor, Zemlyni (земунъ dicunt Serbi).

2) Demetrius Davidovics, Schriftsteller und Zeitungsredacteur, qui nil discit, ex quo scholas reliquit, nec unquam sapiet ultra vulgus.

3) Vuk Stephanovits (ts = cs, male supplet Serbicum ћ, quod шокцы exprimunt per ch), auctor gramm. et lexici, et editor duorum voluminum пѣснарице. Commendarem tibi et Stephanum Stratimirowitsch de Kulpin, Metropolitam Carlovicensem, Excellentissmum etc. etc., sed illum puderet esse in societate Serborum, quos spernit utpote oves suas, ergo alterutrum fac, minime utrumque (huic Stephano Шлецеръ alterum Nestoris tomum dedicavit).

Si haberem votum apud Jahrbücher nostros, jam dudum te vocassem in auxilium. Sed nunc Colin ficfacissat cum suis; ego nonnisi corrector sum (quod facio ut noscam socios ex Ill.).

Vale et fave semper eidem tuo

Kop.

En ingratum! parum abfuit quin gratissimi manufacti oblivisscerer. Expediam Dobrovio.

№ 5.

Письмо В. Ганки С. Линде.

Jaśnie Wielmożny Mci Dobrodzieiu!

W przód trzeba prosić przebaczenia żem tak długo na tak szanowny list Jaś. W. M. P. D. nie odpisał. Wymówek wiele znaydzie ten, kto wymawiania szuka, lecz mogę sprawiedliwie Jaś. W. M. P. D. zapewnić, iż w ty czasy bardzo zatrudnionym byłem, bo nie tylko żem się przygotował i konkurował na bibliothekarską postę przy Lyceum w Ołomuńcu, ale większą czasu część musiałem rozpoczętemu usporządzaniu biblioteki Musea narodowego i privatney biblioteki Xcia Kinskiego ofiarować, abym to ku końcowi przywiodł, ieśliby mię szczęscie spotkać miało do otrzymania upomianutey (?) posty. Z drugiey strony oczekiwałem tego przez J. W. Grecza wydanego Rysu literatury rossiyskiey, ktoren sobie u księgarza natychmiast po otrzymaniu listu szanownego zapisałem, abym miał wzór według którego bym się w tém sprawować mogł. Nie doczekałem się dotąd, bo przez naszych księgarzy otrzymać książek słowiańskich niewyraźnie trudno iakoby inszą drogę nie znali oprocz Lipska. Tym czásem ale przyszedł pakiecik przez W. M. Rakowieckiego, drugi tom Prawdy Ruskiey, przy czem niespodziewany i niezasłużony podarunek przez Jaś. W. M. P. D. Kadłubka i o ięzyku dawnych Prusaków postrzegłem, za ktoryż z bardzo wysokiem uszanowaniem dziękuię pozostaiąc Jaś. W. M. P. D. nayobowiązanieyszym dłużnikiem, i to iest, co mię k próżney teyto odpowiedzi przymuszało. J. W. Jungmann zas, ktory nieiaki czas zachorował, czekał czekał także na upomianuty Rys, wszak materiały przygotowane mamy; wczora byłem u niego, i upraszał mię, żebym go Jaś. W. M. P. D. wymawiał. Co do literatury illyrskiey zalecałbym Wuka Stefanowicza, ale on prosto tu dziś do Halli przeiechał studować medicinę, dla tego zalecam Jaś. W. M. P. D. wzpołnego przyiacioła

naszego (z Jungmannem) Direktora i Professora Nowosadskiego (Neusatz bei Peterwardein) Gymnasium J. M. Pawła Szafarzyka, ktoryż i chęci i sposobności do dzieła tego istotnie ma, i bez tego iuż artikul ten: Rys literatury słowiańskiey wszech dialektow dla wielkiey oney niemieckiey Enćyklopedii przez Ersch i Gruber robi. Jestto człowiek młody bardzo slicznego ducha, rodzony Słowak, szczęsliwy Poeta, i wspołwierzec w religii z Jaś. W. P. D. pewnie radoscią mu będzie wielką Jaś. W. P. D. w tém posłużyć. Znaiomość z nieporownanym Hr. Jaś. W. M. P. Sobolewskim szacuię bardzo wysoko i dziękuję nayniże z sposobności mię przez Jaś. W. M. P. D. zrobioney. Od J. W. Jungmanna glęboki uklon, i J. W. Dobrowski sam ty dni pisać będzie.

Jaś. Wieł. Msci P. Dobr.

nayniższy sługa W. Hanka.

W Pradze 2. Kwietnia 1823.

Jaśnie Wielmożnemu Sam. Bogum. Lindemu, D-r fil. Radcy Kom. Wyzn. Relig. i Oświec. publ. Prezesa Tow. Elem. Czł. wielu Akademii. Rectoru Lyceum; Kawal. Orderu sw. Stanisł. etc. etc.

per Breslau

w Warszawie (Warschau).

(Это письмо сохранилось только въ не совсѣмъ удовлетворительной копіи).

№ 6.

Письма Ганки Копитару.

a) Freund![1])

Ich übersende Ihnen nach Auftrag des erlauchten Grafen von Sternberg Exc. durch das hohe Landespraesidium den ganzen nach sel. Abbe Dobrowsky vorgefundenen Apparat zum Jornandes

---

1) Отвѣтъ на письмо, напечатанное выше на стр. 84, № 98.

und zwar: A. Gedruckte Bücher: 1) Jornandis editio de anno 1515 min. folio; 2) editio Lindenbrogiana 1611 in 4⁰; 3) editio Vulcanii 1597 in 8⁰.

B. M-ste. I. Collatio editionis basilianae 1531. Peutingeri, Vulcanii, Lindenbrogii, Fornensii et Leuenklauii. 6 lose Hefte in 4⁰. D. Hand. II. Collatio Mstorum a. Msti Parisien. № 5873. b. № 5766. c. № 2467. d. 4860. f. Heidelbergii per Dünage. g. per Perz. h. Vaticani № 639. i. Florent. № 35. k. Vratisl. 3 fol. l. plurium Vindob. m. Vaticani et Oteboniani. n. Excerpta Dobroviana 4 folia.

III. Dobrowsky's Vorarbeiten, a. fasc. 1. A—M. b. fasc 2. 1—14. c. fasc. 3. mixta folia.

IV. Copia simplex 61 Bogen.

Haben Sie schon erhalten Konsky lekař für Her. Prof. Adamowicz? Wird er nicht auch nach Prag kommen? Hr. Niewiarowicz glaubt, dass er kommt. Dass Köppen in Petersburg und gesund ist, werden Sie vielleicht wissen.

Leben Sie wohl und vergessen Sie nicht na sněmy a práwa. Cur tu te nunc Vaceradum appellas?

Vale et fave Tuo

Vaceslavo.

Prag 3. Febr. 1830.

---

b) Freund!

Bei Gelegenheit der Uebersendung an Sie des heurigen Heftes unserer Verhandlungen kann ich nicht unterlassen mit diesen Zeilen Sie zu besuchen, wie man im Böhmischen die Gewohnheit hat zu schreiben. Ihren Glagoliten hab ich fleissig studirt, viel daraus gelernt, aber Sie werden nicht übelnehmen, dass ich in einigen Puncten dennoch anderer Meinung geblieben. Quod capita, tot sententiae. Nach meiner Meinung wäre es auch

sehr gut gewesen, wenn Sie die Spalte interpunctio codicis mit glagolitischen Lettern hätten drucken lassen, andere Vortheile zu geschweigen, hätten wenigstens junge Slavisten Gelegenheit gehabt glagolitsch lesen zu lernen, welche Gelegenheit itzt immer seltner wird. Dass die Spalte distinctio codicis mit cyrillischen Buchstaben gegeben wurde, ist sehr zweckmässig. Навада consuetudo kommt mit dem veralteten russischen вадиться sich gewöhnen, überein; bei uns ist wada Gebrechen, wáda der Zank. вѣгласъ würd ich nie mit biegły vergleichen; dass auch bei uns Gorazd war, bezeugt der Ortsname Horazdowice. Das Adverbium въ не заапѫ lese ich v не заѩпѫ, r. ѩп, bei uns ist in Worten w nedojepie, itzt z nedojjpky. Wollen Sie denn wirklich von заѩць den Gen. nach poln. заѭца oder ist es ein Druckfehler заѧца? dann müsste aber auch nach dem pol. der Nom. заѭцъ erscheinen. кѫща auch bei uns sagt man im Scherz: jdi na kutě statt jdi spat. Quomodo vocabulum луна linguae sacrae pannonietatem testatur, non capio. Ich habe selbst von russischen Bauern 1814 und von gemeinen russischen Soldaten луна den Mond nennen gehört, und selbst die lüneburger Wenden haben eine ähnliche Benennung für den Mond, und bei uns maso na lunu vystaveno sesmrádne. Dass нѣ contractum pro не вѣмь wäre, zweifle ich. Das polnische obfity wollen einige von obkwity florens herleiten. Wo kommt denn das плоха als imber vor? Ich kenn es nur als superficies conf. germ. Fläche; und Ihr sploch съплохъ würd ich dahergeleitet für platterdings halten. Warum Sie попъ und пѣнѧзь a germ., und nicht so wie кнѧзь und плоугъ cf. germ. sagen, kann ich nicht begreifen; bei uns ist plaužiti etwas schleppen, daher vielleicht плѫгъ, aber die Polen haben plug und nicht pląg. Ich glaube dergleichen Worte haben die Slaven und Germanen aus einer gemeinschaftlichen Quelle geerbt, und nicht einer dem andern geliehen. Zu pěcie gehört unser wřes Heide, mit dem noch unabgeschliffenen v. Die Herleitung свпреп und слонъ will mir nicht gefallen; шаръ kenn ich nur als globus.

Die Fragen für die Prager böhm. Professur sind wohl von

Ihnen, und sie werden Ihnen wohl ebenfalls zur Entscheidung der Beantwortungen wieder gegeben werden. Ich hab auch mit concurrirt und da der Ausschuss des Museums dem Presl die Universitätsprofessur und dem Zippe eine solche bei den technischen Schulen mit 1000 fl. C. M. als Kustoden vergönnt, so hat er mir auch bewilligt die 3 Stunden wöchentlich für die böhm. Lehrkanzel. Но директоръ философическаго отдѣленія попъ-нѣмецъ уже предъ конкурсомъ говорилъ, что такое мѣсто никто изъ ученыхъ чеховъ не получитъ, и сего ради суплуетъ оноже какійто Вавра, человѣкъ совсѣмъ въ литературѣ неизвѣстенъ, а безъ всякаго основательнаго вѣдѣнія. Съ другой стороны Владѣтель королевства нашего непріятель словянскаго ученія поощреніемъ Палацкаго, который для часописа себѣ соработника обовязанъ искать (proteg) покровителствуетъ Челаковскаго; такимъ образомъ грубиана, ма изъ сего мѣста проста, болшаго еще получить боимся. Митровскій и въ его небытности Лобковиць меня хорошо знаютъ, но что мнѣ дѣлать, когда какъ издалека слышу меня въ Прагѣ въ предложеніе не принято? Подамь ли Вамъ такое разсужденіе упоминаитесь прошу тоже и о другіе елабораты, я ничего нехочу какъ только справедливости, и то думаю что тоже и правленіе своими конкурсами того дознать желаетъ.

Отъ жены моей словянское поздравленіе. Vale et fave Tuissimo

Viaceslavo.

W Praze dne 15. cerwence 1836.

Pan Šafarjk giž 4-tý arch Starožitnostj wytištěn má, pozdrawuge wás, pozdrawugte i Wuka.

---

c) Freund.

Ich empfehle Ihrem slawischen Wohlwollen Hrn. Dr. Wojciech Cybulsky aus Gross-Polen. Er ist derselbe, von dem ich Ihnen

schon geschrieben, und der für Sie das Exemplar des Tygodnik naukowy aus Posen mitgebracht hat. Da er sich der slawischen Zungen und der Geschichte unseres Stammes mit Liebe befleisst und nicht so wie bisher die meisten Polen oberflächlich es nimmt, so bitt' ich ihm die slawischen Schätze der Hofbibliothek gütigst zu zeigen.

Vale et fave Tuo

Vaceslavo.

Prag, am 11. Juni 1839.

Sr. Wohlgeboren Herrn Herrn Bartholomäus von Kopitar, k. k. Kustos der Hofbibliothek, Mitglied mehr. Akademien (pl. tit.) in

Wien.

---

d) Freund!

Jordan, der mit Vuk und Kniaževič nach Montenegro zu wallfahrten bereit war, wollte Ihnen seine Grammatik selbst übergeben [1]. Als er gefragt, ob man ihm seinen Pass dahin vidiren werde, bekam er von dem Polizeicommissaer bejahende Antwort; als es aber dazu kam, hat man's ihm aus guten Gründen, hör ich, verweigert. Hätte man ihn nicht irre geleitet, so hätte er bei Zeiten Pass von Dresden dahin bekommen können. Er ist jetzt in der Lausitz und arbeitet an dem Lesebuche.

Ich sende Ihnen eines von meinen zehn Akcienexemplaren, nebst dem leg ich für Sie auch ein Exemplar Wšehrd bei. Hätten Sie dieses Buch, das die Prager Censur gutgeheissen, in Wien auch aufrecht erhalten, so wäre es in П's [2]) Hände nicht gerathen, denn ich hab einen Mecaen gehabt, der mir die Auflage bezahlen wollte, und mit dem dafür gelösten Gelde hätte ich können nach

---

1) Einfache Züge oder wenigstens mit dem Buchstaben verwachsene Žeilen hätten mir freilich besser gefallen. (На поляхъ).

2) Палацкій.

und nach mehrere unsere alten Schriften zu Tage fördern. Während ich gegen das Damnatur processirte, ist leider der gute Herr gestorben, und der abgestutztgerettete Wšehrd musste bei der Matice česká Gnade suchen, bei welcher П. capo ist. Bei dieser Gelegenheit hat er es getroffen, meine mehrjährige Sammlung ältester böhmischen Gesetze an sich zu bringen, die er auf seinen Namen herausgibt, wo ich froh seyn muss, wenn er mich zu nennen beliebt, dass er sie von mir hat! Solche Wege weiss er schon zu benützen und das muss man ihm lassen: was er einmal ergreift, das weiss er durchzusetzen. Er hat es durchgesetzt, dass er itzt mein Vorgesetzter geworden, denn er ist an die Stelle des zum Praesidenten gewählten Grafen Nostitz zum Geschäftsleiter des Museums gewählt. NB. in meinem Anstellungsdecrete als Bibliothekar, dreifacher Kustos etc. mit einfachen 500 fl. C. M. jährlich steht ausdrücklich, dass ich dem Praesidenten und dem Geschäftsleiter besondere Folge leisten müsse nebst der Clausel der freistehenden Aufkündigung.

Der boshaft-dumme Zimmermann, Gott lass ihn sanft ruhn! hat mir въ краледворское время selbst einen Seitenhieb versetzt, den Sie, wenn Sie gewollt hätten, auf die gerechteste Weise abwenden konnten; seit dieser Zeit triumphirt man bei jeder Gelegenheit über mich. Und ich soll 9000 francs für Facsimilirung des Codex remensis auswirken!!!

Hinsichtlich Ш. [1]) und П. haben Sie es aufs Haar errathen. Ш. bekam bei der hiesigen Universitätsbibliothek eine überzählige Custodie mit 800 fl. C. M. nebst Belassung der 400 Aushilfscensorie, und Ч. geht hin auf den Sand. Ob K. und L. leben, weiss ich nicht, wenigstens hab ich sie in der Prager Zeitung unter den Todten nicht gefunden. Bei mir waren sie lange nicht, und ich komme selten in die Stadt. Die von Arbeit erübrigte Zeit bringe ich lieber im Flusse und im Bassin meines Gartens zu, und befinde mich dabei Gott sei Lob herrlich.

Jetzt ist Herr Gisenius, Pastor aus Osterrode bei Elbing,

---

1) Šafařík.

schon auf dem Postkourir, diesen Brief muss ich also durch Briefpost senden; Jordan's Grammatik und Wšehrd wird er Ihnen übergeben.

Die Normalschulgrammatik haben Sie wohl erhalten, ich hab sie mit dem Postwagen geschickt. Wird W. wieder nach Wien kommen?

Vale et fave Tuo

Vaceslavo.

Prag, am 5. Juli 1841.

Ihren Brief bekam ich gerade als ich von St. Prokop, der bei allen Heiligen hier liegt, gieng. Gestern war sein Fest.

Sr. Wohlgeboren Herrn Herrn von Kopitar, K. K. Kustos an der Hofbibliothek, Mitglied mehrerer Akademien

in Wien.

№ 7.

Два письма В. Ганки Метелкѣ.

a) Ew. Hochwürden

Hochgeehrter Herr!

Jetzt werden es 27 Jahre sein wie mir Dobrowsky Ihr Lehrgebäude der Slovenischen Sprache in die Hand gegeben, ein Exemplar, welches der selige Kopitar in Ihrem Namen unserem Meister gesendet hat; das nämliche Exemplar mit der Aufschrift Kopitar's «Summo Dobrovio DVD. Auctor»*). Wir sind also alte Bekannte, und zum Andenken dieser Bekanntschaft hab ich dem Packete der 30 bestellten Exemplare **Свѧтоѥ Ѥвангеліѥ по Остромировоу спискоу**, für Ew. Hochwürden **Сазавоемаусьскоѥ**

---

*) См. Письма Добр. и Коп. стр. 538, выше на стр. 167.

свѧтоѥ Ѥѵангелїѥ, dann noch ein Exemplar Остромирово und Божественнѫѩ слоужьбѫ mit glagolitischen Lettern beigelegt, mit der Bitte sie gütig von mir anzunehmen, so wie je 10 Exemplare Počátky posvátného jazyka slovanského, Pravopis český und Pravopis rusko-český Ihren Zuhörern gratis zu vertheilen. Der ermässigte Preis des Ostromirer Evangeliums ist 40 Kr. conv.

Ich wünsche Ew. Hochw. feste Gesundheit, und Ihren Zuhörern guten Fortgang, auf dass sie unsere vernachlässigte Slavia zu ihrer langersehnten Blüthe fördern.

Ergebenster Diener

Váceslav Hanka.

Prag, am 30. Octob. 1853.

---

b) Vysoce důstojný Pane!

Velice mne potěšilo čísti ve Vašem psaníčku že studium staroslovanského jazyka u Vás radostný prospěch činí, a spěchám abych tak chvalitebné horlivosti žadnou minutou neopozdil, žadaných 9 výtisků Ostromírova Evangelia poslati, k čemuž ještě gratis oněm posluchačům 9 Počátků posvatného jazyka jakož i 9 praktických částek ruského jazyka připojuju. Posledních mi zbylo 300 ex.; jak sem prvního léta 1819 na universitě přenášeti začal: tu bylo přes 300 posluchačů, i abych jim něco do ruky dáti mohl, oddělil sem jak mile theoretická částka vytištěna byla tuto částku k prodaji — a než praktická dotištěna byla, přišlo od ministerstva že se didactrum platiti má — tém posluchačtvo ochablo, i zůstalo jich as 30. Kdybych byl sobě dal zaplatiti za obě částky napřed, snadby si byli pro druhou také přišli.

Připojuju Vašé Důstojnosti obraz našeho mistra Dobrovského, jak vyhlízel ještě v předešlém století t. j. 1796.

V budoucím svazku Časopisu českého Museum bude stať o zlomku slovanského Evangelia, které se na deskách jednoho českého rukopisu našlo.

Peníze sem řádně obdržel jak nyní tak také dříve poslané, za něž uctivé díky vzdávam.

Račte se na všem dobře i šťastnè míti i nás v laskové pamèti zachovati.

Bůh daj zdraví na dlouha léta!

nejoddaniejší sluha

Vácеslav Hanka.

V Praze 22 března 1854.

Nemaje při ruce Počátků posvatného jazyka dávám místo nich Kralodvorsky rukopis v přeložení juhoslovanském.

№ 8.

Письмо В. Ганки серб. патріарху Раячичу.

Ваша Свѧтости!

Оуслышѧ что Г-нъ профессоръ Петровичь пріѣдеть къ намъ възрадовахъ сѧ зѣло въ надеждѣ, да привезеть съ собоѭ давно мноѭ жданыѩ рѫкописы Брашовскыѩ, ибо оу мене приготовлены и Апостолъ и́ Евангеліе на клѣѥной хартіи и ихъ скорригованіѥ съвршило сѧ бы въ немногыхъ днехъ. Азъ имѣѥхъ оуже оудовольствіѥ оупоманѫти Вашей Свѧтости, что моꙗ мецѣнатіꙗ въ матоурыхъ лѣтехъ, и умретъ ли она прежде чѣмъ азъ оуспѣѭ оныѩ къ печати приготовить — ненаидемъ тако легко дроугыѩ покровительницѧ православныхъ рѫкописій.

Ожиданыѩ рѫкописи находѩтьсѧ въ ризници цр҃кви св. Николаꙗ называѥмой Бомаршекъ въ градѣ Брашовѣ междѫ а҃і

дроугъіми именно: Апостолъ и дроугаꙗ Еванкліе въ такомь форматѣ и такъімь же почеркомь писанъі како здѣсь прилагакмъій листокъ. Вѣрнѣйшаꙗ пресълка и скорѣишаꙗ государственнъій дилижансъ, коимь бъі азъ и възвратилъ милостиво посланок.

Ректоръ цр҃кве св. Георгіа на Градчанехъ Г-нъ Іоанъ Крбецъ просилъ мене приложити длꙗ Вашеѩ Сватости и длꙗ Г-на Протъі Стаматовича Desatero knih Historie cirkevni od Eusebia, и надѣкть сѧ что милостиво приньѧтъі бѫдѫтъ.

Г-нъ Петровичь взѧлъ тоже длꙗ Матицѧ србскъіѩ Časopis českeho Museum книжкъі тамо недоставаѭщіѩ, именно: 1851. sv. 4- ту. 1852 sv. 4-ту. 1853. sv. 1. 2. 3. 4. и 1854. 1. 2. 3. и за то нашь Моузей просить о доплнкнік Сербскъіѩ Лѣтописи по приложеномоу листкоу.

Препороучаѩ сѧ милостивой памѧти и просѧ Высокоблагословеніꙗ имѣѭ чьсть быти Вашеѩ Сватости.

нижайшій слоуга

Ваштеславъ Ханка.

Прага, 8 окт. 1854.

(Напечатано въ сербскомъ журналѣ Јавор 1877. стр. 166: Іосифу Рајачићу; за вѣрную передачу подлинника трудно ручаться).

XV.

ПИСЬМА СЕРБСКАГО ИСТОРИКА РАИЧА АРХІЕПИСКОПУ И МИТРОПОЛИТУ СЕРБСКОМУ СТРАТИМИРОВИЧУ.

(Изъ полнаго собранія уцѣлѣвшихъ писемъ, около 40, вынуты только тѣ, въ которыхъ рѣчь идетъ о литературныхъ вопросахъ).

№ 1.

Превосходителнѣйшій!

высокопочитаемый Господине.

Какогодъ штостесе вы сетили да е онай любитель србскогъ рода Новаковичꙋ писао и послао сꙋнопсисъ мое исторіе, есть онъ самъ Новаковичъ, коіе то урадіо за живота покойногъ Господина, ка̑ е хогео крадомъ съ Маѯимомъ реметскимъ Ігꙋмномъ свꙋ преписати, пакъ сꙋ се некако ѿмазꙋлили.

Іӑ нетаимъ книга мои̑ пачеже оныхъ ѿ кои̑ вы̑ и̑ Народъ Господаръ есте. Іӑ самъ ѿ нихъ мое рꙋке ѿгресао, само чекамъ 27 априліа по ри̑.: да пріимимъ годишный мой ѿ Цара нареће-

ный пензіонъ. Вы̀ Господа́ръ бꙋдꙋћи съ Наро́домъ ѿ поме́нꙋте Исто́ріе съ ніомъ постꙋпити по́лну вла́сть и҆ма́те, ка́ко за бо́лѣ разсꙋдите: а҆ моѐ мнѣніе бы́ло бы неиспꙋштати и҆з̾ рꙋкꙋ а҆кое ѿ потре́бе Наро́дꙋ, о҆ригиналъ, е҆́рга вы̀ше ви́дити нећете а҆ о҆вде да́ти преписи́вати коштова́ње тро́шка и҆ вре́мена, и҆ ко̀піа та̀ хо́ће ва́ляти а҆ о҆ригина́лъ ва́шъ и҆згꙋбити цѣнꙋ. Него ка҆ бысе смео Нова́ковичъ прифа́тити да шта́мпа, на мале́не то́миће та́ко да бꙋде и҆ли коли́ко книгъ, толи́ко и҆ то́миковъ, и҆ли кое сꙋ книге ма́нѣ и҆ по две ꙋ҆ томъ та́ко бы̀ мы̀слимъ просла́вилисе вы̀ и҆ Наро́дъ здѣшный, кои та́кꙋ кни́гꙋ ꙋ҆ себе и҆ма́де. Што́се менѐ ти́че, ме́ние свѐ е҆дно, гдѝ ви́дила свѣтъ да ви́дила, зна́мъ да без̾ стра́шне цензꙋре и҆ си́та и҆ реше́та про́ћи не́ће, ништа̀ ма́нѣ, ꙗ҆се ти́мъ ꙋ҆тѣша́вати бꙋдꙋ што́ћю да́ти лю́дма по́водъ вы̀ше тра́жити по кни́гама, гла́вꙋ лꙋпати и҆ че́ло тр҆ти, менѐ крѝжати, и҆ распи́нати, то́ће моя сла́ва бы́ти. Іа҆ призна́емъ са́мъ, да дѣло то̀ е҆сть недоста́точно, и҆ непꙋно. За то̀ мо́ліо бы свакога да съ лю́бовію при́ми о҆ва́й а҆ не съ гажде́ніемъ и҆ порица́ніемъ. Ви́дите Гебха̀рда ва́шега, па́къ самъ мꙋ и ꙗ҆ погрешке на́шао, ви́дите І. Хора́ни коли́кіе фе́леръ начи́ніо (е҆во то́чность за Бра́нковича ко́ю превѐдши посли́те е҆мꙋ) а҆ ꙗ҆ли е҆данъ за о҆ра́кꙋлꙋмъ ѡ҆ста́нꙋ; Окро́мъ то́га разсꙋдите ткоѐ быо и҆гда на све́тꙋ савр҆шенъ, и҆лѝ каквꙋ наꙋ́кꙋ со свимъ прогꙋнꙋо; Вы, ѡ҆пе́тъ вели́мъ, постꙋпите, ка́ко за бо́лше разсꙋдите.

Ка́дстели о҆во пи́смо посла́ли мо́глисте и҆ нови́на кое па́рче ꙋ҆делити да и҆ ꙗ҆ што́годъ чꙋемъ. За и҆нте́ресъ ненавалюйте, на до́бромъ е ме́стꙋ. Мо́лимъ о҆ва два̀ пи́сма пове́лите на по́штꙋ послати. Аꙋ́зрокъ е҆ти пи́сама о҆на́й. Та́й Ма́рко, ко́мꙋ пи́шемъ донеоміе и҆з̾ Кіева шесть парче́та книга, меѣю копма е҆́сꙋ трѝ то́ма Сꙋмфо́ніе, посла́тыхъ ѿ Г. высоко Преос: Митрополі́та Самꙋ́ила, и҆ ꙗ҆мꙋ пи́ше да по́шле на Г. Нова́ковича, а҆ Новаковичъ на васъ. Нова́ковичꙋ па́къ пи́шемъ, да прі́ими къ себи и҆ си́гꙋрно до ва́съ пре́прати.

Ономадсамъ забо́равіо кꙋпити ле́пе за пи́сма ха́ртіе, за то мо́лимъ пошли́теми на моѐ ко́пто е҆дно тѐсте по о҆ной при́лици.

Ето̀ шѝлѣмъ и҆ и҆сто́рицꙋ Гебха́рдовꙋ и҆ ва́шꙋ, пошлите Но-

вакꙋ некъ замаже људма ὂчи нiòмъ, докъ и҆ велика дође. И ꙗ҆ тебя (люблю) етò до шмиги.

Ва́шъ

ста́рецъ Iѡа҃нъ

ꙋ҆ МКовилю 20. Ма҃р 793.

Мо́лимъ ὂво не по҃писано пи̇смо по҃дпи́шите на Г. Нова́ковича, ер́ незнамъ нѣгове ти́тꙋле.

Егѡ Превосходи́телствꙋ Господи́нꙋ Архиепи҃скꙋ и҆ Митрополи́тꙋ Стефа́нꙋ ѿ Стратими́ровичъ Г҃днꙋ ми́лостивѣйшемꙋ.

Въ Ка́рловцѣ.

№ 2.

Ма́iа 8. 793.

Превосходи́телнѣйшiй

Ми́ле мой!

Такова́я грꙋ́бость, како́ва ꙋ҆́чинена е҆́сть, никогдà въ мы́сли моéй небы́ла, да бы ꙗ҆ пропꙋ́сти́лъ не посѣти́ти ва́съ и҆ ꙋ҆сты́ ко ꙋ҆стѡмъ привѣтствовати Пра́здникъ: твéрдоеже пре҃прiя́хъ ѿ Антꙋ́па́схѣ съ про́чими фрꙋ́шкого́рскими Старѣ́йшинами по́честь, и҆ достóйное поклонéнiе ꙋ҆́чинити ва́шемꙋ Превосходи́телствꙋ: Оба́че ὂный прошлогоди́шный жестóкiй тꙋ́ранъ прикрàвся, и҆ли па́че раздражéнъ пѣшехождéнiемъ до́лгимъ въ вéчеръ свѣтлаго пяткà связа́въ лѣвую мою но́гꙋ и҆ со ꙋ҆жа́сною жестóкостiю мꙋ́читъ, бодéтъ и҆ терза́етъ мéне, чтò ꙋ҆жè почти̇ и҆ дꙋ́хъ мо́й и҆зчеза́етъ. Провéдши тàко пя́ть дней днéмъ и҆ но́щiю покóя неимѣя. Сè и҆ па́ки настꙋ́пи̇ онъ и҆ надеснꙋ́ꙋ ногꙋ́ е҆щè съ го́ршимъ терза́нiемъ. И҆зчего ꙋ҆жè не зна́ю какóвъ конéцъ бꙋ́детъ. Апети́та и҆ ꙗ҆́стiю ѿню́дъ неи́мѣю, и҆ са́мъ не зна́ю чи́мъ живꙋ́. Сiя̀ е҆́сть винà моегѡ̀ ѿ(сут)ствiя, и҆ грꙋ-

бости. Ей же нижайше прощенія прошꙋ. Вините ѡкаяннаго тѵранна подагрꙋ, ѻнъ препятствіе ѹчинилъ противъ моея воли, а не ѩ произволнѡ тако пренебрегохъ. Егда изволите писать Г. Новакꙋ в Віеннꙋ, ѡпомяните егѡ кратко, дабы ѕщеннический мой катихисмъ послалъ. Знаете бо сами что вы начесть вашꙋ пріяли ѻный, и Канцелларіа ѹврила васъ своею, что в цѣлости возвратитъ ми. А дрꙋгое мнѣ Г. Новакъ 10. еѯемпляровъ проповѣдей ѡбѣщаетъ послати замздꙋ трꙋдѡвъ мои в ни положенны. Трꙋди мои наплачени ѿ васъ совсѣмъ, и по томꙋ ѻнъ ничто недолженъ: но и любви запамятъ еди или два еѯемпляра пріимити хощꙋ соблагодареніемъ, а въ прочемъ тщеты и ѹщерба ничіего нежелаю. Что съ исторіцею, малою и великою, содѣлаете прошꙋ извѣстите ми, и помяните, ѩко 27. априліа мимоиде, аще ѡздравѣю, дерзнꙋ ли пріити, и пріяти ѡпредѣленное. Прочее еже пренебрежено ѿ мене в свое время, пріимите нынѣ аки истое и то едино ѹсердное к Бгꙋ воздыханіе ѡ васъ и жизни и спасеніи вашемъ.

Вашегѡ Превосходителства

нижайшій слꙋга

Райчъ Авва.

Егѡ Превосходителствꙋ Господинꙋ Архиеппꙋ и Митрополітꙋ, Гдинꙋ Стефанꙋ ѿ Стратимировичъ, мнѣ милостивомꙋ врꙋчить благопочтенно въ Карловцѣ.

№ 3.

Превосходителнѣйшый!

Миле мой

Из ненада пріяхъ писмо Твое съ книжицомъ Карпинскогъ, коюса веђъ прочитао, и погрешке тѵпографіческе исправіо, кою

ми шѝлѣшъ, да тіе преве́демъ, а̑ ти́ћешъ ми ѿ та́бака 4 fl. пла́тити. Ни́самъ нато́ спа́о, нити ба́шъ зано́вцемъ нагли́мъ нн̑ ги́немъ даме соти́мъ нама́млюешъ. И зато е̑то тіе шилѣмъ ȣ̑ Библіоте́ку твою̀, не́ка спа́ва съ про̀чима. Нити па́къ хо́ћю какве коле́кте пра́вити за компе́ндіѹмъ црко́вне Исто́ріе. Свемѹе то́мѹ вре́ме про́шло, валями и̑ о̑чи чѹвати и̑ здра́влѣ.

А што́се фабѹлъ пре́вода доти́че: мно́го коешта члкъ намы́сли, а̑мъ ка̑ размы́сли, а̑ о̑нъ се и̑ раскае. Та́ко самъ бю намы́сліо, пакъ и̑ ѿмы́сліо ѿса́дъ па́къ пе́ро моѐ затѹплюе̑ ни́шта непи́сати ни прево́дити, и̑ли сочиня́вати не́го чѹжи́ми трѹда́ми наслажда́тися, и̑ блажи́ти сочини́телей.

Бы́лае и̑ та̀ после фа́бѹлъ мы́сль ȣ̑зети Дамаски́на предасе и̑ нѣгове 4. книге о̑ правосла́віи съ лати́нскаго превести, и̑ли Аѵгѹсти́нова Soliloquia, а̑ли и̑ то залѹдъ, ка̑ се бои́мъ не́ћю моћи и́стерати, види́шъ, да е кѹга до́шла и̑ ȣ̑да́рила ȣ̑ Архимандрите, и̑ може быти чемѹ се сва́ки часъ на́да̑, да́ћю и̑ ꙗ̑ найпре ѿи́ћи. Ти́ми бѹди здра́въ и̑ сре́ћно пѹтѹй к Пе́шти, и̑ попа́штисе ско́ро повра́титисе, и̑ то̀ ѡ̑ Гдѣ (ка́ко што̀ и̑ теби̑ подоба́ше ре́ћи), а̑ не ȣ̑пра́въ ре́ћи: Іа̑ цѣло ȣ̑ сре́дѹ, и̑ли̑ ȣ̑ четвр́такъ ѿсю́дѹ ȣ̑ Пе́штѹ по́лазимъ. Поме́нисе, да и̑ теби лю́ди нере́кнѹ: Turpe est Doctori, cum culpa redarguit ipsum. Ютро́съ послао самъ квитѹ̑ на 75 f., не знамъ е̑ли та́мѡ до́шла. И ѡ̑петъ бѹ̑дими здра́въ и̑ менѐ ȣ̑ лю́бови са́др́жи, а̑ ꙗ̑ еса́мъ догро́ба

Тво́й не́поко́рный слѹга̀ и̑ невре́дный Авва

Ра́йчъ ма́торый.

У ȣ̑едине́ній дивѣмъ на ȣ̑спе́віе 793.

Нова́ковиħъ о̑чими и̑ско́па, ка́мчеħи мою контрафѹ. Зато а̑ко ты̀ за до́бро налазишъ, да по́шлѣмъ, а̑ ты по́шли ко́га нека отнесе, ка́къ е мо́жешъ спре́мивши до Пе́ште по́нети, ка̑ ꙗ̑ непмадоˣ сре́ћю спѹ̑тникѹ̑ быти, а о̑онѹдъ лагше мо́жешъ къ нѣмѹ ѿпра́вити.

№ 4.

Мо́й ми́лый, и҆ Ми́лостивый!

Здра́вствꙋйте.

Веѣъ самъ мы́слio, дасте ме и҆ забора́вили, а҆́лъ ка҄ ѹ҆ви́дѣхъ лепъ ко́мадъ снѣ́днаго, къ себѣ́ возврати́хся, да є҆щѐ живетъ ѹ҆тѣха моя҆. На свѐму благода́рствꙋю.

Сообща́емое писа́нiе Г. Нова́ковича прочита҄, коѐ и҆ возвращаю съ благодаре́нiемъ. Шилѣмъ па́къ и҆ ѥ҆́ вамъ примѣча́нiе на вторꙋю ча̀сть Исто́рiи (кое мо́лимъ коли́ко сꙋтра возвратити) ѿ кꙋдꙋ мо́жете разꙋмѣти, кано сꙋдiа добрі҄ кни́гъ, и҆ и҆зда́нiи тѣхъ, да ти́мъ и҆зда́нiемъ нитiе Г. Новакъ ѹ҆чи́нio че́сти кни́ги, ни сво́ей тѵ́пографiи. Да́кле мо́лиобы васъ да мꙋ та́ки пи́шете да не раза́шилѣ частей до́къ непопра́ви. Iа́самъ намы́слio нѣмꙋ за про́бꙋ та́й ли́стакъ по́слати дави́ди по́коръ, а҆ ѻ҆беѣя́вамсе на све че́тири ча́сти та́кове погрешке забеле́жити и҆ емꙋ посла́ти, нека глѐда на рѐпꙋ книге тꙋ трꙋладъ ѻ҆бве́сити. Зато и҆ мо́лимъ овꙋ но́тꙋ на тра̀гъ, да ѹ҆ско́римъ. Што сѐ тиче поси́лке кни́гъ у Россiю и҆ даро́въ ѻ҆бѣщанні҄, башъ ме нешка́клѣ, ка҄ книга нiе, како валя, ѻ҃ кꙋдбы че́сть Исто́рика до́бio, и҆ члѐнъ бы́ти ѻ҆намошный. Зашто̀ зна́мъ, да нейма ѐ на сла́венскомъ. Наштолимiе меда́лица. Та то̀ и҆ капра́лци но́се, ка́ко ли бые но́сio. Заменѐ ѐ кр҃тъ, и҆ то̀ на каквой го́дъ па́нтлики, ма́каръ ѡ гро́шиѣъ, а҆ и҆́нако, толи́коѣеми че́сть чи́нити меда́лица та, коли́ко и҆ Его̀ Велич. покойнаго Леопо́лда кре́стъ, ка҄ никто не зна дае Ца́рева ми́лость, него мы́сли сваки да самъга кꙋпio. Оно па́рче пантлике чини ѿмѣнность, а҆ не злато. Еръ златанъ кр҃тъ свакъ, коме́се пристои, но́сити мо́же, а҆ Царева знака ми́лости никто̀ ра́звѣ коие полꙋчio ми́лостъ.

Iа́самъ съ моiомъ траге́дiомъ со свимъ гото́въ, и҆ ра́дъ са́ да ѐ вы са́ми прочита́те, (и҆́ли ѥ҆́ ѣꙋ ва́мъ чи́тати, дасе не трꙋдите) па̀къ а҆́ко ѿдобрите вы, та́ко хоѣю посла́ти, и҆́ли вы пошлите Г. Новаковичꙋ натѵ́пъ, са́дъ ѐ врѐме, ѐ҆ръ и҆ та́ко нейма шта штам-

пати. Въ прочемъ ıа̑ есамъ и̑ пребꙋ̑дꙋ̑ докъ ме смр̑тъ неѿниме ѿ васъ

Вашъ

нижа̀йшiй Авва Iѡаннъ

ꙋ̑ МКовилю 3. Iаннꙋ̑а̑ 795.

Незна́мъ, ка́коћю по̑ Варади́номъ ске́лꙋ пре́ћи ѿ ва́съ и̑ на́шемъ Саввѣ на ст̑огъ Iоа̑на на свечаре до́ћи, а̑ко бы и̑ вы подвиглисъ и̑ са́ми та́мо ѿити, а̑ зна́мъ даће васъ зва́ти, поймите и̑ менѐ съ собо́ю: а̑ ıа̑ссамъ ꙋ̑ Име бж̑iе цѣло тамо праздновати, а̑ко сме́мъ рећи, ко̑ васъ бг̑оявле́нiе, а̑ кодъ ни̑ е̑ Iѡанна: а̑ кꙋ̑ћи како Бг̑ъ да̑.

Его Превосходи́телствꙋ̑ Господи́нꙋ̑ Архiеп̑кпꙋ̑ и̑ Митрополи́тꙋ̑ Стефа́нꙋ̑ ѿ Стратими́ровичъ.

Всеблагопоко́рнѣйше врꙋ̑чи̑ въ Ка́рловцѣ.

№ 5.

Превосходи́телнѣйшiй!

Незна́мъ ѿкꙋ̑дъ на менѐ ба́шъ до̀ће о̑ва добродо́шлица ѿ Г. Еп̑кпа Карлшта́дскаго, кои ю̀ ми ıа̑ко препорꙋ̑чꙋе, да сообщимъ ва́мъ. За то̀ и̑ пошилѣмъ и̑стꙋ нѣговꙋ своерꙋ̑чнꙋ цедꙋ̑лицꙋ а̀ вы̀ ꙋ̑пра́вляйте ка́ко зна́те, а̑ ıа̑ ба́шъ нис̑а бiо ра̀дъ ничꙋ̑ти за тако́ве ства́ри.

Благода́рствꙋ̑ю напо́сланной ле́ной рыбицы, а̑ли мне до́цне донеше́на, затоѐ за рꙋ̑чакъ ꙋ̑потре́бити ниса́мъ мо́гао, незна́мъ штоће ѿнѣ за вече́расъ быти.

Желимъ при то́мъ да доче́кате и̑ проведе́те настꙋпа́ющiи Пра́здникъ ст̑а́го Воскр̑нiя здра́вѡ, и̑ ми́рнѡ, а̑ ѡ̑сеимъ свега дꙋшеспаси́телнѡ. Далѣ везти несме́мъ, ер̑ге мр̑зе везене га̀ће но́сити.

Мо́лимъ пошли́теми ти́тУлъ по́лный сла́венски Гд҃ина Петро́вича, то́ми фа́ли за траге́дію.

Она́й бла́гослове́нный да́ръ незна́мъ ѿкꙋ́д се разгла́сіо дага ймамъ, и҆ веħъсꙋ ми поче́ли чести́тати и҆ желѐ ви́дити и҆ ꙗ҆́се ѿри́чемъ да занѣга незнамъ. И башъ до йста неħега нитко ви́дити. А штосамъ съ ни́мъ намы́сліо ка́дъ та́мо по пра́зникꙋ (ако Бг҃ъ да҃) до́ħемъ хоħю ва́мъ сообщити намѣреніє, а҆ заса́дъ пребываю

Ва́шего Превосходи́телства

слꙋга̀ пони́зный

Раичъ авва.

25. Ма́рта 795. МКовиль.

Его̑ Превосходи́телствꙋ Господи́нꙋ Архиеп҃кпꙋ, и҆ Митрополі́тꙋ Стефанꙋ ѿ Стратими́ровичъ (titt.) Господи́нꙋ милостиве́йшемꙋ

въ Ка́рловцѣ.

№ 6.

Превосходи́телнѣ́йшій

ми́лостивый Господи́не!

Оба писа́нія ва́ша сей ча́съ чре҃з моего̑ Петра̀ посла́хъ къ ва́шемꙋ Господи́нꙋ Кꙋ́мꙋ Капита́нꙋ, и҆ на́дамсе даħега до́ма затеħи, еръе си́ноħъ до́ма біо, а҆ ꙗ҆́мꙋ са҃ ра́но поши́лѣмъ.

Іде́ю ва́шꙋ заблагодаре́ніе ѻ҆номꙋ при́сланнꙋю восріяхъ, а҆́ли съ вели́комъ на́тегомъ е҆́два гдикою ре́чицꙋ прочита́ти возмого҃, та́косте заплете́но написали; ймаħю по́сла чи́тавъ да́нъ, до́къ пости́гнемъ мы́сль ва́шꙋ.

На ко́нцꙋ пи́шете, што̀ моя Исто́ріа ꙋ҆ Петрбꙋргꙋ вторично препеча́тается, да е҆щѐ съ толи́кими погрѣшностями.

Да бы Бг҃ъ да́о дани́гда све́та, а҆ка́моли Россіи ви́дѣла ніе, она́ко ћіорава, и҆ неѡчи́щенна. Гле́дайте ба́ремъ, тѐ и҆зищите и҆ четве́ртꙋ ча́сть тоя̀, да попра́вимъ, па́къ (а҆кое при́лика), да свѐ погрѣшности препи́шемъ, а҆ вы̀ пошлите и҆хъ на Г. Іа҆нковича, не́ка Тѵпографꙋ соо́бщитъ, дасе светъ мени несмѣ́етъ. Іа҆ са́мъ, а҆ко Бг҃ъ бл҃говолитъ, мысли҃ ꙋ҆гря́дꙋщꙋ недѣлю та́мо до́ђи ва́съ посѣтити, и҆ посѣще҃ ѿ ва́съ быти, вре́ме бо е҆сть. Въ про̀чемъ себѐ врꙋчая любвѝ и҆ благонаклонности пребыва́ю

Ва́шегѡ Превосходи́телства

нижа́йшій слꙋга́
Авва Райчъ.

У҆ МКови́лю Апр. 6. 795.

Егѡ҆ Превосходи́телствꙋ Высоко Прѡсще́ннѣйшемꙋ Господинꙋ Архиепі҃кпꙋ и҆ Митрополі́тꙋ Стефанꙋ ѿ Стратими́ровичъ Господи́нꙋ милостивѣйшемꙋ.

въ Ка́рловцѣ.

№ 7.

Превосходи́телнѣйшій

ми́ле мо́й.

Іа҆ ономадъ пріимивши да́ръ Всевысоча́йшій Ея Вели́чества Всероссі́йскія Госꙋдари́ни возвраща́яся къ до́мꙋ проси҃ у ва́съ диспозиціи за благодаре́ніе, и҆ пріяхъ о҆ное ѡ҆че́нь и҆зря́дное. Но возяся пꙋтѐмъ водны́мъ размышляхъ в҆ себѣ что бы значи́ло запреще́ніе о҆ное, е҆же никомꙋ тꙋю высо́кою ми́лостъ непока́зовати и҆ не ꙗ҆вля́ти, ты́сящныя мы́слы раздира́ютъ ꙋ҆́мъ мо́й и҆ нѣкій стра́хъ о҆бѐмлетъ ср҃це мое̑, да чре́з то̀ невоспи́шется мнѣ и҆змѣ҃ничество и҆ Іа҆ковинцѡвъ затѣи. Арато́съ и҆ тако́ва да́ра, ка҃ ꙗ҆ небꙋдꙋ ми́ранъ, и҆ безпоко́енъ всегда̀ во ѡ҆па́сности. Іа҆ гото́въ а҆біе е҆го

возвратити. Занѐ никогда̀ и҆ непомышля́хъ ѿ нѐмъ, а҆ колмѝ па́че надѣялся бы́хъ.

Дража́йшій да́ръ то́й та́ко спрята́хъ, что̀ свѣта неꙋ҆зри҃, ꙗ҆́ко ни къ чемꙋ мнѣ слꙋжа́щъ. Сицево́е и҆ си́мъ подо́бное размышле́ніе и҆збило из̾ мы́сли моея и҆ и҆згла́дило расположе́ніе Ва́ше, да никако́ва благодаре́нія не возшлю. Занѐ пріѧ́хъ а҆́ки непрі́ймъ, и҆ и҆мѣю а҆́ки неймый, пріѧхъ сѣти и҆ си́ло неви́ннѡ. Но и҆ па́ки молю̀, и҆зволи́те посла́ти ми расположѐніе о҆́ное пи́сменнѡ, ꙗ҆́ ꙋ҆строю̀ е̑, и҆ по до́лжности пришѐдшꙋ Г. Нова́ковичꙋ преда́мъ, да ѿпра́витъ а҆́може надле́житъ. Го́ рести моѐя и҆сповѣстѝ ва́мъ немогꙋ, но призна́ю вы́шняго десни́цꙋ всѧ̀ ѿ мнѣ строѧ́щꙋю. Въ про́чемъ ꙗ҆́ пребываю съ высокимъ почита́ніемъ.

Ва́шегѡ Превосходи́телства

нижа́йшій слꙋга̀

І. Ра́йчъ старецъ.

В' МКов. 20. Мая, 795.

Егѡ̀ Превосходи́телствꙋ Высокопреѡ҆сщеннѣйшемꙋ Господи́нꙋ Архиеп҃кпꙋ и҆ Митрополі́тꙋ Стефа́нꙋ ѿ Стратими́ровичъ благопо́чтеннѣйше врꙋчить

въ Ка́рловцѣ.

№ 8.

Превосходи́телнѣйшій

ми́лый мо́й Господи́не!

(О)да́вна ѿ тꙋдъ ни ѿко́га гла́са не́ймамъ, е҆́стели живи и҆ здра́ви, (да) ба́ръ чи́мъ го́дъ разбіемъ де́ртъ, и҆ ꙋ҆множа́ющꙋюся лꙋдꙋ мелан(хо)лію, коѧ̀ веѣъ ѿ кома́рца пра́ви Мага́рца. Изи́шао бы ма́лѡ (изъ) Новогъ са́да прикꙋпити штоміе ѿ потре́бе, а҆ли

ме ꙗкє пре́попе (за)др́жаваю, є҆днамі́е Г. Нова́ковичъ, коймі́с порꙋ́чіо даће ме по(ход)ити, и҆ книгꙋ IV. ча́сть и҆сто́ріи съ назна̀ченними погрѣшками (при)мити, и҆ дрꙋ́го, што и҆мамъ за тꙋ́пъ да емꙋ́ врꙋ́чимъ. И зато (не з)на́юћи ка҃ће до́ћи, не сме́мъ да се ѿ кꙋ́ће ѡ҆ти́снемъ. А дрꙋ́га (е), а҆ко смемъ ре́ћи (а҆лъ мо́рамъ) ба́шъ тро́шка не́ймамъ (за)то съ го́лимъ гр́ломъ ꙋ҆ ꙗгодє залꙋ́дъ быхъ и҆ и҆шао. И зато мо́ли҃ (изв)ѣститеми за Г. Нова́ковича ка҃ебыо ко҃ ва́съ, и҆ ка҃ ће доћи къ (ме)ни. Или а҆ко мꙋ́е те́шко о҆вамо по во́ди долазити, ба́ръ да до́ћемъ (я) та́мо къ ва́мъ (што́ће бо́лѣ бы́ти) да зна́емо благодаре́ніе лѣ(по) ꙋ҆ре́димо, и҆ дрꙋ́го, што́с запотре́бꙋ ꙋ҆гово́римо. Овомꙋ мо́мꙋ (на)ме́раню, прошꙋ ми́лостиваго рѣше́нія, и҆ пребыва́ю.

Ва́шегѡ Превосходи́телства

пижа́йшій слꙋга̀

Авва Ра́ичъ.

(В)ъ Кома́рцѣ (ю)лія 795.

Прим. Въ скобкахъ напечатанныя буквы возстановлены по догадкѣ; въ подлинникѣ кусокъ листа оторванъ.

№ 9.

Превосхоѕи́телный,

ми́лостивый Господи́не!

Всеедража́йшее ва́ше ѿ 4. сегѡ̀ ѿпꙋ́щенное писа́ніе, ꙗ 8. тогѡ̀ пришедъ и҆з Новогъ са́да в Монастырѣ ѡ҆брѣтохъ: которое нѣколико кра́тъ прочита́въ ꙋ҆тѣшихся не ма́лѡ ѿ скоро́й и ѡ҆злобле́нія вѣрнаго раба́ Б҃жія. Штосе но́вца ка́са, дабысе бо́йо разгра́бленнꙋ бы́ти, ѡ҆ то́мъ непекꙋ́ся. Ер̓ ꙗ вы́ше ꙋ҆ себе неимѣю кро́мѣ нѣколико флори́нтѡвъ на тро́шакъ. Коликое ко҃ ва́съ то̀ зна́те, и҆ о҆но найме ва́ше штое да́нно ꙋ҆ Магистратъ Бече́йскій, зна́те, и҆ о҆ни҃ 709 f. штостеми ꙋ҆ зла́то премѣнили и҆ ꙋ҆ ва́шꙋ цр́венꙋ

штрйнфѹ завезали съ цѐдѹломъ, то̀міе ко̀ на̀шегъ Савве на а̂ма̀нетѹ. А што̀ће ѿ са̀дъ слѣдовати кое ѿ Интерѐса, кое ѿ пензіона, то̀ стой ка̀ко го̀тово на за̀логи, дабы мо̀гао о̂петъ є̂днѹ скѹцкати. Да̀кле но̀вца зна̀мъ, данѐбы и̂мао шта̀ гра̀бити: а̂ли ми ѐ то̀ брѝга за о̂во ма̀ло мобѝлице, ка̀ко Царске да̀ре, Постелю, вешъ, а̂ ѡсо̀бито книге, то̀ бы нарѝнъ ра̀пъ ѿѝшло. Има̀о бы мно̀го писа̀ти Ва̀мъ ѡ мо̀емъ тестамѐнтѣ и̂ и̂нветаріѹмѣ, и̂ расположѐніи тѣхъ, а̂ли ѐ зал ѹдѹ досаћѝвати ва̀мъ заса̀дъ. Дай Бже! дасе са̀мо въ до̀мъ стый вашъ здра̀вѡ, и̂ мѝрно возвра̀тите, свећѹ засебе дрѹгояче престро̀ити, и̂ ба̀шъ по̀ крѝло ва̀ше водворѝтисе. Нача̀стъ о̂номѹ разо̀ренный Монастырь, ıа̂ выше по̀кора, и̂ о̂ве безбо̀жне ѡ̂биде глѐдати немогѹ, ѡста̀ Монастырь пѹстъ, и̂ на̀гъ. Пѹстамѹ ка̀па ѡста̀ла.

Іо̀штъ ѿ поло̀вине поѐмвріа ѡсѐтіо са̂ да мѝ кр̀въ доса̀ћѹе, и̂ ѿтѹдъса̂ до̀біо нано̀во несвѐстицѹ, зато самъ мо̀рао ѿити ѹ̂ Но̀вый са̀дь и̂ пѹсти̂ кр̀въ на стогъ Нѝколѹ, и̂ тѐ на̀пасти кѹрта̀лиса̂се: а̂ли ка̀косамъсе до̀ма возвра̀тіо, моя о̂ка̀янна пода̀гра напа̀деме жесто̀чіе неголи пређя̀шни̂ годѝна, поцѣлѹ ноћь заспа̀ти немо̀гѹ ѿ болѣтице, нѝти што̀годъ ѣсти. Воля Гдня да бѹдетъ. Благода̀рствѹю напо̀сланной рѝбы. А за рѝтъ съ Г. Капита̀номъ Хохонсиннеръ є̂смо ѹ̂рѐдили по о̂бстоятелствамъ, и̂ већъ доса̀дъ 11 цедѹля да̀ли под̂ Монасты̀рскимъ печа̀томъ. Нѐго новоса̀дскіи коса̀чи (о̂ни̂сѹсе са̀мо ıа̂вили) нипо̀што ни̂сѹ хо̀тѣли и̂ чѹти на ва̀говъ тали̂ръ, него̀сѹ до̀шли на ста̀рѹ цѣнѹ то є̂сть на два̀ ма̀ряша, мысмо па̀къ свакоя̀ко дотерѝвали, и̂ є̂два дотѐрали на 3 маря̀ша, и̂на̀че небы моглѝ никогъ до̀бити, него бы забадіава покра̀дено было. За Си̂мѹ Ка̀тинѹ по обеща̀нію Давѝдовѹ пиштами непи̂шете, што̀ съ нѝмъ чѝнити. Онъ деда̀къ є̂днакъ сѐди и̂ без̂ сво̀гъ ѿпѹстѝтелногъ пи̂сма, никѹдъ се незна о̂крѐнѹти, и̂ли тамо ѹ̂слѹжбѹ до̀ћи. Ер̂ га Да̀видъ ніе смѐо безза̀новѣсти са со̀бомъ съ мо̀мци повести. Зато̀ о̂ва̀й ча̀съ ѿидѐ ѹ̂ Но̀вый са̀дъ къ Са̀ввѣ, датѹ пребѹде, до̀къ ѿ ва̀съ ѿгово̀ръ неполѹчи. Ва̀ша Г. Кѹмица съ дѐтетомъ є̂сть здра̀ва, а̂ли ıа̂ пода̀громъ спѹтанъ посѣтити немогѹ и̂хъ. Г. Капита̀нъ Хохенси̂нперъ сво̀й всенижа̀йшій поклонъ

свидѣтелствꙋетъ ва́мъ. Бꙋре́нце Тропфенъ ве́рмета ко̑ менѐ зао́ста́вшее, че́ка ва́ше на́редбе: а̑ ꙗ҆самъ смы́сліо съ ни́мъ о҆́вꙋ наредбꙋ ꙋ҆чини́ти, тое́сть, съ вашомъ стри́номъ Елиса́ветомъ раздѣлити мы́слимъ данебы́ сагрѣшіо. Само да́о҆намо неѿи́де пре́ко Ти́се ча́къ до́ле ꙋ҆ Бана́тъ, кꙋ́дъ сте бы́ли (по дави́довой ре́чи) наре́дили. Што ꙗ҆мыслимъ было бы без̾ тро́шка а̑ о҆́но съ тро́шкомъ вели́кимъ. Наша́о самъ ꙋ҆ е҆́дномъ старомъ шакопи́сꙋ Патріярховъ четверопресто́лны̑ тит꙽ле съ Моско́вск҃і за е҆́дно: а̑ Се́рбскаго тако́въ е҆ бы́о за живо́та о҆́наго и҆ моѐ вре́ме, и҆ тогъ посила́ю къ ва́мъ по зактѐваню. При́слате ваше ко мнѣ кни́жице е҆са́мъ и҆спра́вно прі́йміо, и҆ ве́ћъ Дꙋри́ћа начáхъ чита́ти. И коли́ко ви́димъ, пола́гано возвраща́ются к̾ Ма́тери езы́ка сла́венскагѡ, то с҃ къна́шемꙋ цр҃ко́вномꙋ, дабы Бг҃ъ да́о и҆ к̾ Сѵ́мволꙋ. Іа́ бы подꙋ́жности и҆ о҆бы́чаю чести́тао ва́мъ настꙋ́па́юще пра́зднике, а̑лѝ зна́мъ да неради прі́ймате а̑ли ба́ръ о҆́во мы́слимъ да ѿре́ћи не́ћсте. Бг҃ъ во пло́ти на́шей ꙗ҆влейся да бꙋ́детъ застꙋ́пникъ ва́шъ во всѣхъ дѣлѣхъ ва́ш҃, и҆ ми́лость е҆гѡ̀ предва̀ритъ вы. И ми́лость его̀ дапо́женстъ ва́съ вся́ днѝ живота̀ ва́шего, а́минь, а̑ ꙗ҆ пребываю прито́мъ

Ва́шегѡ Превосходи́телства

всенижа́йшій слꙋга̀

Авва Ра́йчъ.

Въ МКови́лѣ 12. Хбра 795.

№ 10.

Ва́ше Превосходи́телство!

жела́емый Господи́не.

Осмъ парче́та книжи́ца новокꙋ́пленныхъ, и҆ ко мнѣ напрочита́ніе по́сланныхъ, и҆спра́вно прія́хъ, и҆ бы́вшыя за мою̀ потребꙋ съ прилѣжа́ніемъ прочто́хъ. И кое ѡ҆ ни́хъ моѐ мнѣніе е҆́сть, на

ва́шихъ ꙋ҆ вся́кой цедꙋ́лицѣ̀ ѡ҆бря́щете. Ѡ҆ сообще́ніи благода́рствꙋю нижа́йше. Но проси́лъ бы́хъ, и҆ прошꙋ̀ прилѣ́жнѡ, да бы и҆зволи́ли посла́ти ми и҆ ѿ моея Исто́ріи на три е҆ѯемла́ра зао҆ста́вшія по двѣ̀ послѣ́дныя ча́сти, да погрѣ́шки и҆спра́вимъ. Имате, кто̀ тоѐ ꙋ҆стро́ити мо́жетъ, а҆ ѡ҆жида́ти в҆ Ка́рловце ва́шего повра́тка весма̀ до́лгѡ ка́жется мнѣ̀.

Ia҆ писа҆ и҆ проси́хъ ва́съ за бꙋре́нце заѡ҆ста́вшее при мнѣ̀ ва́шего тропфенъ-ве́рма, дами ѿпи́шете хо́ћꙋли раздѣ́лити са Спа́шомъ Елиса́ветомъ, и҆ нато̀ ѿвѣ́та неимѣ́ю. Зато̀ бою́ся, да гво́зденъ цр́въ непрогри́зе дꙋ́гꙋ и҆ віно и҆зче́знетъ, по подобію Шиша́товачке шли́вовице, а҆ ѡ҆со́беннѣ при ны́нѣшнемъ ключа́рѣ. Г. фиска́лъ Іѡва вр́лосе разср́діо на менѐ штомꙋ̀ нисамъ да́о цедꙋ́лю да ꙋ҆ ва́шимъ вр́бама насече 300 колаца, и҆ толи́ко сно́па прꙋ́ћя за за́градꙋ свога ви́ртсхаꙋза: такогае и҆ Капета́нъ ѿбіо. Бы́лое разгово́ра до́ста, мо́й ѿгово́ръ быо, дасе ꙗ҆ др́жимъ ва́шегъ пи́сма, и҆ неда҆. И та́кое свѐ о҆ководе и҆зсѣчено ѿ стражи́новъ, іоштъ дапꙋ́стимъ нѣга, па́къ штабы было ѿ ва́шꙋ вр́ба; Іа҆ пмоѐрошеніе пона́вляюћи пребыва́ю.

Ва́шегѡ Превосходи́телства

нижа́йшій слꙋга̀
Ра́йчъ ста́рецъ.

Въ МКови́лѣ 23. Іаннꙋа҆ 796.

№ 11.

Превосходи́телный

мо́й ми́лостивый и ми́лый Господи́не!

Ѿпр́во, ка҆сте о҆вде бы́ли, двѣ̀ ства́ри ѡ҆ста́вилистеми да ѿ и҆мене ва́шегъ и҆звр́шимъ, што самъ ꙗ҆ съ охо́тою прі́ніо. Една ѐ бы́ла сꙋббо́тичногъ Намѣ́стника Оца҆ Іѡа́нна сочине́ніе, да ꙗ҆ возвра́тимъ Емꙋ̀. Но прито́мъ и҆зволисте ре́ћи, даћете вы пи́сати

Емꙋ, и̓ послати Его̀ къ мени̓ да прiими̑ своѐ. Инди незаборавите тако и̓ ꙋ̓чинити. Иначе ко̑ менѐ годиновати може а̑ ꙗ̓га позвати немогꙋ. Ерсе чл҃къ на менѐ ѡ̓горчiо врл҃ѡ, и̓ ср҃дисе, може быти да на моѐ позванiе небы нидошао, а̑ ꙗ̓ бы ра̑ сведꙋшиѡ ꙋ̓ тꙋђа дѣла немѣшатисе, и̓ затѐ ѡ̓мерзенiе ѿ люди трпити. Затѐ молимъ, а̑косе мене мимойти може, некъсе мимойде.

Ѡставистеми и̓ дрꙋгꙋ главоболю нѣкое грчко велехваленiе и̓ на̑менiе, а̑то е̓сть Г. Еп҃кпа Бꙋдимскаго писмо, на васъ, и̓ нѣка висока бг҃ословска на детинскꙋ бiблiческꙋ Историю примѣча̑нiя, в̓ коихъ пропиресе наноге, доказати свою ревность по словꙋ бж҃iю, а̑ ваше ꙋ̓ томъ дреманѣ, и̓ли невѣжество чтѐ вы допꙋштате такове книге без̑ добре цензꙋре печатати. Дакле да вамъ о̓вꙋ ѻставкꙋ непошлѣмъ натрагъ празднꙋ, ето самъ мꙋ нѣчто малѡ ѿ ваше стране ѿвѣтствовао, тега кꙋцните, по нашей пословици: ꙋ̓дри Грка, да не хрка. Онъ, количкомисе види, хоће дасе покаже што о̓нъ е̑ великiй ѳеѡлогъ и̓ полѵхисторъ, и̓ толике оц҃е цитира, пакъ башъ и̓ Авгꙋстина, латинскаго Учителя, а̑ не знамъ е̓ли и̓ еднога видiо, мысли да ꙋ̓плаши камилꙋ решетомъ, и̓ль медведа шꙋшнiомъ. Из̓ чега видисе, да о̓нъ србљѣ и̓ васъ за слабе люде почитуе и невѣжде. Зашто непомисли и̓ о̓нъ и̓ сви нѣгови да вся мꙋдрость грчка на лꙋгдꙋнскомъ, и̓ на флорентинскомъ саборꙋ поглоцена бысть. И дасꙋ о̓ни сами на себѐ и̓ на свꙋ црквꙋ навꙋкли безчестно име схисматика тргꙋюћи съ догматами и̓ съ Црквомъ. Право и̓мъ ѐ казао Рꙋсь: Ека — Мать, ни Царя ни Князя, да ещѐ горди. Чꙋвай себѐ и̓ своѐ право, а̑ тꙋрадiю ѡ̓стави некъ скачꙋ. Моя о̓ва примѣча̑нiя нанѣгова примѣча̑нiя ꙗ̓самъ ꙋ̓редiо тако, какоћете дати преписати, и̓ нѣмꙋ послати (а̓ко и̓зволите) само гди самъ ꙗ̓ поставiо Егѡ̀ Пр҃во, вы дайте написати в̓ мѣсто Егѡ̀, Ваше, такође са свимъ и̓зайђи сочиненiе ваше. Ако и̓зволите ꙋ̓ себѐ задержати тай малый ѻ̓ригиналъ, добро, а̑коли ни, а̑ вы съ приликѡ̑ возвратите ми. А притомъ нижайше молимъ, в̓ пред̓ поштедите ꙋ̓трꙋждавати старость мою и̓ ѡ̓слабѣлыя о̓чи таковими грчкими бреднами, и̓ высокомꙋдренними пышностями. Iа̓ моѐ о̓чи штедимъ да iоштъ кой данъ посветꙋ поглѐдимъ, и̓ а̓ко ꙋ̓з-

мо́гꙋ да штого́дъ Цр́кви и҆ ѻ҆́бществꙋ послꙋжимъ, а҆́пе за Гр́ке ѡ҆ка́инне. Разꙋме́о самъ ѿ ва́ше Г. Кꙋ́ме, даѐ Маjо́ръ кази́вао, даћесе до 15. да́на Ка́рловци ѿво́рити. ѽ Бж҃е бл҃гíи, ты́ ми́лостивъ бꙋ́ди и҆ ꙋ҆чи́ни та́кѡ. То́ће мо̀я ра́дость бы́ти ва́съ ѐда́нъ пꙋ́ть ꙋ҆ до́мꙋ ва́шемъ ви́дити, и҆ по че́сто посећи́вати. Въ про́чемъ ѩ҆самъ Твой, а҆ Ты мо́й, Бг҃ъ грѣхѝ ѡ҆про́стiо. Чего̀ желећи и҆зомира́ю

Ва́шегѡ Превосходи́телства

нижа́шiй слꙋга̀

Авва Ра́йчъ.

ꙋ҆ МКови́лю Маiа 28. 796.

ѻ҆́во спа́лите, не досто́йно бо е҆҃ хране́нiя.

№ 12.

Ми́лостивый, и҆ ми́лый мо́й

Господи́не.

Ма́лѡ ѡ҆ трꙋ́да ѿда́хнꙋвши, вре́меме са́мо пози́ва, и҆ дꙋ́жность и҆зи́скава ка҃ не мо́гꙋ лицебы́тиѡ, то̀ ба́ръ съ пи́смомъ посѣти́ти ва́съ, и҆ поклони́тисе лицꙋ̀ Ва́шему. Повѣрꙋ́йте, да̀ самъ се врлѡ зажéлiо ва́съ ви́дити, и҆ разгово́ритисе, и҆ совѣта ꙋ҆ мои́хъ ве́щехъ пои́скати: а҆́ли стесе вы̀ на далекѡ ꙋ҆да́лили, а҆ ѩ҆́се на дале́ко пꙋ́штати не мо́гꙋ без до́брогъ по́двоза, и҆ без̾ слꙋжи́теля. По́сао, ꙋ҆ комъ самъ се за̀бавляю до́садъ, е҆́сть бы́о ѻ҆́бщiй сѷнода́лный катихи́смъ, кой ꙋ҆ шко́лахъ препода́есе. Iа́ ка́ко самъ смы́слiо и҆ намѣ́рiо бы́о, тако̀ самъ и҆ ꙋ҆ре́дiо и҆ ѡ҆ко́нчао. А трꙋ́дъ е҆ состо́яо ꙋ҆ то́мъ. Iа́ самъ нѣга изно́во препи́сао: а҆́ли сва́кꙋ ре́чъ у ѿвѣтахъ чрез а, б, в, назна́ченꙋ, ѡ҆снимп те́ѯтами и҆спо҃ сва́когъ ѿвѣта приве́денними потве́рдiо. И ти́мъ, мы́слимъ, да́самъ пр́во сплꙋ̀ догма́тѡвъ до́бро засведо́чiо, и҆ дока́зао, дасе ни́тко

сꙋмняти ꙋ напре́дъ немо́же, а́ дрꙋгѡ да са́мъ ѡбла́кшао трꙋдъ Катихе́тамъ, ꙋ и́стражи́ванію те́ѯтѡвъ по сщ҃енной Бібліи. Свѐ зани́ ꙋготовлено, са́мѡ да́бысе потрꙋдили до́брѡ а́плицирати, и́ дабы мла́дежъ зара́ніе научи́ласе и́спити́вати писа́нія, и́ те́ѯте и́зꙋчи́вати напа́метъ, ка́кѡ бы́ сва́гда гото́ви бы́ти мо́гли сва́комꙋ да́ти ѿвѣтъ ѡсповѣданіи своемъ. По́сланный мнѣ тестаме́нтъ мо́й ꙋ ва́съ насохране́нію бывшій е́самъ пріи́міо, коегѐ намѣра́вамъ нано́во расположи́ти, и́ прени́сати, и́ ѡпе́тъ ва́мъ врꙋчи́ти: са́мѡ ѡче́кꙋемъ ѿ ва́съ за ла́нскꙋ го́динꙋ заѡста́вшее ѿ о́бадве стра́не полꙋчити, да савакꙋпивши, ꙋзна̀мъ наче́мꙋсамъ. А и́ кромѣ то́го ѡста́о са́ ба́шъ сасви́мъ безтро́шка, него займомъ жи́вимъ се. Ва́ша Г. Кꙋма Капета́ница съ ма́ломъ Кꙋмицомъ 30. Іꙋніа ѿи́шла ꙋ Пе́штꙋ ко Отцꙋ, и́ бра́ћи напосѣще́ніе. Мо́макъ, кои́е запослꙋже́ніе съ ніомъ ѿи́шао бы́о вра̀тившисе ска́зꙋе да сꙋ здра́вѡ и́ ми́рнѡ до мѣста до́шли.

Ако и́мате што́годъ и́звѣстнѡ (кро́мѣ пꙋбличныхъ но́винъ) и́з приватности хо́ћели на́съ Бг҃ъ ско́рѡ ми́ромъ ѡба́рити, неизоста́вите, мо́лимъ, и́менѐ ѡбвесели́ти, съ ра̀достію та́й гла́съ ѡче́кꙋемъ. Овдесе погова́ра дасꙋ два̀ Г. Еп҃кпа Вршачкій и́ Ба́чкій на та́й ко́нацъ ко̀ ва́съ собра́лисе, да поста́вите за Ерде́лъ Еп҃кпа. И да vivédiké veres szakálú, s görbe lábu, ꙋ кандида́ціи е́сть. Бла́гѡ же, бла́гѡ же! ра́дъ бы зна́ти, и́стиноли е́сть. При всемъ то́мъ ѡсо́битѡ ра́дъ е́самъ за ва́ше здра́вле разꙋмѣти: а́ ѧ́ до во́лѣ бо́жіе заса́дъ нахо́димсе ꙋ здра́влю, коегѐ и́ ва́мъ сва́гда ѿ Гд҃а всеусе́рднѡ же́лимъ и́ про́симъ, ꙋ че́мъ и́ пребы́вамъ.

Ва́шегѡ Превосходи́телства

всенижа́йшій слꙋга̀

Авва Іѡа́ннъ.

ꙋ МКови́лю. 28. Іꙋліа. 796.

Моѐ Г. Кꙋмове, моли́лъ бы́хъ, поздра́вити, и́ Да́вида.

№ 13.

Превосходителнѣйшіи!

милостивый Господине.

Сладчайшее ваше писаніе ѿ 27. VIIбра и̕з Дала на мене ѿпущенное съ нѣкаквомъ дрлявомъ книжицомъ мажарски стихова: ıа 4. VIIIбра исправнѡ пріиміо есамъ, и све штое унѣмꙋ написано разꙋмѣвамъ. Вопервꙑ видимъ и̕з копіе вашея нѣмецкаго слога к Г. Гебхардꙋ, дасте емꙋ еданъ екземпларъ мое Исторіе послали, а притомъ предварителнѣ мене ꙋ негѡ ıакѡ славнагѡ славенскихъ Народѡвъ Ѡписателя извинили, и тако реħи ѡкрпили, каꙁоħю и ıа съ миромъ цензꙋрꙋ проħи моħи и съ честію, ѡ чемъ ıа вамъ попремногꙋ благодарствꙋю. Али и ıа ıавлямъ вамъ да макаръ каковъ онъ цензоръ біо, да онъ ню разꙋмети неħе, чре̕з она ѿ тѵпографа растлѣна сасвимъ тако дасе и ıа самъ ѿ нея гнꙋша, и ѿричемъ даніе моя. Іа признаю самъ да она есть в многихъ недостаточна и скꙋдна, бꙋдꙋħи да е она ево равнѡ преħе 30 година писана, ꙋ кое доба ıаникаква рꙋководства и предуготовленія писамъ могао имати нити многихъ аукторѡвъ, ѡ славянехъ писавшихъ, какѡти наприликꙋ Г. Штритера: него собственнымъ трꙋдомъ и расположеніе чиніо, и понѣмꙋ по моемꙋ могꙋтствꙋ и достаткꙋ ѡписивао славенске народе. Нитіе пакъ намѣреніе мое было нарочнѡ ѡписивати све славенске Народе него само два или три ѿ мои Единокровнꙑ и сосѣдныхъ: а ѡ дрꙋгихъ народахъ по приличію нѣчто воспомянꙋто, и то по свойствꙋ племени и рода. Знамъ, и конечнѡ ѡсеħямъ даħю имати доволнѡ Цензора, и Гаждателя, како штосе веħъ и показао Г. Дꙋрихъ, не ıако правилный Цензоръ но ıако Момꙋсъ, кои ꙋ оной книжици нѣговой, коюстеми на прочитаніе дали были, веħье негодованіе свое ꙋгризателнима речма показао, го-

ворѐни: D. Archimandrita Raics voluit aliquid suis Serbis ad legendum proponere, коима ре́чма све́ дѣло моѐ ѡ҆порочаетъ ѩ҆ко него́дное, а҆ ѡ҆со́бито в҆ при́мѣръ поста́вля да ни́самъ ѩ҆ добро намѐстіо гр҆чкꙋ ре́чъ Сарава́ри, не́госамъ поста́віо га́ѣе мѐсто шалвара. І҆а добро зна҆ што́сꙋ шалваре и҆ ви́діосамъ и҆ мно́гѡ пꙋ́та, и҆ ба́шъ мой бꙋгарскій ро́дъ и҆ до дана́съ ꙋ҆потре́блюе и҆хъ. П. Г. по́па Дꙋрихъ и҆ са́мъ незна што́сꙋ сарава́ри, а҆ чини́мисе да о҆ва ре́чъ нис гр҆чка, него сла́венска. А гр҆цы нема́юћи Ш, поста́вили в҆ мѣсто нѣга С, те и҆зи́шао Саравари. І҆а нѣмꙋ небра́нимъ, а҆коѣе ба́шъ и҆ своѐ пꙋ́ндре поставити в҆ мѣсто мои҆ га́ѣа, и҆ли бꙋгарски҆ шалва́ра: Ни́шта ма́нѣ ѩ҆се ба́шъ та́ко ѩ҆ко непла́шимъ Цензорѡвъ, бꙋ́дꙋћи дае дѣло мо̀е но́во, доса́дъ на сла́венскомъ неви́ћено, и҆ зато са́мо собомъ позива на҆зира́теле и҆ и҆спра́вщике а҆ли о҆на́кове ка́ко што́е Г. Гебха́рди, а҆ не по́пе и҆ шо́ке, ка́ко Г. Дꙋрихъ. Коли́косамъ ѩ҆ ꙋ҆ нѣговой книжици нала́зіо стра́нны҆ произведе́ній сла́венски҆ и҆менъ, ка҆ бы ѩ҆ и҆хъ цензꙋрирао, и҆мао бы до́иста и҆ о҆нъ што̀ и҆ ѿменѐ чꙋти. Онъ напри́мѣръ произво́ди и҆ме Сле́зіи по ꙋ҆пꙋтствованію Нова́ковича и҆ Тр҆ла́йча҆ ѿ сле́зоваче, ка́де мо́гао дале́ко ла́гше произве́сти ѿ слези́не ка́дъ бы са́мо Н и҆зва́діо и҆з и҆мени́телнагѡ паде́жа: бꙋ́дꙋчи и҆ та́ко сле́зіа на подо́біе слези́не ꙋ҆тѣлꙋ ч҆лч҆ꙋ ле́жи, ка́ко и҆ сле́зіа ꙋ҆ тѣлꙋ Герма́ніе. Ѿкꙋ́дꙋ по прили́чію негли о҆ко́лніи сла́венскіи наро́ды наза́ли ю Слезія, ка́кѡ ѿ лꙋга Лꙋза́ци, и҆ Лꙋза́ція, и҆ ѡ҆ ра́вны҆ по́ль Поля́ни, и҆ Поло́нія. Зна́мъ да а҆нгли́ское содрꙋ́жество писа́вшее ꙋ҆ниверса́лнꙋ Исто́рію насво́мꙋ Ези́кꙋ, па́ли е҆сꙋ в҆ пре́водъ и҆ цензꙋрꙋ сла́вномꙋ Баꙋмга́ртенꙋ Саѯо́нцꙋ. Акосꙋ о҆ни мнози Еди́номꙋ подпа́ли, то что ди́вно, а҆ко и҆ ѩ҆ едипъ подпа́дꙋ мно́гимъ. Само то̀ проси́осамъ и҆ ꙋ҆ предисло́вію прико́нцꙋ, да́бы съ добрими свидѣтелствы и҆спра́вили, и҆ моѐ недоста́тке допо́лняли но́тами. И ѩ҆ писамъ писао по ѿкрове́нію ка́кѡ Па́велъ, та́ко ни о҆ни, него и҆з о҆ни҆ и҆сто́чникѡвъ ѿ кꙋ́дъ и҆ о҆ни: а҆ гди́се кака́въ недоста́токъ ꙋ҆ менѝ на́ѣе, то мо́лимъ даневоста́вется мое́й лѣно́сти, но недоста́точествꙋ кни́гъ. Зна́мъ и҆ то̀ да́ѣе та́квой Цензꙋри по́пасти по́найвыше пр҆ва ча́сть моя и҆сто́ріи, коя во о҆бще ѡ҆ сла́венски҆

народѣхъ чи̑нитъ по̀вѣсть: а̑ ѿ се́рбскомъ наро́дѣ в̑ про́чихъ тре́хъ ча́стехъ не толи́ко страшꙋ́ся Цензꙋ́ри, понеже о̑нъ ѡ̑пи-санъ по бо́льшей ча́сти и̑з собственнꙑ̑ на́шихъ ста́рыхъ рꙋко́-писовъ, ѿ кои̑ Г. Це́нзори е̑щѐ и̑ слꙋ́хомъ не слы́шали. Пи́шете ми при си́хъ что и̑зво́лите дати по совѣ́тꙋ Г. Гебха́рди Исто́рію на нѣме́цки прево́дити нѣкоемꙋ Срблинꙋ ꙋ̑ Бꙋди́мꙋ а̑ јошъ къ то́мꙋ нашао́се и̑ нѣкій лꙋтера́нскій а̑нѣео ꙋ̑ Бе́чꙋ, те се и̑ о̑нъ фа́та за дѣло. Сво́бодно о̑бо́ици ка́жемъ ва̑, да о̑ни ни́сꙋ ꙋ̑ со-стоя́нію ка́ко ва́ля преве́сти, не затѝ велимъ, кадабы о̑ни не-были ка̀дри, но бꙋдꙋ́ћи дае и̑сто́ріа моя̀ и̑з рꙋкъ тѷпографа Нова́ковича та́кѡ и̑ска́жена сва̀ съ развра́щеннымъ ра́зꙋмомъ произишла, да а̑коће о̑ни и̑ а̑нгелскій ꙋ̑мъ и̑мати, пости́гнꙋти не́ће мо́ћи. Нека напри́ликꙋ пости́гнꙋ ра́зꙋмъ в̑ части II. Гл҃а V. § 1. стр. 156. па́къ ће ви̇́дити да не́ће мо́ћи и̑зити на край. А ка́моли ка̑ бы на́шли ꙋ̑ цѣлой Исто́ріи 217. грꙋбихъ погрѣ-шѣ́ній кро́мѣ ме̑шихъ. Зато а̑косте цѣло намислыли дати ю̑ прево́дити, и̑зво́лите (а̑ и̑ ба́шъ вели́кꙋћете задꙋ́жбинꙋ наро́дꙋ ꙋ̑чи́нити, и̑менѐ ѿ о̑пороче́нія ко̑ Наро́да ѡ̑свобо́дити), найпре да́ти свѐ погре́шке нашта́мпати, па́къ о̑нда ткомꙋ дра́го, некъ пре́води, е́ръ ћемꙋ бы́ти ѿво́ренъ пꙋ́ть а̑ до́бро бы бы́ло нѣко-лико та́ковы̑ Еѯемпла́рѡвъ и̑ ꙋ̑ Россію посла́ти дасе и̑ та́мо не ва́раю. Окая́нный Нова́къ ба́шъ пре́вара све́тъ, и̑менѐ ѡ̑злоби, ѿ люди покꙋ́пивши зла́то, а̑ни́ма да́де скве́рнаво бла́то, а̑ и̑ нѣчто го́рше. Ако та́кѡ и̑зво́лите постꙋ́пити, ва̑ћю та́ки свѐ по-ме́нꙋте погре́шке Г. Протосѷ́ггелꙋ посла́ти ка́ко што̀ самъ и̑ са́момꙋ Нова́кꙋ свѐ бю ꙋ̑ Бе́чъ по́слао: кой што́бы ва́ляло да ни̑ нашта́мпа, и̑ ꙋ̑свакꙋ кни́гꙋ на ко́нцꙋ ꙋ̑ло́живши Наро́дъ ꙋ̑пꙋти: а̑ о̑нъ в̑ ме́сто то́га своѝ нѣкаквꙋ ко́пила́дъ под̑ менѐ подме́тꙋо, злый дꙋхъ ли́хоиме̑ый. Во и̑справле́ніе печа́татисе и̑мꙋщыя бі́бліи пꙋсти́тисе немо́гꙋ, е̑дно штое дѣло вели́ко, а̑ дрꙋ́го здра́ве и̑ бо́дре о̑чи тре́бꙋю на найма́ню че́ртꙋ грамматическꙋ: а̑ менѐ ве́ћъ моѐ о̑чи ско́ро сасви́мъ ѡ̑ста́вляю, и̑ рꙋке и̑зда́ю, па́къ и̑ са́мъ са̑ на лѣта моя глѐдећи на ве́ре́сію живимъ. Некъ се вр̑ши воля бж҃ія.

Мажа́рскіи о̑ни сти́хови неприно́семи похва́лꙋ него хꙋле́ніе

ка̑ мѐ съ ко́ня са́ди на мага́рца, ка̑ самъ ѧ҆ да́вно могао бы́ти дѣйстви́телнимъ Еп҃скпомъ, а҆ ѻ҆но́ме де́те пра́ви титꙋла́рнимъ, и҆ ѧ҆́ловимъ вла́дикомъ. Нази́ваме іоште стꙋ́пцемъ восто́чне Црк҃ве, де́дакъ! то́лико по́штꙋе ка́дабы ре́кao даса́мъ вр́бовъ кли́нъ, на ко́мъ ви́си пра́здна ти́ква. Тако́мее ѡ҆срамо́тіо прⷣе тꙋ́ћимъ ро́домъ и҆ зако́номъ, а҆ ко̑ нашⷯ поргꙋа́ніе ꙋ҆чи́ніо. Благо ме́ни кад҆ ме сꙋ҆пта̑ѕи́сте хва́ле. Нача́сть нѣмꙋ та́ ће́лава фа́ла. Ка́дсамъ се вра́тіо съ мои́мъ Еп҃скпомъ из Темишва́ра (зва́оме та́мо еже болна Г. Петро́вича посѣтити) на́шао самъ ва́ше пи́смо съ кни́жицомъ ꙋ҆ келіи моей. Прочита́вши то̀ ни́самъ хо́тео Емꙋ̀ ни́шта гово́рити да ꙋ҆ По̀жꙋнъ не́йде, ер҆ знамъ дабы емꙋ̀ то̀ проти́вно бы́ло. До́стаміе, ꙋ҆ тосе ꙋ҆пле́тати немо́гꙋ, са́мо да самъ мира̑. Савр҆шивши ѻ҆вай періодъ дрꙋго ва́ше пи́смо и҆з Ѻ҆се́ка 7-го VIII.бра пи́санное донеше́но бы́сть коеми ѧ҆вля да вы̀ ꙋ҆ Бе́чъ похо́дите. На то ѧ҆ ѿ и҆скренности ср҃ца мо́га же́лимъ, и҆ мо́лимъ, да ѻ҆на́й человѣколю́бы́вый и҆ ми́лостивый, коемꙋсе препорꙋ́чꙋсте, спꙋтникъ ва́шъ бꙋ́дⷮе, покрови́тель же и҆ защи́тникъ. Да да́стъ ва́мъ, ѧ҆коже ѻ҆бѣща́ся, ꙋ҆ста̀ и҆ премꙋ́дрость, и҆ да вложⷮи словеса̀ своѧ̀ во ꙋ҆ста̀ твоѧ̀, ѧ҆же рещѝ и҆маши ѡ҆ Це́ркви и҆ ѡ҆ лю́дехъ твои́хъ и҆ тойже са́мъ весела и҆ здра́ва в҆ ско́рѣ ва́съ къ на́мъ да возвра́титъ, а҆ми́нь.

Іа҆́самъ ꙋ҆ Темишварꙋ бꙋ́дꙋћи Г. Петро́вичꙋ траге́дію Урошевꙋ и҆ посветіо и҆ пре́дао, мы́слимъ даће ва́мъ ѧ҆вити. И ѻ҆́нъ се ѡ҆бећао, даћіе да́ти штампати, докъ митарства про́ће. Ако и҆ то̀ бꙋ́детъ, и҆зво́лите съ ни́мъ догово́ритисе, да и҆ в҆ загла́віи фигꙋра поста́вится из оне по́вѣсти гди́гае Вꙋка́шинъ ꙋ҆біо, напри́мѣръ да и҆зобра́зится е҆дна ле́па шꙋма, и҆ ꙋ҆ ніой посре́ди Урошъ ꙋ҆ своѐмꙋ Ца́рскомꙋ стиха́рꙋ съ препояса́ніемъ, по̑ ца́рскимъ вѣнце́мъ и҆ со ски́птромъ: та́кѡ и҆ Вꙋка́шⷯи ꙋ҆дꙋга́чкой ср́бской ћꙋрдіи ꙋ҆ клобꙋ́кꙋ съ ћꙋлꙋ́мкомъ. Има́о бы ва́мъ до́ста сва́шта пи́сати, а҆ли мы́слимъ даса́мъ и҆ съ ѻ҆вимъ мои́мъ спти́жемъ дово́лнѡ доса́діо. Найпо́сле ѧ҆ твр́дѡ ꙋ҆веренъ бꙋ́дꙋћи да ће на́шъ сладча́йшій МПЯ све ва́ше дѣ́ло благопоспѣ́шити и҆ ꙋ҆пра́вити во благо́е па́къ ꙋ҆ ско́рѡ вре́ме скꙋ́пити и҆ ви́дитисе, и҆ на тена́ни разговори́тисе. И

зато ꙗ̑ ва́съ и̑ себѐ поре́дъ ва́съ нѣго́вꙋ всеси́лномꙋ покрови́телствꙋ приврꙋча́юћи пребыва́ю до гро́ба

Ва́шегѡ Превосходи́телства

всенижа́йшій слꙋга̀

Авва Іѡа́ннъ.

Въ МКови́лѣ Октб. 22. 796.

P. S. Осмагѡ Октѡ̑ на да́нъ Пелагіи до́несе Еца са́впна мла́дꙋ новꙋ го́стю коа́е Ба́бꙋ поздра́вила тезоимени́тствомъ Еа̑ а̑ двана̀десетогъ то́гожъ и̑за Рацкови́ћа кꙋ̑ће о̀на стра́на до́лѣ попа́лѣна сва̀ а̑ ва́тра е и̑зи́шла и̑зшта́ле Ѳеѡдора Маги́стра прамъ са́ве пре́ко пꙋ̑та деветъ ѐ кꙋ̑чя спꙋ̑рнялосе. Мо́й кꙋ̑мъ Ѳѡма ꙋ̑ Ка́рловци быо и̑ ко̑ Хажи́ћа Г. Мао́вца пи́смо чи́тао, дае ва́шъ Кꙋ̑мъ капетанъ ꙋ̑ нѣкомъ а̑фе́рꙋ съ францꙋзи но́ћю ꙋ̑ ро́бство па́о: а̑ли да́е наде́жда, да́ће ꙋ̑ ско́ро вре́ме промѐнѣнъ быти, а̑ Виданъ Іа́ша съ нѣколико Мома́ка ꙋ̑ по́мр҆чини едва и̑зма́каю. Ва́шой Кꙋ̑ми ꙋ̑ Пе́шти нѣкій нева́лялацъ съ ла́жномъ квитомъ ѿ нѣка и̑нтереса на полъго́дине ꙋ̑зео 225 f и̑ си́ро́та са́дъ съ про́цесомъ тра́жи. Бг҃ъ зна̀ хоћели и̑ наћи. Ето наповелѣніе ва́ше посыла́ю ва́мъ и̑ титꙋлъ Бібліи ѡ̑ста́вивъ всѐ на произволе́ніе ва́ше.

№ 14.

Превосходи́телнѣйшій

ми́лый мо́й Господи́не.

Узрокъ мо́гъ о̆вогъ пи́сма ви́дићете, и̑з прилага́емагѡ Ката́ни Пречеснагѡ писа́нія ко мнѣ. На коѐ ꙗ̑ Емꙋ̑ дꙋ̑жанъ ѡ̑ста́емъ ѿвѣтомъ. И то̀ жели́мъ, што̀ ско́ріе ꙋ̑чи́ниги: Зато̀ и̑ про́симъ да́бы́стеми и̑зво́лили нѣговъ адресъ написа́въ посла́ти. Та́ко и̑сто

дꙋжанъ ѐсамъ ѿвѣтствовати Г. Еп҃кпꙋ Аввакꙋмовичꙋ ȣ̂ Бе́чъ: а̂лимꙋ незна́мъ ти́тꙋле (кро́мѣ Еп҃кпске) на́писати, зато̀ и҆ тꙋ́ю про́симъ. Благода́рствꙋю на пре́силки Овога бакѐта, кой ȣ̂себи садр́жи вели́кꙋ кни́гꙋ Исто́ріе ср́бске (міѳодо діало́гика) меѣю ср́блиномъ и҆ бꙋ́гариномъ. Ѿкꙋ́дъ Г. пречѐстный наводи, да мо́же соста́витисе съ вре́меномъ ȣ̂ніо, И менѐ нато̀ сто́лкомъ поста́вля. Ма́ленъ самъ ѧ҆̀ зата́кво дѣло, а̂ мале́на и҆ Цѐрковъ ȣ̂ ȣ̂вомꙋ Ца́рствꙋ. Собо́ръ вселе́нныя тꙋ тре́ба, а̂ ѧ҆̀ пеша́къ и҆ ȣ̂нъ Ка́тана ко́никъ сло́бодно мѐждꙋ послѣдними числитися мо́жемо. Дꙋ́жнос҃ моя бꙋ́детъ, кой да́нъ посла́ти кни́гꙋ ȣ̂вꙋ ва́мъ на развидѣніе. Благода́римъ на ри́бици и҆ хайварꙋ. Есамъ ли пого́діо, даѣетемисе све́тити. И и҆мате пра́во. Іа́самъ ȣ̂най црвъ койсе задꙋбао ȣ̂ лютꙋ ро́тквꙋ, а̂ не ви́ди ко̂ себѐ сла́дкꙋ ре́пꙋ. Веѣъ ніе могꙋѣе тр́пити ȣ̂вога по́кора, койсе ȣ̂вде чи́ни. Ва́нъ ȣ̂кла́нятисе, докъ ніе го́рше сти́гло. Чꙋ́емъ да́на҃ъ, дае Г. Капета́нъ фрайкорца ба́шъ Паши ѿвеѡ и҆ пре́дао, койга ніе хо́тео ȣ̂ рꙋ́ке пріимити, не́го по́слао к҆ Еп҃кпꙋ, говоре́ѣи, та́кви лю́ди ни́сꙋ заменѐ, пода́йтега вла́дики. И та́ко ѿведенъ на ȣ̂ре́чено ме́сто, ȣ̂ цр́кви надлежа́телствꙋ преда҃. И дае ȣ̂ гвозѣю, до Зе́мꙋна ѿведе́нъ, и҆ ѿтꙋ́да ȣ̂ Бели́градъ безпра́нги. доброе ȣ̂чинено! Ово са́мо завѣ́домость, а̂ мени̂ за то̀ бриге́ ніе. Присвемъ ти́мъ ра́дꙋюсе да вы̀ здра́вствꙋете, чего̀ и҆ жѐлимъ да постоя́нно и҆ долговременно бꙋ́детъ, и҆ ȣ̂той же́ли и҆ мысли пребыва́ю

Ва́шегѡ Превосходи́телства

нижа́йшій слꙋга̀

Авва Іѡа́ннъ.

Егѡ҆ Превосходи́телствꙋ Господи́нꙋ Архиеп҃кпꙋ и҆ Митрополі́тꙋ Стефа́нꙋ ѿ Стратими́ровичъ, моемꙋ Господи́нꙋ ми́лостивѣйшемꙋ.

Въ Ка́рловцѣ.

№ 15.

Милостивый Господине!

Ево пошилѣмъ вамъ различна наименованія Мцей у многи Народω по и изволенію, да увѣсте ѩко по моему мнѣнію и французи негреше промѣниваюћи имена Мцемъ по своему езику.

У вашей книги соборωвъ моегω сочиненія ка самъ прочитао ону дугачку ноту ситну, тамо доказуесе из разни аукторωвъ греческиѩ, ѩкобы Патріарха Ц:градскогъ небыло на флорентискомъ собору: а Сгуропулъ ѩвѣ доказуе, дає и бьıо и за унію радіо, пакъ ту и главомъ платіо. За то молимъ изволите ωпетъ послати Згуропула, даснесемъ нѣга съ прочими, и исправимъ погрешку мою. А къ тому мыслимъ іошъ еданъ путъ свега прочитати да штогодъ выше запамтимъ. Шилѣмъ и торбу мою, у кою дайте уложити книгу, и чреᶾ мога сыновца пошлите, са нећe ништа издангубити. Приложите и кое парче новина. Ер чуемъ да наши рачкимъ скокомъ напредую. Въ прочемъ ѩ Твой а ты мой. Бгъ намъ грѣхе ωпростіо.

Райчъ.

Стефанъ Малеръ житель Карловачкій былъ у мене ючеръ, и проси васъ чреᶾ мене да бысте милостъ учинили Ему, и Темпло Белегишно ему велѣли маловати. Люди су нѣму наклонни, само парохъ квари, и нѣкога земунскогъ подмеће. Акое могуће, и мое прошеніе мѣсто возмѣетъ, ѩ занѣга просимъ, сотворите милостъ ему. Можете призватига, и зайскати какву годъ пробу, и понѣй судити.

XVI.

ПИСЬМА ТЕРЛАИЧА АРХІЕПИСКОПУ СТРАТИМИРОВИЧУ И МУШИЦКОМУ.

№ 1.

Превосходи́телнѣйшій Преѡсвяще́ннѣйшій
и Высокодостойнѣйшій Господи́не!

Милостивый Государю мо́й!

Благопрія́тнѣйшее писмо́ Ва́шегѡ Превосходителства ѿ 27-го Ма́рта про́шлагѡ вчера́ полꙋчи́ти честь имѣхъ, и ка́кѡ дѣло наслѣдства Гдина Іа́нковича Міріевскагѡ нахо́дится еже а́ще въ Святы́й Петропо́ль пріидꙋ, предложꙋ емꙋ. Не сꙋмнѣва́вся никогда̀ ѡ̑ благорасположе́ніи Ва́шемъ къ немꙋ, не понима́ю, ка́кѡ онъ мо́жа́ше жа́ловатися ѡ̑ молча́ніи Ва́шего Превосходи́телства. До нынѣ онъ ꙋ̑жѐ изъ писе́мъ Ва́шихъ увѣдомился бꙋдетъ ка́кѡ наслѣдство егѡ̑ здѣ нахо́дится.

Онъ мнѣ въ писмѣ̀ своѐмъ ничегѡ̑ бо́лѣе не пишетъ развѣ ꙗ̑ко Госпожи̑ Ма́тери своѐй два пи́сма, зятю своемꙋ еди́но, и сестрѣ̀ же еди́но писалъ есть, и ни ѿкогѡ̑ никакова́гѡ ѿвѣта тогда̀ ещѐ не бя́ше полꙋчи́лъ. Сегѡ̑ ра́ди проси́мъ мя бѣ и

и̓мъ писа́ти и увѣдомити его̀ та́же ѡ состоя́ніи здра́вія и̓хъ, и назначи́ти емꙋ причи́нꙋ, ко́ея ра́ди пи́сма егѡ̀ сѐмѡ премолча́ют-ся. Не имѣя оба̀че че́сти Сро́дникѡмъ егѡ̀ зна́емымъ бы́ти, увѣ-ренъ же сы́и ꙗ̓́ко Ва́ше Превосходи́телство ѡ сихъ увѣдомити его́ изво́лите, си́ми азъ, Ми́лостивый Госꙋда́рь Мой, досажда́ти Вамъ не хотѣхъ. Про́чи̑ всѣмъ прилага́етъ онъ мнѣ проше́ніе своѐ, е̓́же сказа́ти емꙋ естъ ли у насъ дѣйстви́телно моръ, гдѣ онъ не-и̓́стовствꙋетъ, мно́го ли наро́да помори́лъ, и здраствꙋютъ ли егѡ̀ сро́дницы. Взира́я гнꙋсное ѕло сіѐ, ꙗ̓́кѡ еди́ное ѕло, ко́е о̓́бщее за собо́ю похища́етъ внима́ніе, извѣстнымъ положи́лъ есмъ впредъ, ꙗ̓ко Ва́ше Превосходи́телство и ѡ немъ его̀ увѣдомили бꙋдете.

Г. Косма̀ Плевицкій бѣсть у менѐ третіягѡ днѐ; положи́ мнѣ ѿ страны̀ Ва́шегѡ Превосходи́телства 100 f. за слова́рь Ака-де́міи, коемꙋ приложи́хъ зако́ны Екатери́ны II на Неме́цкомъ ꙗзы́цѣ, взятъ кни́ги и обѣща̀ и̓хъ пе́рвымъ слꙋчаемъ ѿпра́вити къ Ва́шемꙋ Превосходи́телствꙋ. Изъ междꙋ про́чихъ онъ мнѣ сказа̀ ꙗ̓ко Ва́ше Превосходи́телство весма́ драги́мъ нахо́дите слова́рь цѣно́ю ста фо́ріентѡвъ. Да Ва́ше Превосходи́телство увѣрени бы́ти благово́лите, ꙗ̓́ко азъ на немъ не мно́го добы́тка и̓мамъ, ѡсмѣливаюся здѣ предложи́ти вамъ счетъ тогѡ̀, что онъ менѐ на мѣстѣ сталъ есть; изъ ко́егѡ Вы̀, Ми́лостивый Государь Мо́й, удо́бь ви́дѣти изво́лите, ꙗ̓́ко онъ менѐ взя́вшаго и̑ исподь тисни́ла вящше 87 f. стои́тъ, не вчисля́я трꙋда моегѡ̀ его̀ сѐмѡ донестѝ. Междꙋ тѣмъ, а̓́ще бы ны́нѣ дешевѣ́й былъ, не́же ли во вре́мени тогда́шнѣмъ и та́кѡ намѣря́ю себѣ̀ дрꙋгіи кꙋпи́ти, то сіѐ во своѐ вре́мя Ва́шемꙋ Превосходи́телствꙋ скажꙋ; и тою̀ цѣ-но́ю дамъ и̓ Вамъ Ми́лостивый Покрови́телю Мой, про́чее цѣны́ возврати́въ. За Ми́лостивое благоволе́ніе ко мнѣ Ва́ше, ко́имъ бы́сте мнѣ и про́чія кни̑ги моя̀ дрꙋги̑мъ разда́ти благово́лили, а̓́ще бы сіе по нынѣшнемꙋ состоя́нію Ва́шемꙋ возмо́жно бы́ло, благо-дарю̀ поко́рнѣйше, прѡ́чія ещѐ и по́слѣ распрода́тися мо́гꙋтъ; и такѡ нѣкія и̓хъ ужѐ и здѣ про́далъ есмъ, ꙗ̓́кѡ: Прѡ́повѣди Плато́новы, Сѵмфонію, церко́вный слова́рь, и Бі́блію.

Ва́ше Превосходи́телство благоизволя́ете зазва́ти мя къ Себѣ̀

*

на посѣщеніе, ӓще бы пꙋть мо́й менѐ та́мѡ нанестѝ имѣлъ. Ничто̀ небы̀ мнѣ̀ дра́жше было сегѡ̀ толь благоскло́ннагѡ слꙋчая; оба́че мо́й пꙋть далекѡ ѿводя̀ менѐ ѿ областей, ꙗ҆же присꙋтствіемъ Ва́шимъ велича́ются, принꙋжда́етъ мя весе́лія лиши́тися нынѣ̀ въ присꙋтствіи Ва́мъ поклоне́ніе моѐ засвидѣтелствовати мощѝ.

Впрочемъ пребыва́ю съ глꙋбоча́йшимъ страхопочита́ніемъ, и соверше́нною преда́нностію.

Ми́лостивый Госуда́рь Мо́й Ва́шегѡ Превосходи́телства

покорнѣ́йшій

Тѐрлаичь.

Въ Буди́нѣ Цвѣтеня 3-гѡ днѐ 1796.

№ 2.

St. Petersburg 15. März a. st. 1804.

Милостивый Государь,

высокопреосвященный Архипастырь!

Его превоⷪ҇дитво дѣйствительный державный Совѣтникъ Ѳеодоръ Ивановичъ Г. Янковичь Миріевскій, находится, по причинѣ своея долговременныя болѣзни, внѣ состоянія отвѣщать Вашему Превосходительству на два послѣдняя писма, послѣднее ѿ 18-го януарія 1804 г., которыя оба имѣлъ я удовольствіе Его Превосходительству прочести. Упорная болѣзнь отняла у него способность мыслить и писать. Нынѣ, слава Богу, Его состояніе начинаетъ поправляться, и утѣшаетъ насъ пріятнымъ упованіемъ вскорѣ поздравить Его Превосходительство совершенно поправле́нымъ и возстановленнымъ здравіемъ, драгоцѣннымъ здравіемъ человѣколюбиваго и благодѣтелнаго покровителя не токмо малаго числа находящихся здѣ Сербовъ,

но и самыхъ премногихъ Россіянъ, которые всѣ почитаютъ и любятъ въ его превосходительствѣ мужа рѣдкихъ достоинствъ, премудрости и добродѣтели, въ то вожделѣнное время Его Превосходительство предоставляетъ себѣ честь и удовольствіе отвѣщать вашему высокопреосвященству на оба ваши послѣднія писма въ надлежащей подробности; а нынѣ соизволилъ почести меня своею довѣренностію, и возложить на меня весма пріятный мнѣ долгъ, изяснить вамъ, Милостивый Государь, благодарность свою за ваше попеченіе, которое вы благоволитѐ имѣть о тамошнихъ дѣлахъ Его Превосходительства и за ваше дружеское къ нему отношеніе.

Еликоже касается россійскихъ книгъ, которыя вы желаете отовуду получить, Его Превосходительство, не будучи въ состояніи исполнить таковаго вашего наложенія, изволитъ возложить оное на меня тѣмъ паче, что и вы самы, въ такомъ случаи, изволили оказать ко мнѣ вашу довѣренность, и желаніе получить ихъ моимъ посредствомъ, принося мнѣ великую выгоду деньги здѣ заплаченныя мною за книги, доставить тамо моей вседражайшей родительницѣ. Бывъ всегда и вездѣ и нынѣ сый готовъ ко услугамъ вашего Превосходительства, я съ радостію пріемлю на себя исполненіе вашего повелѣнія, не ожидая ничего кромѣ вашего милостиваго соизволенія на то чтобъ тамо доставить моей матери деньги по публичному курсу россійскихъ денегъ къ Аѵстрійскимъ, такому каковъ онъ будетъ въ то время, когда я здѣсь за книги надлежащую сумму положу: ибо я къ своей матери всегда посылаю отовуду деньги по вексельному курсу, который нынѣ есть весма прибыленъ для насъ, поелику нынѣ россійскій ассигнаціонный рубль принимается въ Аѵстріи по векселю въ 98 крейцеровъ; а прежде былъ даже во 110 хr. т. е. въ 1 fl. и 50 хr. По сему ожидая на сей случай вашего повелѣнія, приношу вашему Превосходительству и въ предъ мои покорныя и усердныя услуги, почитая величайшимъ для себе удовольствіемъ заслужить дѣломъ ваше милостивое ко мнѣ благоволеніе.

Въ глубочайшей печали моея души читалъ я прискорбное

извѣстіе ваше о насильствіи жестокія смерти похитившія въ цвѣтѣ лѣтъ полезнаго сына отечества украшеннаго великими дарованіями, покойнаго Лазаревича, лютая судьба не даетъ предуспѣвать щастіемъ бѣднымъ Сербамъ, могущимъ быть полезными драгому роду. Из глубины моего сѣтованія о толикомъ лишеніи, покорнѣйше прошу ваше Превосходительство свидѣтелствовать мое искреннее почитаніе и чувствованіе душевныя дружбы достойному Савичу, Професору въ Гѵмназіи, насажденной вашею благодѣтельною десницею, равно и прочимъ моимъ пріятелямъ естьли изъ нихъ еще ктонибудь находится въ Карловцѣ, или въ вашемъ храмѣ Сербскаго образованія, и просвѣщенія, которое вѣрно увѣкотворитъ ваше драгое, безсмертное имя, и толико благодѣтелный подвигъ, и вѣчный памятникъ вашего драгоцѣннаго народолюбія!

Недавно вступивъ въ новую должность вицепрофесора всемірныя исторіи въ Імператорской Гѵмнасіи учительской, нахожуся толико обрѣменнымъ дѣлами, что мои малыя дарованія едвали преодолѣваютъ ихъ трудности, зато отложивъ на минуту дѣла должности, торопливымъ перомъ пишу сіе писмо къ вашему Превосходительству; зато покорнѣйше прошу невзыскать на мнѣ ни ошибокъ, ни беспорядка мислей, на которыя не смотря, молю ваше высокопреосвященство милостиво принять всепокорнѣйшую дань истиннаго высокопочитанія и душевныя преданности, съ коими препоручая себе вашему архипастырскому благословенію, пребываю, Милостивый Государь, вашего Превосходительства покорнѣйшимъ слугою

Григорій Терлаичь.

Пп. Мое писмо къ матери или къ Мохольскому Протопресвитеру посылаю къ вашему Превосходительству, посылаю подъ открытою печатію, которое изволите прочестї, есть ли угодно, съ покорнѣйшимъ прошеніемъ приказать оное доставить къ его опредѣленію. Извините сію смѣлость!

№ 3.

Милостивый Государь,

высокопреосвященный Архипастырь!

Получивъ писмо вашего Превосходительства ѿ 21 Априліа с. г. и ваше согласіе на преведеніе пѣнязей къ моей матери по публичному курсу, первое мое стараніе было отправить къ вашему Превосходительству желаемыя книги, ѩже вчера и отправленны быша здѣшнимъ книгопродавцемъ Иваномъ Заикинымъ въ Ригу къ Г. Харткноху, съ его и моимъ прошеніемъ отправить оныя къ вашему Превосходительству посредствомъ Г. Киліана, и съ тѣмъ предупрежденіемъ, что мы ему отовуду заплатимъ его трошакъ немедленно, ежели онъ ненаходится съ Г. Киліаномъ ни въ какой счетной связи. Всѣ желаемыя книги посланы, кромѣ одной: историческое, догмат. и таинственное изясненіе на литургію которая вся распродана, и нынѣ паки отпечатывается. Словаря Географическаго Россійскаго Госуд. Максимовича послана 1 часть, а 3 еще получите, послѣ, понеже онѣ нынѣ печатаются. Равно и ручной книги для сельскаго и домашняго хозайства получаете нынѣ 6 частей, а двѣ послѣ, когда отпечаются. Къ симъ книгамъ прибавилъ я еще слѣдующія, почитая ихъ пріятными для вашего Превосходительства. 1) 1 часть технологическаго журнала, издаваемаго академіею наукъ, прочія части послѣ. 2) Краткое начертаніе минералогіи для Гѵмнасій, сочиненіе Академика Г. Севергина̀, карловачкой Гѵмнасіи подаренное Академикомъ Севастьяновымъ. 3) Первыя основанія Минералогіи, сочин. Севергина же, 2 тома, и заплачено 2 рубля. 4) Пять N-овъ журнала сѣвернаго вѣстника, коего выходитъ всякій мѣсяцъ по единой книжицѣ, и заплатилъ за весь годъ 10 рублей; слѣдственно прочія N-ы послѣ при случаи. 5) Система природы Карла Линнеа, переводимаго Академикомъ

Севастьяновымъ который подарилъ ю̆ Карловачкой Гѵмнасіи, прочія получите послѣ. 6) Пять N-овъ Періодическаго сочиненія о успѣхахъ народнаго просвѣщенія, издаваемаго Академикомъ Г. Озерецковскимъ и Секретаремъ Министра народнаго просвѣщенія, Г. Мартыновымъ, который его подарилъ Карловачской Гѵмнасіи, прочія получите послѣ. 7) на россійскомъ языцѣ Hufelands Kunst das menschliche Leben zu verlängern 2 екземплара и заплатилъ 6 рублей, которой ежели ваше Превосходительство не захощете имѣти, покорнѣйше прошу вычести изъ суммы сихъ 6 рублей, т. е. 10 fl. а книги подарити въ мое имя двумъ реторамъ, учащимся отлично въ вашей Гѵмнасіи. Въ ковчежецъ съ книгами положенъ и каталогъ посланныхъ книгъ съ ихъ цѣнами, подписанный мною, и Заикинымъ, равно и печатанный каталогъ книгъ, находящихся у него въ продажи зато дабы ваше Превосходительство могли видѣть сами цѣны сихъ книгъ. Якоже ваше Превосходительство самы изъ каталога посланнаго съ книгами усмотрѣть благоволите, всѣ книги съ провозомъ 7 рублей 10 копѣекъ до Риги стоять 226 рублей, коимъ прибавити надлежитъ еще 10 р. за сѣверный вѣстникъ, а по сему вся сумма есть 236 р. то есть двѣсти тридесять и шесть рублей. Нынѣ публичный курсъ на Вѣну есть сто крейцеровъ за каждый рублей; слѣдственно 236 руб. × на 100 крейцеровъ = 23600 крейцеровъ, которыхъ раздѣливъ на 60 крейцеровъ будетъ 393 fl. 20, а къ симь прибавивъ моихъ малыхъ трошковъ и почтовыхъ 4 рублей 50 коп. т. е. 7 fl. 30 то свя сумма и составляетъ 400 fl. 50 к. т. е. четыреста форинтовъ 50 к. которую ваше высокопреосвященство соизволите заплатить моей родительницѣ въ Мохолъ Пелагіи Терлаичевой всю.

Въ расужденіи картъ Географическихъ въ писмѣ вашемъ написано тако: ѿтъ картъ Географическихъ каждую по два екземплара. Но какихъ картъ? Не умѣхъ отгадати, за то по совѣту книгопродавца Заикина послахъ атласъ 42 картъ губерній Россійскаго Государства, но токмо единъ екземпларъ по тому что онъ стоитъ 30 руб. Ежели ваше Превосходительство тре-

бовали сіи карты; то другій екземпларъ можно будетъ послати другій кратъ.

Мнѣ давно слѣдовало послать пѣнязи къ моей матери, но по сей коммиссіи я ихъ остановилъ; зато сочту себѣ великимъ благодѣяніемъ ежели благоволите заплатити ей сію сумму нынѣ по полученіи сего писма; ибо быти можетъ, что посланныя книги будутъ на дорогѣ нѣколикъ мѣсяцевъ, азъ же и днесь прямо получихъ писмо отъ матери, въ коемъ она требуетъ отъ мене немедленнаго посланія пѣнязей.

Что по курсу нынѣ рубль стоитъ у насъ въ Австрій сто крайцеровъ, прилагаю здѣсь печатный преисъ курентъ комерцколегіи № 16 отъ 19-го Маія 1804 года, который и нынѣ еще все тойже есть. Простите поспѣшность.

Пребываю съ глубочайшею преданностію и высокопочитаніемъ.

Вашего Превосходительства

покорный слуга
Терлаичь.

С.-Петербургъ, Іунія, 8-го дне, 1804-го года.

1-е Толкованіе на 12 пророковъ.	6	50
2-е Богословія нравственная христіанскихъ	2	80
3-я » сокращенная »		80
4-я Руководство къ церковному краснорѣчію.	1	60
5-я Исторія Флорентинскаго Собора		80
6-е Руская Лѣтопись по Никонову списку	13	25
7-я Сокровище духовное	4	50
8-я Лексиконъ Гейма въ 3-хъ книжкахъ а 4 част. . .	12	
итого. . .	42	25

Означенные деньги сорокъ два рубли двадцать пять копѣекъ получилъ с. петербургскій купецъ и книгопродавецъ Иванъ Заикинъ.

За двѣ поѣздки за симъ дѣломъ заплатилъ	1	20
За сіе писмо на почтѣ	2	30
итого всего . . .	45,	75

№ 4.

Протодіакону Мушицкому.

С.-Петербургъ, 7-го Іюнія 1804.

Любезный Брате!

Позволи мнѣ начати сїе писмо моимъ къ тебѣ прошенїемъ требовати ѿ мене краснописанїя, коего наблюдати не могу, принужденъ сый писати поспѣшно потому что премножество моихъ дѣлъ, не терпящихъ малѣйшаго отложенія, не позволяетъ мнѣ занимати ся долго никакимъ мимодѣліемъ. Аще ли речеши зашто начинаю такимъ предупрежденіемъ и не пишу прямо безъ всякаго извиненія, имѣя дѣло съ благодушнимъ прїятелемъ, кой не-осудитъ торопливаго писанїя, не смотря на чертежъ буквъ, но паче на чувствованїя прїятельства, проистекающаго изъ чистаго сердца, и плѣняющаго чувствительную душу нѣжнаго друга? На сей вопросъ Ты самъ изведеши мои отвѣтъ изъ слѣдующихъ строкъ. Ни мало не спорю, что чистая, искренная дружба должна быти основанна на простотѣ и искренности чувствованія; обаче ни о томъ спорити не должно, что искренность дружбы не исключаетъ вѣрнаго вниманія и сладкоглаголивыя учтивости; на противъ она требуетъ прямо по тому, что дружба есть наинѣжнѣйшее и кроткое вкупѣ чувствованїе образованнаго сердца, коего изразити не можно развѣ такими же словами. На семъ правилѣ основавъ мое къ Тебѣ предвареніе, отвѣщаю на твое прїятное писмо ѿ 29-го февр. полученное мною здѣ 4-го Априлія, и отвѣщаю толь поздно по тому что прежде сего дне отвѣщати не могохъ по неимѣнію времене, въ чемъ прошу извинити мя.

Ты сожалѣеши о томъ, что мой жребїй напослѣдокъ успѣлъ удалити мя навсегда отъ дражайшаго Отечества моимъ здѣшнимъ опредѣленіемъ, и лишити мя вожделенныя возможности быти полезнымъ нашему вседражайшему роду, и сожалѣеши наипаче

въ томъ предположенїи, что наша словесность (litteratura) могла бы скорѣе предуспѣвати, и приближати ся къ своему усовершенію и моимъ малымъ содѣйствіемъ. Таковое дружеское Твое мнѣніе о слабыхъ дарованіяхъ моихъ для мене есть весма лестно и пріятно; но оно ни мало не облегчаетъ моего страданія о семъ удаленіи; ибо никто на свѣтѣ не можетъ болѣе о семъ сожалѣти нежели азъ самъ. Сіе вѣчное мое удаленіе отъ всѣхъ васъ, Драгій Друзи, поразило мене силнымъ ударомъ, и погрузило мой духъ въ то болѣзненное уныніе, еже лишаетъ чувствителнаго человѣка всѣхъ прелестей пріятнаго существованія, и мое сиротствующее сердце часто обливало ся горчайшими слезами моея плачущія души, а утѣхи нѣсть! Аще быхъ имѣлъ гдѣ хоть единаго друга, чувствующаго и раздѣляющаго со мною мою тугу, но и сея послѣднія отрады есмь лишенъ. Но что говорю? Еда ли есть рокъ толь жестокъ, едали мое бытіе здѣ на всегда лишено пріятностей жизни? Иногда и самое печальное существованіе имѣетъ въ себѣ еще довольно пріятности воеже бы жизнъ была намъ милою. Единая пріятная мысль утѣшаетъ, и ослаждаетъ чувствованїе моея туги, блаженодѣющая мысль, содѣйствовать къ просвѣщенію велика народа, содѣйствовать къ накопленію великаго человѣколюбиваго подвига, приводящаго во удивленіе вкупѣ и умиленіе быть ревностнымъ и дѣятельнымъ участникомъ въ просвѣщеніи устроеваемомъ всещедрою десницею великаго Государя, истиннаго друга человѣчества, Александра I. Сія блаженная мысль изливаетъ въ мою душу волшебную сласть своея обавающія силы и азъ въ своемъ родолюбивомъ горѣ почитаю себе щастливымъ!

Прочитавъ печальное извѣстіе о жестокой смерти покойнаго Лазаревича, и азъ орописхъ его памятъ слезою горести, но въ какомъ положеніи находятся его бедныя сироты? На твой вопросъ: есть ли прилика славенское слово, отвѣщаю: есть; ибо о͞т него происходитъ приличный, и по моему мнѣнію, можно употребляти е мѣсто россійскаго случай, или occasio, впрочемъ употребленіе содѣлаетъ -?- славенскимъ якоже и многія другія со-

всѣмъ новыя словеса. Весма радуюся, что ты толико усердствуеши къ славенскому языку, и сердечно благодарю тя за честь, юже дѣлаеши славенскому преоблеченію Нумы; но не знаю како есть отпечатанъ, и можно ли послати ко мнѣ единъ его образецъ?

Моя грамматика дошедшая, елико помню, до глаголовъ, находитъ ся въ домѣ Его Превосходительства Г. Балога, въ егоже домъ оставихъ вся моя при моемъ отѣздѣ сѣмо, якоже и прочія рукописи, а особливо мою драмму, оригиналное мое сочиненіе подъ заглавіемъ: всеблагъ или рѣдкій супругъ, въ пяти дѣйствіяхъ, которую быхъ желалъ имѣти здѣ. Можетъ быти ню бы лучше могли вы тамо употребити, а зато могли бы преписати ю, а ко мнѣ оригиналъ послати овамо.

Грамматика изданая Россіискою Академіею вскорѣ будетъ у васъ, и вы сами увидите, яко она есть лучша прежнихъ. Здравствуютъ ли любезный наши пріятели Савичъ и Павелъ Подгорицынъ, и зачто ми нѣси ничего о нихъ написалъ? Кто продаетъ Нуму? Колико имѣетъ критиковъ, и чему они учатся? Но надлежитъ уже окончити. Зато пріими мое мысленное обятіе и цѣлованіе и прости твоему вѣрному

Терлаичу.

Мой адресъ:

A Monsieur Monsieur Térlaitsch Professeur extraordinaire à l'Institut Imperiale pédagogique à St. Pétersbourg.

а на оборотѣ:

на василіевскомъ острову въ третей линіи при среднемъ проспектѣ въ домъ придворнаго Апетекара Господина Хан. Неманна.

№ 5.

С. Петербургъ. 25 Марта 1805.

Драгоцѣнный пріятелю!

Имѣя прямую прилику къ тебѣ писати съ радостію ползую ся за увѣрити тя, въ моей къ тебѣ дружбѣ и просити ко мнѣ

твоей не взирая на различіе нашего одѣянія. Младый венгерецъ Г. Надь отмѣнный юноша отправляетъ ся отовуду во Венгрію воспріявъ на себе труда доставити тебѣ сіе писмо, и нѣколико кныгъ его Превосходительству нашему вседостонѣйшему священоначалнику освѣщающому честь и славу сербскаго имени, и высочайшій сый предметъ нашего истиннаго высокопочитанія. Недавно приспѣвшій Александеръ Ивановичъ Тургеневъ, сказалъ мнѣ что онъ былъ у васъ въ гостяхъ и чрезвычайно хвалится вашимъ угощеніемъ, превосхваляя устроеніе вашего училища, и твое наставленіе въ славенскомъ языцѣ. Слава и благодареніе вашему имени!

Читавъ въ новинахъ нѣмецкихъ яко Г. Енгелъ издалъ есть исторію Сербовъ на нѣмецкомъ языцѣ, а преславный дѣеписецъ (historicus) Г. Шлöцеръ посвятилъ свего Нестора Его Превосходительству Преосвященѣйшему Митрополиту нашему, вопрошаю имѣете ли вы сіи книги, и каково есть ваше оныхъ мнѣніе? При первой прилици опиши мнѣ систему учебную вашей Гимназіи, ея раздѣленіе на классы, какія въ ней преподаются науки, и язицы и кто именно чему обучаетъ, что я желаю напечатать здѣ въ какомъ нашемъ дневницѣ или журналѣ и пошли мнѣ сіе описаніе по вышенаименованному Надю, иже вскорѣ возвратитися сѣмо.

Я желаю такожде знати гдѣ кто находитъ ся изъ нашихъ младыхъ пріятелей, и чимъ кто занимаетъ, и покорно прошу удовлетворить сему желанію моему, свидѣтельствуя имъ всѣмъ мое почитаніе и любовъ. Еще прошедшаго года ты мнѣ обѣщалъ еси послати ми подробное, но основательное описаніе востанія Сербовъ въ Турціи, и нѣси удержалъ своего слова, коего исполненіе прошу; ты знаеши ако азъ есмь нынѣ историкъ и мнѣ всѣ историческіе матеріалы нужны, яко историку, начавшему въ старости занимать ся исторіею по моему здѣшнему званію профессора всемирной исторіи, заключающей въ себѣ исторію всѣхъ народовъ земли. Исторія Европейскихъ народовъ очищена отъ басней духомъ критики, и приключенія участи и перемѣны Славянъ, а особливо Сербовъ подвержена сумнѣнію и

покривена непроницаемымъ мракомъ неизвѣстности. Кому же писати ю критически, духомъ безсмертнаго Нѣмца Шлöцера, ежели не намъ самымъ? Мнѣ есть весьма пріятно что юный но ученый чуземецъ инностранный, посѣтившій и васъ, тебе толико хвалитъ; но можно ли не хвалитъ благородныя души любезнаго Мушицкаго? Мое сердце любящее тебе истинно, находитъ, что Г. Тургеніевъ еще весма мало тебе хвалитъ, можетъ быти потому, что его вниманіе было развлеченно разнообразностію предметовъ, видѣныхъ имъ въ Карловцѣ и Семѣ. По окончаніи нашего разговора; онъ якоже мнѣ мнится, лучше тя знаетъ нынѣ, и отдаетъ тебѣ всю справедливость.

Прости любсзный брате, и незабывай мене, кои никогда не забуду твоихъ прекраснихъ дарованіи, и ради ихъ увѣнчанія, ничего ти болѣе не желаю, развѣ да будеши вскорѣ Архіерей т. е. Епископъ; да и азъ многогрѣшный сподоблюся поцѣловати твою десницу и получу твое Архиепископское благословеніе во оставленіе моихъ грѣховъ. Прости брате драгій, буди здравъ и процвѣтай въ радость твоему вѣрному пріятелю

Терлаичу.

Свидѣтельствуй мое высочайше почитаніе Его превосходительству Г. Митрополиту и поцѣлуй во имя мое Его священную десницу и сообщи его высокопреосвященству слѣдующее:

Г. Янковичъ Миріевскій все еще слабый своимъ здравіемъ, употребляетъ мою руку во учрежденіи своихъ домашнихъ дѣлъ, и желаетъ знати то, чего оно болѣе не помнитъ, сирѣчъ получить отвѣтъ на слѣдующія вопросы: ему посланъ рачунъ отъ Г. Митрополита подъ названіемъ назначенія въ Карловцѣ 10-гъ Іунія 1791 подписанаго вкупѣ и Маркомъ Сервицкимъ, яко Ассистентомъ.

№ 11. 25-го Іунія 787 написано: Дадо Василію Марковичу 450 fl. Заплатилъ онъ сіи деньги и на что онѣ употреблены?

№ 14. написано: Кромѣ сихъ издатихъ, еще въ готовости у различныхъ сортахъ сребренныхъ новцевъ 1065 fl. 36 kr.

остало, а занеже да ово при нынѣшнихъ обстоятельствахъ военныхъ овоже и ради бывшаго въ Карловѣ пожара потрошилося, слѣдовъ. Его Ексцел. Г. Митропол. предреченну сумму возвратити и положити долженствуе, когда заплачены и начто употреблены сіи новцы?

№ 16. Дадо 17 Маія 1790 л. плем. Магістрату Карловачкому на сохраненіе 1200 fl. заплатилъ ли Магистратъ сіи пѣнязи, и начто онѣ употреблены? Г. Янковичъ сего болѣ не помнитъ, а его супруга и сынъ желаютъ знати. — Еще сообщи Его высокопреосвященству отъ имени Г. Янковиђа и сіе: Онъ діплом Г. Полковника Теодора Філіповиђа Симеоновиђа изъ Вѣнѣ не получилъ; но какъ скорѣ получитъ ю, онъ немедленно напишетъ Г. Симеоновичу на Перзійскую границу, гдѣ онъ нынѣ воюетъ, и славно отличается своею храбростію, и своеми военными дарованіями, и вопросить его, что дѣлати съ его дипломою, послати ю къ нему, или задержати у себе? — Тургеневъ сказалъ мнѣ что его высокопреосвященство послалъ къ нему во Вѣну на мое имя свяжекъ книгъ которыхъ онъ здѣ ожидаетъ изъ Вѣны, я крайне сожалѣю, что ихъ еще получити немогу.

№ 6.

С. Петербургъ, 27 Іулія 1806

Высокопреосвященный Архипастырь,

Милостивый Государь!

Позволите мнѣ, милостивый Государь, увѣдомити ваше превосходительство въ поспѣшности о томъ, что Гѣттингскый Докторъ философіи, Павелъ Соколовичъ, якоже имѣхъ честь

предувѣдомити Васъ въ моемъ писмѣ отъ 18 Маія, наконецъ отправился есть отовуду чрезъ Москву въ Лейпцигъ сего 24 Іулія, и взялъ съ собою книги ваши съ обязанностію послать ихъ къ вашему высокопреосвященству по первой прилицѣ. Изъ приложеннаго здѣ реестра изволите видѣти, что сіи книги стоютъ 42 рубля и 25 копѣекъ, а съ малымъ трошкомъ всего 45 рублеи и 77 копѣекъ. Нынѣшній курсъ состоитъ во 138 крейцерахъ за рубль. Г. Славуй изъ Тріеста писалъ ко мнѣ на сихъ дняхъ изъ Одесы, что онъ мнѣ охотно дастъ за рубль 145 kr. во Венгрію; но я пріемлю отъ вашего высокопреосвященства за рубль по курсу по 138 крейцерь, по коему 45, 77 копѣекъ составляютъ 105 fl. 16 kr. которыхъ прошу доставити моей матери.

Прочихъ книгъ, которыхъ Вы требовали въ писмѣ Вашемъ, не послахъ нынѣ потому, что изданіе еще не кончено.

Сіонскій вѣстникъ издается на подписку, за коего 12 N-овъ заплатить должно 10 рублей въ годъ, а донынѣ изышло токмо 6 N-овъ. Сія книжка, по мнѣнію здѣшнихъ просвѣщенныхъ мужей, не стоитъ труда читати ю, а еще менѣе толь дальнаго путешествія; ибо она есть весма плиткій журналъ.

Новаго словотолкователя изышло 2 части, а всѣ три стоютъ 15 рублей подписки.

Путешествія Анахарса изышло токмо 3 части, а всѣхъ должно быти 10 частей, а стоитъ 25 рублей подписки, и издается весма медленно. Кто доживетъ ихъ окончанія? Не лучше ли дождать ся онаго? И купить ихъ тогда? Впрочемъ како прикажете?

Отъ Г. Мартынова послахъ Вамъ въ даръ слѣдующія книги:

1. Путеш. Г. дю Пати въ Італію 2 части въ 1 томѣ.
2. Лонгина о высокомъ 1 часть.
3. Философич. Уединныхъ прогулки Ж. Ж. Руссо, 1 часть.
4. Духъ, или избранныя мысли Ж. Ж. Руссо, 1 часть.
5. Муза, ежемѣс. сочиненіе въ 2 книгахъ.
6. Анакреоновы стихотворенія 1 часть.

Отъ себе посылаю:

1. Сравнительный словарь всѣхъ языковъ 4 части in 4-to.

2. Кругъ хозяйст. свѣдѣній, изданный нашимъ Проф. Кукольникомъ, и подаренный мнѣ для Васъ въ брошурѣ 12 N-овъ въ 3 книгахъ.

3. Линеевой системы природы часть II.

4. Предуготовленіе къ краснорѣчію, изданное нашимъ землякомъ изъ Пешты Константиновичемъ 1 часть.

5. Начальныя основанія лѣсоводства. 1 книга.

Посылаю отъ себе въ даръ отцу протоіерею Николаю Поповичу, моему пріятелю въ Мохолѣ, и прошу доставити ему при случаѣ слѣдуюція книги:

1. Кругъ хозяйственныхъ свѣдѣній въ преплетѣ, 3 кн.

2. Наставленіе нравственной философій Адама Фергюсона въ преплетѣ 1 книга.

3. Сокровище Духовное Тихона безъ преплета 2 книги.

Все сіи книги посланы къ Вамъ по предупомянутому Г. Соколовичу, который прибавилъ для Васъ еще и отъ себе другія, а особливо церковную исторію Россіи, написанную Преосвященнымъ Митрополитомъ Платономъ, 1805 года печатанную; я о сей книгѣ не сообщаю Вамъ своего мнѣнія потому, что Вы самы вскорѣ оцѣните ю.

Еже ли ваше высокопреосвященство, въ случай моего небытія здѣ, и за неимѣніемъ другаго корреспондента, захощете выписывати и впредъ книги изъ Россіи, прямо отъ самаго книгопродавца здѣшняго, Г. Заикина; то и сообщаю здѣсь его адрессъ:

Ивану Ивановичу Заикину, книгопродавцу, противу гостиннаго двора, зеркальной линіи подъ N-омъ 19 и 23, въ книжныхъ лавкахъ.

Г. Харткнохъ можетъ получать ихъ отъ него въ Ригѣ, и посылать къ Г. Киліану, посылавъ ему изъ Риги россійскими деньгами сумму, коей будутъ стоитъ посланныя книги, а Харткноху заплатитъ Киліянъ. Заикинъ есть добрый человѣкъ и

имѣетъ у себе все что печатается въ Россіи. Простите мнѣ поспѣшность пера, простите все, и удостоивайте и въ предъ вашего милостиваго благоволенія.

Вашего высокопреосвященства Милостиваго Государя

покорнѣйшаго слугу

Терлаича.

№ 7.

С. Петербургъ, Юлія 17, 1808.

Любезнѣй Брате Лукіане!

Дражайшій родо Мой!

Толь давно азъ о тебѣ брате сладкій, ни чего не знаю, не слышу и не получаю отъ тебе ни малѣйшаго извѣстія, яко да и не помню, когда ты ко мнѣ писалъ еси последніи разъ. Причины толь глубокаго твоего молчанія и забвенія не вижу и не знаю. Ты мнѣ по премногу обѣщалъ еси кое что написати, но донынѣ нѣси исполнилъ ни единаго твоего обѣщанія; но сіе твое пренебреженіе не остановляетъ моего пера. Днесъ пишу его высокопреосвященству, нашему вседостойнѣйшему и приснопмятному Архипастыру и священоначалнику Митрополиту, и при семъ случаѣ се пишу и къ тебѣ сія немногія строки; а ты аще неотвѣщаеши ми и на сіе писмо, то грѣхъ останетъ на твоей душѣ; и самъ и отвѣщати будеши. А между тѣмъ, я поговорю съ братомъ Игнятомъ, кои, како и самъ вѣси, умѣетъ протрети тврде главе. Кажи ми брате, гдѣ Обрадовичъ, Савичъ, и прочая братія? скажи ми скоро ли ти будешъ Архіерей, и очешъ ли ме онда узети за секретара? Или за писара? Когда мы увидимся? Еси ли

кончилъ и напечаталъ твою Славенскую Грамматику? Издаетъ ли нынѣ что нибудь наша Сербская типографія? Се тебѣ довольно вопросовъ, на кои отвѣтъ подастъ ти предметъ писанію, аще благоволиши писати ми; съ тѣмъ буди ми живъ и здравъ твоему вѣрному брату

Терлаичу.

Приписъ. Давно уже собираюся посѣтити мою сладчайшую майку; и въ сіе лѣто совсѣмъ уже быхъ готовъ исполнити сіе давнишнее мое желаніе, обладающее всею сыновнею душею моею; но печалное препятствіе внезапу устави мя. Взирая на естество сего препятствія, нынѣ мнѣ должно дождаться истеченія двухъ лѣтъ еще, и тогда макарь да сѣваю мунѣ буду.

XVII.

ПИСЬМА А. КАЙСАРОВА И А. ТУРГЕНЕВА Л. МУШИЦКОМУ СЪ ОТВѢТАМИ ПОСЛѢДНЯГО. ОДНО ПИСЬМО КЕППЕНА МУШИЦКОМУ.

Въ 1804 году Андрей Кайсаровъ и Александръ Ивановичъ Тургеневъ, путешествуя по Европѣ, заѣхали также въ Карловцы (или какъ тогда писали Карловацъ, Karlowitz), гдѣ были очень радушно приняты митрополитомъ Стратимировичемъ, умнымъ молодымъ Мушицкимъ и всѣми фрушкогорскими архимандритами. Возвращаясь черезъ Тріестъ (гдѣ навѣстили Доситея Обрадовича) и Вѣну, одинъ изъ нихъ въ Россію, другой въ Германію, оба русскіе путешественника благодарили въ письмахъ за сердечную встрѣчу. Такимъ образомъ завязалась маленькая переписка, обломки которой сохранились. Она во многихъ отношеніяхъ очень любопытна. Надо замѣтить, что отвѣтныя письма Мушицкаго сохранились въ черновыхъ, гдѣ много вычеркнуто и помарано. Настоящій видъ отвѣтовъ долженъ храниться въ бумагахъ Кайсарова и Тургенева.

№ 1.

А. Кайсаровъ Л. Мушицкому.

Ваше преподобіе,

милостивый Гдрь мой.

Пріѣхавъ въ Вѣну мы нашли столько дѣлъ, которые насъ ожидали, и столько непріятностей, что не имѣли ни минуты свободнаго времени писать ни къ Его высокопревосходительству ни къ вамъ. Теперь проводивъ своего товарища въ Москву, а самъ отправлясь въ Геттингенъ, пользуюсь послѣдними минутами, чтобы благодарить Васъ за всѣ намъ оказанныя ласки. Неоцѣненно будетъ для меня продолженіе Вашей дружбы. — Я надѣюсь, что Ваша сербская грамматика скоро будетъ совершена; чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше. Стыдно великому сербскому народу оставаться безъ самонужнѣйшихъ, начальныхъ книгъ. Въ этомъ случаѣ кажется подражаете вы братьямъ и друзьямъ своимъ Русскимъ, которые также не прежде 18-го столѣтія получили русскую грамматику. Я увѣренъ, что вы не откажетесь сообщить и мнѣ экземпляра два своего произведенія. О любезнѣйшіе Сербы! пишите скорѣе и больше! пишите церковную исторію и посрамите насъ, насъ которые до сихъ поръ ее не имѣютъ, пишите свои грамматики и словари, чтобъ заставить нетолько сѣверныхъ братьевъ своихъ, но и всю Европу узнать васъ. Возстани Сербіе! давно се заспала! — Естьли Вамъ угодно будетъ писать ко мнѣ, увѣдомить меня о здоровьи Его высокопревосходительства и о всѣхъ даже самомалѣйшихъ обстоятельствахъ, которые для меня весьма дороги, адресуйте прямо Herrn v. Kayssarow in Göttingen. Отвѣчать я незамѣдлю. Его Высокопреподобію г-ну Архимандриту Боличу мое нижайшее почтеніе; скажите сему почтенному человѣку, что я и товарищъ мой всегда съ пріятностью вспоминаемъ о томъ времени, которое

провели вмѣстѣ съ нимъ. Г-ну Беницкому скажите мою чувствительную благодарность за его ласки. Г-ну Іоанновичу кланяйтесь и посовѣтуйте быть всегда веселымъ. Простите! будьте здоровы и помните вашего покорнѣйшаго слугу.

Андрей Кайсаровъ.

1 генваря по нашему 1805.

Доложите Его высокопревосходительству, что книга, о которой товарищъ мой пишетъ, отдана для пересылки въ Карловацъ г-ну гофъ-агенту Шоку.

Адресъ: Его Преподобію Милостивому Государю, Лукіану Мушицкому протодіакону и проч.

№ 2.

А. Кайсаровъ Мушицкому.

Геттингенъ, 805, 30 марта (11 апрѣля).

Ваше Преподобіе,

Милостивый Государь!

Письмо Ваше вмѣстѣ съ письмомъ его в. превосходительства имѣлъ я удовольствіе получить [1]). Усердно благодарю васъ за то, что вы меня помните; я думалъ, что два чужеземца, ни почему не имѣющіе права требовать особеннаго вниманія, скоро будутъ забыты въ странахъ вашихъ. Но видно не узналъ я еще нрава сербскаго? Впрочемъ я несовсѣмъ неправъ, кажется господинъ архимандритъ Петровичь выгналъ насъ изъ своей

---

1) Этихъ писемъ мы не имѣемъ.

памяти, хотя первѣйшее желаніе наше было заслужить любовь всякаго серба, а особенно его, котораго мы уважаемъ. Естьли онъ и не хочетъ вспомнить насъ, то скажите ему совсѣмъ тѣмъ, что я свидѣтельствую ему мое усердное почтеніе и всегда съ удовольствіемъ буду вспоминать о времени вмѣстѣ съ нимъ проведенномъ.

Что се каже, брате, за наши Сербы у Турску? По новинама пишта не можемо узнати. Верло желимъ знать судьбу ихъ? и что ради той Черни? Молимъ, не можте (sic!) заборавити увѣдомити меня. Мнимъ, не самъ казао, да у Тріесту смо были кодъ нашегъ Обрадовича, онъ е подаровао намъ нѣка отъ книгъ своихъ и верло бıо радостанъ да смо его посѣтили. То ние обыкнованъ човѣкъ. Я самъ сада у Готтингу, опять самъ съ своимъ фоліанты, квартанты и дуодецы. Мнимъ се бавити іошто (sic) годину дній, ако грозница натрагъ нећье прити.

Изъ письма къ его в. превосходительству[1]) узнаете вы, что меня принуждаютъ издать сравнительный словарь славянскихъ нарѣчій. Я уже просилъ его в. превосходительство о помощи, теперь прошу и васъ не оставить меня. Въ библіотекѣ вашей есть такъ называемый леѯиконъ треязычный, т. е. славянскій, греческій и латинскій. Естьли бы вы приняли на себя трудъ отъ буквы а до ꙁ находящіеся въ немъ слова написать мнѣ простымъ сербскимъ языкомъ, вы бы одолжили меня чрезвычайно. — Прошу не забывать меня и писать такъ часто, какъ вамъ время позволитъ. Съ непремѣннымъ почтеніемъ есмь,

Ваше преподобіе,

вашъ покорный слуга
Андрей Кайсаровъ.

Всѣмъ кто меня помнитъ, прошу отъ меня кланяться, въ особенности архимандриту Боличу, г. секретарю Беницкому, г. доктору и веселому Іоанновичу.

---

1) И этого письма у насъ нѣтъ.

№ 3.

А. Кайсаровъ Мушицкому.

Ваше преподобіе,

милостивый Государь!

Письмо Ваше[1]) нашелъ я вмѣстѣ съ письмомъ его в. превосходительства по возвращеніи изъ Баваріи. Не могаω самъ отвѣтствовати, будучи самъ болѣстанъ. Моя драга маћарска грозница неће кодъ мене прочь отлазити; мы смо верло дружни стали; мыслимъ да ће да возвратимъ ее у прежню нїову отчизну. Кодъ васъ не ћела бы она мене тако дуго мучити. О предрагій Срѣме! не ћю тя по гробъ заборавити. Любезни Срби, доброй народъ, достойный лучшей участи, крѣпися и цвѣти! Съ тѣхъ поръ, какъ я побывалъ въ Карловцѣ, почитаю Сремъ вторымъ отечествомъ. Естьли бы судьба позволила когда нибудь увидѣть еще разъ сіи любезные мѣста, его в. преосвященство, васъ и всѣхъ которые насъ такъ ласкали? тогда бы сказалъ: и нынѣ отпущаеши раба твоего съ миромъ!

Вы пишите мнѣ о изслѣдованіи его в. преосвященства, весьма бы желалъ имѣть его, прошу васъ усерднѣйше испросить у его в. преосвященства позволеніе доставить мнѣ его, о чемъ уже я и его просилъ. Не забудьте, что вы обѣщали мнѣ нѣсколько пространно написать о словарѣ и любезныхъ Сербахъ (и о Т)урціи. На сей разъ еще другая прозьба: въ 4 части Раи(чевой) исторіи сербовъ въ III прибавленіи встрѣчается весьма часто слово перперя, не знаетели что это значитъ, или не можете ли спросить о томъ его в. превосходительство. Мнѣ бы весьма нужно было истолкованіе сего слова. Оно означаетъ

---

1) Этихъ писемъ у насъ нѣтъ.

родъ денегъ, но какой величины, какой цѣны и изъ какого вещества. И у Руссовъ были въ первыхъ столѣтіяхъ деньги, но какіе? Вмѣсто денегъ употреблялись кожи звѣриные. Не было ли чего подобнаго и у васъ? Я надѣюсь, что вы не осердитесь на меня за мои вопросы; еслибъ я не зналъ, что всѣ окружающіе его в. превосходительство, будучи напитаны его духомъ, любятъ заниматься изслѣдованіями, касающимися до отечественной исторіи и филологіи. Для того мы словене (а не Швабы), чтобъ стараться узнавать свое слово, усовершенствовать и прославить его. Кто знаетъ, можетъ быть нѣкогда будутъ ѣздить въ Карловацъ, какъ иногда ѣздили въ славные Аѳины. Краеугольный камень положенъ его высокопревосходительствомъ, все дѣло въ васъ милостивые государи, господа профессоры Карловацкаго лицея: вы есте соль сербовъ! Учите сербскую юность, говорите имъ, говорите непрестанно, что провидѣніе создало родъ сербской для того, чтобъ нѣкогда былъ онъ славенъ; тогда увидите какіе плоды принесутъ сѣм(ена?) ваши. Естьли бы можно, я бы переселился къ вамъ и н(а ваши)хъ улицахъ всякой день кричалъ бы сербамъ: учитесь! учитесь! это одинъ путь, по которому вы можете достигнуть своего щастія!

Позвольте еще одинъ вопросъ — и не болѣе. Потрудитесь спросить его в. превосходительство, были ли какіе scriptores rerum serbicarum extra Danielem? и кто они естьли были? что писали? что естьли бы можно было достать мнѣ какимъ нибудь случаемъ цароставникъ? я бы напечаталъ его въ Россіи! но сіе одни только pia desideria!! Сосѣди ваши Угры имѣютъ Швантнеромъ изданныя scriptores rerum hungaricarum — а вы, вы не имѣете! Боже! неужели родъ словенскій долженъ уступать другимъ народамъ?

Въ заключеніе прошу васъ не поскучать тѣмъ, что я долго задержалъ васъ своими пустыми словами. Прошу содержать меня въ вашей памяти и писать такъ часто, какъ время вамъ позволитъ. Засвидѣтельствуйте мое почтеніе господамъ архимандритамъ Петровичу и Путнику, попросите ихъ иногда вспомнить

о двухъ русскихъ странникахъ въ 1804 году въ Карловцѣ бывшихъ.

Съ почтеніемъ имѣю честь быть вашего преподобія покорный слуга

Андрей Кайсаровъ.

5/17 іюля 1805 года, Геттингенъ.

Почтеннѣйшему господину архимандриту Боличу усерднѣйше кланяется, увѣряетъ, что часто съ великимъ удовольствіемъ вспоминаетъ о его дружбѣ, проситъ себя помнить и когда нибудь написать хотя одну строку

Андрей Кайсаровъ.

Поклонитесь пожалуйте г. секретарю Беницкому, а г. доктору Живковичу скажите, что онъ меня вылечилъ лучше, нежели всѣ швабскіе доктора. Что дѣлаетъ г. Іоанновичъ? такъ ли онъ все веселъ какъ и былъ?

№ 4.

Л. Мушицкій А. Кайсарову.

Въ Карловцѣ 26 јȣлѧ 805.

Андрею Каѓсарову.

Ваше Благородіе,

Милостивой Государь мой!

Ваше милое письмо читалъ я и перечитывалъ съ величайшею радостію. И нынѣ исполненъ тоюже спѣшу Вамъ отвѣщати. Мнѣ такъ казалось, аки бы оно говорило со мною, и аки бы въ немъ васъ видѣлъ. Такъ оно полно любезностію и живостію вамъ

природною. Такъ одушевлено любовію къ Сербамъ. Тко бы вѣровалъ, да сте имали грозницу? Или сте вы semper idem, ако васъ и мадьярска грозница мучи? Проклета грозница! Какѡ она сме дотьи на молодца рускаго?

Произведеніе слова князь отъ Knecht не только Россіанамъ но и всѣмъ Славянамъ должно быть противно, и еще противнѣе, когда доводы, коихъ намъ вы сообщили, такъ не основательны. не нуждна ли была апологія сего славнаго имене? Для того Его Превосходительство судили не быти недостойно своего достоинства списать малый опытъ ѿ произведеніи онагѡ. Вотъ я его напечатана вамъ по почтѣ послати не усумнѣлся, потому что не имѣлъ надежды чтобъ вы его чрезъ швабскія руки скорѡ получили[1]).

Въ немъ узрите съ перваго взору точность нашихъ типографщиковъ. Вопрошаете что значитъ въ нашей исторіи слово перпера. Оно мнѣ казалось быти чужее, и для того искалъ его въ Дифреновомъ словарѣ, гдѣ обрѣлъ во II томѣ сегѡ словаря на сторонѣ 699. Подъ словомъ hyperperum обрѣтается перпера по всѣмъ родамъ въ латинѣ: perperus, perpera, perperum, perpre. Тамъ увидите, что оно моната византійская золотая.

Другій вопросъ вашъ: были ли какіе scriptores rerum serbicarum кромѣ Даніила? По сказыванію Его Превосходительства никакіе, кромѣ Даніила, которой у насъ тотъ что у васъ Несторъ. Обвергаете вы искренно и любезно, что у насъ нѣтъ Швантнера, какъ у сосѣдовъ нашихъ. Ето правда. Но гдѣ русской Швантнеръ? Естьли бы мы имѣли Петровъ, Екатеринъ, Александровъ, имѣли бы и Швантнеровъ. Однакожъ превеликую похвалу даете вы Уграмъ. Швантнеръ былъ странный нѣмецъ, не Угрь.

Но ничто такъ малагѡ труда не стало бы, какъ собрать на-

1) Книжка, ѿ которой здѣсь рѣчь, вышла въ Будимѣ (Офнѣ) въ 1805 году, подъ заглавіемъ: С. С. Опытъ произведенія именъ сихъ: Князь и Книга. Въ Будимѣ 1805. 8° 30 стр.

шихъ домашнихъ списателей а наипаче rerum serbicarum. Такъ много ихъ!

Намѣреніе ваше съ Цароставникомъ не должно остать въ однихъ только piis desideriis. Можете его достать. А знаете ли какъ? Пріидите еще разъ къ намъ и достанете все, что още имѣемъ.

Вотъ нѣчто съ россійскагѡ позорища, представляющаго ученое рвеніе. Читаемъ въ Сѣверномъ Вѣстникѣ и пр. (такѡже Тургеневу[1]).

№ 5.

Л. Мушицкій А. Тургеневу.

Въ Карловцѣ 26 іуля 805.

Александру Тургеневу.

Милостивой Государь мой!

Опомѣнетеся, безсумнѣнно, что вы говорили съ Его Превосходительствомъ ѡ произведеніи слова князь. По отшествіи вашемъ ѡтъ насъ взырая Его Превосходительство на странное ѡ произведеніи слова сегѡ мнѣніе, судилъ не быти недостойно своегѡ достоинства списать малый опытъ ѡ произведеніи онаго. Увѣренъ я что Вамъ пріятно будетъ читать его, тѣмъ болѣе, что вамъ произведеніе тогѡ же слова ѿ нѣмецкаго Knecht не нравится, какъ и такому славянину понравиться не можетъ, посылаю Вамъ его по почтѣ. Его Превосходительство препоручаетъ вамъ сообщить его и господину Карамзину.

---

1) Прибавка въ скобкахъ значитъ, что нужно повторить и въ этомъ письмѣ то, что сказано въ письмѣ А. Тургеневу, см. подъ слѣдующимъ нумеромъ.

Но гдѣ вы, Александръ Ивановичъ? что Вы дѣлаете? Поражена ли душа ваша болѣзнію господина отца вашего, или занимаетесь толь глубоко словесностію вашею? Мы говоримъ часто объ васъ. Часто ѡпоминается Его Превосходительство своегѡ Алексаши.

Читаемъ въ Сѣверномъ Вѣстникѣ, издаваемомъ за текущій годъ въ Москвѣ, Маіи на 229 сторонѣ задачу: «какія славянскія буквы древне-кириловскія или такъ называемая буквица и глагольская азбука», и другую, въ коей вопрошается, когда переселились славяне изъ Болгаріи и земли Угорской въ Россію? и кого называетъ Несторъ Волохами?

Его Превосходительство ѿ содержаніи тѣхъ задачъ еще 1802 года разсуждали и мнѣніе свое 1803 года Енгелу, писавшему венгерскую исторію, сообщили.

И Вы также когда у насъ были, читали, знаю, рукописи Его Превосходительства ѿ реченыхъ предметахъ и переписывали оныя. Такъ не дали ли Вы коимъ образомъ поводъ помянутымъ задачамъ? Будете ли писать ѿ сихъ предметахъ? А какъ бы Вы, какъ русской молодецъ, сіе ученое рвеніе пропустили? Позвольте насъ ѿ вопрошаемомъ увѣдомить.

Отъ сюда всѣ васъ поздравляютъ и его Превосходительство и господа архимандриты.

Теперь надлежало бы мнѣ исполнить два стара обѣщанія: писать что ѿ Сербахъ въ Турціи и о словарѣ. Но не сердитесь на меня что въ нынѣшнемъ письмѣ только первое исполнить могу.

Хощете ли что ново ѡ сербахъ въ Турціи? вотъ: они продолжаютъ свою войну противъ своихъ супостатовъ. Мало прежде ѡтяли имъ Карановацъ, мѣсто довольно утвержденное. Нынѣ стремятся ко городку зовомому Ужица. Для того говорятъ Турки Сербамъ: валла Раіô, отели сте Карановацъ, узмите іоштъ Ужицу, пакъ онда идите управъ у Стамбулъ. Белградяне пребываютъ мирны. Les turcs de Belgrade (пишется въ Журналѣ франкофуртскомъ) se tiennent toujours tranquilles dans leurs

murs et ne paroissent nullement disposés à former quelque entreprise contre les insurgés. Ето истина.

Здравствуйте и пишите мнѣ, которой честь имѣю быть

Милостивой государь мой

Вашъ

покорный слуга.

№ 6.

Письмо А. Тургенева Л. Мушицкому.

Естьли бы вы знали, любезнѣйшій нашъ сопутешественникъ, сколь много радуютъ насъ ваши грамотки, и сколь много благодаренъ я вамъ, милостивый Государь мой, за ваше увѣдомленіе о незабвенномъ для меня Карловцѣ — тобы вы конечно и впредь не забыли меня и увѣдомляли бы меня, какъ о Его Превосходительствѣ, такъ и о всемъ до вашего народа, до карловацкихъ нашихъ пріятелей и особенно до вашихъ занятій касающемся.— Приближите меня къ Вамъ вашими письмами и не попускайте, чтобы я безпрестанно повторялъ одни только вздохи о прошедшемъ времени нашего знакомства. И я былъ въ Сирасіи!

Давно уже лежатъ у меня приготовлены для васъ книги и мнѣ больно, что я не могу по сю пору переслать ихъ къ вамъ въ Карловацъ. Сижу у моря и жду погоды. Кажется, что въ нѣкоторыхъ посылаемыхъ книгахъ есть пища и для поэтическаго вашего жара. Покорнѣйше прошу засвидѣтельствовать мое усерднѣйшее почтеніе Его Высокопреподобію Архимандриту Гедеону и испросить мнѣ у него позволеніе изъяснить ему писменно-особо чувства моей привязанности и благодарности за его ласки. Надѣюся, что по части церковной исторіи буду въ состояніи познакомить его и съ нашею литературою. Также прошу сказать мое почтеніе архимандриту раковацкому; воспоминаніе о

его сопутствіи никогда не истребитъ во мнѣ чувствъ благодарности къ его Высокопреподобію. Г. Беницкому усерднѣйшее почтеніе, такъ какъ и Нестору Іоанновичу — и всѣмъ, кто только удостоитъ меня своимъ воспоминаніемъ. Не забудьте отъ меня засвидѣтельствовать усердное мое почтеніе и Архимандриту Іосифу, коему столь много благодаренъ я, какъ издателю сочиненія Его Превосходительства[1]).

Такъ какъ митрополитъ поручитъ конечно Вамъ исполненіе моихъ покорнѣйшихъ прозьбъ касательно увѣдомленія меня о состояніи валашскаго народа и о рукописяхъ въ вашей библіотекѣ находящихся, то и я со своей стороны прошу Васъ употребить ваше стараніе въ наученіи иностранца и познакомить меня больше съ вашими рукописными собраніями. Я всегда и еще болѣе буду Вамъ благодаренъ, естьли Вы возьмете на себя трудъ сей и буду искать случая заслужить ваше одолженіе. Но что Вы въ письмахъ вашихъ такъ мало говорите о себѣ и о вашей поэзіи? Когда будетъ Каулицій въ Москву? Посылайте его. Изъ Петербурга можно скорѣе найти случай пересылать въ Вѣну и слѣдовательно къ вамъ книги. Препоручая себя вашему воспоминанію, прошу васъ не забуравить (sic) того, который съ ист. почтеніемъ пребываетъ вашъ пок. слуга

Александръ Тургеневъ.

Адресъ: Господину Протодіакону Лукьяну Мушицкому.

Чужою рукою помѣта: 27 Іануара 806; это несомнѣнно дата полученнаго письма, которое должно быть было отправлено въ сентябрѣ или октябрѣ 1805 года.

---

1) Подразумѣвается книжечка, напечатанная въ 1800 году: Любосава и Радованъ или пѣсни нравоучительныя по начину простонародныхъ сербскихъ пѣсней. У Будиму 1800. 8°. 20 стр. (Издатель Іос. Путникъ, авторъ митроп. Стратимировичъ).

№ 7.

Отвѣтное письмо Л. Мушицкаго Ал. Тургеневу.

Въ Карловцѣ 30 апрѣля 806.

Милостивой Государь мой!

Жаль мнѣ, искренно исповѣдую, что Вы такъ поздо получите отвѣтъ на прелюбезныя Ваши письма[1]). Онѣ едва по четыремѣсячномъ странствованіи приспѣли въ Карловацъ. Что по пришествіи ихъ я съ моея стороны прежде Вамъ не отписалъ, причина тому ово что хотѣлъ я купно съ Его Превосходительствомъ писать Вамъ, ово же что, отсутствующимъ архімандрітамъ, разными должностей дѣлами отягощенъ былъ. Архімандрітъ Петровичъ уже отъ единнаго лѣта, Архімандрітъ же Путникъ а҃ м҃ца януаріа сего года администрируютъ овдовѣвшія епархіи: первый Н. Садскую, по смерти е҃па Іоанна Іоанновича, вторый же Вершачкую, по преставленіи е҃па Іосифа Іоанновича Шакабентъ.

На вопросы Его Превосходительству сотворенные имѣти будете пространный отвѣтъ. Что же касается до рукописей, коихъ назначеніе мнѣ препоручаете, взымаю на себя долгъ желанію Вашему впредъ удовлетворити.

Наша сербская словесность поздными шагами идетъ. Съ множайшими препятствіями борется. По Вашемъ отшествіи нѣсколько книжекъ вышло на свѣтъ сербскій. Мы здѣ въ Карловцѣ, столицѣ сербской словесности, по учрежденію Его Превосходительства, собрали по турецкому словарю Менинскаго, турецкія слова, отъ насъ Сербовъ въ нашемъ языкѣ употребляемыя, на сей конецъ, чтобъ замѣнили оныя чистыми славенскими. Ступили уже ко дѣлу. Затрудненіе превеликое, несчастныхъ оныхъ словъ нашли даже до 500.

---

1) Тутъ говорится о двухъ или нѣсколькихъ письмахъ, у насъ оказалось только одно; или же Мушицкій имѣетъ въ виду два въ одно и то же время написанныя письма, одно митрополиту, другое ему самому.

Вы во вашемъ письмѣ (говорите) спрашиваете, почто я ничего не говорилъ о моей поезіи. Ничего я тогда не имѣлъ о ней говорить, ибо дѣла моя не дозволяютъ мнѣ заниматься ею. Нынѣ же нѣчто о ней сказать имѣю. Прошлаго лѣта нѣкій изъ Магнатовъ о тезоименитствѣ Его Кралевскаго Высочества Ерцхерцога Іосифа, Венгріи палатина, приглашалъ стіхотворцевъ венгерскихъ всѣхъ народовъ, живущихъ во Венгріи, чтобы пѣснями своими славили имя палатина. Такъ я побужденъ не могъ не принести, ако во имя Сербскаго рода, дань любви и высокаго почтенія на олтарь общія радости. Я отправилъ заблаговременно музу мою въ Будимъ (Офенъ), но она, не знаю коимъ нещастнымъ рокомъ — не впущена въ содружество прочихъ сестръ. Прочихъ стіхотворцевъ творенія въ осми языкахъ, кромѣ нашего, напечатаны вмѣстѣ: сербская муза остала въ тѣсномъ кругѣ своихъ любителей.

Осмѣливаюсь показать Вамъ ее, хотя не въ уборѣ россійскомъ. Я наблюдалъ и правописаніе и языкъ древнеславенскій. Сыни а не сыны, тисѣ въ мѣсто тихо, вознесся въ мѣсто вознесшися, вознесшеся и пр.

Пожалуйте, Государь мой А. Ивановичь, Мы здѣсь читая между прочими изъ вашея словесности, то Вѣдомости С.-Петербургскія, то Сѣверный Вѣстникъ, примѣчаемъ что Вы Гда Россіани писмя ъ очень любите, полагая оное даже и тамъ, гдѣ его ни природа языка, естьли мы не ошибаемся, не любитъ. Всуе трудится Господинъ Шлёцеръ показать Вамъ оное и суетнымъ и тщетнымъ и смѣшнымъ. Вы недовольны, чтобъ оно только на концѣ словъ, кончащихся писменемъ согласнымъ, стояло, водворяете его и въ среди слова. Что бы потеряли слова объявленіе отъѣздъ изъясненіе съѣстный, еслибы въ среди не имѣли писмени ъ? Итакъ Вы сему писмени власть, которую Г. Шлецеръ ему совсѣмъ отнимаетъ, гораздо больше умножаете. Щедрые Россіани. Не поболѣло ли когда неправдами малое, тонкое и нуждное намъ славянамъ ь, видя какъ дебелое ъ недостойно будучи не послѣдняго столика, на первый и горній ласковою ру-

кою посаждается? Вѣрно, что Вы объ томъ подумали и для того, чтобъ тонкое ь не сердилось на Васъ, дали Вы и ему ширшую область вмѣщая его, гдѣ оно и не хощетъ. За дѣло! На что Вамъ тонкое ь въ словахъ Харьковъ, осьмый, письмо, прозьба? Каково утонченіе здѣсь слышно уху? Не хохотали бы на такое видѣніе древніе нашихъ книгъ церковныхъ сочинители и преводчики? Или такъ Вамъ писать нравится какъ складываютъ дячки? Харь-ковъ, пись-мо, прозь-ба? Еробогатые Россіяни! даже и въ односложное слово тьма вплели Вы тонкое ь!

Простите моему многорѣчію и позволите приписать его моей къ Вамъ теплой любви и желанію, которое я по концѣ писма ощутилъ еще намъ съ Вами побесѣдовать.

Бореніе Сербовъ засаванскихъ братій нашихъ съ Турками и до днесь продолжается, щастію войны на страну первыхъ доселѣ клонящуся.

№ 8.

Письмо П. Кеппена Мушицкому.

Ваше Высокопреподобіе,

Милостивый Государь!

Личное мое знакомство съ Вами, Милостивый Государь, могло только умножить во мнѣ то уваженіе, которое я давно къ Вамъ питаю, а приверженность Вашего Высокопреподобія къ словенской филологіи и древности вообще, внушила мнѣ смѣлость публично пригласить Васъ къ содѣйствію по части составленнаго мною хронографическаго списка первопечатнымъ словенскимъ книгамъ. Прошу Васъ принять участіе въ семъ общеполезномъ для насъ дѣлѣ и сообщить мнѣ Ваши дополненія или

поправки, которыми я съ благодарностію воспользуюсь при второмъ изданіи сего списка.

Издавая нынѣ, на иждивеніи Господина государственнаго канцлера графа Николая Петровича Румянцова, словенскіе памятники, находящіеся внѣ Россіи, я просилъ Вашего Высокопреосвященнаго Архіепископа приказать доставить ко мнѣ снимки (Facsimile) съ нѣкоторыхъ древнихъ рукописей и въ томъ числѣ о снимкѣ нѣсколькихъ строкъ изъ Апостола 1324 года. Сдѣлайте одолженіе, примите участіе въ семъ дѣлѣ и пришлите также снимки съ буковъ ъ ы ꙗ ѫ ѭ ѵ ѯ ѱ (или +), если таковыя находятся въ семъ манускриптѣ.

Твердо надѣясь на Ваше содѣйствіе, я осмѣливаюсь приложить при семъ нѣсколько номеровъ издаваемыхъ мною Библіографическихъ листовъ, которые прошу принять благосклонно.

Съ истиннымъ почтеніемъ и совершенною преданностію имѣю честь быть

Милостивый Государь

Вашего Высокопреподобія

покорнѣйшимъ слугою

Петръ Кеппенъ.

С.-Петероургъ
4-го Февраля 1825 года.

На оборотѣ послѣдней (четвертой) странички: Курьеръ съ которымъ я посылаю сіи листы до Германштата нынѣ только отправляется въ путь, почему прилагаю всѣ понынѣ изданные нумера.

Другой рукой отмѣчено: Въ Плашконъ 22 сент. 825.

XVIII.

ПЕРЕПИСКА МИТРОПОЛИТА СТ. СТРАТИМИРОВИЧА СЪ АЛЬТЕРОМЪ, ШЛЁЦЕРОМЪ, ЭНГЕЛЕМЪ И ДРУГИМИ ЛИЦАМИ.

1.

Письмо Швартнера митрополиту Стратимировичу.

Excellentissime atque Illustrissime Domine Archiepiscope et Metropolita, Domine et Fautor mihi gratiosissime!

Aravaci, Arevaci, Arvaci in lapide qui in Aula Excellentiæ Vestræ obuius est inscripti, erant populus Hispaniæ Tarraconensis ad flumen Durium prope Numantiam. Ita Plinius et Ptolomæus, quorum testimoniis Steph. Schoenvisner V. Cl. in Historia Sabariensi usus est, dum aliam qvamdam tabulam romanam interpretaretur, quæ alam primam Hispanorum Arvacorum habet, qvæ circa annum Xti 154. vel 155 in Pannonia superiore hybernauerat. Reliquus inscriptionis contextus lectu et intellectu

facilis, interpretatione nulla indiget. — Indigeo autem ego iterum problematis satis grauis omnino resolutione, qvam unde, et a quo potius qvam ab Excellentia Vestra expetam? Scire nimirum vehementer cupio, an sic dicta Kormtscha kniga, auctoritate qvam in Ecclesia orientali habet, respondeat Corpori Juris Canonici in Ecclesia occidentali romano-Catholica? Unde, qvando, et per quem Kormtscha sit collecta? Per quem in idioma slauonicum translata? Ubi, quibus annis et quot vicibus expressa? et qvae omnino sit oeconomia eius interna? Si autem Kormtscha norma decidendi causas spirituales et ecclesiasticas non est (e. c matrimoniales) quod demum est Corpus iuris Canonici in Ecclesia græca, quæ per Hungariam est? Anne Corpus tale collectum omnino exstat? Quot partibus hoc absoluitur? Qvæ eius auctoritas? Qvae ratio ad Kormtscha kniga? Qvæ historia literaria?

His qvæstiunculis ad Excellentiae VESTRAE eruditionem raram, et indulgentiam in me prorsus singularem confugere malui, quam ut mihi aliisque temere et præter veritatem persuadeam aliquid, cuius auctores quos excussi non dicam rectam sed nec qvalemcunque prodiderunt notitiam.

Si ioco locus est aliquis, accipiat Excell. Vestra, loco præmii, cum aliud quod dem non suppetat, adiunctum catalogum, cuius libri, siquidem fiscus Bibliothecæ mihi curæ cordique esse debet, utinam qvam plurimi Excellentiae VESTRAE complaceant. Ipse ego, dum viuam certe id omni possibili studio acturus sum, ne Excellentiœ VESTRAE unqvam displiceam.

Excellentissimi atque Illustrissimi Domini
Fautoris mei gratiosissimi

Pestini 6 Maii 1795.

Servus humillimus
Martinus Schwartner.

2.

Три письма Альтера и одно отвѣтное Стратимировича.

a) Excellenz!

Ich nehme die Freiheit, Eurer Excellenz die Nachricht zu geben, dass Harmenopuli Const. Promptuarium Iuris, græce et lat. cura D. Gothofredi apud G. Lamarium 1587. 4-to. bei H. Blumauer für 9 R. zu haben sei. Wenn Eure Excellenz dieses schäzbaren Werkes noch nicht habhaft geworden wären, so warte ich nur auf weitere Befehle, ob ich es für diesen Preis für Eure Excellenz kaufen soll, und wie ich es an Eure Excellenz absenden soll, ob durch H. Wappler, oder durch einen anderen Weg, den Eure Excellenz zu bestimmen belieben. Noch war ich nicht so glücklich das kostbare Geschenk Eurer Excellenz an H. Doctor Holmes nach Oxford zu senden. Ich hab' ihm schon zweimal geschrieben, mir den Weg zu bestimmen, durch den ich es ihm zuschicken könnte. Er hat sich darüber noch nicht erkläret, und ich erwarte seine Bestimmung. H. Fortunat Durich hat uns verlassen, und ist heute nach Böhmen abgereiset. Er ist willens in Turnau, in seiner Geburtsstadt, die Bibliotheca Slavica, zu der er sich Materialien durch seinen eilfjährigen Aufenthalt in Wien gesammelt hat, in Ordnung zu bringen. Die Fortsetzung dieser Bibliotheca Slavica wird in der königl. Universitätsbuchdruckerei zu Pest erscheinen; und H. Ribai evangelischer Prediger zu Czinkota wird die Korrektur besorgen. Ich empfele mich den Gnaden Eurer Excellenz

Unterthänigster Diener
Franz Carl Alter
wohnhaft bei S. Anna
№ 1039.

(p Dalyae 1ª 7bris 1796)

Wien den 23. August 1796.

b) Excellenz!

Ich habe die Ehre Euer Excellenz die Nachricht zu geben, dass ich bereits das Promptuarium Iuris Canonici Harmenopuli für den bekannten Preis von 9 R. beim H. Blumauer gekauft habe. Ich werde es nach Befehl Euer Excellenz dem Griechischen Kaufmann Christoph Temely übergeben, der es an die hohe Behörde befördern wird. Sonderbar ist es, auf dem Titelblatt ist im Jahr ein Druckfehler. Zu erst war es so: M. D.LXXVII. Nach der Hand, als man den Druckfehler bemerkte, den man auch bemerken musste, weil Gothofredus zu Ende der Vorrede so schreibt: Datum ex museo Kal. Mart. 1587. ist zwischen den zwei X ein dritter X hineingedruckt, oder hineingeschrieben worden. Es thut mir leid, dass die kais. Bibliothek jezt geschlossen ist. Ich wollte nachsehen, wie es sich in dem Hofexemplar finde. Hamberger, den ich auf der Universitätsbibliothek nachgesehen habe, führet die Ausgabe richtig an, 1587. Um die übrigen 2 Bücher hab ich bereits auf verschiedenen Oertern nachgefraget, aber noch nichts erfraget. Ich werde mir alle Mühe geben sie aufzufinden. Ich nehme mir die Freiheit, Euer Excellenz den Aufruf an die edle Ungarische Nation, den H. Hofrath Denis verfasst hat, zu senden, auch zu melden, dass eine Hofresolution an das Directorium gekommen sei, man solle den H. Fortunat Durich, dem grosse Lobsprüche in dieser Hofresolution gegeben werden, wie mich ein Freund versichert hat, der es beim H. Grafen Rothenhan gelesen hat, bei den Msk. auf der Hofbibliothek anstellen als Custos mit 600 R. oder wenn dieses nicht sein könnte, ihn anderwärts gehörig anstellen, dass er sein gelehrtes Werk die Bibliotheca Slavica vollenden könne. Ich empfehle mich den hohen Gnaden Euer Excellenz

Unterthänigster Diener
Franz Carl Alter.

Wien den 9. Septembr 1796.

c)

Wien den 4. Mai 1801.

Excellenz!

Ich nehme mir die Freiheit Euer Excellenz ein Exemplar von meiner Schrift Beitrag zur praktischen Diplomatik für Slaven vorzüglich für Böhmen zu schicken. Slaven, die die halbe Oesterreichische Monarchie ausmachen, verdienen alle Aufmerksamkeit. Herr Dobrowský, der jetzt sich zu Wien auf einige Wochen aufhält, dann wieder nach Prag zurückgehen wird, empfiehlt sich Euer Excellenz bestens. Er ist mit der Ausgabe eines böhmischen Lexikons beschäftiget, und seine Slavinia wird auch bald erscheinen. Herr Fortunat Durich ist vom Schlage so gelähmt, dass er nicht im Stande ist seinen Namen zu schreiben. Die Bibliotheca Slavica bleibt also ein Opus imperfectum. Dobrowský wird sie vielleicht fortsetzen. Pars secunda Vol. I. Bibliothecæ Slavicæ wird vielleicht schon ganz abgedruckt sein. Herr Rath Lakics sagte mir in Herbstferien 1800, dass bereits schon einige Bogen abgedruckt wären. Ich empfehle mich den Gnaden Euer Excellenz

Unterthänigster Diener
Franz Carl Alter.

---

d) Отвѣтъ Стратимировича.

An Abbe Alter.

Karlowiz an 21 Juny 1801.

Wohlwürdiger, Hochgeehrter Herr!

Ich habe das Exemplar ihres Beytrags zur praktischen Diplomatik für Slaven nebst ihrer Zuschrift vom 4 May richtig

erhalten. Ich habe mich gefreut über die Erscheinung eines Werkes in diesem Fache von einem Mann, der so trefflich darinnen bewandert ist. Das Werk habe ich zwar noch nicht ganz durchgelesen, aber doch hie und da darinnen geblättert. Würde ich mehr Zeit und Musse haben, so würde ich Ihnen nicht nur manches altslawisches Diplom zuschicken, sondern auch manchen ihren Wünschen zuvorkommen und ihre Zweifel aufzulösen trachten. — Es ist schmeichelhaft für mich, wenn sich der Herr Dobrowsky meiner erinnert; wenn er noch da ist, bitte ihm meinen respect zu melden. Von seinem Lexicon und Slavinia, wenn solche herauskommen, belieben sie für mich zwey Exemplare mittels meines Buchhändlers Vapler verschaffen zu lassen. — Den Herrn Durich bedaure ich von Herzen. Schade wäre es immer, wenn seine Bibliotheca Slavica ein opus imperfectum bliebe. Seyn Sie von meiner wahren Hochschätzung überzeugt, mit welcher ich bin

Ihr ergebenster Diener

Собственноручная черновая.

3.

Письмо греческаго типографа Виндоти съ отвѣтомъ.

a) Excellentissime.

Tua, qua bonas literas, et rei Ecclesiasticæ honorem tueris eximia me adhortatur benignitas, ut supplex Tibi, Vir Excellentissime, quamvis ignotus accedere non dubitem, confidens fore, ut mihi roganti non modo clementer ignoscas, verum etiam, quæ est summa tua in omnes bonitas, precibus meis benevolenter annuere digneris.

Meletius Archiepiscopus Athenarum, Græco sermone Ecclesiasticam composuit historiam, qua res gestas ab initio Ecclesiæ ad finem XVII. seculi complexus est, et a me additionibus auctum

et Viennae typis expressum, quod egregium opus, cum plurimi imperfectum relinqui vehementer dolerent, ego ad illud continuandum, quamvis immensitate laboris territus, audacter animam accinxi, et pro votis bonorum omnium, jam unum Tomum, qui est quartus integri operis in lucem edidi.

Jam autem cum res eo provecta sit, ut historiam Clarissimæ Tuæ Metropoleos quam vir immortalis silentio præterit, narrandam aggrediar, me fontibus ex quibus hauriam destitutum video, eti nisi Tua imploranti mihi succurrat benignitas, iis me semper destitutum videbo.

Quæ autem scire me plurimum interest in eo consistunt ut Tuo favore adjutus discam, quidquid posterorum memoria dignum evenerit in Metropoli ab initio ejus usque ad diem hodiernum, id est, quando Archiepiscopatus sit institutus, quinam Archiepiscopi, et quo ordine fuerint, quae merita eorum, quae nomina tam a familiis, quam ab Ecclesia indita: quotos annos præfuerit unusquisque, quando et quo genere natus. Et si quid quoad Ecclesiasticam fidem et disciplinam inter orientales et occidentales evenerit. Denique quot Episcopi et quo ordine pareant Archiepiscopatui. Postremo quidquid historia dignum in actis et protocollis clarissimæ Metropoleos exhibeatur.

Scio Vir Excellentissime, quæ Te rogo quantæ molis sint, sed pro re bona, pro honore Ecclesiae et Salvifica Redemptoris veritate precantem, a Te haud rejectum iri, firmiter confido. Dignare igitur meis indulgere precibus, et quo honorem Ecclesiae felicius celebrem, a materiae inopia laborantem benigne sustenta. Pro his magnis in me ac historiam beneficiis summas Tibi gratias semper debebit

Tuae Excellentiae

Tuus famulus
Georgius Vindoti
typogr. Grecus.

Pridie Non. Novemb. 1794.

b) Georgio Vindoti Typogr. Graeco.

Praestantissime Domine!

Gratissimum mihi fuit intellectu P. D. Vram in continuatione praesuscepti operis Hist. Ecclesiasticae, hujus etiam Metropoleos mentionem facere velle. Libenter ecquidem expetita hoc fine adminicula historica suppeditarem: Verum, quae hucdum hoc in genere adsunt, non sunt talia ut non majori linea egerent. Haec ut addatur archivi hujatis scrinia excutienda diligenter forent. Officii occupationibus praepeditus ipse me labori tam improbo totum dedere non possum; alter cui id concredere possem, praesto non est. Ideo certi quidem nil promitto; si quid tamen horis successivis in lucem protrahere potuero, quod ad propositum deserviet, suo tempore lubenter comunicaturus sum. Haec ad Literas pridie Non. Novembr. ad me dimissas dum rescriberem, cum aestimatione maneo.

paratus Servus

(Черновая собственноручная).

4.

Письмо филолога Гейне съ отвѣтомъ.

a) Excellentissime Domine Archiepiscope,

Postulat a me officium, ut iuvenibus bonarum litterarum studiosis succurram, non modo institutione et doctrina, monitis consiliisque, verum etiam, si res ita fert, studio et cura providendi eorum necessitatibus. De Tua autem humanitate, Vir Excellentissime, ac munificentia tantae laudes et praeconia mihi innotuerunt, ut non dubitem in gratiam adolescentis probi, perquam studiosi et assidui, et bonis moribus probati, Stoicowitz, ad Te

scribere, et, cum ille in angustiis versetur, unde studiis suis subveniat, eum protectioni Tuae et liberalitati magnopere commendare. Curae erit mihi, ut, quo beneficio erit ornatus, eo recte ac salubriter utatur. Tu autem, Vir Excellentissime, meis precibus veniam ut des, meque tibi habeas commendatissimum precor:

Excellentissime Domine Archiepiscope

Gottingae
d. 24 April 1789.

Tibi devotiss. Chr. G. Heyne
Eloqu. et Philos. Professor Biblioth.
Acad. Praefectus. Magnae Britanniae
Regi a Consiliis aulicis.

b)

Carloviczii 31 Maii 798.

Magnifico Clarissimo Domino Chris. G. Heyne, Eloqu.
et Phil. Prof. P. Or. Bib. etc. Praefecto. M.
Britanniae Regi a Cons. aul. Göttingam.

Magnifice ac Clarissime Domine!

Percepi litteras Tuas Göttinga die 24. Aprilis a h. scriptas, tanta cum voluptate, quantam quidem insignis eruditionis, et incomparabilis humanitatis Tuae fama, in animo meo excitavit attentionem. Decreveram equidem nihil ultro cum juvene illo, a Te commendato, habere; Tuae tamen interpositioni denegare omnino non possum, sed en quod possum, praesto: illi quem Tu Tuis vel idem ille Stoikovics suis litteris indicaverit, Viennae numeraturus sum 150 florinos Rhenenses. Tu vero Vir Clariss. ut promittis, curabis, ut qui beneficiolum hocce percepturus est eo digne utatur neque praetermittat animum ex humanitatis Doctrina — quam

Tu tam egregie tradis — diligentius dehinc perpoliri, qui sic ut scribis studiis aliis assidue operam impendit. Hoc, quia domo aberam, tardius quam oportet rescribo, et debito cum cultu maneo Magnifiicentiae Claritatisque Tuae

Obligatissimus servus
Stephanus Stratimirovics.

5.

Письмо Шлёцера съ отвѣтомъ.

a) An Hrn. Athanasius Sztojkovits
aus Sÿrmien.

Sie sind, geehrter Freund, erst ein halbes Jahr bei uns; und wollen uns schon wieder verlassen?

Kaum haben Sie Göttingen kennen gelernt und es zu nützen angefangen; und mitten in Ihrer schönen Arbeit wollen Sie abbrechen?

Sie besitzen bereits seltne Kenntnisse in Wissenschaften, und vorzüglich in *neuen* Sprachen, die die Schlüssel zu allen adytis der heutigen Gelehrsamkeit und Cultur sind: wo finden Sie eine bessere Gelegenheit, von diesen Schlüsseln Gebrauch zu machen, sich diese adyta aufzuschliessen, als eben hier?

Selbst in der Alt-Russischen —, oder Ihrer Kirchensprache, wie in der Neu-Russischen, können Sie Sich — was man kaum bei Ihnen glauben wird — hier ausbilden. Nicht nur mein Vorrat von Manuscripten und Druckschriften beiderlei Art, sondern auch der grosse Reichtum unsrer öffentlichen Bibliothek, liefert Ihnen eine Narung dazu, die Sie nicht in Ihrem Vaterlande vorfinden.

Und da Sie nach Russland wollen, um sich dort einer Prüfung zu unterwerfen: mit welchem Ansehen, mit welcher Ehre für

Sich und für Ihre ganze Nation, würden Sie da im gelehrtesten aller russischen Klöster, dem Alexander-Newskij-Kloster auftreten, wenn Sie bei Ihrem examen die in Göttingen concentrirten neusten Kenntnisse producirten!

Doch ich, und alle, die Ihre Fähigkeit, Ihre bereits erworbne Kenntnisse, und Ihre Anstrengung, sich deren noch mehre zu erwerben, haben kennen gelernt, wir denken weiter hinaus, und nicht blos auf Ihr Privatglück und Ihren individuellen Ruhm. Ihr Vaterland braucht *Aufklärung!* . . . Die Vorsehung hat demselben in unsern Tagen, an des Hrn. Erzbischof Sztratimirovits v. Culpin Excellence, einen Oberhirten verliehen, der dieses Gottes-Werk, zu seiner unsterblichen Ehre, notorisch mit Macht treibt. Aber dieser grosse Mann, selbst Werkzeug in der Hand der Vorsehung, braucht notwendig andre Werkzeuge, die ihm seine erhabne Plane ausführen helfen. Nun wie brauchbar könnten Sie für Ihn in dieser Absicht werden! Die allerneusten philosophischen, historischen, politischen, und Sprach-Kenntnisse, würden Sie allmählig unter Ihrer Nation verbreiten. Ein paar Jare, oder wär's auch im Notfall nur *Ein Jahr*, von Ihnen in Göttingen mit Ihrer bisherigen Anstrengung zugebracht, würde in Ihrem würdigen Vaterlande neue helle *Jar-Hunderte* schaffen: welche Wonne wäre dies für Ihren Hochwürdigsten Erzbischof!

Warlich ich fühle einen kosmopolitisch-philanthropischen Drang, diese Vorstellungen, die das Schicksal eines mir Ehrwürdigen Volkes interessiren möchten, an Ihren Maecen gelangen zu lassen, und den Menschenfreund, den Patrioten, in Untertänigkeit mit der Bitte anzugehen,

> «Ihnen nicht nur eine längre Zeit zum Verbleiben bei «uns zu erlauben; sondern Ihnen auch, in gnädiger Rück-«sicht auf Ihre bekannte Amstände, eben die grossmütige «Unterstützung angedeihen zu lassen, die, wie ich höre, «schon Manche andre würdige junge Männer von dem-«selben genossen haben.

Zwar weiss ich, und bin stolz darauf, dass ich dem gelehrten,

die ganze neuste Litteratur weitumfassenden Herrn, nicht ganz unbekannt bin. Hab ich doch die Ehre gehabt, von Sr. Excellence mit dem kostbaren Werke,

Исторія разныхъ славенскй народовъ &.

beschenkt zu werden, wofür ich meinen respectueusesten Dank, durch Hrn. von Novakovits, den 12 Apr. 1796, abgestattet habe.

Gleichwol, und um jeden Anschein von Zudringlichkeit zu vermeiden, ersuche ich Sie, mir noch erst gracieuse Erlaubnis von Sr. Excellence auszuwirken, dass ich

> Hochdenselben, durch ein eignes devotes Schreiben meine Verehrung bezeugen dürfe, worin ich zugleich meine untertänige Danksagung für das erhaltne Geschenk wiederholen, und nächst dem noch mehr Gutes von Ihnen sagen würde, als der Anstand hier in einem an Sie selbst gerichteten Schreiben erlaubte.

Indessen, und bis Sr. Excellence Sich über Ihre und meine untertänige Bitte zu äussern geruhet, schieben Sie Ihre Reise nach Petersburg auf, und wohnen unsren eben jezt angehenden Vorlesungen bei: in der frohen und beinahe sichren Hoffnung, dass Sie durch die Huld Ihres Chefs und Woltäters in den Stand werden gesetzt werden, solche, und noch mehre künftige bis ans Ende auszuhören.

Göttingen, den 23 April 1798.

August Ludwig Schlözer,

Iurium D. Oenipontanus

Kgl. Kurfl. Hofrath, und der Stats-Wissenschaften

Prof. Publ. Ord.

---

b) Высокопреосвященный Архїеписконе,

Милостивый Государь мой!

Вашему Превосходительству приношу благодаренїе страхополное за данную мнѣ, чрезъ Г. Стойковича, свободу, да самъ Вами приближаться могу.

Я повторяю, что я въ писанiи отъ 23 Априлїя с. л. сказанному другу моему, изъ сердечности писалъ, что я отъ многихъ годъ молчаливый, но восхищенный великолѣпнаго позорища присматриватель есмь, которое Ваше Высокопреосвященство мїру даете, — чтобъ благохвальный, обаче чрезъвычайными нещастїями падшїй, и отъ своихъ мїрскиⷯ и духовныⷯ пастырей давно пренебреженный народъ, изъ темности извести, и въ славу, юже прежде тысяцъ годъ и выше, между Европейскими народами имѣлъ, привести.

Я повторяю мое всепокорнѣйшее благодаренїе за посланную мнѣ чрезъ Г. Новаковича, Г. Архїмандритѡ Раичемъ сочиненную важную книгу; и

прибавляю нынѣ новое благодаренїе за щедрое подкрѣпленїе, которое Ваше Превосходительство Г. Стойковичу дати благоволили. Воистину младый сей человѣкъ, елико доселъ его знаю, и въ будущее трудолюбїемъ и правостїю, высокаго своего Благодѣтеля себя достойна показаⷮ будетъ: будетъ иногда вторый Тимоѳей, Дѣло Господне, подъ и со своим великимъ учителемъ Павломъ, сильно и благоспѣшно дѣлать будущїй.

Промысль точїю Вашего Высокопреосвященства жизнь до сѣдыя старости да продолжитъ, и да дастъ Вами, за дѣйствїя Ваша космополитевнїя, всѣ свои дарованiи сладчайшее, — сирѣчь, да самы еще плоди ѿ Васъ сѣемаго и насаждаемаго, видѣть и кушать возможете!

Что азъ, родомъ Нѣмецъ, и отъ 30 годъ нѣмецкїй Прѻфессоръ, сїя моя сердечныя желанїя, Вашему Превосходительству въ россїйскомъ приношу языкѣ, благоизволите не суеты при-

писать. Я имѣлъ честь быть чрезъ седмь годъ ординарный Профессоръ древныя Россïйскïя Исторïи при Императорской Академïи Наукъ въ СанктъПетербургѣ: слѣдовательно долженствовалъ мнѣ той языкъ ex officio теченъ быть.

Умираю въ нижайшемъ почитанïи

Вашего Высокопреосвященства и Превосходительства,

Милостиваго Государя моего,

въ Геттингѣ, 25 Юніа,
1798 г.

всепокорнѣйшïй Слуга

Августъ Шлѣцѐ.

---

c) В' Карловцѣ 28° юліа (2 августа) 1798.

Ѿ средоточія Нѣмецкія земли и ѿ мужа Нѣмца родомъ тридесятъ уже лѣтъ Нѣмецкаго профессора въ Россійскомъ языкѣ писаніе пріять было мнѣ ѡ҆чень радостнѡ и удивительнѡ. Азъ слышахъ уже ѿ почившаго Колла́ра за великое ваше в Россійскомъ языкѣ искꙋсство, но истинꙋ глаголю, не уповахъ оное толикое быти, елико въ любезномъ писаніи Вашемъ ѿ 25 юнія ко мнѣ ѿпущенномъ увидѣхъ; и такъ и высокопочитаніе мое къ лицꙋ вашемꙋ, которое прежде совершенѡ быти дꙋмахъ, новый нѣкій восприяло жаръ, что я не имѣю въ Россійскомъ нарѣчіи толикія силы. Богъ да дастъ вамъ радостнꙋю и долгоденственную жизнь. Благодарю Высокоблагородію Вашемꙋ ѡ҆ толь хорошомъ обо мнѣ мнѣніи. Азъ толикого недостоинъ, но Ваше человѣколюбное сердце и повсюдꙋ доброжелающая мысль преумножаютъ видимыя во мнѣ малыя нѣкія добродѣтелей свойства.

Книгѹ Г. архимандритомъ Раичемъ сочиненнѹю драговолнѡ послахъ Вамъ. Старикъ сей въ уединеніи своемъ еще живъ есть, но старостію уже изможденый ничего важнаго не дѣлаетъ. Іенанскія Литератѹръ-Цайтѹнги неугоднѹю цензѹрѹ ѡ книзѣ той сочинили, да и неправеднѹю; рецензентъ той забылъ что дѣло тое прежде 30 лѣтъ совершенѡ, а не вѣдалъ, что во оное время оныхъ манускриптовъ не было совокѹпленыхъ ни въ нашей здѣшней библіотекѣ, но онъ Раичъ ходилъ самъ по монастырехъ турецкія предѣли и собиралъ у книгѹ свою аки крадоми оныя цитати. И вся яже мы нынѣ знаемъ и яже самъ Рецензентъ знаетъ, видится книжная инструмента токмо ѿ Раича или ѿ оныхъ иже ѿ егѡ научили, полѹчити моглъ; что Раичъ перви былъ кой ѡ своемъ родѣ исторію своемѹ родѹ на своемъ емѹ языкѣ дать хотѣлъ. И єда бы самъ Раичъ передъ 30 лѣты многія нѣмецкія народи славянами быти непщевалъ? Єда прежде васъ не вси почти въ такихъ мнѣніяхъ ошибались? Єда ли самъ Рецензентъ съ его Тѹнманомъ совсѣмъ точно безъ сѹмнѣнія и днесь ѡ Влохахъ мѹдерствѹетъ? Азъ сѹмняюся. Но ꙗвно рецензента въ славенскомъ нарѣчіи неискѹство видится ѿ превращенія всѣхъ почти славянскихъ рѣчей, въ рецензіи той находящихся, наипаче Nемани, его же онъ и нѣмецки Nehemann называетъ, Нѣмцомъ думаетъ быти, не вѣдіи что Неманя, Радоня, Братоня, Владоня, Кѹсоня, Мацоня и прочая симъ подобная реченія сербская сѹть, изъ сербскихъ устъ повседневнѡ исходящая. На кратко Рецензентъ той младъ человѣкъ быти видится и аки бы ѿ писателей прежде себе бывшихъ за своея чести столпъ піедесталъ сотворити хотѣлъ.

Радѹюся ѡ данной мнѣ ѡ Стойковичѹ надеждѣ, она ѹкрѣплена въ мнѣ, повнегда ѿ толь препочтеннаго и много возлюбленнаго и ученнаго мѹжа данна ми есть. Еже обѣщахъ Стойковичѹ, то совершенно исполнити бѹдѹ. Аще Богъ здравіе содержитъ, въ бѹдѹщая лѣта и дрѹгія младія ученики къ вамъ послати потщѹся. Даровалъ бо мнѣ промыслъ нѣкѹю радость, что изъ моего гѵмназіома уже благонадежнія юноши происходятъ. Тако-

же и учителіе младаго моего клира, мой садъ, увеселяютъ мя чрезвичайно. Вся обаче за нынѣ малая токмо и незнатная сѹть ни же достойна многаго ѿпоминанія. Но промислъ Божій можетъ во знатная обратити.

Примите сіе мое пріятелское усердіе и искренное къ Вамъ почитаніе и любовь. Азъ пребываю.

В. В.

покорнѣйшій слѹга

Göttingen, 20 März 1802.

d) Hochwürdigster Herr Erzbischof und Metropolit,

Gnädiger Herr,

Ewr. Hochwürdigste Excellenz belieben die Anlage als ein offentliches Zeugnis meiner Tiefen Verehrung für Dieselbe, mit Gewogenheit anzunemen. Was darinn gedruckt ist, darf ich hier nicht schriftlich wiederholen.

Das ganze Buch besteht aus 2 Teilen, wovon der erste dem russischen Kaiser, auf dessen mir erteilte SpecialErlaubnis, zugeschrieben ist. Ganz wird es erst auf Ostern fertig: da es aber einige u. 30 Bogen stark wird, so wage ich nicht, es mit der Post geradezu nach Karlovitz zu adressiren, sondern erbitte mir von Ewr. Excellenz Befehl u. Anweisung etwa an einen Dero Agenten in Wien, dem ich bis dahin auf der farenden Post ein completes gebundenes Exemplar sicher zusenden könnte.

ich ersterbe in submisser Verehrung

Ewr. Hochwürdigsten Excellenz

ganz gehorsamster Diener

Aug. Ludw. Schlözer.

Presburg, 24./12. May 803.

e) Wohlgebohrner Herr Hofrath!

Mit welch angenemer Überaschung ich Ihren schezbaren, den 20ten Märtz d. J. von Göttingen an mich erlassenen Brief, samt den gedrukten Bläter von Несторъ, und der darinn — mir höchst unerwartet — befindlichen Zuschrift, erst vorgestern hier in Presburg erhalten und gelesen habe, darf ich Ihnen nicht ganz beschreiben. Nur bitten darf ich Sie, überzeigt zu sein: dass ich den Wert dieser Ehre in seinen vollen Umfange empfinde! und dass ich meines sehr geringen Literärischen Verdienstes gut bewusst, solche, nur allein Ihren unvergleichlichen Kosmopolitischen und Menschenfreundlichen Gesinungen zuschreibe.

Alle unsere Bemühungen sind nur ein kleiner unansenlicher Anfang; der mit andere Fortschritten unserer Mitbürger verglichen, nur ein guther Wunsch ist, und von guten und uns wohlwollenden Männern, besonders in der Ferne, zu Hoch erhoben wird.

Empfangen Sie nun Verehrungswürdigster H. Hofrath meinen innigsten Dank! für Ihre so schöne, und von mir nie verdinte Gesinnungen gegen mich. Empfangen Sie nur einen Dank! denn eine solche öffentliche Auszeichnung von einem so berümten Gelerten wie Sie sind, bleibt immer über alle Vergeltung erhoben! Aber werde ich wohl Sie nicht beleidigen wenn ich Sie bitte: die zwey lezten Linien, der zweiten Periode in der Zuschrift — die OberHirten betrefend — wo ferne schon alle Exemplare nicht gedruckt sind — auszulassen, oder auf eine weniger auffallende Art auszudrücken? weil sonst Hierzulande das Verboth des Wortes zu befürchten ist. Nur diese Betrachtung hatt mich bishero aufgehalten die Zuschriften mancher guthen Männer anzunemen, und nur meinem unvergesslichen Freunde, dem schon in die Ewigkeit von uns entrissenen Archimandritten Raics, konte ich solche nicht absprechen, so wie ich die Ihrige auch sehr Hoch scheze.

Welches Glück für den Nestor! für die Russische, und für alle besonders Slavische Geschichte einen solchen ausgezeichneten Veteran zum Vorscher und Begründer zu haben, dessen Sprachkäntnisse, Politische Gelersamkeit, Kritik, und ein langes Nachdenken und übung in der Geschichte vor der ganzen gelerten Welt bewert steht!

Ihre Lichtvollen ideen für die neue Russische Geschichte werden den jungen Geschichtschreibern dasjenige sein, was der Nestor für die alten ist. Eine Quelle ihre Direction! Der Himmel erhalte Sie lange noch! und manche andere Gelerten Nestore Teuschlands — vorzüglich den Heyne — Sie stiften mehr guthes für die Menschheit, als alle die alten Nestore in ihrem Zeitalter!

Das wenige was hier mit gehet nemen Sie als ein Zeichen meiner aufrichtigen Verehrung und schicken Sie mir 5. Exemplare des Buches, nacher Wien an den H. Hof Agenten v. Sok.

Ich verharre mit wahrer verehrung

Euer Wohlgebohren

ergebenster Diener

Stephan Stratimirovits.

Писахъ въ Г. Ш (?). 1° да Предахъ уже Д. Агентȣ Шокȣ 300. раиничкихъ єже емȣ взнакъ моеѧ благодарности безопасною приликою послати подполно.

2. Обѣщахъ по томȣже Шокȣ житіе почившаго Раича послати.

3. Нѣкоя моя Историческая Мечтанія послахъ подъ ⁄/⁄.

Erlauben Sie mir dass ich Ihnen als einem Vatter der Geschichte meine Schwermereien, oder wenn Sie wollen — Irrthümer die ich in manchen Müssigen Stunden ausgebrütet habe, und weis in der Tat nicht ob solche wo in der Menge der Vermuthungen zu lesen sind, ganz offenherzig beichte. Als ein geschickter und Nachsichtsvoller Beichtvatter werden Sie schon den Irrenden ganz in der Stille zurrecht weisen wissen.

Ich drücke mich Teusch aus so wie ich kann; und schreibe meine Gedanken auf eimal wie solche mir in die feder fliessen.

Die Carpatischen Slaven werden von allen Illyriern, (in breitestem

Verstande genommen;) Ungern, und selbst Armeniern — Тотовы, — Тоти, Totok, Toczi etc. genant. Diesen Namen Tot. halte ich von gleichem Ursprunge und in den Uralten Zeiten gleicher Bedeutung, mit Teut, welcher von verschiedenen Horden und Dialecten der mit ihnen angränzenden Völker, verschiedentlich ausgesprochen war, bald: Tot. bald Taut Tout Teut. etc. wie auch heutigen Tags der Name Teusch in verschiedenen Gemeinen Dialecten Teusch Deisch. Disch Daisch. etc. ausgesprochen wird. Und selbst dieses Wort Teut oder Teusch halte ich gleichen Urspruns und Bedeutung mit dem ebenfals auf verschiedene Art modulirten Worte Got oder Gout, etc.

Folglich das mann diese Namen Goti, Teuti Toti in den Uralten Zeiten als gleichbedeitend wilkürlich vermengt habe, so wie die Teusche und Slavischen Völker im Norden vermischt und nebeneinander gelebt haben. Die blossen Namen also werden die Völker Racen schwerlich bestimen. —

Aber so wie in dieser Vermischung mit den Teuschen lebende Slavische Völker, denjenigen Völkerstam mit dem sie reden konten — ihre Wörterer Redende oder Mitwörterer in ihrer Sprache: Slowaki, Slovani, Sloven, Slaven, Slavjan. etc. nanten — (den Namen Toti geben sie sich selbst nicht, auch leiden nicht gern — und ich weis nicht ob die alten Teuschen und Goten den erhobenen Namen Got und Goti sich selbst — etwa per emphasin — beygegeben haben — dies wäre ein vortheilhafter Schlüssl zu den vermuthlichen Bestimungen) — diejenigen hingegen mit denen sie nicht sprechen konnten Niemecz — Нѣмецъ — Stumm — nanten; Eben so und nach derselben Anologie glaubte ich bisher den Namen Россй oder Россіанп, von dem in verschiedenen Slavischen Dialecten verschieden ausgesprochnem Namen Rozi oder Rozeni d. i. Роди oder Рождены—Родѣный von dem Namen Родъ und Народъ) — Gentiles oder Populares nostri — Mit Brüder im gegen Satze von denen Чуди oder Чужди. Fremdlinge alienigenae — ableiten zu müssen; um so mehr: als es wahr ist, dass alle wilde Völker in gleichen Umständen gleich handeln und als ich beide diese Völker Rossi—Rossiani, und Csudi mit einander oder unweit von einander gelebt zu haben glaubte; denn als es sehr leicht und mit vieler Analogie gestehen konte dass aus den Namen Rodi oder Rodzi oder Rozi und Rozeni (heute noch verschieden ausgesprochen) durch manche Modulation der vielen Dialecte endlich Rossi und Rossiani herausgekommen sind:

Endlich Родъ мой! Родѣны мой! ist dem Genius der Slaven sehr angenem; Dieses: Родѣпы мой sagen unsere Serblier sowohl stat des: Germanus meus, Родѣпы мой Братъ als auch im algemeinen stat: mein Lieber! angenemer! Der Meinige! Unser! etc.

Auch jene fast allen Slavischen Völker eigene Gewohnheit, dass sie das Wort Нашъ und Наши — Unser etc. auf die Völker und Leute, stat des eigentlichen Namens vermischt anwenden, scheint Meine Vermuthung sehr viel zu unterstützen etc. etc. So viel von Russen!

Ich habe vor etlichen Monathen folgende Kleine Abhandlungen Historischen — oder Antiquarischen Inhalts in unserer Sprache (то есть точно Славенскіи) geschrieben.

1. Den Namen: Carpat derivirte ich, von dem, den dortigen Slaven eigenen Worte = Hrbt — oder Hrbat = Dorsum Bukl, = по Рускіи Хребетъ или Хребенъ, und den Namen Croatae von dem Namen Hrbatci — Carpatci — Hrvati wie sie sich selbst nennen. Die Stelle des Porphirogenitus von diesen Namen suchte ich eben beyzuerklären; Und seine Bagibarea = вагиварія wollte ich nichts anderes als вата верхи id est Superiora Vagi fluminis zu bedeuten. Ein junger Professor der Geschichte bey meinem Gymnasium — (Mein Zögling Лазаревичъ) — freute sich sehr, über diese wie er glaubte glükliche, Erklärung dieser Stelle.

2. Ich grübelte in des Strabo, 7. Buch. und wollte eben in einer kleiner Abhandlung beweisen = dass: Mysi und Mysia oder Mösi und Mösia nichts anderes heissen solle als: Муры, und Мурія = Viri, virorum populus — Männer, Männerland, Männervolk oder Baurn Baurnland Baurnvolk. Analogisch mit den Allemann, Markomann — Allemania, Markomania etc. Es stet ja in Cod. Theod. Leg. de Milit. Vest. Scythia und Musia; und die Croaten in der dortigen Militär Gränze nennen heute noch ihre, in den benachbarten Comitatern befindliche neben Bewohner Мужи und Мужіа = Bauern oder Bauernland. Gleich dem Russischen Diminutivo Мужикъ Baur: vulgus ignobile.

Beide kleine Aufsätze hat der oben benante Professor zu sich genomen und will solche ins Teusche übersetzen.

Ich fühle starke Reizungen, etliche Stellen in dem genanten Buch des Strabo, vermittels der Slavischen Sprache, wie ich glaube, Glücklich zu erklären. Der eben da beschriebene Karakter und Lebensart des Zamolxis lokt mich dass ich ihn in dem Sinn der rohen Geten Замолкши = (obticescens verschwigene) nenne. Die Epitata der verschiedenen Myser καπνοβάται κτίσται etc. Die Inseln Πεύκη oder Pevke und die Völker Πευκῖνοι. = Paucini wolt ich zu erklären wagen; aber ich habe gar keine Codd. der Strabo., selbst in der Cvicener Bibliothek nicht — gefunden.

Die jezigen Bulgarn sind unstreitig ein ächt Slavisches Volk. Ein mittlmässig cultivirter Bulgar mischt weniger fremde Wörter in seiner Sprache, als unser gemeine Serbier. Nur die lezten Sylben der Worte in der Aussprache bey den Bulgaren nach Verschiedenheit ihrer Dialekte auf

manche Art redundiren, oder sie bekomen noch eine zugegebene Sylbe z. B. Serbisch Glawa Bulgar. Glawata, Рука — Руката etc. etc. Die Tatarischen Völker Colonien, von denen man die jezigen Bulgarn ableiten will, sind entweder unbedeutend gewesen, oder unächt, oder müssen sich in dem dort gefundenen Slavischen Volke ganz verloren haben. Vielleicht werde ich Ihnen einmal einen ganzen Bulgarischen Nomenklator zuschiken.

Nach dem Genius des Bulgaro Slavischen Dialects wolte ich den Namen Sarmati oder Savromati von dem Worte Сѣверны — Nordisch, Севернoти oder Севернати (ins) Bulgarische modulirt, und von den Griechen nach ihrer Art geschrieben Savromati und Sarmati ableiten, und erklären: Nordische Völker.

Sehen Sie! wie ich Ihnen fasst meine ganze Antiquarische Gelersamkeit verrathe. Schreiben sie mir einmal Ihre Meinung darüber und sein Sie versichert von meiner Aufrichtigen Verehrung.

Um einige Versemacher Meiner Nation auf die Popular Lieder aufmerksamer zu machen, schrieb ich vor par Jahren etliche Zeilen, und behauptete: dass unsere Popular Lieder, die von Blinden sowohl, in Zusammenkünften der Völker, als — auch von anderen ehrbaren Populär Männern, bey manchen ihren Tischen gesungen werden, — wenige kleine Epigramme oder Tanz-gesänge ausgenomen — denen alten Griechen und Römern gleich, ohne Cadenz, und ohne dass die Verse mit gleicher Sylbe endigen sollen, verfasst worden wären. Оин, sagte ich, ω томъ стараются, дабы Повѣсть или Наука юже представляютъ удобь вразумителна была, и угоденъ слишателю ликъ, по мѣрѣ гласа по коемȣ поютъ, а въ прочемъ концы стиховъ ходятъ волно.

Zum Beweis des Gesagten verfasste ich zwey Oden, in unserer gemeinen Serbischen Volksprache und ganz nach der Art ihrer Epischen Poesie über einen Gegenstand, der zugleich als Zeitbedürfniss in der Volkserziehung zu sein schien. Es wurde von vielen sehr guth aufgenomen und abgeschrieben, und einer meiner jungen Geistlichen gab solche unter seinem Namen heraus.

Da Sie nun aus der in Ofen herausgekomen Phisik unsere Volksprache in Prosa gesehen, damit Sie solche auch in Versen lesen können, schicke ich Ihnen zwey Exemplar davon, samt paar Blätter der Надгробное Почившемȣ Архімандритȣ Раичȣ, (die versprochne Lebensbeschreibung des Archimandriten Raics sende ich hier bey) ihnen zum Zeichen meiner Trauer an seinem Grabe — von mir dargebracht, worinnen die drey Buchstaben Б. Т. П. Блаженой или Бесмертной Тѣни Посвящено! heissen sollen nach dem Beyspiele der alten P. м. s. Piis! Manibus Sacrum!

Presburg, 6, Juny 802.

Göttingen, 6|18 Jun. 1802.

f)

Hochwürdigster Herr ErzBischof und Metropolit,

Gnädigster Herr,

Der erste Blick, den ich auf Ewr. Hochwürdigsteu Excellence holdes Schreiben vom 12/24 Maj (erhalten den 4 Jun.) warf, erfüllte mich mit Verwundrung, weil es deutsch, und so deutsch geschrieben war, wie ein geborner deutscher Gelerter schreibt: sein Inhalt erweckte in mir Stolz und Freude, weil ich sah, dass die Zuschrift an Ewr. Excellence — nur erst die 3te in meinem ganzen langen Auctorsleben, von Denselben mit Wolgefallen aufgenommen worden: aber die russische Nachschrift setzte mich, wegen des mir für diese devote Zuschrifft huldreich zugedachten ansehnlichen Geschenkes, in Verlegenheit und Beschämung.

Gnädigster Herr, hätte ich den allergeringsten Gedanken von einer Remuneration gehabt: so wär es meine erste und unerlässliche Pflicht, die schon der bon-sens dictirte, gewesen, bei Ewr. Excellence um die Erlaubnis dazu ehrerbietig anzufragen. Daran dachte mein Herz nicht, u. konnte nicht daran denken: mein Entschluss wurde se unbefangen, so uneigennützig, genommen, wie wir deutsche Schriftsteller, sonderlich Collegen, uns häufig einander durch Dedicationen überraschen, und uns vor dem Angesichte des Publici, unsre Achtung und Liebe documentiren.

Darf ich näher beichten, wie ich auf meinen Entschluss gekommen war? — Von je her predigte ich gegen den Unsinn der alten Annalen, die WeltStürmer, VölkerRäuber, LänderVerwüster, im PosaunenTon lobpreisen, hingegen von den Woltätern der Menschheit, den Aufklärern und Erfindern, dem stillen Verdienste, gar keine Notiz nemen. Hierüber kan ich nicht nur 1000 Zeugen von meinen Zuhörern aufrufen, sondern eine derbe Stelle findet sich auch in meinem Compendio der WeltGeschichte gedruckt. — Nun wusst ich schon längst, in welch schrecklicher Finsternis

die 2 Millionen (so viel mögen es doch wol seyn?) sogenannter Illyrier lebten: ich las etwas von den Anstalten, die Maria Theresia (wie mir däuchte, unzulänglich) zu deren Menschwerdung angefangen hatte; und erfur endlich Ewr. Excellence Namen und Taten. Was ich erfur, war nur wenig; aber auch das Wenige enthusiasmirte mich, weil ich das Mehrere daraus schliessen konte. So war also die Zuschrift nichts als ein reiner, ganz natürlicher Ausfluss einer meiner LieblingsIdeen, nichts als Drang meiner Überzeugung, fern von jeder andern Rücksicht.

Wodurch aber Ewr. Hochwürdigste Excellence zu dieser Grossmut veranlasst worden sind, errate ich vielleicht. In dortigen Gegenden felt es an Verlegern; der gemeinnützigste Auctor muss es wagen, sein Buch auf eigene Kosten unter sein Publicum zu schaffen; dazu sind ihm Unterstützungen vermögender Edeln beinahe unentberlich. Hier zu Lande hingegen haben wir Schriftsteller nicht nur die Wal unter den Verlegern, sondern wir lassen uns auch von ihnen unsre Mühe durch accordirte honoraria vergüten.

So ganz unerwartet und beschämend also mir das von Ewr. Excellence zugedachte huldreiche présent ist: so neme ich es doch, eben weil es dadurch ein ganz ausgezeichneter Beweis von Ewr. Excellence Zufriedenheit ist, mit dem ehrerbietigsten Danke an; u. werde gleich nach dessen Einlauf den Hrn. Hof Agenten von Sok, meinen alten Freund, davon avertiren. Zugleich werde ich alsdann zehen Exemplare von dem Buche, an die mir angegebne Addresse nach Wien besorgen.

Da es aber lange dauern möchte, bis dieser Pack die Reise macht: so warte ich vorläufig Ewr. Excellence mit dem schon im März fertig gewesenen, und für Ihre eigene würdigste woltätige Hände bestimmten gebundnen Buche auf; und hoffe, das Ganze werde mit einer eben so gewognen Aufname beglückt werden, als die vorausgegangnen ProbeBogen.

Also fürchten Ewr. Excellence Leute in W., die nicht leiden werden, dass man von schlechten geistlichen u. weltlichen Ober-

Hirten, von Hildebrandten u. Caracallas, spreche? — Ich schweige — und seufze — und lasse das Blatt umdrucken, wenigstens für so viel Exemplare, als ins Österreichische gehen: denn auf der Leipziger Messe ist schon vieles verkauft.

Durch die gracieuse Mitteilung der etymologischen Bemerkungen finde ich mich ganz besonders geehrt, u. staune, dass Ewr. Excellence sogar in das detail solcher gelerten recherches hineingehen; wage aber nicht eher die mir erteilte Erlaubnis, meine Zweifel zu eröffnen, zu benutzen, als bis es Ihnen wird gefallen haben, mein Buch u. die darinn aufgestellten Grundsätze zu prüfen. Denn noch zur Zeit hab ich eine determinirte Abneigung vor allem Etymologisiren; blos die Fälle ausgenommen, wo ein Volk sichtbar seinen Namen von der Lage, oder sonst etwas Äusserem hat: wie z. B. die Polen unstreitig von поле, die Kroaten von хребетъ etc. Das Hochgeneigte Versprechen, mich über die Bulgaren MundArt zu beleren, neme ich mit respecteusem Danke an, u. wünsche ein gleiches von dem Serbischen Dialect: denn dass dies ein eigner Dialect sei, habe ich erst aus Hrn. Stojkovicz Physik ersehen.

Eben bin ich mit Ivannovs Buche von den Raskolniken beschäftigt. Ich finde darinn einen Serbischen Patriarchen erwänt, u. viele andere Dinge, die ich nicht verstehe: z. B. die vielen Ränke jener Leute, sich von Serbien aus einen geweihten Bischof zu verschaffen.

Auch habe ich den so eben erschienenen «Kurzen Bericht von der Beschaffenheit der zerstreuten zalreichen Illyrischen Nationen» vor mir, von dem ehemaligen Minister von Bartenstein. Vermutlich würden Ewr. Excellence vieles darinn zu corrigiren finden. Der ungenannte Herausgeber hat in der Vorrede manches Neuere nachgeholt, ist aber auch so unwissend oder undankbar, dass er von Ihren Verdiensten schweigt.

Das Житие . . . Раича werde ich, sobald ich es erhalte, in in den hiesigen Gel. Anzeigen recensiren (denn ich verstehe es so, dass es gedruckt sei). Gewiss wird es dem Publico willkommen

seyn, aber noch mer wünschte es, dass Ewr. Excellence Ihre eigene Biographie schrieben!

Da Ewr. Excellence das GeschichtStudium bei Ihren Zöglingen mit Macht beleben, dieses Studium aber durchaus eine Menge Bücher erfordert, an denen es vielleicht in dortigen Gegenden noch — wenigstens die neusten betreffend — felen möchte: so bitte ich mich in dem Falle mit bestimmten Aufträgen zu beehren. So trüge ich dann auch etwas, wärs auch nur als Handlanger, zur Aufklärung Ihres Klerus, zu Ihrem unsterblichen Werke, bei.

Gott stärke Sie in diesem Gottes Werke, ich kan diesen meinen heissen Wunsch nicht oft genug wiederholen, Höchstwürdiger Metropolit! Mir aber erhalten Sie Ihre mir unschätzbare Gewogenheit; ich will mich daran, so viel in meinen Kräften stehet, würdig zu machen suchen, u. unterschreibe mich aus der Fülle meines Herzens in tiefem Respect

Ewr. Hochwürdigsten Excellence

ganz gehorsamsten Diener

Schlözer.

---

g)

Presburg, 18/30 August 802.

Dem Wohlgbohrn Hofrath u. Professor zu Göttingen Aug. Lud. Schlözer.

Wohlgebohrener! etc.

Die Verehrliche Zuschrift vom 6/18 Juny L. J. habe ich samt einem schönen Exemplare von Несторъ, zwahr sicher, aber — da es auf dem Umschlage der Inhalt eines Buches angezeigt war, — durch den hiesigen Censor aufgebrochen erhalten. Wie mich das Buch erfreuet, und mit welcher attention und Zunei-

gung ich es aufgenomen habe, können Sie daraus urtheilen und zugleich meine späte Antwort entschuldigen, dass ich es ganz von Wort zu Wort, und mit der grösten Aufmerksamkeit durchgelesen, Ihre erstaunenswürdige Belesenheit, Ihre tiefumfassende Beurtheilung, und die hoche, zu dem reifsten Sinne gelungne historische Kritik mit wahrer Verehrung bewundert habe. Ich wiederhole meinen innigen Wunsch, Gott! erhalte Sie noch lange in Ihrem historischen Nestors alter! Sie haben allen unsern Serbiern ein schönes und anlokendes Beispiel gegeben, wie wir unsere alten Urkunden prüfen, ordnen, und reinigen sollen; Sie haben mich den Nestor zu schetzen gelernet. Denn ich gesteh es Ihnen offenherzig, dass ich die Poviest vremenich etc. oft zu lesen angefangen, immer aber unbewust ob es des Nestors sey — als Märchen-Erzelungen verworfen habe. Ich gestehe es auch dass ich meine historische Muthmassungen nach der Durch Lesung des Buches nur als eruditula comenta betrachtet. Durch die Freyheit jedoch Ihrer Grundsetze aufgemuntert habe ich mich erdreist manche Bemerkungen, zum texte sowohl als zu den Grundsetzen für mich aufzuschreiben, die ich, wenn ich nicht befürchten sollte unpolitisch oder gar beleidigend hiedurch zu handeln, Ihnen verehrungswürdigster H. Hofrath besonders wegen meiner eigenen Belehrung, mittheilen möchte. Der Mensch entwickelt sich nur neben den Menschen!

Das wenige, was ich, Ihnen in meinem Briefe durch die russische Nachschrift habe zu komen lassen, ist zwahr in etwas auch nach der hierländigen — Ihnen so guth bekanten — Gewohnheit, vorzüglich aber aus meiner inniger Achtung gegen Sie hergeflossen. Ich glaube Sie haben bisher auch die kleinen Piecen und das Buch des Bärdosy empfangen — das ich Ihnen mit meinen Briefen ersteres durch den H. Wappler u. B. zu Wienn, und das zweite durch einen jungen Mann namens Vay gesendet habe.

Des Ivannovs Buch von den Raskolniken känne ich nicht. Von den Serbischen und Bulgarischen Patriarchen ist etwas auch in den vorläufigen Abhandlungen der Кормчая zu finden, und

manche Serbischen Bischöfe erscheinen bei den Russischen Synoden in den Patriarchalischen Служебникъ = Missale. Die Synodal Acten die der Erzbischof Платон von Moskau im Tom. 6. увѣщан. k. Расколникамъ zitirt, werden auch schier manches enthalten, was diese Verhältnisse in ein besseres Licht setzen kann.

Der Kurze Bericht von der Beschaffenheit der zerstreuten zalreichen Illyrischen Nation, ist hier verboten worden; zufeligerweise gab ich selbst in einer Allergnädigsten Audientz bey dem Monarchen die Veranlassung dazu. Freilich hätte ich sehr vieles zu corrigiren darinen — der Herausgeber hatt noch grössere Fehler geschrieben, aber —

Das Житие Ранча ist nicht gedrukt sondern nur ein Brief an die Bischöfe in Ms.

Ich danke Ihnen herzlich für ihr Anerbieten, mir jene Historische Bücher zu verschafen die ich hier nicht leicht bekomen kann und wirklich einige seit langer Zeit fruchtlos gesucht habe. Sobald ich nach Hause gekommen und meinen Catalog eingesehen habe, werde ich Sie dieses wegen ersuchen. Indessen bitte ich nur um die hier angezeigten — und wenn Sie ja etwas neues für mich anpassendes bekomen schicken Sie gerade von Zeit zu Zeit für meine Rechnung an den Buchhandler Wappler u. Bek nach Wienn; ich werde mit dem grössten Danke alles ausgegebene vergütten. Vielleicht habe ich sehr gefehlt dass ich den Göttinger Litterärischen Anzeiger bisher nicht gehalten habe?? Nur die All. Litt. Zeitung, und manche Theolog. Journale v. Henke, neben gewöhnlichen politisch. Zeitungen hielt ich.

So viel ich wargenommen habe sind Ihnen folgende Stüke ganz unbekant: 1. Unsere Privilegia. 2. Regulamentum eorundem vom Jahre $\overline{770}$. 3° detto vom J. $\overline{774}$ 4° detto vom J. $\overline{777}$. und 5° Rescriptum regulament. Declaratorium vom J. $\overline{779}$. und das Systema consistoriale. Die № 1. 2. 4. sind gedruckt aber sehr schwer zu finden.

Sie haben also eine determinirte Abneigung vor allem Ethimologisiren? Meiner Meinung nach ist sie auch gefehrlich sobald

sie den sicheren Schrieflichen Urkunden zuwider geht, aber wo diese schtilschweigen und die Natur der Sache und viele wahrscheinlichen Umstände eine Veranlassung dazu geben, glaube ich solche mit gehöriger Behutsamkeit gebrauchen zu können. So habe ich es bey den Namen Moesi, Horbati, Carpat, Варяги etc. versucht, ohnehin bey der Untersuchung des Volches sucht mann nur die Sprachen freilich aber oft grübelt ein wissbegiriger — wo der wahre Gelehrte ruhig neben geht! der erste sihet offt seine Bemühungen fruchtlos, der zweite samelt manchmal das Vernachlässigte auf.

Ich verharre mit wahrer Verehrung Euer Wohlgeborgen.

---

h)

An Hofrath Schlöczer zu Göttingen. Karlowiz am 29ten Xbr. 802.

Hochwohlg. etc.

Als ich von dem Landtage nach einiger Weile, die ich theils auf meinem Gute Dálya theils in der Dioezes zubrachte, nach Hause kam, habe ich nicht nur 10. Exemplare von der Geschichte des Nesztors sondern auch ein Compendium der Russischen Geschichte, die Sie mir zuzuschicken die Gefälligkeit hatten, da gefunden. Das letztere hat mir um so mehr Vergnügen gemacht, als ich von dessen Daseyn noch keine Kenntniss hatte. Und da ich muthmasse dass dieses für die Schulen sehr brauchbare Buch aus dem Russischen mag übersetzt worden seyn, so bin ich so frey Sie um die Güte zu bitten mir dieses Buch auch im Russichen Original übersenden zu wollen. Denn dass ich es mit Bedauern gestehe, dass privilegium exclusivum der hierländigen illyrischen Buchdruckerey, hat uns in Ansehung des Bücherkommerzes so ausser allen Zusammenhang mit Russland gesetzt,

dass fast kein sicherer erlaubter Weg vorhanden ist, auf dem man sich so etwas verschreiben könnte.

Ich habe dieser tagen mit innigster Freude in öffentlichen Blättern gelesen, dass Sie als ein Mitglied der Kayserl. Russichen Akademie der Wissenschaften für die Russische Geschichte nach St. Petersburg gehen werden. Ich gratulire von Herzen sowohl Ihnen wenn diese Veränderung Ihren eigenen Wünschen gemäss und für Sie vortheilhaft ist, als auch der Akademie über eine so vorzügliche Aquisition. Der ich übrigens mit ausgezeichneter Hochachtung zu beharren die Ehre habe.

Göttingen, 12/24 Jan. 1803.

i) Hochwürdigster Herr Erzbischof und Metropolit,

Милостивый Государь мой!

An Ewr. Hochwürdigste Excellence war mein letztes gehorsamstes Schreiben vom 6/18 Jun. a. pass. Den 2 Jul. bescheinigte ich dem Hrn. v. Sók den richtigen Einlauf des Wechsels, mit meinem wiederholten Ehrerbietigsten Danke an Ewr. Exceellence. Den 23 Aug. meldete ich eben demselben, dass ich 10 Exemplare meines Nestors, mit Büchfürer Gelegenheit, über Wien an Ewr. Excellence spedirt hätte. In ängstlicher, aber vergeblicher Erwartung eines Aviso von Hrn. v. Sók schrieb ich an denselben den 3 Jan. d. J. Noch habe ich keine Antwort darauf: [1]) wie ausnemend erfreulich war es für mich, die Nachricht von der richtigen Überkunft dieses Packes durch Ewr. Excellence Selbst zu erhalten!

---

1) In dem Augenblick erhalte ich diese Antwort von Hrn. v. Sók.

Wärend dieser bangen Ungewissheit ward ich von Ewr. Exc. mit folgenden Rimessen beehrt, die ich nun in chronologishen Ordnung beantworte.

(Vorher noch schrieb mir Hr. v. Sók, Wien, 4 Aug. (erhalten 13 Aug.), u. versprach mir das Rescriptum declaratorium wegen der Illyrier, und ein Tagebuch des letzteren Ungrischen Reichstags: noch zur Zeit habe ich nichts erhalten [1]).

I. Presburg, 25 Mai/6 Jun. erhalten 10 7br. durch Buchhändler-Gelegenheit.

Die Lebensbeschreibung von Raicz habe ich mit Rürung gelesen: Schade, wenn sie nicht gedruckt werden sollte.

Die Oden in Serbischem Dialect verstand ich nicht; auch keiner meiner 14 Russen, die ich in einem Collegio über Nordische Geschichte habe, verstehet sie. Wie verdienstlich für die ganze Slavonische Litteratur wäre es, wenn Ewr. Excellence eine Druckschrift über diesen der ganzen übrigen Slavonischen Welt noch unbekanten, u. doch so ser verschiednen Dialect, bewirkten!

II. Presburg, 18/30 Aug., erhalten 10 7br.

Ewr. Excellence wundern sich über meine viele Citata: wer nun aber zufälliger Weise 68 Jahre alt wird, und 40 Jare zu Einem Thema zusammengeschleppt hat; musste der nicht mer aufbringen, als ein andrer, der nur halb so lange gesammelt hat? Freilich leider — Theophrast zankte unartig mit dem Schiksal, 80 Jar alt: «nun da ich was gelernt habe, sagte er, muss ich fort; u. ein andrer muss wieder vorne anfangen».

Für die mir ser wichtigen Nachweisungen, die Illyrier und das Serbische Patriarchat betreffend, danke ich ganz gehorsamst: nur wo finde ich die ersteren?

---

1) Auch das hat Hr. v. Sók beantwortet.

In unsern Götting. Gel. Anzeigen, u. der N. Allg. deutschen Bibl., werden Ewr. Excellence gewisslich vieles finden, was Ihrem gelerten Geschmack angemessen ist.

Von den angezeigten älteren Büchern bin ich leider nicht im Stande, ein einziges so gleich zu verschafen. Müllers Studium vom J. 1721, ist eine Seltenheit, zu der ich nur durch Zufall gekomen bin. Gerken von den Slaven 1771 ist hier auch in keinem Buchladen mer. Von Jordan de Gothis existirt seit 100 u. mer Jaren keine eigne Auflage mer. Procopius u. Menander finden sich in den 36 folianten Scriptorum Byzantinorum, die einen Werth von 300 Reichsthlr. haben, onlängst aber in einer Auction für 25 r. weggegangen sind. Solchen Büchern muss man blos in Auctionen auflauern.

III. Presburg, 22 Jun./4 Jul. Erhalten 14 8br.

Hr. Vaj ist einen guter Bekanter: ich werde alles Mögliche tun, ihm seinen hiesigen Aufenthalt nützlich und angenem zu machen.

Durch das Geschenk von Bárdosy Supplem. haben Eur. Excellence mir eine ausnemende Freude gemacht. Dass Ungern sein erstes Christentum von Constantinopl her bekommen, war längst ausgemacht: ich correspondirte darüber mit dem seel. Schwarz, und sandte ihm Hauptstellen aus den Russischen Analen zu, die dies ausser Zweifel setzten. Aber dass der Græcismus je in Ungern so allgemeine gewesen, so lang gedauert habe, u. so wild unterdrückt worden, hat uns erst Bárdosy, vielleicht mit schwerem Herzen, gebeichtet.

Dürfen wir nicht hoffen, eine Anzeige der Unrichtigkeiten in dem Bericht über die Illyrische Nation zu erhalten? Wir würden davon guten u. vorsichtigen Gebrauch in unsrer Gel. Zeitung machen.

IV. Karlovitz, 29 Xbr. Erhalten 18 Jan. 1803.

Von dem von mir übersetzten russischen Original des Hand-

buchs russischer Geschichte existirt hier nur ein einziges Exemplar auf unsrer öffentl. Bibliothek, welche von einem Hrn. Baron Asch in Petersburg, seit vielen Jaren mit russischen Büchern Geschenksweise versehen wird.

Onmöglich kan doch das privilegium der Illyr. Buchdruckerei verweren, russische Bücher, die sie gar nicht druckt, zu verschreiben; u. aus Moskau durch Gallizien nach Ungern, müsste der Transport nicht schwer seyn. Hier in Göttingen wüsste ich gar keinen Rat, dergleichen Verkehr anzulegen.

Ioh. Cantacuzen. u. Theophanes machen Teile der obgenannten Script. Byzant. aus. Abr. Ecchellensis chronica sind ausserordentliche Raritäten.

Ich bewundre die Attention, deren Ewr. Exc. mein Buch würdigen, u. schätze sie mir zur waren Ehre. Geruhen Sie nun Hochgeneigt meine etwaigen Bedenklichkeiten bei Ihren gelerten Anmerkungen anzunemen.

p. 74, «Норцы, lies народцы». Die Vermutung, dass das Wort aus einer Abbreviatur entstanden, wo das д über das Wort gesetzt worden, ist sinnreich: nur sind meine Zweifel dagegen, 1. dass hier ein nomen proprium eines Volks gemeint sei, scheint gar zu handgreiflich zu seyn. 2. das Wort народецъ, findet sich in der ganzen slavonischen Sprache nicht. 3. soll nur ein Sinn herauskommen, so muss eine 2-te gewalttätige Correctur, Versetzung des Wortes нарицаемій, supponirt werden. Nestors spätere Interpolatoren traümen wirklich von Illyrien, also auf Noricum: eine Stelle habe ich erst nacher in der Nikonschen Chronik Tom. 1, p. 28 gefunden.

p. 75. Das и in словене ist radical; wenn von einem Substantiv ein adjectiv formirt wird, dann tritt es blos als Flexion ein, воля, вольный: so müsste der VolksName Словъ (wie Русъ, Прусъ etc.) seyn u. davon словный flectirt werden; aber das Adjectiv heisst allgemein славенскіи. Das Ungrische Slovak ist gewiss neu, nie hab ich es im Altslavonischen gefunden.

p. 79. Nestors Chorutane stehen offenbar unter lauter Slaven;

Кранцы (die aber Nestor nicht kennt), sind es auch: aber Корлязи stehen offenbar unter lauter Nicht-Slaven. Man muss bessere Codd. abwarten.

p. 80. Unstreitig ist дунай für дунаицы ein blosser Schreibfeler: alles aber ist nur Interpolation.

p. 118. бо ist in unzälichen Stellen das griechische Flickwort ὅτι, das sich die Analisten aus der oft sklavischen slavonischen Bibelübersetzung angewönt haben. — Beide Stellen sind interpolirt, S. 118, c. f.—ibid. по und при Ользѣ, kommt in dem 1767 gedruckten Nestor, 4 mal von der Olga, u. 4 mal von dem Oleg vor. При Олегѣ wäre gegen alle slavonische Grammatik: Г geht in einigen Casibus obliquis in З über, u. das е fällt aus; орелъ, орла, творецъ, творца.

Ewr. Hochwürdigsten Excellence gracieuse Notiznemung von einer mich betreffenden Zeitungs Nachricht, verehre ich mit devotem Danke. Noch zur Zeit nenne ich es nur eine Zeitungs-Nachricht, denn officiell habe ich noch nichts darüber. Vollends unrichtig ist darinn, dass ich als Mitglied der Akad. dahin vocirt würde: das bin ich schon seit 1765, u. stehe seitdem als solches in jedem russischen StatsCalender ununterbrochen u. namentlich aufgefürt. Noch träte hier ein andres Hinderniss für mich bei der Acad. ein: unter des jetzigen Vicepraesidenten Rumovsky Exc. könte ich nicht stehen, denn ich habe die ancienneté über ihn, er war noch Adjunct, wie ich schon Prof. Ordinar. war. Überhaupt ist ein solche Veränderung auf immer, in meinem Alter, u. der ich mit Haus u. Hof u. Weib u. Kind hier fest sitze, bedenklich: aber auf eine Zeitlang, falls dort eigne Einrichtungen für die russische Geschichte mit Macht gemacht werden sollten; dazu wäre ich, bei meinem Enthusiasm für Russland, gleich Reisefertig.

Alles das eröffne ich Ewr. Exc. in ehrerbietigem Vertrauen — bitte um Verzeihung wegen meines weitlaüftigen Geschreibes, welches mir meine kaufmännische Accuratesse im Cor-

respondiren zur Pflicht zu machen schien, — und verharre in tiefem Respect

Ewr. Hochwürdigsten Excellence

Treu-verbundenster Verehrer

Schlözer.

---

k)

An Hofrath Schlöczer zu Göttingen. Karlowiz am 24 März 803.

Hochwohlg. etc.

Ich habe das Schreiben, womit Sie mich am 12/24 Jan. l. J. beehrten, Anfangs Febr. richtig erhalten, und als eine Antwort auf mehrere meine Erlasse mit Aufmerksamkeit und ausnehmenden Vergnügen gelesen. So sehr als mich die Ueberzeugung von der guten Meinung welche Sie von mir hegen, freuet und so hoch als ich die besondere Aufmerksamkeit, welche Sie bey jeder schicklichen Gelegenheit gegen meine Person öffentlich an tag zu legen sich bemühen, schätze, muss ich aufrichtig gestehen, dass die Ausdrücke welche ich über meine Person in dem mitgetheilten Stücke der Anzeigen las, und welche mehr Ihrem edlen Sinne als meinen Verdiensten um die allgemeine Sache angemessen sind, mein Gefühl der Bescheidenheit sehr in Verlegenheit gesetzt haben.

Sie äussern den Wunsch, eine Anzeige der Unrichtigkeiten in dem Bericht über die illyrische Nazion zu erhalten. Es hält aber sehr schwer in diesem Fache etwas zu liefern, das einerseits mit den politischen Rücksichten, andererseits mit der reinen Wahrheit ganz vereinbahrlich wäre. Den meisten Entschliessungen und Anordnungen in den illyrischen Angelegenheiten

liegen zu Grunde gewisse Staats-Maximen welchen man nicht leicht nachspüren kann und nur einem der sich lange unter uns aufgehalten hat kann es gelingen sie zu entdecken. Durch diese werden manche Ansichtspunkte der Begebenheiten so sehr verrückt, dass wenn man solche aus diesen betrachten wollte, man leicht verleitet werden könnte sich von denselben einen der wahren Thatsache ganz entgegengesetzten Begrif zu machen. Auf diese weise dürfte dann natürlich die Schilderung der Begebenheiten einseitig und der strengen Wahrheit nicht ganz entsprechend ausfallen. Im Gegentheile, wenn man ohne aller Rücksichtsnehmung auf die ratio Status, die Thatsachen so wie sind, zu schildern wagen wollte, so würde man sich ohnfehlbar hart verstossen, woraus was für Folgen entstehen könnten ist leicht zu muthmassen.

So giebt es z. B. öffentliche Urkunden die mit der wahren Thatsache in offenbaren Widerspruche stehen, und ein Staats-Mann der das Erläuterungs Rescript verfasst hat, gab mir erst ohnlängst auf meinem Vorwurf als Ursache dieses nicht eingesehen zu haben an, dass ihn die Vorakten betrogen hätten.

Um nicht länger zu seyn will ich nur noch ein merkwürdiges Beyspiel anführen. Die in den National-Privilegien begründete Freyheit canonische visitationen der Dioecesen vorzunehmen, wurde auf einmal dahin eingeschrenkt, dass man von Fall zu Fall stets in voraus dazu um allerhöchste Erlaubniss einschreiten musste. Wurde solche bewilligt, so hatte ein Komitäts-Beamte den Auftrag den Bischof majoris decoris causa, wie das an uns erlassene Intimat lautete, überall zu begleiten. Aber erst nach langen Ringen mit den Unirten erhielten wir die Gelegenheit zu erfahren, dass dieser Beamte etwas anders als eine Ehrenwache war: denn er hatte wie das zu gleicher Zeit an die Unirte erlassene Intimat zu verstehen giebt die Weisung, auf die Handlungen des Bischofs, ob solcher nicht etwa unioni impedimenta setzt, strenge zu wachen, im Betrettungs Falle ihn davon abzumahnen, und darüber gleich eine Anzeige zu machen.

[Es ist z. B. eine unumstössliche Thatsache dass dem Patriarchen Csernovics, der die Nation unterm Leopold I. herüber geführt hat, als ein aeqvivalent für die in der Türkey verlohrne Güter und als eine Entschädigung der bey der Uebersiedlung von ihm bestrittenen Unkosten das in Slavonien gelegene Kastell Sziracs, und bald nachher statt diesem das Gut Szekcsö in Ungarn von eben diesen Kayser jure perennali mit der Ausdehnung auf seine Nachfolger, conferirt wurde. Da indessen dieses Gut propter inibi repertum jus tertii ihm wieder abgenommen werden musste, so erhielt er zwar die Zusicherung, dass er ein aeqvivalent in aliis bonis fiscalibus erhalten wird, aber obschon er dafür das Gut Dállya laut einer Expedition dato 18 Xbr. 1703 ebenfalls perennaliter collatum erhielt, so wurde doch mittels einer Expedition dato 15 July 1706 der titulus juris in eine Inscription verwandelt, und seit dieser Zeit besitzen die Erzbischöfe dieses Gut nur usufructuarie et jure inscriptitio ad dies vitae; da doch dieses aeqvivalent für Szekcsö und Sziracs nach den Landes Gesetzen die Natur und Beschaffenheit der ersten Donation hätte annehmen müssen. Ein noch lebender würdiger Staatsmann dem die Verfassung des Erläuterungs Rescripts anvertraut war, gestand mir aufrichtig, dass er itzt vollkommen überzeygt seye, dass den Nachfolgern des Patriarchen Csernovics das Recht gebühre ein aeqvivalent für die von Leopold geschenkte Güter jure perennali pro se et suis in Archieppatu Successoribus zu fodern, dass er aber bey Gelegenheit der Verfassung des Rescripts nicht der Meinung war, sey die Ursache, weil ihn die Vorakten betrogen haben.] [1])

Ich bitte anbey von der wahren Hochachtung überzeugt zu seyn, mit der ich zu beharren die Ehre habe

Ew. Hochwohlg.

---

1) Слова, что въ скобкахъ, въ подлинникѣ перечеркнуты.

6.

Письма Рыбая митрополиту Стратимировичу съ отвѣтомъ.

a) Excellentissime, Illustrissime atqve Reverendissime Domine, Domine ac Fautor mihi longe Gratiosissime!

Eqvidem de eo satis superqve persvasus sum, me ab Excellentia Vestra pro vero ac genuino Cultore et Lingvæ et Nationis Serbicæ haberi: non dubitavi tamen id novo hoc ac exstanti documento iterum declarare. Typògraphia Orientalis, sive Cyrillica nuper admodum Viénna Budam translata, opus habet homine, qui Correctorem, imo et Curatorem atqve Censorem in eadem ageret. Qvantum ad corrigendum Typum pertinet, tantum me in lingua Slavica seu Cyrillica iam profecisse, non est, cur multis doceam. Cum autem iam in aliis lingvis sæpius iam circa corrigendum versatus fuerim, eo felicius me et hic versaturum ese, sperare possum. Si Valachicæ quoqve lingvæ notitiam haberem, nihil dubitarem et Censoris provinciam appetere. Cum tamen haec etiam Cyrillicis imprimatur typis, qvidqvid bene et correcte scriptum fuerit in eadem, circa illud etiam Correcturam sine omni dubio præstare possem. In græca autem, qvam iam in minoribus Scholis colebam, me qvoque sufficientem futurum esse ad corrigendum, itidem extra dubium est. Istud ergo ac innatus ille mihi amor atque propensio in nationem et lingvam Serbicam eo me permovit, ut ego de conferendo mihi munere Correctoris in hacce Orientali Typographia, non tantum apud aliqvos D-nos Consiliarios ac inprimis Directorem eiusdem Magnif. D-num Lakics oretenus egerim, sed etiam apud Exelsim. Consilium scriptotenus recurrerim. In hoc autem directe et fiducialiter ad personalem notitiam, et Gratiosos Favores Excellentiæ Vestræ atqve illustrissimi D-ni Episcopi Petrovics provocavi, atque id etiam addidi: Orientali non Unitæ Ecclesiæ addictos peculiarem erga

Protestantos Eglicos Confidentiam habere. Qvod in antecessum nihil Excellentiæ Vestræ hac de re insinuaverim, brevitas temporis obstitit, intra qvod nempe hoc rescivi, et libellum supplicem ad Exc. Consilium scribere debui. Cum tamen sciam Excellentiam Vestram mihi hoc in negotio plurimum patrocinari posse, qvanta cum Submissione, tanta cum Fiducia hoc tale Patrocinium mihi ab Excellentia Vestra expetendum atque implorandum præsumsi. Eqvidem si qvispiam Nationis Serbicæ et Dioecesi Excellentiae Vestræ, instructus inprimis præter Serbicæ linguæ, aliarum quoqve lingvarum notitia, ut reqviritur, repertus fuerit qvi maiori cum utilitate ac Solatio Nationis suæ eodem munere fungi possit, non sum tantus philauta, ut ei idem lubentissime cedere nolim. Si autem nemo alter iure et merito mihi præferendus reperiretur, facile credo Excellentiam Vestram et I. Nationem Serbicam in me aquiescere posse. Multi præterea dolent, Typographiam hanc, qvasi ad peregrinas manus devenisse, atqve ideo non exiguam Suspicionem circa eam concipiunt. Si autem per Exellentiam Vestram de mea dexteritate atqve fidelitate affidarentur, id omnino cessaret. Accedente autem Commendantione Excellentiæ Vestræ, in primis apud Magnif. D. Directorem Lakics, implementum voti mei facilius sperari posset.

M. Dominus Lakics mihi retulit, haberi iam Biblia Slavica præ manibus, quæ in Typographia hacce erunt reimprimenda, sed locum et Annum Editionis non determinavit. Cum ego ipse Ostrorogensem Editionem Anni 1580 possideam, fors et huius usus aliqvis hac in re esse posset, uti et Codicis illius Ssissatovaczienfis in Pergameno scripti. Sed de his et posthac tempus esset disserendi. Illud autem adhuc adiiciendum habeo, Dn. Magnif. Lakics habere velle Correctorem in hac Typographia talem, cui etiam Distractionem librorum et Correspondentiam concredere posset. Alii autem Domini Consiliarii Censuram etiam Correctori tradendam esse existimant. His tamen omnibus, inprimis si aliæ etiam linguæ accesserint, ut dicitur, unus homo nullatenus sufficere poterit.

Dominus Dobrovsky his diebus ad me scripsit[1]). Plenarie iam Deo sint laudes! restitutus est. Studia et litteras iam rursus feliciter colit et continuat. Proxime editurus est Commentarium de Linguæ Slavicæ Natura, eius dialectorum differentiis, ad normam Vocabularii Comparativi Petropoli editi. Adminicula autem huic operi necessaria collecturus, vere hocce adhuc in Hungariam atque in Illyrium parat, certoqve ad Excellentiam qvoqve Vestram venturus est. Iter eius Russico-Svecicum separatim etiam extra opera Bohemicae Societatis imprimitur, qvod itaque eo facilius haberi et comparari poterit. Scribo ei, ut pro Excellentia Vestra qvoqve unum exemplar adferat.

Cæterum me expertis Gratiosis Favoribus porro qvoqve commendo, et summa cum aestimatione persevero

Excellentiæ Vestræ

Czinkota die 12 April.
1796.

Cultor devotissimus
Georgius Ribay, V. D. M. Czinkotensis.

---

b) Adm. R-do Georgio Ribay Pastori Czinkoten.
Dallyæ 10. May.

Qvodnam sit A. R. D. Vestrae conseqvendum ad Typographiam orientalem munus Correctoris, desiderium litteris die 12-o adhuc apr. ad me exaratis uberius cognovi. Occasionem qvam mihi A. R. D. Vestra porrexit antiqvæ erga se confidentiæ et propensionis meæ indicia facto contestandi, illico lubentissime arripuissem, ni singularis modestia, qvæ A. R. D. Vestram hoc munus alicui e Natione mea præripere prohibet, intentioni meae tantisper moram injicere svasisset. Necdum enim mihi innotuit, utrum et qvi e popularibus meis pro hoc munere recurrerint?

1) Этого письма въ напечатанномъ у насъ на стр. 464—622 собраніи нѣтъ.

Ubi tamen vel nullos vel muneri huic gerendo non usque qvaqve pares e Popularibus meis recurrisse intellexero, prout pro aeqvanimitate mea nullum libentius qvam A. R. D. Vestram huic muneri praefectam viderem, ita qvantum in me situm erit, libentissime acturus sum, ut voti sui A. R. D. Vestra compos efficiatur.

Si me D. Dobrovszky hic Dallyæ invisere voluerit, mihi vehementer gratubabor. Nam ab ingressu Carloviczium peste adhucdum probibeor. Ego de caetero omni cum æstimatione maneo

---

c) Perillustris ac Generose Domine, Domine mihi peculiariter Colendissime!

Magni facio Excellentiæ Suæ in me Favorem, qvod desideratum Czerkovny Slovár pro usu litterario, mihi gratiose comodari permiserit, qvem iam summa ac decenti cum gratiarum actione remitto. Dobrovskii Litter. Nachricht von einer Reise nach Schweden und Russland vix aliunde, qvam directe Praga procurari potest. Dabo operam, ut idem ad Bibliothecam Suæ Excellentiæ perveniat. Procul dubio Bibliothecæ huius Catalogus conscriptus habebitur et præsto erit. Hunc videre ac legere maxime e re mea foret. Vix tamen præsumo rogare, ut mihi transmittatur. Intendam potius, ut cum indultu Suæ Excell. futura æstate, Carlovicium veniendo, et Catalogum, et ipsam Bibliothecam lustrare possim. Sed vero interea etiam scire percupio, an libri seqventes adsint in hac Bibliotheca? 1) Adelungs Grammatikal. Kritisches Lexicon der deutschen Sprache. 2) Dr. Jenisch, philosophisch Kritische Vergleichung und Würdigung von vierzehn Sprachen Europens-der Griech. Lat. Ital. Span. Portug. Franz. Engl. Deutschen, Holländ. Dänischen, Pohlnischen, Russischen, Littauischen. Berlin 1795. 8. 3) Jo. Leonh. Frisch VI Programmata de Origine characteris Sclavonici vulgo dicti Cyrulici, deinde Glagolitici, caet. caet. Berolini 1727—1736. in 4-to.

4) Verantii Lexicon qvinqve lingvarum Europæ, inter qvas H-grica et Dalmatica est, Venetiis Saeculo 16-to in 4-to editum. 5) Sigism. Gelenii Lexicon symphonum, lingvæ Gr. lat. germ. et Slavicæ. Basileæ 1537 et 1544. in 4-to. 6) Alphabetum Glagoliticum, aut alia opera hoc charactere. 7) Csasoslov Cyrillico rudi et pervetusto impressum charactere, cuius exemplar mancum habeo in 4-to. 6) Mich. Popoff, Kurze Beschreibung der Mythologie der Slaven in der Russischen Sprache.

Seriem operum a Dobrovskio editorum pro A. R-ndo D-no Proto-Diacono Mussiczky adiungo. Vtinam pro augmento et ornamento Litteraturæ Slavicæ, atqve gentis ipsius aliqvid elucubraret et ederet! Eorum in primis indagationem ei commendo, qvæ strictim et summatim exponuntur in libello: Erste Linien eines Versuches über der alten Slaven Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kentnisse, von Karl Gottlob Anton, Leipzig, 1783 II-ter Theil 1789. (Hunc me Suæ Excellentiæ procurasse, recordor). Mihi in originem, ritum et denotationem Rusalie (apud Slavos Gemerienses Rusalo et Rusadlo) inqvirenti, neqve Czerk. Slovar satis fecit. Cuperem itaqve per A. R. D. Mussiczky de eo melius edoceri, ac mihi speciatim perscribi, an Rusalie idem sit cum Ruschicsalo: qvales lusus hoc tempore instituantnr, et qvales cantilenæ decantentur.

Odam aliqvam in mortem Raicsii per A. R. Dominum Musseczky editam esse, relatum accepi. Huius exemplar mihi ab eodem mitti, humanissime expeto.

Dum adhuc Pestini versarer, visa mihi fuit particula qvædam II-di Voluminis Bibliothecæ Slavicæ Fort. Durich ad Directorem Typographiæ Budensis D. Lakics pro imprimendo missa. An dein reliqvum subsecutum fuerit, ignoro. Excellentiæ Suæ id rescire, imo et impressionem Voluminis huius adurgere, non esset difficile. Si autem non adsint omnia ad Vol. hoc spectantia, operæ pretium foret et particulam illam describi et adferri curare.

Spero me id Gratiae a Sua Excellentia obtenturum, ut Vocabularii comparativi Petrsburgensis, editionis utriusqve primas

partes, usibus meis commodet, id qvod enixius a Sua Excellentia pro me expetendum, commendo. Sive ad Kulpin, sive Neo-Plantam ad D. Perill. Parvy Consistorialem Fiscalem, missi fuerint libri, facile et tute ad me promovebuntur. Hosce nunc etiam ad eundem mitto, cum Torzenses mei ante octiduum Semlinum eundo, discessum suum mihi non insinuaverint.

Dignetur mihi perscribere, ubi locorum nunc versetur D. Cl. Stoikovicz, et qvalia sint per eum opera lingua Illyrica edita? quarum fama ad me pervenit. Ubi qvaeso sunt Monasteria Kruschedol et Schischatovacz?

Suæ Excellentiæ gratificarus, meum exemplar, Dobrowsky Reise nach Russland, mitto ad perlegendum, qvod autem mox remittendum oro. Quibus, debito cum æstimationis Cultu persevero.

Perill. D. Vestrae

devinctissimus Servus
Georg Ribay.

Torza 19 Martii
1804.

7.

Письмо графа Осссолинскаго съ отвѣтомъ.

a) Euer Excellenz!

Im Vertrauen auf die durch den Hrn. D. Philosoph von Sztoikowitz geschehene Vorsprache, nehme ich mir die Freyheit mich mit der Bitte um littärerische Unterstützung der slavisch-pohlischen lexicographischen Arbeit meines Bibliotekärs Linde an Euer Excellenz selbst zu wenden. Es gebricht ihm nämlich unter den slavischen Dialecten für den Serbischen und dann auch

den Bulgarischen gänglich an Hilfsmitteln. Der Weltbekannte Eifer Euer Excellenz für Wissenschaft und hauptsächlich slavische Litteratur nährt in mir die Hoffnung dass sich Euer Excellenz der durch den Hrn. v. Sztoikowitz vorgelegten Bitte meines Bibliotekärs werden geneigt finden lassen und dadurch zugleich dem von Schloetzer in der Zueignung des Nestor so sehnlich geäusserten Wunsche nach einer Serbischen Sprachlehre und Wörterbuche von Euer Excellenz, — nachkomen, wodurch Sie sich jeden Freund der Wissenschaften besonders unter den Slavischen Nationen verbindlich machen werden; vorzugleich aber mich der ich mit der grössten Hochachtung der gelehrten und persönlichen Verdienste Euer Excellenz, verharre

Euer Excellenz!

Wien den 3. September 1803.

gehorsamer Diener
Ioseph Max: Graff Ossolinsky.

---

b) An Gr. Ios. Max. Ossolinszky Carloviz
an 6. Oct. 803.

Hochgebohrner &c.

Ich schätze hoch das Vertrauen, welches Ew. Hochg. in Dero Schreiben von 3-ten Sept. gegen mich geäussert haben. Ich fühle den Mangel an einem Wörterbuche in dem Serbischen Dialecte, und wünshte zu dessen Behebung alles beizutragen: allein es ist von selbst einleichtend, dass so eine Arbeit, wenn sie dem Zwecke entsprechen soll, Geduld und Zeit braucht. So sehr als es mir daher zum Vergnügen dienen würde dem Heren Bibliothekär Linde in seiner vorhabenden Lexicographischen Arbeit einê Unterstützung verschaffen zu können, so weis ich doch die Art der

Unterstützung, indeme das Schreiben davon nichts erwähnt, selbst nicht bestimmen. Sollte daher der Herr Bibliothekär einige Erläuterungen über den Serbischen Dialekt brauchen, so könnte er sich allenfalls unmittelbar an einige in meiner Nähe sich befindliche Individuen, die sich mit der Serbischen Litteratur abgeben, als da sind Gedeon Petrovics Archimandrit zu Krussedoll, mein Cerimoniarius Lucian Muschiczky, Ioh. Lazarevicz Professor an dem Hiesigen Gymnasio, wenden, welche nicht ermangeln würden ihm die gewünschten Aufklärungen zu geben.

Ich bitte anbey von der vorzüglichen Hochachtung überzeugt seyn, mit welcher ich verharre

Ew. H. G.

ergebenster Diener.

8.

Письма Энгеля съ отвѣтами митрополита Стратимировича.

a) Euer Excellenz,

Wien 2 Aug. 1803.

Hochwürdigster Erzbischof,

Hochzuverehrendster Gönner!

Nebst dem hochverehrl. Schreiben Eurer Excellenz von 29. Juny d. J. hat mir auch Hr. Hofagent v. Schock in 2 Abtheilungen die schätzbaren Bemerkungen EE. über jene Blätter meiner Geschichte von Serbien übergeben, in welchen vom Ursprung u. von den ältesten Sitzen dieses Volks die Rede ist.

Ich habe die bemeldeten Bemerkungen EE. mit gespannter Aufmerksamkeit gelesen, und indem ich darin einen neuen Beweis gefunden, wie tief EE. in die Gesch. Ihres Volks und der Slawen übhpt. durch eigene Untersuchungen eingedrungen sind,

habe ich unendlich bedauern müssen, dass es EE. Hochdero Amtsgeschäfte nicht erlaubt haben, in den viel wichtigeren Abschnitten meines Werks, die die mittlere u. neuere Geschichte der Serbier liefern, mich u. mein Werk mit Hochdero kritischen, zum Theil zurechtweisenden Bemerkungen, zu beehren — So z. E. besonders in dem Abschnitt über Neeman S. 199 sqq. Vielleicht kann ich noch diese fernere Gnade von EE. auf mein inständiges Bitten erhalten; wobey aber es ohnehin Eurer Excellenz Wohlwollen überlassen bleibt, Ihre Bemerkungen, Hochdero Amtsgeschäfte wegen, mir nur kurz u. in ein paar Worten zukommen zu machen.

Von EE. mir gesendeten Bemerkungen wünschte ich einen würdigen Gebrauch — auch zum Besten des Dobrowski u. andrer Slav. Literatoren zu machen — verstehet sich, ganz mit Hochdero Vorwissen und gütigster Bewilligung. Ich schlage hiezu zwey Wege vor. Entweder lasse ich diese Bemerkungen per extensum in des Hrn. v. Schedius Zeitschrift abdrucken. Oder da ich künftige Ostern die Gesch. der Moldau u. Walachey (T. IV. die Ungr. Gesch.) im Druck zu liefern gedenke, schalte ich in der Vorrede einen Auszug dieser Bemerkungen mit kleinen ehrerbietigen Noten ein. Welchen Weg EE. bestimmen u. ob ich die Erlaubniss habe EE. verehrten Namen in einem oder dem andern Falle zu nennen; darüber erbitte ich mir eine fernere mir zum Gesetz dienende Weisung.

In meine Gesch. von Serwien hätte ich auch noch gern eine vollständige Reihe aller Serbischen Erzbischöfe bey pag. 484—488. u. wo möglich auch der verschiedenen Bischöffe seit den Zeiten des Arsenius Tscharnojewitsch eingeschaltet; aber ich konnte Sie mir nicht verschaffen. Wollten EE. nicht die Gnade haben, durch einige Ihrer geschicktern Hofgeistlichen mir wenigstens die chronol. Folge der Metropoliten aufsetzen zu lassen: denn diese ist noch zur Zeit in keinem Buche zu finden.

Wie bedaure ich, dass ich nicht zu Carlowitz seyn kann, um Chilendarische Jahrbuch. u. die Chronik des Erzbisch. Daniel selbst

einzusehen. Wir aber wenn EE. den schönen Entschluss fassen sollten, Scriptores rerum Serbicarum, auf der einer Seite Serbisch auf der andern Lateinisch oder Deutsch, drucken zu lassen? Wahrlich diess wäre ein Ihres Geistes und Patriotismus ganz würdiges Unternehmen — es brächte die Serbische Gesch. mit einemmahl viel weiter. Da bisher das Publicum sich nur mit den Raitschischen Auszügen zufrieden stellen musste. Wie viel richtigen und gründlicher müsste dann nicht eine 2-te Ausgabe meiner Gesch. von Serbien ausfallen, wenn solche Vorarbeiten vorausgingen. Für meine Geschichte der Moldau und Wal. besitze und benutze ich die handschriftl. Chronik der Walachey von Radul Gretschăn (lebte ums J. 1714. und war Logothet der Walachey) in einer getreuen deutschen Übersetzung. Jetzt eben bemühe ich mich um eine treue Übersetzung der Chronik der Moldau des Miron Kostin. Haben EE. zufällig nicht auch Etwas den ältern und neuern Zustand dieser beyden orientalisch gläubigen von den Türken so misshandelten Länder Erläuterendes handschriftliches in Ihren Sammlungen und Archiven? — Ein grosser Theil meines Ms. ist schon der Ofner Censur übergeben, aber ich kann noch alles, mir zu Sendende dankbar und zweckmässig benutzen.

Und nun noch einen unmassgeblichen Antrag, den aber EE. wenn er Hochdenselben nicht gefiele, als ungeschrieben betrachten mögen. Ich wünschte EE. Porträt meinem 4-ten Bande, der Gesch. von Wal. und Moldau vorzusetzen, und diesen Band EE. zu dediciren. Hiezu bedürfte ich 1-tens dass EE. geruhen wollten, mir ein gut gemahltes und getroffenes Portrait von EE. hieher, gegen umversehrte Rückstellung baldest mitzutheilen. Das bey Sterio scheint mir nicht ähnlich genug zu seyn. 2-tens dass EE. (da bey jetziger Theurung der Lebensbedürfnisse ich diese Auslage zu machen, nicht im Stande bin) auf die Kosten des Kupfer-Stiches 80 fl. bewilligen wollten. Keine weitre pecuniäre Absichten habe ich durchaus nicht; sie sind überhaupt meiner Denkart fremd; ich will durch diess portrait und dedication EE. meine aufrichtige Verehrung bezeugen und ich glaube EE. werden

sich der Gesellschaft von Teleki, Bánffy, Izdenczy nicht schämen dürfen. Dieser mein Gedanke ist schon längst gefasst; ich trug ihn EE. schon vor etwa 3 Jahren mündlich vor; aber EE. schienen ihn damahls abzulehnen, vermuthlich aus damahligen Misstrauen in meine Fähigkeit und Gesinnung. Vielleicht bin ich aber seitdem bey EE. besser angeschrieben. Fern sey es aber auch diessmahl von mir, den Vorschlag EE. aufzudringen. Ich will lieber, wenn es EE. abschlagen, im Herzen die ungeheuchelte Verehrung verschliessen, womit ich bin und stets verharre Eurer Excellenz

Unterthänigster Diener

v. Engel.

---

b) An Christ. v. Engel.

Karlowiz am 21. Aug. 1803.

Wohlg. &c.

Es war mir angenehm aus ihrem schätzbaren Schreiben von 2-ten dieses erfahren zu haben, dass Sie meine Bemerkungen über einige Punkte der Einleitung ihrer Geschichte von Serbien erhalten haben.

Da ich bey der Gelegenheit, als ich solche niederschrieb, gar nicht die Absicht hegte, dass solche durch den Druck öffentlich bekannt werden mögen, so muss ich gestehen, dass ich Sie wirklich nicht so bekleidet finde, um ihren diesfälligen Wunsche gemäss, deren Druck per extensum unter meinem Namen zulassen zu können. Ja wenn auch dies nicht im Wege stünde, so glaube ich doch nicht dass solche in den IV-ten Band ihres Werkes, der die Geschichte der Walachey und Moldau enthalten soll, schicklich eingeschaltet werden könnten, weil solche mit

der Geschichte dieser Länder in keinem Zusammenhange stehen. Wohl aber würden Sie vielleicht eher einen passenden Platz in der Schediusischen Zeitschrift finden können, wenn ich solche für die Presse bestimmt hätte. Es wäre aber auch hier zu befürchten, dass da sich diese Bemerkungen Theils auf den Dobrovszky theils auf die §§ ihres Buches beziehen, solche allenfalls nicht allgemein verständlich seyn würden. Finden Sie indessen einigen innern Gehalt darinnen, so überlasse ich es ihrem Gütdünken davon in der Bekleidung, welche Sie für schicklich finden werden, den Gebrauch zu machen; nur muss ich mir die Bitte vorbehalten, auf alle Fälle meines Namens dabey nicht zu erwähnen.

Sie äussern den Wunsch mein Porträt dem 4-ten Bande ihres Werkes, der die Geschichte der Valachey und Moldau enthalten soll, vorzusetzen. Seyn Sie versichert, dass es nicht Misstrauen in ihre Fähigkeiten und Gesinnungen war, das mich zurückhielt, ihren schon vor einigen Jahren diesfalls an mich gemachten Antrag anzunehmen — denn ich muss es hier wiederholen, dass meine Ihnen in meinem vorigen Schreiben enthüllte diesfällige Äusserung auf Uiberzeugung und Dankbarkeit gegründet ist — sondern die mir natürliche Abneigung von jeder Art Aufsehen machenden Ruchbarkeit, und mein daraus entstandener Grundsatz alles zu vermeiden, das den Schein einer öffentlichen ostentation an sich haben könnte, hat mich allein bewogen dergleiche mir schon von mehreren Seiten gemachte Anträge bis jetzt abzulehnen. Ich bin überzeugt, dass die Gesellschaft, in welche ich aufgenommen werden soll, für mich nur allzu Ehrenwoll ist; denn ich fühle, dass ich mit den benannten Staats-Männer gar nicht in Vergleich kommen darf. Indessen, ob schon ich auch nicht recht weis ob es schicklich seyn wird der Geschichte der Walachey und Moldau das Bild eines Serbiers vorzusetzen, so will ich doch, um Ihnen auch dadurch von meiner Seite den Beweis zu geben, wie sehr ich Ihre Verdienste um die Vaterländische Geschichte schätze, Ihrem dermaligen Wunsche nicht entgegen seyn, und werde trachten Ihnen nächstens ein gut gezeichnetes

Porträt von mir zu überschicken. Denn das gut getroffene Porträt, welches ich einzig in original besitze, hinaufzuschicken würde nicht nur schwer sondern auch deswegen bedenklich seyn, weil es ein Meisterstück ist von Veickard. Die Kösten zur Besorgung des Kupferstiches werde ich gerne auf mich nehmen.

Die verlangte Reihe der Erz- und Bischöfe seit den Csernoevitsischen Zeiten können Sie auch erhalten, und ich werde dafür sorgen, dass Ihnen solche nächstens überschickt wird.

Uibrigens verbleibe ich mit wahrer Hochschätzung.

Ihr ergebenster.

---

c)

Euer Excellenz,

Hochgebohrner Herr, Hochwürdigster Metropolit,

Hochzuverehrendster Herr und Gönner!

Eurer Excellenz verehrl. Schreiben vom 21. Aug. d. J. habe ich richtig zu erhalten die Ehre gehabt.

Seit dem Empfang desselben wartete ich auf das von Euerer Excellenz mir gütigst verheissene gutgezeichnete Portrait Hochderselben. Der Umstand, den Euer Excellenz anzuführen belieben, als ob das Portrait eines Serblers vor der Gesch. der Moldau und Wal. keinen ganz schicklichen Platz haben werde, möge Hochdieselbe von Heraufsendung desselben nicht abhalten. Auch die bisherige Portraits hatten keinen Bezug auf den Inhalt des Bandes so z. E. steht der HE. Graf Bánffy vor der Gesch. von Serwien. Der Plan, mit dem historischen Werk zugleich auch Portraits jetzt lebender um die Gesch. und das Vaterland verdienter Männer herauszugeben, ist pur literarisch und soll auch auf den Inhalt der verschiedenen Bände keinen politischen Bezug haben. Erlauben mir Eure Excellenz nur noch die Äusserung

eines gehorsamsten Wunsches. Da das Werk selbst bis zu Ostern 1804. in Drucke fertig werden soll: so wird der Stich des Portraits damit er von einem geschikten Künstler mit Musse besorgt werden könne, jetzt schon bald veranlasst werden müssen. Diess ist die Ursache, warum ich um die hochgefällige baldige Heraufbeförderung der Zeichnung zu bitten genöthigt bin.

Sobald ich mit den Arbeiten, die mir meine Mold. und Wal. Gesch. macht, fertig bin, werde ich mich so gleich daran machen, in der Schediuschischen Zeitschrift den von E. Excellenz mir gütigt mitgetheilten Aufsatz, nach der mir gegebenen Vorschrift, d. h. ohne Nennung des Namens des erlauchten Verfassers, für das Publicum in einem triftigen, mit Noten begleiteten Auszuge zu benützen; um so mehr, als auch Hr. Lazarewitsch mir hiezu durch seinen Aufsatz Veranlassung gegeben hat. Die von EE. mir geneigtest zugesagte Reihe der Erz- u. Bischöfe der Serbler seit dem Csarnojewitschischen Zeiten wird mir ein schätzbarer Beytrag zu der Samlung seyn, die ich über alles mache, was die neuere Schicksale der Serblischen Pflanzbürger in Ungarn betrift: damit zu seiner Zeit bey günstigern Umständen, die von mir am Ende der Gesch. v. Serwien mitgetheilte Reihe chronologischer Daten über die erwähnten Schicksale, mit warmen Interessse für das religiöse und politische Wohl der Serbler weitläuftiger ausgeführt werden könne. Sollte sich jemahls ein Zeitpunkt ergeben, wo diese Ausführung mit Nutzen und mit freymüthiger Wahrheitsliebe Statt haben könnte, so würde ich, der ich hiezu schon manches vorbereitet habe, meine Arbeit EE. erlauchten Beurtheilung vorher unterziehen, und mir über manches noch mehrere und richtigere Nachrichten und Aktenstücke erbitten. Allein für jetzt ist, wie ich ganz wohl einsehe, an so etwas nicht zu denken, jene Reihe der Erz- u. Bischöfe würde ich, da sie kein Geheimniss und blosse Namen und Jahrzahlen enthält, mit EE. Erlaubniss, ohne alle Zusätze, in der Schediusschischen Zeitschrift abdrucken lassen, da sie bisher in keinem gedruckten Buch zu finden gewesen.

Im patriotischen Tageblatt habe ich mit Vergnügen gelesen, wie sehr S. kgl. Hoheit, unser geliebter Erzherzog Carl, den Verdiensten EE. bey Gelegenheit der neusten Gränzregelierungsvorkehrungen Gerechtigkelt hat widerfahren lassen; möchte doch der Einfluss des Erzherzogs, der als Menschenfreund, als Schätzer der Literatur und der gemässigten und nützlichen Publicität im Frieden sich eben so sehr, als vorher im Kriege als Held auszeichnete, auf das arme Gränzvolk von erspriessl. Folgen seyn!

Ich verharre mit Gesinnungen ungeheuchelte Verehrung

Eurer Excellenz

Wien 14. Nov. 1803.

Unterthänigster Diener

Joh. Christian v. Engel.

---

d) An Joh. Christ. v. Engel.

Carlowiz am 24 Nov. 1803.

Wohlg. &c.

Der Mahler, dem ich die Geschicklichkeit zugetraut habe mein Portrait zu zeichnen, hat zwar schon ein Exemplar verfertigt gehabt, doch da das Bild nach einem grösseren Maasstabe gezeichnet und eine Positur erhalten hat, welche mir für ihren Zweck nicht anpassend genug schien, so versprach er ein anderes zu zeichnen. Er hielt das Wort biss jetzt nicht, und befindet sich auch dermalen nicht zu Hause. Das vertige Portrait aber bath sich der Neusazer Buchbinder Kauliczy aus, und soll es nach Wien der Artaria Comp. oder dem Löschenkohl zugeschickt haben. Der Kopf ist davon selbst nach meinem Dafürhalten gut

getroffen. Ich glaube daher Sie könnten solches bey einem oder den andern ausfindmachen, und den Kopf durch eine geschickte Hand copirn lassen. Und damit der Kupferstich der Kunst entspreche, und wenn nicht als mein Portrait, doch als ein Product der Kunst für das Aug der Kenner ein Interesse haben möge, so bin ich bereit nicht bloss die versprochenen 80 f. sondern auch mehr biss 200 f. für die Besorgung desselben zu resolviren, und werde solche, sobald Sie es für Nöthig finden bey dem Hr. Hofagenten v. Sok anweisen.

Die zugesagte Reihe der Erz und Bischöfe sollen Sie seiner Zeit auch erhalten. Doch ich glaube, damit hat es keine Eile.

Ich bin anbey mit wahrer Hochschätzung.

9.

Письмо Палковича.

Excellentissime et Reverendissime Domine,

Domine mihi longe gratiosissime!

Devoti et pii in Excellentiam Vestram animi mei et conatuum Instituti nostri qvalecumque documentum daturus, audeo acclusa opuscula Bohemo-Slavica recenter procusa, Excellentiæ Vestræ humillime offere. Eorum primum est pars posterior Novi Testamenti paraphrastice illustrati, cujus partem priorem tempore novissimorum comitiorum gratiose acceptare dignabatur Excellentia Vestra. Alterum est Dafnys, seu Gesnerianorum scriptorum a Cl. Negedly bohemice versorum et eleganter editorum tomus 2dus, cum icone. Hujus quoque tomum primum, si recte memini, tunc Excellentiæ Vestræ humillime obtuleram. Tertium est Literärische Nachrichten von einer Reise nach Schweden und

Russland, v. J. Dobrowsky, quod opusculum Excellentiam Vestram obtinere cupere R. Ribay mihi perscripsit. Quartum est Atala a D. Joh. Jungman, in regio Gymnasio Litomericensi in Bohemia eloquentiæ Professore, e gallico versum poëma. Quintum est Werssowcy, itidem carmina a nostris Slavis Carpathicis scripta, denuoque a D. R. Tablicz, nunc Maros-Egy-Háriensi apud N. Hontheuses V. D-tnro, litterarum Slavicarum studiossissimo, edita. Sextum est Prawopis, septimum denique — cum nunciis quibusdam, — Chrám Gnjdský, utrumque a Viro R-do. Anton. Puchmayero, sive Puchmiro, poëta felici, et Instituti nostri socio ac fautore, editum. Vulgavit hic etiam 4 tomos carminum bohemicorum, quibus, ut et aliis scriptis notabilioribus, quæ mihi nunc præsto non sunt, futuro tempore, si Excell. Vestra gratiose indulgere dignata fuerit, famulabor. Hæc autem unice studio grati aliquid Excellentiæ Vestræ praestandi mittere sustineo, omnemque remuneratienem præ se deprecor, ut pote qui iam antehoc abunde munificentiam Excellentiæ Vestræ in me expertus sum: Grammaticam solummodo Russicam, et si fieri potuerit, Lexicon Russicum, cum compendio illo Gramaticæ Serbicæ Redissimi D. Muschiczky demisse mihi expeterem.

Instituti et Cathedræ nostræ status tolerabilis est, nimirum me, (ut vere dicam) indefesse, et integris adhuc viribus, animoque obstinato, pro salute eius laborante. Ad fundum accessiones exiguæ fiunt; spero tamen ex editione Bibliorum bohemicorum, quæ nuc Viennæ recens curo, nonnihil fructus redundaturum. Si me ex hoc negotio feliciter expedivero — sumtuum enim, qui magni sunt, et curarum laborisque onus ego unus fero —; multum me, h. e. Institutum profecisse censebo. — Vtinam D. Senior Stehlo Petrovácensis adduci posset, ut dudum promissos ad fundum hujus Cathedræ 200 rf. actu deponat! Scribo ei nunc, idque abs eo flagito. Numerus fautorum et amicorum Instituti nostri in dies augetur; libri nostri emuntur et leguntur longe studiosius ac antea. Hoc anno numeravi 40 auditores, quorum tamén fere dimidia pars metu belli ad lares patrios discesserunt, nec omnes

redierunt. Examen publicum præsentibus patronis et omnibus DD. Professoribus die 21-a Junii feliciter celebravi. Caeterum studia nostra eo quoque tendunt, ut lingua propius accedamus ad Russos et Serbos, quemadmodum etiam acclusum scriptum Prawopis ruskočeský testatur. Optandum profecto esset, ut omnes Slavi, saltem in scriptis, uno eodemque uterentur idiomate. Si mihi contigisset, aut adhuc contingeret privilegium scribendorum novorum Slavicorum, argumenti politici et literarii, impetrare, permultum ad hunc finem consequendum conferre potuissem. Sed D. Kissely, Agens Aulicus, minus ex voto hanc meam caussam egit, apud quem hodiedum omnia huc spectantia, etiam privilegii hujus modi, quod actu in Cancellaria Caesarea delitescit, cessionales, ab Impetratore, Domino Sállyai, hujate, mihi exhibitae detinentur. Expensas non leves, perperam feci. Jam ad eam cogitationem deveni, ut supplex sim Excellentiæ Vestræ, quatenus forsan dignaretur pro resuscitanda hac petitione apud D. Agentem Sok, gratiose Se pro me interponere. Sed consilium hoc meum nondum ad maturitatem pervenit: nescio quid facto opus sit.

Quod reliquum est, prolixiorem hanc scribendi rationem humillime deprecatus, et ulteriori gratiosæ protectioni demisse commendatus, peculiari cum venerationis cultu persevero

Excellentiæ Vestræ

humillimus Servus,

Georgius Palkowič.

Posonii 2-da Julii (St. Gr.)
1806.

10.

Письмо Ал. Тургенева.

Главная квартера, Бартенштейнъ. 1807-го года. Мая 12-го дня стараго стиля.

Высокопреосвященнѣйшій владыко,

Милостивый Архипастырь!

Естьли судить по столь долгому моему молчанію, то вы, почтеннѣйшій мой благодѣю! можете почитать меня однимъ изъ тѣхъ неблагодарныхъ, коихъ чувства сердца погасаютъ вмѣстѣ съ временемъ и пространствомъ, которое раздѣляетъ ихъ отъ особъ, коимъ они душевно преданы и коихъ память согрѣваетъ ихъ и въ самомъ сѣверѣ. Но естьлибъ я захотѣлъ утруждать ваше высокопреосвященство хотя краткою выпискою заботъ, горестей и нещастій моихъ, то несмотря на справедливое негодованіе, которые вы имѣете право питать противъ облагодѣтельствованнаго и обласканнаго вами юноши, вы бы, Милостивый Архипастырь, простили ему его молчаніе; ибо онъ не хотѣлъ наполнять письмо свое жалобами на судьбу, которая въ самое то время, когда съ одной стороны, доставляя ему болѣе средствъ быть полезнымъ отечеству, лишаетъ его отца, слѣдовательно такого человѣка, для котораго онъ жилъ, старался пріобрѣтать выгоды на службѣ. — Но я не смѣю отягощать васъ своею іеремiадою; а постараюсь увѣрить ваше высокопреосвященство, что и здѣсь, окруженный арміями и въ шуму царедворцевъ, мысль напомнить вамъ о себѣ занимала меня и я съ сердечною радостію пользуюсь отъѣздомъ отсюда вашего родственника, Господина нареченнаго Архіерея, прибывшаго къ намъ изъ Черной горы и осыпаннаго милостями и щедротами нашего православнаго Монарха, который на сихъ дняхъ далъ

новое доказательство своего благоволенія ко всѣмъ единокровнымъ и единовѣрнымъ своимъ. Изъ Петербурга имѣлъ я щастіе послать къ вамъ нѣкоторыя книги и письмо съ однимъ прежнимъ жителемъ Карловца; но политическія обстоятельства воспрепятствовали ему доставить сей драгоцѣнный знакъ мой къ вамъ преданности. Не имѣя здѣсь ничего, кромѣ сихъ новыхъ произведеній нашей словесности, я осмѣлился послать ихъ къ вамъ, яко любителю и покровителю всѣхъ Славенскихъ музъ и нѣкоторые изъ нихъ; особливо Дмитрій Донской и пѣснь Барда въ самомъ дѣлѣ заслуживаютъ ваше вниманіе. — Жаль, что я не могу доставить отсюда двухъ историческихъ похвальныхъ словъ: Царю Ивану Васильевичу, К. Пожарскому и Минину, прекрасно написанныхъ. Можетъ быть изъ Тилзита, куда я сего дня отъѣзжаю, могу я вамъ ихъ черезъ Вѣну доставить.

О политическихъ происшествіяхъ, коихъ я, будучи при Главной Арміи съ Государемъ Императоромъ, былъ свидѣтелемъ; не могу я вамъ болѣе ничего сказать, какъ развѣ то, что мы два раза при Пултускѣ и Пр. Эйлау славно побили непріятеля, а казаки наши и по сю пору ежедневно продолжаютъ бить ихъ и брать въ полонъ; такъ что послѣ Эйлаускаго сраженія мы имѣемъ уже болѣе шести тысячъ плѣнныхъ; а дезертеровъ французскихъ у насъ еще болѣе. Отъ голода и холода они бѣгутъ къ намъ; особливо тѣ, кои служатъ по неволи, а не по охотѣ нарушителю всеобщаго спокойствія.

Покорнѣйше прося ваше высокопреосвященство засвидѣтельствовать мое усердное почтеніе тѣмъ изъ окружающихъ васъ, кои знавали меня и еще не забыли. Кайсаровъ въ Эдинбургѣ въ Англіи. — Съ душевнымъ высокопочитаніемъ и совершенною преданностію, честь имѣю быть вашего высокопреосвященства

Милостивѣйшаго Архипастыря,
покорнѣйшимъ слугою
Александръ Тургеневъ.

11.

Письмо В. Гумбольдта.

Monseigneur,

J'ai eû l'honneur de recevoir les livres que Votre Excellence a bien voulû m'enoyer, et s'ils m'ont été extrêmement agréables pour l'étude que je fais des langues en général, ils m'ont été doublement précieux comme une marque du souvenir bienveillant de Votre Excellence. J'ai espéré envain, Monseigneur, que Vous feriez une fois de Presbourg une course ici pour avoir la satisfaction de Vous recevoir chez moi, mais quoique je doive àprésent voir différé d'une manière indéterminée l'avantage de Vous revoir, je puis Vous assurer bien sincèrement que je me rappellerai toujours l'accueil plein de bonté et d'amitié que Vous me fites cet été, et que riem ne pourra m'être plus flatteur que de pouvoir croire que Votre Excellence me continue les sentimens dont Elle a daigné m'honorer. Je prie Votre Excellence de disposer également de moi ici, et de vouloir bien m'indiquer en quoi je pourrai Lui être bon à quelque chose. Je la supplie en attendant d'agréer l'assurance vive et sincère de la haute considération et de l'attachement sincère avec lesquels j'ai l'honneur d'étre,

Monseigneur,

de Votre Excellence

à Vienne, ce 3. Juin, 1812.

le

très-humble & très désirant

serviteur,

Humboldt.

A Son Excellence

Monseigneur de Stratimirovics,

Archivêque de Carlowitz, Métropolitain de l'Eglise Grecque, Conseiller intime actuel de S. M. Impériale et Royale Apostolique, Grand Croix de l'Ordre de Leopold etc etc

à

Carlowitz.

12.

Письма Чапловича.

Wien den 31 July 1818.

a) Eure Excellenz

vergeben gütigst, dass ich Sie abermals mit meinem Schreiben heimsuche. Ganz uneigennützig Ew. Excellenz dienen zu können, macht es mir stets eine wahre Freude. Denn ich verehre Ew. Excellenz aufrichtig, und, wie gesagt, uneigennützig. In diesem Gefühle halte ich es für meine Pflicht Ihnen folgendes zu eröfnen: Den Censor Kopitár kannte ich freilich schon lange persönlich, aber nicht so genau, wie jetzt. Ich hatte das Zutrauen zu ihm, dass er, als Censor, mir die wenigsten Schwierigkeiten im Betreff meines Slavonien machen wird, und war so glücklich zu bewirken, dass mein Mscript ihm zur Censur gegeben worden ist. Es war mir am meisten an dem Abschnitt gelegen, welcher über die orientalische Kirche handelt; denn solche Wahrheiten, und so trocken, so verständlich, hat, meines Wissens, noch Niemand davon gesagt. Es war mir recht bange um diesen Ab-

schnitt, denn hätte ihn ein andrer Censor in die Hand bekommen, so wäre er gewiss entsetzlich beschnitten worden. Ich nahm mir vor endlich einmal Etwas solides davon zu sagen, weil ich weiss, dass auch viele Hofräthe von der orientalischen Kirche einen höchstunrichtigen Begriff haben. Erst neulich las ich bei der Hofkanzlei: illyrische Religion. — Kopitar strich nicht nur Nichts, sondern er machte mich noch auf so manches aufmerksam; und äusserte den Wunsch, endlich einmal etwas Rechtes über die orient. Kirche geschrieben zu sehen. Er ist, soviel ich ihn sowol hieraus, als auch aus andern Aeusserungen kennen lernte, ein vollkommen vorurtheilsfreier Mann, und den Serblern von ganzen Herzen zugethan. Ich habe ihm im Betreff meines Werkes viel zu danken. Er kennt kein andres Interesse, als das eines vernünftigen, gerechten Mannes. Er verdient Ew. Excellenz Zutrauen. Er verhinderte den Druck des von mir mitgetheilten Wisches, nachdem dieser früher von katholischer Geistlichkeit mit einigen deleatur, admittirt war. Er interessirt sich ausserordentlich für die serbische und überhaupt slavische Literatur. Er äusserte vor meiner den Wunsch, zu erfahren, ob Ew. Excellenz alle Dobrowskyschen Schriften besitzen? Gerne wolte er zur Vervollständigung derselben beitragen, wenn er den Catalog des Vorhandenen bekäme. Ich schreibe dieses, ohne von ihm einen Auftrag desshalb zu haben. — Unbeschreiblich ist die Mühe, die er sich bisher in Betreff des Wuk'schen serbischen Lexicon gab; von ihm rührt der deutsche und lateinische Theil her. 17 Bogen sind schon fertig. Ich bitte Ew. Excellenz — abermals ohne desswegen von K. ersucht worden zu sein — dieses patriotische Unternehmen Hochihrer Gewogenheit zu würdigen, und gelegenheitlich vor den Serben die sich ein solches Werk anschaffen könnten — ein paar Worte fallen zu lassen; damit die Zahl der Praenumeranten zur Deckung der Kosten vermehrt werde. Nur ein paar Worte von Ew. Excellenz werden hierzu viel beitragen. Es ist ja ein wahrhaft National Unternehmen; und, was ich davon sah, ist wahrlich vortrefflich bearbeitet.

Wenn der Abschnitt, welcher von der Or. Kirche handelt, Ew. Excellenz Genehmigung erhält, so kann es geschehen, dass ich ihn vermehrt und verbessert besonders abdrucken lasse.

Ich geharre mit unbeschränkter Hochachtung Ew. Excellenz

Verehrer und unterth. Diener
Csaplovics.

---

h)

An Joh. Csaplovicz

Karlowiz am 10ten Aug. 1818.

Wohledelgeb. etc.

Das was Sie mir unterm 31. July im Vertrauen eröfnet haben, habe ich gerne vernommen.

Was das Vuksche Lexicon betrift, muss ich gestehen, dass ich mit den Grundsätzen, welche er und seine Mitarbeiter bey Verfassung der Serbischen Abtheilung befolgten, gar nicht einverstanden bin, und dass Niemand, der in die Serbische Litteratur einen tieferen Blick gemacht hat, damit einverstanden seyn kann. Nichts destoweniger da ich nicht in Abrede seyn will, dass das Lexicon auch bey diesem Fehler, seinen Nutzen haben kann, so werde ich nicht uuterlassen zu dessen Beförderung bey dem Hrn v. Sok eine Hilfe anzuweisen.

Sie können versichert seyn, dass ich den Herrn Kopitar stets, so wie er es verdient, geschätzt und sein patriotisches Streben nach Verdienst gewürdigt habe. Doch muss ich gestehen, dass mir der Aufsatz, den er in dem Beobachter über die slavische Sprache hat einrücken lassen und wo die Alt-Slavische Sprache sammt ihren Vertheidigern hönisch herabgesetzt wurde, gar nicht gefiel. Dass das Missgefühl darüber allgemein war, dienen mir

die Winke, die ich darüber von mehreren Seiten erhalten habe, zum Beweise. Glaubte der Herr K. dadurch einen besseren Vorschub dem Vukschen Werke zu verschaffen, so hat ja das geschehen können auch ohne die alte Sprache so sarcastisch herabzusetzen. Obwohl nun hierinnen meine Meinung von der seinigen ganz abweicht, so versichere ich, dass dadurch jedoch derselbe von der Hochschätzung, die ich von jeher gegen ihn gehegt habe, nicht das mindeste verlohren hat.

Von Dobrovszkyschen Werken besitze ich manche, aber zu untersuchen welche mangelt es mir jetzt an Zeit, deswegen muss ich die diesfällige Erörterung auf eine gelegenere Zeit verschieben.

Der ich übrigens mit Hochschätzung verbleibe

Ihr ergebenster

Wien den 8ten Sept. 1818.

c) Eurer Excellenz

wollte ich hiermit in der Kürze bekannt machen, dass die Magi polonici, welche das grosse Werk der Bekehrung der verlornen Schafe in Dalmatien unternehmen sollten, Befehl erhalten haben wieder nach Hause zu gehen.

Ich habe es aus zuverlässiger Quelle, dass der neuliche Aufsatz in der allgem. Zeitung, im Beobachter etc. über die Verfolgung der Katholiken von Seite der Orientalischen in Palestina auf Veranlassung des Nuncii Apostolici eingerückt worden sey. Alle Vernünftige hier sind der Überzeugung, dass die Alleinseligmacher sich diese Unannehmlichkeiten, selbst, durch ihre weltbekannte Intriguensucht zugezogen haben, nur fanden die Römler für gut, nichts dergleichen zu erwähnen. Desswegen wünscht alles, was der Menschenvernunft nicht den Krieg erklärt hat, dass: audiatur et altera pars. Es wäre sehr gut, wenn wir die wahre Species facti von dem Orientalischen Palesti-

nern bekommen könnten, um die malitiösen Lateiner aufs Maul schlagen zu können. Ich würde sie alsogleich in mehrere der gelesensten Zeitschriften einrücken lassen.

Sehr brav ist der dalmatinische Hr. Bischof v. Kraglievics. Er theilte mir, auf meine Bitte, den statistischeu Zustand seiner Diöcese so befriedigend mit, dass ich ihm dafür sehr vielen Dank weiss. Die Hrn. Bischöfe von Temesvár und Ofen antworteten nicht einmal.

Mit unbegrenzter Verehrung bin ich lebenslänglich Ew. Excellenz

unterthänigster
Jos. Csaplovics.

In meinem Werk lasse ich auch die Privilegien der serbischen Nation abdrucken; habe dazu aber keine andre Abschrift, als die in den Tökölyschen Büchlein: Verdienste und Schicksale der serb. Nation; und weiss nicht, ob der Abdruck dort diplomatisch genau sey. Es wäre mir sehr erwünscht eine genaue Abschrift der Diplome von J. 1691, 1695, 1706 recht bald zu bekommen.

Wien d. 23 April 1819.

d) Eure Excellenz!

Aus dem Munde des Hrn. Bischof v. Kraljewics selbst habe ich, dass er zu den bisher gezogenen 6000 Fl. Silber noch 2000 Fl. jährliche Dotationsvermehrung bekommen habe; und dass man ihm versprochen, ein Seminarium oder eigene Clerical Schule ein-

zurichten. Ich weiss mich nicht mehr recht zu erinnern, ob ich dieses nemliche schon in meinem früheren Schreiben E. Excellenz berichtet habe. Indessen will ich noch mich genauer darüber erkundigen. Es ist doch sonderbar, dass der Hr. Bischof selbst nicht Ew. Excellenz davon unterrichtet hat.

Es ist mir wahrlich sehr angenehm zu vernehmen, dass Ew. Excellenz in meinem Buche bisher Nichts gefunden haben, welches zur Unzufriedenheit Anlass geben könnte. Ich bemühte mich die Sachen so darzustellen, wie ich sie mir selbst denke. Das ganze hätte freilich noch weit ganauer ausfallen können und sollen, aber es ist so äusserst schwierig die gewünschten Daten zu bekommen. Nunmehr ist das Buch da! Sollte bald eine zweite Auflage nöthig werden, dann kann alles etwa Unrichtige, berichtigt, und Fehlende nachgetragen werden. Es hat wenigstens den Anschein, dass diese Auflage über kurz oder lang ganz vergriffen wird. Hier in Wien wird das Buch stark gekauft, selbst von höheren Personen. Und eben diese sind es, denen ich gerne einen besseren Begrif über die Orientalische Kirche gönne, als sie haben. Ich weiss es, dass mehrere bedeutende Personen nach Schreib- und Velin-papiernen Exemplaren gefragt haben. Ausser Ew. Excellenz, habe ich nur dem Kronprinzen — sonst keinem Menschen — ein Exemplar überreichen lassen. Der Hr. Graf v. Bellegarde Obersthofmeister des Erzherzogs sagte mir, als ich ihn um Vermittlung bat, er habe schon von dem Buche vieles gehört. Es muss also doch auch oben alsogleich nach dessen Erscheinen bemerkt worden sein, und Discurse veranlasst haben.

Bei der etwa nöthigen zweiten Herausgabe, wünschte ich von Seite der Orientalischen Christen mit Materialien recht fleissig unterstützt zu werden. Es fehlen dazu noch sehr viele. Es wäre sehr gut, wenn Jemand die Mühe übernehmen wollte, mein Buch fleissig durchzugehen, und Alles zu berichtigen oder zu completiren. An mir soll es nicht fehlen. Ich will schon gerne die Data verarbeiten. Was ich dem Hrn. Pakrazer Bischof zur Revision schickte, das sendete er mir erst nach anderthalb Jahren —

als das Buch schon die Presse verliess — zurück. Auf diese Art kann man nichts gescheidtes machen. Und hätte ich noch länger gewartet, so hätte ich vielleicht auch das Gesagte nicht sagen dürfen, wenigstens verschlimmern sich die Umstände noch immer zusehends. Die Kotzebueade hat die schlimmsten Folgen. Es ist bereits der Befehl da, Niemandem ins Ausland in die Universitäten Pässe zu geben. Was werden ungrische Protestanten dazu sagen? denen das Recht die Universitäten zu besuchen so feierlich zugesichert worden.

Überhaupt hat Kotzebues Tod die seltsamsten Anekdoten hier erzeugt. Der Hofrath Gönz hat ein Billet bald darauf erhalten, wo man ihm schreibt: Kotzebue sey durch Dolch aus der Welt geschafft, er G. soll vergiftet werden. Seit der Zeit fürchtet er sich wie man hört, vor jedem Glase Wasser. Der Pilat soll auch in Teufelsängsten gewesen sein. Das weibliche Publikum variirte entsetzlich in seinen Urtheilen. Als man in den Zeitungen las, Kotzebue habe einen Säugling hinterlassen, da schimpfte Alles über den Bösewicht. Bald darauf heisst es: Sand sey ein schöner Junge. Da verwandelte sich der Hass alsogleich in ein herzliches Mitleiden, nur darum weil der Mörder jung und schön ist. So ist die Welt, besonders die weibliche!

Aus Deutschland hört man allerhand. Ganz Deutschland soll wegen Wissenberg wider den Papst erbittert seyn; ja man gehe mit der Idee herum, eine deutsche Kirche zu bilden, und einen unabhängigen Patriarchen zu constituren. Das wäre freilich das gescheidteste.

Auch spricht man sehr viel von Rom. Nicht umsonst seyen die Diplomaten aller Höfe, S. Majestät dahin gefolgt. Der Papst habe versprochen sich aller irdischen Hoheit zu begeben, und mit einer angemessenen Renten Summe vorlieb nehmen zu wollen. Durch diese Abtretung werde unser Kaiser entschädigt werden, und auch Baden stehen bleiben. Aber dieses Mährchen — obschon es ganz ernsthaft erzählt wird, halte ich für blosses Mährchen, denn die Curia! — die müsste doch sich auf einmal

in ihren Grundsätzen gewaltig metamorphosirt haben. Indessen wollen wir sehen! —

Privatbriefe aus Rom verbreiteten hier die Nachricht Ihre Majestäten hätten dem Papst die Hand geküsst. Es ist unglaublich wie diese Nachricht selbst Katholiken unangenehm elektrisirte! Es soll aber nichts wahres daran sein. Der Papst habe den Handkuss nicht zugeben wollen — so heisst es jetzt. — Beinahe so schlimm, wie das Vorige!

Davidovics hat schon das Recht eine Buchdruckerei zu betreiben erhalten. Ad vocem Davidovics kann ich gar nicht umhin, nicht zu bemerken: wie sehr unserm Kopitar die Charakteristik gefällt, welche Ew. Excellenz in zwei Worten so treffend und erschöpfend in Wien von David. fallen liessen, als er seine erste Heirath so romantisch machte: «Lud i bjeszan,» das sollen Ew. Excellenz Worte gewesen sein. Und es ist wirklich war, kürzer, richtiger, treffender kann er nicht bezeichnet werden, nach dem was ich schon von ihm hörte. Man kann sich nichts gelungeneres denken! Wir erinnern uns dieser Charakteristik sehr oft, und nie anders als mit dem grössten Beifall.

Es verbreitet sich die Rede, unser patriotische Palatinus habe sein Amt resignirt, und dazu sey der Erzh. Ludwig designirt. — Dass man die Acta Coronationis reginalis, und electionis Palatini habe aus dem Archive der Hofkanzlei ausheben lassen, ist mir als gewiss gesagt worden, daraus schliesst man auf einen Landtag. Doch sind über Reincorporationen abgerissener Provinzen keine Acten ausgehoben worden.

Hochachtungs- und Verehrungsvoll bin ich lebenslänglich Ew. Excellenz

Verehrer und
unterthänigster Diener
Cspl.

Man hat zwar schon lange hier gesprochen, es sollen Festungen in Ungarn gebaut werden. Den Augenblick erhalte ich die Bestätigung dieses Gerüchtes. Es sollen nemlich 11 Festungen reparirt oder neu gebaut werden, unter andern auch Huszt, Munkacs, Unghvár, Sáros. Also gegen Russland! Für die Erweiterung der Munkacser sind 3 Millionen bewilligt worden.

---

e) An Joh. Csaplovics. Carlovicz am 6ten May 1819.

Wohledelg. etc.

Mit Vergnügen habe ich Ihr Schreiben von 23ten Apr. gelesen, durch welches Sie mir so mancherley Nachrichten mitgetheilt haben. Empfangen sie meinen Dank dafür, und seyn Sie versichert, dass es mir stets willkommen seyn wird, wenn Sie mir auch ferner über alles was Ihnen als merkwürdig vorkommen wird, Ihre Nachrichten mittheilen wollen. Der ich mit aufrichtiger Hochchätzung bin

Ihr ergebenster

13.

Письмо Румы.

Ew. Excellenz,

Hochwürdigster Herr Erzbischof und Metropolit,

Gnädigster Gönner!

Am 16 May sandte ich mit dem Postwagen den zweyten Theil der slowakischen Bibelübersetzung des Domherrn Palkovicz ab, für welchen Ew. Excellenz bereits früher pränumerirt hatten.

Ich hoffe, dass Ew. Excellenz sowohl die am 13 April gesandten 3 Bände der Allgemeinen Encyklopädie (I. Section 23 Band. II. Section 9 Band und III. Section 3 Band) als auch den zweyten Theil der slowakischen Bibel bereits richtig erhalten haben, und erwarte die mir erbetene Pränumeration auf die folgenden drey Bände der drey Sectionen (1 Sect. 24 Band, II. Sect. 10 Band III. Sect. 4. Band).

Die Magyaromanie wird immer leidenschaftlicher. Man will die zahlreichen Slowaken, Deutschen, Serben, Walachen, Russnyaken in Ungarn um jeden Preis zu Magyaren machen. Beachtung verdient die dagegen vor kurzem erschienene Schrift: «Sollen wir Magyaren werden? Weil ich im Jahre 1831 den Erlauer Erzbischof Pyrker und den ungrischen Dichter Kazinczy gegen die hämischen Angriffe in den Kritikai lapok, dass Pyrker deutsch und nicht ungrisch dichte, und Kazinczy dass er Pyrkers «Perlen der Vorzeit» ins Ungrische übersetzt habe (was ihm von den Magyaromanen zum Vorwurf gemacht wurde), vertheidigte, wurde ich vor kurzem in einem neuen Hefte der Kritikai lapok heftig angegriffen und in dem Jelenkor «Két nyelvü» (zweyzüngig) geschimpft. Solche Angriffe sind jetzt in Ungarn an der Tagesordnung, wenn man zu Gunsten der Deutschen und slawischen Sprache spricht. Man träumt auch noch immer davon, ganz Slavonien und Kroatien zu magyarisiren.

Es freute mich vor kurzem in der unter dem Namen «Caragoli» erschienenen Reise eines preussischen Officiers durch Ungarn, die Militärgränze, Slavonien, Croation, Fiume, Triest und Venedig (Berlin 1833) im ersten Theil in dem Abschnitt (Karlowitz», Seite 150 bis 160) über Ew. Excellenz und über das Karlowitzer Gymnasium sehr interessante und günstige Nachrichten zu finden (der Verfasser war im Herbst 1829 in Karlowitz). Ich mache mir das Vergnügen, zur Probe einen kurzen Auszug daraus mitzutheilen.

«Wir sind einig darüber, dass ein Volk nur durch geistige Bildung zum Glück gelangen kann, und dass sie die einzige sichere

Gewähr für das Gute, gegen das Schlimme leiste. Karlowitz nimmt in Bezug auf diesen Gegenstand eine wichtige Stelle ein; es ist der Punkt, von wo die Bildung der Slavonier und der östreichischen Serben ausgeht. Schon seit einem Jahrhundert besteht die Karlowitzer Schule (Gymnasium), aber dem jetzigen Erzbischof verdankt sie vorzüglich ihre Ausdehnung und Vortrefflichkeit. Die Stellung dieses Erzbischofs ist so eigenthümlich und einflussreich, dass ich dir einiges Nähere darüber mittheile, weil sie wesentlieh auf alle geistigen Verhältnisse dieser Nation Einfluss hat. — — —

«Der Erzbischof von Karlowitz steht einer Gemeinde von beynahe zwey Millionen Seelen vor, welche von der walachischen Gränze bis zur Bocca di Cattaro hin verbreitet wohnen. Eine Reihe ausgezeichneter Männer hat diesen erzbischöflichen Stuhl eingenommen. Die beyden Arsenius und Nenadowitch leben vor Allen noch im Gedächtnisse des Volkes, und der jetzige Erzbischof Stephan v. Stratimirowitsch, schliesst sich, dem allgemeinen Urtheil und der grossen Verehrung zufolge, jener Reihe würdig an. Die beynahe völlige Erneuerung der Karlowitzer Schule wird ihm einen langen Nachruhm sichern, und seine Toleranz in Glaubenssachen zeichnet ihn auf eine höchst ehrenwerthe Art aus. Als einen Beweis der Duldsamkeit dieser Kirche überhaupt muss man es betrachten, dass die letzten drey Rectoren der Karlowitzer Schule Anders-Glaubende waren, nämlich zwey von der evangelischen, einer von der katholischen Kirche».

«Ungefähr zweyhundert Schüler werden auf diesem Gymnasium bis zur Universität herangebildet. Der Studienplan weicht in einigen Stücken von dem unsrigen ab; er gibt ungefähr einen Massstab für die wissenschaftliche Bildung dieses Landes, ich führe Dir die Hauptpunkte desselben an . . . (Exponitur ratio studiorum in Gymnàsio Carlovicensi).

«Es ist bemerkenswerth, dass in diesem Lande der Slawen die Geographie in allen sechs Classen in deutscher Sprache vorgetragen wird; auch ist der Vortrag der Anthropologie durch

alle sechs Classen eigenthümlich. Am merkwürdigsten aber bleibt der Umstand, dass dieses alles gelehrt, und, wie mehrere tüchtige, aus dieser Schule hervorgegangene Gelehrte beweisen, auch gelernt wird — fünf Meilen von der türkischen Gränze.

«Die Fonds der Schule bestehen aus bedeutenden Privatstiftungen. Ein Karlowitzer Bürger namentlich beabsichtigte, sein grosses Vermögen der Kirche zu vermachen, bestimmte es aber (auf Anrathen des jetzigen Erzbischofs selbst) der Schule, und seinem Beyspiele sind Viele gefolgt.»

«Es kann nicht fehlen, dass eine Anstalt von solcher Tendenz und Ausdehnung, welche nun in dieser Art schon vierzig Jahre besteht, bereits einen bedeutenden Einfluss auf die Provinz ausgeübt hat . . .» etc.

Mit tiefster Ehrfurcht beharre ich Ew. Excellenz

Gran, den 4 Juny 1833.

unterthänigst-gehorsamster
Georg Carl Rumy.

XIX.

ПИСЬМА КОПИТАРА МИТРОПОЛИТУ СТРАТИМИРОВИЧУ И ЛУК. МУШИЦКОМУ И НѢСКОЛЬКО ОТВѢТНЫХЪ ЕМУ ЖЕ, ИЛИ О НЕМЪ.

1.

Копитаръ Стратимировичу.

a) Euere Excellenz.

Der Unterzeichnete ist Verfasser der Krainischen Grammatik, wovon er 1809 Ew. Excellenz durch die Wappler'sche Buchhandlung ein Exemplar zu praesentiren sich die Ehre gegeben hat. Seine frühere Bewunderung für Ew. Excellenz organische Anstalten zur Bildung der Serbischen Nation bekam durch enthusiastische Erzählungen Serbischer Studenten in Wien nur neue Nahrung. Nachdem der Unterzeichnete, zu grossem Glück für seine Lieblingsstudien (Slavische Sprache und Geschichte) seit dem neuen Jahre an der K. K. Hofbibliothek und bei der Censur an-

gestellt ist, und also im Mittelpuncte der Monarchie und der Slaven sich auf Lebenslang etabliren kann, wünscht er, bis er einmahl Zeit findet, alle vom Slaven bewohnten Länder selbst zu bereisen, wenigstens unter jedem der 5 bis 6 Volkszweige einen korrespondirenden Freund zu finden, an den er sich um literarische Notizen wenden darf. Graf Ossolinski, Exc. sein hochverdienter Chef, und Abbé Dobrowsky sind bereits seine Gönner und Freunde. Die Schwierigkeit neu erschienener serbischer Bücher habhaft zu werden, ja auch nur ihr Daseyn zu erfahren, wird vielleicht die Freyheit entschuldigen, die sich der Unterzeichnete nimmt, Ew. Excellenz zu bitten, ihm gnädigst die Adresse eines Ihrer literarischen Klienten, mit dem er künftig über Serbica correspondiren könne, zukommen zu lassen.

In Hoffnung einer gnädigen Erhörung hat derselbe die Ehre zu seyn mit ehrfurchtsvoller Bewunderung und Ergebenheit

Ew. Excellenz unterthänigster Diener

B. Kopitar K. K. Hofbibliotheksscriptor.

Wien den 24 Juny 1811.

Это письмо напечатано въ сербской еженедѣльной газетѣ «Вечерњача», за 1881 годъ № 5 (она выходила нѣкоторое время въ Новомъ Садѣ, подъ редакціею Ђорђе Рајковића); куда потомъ достался подлинникъ, неизвѣстно. Въ точности передачи всѣхъ словъ неудобно читаемаго почерка Копитарова можно сомнѣваться. Редакція прибавляетъ къ письму слѣдующую замѣтку: Такъ какъ митрополитъ на это письмо долгое время не отвѣчалъ, обратился къ нему архимандритъ и священникъ при греческой церкви въ Вѣнѣ, Антимъ Газе, подъ 8 ч. авг. 1811 съ письмомъ слѣдующаго содержанія:

Eure Excellenz! Der Unterzeichnete empfiehlt sich Ew. Excellenz hiermit zu Gnaden und bittet gehorsamst sich den Herrn Philologen Kopitar anempfohlen seyn zu lassen und denselben gefälligst mit den anverlangten Adressen zu unterstützen.

Ich werde Ew. Excellenz für diese grosse Gnade zeitlebens verbunden bleiben und bin mit aller Achtung

Ew. Excellenz

ergebenster Diener

Anthimus Gaze

m. p. Archimandrit und Pfarrer an der griechischen Capelle.

Wien den 8. August 1811.

---

b) Excellenz!

Ich habe die Septemberferien der Hofbibliothek heuer dazu benutzt, um einen jungen Illyrier über Prag, Dresden, Berlin, Wittenberg, Leipzig, Nürnberg, Augspurg, München und Salzburg nach Laibach zu begleiten, und bin nur erst vor wenig Tagen wieder in dem einzigen Wien eingetroffen. So interessant mir dieser Ausflug in so mancher Hinsicht war, (obwohl ich den ehrwürdigen Abbé Dobrowsky, dessen gütiger Correspondenz ich soviel Belehrung verdanke, weder in Prag, noch in Töpliz zu sehen bekam, weil er indessen auf ein Landgut gezogen war) eben so thut es mir auf der andern Seite unendlich leid, dass ich dadurch Ew. Excellenz Anwesenheit in Wien verfehlt habe, und meinen ehrfurchstvollsten wärmsten Dank für Ihre gnädigen Zeilen die mich hier bei meiner Rückkunft auf das angenehmste überraschten, so spät erst erstatten kann!

Den hohen Werth der Bekanntschaft mit dem gelehrten und biedern Archimandriten Gazi, wozu Ew. Exc. mir zu gratuliren die Gnade haben, fühle ich ganz, auch schon wegen der innigen Verwebung der Slavischen Kirchenliteratur mit der griechischen.

Mussizky's Muse verehre ich. Ich kann nicht umhin, mich Ew. Exc. ferner um gnädige Mittheilung neuerscheinender Serbischer Werke zu empfehlen. Was die Ungrische Hofkanzley von

Zeit zu Zeit der Hofbibliothek ex offo einschickt, ist gar zu unsicher: ich aber wünschte alles zu sammeln, der gelehrten Welt anzuzeigen, und seiner Zeit (nach meinem Tode) dem grossen ewigen Institute der Hofbibliothek zu hinterlassen! Ich bin so frey, hier ein paar solcher Anzeigen beizulegen, worüber mir die Belehrungen Ihrer Klienten sehr willkommen seyn würde. Es gibt in der Slavischen Geschichte noch so vieles vorzuarbeiten! Appendini in Ragusa ist vielleicht auf einer guten Spur, wenn er nur ein wenig gründlicher etymologisierte! — Dobrowsky hat eine lateinisch geschriebene Grammatik der slavischen Kirchensprache fertig, die er vielleicht diesen Winter drucken lässt. — Anthimus hat mir für ihn ein Exemplar des Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων, so Ambrosius ὁ Παμπερεὺς 1802 hier in Wien aus einem Mste des Klosters St. Naum bei Achrida herausgegeben, prokuriert, was ihm, Dobrowsky, sehr wichtig scheint. Also haben wir itzt von h. Kyrill, lateinische, dalmatische, russische und griechische Nachrichten!

Endlich habe ich die Ehre, auch ein Exemplar der vom Prof. Vodnik verfassten Krainischen Grammatik für die Primarschulen in der Provinz Krain, beizulegen; Ew. Exc. werden ihm einen Platz in dero slavischen Bibliothek, der Vollständigkeit der Sammlung zu Lieb, vergönnen.

Mit der ungeheucheltsten Verehrung und Ergebenheit

Ew. Excellenz

Wien d. 1. Nov. 1811.

gehorsamster Kopitar.

---

c) Excellenz!

Für Hochdieselben ist es wohl nichts neues, dass nun̄ auch der Preussische Gesandte von Humboldt sich in unsere slavischen

Sprachen geworfen hat. Ich habe ihm die historisch vorbereitenden Schriften zuerst in die Hand gegeben und dann Dobrowsky's boehmische Grammatik als die am philosophischesten bearbeitete von allen Dialecten empfohlen (freylich, wäre Dobrowsky's oder Muschitzky's altslavische heraus, so hätte er diesen Umweg nicht gebraucht; denn mit dem Altslavischen muss doch jeder solide Forscher anfangen). Vielleicht übersetze ich ihm etwas aus dem von Ew. Excellenz mir gnädigst geschenkten Smotrisky; oder wollte mir Herr Archimandrit (sit Tibi gloria) Muschitzky mit seinen Scripten zu Hilfe kommen? — An Humboldt bekommen wir vielleicht den unsterblichen Schlözer, der Euerer Excellenz hohen Verdiensten so laut huldigt, ersetzt.

Noch eine andere Freudenpost habe ich Ew. Excellenz zu überbringen, deren Benennung aber erst eigentlich von Hochihrem Ausspruch abhängt. Durch ganz Ungarn hat die Pesther Universität das ausschliessende Privilegium cyrillischer und russischer Typen, aber nicht durch Oestreich, wo sich nun endlich ein unternehmender Buchdrucker, der nur griechisch druckt, auch slavische Typen anschaffen möchte, wenn er auf die Kundschaft Ew. Excellenz rechnen dürfte. Wie zu hören ist, begehrt die Pesther Druckerey fl. 50 W. W. für den Bogen auf 1000 Ex. Das ist ungeheuer! Und so mittelmässige Lettern dazu! Der Wiener Typograph aber würde sich Почаевер Lettern oder die Ew. Excellenz am besten fänden, anschaffen. — Durch die Protection einer solchen Druckerey würde Ew. Excellenz, so scheint es mir, Dero erhabenen Verdiensten um die oesterreichischen Slaven griechischer Kirche und um die ganze slavische Literatur die Krone aufsetzen. Ist es nicht eine Schande, dass in ganz Wien, der Residenz eines grossen Monarchen, dessen gute drey Viertel Unterthanen lauter Slaven sind, bisher keine slavische Druckerey bestand? Um die Aufhebung der illyrischen Hofkanzley darf es jedem Slaven wohl auch leid thun.

Unendlich freute es mich neulich, bey Durchblätterung des Magazins von und für Ungern zu finden, dass Euere Excellenz

über die ältere Bevölkerung Serbiens eben der Meinung sind, wie ich in der Recension der armseligen kroatischen Grammatik (von Nagy!), unbekannt mit diesem hohen Vorgange, mich in den Annalen geäussert habe.

Dobrowsky hat eine Reise nach München und Tübingen gemacht, um die dortigen Slavica autoptisch zu prüfen. Soeben kündigt er mir von dort kroatische und krainische Beichtformeln aus dem 10-ten oder höchstens 11-ten Saeculo an! Die glücklichen Serben! Sie haben eine Bibel aus dem 9-ten. Aber ob nicht etwa die Untersteyerer und Plattensee-Winden ebenso viel Recht auf Kyrills Bibel haben? Ich glaubte diess oft, wenn ich ihr neues Testament von Küzmics las. Ein Wink hierüber von Ew. Excellenz würde meine Meinung berichtigen oder befestigen. Schade (für mich), dass Muschitzky nicht mehr um Ew. Excellenz ist: so hätte ich hoffen dürfen, diesen und andere Winke durch ihn zu erhalten, zu dessen Korrespondenz ich mir so viel Glück wünschte! Ich habe die höchste Verehrung für den würdigen Mann und sein Genie, und ich kann nicht umhin Ew. Excellenz zu bitten, mich ferner auch dem Archimandriten zu gütigem Andenken empfehlen zu wollen. Wäre es nicht möglich, eins Abschrift des Katalogs von Ew. Excellenz Bibliothek zu erlangen? Dobrowsky und ich wünschten in dem fortzusetzenden Slavin ein Verzeichniss (catalogue raissonné) aller gedruckten slavischen Bücher und dann wohl auch eines von alten Manuscripten aufzustellen. Die von Baron Zois in Krain und die von unserer Hofbibliothek hätte ich schon hübsch beisammen.

In ehrfurchtsvoller Erwartung eines entscheidenden Winkes für meinen cyrillischen Buchdrucker habe ich die Ehre mit tiefster Verehrung zu seyn

Ew. Excellenz

gehorsamster Diener

Kopitar Hofbibliothekscriptor.

Wien den 17 Sept. 1811 (2 ?).

И это письмо напечатано въ нумерѣ 6-омъ выше упомянутой газеты «Вечерњача»; гдѣ нынѣ подлинникъ, неизвѣстно. Судя по замѣткѣ, помѣщенной въ письмѣ Копитара (ниже подъ 2. с.), это письмо должно быть написано не въ 1811, а въ 1812 году.

---

c)

Были несомнѣнно еще и другія письма Копитара къ митрополиту Стратимировичу, но пока они не отысканы. Въ одномъ, отъ 4 сент. 1818, было высказано слѣдующее мнѣніе Копитара:

«Nach meiner Ueberzeugung muss der Macaronismus aufhören und nur Altslavisch rein und auf der anderen Seite reines Umgangsserbisch an seine Stelle treten. Ew. Exc. sollten bei beiden an der Spitze stehen».

На это послѣдовалъ отвѣтъ митрополита Стратимировича 12 сентября 1818 г., котораго мы не имѣемъ. Но въ связи съ этимъ стоитъ то письмо митрополита Чапловичу, которое напечатано выше на стр. 769.

2.

Копитаръ Мушицкому.

Wien 1. Nov. 1811.

a) Hochwürdiger, Verehrungswürdigster Herr!

Ich setze voraus, dass Se. Excellenz der Herr Metropolit mich und mein Anliegen Ihnen empfohlen haben. Sein hohes Wort segne meine Correspondenz!

Ich fange damit an, dass ich Ihnen für die mitgetheilten Ergiessungen Ihrer Muse, der ich hiermit meine Huldigung darbringe, meinen aufrichtigsten Dank sage. Der handschriftliche Entwurf einer serbischen Bibliothek, ist das der Conspectus Ihres vorhabenden Werkes (wovon wie sie aus dem beiliegenden Blatte der Vaterländischen Blätter ersehen werden, mir bereits vor 2 Jahren etwas zu Ohren gekommen), oder ist es etwa nur der Conspectus bibliothecae Excellentissimi Metropolitae? Die Slaven sollten alle zusammen halten und Sie wenigstens von nun an durch mich, oder unmittelbar, mit Dobrowsky in Verbindung treten! Unsere Annalen und Vaterländische Blätter, in welche beide ich seit 1809 und 1810 eine Menge slavischer Recensionen, Anzeigen und Wünsche niedergelegt, werden wohl auch bis nach Karlowitz kommen? Sehr wünschte ich Belehrung von dort über einige zum Theil neue Behauptungen: Z. B. worin, glauben Sie wohl, könnte man den charakteristischen Unterschied zwischen dem kroatischen und serbischen Dialekt bestehen lassen? Sie kennen wohl Dobrowsky's Grammatik der boehmischen Sprache (1809). In der Vorrede entwickelt er den Hauptunterschied zwischen den Sprachen der Nordwest- und der Südostslaven; dann giebt er auch den speciellen zwischen boehmisch, polnisch und lausitzisch an, in etwa 10 Wortformen. Wäre es nun nicht möglich das nähmliche vom Serbischen und Kroatischen anzugeben! Wer ist wohl der Autor von dem 16 Seiten langen, aber nicht üblen Azbukoprotres? — In Krain übersetzt man jetzt die Bibel aus dem Original, nicht die Vulgata; die 2 ersten Bücher Mosis sind im Reinen, handschriftlich, und man denkt einen Versuch zu machen mit einem neuen Alphabet, worin die einfachen lateinischen Buchstaben zu Grunde liegen, die bisher zusammengesetzten aber aus dem Kyrillischen entlehnt oder doch demselben analog herstellen! Wenn sich doch ein besserer Kacich unter den Illyriern fände, der die wirklich meist schönen Volksgesänge jeden Inhalts sammelte: die Serben und Kroaten haben daran einen Schatz wie vielleicht kein anderes Volk! Kroatische habe

ich schon einige beisammen, noch mehrere sind mir versprochen worden: darf ich auch Sie um serbische ansprechen? Das sogenannte Morlakische Lied что се бѣли ву горѣ зеленой, was Göthe deutsch unter seine Lieder aufgenommen hat, hat eine Tiefe der Empfindung, die erschüttert: nur konnte ich das отъ стыда der Frau des Asanaga mir so wenig erklären, als Abate Fortis: welche Scham (стыдъ) konnte die Frau abhalten ihren Mann zu besuchen, den Mutter und Schwester besuchen? Wer war Kraljevich Marko? — Oder geben sie selbst vielleicht einst Volksgesänge heraus? Tant mieux! — Nur auf den Fall, wenn Ihre Kirchenwürde Sie verhinderte, erotica udgl. mitherauszugeben, erbiete ich mich als Mitschuldträger: unmoralische Stücke bleiben, versteht sich, auch bei mir ausgeschlossen. Existirt schon eine serbische Grammatik (mit kyrillischen Buchstaben) oder ein besseres Lexicon als das Kurzbeckische? Oder ist bald was zu hoffen? Der Autor des Azbukoprotres macht hiezu Hoffnung. Möchte man sich doch die boehmische von Dobrowsky quoad criticam et philosophiam grammaticalem zum Muster nehmen! —

Da haben sie nun eine Menge Expectorationen und Fragen, worauf mir Ihre gefällige Beantwortung sehr erwünscht sein wird. Wollen Sie mich dafür vice versa zu Ihrem Agenten hier machen, so soll mir jede Gelegenheit willkommen seyn, Sie von der Hochachtung zu überzeugen, mit der ich bin

E. Hochwürden

bereitwilligster Kopitar

K. K. Hofbibliothekscriptor.

Wien den 1 Nov. 1811.

Адресъ: S. Hochwürden, Herrn Lukian Mushiczky Protosyncell Sr. Exc. des Metropoliten von Karlowitz

in Presburg.

Помѣта (рука Мушицкаго): 3/15 ноемвр. 811.

Wien 12 July 1812.

b) Verehrungswürdigster Freund!

Sie haben mich bereits mit den angenehmsten Bücherrimessen und einem sehr lehrreichen Commentar darüber beglückt: aber ob Ihnen mein Dank und weitere Anfragen zugekommen sind, hab' ich kein Wort Bestätigung von Ihrer Hand, so dass ich glauben muss, meine Briefe die an Se. Hochwürden den H. Protosyncell L. M. nach Carlowitz adressirt waren, mögen Ihnen nicht zugekommen seyn. Ich bitte Ew. Hochw. dringend mir Mittel und Wege anzugeben, wie unsere Correspondenz sicher und ordentlich einzuleiten sey.

Nun liegen alle Serbica vor mir, um in den Annalen auf einmahl aufgeführt zu werden. Dass Ihre Arbeiten das Interessanteste darunter sind, darf ich Ihnen frey sagen, ohne Ihre Bescheidenheit, die auch ihre Grenzen haben muss, zu erschrecken.

Auch Kovacich's Слово о доброхотных даяніих ward dem Redacteur der Vaterl. Blätter eingesandt, um angezeigt zu werden. Es hat aber keinen rhetorischen Werth, und übrigens fühle ich wenig Lust mich für H*** zu interessiren, indem ich fürchte, dass eine der heiligsten Angelegenheiten in profane Hände gelegt worden sey! Sehr wünschte ich ein Wort der Bestätigung oder Widerlegung hierüber von Ihnen. Dass ich Niemand kompromittire, kann mein verehrter Freund und Gönner Anthimos verbürgen. Nichts thut mir so leid, als dass ich, entfernt auf der Reise nach Berlin, nicht Gelegenheit hatte, mich Sr. Exc. in Wien zu praesentiren, wodurch denn alle Bürgschaften überflüssig geworden wären. Vielleicht aber geschieht das künftiges Jahr in Carlowitz selbst.

Für Wolf in Berlin hab' ich 6 Codices von Plato, für Schneider, den Lexicographen in Breslau, 4 Menander (Γνῶμαι μονόστιχοι) von unserer Hofbibliothek conferirt. Beide erwähnen mit Dank unserer Schätze. Dobrowsky denkt den Slavin im Herbst fortzu-

setzen: wir werden schon um Beiträge bitten kommen. Sobald ich ein stabiles Quartier habe, übernehme ich die mechanische, mit der Zeit wohl auch die ganze Besorgung desselben. Vor allem muss Dobrowsky's altslavische Grammatik, woran er nun im Bade von Teplitz in Boehmen die letzte Hand legt, erscheinen, damit auch Deutsche mit uns arbeiten können. Dann etwa ein neues Testament, aus serbischen Handschriften, als Text um die Grammatik daran zu prüfen. Auf jeden Fall ist uns Ihr Beistand unentbehrlich.

Wenn Ew. Hw. es schicklich finden, so bitte ich Sr. Exc. meine tiefste Verehrung auszurichten.

Mit unabänderlicher Hochachtung und Liebe

Ew. Hochw.

ergebenster Diener

Kopitar m. p.

Адресъ: Sr. Hochwürden Herrn Protosyncell Luk. Mushicki in Karlovic.

Помѣта (рукою Мушицкаго): Въ Карловцѣ 10/22 авг. 812.

---

c) Hochwürdiger Herr,

Verehrungswürdigster Freund!

Sie haben mir seit Ihrem grossen, mir unschätzbaren ersten Pakett, diesen Sommer eine zweite Sendung Serbica mit nur ein paar Zeilen (und der interessanten Vergleichung des kroatischen Dialektes) zukommen lassen. Aber nie war unsere Correspondenz eigentlich in Ordnung, nie hatte ich den Trost zu hören, dass Ihnen mein innigster Dank für soviel Güte und Belehruug zugekommen. Ich habe diesen Herbst unter 12 July an Sie selbst nach Carlowitz und unter 17. Sept. Sr. Excellenz, beidesmahl zur si-

chereren Bestellung per Einschluss in Briefen des biederen Archimandriten Anthimus Gazi geschrieben. In allem finde ich in meinem Protokoll Briefe an Sie unter 1. Nov. 1811, 26. Dec., 24. April 1812, 12. July — angemerkt. Nur mit dem äussersten Leidwesen würde ich mich in den Verlust Ihrer so freundschaftlichen und belehrenden Correspondenz fügen; desswegen benutze ich, um einmahl ins klare zu kommen, das Anerbieten des hier studierenden Mediciners Fruschitsch Ihnen durch seine Gelegenheit diese Zeilen sicher zukommen zu lassen, womit ich Ew. Hochw. bei Ihrem Verdienst beschwöre mir nicht durch Stillschweigen, sondern mit nur paar deutschen Worten zu sagen, was ich schon lange befürchte, aber in dem Bewusstseyn es nicht zu verdienen, noch immer nicht recht glauben will, dass ich Ihr Zutrauen verloren habe. Sollte ich mich jedoch in dieser meiner Besorgniss, zu meinem grösstem Vergnügen getäuscht haben, und Ihre vielen Geschäfte oder die neue Würde, woran wohl niemand herzlicheren Antheil nimmt als Ihr Klient Kopitar, oder die unrichtigen Posten die Schuld tragen, so bitte ich wenigstens manchmal um ein Wort der Erinnerung, für den grösseren literarischen Bedarf aber um eine Adresse an irgend einen serbischen Gelehrten, der Ew. Hochw. Zutrauen verdient und es übernehmen würde für die neue Wiener allgemeine Literaturzeitung, die 1813 in 4⁰ mit neuen schönen lateinischen Lettern unter der Redaction von so vielen in- und ausländischen Literatoren, als es Fächer des Wissens giebt, erscheint, die bedeutenderen Serbica ordentlich zu recensiren, die unbedeutenderen aber doch auch der Vollständigkeit wegen, wenigstens anzuzeigen. — Freund, ein Genie, wie das Ihrige, kann nicht ruhen. Gewiss haben Sie während der langen Zwischenzeit, dass ich nichts von Ihnen hörte, wieder welche Oden gedichtet? Soll ich denn so köstlichen Genuss lange noch entbehren? Oder wären Sie durch Ordensrücksichten genirt für meinen Briefwechsel, so steht es ja bei Ihnen mir Mittel anzugeben, wie ich ihn so stellen und unfassbar führen kann, als es Ihnen nur nöthig scheinen mag. Kurz ich bitte sie um der mir

anfänglich geschenkten Freundschaft willen mich aus der — — — Ungewissheit herauszureissen. Es wäre mir lieber die niederschlagende Gewissheit Ihre Ungnade zu haben, damit ich den Schmerzenskelch lieber auf einmal als in den langsamen Zügen des Argwohns austrinke.

In Ihrem letzten Briefchen versprachen Sie mir die Veranlassung der herrlichen Ode an Vitkovitj! Dobrowsky will im Winter nach Wien kommen. Er war den Herbst in Tübingen und München, von wo er 1 karantanische Beichtformel, 1 Homilie und Taufformel aus dem 10 Saeculo mitbringt, die wir hier kommentiren werden. Die Recension Ihrer und Ihrer Freunde Werke spare ich für die neue Literaturzeitung auf, die auch serbische Lettern und das recht hübsche haben wird. Nun sollen auch die Kirchentypen geschnitten werden und da müssen wir wieder zu der Bibliothek des hochverdienten Metropoliten Exc. unsere Zuflucht nehmen, um daraus die schönst gedruckten russischen Kirchenbücher, wenn nicht zur Einsicht und Nachahmung, doch wenigstens genannt zu bekommen, damit wir sie sonst wo immer her auftreiben. Die Civiltypen sind sehr hübsch ausgefallen. Der Schriftschneider Schade hat sie aus Berlin mitgebracht. Sie werden damit gewiss zufrieden sein. Wie steht es doch mit den aus Russland verschriebenen Büchern bei Kaulici? Kann man davon was zu kaufen kriegen? Ich wünschte für meine Privatbibliothek eine korrecte Bibel. Was halten Sie von dem Ofener Nachdruck? Wie theuer wird er verkauft? Oder sind Kaulici's Bücher wirklich konfiscirt? Wie wenn er der Hofbibliothek davon was abträte? Ich war auch so frey Ew. Hochw. zu fragen, was Sie sich von dem K. Rath und Oberinspector H*** versprechen? Sollte Sie diese neue Zudringlichkeit beleidigt haben? Mein gutes Gewissen liess mich das bedenkliche einer solchen Frage übersehen. Freund, ich war 8 Jahre Secretär eines der edelsten Menschen, der aber als Millionär doch einen kleinen Hof bildete: da hab' ich gelernt das Horazische dicenda tacenda locutus verstehen. Mit Dobrowsky haben wir uns auch nie gesehen, und korrespondiren als wären

wir die ältesten geprüftesten Freunde. Und Niemand hat noch je bereut mir getraut zu haben und wird nie Ursache haben es zu thun. Ew. Hochw. selbst schenkten mir im ersten Briefe das offenste Vertrauen. Wodurch hätte ich es verwirkt? In dem Aufsatz № 80 der Vaterl. Blätter dieses Jahres hat mir der unwissende Censor, weil Pauli's Briefe citirt waren, die er wie gesagt nicht verstand und blos bei — — — so bange ward, gerade das beste gestrichen. Ich hatte nähmlich gesagt, dass — — damals übermüthig von den Unirten, bis auf das Filioque und Papat, alles übrige als Disciplinarsache um so mehr müsste sich ansehen lassen, da der griech. Ritus dem altchristlichen wie man ihn aus Pauli Briefen kennt, näher als unser kommt und man soll — — Grieche sich nur so weit wieder aus — — — — — — — — — — — — — ...bieten lassen, dass der Luxus — — — Vladimir — — — von Rom — — — bitte ich um — — — Zeilen — — —

Kopitar.

Послѣднія строки письма пострадали на столько, что никакъ нельзя всего прочесть. На поляхъ прибавлена слѣдующая приписка:

P. S. Dem Rec. Ihrer Oden in den Annalen, der ein Unger seyn muss oder ein elender шокац, werde ich in der neuen Lit. Z. eine — — — (Apropos, woher erklären Sie doch den шокац?) Was versprechen Sie sich von Kis's Universal-Alphabet?

Письмо это написано въ октябрѣ или ноябрѣ 1812 года.

Wien 29 Juny 1813.

d) Hochwürdigster Herr Archimandrit,

Verehrungswürdigster Freund!

Ihre Korrespondenz macht mich zugleich glücklich und unglücklich, ersteres weil sie höchst interessant und freundschaftlich, letzteres weil sie so langsam und schütter ist, als wären Sie im

Monde! Ohne alle Uebertreibung bekomme ich Briefe vom Philologen Wolf in Berlin, Linde in Warschau, und Hase in Paris doppelt so schnell, als von Karlowitz Ihren so warm ersehnten! Ein grosser Theil dieses Unglücks mag der ungrischen Post zuzuschreiben seyn; aber ein kleiner wenigstens doch auch Ew. Hw! Lange glaubt' ich, ich müsste Ihnen wider meinen Willen und Wissen miszfällig geworden seyn. Aber mein gutes Bewusztseyn und Solarich's Brief beruhigten mich zum Theil darüber; den anderen Theil stelle ich Ihrer Güte anheim! Ich bin mir nur bewuszt, dasz ich alle Slaven heisz liebe und die unverdient geplagten Griechen doppelt. Aber ist es denn nicht möglich (etwa wie in der Walachey durch Beiträge der Geistlichen und der Klöster, denen man dafür academische Würden und Ehren verlieh, und durch Beiträge der Nation) einen Schulfond zu stiften in liegenden Gründen, um von den Interessen-Einkünften eine serbische Universität zu bestreiten! Mir hat dieser Tage ein bedeutender Mann gesagt, dasz der griechische Klerus in Galizien viel viel gebildeter sey als der katholische seitdem er durch M. Theresia pacifirt worden. Und das sind nur Unirte, die immer noch eine kleine Scham drücken musz. Was wird aus Ihren Orthodoxen nicht alles werden müssen? Auch würden die Klöster dadurch nicht, wie Dosithej meinte, aufhören müssen: aber es wäre kein Schade, wenn sie nach und nach verfolgt durch den Geist der Zeit zu Analogis der französischen Congrégation de St. Maure oder zu Pythagorischen Schulen würden. Sed quo musa tendis? desine pervicare.

Auf jeden Fall bin ich überzeugt, dasz alles besserwerden von der Geistlichkeit ausgehen müsse, nicht von Advocaten ausgehen könne. — Sie werden diese meine Ueberzeugung leicht begreifen, wenn Sie bedenken, dasz ich 34 Jahr alt bin und nicht unbekannt mit der tiefen Philosophie der Alten, meine Urtheilskraft durch kein wüstes Leben verdorben habe. Sed mittamus haec tandem.

Ihr slavischer Brief vom — 28 Dec. v. J. hat mir ungemei-

nes Vergnügen gemacht: ich las ihn laut, wie ich immer die Dichter lese, und bei гніетъ рука прекрасно рисовавшая stimmte ich wehklagend ein.

Kopczyński ist selbst in Polen ganz ausgegangen, wie mir Linde und Bandtke schreiben — (aus Warschau und Krakau): aber beide versprachen mir in Licitationen und bei Antiquaren ein halb Duzend Ex. für mich und Freunde aufzutreiben! Dobrowsky soll immer nach Wien kommen und wird wohl dann seine Auszüge aus Bjelik (Бѣликъ?) mitbringen. Seine altslavische Grammatik ist zur Hälfte schon in meinem Haus. Erschöpfend! Wenn seine altsl. Grammatik heraus ist und eine serbische von Ihnen (!), so kriegen wir Slavisten, an den tiefen Deutschen umsichtigste Mitarbeiter. Vor diesem ist es ihnen zu schwer sich durch den dornichten Eingang durchzuwinden! Ergo fac facias grammaticam serbam.

Aber dass Sie meiner Einladung zu einer gedrängten aber doch vollständigen Uebersicht der bisherigen serbischen Literatur (welche Uebersicht eine Zierde unserer Literaturzeitung geworden wäre und die alle europäischen Journale nachgedruckt hätten) ausweichen, kann ich schlechterdings nicht annehmen, i. e. non accipio excusationem. Von Seite der Recension kann es für Sie, den musterhaften Künstler und Schriftsteller selbst keine Schwierigkeit geben. Es musste Sie nur die Besorgnisz von Verdrieszlichkeiten, wenn Sie als der Spectator bekannt würden, abhalten. In dieser Hinsicht aber dürfen Sie ja das Elaborat nur sicher bis zu mir gelangen lassen (an Wegen kann es Ihnen nicht fehlen): ich schreibe es selbst, wie es Schlözer that, ab und mit meiner Ehre stehe ich dafür, dasz Niemand als Sie, ich und Gott um den Autor wissen sollen! Ergo vides, omne subterfugium tibi esse ademtum, nec te posse notam illiberalitatis effugere!

Als (!) ergeht an Ew. Hw. die ernstliche Mahnung dem Redacteur des slavischen Fachs bei der Wiener Lit. Z. Kopitar mit nächstem eine Uebersicht der serbischen Literatur, nach einer Ew. Hw. selbst beliebigen chronologischen oder materialen Grund-

idee, einzuschicken, anbei über Ihre eigenen Schriften, die die Blüthe der serbischen Literatur ausmachen (da selbst gerechtes Lob Ihnen schwer werden dürfte, aus Bescheidenheit) wenigstens Erläuterungen mitzusenden, wie die über die Ode an Dosithej. Auch würde ein Aufsatz über das serbische Studienwesen äuszerst willkommen seyn. Tel est notre plaisir, wornach sich zu achten! Ihr wohl affectionirter Red.

Aber im Ernste, Freund und Gönner! Sie dürfen mich nicht im Stiche lassen. Ihre Uebersicht wird nicht nur die Ausländer interessiren, sondern auch für Ihre Landsleute nicht ohne evidenten Gewinn seyn! Nolle prodesse, cum sine omni tuo periculo possis, nonne inhumanum esset?

Herrn Чапловичь kenne ich noch nicht. Indessen, glaub ich, kann ich als Fremder, ohne andere Verbindung mit Serben, Ihnen sichere Verschwiegenheit verbürgen. Auch hab' ich allein das slaw. Fach zu redigiren. Bei Verschwiegenheit meine ich nicht, als wenn Ew. Hw. ein Pasquillant werden sollten: man hat's aber auch nicht gerne als gerechter Wahrheitssager bekannt zu seyn.

Das токмо о Сербахъ малѡ поздиѣ Ihres Briefes hat mich erschreckt. Nachher aber dachte ich: Gut! so wird er der Bequeme wenigstens als Widerleger meiner unreifen Gedanken sich aufmachen und schreiben. Aber warum sagen Sie mir nicht gerade heraus, was Ihnen in meinen Expectorationen О Сербахъ anstöszig war! Ich bitte Sie hiemit darum! Recht sehr bitte ich Sie um die offenste Geradheit. Ich denke hierin, wie mein Professor, Abr. Jac. Penzel der Uebersetzer Strabo's und des Dr. Lassius. Hab' ich hundertmahl unrecht, so hab' ich andere hundertmahl wieder Recht: nur der wenig hat, weint um jedes Bröserl. Das ist zwar ein wenig stolz gedacht, aber ohne Stolz ist nichts. Cf. Zimmermanns Nationalstolz, der euch so sehr gefällt, dasz ihn Solarich — nein, nein: er hat uns die Самость übersetzt, aber Sie citiren ihn.

Fruschitsch und Davidowitsch sind versprechende junge Leute. Ihre Zeitung musst Ihr recht strenge censuriren wegen

der Germanismen; wegen der nüchternen Grundsätze werde ich es thun, i. e. dass sie deutlich schreiben.

Beiliegendes Blatt werden Sie in der Liter. Zeitung vielleicht schon gelesen haben. Ich bitte Sie um Ihre aufrichtige Meinung über die Slavica, die bisher in der Liter. Z. vorgekommen sind. Nur durch solche Freundeskritik (fiet Aristarchus) gedeiht der Schriftsteller. Zugleich sehen Sie, dasz noch die wenigsten Druckereyen mit russ. Schriften eingerichtet sind. Ein einziger hat deren, aber ganz gute, wie Sie aus der (germanisirenden) Ankündigung der Zeitung werden ersehen haben. Er will auch cyrillische giessen (schneiden) lassen, und ich bitte Sie, da schöne und häszliche Lettern gleich viel kosten, wiewohl das Vergnügen durchaus nicht gleich ist, mir das schönste Werk mit Rücksicht auf cyrill. Lettern aus Ihrer (Karlowitzer) Bibliothek wenn nicht zu schicken, wenigstens anzusagen, vielleicht hat es dann die Hofbibliothek, damit ich dem typografcsik guten Rath geben kann.

Vale et fave tuo Kopitaro.

Послѣ этого письма послѣдовало еще нѣсколько ихъ, цитаты изъ которыхъ напечатаны въ «Јаворѣ» за 1877 годъ. Куда потомъ заброшены подлинники, неизвѣстно. Приводимъ по крайней мѣрѣ отрывки (изъ Јавора):

Въ письмѣ 5 дек. 1815 читалось:

«Der unstudirte, aber von Mutter Natur so freigebig mit dem hellsten Kopf begabte Vuk . . . So oft ich an ihn denke, bin ich auf die Vortrefflichkeit des slavischen Verstandes stolz. Empfangen Sie daher auch meinen Dank zu dem seinigen dafür, dass Sie ihm der Deus seyn wollen, der ihm otia facit. Er wünscht wenigstens das Latein noch zuzulernen; ich wünschte das auch, sowohl weil jeder Unterricht dem Genie immer auch nützt, als beinah noch mehr, damit mittelmässige Köpfe, die aber die Schulen durchgemacht haben, ihn nicht über die Achseln ansehen sollen. Dasz er überhaupt in Ihrer Nähe gar vieles lernen werde, zweifle ich gar nicht.» (Јавор 1877, стр. 81).

Въ письмѣ 12 апр. 1816:

«Scribe te lexica accepisse. Dum dicis, eremitage tuam gavisam, discipulos dicis? Gaudeo tibique et omnibus gratulor. Vos lexicon curate, ego hic typos.» (Јавор ibid.)

Письмо Давидовича Мушицкому.

У Віенни 16/28 маїа 1816.

e) Пречестнѣйшій Господине!

Цѣну лексікона Вукова поправіо самь у новинама. Фрушичь є у Прагъ отишао къ старцу Добровскомъ, да га тера, да славенску грамматику доврши, кою є започео и преко половине прерадїо, и коя ће се нашы писмены (т. є. кіріллически) печатати. Зато онъ Пречестности Вашой на писмо Ваше отговорити и не може.

Кньижественне новине, отъ почетка ове године, єдва посредствованіемъ Г. Копытара добити мого, и ево Вамъ їй шилѣмъ, молећи Васъ покорно, да мене не обвинюете, што їй раніе послао нисамь, будући до су ми казали да првы числа не имаю, а я самь се сумняо, и Вама писао, да Вамъ неће неповольно быти, што првы числа добили не бы.

Въ прочемъ остаемъ съ высокопочитаніемъ Вашой благонаклонности препоручуюћи се

Ваше Пречестности покорнѣйшій
Давідовичь.

---

f) Amice!

Occupatissimo (et poto si Diis placet) Vukio auxilians haec tibi scribebam:

1: rogat Göthe, per studenten Jenaé Posoniensem protestantem, ut sibi mittatur versio et secundae partis nostrae пѣснарице.

Hoc tibi muneris et honoris deputavimus, utpote qui optime scias vertere germanice poemata serbica. Cogita quantum honoris nobis accedat, si Göthe a te prosâ versa metris incluserit, et Göthii nunc senis adjutor philologotatos Riemer! ergo accingere et nisi absoluta versione noli quiescere.

2. velim ego exacte scire, pro mea notitia, quot animae orthodoxae subsint pedo Metropolitano Austriae. Sciturne hoc Carlovitii? Fac mecum communices. Amicum me vobis vere vix dubitare te confido. Si et nationatim distinguitis, hoc melius; scimus Serbos esse plurimos post Vlachos, paucissimos Graecos, sed qua proportione? Quot myriades singulorum populorum?

Goethii mandata prima habe, meam curiositatem secundo loco. Vale et fave

Tuo Кор.

На той же карточкѣ помѣщено еще слѣдующее письмо:

Пречеснѣйшій Господине,

мени любезнѣйшій и высокопочитаемый!

Бога ми самъ піянъ као сикира, ето тако е доніо данашный Петаръ съ рыбомъ. Ономадне е отишао Давидовићь у Пешту, а я самъ остао у нѣговой кући да пишемъ (съ Копытаромъ) новине и да му чувамъ Харемъ. Данашнѣ су новине наше; добро читайте и пазите. Ето вамъ пише Копытаръ за пѣсне Србске да ӥ преведете на нѣмачки; гледаите за честъ србскога рода и езыка: то ће быти монументъ Србскомъ езыку. Преведите сву другу частъ пѣснарице (а у прву не дирайте), и то што бржe; то ће вама ласно ићи у прози. Пошльите намъ некрологъ Стефановићу да печатамо док смо мы Редактери; не чекайте докъ се распадне Стефановићъ. Збыля, камо она рецензія на Кенгельчево Естествословіе? пошлите намъ е (макеръ и нѣмачки, паћемо мы̑ преводити). Рѣчникъ још писамъ почео печатати!

Надамсе да ћемо га скоро почети. Александеръ е здравъ. Засадъ е доста, као одъ піяна човека. Будите здрави и пишите намъ одма.

Вук m. pr.

У Бечу 5-го декемб. р. 817.

Wien 16. März 1819.

g) Hochwürdigster Freund!

Cur tu de bona re = episcopatu taces? Certe nec Zabulus tibi praeripere possit?

Vuk te salutat 200 mill (= 12 dierum itinere) a ћaba, mox reversurus. (Interea ad amicam aurem haec tibi soli).

Latrent et machinentur, cantat vacuus coram latrone viator. П. und к. gehören ins Lexikon, wie mentula, penis, cunnus, futuo. Nur böse Leute und Talken können sie unter 30000 herausfinden. Sie sind mit dem Ernst behandelt, denn solche Sachen fordern, nec reprehendet ullus Germanus. Ceterum sine latrare et defendat se ipse Vuk post reditum. An lexica pro deczâ scribuntur? Quis prohibet extractum facere pro pueris? Vitkovichio mittetur propediem. Gavrilovichio misi catalogum et pretia emendorum bonorum librorum und habe dabei an Sie gedacht. Eichhornium velim tu legas, praesertim illius Geschichte der Literatur, unde Фрушић totus est conversus a macaronismo.

Rumi huc scriptitat Csaplovicsio et aliis se abhorrere a rixis Slavicis. Mags seyn oder nicht, perinde est. Csaplovicsii Slavonia prodiit, deberetis vos recensere, sed estis faul.

Mane amicus amico

Kop.

Tirka dicit se his diebus missurum, postquam tandem aliquando ad 200 sunt ligata. Iterum vale et fave tuo K.

Etiam Germiчio misi mit Hindernisz.

Послѣ этого письма было еще одно отъ 27 мая 1819 года, въ которомъ Копитаръ писалъ Мушицкому между прочимъ слѣдующее:

«Empfangen Sie meine Gratulation zu Ihrem vortrefflichen «Народолюбацъ». Hoc opus, hoc studium parvi properemus et ampli, si patriae volumus, si nobis vivere cari — sagt, glaub' ich, Horaz, Вашъ Флаккъ! Dieser Gegenstand von verschiedenen Seiten in verschiedenen Manieren in Prosa und Versen ausgeführt, ist eigentlich was den Serben, ni fallor, itzt am meisten Noth thut. Wie wär' es, wenn Sie für den Забавник 1820 so einen serbischen Hercules hac de re auf dem Scheidewege bearbeiteten? Oder einen Serbier, wie er seyn soll, in einem kleinen Roman darstellten». (Јавор 1877, стр. 121—122).

Wien 26 Jan. 1821.

h) (Wirklich) Hochwürdiger Freund!

Ihren Brief von 14/26 X-ber hab' ich erhalten. Mit Dank und Theilnahme! Vollkommen einverstanden mit Ihren Plänen. Die Oden sollen bestens besorgt werden von einem Ihrer Bewunderer! Dobr. arbeitet fleiszig, unter anderen bei mir alle Abend von 6—9 Uhr, worauf zum Souper an unseren slawischen Tisch beim weiszen Wolf gegangen, discutirt, gegeszen, getrunken und bis etwa 12 Uhr Billard gespielt, dann um 1 Uhr ins Bett gegangen wird. Sic itur ad astra. Ihre elenden und kleinlichen Feinde mit und ohne Stern werden au bout du compte nur plorare (Hor. Sat. I. 10.91, II. 5. 69) haben et habeant sibi. Tantum hic sies!

Vive vale faveque tuo K.

Vuk est bene apud Milom.

Jam in hodierno додатак habes vocem populi et Dei.

Адресъ:

Sr. Hochwürden H. Archimandriten Luc. Mushicki

aй Шишатовацъ.

Отвѣтъ Мушицкаго Копитару.

Шишатовац 2/14 Junii 821.

i) Ofello Lucianus S. P. D.

Rescribo tibi ad ea, quae mihi lectis meis, 24 Aprilis, ad te missis scripsisti.

1. Dicis me abjicere non bene parmulam! At non abjicio. Habeo enim duas. Utor utraque prout aut volo aut debeo. — Si non cuivis Serbo, certe sacerdoti serbico utraque necessaria est.

2. Nemo potest duobus dominis servire! Serbus servit, acquirendi panis causa, pluribus extraneis dominis, germano, hungaro, latino (Brodstudien), cur non serviret sui conservandi causa duobus domesticis usque fratribus, conjurantibus amice. Es ist besser zwey Bundesgenossen zu haben als einen. Kriegerische Zeiten sind es jetzt! Non dividimus corda cum defendimus duos Deos tutelares. In eadem harpa slavice cecini non quasi deprecans obscurum virum, sed ostendere volens, a me utramque dialectum amari et defendi.

3. «Slovenica dialectus non est serbica vetus», etsi id concederem, vellem tamen probari.

«Hodiernorum librorum est plane barbara, nulla, ficta, stulta, ridicula». Multum dicis! bellum moves contra omnes sacerdotes et monachos duarum ecclesiarum, russicae et serbicae. Vae tibi! Не боите л́ се наше клетве? Но, но, guai chi me tocca! est nostrum Losung! съ нами Богъ! Покаряйтеся ꙗ̑зыцы, ꙗко съ нами Богъ.

«Veterum est noni saeculi Croatarum et Vinidorum» — hoc mihi probes, velim.

4. «Donnent prise par crainte». Hoc in me applicari non potest. Particeps ero semper pugnae pro dialecto serbica. Sed pugnae contra usum dialecti slovenicae apud Serbos nunquam ero amicus. Ecclesia serbica militans ne donnera jamais prise. Natio ipsa non admittit.

5. «Illud luridum vaudeville timui ut publicum pasquillum». Malo cum gladiatore certare, als mit einem schmutzigen Kerl.

6. Facere владыкам Шибеничког!

Est aenigma quod solvere nescio. Homine ibi vivo! civiliter ne forte mortuus est? Nullatenus ne eum grex pro custode habere vult? Solve ipse hoc aenigma.

7. Quae hucusque Davidovicsio et per eum tibi misi acta, concernentia me, liberationemque meam, fecerunt tibi, scio, grandem molestiam. Hanc ut amicus amico, calamitate presso, aequi bonique consule. Cape, quam potes, pro te ipso utilitatem (scis, nullum librum esse sine hac) ex serbico, ut cum Храниславъ dicam, Geschäftsstyl. Pro me fòrte nullus inde fructus capietur. Davidovics me inviavit, ut ipse Consiliario Markuss scriberem. Ast cum per quemdam amicorum meorum certior reddor, dictum consiliarium non esse virum, qui flecti aut vellet aut ullo modo posset, ut juvaret, et cum spem habeo alium quemdam ex Viennensibus magnatibus adducendum esse, ut me commendet, — — opera vestra — interea non habebo opus, nec ipse consiliario scribam.

Отрывокъ письма Копитарова Мушицкому.

k) — — — —

Slavica-Gretsch librarius edidit primam tetrada τῶν корректурные листы россійской грамматики. edet quattuor halbbrüchig et vult edoceri et postea verarbeitabit totum. Scribe Vukio ut tibi procuret exemplar.

Nonne posses mihi ad mensem procurare Macarii Octoechum 1493 quem Köppen vidit Krushedolii aut Хопові? Scis quam religiose utar et remittam. Et est in honorem Serborum et tuum. Vale et scribe tandem

tuissimo K.

P. S. Es versteht sich, quod gratulamur et tibi et nobis et bonis literis de tua in integrum restitutione.

Wien den 9-ten May 1826.

1) Ἱερώτατε!

Da unser Vukъ morgen seine gewohnte Unger-Reise antritt, ohne von Ihnen, immer gleich verehrter Freund, weiter in Rücksicht der mir überschickten alten Kormcsaia, noch des fehlenden Textes zu der in Censur stehenden Note über das Centralstudium bei Ihnen, weitere und definitive Befehle und Nachträge erhalten zu haben, so musz ich Sie nur selbst dringend und so entschieden als möglich darum bitten. Nach meinem Antrag sollten Sie (oder Ihr Commissionaire) Ihren ersten Aufsatz über die Consules — brevi manu zurückerhalten, da das Buchhalterische dabei (wegen des Fonds) langer Umwege braucht. Es scheint aber, dasz man oben sich aus langen Umwegen weniger macht, als der der wartet. Basta, mir ist es wohl leid, aber nach oben kann ich wohl rathen, aber nicht nöthigen — daher säumen Sie doch nicht länger den fehlenden Text (i. e.) die Namen der Centralisten für den Setzer — oder soll er sie aus der мокцischen Orthographie in Ihre übertragen? — an mich einzusenden. Item mich zu benachrichtigen, ob ich die alte Kormcsaia um 10 Ducaten für die Hofbibliothek haben kann, oder ob man dafür eine brauchbarere, orthodoxe, von 1787, etwa, die ebenso schön ist, haben will? Item, wie ich ein an Sie addressirtes Pakett mit einzelnen Nummern von Köppen's bibliographischen Blättern für Sie, Mihanovics in Fiume und Appendini in Ragusa — Ihnen zuschicken kann!

Von Karlstadt aus sollte es Ihnen wohl leichter seyn einen Abstecher nach Wien zu machen — und doch hocken Sie dort, als wenn es immer regnete. Sapere aude. Incipe. — Fac Vindobona norit brevi futurum episcopum, aemulum Stephani facile victorem!

Vale, fave et rescribe vere первомъ почтомъ de tribus dubiis haerentibus (wenigstens ausnahmsweise, si Tibi vetitum est in regula ad me scribere),

Tuissimo Kopitario.

PS. Talvi jam alterum tomum edidit сербскихъ пѣсней (vides quam tibi gratificemur faciles in verbis). Si fuisti Carlovitii, audieris convitia de Vukii calendario ex eodem ore, quod 1794 in Raicsii поученiа et ipsum vukizabat! Quis talia fando temperet a suspiciis aut a risu? Sed iam vale et mecum veritatem praefer vel Aristoteli, wie erst einem verdorbenen Advocaten. Was würde man vom Papste sagen, wenn er verlangte, dass ein lateinischer Kalender gedruckt würde und keine deutschen, italienischen, französischen, kroatischen, polnischen, slawonischen etc.? Eh bien! S. S. verlangt es!

Помѣта (рукою Мушицкаго): Въ Плашкомъ 20 маiа 1826.

---

m) Illustrissimo Praesuli Luciano

Custos Kopitar S. P. D.

Spero Te, dum haec scribo, iam esse consecratum. Neque dubito Te vel statim vel paullo post Viennam esse invisurum. Aut tum, aut si iusseris, etiam prius restituam Tibi libros slavicos commodatos. Sed video, vos in Шишатовац habere et Evangelia membranacea eiusdem Damiani, cuius Apostolus. Tua liberalitate toties citatur in Dobrovii Grammatica. Possemusne et haec evangelia ad mensem habere? Hoc meum pium desiderium Illustrissime Praesul, noli oblivisci, neque me Tui studiosissimum.

Dabam Viennae pridie nonas Majas 1828.

Адресъ:

Illustrissimo Domino Luciano Mushiczky, archimandritae et episcopo Carlostadiensi designato (P. T.)

P. Esseg, Szuszek. in Shishatovacz

Помѣта (рукою Мушицкаго): Въ Карловцѣхъ 5 мая 828.

---

n) Illustrissime Praesul!

Herzlichsten Dank für die schöne Ueberraschung; quamquam enim verae amicitiae sempiternae sunt, wenn man auch von einer Post auf die nächstfolgende vertröstet wird, so bleibt doch die Realität nicht ohne sichere Wirkung. Sehr ist der Einfall zu loben, die eigenthümlichen Buchstaben aus Cyrill's Erfindung beizubehalten; ipsi Russi jam proposuerant in Academia et praeissent Tibi, nisi moles ingens ipsa magnitudine sua necessario esset lentior. Tanto meglio per Lei!

Vielleicht zeige ich Ihr neuestes Produkt an. Sed cur ӯпрӑвлѧ̄ facis, cum revera sit ŭprāvljă? Dann unde habes originale, quod nunc hic caret penultima stropha. Man singt nur die erste, zweite und 4-te Ihres Textes. Notae recte se habent praeter ultimam, quae poterat abesse, utpote abundans. Nosti pro кго non solum in codd. sed et in impressis usurpari *и*: кдѣ положиша и҃ (eum): nun, so wie Sie casibus rectis на него sagen, *н* praemisso τῷ єго, eodem plane modo dicendum на нь: das *и* ward zu ь contrahirt vor *н*, also на нь aus на ни. Habeo cod. scriptum in Serbia 1372 evangeliorum, ubi passim на нь, за нь. Vide et Dobrovii institutiones.

Aber schönere slawische Typen solltet Ihr euch anschaffen. Wie? Ein guter Unterhändler soll die Ofener Stempel kriegen, oder schon fertige Matritzen, was um Geld und kluge Worte wohl angeht. Was hat der Oktoich und Psaltir von Macarius 1494—1495 für schöne Typen! Et quare nunc zelus verus non eadem praestet! Aber im schlimmsten Falle sollte man Ofener Matritzen sich verschaffen. Monopolista-Universitas non faciet, ex invidia, sed ipse Stempelschneider auf furor faciet pro pecunia et bonis verbis. Und man müsste alle Ofener Schriftarten sich anschaffen. Ita Russi sibi procurant nostra arcana artilleristica ope pecuniae et bonorum verborum.

Шafarik fecit articulum 34 pagg. de antiquis editionibus Venetis et librorum ecclesiae Serbicae. Mittam Tibi exemplar, utprimum prodierit, i. e. post 15 dies.

Vale, Illustrissime Praesul, et favere perge

sincero cultori Tuo Kopitario.

Помѣта: Въ Карлштадтъ 11 февр. 830. Е. п. Kopitar.

Wien d. 26 März 1830.

o) Illustrissime Praesul!

Ew. bischöfliche Gnaden brauchen sich gar nicht zu entschuldigen. Müssen denn die Briefe immer en cérémonie seyn. Mir sind gerade Ihre billets eben so recht und geniren Sie sich gegen mich nur nicht im mindesten. Hanc veniam ut vides petimusque damusque vicissim.

Man sieht, dasz der serbische Uebersetzer in Карлштадт (quam velim hoc barbarum nomen cedat vere slavico) seine Sache echt academisch treibt; erstens alles vor ihm geleistete kennen will u. s. w. Soll ich Ihnen die Stücke vielleicht wieder zurück schicken, ne desint tuae bibliothecae? Das Lemberger ist barbarisch gemessen! Ich warte bis Sie es an der Zeit finden, ein Wort darüber z. B. in den Jahrbüchern zu sagen. Vix placet haec inter sacra cantari. An vos iam cantastis? Nos in theatro cantamus. Semel tantum audio fuisse a Soldatis cantatum bei einer Soldatenmesse. An catholici cantarunt? Si cantarunt, dann höchstens kann man Euch auch so was zumuthen. Sonst sind solche Neuerungen nicht ohne Scandal und Gewissensscrupel, nec finis adulationum. Τῷ S. S. iugum excute. So wie der Ofener und selbst der Karlowitzer in civitate degit, licet et aliis, und die Canones, glaub' ich, aut non prohibent aut si prohibent non audiuntur amplius, wie in fausend anderen Dingen, auch von guten Christen. Scis tu haec melius me.

Vernehmen Sie doch den Iliics über Dosithej's bukvice.

Und nun noch eine grosse Bitte. Academia Russica petit sibi a me procurari inter centena alia, etiam Cacich razgovor ugodni, ed. Ven. 1801. Alles habe ich beisammen, nur diese Ausgabe fehlt mir noch um die sehnlich erwartete Sendung zu expediren. Sie von Ragusa zu bestellen brauchts 4—6 Wochen wenigstens. Aber vielleicht findet sich in Karlstadt doch ein gutes (wie neues) Exemplar dieser Edition. Wenn diess der Fall ist, so machen Sie, dass mir es der Eigenthümer nach Belieben überlässt (um Geld i. e. den Ladenpreis) oder doch leiht (i. e. ich verschaffe ihm nach 6 Wochen ein anderes, neues). Und ist es in Ihren Händen, so bitte ich es mir cito citissime, allenfalls nach Wegwerfung der Einbanddeckel, unter dem so genannten Kreuzband (missa per Kreuzband nonnisi $^1/_3$ literarum portorii solvunt, sonst käme der Cacich auf 8—10 fl. quod esset furoris) per Briefpost zu übermachen. Ich will gern das Porto tragen, um nur die lieben Russen desto schneller zu bedienen. Es versteht sich, dass — si non habetis Carlostadii, auch nichts zu schicken ist.

De gymnasio noli dormire. Nur so rächen Sie sich göttlich an Ihren Feinden. Vale et fave

tuissimo Kopitario.

P. S. Хорѹгвь ist nicht altslavisch, sondern modernes polonorussicum (chorągiew), melius Croata suum застава poneret, und Stanina kommt in Helmoldi Chronico Slavorum in XIII saec. von meklenburgischen Slaven vor.

XX.

НѢСКОЛЬКО ПИСЕМЪ ВУКА СТЕФ. КАРАДЖИЧА П. И. КЕППЕНУ.

№ 1.

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

Послѣ почтеннѣйшаго письма Вашего, начатаго въ Симферополѣ 17/29 іюнья а заключеннаго въ Одесѣ 14/26 іюлья 1828 года, я не имѣлъ удовольствія получить отъ Васъ никакихъ подробныхъ извѣстій. Между тѣмъ я (nolens volens) провелъ въ Крагуевцѣ почти два года членомъ и директоромъ законодательной сербской коммиссіи, одинъ годъ въ Бѣлградѣ президентомъ уѣзднаго и городскаго магистрата Бѣлградскаго, теперь же опять я сербскій писатель только! Состояніе моего здоровья, которое изъ разныхъ причинъ въ Сербіи хуже стало; очевидная невозможность, въ нынѣшнихъ обстоятельствахъ въ Сербіи принесть какую либо особенную пользу (которой бы всякій простѣйшій Сербинъ не могъ принесть); и на конецъ страстное желаніе пользуясь всемилостивѣйше пожалованною мнѣ Монаршею пенсіею, продолжить мои прежнія — литературныя — занятія, принудили меня, оставить и службу и Сербію.

Народныхъ сербскихъ (геройскихъ) пѣсней я собралъ въ Сербіи вновь почти таковое число, какое напечатано въ Лейпцигѣ 1823 года въ II-ой и III-ей частяхъ; также пословицъ и около двѣ тысячи словъ, не имѣющихся въ моемъ Словарѣ. Вотъ моя величайшая добыча, которая въ Сербіи мнѣ досталась. — Какъ для изданія сихъ дѣлъ, такъ и для воспитанія дѣтей, я возпамѣрился будущаго лѣта опять возвратиться въ Вѣну. Тамъ я намѣреваю также продолжать мою Даницу.

Естьли Вамъ угодно будетъ почтить меня отвѣтомъ на сіе письмо, прошу покорнѣйше отправить оный въ Вѣну по прежнему. Я особенно желалъ бы, естьли бы Вы теперь были въ Санкт-Петербургѣ.

Поручая себя прежней Вашей благосклонности, съ глубочайшимъ высокопочтеніемъ и равною же преданностью честь имѣю быть

Вашимъ покорнѣйшимъ слугою

Вукъ Стеф. Караджичь

Землинъ 9/21 декабря 1831.

Адресъ:

Его Высокоблагородію, Милостивому Государю Петру Ивановичу Кеппену Господину коллежскому совѣтнику и кавалеру.

Помѣта (рукою Кеппена): Получ. 8 февр. 1832 въ Симферополѣ.

№ 2.

Въ видѣ приложенія къ письму, адресованному, какъ Кеппеномъ отмѣчено, на Ал. Аделунга, сохранилась слѣдующая записка, отправленная потомъ, какъ изъ всего видно, П. Кеппену:

pro memoria.

Прошу покорнѣйше:

1) Вручить письмо сыну моему и принудить его, чтобы онъ мнѣ писалъ и письмо Вамъ отдалъ.

2. Рекомендовать сына моего какъ Его Превосходительству Господину отцу Вашему и Господину Кеппену, такъ и его профессорамъ и начальникамъ.

3. Рекомендовать меня Его Превосходительству Господину отцу Вашему, Его Высокопревосходительству Господину Адмиралу Шишкову и Господину Кеппену, наипаче касательно моего путешествія въ Черную Гору и по прочимъ южнымъ славянскимъ землямъ, котораго намѣреніе: а) Продолженіе собиранія сербскихъ народныхъ пѣсенъ; б) Собираніе народныхъ пословицъ, загадокъ (Räthsel), сказокъ и словъ, не имѣющихся въ моемъ словарѣ; в) Вообще испытаніе Сербскаго языка и по разнымъ предѣламъ его нарѣчій; г) Описаніе народныхъ обычаевъ; д) Отыскиваніе древнихъ славянскихъ манускриптовъ; е) Достопамятныя географическія и историческія замѣчанія и пр.

Вукъ Стеф. Караджичъ.

Вѣна 3 юна 1834.

№ 3.

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

И прежде я всегда желалъ сердечно, чтобы Вы въ Петербургѣ находились, а наипаче теперь по причинѣ, что сынъ мой тамъ. Съ истиннымъ чувствомъ глубочайшей благодарности за все прошавшее прошу Васъ покорнѣйше, и въ будуще продолжать ко мнѣ донынѣшнее Ваше расположеніе, наипаче же касательно сына моего, какъ Вамъ г. Копытарь пишетъ.

При семъ случаѣ осмѣливаюсь извѣстить Васъ о моихъ нынѣшнихъ занятіяхъ. Вамъ ужь извѣстно, что я съ давнаго времени желалъ объѣхать южнѣйшіе славянскіе краи (предѣлы),

и теперь имѣя въ видѣ второе изданіе Сербскаго словаря и подробной сербской грамматики, казалось мнѣ сіе неотложно нѣжнѣѣ (sic! lege: нужнѣе). И такъ я прошлаго (1834) года рѣшился предпринять сіе путешествіе по Черногоріи, Боккѣ Которской, Рагузѣ, Далмаціи, Истріи и Кроаціи, котораго намѣреніе: 1) Продолженіе собиранія сербскихъ народныхъ пѣсенъ, 2) Собираніе пословицъ, загадокъ и прочихъ подобныхъ произведеній народнаго духа, 3) Собираніе словъ, не имѣющихся въ моемъ словарѣ, 4) Особенное испытаніе и описаніе сербскаго языка относительно нарѣчій (діалектовъ) его по вышепомянутымъ мѣстамъ, 5) Описаніе народныхъ нравовъ и обычаевъ, 6) Изысканіе древнихъ славянскихъ рукописей, могущихъ служить къ объясненію древней славянской литературы, 7) Достопамятныя географическія замѣчанія. Я предпринялъ путешествіе сіе безъ всякихъ къ тому нужныхъ средствъ (какъ обыкновенно предпринималъ и прочія мои всѣ литературныя занятія); но, при всемъ этомъ, благодареніе Богу, мнѣ удалось въ продолженіе тринадесять мѣсяцовъ, употребленныхъ мною на оное по Черногоріи, Паштровичахъ, Боккѣ Которской и Рагузѣ, собрать неожиданное количество драгоцѣнныхъ матеріаловъ для сербскихъ словаря и грамматики, и немалое прекрасныхъ народныхъ пѣсенъ, наипаче относящихся къ обычаямъ сихъ южнѣйшихъ славянъ. Теперь здѣсь, въ кругѣ семейства моего, я занимаюсь приведеніемъ въ порядокъ сихъ матеріаловъ; а въ веснѣ сего года намѣреваюсь (естьли только позволятъ обстоятельства — а наипаче денежныя) продолжать сіе путешествіе по Кроаціи и Истріи, въ веснѣ же 1837 года по Далмаціи.

Императорская Россійская Академія, по представленію знаменитаго Президента своего, пожаловала мнѣ въ спомоществованіе по случаю предпринятаго сего путешествія сто червонныхъ, которыхъ я по возвращеніи моемъ здѣсь получилъ и уже употребилъ на заплату долговъ, сдѣланныхъ мною на сей первый годъ путешествія. Я не осмѣлился просить Академію о подобномъ пособіи и въ будуще (какъ ни прежде не просилъ), только

благодарилъ какъ Академію чрезъ г. Языкова, который мнѣ сіи деньги послалъ, такъ и Г. Президенту; естьли же она опять сама мнѣ сіе пожалуетъ, это будетъ для меня особенное щастіе.

Въ Черногоріи я оставилъ для напечатанія около три тысячи народныхъ сербскихъ пословицъ, съ разными объясненіями и примѣчаніями; надѣюсь, что въ продолженіе сей зимы я получу ихъ здѣсь, и тогда Вамъ пошлю.

Теперь довольно! Извините, прошу покорнѣйше; я признаюсь, что худо пишу по руски; однакожъ надѣюсь, что Вы меня будете разумѣть.

Прошу покорнѣйше засвидѣтельствовать мое высокопочтеніе Его Превосходительству Г. Аделюнгу и Его супругѣ, а также и Вашей супругѣ, которая вѣрно еще опоминается меня по моей плавой шубѣ.

Прошу покорнѣйше какъ можно скорѣе обрадовать меня извѣстіемъ о моемъ сынѣ.

Поручая себя всегдашней Вашей благосклонности съ совершеннымъ высокопочтеніемъ и преданностью честь имѣю быть

Вашъ покорнѣйшій слуга

Вук Стеф. Караджич.

Вѣна 2/14 генваря 1836.

Помѣта (рукою Кеппена): Получ. 24 янв. 1836.

№ 4.

Милостивый Государь,

Петръ Ивановичъ!

Давно бы должность моя была писать къ Вамъ и отвѣтствовать на почтеннѣйшія писма Ваши отъ 11/22 генваря, 19 февраля и 21 марта; но разныя препятствія и ожиданія задержали меня до сего дня.

Во первыхъ чувствительнѣйше благодарю Васъ за все, что Вы дѣлали и дѣлаете мнѣ и сыну моему Саввѣ, и прошу покорнѣйше, и въ будуще продолжать къ намъ донынѣшнее Ваше расположеніе.

Такъ же благодарю Васъ за литературныя посылки (изъ лѣтописи Несторовой и изъ 2-ой книжки Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія), которыя меня очень обрадовали. Достойно примѣчанія, что почти всѣ тѣ слова изъ Несторовой лѣтописи, которыя Вы какъ малоизвѣстна въ нынѣшнемъ Рускомъ языкѣ изъясняете, въ сербскомъ языкѣ существуютъ и днесь, н. пр. розглядаютъ по сербски разгледаю; сита въ сербскомъ языкѣ означаетъ родъ текущаго меда, который безъ всякаго искуства исцѣживается изъ сота; вмѣсто рускаго совѣтъ можно въ сербскомъ народѣ слыхать и савѣтъ, но много чаще свѣтъ и свѣтовати (древнеславянски съвѣтъ и съвѣтовати); таль по сербски талацъ (см. въ III ч. народныхъ сербскихъ пѣсенъ на стр. 240 въ 1 и 2 строкахъ, также и въ обыкновенной бесѣдѣ говорится въ южной Сербіи и въ Черной Горѣ не только талацъ, но и таоство, н. п. дали га у таоство); вмѣсто вѣче въ Сербіи говорится вијећа, въ Рагузѣ (еще ближе къ рускому) вијеће, такъ же и глаголъ вијећати и свијећати и вијећникъ = совѣтникъ (сербское ћ доказываетъ, что бы по нынѣшнему рускомъ правописанію должно писать вѣчье, славянскіе вѣщіе, съ которымъ можно сравнить вѣщати и совѣщати и пр.).

О Дундарѣ Вы сказали прекрасно, но для него очень учтиво и потому непонятно; онъ остается дуракомъ и обманщикомъ (прежде три дня я читалъ въ 34 № здѣшняго Morgenblatta его статью о славянскомъ и рускомъ языкахъ; одинъ Руской Господинъ, показывая мнѣ сіе прибавилъ: изъ сего видно, что у того человѣка умъ не на мѣстѣ).

При всемъ моемъ желаніи я не могъ въ семъ лѣтѣ по намѣренію моему продолжать путешествія въ Кроацію и Истрію. Главное препятствіе тому недостатокъ денегъ; подля того я съ

начала весны ожидалъ здѣсь пришествія князя Милоша, а когда увѣдомился, что онъ въ семъ годѣ не пріѣдетъ сюда, тогда появилась холера въ тѣхъ самыхъ предѣлахъ, которые я желалъ объѣхать. И такъ осталось до нынѣ.

При семъ честь имѣю послать Вамъ три экземпляра изданныхъ мною «Народныхъ сербскихъ пословицъ и разныхъ подобно имъ употребляемыхъ поговорокъ», одинъ для Васъ, отъ прочихъ же двухъ одинъ прошу покорнѣйше вручить отъ имени моего Его Высокопревосходительству Господину Александру Семеновичу Шишкову (въ Академію я послалъ одинъ экземпляръ посредствомъ Его Превосходительства Господина Дмитрія Ивановича Языкова), а другой Его Превосходительству Господину Ѳеодору Павловичу Аделунгу. Книга сія можетъ почесться плодомъ путешествія, здѣланнаго мною въ теченіи двухъ прошлыхъ годовъ; наипаче предисловіе, которое содержитъ краткое назначеніе діалектовъ, открытыхъ мною въ языкѣ сихъ южнѣйшихъ славянъ. Надѣюсь, что теперь возможно будетъ исходатайствовать мнѣ у Императорской Россійской Академіи новое вспомоществованіе. Я уже имѣлъ щастіе нѣсколько разъ быть награжденъ отъ Академіи за труды мои (серебренною медалью, одновременнымъ денежнымъ даромъ); не можно ли теперь надѣяться, чтобы Академія на основаніи 5-го и 6-го параграфовъ I-ой главы устава своего опредѣлила мнѣ ежегодную пенсію на десять лѣтъ? Таковою милостію Академія поставила бы меня въ состояніе лучше жить и безпечнѣе продолжать литературныя мои занятія. Вамъ извѣстно, что я не имѣю никакихъ иныхъ доходовъ, кромѣ по ходатайству Президента Академіи всемилостивѣйше пожалованныхъ сто червонныхъ въ годъ; теперь представите себѣ, какъ принужденъ я съ семействомъ, состоящимъ въ 7 душъ кромѣ меня, жить въ Вѣнѣ? Въ 10 N-рѣ Сербскихъ газетъ отъ 9 марта 1835 года стоитъ, что князь Милошъ опредѣлилъ мнѣ 150 талѣровъ (300 fl. cm.) въ годъ пенсіи по смерть; князь Милошъ писалъ мнѣ подъ 9 февраля сего года подъ N-го 31, что онъ, за награжденіе трудовъ моихъ въ серб-

ской словесности, опредѣлилъ мнѣ ежегодное вспомоществованіе къ уживленію, состоящеся въ 200 талѣровъ въ годъ, которые будутъ доставляться мнѣ по половинамъ года (100 талѣровъ о св. Димитрію, а 100 о св. Георгію) и вмѣстѣ съ симъ письмомъ послалъ онъ мнѣ 100 талѣровъ за прошлую дмитровскую половину; по сему я совершенно надѣялся о св. Георгію получить 100 талѣровъ (и душевно ужь радовался, какъ буду съ ними предпринять путешествіе въ Кроацію и Истрію); но до сего дня не получилъ еще ни копѣйке! Изъ сего можете заключить, какъ можно положиться на сію пенсію. — Касательно же сего путешествія моего я думаю, чтобы совершенно могъ надѣяться особенному вспомоществованію или отъ Рускаго Правительства или отъ Академіи, одной или другой. Естьли бы я имѣлъ щастіе достать нужное вспомоществованіе къ сему предпріятію, я бы по совершеніи путешествія по Кроаціи, Истріи и Далмаціи, желалъ продолжить опое (по обстоятельствамъ времени) въ Боснію, Херцеговину, южнѣйшіе предѣлы Сербіи (Косовополе, Метохію, гдѣ Призренъ, Ипекъ и пр.) и Болгарію (мы еще не знаемъ извѣстно, какъ далеко говорится славянскій языкъ въ Албаніи и Македоніи, и въ сихъ юговосточныхъ предѣлахъ, гдѣ границы сербскаго и болгарскаго языковъ). Прошу Васъ покорнѣйше, по благоразсужденію Вашему поговорить о семъ съ Александромъ Семеновичемъ и съ Дмитріемъ Ивановичемъ, и съ прочими, съ кѣмъ Вы знаете (н. п. съ Господиномъ Аделунгомъ, съ Господиномъ Балудянскимъ — сей послѣдній могъ бы рекомендовать меня господину Уварову, нынѣшнему министру народнаго просвѣщенія и президенту Академіи наукъ, которое онъ и во время бытности моей въ С. Петербургѣ по благосклонности своей ко мнѣ самъ отъ себя обѣщавалъ здѣлать). Вы можете о семъ и письменно представить гдѣ почитаете нужнымъ; только я бы желалъ, что бы по нынѣ не печатано нигдѣ о намѣреніи моемъ путешествовать по Турецкимъ областямъ. Я совершенно увѣренъ, что Вы какъ по Вашему ко мнѣ расположенію, такъ и изъ любви къ славянской словесности, съ

радостію постараетесь все возможное здѣлать по моему желанію и намѣренію.

Я желаю послать, по экземпляру всѣхъ мною изданныхъ книгъ нынѣшнему министру народнаго просвѣщенія и академіи наукъ; смѣю ли препроводить къ Вамъ сіи книги, чтобы Вы оныя тамъ вручили отъ имени моего?

Приложенное при семъ письмо прошу покорнѣйше доставить сыну моему Саввѣ, котораго и паки рекомендую вашему донынѣшнему расположенію.

Господинъ Копытарь кланяется Вамъ учтивѣйше. Онъ былъ въ Баденѣ почти цѣлый сей мѣсяцъ и потому не могъ сравнить того, о чемъ Вы ему писали; книгу, за которую Вы писали ему, онъ ожидаетъ изъ Майланда.

Съ истиннымъ высокопочтеніемъ и преданностью честь имѣю быть

Вашъ покорнѣйшій слуга

Вукъ Караджичь.

Вѣна 17/29 августа 1836.

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Въ переписку А. Х. Востокова, изданную И. И. Срезневскимъ (Сборникъ статей и т. д. Томъ пятый, вып. II. СПб. 1873) не попало одно письмо А. Х. Востокова, отправленное Копитару въ Вѣну 22 генваря 1830 года. Что оно было дѣйствительно доставлено Копитару, видно изъ словъ послѣдняго въ отвѣтномъ письмѣ № 208, на стр. 280. Мы печатаемъ это письмо по копіи, найденной между бумагами П. И. Кеппена.

Милостивый Государь

Считаю невозможнымъ, а потому и излишнимъ, извиняться передъ Вами въ продолжительномъ молчаніи моемъ и въ неотвѣтствованіи на письмо Ваше отъ 3 Августа н. ст. 1828 года, полученное мною 31-го Октября того года, слѣдовательно за 15 мѣсяцовъ передъ симъ! Общій нашъ пріятель Кеппенъ, чрезъ котораго посылаю къ Вамъ эти строки, можетъ засвидѣтельствовать, что молчаніе мое происходило отнюдь не отъ небреженія или лѣности. Я во все это время такъ былъ занятъ по устройству Румянцовскаго Музеума и по другимъ казеннымъ порученіямъ, что едва имѣлъ нѣсколько минутъ свободныхъ. На сихъ дняхъ только кончилъ я и представилъ куда слѣдуетъ

переписанную на бѣло сокращенную Русскую Грамматику, которую мнѣ поручено было составить для низшихъ учебныхъ заведеній. Теперь занимаюсь переписываніемъ на бѣло пространной Русской Грамматики, составляемой мною для Гимназій. Сей трудъ займетъ меня еще́ мѣсяца два. Когда управлюсь съ онымъ, тогда примусь опять за каталогъ рукописей Румянцовскаго Музеума, оставшійся недоконченнымъ, а потомъ, ежели Богъ дастъ, возвращусь къ давнишней своей работѣ, коею всегда занимался con amore, — къ словенской Грамматикѣ и Лексикографіи. Непремину послать къ Вамъ, по отпечатаніи сихъ книгъ, нѣсколько экземпляровъ, для Васъ, для знакомыхъ Вашихъ и для Вѣнской Библіотеки. При семъ письмѣ получите Вы.

1. Второе изданіе Евгеніева словаря о духовныхъ писателяхъ.

2. Псалтирь на Россійскомъ языкѣ. 1823.

3. Третье изданіе Славянской Грамматики Пенинскаго. 1827.

4. Его же Славянскую Христоматію. 1828.

5—10. Шесть экземпляровъ изданной мною Легенды о св. Вячеславѣ-Чешскомъ. Сія статья помѣщена была въ журналѣ: Московскій Вѣстникъ, и для меня тиснуто нѣсколько особыхъ экземпляровъ. Прошу Васъ два или три экземпляра переслать къ Г. Ганкѣ или къ другимъ ученымъ въ Прагу; не извлекутъ ли они изъ нея какого либо поясненія для отечественной ихъ Исторіи? Присовокупляю къ симъ книгамъ еще 11. Роспись Рос. книгамъ для чтенія изъ Библіотеки Смирдина 1828: новѣйшій полный каталогъ, какой мы имѣемъ.

Отецъ Економосъ просилъ меня засвидѣтельствовать Вамъ почтеніе его и передать усерднѣйшій поклонъ, съ извѣщеніемъ, что онъ получилъ письмо Ваше, которое онъ мнѣ и показывалъ.

Желаніе Ваше, чтобъ изданъ былъ Остромиръ, отчасти исполнилось, благодаря трудамъ нашего Кеппена: Вы конечно получили уже его собраніе Словесныхъ (sic) памятниковъ, гдѣ цѣлыя 24 страницы наполнены выписками изъ Остромирова Евангелія,

напечатаннаго съ точнѣйшимъ соблюденіемъ древняго правописанія и проч. По симъ выпискамъ можно составить себѣ довольно полное понятіе обо всемъ Остромирѣ. Я сообщилъ сверхъ того Г-ну Ганкѣ выписку тѣхъ мѣстъ Остромирова Евангелія, которыя соотвѣтствуютъ найденному имъ отрывку древнѣйшаго чешскаго перевода Евангелій Іоанна XII. 3 — XIII. 9, XVI. 28—XVII. 6, XVIII 13—22. По вопросу Вашему объ Острожской библіи, я еще не имѣлъ случая справляться у книгопродавцевъ. Ежели отъищу такой экземпляръ, какой Вамъ нуженъ, буду къ Вамъ о томъ писать.

Примите увѣреніе въ истинномъ почтеніи и преданности, съ каковыми пребываю Вашимъ

Милостивый Государь,
покорнѣйшимъ слугою
Подписано: А. Востоковъ.

P. S. Сербскаго Новаго завѣта, переведеннаго Стойковичемъ, у насъ нѣтъ въ книжныхъ лавкахъ, и я нигдѣ не могъ отъискать онаго.

II.

А. Х. Востоковъ, получивъ изданіе Копитарова Glagolita Clozianus, сдѣлалъ на этотъ ученый трудъ вѣнскаго слависта нѣсколько замѣчаній, доказывающихъ вновь его удивительную точность наблюденій. Неизвѣстно, дошли ли эти замѣчанія до свѣдѣнія Копитара. Кажется, Востоковъ имѣлъ въ виду сообщить ихъ издателю черезъ Кеппена.

Нѣкоторыя замѣчанія на книгу Г. Копитара Glagolita Clozianus.

Стр. X. Ошибочно сказано, что въ Супрасльской рпси XI вѣка вмѣсто ѧ употреблено начертаніе глаголитическое ѧ, означающее въ рпси Клоціевой звукъ Кирилловской ѣ. Въ Супрасльской рпси употреблено ѧ безъ перпендикулярной внизу разгородки. Это начертаніе имѣетъ только случайное сходство съ глаголитическимъ ѧ, выражающимъ совсѣмъ другой звукъ.

Стр. XXII. Копитаръ полагаетъ, что Русское ы не одинаково произносится съ Польскимъ y, напр. дымъ и dym. Но буквы сіи точно одинъ и тотъ же звукъ выражаютъ, который теперь у южныхъ Словянъ потерянъ.

Стр. LXI. Списокъ съ мѣсяцослова Остромирова Евангелія не совсѣмъ вѣренъ, ибо 1 Сентября находимъ здѣсь: Стлъбьника, а въ подлинной рпси стлъпьника. Ежели ошибка сія была въ той копіи, какую я доставилъ Канонику Лавровскому, то винюсь въ ней, хотя и не помню, чтобъ я могъ такъ ошибиться.

Противъ сказаннаго стр. 49 въ примѣчаніи 3, ipsaque sibi contraria ineptaque ы pro ъı figura invecta a Cypriano metropolita A. 1376—1406 literarum in Russia post captivitatem tataricam restauratore Serbo? — должно замѣтить, что начертаніе ы введено въ Россію отнюдь не Кипріаномъ Митрополитомъ, который напротивъ того въ писанномъ имъ служебникѣ, по свидѣтельству К. Ѳ. Калайдовича, употреблялъ ъı. — Ы принадлежавшее собственно южнымъ Словянамъ, неизвѣстно кѣмъ введено въ Россію. Оно встрѣчается уже въ Изборникѣ 1073 года, но въ общее употребленіе вошло не прежде XV вѣка.

Въ Словарѣ, отъ стр. 67, нѣкоторыя слова положены невѣрно:

дъшть (дъщь) —	вѣрнѣе:	дъшти (дъщи).
дата.	»	дѣта.
лыкъ	»	лыко.

лѣдъ, льдоу	вѣрнѣе:	ледъ, льдоу.
лазѫ, лѣсти	»	лѣзѫ, лѣзти.
мѫждѫ, мѫдиши	»	моуждѫ, моудиши.
пролиѭ, иши, ити.	»	пролиѭ, иеши, ити.
стыждѫ * стыдеши, ѣти.	читай:	стыдиши.
тъштѫсѧ, еши, ати.	»	иши.

III.

Къ тексту, напечатанному на стр. 353—369, посчастливилось мнѣ, при любезномъ содѣйствіи вѣнскаго историка Бэра, прослѣдить дальнѣйшій ходъ дѣла, задуманнаго Копитаромъ и застрявшаго въ канцеляріяхъ. Вотъ что объ этомъ сообщаетъ г-нъ Бэръ.

Im Jahre 1827 wurde in Antrag gebracht, dem Custos der Hofbibliothek Kopitar zu einer Reise in die Klöster auf dem Berge Athos einen Credit bis 20.000 fl. zu eröffnen, der aber binnen 5 Jahren mittelst Abzügen von der Hofbibliotheksdotation wieder zurückersetzt werden soll. Die Aufgabe, welche Kopitar lösen sollte, war, in die Klöster des Berges Athos abgesendet zu werden, um die dort vorfindigen Codices zu beschreiben und den Ankauf der vorzüglichsten Handschriften für die k. k. Hofbibliothek einzuleiten.

Die kais. Entschliessung vom 25. Novembr 1827 lautete dahin, diese Angelegenheit bei günstigeren Umständen wieder in Erinnerung zu bringen.

Der Hofbibliothekspräfekt Graf Dietrichstein brachte am 20. April 1830 diese Angelegenheit abermals in Erinnerung u. machte dem Obersthofmeisteramte die Anzeige, dass nunmehr der einzige und letzte Zeitpunkt gekommen sei, die erwähnten Manuscripte für die k. k. Hofbibliothek zu erwerben, weil nach

zuverlässigen Nachrichten die russische Regirung einen gewissen Georg Wedelin[1]) in gleicher Absicht aussende, der nach 3 Monaten auf dem Berge Athos eintreffen würde. Die Haus-, Hof- u. Staatskanzlei, an welche sich das Obersthofmeisteramt wandte, legte in ihrem Vortrage vom 8. Juni 1830 diese Angelegenheit dem Kaiser zur Entscheidung vor mit dem Hinweise, dass diese Reise zum Zwecke hat, für die kaiserliche Hofbibliothek die vorzüglichsten von jenen 2000 Handschriften in altslawischer Mundart zu erwerben, welche nach dem Berichte englischer Reisender vom Jahre 1800 in den Klöstern auf dem Berge Athos vorhanden sein sollen u. deren Erwerbung nicht nur in wissenschaftlicher Beziehung, sondern selbst auch aus politischen Rücksichten höchst wünschenswerth erscheine, indem vorausgesetzt wird, dass sich unter diesen Handschriften gottesdienstliche Bücher aus den Zeiten des heil. Cyrill u. Method, somit aus dem 9. Jahrhundert, befinden, welche ein Mittel darbieten würden, den südslavischen Völkern die verloren gegangene Kirchensprache Method's wiederzugeben, u. hiedurch jenem gewaltigen Einflusse entgegenwirken, welchen Russland bereits seit 150 Jahren in religiöser Beziehung auf alle Völker slavischen Ursprungs ausübe.

Die Hofkammer sprach sich in ihrem Vortrage vom 25. November 1830, unterzeichnet Nadasdy, aus finanziellen Rücksichten dagegen aus. Auch würde dieser Credit, fügte sie hinzu, keineswegs zur Bestreitung der sämmtlichen Kosten der Reise hinreichen, da nach der Meinung des Hofbibliothekars diese Summe allein zum Ankaufe von beiläufig 200 Handschriften erforderlich sei, somit die Reisekosten des Custos Kopitar, die Auslagen für die Gehülfen u. die Spesen für den Transport der Handschriften noch besonders in Anschlag gebracht werden müssten.

Die kais. Entschliessung erfolgte am 20. Januar 1831 dahin: dieser Antrag hat auf sich zu beruhen.

---

[1]) Это безъ сомнѣнія — Венелинъ.

IV.

Копитаръ велъ громадную переписку съ разными учеными восточной и западной Европы, славянскаго и неславянскаго міра. Кромѣ уцѣлѣвшихъ и изданныхъ писемъ свидѣтельствуетъ о громадности корреспонденціи его недавно найденный мною очень любопытный «Дневникъ» его переписки, сохранившійся въ двухъ книжечкахъ собственноручныхъ записей его. Первая тетрадь носитъ заглавіе: «Brief-Journal 1829», вторая: Jahrbücher. «Brief-Journal 1829».

Печатаемъ здѣсь содержаніе обѣихъ тетрадокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ дошли до насъ.

A. Первая тетрадь.

1829. 24 April an die Studienhof-Commission. Concurs der 5 ill. Catecheten nach Zara et Cattaro.
2 May Jugoviz.
Gregor Wolny.
M. Enk.
16 May Prof. Mohs.
26 — Arsenio Popovich.
circa mediam Maji dedi Volkio librario 1 Vuk Danica auf 1827. debet—48 xr. cm.
30 Juny Fr. v. Wuk de spe passual.
13 July P** weg. Vuks Pass etc.
21 — Vuk.
23 — Fruschich weg. N.T.arnaut.
27 — Vukae f. 20 Cm. compensandos cum Ranke.
29 — Debure mit d. Wechseln pro f. 36., 75 $68\frac{1}{2}$.
— — Graf Borkowski.
4 Aug. Schaffarik.
7 — Vukin.
12 — Ranke & Pertz.
16 Aug. dem Prof. Bothe in Manheim seine Sachen zurückgeschickt.
19 — Bucholz weg. Windischmann.
1 Sept. 1829. Schaffarik.
8 — Vuk.
18 — für Vuk gekauft Gerichts. ordnung — 32
do. für . . — 57
1.29 Cm.
Tirka misit et promisit pagare.
29 — Kinsky.
30 — Debure frères weg. der Vente Auger & autographes.
— — Grimm.
2 Oct. M^e^. Vuk weg. Pass.
6 — Шaffarik.
12 — Vuicsii paquettum expedii Bandkio Cracov.
17 — Lippert nach Halle.
— — Schwetschke do.
24/26 Resignation d. Jahrb.
30 — Vuk
31 — an Debure in Paris.

1829. 6 Nov. W. A. Wimmer in Oberschüђa (?).
7 — Grimm.
9 — Vuk.
— — Palacky.
— — Chmel.
— — Fruschich.
13 — Vuk.
16 — Schaffarik weg. Kaulitzi.
19 — Albanica an Balbi. Hase.
— — Assaki & Hackenau.
— — C. O. Castiglione.
20 — Bandke cum incl. Sienkiewiczio Puławy.
27 — Vuk.
30 Nov. 8 Pakette v. Vuics Schriften expedirt:
an Grimm.
— — Talvi & Halle.
— — Bandke.
— — Warschau.
— — Prag.
— — Leipzig.
— — Göttingen.
1 Dec. bestellt für die russ. Academie Slavica & biblica.
bei Rumy in Gran.
— Hanka in Prag.
— Zhop in Laibach.
— J. Kollár in Pesth.
2 — Prof. Max Millauer.
4 — Schaffarik.
C. Oeconom in Petersb.
7 Dec. Hanka Prag.
10 — Gregor Wolny mit Wechsel. Ant. Boczek.
11 — Шaffarik.
12 — Ritt. v. Berks in Leipzig.
18 — Vuk.
19 — Böttiger.
Rochlitz.
Herrmann.
20 — Hamuljak.
22 — Do.
— — Gamauf in Ödenburg.
1830. 2 Jan. Zhop weg. der Bibl.
6 — V. Karnoff weg. des Neffen Johann, mit dessen Brief von 23 Dec. über Casp.'s Tod.
8 — Hamuljak weg. Acad. Halle.
9 — Palácky wegen Hanka's Valuta.
12 — Vuk Antrag f. 60 ww. Apostol 90 do.
13 — Zhop.
15 — Шaffarik.
22 — Vuk.
— — Sie mit f. 60 Cm. für den Cod. Ev..
23 Hanka weg. Wiln. Prof. et termini m.. omedicinae.
3 Febr. an Brizzolara Pallas um 80 lire Milanesi.
5 — Gamauf in Ödenburg.
9 — dem Hamulják weg. Podhradsky.
10 — Zhop.
Fruschich.
— — Karnof mit f. 100 Cm. für die Mitza.
11 — Fruschich weg. 12 fl. N. T. gr. alb.
13 — J. F. Lippert Auctionator in Halle mit Wechsel pr. 87 rs. 15 sgr. wogegen Quittung erbeten wird.
— — noch Buttmann bestellt, cetera nur sehr billig. Ptolemaeus maximum 2.30 Thr. für Шaffarik.
15 — Fincke'sche Buchh. in Berlin 1 Pallas um 10 Thr.
1 — um 15 —
Frisch IV & V oder. I—VI ganz, billig.
19 — Schaffarik.
Gamauf.
Muschitzky.
20 — de Burc frères Bestellung.
25 — Carnoff weg. d. Braut m. Wolf. — (?)
9 März Mushicky.
Vuk.
15 — Muschitzky.
23 — Do. weg. Dosithei's Кніжица.

1830. 24 März PHN. de vita Petri I & scholis illyricis.
— — (25) Hanka weg. der Anm. contra fragm. Johannis.
26 — an Bischof Stankovics in Ofen.
Mushicki in Carlstadt.
Prof. Schaffarik.
27 — an Gerold zur Expedition.
1 Tompa an das böhm. Museum.
1 Köppen памятники an Hanka.
1 do. an Schaffarik.
1 Extra Abdruck für d.
1 an Hfr. Rochlitz 3 Extraabdrücke cui et scripsi um Wechsel.
29 — Hamuljak.
1 Ex. der Walachia für Theodorovics.
30 — Mushicky.
Savva Tökölyi.
31 — Debure frères.
3 April Hanka weg. Čelakowsky.
4 — Palacky. de eodem negotio.
6 — Шaffarik.
7 — v. Hackenau.
— — Thérèse.
10 — Шaffarik.
— — Mushicky.
12 — de itinere ad Athos.
13 — Pilato de residuis tribus annis: 1827, 1828, 1829. saltem quot antic f. 12 c.
18 — Vukae de morte Matris.
— — Frushich weg. d. Alb. Bibel.
20 — Zhop.
— — Tököly.
23 — Шaffarik.
24 — Köppen Garnier f. $4^1/_2$.
— — Nepoti Jos. K.
27 — Шaffarik.
30 — Debure in Paris.

30 April Adelung
Wostokow in Piter.
1 C. Brizzolara in Mailand mit f. 100.
1 Metelko.
2 Metelko.
Zhop.
28 April Russis libros et computum f. 73.13 Cm. tradidi.
3 May Millauer in Prag mit Meinerts Rectoren von Prag.
4 — Vuk mit Ranke's Brief.
— — Rumy de Bowringianis.
5 — remisi Cacichium τῷ Шaff.
7 — der Studienhof-Commission weg. Namenb.
11 — Шaffarik.
Bisch. Stankowich.
Mushicky.
Hamuljak.
12 — Raunichar in Triest.
14 — Vuk mit Bowring's Brief.
Шaffarik mit d. 2 Collationen.
18 — Шaffarik.
— — Appendini 6—12 Cacich F. Bernardin 3—4 #
21 — Mušicky.
22 — dem Karnof an Méta.
24 — Warsaviensi Societati de Cod. Hedwigis et Niemcewiczio.
28 — Шaffarik.
1 Juny Hanka Rechnung.
1 — Hamuljak.
2 — Grimm.
4 — Шaffarik.
— — Vuk.
5 — Pertz weg. des Apparat a. Jordan. & Anonymus.
— — Prager Museum.
9 — Hamulják ne currat.
9 — Dipauli weg. Urbarium Teriol.
— — Brizzolara.
11 — Шaffarik.
16 — Brizzolara.
15 — Muchar.

1830. 17 Juny Hamulják.
— — Gostischa in Carlsbad.
22 — Schaffarik.
— — Basilius Joannovitsch Erzieher in Zemlin.
23 — Pfarrer Arco in Woditz.
— — inclusa ad Zhop.
25 — Vuk.
— — Tököly.
— — Hamulják cum recep. Vuicsii.
28 — expedivi, per Gerold, Vuicsii libellos per Schalbacher Cracov. Varsaviae.
1 Grimm.
1 Biblioth. Gotting.
1 Lipsiensi.
Leidensi.
1 Londinensi.
1 Theresiae Robinson.
1 Hallensi.
1 Prag.
Paris.
Berlin. Jena.
27 — Jos. Milovuk.
— — do Jefte Popoviħa Miloshiade.
1 Grimm.
1 Talvj.
1 Krakau.
1 Warschau.
1 Prag.
2 July Шaffarik.
6 — Vuk.
Gostischa.
7 — SE. di Pauli.
16 — Hamulják cum bibliis 1820 f. 4 & Metelko v. f. 40 pro Ш.
14 — Ottenfels de Mss. slavicis f. 4—6 m.
16 — Шaffarik f. 35 Cm. Ende July an H.
21 — Sienkiewicz et Grabowski.
23 — v. Ottenfels de M-te Atho. v. Hackenau: μετχλλαγῆς.
27 — Kengyelacz per Temesvar Detta a St. Georg.
27 July Шaffarik.
— — Vuk. de Falmerayer etc.
28 — Hamulják.
30 — do Empfang des Octoich.
— — Zhop.
30 — P. C. Orelli in Zürich weg. der auction . . Wyss.
20 Aug. misi Vukio donum Bandkii Cod. Civ. Franç.
— — Vuk.
— — Шaffarik.
— — Hamuljak.
— — Milovuk.
26 — Ranke mit f. 64 W.
— — Hamuljak cum quiet. W. N**.
27 — P. Dainko.
28 — für Шaff's Pakett an Adelung bezahlt f. — 8
dazu Metelko 1.40
debet = 1.48
31 — Martecchini in R. mit f. 18.10.
3 Sept. Шaffarik.
14 — do Conte Cloz in Trient weg. s. Codex glagolit.
15 — V. Carnoff weg. meines patrimonii.
17 — Vuk
Шaff.
22 — Grimm.
23 — a Popovichio accepi pro Imp. d. 8° Sett. Imoski.
25 — Krabinger in Münch.
26 — St. R. Adelung et Vostokov.
— — Hamulják.
28 Vuk 1 Pirch pr. f. $4^1/_2$ solvi, auf Rechnung der f. 5.
1 Oct. Шaff.
— — Vuk.
5 — Шaffarik.
6 — Hamuljak.
9 — C. O. Castiglioni.
10 — di Pauli.
12 — Шaff.
Vuk.
13 Zhop.
— — Hamuljak.

1831. 18 do.
14 Dec. Шaff.
14 — Hamulják.
15 — Grimm.
17 — Raunicher.
21 — Grimm.
— — Raunicher.
6 — do.
8 — Gaupp.
— — Debure.
12 — Chmel.
14 — Vuk.
— — Шaffarik.
22 — Brizzolara mit f. 31.26 Conte Castiglioni.
Cloz.
26 — an M. Bobrowski weg. des Cod. suprasl.
28 — Raunicher
Шaff.
Vuk.
29 — Hanka weg. Caraman.
1831. 2 Febr. Hamuljak.
4 — Hanka.
Шaff.
M-e Vuk.
7 — Zhop de Glag. frisianis.
9 — Vuk.
Шaff. Von Zhop acclusa.
9 — Raunichar.
15 Molbech in Copenhagen de Auctione Munteriana.
23 — Gr. Wolny.
Boczek.
3 März Carnoff.
Zhop.
7 — do Raunicher.
10 — an de Bure frères, vente Gohier et Klaproth.
13 — Frushitsch, Triest.
15 — Zhop ut copiet Glagol. Assem.
18 — Шaffarik.
20 — Mai in Rom durch botschafts S. O.
31 — Vuk.
25 — Hamuljak.
29 — Шaffarik.
29 März Jos. Lewicki Hofkaplan in Przemysl.
1 April Raunicher.
— — Ign. Al. Berlich.
2 — Zhop.
5 — Mushitzky.
— — Conte di Ponte in Zara.
12 — Шaffarik.
15 — do.
22 — do.
— — Hamuljak.
26 — Schaffarik.
27 — an Dn. Pietro Bettio.
28 — Nachtrag weg. Kauf der Glag.
29 — Шaff.
Vuk.
20 — Graf Castiglioni ut rem meam commendet Majo, franco.
6 May Berlich in Brod.
7 — Востоковъ in Petersburg über Berlin.
9 — do durch Henikstein.
10 — Angelo Mai in Rom.
11 — Ferd. v. Ohms. in Rom.
13 — Шaffarik mit Чop's Brief.
14 — C. Molbech in Havnia.
Debure in Paris.
16 — Hamulják.
20 — Mushiczky.
— — De Ponte.
31 — Шaff.
— — Hamulják.
— — Zhop.
— — Hanka.
1 Juny Hamulják cum matica Czeska.
2 — do do
— — Rumy weg. biblia Illyr. et slovac.
3 — Chmel in St. Florian.
7 — v. Ohms et Mai in Rom per Buchholz.
8 — do do.
10 — do do de Aug. et Sept.
10 — Coop. Ign. Kristian ad S. Marcum in Agram de bibl. Korolya.

1831. 11 Juny Chmel in St. Florian.
14 — Шaff.
— — Hanka.
16 — Ohms et Mai in Rom.
20 — Graf Cloz in Trient.
21 — Berlich.
23 — Hanka weg. сол̄ѣшн., in Dobr. Extr. P.
24 — Chmel.
25 — Grimm de сатъ et соу-жѣе fr.
27 — Appendini.
— — Шaffarik.
30 — Grimm de podpéga fr.
30 — Hanka fr.
6 July Graf Castiglioni.
— — Zhop cum recepisse.
8 — Шaff. de pacchetto Zhop an f. 6.36.
+ f. 15.36 Stol.
2.— Voltiggi.
17.36 Cm.
9 — Bettio weg. 1400 fr.
11 — Hanka fr.
12 — Шaff.
13 — Bandtke, Cracau.
— — bei Schaumburg bezahlt für Mauth emball. etc. meines Paketts für III. nach Neusatz f.— 48
adde erecg. 8.36, nicht 15.36
9.24
ab — 40 für Solarich
8.44 Cm.
16 — Hanka weg. der f. 120 Cm. bei Dobr.
— — Raunicher in Triest.
18 — dem Hrn. Lerch auf glagol. Stund(?) f. 20 Cm.
22 — Шaff. Linhart f. 2. ergo f. 10.44 debet.
— — Hanka mit dem Original von Graf Franz Sternberg ddo 25 Jan. 1829 de f. 120 Cm.
26 — Dainko.
— — Röhrich.
30 — Ludw. Bachman Prof. Lpzig d. Gerold.

1 Aug. Gostischa.
Hanka.
30 July einen Ammonius v. Valkenaer f. die Hofbibl. f. 10 Cm.
2 Aug. v. Ohms. hier et Vacanzgesuch.
— — Kristianovich.
— — v. Mosel.
2 — den Lerch noch f. 10 Cm.
3 — Raunicher.
— — Zhop.
— — de Bure — mit Wechsel.
— — C. Molbech do.
C. Medium Appendini.
Ars. Popovich.
Mušicky.
5 Sept. Dr. Tischer.
6 — Hanka et Lerch.
13 — Vuk.
— — Schaffarik.
— — Vuich.
1 Oct. Grimm.
— — Vostokow.
18 — Шaffarik.
— — Vuk.
22 — Grimm.
— — Levitzki.
28 — Debure.
Hase weg. Stephanus.
9 Nov. Lewicki.
— — Zhop.
11 — Vuk cum incl. Grimmii.
16 — Graf Cloz in Trient.
28 — Mušicky.
30 — verti Peschanas chartas 31 pro Branlik.
— — Grimm cum epist. Vukii.
2 Dec. Vuk.
— — Hanka.
7 — Jos. Lewicki.
— — Fürst H. Lubomirsky.
28 — Lippert in Halle.
— — Zhop.
30 — Hase in P. f. 15 Cm.
— — Шaff.
— — Hanka.
— — Bachmann f. 3.

1832. 10 Jan. Koch-Sternfeld.
14 — Pr. Klenze in Berlin pr. f. 2 Cm. Copie eines jurid. fragm.
— — Pr. Bachmann in B. pr. Varianten zum Callimachus.
20 — Vuk.
— — Prof. Lachmann.
— — Zhop.
24 — Zhop.
— — Greiner in Gratz.
25 — Lewicki de apogr. e cod. Suprasl.
1 Febr. Raunicher.
Zhop.
Hanka.
7 — Vuk.
14 — Köppen durch CR. Faber.
— — Шaffarik.
15 — Zhop.
— — Lewicki.
17 — Berlich in Brod.
24 — Oberbl. Haller (Heller ?) in Mailand.
25 — Nicol. Hackich Oberl. in Z.
29 — Prof. Gaupp in Breslau.
1 Martii Fritz et Miller.
9 — Murko.
— — Шaffarik.
— — Urb. Appendini.
16 — Grimm.
— — Vuk.
23 — Vuk.
— — Schaffarik.
3 April Zhop.
4 — Rumy mit f. 20 Cm. für Palk. I Theil.
10 — Schaffarik.
— — Berlich.
11 — Lewicki.
13 — Vuk.
20 — Vuk.
21 — Appendini.
— — Jarnik.
2 May do.
4 — Grimm.
5 — Lachmann.
5 März Murko.
12 — de Bure mit Bestellung.
— — Lippert mit 17 Thaler et 20 gr.
16 — De Bure.
— — Bowring f. 10.44.
— — Słotwinski.
18 — Шaff.
Vuk.
23 — Zhop.
24 — Raunicher weg. Statistik der Glag.
4 Juny Jarnik mit br. Kleinmayr.
13 — Studien-Hof-Commission de concursu Cattarensi.
19 — de Vuits pensionando.
22 — Vuk.
Grimm.
23 — Carl Lachmann.
30 — Grimm cum inclusa Chmelii.
1 July Zhop.
10 — Debure.
9 — Zhop.
13 — Vuk.
— — Jarnik.
16 — Schmeller.
20 — Vuk.
— — Шaff. Porto—24 Cm. Macieiowski.
26 — Zhop.
27 — Graf Moritz D nach München.
1 Aug. Macieiowski in Warschau.
18 — Studien-Hof-Comm. weg. Plavscha et Zelich.
20 — Moritz Dietrichstein.
22 — Lewicki.
24 — Pilat cum Memoire pro Wuk.
24 — Wuk.
27 — Zhop cum billets an Krab. et Schmeller.
28 — Vuk.
— — Słotwinski.
29 — τῇ Πόλει de eph. Serbica restauranda et Wukio dando privil.

1832. 4 Sept. Rumy.
3/7 — Talv; in Andover.
7 — Grimm.
8 — de Bure.
11 — Wuk.
14 — Wuk.
25 — Zhop.
28 — Hanka.
10 Oct. Grimm.
12 — Rumy.
— — Jarnik.
— — Berlich.
— — Mushicky.
16 — Zhop.
19 — Vuk.
20 — de Bure weg. Parrhasii Probus 70 ♯, franco.
24 — Conte Cloz in Trento.
26 — Шaffarik.
— — Wuk.
29 — Шaff.
— — M. Kopitar nach Gratz.
31 — Ferstl'sche Buchhandl. de f. 5 Cm. nicht mehr.
1 Nov. Hofr. v. Brenner. Übers. eines türk. illyr. Briefes.
3 — Raunicher.
— — Lewicki.
— — Chmel.
7 — Vuk.
— — Hamulják.
10 — Budik.
11 — Wuk. Hamulják.
14 — Chmel.
17 — Hamulják. Zhop.
21 — Arch. P. Kengelyacz.
3 Dec. Hamulják.
18 — Шaff.
— — dem Graveur v. Mansfeld geliehen.
1) Octoich 1454.
2) Ludolf Gram. Russ.
3) Ofner Schriften.
4) Dobrowsky Gramm.
21 — Jos. Lewicki in Przemyśl de malo apographo.
28 — an Hamulják mit f. 40 Cm.
29 — an De Bure mit f. 634.90.

1833. 2 Jan. Zhop. in L.
Vidiz in Saliz.
18 — De Bure frères mit Bestellung aus der Vente. St. Martin.
25 — an Davidovich weg. Wappen.
30 — Chmel de Aen. Silvio f. 6 — solvit.
5 Febr. Шaff.
— — Hanka.
15 — Lewicki in Przemysl.
16 — Zhop.
20 — Zhop de 1 Katanchich à f. 10
3 Palkovich —
1 Albanita à f. 3.
22 — Ranke et Graff.
26 — de Bure.
— — Böttiger.
1 März p. Wohlgemuth an Tafel weg. Eustathius.
8 — Jac. Grimm.
9 — Koch-Sternfeld.
10 — Deinhardstein weg. Westminster. R. 1829.
15 — de Bure frères.
21 — Hanka weg. Gerstner?
26 — Шaffarik.
27 — Quass weg. подпѣжникъ an ш. ж. ч.
2 April Böttiger weg. Gebhards Rthlr. 32.
8 — Hohenwart Dank für das Diplom etc.
12 — Grimm cum indice missorum.
18 — de Sinner mit Einschluss von Sch.
25 — Paushek.
1 May de Bure frères.
2 — Hanka cum f. 1.36 Cm.
8 — Zhop.
9/10 — Chmel.
— — Jarnik cum 1 Seiler
et 1 Palkovics 1a.
17 — Chmel.
— — de Bure cum Remusat.

1833. 28 May Pauschegg cum Buliano epistolis.
— — Palkovics II an die Bibliothek in Zeljovez.
1 Jun. Chmel.
4 — Шaffarik.
8 — de Assakii albina admittenda et potius domi curandis talibus.
14 — Rumy de 5 donis Vol. II bibliarum slovac.
20 — verti ex mandato proprio S. C. M. duos libellos supplices Slavonicos contra tyrannidem dominii praesertim Vukovar et perfidium guardiani do—qui fiducia S. C. M. abutatur, folia $1^1/_2$ plena.
22 — Pauschegg cum 2 Bog. pro ephem.
28 — de Bure weg. der Vente Dacier 8 Jul. besoders Sinner Catal. 3 bet.
13 July an Rafn weg der . . .
19 — Carnof.
Pauschegg.
1 Aug. Boczek in Olmütz.
6 — Ranke, Lachmann, Graff. Hanka.
— — Ranke.
21 — Grimm mit Anzeige der Sendung.
— — Graf. Cloz in Trient.
23 — v. Braulik.
— — Słotwinski.
23 — Bandke nach Breslau.
— — Schultze in Liegnitz.
27 — Vuk von Piter Brief des Petrovics.
30 — Rumy weg. der f. 16 WW. an sein Kind.
3 Sept. Pauschegg.
10 — Fr. v. Radich.
13 — Athanaczkovics.
— — Benedetti.
15 — Gostischae tradidi f. 12 Cm.
22 — Hanka.
28 Sept. Hofman weg. Dürers Kampfbuch.
4 Oct. Borkowski weg. Psalter.
10 — de Bure Vente Kiefer.
5 Nov. Studienhofcomm.
revidi concursum Vuki Popovich.
6 — Rafn gratias de diplomate cum fl. 55 Cm.
7 — Botzek weg. der Auction v. Czikanek.
9 — Bandtke weg. Berlich etc.
11 — Hamulják weg. Grimms Cartons in Katancsich.
20 — Hanka weg. Durich's Extractus slavicorum Bibl. P.
25 — Prof. A. Boczek in Olmütz debet f. 24.24 cmt. ded. ded. 5.24
19.—Cm.
10 Dec. Berlich cum recensione f. debet 6 Cm.
22 — Conte Cloz.
24 — Hamulják weg. der Ostroger.
30 — Pauschegg et nepoti cum f. 1.
1834. 10 Jan. Chmel de praef. Psalt.
14 — Grimm de Vuk. et al.
17 — Chmel do.
17 — Athanackovics f. 36—40 Cm. pro ostr.
21 — Thanaczkovics f. 100 Pallas.
24 — concredidi Comiti Borkowski ms. psalterii Chmelianum, quia Chm. me dereliquerat de plenipotentia negandi.
25 — Chmel weg. der Vollmacht apographi.
30 — Grimm weg. Vidati et Vid.
6 Febr. A. Boczek de debitis f. 19 Cm.
7 — Šaffařik.
12 — Grimm das dialektische fragm. et Katancsich defrct d. Gerold.
— — an Baron Medem.

1834. 13 Febr. Chmel de Psalterio.
15 — Gäa-Zenna.
26 — an Hofr. Fr. Thiersch in München, Einschluss an Custos Krabinger, mit Sina's Wechsel an A.E. d'Eichthal. Nr. 2.690. xr. f. 913½ in 20ger.
28 — Athanaskovics.
1 März Einschluss eines Briefes an Pr. D. Muruzi.
21 et 24 Febr. et 4 März Vukiana.
5 März Krabinger cum incl. Muruzi etc.
6 — Mittrowskyo verti querelas 3-ium Dernisciensium parochorum contra Gubernium.
7 — Dem. Thanaskovics in Galatz.
9 — Grimm. Hanka.
10 — W. J. Hainzel Präfect. in Capodistria.
18 — Platon in Шumatovacz.
19 — Chmel weg. des Apographum.
20 — Hanka do et Chmel.
24 — Karnoff de Supan, Zhop, et meis.
6 April Thiersch.
— — Hamulják.
— — v. Schmid.
8 — Hanka weg. der inscr. cervi megaceri.
9 — D. Atanaskovics.
E. v. Schmid.
12 — Hanka у потону поrѕ-бicѧ.
15 — Berlich weg. den Glag. in Bosnia.
18 — Grimm weg. Balatino jezero et Reinh. Fuchs.
— — Pertz inclusi ad Grimm.
22 — Kragljevich Venedig.
23 — Raffu weg. Abtragung der Rbd. 140 = f. 150 circa für Bücher.
25 — Ranke.
— — Hanka.
29 April Kraglievich.
2 May Gr. Kloz.
— — Hamulják.
3 May Prof. A. Boček in Olmütz.
5 — Athanaskovich per Timoni cum catal. Шaffarik.
8 — Grimm.
10 — Tourgueneff mit dem Ersuchen um Abschrift aus dem Suprassler Codex sec. XI.
13 — Schrettinger in Münch.
14 — Schaffarik.
20 — Prof. Lachmann solvit per Beck f. 20½ pro Äneide germ. curata ante annum.
21 — Louise v. Lehmann.
23 — dedi Burggravio ad membranas f. 25 Cm.
24 — item 25 Cm.
— — per Vukium Platoni misi Pallas словаря. = f. 1 c. mm.
28 — Platoni per Hamulják.
29 — De Bure weg. der vom 9 Juny.
30 — Ratjen weg. Cramers Auction.
1 Juny tradidi Jos. Gostischa f. 10 c. Cm.
4 — Vuk cum Hamuljákii litt.
4 — Hanka franco meo sumptu mit böhm. Codex- Mustern.
— — Graf Borkowski weg. der Errata.
8 — Frushics. weg. Vuk adfuturo 30 Juny Tergesti.
10 — 2 Bog. serbische Bittschrift für's Cabinet übersetzt. Aaron Despinich weg. f. 6700 Cm. die er ἀδίκως bezahlen soll in Panczevo.
15 — Hofr. Brenner übers. eine russoslaw. Quittung Carlowitz 15 März 1833. Archidiac. Job aus Jerusalem.
— Mihanovich weg. der Statist. glag. et Vuk's Ankunft.
— 16 Шaffarik weg. Borkowski.

1834. 16 Juny Von der Hofbibl. übernommen
1 Polykarpow ex licit. Prag f. 3.41.
1 Della bella—Veneta 5 lire Ven. = f. 4.41.
18 — Шaffarik.
20 — Słotwiński weg. Psalter.
21 — P. Hoffsela (?) weg. der Jopha v. Ruslan Шамкевић.
4 July Grimm.
6 — Hanka fr.
6 — Boček in Olmütz fr.
15 — 1 Ex. des polnischen Psalters für das Johanneum abgegeben an Minor.
— — Boček f. 16 für das jus. Brunnense.
16 — S. Ex. Dietrichstein.
— — Schaffarik.
19 — Hamulják weg. Wuk.
22 — Fr. Boczek in Brünn de fratre. et Joh. VIII.
23 — Шaff. de Grimm & psalterio.
25 — Joh. Casp. Orelli in Zürich weg. den Codd. S. Gall.
26 — S. E. Dietrichstein.
27 — Wenz. Jos. Hainzel Präfect in Capodistria.
29 — verti pro Staatskanzl. epistolam Episcopi Црнегоре qua petit emi a se per nos Monast. Maine pretio a nostris constituendo.
— — Grimm.
30 — Bischof Snigurski weg. Suprasł.
12 Sept. Boček.
14 — Graf Cloz in Trient.
15 — M-e Lehmann de filio.
17 — J. Grimm.
27 — Thiersch.
— — Episcopo Snigurski.
4 Oct. de Bure weg. f. 960 francs Sinica.
7 — Thanackovicz in Schischatowacz.
14 — Vuk nach Cattaro.
18 — J. C. Orelli weg. Ettmüller.
20 — Шaffarik.
21 — Haupt mit 7 #, f. 3.20 Honorar.
— — Berlich in Brood.
30 — Louise v. Lehmann et Lenbach.
11 Nov. Debure Endlicher's Isidor.
14 — do vente R*.
17 — vente Reina.
24 — die Gramm. des Berlich an Przebaun nach Lemberg f. 1.21 Cm. cum psalt. recensione mea pro Paulikowski (?)
25 — Berlich de f. 1.21.
— — Шaffarik.
3 Dec. Köppen.
— — Snigurski.
5 — Vuk.
— — Jos. Székacs in Temesvár.
— — D. Vladisavl. mit f. 50 Cm. f. Vuk.
6 — Tafel de Synodico.
— — Heinr. Costa in Görz.
12 — Hamulják.
12 — dto weg. Evang. Slavonicum.
— — Grimm.
14 — Deinhardstein de D. Borkowski.
19 — Шaffarik.
22 — Bettio weg. Missal glag. latinis litt. ante 1557.
23 — v. Hammer de Borkovio.
31 — Шaff. ne timeant Bork.

1835. 3 Jan. Шaff. ut mittat Lucae 24. 13—36.
Raunincher ut mittat e suo N. T.
— — Kluczycki.
— — Helcel.
6 — v. Ohms de Borkovio et Gerolds Censur-Zettel.
7 — Vuka debet 10+20=f. 30 Cm.
— — Hamulják.

1835. 7 Jan. per Urquhart (?) misi Anglis 6 Psalt. R.
9 — Haupt.
12 — Thiersch de Graeculo.
13 — Consul D. Atanaskovich f. 250 ⌗.
— — Archim. P. do.
16 — Grimm.
— Шaffarik.
17 — Köppen cum Vol. Jahrb. f. 3 Cm. et 2 Anz. des poln. Psalt.
18 — Hamulják remisi epist. Ehrenr. et ms. Katancsich.
— — Raunicher Trieste.
— — H. Costa in Görz.
21 — Therese Robinson mit 1 K. de bibl. Soc.
23 — Lawrowski & Snigurski.
— — Costa in Görz.
27 — Dr. Fruschics weg. Prolog.
30 — De Bure: Putschius.
Stromateus.
vocabulario tedesco 14.
Phalaridi.
Lovrich manqué.
1 Febr. Hanka weg. Skorina.
6 — Hamulják.
9 — Jacob Grimm.
10 — de Bure.
— — Snigurski.
16 — Raunicher.
17 Шaffarik.
20 — Grimm & de Fr. Skorina Luthero insidiante?
— — Dr. Haltaus in Leipzig.
21 — Pertz weg. Blumberger.
24 — Plato in Bezdin de Beveregio.
7 März an Molbech 100 Artikel aus Bishof Müllers Auction comittirt secundum catalogum.
10 März Graf J. Dunin-Borkowski.
13 — Pertz.
— — Grimm.
15 März Dedi quaestiones pro cathedr. Slav. Graecii et Pragae.
22 — Linde de Borkowski cum lex. recens.
— — Köppen per Momirowicz
27 — Vuk.
30 — de Wrede et Endlichero.
31 — Blumberger.
— — Lewicki.
4 April Pertz.
— — Löhn de Erasmianis.
6 — Pertz cum Leonis VIII νοθοῖς.
7 — Hamuljak.
8 — Frushics de Prologo.
9 — Mich. Filz in Salzburg franco.
10 — Blumberger ut faciat de Filz.
18 — Шaffarik.
20 — Hammer cum duabus epist. Chmelii reddendis.
22 — Bettio de Ellend. et miss. glag.
24 — Wuk ut respondeat.
25 — Dr. Helcel in Krakau.
27 — C-te C. O. Castiglioni weg. Athanasius 14 Tage.
Pasquelino & Beveregius.
30 — Schmid weg. der Rechnung.
1 May Schaffarik.
4 — an Hölzel weg. Bork. Psalter.
9 — M. Filz — cum nota ducum Bavariae.
11 — Castiglioni.
12 — Hamulják.
14 — Politiae de Bürsten - Abdruck contra B.
16 — de Bure meinen Saldo per f. 10 W. W.
— — Bürger de MS. ecclesia Christi.
19 — Bn. Wohlgemuth & Tafel de dedicatione.
23 — Metelko de Ч*р.

835. 24 May Hölzl weg. Borkowski 1 & 9.
26 — Castiglioni.
13 Juny an Molbech Anweisung von 338 M. Hamb. Bco = $112^2/_3$ Silberspecies.
16 — Debure H 38 et 2 autres conditionatim.
19 — Deinhardstein cum indorsato de B***
25 — Frushics.
10 July Vuk nach Zara.
11 — Hamulják mit dem defect et Kuhn.
13 — Schaffarik 1 fl. des Tafelschen Demetrius.
14 — Rościszewski durch Bischof Korczyński.
16 — Appendini.
3 Aug. an Dr Gostima f. $^{10}/c$ Cm. übergeben.
30 — Appendini.
19 Sept. Sonnleithne 1 Pakett.
— — Castiglioni.
23 — Helcel in Krakau.
37 — Dr. Haltaus in Leipzig.
3 Oct. Rafn cum facsimili Adami Brem.
9 — dem Prof. Pogodin v. Moskau 1 Ex. meines Glagolita Clozianus.
17 — Schaffarik.
20 — Grimm.
28 — Шaffarik.
31 — Neander mit vita Clem. et Glagol.
14 Nov. Graf Castiglioni.
15 — Pertz.
15 — Hamulják.
19 — 1 Glagol. Cloz. an Grimm.
— — 19 fr. für Horatius angentign (?)
— — dem Betrüger v. S. seinen compte d'apothicaire voll gezahlt. sed cave a Judaeo.
24 — Grimm.
27 — Atanaskovicz.
28 — Tafel.

1 Dec. Hofr. v. Waldheim de concursu Sibenicensi.
5 — Debure.
— — Pertz.
18 — Athanaczkovio.
— — Hamulják.
18/20 — Grimm.
21 — Graf J. Borkowski.
26 — Dr. Mich. Ritt. v. Bossowski in Tarnow.
— — Grimm.
1836 13 Jan. Köppen sammt

1 Шaffarik	f.	3.51
1 Seniflori (?)		2.—
1 do		—.30
	Cm.	6.21

21 — Grimm.
25 — Шaffarik.
8 Febr. Köppen mit 12 Ex. des Glagol.
10 — de Bure auch den Beveregius bezahlt.
11 — Cloz f. 150 Cm.
13 — Шaffarik weg. der Anz. in N. V. J.
15 — Köppen 4 Seiten lang.
15 — Conte Gaetano Melzi, Milano.
16 Plato Ath. 9 chartiac.: à 1 duc. Beveregius 10 duc. ad Ostrog. ult. folium deest.
— — D. A. S. Helcel in Cracau.
22 — Dunder aufrichtiger Fr. K.
4 Febr. Consul Atanaskowitz.
5 — Conte Cloz.
— — Blumberger.
8 März Kloiber de Membr. & Grimm.
11 — Grimmio.
12 — Schmeller.
— — Krabinger.
15 — Bettio weg. der Naniana.
20 — Graf Cloz.
22 — Cataldo Jannellio.
— — Archiduci Joanni cum Cloziano meum exemplar pro Instituto Gradcz.
23 — Clozio.

1836. 25 März Grimm.
27 — Hamulják.
— — Blumberger.
31 — Castiglioni.
— — Grimm.
2 April Шaffarik.
7 — Hamuljak.
11 — Grimm.
15 — an S. E. Ritter von Lilimann.
16 — Blumberger.
17 — Grimm.
19 — Atanaskovics
9 chart. = 9 Duc.
1 membr. = 9 »
Ostrog. cum epistola 9 »
27 Ducat.
22 — Atanaskovics.
23 — Grimm.
— — Clozio.
— — Iudex sedi de Palacky & Sternberg & Consist. Pragense.
26 — Appendini.
— — Ranke.
27 — Debure mit 24, dont
14 bestimmte.
10 ihm übert.
28 — Moritz Haupt in Zittau.
6 May an Hamuljak Dank für die 2 E. die er der Hofb.
7 — Millikowski mit 12 Ex. Glag. à f. 3.38/10 pl.
10 — Grimm.
16/20 — gratias egi boh. Soc. scienti.
15 — Haupt.
14/9 — Mittrowsky de referatu illyrico 3 Bog.+1 Brief.
18 — Castiglioni.
18 — Cloz.
19 — Schubart. Dr J. H. Chir. in Cassel.
— — Dr. G. H. Pertz in Hannover.
22 — Grimm.
24 — M. Haupt Porto 28 xr.
24 May de Bure frères do 42 —
1.10 egosolvi.
— — Graf Cloz.
26 — Köppen.
— — Schaffarik.
28 — de Bure mit 2 russ. Kirchenb.
— — Cloz do 2.
— — Haupt do 1.
30 — v. Ohms & Instituto Archeolog. in Rom—2 Glagolita.
2 Juny Köppen 2 Glagolita & Bork.
4 — Armbruster russ. Censur.
— — Schreck in Trento weg. Max 1 Brief.
5 — Schmeller.
— — Шaffarik.
7 — Van Praet. mit 1 GP. des Glagolita.
8 — Don Gaet. Melzi.
11 — de Bure mit Eckhel.
12 — J. A. Schmeller in München.
21 — Urb. Jarnik.
— — Шaffarik mit f. 20 Cm.
— — Knoll.
27 — Grimm.
2 July Haupt.
3 — Castiglioni.
4 — de Bure cum f. 150 Eckhel et pro bibl. Remensi.
9 — Schubart in Trziblitz.
10 — Graf Cloz. cum Pletzii fo.
15 — Berlich.
— — Athanaskovich.
17 — Hamulják.
20 — Hanka mit Schubarts Brief et 2 Glagol. Blätter.
24 — Jac. Grimm.
27 — Frushichs.
Castiglioni.
3 Aug. Brizzolarai-Odorico.
— — Cloz.
Melzi.
26 — Hanka franco.
27 — Schubart weg. Glagolita.
7 Sept. Raunicher episcopo.

1836. 16 Sept. Schneider in Breslau.
11 — Episcopo Korczynski.
11 — Jos. Graf Dunin Borkowski.
16 — Appendini weg. der 3+9 Exempl.
18 — Castiglioni.
27 — Graf. Jos. Dunin B.
— — Appendini.
Dainko.
— — Raunicher.
4 Oct. Oomkens durch Beck.
6 — Grimm.
— — Boček.
7 — Castiglioni.
— — Berlich.
17 — Deinhardstein.
18 — de Bure frères weg. Rätzel etc.
22 — Haupt.
23 — Castiglioni.
26 — do.
— — Dechant Dainko.
28 — Rumy.
1 Nov. Grimm.
6 — Blumberger.
11 — Boczek.
14 — Deinhardstein weg. Blumberger et Grimm.
18 — de Bure mit 2066 francs.
30 — Castiglioni mit 3 Haupt's Rece.
3 Dec. Haltaus weg. Gallenstein.
6 — Blumberger.
8 — Haupt.
13 — Шaffarik mit f. 100 Cm.
— — Vuk do do.
17 — Köppen mit
1 Castiglioni.
1 Haupt.
1 Hassenschelm.
1 W. Zeitung von 13 Dec.
4 peripli.
1 Oderico.
— — Wolny.
— — Klenze.
20 — Köppen Journal 3 m. duc. Bibliothek.
30 Dec. de Schmid. reimpressuriente.

1837 23 Jan. Kollar per Hamulják de kmotrstwo.
22 — Jazykow.
— — Köppen.
21 — Pogodin.
— — Ambassade.
27 — Mich. Filz. weg. Ant. Wallner.
— — Wuk mit dem Glückwunsch.
— — Berlich weg. f. 25 + f. 21 rest.
29/30 — an Carl Leben Pfarrer in Jeyer b. Laib. abzugeben Poljana No 13 de soror.
2 Febr. De Bure mit emendis.
3 — Bölling in Kopenhagen $33^2/_3$ Spec.
— — Blumberger mit Wolny.
7 — M. Haupt et J. L. Haupt sammt Packett durch Gerold et Wechsel per10 duc.
13 — Castiglioni de Rossii petito.
14 — Urban Ecker Bibl. in Admont de cod. x.
21 — Filz gratiarum actoria.
26 — Шaffarik.
8 März do.
12 — Grimm.
15 — do 4 Druckstücke:
1 Theot.
1 Russ. Kirchenb.
1 Castiglione.
1 Шaffarik.
18/19 — Haupt.
20 — Bolz°. cum gravaminibus I II & III pro Knoll.
21 — Klenze mit Regino's Collation.
22 — Шaffarik.
31 — do v. Köppen.
31 — Graf Cloz et Lentis.

— — Köppen mit Vuk's Einschl. an den владъ.

1837. 31 März Schnitzler de Glagoliticis. rue de Savoie 18.

4 April Graf Mittrowsky Antwort weg. Kopakyas.

6/7 — Dietrichstein Rechnung f. 268.16 und um Urlaub von PW (?).

12 — Köppen mit Forster f. 3 27 oder 37? Cm.

13 — Blumberger de Samone I & II.

15 — Freyer in Laibach franco.

16 — de admissione Serbicarum ephemeridum.

22 — Grimm.

26 — Pilat.

Sentimer (?).

26 — Freyer.

28 April an Dr Jos. Gostischa jun. übergeben von Kopitar

6 Rollen Golddukaten à 50 St.—300 Duc.

f. 200 in Silberzwanziger, macht f. 200.

f. 2000 in Banknoten macht f. 2000 und zwar

1 Stück	à	f. 100—	f. 100
13 »	à	50—	650
5 »	à	10—	50
120 »	à	10—	1200
		wie oben	2000

28 July. an GR. u. PDr. Aug. v. Martinez in Zara weg. des Psalt. 1222.

2 Aug. tradidi Dri Gostischae jun. cambialen 6 Julii auf 4 Tage W. Hillenbrand's Erb. in Aug.

p. f. 2526.19 Cm.

in B. Noten 200.— in à f. 100,

300.— in à f. 10=300 nicht 400.

3026.19

17 Stück à 40 francs in Gold

17 — — 20 do = 1020 frc.

3 Sept. Ernst Günther in Lissa.

— — Kollár.

— — Aug. v. Martinez GR. et PD. in Zara de codice 1222.

18 Sept. Шaffarik.

22 — Blumberger.

— — Haupt.

20 Oct. an Dr. Zachariae.

1 Glagolita.

an D-nus Novich do.

24 — Kemmio 6 paar alte Hosen 4 St. alte Röcke. Gehröcke

5 Nov. an M. Bobrowski weg. der drey — 4 Predigten im Suprasler Codex.

6 Nov. Hanka.

7 — v. Huszár 2 illyrische Urkund. (von 1550?) erklärt. facsimile.

9 — Debure Conti u. 1 Dup.

10 — Blumberger.

13 — Baruff.

— — Wolny.

17 — Castiglioni.

19 — Sacy. Hase. Sacy. de Bure.

29 — Mai. Theiner Thalvi.

— — Snigurski.

3 Dec. Haupt et patri.

5 — Vuk mit Brief des Adiutanten.

6 — Casp. Zäuss autidorum durch Wimmer.

15 — für Thomas Philipps Glag.

17 — Snigurski.

— — Castiglioni.

— — Bettio.

22 — Vuk.

29 — Bettera.

30 Dec. Viditz.

1838. 6 Jan. Grimm.

Schubart.

Cloz.

12 — Vuk.

14 — Hölzl de ruthenis.

19 — Franz Rossi.

1838. 2 Febr. Köppen um 1/m sov.
Bobrowski.
v. Eichwald.
9 — Pertz.
11 — Wolny.
— — Hanka.
13 — Summa popularis stultitia etc.
15 — legi in litt. Controvers. H. 1838. No 34 — 35 de textu Remensi.
18 — expedii tertium Dalimilos.
23 — Castiglioni de Roma fl. 3/m.
25 — Graf Casper Sternberg et Hanka weg. Schubart.
26 — De Bure Saldo der Bibl. mit 395.55 duc., alles in Ordnung.
— — Hase.
6 März dem P. Luc. Torre nach Zara.
9 — Conte Pozza Sorgo mit dem Ms. des Herrn B. P. Bettera.
11 — v. Muchar.
18 — Hanka mit dem Cat. de l'Oeuvre v. G. S.
25 — Ranke cum copia f. 5.20 Cm.
— — Wilken pro Academia.
— — Bopp.
Academiae de Шaffarik.
Gerhard.
31 — Theiner per Ohms.
Schnitzer.
— — Grimm et Schubart.
8 April Rumy weg. C. C. Cyrill et M.
10 — Matúsik in Rosnau.
— — Prokesch.
— — Zachariae.
11 — Bernh. v. Nadern. Odervorstadt Offne Guss N[ro] 1 in Breslau.
12 — Castiglioni de Javornik. Rossi. Roma Löb.
16 — Rumy weg. Sch. P. u. S. S. Rosenkampf.
18 April do do republ. bubina.
20 — Boczek.
25 — Ranke.
26 — Hanka.
3 May für Mai an Volke
1 Denis 6 Bd. fo.
2 Glagolita für Lepsius et Braun.
4 — Ign. Kriztianovich zu Kapella im S. Georg. Grenz-Rgt.
5 — Haupt.
6 — Castiglioni.
14 — Urb. Jarnik.
15 — Atanaczkovicz.
16 — Blumberger.
16 — Balbi weg. Glagoliten & meiner Bibliothek.
20 — an Mai nach Rom 1 Denis Catal. der in 5—6 Wochen ankommt.
22 — Blumberger mit Dolliner-Ölsler.
28 — Ranke.
1 Juny Seb. Ciampi.
5 — Blumberger de Methodio.
8 — Pfarrer Kriztianovich.
8 — Köppen.
10 — P. Lucas Torre in Zara.
11 — Blumberger abfragen um f. 1.30.
19 — Rossi Mailand.
24 — Card Mai in Rom mit Scudi 68.17 Bestellung.
— — BR. v. Schnitzler in Florenz.
25 — Dr. Gust. Hänel weg. Porphyr. Cerim. II. 48.
8 July Castiglioni.
11 — Emile Korytko in Laibach.
13 — Vuk.
— — Filz. ex cod. Lunael. 71. f. duces Bavariae.
14 — tuli Gostischae juniori locandos pro 9 Aug. nonâ f. 12/c. Cm. + f. 5/c.
22 — Blumberger.

1838. 24 July Hammer de Slavis Trapezuntinis an adhuc sint, & exempla linguae.
— — Mr. Silvestre. 1 Glagolita·
25 — Schmeller.
— — Korytko.
— — Blumberger.
— — de Slavis Trapezuntinis.
28 — Thiersch.
— — Progl.
30 — Blumberger.
1 Aug. Florenz an Schnitzler & del Euria. Dank.
4 — Wisemani fratri de missis Romam.
8 — de Rossi f°.
9 — Contre ordre, ne emat Leon. M.
4 Sept. Metelko de Korytko.
11 — Kristianovich.
12 — Korytko.
— — de Rossi in Mailand.
15 — Therèse Robinson.
29 — Hanka weg. ihr.
30 — Mai & Theiner.
4 Oct. Kristíanovich cum 1 Liturgie.
8 — Castillioni cum 1 Liturgie 1 ep. Secchi.
9 — Hanka.
12 — dem B. Widmar 1 Glagolita grat.
27 — Ernest v. Lehmann mit Jenko franco.
10 Nov. Hanka.
18 — v. Ohms & Theiner.
4 Dec. Berlich.
16 — Petersb. Köppen & Vostok.
Gräfe.
Eichwald.
Bobrowski.
23 — kk. Landw. Gesell. in Krain.
29 — Hankae de Schubart.
12 Jan. 1839. Grimm.
13/14 — Castiglioni.
Talvj.
Dr. Hänel.
16/17 Jan. Silvestre. Hase.
22 — Pertz mit Meinerts Brief.
26 — Blumberger.
29 — Kristianovich.
— — Günther.
— — Hänel.
30 — Zachariae.
13 Febr. Malinowsky.
14 — Castiglioni.
20 — Krempl in Hl. Sonntag.
— — indusia dedi reparanda 5.
25 — Silvestre.
4 März Blumberger.
7 — amico pro Pontedomo.
13 — Grimm Gothica.
Theiner.
30/31 — Mai & Ohms, Scudi 59.69½ mit 125. 24 Cm.
14 April Hanka ut sapiat.
17 — Grimm de жледю & de Gothicis.
23 — Hänel.
— — Haupt. Heinzel.
27 — Landwirthschafts Ges. in in Laibach.
— — an Kuralt beigelegt ein Pakett für sie und ihm die Quittung & Nachtrag etc.
2 May dem Dr. Gostischa f. 10/c Cm.
8 — Adelung mit dem Codex.
Eichwald.
Köppen 15 f. Cm. Saldo.
Bobrowski.
Adelung junr. Billet de his & quittantiis.
9 — Ohms.
Theiner.
Schubart.
14 — Grimm 27 S. Gothica.
Castiglioni. Rossi.
17 — Atanaskovich Temeswar.
21 — Silvèstre.
24 — Mai cum Antischaffarik.
Theiner.
29 — Boczek in Olmůtz.
30 — Heinzel in Görtz.
14 Juny Platon Episcopo.

1839. 14 Juny Dr. Miklovshizh v. Gratz 1 Glagolita mit R Exl. parût No. 189 7 Jul.
18 — Vuk nach Belgrad.
16 — Jarke de Berthold & Antischaffarik.
24 — Castiglioni.
— — Alexandre Paris.
27 — Castiglioni.
— — dem Landsmann Juris gelieh f. 20 Cm.
9 July Hamulják.
19 — Grimm.
23 — Zachariae in Heidelberg.
24 — Ranke.
26 — Vuk weg. d. serbulye.
17 Aug. Sauer in Breslau weg. Theiner.
21 — Theiner cum Sauri litteris.
23 — Grimm.
26 — Talvi.
— — Jäck.
27 — Grimm.
30 — Hanka.
2 Sept. M. Enk de polacco Zubrzycki.
8 — Blumberger.
— — Wright weg. facsimile glagolit.
11 — Maciejowski.
12 — Ranke. Vuk. Zigeuner.
12 — Eichwald de priori parte Suprasl.
17 Sept. Dr. Ed. Zachariä.
26 — Crozet mit Bestellung.
1 Oct. Vuk.
7 — Silvestre.
15 — Castiglioni.
18 — Vuk.
20 — Blumberger.
22 — dem Dr. Gostischa jun. f. 10 c. Cm. übergeben zum Anleg.=f. 1000.
(7)8 Nov. Crozet weg. Claproth & Buturlin.
9 — Rossi.
10 — Blumberger.
14 Nov. Weckbecker mit d. Perspektiv für Zacharia.
15 — Hamulják, mit G. Meyer.
21 — Thalvj.
26 — Eichwald. Köppen.
27 — Zachariae mit 23 # in specie.
2 Dec. Heinr. Meyer in Br.
— — Platon.
6 — Ars. Popovich.
7 — Enk.
20 — Pertz mit Massmann.
1840. 28 Jan. Hamuljak.
4 Febr. an Schnitzler.
8 — Theiner.
— — Hanka.
12 — accepi alteram partem Bobroviani cod.
15 — fuit Doll um 1 Glagol. quem misi ad Ridl pagaturum contanti.
23 — Castiglioni. Snigurski.
26 — Enk in Mölk weg. Calanus.
28 — Ohms mit 12 Ex. der Miscellanea.
6 März an die Red. der Wiener Zeitung.
19 — Köppen.
— — Eichwald.
— — Schnitzler.
— — Pl. an Köppen weg. Reims. etc.
23 — Hanka weg. 7 fl.
25 — Castiglioni.
— — Cloz.
27 — Ohms. Theiner. Braun & Ex. für Secchi.
30 — Consul Atanaskovics cum Hesychio.
— — Consul Mihanovics do.
— — Hamulják.
30 — do. auf seine Einlag.
17 April Millikowski mit 10 + 2 Hesych.
22 — Solvit Millikowski 35.58.
24 — Theiner 1 Extra für S. H.

1840. 4 Mai C-re Trogher cum Mss. valach. retr.
5 — Grimm & Hänel cum incl. ad Haupt.
— — Talvi.
6 — Kloyber cum brouillon & 2 Hesych.
8 — an Treuttel & W. mit Einschluss an Hase.
Schnitzler.
Silvestre.
Alexandre.
Jastrzębski.
Payne & Foss cum incl. Wright.
8 — A. Boczek weg. Maciejowski 2—4 Band.
9 — Millauer weg. Skorina. Anglicus=1451.
15 — Stein's Capnophil. an Trogher.
18/19 — Castiglioni cum vitis St. Martin.
22 — Episcopo Scodr. Guglielimi, de Katancsich.
— — Theiner per Ohms cum Obrona.
25/6 — Snigurski. Millikowski.
26 — Theiner mit Malinowski Privilegien & Mss.
27 — Wolny.
30 — Millikowski.
30 Mai Michael Lourizh debet adhuc f. 20 Cm.
4 Juny Theiner mit Exposé 1766.
6 — die Collation der sibylliaca an Alexandre.
18 — Haupt.
23 — Grimm.
26 — Durch Wuk dem jung. Meglitzki bezahlt f. 7 Cm. für Ustrialow 4 Bde. wovon 4 rest.
29 — Grimm cum inscr. russica.
— — D-ri Gostischae tradidi mille fl. Cm.
30 — Schmeller u. D***.
1 July Liborio Veggetti in Bologna.
1 — Dr. Helcel in Krakau weg. Skorina.
2 — Hanka weg. Nydpruk.
9 — de Bure mit Einschl. Jastrębski Schnitzler, Jastrębski & Treuttel & kl.
10 — Hamulják.
11 — Ranke. Humbold. v. Papenkordt.
14 — Theiners Pakett an Malinowski.
16 — Dietrichstein weg. Kepler.
16/17 — Theiner.
24 — Kristianovich.

B. Вторая тетрадь.

Vuk. ob. Reissnerstrasse 472. 1 rechts.

1842. 18 Jan. bestellt bei Kugler von Nürnberg (friedr. Heerdegen Caataloъ 1842).

p. 18 Nro 356 Erasmi epitoma Pg. 1663 18
157 Colloq. do 1651 4
107 Plauti 1652 Pg. 1.12
113 Sueton 1650 20
cum Val Max 30
116 Sall et V. Max. 30

22 — Lieschink in Stuttgart für 250 fl. RW. circa.
22 April Prof. Schneider in Breslau.
— — Prof. Ranke in Rom.
— — — Rückert in Erlangen.
26 — Hofr. Böttiger d. E bei Gerold.
— — LRath. Koch Sternfeld in München.
20 — angekommen vor Schaffarik 1 Rec. über Katancsich pr. diligence 6 Xr cm. & 6 WW.
21 May Professor Bielin in Olmütz wegen der Biographie vom Gymn. Praef. Lettinger unfr.
23 — o Grimm, Cassel.
— — Gr. Wolny.
6 Juny an Gustav Flügel 9 ♯.
— — Zhop in Laibach.
9 — o Wilken in Berlin.
— — o Bandke in Cracau.
24 — o Grimm.
o Ranke.
25 — Hamulják in Ofen.
17/18 July an Böttiger.
17/18 July Grimm.
— — Krabinger mit E. f. H.
21 — o von Grimm f. 20.
8 Aug. o an Ranke in Rom.
11 — Schaffarik.
18 — o Dr. F. H. Bothe in Mannheim.
— — o Bn Hormayer.
— — Schaffarik.
— — Hamulják.
19 — o Grimm.
2 Sept. 1829 Prof. Zhopp.
2 — o Hofr. Böttiger & Nietzsche.
12 — o Bothe &. o accepta antea.
16 — o Ranke.
o Rochlitz.
3 Oct. Hormayer.
10 — Rochlitz.
Hermann.
26 — an Enk, Hubers Skizzen aus Sp. Cid.
11 Nov. von Immermann 28 xr.
an do 14
— Ranke 14
20 — Hanka.
— — Rankiana exempla expedivi.
— — et meum Humboldtio.
12 Dec. P. Flügel Paris.
Hormayr München.
Rückert Erlangen.
16 — o P et Prof. J. M. A. Scholz in Bonn.

1831. 21 Jan. Шaffarik.
1835. 28 May an Hölzl remisi Zensur-Zettel Borkovianorum.
1838. 27 May dedi Strojevio 1 Glag.
1840. 13 July Mihanovich nach Salonich weg. Abschrift der vita S.

Cyrilli in Chilendariszhem Codex.
1840. 14 July Fielinski durch Millikowski.
20 — der Hofkanzley für boh. empfohlen den Scriptor Wussin.
21 — Vegetti de II voll. Facc. cyrillicis.
23 — Hausmann in Göttingen durch Pertz.
27 — de Rossi in Mailand.
29 — Bettio weg. asinus, lupus et vulpes und des Venet. Satyrikers.
31 — P. Secchi cum 2 Hesychii.
2 Aug. Hanka.
17 — an Andr. Smolè in Laibach.
29 — an Wartinger in Gratz weg. der Helen.
1 Sept. Silvestre.
— — h. n. Grossprobst Steph. Sabiniu weg. Burmeister. in Weimar.
2 — Censurae de postilla Dambrowskiego relinquenda lutheranis etc.
5 — an Kalina v. Jätenstein nach Prag: Dolliner's Autobiogr.
15 — Mihanovich cum Zachariae et comm. apographum.
16 — R-mo Lawrowski in Przemyśl.
20 — Burmeister.
25 — Alexandre cum Silvestre.
— — P. G. P. Secchi mit Etruscis & de Theiner.
27 — Hanka, Metelko } franco=28 xr. für Snigurski
28 — Lawrowski.
3 Oct. Aug. Fried. Pott in Halle.
7 — B. Joliet (bibliophile) Paris weg. M. Scotus phisionomia.
8/9 — Dr. Ed Zachariae.
10 — Snigurski et Lewicki.
12 Oct. Pusey.
13 — Kriztianovich in Capella.
14 — Hoch mit dem Decret 10 Sept. 1820 erga redditionen item de f. 500.
18 — Castiglioni de Theophilo Alemani.
19 — Für Silvestre 1 Meerschaumpfeife 15
1 tuyau do 18
6 porte-cigares 33
12 dutzend crayons à 50 xr 10
Summa 43
23 — Grimm.
24 — Silvestre.
27 — für Hanka in Prag angewiesen bei Braumüler f. 1.36 Cm. pro libellis scholasticis.
11—14 Nov. Grimm.
18 — Kloyber cum 20 April 1820 ad Sedln.
17 — Gr. Cz. de Fröhlich.
22/3 — v. Plat weg. der slaw. Jahrbücher anfragen.
2 Dec. exscripsi rogatu Ill-mi Lord Napier juvenis Angli in usum Sam. Lee D-ris Cantabr. in Trinit. Collegio fragmenta duo inediti Eusebiani operis e cod. Vindob. Lamb. XLII, cum Lee integri operis versionem Syriacam esset nactus.
3 — Theod. Kind de Glichi.
8 — Bedini weg. Theod. Augusta.
10 — reexspedii ME. Gieseleri pr. proxima diligentia am 17 Dec. erga recepisse.
14 — Gieseler.
Haupt.
C. E C. Schneider in Breslau.
21 — Silvestre.
22 — Kriztianovich.
28 — Domk. et Prof. Dr. Ritter in Breslau.

1841. 8 Jan. Luca Torre.
9 — Castiglioni.
14 — Alexandre et Silvestre.
20 — Hamulják weg. Mikoczi etc.
— — Deinhardstein u. 23 d^to weg. Gaye.
25 — Blumberger de Isocrate.
— — Haupt et Dr. Hänel.
28 — do weg. Rec.
29 — Pappencord.
— — De Bure et Crozet.
1 Febr. Hamuljak.
1/4 — an Alexandre den Opsopoeus par diligence rue de Vaugirod 53 antea 75.
2 — Haupt.
5 — Alex. et Silvestre.
7 — Freyer et Arcv. de Mich. Laurizh.
8 — Enk in Melk.
13 — Stulz in St. Florian franco.
— — Dankowsky in Presburg. do.
14 — Prof. Kaubek in Prag.
12 März Secchi et Theiner et Neophytus in Judaeos.
13 — Burnouf.
3 April Hamulják.
19—20 — Grimm mit Nadescdin die 22 Apr. p. Lips.
22 — Schmeller, Anfang.
22 — Rabus weg. 69.
27 — Pertz cum scheda et conto Goldhan f. 14.54.
28 — Schmeller, Ende.
29 — Mihanovich weg. Chilendar et Moschopolje.
— — Vostokov.
1 May dem Dr. Gostischa jun. übergeben f. 1500 Cm.
7 Juny Metelko.
Paul Athanaszkovics.
9 — dem Bischof Snigurski die nach Rom an Theiner geliehene Obrona zurückgestellt durch Pasławski.
9 Juny de orthographia non competenti ad censuram in causa Leopol.
— — dedi Nuntio Principi Alterio abituro Romam
1 Glagolita charta maj.
1 Hesychii — et maroq. rouge.
— — fui apud Gudenum de habitatione.
10 — coepit novus tonsor.
— — Grimm.
— — Theiner } durch den Nuntius.
11 — Secchi }
13 — Loziuski in Medyka per Czechinic (sic).
14 — Wartinger in Gratz.
15 — Snigurski.
18 Pf. Leben in Zeyer.
20 — Athanaczkovicz.
22 — Schmeller.
23 — Christianovich in Bellovar
25 — Zachariae f. 18. 20 xr. solvit 14 jul.
— — Silvestre's Pakett durch Hr. Corwin abgegangen. Schiel tulit.
27 — Hamulják weg. Platon.
29 — Silvestre.
1 July Alexandre. }
Burnouf. }
2 — Hanka fr.
8 — Pfarrer Carl v. Leben in Zeyer.
10 — De collectaneis raptis Aganthangelo olim Caesar. Phil. episcopi sententia absolutoria ad supr. Pol.
27 — Silvèstre.
28 — Jastrzębski.
29 — de Ephem. val. Blasianis permittendis.
31 — de Bure et Hase.
1 Aug. Freyin v. Gudenus. non utar habitatione.
2 — Hanka in Prag.
3 — Haupt in Görlitz.
4 Aug. v. Lisch in Schwerin.

1841. 2 Sept. Cyrillice transcripsi Glagoliticam donationem praedii cum ecclesia factam in Modrush a Comite Steph. Frangepan. fideli suo Mart. Оштрехевић, 10 Jul. 1457. in membr. scriptura eleganti, lin. longarum 33.
8 — Silvestre.
— — Jastrzębski.
9 — Spiker.
9 — Theiner.
11 — Kaubek.
23 24 — Grimm.
24 — Malinowski in L. weg. Cyrill et M.
25 — Theiner.
— — Secchi cum Arneth.
26 — Malinowski. Zeile für Zeile.
27 — den Schreyer für Gaisford f. 60 Cm.
27 — Platon Atanaczkovics in Ofen.
1 Oct. Consul Mihanovich.
3 — Hanka.
Muczkowski in Krakau.
Purkinje.
5 — Rośczisczewski.
6 — Thom. Gaisford S. T. P. Aedis Christi Decano et Gr. L. Regio Prof. Oxonii.
7 — Debure frères weg. Vict. Tilliard. vue de Battoir No 4.
8 — P. Secchi 3 folio — Seiten etiam de ruth.
8 — Pusey.
9 — Payne et Foss. mit Muster 8.
11 — Robinson.
Sir Ths Philippi.
Birett — Buch. in Augsburg.
12 — an Wuk für Nadeždin 24 Extra-Abdr. seiner Rec. des Hesychius.
15 — Hanka weg. Pogodins Cyrill
Schreyero dedi (bis) f. 20 pro copiis.
16 — Prof. Westermann de Eratosthene et de Nationalgr. Gramm et Lexicogr.
16 — dem Prof. Schedius 2 Hesychii Epigl.
17 — Prof. Papadopulo in Bucarest mit dem Stand des Institut archéol.
20 — dem RR. D*** 21 # für Nadeždin quittirt. 1 für Extra-Abdrücke gelassen.
22 — Theiner.
— — Rościszewski — f. 40 xr. debei.
24 — Hamulják } inclusa.
— — Platon. }
25 — Rościszewski cum inclusa ad Mil et Malinowski.
31 — Hanka mit dem Saldo f. 4.18.
4 Nov. an Bn v. Bellio de slavicis edd.
de walach.
— Maurocord Eusebio.
— Institut archéol. à Rome.
15 — Bédini Athan. Nekovich Mémoire russo-bulgare sur les abus de la Bulgarie.
18 — Birett — Butsch. Hoyers f. $3^1/_2$ Cm. könne er sie uns bei Seite legen.
21 — Hanka, franco, Prag. de inscript. Calycae et de Silvestre facsim.
26 — Bedini de 4 rebus: 1674.
1 Metroph.
Пáпас.
Ezeciel.
5 Dec. Mr. Curzon eunti Cplin.
1 Glagolita.
1 Hesychii.
— — Malinowski.
— — Custos Freyer in Laibach.

1841. 8 — Von Gaisford den Vorschuss von f. 61 Cm. zurückerh. durch Rothschild.
10 — abstuli apographum erga quitt.
10 — Vict. Tilliard rue de Battoire St. André. No. 4.
12 — dem Widmer geliehen Robinson's Palaestina 2 Bde mit Atl.
— — Alexandre.
22 — dem Bischof v. Ofen Athan. 1 Hesychius gratis.
25 — Hamulják weg. Mihanovich et Kollár's Kapelle.
31 — Theiner mit Malinowski.
1842. 1 Jan. v. Malinowski et Millikowski.
2 — Hamuljak cf. 25 Dec.
3 — v. Köppen de 21 # etc.
8 — Jenko weg. G***s Testament ne obliviscatur reddere mea.
9 Ritt v. Malinowski in L-xx.
24 — Tilliard.
28 — Papadopulo in Bukarest.
29 — Lieshing Buch. in Stuttgart mit Bestell. circa 250 fl.
1 Febr. Jarke für Döllinger et de Pilati indolentia.
6 — Malinowski mit Theiner's Br.
— — Hanka weg. De Bure.
7 — Platon in Ofen mit Hamulják.
8 — bei Popp für Gospodar Ghika erhoben f. 370 Cm.
11 — nach Rom an P. Secchi sammt Wechsel 170.20 rom. N^ro 40.79 bei Stametz à 46 bajocchi p. fl.
— — Do. Theiner.
— — Dr. Braun.
— — Ohms.
13 — Tilliard Vente 15 fébr. et seqq.
16/17 — Köppen.
17 — fui apud Gostischa jun. et locutus sum de extradendis effectibus.
18 — an Hanka für Jordans Jutnička f. 2 Cm. durch Jónak.
20 — locutus sum de Waraždin et Pesht bulgarismis coram Sreźniewski et Mikloshich.
23 — A. Liesching et C. in Stuttgart.
24 — Wolny.
— — Br. Bellio in Bukurest
ult. — Dr. Bedini cum diss. prof. Lewicki.
2 März an Hofcontrollor v. Hofmüllner weg. meiner fonds bei Gostischa jun.
3 — Ritt. M. v. Malinowski et Zubrz.
4 — Episc. Athanaczkovics.
11 — P. Secchi.
Dr. Emil Braun.
Packett für Theiner.
27 — Prof. Aug. Fr. Pott in Halle.
28 — v. Knjashevič in Odessa.
31 — 1 Hesych durch Buch. Blasnik nach Laibach für die Lycealbibliothek.
2 April Bedini die drey St. die Canon. St. Metrophane betreff. zurück.
6—7 habuit tracheorrhagiam ter, sed successu felicissimo.
10 — Victor Tilliard in Paris.
15 — Bedini de Moneta etc.
15 — durch Pfarrer Pasławski an Mich. Malinowski:
1 Theiner in 2 Bed. Schreibp.
1 Vizzardelli do.
16 — Bedini das Büchlein воз-соединение.
22 — P. Secchi in Rom sammt Braun et Abeken.
23 — A. Liesching et C. in Stuttgart.

1842. 28 April Hofr. Thiersch weg. des Sohns anfr. über unser Subs. ad novam Patrum apostol. editionem.
— — Mihanovich saldo a danno mio.
2 May de Bure.
Tilliard weg. Gibelins musica.
3 — sous bande $4^3/_4$ feuilles d'écrits.
5 — de Bure weg. der partie slavonne 20 m # netto. Copie.
6 — P. Secchi.
— — Hamuljak et Jankovich.
11 — dem M. Michelant 1 Hesychius.
12 — Tilliard 365 # 40 dont 50 — pour moi.
13 — Blumberger. Пештъ et Вараждинъ.
17 — Gaisford cum facsi.
Liesching weg. der drey Zahlungen.
19 — Canonico Bedini cum fasciculo Malinowski.
20 — P. Secchi weg. Braun.
— — Greg. Pappadopoulo weg.
— — Malinowski.
23 — Blumberger.
31 — Gr. Pappadopulo weg. der Sendung der Schriften des arch. Instituts für S. H.
— — Massmann cum resp. Jankovich.
— — Bedini de Articulo & de Actione panth.
2 Juny do mit d. Cod von Giuliari.
3 — P. Secchi } in Rom.
— — Dr. Emil Braun. } in Rom.
7 — Anglo George Finlay 1 Glag. 1 Hesych.
— — Hoppe 1 Hesych für den * in No 152 der allg. Z. de Thun.
14 — der Neustädter Academie 1 Glag. gratis do 1 Hesychius.
14 Juny Jut'niczka No 6 austausch. quia inquinatus.
16 — dem Hr. Michelant 1 Glag.
20 — trachéo —.
27 — Nadeždin Einschl. bei Vuk.
1 July P. Secchi & Braun um bulett. 1838 No VI.
1 — Blumberger.
4 — Math. Mayer Cooperator in Viſharje Tarvis.
5 — Grimm.
5 — Bedini de H** Wypisky.
14 — Malinowski cum epistola Th**.
15 — Theiner et Secchi.
18 — Thiersch cum variantibus.
— — Dr. Dollenz die Species facti übergeben und die Originalien vorgewiesen.
19 — Tilliard. de Bure (334 # 80).
22 — Pttst. über H** Wypiski Bericht 1 Bog. auf Verlang.
25 — StR. v. Köppen mit 1 Nadeždin.
31 — dem Dr. Mikl** geliehen:
1 Vostokow major.
1 Vostokow minor.
1 Gretsch.
1 Pawlowsky ruth.
21 Aug. de Шаff. mappa et com.
22/5 — Br. Ottenfels de Dr. M***
26 — Secchi et Theiner.
9 Sept. Secchi.
10 — Dr. Ameis Subconr. in Mühlhausen in Thüringen de Theocrito.
2 Oct. Bedini de supplente meo etc.
4 — do cum ep. Rutheni ad Theiner et me.
5 — do ut moneat M*** de itinere accelerando.
6 — Secchi.
11 — Tilliard rue du Battoir No 4.

1842. 12 Oct. Staatskanzley pro memoria.
— — à la Comm. générale des Ordres Royaux à Berl.
17 — Nunziatura. Trogher oder Nondanini mit Pakett f. Theiner 2 Malin.
18 — Mr. Rich. Garnett au Musée britanique.
21 — P. Secchi.
23 — v. Pilat.
25 — Trogher Abate — Com.
1843. 9 May Gius. Guglielmi prof. di Teol. Zara weg. Psalter.
11 — Dr. J. N. Greggiati bibliotecario à Mantua.
19 — Secchi.
Ohms cum Lachmann pro Mai.
20 — Silvestre.
31 — die röm. Papiere an F. M***
4 Juny Silvestre par Brenner.
— — Brenner.
— — Paulin Paris.
— — für die Gesellschaft in Modena 1 Glag.
1 Hesych.
9 — Rechnung etc. an Niebauer.
12 — Silvestre Aviso über die Exped. v. gr.
16 — Secchi.
18 — Bollandistis 1 Glag.
1 Hesych.
— — Dr. Geissler 1 Anti-Tartar.
— — Braumüller 1 Glag. auf Rechnung.
— — Zubrzycki Dionys. Eq. de
21 — Hamulják. Labin.
22 — Greggiati Mantua.
— — Jos. Guglielmi in Zara.
23 — Raunicher.
27 — Conte Cloz weg. Cassiona.
3 July Theiner weg. des Studenten v. Münster für Karis et Jenko.
7 July Hofr. Maltz, mit drey Originalien quae repetuntur.
8 — Millikowski Joh. weg. Zubrzycki.
14 — Secchi.
18 — Zubrzycki.
29 — de Wlastimil et sim. ultra
24 — Inspector des Sauerhofs in Baden.
— — de censore val. in Czernowice instituend. maxime.
25 — Hamuljak de Labin.
28 — Ohms et commisi dissertt.
Secchi cum Z.
ad Th. de Stockhammer.
29 — Meshútar weg. Van Espèn, Walter etc.
1 Aug. Vuk 1 Glagolita, 1 Hesychius. } gratis.
11 — Leuthard.
P. Paolo.
12 — Jacob Grimm.
14 — Silvestre 10 et 2 Abdrücke.
17 — Secchi cum Zubr.
11 Sept. Köppen nostra desiderata
16 — Alborghetti 1 Glag.
1 Hesych.
Gály 1 do.
Pöschl 1 do.
27 — accepi ult. livraison Silvestris.
5 Oct. Dionys. v. Zubrzycki.
10 — Dr. Bléiweis.
12 — Silvestre cum quaestionibus.
19 — Victor Tilliard rue du Battoir S. André 4.
22 — accepi Leopoli Vostok.
3 Nov. Secchi.
Theiner.
4 — Klodzinski et Zubrzyckio 1 Glag. 1 Hesych. 2 psalt.
6 — Silvestre.
— — Russo ad Baludjanski 2 Hesych.
8 — Pertz.
16 — Grimm.

1843. 5 Dec. Malinowski.
6 — dem P. Guardian v. Presburg 1 Hesych.
14 — Vuk in Berlin.
23 — Blumberger.
24 — Silvestre.
25 — do mit der Explication.
28 — Tilliard cum comm. p. la vente Soleinne.
31 — Grimm.
1844. 1 Jan. Hamuljak weg. bulg.
5 — P. Secchi.
— — v. Gévay. grazie de itinerar.
22 — Silvestre par la diligence 1 Pakett franco Grenze.
24 — pr. Post.
26 — Bernard weg. Procop.
27 — Silvestre et Hase.
31 — Mickiewiz et Tilliard bis et Schneidewin.
3 Febr. Dr. Menke.
9 — Secchi et Theiner.
— — recepi centum aureos per Drem. Bach de capitali.
11 — Smith Dano Budam.
16 — Hase et Tilliard.
Berlich.
20 — Mazuranić franco Prof. Zagrabiae.
23 — Fr. Paolo Minoritae promisi 20 test. alumno Knoblecher pro 20 foll. P. Secchi. Monsr. Corboli-Busi Can. et udit. Bedini de Prag, Ohms.
8 März Secchi mit Berlichianis.
13 — Berlich.
16 — Köppen mit 1 Reimser.
22 — do Secchi et Leitardi cum Malinovio.
24 — do de pour Mr. an Hölzl.
31 — do Arco in Wodiz.
2 April Silvestre.
4 — Corboli-Bussi.
9 April Dr. Mikloshics habet pro exemplo:
1 Octoich 1494.
1 Psaltir 1815.
1 Schaffarik.
14 — Bedini ut me protegat.
16 — Hofr. Maltz weg. meiner
— dem Auctor Srzeźniawa als ἀντίδωρ. für seine 2 Bd. = 2 Hesychius.
19 — Secchi.
Berlich.
— — dem Braumüller 1 Glagolita angenommen in com. fixa.
23 — durch v. Hammer an Graf Kolowrat 1 Glag. } fini
1 Hesych. }
do an F. M*** 1 1 do.
— — dem Braumüller für Hinrichs zum Zeigen 1 Hesychius.
24 — Vuks Antwort an Sv-xa немajј zu corrigiren für не могу имати.
29 — Geway Antwort.
— — Bedini. Quem vult perd.
3 May Secchi cum Berlichiana.
4 — Nro 124 der Wienerz. die Ernennung zum Hofrath vom 27 Apr. 1844.
7 — Arco et Metelko.
13 — Hamuljak de libris slav. lit.
17 — Secchi cum Berlichianis.
23 — Greggiati in Mantua.
26 — de concursu misero C. Raich. ad Chmel.
28 — Tilliard mit 1535 fr. Wechsel.
29 — Secchi cum Berlichianis.
31 — Metelko weg. Bleiweiss.
4 Juny Schubart.
Alborghetti.
12 — Tilliard um Empfang des Wechsels.

V.

Къ перепискѣ Терлаича съ Мушицкимъ:

1) Къ страницѣ 686-ой, передъ № 5, надо прибавить слѣдующее письмо:

С.-Петербургъ, 23-го декабря 1804.

Преподобный Отче,

Дражайшій Пріятелю!

При отшествіи случая се напишу въ поспѣшности и къ Тебѣ, сладкій роде, нѣколико строкъ единственно зато да скажу ти, яко слава Богу здравъ есмъ, и желаю тебѣ таковаго же здравія, но еще болѣе, да вскорѣ будеши епископъ, азъ же многогрѣшный твоимъ тайникомъ, аще возможно есть, т. е. секретаромъ. Павелъ Подгоричанинъ въ какомъ находится нынѣ? Въ свое время ты мнѣ обѣщалъ еси описати ми дѣла нашихъ Сербовъ, и нѣси сохранилъ своего слова, зная яко всякому Сербу данное слово есть паче всегѡ свято. Ты добрѣ вѣси, сладкій брате, яко азъ скудоумный есмь исторіи или дѣеписи учитель, и яко вся моя мудрость есть основанна на сказаніяхъ, и аще мнѣ никто ничего не скажетъ, ничегѻ не буду знати; зато велмь согрѣшилъ еси̂ (ако ваша браћа нису безгрѣшни), что мнѣ ничего нѣси совокупилъ во амбаръ моея мудрости и по твоему препебреженію азъ малѣйшій изъ служителей блебетуши Кліи, овой вѣчно говорливой пріи, уподпе что на свѣту быва, я остаемъ слѣпица гугнива, не знамъ что ћу моей рећи децы, есу л' серби деліе или турски светцы. Но — il vaut mieux tard que jamais, зато что си досадъ упустіо изъ памети яме, можешъ іоште изведрити главе. На ово се надамъ отъ тебе отвѣта.

Садъ ми кажи что намъ браћа чине?
Есу-лъ живы и здравы вси наши юнацы,
Наши мудры, сложны, пештанскіи дяцы?
Ели Кала несташанъ кодъ лепоте снаше,
Есу-лъ музе наложиле мудрости ракаше?
Есу-лъ у васъ процвѣтале већ сремачке Атине,
Вели-лъ влая сербкини: бине фраће бине?
Есу-лъ Кали родиле цероваче дынье,
Ели іоште у есенъ тако ладно инье?
Говоре-ли деца отцу: седи бабо съ миромъ,
Дечица су гойна кадъ се ране жиромъ;
Нека буде что е свагда было,
Гди е текло, ту се свагда лило.
Но шта ћу ти яданъ я садъ лити,
Кадъ ми ниси хотѣо напити?
Ты ми оде въ калуђере свете,
А меника овде мразы прете,
Да ћу скоро оставити кости,
Не ће мени загледати гости
У мой домићъ покрай Тисе ладне,
Гдѣ ни гуске валла нису гладне!
Зато брате саде я погледамъ
Да столове отъ колача рѣћамъ,
Отъ колача бѣлогъ бачкогъ брашна,
Гдѣ е мышца ратарска яка да и страшна,
Гдѣ се плузи за плугови нижу,
Снопъ за снопомъ вилами подижу!—
Но саде, брате, оставлямъ ти шалу,
Пѣвамъ твою калугерску валу,
Пѣвамъ, брате, наше сладко дружство.
Кое пали сладко дружбе чувство,
Нека гори, док іе бѣлогъ свѣта,
Нека свѣтли мудрости совѣта! —
Све ово, брате, пріими за дружство

И немой осудити само мое чувство.
Мои стихи нису тако гладки,
Као что су дружства плоды сладки;
Али пишемъ моме сладкомъ другу,
Кои знаде мога сердца тугу!
Прости брате, буди весео куме,
Близу пѣвца славна града Руме.

Терлаичъ.

Сія вся писахъ въ величайшей поспѣшности; того ради прости мнѣ и шалу и погрѣшки и нелѣпое писмо, и поздрави ми всю нашу братію и дружину мудру. Пріими мое мысленное, но искреннее цѣлованіе и прости.

---

2) Къ страницѣ 689 относится слѣдующій отвѣтъ Мушицкаго:

въ Карловцѣ 7-го августа 1805.

Терлаичу.

Любезнѣйшій Брате!

Не имѣя времене ни же извиняти молчаніе мое, ни же нынѣ писати Ти обширно, изяснювя лаконически токмѡ въ смотреніи нѣкихъ предметовъ заслꙋживающихъ Твое вниманіе.

Савичъ еще въ Пештѣ бавится. За Филиповича ничесѡ не знаемъ. Не вѣмы, возвратился есть и когда.

Здѣ прими Его Превосходительствомъ Гд҃номъ Архіеп҃помъ и митрополитомъ обѣщанный Ти Опытъ Етимологическій. Другій экземпларъ гд҃ну Фусу, Академіи Наукъ секретарю, ꙗкѡже Ти писано есть, съ поздравленіемъ ѿ страны Егѡ Превосходительства изволи изручити.

Съ первыя страны абіе усмотриши точность нашихъ типографщиковъ.

Третію книжицу посылаю Ти, да видиши, что Задунайская братья наша прешедшагѡ лѣта дѣлаша. Она книговязцемъ списана есть и съ первагѡ взора не ѡбѣщаетъ вѣрности ни точности. Buchbinder посталъ нынѣ Buchmacher. Но сочинитель ея обитаетъ въ Земунѣ, камо вси гласове стыцаются, приходящіи изъ Сербіи.

И Обрадовичъ Досиѳей пѣлъ пѣсню Сербіи, начавшей возвышати главу свою. Се заглавіе пѣсни Его здѣ приключается съ егѡ образомъ писанія (не Егѡ правописаніемъ): Пѣсна на инсурекцію Сербіановъ Сербій и храбримъ ея витезовомъ, и чадомъ и богопомагаемому ихъ воеводѣ Господину Георгіу Петровичу посвеħена у Венеціи 1804.

Сегѡ лѣта Серби сѣкуще доселѣ злыхъ турковъ ѡтяша Карановацъ, мѣсто довольно утвержденное, и градъ Ужицу. Сей послѣдній овыхъ дней взяша, дивною храбростію. Имѣюще ѻсмь пушекъ, праха и олова довольно, попалиша все почти мѣсто (варошь) внѣ града. Градъ принужденъ предатися, разными уговорами. Между прочими даша Турцы Сербѡмъ сто кесъ новцевъ, сі есть сто тысящь гулденѡвъ, 35 хатѡвъ и 50 коней, и цѣлую турецкую музику войводѣ Якову. Первый Воевода, главнокомандующій Геѡргій, не бѣ при семъ сраженіи, отшеды противъ Нишкагѡ Паши. Ça ira, ça ira.

Съ Богомъ. Другій кратъ больше.

VI.

Нѣсколько писемъ Л. Мушицкаго другу его, Михаилу Витковичу, адвокату въ Пештѣ.

1.

У Карловцы 7 Яну. 1809.

Любезный Брате!

И я теби желим ову нову годину у здравію, у миру и с' любезном каквом другом, усладителницом тог' вашег' немирног' живота, у златном ланцу брака, провести. Велиш, да те и у новой години тако милуем, какѡ што сам у прошавшой. Ко те не бы миловао?

Да хочье тай твой Erger-Berger оно малѡ книжица, хотя и скупы, и до вашара донети. Ако ѝ пре вашара добави, испытай цѣну и яви ми, да ти новце пошлѣмъ. Но я 'чьу у свакій случай послати. Добрѡ си чиніо што 'си оде онакѡ, као што ми пишеш, раздао. Валя да 'си и Ракославу и ком' штуденту дао. — Гдну Халицкому іошт ни 'сам писао, а то зато самѡ, што сам 'му рад благодарити не словы, но дѣлом: надам се ѡ̀ вашару добыти прилику, ако не предье, послати му полак акова старе добре шливовице.

Што му предье ни сам послао, и Ты си крив. Да си ми таки послао бьо оде, како су печатане быле, хотя по пошти, старао бы сам се онай дар преправити, и послао бы бьо ѡ̀ вашару предьашнѣм. Ал' ты пренебреже, као што си пренебрегао, хотя сам ѡпоминяо, послати оде ньиовой Ѯцелленціи у Пожун.

Ѡ̀ предьашнѣм отшествію у Бечь отнесли су ньиова Ѯцелленціа три екземплара: Ерцхерцогѡм, ѝ агенту своем' Шоку.

Дакле посласте оде рецензенту бечком'! Ни си л' чуо ко ѐ? Я 'га самω из нѣговы критика познаем, као человѣка весма искусна у стихотворству и поезіи, и̂ строгог' судію у критикованю. Я держим книжне новине бечки рецензента: Neue Annalen der Litteratur des oesterreichischen Kaiserthums. Ако си рад видити, како тай Рецензент, кой поетическа дѣла рецензира, строгω решета сиромахе поете, и како е̑ многе магьарске стіхотворце с' бичем фебовым тукао, посмотри, молим те, у Annalen der Literatur und Kunst in den österreichischen Staaten IV Jahrgang. December. 1803. Intelligenzblatt pag. 241—267. Заишти от кога тай журнал месечный, пак 'чеш видити чуда. — Сад', чему се я имам надати от таквог' зубата човека? — Ѿ внѣшнѣй поезіи не 'чье ништа умети казати, т. е. ѡ̑ езыку, ѡ̑ речма, ѡ̑ верзіфікаціе художеству, ѡ̑ метруму. С' богом.

Твой пріятель

Архідіакон Лукіан.

Другой рукой во главѣ письма помѣчено: Примихъ у Пешти янну. 19-го 1809.

2.

Любезный Брате!

Я не мого послати по торговцем (!) оно половаче шливовице ради Гдна Халицкога. Не можаше ни едан понети. Принужден сам послати по делижансу. И то 'чьу што скоріе учинити. Управи'чьу на тебе, а ты 'чьеш ми вѣрнω нѣму изручити.

Книге ми пошли съ назначеніем иждивенія. Ако ме можеш почекати, надайсе интересу; ако не можеш, посла'чьу ти по делижансу. Купи ми Gleim's и Ramler's Gedichte. Рамлерова собственна сочиненія, а не преводъ Horatia.

Ако ѐ какова ода или кармен изышао, возбуждающій къ войни, пошли ми. Почни за ову годину с' начала назначавати

сваку сербску книгу, коя ў тѵпографіи изыдье; испытай, кое су вечь досад изышле. То ми è нуждно. Я сам сву літературу сербску, и стару и нову, до ове године списао и на классе раздѣліо. Имам вечь готова три каталога: 1) вѣжественный по классама Наука, 2) хронологіческій, 3) алфабетическій.

Наручуе ти гдн Беницкій да поздравиш Геѡргіа Станковича, и благодареніе му изручиш, што му обѣщане рашове ніе послао и што è заборавио на липтовску бринзу. Ал forte quod differtur non aufertur. Валя да 'га è гдн Буріан весма честѡ ѡпоминяо, те è сирома човек такѡ лакѡ заборавио. Ал ніе ни чуда, вели гдн Беницкій, све è то она вода подрумска — благословена Lethe — морала учинити. С' Богом! Пиши ми, што Ты знаш ново — і ел' жив и' здрав гд. Фелдцейгмайстер Давидовичь.

Твой

Лукіан.

В Карловцы 1. марта 1809.

Иди честѡ на делижанс.

3.

Любезный Брате!

Военне новине и овде велико неспокойство причиняваю. — Гдну Халицком писао 'сам, но видим, ніе приміо, ѿ чем весма жалим. Писа-'чьу му. Мыслим, да си му цело половаче дао; зато теби сад фертальче, или ако волеш, четвертаче, шилѣм, не совсѣм старе, но може быти — добре шливовице.

Пакет 'сам от тебе посланный приміо. За тай 'сам ти дужан 26 f. 6 x. За Ісократова дѣла, коя 'чьеш ми послати 51 f. 30 x. Я ти шилѣм 78 f. по Еѵѳимію Савичу. Много, за бога, от сиромаха калугера. Ѡт бриге ми вечь брада поче растити; да, да — ѿ 10 апріліа! хочьеш извѣстніе? Онда 'сам іеромонах по-

стао, либо священник, или пресвѵгер или опет, что рекох, іеромонах, — у субботу у ютру около 6 часѡв. Tandem aliquando!

Твой Erger-Berger вара и тебе и мене — да морам я и Lysiae opera купити, кой 'сам самѡ хотео Isocratis opera. — Не бы му ни купіо Lysiae opera, ал' се боим да ми не прецѣни скупѡ Ісократова.

Скіцце за Сербію ни 'сам превео, но не заслужуе преведено быти; много лажи, неправилности, недостаткѡв има — по други журнали было ѐ болѣ. Ал' се таково что и не сме печатати.

За книге си ми сербске добро явіо. Само запитай, ѿ почетка године колико ѐ печатано: нема ли выше, него ове две? — И журнал води ѿ печатанный кни̏га. Мое ѡсмотрѣніе нашег' книжества починѣ се с' книгама ѿ 316 година и продолжава се до данашнѣга дана.

Друге оне книге, кое 'сам бьо рекао — не купуй, особито не Глаймове стіхе. Ал' ове ми наручи, коих ти назначеніе овде приключавам[1]). Последню книгу под № 7 могао бы ми книгопродавецъ найскоріе донети; моли 'га, да ми то учини, док нису Французы дошли. С' богом! неймам кад выше писати.

У Карловцы 30 апріліа 1809.

Твой
Лукіан Мушицкій
іеромонах.

---

[1]) Этого списка не оказалось въ приложеніи.

4.

У М. Ш. 29 апр. 1819.

Брате!

За Бога шта ты уради одъ мене? Обећа ми крѣпку и несумнителну помоћь. Я се нада! Чека и чека на тебе! ти ћута 3 мц҃а. Не мого самь тражити друга средства! Ахъ, докле ме доведе! Кое средство данасъ предузимамъ, кадъ самь већь близу челюсти погибели, могао самь предье, да ты не ћута! Арсићу си писао, и҆ преко другогˀ писао! Не може се овде преко писма ништа учинити. Ако устменнѡ не усходатайствуешь, онако силно говорећи за пріятеля и брата свога, као што си за Дивана у торонталской вармедьи говорио, я пропадо, погибо!

Найпре читай — изъ овы писама — копію писма Митрополітова. За мцъ҃ дана илʹ ме ты морашъ изгубити, илˀ я морално умиремъ. Морамъ последню конту ставити у рачунъ. Митрополитъ зна савъ дугъ. 20 хиляда! и выше! Шта ћу жалостанъ! Ты си ми совѣтовао да читамъ Сенеку о промыслу, да чекамъ ратъ; — тражишˀ малодушіе по писму, седећи, и не кренувши се за мое избавленіе! —

Ахъ брате! баремъ се садъ дигни, избави ме. Ако се ты крѣпко и брзо мене примишъ, я ћу се избавити за 15. 20 дана! Не мой, да узданемъ при моралной смерти на тебе! Не сачува ме човекъ, а можаше! пусти ме, да погибнемъ! — — —

Маленица є найщедріи а и найбогатіи медьу Србльима (чини ми се стои у Темишвару — лако ћешь знати). Черноевићъ е богатъ, я самь му сыну Арси у Карловцу — 1801 и 1802 — прецепторъ и префектъ быо. — —

Ево имъ оде — аккомодирате. Ево имъ Гласъ Народолюбца и 3 оде, изъ кои могу познати мене, т. е. и сердце и духъ и умъ и народолюбіе. Ево имъ карта-бянка за щедроту ньиову. Некˀ напишу да ми илʹ поклоняю илʹ у заямъ на 2 годиве. Отиди, таки иди, не пиши, на мой трошакъ, таки подвозъ узми и иди

найпре Маленицы, па онда Черноевичу, и младом' Пери Текеліи. Нѣму самь 1801 као мірянинъ префектъ быо. Настой да ми скупе 10 хиляда.

За Вуковъ лексіконъ дадоше люди кои 5000 f. кои 500 f., а за мой животъ — кои живимъ само за родъ и роду, а не себи, ком' е путъ готовъ къ епіскопству etc. etc. да не даду? Нашто бы ми было народолюбіе? Не бы ли суетно было и право лудило. Не треба ли да се народолюбіе стіхотворца оснива на истинной правой цѣни народа, кои уме цѣнити и бранити сынове народа? — Найпосле на дополненіе сумме отиди опетъ Текелію. Да познамо люде. Нек' ме избаве, нек' ме прославе, да ихъ прославимъ, да ихъ безсмертне у роду учинимъ, осветлаћу образъ и ньима и себи.

Сврши брате и я живъ! Пиши и пошли ми ил' донеси. Маленицу поздрави, нек' ми додье да избавителя видимъ и онъ да види, да е достойномъ животъ вратіо.

Пиши ми и съ пута и изъ Темишвара. Мени є терминъ 27 мая обнажити све нещастіе мое.

На поляхъ первой страницы: Довольно можешъ описати да се тако дугови морали скупити — изъ мои писама

VII.

Нѣсколько писемъ Вука Стеф. Караджича Л. Мушицкому.

1.

Пречеснѣйшій Господине

мени любезнѣйшій и высокопочитаемый!

Ономадне самъ приміо ваша два писма (од 29 марта и 2 априла); найвећа е моя радость у ньима, што видимъ, да вы још' ніесте (да ли бы требало писати овако заедно ніесте?) очаяли. Гледайте, какогођ знате, те се држите још' неко време,

а будите увѣрени, да ћемо мы совршено запѣвати «намъ бызумъ олсунъ». Я самъ садъ у невольи, да не може човекъ у већой быти (зашто немамъ новаца, а на време одређено мора се плаћати), али се опетъ веселимъ, и готово поносимъ: зашто ме совѣстъ увѣрава, да самъ у ову неволю пао изъ любови къ пользи и слави мога рода.

Милутинъ е мой здравъ као лавъ и одъ два мѣсеца већій е и ячи, него друга бечка ђеца одъ 5 мѣсецій. Мати нѣгова такођеръ е здрава и Васъ поздравля и люби вамъ руку. Не мыслите да е тешко ню причестити у нашой цркви; я самъ питао (још' пріе него смо се вѣнчали) овђе людій, кои су судіе у таковымъ стварма па кажу, да то може быти безъ свакога препятствія, само кадъ она оће, него се мора явити пріе 6 неђеля (да јой међутимъ попъ нешто предикуе по обычаю); а она оће, ако я речемъ и сутра; али я то чинити нећу пре, докъ не оснуемъ мой начинъ живлѣня (а то ће бити садъ, докъ свршимъ Рѣчникъ — то му е име —). Я не могу (одъ сиромаштва) у Бечу быти списатель србскій, као што бы ћео, а я ћу наћи десетъ начина, да могу живлѣти ко ча Стево у Карловцыма. — Филиповићъ е оде ваше послао и по васкрсенію полази у Лондонъ. Прекосутра ће се печатати у Беобахтеру обявленіе о србскомъ Рѣчнику; пазидете у Карловцы, шта ће се о нѣму говорити. Кажите (ча Стеви) за Милутина (може быти да онъ и не зна, да е у нашой цркви крштенъ, и кому е кумъ быо) да е онъ (ча Стево) другій човек, Хлоя бы се сутра причестила у нашой цркви (не треба онъ у томъ да ми што помаже — то е у Бечу ласно учинити — него само да ми се мили учинити му што по вольи).

Деде опетъ настойте у Карловцыма (кодъ г. Беницкога), не бысте ли ми како оне дипломе преписали, а я вамъ тврду вѣру даемъ, да и нећу печатати нигде, него само да и имамъ; а Лазареву диплому вы ми препишите или ми пошльите вашъ преписъ, да я мени препишемъ или платите... ономъ калуђеру изъ Язка, нека е препише минейски, само да е вѣрно преписано.

Дали сте читали у Архиву оне пѣсне (кое) е преводіо Копытаръ?

Поздравите ми любезно г. Болића и све нѣгове домашнѣ такођеръ Милію и Фрушиће у Дивошу и остале познанике. Васъ поздравля любезно г. Копытаръ.

Желећи Вамъ да у здравлю и веселю проведете Ристово васкрсеније и остале празнике, остаемъ

У Бечу на великій петакъ
1818.

Вашъ

искреный высокопочитатель
Вукъ Стефановић

NБ. Поздравите ми... Гершића директора...

2.

У Лвову 30-го септемвр. n. р. 1819.

7/19 Октωв. 819.

Пречесњејши Господине,

Прељубезни и високопочитајеми пријатељу!

На пооду моме из Беча оставио сам Вам једно писмо, али не знам управо, јесте ли га примили; зашто сам казао, да вам га не шаљу, док ја не речем.

Знам, да знате, да сам отишао да постанем славенски аџија. Набио сам обруч на превелики и преважни комад славенскога свијета: видио сам Кракаву, Варшаву, Вилну, Псков, Петербург, Кронштат, Новгород, Твер, Москву, Тулу, Кијево, Кишинов (у Бесарабији), Јаш (у Молдавији), Черновиц (у Буковини) и ево Лвов. (То су само вароши и градови, а камо којекакве касабе, села и пустиње!). Видите, куда су ме моје дрвене ноге однијеле! То је важно путешествије за српскога лексикографа.—

Шта ли би ви дали, да сте могли бити с њим само у Москви у архиви колегије инострани дјела или у патријаршеј библиотеки и ризници? Никакав Србин до данас није ишао по Русији с овим намјеренијем, с којим сам ја.

У Москви сам нашао најстарију славенску књигу од године 1046-те! Сила сам којешта из ње исписао; нашао сам и сабљу Ђурђа Смедеревца од године ҂а҃ѵ҃к҃и. Све ново, што се тиче славенскога и руског језика, треба зимус да се наштампа (али не у Давидовићевим новинама, него у особитој књижици); ту ће доћи и неколико руски пјесама, које сам ја у Орловској губернији писао из уста Руса и Рускиња (као на Барањи —). Натпис Бранковићеве сабље треба дати, нека се изреже на бакару, а ја имам abzeichnовато управо онако, као што је на сабљи. Него знате ли, да идем кући (т. е. жени) без новаца?! Од 400 # ништа више немам, осим трошак до Беча!! Из тије 400 # реците, да сам дао 60 # за којекакве руске књиге, а остало су узели све кириџије, анџије и меанџије. „Дајте за српску вјеру! тражите, одкудгођ знате, те ми пошљите, барем 200 f. w. w., да ме срету у Бечу; па ћу вам и јамачно вратити о новом љету; зашто ће мени онда дати Бог опет.

Гледајте ми то, молим вас; вама је тамо лакше наћи, него мени, а морам имати.

Од она два Руса, што су некад били у Карловцима, Кајсаров је погинуо под Лајпцигом, а Тургењев је дјејствителни статски совјетник и камергер и управитељ канцеларије духовныхъ дѣлъ, код министра кнеза Галицина. Тургенев ме је млого питао за вас и казивао ми је, да вам је слао некакве књиге.

Како сам дошао овђе, одма сам тражио српске новине, да видим какве су сад. Све сам и претурио, и колико сам се обрадовао, кад се (sic!) виђео ваше оде, толико ми је жао, што се овако печатају: зашто сам вас ја ћео молити, да ми допустите, да и печатам у једно све на шпекулацију (то може још бити, а ову крмачу (въ письмѣ здѣсь кляксъ!) поклонићу вам зато, ако ништа више). Особито ми је драго, што сте глас народољупца

онако поправили и распространили; али опет могла је остати Хлоја мјесто Лизе; зашто и Руси имају ово име Лиза, премда у нас само значи њемицу; а Хлоя може значити сваку, која није српкиња: смијешан брак није само с њемицом, него и с маџарицом и с туркињом и с гркињом, и с цинцарком и с влаињом и т. д. Ако се ту гледа само на вјеру, ја ћу моју швабицу сјутра посрбити, али она опет неће бити Љубосава, као ни жена Тоше Стратимировића и Димитрија Давидовића и т. д. Видите, како се пита, коме је чела за клобуком. — А вама да Бог да послужи к цѣли. Други ћемо се пут разговарати: или граматици могу давати закон поетама или поете граматицима, или ниједан ниједном. Да

«Свѣтъ хвали вышу класу нашеґ рода,
Ал' на просту баца срамъ»

То ја не одобравам, него велим, да је управо наопако. Српски је прости народ поштенији, паметнији и просвештенији од свију народа, које сам ја до данас виђео; а вышша (макар и једно ш мање било) класса нашег народа онакова је, као што је и њено воспитаније. — — О том би се сила могло говорити; али ја вас молим за опроштење, што и ово сад говорим; оћете ли оваког пријатеља, који без никаквог атера одма трчи с критиком у очи?

Гледајте за Бога! те ми новаца сад одма пошљите, а за остало ћемо ласно; ако ли ми не пошљете, онда морам ово руски књига, које сам са неисказаним трудом и муком преко толиког свијета пренијо, продати чивутима пошто зашто; па шта ћемо онда читати у Вршцу или у Пакрцу, или у Будиму. — — А донијо сам избор од руски књига, особито што се тиче опште славенске литературе. Помозите ми само, да не пропадну. Други ћу вам пут ђегођ послати каталог од свију књига, које сам донијо.

Дости је већ за сад; бојим се, одоцнићу на пошту, а сјутра од овуд мислим поћи на бечком дилижанцу. Поздравите ми све

ваше комшије и пријатеље. Како је по Србији, како је по Карловцима? Шта чини српски рјечник? како је прошао у Карловцима? Шта ли се о њему даље говори? А зар Ко́сти нећете оду написати? Сит сам се насмијао, видећи како се муза Шишатовачка завија у Вуков гуњ да ожали Болића. — Здрави будите и љубите пријатеља, који вас искрено љуби и почитаје.

Вук.

3.

У Бечу 26 Јануарија по римск. 1822.

Пречесњејши Господине,

Љубезни и високопочитајеми пријатељу!

Натписе на српско књижество читао сам с. г. Копитаром, и ево, у име Бога, узе перо у руке, да вам јавим, шта нас двојица о њима мислимо. Најприје вам морам казати, да су ови натписи, кад се узме све једно с другим, заиста врло лијепи, и могу књижеству нашему бити од велике ползе. А о ђекојима особито ево слушајте.

1. Што се тиче дволичења вашега, помислите на потомство. Нити ћете до вијека живити ви, ни Ча Стева, а натписи ће ваши остати, докле је гођ српскога рода; — а зашто да потомство вас за примјер узима, да калуђер мора калуђерски мислити? друге учите, да узму ума штит, и да буду своји; а ви сами нијесте своји! Пријатељство наше немојте у том ни мало да вас смета, него ако мислите да је правије, слободно окрените против нас; ако ли нећете, да пишете по своме уму, као што мислите да је право, него тражите какав добитак, тога код нас и тако наћи не можете. Вас ће калуђери познати без сваке сумље и викаће на вас за мало, као и за све, зашто и онако вичу, и макар се ви посветили, они неће престати на вас викати.

2. За Ћ и Ђ, по нашему вкусу немате право ни мало: велико слово не ваља да иде преко линије ни доље ни горе, а ваше Ђ иде доље преко линије. А ако је истина, што кажете Давидовићу, да му ѣ, ћ у једној линији лијепо стоје, онда се може и р, у, б у једној линији начинити; тако се може у једну линију сађерати и латинско b d h l p t g q и т. д. Ако ли ви преко свега овога опет остајете при том, а ви поправљајте, него не треба да и мене нато приволијевате; ви ту можете мене да и не споменете.

3. Ми мислимо, да Ћирило није зато слио ꙗ ѥ ю, што је ти слогова највише у језику, него што су Грци иначе читали иа, ие иоу и т. д., као што сам ја и̓ у Рјечнику моме казао.

Може ли се у овоме натпису метнути слажући мјесто слагајући (чини ми се, да се стих не квари)?

4. Какогођ што велите за ј, да га човек пише девет дана, па ће постати обично, тако исто може се рећи и за додаци, желуци и т. д.

5. Тамница, обрамница, гумно, много може остати за невољу, зашто може бити да би се ђе нашло и прости људи, који тако изговарају ђекоје те ријечи; али слобода (и слободан, слободити) и Глигорије (и Глиша) мора остати тако.

6. Дјеле и цвјет по правици морали бисте написати д̓јеле цв̓јет као и л̓јеп (XIV). А у IX натпису мјесто њемац да можете наћи каку другу ријеч, која се оштро изговара, као њедра, а нѣмац се говори нијемац. Народњи ако се говори, није погрјешка. Нэежност би се могло казати нежност и нежан (Ресавски и Сремачки) као и неговати и негован што се говори. За Срб и српски то ви говорите као калуђер, а не као граматик. Српски је боље списатељ него писатељ. Бидне није погрјешка нити је само бачвански.

7. У књизи III, у натпису V пошљедња два стиха могла би се изоставити или барем онај пошљедњи. Који има штит ума, он ће се знати чувати од рђави новости, а од добри не ваља се ни

чувати. Каке ли се овђе друге новости могу разумјети осим моје ортографије, коју ви препоручујете?

8. Кад кажете, да Давидовић добро чини, што пише ѣ мјесто е, зашто ви пишете леб, лепо, волеше, после, меови (а не лѣб, лѣпо, волѣше, послѣ, мѣови)? Ја сам толико пута говорио, да се мора једним нарјечијем писати, а друкчије се не може једнако и постојано писати. Узмите ви једно нарјечије (које вам драго), ако оћете да сте мирни, па се прођите поправљања језика.

9. Ја би вам рекао, да не пишете нигђе є, него свуда е; нити у вин. и род. ји, него и. Зашто дужій, а не дужи (не каже се дужя)? Кад ћерате ы, ый, ій, зашто ви тако пишете?

10. За рјечник мој није ми баш мило, што га гадним називате. По млогом којечему судећи ви једнако гледате на ципоре и на ципорке: што је рекла Давидовићева страна, оно није право. Но ја ћу исправити тојан, али не као што ви велите, зашто ове све ријечи да се прештампају без и кака толковања стало би 500 f., а ја могу за мање прештампати само оне листове, на којима је гад, па ето ти онда рјечника без к.рца и без п.чке. Деде колико ћете ви дати у помоћ, да очистимо рјечник од гада? Него вас молим покорно, да ми назначите све оне ријечи, које ваља изоставити из рјечника. Ако је куцкало накупио 2000 ријечи српски, то је млого, али око 1000 и ја сам и скупио и купићу и једнако за будуће изданије. Кад бисте ме с куцкалом могли помирити, врло би ми било мило и неисказано би вам благодарио. Ви можете бити свједок, да он у народу српскоме нема још три човека, који га тако уважавају и почитују, као ја, и држао сам га за пријатеља, као и вас; и ни данас се не могу начудити, какав ђаво њега наврати, да онако без невоље удари на мене. По свој прилици је томе крив прота земунски, зашто сам чуо, да су они у Земуну некако засједаније о мени и о моме рјечнику торжествовали. Но било како му драго, ја би се опет желио с њим помирити, не за то, као да га се бојим, него ми је жао онакога

пријатеља и помоћника у партији нашој. Деде се ви, молим вас, потрудите око тога мира нашега.

Добровски је отишао у Праг, граматика му је готова и донеколико дана послаћемо вам једну по дележанцу (тада ћу вам и ја послати једну књижицу приповијетки). Да сам се радовао, да ви Добровскога граматику преведете на славенски (или што би најбоље било на српски), али сад нећете моћи, зашто у њој има гада: кбемъ кбсти! Штета! Нагрдио књигу! па још архимандрит! Па још ова нагрђена и гадна граматика коштује 5 fl. c. m. Тешко Шмиту сиромау! Док свијет чује од Срба, какав је гад у књизи, тако неће ни запитати за њу. Примите поздрав и од г. Копитара и одговорите нам одма, оћемо ли овако штампати натписе, или ћемо ми изоставити, што нам је воља

Вук.

4.

Примихъ 19 апр. (1 мая) 1832.

Ваше високопреосвештенство,

високопочитајеми пријатељу!

Благодарим Вам на миломе и високопочитајемом писму вашем од 16 јануарија и на послатим уза-њ књижицама. Одавно би вам што на писмо оно одговорио, али сам све очекивао, да вам у једном и ово објављеније о Лукиној поезији пошљем, па ево га сад једва доби из Беча. Ја знам, да ову књигу нико од Срба не зна тако ценити, као ви, и зато вам шаљем особито 5 објављенија, да бисте ји преко кога од ваши млађи по епархији вашој разаслали онима, за које знате, да ће скупити што пренумеранта. Макар ми ји чак и до конца јулија послали, не ће бити доцкан (само гледајте, да би ми ји доста послали).

Овај ваш начин писања с латинским словима допада се и мени и свима, који ствар разумеју. Него би требало, да шокци узму (или начине) љ и њ, јер нап. lja и nja нимало није мањи крпеж од csa и од славенскога ль, нь и т. д. А щ, право узевиш, не треба ни нама ни њима, јер су у њему два гласа (шт или шч).

За владике осим београдског пашалука само вам сад толико могу казати, да међу народом нашим има још владика у Нишу, у Зворнику, у Сарајеву, у Мостару и у Новом Пазару; но јели у коме од ови места сад Србин, или су све Грци, то не знам. У Новом Пазару је доскора био Србин (бивши дечански игуман Захарија), но по смрти његовој не знам ко је сад.

У Београду се све више и више почињу којекаке ситнице штампати; 28 марта штампан је један лист српски новина као за пробу, но не зна се, кад ће ји продужити. Шаљем вам овде једно Тиролово објављеније, да видите, каква су лепа слова (поменути лист новина штампан ситнијим словима). Од књига мислим да ће се штампати прва Светићева: Сабор истине и науке, или III. Забаве за ум и срце, о којој је такођер изишло објављеније.

Осим ови књижевни новина у Србији ништа особито нема. Срби, истина, купују коње и оружје и спремају се, да султану помогну против Бошњака; но ја мислим, да ће се Бошњаци без боја покорити, а не верујем, да и султан од збиље жели Српске помоћи (већ ако да је луд, које, по његовим пословима судећи, није).

За народне песме молим вас да распишете по целој епархији, да се купе где се год која нађе (макар каке биле; из 10 или 20, које ми пошаљете, ако једну нађемо, које ја немам, опет је добитак; а тамо по крајини Турској може се наћи млого лепи песама, које ја немам). Ја ји истина имам око 50 штампани табака, и то изабрани песама, али што је више, то је боље: «нек је фала и мене и тебе».

Ја најдаље у мају мислим с целом фамилијом кренути се

одавде к Бечу, него ћу се у Будиму ради употребљавања илиџа забавити до августа. У Бечу рад сам моје књижевне послове опет почети од збиље. —

Непријатељства Светпћева против мене мало у ком од новији љетописа нема, н. пр. у ова два последња (27 и 28), а и у Пчелама (оно је све његово масло). — Али нека га, што му драго: то су обични љуцки послови.

Давидовић сад мисли, да је прави Мерних (Метерних?) Милоша Обреновића. — Исаиловић је био у Београду као професор (ево сад прекиде ми ово писање човек из парлаторије с гласом, да ме исти Исаиловић зове на састанак. И вративши се од њега, који вас љубезно поздравља, опет писмо настављам), а сад се спрема у Пожаревац за француског и немачкога учитеља младим књазевима.

Опростите ми, што прилажели овде писмо вашему протосингелу г. Илијћу.

Овдашњи прота Ивановић окривљен је од мирске власти «за лихоимство, обману, злоупотребленіе власти званія своего» и за «опороченія чужей чести», и одлучен је од своје службе (за администратора дошао је из Беочина поп Петар Поповић), док ту из Беча пресуда не дође. Земунци, који су му тужитељи, мисле да му ни брада неће на миру остати, али он се нада, да ће само на том проћи, да се премести у други протопопијат.

Ако ме скоро удостојите одговором на ово писмо, наћи ћете ме овде.

Препоручујући се вашој дојакошњој благонаклоности и пријатељској љубави, с истиним високопочитанијем јесам

У Земуну 14 април. 1832.

Ваш покорни слуга
Вук Стеф. Кар.

5.

Ваше Високопреосвештенство

високопочитајеми пријатељу!

Има готово два месеца дана, како се накањујем, да Вам пишем, и ево се једва накани!

Овде је пре шест недеља био црногорски управитељ архимандрит и будући владика, Петар Петровић, коме нема још пуни двадесет година, а већи је и лепши, него и какав гранатир у Бечу! Не само што зна српски врло добро читати и писати, него прави и стихове лепе. Глас родољупца вашега зна наизуст и обожава вас за ваше родољубиве мисли, него му је мало жао, што још простије српски не пишете, јер он мисли, да на свету нема лепшега језика од нашега народнога (и има право, што тако мисли, макар и не било истина). Ча Стева му се тужио и на мене и на вас, и он нас је обојицу бранио. Одавде је отишао у Петербург да се завладичи; кад се врати натраг, може бити да ће вас поодити (са мном заједно). Кад вам Ч. С. не даде преселити се у Бачку или у Банат, како би било, да се иштете у Далмацију, да га се сасвим избавите?

Како вам се допада IV књига народни наши песама? Еда сте Ви наново што несама у вашој епархији скупили? Или бар јесте ли уредили да се купе?

Г. Меглицки молио ме, да вас од њега поздравим и да вам напоменем, да му некаку његову књигу пошљете.

Јесте ли видели Брлићеву граматику? Ако нисте, гледајте да је добијете. Брлић је први Шокац, који своју браћу наговара, да приме наша слова! Само да је шокце дотле довести, да рекну да су Срби и да приме наша слова, а нека верују шта им драго (и Немаца и Маџара има од три закона, па су опет један народ). Надам се, да ће ми г. Илијћ скупити у вашој епархији доста пренумераната на Даницу за годину 1834; него се чудим,

што ми не шаље новце за оне Лукине поезије, а мислим да ми ји већ и за песме може послати. Молим вас, да му то напомените и препоручите; јер знате, како се с новцима натеже.

Ако имате један егземплар од они басана, што сте ви из Доситијеви избрали и издали, а тако и од ода Витковићу и на смрт Доситијеву, пошаљите ми по вашем синовцу, само да видим, па вам ји он одма натраг може послати; ако ли баш немате, а ви ми јавите, које сте године ви оне басне издали; јер нешто пишем о нашем језику, па би ми требало те књижице да споменем. Ја мислим, да ћете ви имати по један егземплар од тије књижица.

Ваља да вам је познато, да се у Србији штампају на ново све Доситијеве књиге: Живот и прикључениja и писма већ је готово; сад се басне, по објављенију, штампају. Да сам ја цензор у Србији, ја то не би допустио, јер су се калуђери у Србији, особито како је Милош обладао, већ готово сасвим затрли и онако, а и пост и мошти светије и остале црквене обичаје људи науче и сами од себе презирати.

Ето сам вам надрљао сила којешта. Сад ваља и ви мени да пишете најмање толико. А и по други пут вас молим, да г. Илијћу напоменете, да би ми новаца што пре послао. Ја сад седим in der Josephstadt in der Langen Gasse № 84.

Г. Копитар поздравља вас љубезно.

С истиним високопочитанијем остајем

ваш

истини високопочитатељ и

покорни слуга

Вук Стеф Караџић.

У Бечу 22 августа 1833.

VIII.

Къ перепискѣ Вука Стеф. Караджића съ Копитаромъ:

У Темишвару 15/3 нојемвр. 1822.

1. Вукъ Копитару:

Любезни пријатељу!

Ваша сам обадва писма (и од 5 и од 9 новембра) примио. На друго ћу Вам послати одговор друге поште (т. ј. у први уторник). Да ме ово друго писмо особито обрадовало, то знате сами.

Мушицкоме сам данас писао за offica свѧтыхъ сербскихъ, и добро сам му истолковао, какогођ што Ви мени пишете. Ја мислим, да су оно сѧ и т. д. без сваке сумње поправили калуђери, који су преписивали. Ја сам један пут искао у Карловцима Данилов љетопис па кад сам виђео, да је језик прави данашњи руско-славенски, нијесам га ћео ни читати. Може бити да је Раић за своју историју исписивао у Филиндару из ондашњега оригинала, зашто чини ми се, да он има се и кнезь на много мјеста.

Овије 6—7 пјесама, што сам сад у Србији добио, јесу понајвише старе, а међу њима је једна пјесма (како је Црнојевић Иво женио сина Максима дуждевом кћери из Млетака) од најзнатнији пјесама, јер има у њој више од 1000 стихова! Друге двије (О Бановићу Страхињи и о Леки капетану) јесу по историји старије, ал нијесу тако велике; једну малу нову пјесмицу писао сам из уста једног Црногорца, који је прије 14 дана био изишао из Црне горе, и знатна је по томе, што има особито којешта у језику; такођер су и по томе знатне и двије пјесме, које сам писао од једног Косовца из наије Вучитрнске. Да видите чуда, како се Ресавско нарјечије пружило иза Крушевца па преко Косова отишло чак у Црну Гору и у Ерцеговину, те ушима својим слу-

шате, како људи говоре. Али да не помислите, да и Црногорци и Ерцеговци говоре лепо, вера, видети и т. д., не; него по синтаксису ударају на Ресавско нарјечије, нпр. нема га у сватове мјесто у сватовима (или као по Сријему и Бачкој и Банату у сватови), па се тако говори у нашу Подгорицу мјесто у нашој Подгорици и т. д. (О том се ваља разговарати, ако да Бог здравља, кад се састанемо).

Мразовићеву риторику ја сам видио мало у Крагујевцу, а овђе је још нијесам могао наћи. Оно је будалаштина, над све наше будалаштине. Руководство к славенскому красноречију а и примјере сам (sic, adde: је) попреводио из латински поета и поузимао из своји ода!! Видите, да наши оће да праве и реторику као и језик. То ћете Ви знати и без мене начинити, као што треба и заслужује. А и против данашњега словенског језика има сила погрјешака па још у примјерима.

Молим вас, шта би од Магарашевићеве књиге? штампа ли се? Овђе један преводи српску граматику на њемачки језик. Би ли му се ту могао ферлегер наћи?

Поздравите ми љубезно господина Кеппена, такођер и госпу Мацу и господара Тирку (ваља да су Вам пјеснарице за Кеппена предали?). Поздравите све.

Вук.

---

2. Копитаръ Вуку.

Freund!

29 Nov. 1822.

Ihren Brief vom 22-ten d. sammt Einschluss habe ich heute erhalten und werde letzteren bestens besorgen. Auch K. will ich bestens davon sprechen. Dass K. überall nur gefirnisst ist, versteht sich von selbst. Im Anhange der Wiener Jahrbücher hat er einen Artikel 2 Bogen stark, über Alterthum und Kunst in Russ-

land mitgetheilt, an dessen Ende auch von Ihren bulgaricis die Rede ist. Ungeachtet ich ihm die gröbsten Missgriffe ausgeredet hatte, ist dort das geblieben, dass den Bulgaren in Hermanstadt Ihr bulgarisch nicht recht war, sondern so wie es an Serbiens Grenze etwa üblich. Daraus sehen Sie, dass er unseren Freunden auch was angenehmes sagen wollte. Sein Bulgare ist ein Spion, Mustakov, der gegen Ihre Orthographie шт, љ, њ, ћ, ђ, protestirt, wiewohl er selbst огниште schreibt.

In K's handschriftlichen Journal einer Reise, was er einst wohl auch herausgeben wird, sind alle oberwähnten Missgriffe stehen geblieben. Ihre Gegend Разлог fanden wir auf keiner Karte. Wo ist also Разлог? Mustakov will von der Hauptstadt Терново seyn. Ob der Mensch das Alphabet versteht? Er schreibt я̋мъ essen, изи́къ Zunge, не́кѧтъ Nagel, сарце́ Herz, замъѧ̀ Schlange, свиньѧ̀, ʒа́ицъ, пете́лъ, дарво̀, трявъ̀ Gras, зарно̀, цвѧтъ Farbe, ко́рѧнъ, яице́, мля́ко, мисо̀, хлѧбъ Brot etc. Ob e̓r das ѧ nicht walachisch ausspricht, wie je, ė?

Von Serbischen Nationalliedern werde ich sellbst A***en auf Grimm's Göttingische Anzeigen aufmerksam machen.

Seit der Philosophen flucht liegt alles serbisch hier darnieder. Was mit Magar*** Buch geschehen,weiss ich nicht. Ich hatte es mutatis mutandis admittirt, habe aber seit jener Zeit nichts mehr davon gehört noch gesehen.

Wachen Sie nur, dass Ihre Frau gut niederkommt etc.

Meinen Brief von 26-ten d. werden Sie erhalten haben.

Ohne weiters muss die fernere Reise unsern serbischen Homer mit eben so schönen Theilen complettiren! Leђan muss sich ihren Forschungen dann auch zeigen. Welche Bereicherung für Lexicon. Wenn Sie bald heraufkommen, bis Mitte Dec., so werden Sie den Congress etc. noch hier finden.

Vale et fave tuo semper eidem K.

Und wenn Sie nicht одма kommen, so schreiben Sie wenigstens одма, nach unserer schönen Ordnung. Sie sollten die serbische Zeitung übernehmen. Und wie nennen wir sie? Даница

nicht. Etwa спрски корреспондент (шпіун? увођа?) из царствујуштега града Беча?

---

3. Вукъ Копитару.

У Тријесту 10 Маија вашего 1841.

Лубезни пријатељу!

Еда је Бог дао, да сте већ оздравили са свијем! Г. Јенко ми је казао, да сте ону статью Надеждинову послали Гримму, да је гдје штампа. И од мене Вам зато хвала! Може бити, да сам онда заборавно молити Вас, да би се десетак егземплара особито наштампало. Ако би се догодила прилика, молим Вас, напомените Гримму и за то, ако не буде доцкан.

Срезњевски и Праис дошли су овдје, а ону двојицу очекујемо сваки дан.

Писао сам жени, да Вам пошље два егземплара од прве књиге пјесама, а Вас молим, да пошљете један Гримму а један Талфј.

Желећи чути, да сте здрави и весели, остајем

Ваш дојакошњи

Вук.

I. Указатель личныхъ именъ *).

*) На личныя имена, приводимыя въ дневникѣ Копитара, на стр. 823—850 не обращено вниманія въ этомъ указателѣ. И. В. Я.

II. Указатель словъ и грамматическихъ формъ.

III. Указатель предметовъ.

IV. Перечень писемъ въ хронологическомъ порядкѣ.

Годъ			Стран.
1827	янв.-февр.	Кеппенъ Шишкову (записка)	377—378
»	27 февраля	Шишковъ Блудову (записка)	378—381
»	28 марта	Promemoria Копитарова	353—369
»	раньше 13 апр.	Копитаръ Ганкѣ	58
»	18 апрѣля	» »	60—61
»	въ апр. (?)	» »	58
»	4 мая	» »	62
»	8 іюня	» »	63
»	8 іюня	» »	63—64
»	2 іюля	» »	64
»	9 іюля	» »	65
»	18 іюля	» »	65—66
»	2 августа	» »	66—67
»	4 сентября	» »	67—68
»	24 октября	» »	68—69
»	12 (24) дек.	Кеппенъ Шишкову	381—382
1828	9 апрѣля	Добровскій Нейманну	635—636
»	14 апрѣля	Копитаръ Ганкѣ	69
»	2 мая	» »	70
»	6 мая	Копитаръ Мушицкому	804
»	25 мая	Томашекъ Кеппену	385—388
»	30 мая	Копитаръ Ганкѣ	71
»	17 іюня	» »	71—72
»	18 (30) іюня	Кеппенъ Томашеку	388—390
»	28 іюня	Кеппенъ кн. Ливену	382—385
»	8 іюля	Копитаръ Ганкѣ	72—73
»	17 (29) іюня	(съ припискою 14 (26) іюля) Кеппенъ Добровскому (сл. Источники I. 681—2)	163—164
»	16 іюля	Копитаръ Ганкѣ	73
»	18 іюля	» »	73—74
»	19 іюля	» »	75—76
»	26 іюля	» »	76—77
»	9 августа	» »	77—78
»	25 августа	» »	78—79
»	неопред.	Кеппенъ Добровскому	165
1829	15 января	Копитаръ Ганкѣ (отвѣтъ подъ 18 янв.) ..	79—80
»	23 янв. (4 фев.)	Кеппенъ Добровскому	166
»	9 февр.	Копитаръ графу Штернбергу ....предисл.	LIII—LV.
»	3 ноября	Кеппенъ кн. Ливену (записка)	393—395
		съ изложеніемъ предшествовавшаго	390—393
»	20 ноября	Копитаръ Ганкѣ (отвѣтъ подъ 24 ноября).	80—81
»	25 ноября	Кн. Шихматовъ Кеппену (записка)	395—396
»	28 ноября	Шишковъ Ливену (отношеніе)	396—399
»	1 декабря	Копитаръ Ганкѣ (отвѣтъ подъ 4 декабря).	81—82
»	7 декабря	» » (отвѣтъ 10 дек.)	82—83
1830	11 января	Ливенъ Шишкову (сообщеніе)	399—400
»	14 января	Ливенъ Кеппену (записка)	400—401

Годъ			Стран.
1838	16 іюля	Копитаръ Феселю (въ извлеч.)	320
»	4, 7 и 24 авг.	Письма Копитара Феселю (въ извлеченіи)	320—321
»	29 сент.	Копитаръ Ганкѣ (въ извлеч.) предисл.	LXV
»	7 окт.	» » (» ») »	LXV
»	10 нояб. и 29 дек.	Копитаръ Ганкѣ (въ извл.) »	LXV
1839	14 апр.	Копитаръ Ганкѣ (въ извлеч.) »	LVII
»	11 іюня	Ганка Копитару	645—646
»	30 авг.	Копитаръ Ганкѣ (въ извлеч.) предисл.	LXVI
1840	8 февр.	» » (» ») »	LVII. LXVI
»	23 марта	» » (» ») »	LXVI
»	2 іюля	» » (» ») »	LXVII
»	2 авг.	» » (» ») »	LXVII
»	27 сент.	» » (упоминается) »	LXVIII
1841	5 мая	Копитаръ Метелькѣ	177—178
»	16 мая	Вукъ Копитару	876
»	2 іюля	Копитаръ Ганкѣ (въ извлеч.) предисл.	LXVIII—IX
»	5 іюля	Ганка Копитару	646—648
»	2 авг.	Копитаръ Ганкѣ (въ извл.) предисл.	LVIII. LXVIII
»	3 окт.	» » (» ») »	LXIX
»	15 окт.	» » (» ») »	LXIX
»	31 окт.	» » (» ») »	LXIX—LXX
»	21 ноябр.	» » (» ») »	LXX
1842	6 февр.	» » (» ») »	LXX
»	3 декабря	Копитаръ Феселю (въ извлеченіи)	321
1843	11 февраля	» » » »	321—322
»	24 февраля	» » » »	322
»	11 март. 8 апр.	» » » »	322
1846	7 марта	Тейнеръ Феселю	313—314
»	2 іюня	» »	315—317
1847	24 февр.	Глюкзелигъ Миклошичу (въ извл.) предисл.	LXXVII—LXXVIII
»	1 марта	» » (» ») »	LXXVII
»	11 марта	» » (» ») »	LXXVII
»	15 марта	» » (» ») »	LXXVII
»	1 мая	» » (» ») »	LXXVII
»	19 іюня	» » (» ») »	LXXVII
»	23 іюня	» » (» ») »	LXXVII
1853	30 октября	Ганка Метелькѣ	648—649
1854	22 марта	» »	649—650
»	8 октября	Ганка Раячичу	650—651
1861	3 февраля	Срезневскій Кеппену	427—428
»	въ мартѣ	Кеппенъ Срезневскому	428—431

ОПЕЧАТКИ:

Стран.	*строка:*	*вм.*	*читай:*
2	4	свама	свима
3	1	Христое	Христос
11	15	Jenauischen	Jenaischen
18	23	1. Januar 1818.	(1. Januar 1818.)
19	18	15. Mai 1818.	(15. Mai 1818.)
21	26	краньац	краньацъ
22	25	recencionis	recensionis
27	31—33	*надо читать такъ:* Scio mihi illum condonare, quod de corrupta serbica non stem ab se. His diebus hinc ad magistrum veniet canonicus Wilnensis, ut slavica expoliet a vobis. Sed nolim illum irritarier etc.	
32	17	[illegible]	[illegible]
»	24	[illegible]	[illegible]
39	2	Roman	Romam
»	3	ni	in
42	6	Tirkae	Trnkae
43	9	2. Aug.	3. Aug.
48	23	rogo	roga
64	1	klassen mässig gestempelte	quittirte
»	26	jetzt	itzt
66	22	jetzt	itzt
92	6	ihn	ihm
110	14	fresen	fressen
126	5	[illegible]	[illegible]
133	11	19/30	19/31
144	14	Rus. Att.	Russ. Ass.
145	31	des ы und ы	des ъı und ы
171	17	Kalista	Kalister
184	22	zokommen	zukommen
185	13	Paulle	Paule
219	6	popraskati	poprashati
251	9	αχχςισȣς	αχαριστȣς
254	12	Pissner	Pirsner
260	22	Macenatiscos	Maecenatiscos
265	28	emendo	emenda
299	1	Jerni	Jerin
313	12	Schlöper	Schlözer
329	31	Jeseph	Joseph

Стран.	*строка:*	*вм.*	*читай:*
333	24	1890	1809
356	26	übersetzen	übersetzten
417	2	Prag 1 März 1830 *относится къ предыдущему письму.*	
461	7	1836	1835
462	28	emendasa	emendata
493	24	Bīdon	Bīdoni
507	21	modornm	modorum
518	20	Küzmisei	Küzmicsi
»	21	ingernue	ingenue
524	10	мѫж	мѫж
530	14	pewezujkův	pawezujkův
533	11	tibus	tibiis
548	8	wřil	wčil
»	9	przdě	pozdě
»	23	pleskaurc	pleskanec
»	28	ryhynko	rahynko
549	6	uetyga	netyga
557	13	bosonders	besonders
562	28	Lauassouich	Lanassowich
575	8	1370	1570
580	23	beráka	beránka
»	25	o kopimi	s kopimi
589	9	verlangt	verlegt
638	1	Pentingerianam	Peutingeriamam
»	18	nuuc	nunc
676	19	просимъ	просилъ
679	13	будучи	будущи
682	4	Г. Озерецковскимъ	Г. стат. сов. Озерецковскимъ.
»	22	рублей	рубль
685	30	бедныя	бѣдныя
»	34	?	ё
686	17	критиковъ	клириковъ
»	26	Хан. Немана.	Ханнеманна.
687	2	отправляетъ ся	отправляется
»	4	кныгъ	кньигъ
»	5	освѣщающому	освѣщающему
»	7	Тургеневъ	Тургенівъ
»	17	прилици	прилицѣ
»	28	ако	яко
688	4	чуземецъ	путешелецъ
»	16	архиепископское	архипастирское
»	25	желаетъ чего	желаю чега
689	2	въ Карловѣ	въ Карловцѣ
»	10	діплом	діпломи
690	6	рублеи	рублей
»	10	Венгрію	Венгріи
»	15	что изданіе	что ихъ изданіе
»	31	Уеденныхъ	Уединенныя
691	14	Наставленіе	Наставленія
»	32	посылавъ	посылая
»	33	стоитъ	стоить
692	10	родо	роде
»	19	приснопмятному	приснопамятному
»	19	свяшченоначалнику	священноначалнику
»	25	скоро ли ти очешъ	скоро ли ми оћешъ
693	9	быхъ	бѣхъ

Стран.	*строка:*	*вм.*	*читай:*
693	10	печалное	нечаянное
701	20	моната	монета
718	8	1789	1798
719	8	Письмо	Письма
730	8	Сѣверпы	Сѣверны
752	1	ganglich	gänzlich
»	23	wünshte	wünschte
766	14	riem	rien
873	10	offica	officia
875	18	sellbst	selbst
»	20	flucht	Flucht
876	4	вашего	вашега
»	9	заборавно	заборавио
Въ предисловіи:			
XLIV	13	Марка	Марна
»	15	Маркъ	Марнъ

LESSING-DRUCKEREI WIESBADEN - *62 WIESBADEN - BIEBRICHER ALLEE 44 -*

DATE DUE

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

PG
2013
A65 AKADEMIIA NAUK SSSR.
vol.62 OTDELENIE RUSSKOGO
1897 IAZYKA I SLOVESNOSTI.

SBORNIK